

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的实际应用能力。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中运用所学知识，从而提高他们的英语水平。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个长期的过程，需要学生持之以恒的努力。他鼓励学生在学习过程中遇到困难时不要气馁，要坚持下去，直到掌握为止。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000001

2. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000002

3. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000003

4. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000004

5. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000005

6. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000006

7. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000007

8. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000008

9. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000009

10. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000010

11. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000011

12. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000012

13. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000013

14. 《狂野与奇妙的故事》 [1825](tales Of The Wild And The Wonderful
[1825]) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第1/14页

[træɪn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɜːrst] , ['rɒbɪnsn] [ænd; ənd][siː 'oʊ] . [r'dɪŋ] [baɪ][d'eɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1825 Hurst , Robinson and Co . edition by David Price .
转录 从 这 - 赫斯特 , 罗宾逊 和 合作 : 版 经过 大卫 价格 :
根据 1825 年 Hurst, Robinson and Co. 出版的版本, 由 David Price 转录。

[ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒd'liːən] [ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈkɑːpi][ə'veɪləb(ə)l] .
Many thanks to the Bodleian Library for making their copy available .
许多 谢谢 到 这 博德利图书馆 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 :
非常感谢博德利图书馆提供馆藏本。

[teɪlz; 'teɪlɪz]
TALES
故事
故事

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这
的

[waɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] .
WILD AND THE WONDERFUL .
荒野 和 这 精彩的 :
狂野与奇妙。

" [ˈmesə] , [dʌviːt] - - [ˈtɑn.tə] - ?
" **Messer , dovete havete pigliate tante coglionerie ?**
" 梅塞尔 , 鸽子 - - 姑妈 - ?
“梅塞尔, dovete Havete Pigliate tante coglionerie?

" [kwɒθθ][ðə; ði] [ˈriːdər] .
" **quoth the Reader .**
" 引用 这 读者 :
读者说道。

[ˈkɑːrdɪnl] [ɪpɒs'liːtoʊ] [dɛst] [tuː; tə][ɑːri'ɒstoʊ] .
Cardinal Ippolito d'Este to Ariosto .
红衣主教 伊波利托 德斯特 到 阿里奥斯托 :
红衣主教伊波利托·德埃斯特致阿里奥斯托。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :
伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːrst] , ['rɒbɪnsn] , [ænd; ənd][siː 'oʊ] .
PRINTED FOR HURST , ROBINSON , AND CO .
打印 为了 赫斯特 , 罗宾逊 , 和 一氧化碳 :
由赫斯特、罗宾逊公司印刷。

[faɪv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɔːtər'luː] - [pleɪs] , [pɔːl] [mɔːl] ;
5 WATERLOO - PLACE , PALL MALL ;
5 滑铁卢 - 地方 , 灵柩 购物中心 ;
5 WATERLOO-PLACE, PALL MALL;

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [ˈkɑːnstəbl] [ænd; ənd][,siː ˈoʊ] . [ˈedɪnbərə] .
AND A . CONSTABLE AND CO . EDINBURGH .
和 一个 警官 和 一氧化碳 爱丁堡 :
以及爱丁堡的 A. CONSTABLE AND CO.

[em] . [ˌdiːsiːsiːˈsiː] . [ˌɛksˈɛksˈviː] .
M . DCCC . XXV .
M dccc 25 :
M.DCCC.XXV.

[piː] . [viː]
p . v
p v
副

[tuː; tə]
TO
到
到

[dʒoʊˈænə] [ˈbeɪli] ,
JOANNA BAILLIE ,
乔安娜 保释人 ,
乔安娜·贝利

[æz; əz][ə; eɪ] [slart] [ˈtribjuːt] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
AS A SLIGHT TRIBUTE OF ADMIRATION TO HER
作为 一个 轻微 贡 的 钦佩 到 她
以此表达我对她的些许敬意

[rɪˈsplendənt] [ˈtælənts] ,
RESPLENDENT TALENTS ,
灿烂 天赋 ,
杰出的才华,

[ðɪs] [ˈvɔːljəm]
THIS VOLUME
这 体积
本卷

[ɪz] [ˈdedɪkətɪd] ,
IS DEDICATED ,
是 投入的 ,
致力于

[baɪ]
BY
经过
经过

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 :
作者。

[piː] . [ˌviː,ərɪˈaɪ]
p . vii
p 七
第 vii 页

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] .
TO THE READER .
到 这 读者 :
致读者。

[pɔːz] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ˈdʒent(ə)] [ˈriːdər] — [ˈoʊnli][wʌn][ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] [wɪl] [aɪ] [dɪˈteɪn] [juː; jə] ,
Pause one moment , gentle Reader — only one little moment will I detain you ,
暂停 — 片刻 , 温和的 读者 — 仅有的 — 小的 片刻 将要 我 扣留 你 ,
亲爱的读者, 请稍作停留——我只耽搁您片刻。

[waɪl] [aɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][juː; jə][tuː; tə][æsk][ɪn][ðə; ði]
while I reply to the question which I have supposed you to ask in the
尽管 我 回复 到 这 问题 哪个 我 有 据称 你 到 问 在 这
[ˈtaɪt(ə)] - [ˈpeɪdʒ] .
title - page .
标题 - 页 .

我将回答您在首页上提出的问题。

[blɛɪm] [nɑːt][ˌem ˈiː] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jə] , [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [kəmˈpɛld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈjuːzuəl]
Blame not me , I beseech you , if you are compelled to make the usual
责备 不是 我 , 我 恳求 你 , 如果 你 是 被迫 到 制作 这 通常
[ˌækjuˈzeɪ(ə)n] [əˈɡɛnst] [ˈɔːθəz] ,
accusation against authors ,
指控 反对 作者 ,

如果你非要像往常一样指责作者, 请不要怪我。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪfɪdəntli] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jə] :
that there is nothing new in the pages which I diffidently present to you :
那 那里 是 没有什么 新的 在 这 页面 哪个 我 羞怯地 展示 到 你 :
我志忑地呈给你们的这些文字中, 并没有什么新内容:

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] .
I am sorry for it , but I cannot help it .
我 是 对不起 为了 它 , 但 我 不能 帮助 它 .
对此我很抱歉, 但我无能为力。

[ˈsɔːləmən] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][eɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Solomon asserted that all things under the sun were aged in his time ;
所罗门 断言 那 全部 事物 在下面 这 太阳 是 老年人 在 他的 时间 ;
所罗门断言, 在他那个时代, 日光之下的万物都已衰老;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðæt] [ˈɜːrli] [steɪdʒ]
and if the wisest of old gentlemen could find nothing new in that early stage
和 如果 这 最明智的 的 老的 先生们 可以 寻找 没有什么 新的 在 那 早期的 阶段
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɛmpaɪər] ,
of his empire ,
的 他的 帝国 ,
如果一位最睿智的老绅士在他帝国的早期阶段都找不到任何新东西,

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈskɪɪblər] [laɪk][ˌem ˈiː] , [nɪr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd]
what can be expected from a poor scribbler like me , near three thousand
什么 能 是 预期的 从 一个 贫穷的 涂鸦者 喜欢 我 , 靠近 三 千
像我这样的蹩脚写手能写出什么呢? 将近三千字

[piː] . [ˌviːˌɑːrˈaɪ]
p : viii
p : 八
第 viii 页

[ˈɪrz] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ? [kənˈsɪdər] [tuː] , [dɪr] [ˈriːdər] ,
years after him ? Consider too , dear Reader ,
年 后 他 ? 考虑 也 , 亲爱的 读者 ,
在他之后的几年? 亲爱的读者, 也请考虑一下,

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that this is the first time I have appeared before you in the character of a
那 这 是 这 第一的 时间 我 有 出现 前 你 在 这 特点 的 一个
['stɔːrɪ] - ['telər] ;
story - teller ;
故事 - 出纳员 ;

这是我第一次以讲故事的人的身份出现在你们面前；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['nɜːrvəs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['veri] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
and that I am a timid , nervous subject , and very easily discouraged .
和 那 我 是 一个 胆小 , 紧张的 主题 , 和 非常 容易地 灰心 .

而且我本人是一个胆小、紧张的人，很容易灰心丧气。

[ək'sept] [em 'iː] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ] ,
Accept me then upon the score of wishing to amuse you ,
接受 我 然后 之上 这 分数 的 祝 到 娱乐 你 ,
那么，就凭我希望能逗你开心这一点，就接受我吧。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][teɪlz; 'teɪlɪz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ]
and permit me to say something for my Tales , after having said so much
和 允许 我 到 说 某物 为了 我的 故事 , 后 拥有 说 所以 很多
[fɔːr; fər][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

在说了这么多关于我自己的话之后，请允许我再说说我的故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪz] , “ [dɜːː] ['fraɪʃɪts] , ” [æz; əz] ['evri] ['bɑːdi] [noʊz] , [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
Of the stories , “ Der Freischütz , ” as every body knows , is from the German .
的 这 故事 , “ 德尔 弗赖施茨 , ” 作为 每一个 身体 知道 , 是 从 这 德语 .

众所周知，这些故事中的《自由射手》源自德国。

“ [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː][poʊl] “ [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)] ; [soʊ][ɪz] “ [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]
“ The Fortunes of De la Pole ” is original ; so is “ The Prediction , ” and “ The
“ 这 财富 的 德 拉 极 ” 是 原来的 ; 所以 是 “ 这 预言 , ” 和 “ 这
['jeləʊ] [dwɔːrf] ,
Yellow Dwarf ,
黄色的 矮人 ,

《德拉波尔的命运》是原创作品；《预言》和《黄矮星号》也是如此。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [kleɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ;
“ if I may be allowed that claim for such a “ thing of shreds and patches ;
“ 如果 我 可能 是 允许 那 宣称 为了 这样的 一个 “ 事物 的 碎屑 和 补丁 ;
如果我可以用“碎片和补丁”来形容这样一件东西的话；

“ [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,
“ it is an olla podrida of odds and ends ,
“ 它 是 一个 奥拉 podrida 的 赔率 和 结束 ,
“这是一个装满零碎物品的大锅。”

[ə; eɪ][snɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['evri] ['feri] [teɪl] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .
a snip of the garment of every fairy tale written since the days of King Arthur .
一个 剪 的 这 服装 的 每一个 仙女 故事 书面 自从 这 天 的 国王 亚瑟 .

这是自亚瑟王时代以来所有童话故事中服饰的一角。

[ðə; ði][læst] ['stɔːrɪ] , “ [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] , “ [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə'rɪdʒən(ə)] , [ðəʊ] ,
The last story , “ The Lord of the Maelstrom , ” is also original , though ,
这 最后的 故事 , “ 这 主 的 这 漩涡 , ” 是 还 原来的 , 尽管 ,
最后一个故事《漩涡之主》也是原创的。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] ,
as in that of “ The Yellow Dwarf ,
作为 在 那 的 “ 这 黄色的 矮人 ,
例如《黄矮星号》

” [aɪ][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ] [ˈstrʌktʃər] [əˈpɑ:n][æn; ən][oʊld] [ˈnɜ:rsəri] [faʊnˈdeɪ(ə)n] ；
“ I have raised my structure upon an old nursery foundation ；
” 我 有 提高 我的 结构 之上 一个 老的 苗圃 基础 ；
“我的建筑是建立在旧苗圃的地基上的；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [mɪˈθɑ:lədʒi]
but it appeared to me an excellent vehicle for the beautiful mythology
但 它 出现 到 我 一个 出色的 车辆 为了 这 美丽的 神话
但在在我看来，它是展现美丽神话的绝佳载体。

[pi:] . [aɪˈeks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] , — [hu:z]
of the North , and the introduction of Odin and his exploits , — whose
的 这 北 , 和 这 介绍 的 奥丁 和 他的 漏洞 , — 谁
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
history , by the way ,
历史 , 经过 这 方式 ,
北方诸神，以及奥丁及其功绩的介绍——顺便一提，奥丁的历史.....

[aɪ] [bɪˈli:v] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtælməd] ,
I believe , has been extracted from the Talmud ,
我 相信 , 有 到过 提取 从 这 《塔木德》 ,
我认为，这段话是从《塔木德》中摘录出来的。

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [rəˈbɪnɪkl] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] ,
or from the rabbinical traditions of the events previous to the creation ,
或者 从 这 拉比的 传统 的 这 活动 以前的 到 这 创建 ,
或者来自拉比关于创世之前事件的传统记载，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ˈmoʊzəs][ænd; ənd] [ˈʌðər] .
and the deeds of Moses and others .
和 这 契约 的 摩西 和 其他的 .
以及摩西和其他人的事迹。

[aɪ] , [mɔ:ˈrʊəvər] , [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ði:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊətri][fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈmʌni] ,
I , moreover , designed to have given thee a little poetry for thy money ,
我 , 而且 , 设计 到 有 给定 你 一个 小的 诗 为了 你的 钱 ,
[ˈdʒent(ə)] [ˈri:dər] ,
gentle Reader ,
温和的 读者 ,
此外，我还打算用一首诗来回报你的钱，亲爱的读者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [ʃʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [maɪ] [dɪˈzain] ,
but the booksellers shook their heads when I mentioned my design ,
但 这 书店 摇晃 他们的 头部 什么时候 我 提及 我的 设计 ,
但当我提到我的设计时，书商们都摇了摇头。

[ænd; ənd][toʊld][em ˈi:][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ；
and told me it was out of fashion ;
和 讲述 我 它 曾是 出去 的 时尚 ；
他告诉我这已经过时了；

[soʊ][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ] [ˈtreʒərz] [ɪn] [ðæt] [wei] [tu:; tə][maɪ] [desk] , [ðer; ðər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] ,
so I returned my treasures in that way to my desk , there to remain ,
所以 我 返回 我的 宝藏 在 那 方式 到 我的 桌子 , 那里 到 保持 ,
于是，我就这样把我的珍宝放回了书桌上，让它们留在那里。

[ə'mʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈeksələnt] [θɪŋz] , [aɪ] [əʃʊr] [ðɪ:] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [ə'gen] [bi:; bi][ðə; ðɪ]
among many other excellent things , I assure thee , until it should again be the
之中 许多 其他 出色的 事物 , 我 保证 你 , 直到 它 应该 再次 是 这
[teɪst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;
taste in England ;
品尝 在 英格兰 ;

我向你保证，除了其他许多美好的事物之外，它还会再次成为英国人的口味；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmi:ntaɪm] , [ˈɔ:fər] [ðɪ:z] [teɪl; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [dɪ'a:bləri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'mju:zmənt] .
and , in the meantime , offer these Tales of diablerie for your amusement .
和 , 在 这 与此同时 , 提供 这些 故事 的 恶魔 为了 你的 娱乐 .
与此同时，奉上这些恶魔传说，供您消遣。

[ɪn'tri:t] [em 'i:][ˈkaɪndli] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈri:dər] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] ; — [fɜ:rst] ,
Entreat me kindly , gentle Reader , I beseech you , for two reasons ; — first ,
恳求 我 亲切地 , 温和的 读者 , 我 恳求 你 , 为了 二 原因 ; — 第一的 ,
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pend] ,
because it will entirely depend ,
因为 它 将要 完全 依赖 ,
亲爱的读者，请您善待我，原因有二：——首先，因为这完全取决于，

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈweðər] [aɪ][jæl; ʒəl]['evər] [raɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑ:ljəm] — [ænd; ənd]
upon your reception of this , whether I shall ever write a second volume — and
之上 你的 接待 的 这 , 无论 我 将 曾经 写 一个 第二 体积 — 和
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,
收到此信后，请问您是否会撰写第二卷？ 其次，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] [swi:p] [ˈleɪtli] [ə'mʌŋ] [ðʊʊz] [hu:] [ju:st] [tu:; tə]['keɪtər]
because there has been a sad sweep lately among those who used to cater
因为 那里 有 到过 一个 伤心 扫 最近 之中 那些 WHO 用过的 到 迎合
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] :
for your diversion :
为了 你的 导流 :
因为最近，那些曾经为你提供娱乐的人中出现了一波令人惋惜的裁员潮：

[ˈmeni] [hu:]
many who
许多 WHO

许多谁

[pi:] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[wɜ:r; wər][moʊst] [dɪ'zɜ:rviŋ] [hæv; həv] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ædmə'reɪ](ə)n[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] .
were most deserving have been snatched from your admiration and regard .
是 最多 值得 有 到过 抢夺 从 你的 钦佩 和 看待 .
那些最值得你钦佩和尊敬的人，却被夺走了。

“ ['feli] [ɪz][nɑ:t] — [bɜ:rd] [ˈbaɪrən][ɪz][nɑ:t] — [ænd; ənd][,mɑ:tu:'ri:n][hæv; həv] [ðeɪ] [ˈteɪkən] [ə'wei] .
“ **Shelley is not — Lord Byron is not — and Maturin have they taken away .**
” 雪莱 是 不是 — 主 拜伦 是 不是 — 和 成熟素 有 他们 已采取 离开 .
“雪莱不是——拜伦勋爵也不是——马图林也被他们夺走了。”

“ [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] - [lɪvd] [mæn] ,
” **For myself , I am not a long - lived man ,**
” 为了 我 , 我 是 不是 一个 长的 - 居住地 男人 ,
“就我个人而言，我不是一个长寿的人。”

[ænd; ənd] [ðerfɔːr] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'iː] [waɪl] [aɪ][,ei 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
and therefore advise you to make much of me while I am with you ;
和 所以 建议 你 到 制作 很多 的 我 尽管 我 是 和 你 ;
因此，我建议你们在我与你们在一起的时候好好待我；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,
and as an example ,
和 作为 一个 例子 ,
例如，

[lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪːz] “ - ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [aɪ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈmerɪts] [meɪ] [siːm]
look upon these “ coglionerie ” with a milder eye than their merits may seem
看 之上 这些 ” - ” 和 一个 较温和 眼睛 比 他们的 优点 可能 似乎
[tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .
to deserve from your judgment .
到 应得 从 你的 判断 .
用比你判断它们的优点所应得的更温和的眼光来看待这些“杂乱无章”的事情。

[aɪ][,ei 'em] , [dɪr] [ˈriːdər] , [ˈtruːli] [jɔːrɜː] ,
I am , dear Reader , truly yours ,
我 是 , 亲爱的 读者 , 真的 你的 ,
亲爱的读者，我真诚地，您忠实的。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] .
THE AUTHOR .
这 作者 .
作者。

[piː] . [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
p : xi
p : 十一
第 11 页

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .
内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页
页

[ðə; ði] Prediction1
The Prediction1
这 Prediction1
预测1

[ðə; ði] [ˈjelɒʊ] Dwarf48
The Yellow Dwarf48
这 黄色的 Dwarf48
《黄矮星号》 48

[ˈdʒɜː] Freischütz128
Der Freischütz128
德尔 Freischütz128
自由射手128

[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː] Pole167
The Fortunes of de la Pole167
这 财富 的 德 拉 Pole167
德拉波尔的命运167

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] Maelstrom233
The Lord of the Maelstrom233
这 主 的 这 Maelstrom233

漩涡之主233

[noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] Maelstrom352
Notes to the Lord of the Maelstrom352
笔记 到 这 主 的 这 Maelstrom352

致漩涡之主的笔记352

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] .
THE PREDICTION .
这 预言 .

预测。

“ [lets] [tɔ:k] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz] . ” — [ˈfeɪkʃəriər] .
“ Let’s talk of Graves . ” — Shakspeare .
“ 我们来吧 讲话 的 格雷夫斯 . ” — 莎士比亚 .

“我们来谈谈格雷夫斯吧。”——莎士比亚

[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv] [weɪlz] [stændz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ˈlɪt(ə)l]
On the south - west coast of the principality of Wales stands a romantic little
在 这 南 - 西方 海岸 的 这 公国 的 威尔士 站立 一个 浪漫的 小的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

在威尔士公国的西南海岸，坐落着一个浪漫的小村庄。

[ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈtʃi:fli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpu:rɜː] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈfɑ:rmɜːz] [ænd; ənd]
inhabited chiefly by the poorer class of people , consisting of small farmers and
有人居住的 主要 经过 这 贫穷 班级 的 人们 , 由 的 小的 农民 和
[ˈɔɪstər] [ˈdredʒər] ,
oyster dredgers ,
牡蛎 挖泥船 ,

主要居住着较贫困的阶层，包括小农户和牡蛎捕捞者。

[hu:z] [ɛˈsteɪts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:z] [plauz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [smɔ:l] [kra:ft] ,
whose estates are the wide ocean , and whose ploughs are the small craft ,
谁 庄园 是 这 宽的 海洋 , 和 谁 犁 是 这 小的 工艺 ,
他们的领地是广阔的海洋，他们的犁是小船。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɡlaɪd] [ˈoʊvər][ɪts][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [fi:ldz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in which they glide over its interminable fields in search of the treasures which they
在 哪个 他们 滑行 超过 它是 没完没了 字段 在 搜索 的 这 宝藏 哪个 他们
[rɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbʊzəm] ;
wring from its bosom ;
拧 从 它是 怀 ;

它们滑翔在无垠的田野上，寻找从它怀抱中榨取的宝藏；

[aɪ ˈti:] [ɪz] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [kəˈmændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
it is built on the very top of a hill , commanding on the one side ,
它 是 建造 在 这 非常 顶部 的 一个 爬坡道 , 指挥 在 这 一 边 ,
它建在山顶上，一侧地势高耸，视野开阔。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpriəd] [ʌ; əv] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbəʊt] [tuː; tə] [triːt] ,
There were , at the period of which we are about to treat ,
那里 是 , 在 这 时期 的 哪个 我们 是 关于 到 对待 ,
在我们将要讨论的这段时期内, 存在着.....

[noʊ] [ˈbetər] [sɔːrt][ʌ; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] ,
no better sort of inhabitants in the little village just described ,
不 更好的 种类 的 居民 在 这 小的 村庄 只是 描述 ,
刚才描述的那个小村庄里, 没有比他们更好的居民了。

[nʌn] [ʌ; əv] [ðoʊz] [soʊ] [ɪmˈfæɪtɪkli] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [æz; əz] “ [ˈkwɑːləti] ” [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] ;
none of those so emphatically distinguished as “ quality ” by the country people ;
没有任何 的 那些 所以 强调地 杰出的 作为 “ 质量 ” 经过 这 国家 人们 ;
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈpɑːrsn] ,
they had neither parson ,
他们 有 两者都不 牧师 ,
那些被乡下人如此强调为“优质”的东西, 一个也没有; 他们既没有牧师,

[ˈbɪər] , [nɔːr][ˈdɑːktər] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][ʌ; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)]
lawyer , nor doctor , among them , and of course there was a tolerable
律师 , 也不 医生 , 之中 他们 , 和 的 课程 那里 曾是 一个 可容忍的
[ˈkwɑːləti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] .
equality among the residents .
平等 之中 这 居民 .
他们当中既没有律师, 也没有医生, 当然, 居民之间也存在着相当程度的平等。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [huː] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pləʊ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The farmer , who followed his own plough in the spring ,
这 农民 , WHO 随后 他的 自己的 犁 在 这 春天 ,
春天, 这位农夫跟着自己的犁耕作,

[ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [waɪld][ˈnæʃ(ə)nəl] [tʃɑːnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
singing the sweet wild national chaunt of the season ,
歌唱 这 甜的 荒野 国家的 钱特 的 这 季节 ,
唱着这个季节甜美而狂野的民族小调,

[ænd; ænd] [baʊnd] [ʌp] [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hɪz; ɪz] [ˈfiːvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [wʌz; wəz][nɑːt]
and bound up with his own hands his sheaves in the autumn , was not
和 边界 向上 和 他的 自己的 双手 他的 捆 在 这 秋天 , 曾是 不是
[ˈrɪtʃər] ,
richer ,
更富有 ,
秋天, 他亲手捆扎庄稼, 却并没有因此变得更富有。

[ˈgreɪtər] , [nɔːr][ˈfaɪnər] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] , [ber] - [legd] [ɑːn][ðə; ði][strænd] ,
greater , nor finer , than he who , bare - legged on the strand ,
更大的 , 也不 更精细 , 比 他 WHO , 裸 - 腿 在 这 链 ,
既不比赤腿在海滩上的人更伟大, 也不比他更优秀,

[ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːr] [wiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɑːrmər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
gathered in the hoar weed for the farmer in the spring ,
聚集 在 这 白霜 杂草 为了 这 农民 在 这 春天 ,
春天, 农民们会在白芒花丛中采集这些草料。

[ɔːr] [dɛrd] [ðə; ði][waɪld][ˈwaɪndz][ʌ; əv] [ˈɔːtəm] [ænd; ænd][ðə; ði] [ræθ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)]
or dared the wild winds of autumn and the wrath of the winter in his little
或者 敢于 这 荒野 风 的 秋天 和 这 愤怒 的 这 冬天 在 他的 小的
[boʊt] ,
boat ,
船 ,
或者, 他敢于乘坐小船, 挑战秋天的狂风和冬天的严寒。

[tuː; tə] [ːrɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dredʒɪŋ] [net][ə; eɪ] [jet] ['hɑːrdər] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] .
to earn with his dredging net a yet harder subsistence for his family .
到 赚 和 他的 疏浚 网 一个 然而 更难 生存 为了 他的 家庭 .
他用捕捞网挣钱，却只能勉强维持家人的生计。

[dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['evri] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Distinctions were unknown in the village , every man was the equal of his
区别 是 未知 在 这 村庄 , 每一个 男人 曾是 这 平等的 的 他的
[ˈneɪbər] .
neighbour .
邻居 .

村里没有等级之分，每个人都和邻居平等。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ræŋk][ænd; ənd][ɪts] ['pɑːlɪft] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɜːr; wər][streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
But , though rank and its polished distinctions were strange in the village of
但 , 尽管 秩 和 它是 抛光 区别 是 奇怪的 在 这 村庄 的
[en] — ,
N — ,
N — ,

但是，尽管在N村，等级制度及其精细的区分显得很奇怪，

[ðə; ði] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv]['tælənt][wʌz; wəz] [felt] [ænd; ənd] [ək'hɑːlɪdʒd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [pɔːz]
the superiority of talent was felt and acknowledged almost without a pause
这 优势 的 天赋 曾是 毛毡 和 已确认 几乎 没有 一个 暂停
[ɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
or a murmur .
或者 一个 低语 .

人才的优越性几乎毫不犹豫地被感受到并认可。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
There was one who was as a king amongst them ,
那里 曾是 一 WHO 曾是 作为 一个 国王 在 他们 ,
他们当中有一位如同国王一般，

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːtiːɜː] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['sɒdʒɜːn]
by the mere force of a mightier spirit than those with whom he sojourned
经过 这 仅仅 力量 的 一个 更强大的 精神 比 那些 和 谁 他 旅居
[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :
had been accustomed to feel among them :
有 到过 习惯 到 感觉 之中 他们 :

他仅仅凭借着比他所同住的那些人以往所感受到的更为强大的精神力量：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['muːdi] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
he was a dark and moody man , a stranger ,
他 曾是 一个 黑暗的 和 情绪化 男人 , 一个 陌生人 ,
他是个阴郁寡言的人，一个陌生人。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ˈɔːrdər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]
evidently of a higher order than those around him , who had but a few
显然 的 一个 更高 命令 比 那些 大约 他 , WHO 有 但 一个 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
months before ,
几个月 前 ,

显然，他的水平比周围那些几个月前才加入他的人要高得多。

[wɪˈðəʊt] ['eni] [əˈpærənt] [ˈɑːbdʒekt] , ['setlɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [bʌt; bət][hæd; həd]
without any apparent object , settled among them : he was poor , but had
没有 任何 明显 目的 , 定居 之中 他们 : 他 曾是 贫穷的 , 但 有
[noʊ][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] — [hiː; hi] [lɪvd] ['fruːgəli] ,
no occupation — he lived frugally ,
不 职业 — 他 居住地 节俭地 ,
他似乎并无任何目的,就此在他们中间定居下来:他很穷,但没有职业——他过着节俭的生活。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [əˈloʊn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
but quite alone — and his sole employments were to read during the day ,
但 相当 独自的 — 和 他的 唯一 就业 是 到 读 期间 这 天 ,
但他却孤身一人——他唯一的消遣就是白天读书。

[ænd; ənd][ˈwɑːndər] [aʊt] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
and wander out unaccompanied into the fields or by the beach during the night .
和 漫步 出去 无人陪伴 进入 这 字段 或者经过 这 海滩 期间 这 夜晚 .
夜间独自一人漫步到田野或海滩上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃaɪld][ɔːr] [ruˈmætɪk] [oʊld][mæn][baɪ]
Sometimes indeed he would relieve a suffering child or rheumatic old man by
有时 的确 他 会 缓解 一个 痛苦 孩子 或者 风湿病 老的 男人 经过
[məˈdɪsɪnl] [hɜːrb] ,
medicinal herbs ,
药用 草药 ,
有时他确实会用草药缓解受苦儿童或患有风湿病的老人的痛苦。

[rɪˈpruːv] [ˈaɪdlnəs] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənəs] [ɪn][ðə; ði] [juːθ] ,
reprove idleness and drunkenness in the youth ,
责备 懒惰 和 酒醉 在 这 青年 ,
要责备青年人的懒惰和酗酒行为。

[ænd; ənd] [prɪˈdɪkt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kənˈdʌkt] ;
and predict to all the good and evil consequences of their conduct ;
和 预测 到 全部 这 好的 和 邪恶的 结果 的 他们的 执行 ;
并预言他们行为的善恶后果;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [ɪn] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn]
and his success in some cases , his foresight in others , and his wisdom in
和 他的 成功 在 一些 案例 , 他的 远见 在 其他的 , 和 他的 智慧 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
他在某些方面取得了成功,在另一些方面展现了远见卓识,在所有方面都体现了智慧。

[wʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
won for him a high reputation among the cottagers ,
韩元 为了 他 一个 高的 名声 之中 这 农舍 ,
他在农舍居民中赢得了很高的声誉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tæsɪtʃːrɪn]['hæbɪts] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər]
to which his taciturn habits contributed not a little , for , with the vulgar
到 哪个 他的 沉默寡言 习惯 贡献 不是 一个 小的 , 为了 , 和 这 庸俗
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edʒuketɪd] ,
as with the educated ,
作为 和 这 受过教育 ,
他的沉默寡言对此也起到了相当大的作用,因为无论对待庸俗之人还是受过教育的人,

[noʊ] ['tɔːkər] [wʌz; wəz]['evər] ['sɪriəsli] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːndʒərər] ,
no talker was ever seriously taken for a conjuror ,
不 健谈者 曾是 曾经 严重地 已采取 为了 一个 魔术师 ,
夸夸其谈的人从来不会被认真当作魔术师。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][mæn][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [drˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
though a silent man is often decided to be a wise one .
尽管 一个 沉默的 男人 是 经常 决定 到 是 一个 明智的 一 .

虽然沉默寡言的人往往被认为是智者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][en] — [æt; ət][ɔːl] [drɪˈspəʊzd]
There was but one person in N — at all disposed
那里 曾是 但 一 人 在 N 一 在 全部 处置
N 区只有一个人——完全愿意

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðə; ði] [drɪˈspɑːtɪk] [ˈsaːvrənti] [wɪt] [ˈriːs] [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləntli]
to rebel against the despotic sovereignty which Rhys Meredith was silently
到 反叛 反对 这 专制 主权 哪个 里斯 梅雷迪思 曾是 默默
[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] ,
establishing over the quiet village ,
建立 超过 这 安静的 村庄 ,
为了反抗里斯·梅雷迪斯悄然建立在宁静村庄上的专制统治，

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ][revəˈluːʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi]
and that was precisely the person most likely to effect a revolution ; she
和 那 曾是 恰恰 这 人 最多 可能 到 影响 一个 革命 ; 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] ,
was a beautiful maiden ,
曾是 一个 美丽的 少女 ,
而她恰恰是最有可能发动革命的人；她是一位美丽的少女。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ænd; ænd] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] ,
the glory and boast of the village , who had been the favourite of ,
这 荣耀 和 夸 的 这 村庄 , WHO 有 到过 这 最喜欢的 的 ,
村庄的荣耀和骄傲，他曾是.....的宠儿

[ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [drɪˈɡriː] [ˈedʒukertɪd][baɪ] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
and to a certain degree educated by , the late lady of the lord of the
和 到 一个 肯定 程度 受过教育 经过 , 这 晚的 女士 的 这 主 的 这
[ˈmænər] ;
manor ;
庄园 ;
并在某种程度上接受了已故庄园主夫人的教育；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsʊəs] [ʌv; əv]
but she had died , and her pupil , with a full consciousness of
但 她 有 死亡 , 和 她 瞳孔 , 和 一个 满的 意识 的
[hɜːr; hər] [ɪntəˈlektʃuəl] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
her intellectual superiority ,
她 知识分子 优势 ,
但她已经去世了，而她的学生，却完全意识到她在智力上的优势，

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈheɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [drɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]
had returned to her native village , where she determined to have an
有 返回 到 她 本国的 村庄 , 在哪里 她 决定 到 有 一个
[ˈempaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
empire of her own ,
帝国 的 她 自己的 ,
她回到了家乡，决心在那里建立属于自己的帝国。

[hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [fɪr] .
he determined to try the effect of fear .
他 决定 到 尝试 这 影响 的 害怕 .

他决定尝试一下恐惧的效果。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] ['sɒdʒz:n] [wʌz; wəz]
The character of the people with whom he sojourned was
这 特点 的 这 人们 和 谁 他 旅居 曾是
他所寄宿的那些人的性格是

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˈædmərəbli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekts, pra:'dʒekts] ; [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪk'nz] [wɜ:r; wər] [naʊ]
admirably calculated to assist his projects ; his predictions were now
令人钦佩地 计算 到 协助 他的 项目 ; 他的 预测 是 现在
[ʌtəd] [mɔ:ɹ] ['klɪrli] ,
uttered more clearly ,
说出 更多的 清楚地 ,
他精心策划以协助自己的计划；他的预测现在表达得更加清晰了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrets] [dɪ'naunst] [ɪn] [stɜ:n] [tuʊnz][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] [wɜ:rdz] ;
and his threats denounced in sterner tones and stronger and plainer words ;
和 他的 威胁 谴责 在 更严厉 音调 和 更强 和 更朴素 字 ;
他的威胁遭到了更严厉、更强烈、更直白的谴责；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [oʊld][ˈmɔ:rgən] ['wɪljəmz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]
and when he predicted that old Morgan Williams , who had been stricken with
和 什么时候 他 预测 那 老的 摩根 威廉姆斯 , WHO 有 到过 受打击的 和
[ðə; ði][ˈpɔ:lzi] ,
the palsy ,
这 麻痹 ,
当他预言患有麻痹症的老摩根·威廉姆斯

[wʊd] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][taɪd] , [θri:] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spʊk] ,
would die at the turn of tide , three days from that on which he spoke ,
会 死 在 这 转动 的 潮 , 三 天 从 那 在 哪个 他 辐 ,
他将在他讲话三天后，也就是潮水退去之时死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['lɪt(ə)] [boʊt][ʌv; əv] [geɪ] ['grɪfi] ['mɔ:ɹɪs] ,
and that the light little boat of gay Griffy Morris ,
和 那 这 光 小的 船 的 同性恋 格里菲 莫里斯 ,
还有那艘轻便的小船，属于同性恋者格里菲·莫里斯。

[wɪtʃ] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntə-z] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [meɪk]
which sailed from the bay in a bright winter's morning , should never again make
哪个 航行 从 这 湾 在 一个 明亮的 冬天的 早晨 , 应该 绝不 再次 制作
[ðə; ði] [ʃɔ:ɹ] ;
the shore ;
这 支撑 ;
那艘在晴朗的冬日清晨从海湾启航的船只，再也到不了岸边了；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] [ə'roʊz] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] ;
and the man died , and the storm arose , even as he had said ;
和 这 男人 死亡 , 和 这 风暴 出现 , 甚至 作为 他 有 说 ;
那人死了，暴风雨也如他所说的那样起来了；

[menz] ['hɑ:rts] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,
men's hearts died within them , and they bowed down before his words ,
男士 心 死亡 之内 他们 , 和 他们 鞠躬 向下 前 他的 字 ,
男人们的心都死了，他们俯伏在他面前，听从他的话语。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bɪn] [ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [iːt]
as if he had been their general fate and the individual destiny of each
作为 如果 他 有 到过 他们的 一般的 命运 和 这 个人 命运 的 每个
.
:
.

仿佛他就是他们共同的命运，也是每个人的个人宿命。

[ˈruːθs] [ˈrouzi][lɪp] [gruː] [peɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
Ruth's rosy lip grew pale for a moment as she heard of these things ;
露丝的 红润 唇 生长 苍白 为了 一个 片刻 作为 她 听到 的 这些 事物 ;

听到这些事，露丝原本红润的嘴唇瞬间变得苍白起来；

[ɪn][ðə; ði][nekst][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [rɪˈtʃ:rnd] , [ænd; ənd] “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , ” [ʃiː; ʃɪ]
in the next her spirit returned , and “ I will make him tell my fortune , “ she
在 这 下一个 她 精神 返回 , 和 “ 我 将要 制作 他 告诉 我的 财富 , “ 她
[sed] ,
said ,
说 ,

下一刻，她的灵魂又回来了，她说：“我要让他给我算命。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaːrtɪ][ʌv; əv] [ˈlæfərz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [dɪˈraɪd] [ðə; ði]
as she went with a party of laughers to search out and deride the
作为 她 去 和 一个 派对 的 笑声 到 搜索 出去 和 嘲笑 这
[ˈkaːndʒərə].
conjuror .
魔术师 .

她和一群欢笑的人一起去寻找并嘲笑那个魔术师。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wen] [ðeɪ] [brʊk] [ɪn][əˈpaːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmɒkəriːz] [gəʊdɪd]
He was alone when they broke in upon him , and their mockeries goaded
他 曾是 独自的 什么时候 他们 打破 在 之上 他 , 和 他们的 嘲讽 被激怒
[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ;
his spirit ;
他的 精神 ;

他们闯入时他独自一人，他们的嘲讽激怒了他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][wʌz; wəz] [diːp] , [nɑːt] [laʊd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ,
but his anger was deep , not loud ; and while burning with wrath ,
但 他的 愤怒 曾是 深的 , 不是 大声 ; 和 尽管 燃烧 和 愤怒 ,

但他怒火深沉，并不喧嚣；他怒火中烧，

[hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] [ˈkaːmli] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] :
he yet could calmly consider the means of vengeance :
他 然而 可以 平静地 考虑 这 方法 的 复仇 :

然而，他却能冷静地思考复仇的手段：

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈmæstər] [ˈspɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈtend] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]
he knew the master spirit with which he had to contend ; it was no
他 知道 这 掌握 精神 和 哪个 他 有 到 抗衡 ; 它 曾是 不
[ˈɔːrd(ə)neri][maɪnd] ,
ordinary mind ,
普通的 头脑 ,

他知道自己要对抗的是怎样一位强大的精神领袖；那绝非寻常之辈。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈterərz] .
and would have smiled at ordinary terrors .
和 会 有 微笑 在 普通的 恐怖 .

他会笑着面对普通的恐惧。

[tuː; tə][hæv; həv] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ɔːr] [deθ] ,
To have threatened her with sickness , misfortune , or death ,
到 有 威胁 她 和 疾病 , 不幸 , 或者 死亡 ,
曾以疾病、不幸或死亡威胁她，

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['enədʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɔːftɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [prɪˈper]
would have been to call forth the energies of that lofty spirit , and prepare
会 有 到过 到 称呼 前进 这 能量 的 那 高远 精神 , 和 准备
[aɪˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ,
it to endure ,
它 到 忍受 ,
原本应该做的，是唤起那崇高精神的力量，并使其做好承受的准备。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ˈmænɪfestɪŋ] [ɪts] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] ;
and it would have gloried in manifesting its powers of endurance ;
和 它 会 有 光荣的 在 显现 它是 权力 的 耐力 ;
它会以展现其强大的耐力而感到自豪；

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈhʌmb(ə)][aɪˈtiː] [ðərˈfɔːr] [baɪ] [dɪˈbeɪsmənt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][ˈruːɪn][ɪts] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn]
he must humble it therefore by debasement ; he must ruin its confidence in
他 必须 谦逊的 它 所以 经过 贬值 ; 他 必须 废墟 它是 信心 在
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;

因此，他必须通过贬低它来使其谦卑；他必须摧毁它对自己的信心；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [θret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
and to this end he resolved to threaten her with crime .
和 到 这 结尾 他 已解决 到 威胁 她 和 犯罪 .
为此，他决定以犯罪来威胁她。

[hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] ; [hɪz; ɪz][ˈkredɪt][wʌz; wəz][æt; ət]
His resolution was taken and effected ; his credit was at
他的 解决 曾是 已采取 和 受影响 ; 他的 信用 曾是 在
[steɪk] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [dɑːnt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
stake ; he must daunt his enemy ,
赌注 ; 他 必须 吓住 他的 敌人 ,
他下定决心并付诸行动；他的信誉岌岌可危；他必须震慑敌人。

[ɔːr] [səˈrendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] : [hiː; hi] [fɔːrˈtʊʊld] [ˈsɔːrəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ]
or surrender to her power : he foretold sorrows and joys to the listening
或者 投降 到 她 力量 : 他 预言 悲伤 和 喜悦 到 这 聆听
[θrɔːŋ] ,
throng ,
人群 ,
或者屈服于她的权力：他向围观的人群预言了悲伤和欢乐，

[nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
not according to his passion , but his judgment ,
不是 根据 到 他的 热情 , 但 他的 判断 ,
不是按照他的激情，而是按照他的判断。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][wʌn] , [baɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ]
and he drew a blush upon the cheek of one , by revealing a secret which
和 他 画 一个 脸红 之上 这 脸颊 的 一 , 经过 揭示 一个 秘密 哪个
[ru:θ] [hɜ:r'self] ,
Ruth herself ,
露丝 她自己 ,

他透露了一个露丝自己也知道的秘密，这让其中一人脸红了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ə'loʊn] [nu:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'perd] [ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə] [daʊt] [ʌv; əv]
and another , alone knew , and which prepared the former to doubt of
和 其他 , 独自的 知道 , 和 哪个 准备 这 以前的 到 怀疑 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
her own judgment ,
她 自己的 判断 ,

还有另一个人，只有他知道，这使得前者开始怀疑自己的判断。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mæn] .
as it related to this extraordinary man .
作为 它 有关的 到 这 非凡的 男人 .

因为这与这位非凡的人物有关。

[ru:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [hu:] [ə'prəʊtʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['destəni] .
Ruth was the last who approached to hear the secret of her destiny .
露丝 曾是 这 最后的 WHO 接近 到 听到 这 秘密 的 她 命运 .

露丝是最后一个走上前去，想要知道她命运秘密的人。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [pɔ:zd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , — ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , — [[ʌt] [aɪ 'ti:] ,
The wizard paused as he looked upon her , — opened his book , — shut it ,
这 巫师 暂停 作为 他 看起来 之上 她 , — 打开 他的 书 , — 关闭 它 ,
— [pɔ:zd] ,
— paused ,
— 暂停 ,

巫师看着她，停顿了一下，——打开书，——合上书，——又停顿了一下，

— [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['sædli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ,
— and again looked sadly and fearfully upon her ; she tried to smile ,
— 和 再次 看起来 令人遗憾的是 和 恐惧地 之上 她 ; 她 尝试 到 微笑 ,
[bʌt; bət] [felt] ['stɑ:rtld] ,
but felt startled ,
但 毛毡 惊慌 ,

——他又一次悲伤而恐惧地看着她；她试图微笑，却感到一阵惊愕。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] ;
she knew not why ;
她 知道 不是 为什么 ;

她不知道为什么；

[ðə; ði] [braɪt] [ɪn'kwaiəɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][da:rk] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
the bright inquiring glance of her dark eye could not change the purpose of
这 明亮的 查询 瞥一眼 的 她 黑暗的眼睛 可以 不是 改变 这 目的 的
[hɜ:r; hər] ['enəmi] .
her enemy .
她 敌人 .

她那双深邃的眼睛里闪烁着探寻的光芒，但这并不能改变敌人的意图。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [melt] , [nɔ:r] ['i:v(ə)n] ['tempər] , [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] - ['si:tid]
Her smile could not melt , nor even temper , the hardness of his deep - seated
她 微笑 可以 不是 融化 , 也不 甚至 脾气 , 这 硬度 的 他的 深的 - 坐着
['mælɪs] :
malice :
恶意 :

她的笑容无法融化，也无法缓和他根深蒂固的恶意：

[hi:; hi] [ə'gen] [lʊkt] ['stɜ:rnli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['koʊldli] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [sləʊ]
he again looked sternly upon her brow , and then coldly wrung out the slow
他 再次 看起来 严厉地 之上 她 眉头 , 和 然后 冷冷地 拧干 出去 这 慢的
[soʊl] - ['wiðəriŋ] [wɜ:rdz] ,
soul - withering words ,
灵魂 - 枯萎 字 ,

他再次严厉地盯着她的眉头，然后冷冷地吐出那些缓慢而令人心碎的话语。

" [meɪd(ə)n] , [ðəʊ] [ɑ:rt] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] !
" Maiden , thou art doomed to be a murderer !
" 少女 , 你 艺术 注定失败 到 是 一个 凶手 !
"少女，你注定要成为一名杀人犯！"

" [pi:] . ['sevn]
" p : 7
" p : 7

第7页

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['ri:s] ['merɪdɪθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ru:θ] ['tu:dər] .
From that hour Rhys Meredith became the destiny of Ruth Tudor .
从 那 小时 里斯 梅雷迪思 成为 这 命运 的 露丝 都铎王朝 .

从那一刻起，里斯·梅雷迪斯就成了露丝·都铎的命运伴侣。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ji] [spɜ:nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] ,
At first she spurned at his prediction ,
在 第一的 她 被拒绝 在 他的 预言 ,

起初她对他的预言不屑一顾。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lternətli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mælis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and alternately cursed and laughed at him for the malice of his
和 交替 被诅咒的 和 笑了 在 他 为了 这 恶意 的 他的
[fɔ:lshʊd] :
falsehood :
谬误 :

他们时而咒骂他，时而嘲笑他恶意说谎：

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [nʌn] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðæt] [men] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
but when she found that none laughed with her , that men looked upon her
但 什么时候 她 成立 那 没有任何 笑了 和 她 , 那 男人 看起来 之上 她
[wɪð; wɪθ] [sə'spiʃəs] [aɪz] ,
with suspicious eyes ,
和 可疑的 眼睛 ,

但当她发现没有人跟她一起笑，男人们用怀疑的目光打量她时，

['wɪmɪn] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [ˈri:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
women shrunk from her society , and children shrieked at her presence ,
女性 缩小 从 她 社会 , 和 孩子们 尖叫 在 她 在场 ,

女性们对她避之不及，孩子们一见到她就尖叫。

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
she felt that these were signs of truth ,
她 毛毡 那 这些 是 标志 的 真相 ,

她觉得这些都是真相的迹象。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [haɪ] ['spɪrɪt][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['strʌɡld] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ;
and her high spirit no longer struggled against the conviction ;
和 她 高的 精神 不 更长 挣扎 反对 这 定罪 ;

她高昂的斗志不再与信念抗争；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈʊəvər] [hɜːr; həɪr] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [ˈhɔːrɪd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
a change came over her mind when she had known how horrid it was
 一个 改变 来了 超过 她 头脑 什么时候 她 有 已知 如何 可怕的 它 曾是
 [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] .
to be alone .
 到 是 独自的 .

当她体会到孤独有多么可怕时，她的想法发生了改变。

[əb'hɔ:riŋ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ʃi:; ʃi] [jet] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ]
Abhorring the prophet , she yet clung to his footsteps , and while she sat by
 令人厌恶 这 先知 , 她 然而 紧紧抓住 到 他的 脚步声 , 和 尽管 她 卫星 经过
 [hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
 他的 边 ,

她憎恶先知，却又紧紧跟随他的脚步，当她坐在他身边时，

[felt][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd][ə'vɜ:rt] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['destəni] [wɪtʃ] [hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [fɔ:r'si:n]
felt as if he alone could avert that evil destiny which he alone had foreseen
 毛毡 作为 如果 他 独自的 可以 避免 那 邪恶的 命运 哪个 他 独自的 有 预见
 .
 :
 .

他觉得自己仿佛是唯一能够阻止他预见到的邪恶命运的人。

[wið; wiθ][him; im]['oʊnli][wəz; wɜːz][fi; ji] [si:n] [tuː; tə] [smɑɪl] ; ['els,wɜr] , [sæd] , ['saɪlənt] , [stɜ:rən] ;
With **him** **only** **was** **she seen** **to** **smile** ; **elsewhere** , **sad** , **silent** , **stern** ;
 和 他 仅有的 曾是 她 已见 到 微笑 ; 别处 , 伤心 , 沉默的 , 船尾 ;

只有在他面前，她才会露出笑容；在其他场合，她总是悲伤、沉默、严厉。

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['evər] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['nə:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ]
it seemed as if she were ever occupied in nerving her mind for that which
 它 似乎 作为 如果 她 是 曾经 占领 在 令人紧张 她 头脑 为了 那 哪个
 [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ,
she had to do ,
 她 有 到 做 ,

她似乎总是在努力让自己冷静下来，准备去做她必须要做的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; həp] ['bju:ti] , [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk][kæst] , [gru:] [æbsə'lʊ:tlɪ] ['ɔ:f(ə)] ,
and her beauty , already of the majestic cast , grew absolutely awful ,
 和 她 美丽 , 已经 的 这 雄伟 投掷 , 生长 绝对地 可怕 ,
 她原本就拥有令人惊艳的美貌，如今却变得极其可怕。

[æz; əz]	[hɜːr; həɹ]	[ˈpɜːrfɪkt]	[fɪtʃə]	[əˈsuːmd]	[æn; ən]	[ɪkˈspres(ə)n]	[wɪtʃ]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪˈlɔːŋd]	[tuː; tə]
<u>as</u>	<u>her</u>	<u>perfect</u>	<u>features</u>	<u>assumed</u>	<u>an</u>	<u>expression</u>	<u>which</u>	<u>might</u>	<u>have</u>	<u>belonged</u>	<u>to</u>
作为	她	完美的	特征	假定	一个	表达	哪个	可能	有	属于	到
[ðə; ðɪ]	[ˈeɪndʒl]	[ʌv; əv]	[ˈvendʒəns]	[ɔːr]	[deθ]	.					
<u>the</u>	<u>angel</u>	<u>of</u>	<u>vengeance</u>	<u>or</u>	<u>death</u>	.					
这	天使	的	复仇	或者	死亡	.					

她那完美无瑕的五官上浮现出一副仿佛复仇天使或死亡天使般的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəli] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] , [nɑːt] [jet] [ˈhoʊli]

But there were moments when her naturally strong spirit , not yet wholly

但 那里 是 时刻 什么时候 她 自然 强的 精神 , 不是 然而 完全

[səbˈduːd] , [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] ,

subdued , struggled against her conviction ,

低沉的 , 挣扎 反对 她 定罪 ,

但有时，她天生坚强的意志尚未完全被压抑，会与她的信念抗争。

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪt] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
and endeavoured to find modes of averting her fate : it was in one of
和 努力 到 寻找 模式 的 避免 她 命运 : 它 曾是 在 一 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

她努力寻找改变命运的方法：正是其中一种方法，

[pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
perhaps , that she gave her hand to a wooer , from a distant part of the
也许 , 那 她 给予 她 手 到 一个 求爱者 , 从 一个 遥远 部分 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

或许，她把手交给了来自遥远异乡的求婚者。

[ə; eɪ] ['seɪləɹ] , [huː] ['iːðər]
a sailor , who either
一个 水手 , WHO 任何一个

一名水手，他要么

[piː] . [eɪt]
p . 8
p . 8

第8页

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['riːs] ,
had not heard , or did not regard the prediction of Rhys ,
有 不是 听到 , 或者 做过 不是 看待 这 预言 的 里斯 ,

要么没听过，要么没把里斯的预言放在心上。

[ə'pɑːn] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; həɹ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]
upon condition that he should remove her far from her native village to
之上 状况 那 他 应该 消除 她 远的 从 她 本国的 村庄 到
[ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ænd] [frendz] ,
the home of his family and friends ,
这 家 的 他的 家庭 和 朋友们 ,

条件是他必须把她带离家乡，送到他家人和朋友的家中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɜːr; həɹ] ,
for she sometimes felt as if the decree which had gone forth against her ,
为了 她 有时 毛毡 作为 如果 这 法令 哪个 有 已消失 前进 反对 她 ,

因为她有时觉得，那项针对她的判决，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ,
could not be fulfilled except upon the spot where she had heard it ,
可以 不是 是 已完成 除了 之上 这 点 在哪里 她 有 听到 它 ,

只有在她听到消息的地方才能实现。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtər] [ɪf] [menz] [aɪz] [wʊd] [ə'gen] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ]
and that her heart would be lighter if men's eyes would again look upon her
和 那 她 心 会 是 打火机 如果 男士 眼睛 会 再次 看 之上 她
[ɪn] ['kaɪndlɪnəs] ,
in kindliness ,
在 善良 ,

如果男人们能再次用友善的目光看待她，她的心情就会轻松许多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][bɔːŋgər] [seɪt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡler][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈsiːkrət]
and she no longer sate beneath the glare of those that knew so well the secret
和 她 不 更长 沙特 下面 这 强光 的 那些 那 知道 所以 出色地 这 秘密
[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .
of her soul .
的 她 灵魂 .

她不再甘愿忍受那些深知她灵魂秘密的人的目光。

[ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [en] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːrˈmentər] , [huː]
Thus thinking , she quitted N — with her husband ; and the tormentor , who
因此 思维 , 她 辞职 N — 和 她 丈夫 ; 和 这 折磨者 , who
[hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [hɜːr; hər] [rɪˈpoʊz] ,
had poisoned her repose ,
有 中毒 她 休息 ,

于是，她带着丈夫离开了N——；而那个折磨她、破坏她安宁的人，

[suːn] [ˈæftər][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] [ˈsiːkrətli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz]
soon after her departure , left the village as secretly and as suddenly as
很快 后 她 离开 , 左边 这 村庄 作为 偷偷 和 作为 突然 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [aɪˈtiː] .
he had entered it .
他 有 进入 它 .

她离开后不久，他就如同当初进入村庄时一样，悄无声息、突然地离开了村庄。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ruːθ] [kʊd; kəd][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn]
But , though Ruth could depart from his corporeal presence , and look upon
但 , 尽管 露丝 可以 离开 从 他的 肉体 在场 , 和 看 之上
[hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [ˈvɪzɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] ,
his cruel visage no more ,
他的 残忍的 面容 不 更多的 ,

但是，尽管露丝可以离开他的肉身，再也不用看到他那残忍的面容，

[jet] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeri] [fɔːrm] ,
yet the eye of her soul was fixed upon his shadow , and his airy form ,
然而 这 眼睛 的 她 灵魂 曾是 固定的 之上 他的 阴影 , 和 他的 轻盈的 形式 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [ˈvɪzɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] ,
his cruel visage no more ,
他的 残忍的 面容 不 更多的 ,

然而，她灵魂深处的眼睛却始终锁定在他的影子和飘渺的身影上。

[ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsaːroʊ] , [stiːl] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ;
the creation of her sorrow , still sat by her side ;
这 创建 的 她 悲哀 , 仍然 卫星 经过 她 边 ;

她的悲伤的源泉，依然坐在她身边；

[ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [piːs] [hæd; həd] [ˈwɪðərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
the blight that he had breathed upon her peace had withered her heart ,
这 枯萎病 那 他 有 呼吸 之上 她 和平 有 干枯 她 心 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [ˈvɪzɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] ,
his cruel visage no more ,
他的 残忍的 面容 不 更多的 ,

他给她平静的生活带来的污秽，已经让她的心枯萎了。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [soʊt] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɔːr] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n]
and it was in vain that she sought to forget or banish the recollection
和 它 曾是 在 徒劳 那 她 寻求 到 忘记 或者 放逐 这 回忆
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪn] .
from her brain .
从 她 脑 .

她试图忘记或从脑海中抹去这段记忆，但这一切都是徒劳的。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ] ,
Men and women smiled upon her as before in the days of her joy ,
男人 和 女性 微笑 之上 她 作为 前 在 这 天 的 她 喜悦 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkruːəl] [ˈvɪzɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] ,
his cruel visage no more ,
他的 残忍的 面容 不 更多的 ,

男男女女都像她以前快乐的日子那样，对她露出笑容。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ['welkəmd] [hɜ:r; hə][tu;; tə][ðer; ðər] ['buzəməz] ,
the friends of her husband welcomed her to their bosoms ,
这 朋友们 的 她 丈夫 欢迎 她 到 他们的 胸部 ;
她丈夫的朋友们热情地接纳了她。

[bʌt; bət] [ðei] [kəd; kəd] [gɪv] [noʊ] [pi:s] [tu;; tə][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] : [ji; ji] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
but they could give no peace to her heart : she shrunk from their
但 他们 可以 给 不 和平 到 她 心 : 她 缩小 从 他们的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
但他们却无法让她内心平静：她疏远了他们的友谊。

[ʃi; ji] [ˈʃɪvəd] [ˈiːkwəli] [æt; ət][ðer; ðər] [nɪˈglekt] , [ʃi; ji] [ˈdredɪd] [ˈeni] [kɔ:z] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu;; tə] [ðæt]
she shivered equally at their neglect , she dreaded any cause that might lead to that
她 瑟瑟发抖 同样地 在 他们的 忽视 , 她 令人恐惧的 任何 原因 那 可能 带领 到 那
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
她既因他们的冷落而颤抖，也因任何可能导致那种结果的原因而恐惧。

[aɪ ˈti:][hæd; həd]
it had
它 有
它曾

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9
第9页

[bɪn] [sed] , [ʃi; ji][mʌst; məst][du:]; ['naɪtli] [ʃi; ji][sæt][əˈləʊn][ænd; ænd] [θɔ:t] ,
been said , she must do ; nightly she sat alone and thought ,
到过 说 , 她 必须 做 ; 每晚 她 卫星 独自的 和 想法 ,
既然已经说了，她就必须这么做；每晚她都独自坐着思考，

[ʃi; ji] [dwelt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] ,
she dwelt upon the characters of those around her ,
她 居住 之上 这 人物 的 那些 大约 她 ,
她仔细观察了周围人的性格，

[ænd; ænd] [ˈʌdəd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʃi; ji] [sɔ:] [ˈvaɪələns] [ænd; ænd] [ˈselfɪnəs] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [kɔ:z]
and shuddered that in some she saw violence and selfishness enough to cause
和 颤抖 那 在 一些 她 锯 暴力 和 自私 足够的 到 原因
[ˈɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,
她不禁打了个寒颤，因为她看到有些人身上存在着足以造成伤害的暴力和自私行为。

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [maɪt] [bi; bi][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tu;; tə] [rɪˈzent] [tu;; tə] [blʌd] .
which she might be supposed to resent to blood .
哪个 她 可能 是 据称 到 怨恨 到 血 .
她或许应该对此恨之入骨。

[ðen] [ʃi; ji] [wept] [ˈbɪtər] [terz] [ænd; ænd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] , [hu:z] [ɪnˈhæbɪtənts]
Then she wept bitter tears and thought of her native village , whose inhabitants
然后 她 哭泣 苦的 眼泪 和 想法 的 她 本国的 村庄 , 谁 居民
[wɜ:r; wər][soʊ][maɪld] ,
were so mild ,
是 所以 温和的 ,
然后她痛哭流涕，想起了她的家乡，那里的人们是如此温和善良。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈpri:viəs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈhæpləs] [ˈdestəni] [mɑ:t] [ɪnˈdu:s] [ðem; ðəm][tu:; tə]
and whose previous knowledge of her hapless destiny might induce them to
和 谁 以前的 知识 的 她 不幸的 命运 可能 诱导 他们 到
[əˈvɔɪd] [ɔ:l] [ðæt] [mɑ:t] [ˈheɪs(ə)n][ɪts] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] ,
avoid all that might hasten its completion ,
避免 全部 那 可能 趋 它是 完成 ,

而他们事先知道她不幸的命运，这可能会促使他们避免一切可能加速其发生的因素。

[ænd; ənd] [saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [left] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [mɪˈsteɪkən] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
and sighed to think she had ever left it in the mistaken hope of finding
和 叹了口气 到 思考 她 有 曾经 左边 它 在 这 错误 希望 的 寻找
[pi:s] [ˈels,wer] .
peace elsewhere .
和平 别处 .

她叹了口气，想到自己曾经错误地希望在别处找到平静而离开这里。

[əˈgen] , [hɜ:r; hə] [sɪk] [ˈfænsɪ] [wʊd] [ˈpɑ:ndər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] ,
Again , her sick fancy would ponder upon the modes of murder ,
再次 , 她 生病的 想要 会 思考 之上 这 模式 的 谋杀 ,
[ˈɪmɪˈneɪʃən] ,
她那病态的幻想又开始琢磨各种谋杀方式了。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [haʊ] [hɜ:r; hə] [ˈvɪktɪm] [wʊd] [fɔ:l] .
and wonder how her victim would fall .
和 想知道 如何 她 受害者 会 落下 .
[ˈɪmɪˈneɪʃən] ,
然后她会想，她的受害者会如何落败。

[əˈgenst] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈvaɪələns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪsˈeɪbld] [hɜ:rˈself] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər]
Against the use of actual violence she had disabled herself ; she had never
反对 这 使用 的 实际的 暴力 她 有 已禁用 她自己 ; 她 有 绝不
[strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
struck a blow ,
击 一个 吹 ,

她已经丧失了对实际暴力行为的抵抗能力；她从未出手伤人。

[hɜ:r; hə] [smɔ:l] [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ˈɪndʒəri][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] ; [ʃi:; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [nɑ:t][ðə; ði]
her small hand would have suffered injury in the attempt ; she understood not the
她 小的 手 会 有 遭受 受伤 在 这 试图 ; 她 理解 不是 这
[ˈju:sɪdʒ][ʌv; əv][ˈfaɪər] - [ɑ:rmz] ,
usage of fire - arms ,
用法 的 火 - 武器 ,

她的小手在尝试中可能会受伤；她不懂如何使用枪支。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ˈpoɪzənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [əˈlaʊd]
she was ignorant of what were poisons , and a knife she never allowed
她 曾是 无知 的 什么 是 毒药 , 和 一个 刀 她 绝不 允许
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她对毒药一无所知，也从不允许自己碰刀。

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈnesəsəri] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] : [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [sleɪ] ?
even for the most necessary purposes : how then could she slay ?
甚至 为了 这 最多 必要的 目的 : 如何 然后 可以 她 杀戮 ?
[ˈɪmɪˈneɪʃən] ,
即使是为了最必要的目的：那么她怎么能杀人呢？

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] ,
At times she took comfort from thoughts like these , and at others ,
在 时代 她 采取 舒适 从 想法 喜欢 这些 , 和 在 其他的 ,
[ˈɪmɪˈneɪʃən] ,
有时她会从这样的想法中获得安慰，而有时，

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [dɪ'sper] , [ʃi; ji] [wʊd] [kraɪ] , “ [ɪf] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi; bi] , [oʊ] [let] **in the blackness of her despair , she would cry , “ If it must be , O let**
在这黑的她的绝望 , 她会哭 , “ 如果它必须 是 , 哦 让
[aɪ 'ti:] [kʌm] ,
it come ,
它 来 ,

在绝望的黑暗中, 她会哭喊: “如果一定要发生, 那就让它发生吧。”

[ænd; ənd] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [æn,tɪsə'peɪjənz, æntɪsə'peɪjənz] [si:s] ; [ðen] [aɪ][æɫ; ʃəl] , [æt; ət] [li:st] , [dɪ'strɔɪ] **and these miserable anticipations cease ; then I shall , at least , destroy**
和 这些 悲惨的 预期 停止 ; 然后 我 将 , 在 至少 , 破坏
[bʌt; bət][wʌn] ; [naʊ] , [ɪn][maɪ] [ɪn'sɜ:rtə,tu:d] ,
but one ; now , in my incertitude ,
但 一 ; 现在 , 在 我的 不确定性 ,

如果这些痛苦的预感消失了; 那么, 至少我还能摧毁一个; 现在, 在我的不确定中,

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] ['meni] !
I am the murderer of many !
我 是 这 凶手 的 许多 !

我杀害了许多人!

” [pi:] . -
” **p . 10**
” p . -

第10页

[hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [went] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪdʒz] [wɪt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] **Her husband went forth and returned upon the voyages which made up the**
她 丈夫 去 前进 和 返回 之上 这 航程 哪个 制成 向上 这
[ævə'keɪ](ə)n][ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
avocation and felicity of his life ,
业余爱好 和 费利西蒂 的 他的 生活 ,

她的丈夫开始了漫长的航海生涯, 这构成了他毕生的爱好和幸福。

[wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [di:p] - ['ru:tɪd] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [mæn] **without noticing the deep - rooted sorrow of his wife ; he was a common man**
没有 注意到 这 深的 - 根 悲哀 的 他的 妻子 ; 他 曾是 一个 常见的 男人
,
:
,

他丝毫没有察觉到妻子内心深处的悲伤; 他只是一个普通人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [maɪnd] ;
and of a common mind ;
和 的 一个 常见的 头脑 ;

并且具有共同的思想;

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [t'ʊʊzn] ;
his eye had not seen the awful beauty of her whom he had chosen ;
他的 眼睛 有 不是 已见 这 可怕 美丽 的 她 谁 他 有 选定 ;
他的眼睛没有看到他所选择的那个人可怕的美貌;

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [felt] [hɜ:r; hə] ['paʊər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [mɑ:rkɪt] ,
his spirit had not felt her power ; and , if he had marked ,
他的 精神 有 不是 毛毡 她 力量 ; 和 , 如果 他 有 标记 ,

他的灵魂并未感受到她的力量; 而且, 如果他有所察觉,

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [hɜ:r; hər] [gri:f] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪnɪstə] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
he would not have understood her grief ; so she ministered to him as a
他 会 不是 有 理解 她 悲伤 ; 所以 她 服事 到 他 作为 一个
[ˈdu:ti] .
duty .
责任 :

他无法理解她的悲伤；所以她出于责任感照顾他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈbi:diənt] [waɪf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] [wɪˈðəʊt]
She was a silent and obedient wife , but she saw him come home without
她 曾是 一个 沉默的 和 听话 妻子 , 但 她 锯 他 来 家 没有
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

她是个沉默顺从的妻子，但她看到他回家时毫无喜悦之情。

[ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] ; [hi:; hi] ['ni:ðər] ['ædɪd] [tu:; tə][nɔ:r] [dɪˈmɪnɪʃt]
and witnessed his departure without regret ; he neither added to nor diminished
和 目击者 他的 离开 没有 后悔 ; 他 两者都不 额外 到 也不 减少
[hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] :
her sorrow :
她 悲哀 :

她目送他离去，心中毫无遗憾；他既没有加重她的悲伤，也没有减轻她的悲伤。

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd][wʌn] ['sɑ:lətəri] ['blesɪŋ] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈkri:z] ,
but destiny had one solitary blessing in store for the victim of its decrees ,
但 命运 有 一 孤 祝福 在 店铺 为了 这 受害者 的 它是 法令 ,
但命运却为这位受其摆布的受害者准备了一份唯一的祝福。

— [ə; eɪ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpləs] [ru:θ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)][gɜ:rl] [su:n] [slept] [əˈpɑ:n]
— **a child was born to the hapless Ruth , a lovely little girl soon slept upon**
— 一个 孩子 曾是 出生 到 这 不幸的 露丝 , 一个 迷人的 小的 女孩 很快 睡着了 之上
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,

不幸的露丝生下了一个孩子，一个可爱的小女孩很快便睡在了她的怀里。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:][dɪd] , [ðə; ði][wʌn] [loʊn][ænd; ənd] ['lʌvli] [roʊz] - [bʌd] [ɪn][hɜ:r; hər]
and , coming as it did , the one lone and lovely rose - bud in her
和 , 未来 作为 它 做过 , 这 一 孤独 和 迷人的 玫瑰 - 芽 在 她
[ˈdesələt] ['gɑ:rdn] ,
desolate garden ,
荒凉 花园 ,

于是，在她荒凉的花园里，出现了一朵孤零零的、美丽的玫瑰花蕾。

[ʃi:; ʃi] ['welkəmd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rmər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [hoʊp]
she welcomed it with a warmer joy and cherished it with a kindlier hope
她 欢迎 它 和 一个 更温暖 喜悦 和 珍爱 它 和 一个 更友善 希望
.
:
.

她以更温暖的喜悦迎接它，以更美好的希望珍惜它。

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [went] [baɪ] [ʌn'sɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [ðə; ði]
A few years went by unsoiled by the wretchedness which had marked the
一个 很少 年 去 经过 未受污染的 经过 这 悲惨 哪个 有 标记 这
[prɪˈsi:dɪŋ] ;
preceding ;
前 ;

几年时间过去了，没有再受之前那段时期的苦难侵扰；

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'demnd] ,
the joy of the mother softened the anguish of the condemned ,
这 喜悦 的 这 母亲 软化 这 痛苦 的 这 谴责 ,
母亲的喜悦抚慰了被判刑者的痛苦。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'sper] :
and sometimes when she looked upon her daughter she ceased to despair :
和 有时 什么时候 她 看起来 之上 她 女儿 她 停止 到 绝望 :
有时，当她看着女儿时，她便不再绝望了：

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gaːtn] [hɜːr; hər][kleɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər][hænd] [prest]
but destiny had not forgotten her claim , and soon her hand pressed
但 命运 有 不是 被遗忘的 她 宣称 , 和 很快 她 手 按下
[ˈhevɪli] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] ;
heavily upon her victim ;
重度 之上 她 受害者 ;
但命运并没有忘记她的征用，很快，她的手就重重地压在了她的猎物身上；

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈoʊʃ(ə)n] [roʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈpɑːvərti]
the giant ocean rolled over the body of her husband , poverty
这 巨大的 海洋 滚动 超过 这 身体 的 她 丈夫 , 贫困
汪洋大海淹没了她丈夫的遗体，贫困笼罩着她。

[piː] . -
p . 11
p . -
第11页

[ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊv] , [ænd; ənd] ['fæmɪnz] [ɡɔːnt] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)lɪ][ɪn]
visited the cottage of the widow , and famine's gaunt figure was visible in
到访 这 小屋 的 这 寡妇 , 和 饥荒的 瘦削 数字 曾是 可见的 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .
拜访了寡妇的小屋，远远地可以看到饥荒的狰狞身影。

[ə'preʃn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [fɔːr; fər] [ə'rɪrɪz] [ʌv; əv][rent] [wɜːr; wər] [dɪ'mɑːndɪd] ,
Oppression came with these , for arrears of rent were demanded ,
压迫 来了 和 这些 , 为了 欠款 的 租 是 要求 ,
随之而来的是压迫，因为拖欠的租金被要求偿还。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [æskt] [wʌz; wəz][ˈbruːt(ə)lɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and he who asked was brutal in his anger and harsh in his language
和 他 WHO 问 曾是 野蛮 在 他的 愤怒 和 残酷的 在 他的 语言
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .
to the sufferers .
到 这 受害者 .
而那个提问的人怒不可遏，对受害者言语粗暴。

[ruːθ] ['ʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] , [ænd; ənd] ['treɪblɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Ruth shuddered as she heard him speak , and trembled for him and
露丝 颤抖 作为 她 听到 他 说话 , 和 颤抖 为了 他 和
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ;
for herself ;
为了 她自己 ;
露丝听到他说话时浑身颤抖，既为他，也为自己而战栗；

[ðə; ði] [ˌʌnfə'ʌʃtən] ['praːfəsi] [ə'rouz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
the unforgotten prophecy arose in her mind ,
这 难以忘怀 预言 出现 在 她 头脑 ,
那条久违的预言在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ɪːv(ə)n] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bruː'tæləti][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n] ,
and she preferred even witnesses to his brutality and her degradation ,
和 她 首选 甚至 证人 到 他的 残酷 和 她 降解 ,
她甚至宁愿让目击者看到他的残暴和她遭受的羞辱。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [dɑːrk] [θɔːts] [ə'ləʊn] .
rather than encounter his anger and her own dark thoughts alone .
相当 比 遇到 他的 愤怒 和 她 自己的 黑暗的 想法 独自的 .
而不是独自面对他的愤怒和她自己内心的阴暗想法。

[ðʌs] [gəʊdɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; həɹ] ,
Thus goaded , she saw but one thing that could save her ,
因此 被激怒 , 她 锯 但 一 事物 那 可以 节省 她 ,
在这样的激怒下, 她眼中只有一件事可以救她。

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːsəˌkjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [juːθ] , [ænd; ənd] ,
she fled from her persecutors to the home of her youth , and ,
她 逃亡 从 她 迫害者 到 这 家 的 她 青年 , 和 ,
她为了躲避迫害者, 逃回了她年轻时的家乡, 然后,

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪtʃəl] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [θruː] [hɜːr'self][ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kɪn]
leading her little Rachel by the hand , threw herself into the arms of her kin
领导 她 小的 瑞秋 经过 这 手 , 扔 她自己 进入 这 武器 的 她 亲属
:
:
:
:

她牵着小瑞秋的手, 投入亲人的怀抱:

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
they received her with distant kindness , and assured her that she should not
他们 已收到 她 和 遥远 仁慈 , 和 保证 她 那 她 应该 不是
[wɑːnt] :
want :
想 :

他们以疏远的友善接待了她, 并向她保证她不会有任何需要:

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˈpraːmɪs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd]
in this they kept their promise , but it was all they did for Ruth and
在 这 他们 保留 他们的 承诺 , 但 它 曾是 全部 他们 做过 为了 露丝 和
[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] ;
her daughter ;
她 女儿 ;

在这件事上, 他们信守了承诺, 但这却是他们为露丝和她女儿所做的一切;

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [səb'sɪstəns] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'bɪtəd] [baɪ]
a miserable subsistence was given to them , and that was embittered by
一个 悲惨的 生存 曾是 给定 到 他们 , 和 那 曾是 愤懑 经过
[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,

他们只能勉强糊口, 而这种匮乏又因彼此间的猜忌而加剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈjiːldɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] .
and the knowledge that it was yielded unwillingly .
和 这 知识 那 它 曾是 产生 不情愿地 .
并且知道这是被迫提供的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] [[ʌnd] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [hɜːr; hər]
Among the villagers , although she was no longer shunned as formerly , her
之中 这 村民们 , 虽然 她 曾是 不 更长 被排斥 作为 以前 , 她
[ˈstoːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gaːtn] ;
story was not forgotten ;
故事 曾是 不是 被遗忘的 ;

虽然村民们不再像以前那样疏远她，但她的故事并没有被遗忘；

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] ['bjʊːti] , [ðə; ði] [ɔːf(ə)] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
if it had been , her terrific beauty , the awful flashing of her eyes ,
如果 它 有 到过 , 她 了不起 美丽 , 这 可怕 闪烁 的 她 眼睛 ,
如果真是那样的话，她那惊人的美貌，她那双闪着寒光的眼睛，

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [kəːlz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] - [klaʊdz] ['oʊvər][hɜːr; hər][stɜːrn][ænd; ənd]
her large black curls hanging like thunder - clouds over her stern and
她 大的 黑色的 卷发 绞刑 喜欢 雷 - 云 超过 她 船尾 和
她那浓密的黑色卷发像雷云一样垂在她船尾和船尾上方。

[piː] . -
p : 12
p . -

第12页

[ˈstetli] [braʊ] [ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [θroʊt] , [hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] [ˈstætər] , [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈmuːvmənts]
stately brow and marble throat , her majestic stature , and solemn movements
庄严 眉头 和 大理石 喉 , 她 雄伟 身材 , 和 庄严 移动
,
.
,

她高挺的眉宇和光滑的喉咙，她威严的身姿，以及庄重的举止。

[wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrekəˈlekʃənz] .
would have recalled it to their recollections .
会 有 召回 它 到 他们的 回忆 .
这会唤起他们的记忆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈliːvd] ([ðoʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpitɪd]
She was a marked being , and all believed (though each would have pitied
她 曾是 一个 标记 存在 , 和 全部 相信 (尽管 每个 会 有 可怜的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她是一个与众不同的人，所有人都相信这一点（尽管每个人都会同情她），

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd]) [ðæt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)] ['destəni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'vəːtɪd] ;
had they not been afraid) that her evil destiny was not to be averted ;
有 他们 不是 到过 害怕的) 那 她 邪恶的 命运 曾是 不是 到 是 避免了 ;
如果他们不害怕的话，她那邪恶的命运是无法改变的；

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [laɪk] [wʌn] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwʌndərɪf(ə)l] [diːd] .
she looked like one fated to some wonderful deed .
她 看起来 喜欢 一 命中注定 到 一些 精彩的 契据 .
她看起来像是注定要成就一番伟业的人。

[ðeɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'vɔɪd]
They saw she was not of them , and though they did not directly avoid
他们 锯 她 曾是 不是 的 他们 , 和 尽管 他们 做过 不是 直接地 避免
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
他们看出她与他们不同，虽然他们没有直接避开她，

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [θru:] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei] ,
yet they never threw themselves in her way ,
然而 他们 绝不 扔 他们自己 在 她 方式 ,
但他们从未阻挠她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæpləs] [ru:θ] [hæd; həd][ʼæmp(ə)] ['li:zər] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ænd; ənd] [gri:v]
and thus the hapless Ruth had ample leisure to contemplate and grieve
和 因此 这 不幸的 露丝 有 充足 闲暇 到 沉思 和 悲伤
[ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feit] .
over her fate .
超过 她 命运 .

因此，不幸的露丝有充足的空闲时间来思考和悲伤自己的命运。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][sæt][əˈloʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['retʃɪd] ['hʌv] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər]
One night she sat alone in her wretched hovel , and , with many bitter
— 夜晚 她 卫星 独自的 在 她 可怜 茅屋 , 和 , 和 许多 苦的
[ru:məˈneiʃənz] ,
ruminations ,
沉思 ,

一天晚上，她独自一人坐在她那间破败的小屋里，心中充满了痛苦的思绪。

[wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [sli:p] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] , [hu:] ['slʌmbərd] ['træŋkwɪli] [ɑ:n][ðer; ðər]
was watching the happy sleep of her child , who slumbered tranquilly on their
曾是 观看 这 快乐的 睡觉 的 她 孩子 , WHO 沉睡 平静地 在 他们的
[ˈoʊnli][bed] :
only bed :
仅有的 床 :

她看着孩子安然入睡，孩子正躺在他们唯一的床上：

['mɪdnɑɪt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] , [jet] [ru:θ] [wʌz; wəz][na:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rest] ; [ʃi:; ʃi] [trɪmd]
midnight had long passed , yet Ruth was not disposed to rest ; she trimmed
午夜 有 长的 通过了 , 然而 露丝 曾是 不是 处置 到 休息 ; 她 修剪过的
[hɜ:r; həɹ] [dʌl] [laɪt] ,
her dull light ,
她 乏味的 光 ,

午夜早已过去，但露丝仍不愿休息；她收起了昏暗的灯光，

[ænd; ənd] [sed] ['mentəli] , “ [wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] [pʊr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tempteɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t] [ə'seɪl] [em 'i:] ,
and said mentally , “ Were I not poor , such a temptation might not assail me ,
和 说 精神上 , “ 是 我 不是 贫穷的 , 这样的 一个 诱惑 可能 不是 攻击 我 ,
他心想：“如果我不穷，这种诱惑就不会来侵扰我。”

['rɪtʃɪz] [wʊd] [prə'kjʊr] [em 'i:] ['defərəns] ; [bʌt; bət] ['pɑ:vərti] , [ɔ:r][ðə; ði] [rɒŋz] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] ,
riches would procure me deference ; but poverty , or the wrongs it brings ,
财富 会 采购 我 尊重 ; 但 贫困 , 或者 这 错误 它 带来 ,
财富能为我赢得尊重；但贫穷，或者说它带来的不公，

[meɪ] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['i:v(ə)] ; [wɜ:r; wər][aɪ] [əˈbʌv] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['laɪkli] [tu:; tə]
may drive me to this evil ; were I above want it would be less likely to
可能 驾驶 我 到 这 邪恶的 ; 是 我 多于 想 它 会 是 较少的 可能 到
[bi:; bi] .
be .
是 .

或许是欲望驱使我作恶；如果我能超越欲望，这种情况发生的可能性就会小一些。

[oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [seɪk] [wʊd] [aɪ][əˈvɔɪd] [ðɪs] [du:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊn] ,
O , my child , for thy sake would I avoid this doom more than for mine own ,
哦 , 我的 孩子 , 为了 你的 清酒 会 我 避免 这 厄运 更多的 比 为了 矿 自己的 ,
哦，我的孩子，为了你，我宁愿避免这种厄运，也不愿为了我自己。

[fɜːr; fəɹ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [em 'i:] , [wɒt] [wɪl] [aɪ 'ti:] [nɑːt] [hɜːr] [ɑːn] [ðɪː] ?
for if it should bring death to me , what will it not hurl on thee ?
为了 如果 它 应该 带来 死亡 到 我 , 什么 将要 它 不是 投 在 你 ?
如果它能给我带来死亡, 那么它又能给你带来什么呢?

— [ɪnfəmi] , [ˈægəni] , [skɔːrn] .
— **infamy , agony , scorn** :
— 骂名 , 痛苦 , 轻蔑 :
——耻辱、痛苦、鄙夷。

" [ʃiː; ʃɪ] [wept] [ə'laʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['skɜːsli] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ˌsɪŋɡju'ləreɪtɪ] (
" **She wept aloud as she spoke , and scarcely seemed to notice the singularity** (
" 她 哭泣 大声 作为 她 辐 , 和 几乎 似乎 到 注意 这 奇点 (
[æt; ət] [ðæt] [leɪt]
at that late
在 那 晚的
她一边说一边放声痛哭, 似乎几乎没有注意到 (在那个时候) 的特殊之处。

[piː] . -
p : 13
p . -
第13页

[aʊər]) [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪ'ðəʊt] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]
hour) of some one without , attempting to open the door
小时) 的 一些 一 没有 , 尝试 到 打开 这 门
(一小时) 有人试图打开门

; [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] ;
; **she heard , but the circumstance made little impression** ;
; 她 听到 , 但 这 环境 制成 小的 印象 ;
她听到了, 但这件事并没有给她留下什么印象。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hɜːr; həɹ] [duːm] [wʌz; wəz] [ʌnfʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [noʊ]
she knew that as yet her doom was unfulfilled , and that , therefore , no
她 知道 那 作为 然而 她 厄运 曾是 未实现的 , 和 那 , 所以 , 不
[ˈdeɪndʒər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; həɹ] ;
danger could reach her ;
危险 可以 抵达 她 ;
她知道自己的厄运尚未降临, 因此, 任何危险都无法降临到她身上;

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kaʊəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪ'spɜː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [breɪv] ;
she was no coward at any time , but now despair had made her brave ;
她 曾是 不 懦夫 在 任何 时间 , 但 现在 绝望 有 制成 她 勇敢的 ;
她从来都不是懦夫, 但现在绝望让她变得勇敢了;

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['entərd] , [wɪ'ðəʊt] ['iːðər] [ə'lɑːrɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stɜːrɪŋ]
the door opened and a stranger entered , without either alarming or disturbing
这 门 打开 和 一个 陌生人 进入 , 没有 任何一个 令人担忧 或者 令人不安
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
门开了, 一个陌生人走了进来, 既没有惊扰她, 也没有打扰她。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ,
and it was not till he had stood face to face with Ruth ,
和 它 曾是 不是 直到 他 有 站立 脸 到 脸 和 露丝 ,
直到他与露丝面对面站在一起时,

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['riːs] ['merɪdɪθ] ,
and discovered his features to be those of Rhys Meredith ,
和 发现 他的 特征 到 是 那些 的 里斯 梅雷迪思 ,
并发现他的五官与里斯·梅雷迪思的五官相符。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈwaɪldli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [əˈpɑːn]
that she sprung up from her seat and gazed wildly and earnestly upon
那 她 弹簧 向上 从 她 座位 和 凝视 疯狂地 和 切实 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她猛地从座位上站起来，疯狂而真挚地凝视着他。

[ˈmerɪdɪθ] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] ; “ [ruːθ] [ˈtuːdəɹ] , “ [sed] [hiː; hi] ,
Meredith gave her no time to question ; “ Ruth Tudor , “ said he ,
梅雷迪思 给予 她 不 时间 到 问题 ; “ 露丝 都铎王朝 , “ 说 他 ,
梅雷迪思没给她提问的时间; “露丝·都铎,”他说。

“ [brɪˈhoʊld] [ðə; ði] [krʊəl] [ʌv; əv] [ðai] [foʊz] [kʌmz] [ˈsuː.ɪŋ] [tuː; tə] [ðai] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] ;
“ **behold the cruelest of thy foes comes sueing to thy pity and mercy ;**
“ 看哪 这 最残酷的 的 你的 敌人 来 起诉 到 你的 遗憾 和 怜悯 ;
“看哪，你最残暴的敌人也来乞求你的怜悯和慈悲;

[aɪ] [hæv; həv] [ɪmˈbɪtərd] [ðai] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [duːmd] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [lɑːt] ;
I have embittered thy existence , and doomed thee to a terrible lot ;
我 有 愤懑 你的 存在 , 和 注定失败 你 到 一个 糟糕的 很多 ;
我使你的生活充满苦难，并注定你遭受可怕的命运;

[wʌt] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd] [ˈmælɪs] [brɪˈkeɪm] [truːθ] [æz; əz] [aɪ] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː]
what first was dictated by vengeance and malice became truth as I uttered it
什么 第一的 曾是 口述 经过 复仇 和 恶意 成为 真相 作为 我 说出 它
,
,
,
起初出于复仇和恶意而说出的话，在我口中却变成了真理。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [spəʊk] [aɪ] [bɪˈliːvd] .
for what I spoke I believed .
为了 什么 我 辐 我 相信 :
我所说的话，我都深信不疑。

[jet] , [teɪk] [ˈkʌmfərt] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪ] [nɑːt] [ðɪs]
Yet , take comfort , some of my predictions have failed , and why may not this
然而 , 拿 舒适 , 一些 的 我的 预测 有 失败的 , 和 为什么 可能 不是 这
[biː; bi] [fɔːls] ?
be false ?
是 错误的 ?
但是，请放心，我的一些预测也失败了，为什么这次的预测就不是错的呢?

[ɪn] [maɪ] [oʊn] [feɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [diˈsiːvd] , [pərˈhæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [soʊ] [ɪn] [ðəɪn] ;
In my own fate I have ever been deceived , perhaps I may be equally so in thine ;
在 我的 自己的 命运 我 有 曾经 到过 受骗 , 也许 我 可能 是 同样地 所以 在 你的 ;
在我的命运中，我一直受骗，或许在你的命运中，我也会同样受骗;

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hæv; həv] [ˈpɪti] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ðai] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [huː] ,
in the mean time have pity upon him who was thy enemy , but who ,
在 这 意思是 时间 有 遗憾 之上 他 WHO 曾是 你的 敌人 , 但 WHO ,
与此同时，请怜悯那位曾经是你的敌人，但如今却与你和好的你。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] , [ˈɪnstəntli] [brɪˈkeɪm] [ðai] [frend] .
when his vengeance was uttered , instantly became thy friend .
什么时候 他的 复仇 曾是 说出 , 即刻 成为 你的 朋友 :
当他复仇的怒火倾泻而出时，他立刻成为了你的朋友。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðai] [skɔːrɪn] [maɪt] [hæv; həv] [rɒbd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] ,
I was poor , and thy scorn might have robbed me of subsistence in danger ,
我 曾是 贫穷的 , 和 你的 轻蔑 可能 有 被抢劫 我 的 生存 在 危险 ,
我当时很穷，你的蔑视可能会让我在危难之际失去生存所需。

[ænd; ənd][ðai][kən'tempt][maɪ][hæv; həv]
and thy contempt might have
和 你的 鄙视 可能 有

而你的蔑视可能

[pi:] . -
p . **14**
p . -

[ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ʌp] .
given me up .
给定 我 向上 .

放弃了我。

[ˈbegə][baɪ][ˈmeni][dɪ'zæstrəs][ɪ'vents] , [ˈhʌntɪd][baɪ][ˈkredɪtə-z] ,
Beggared by many disastrous events , hunted by creditors ,
穷困潦倒 经过 许多 灾难性的 活动 , 猎杀 经过 债权人 ,

因诸多灾难性事件而穷困潦倒，又被债主追债，

[aɪ][fled][frʌm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][ber][tu:; tə]
I fled from my wife and son because I could no longer bear to
我 逃亡 从 我的 妻子 和 儿子 因为 我 可以 不 更长 熊 到

[ˈkɑ:ntəmpleɪt][ðer; ðər][ˈsʌfərɪŋ] ;
contemplate their suffering ;
沉思 他们的 痛苦 ;

我逃离了我的妻子和儿子，因为我再也无法忍受看到他们遭受痛苦；

[aɪ][sɔ:t][ˈfɔ:rtʃən][ɔ:l][weɪz][sɪns][wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ,
I sought fortune all ways since we parted ,
我 寻求 财富 全部 方式 自从 我们 分手了 ,

自从我们分开后，我一直在四处寻觅财富。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz][hæz; həz][ʃi:; ji][ɪˈlu:did][maɪ][græsp][tɪl][læst][naɪt] ,
and always has she eluded my grasp till last night ,
和 总是 有 她 躲避 我的 抓牢 直到最后的 夜晚 ,

直到昨晚，她始终让我无法捉摸。

[wen][ʃi:; ji][ˈræðər][ˈtemptɪd][ðæn; ðən][smaɪld][əˈpɑ:n][em 'i:] .
when she rather tempted than smiled upon me .
什么时候 她 相当 受诱惑 比 微笑 之上 我 .

她与其说是对我微笑，不如说是对我施以诱惑。

[æt; ət][æen; ən][ˈaɪd(ə)] [fer][aɪ][met][ðə; ði][ˈstu:əd][ʌv; əv][ðɪs][ɪ'steɪt][drʌŋk][ænd; ənd][ˈstu:pɪd] ,
At an idle fair I met the steward of this estate drunk and stupid ,
在 一个 闲置的 公平的 我 遇见 这 管家 的 这 财产 醉 和 愚蠢的 ,

在一个闲散的集市上，我遇到了这个庄园的管家，他喝得酩酊大醉，头脑一片混乱。

[bʌt; bət][ˈloʊdɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] ; [hi:; hi][ˈtrævlɪd][ˈtɔ:rdz][ˈhoʊm][əˈloʊn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
but loaded with gold ; he travelled towards home alone ; I could not ,
但 已加载 和 金子 ; 他 旅行 向 家 独自的 ; 我 可以 不是 ,

但他满载黄金；他独自一人踏上回家的路；我不能，

[dɪd][nɑ:t][ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fi:nd][ðæt][pə'zest][em 'i:] ,
did not wrestle with the fiend that possessed me ,
做过 不是 搏斗 和 这 恶魔 那 拥有 我 ,

我没有与附身于我的恶魔搏斗，

[bʌt; bət][ˈheɪsɪnd][tu:; tə][,oʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈloʊnli][raɪd] . — [stɑ:rt][nɑ:t] !
but hastened to overtake him in his lonely ride . — Start not !
但 加快 到 超过 他 在 他的 孤独 骑 . — 开始 不是 !

但他还是加快脚步，追上了他孤身一人的骑行队伍。——别走！

[nɒʊ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [hɑ:md] [baɪ][em 'i:]; [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld][aɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm] ,
no hair of his head was harmed by me ; of his gold I robbed him ,
不 头发 的 他的 头 曾是 受到伤害 经过 我 ; 的 他的 金子 我 被抢劫 他 ;
他一根头发都没被我弄伤; 他的金子我都抢走了。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðoʊ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['vɪlən] ,
but not of his life , though , had I been the greater villain ,
但 不是 的 他的 生活 , 尽管 , 有 我 到过 这 更大的 恶棍 ,
但即便我是更大的恶人, 他的一生也不会如此。

[aɪ][ʊd; ʊd] [naʊ] [bi:; bi][ɪn] [les] ['deɪndʒər] , [sɪns] [hi:; hi] [sɔ:][ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [maɪ]['pɜ:rs(ə)n] :
I should now be in less danger , since he saw and marked my person :
我 应该 现在 是 在 较少的 危险 , 自从 他 锯 和 标记 我的 人 :
既然他已经看到并标记了我的身体, 我现在应该没那么危险了:

[θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ðə; ði] [mi:d] [ʌv; əv][maɪ] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ'ti:] [naʊ]
three hundred pounds is the meed of my daring , and I must keep it now
三 百 磅 是 这 需求 的 我的 大胆 , 和 我 必须 保持 它 现在
[ɔ:r][daɪ] .
or die .
或者 死 :

三百英镑是我冒险的筹码, 我必须守住它, 否则就会死。
[ru:θ] , [ðəʊ] [tu:] [ɑ:rt] [pɒr] [ænd; ənd][fər'seɪkən] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Ruth , thou too art poor and forsaken , but thou art faithful and kind ,
露丝 , 你 也 艺术 贫穷的 和 被遗弃的 , 但 你 艺术 忠实 和 种类 ,
路得, 你也贫穷, 被人遗弃, 但你忠贞善良。

[ænd; ənd] [wɪlt] [nɑ:t] [br'treɪ] [em 'i:][tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ; [seɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['rɪtɪz]
and wilt not betray me to justice ; save me , and I will not enjoy my riches
和 枯萎 不是 背叛 我 到 正义 ; 节省 我 , 和 我 将要 不是 享受 我的 财富
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;
你们不会出卖我, 让我受审判; 救救我, 我就不会独自享受我的财富;

[ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [keɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [ðoʊz] ['hɪdiəs] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] , [wer] [noʊ] [fʊt] ,
thou knowest all the caves in the rocks , those hideous hiding places , where no foot ,
你 最了解 全部 这 洞穴 在 这 岩石 , 那些 可怕 隐藏 地方 , 在哪里 不 脚 ,
你知道岩石中所有的洞穴, 那些可怕的藏身之处, 连脚都进不去的地方,

[seɪv] [ðəɪn] , [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [tred] ; [kən'si:l] [em 'i:][ɪn] [ði:z] [tɪl] [ðə; ði] [pər'su:t] [bi:; bi][pæst] ,
save thine , has dared to tread ; conceal me in these till the pursuit be past ,
节省 你的 , 有 敢于 到 踏 ; 隐藏 我 在 这些 直到 这 追逐 是 过去的 ,
救救你, 你竟敢踏足此地; 将我藏匿于此, 直到追捕结束。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [wʌn][hæf][maɪ] [welθ] ,
and I will give thee one half my wealth ,
和 我 将要 给 你 一 一半 我的 财富 ,
我将把我的财产的一半给你,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] ['glædn] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
and return with the other to gladden my wife and son .
和 返回 和 这 其他 到 格拉登 我的 妻子 和 儿子 :
然后带着另一半回来, 让我的妻子和儿子高兴。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
" **The hand of Ruth was already opened , and**
" 这 手 的 露丝 曾是 已经 打开 , 和
露丝的手已经张开了,

[pi:] . -
p . 15
p . -

[ɪn][ɪmədʒɪ'neɪ](ə)n][ʃiː; ʃi] [graːspt] [ðə; ði] [welθ] [hiː; hi] ['praːmɪst] ; [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['pɑːvɜrtɪ]
in imagination she grasped the wealth he promised ; oppression and poverty
在 想像力 她 抓住 这 财富 他 承诺 ; 压迫 和 贫困
[hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['nɒʊbəlɪnɪs] ,
had somewhat clouded the nobleness ,
有 有些 阴天 这 高贵 ,
在想象中，她看到了他承诺的财富；压迫和贫困多少掩盖了他的高尚品格。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ði] ['fɜːsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
but not the fierceness of her spirit .
但 不是 这 凶猛 的 她 精神 .
但她那股不屈不挠的精神却丝毫未减。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ræθ] , [pər'hæps][frʌm; frəm] [blʌd] , [ænd; ənd] ,
She saw that riches would save her from wrath , perhaps from blood , and ,
她 锯 那 财富 会 节省 她 从 愤怒 , 也许 从 血 , 和 ,
她意识到财富可以让她免受愤怒，或许还能免于流血，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['maɪti] [æn; ən]['iːv(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['skruːpjələs]
as the means to escape so mighty an evil , she was not scrupulous
作为 这 方法 到 逃脱 所以 强大的 一个 邪恶的 , 她 曾是 不是 一丝不苟的
[rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['lesər] :
respecting a lesser :
尊重 一个 较少 :

为了摆脱如此巨大的邪恶，她并不在意较小的邪恶：
[ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] ['riːs] ;
independently of this , she felt a great interest in the safety of Rhys ;
独立 的 这 , 她 毛毡 一个 伟大的 兴趣 在 这 安全 的 里斯 ;
除此之外，她还非常关心里斯的安全；

[hɜːr; hər] [oʊn] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ;
her own fate seemed to hang upon his ;
她 自己的 命运 似乎 到 悬挂 之上 他的 ;
她的命运似乎取决于他的命运；

[ʃiː; ʃi] [hɪd][ðə; ði] ['rʌfɪən] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [fuːd] .
she hid the ruffian in the caves and supplied him with light and food .
她 隐藏 这 痞子 在 这 洞穴 和 供应 他 和 光 和 食物 .
她把那个恶棍藏在山洞里，并为他提供照明和食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːθ] — [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts]
There was a happiness now in the heart of Ruth — a joy in her thoughts
那里 曾是 一个 幸福 现在 在 这 心 的 露丝 — 一个 喜悦 在 她 想法
[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['set(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['faɪər] - [saɪd]
as she sat all the long day upon the deserted settle of her wretched fire - side
作为 她 卫星 全部 这 长的 天 之上 这 荒凉的 定居 的 她 可怜 火 - 边
,
:
,
露丝心中充满了喜悦——她整天坐在她那破败的壁炉旁空荡荡的长凳上，思绪万千。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [st'reɪndʒəz] .
to which they had for many years been strangers .
到 哪个 他们 有 为了 许多 年 到过 陌生人 .
他们多年来一直与对方素不相识。

[ˈmeni] [ˈtaɪmz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ʃiː; ji] [hæθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈriːs] ,
Many times during the past years of her sorrow she hath thought of Rhys ,
许多 时代 期间 这 过去的 年 的 她 悲哀 她 有 想法 的 里斯 ,
在过去几年悲痛的日子里, 她无数次想起里斯。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃædɔʊ] ,
and longed to look upon his face and sit beneath his shadow ,
和 渴望 到 看 之上 他的 脸 和 坐 下面 他的 阴影 ,
渴望能亲眼看看他的脸庞, 坐在他的荫蔽下。

[æz; əz][wʌn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [kʊd; kəd] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
as one whose presence could preserve her from the evil fate which he
作为 一 谁 在场 可以 保存 她 从 这 邪恶的 命运 哪个 他
[hɪmˈself] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] .
himself had predicted .
他自己 有 预测 .
因为他的存在可以保护她免受他自己预言的邪恶命运。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fəˈɡɪv n] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpraːfəsi] ; [ʃiː; ji] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən]
She had long since forgiven him his prophecy ; she believed he had spoken
她 有 长的 自从 已原谅 他 他的 预言 ; 她 相信 他 有 说
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,
她早就原谅了他的预言; 她相信他说的是真话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ; [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt]
and this gave her a wild confidence in his power ; a confidence that
和 这 给予 她 一个 荒野 信心 在 他的 力量 ; 一个 信心 那
[ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] ,
sometimes thought ,
有时 想法 ,
这让她对他的能力产生了一种近乎疯狂的自信; 这种自信有时让她觉得,

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [fɔːrˈnoʊ] , [kæn; kən][hiː; hi][nɑːt][ˈɔːlsoʊ][əˈvɜːrt] ?
“ **if he can foreknow , can he not also avert ?**
“ 如果 他 能 预知 , 能 他 不是 还 避免 ?
“如果他预知, 难道不能阻止吗? ”

“ [ʃiː; ji] [sed] [ˈmentəli] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempərəl] [ɡʊd] [hiː; hi][hæd; həd]
“ **She said mentally , without any reference to the temporal good he had**
“ 她 说 精神上 , 没有 任何 参考 到 这 颞 好的 他 有
[ˈpraːmɪst] [hɜːr; hər] ,
promised her ,
承诺 她 ,
她心里想着, 丝毫没有提及他曾答应给她的那些暂时的好处。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ɪn]
“ **I have a treasure in**
“ 我 有 一个 宝藏 在
“我拥有一件珍宝

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðoʊz] [keɪvz] ; [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ; [hiː; hi] [huː] [hæθ] [fɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [meɪ] [əˈpoʊz] [maɪ] [ˈdestəni] ;
those caves ; he is there ; he who hath foreseen and may oppose my destiny ;
那些 洞穴 ; 他 是 那里 ; 他 WHO 有 预见 和 可能 反对 我的 命运 ;
那些山洞里; 他就在那里; 他预见了我的命运, 并且可能会与我的命运对抗;

[hi:; hi] [hæθ] [ˈʃædəʊd] [maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [fəɪˈbɪdn] [em 'i:] , [laɪk] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈbi:ɪŋs]
he hath shadowed my days with sorrow , and forbidden me , like ordinary beings
他 有 阴影 我的 天 和 悲哀 , 和 禁止 我 , 喜欢 普通的 生物
, [tu:; tə] [hoʊp] :
, to hope :
, 到 希望 :

他让我的日子笼罩在悲伤的阴影下，并禁止我像普通人一样抱有希望：

[jet] [hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ; [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hændz] ; [hi:; hi] [sez] [soʊ] ,
yet he is now in my power ; his life is in my hands ; he says so ,
然而 他 是 现在 在 我的 力量 ; 他的 生活 是 在 我的 双手 ; 他 说道 所以 ,
但他现在已在我的掌控之中；他的生命掌握在我的手中；他自己也这么说。

[jet] [aɪ] [brɪˈli:v] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [brɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ;
yet I believe him not , for I cannot betray him if I would ;
然而 我 相信 他 不是 , 为了 我 不能 背叛 他 如果 我 会 ;
 但我不相信他，因为即使我想背叛他，我也不能背叛他；

[wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [laɪz] [ˈkraʊtʃɪŋ] ,
were I to lead the officers of justice to the spot where he lies crouching ,
是 我 到 带领 这 警官 的 正义 到 这 点 在哪里 他 谎言 蹲伏 ,
 如果我要带领执法人员到他蜷缩着躺着的地方，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈvɪzəb(ə)] [tu:; tə] [ðer; ðər] [saɪt] [ɔ:r] [tu:; tə] [maɪn] ;
he would be invisible to their sight or to mine ;
他 会 是 无形的 到 他们的 视线 或者 到 矿 ;
 对他来说，无论是对他们还是对我，都将是隐形的；

[ɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ˈspi:tʃləs] [er] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , - [brɪˈhoʊld] [hɪm; ɪm] .
or I should become speechless ere I could say , ' Behold him .
或者 我 应该 变得 无言 埃雷 我 可以 说 , - 看哪 他 .
 或者我还没来得及说“看啊，他！”就会哑口无言。

- [noʊ] , [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [daɪ] [baɪ] [em 'i:] !
' No , he cannot die by me !
- 不 , 他 不能 死 经过 我 !
 不，他不能死在我手里！

" [ænd; ənd] [ɪ:; ɪ] [θɔ:t] [ɪ:; ɪ] [wʊd] [dɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" And she thought she would deserve his confidence , and support him in his
" 和 她 想法 她 会 应得 他的 信心 , 和 支持 他 在 他的
[ˈsʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;
 她认为自己应该赢得他的信任，并在他受苦时支持他；

[ɪ:; ɪ] [hæd; həd] [kənˈsi:ld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [dɑ:rk] [keɪv] , [hju:n] [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
she had concealed him in a deep dark cave , hewn far in the rock ,
她 有 暗 他 在 一个 深的 黑暗的 洞穴 , 凿 远的 在 这 岩石 ,
 她把他藏在一个幽暗的山洞里，这个山洞是在岩石深处开凿出来的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪ:; ɪ] [əˈloʊn] [nu:] [ðə; ði] [ˈentrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:tʃ] ;
to which she alone knew the entrance from the beach ;
到 哪个 她 独自的 知道 这 入口 从 这 海滩 ;
 只有她知道从海滩进入的入口；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ([ɪf] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈæpəɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [maɪt] [bi:; bi] [soʊ]
there was another (if a huge aperture in the top of the rock might be so
那里 曾是 其他 (如果 一个 巨大的 光圈 在 这 顶部 的 这 岩石 可能 是 所以
[kɔ:ld]) ,
called) ,
称为) ,
 还有另一个（如果可以把岩石顶部的巨大开口称为开口的话），

[wɪtʃ] , [fa:r][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] ,
which , **far** **from** **attempting** **to** **descend** ,
哪个 , 远的 从 尝试 到 下降 ,
它非但没有试图下降, 反而

[ðə; ðɪ] ['pesnts] [ænd; ənd] ['si:kəz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [hæd; həd] ['skersli] [derd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] ,
the **peasants** **and** **seekers** **for** **the** **culprit** **had** **scarcely** **dared** **to** **look** **into** ,
这 农民 和 寻求者 为了 这 罪魁祸首 有 几乎 敢于 到 看 进入 ,
[soʊ] [pɜ:rpən'dɪkjələr] ,
so **perpendicular** ,
所以 垂直 ,
农民和寻找罪犯的人几乎不敢往里看, 如此垂直,

[dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'sent] ['ɪntu:] [wʌt] [dʒʌstli] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
dark , **and** **uncertain** **was** **the** **hideous** **descent** **into** **what** **justly** **appeared** **to**
黑暗的 , 和 不确定 曾是 这 可怕 下降 进入 什么 公正地 出现 到
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [ə'bɪs] ;
them **a** **bottomless** **abyss** ;
他们 一个 无底 深渊 ;
坠入深不见底的深渊, 黑暗而又充满未知, 在他们看来, 那简直就是无底深渊;

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [θru:] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ə'bʌv] ,
they **passed** **over** **his** **head** **in** **their** **search** **through** **the** **fields** **above** ,
他们 通过了 超过 他的 头 在 他们的 搜索 通过 这 字段 多于 ,
他们在田野上方搜寻时, 从他头顶飞过。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [bi:tʃ] [bɪ'loʊ] , [jet] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]
and **before** **the** **mouth** **of** **his** **den** **upon** **the** **beach** **below** , **yet** **they** **left** **him** **in**
和 前 这 嘴 的 他的 丹 之上 这 海滩 以下 , 然而 他们 左边 他 在
[ˈseɪftɪ] ,
safety ,
安全 ,
尽管他正站在海滩下方的洞穴入口处, 但他们还是让他安然无恙地离开了。

[ðoʊ] [ɪn] [ɪn'sɜ:rtə,tu:d] [ænd; ənd] [fɪr] .
though **in** **incertitude** **and** **fear** .
尽管 在 不确定性 和 害怕 :
尽管内心充满不安和恐惧。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [les] ['wʌndərf(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['sʌspɪʃənləs] [kən'dʌkt]
It **was** **less** **wonderful** , **the** **suspicionless** **conduct**
它 曾是 较少的 精彩的 , 这 无嫌疑 执行
这种毫无疑问的行为就没那么令人欣喜了。

[pi:] . -
p . 17
p . -
第17页

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ:z] [tɔ:rdz] [ru:θ] ,
of **the** **villagers** **towards** **Ruth** ,
的 这 村民们 向 露丝 ,
村民们对露丝的态度,
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kɑ:m] ['pru:d(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [kən'dʌktɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
than **the** **calm** **prudence** **with** **which** **she** **conducted** **all** **the** **details** **relating** **to**
比 这 冷静的 谨慎 和 哪个 她 实施 全部 这 细节 相关 到
[hɜ:r; hər] ['si:krət] ;
her **secret** ;
她 秘密 ;
比起她处理秘密时展现出的冷静谨慎, 她对一切都处理得异常冷静谨慎;

[hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [jet] [ʃiː; ji] [ˈdeɪli] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] ,
her poverty was well known , yet she daily procured a double portion of food ,
她 贫困 曾是 出色地 已知 , 然而 她 日常的 采购 一个 双倍的 部分 的 食物 ,
她的贫穷是众所周知的, 但她每天都能得到双倍的食物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [baɪ] [ˈleɪbər] ;
which was won by double labour ;
哪个 曾是 韩元 经过 双倍的 劳动 ;
这是通过双倍劳动取得的成果;

[ʃiː; ji] [ˈtɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ˈoʊtn] [keɪk] [ænd; ənd] [pəˈtetoʊz] ,
she toiled in the fields for the meed of oaten cake and potatoes ,
她 辛勤劳作 在 这 字段 为了 这 需求 的 燕麦 蛋糕 和 土豆 ,
她在田里辛勤劳作, 只为换取燕麦饼和土豆。

[ɔːr][ʃiː; ji] [dæft] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [boʊt][ɑːn][ðə; ði] [waɪd][ˈoʊ(ə)n][tuː; tə][wɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdredʒər]
or she dashed out in a crazy boat on the wide ocean to win with the dredgers
或者 她 虚线 出去 在 一个 疯狂的 船 在 这 宽的 海洋 到 赢 和 这 挖泥船
[ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪstər] [bedz] [ðæt] [laɪ][ɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] ;
the spoils of the oyster beds that lie on its bosom ;
这 战利品 的 这 牡蛎 床 那 说谎 在 它是 怀 ;
或者她驾驶着一艘疯狂的小船, 冲向广阔的大洋, 与挖泥船一起去争夺位于其胸怀的牡蛎床的战利品;

[ðə; ði] [ˈdeɪntiːə] [fer] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [gest] , [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [dɪd][ʃiː; ji][ˈwɑːndər] [əˈmʌŋ]
the daintier fare was for the unhappy guest , and daily did she wander among
这 更精致 票价 曾是 为了 这 不开心 客人 , 和 日常的 做过 她 漫步 之中
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,
那些精致的食物是为那位不幸的客人准备的, 她每天都在岩石间徘徊。

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [wɜːr; wər][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
when the tides were retiring ,
什么时候 这 潮汐 是 退休 ,
当潮水退去的时候,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fel] - [fɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪʃərz] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈtriːt] ,
for the shell - fish which they had flung among the fissures in their retreat ,
为了 这 壳 - 鱼 哪个 他们 有 扔 之中 这 裂缝 在 他们的 撤退 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [bɔːr] ,
which she bore ,
哪个 她 钻孔 ,
她把们撤退时丢弃在缝隙间的贝类都带了回来。

[ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [tʃaɪld] , [naʊ]
exhausted with fatigue , to her home — and which her lovely child , now
筋疲力尽的 和 疲劳 , 到 她 家 — 和 哪个 她 迷人的 孩子 , 现在
[ˈraɪzɪŋ][ˈɪntuː] [ˈwʊmənɦʊd] ,
rising into womanhood ,
上升 进入 女性 ,
她疲惫不堪地回到家中——而她可爱的孩子, 如今已长大成人——

[prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [miːl] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː] , [ðə; ði] [ˈsetld] [ˈpruːd(ə)ns]
prepared for the luxurious meal ; it was wonderful too , the settled prudence
准备 为了 这 豪华 一顿饭 ; 它 曾是 精彩的 也 , 这 定居 谨慎
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] ,
of the little maiden ,
的 这 小的 少女 ,
她为这顿丰盛的晚餐做好了准备; 这位小姑娘沉稳的谨慎也令人赞叹。

[hu:] [spʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [wɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈfru:g(ə)] [bɔ:rd] ;
who spoke nothing of the food which was borne from their frugal board ;
WHO 辐 没有什么 的 这 食物 哪个 曾是 出生 从 他们的 节俭 木板 ;

他们对自家简陋餐桌上的食物只字未提；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
if she suspected the secret of her mother ,
如果 她 怀疑 这 秘密 的 她 母亲 ,

如果她怀疑母亲的秘密，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [aɪ ˈti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ˈʌðər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .
she respected it too much to allow others to discover that she did so .
她 受人尊敬 它 也 很多 到 允许 其他的 到 发现 那 她 做过 所以 .

她非常尊重这件事，不愿让别人发现她做了这件事。

[ˈmeni] [sæd] [ˈaʊərz] [dɪd] [ru:θ] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:bərz] [keɪv] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] ,
Many sad hours did Ruth pass in the robber's cave ; and many times ,
许多 伤心 小时 做过 露丝 经过 在 这 强盗的 洞穴 ; 和 许多 时代 ,

露丝在强盗的洞穴里度过了许多悲伤的时光；而且很多次，

[baɪ] [kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdestəni] ,
by conversing with him upon the subject of her destiny ,
经过 对话 和 他 之上 这 主题 的 她 命运 ,

通过与他谈论她的命运，

[dɪd][ʃi:; ʃi] [si:k] [tu:; tə] [əˈli:vɪət] [ðə; ði] [pæŋz] [ɪts] [ˌrekəˈlek(ə)n] [geɪv] [hɜ:r; hər] ;
did she seek to alleviate the pangs its recollection gave her ;
做过 她 寻找 到 减轻 这 疼痛 它是 回忆 给予 她 ;

她是否试图减轻回忆带给她的痛苦？

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪsˈkʌʃnz] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
but the result of such discussions were by no means favourable to her
但 这 结果 的 这样的 讨论 是 经过 不 方法 有利 到 她

[hoʊps] ; [ˈri:s] [hæd; həd] [əkˈna:ɪdʒd]
hopes ; Rhys had acknowledged
希望 ; 里斯 有 已确认

但这些讨论的结果远没有让她如愿；里斯已经承认

[pi:] . -
p . 18
p . -

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θret] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ˈmæɪɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][əˈlɑ:rm]
that his threat had originated in malice , and that he intended to alarm
那 他的 威胁 有 起源于 在 恶意 , 和 那 他 故意的 到 警报

[ænd; ənd] [səbˈdu:] ,
and subdue ,
和 征服 ,

他的威胁源于恶意，其目的是为了恐吓和镇压。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] : “ [aɪ] [nu:] [wel] ,
but not to the extent that he had effected : “ I knew well ,
但 不是 到 这 程度 那 他 有 受影响 : “ 我 知道 出色地 ,
” [sed] [hi:; hi] ,
” **said he ,**
” 说 他 ,

但远不及他所达到的程度：“我很清楚,”他说。

“ [ðæt] [dɪsˈgreɪs] [əˈloʊn] [wʊd] [ˈɑ:pəreɪt] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wɪft] ,
” **that disgrace alone would operate upon you as I wished ,**
” 那 耻辱 独自的 会 操作 之上 你 作为 我 希望 ,

“仅仅是那份耻辱就足以让你如我所愿地承受这一切。”

[fɔːr; fər][aɪ] [fɔː'soː] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɡlɔːrɪ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈnoʊəbli] [sə'steɪnd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;
for I foresaw you would glory in the thought of nobly sustained misfortune ;
为了 我 预见 你 会 荣耀 在 这 想法 的 高贵地 持续 不幸 ;
因为我预见到你会以高尚地承受不幸为荣；

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [dɪ'ɡreɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈləʊɪst] ;
I meant to degrade you with the lowest ;
我 意思是 到 降级 你 和 这 最低 ;
我本想用最卑鄙的语言羞辱你；

[aɪ] [ment] [tuː; tə][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˈpeɪnfəli] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
I meant to attribute to you what I now painfully experience to be the
我 意思是 到 属性 到 你 什么 我 现在 痛苦地 经验 到 是 这
[ˌvaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;
vilest of the vices ;
最卑鄙的 的 这 恶习 ;
我本想把我现在痛苦地体验到的最卑劣的恶习归咎于你；

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪːf] ,
I intended to tell you , you were destined to be a thief ,
我 故意的 到 告诉 你 , 你 是 注定 到 是 一个 贼 ,
我本想告诉你，你注定要成为一名窃贼。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,
but I could not utter the words I had arranged ,
但 我 可以 不是 说出 这 字 我 有 安排 ,
但我却无法说出我准备好的话。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪ] [hɜːrd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [prə'siːdɪŋ]
and I was struck with horror at those I heard involuntarily proceeding
和 我 曾是 击 和 恐怖 在 那些 我 听到 不由自主 进行中
[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;
from my lips ;
从 我的 嘴唇 ;
我惊恐地听到那些不由自主地从我嘴里说出的话；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːld] [ðəm; ðəm]
I would have recalled them
我 会 有 召回 他们
我本会把它们召回的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [ˈmeɪd(ə)n] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][dʒest] ,
but I could not ; I would have said , ' Maiden , I did but jest ,
但 我 可以 不是 ; 我 会 有 说 , - 少女 , 我 做过 但 笑话 ,
但我做不到；我会说，“姑娘，我只是开玩笑而已。”

- [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][wɪð'hoʊld] [maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ænd] [pres]
' but there was something that seemed to withhold my speech and press
- 但 那里 曾是 某物 那 似乎 到 扣压 我的 演讲 和 按
[ə'pɑːn][maɪ][səʊl] ,
upon my soul ,
之上 我的 灵魂 ,
但似乎有什么东西阻碍着我说话，压迫着我的灵魂。

- [soʊ][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [sed] [[æɪ; jəl] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] - — [jet] [teɪk] [ˈkʌmfərt] ,
' so as thou hast said shall this thing be ' — yet take comfort ,
- 所以 作为 你 哈斯特 说 将 这 事物 是 - — 然而 拿 舒适 ,
“既然你这么说，事情就必如此成就”——但请放心，

[maɪ] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv][ˈevər] [dɪ'siːvd] [em 'iː] , [ænd; ænd] [ˈdaʊtɪlslɪ] [ˈevər] [wɪl] ,
my own fortunes have ever deceived me , and doubtlessly ever will ,
我的 自己的 财富 有 曾经 受骗 我 , 和 毫无疑问 曾经 将要 ,
我的命运总是欺骗我，而且毫无疑问，以后也还会如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [wʌŋ] [deɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][maɪ]
for I feel as if I should one day return to this cave and make it my
为了 我 感觉 作为 如果 我 应该 一 天 返回 到 这 洞穴 和 制作 它 我的
[ˈfaɪn(ə)l] [hoʊm] .
final home .
最终的 家 .

因为我感觉自己有一天应该回到这个山洞，把它当作我最终的家。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈsɔːləmli] [ænd; ənd] [wept] ,
" **He spoke solemnly and wept** ,
" 他 辐 庄严地 和 哭泣 ,

他神情严肃地说道，然后哭了起来。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn]
— but the awful eye of his companion was unmoved as she looked on in
— 但 这 可怕 眼睛 的 他的 伴侣 曾是 不动 作为 她 看起来 在 在
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡriːf] .
wonder and contempt at his grief .
想知道 和 鄙视 在 他的 悲伤 .

——但他同伴那可怕的眼神却无动于衷，她带着惊奇和轻蔑的目光看着他的悲伤。

" [ðəʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Thou knowest not how to endure** , " **said she to him** ,
" 你 最了解 不是 如何 到 忍受 , " 说 她 到 他 ,

她对他说：“你不懂如何忍耐。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [əˈɡen] [fɔːl][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmaʊntnz] ,
" **and as soon as night shall again fall upon our mountains** ,
" 和 作为 很快 作为 夜晚 将 再次 落下 之上 我们的 山脉 ,

“当夜幕再次降临我们的群山之时，

[aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [fɔːrθ] [ɑːn][ðəɪ] [ɪˈskeɪp] ;
I will lead thee forth on thy escape ;
我 将要 带领 你 前进 在 你的 逃脱 ;

我将带领你逃亡；

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [pərˈsuːt] [ɪz] [naʊ] [pæst] ; [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈdʒɜːrni] , [liːv]
the danger of pursuit is now past ; at midnight be ready for thy journey , leave
这 危险 的 追逐 是 现在 过去的 ; 在 午夜 是 准备好 为了 你的 旅行 , 离开
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

追捕的危险已经过去；午夜时分，准备好启程，离开山洞。

[ænd; ənd] [əˈsend] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [ʃoʊ] [ðiː] ,
and ascend the rocks by the path I shewed thee ,
和 上升 这 岩石 经过 这 小路 我 展示 你 ,

沿着我指示你的小路登上岩石，

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [maʊθ] [ɪz][ˈsɪtʃuertɪd] ; [weɪt] [em ˈiː][ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
to the field in which its mouth is situated ; wait me there a few moments ,
到 这 场地 在 哪个 它是 嘴 是 位于 ; 等待 我 那里 一个 很少 时刻 ,

到它河口所在的田野去；在那里等我一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [fliːt] [hɔːrs] , [ˈredi] [ˈsædəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
and I will bring thee a fleet horse , ready saddled for the journey ,
和 我 将要 带来 你 一个 舰队 马 , 准备好 鞍 为了 这 旅行 ,

我将为你带来一匹轻快的马，鞍辔齐全，随时可以启程。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðəɪ] [goʊld][mʌst; məst] [peɪ] ,
for which thy gold must pay ,
为了 哪个 你的 金子 必须 支付 ,
你的黄金必须为此付出代价,

[sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈkler] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊld][aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
since I must declare to the owner that I have sold it at a distance ,
自从 我 必须 宣布 到 这 所有者 那 我 有 卖 它 在 一个 距离 ,
因为我必须向所有者声明我已经异地出售了它,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈreɪtɪd][ˈvæljuː] .
and for more than its rated value .
和 为了 更多的 比 它是 评级 价值 .
而且价格超过了其标价。

" [ðæt] [ˈmɪdnɑɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **That midnight came , and Meredith waited with trembling anxiety for the**
" 那 午夜 来了 , 和 梅雷迪思 等待 和 发抖 焦虑 为了 这
[ˈhɔːti] [step][ʌv; əv] [ruːθ] ;
haughty step of Ruth ;
傲慢 步 的 露丝 ;
“午夜来临，梅雷迪思战战兢兢地等待着露丝傲慢的脚步声；

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
at length he saw her , she had ascended the rock , and , standing on
在 长度 他 锯 她 , 她 有 上升 这 岩石 , 和 , 常设 在
[ɪts] [vɜːrdʒ] ,
its verge ,
它是 边缘 ,
他终于看见了她，她已经爬上了岩石，站在岩石边缘，

[wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gest] ; [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
was looking around for her guest ; as she was thus alone in the clear
曾是 寻找 大约 为了 她 客人 ; 作为 她 曾是 因此 独自的 在 这 清除
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
她四处张望寻找她的客人；就这样，她独自一人在皎洁的月光下，

[ˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [rɑːk] [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
standing between rock and sky , and scarcely seeming to touch the earth ,
常设 之间 岩石 和 天空 , 和 几乎 似乎 到 触碰 这 地球 ,
矗立于岩石与天空之间，几乎不触及大地，

[hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [luːs] [ˈgɑːrmənts] [ˈskætərd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
her dark locks and loose garments scattered by the wind ,
她 黑暗的 锁 和 松动的 服装 疏散 经过 这 风 ,
她乌黑的秀发和宽松的衣衫被风吹得四处飘散。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [taɪm] ,
she looked like some giant spirit of the older time ,
她 看起来 喜欢 一些 巨大的 精神 的 这 老 时间 ,
她看起来像古代的某种巨型精灵。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [əˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaɪti] [blæk] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈsɪŋɡli] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
preparing to ascend into the mighty black cloud which singly hung from the
准备 到 上升 进入 这 强大的 黑色的 云 哪个 单独 悬挂 从 这
[ɛmˈpɪrɪːəm] ,
empyreum ,
天穹 ,
准备升入悬挂于天穹之上的巨大黑色云层中，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ɔ:l'redi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] ; ['merɪdɪθ] [bɪ'held] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
and upon which she already appeared to recline ; Meredith beheld her and
和 之上 哪个 她 已经 出现 到 横卧 ; 梅雷迪思 观看 她 和
[ʃʌdəd] ,
shuddered ,
颤抖 ,

她似乎已经斜倚在上面；梅雷迪思看着她，不禁打了个寒颤。

— [bʌt; bət][ʃi:; ji] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [rekə'lekʃ(ə)n] .
— but she approached and he recovered his recollection .
— 但 她 接近 和 他 恢复 他的 回忆 .

但她走近他，他才恢复了记忆。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['spi:di] [ɪn][jʊr; jər] ['mu:vmənts] , ” [sed] [ʃi:; ji] , “ [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] ;
“ You must be speedy in your movements , ” said she , “ when you leave me ;
“ 你 必须 是 迅速 在 你的 移动 , ” 说 她 , “ 什么时候 你 离开 我 ;
“你离开我的时候，动作一定要快,”她说;

[jʊr; jər] [hɔ:rs] [weɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [fi:ld] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
your horse waits on the other side of this field , and I would have
你的 马 等待 在 这 其他 边 的 这 场地 , 和 我 会 有
你的马在田地另一边等着，而我本想.....

[pi:] . -
p . 20
p . -

[ju:; jʊ][ˈheɪs(ə)n] [lest] [hɪz; ɪz] [ʊd; ʊd] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['pɜ:rpəs] .
you hasten lest his neighings should betray your purpose .
你 趋 免得 他的 嘶鸣 应该 背叛 你的 目的 .
你得加快脚步，免得他的嘶鸣声泄露你的意图。

[bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dɪ'pɑ:rt] , ['ri:s] ['merɪdɪθ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld]
But , before you depart , Rhys Meredith , there is an account to be settled
但 , 前 你 离开 , 里斯 梅雷迪思 , 那里 是 一个 帐户 到 是 定居
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] :
between us :
之间 我们 :

但是，里斯·梅雷迪思，在你离开之前，我们之间还有一件事需要结算：

[aɪ][hæv; həv] [derd] ['deɪndʒər][ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
I have dared danger and privations for you ;
我 有 敢于 危险 和 匮乏 为了 你 ;
我为了你冒了危险，忍受了苦难；

[ðæt] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [meɪ] [nɑ:t] [ə'seɪl] [em 'i:] , [gɪv] [em 'i:][maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd]
that the temptations of the poor may not assail me , give me my reward and
那 这 诱惑 的 这 贫穷的 可能 不是 攻击 我 , 给 我 我的 报酬 和
[goʊ] .
go :
去 .

愿穷人的诱惑不临到我，赐给我赏赐，然后离去吧。

“ ['ri:s] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [bæg][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ Rhys pressed his leathern bag to his bosom , but answered nothing to the
“ 里斯 按下 他的 皮革 包 到 他的 怀 , 但 回答 没有什么 到 这
[spi:tʃ] [ʌv; əv] [ru:θ] :
speech of Ruth :
演讲 的 露丝 :

里斯将皮袋紧紧抱在胸前，对露丝的话一言不发。

[ˈɡɪltɪ] [baɪ] [ði:] , [ænd; ənd][ðəɪ] [laɪf][ɪz][ɪn][maɪ] ˈpaʊə] ; [aɪ][kʊd; kəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] ;
guilty by thee , and thy life is in my power ; I could , as thou knowest ;
有罪的 经过 你 , 和 你的 生活 是 在 我的 力量 ; 我 可以 , 作为 你 最了解 ;
因你而有罪, 你的性命掌握在我手中; 正如你所知, 我可以做到;

[iːzəli] [reɪz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪn] [hæf] [ðəɪ] [welθ] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ði:] [ʌp][tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] ;
easily raise the village , and win half thy wealth by giving thee up to justice ;
容易地 增加 这 村庄 , 和 赢 一半 你的 财富 经过 给予 你 向上 到 正义 ;
[bʌt; bət]
but
但
轻易就能让全村人认领你的财产, 只要把你交给法官, 就能赢回你一半的财富; 但是

[pi:] . -
p . 21
p . -

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [rɪˈwɔːrd] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] ; [ɡɪv] , [ˈðerfɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi]
I prefer reward from thy wisdom and gratitude ; give , therefore , and be
我 更喜欢 报酬 从 你的 智慧 和 感激 ; 给 , 所以 , 和 是
[ɡɔːn] .
gone .
已消失 .
我更希望得到你的智慧和感恩的回报; 所以, 给予吧, 然后离开。

" [bʌt; bət] [ˈriːs] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmet(ə)l] [ʌv; əv] [sɪn] [tuː; tə] [ˈjiːld] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv]
" **But Rhys knew too well the value of the metal of sin to yield one half of**
" 但 里斯 知道 也 出色地 这 价值 的 这 金属 的 罪 到 屈服 一 一半 的
[aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ruːθ] ;
it to Ruth ;
它 到 露丝 ;
"但里斯太清楚罪恶金属的价值了, 所以他不会把其中一半交给露丝;

[hiː; hi] [traɪd] [ˈmeni] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪfts] [ænd; ənd] [laɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
he tried many miserable shifts and lies , and at last ,
他 尝试 许多 悲惨的 轮班 和 谎言 , 和 在 最后的 ,
他尝试了许多卑鄙的伎俩和谎言, 最终,
[ˈbæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːm] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪst] ,
baffled by the calm penetration of his antagonist ,
困惑 经过 这 冷静的 渗透 的 他的 反派 ,
他被对手冷静的洞察力弄得不知所措。

[ˈboʊdli] [əˈvaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˌɔːl] [ðə; ði] [spɔɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [soʊ]
boldly avowed his intention of keeping all the spoil he had won with so
大胆地 公开承认 他的 意图 的 保持 全部 这 剧透 他 有 韩元 和 所以
[mʌtʃ] [ˈhæzəd] .
much hazard .
很多 冒险 .
他大胆地宣称, 他要守住所有冒着巨大风险赢得的战利品。

[ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] : " [kiːp] [ðəɪ] [ɡoʊld] , " [fiː; fɪ] [sed] ;
Ruth looked at him with scorn : " Keep thy gold , " she said ;
露丝 看起来 在 他 和 轻蔑 : " 保持 你的 金子 , " 她 说 ;
露丝轻蔑地看着他, 说道: "留着你的金子吧。"
" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] [kæn; kən] [ˈhɑːrdn] [ˈhɑːrts] , [aɪ] [ˈkʌvət] [nɔːt] [ɪts] [pəˈzeʃn] ;
" **if it thus can harden hearts , I covet not its possession ;**
" 如果 它 因此 能 硬化 心 , 我 贪图 不是 它是 拥有 ;
"如果它能使人心刚硬, 我就不贪恋它;

[bʌt; bæt][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðəʊ] [mʌst; məst][du:] , [ænd; ənd][ðæt] [er] [ðəʊ] [stɜ:r][wʌn] [fʊt] .
but there is one thing thou must do , and that ere thou stir one foot .
但 那里 是 一 事物 你 必须 做 , 和 那 埃雷 你 搅拌 一 脚 .

但是，你必须做一件事，而且必须在你迈出一步之前。

[aɪ][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ði:] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [ɜ:rnd] ['ɪndəstri] , [ðæt][aɪ] [ɡɪv] [ði:] ; [mɔ:r] [praʊd]
I have supported thee with hard earned industry , that I give thee ; more proud
我 有 有 你 和 难的 获得 行业 , 那 我 给 你 ; 更多的 自豪的
, [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] ,
, it should seem ,
, 它 应该 似乎 ,

我用辛勤劳动所得养育了你，我把这些都给了你；这似乎应该让我更加自豪。

[ɪn] [bi'stəʊɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:] , [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] :
in bestowing than I could be , from such as thee , in receiving :
在 授予 比 我 可以 是 , 从 这样的 作为 你 , 在 接收 :

给予的远超我所能及，从你这样的人那里，接受的也远超我所能及：

[bʌt; bæt][ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [ber] [ði:] [hens] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] ['bɔ:roʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt]
but the horse that is to bear thee hence to - night I borrowed for a distant
但 这 马 那 是 到 熊 你 因此 到 - 夜晚 我 借来的 为了 一个 遥远
[dʒɜ:rni] ;
journey ;
旅行 ;

但今晚要驮你离开的那匹马，是我为远行而借的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈvælju:] ; ['oʊpən][ðəɪ] [bæg] , [peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt]
I must return with it , or with its value ; open thy bag , pay me for that
我 必须 返回 和 它 , 或者 和 它是 价值 ; 打开 你的 包 , 支付 我 为了 那
,
,
,

我必须带着它回来，或者至少带回等值的東西；打开你的袋子，把钱付给我。

[ænd; ənd][ɡoʊ] .
and go :
和 去 :

然后走。

" [bʌt; bæt] ['ri:s] [si:md] [ə'freɪd][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][bæg][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi]
"**But Rhys seemed afraid to open his bag in the presence of her he**
" 但 里斯 似乎 害怕的 到 打开 他的 包 在 这 在场 的 她 他
[hæd; həd] [rɔ:ŋd] .
had wronged .
有 冤枉 :

“但里斯似乎不敢在被他伤害过的那个人面前打开他的包。”

[ru:θ] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [fɪrɜ: ; bʌt; bæt] , [skɔ:nɪŋ] [ˌvɪndɪ'keɪj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
Ruth understood his fears ; but , scorning vindication of her principles ,
露丝 理解 他的 恐惧 ; 但 , 蔑视 平反 的 她 原则 ,

露丝理解他的恐惧；但是，她蔑视维护自己原则的做法，

[kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .
contented herself with entreating him to be honest .
满足 她自己 和 恳求 他 到 是 诚实的 .

她只求他诚实。

“ [biː; bi] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][em 'iː] , “ [ʃiː; ʃi] [pə'sistɪd] : “ [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætituːd]
“ Be more just to thyself and me , “ she persisted : “ the debt of gratitude
是 更多的 只是 到 你自己 和 我 , “ 她 持续 : “ 这 债务 的 感激
[aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðɪː] ;
I pardon thee ;
我 赦免 你 ;

“对自己和我都要更公平些,”她坚持道:“我原谅你欠我的恩情;

[bʌt; bət] , [aɪ] [br'si:tɪ] [ðɪː] , [liːv] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
but , I beseech thee , leave me not to encounter the consequence of having
但 , 我 恳求 你 , 离开 我 不是 到 遇到 这 结果 的 拥有
['stɒʊlən][frʌm; frəm][maɪ]
stolen from my
被盗 从 我的
[bʌt; bət] , [aɪ] [br'si:tɪ] [ðɪː] , [liːv] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
但是, 我恳求你, 不要让我承担偷窃我财物的后果。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[frend] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtɪ] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] : [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , ['riːs] ,
friend the animal which is his only means of subsistence : I pray thee , Rhys ,
朋友 这 动物 哪个 是 他的 仅有的 方法 的 生存 : 我 祈祷 你 , 里斯 ,
[frend] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtɪ] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] : [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , ['riːs] ,
请善待那只作为他唯一生存来源的动物: 我恳求你, 里斯。

[nɑːt][tuː; tə] [kən'dem] [em 'iː][tuː; tə][skoːrn] .
not to condemn me to scorn .
不是 到 谴责 我 到 轻蔑 .

并非要让我遭受鄙视。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] [ðæt] [ruːθ] ['hʌmbld] [hɜːr'self][tuː; tə] [en'triːtiːz] ; ['merɪdɪθ]
“ It was to no avail that Ruth humbled herself to entreaties ; Meredith
“ 它 曾是 到 不 可用 那 露丝 谦卑 她自己 到 恳求 ; 梅雷迪思
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] [ðæt] [ruːθ] ['hʌmbld] [hɜːr'self][tuː; tə] [en'triːtiːz] ; ['merɪdɪθ]
[ænsər] [nɑːt] ,
answered not ,
回答 不是 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] [ðæt] [ruːθ] ['hʌmbld] [hɜːr'self][tuː; tə] [en'triːtiːz] ; ['merɪdɪθ]
“露丝百般恳求, 却毫无用处; 梅雷迪思始终没有回应,

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,
and while she was yet speaking ,
和 尽管 她 曾是 然而 请讲 ,

她还在说话的时候,

[kæst][saɪd] - [lɔːŋ] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
cast side - long looks towards the gate where the horse was waiting for his
投掷 边 - 长的 看起来 向 这 门 在哪里 这 马 曾是 等待 为了 他的
[kæst][saɪd] - [lɔːŋ] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
[ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈmedɪteɪɪŋ] ,
service , and seemed meditating ,
服务 , 和 似乎 冥想 ,

他侧目看向马匹等候服侍的大门, 似乎在沉思。

['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɑːrt][frʌm; frəm] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ænd; ənd]
whether he should not dart from Ruth , and escape her entreaties and
无论 他 应该 不是 镖 从 露丝 , 和 逃脱 她 恳求 和
[dɪ'mændz] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [spiːd] .
demands by dint of speed .
需求 经过 凹痕 的 速度 .
[dɪ'mændz] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [spiːd] .
他是否应该逃离露丝, 凭借速度躲避她的恳求和要求。

[hɜːr; hər][stɜːrn] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [ænd; ənd] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beɪsnəs] , [ænd; ənd]
Her stern eye detected his purpose ; and , indignant at his baseness , and
她 船尾 眼睛 检测到 他的 目的 ; 和 , 愤怒 在 他的 卑鄙 , 和
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [degrə'deɪ(ə)n] ,
ashamed of her own degradation ,
羞愧 的 她 自己的 降解 ,
她严厉的目光察觉到了他的意图；她既对他卑鄙的行为感到愤慨，又为自己的堕落感到羞耻，

[ʃiː; ji] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [klʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['leðərn] [bæg] ,
she sprung suddenly towards him , made a desperate clutch at the leathern bag ,
她 弹簧 突然 向 他 , 制成 一个 绝望的 离合器 在 这 皮革 包 ,
她突然扑向他，拼命地抓住他的皮包。

[ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːvər] .
and tore it from the grasp of the deceiver .
和 撕裂 它 从 这 抓牢 的 这 骗子 .
并从骗子的手中夺回了它。

[ˈmerɪdɪθ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn'sjuːd] ,
Meredith made an attempt to recover it , and a fierce struggle ensued ,
梅雷迪思 制成 一个 试图 到 恢复 它 , 和 一个 凶猛的 斗争 随后 ,
梅雷迪斯试图夺回它，双方随即展开了激烈的搏斗。

[wɪtʃ] [draʊn] [ðem; ðəm][bəʊθ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm]
which drove them both back towards the yawning mouth of the cave from
哪个 驾驶 他们 两个都 后退 向 这 打哈欠 嘴 的 这 洞穴 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
which he had just ascended to the world .
哪个 他 有 只是 上升 到 这 世界 .
这迫使他们两人退回到他刚刚升入人间的那个洞穴的巨大洞口。

[ɑːn][ɪts] ['veri] [vɜːrdʒ] , [ɑːn][ɪts] ['veri] [ɪk'striːm] [edʒ] ,
On its very verge , on its very extreme edge ,
在 它是 非常 边缘 , 在 它是 非常 极端 边缘 ,
正处于临界点，处于极端边缘，

[ðə; ði] ['diːmən] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ruːld] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [naʊ] [ɪnstɪ'ɡertɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,
the demon who had so long ruled his spirit now instigated him to mischief ,
这 恶魔 WHO 有 所以 长的 裁决 他的 精神 现在 煽动 他 到 恶作剧 ,
长期控制他灵魂的恶魔现在唆使他作恶。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl][bruː'tæləti] : [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ruːθ]
and abandoned him to his natural brutality : he struck the unhappy Ruth
和 弃 他 到 他的 自然的 残酷 : 他 击 这 不开心 露丝
[ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [bləʊ] .
a revengeful and tremendous blow .
一个 复仇的 和 巨大的 吹 .
任由他天性残暴，他给了不幸的露丝一个充满复仇和巨大打击的重击。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['hɜːrəb(ə)l] [θɔːt] [glɑːnst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][soʊl] ;
At that moment a horrible thought glanced like lightning through her soul ;
在 那 片刻 一个 可怕 想法 瞥了一眼 喜欢 闪电 通过 她 灵魂 ;
那一刻，一个可怕的念头如同闪电般划过她的灵魂；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,
he was to her no longer what he had been ; he was a robber ,
他 曾是 到 她 不 更长 什么 他 有 到过 ; 他 曾是 一个 强盗 ,
[ˈrʌfiən] ,
ruffian ,
痞子 ,
在她眼里，他不再是以前的他了；他变成了一个强盗，一个恶棍。

[ˈlaɪər] ; [wʌn] [ˈhu:m] [ˈtu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd]
liar ; one whom to destroy was justice , and
说谎者 ; 一 谁 到 破坏 曾是 正义 , 和
说谎者 ; 正义应当消灭的人 , 以及

[pi:] . -
p . 23
p . -

[pərˈhæps][aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — . “ [ˈvɪlən] !
perhaps it was he — . “ Villain !
也许 它 曾是 他 — . “ 恶棍 !
或许是他——。“恶棍！”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ðəʊ] — [ðəʊ] [dɪdst] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] !
“ she cried , “ thou — thou didst predict that I was doomed to be a murderer !
“ 她 哭 , “ 你 — 你 迪斯特 预测 那 我 曾是 注定失败 到 是 一个 凶手 !
她哭喊道：“你——你预言我注定要成为一个杀人犯！”

[ɑ:rt] [ðəʊ] — [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ?
art thou — art thou destined to be the victim ?
艺术 你 — 艺术 你 注定 到 是 这 受害者 ?
你——你注定要成为受害者吗？

“ [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [ˈfɔ:rs] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
“ She flung him from her with terrific force , as he stood close to the
“ 她 扔 他 从 她 和 了不起 力量 , 作为 他 站立 关闭 到 这
abyss ,
深渊 ,
“当他站在深渊边缘时，她用尽全力将他甩开。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [əˈɡenst] [ɪts] [saɪdz] ,
and the next instant heard him dash against its sides ,
和 这 下一个 立即的 听到 他 短跑 反对 它是 侧面 ,
下一刻，就听到他猛地撞向船舷。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
as he was whirled headlong into the darkness .
作为 他 曾是 旋转 一头扎 进入 这 黑暗 .
他被一头旋入了黑暗之中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] , [ðə; ði][nekst] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ru:θ] [ˈtu:dər] ,
It was an awful feeling , the next that passed over the soul of Ruth Tudor ,
它 曾是 一个 可怕 感觉 , 这 下一个 那 通过了 超过 这 灵魂 的 露丝 都铎王朝 ,
那是一种可怕的感觉，接下来这种感觉掠过露丝·都铎的灵魂。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈsɑ:roʊfl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmu:nlaɪt] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə]
as she stood alone in the pale sorrowful - looking moonlight , endeavouring to
作为 她 站立 独自的 在 这 苍白 悲伤 - 寻找 月光 , 努力 到
[rɪˈmembər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈtʃænst] .
remember what had chanced .
记住 什么 有 偶然 .
她独自站在苍白而忧伤的月光下，努力回忆究竟发生了什么事。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第2/14页

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkæzəm] , [waɪpt] [ðə; ði][draːps][ʌv; əv] [ˈægəni] [frʌm; frəm][hɜːr; hær]
She gazed on the purse , on the chasm , wiped the drops of agony from her
她 凝视 在 这 钱包 , 在 这 深渊 , 擦拭 这 滴 的 痛苦 从 她
[ˈhiːtɪd] [braʊ] ,
heated brow ,
加热 眉头 ,

她凝视着钱包，凝视着深渊，擦去额头上滚烫的泪珠。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rekəˈlek(ə)n] , [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkævərn] .
and then , with a sudden pang of recollection , rushed down to the cavern .
和 然后 , 和 一个 突然 疼痛 的 回忆 , 匆忙 向下 到 这 洞穴 .
然后，他突然想起什么，便冲进了山洞。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈbɜːrniŋ] , [æz; əz] [ˈriːs] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] ,
The light was still burning , as Rhys had left it ,
这 光 曾是 仍然 燃烧 , 作为 里斯 有 左边 它 ,
灯还亮着，就像里斯离开时那样。

[ænd; ænd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hær][ðə; ði] [retʃ] [ɪkˈstendɪd] [ˈhelpləsli] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
and served to shew her the wretch extended helplessly beneath the chasm .
和 服务 到 展示 她 这 可怜虫 扩展 无助地 下面 这 深渊 .
并向她展示了那个可怜的人无助地伸展在深渊之下。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [krʌʃt] , [hɪz; ɪz] [boʊnz] [ˈsplɪntəd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn]
Though his body was crushed , his bones splintered , and his blood was on
尽管 他的 身体 曾是 碎 , 他的 骨头 破碎的 , 和 他的 血 曾是 在
[ðə; ði] [ˈkævərnz] [saɪdz] ,
the cavern's sides ,
这 洞穴的 侧面 ,
虽然他的身体被压碎，骨头碎裂，鲜血染红了洞穴的墙壁，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ænd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] ,
he was yet living , and raised his head to look upon her ,
他 曾是 然而 活的 , 和 提高 他的 头 到 看 之上 她 ,
他当时还活着，抬起头来看她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈentrəns] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈpæsɪdʒ] :
as she darkened the narrow entrance in her passage :
作为 她 变暗 这 狭窄的 入口 在 她 通道 :
她将身影隐入狭窄的通道入口处：

[hiː; hi] [glɛəd] [əˈpɑːn][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] , [ænd; ænd] [spʊk] [laɪk] [ə; eɪ]
he glared upon her with the visage of a demon , and spoke like a
他 怒目而视 之上 她 和 这 面容 的 一个 恶魔 , 和 辐 喜欢 一个
[fiːnd] [ɪn] [peɪn] .
fiend in pain .
恶魔 在 疼痛 .
他面目狰狞地瞪着她，像个痛苦的恶魔一样说话。

他面目狰狞地瞪着她，像个痛苦的恶魔一样说话。

“ [em ˈiː][hæst] [ðəʊ] [ˈməːdəd] !
“ **Me hast thou murdered !**
“ 我 哈斯特 你 被谋杀 !

“你竟杀害了我！ ”

” [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'vendʒd] [ɪn][ɔ:l] [ðəɪ] [laɪf][tu:; tə] [kʌm] .

” **he said , “ but I shall be avenged in all thy life to come .**
” 他 说 , “ 但 我 将 是 复仇 在 全部 你的 生活 到 来 .

他说：“但我将在你未来的一生中得到复仇。”

[di:m] [nɑ:t] [ðæt] [ðəɪ] [du:m] [ɪz] [fʊl'fɪld] , [ðæt] [ðə; ði] [di:d] [tu:; tə] [wɪθ] [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈfɛtɪd] [ɪz] [dʌn] :
Deem not that thy doom is fulfilled , that the deed to which thou art fated is done :
认为 不是 那 你的 厄运 是 已完成 , 那 这 契据 到 哪个 你 艺术 命中注定 是 完毕 :

不要以为你的命运已经注定，你命中注定的事已经完成：

[ɪn][maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər][aɪ] [noʊ] , [aɪ]

in my dying hour I know , I
在 我的 垂死 小时 我 知道 , 我

临终之际，我知道，我

[pi:] . -

p . 24
p . -

第24页

[fi:l] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ði:] ; [ðəʊ] [ɑ:rt] [jet] [ə'gen] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [blʌd] ! “
feel what is to come upon thee ; thou art yet again to do a deed of blood ! ”
感觉 什么 是 到 来 之上 你 ; 你 艺术 然而 再次 到 做 一个 契据 的 血 ! ”

感受即将降临在你身上的惩罚吧；你又要犯下血腥罪行了！

“ [ˈlaɪər] ! “ [ˈrɪ:kt] [ðə; ði][ɪnf'ʊəriətɪd] [ˈvɪktɪm] .

” **Liar ! ” shrieked the infuriated victim .**
” 说谎者 ! ” 尖叫 这 愤怒的 受害者 .

“骗子！”愤怒的受害者尖叫道。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [jet] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ! “

” **Thou art yet doomed to be a murderer ! ”**
” 你 艺术 然而 注定失败 到 是 一个 凶手 ! ”

“你注定要成为一名杀人犯！”

“ [ˈlaɪər] ! “

” **Liar ! ”**
” 说谎者 ! ”

“骗子！”

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] — [ðəɪn] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] !

” **Thou art — and of — thine only child !**
” 你 艺术 — 和 的 — 你的 仅有的 孩子 !

“你是——而且是——你唯一的孩子！

” [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .

” **She rushed to him , but he was dead .**
” 她 匆忙 到 他 , 但 他 曾是 死的 .

她冲向他，但他已经死了。

[ru:θ] [ˈtu:dər] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði] [kɔ:rpz] [blaɪnd] , [ˈstju:pɪfaɪd] , [def] , [ænd; ənd]
Ruth Tudor stood for a moment by the corpse blind , stupefied , deaf , and
露丝 都铎王朝 站立 为了 一个 片刻 经过 这 尸体 瞎的 , 目瞪口呆 , 聋 , 和
[dʌm] ;
dumb ;
哑的 ;

露丝·都铎站在尸体旁，一时之间又瞎又呆又聋又哑；

[ɪn][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi] [læft] [ə'laʊd] , [tɪl] [ðə; ði][ˈkævərɪn] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈgæstli] [mɜ:rθ] ,
in the next she laughed aloud , till the cavern rung with her ghastly mirth ,
在 这 下一个 她 笑了 大声 , 直到 这 洞穴 梯子 和 她 阴森 欢笑 ,

接下来她放声大笑，直到整个洞穴都回荡着她那可怕的笑声。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [skerd]
and many voices mingled with and answered it ; but the noises scared
和 许多 声音 混合 和 和 回答 它 ; 但 这 噪音 害怕的
[ænd; ənd] [dɪs'pli:zd] [hɜ:r; hər] ,
and displeased her ,
和 不高兴 她 ,
许多声音混杂在一起，回应着她；但这些噪音让她感到害怕和不悦。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['stu:pɪdli] [greɪv] ;
and in an instant she became stupidly grave ;
和 在 一个 立即的 她 成为 愚蠢地 严重 ;
瞬间，她变得异常严肃；
[ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['lɑ:ks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪɡnəti] ,
she threw back her dark locks with an air of offended dignity ,
她 扔 后退 她 黑暗的 锁 和 一个 空气 的 被冒犯了 尊严 ,
她甩了甩乌黑的秀发，带着一种受辱的尊严感。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [fɔ:rθ] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
and walked forth majestically from the cave .
和 步行 前进 雄伟地 从 这 洞穴 .
然后威风凛凛地从山洞里走了出来。
[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪn] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)] :
She took the horse by his rein , and led him back to his stable :
她 采取 这 马 经过 他的 缰绳 , 和 引领 他 后退 到 他的 稳定的 :
她牵着马的缰绳，把它领回了马厩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] ['kɑ:mənəs] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:tɪdʒ] ,
with the same unvarying calmness she entered her cottage ,
和 这 相同的 不变的 平静 她 进入 她 小屋 ,
她神态依旧平静地走进了小屋。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ; [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə]
and listened to the quiet breathings of her sleeping child ; she longed to
和 听着 到 这 安静的 呼吸 的 她 睡眠 孩子 ; 她 渴望 到
[ə'prəʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['hɪrər] ,
approach her nearer ,
方法 她 更近 ,
她听着熟睡的孩子的轻微呼吸声；她渴望能更靠近她一些。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][held] [bæk] [hɜ:r; hər]
but some new and horrid fear restrained her , and held back her
但 一些 新的 和 可怕的 害怕 克制 她 , 和 握住 后退 她
[ˈæŋkʃəs] [step] :
anxious step :
焦虑的 步 :
但某种新的、可怕的恐惧制止了她，让她不敢迈出焦虑的步伐：

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərəns] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [soʊ] [fʊl]
suddenly remembrance and reason returned , and she uttered a shriek so full
突然 纪念 和 原因 返回 , 和 她 说出 一个 尖叫 所以 满的
[ʌv; əv][ˈægəni] ,
of agony ,
的 痛苦 ,
突然间，记忆和理智回归，她发出了一声充满痛苦的尖叫。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈrɪl] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [ˈsprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][bed] , [ænd; ənd] [θruː]
so loud and shrill , that her daughter sprung from her bed , and threw
所以 大声 和 尖锐 , 那 她 女儿 弹簧 从 她 床 , 和 扔
[hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
herself into her arms .
她自己 进入 她 武器 :

声音又大又尖，吓得她女儿从床上跳起来，扑进了她的怀里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈreɪtʃəl] [ˈsʌplɪkətɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][faɪnd] [rest] [ɪn]
It was in vain that the gentle Rachel supplicated her mother to find rest in
它 曾是 在 徒劳 那 这 温和的 瑞秋 恳求 她 母亲 到 寻找 休息 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 :

温柔的瑞秋徒劳地恳求母亲让她在睡眠中获得安宁。

“ [nɑːt]
“ Not
” 不是

“不是

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[hɪr] , “ [iː; ji] [ˈmʌtəd] , “ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [hɪr] ; [ðə; ði] [diːp] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd]
here , “ she muttered , “ it must not be here ; the deep cave and the hard
这里 , “ 她 低声说道 , “ 它 必须 不是 是 这里 ; 这 深的 洞穴 和 这 难的
[rɑːk] ,
rock ,
岩石 ,

“这里,”她喃喃自语, “一定不是这里; 这深邃的洞穴和坚硬的岩石,

[ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbedfeləʊ] , [loʊ] !
these shall be my resting place ; and the bedfellow , lo !
这些 将 是 我的 休息 地方 ; 和 这 同床共枕 , 洛 !
这些将是我的安息之所; 而我的床伴, 看哪!

[naʊ] , [hiː; hi] [weɪts] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
now , he waits my coming .
现在 , 他 等待 我的 未来 .

现在, 他正等着我来。

“ [ðen] [fiː; fi] [wʊd] [kraɪ] [əˈlaʊd] , [klæsp][hɜːr; həɹ] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
“ Then she would cry aloud , clasp her Rachel to her beating heart , and
” 然后 她 会 哭 大声 , 搭扣 她 瑞秋 到 她 殴打 心 , 和
[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
as suddenly ,
作为 突然 ,

然后她会放声大哭, 紧紧地把瑞秋抱在胸前, 感受着她跳动的心跳, 然后突然间,

[ɪn] [ˈhɔːrər] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
in horror thrust her from it .
在 恐怖 推力 她 从 它 :

惊恐之下, 她被推了出去。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪdnɑɪt] [brɪˈheld] [ruːθ] [ˈtuːdəɹ][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
The next midnight beheld Ruth Tudor in the cave , seated upon a point of rock ,
这 下一个 午夜 观看 露丝 都铎王朝 在 这 洞穴 , 坐着 之上 一个 观点 的 岩石 ,
下一个午夜, 露丝·都铎出现在山洞里, 坐在一块岩石上。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] , [hɜːr; həɹ] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
at the head of the corpse , her chin resting upon her hands ,
在 这 头 的 这 尸体 , 她 下巴 休息 之上 她 双手 ,
她站在尸体的头部, 双手托着下巴。

[geɪzɪŋ] [ˈɜːrniːstli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈstɔːrtɪd] [feɪs] .
gazing earnestly upon the distorted face .
凝视 切实 之上 这 扭曲 脸 .
凝视着那张扭曲的脸。

[dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [ɪts] [wɜːrk] ; [ænd; ʌnd] [ruːθ] [sæt̚][ðer; ðər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːɡres]
Decay had already begun its work ; and Ruth sat there watching the progress
衰变 有 已经 开始 它是 工作 ; 和 露丝 卫星 那里 观看 这 进步
[ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ,
of mortality ,
的 死亡 ,
腐朽已经开始了; 露丝坐在那里, 看着死亡的进程。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt̚] [hɜːr; həɹ][stɜːrn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɪkən] [ænd; ʌnd] [fəˈsɪlɪteɪt̚] [ɪts][ɑːpəˈreɪ(ə)n]
as if she intended that her stern eye should quicken and facilitate its operation
作为 如果 她 故意的 那 她 船尾 眼睛 应该 加速 和 促进 它是 手术
.
:
.
仿佛她有意用她严厉的目光来加快和促进它的运作。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ˈɔːlsʊ] [bɪˈheld] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , [bʌt; bət̚][ðə; ði] [ˈkɜːrənt̚] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [θɔːts]
The next night also beheld her there , but the current of her thoughts
这 下一个 夜晚 还 观看 她 那里 , 但 这 当前的 的 她 想法
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
had changed ,
有 已更改 ,
第二天晚上她也去了那里, 但她的思绪已经发生了变化。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst̚] [əˈpɪrd̚] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn̚] .
and the dismal interval which had passed appeared to be forgotten .
和 这 惨淡 间隔 哪个 有 通过了 出现 到 是 被遗忘的 .
那段令人沮丧的时期似乎已被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd̚] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt̚] [ʌv; əv] [fuːd] : “ [wɪlt̚] [ðəʊ] [naːt̚] [iːt̚] ?
She stood with her basket of food : “ Wilt thou not eat ?
她 站立 和 她 篮子 的 食物 : “ 枯萎 你 不是 吃 ?
她提着食物篮站在那里: “你不吃吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] ; “ [əˈraɪz] , [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ðɪː] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈdʒɜːrni] ; [iːt̚] , [iːt̚] , [ðəʊ] [ˈsliːpər] ;
“ she demanded ; “ arise , strengthen thee for thy journey ; eat , eat , thou sleeper ;
“ 她 要求 ; “ 出现 , 加强 你 为了 你的 旅行 ; 吃 , 吃 , 你 轨枕 ;
[wɪlt̚] [ðəʊ] [ˈnevər] [əˈweɪkən] ?
wilt thou never awaken ?
枯萎 你 绝不 觉醒 ?
她厉声说道: “起来, 强身健体, 踏上旅途; 吃吧, 吃吧, 你这沉睡者; 你难道永远都醒不来吗? ”

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [miːt̚] [ðəʊ] [ˈlʌvst̚] ; “ [ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd̚] [hɪz; ɪz] [hed] ,
look , here is the meat thou lovest ; “ and as she raised his head ,
看 , 这里 是 这 肉 你 最爱 ; “ 和 作为 她 提高 他的 头 ,
瞧, 这就是你最爱吃的肉;”说着, 她抬起他的头,

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [fu:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [freɪl] ['remnənt] [ʌv; əv] [mɔ:rtæləti] ['fætərd] [æt; ət]
and put the food to his lips , the frail remnant of mortality shattered at
和 放 这 食物 到 他的 嘴唇 , 这 脆弱 剩 的 死亡 破碎 在
[hɜ:r; həʀ] [tʌtʃ] ,
her touch ,
她 触碰 ,
她将食物送到他嘴边, 他身上那脆弱的、残存的凡人之躯在她触碰下彻底破碎。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ded] .
and again she knew that he was dead .
和 再次 她 知道 那 他 曾是 死的 .
她再次意识到他已经死了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪnt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði]
It was evident to all that a shadow and a change was over the
它 曾是 明显 到 全部 那 一个 阴影 和 一个 改变 曾是 超过 这
[ˈsensɪz] [ʌv; əv] [ru:θ] ;
senses of Ruth ;
感官 的 露丝 ;
所有人都明显感觉到露丝的感官受到了阴影和变化的影响;

[tɪl] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [naʊ]
till this period she had been only wretched , but now
直到 这 时期 她 有 到过 仅有的 可怜 , 但 现在
在此之前, 她一直过着悲惨的生活, 但现在

[pi:] . -
p . 26
p . -
第26页

[ˈmædnəs] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həʀ] [ɡri:f] .
madness was mingled with her grief .
疯狂 曾是 混合 和 她 悲伤 .
她的悲痛中夹杂着疯狂。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['ɪnstəns] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜ:r; həʀ] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həʀ]
It was in no instance more apparent than in her conduct towards her
它 曾是 在 不 实例 更多的 明显 比 在 她 执行 向 她
[br'ʌvɪd] [tʃaɪld] :
beloved child :
心爱 孩子 :
这一点在她对待心爱的孩子的方式上体现得最为明显:

[ɪn'dʌldʒənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; həʀ] [wɪʃɪz] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; həʀ] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]
indulgent to all her wishes , ministering to all her wants with a liberal
放纵的 到 全部 她 愿望 , 服侍 到 全部 她 想要 和 一个 自由主义
[hænd] ,
hand ,
手 ,
纵容她的一切愿望, 慷慨地满足她的一切需求。

[tɪl] [men] ['wʌndə-d] [frʌm; frəm] [wenz] [ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,
till men wondered from whence she derived the means of indulgence ,
直到 男人 想知道 从 何处 她 衍生的 这 方法 的 放纵 ,
直到人们开始好奇她从何处获得这种放纵的手段,
[ʃi:; ʃi] [jet] [si:zd] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həʀ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həʀ] ['prez(ə)ns] .
she yet seized every opportunity to send her from her presence .
她 然而 查获 每一个 机会 到 发送 她 从 她 在场 .
但她却抓住一切机会将她赶走。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈreɪtʃəl] [wept] [æt; ət][hɜ:r; hə] [kənˈdʌkt] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [kəmˈpleɪn] ,
The gentle - hearted Rachel wept at her conduct , yet did not complain ,
这 温和的 - 心地 瑞秋 哭泣 在 她 执行 , 然而 做过 不是 抱怨 ,
心地善良的瑞秋为自己的所作所为感到难过, 却没有抱怨。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [biˈli:vð] [aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzi:z] ,
for she believed it the effect of the disease ,
为了 她 相信 它 这 影响 的 这 疾病 ,
因为她认为这是疾病的后果。

[ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈpreɪɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [soʊl] .
that had for so many years been preying upon her soul .
那 有 为了 所以 许多 年 到过 捕食 之上 她 灵魂 .
多年来, 那份痛苦一直折磨着她的灵魂。

[hɜ:r; hə] [naɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] [ˈruːmɪŋ] [əˈbrɔ:d] , [hɜ:r; hə] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hə]
Her nights were passed in roaming abroad , her days in the solitude of her
她 夜晚 是 通过了 在 漫游 国外 , 她 天 在 这 孤独 的 她
hut ;
小屋 ;
她夜晚在外游荡, 白天则独自待在小屋里;

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈpeɪn(ə)l] , [wen] [ðə; ði][step][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [tʃaɪld] [brʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
and even this became painful , when the step of her child broke upon it .
和 甚至 这 成为 痛苦 , 什么时候 这 步 的 她 孩子 打破 之上 它 .
甚至连这都变得痛苦起来, 因为她的孩子踩在上面。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃi:; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd]
At length she signified that a relative of her husband had died and
在 长度 她 表示 那 一个 相对的 的 她 丈夫 有 死亡 和
left][hɜ:r; hə] [welθ] ,
left her wealth ,
左边 她 财富 ,
最后她表示, 她丈夫的一位亲戚去世了, 给她留下了一笔遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɜ:r; hə] [tu:; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][hɜ:rˈself][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:n]
and that it should enable her to dispose of herself as she had long
和 那 它 应该 使能够 她 到 处置 的 她自己 作为 她 有 长的
wɪft] ;
wished ;
希望 ;
并且这将使她能够按照她一直以来的愿望处置自己;

[soʊ] [ˈli:vɪŋ] [ˈreɪtʃəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈrelatɪvz] [ɪn][en] — , [ʃi:; ʃi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] [hʌt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
so leaving Rachel with her relatives in N — , she retired to a hut upon a
所以 离开 瑞秋 和 她 亲属 在 N — , 她 退休 到 一个 小屋 之上 一个
[ˈloʊnli] [hi:θ] ,
lonely heath ,
孤独 希思 ,
于是, 她把瑞秋留给了她在N—的亲戚, 自己则隐居到荒凉的一间小屋里。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ˈretʃɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [əˈbændənd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈretʃɪdnəs] .
where she was less wretched , because abandoned to her wretchedness .
在哪里 她 曾是 较少的 可怜 , 因为 弃 到 她 悲惨 .
在那里她不那么痛苦, 因为她的痛苦是被抛弃的。

[ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈreɪvɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ˈspʊkən] [ˈdɑ:rkli] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kraɪm] ,
In many of her ravings she had frequently spoken darkly of her crime ,
在 许多 的 她 胡言乱语 她 有 频繁地 说 黑暗 的 她 犯罪 ,
在她多次胡言乱语中, 她经常阴暗地谈及自己的罪行。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtli] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfri:kwəntli] [sti:l] [ʃi:; ji] [əˈdrest]
and her nightly visits to the cave ; and more frequently still she addressed
和 她 每晚 访问 到 这 洞穴 ; 和 更多的 频繁地 仍然 她 已解决
[sʌm; səm] [ʌnˈsi:n] [θɪŋ] ,
some unseen thing ,
一些 看不见 事物 ,

她每晚都会去山洞；而且她更频繁地会向某种看不见的东西说话。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [əˈsɜ:rtɪd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˈevər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
which she asserted was for ever at her side .
哪个 她 断言 曾是 为了 曾经 在 她 边 .

她声称它将永远陪伴在她身边。

[bʌt; bət] [fju:] [hɜ:rd] [ðɪ:z] [ˈhɒrəz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] , [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði]
But few heard these horrors , and those who did , called to mind the
但 很少 听到 这些 恐怖 , 和 那些 WHO 做过 , 称为 到 头脑 这

但很少有人听到这些恐怖事件，而那些听到的人，则想起了.....

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ˈɜ:rlɪ] [ˈprɔ:fəsi] , [ænd; ənd] [di:md] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ɪnˈsænəti][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrs] [ænd; ənd]
early prophecy , and deemed them the workings of insanity in a fierce and
早期的 预言 , 和 被认为 他们 这 运作 的 疯狂 在 一个 凶猛的 和
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪnd] .
imaginative mind .
富有想象力的 头脑 .

早期的预言，被认为是疯狂的、充满想象力的头脑的产物。

[soʊ] [θɔ:t] [ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [ˈreɪtʃəl] , [hu:] [ˈheɪsnd] [ˈdeɪli][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,
So thought also the beloved Rachel , who hastened daily to embrace her mother ,
所以 想法 还 这 心爱 瑞秋 , WHO 加快 日常的 到 拥抱 她 母亲 ,
[ˈmʌðər] [ˈmʌðər] ,
and her mother ,
和 她 母亲 ,

亲爱的瑞秋也这么想，她每天都急忙去拥抱她的母亲。

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] [əˈloʊn][æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] ; [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
but not now alone as formerly ; a youth of the village was her
但 不是 现在 独自的 作为 以前 ; 一个 青年 的 这 村庄 曾是 她

[kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [prəˈtektər] ,
companion and protector ,
伴侣 和 保护者 ,

但她不再像以前那样孤身一人；村里的一个年轻人成了她的伴侣和保护者。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [ʌv] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈdʒent(ə)l] [ˈɔfə-z] [wɜ:r; wər]
one who had offered her worth and love , and whose gentle offers were
一 WHO 有 提供 她 值得 和 爱 , 和 谁 温和的 优惠 是

[nɑ:t][rɪˈdʒektɪd] .
not rejected .
不是 拒绝 .

一个展现了她的价值和爱的人，一个温柔的示好没有被拒绝的人。

[ru:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈglædnəs] , [geɪv] [hɜ:r; hər] [kənˈsent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tu:; tə]
Ruth , with a hurried gladness , gave her consent , and a blessing to
露丝 , 和 一个 慌忙 欢乐 , 给予 她 同意 , 和 一个 祝福 到

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] ;
her child ;
她 孩子 ;

露丝急忙高兴地同意了，并祝福了她的孩子；

[ænd; ænd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪˈsi:vd] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [mɔ:r] [ˈkaɪndli] ,
and it was remarked that she received her daughter more kindly ,
和 它 曾是 评论 那 她 已收到 她 女儿 更多的 亲切地 ,
有人注意到她对女儿更加和蔼可亲。

[ænd; ænd] [diˈteɪnd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wen] [ˈevən] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,
and detained her longer at the cottage , when Evan was by her side ,
和 被拘留 她 更长 在 这 小屋 , 什么时候 埃文 曾是 经过 她 边 ,
当埃文在她身边时, 他们把她留在小屋里更久。

[ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [hi:θ] [əˈloʊn] .
than when she went to the gloomy heath alone .
比 什么时候 她 去 到 这 阴沉 希思 独自的 .
比她独自一人去阴森荒原时更甚。

[ˈreɪtʃəl] [hɜ:rˈself] [su:n] [meɪd] [ðɪs] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ,
Rachel herself soon made this observation ,
瑞秋 她自己 很快 制成 这 观察 ,
瑞秋本人很快也注意到了这一点。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈɑ:nəsti] [ænd; ænd][ˈpru:d(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ji]
and as she could depend upon the honesty and prudence of him she
和 作为 她 可以 依赖 之上 这 诚实 和 谨慎 的 他 她
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,
因为她可以信赖她所爱之人的诚实和谨慎,

[ʃi:; ji] [felt] [les] [fɪr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [təˈrɪfɪk]
she felt less fear at his being a frequent witness of her mother's terrific
她 毛毡 较少的 害怕 在 他的 存在 一个 频繁 证人 的 她 母亲的 了不起
[ˈreɪvɪŋz] .
ravings .
胡言乱语 .
因为他经常目睹她母亲可怕的胡言乱语, 所以她感到不那么害怕了。

[ðʌs] [ɔ:l] [ðæt] [ˈhju:mən] [kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ðə; ði]
Thus all that human consolation was capable to afford was offered to the
因此 全部 那 人类 安慰 曾是 有能力的 到 买得起 曾是 提供 到 这
[ˈsʌfərər] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈtʃɪldrən] .
sufferer by her sympathising children .
患者 经过 她 同情的 孩子们 .
因此, 所有人类所能提供的安慰, 都由她同情的子女们给予了受苦之人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv] [ru:θ] [ˈtu:dər] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnaɪtli] [ˈvɪzɪt]
But the delirium of Ruth Tudor appeared to increase with every nightly visit
但 这 谵妄 的 露丝 都铎王朝 出现 到 增加 和 每一个 每晚 访问
[tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ˈsi:krət] [blʌd] ;
to the cave of secret blood ;
到 这 洞穴 的 秘密 血 ;
但露丝·都铎的谵妄症状似乎随着她每晚前往那藏有鲜血的秘密洞穴而加剧;

[sʌm; səm] [ˈhɪdiəs] [ˈjædʊʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɜ:r; hər] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,
some hideous shadow seemed to follow her steps in the darkness ,
一些 可怕 阴影 似乎 到 跟随 她 步骤 在 这 黑暗 ,
黑暗中, 似乎有个可怕的影子跟着她的脚步。

[ænd; ænd] [saɪt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .
and sit by her side in the light .
和 坐 经过 她 边 在 这 光 .
在阳光下坐在她身边。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃiː ʃɪ] [held] [streɪndʒ] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfrenzi] ,
Sometimes she held strange parley with this creation of her phrensy ,

有时她握住奇怪的谈判和这创建的她狂乱，

有时她会与她疯狂创造的这个生物进行奇怪的对话，

[ænd; ænd] [æt; ət] [ˈʌðər] [smaɪld] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈsaɪləns] ; [naʊ] ,
and at others smiled upon it in scornful silence ; now ,

和在其他的微笑之上它在轻蔑的沉默；现在，

有时他们冷笑着，用轻蔑的沉默回应；现在，

[hɜːr; həɹ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] , [ˈpɪti] , [ænd; ænd] [fərˈɡɪvnəs] ; [əˈnaːn] ,
her language was in the tones of entreaty , pity , and forgiveness ; anon ,

她语言曾是在这音调的恳求，遗憾，和饶恕；匿名，

她的言辞充满了恳求、怜悯和宽恕；匿名

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌeksiˈkreɪʃən] ,
it was the burst of execration ,

它曾是这爆裂的念咒，

那是一阵强烈的咒骂声。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[kɜːrs] , [ænd; ænd] [skɔːrn] .
curses , and scorn .

诅咒，和轻蔑：

诅咒和蔑视。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] [wɜːr; wəɹ] [ˈblæsfəmi] ; [ænd; ænd] , [ˈʃudərɪŋ]]
To the gentle listeners her words were blasphemy ; and , shuddering

到这温和的听众她字是亵渎神明；和，颤抖

[æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ˈboʊldnəs] , [ðeɪ] [diːmd] ,
at her boldness , they deemed ,

在她大胆，他们被认为，

在那些温和的听众看来，她的话语是亵渎神明的；他们被她的胆大妄为吓得浑身发抖，心想：

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈhoʊlɪnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑːrts] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈsetɪŋ]
in the simple holiness of their own hearts , that the evil one was besetting

在这简单的圣洁的他们的心，那这邪恶的一曾是包围

[hɜːr; həɹ] ,
her ,

她，

在他们纯朴圣洁的心灵中，他们知道那恶者正在缠着她。

[ænd; ænd] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ˈbæniʃ] [hɪm; ɪm] .
and that religion alone could banish him .

和那宗教独自的可以放逐他：

而只有宗教才能将他驱逐出境。

[pəˈzest] [baɪ] [ðɪs] [aɪˈdiːə] , [ˈevən] [wʌn] [deɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] [trəˈmendəs]
Possessed by this idea , Evan one day suddenly interrupted her tremendous

拥有经过这主意，埃文一天突然中断她巨大的

[dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [feɪt] ,
denunciations upon her fate ,

谴责之上她命运，

受此想法驱使，有一天，埃文突然打断了她对自身命运的强烈控诉。

[ænd; ænd] [hɪm; ɪm] [huː] , [ˈʃiː ʃɪ] [sed] , [stʊd] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [aɪ ˈtiː] ,
and him who , she said , stood over her to fulfil it ,

和他WHO，她说，站立超过她到实现它，

她说，还有他，站在她身边，替她实现了这个愿望。

[wɪð; wɪθ] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with imploring her to open the book which he held in his hand ,
和 恳求 她 到 打开 这 书 哪个 他 握住 在 他的 手 ,
他恳求她打开他手中拿着的书,

[ænd; ənd] [siːk] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪts] [ˈprɒmisɪz] .
and seek consolation from its words and its promises .
和 寻找 安慰 从 它是 字 和 它是 承诺 .
并从它的话语和承诺中寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [gruː] [kɑːm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪd]
She listened , and grew calm in a moment ; with an awful smile she bade
她 听着 , 和 生长 冷静的 在 一个 片刻 ; 和 一个 可怕 微笑 她 巴德
[hɪm; ɪm][ˈoʊpən] ,
him open ,
他 打开 ,
她听着, 片刻后平静下来; 她露出一个可怕的笑容, 示意他开门。

[ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] : “ [frʌm; frəm] [ðæt] , [ðə; ði]
and read at the first place which should meet his eye : “ from that , the
和 读 在 这 第一的 地方 哪个 应该 见面 他的 眼睛 : “ 从 那 , 这
[wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,
word of truth ,
单词 的 真相 ,
他首先看到什么就读什么, 读到: “从那经上所记的真理之言,

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈseɪst] , [aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [maɪ] [feɪt] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈrɪt(ə)n] [aɪ] [wɪl] [brɪˈliːv] .
as thou sayest , I shall know my fate ; what is there written I will believe .
作为 你 萨耶斯特 , 我 将 知道 我的 命运 ; 什么 是 那里 书面 我 将要 相信 .
正如你所说, 我将知道我的命运; 我将相信上面所写的一切。

“ [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] —
” **He opened the book , and read —**
” 他 打开 这 书 , 和 读 —
他打开书, 读了起来——
“ [ˈwɪðər] [æɪ; əɪ][aɪ][goʊ][frʌm; frəm][ðəɪ] [ˈspɪrɪt] , [ɔːr] [ˈwɪðər] [æɪ; əɪ][aɪ] [fliː] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ?
” **Whither shall I go from thy spirit , or whither shall I flee from thy presence ?**
” 往哪里去 将 我 去 从 你的 精神 , 或者 往哪里去 将 我 逃跑 从 你的 在场 ?
“我往哪里去躲避你的灵? 我往哪里逃, 躲避你的面?”

[ɪf] [aɪ][goʊ][ʌp] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] , [ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ; [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ][bed] [ɪn] [hel] ,
If I go up into heaven , thou art there ; if I make my bed in hell ,
如果 我 去 向上 进入 天堂 , 你 艺术 那里 ; 如果 我 制作 我的 床 在 地狱 ,
我若升入天堂, 你在那里; 我若下到地狱,

[ðəʊ] [ɑːrt][ðer; ðər] ; [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
thou art there ; If I take the wings of the morning ,
你 艺术 那里 ; 如果 我 拿 这 翅膀 的 这 早晨 ,
你在那里; 如果我展开清晨的翅膀,

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ˈiːv(ə)n][ðer; ðər][æɪ; əɪ][ðəɪ] [hænd] [liːd]
and dwell in the uttermost parts of the sea , even there shall thy hand lead
和 住 在 这 极致 部分 的 这 海 , 甚至 那里 将 你的 手 带领
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
我必住在海的最深处, 你的手也必在那里引领我。

[ænd; ənd] [ðəɪ] [raɪt] [hænd][æɪ; əɪ][hoʊld][em ˈiː] .
and thy right hand shall hold me .
和 你的 正确的 手 将 抓住 我 .
你的右手必扶持我。

” [ru:θ] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bʊk] : “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'hʌf] ; [ɪts] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [tru:θ] ;
” **Ruth laid her hand upon the book : “ it is enough ; its words are truth ;**
” 露丝 铺设 她 手 之上 这 书 : “ 它 是 足够的 ; 它是 字 是 真相 ;
露丝把手放在书上说: “够了, 书上的话都是真理;

[aɪ 'ti:] [hæθ] [sed] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [maɪ]
it hath said there is no hope , and I find comfort in my
它 有 说 那里 是 不 希望 , 和 我 寻找 舒适 在 我的
它说没有希望了, 但我从我的.....中找到了安慰

[pi:] . -
p . 29
p . -

[dɪ'sper] : [aɪ] [hæv; həv] [ɔ: 'redi] ['spʊkən] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] ['si:krəsi] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] ,
despair : I have already spoken thus in the secrecy of my heart ,
绝望 : 我 有 已经 说 因此 在 这 保密 的 我的 心 ,
绝望: 我已在内心深处如此说过,

[ænd; ʌnd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [əu'beɪd] ;
and I know that he will be obeyed ;
和 我 知道 那 他 将要 是 服从 ;
我知道他必将受到服从;

[ðə; ði] [ʌn'neɪmd] [sɪn] [mʌst; məst] [bi:; bi] — . “ [ˈevən] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
the unnamed sin must be — . “ Evan knew not how to comfort ,
这 无名氏 罪 必须 是 — : “ 埃文 知道 不是 如何 到 舒适 ,
那未被提及的罪一定是——。”埃文不知道该如何安慰人,

[soʊ] [hi:; hi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ʌnd] [rɪ'taɪərd] ; [ænd; ʌnd] ['reɪtʃəl] [kɪst] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv]
so he shut up his book and retired ; and Rachel kissed the cheek of
所以 他 关闭 向上 他的 书 和 退休 ; 和 瑞秋 亲吻 这 脸颊 的
[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
于是他合上书, 退到了一边; 瑞秋亲吻了母亲的脸颊。

[æz; əz] [ʃi:; ji] [beɪd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['tendər] [gʊd] [naɪt] .
as she bade her a tender good night .
作为 她 巴德 她 一个 投标 好的 夜晚 .
她温柔地向她道了晚安。

[ə'hʌðər] [mʌnθ] [ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ˈevən] ,
Another month and she was to be the bride of Evan ,
其他 月 和 她 曾是 到 是 这 新娘 的 埃文 ,
再过一个月, 她就要嫁给埃文了。

[ænd; ʌnd] [ʃi:; ji] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hi:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [step] ,
and she passed over the heath with a light step ,
和 她 通过了 超过 这 希思 和 一个 光 步 ,
她迈着轻快的步伐走过了荒原。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['braɪd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
for the thought of her bridal seemed to give joy to her mother .
为了 这 想法 的 她 新娘 似乎 到 给 喜悦 到 她 母亲 .
想到她的婚礼, 她的母亲似乎就感到高兴。

“ [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] ['hæpi] [ðen] , “ [sed] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [gɜ:rl] ,
” **We shall all be happy then , “ said the smiling girl ,**
” 我们 将 全部 是 快乐的 然后 , “ 说 这 微笑 女孩 ,
“那我们都会很高兴的,”微笑的女孩说。

[æz; əz][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ；
as the youth of her heart parted from her hand for the night ；
作为 这 青年 的 她 心 分手了 从 她 手 为了 这 夜晚 ；
夜幕降临，她心中的青春与她的手告别；

“ [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈkaɪndli][grænt] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [meɪ] [læst] .
” **and heaven kindly grant that happiness may last** .
” 和 天堂 亲切地 授予 那 幸福 可能 最后的 .
愿上天保佑，幸福长久。

“ [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəl] [ˈtu:dər][ænd; ənd][ˈevən] [ˈedwərdz]
” **The time appointed for the marriage of Rachel Tudor and Evan Edwards**
” 这 时间 任命 为了 这 婚姻 的 瑞秋 都铎王朝 和 埃文 爱德华兹
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [pæst] [əˈweɪ] ,
had long passed away ,
有 长的 通过了 离开 ,
“瑞秋·图多尔和埃文·爱德华兹的婚期早已过去。”

[ænd; ənd] [ˈwɪntər] [hæd; həd][set][ɪn][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [ˈstɜ:rnnəs] [ˈi:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [ˈstɔ:rmɪ] [koʊst] ； [wen]
and winter had set in with unusual sternness even on that stormy coast ; when
和 冬天 有 放 在 和 异常 严厉 甚至 在 那 暴风雨 海岸 ； 什么时候
,
:
,
即使在风暴肆虐的海岸，冬天也以异常严酷的姿态降临；当.....

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][lənd] [ˈtempɪst] , [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [noʊˈvembər] [ˌæftərˈnu:n] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]
during a land tempest , on a dark November afternoon , a stranger to the
期间 一个 土地 暴风雨 , 在 一个 黑暗的 十一月 下午 , 一个 陌生人 到 这
[ˈkʌntri] , [ˈdʒɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] ,
country , journeying on foot ,
国家 , 旅程 在 脚 ,
十一月一个阴沉的午后，一场陆地风暴肆虐，一个陌生人徒步跋涉，

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ru:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][destɪˈneɪʃ(ə)n] ,
lost his way in endeavouring to find a short route to his destination ,
丢失的 他的 方式 在 努力 到 寻找 一个 短的 路线 到 他的 目的地 ,
他试图寻找一条通往目的地的捷径，结果迷路了。

[ˈoʊvər] [ˈstʌbl] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] [ləndz] , [baɪ] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtma:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
over stubble fields and meadow lands , by following the footmarks of those who
超过 茬 字段 和 草地 土地 , 经过 下列的 这 脚印 的 那些 WHO
[hæd; həd] [ˌpriːˈsi:did] [hɪm; ɪm] .
had preceded him .
有 之前 他 .
他沿着前人的足迹，穿过收割后的田野和草地。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɑ:rdɪ] [lʊk] ,
The stranger was a young man , of a bright eye and a hardy look ,
这 陌生人 曾是 一个 年轻的 男人 , 的 一个 明亮的 眼睛 和 一个 耐寒的 看 ,
陌生人是年轻人，眼神明亮，面容坚毅。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
and he went on buffeting the elements , and buffeted by them ,
和 他 去 在 冲击 这 元素 , 和 颠簸 经过 他们 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ,
without a thought of weariness ,
没有 一个 想法 的 疲劳 ,
他不断地与自然元素搏斗，也被自然元素所折服，却丝毫没有疲倦之感。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
or a single expression of impatience .

或者 一个 单身的 表达 的 不耐烦 .

或者只是流露出一丝不耐烦。

[naɪt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn]
Night descended upon

夜晚 下降 之上

夜幕降临

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [stɔːrm] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ˈvaɪələns] ,
him as he walked , and the snow storm came down with unusual violence ,

他 作为 他 步行 , 和 这 雪 风暴 来了 向下 和 异常 暴力 ,

他边走边看着, 暴风雪以异常猛烈的势头倾泻而下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ][maɪnd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
as if to try the temper of his mind , a mind cultivated and enlightened ,

作为 如果 到 尝试 这 脾气 的 他的 头脑 , 一个 头脑 栽培 和 开明 ,

仿佛要考验他那颗修养高尚、见识广博的心性。

[ðəʊ] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn] , [neɪ]
though cased in a frame accustomed to hardships , and veiled by a plain , nay

尽管 有壳 在 一个 框架 习惯 到 艰辛 , 和 含蓄 经过 一个 清楚的 , 不

[ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌstɪk] [ɪkˈstɪriər] .
almost rustic exterior .

几乎 乡村 外部的 .

虽然它被包裹在一个饱经风霜的框架中, 并被朴素甚至近乎乡村的外表所掩盖。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [rɔːrd] [ˈlɑːdli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [trəˈmendəsli] ,
The thunder roared loudly above him , and the wind blowing tremendously ,

这 雷 咆哮 高声 多于 他 , 和 这 风 吹 非常 ,

头顶上雷声轰鸣, 狂风呼啸。

[reɪzɪd] [ðə; ði] [nuː] - [ˈfɔːlən] [snəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪt] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaʊə-z]
raised the new - fallen snow from the earth , which , mingling with the showers

提高 这 新的 - 倒下 雪 从 这 地球 , 哪个 , 混杂 和 这 淋浴

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
as they fell ,

作为 他们 跌倒 ,

积雪从地面升起, 与飘落的雨水混合在一起,

[reɪzɪd] [ə; eɪ] [ˈklætər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪt] [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][ˈblaɪndɪd][ðə; ði] [ˈtrævələər] , [huː] ,
raised a clatter about his head which bewildered and blinded the traveller , who ,

提高 一个 哒 关于 他的 头 哪个 困惑 和 失明 这 游客 , who ,

他头顶上方发出一阵嘈杂声, 令旅行者眼花缭乱, 视线模糊。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [nɪr] [sʌm; səm] [ˈliːfləs] [bˈræmblz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈklʌstərd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
finding himself near some leafless brambles and a few clustered bushes of the

寻找 他自己 靠近 一些 无叶 荆棘 和 一个 很少 聚类 灌木丛 的 这

[ˈmaʊnt(ə)n] [bruːm] ,
mountain broom ,

山 扫帚 ,

他发现自己身处一些光秃秃的荆棘丛和几丛山金车花丛附近。

[tʊk] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [ænd; ənd][ˌrekəˈhɔɪtər; ˌriːkəˈhɔɪtər][hɪz; ɪz]
took shelter under them to recover his senses , and reconnoitre his
采取 庇护所 在下面 他们 到 恢复 他的 感官 , 和 侦察 他的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他躲在树下，恢复神智，并侦察自己的位置。

“ [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ɪnˈɡriːdiənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈsmɑɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ **Of all these ingredients for a storm ,” said he smilingly to himself ,**
“ 的 全部 这些 原料 为了 一个 风暴 , ” 说 他 微笑着 到 他自己 ,
“所有这些构成风暴的要素中,”他笑着自言自语道，

“ [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [ˈæftər][ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] ,
“ **the lightning is the most endurable after all ; for if it does not kill ,**
“ 这 闪电 是 这 最多 可忍受的 后 全部 ; 为了 如果 它 做 不是 杀 ,
“毕竟，闪电是最容易忍受的；因为如果它不会致命，

[aɪˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [kjʊr] , [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] ,
it may at least cure , by lighting the way out of a labyrinth ,
它 可能 在 至少 治愈 , 经过 灯光 这 方式 出去 的 一个 迷宫 ,
它至少可以起到治愈作用，比如照亮走出迷宫的路。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wer] [aɪ][eɪˈem] .
and by its bright flashes I hope to discover where I am .
和 经过 它是 明亮的 闪光灯 我 希望 到 发现 在哪里 我 是 .
我希望借助它明亮的闪光来确定我身在何处。

“ [ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] : [ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɡliːm] [ʃoʊ]
“ **In this hope he was not mistaken : the brilliant and beautiful gleam shewed**
“ 在 这 希望 他 曾是 不是 错误 : 这 杰出的 和 美丽的 闪耀 展示
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“他怀着这样的希望并没有错：那耀眼而美丽的光芒向他展示了……”

[wen] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ˈʃaʊər] [hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [əˈbeɪt] , [ˈevri] [ˈstʌntɪd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [bleɪd] [ʌv; əv]
when the snow shower had somewhat abated , every stunted bush and blade of
什么时候 这 雪 淋浴 有 有些 减弱 , 每一个 发育不良 衬套 和 刀刃 的
[ɡræs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ,
grass for some miles ,
草 为了 一些 英里 ,
当雪势稍稍减弱时，方圆数英里内的每一丛矮小的灌木和每一根枯草，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ,
and something , about the distance of one ,
和 某物 , 关于 这 距离 的 一 ,
还有一些关于距离的事情，

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːʃt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ɛnˈkloʊzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that looked like a white - washed cottage of some poor encloser of the
那 看起来 喜欢 一个 白色的 - 洗过 小屋 的 一些 贫穷的 外壳 的 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [hiːθ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] .
miserable heath upon which he was now standing .
悲惨的 希思 之上 哪个 他 曾是 现在 常设 .

那看起来像是他现在所站的这片凄凉荒地上某个贫穷圈地者的粉刷过的小屋。

[fʊl] [ʌv; əv][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Full of hope of a shelter from the
满的 的 希望 的 一个 庇护所 从 这
满怀希望地寻求庇护

[pi:] . -
p . 31
p . -

[stɔ:rm] , [ænd; ənd] , [lɪt] [ˈɑ:nwərdz] [baɪ][ðə; ði][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [tɔ:rtɪ] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈtrɑ:d]
storm , and , lit onwards by the magnificent torch of heaven , the stranger trod
风暴 , 和 , 点燃 开始 经过 这 壮丽 火炬 的 天堂 , 这 陌生人 践踏
[ˈtɪrəli] [ˈfɔ:rwərdz] ,
cheerily forwards ,
兴高采烈地 前进 ,

暴风雨中, 陌生人沐浴着来自天堂的灿烂光芒, 精神抖擞地向前走。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmeɪkɪŋ] [fʊl] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈretrəgreɪdɪŋ]
and in less than half an hour , making full allowance for his retrograding
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 , 制作 满的 津贴 为了 他的 逆行
[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] ,
between the flashes ,
之间 这 闪光灯 ,

不到半小时, 考虑到他在闪光灯之间后退的时间,

[əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbi:kən] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [wɪt] ,
arrived at his beacon the white cottage , which ,
到达的 在 他的 信标 这 白色的 小屋 , 哪个 ,
他到达了 他的 灯塔——那座白色小屋,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ˈʌv; əv] [lu:s] [ˈlaɪmstoʊn] [baɪ] [wɪt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [hi; hi]
from the low wall of loose limestones by which it was surrounded , he
从 这 低的 墙 的 松动的 石灰石 经过 哪个 它 曾是 包围 , 他
[dʒʌdʒd] [tu; tə][bi; bi] ,
judged to be ,
评判 到 是 ,

他从环绕它的那道由松散石灰岩砌成的低矮墙壁判断,

[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ˈʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [ˈtenənt]
as he had already imagined , the humble residence of some poor tenant
作为 他 有 已经 想象 , 这 谦逊的 住宅 的 一些 贫穷的 租户
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] .
of the manor .
的 这 庄园 .

正如他之前所想象的那样, 那是庄园里某个贫穷佃户的简陋住所。

[hi; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəˈsi:dɪŋ] [tu; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He opened the little gate , and was proceeding to knock at the door ,
他 打开 这 小的 门 , 和 曾是 进行中 到 敲 在 这 门 ,
他打开小门, 正要敲门,

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saʊnd] ;
when his steps were arrested by a singular and unexpected sound ;
什么时候 他的 步骤 是 被捕 经过 一个 单数 和 意外 声音 ;
这时, 一个奇特而意想不到的声音让他停下了脚步;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəl] [bɜ:rst][ˈʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] ,
it was a choral burst of many voices ,
它 曾是 一个 合唱 爆裂 的 许多 声音 ,
那是一阵由许多人发出的合唱声,

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][dʒ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði]
singing slowly and solemnly that magnificent dirge of the church of England the
歌唱 缓慢地 和 庄严地 那 壮丽 挽歌 的 这 教会 的 英格兰 这
104th [sɑ:m] .
104th psalm .
104th 诗篇 .

缓慢而庄严地吟唱着英国国教那首宏伟的挽歌——诗篇104篇。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ʌvd] [ˈmju:zɪk] ,
The stranger loved music ,
这 陌生人 喜爱 音乐 ,

这位陌生人热爱音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑ:mbrəs] [ˈmelədi] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [er] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
and the sombrous melody of that fine air had an instant effect upon his
和 这 阴郁的 旋律 的 那 美好的空气 有 一个 立即的 影响 之上 他的
[ˈfi:lɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

那首优美曲调的忧郁旋律立刻触动了他的心弦；

[hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ædməˈreɪ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [streɪn] [hæd; həd] [ˈsi:st] ;
he lingered in solemn and silent admiration till the majestic strain had ceased ;
他 徘徊不去 在 庄严 和 沉默的 钦佩 直到 这 雄伟 拉紧 有 停止 ;

他肃穆而沉默地驻足欣赏，直到雄伟的乐曲停止；

[hi:; hi] [ðen] [nɑ:kt] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈkɜ:rtiəsli]
he then knocked gently at the door , which was instantly and courteously
他 然后 敲门 轻轻地 在 这 门 , 哪个 曾是 即刻 和 礼貌地
[ˈoʊpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
opened to his inquiry .
打开 到 他的 询问 .

然后他轻轻敲了敲门，门立即礼貌地为他打开了。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] ,
On entering ,
在 进入 ,

进入时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪˈspektəbl] [ɪnˈtɪriər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ɪts]
he found himself in a cottage of a more respectable interior than from its
他 成立 他自己 在 一个 小屋 的 一个 更多的 可敬 内部的 比 从 它是
[ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə][ɪkˈspekt] :
outward appearance he had been led to expect :
向外 外貌 他 有 到过 引领 到 预计 :

他发现自己身处一间小屋中，小屋的内部装潢比他从外观上预想的要体面得多：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈli:ʒər] [ɔ:r][ɪŋklɪˈneɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekts] ,
but he had little leisure or inclination for the survey of its effects ,
但 他 有 小的 闲暇 或者 倾角 为了 这 民意调查 的 它是 效果 ,

但他既没有空闲时间也没有兴趣去调查其影响。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪˈmi:diətli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ]
for his senses and imagination were immediately and entirely occupied by
为了 他的 感官 和 想像力 是 立即地 和 完全 占领 经过
[ðə; ði] [si:n]
the scene
这 场景

他的感官和想象力立刻完全被眼前的景象所占据。

[pi:] . -
p . 32
p . -

[wɪtʃ] [priːzɪntɪd] [ɪtˈself][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] .
which presented itself on his entrance .
哪个 呈现 本身 在 他的 入口 .

他一进门就看到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈredɪli] [ədˈmɪtɪd] , [stəd] ,
In the centre of the room into which he had been so readily admitted , stood ,
在 这 中心 的 这 房间 进入 哪个 他 有 到过 所以 容易 承认 , 站立 ,

他被轻易地迎入的房间中央，站着：

[ɑ:n][ɪts] [ˈtresl] , [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkɔ:fin] ; [laɪts] [wɜ:r; wər][æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd] [fɒt] ,
on its tressels , an open coffin ; lights were at its head and foot ,
在 它是 桁架 , 一个 打开 棺材 ; 灯 是 在 它是 头 和 脚 ,

架子上放着一口敞开的棺材；棺材的头部和尾部都点着灯。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][sæt] [ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][bəuθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,
and on each side sat many persons of both sexes ,
和 在 每个 边 卫星 许多 人 的 两个都 性别 ,

两侧坐着许多男女老少，

[hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs]
who appeared to be engaged in the customary ceremony of watching the corse
WHO 出现 到 是 已订婚的 在 这 习惯 仪式 的 观看 这 课程

[ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][ɪts] [ɪnˈtɜ:rmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
previous to its interment in the morning .
以前的 到 它是 安葬 在 这 早晨 .

他们似乎正在按照惯例，在早上下葬前瞻仰遗容。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɒtʃəz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
There were many who appeared to the stranger to be watchers , but there
那里 是 许多 WHO 出现 到 这 陌生人 到 是 观察者 , 但 那里

[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [hu:] ,
were but two who ,
是 但 二 WHO ,

在陌生人看来，许多人似乎都是旁观者，但只有两个人是真正的旁观者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [bɔ:r] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈmɔ:nəz] ,
in his eye , bore the appearance of mourners ,
在 他的 眼睛 , 钻孔 这 外貌 的 哀悼者 ,

他眼中流露出哀悼者的神情，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ɡri:f] [wɪtʃ] [spəʊk] [tu:] [ˈpleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt]
and they had faces of grief which spoke too plainly of the anguish that
和 他们 有 面孔 的 悲伤 哪个 辐 也 显然 的 这 痛苦 那

[wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪˈðɪn] :
was mingling within :
曾是 混杂 之内 :

他们脸上满是悲伤，那悲伤的神情毫不掩饰地流露出内心深处的痛苦：

[wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:fin] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ju:θ] [dʒʌst] [ˈblu:mɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmænhʊd]
one , at the foot of the coffin , was a pale youth just blooming into manhood
一 , 在 这 脚 的 这 棺材 , 曾是 一个 苍白 青年 只是 盛开 进入 男子气概

,
:
,

其中一人躺在棺材脚下，是一位面色苍白、正值青春期的少年。

[hu:] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈduːi] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [ɪl] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] **who covered his dewy eyes with trembling fingers that ill concealed the tears which**
WHO 涵盖 他的 露水 眼睛 和 发抖 手指 那 患病的 暗 这 眼泪 哪个
[ˈtrɪkld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɑːn] [tʃiːks] [brˈniːθ] :
trickled down his wan cheeks beneath :
涓涓细流 向下 他的 万 脸颊 下面 :
他用颤抖的手指捂住湿润的双眼，却遮不住泪水顺着苍白的脸颊滑落：

[ðə; ði] [ˈʌðər] — ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əˈɡen] [dɪˈskraɪb] [ðæt] [stɪl] [ʌnˈbəʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːftɪ] **the other — ; but why should we again describe that still unbowed and lofty**
这 其他 — ; 但 为什么 应该 我们 再次 描述 那 仍然 不屈不挠 和 高远
[fɔːrm] ?
form ?
形式 ?
另一个——；但我们为什么要再次描述那依然不屈不挠、高傲的身姿呢？

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɑːrb(ə)l] [braʊ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ɡeɪzd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtuːdər] .
The awful marble brow upon which the stranger gazed , was that of Ruth Tudor .
这 可怕 大理石 眉头 之上 哪个 这 陌生人 凝视 , 曾是 那 的 露丝 都铎王朝 :
陌生人凝视的那张可怕的大理石般的额头，是露丝·都铎的额头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [tɔːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [waɪl] [rɪˈfreʃmənts] **There was much whispering and quiet talk among the people while refreshments**
那里 曾是 很多 耳语 和 安静的 讲话 之中 这 人们 尽管 茶点
[wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ;
were handed amongst them ;
是 递交 在 他们 ;
人们一边分发茶点，一边低声交谈；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkjəriˈɑːsəti] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrævələər] ,
and so little curiosity was excited by the appearance of the traveller ,
和 所以 小的 好奇心 曾是 兴奋的 经过 这 外貌 的 这 游客 ,
因此，这位旅行者的出现并没有引起多少人的好奇心。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ˈkɑːmən] [lɔːs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈdedn] **that he naturally concluded that it must be no common loss that could deaden**
那 他 自然 结束 那 它 必须 是 不 常见的 损失 那 可以 缓和
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [soʊ] [ɪnˈtens] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbuzəmz] [ʌv; əv] [welf] [ˈpesnts] :
a feeling usually so intense in the bosoms of Welsh peasants :
一个 感觉 通常 所以 激烈的 在 这 胸部 的 威尔士语 农民 :
他自然而然地得出结论：一定没有什么普通的损失能够麻木威尔士农民心中通常如此强烈的情感：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] **he was even**
他 曾是 甚至
他甚至

[piː] . -
p . 33
p . -

[tʃekt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ; [bʌt; bət] [wʌŋ] [mæn] , — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] **checked for an attempt to question ; but one man , — he who had given**
已检查 为了 一个 试图 到 问题 ; 但 一 男人 , — 他 WHO 有 给定
[hɪm; ɪm] [ædˈmɪt(ə)ns] ,
him admittance ,
他 准入 ,
他们检查是否有人试图盘问；但有一个人——就是那个放他进来的人——

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] ,
and seemed to possess authority in the circle ,
和 似乎 到 具有 权威 在 这 圆圈 ,
并且似乎在圈子里拥有权威。

— [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [wen] [ðə; ði] [ɡɛsts] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑ:rt] ,
— told him he would answer his questions when the guests should depart ,
— 讲述 他 他 会 回答 他的 问题 什么时候 这 客人 应该 离开 ,
——告诉他，等客人离开后，他会回答他的问题。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] ['saɪləns] .
but till then he must keep silence .
但 直到 然后 他 必须 保持 沉默 .
但在此之前，他必须保持沉默。

[ðə; ði] ['trævələr] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
The traveller endeavoured to obey ,
这 游客 努力 到 服从 ,
旅行者努力服从，

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɪn]['kwaiət] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['fɪɡjər] [hu:] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz]
and sat down in quiet contemplation of the figure who most interested his
和 卫星 向下 在 安静的 沉思 的 这 数字 WHO 最多 感兴趣的 他的
[ə'ten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
他坐了下来，静静地凝视着那个最吸引他注意力的身影。

[ænd; ænd] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [hed] .
and who sat at the coffin's head .
和 WHO 卫星 在 这 棺材的 头 .
谁坐在棺材头？

[ru:θ] ['tu:dər] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] ,
Ruth Tudor spoke nothing ,
露丝 都铎王朝 辐 没有什么 ,
露丝·都铎一言不发。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hi:d] [ɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
nor did she appear to heed ought of the business that was passing around her
也不 做过 她 出现 到 注意 零 的 这 商业 那 曾是 通过 大约 她
.
:
.
她似乎对周围发生的任何事情都毫不在意。

[əb'zɔ:rbd] [baɪ] [rɪ'flek(ə)n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli][kæst][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [bʌt; bət]
Absorbed by reflection , her eyes were generally cast to the ground ; but
吸收 经过 反射 , 她 眼睛 是 一般来说 投掷 到 这 地面 ; 但
[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] ,
when they were raised ,
什么时候 他们 是 提高 ,
她沉浸在思考中，目光通常垂向地面；但当她抬起头时，

[ðə; ði] ['trævələr] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ɡri:f] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm]
the traveller looked in vain for that expression of grief which had struck him
这 游客 看起来 在 徒劳 为了 那 表达 的 悲伤 哪个 有 击 他
[soʊ] ['fɔ:rsəbli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] ;
so forcibly on his entrance ;
所以 强制 在 他的 入口 ;
旅行者徒劳地寻找着入口处那令他深受震撼的悲伤表情；

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpɜ:rfɪkt]

there was something wonderfully strange in the character of her perfect

那里 曾是 某物 太棒了 奇怪的 在 这 特点 的 她 完美的

[fɪtʃər] :

features :

特征 :

她那完美无瑕的五官中有一种奇妙的气质：

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [faʊnd] [wɜ:rdz][fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

could he have found words for his thought , and might have been

可以 他 有 成立 字 为了 他的 想法 , 和 可能 有 到过

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

permitted the expression ,

允许 这 表达 ,

他是否能找到合适的词语来表达自己的想法，并被允许表达出来？

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [traɪ'ʌmfənt] [dɪ'sper] ; [soʊ] ['di:pli] ['ægənaɪz] , [soʊ] ['praʊdli] [stɜ:rn]

he would have called it triumphant despair ; so deeply agonised , so proudly stern

他 会 有 称为 它 凯 绝望 ; 所以 深 痛苦的 , 所以 自豪地 船尾

;

;

;

;

他会称之为凯旋式的绝望；如此痛苦，如此骄傲而坚定；

[lʊkt] [ðə; ði] ['mɔ:rnər] [hu:] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ded] .

looked the mourner who sat by the dead .

看起来 这 哀悼者 WHO 卫星 经过 这 死的 .

看向坐在死者身边的哀悼者。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələɹ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [br'keɪm] [mɔ:ɹ] [ɪn'tens] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər]

The interest which the traveller took in the scene became more intense the longer

这 兴趣 哪个 这 游客 采取 在 这 场景 成为 更多的 激烈的 这 更长

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ɪts]['ækʃ(ə)n] ;

he gazed upon its action ;

他 凝视 之上 它是 行动 ;

旅行者凝视着眼前景象的时间越长，就越发感兴趣；

[ʌn'ɛrɪb(ə)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [preɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

unable to resist the anxiety which had begun to prey upon his spirit ,

无法 到 抵抗 这 焦虑 哪个 有 开始 到 猎物 之上 他的 精神 ,

他无法抗拒开始侵蚀他心灵的焦虑，

[hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɔ:fin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kɒntempleɪtɪŋ]

he arose and walked towards the coffin , with the purpose of contemplating

他 出现 和 步行 向 这 棺材 , 和 这 目的 的 沉思

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] : [ə; eɪ][sæd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

its inhabitant : a sad explanation

它是 居民 : 一个 伤心 解释

他起身走向棺材，想要瞻仰其中的亡灵：一个悲伤的解释

[pi:] . -

p . 34

p . -

[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

was given , by its appearance , of the grief and the anguish he had

曾是 给定 , 经过它是 外貌 , 的 这 悲伤 和 这 痛苦 他 有

[ˈwɪtnɪst] ;

witnessed ;

目击者 ;

从外表上看，就看出了他所目睹的悲痛和痛苦；

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæroʊ] [haʊs] ,
a beautiful girl was reposing in the narrow house ,
一个 美丽的 女孩 曾是 休息 在 这 狭窄的 房子 ,
一位美丽的少女正安睡在狭窄的小屋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji][bʌt; bət] [slept] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]
with a face as calm and lovely as if she but slept a deep and
和 一个 脸 作为 冷静的 和 迷人的 作为 如果 她 但 睡着了 一个 深的 和
[rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ,
refreshing sleep ,
令人耳目一新 睡觉 ,
她面容平静甜美, 仿佛刚刚睡了个酣畅淋漓的觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʊd] [ə'gen] [smaɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] : [sɔ:lt] , [ðə; ði] ['embləm]
and the morning sun would again smile upon her awakening : salt , the emblem
和 这 早晨 太阳 会 再次 微笑 之上 她 唤醒 : 盐 , 这 徽
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [soʊl] ,
of the immortal soul ,
的 这 不朽 灵魂 ,
晨曦将再次洒向醒来的她: 盐, 不朽灵魂的象征。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['fɪŋgəz] ,
was placed upon her breast ; and , in her pale and perishing fingers ,
曾是 放置 之上 她 胸部 ; 和 , 在 她 苍白 和 消亡 手指 ,
放在她的胸前; 在她苍白而奄奄一息的手指间,

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
a branch of living flowers were struggling for life in the grasp of death ,
一个 分支 的 活的 花朵 是 挣扎 为了 生活 在 这 抓牢 的 死亡 ,
一枝鲜活的花朵在死亡的魔爪下挣扎求生。

[ænd; ənd] [dɪ'fju:sɪŋ] [ðer; ðər] [swɪ:t] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['freɪgrəns] ['oʊvər][ðə; ði][kəʊld] ['oʊdər] [ʌv; əv]
and diffusing their sweet and gracious fragrance over the cold odour of
和 扩散 他们的 甜的 和 亲切 香味 超过 这 寒冷的 气味 的
[mɔ:r'tæləti] .
mortality .
死亡 .
并将它们甜美芬芳的气息散播到死亡的冰冷气息之上。

[ðɪ:z] ['ɪmɪdʒɪz] , [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] , [jet] [soʊ][ə'laɪk] , [ə'fektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['geɪzər] ,
These images , so opposite , yet so alike , affected the spirit of the gazer ,
这些 图片 , 所以 对面的 , 然而 所以 同样 , 做作的 这 精神 的 这 凝视者 ,
这些截然相反却又如此相似的画面, 深深触动了观者的心灵。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɔ:ɪmoʊst] [wept] [æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
and he almost wept as he continued looking upon them ,
和 他 几乎 哭泣 作为 他 持续 寻找 之上 他们 ,
他望着他们, 几乎要哭出来了。

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ru:θ] ['tu:dər] ,
till he was aroused from his trance by the strange conduct of Ruth Tudor ,
直到 他 曾是 被唤醒 从 他的 发呆 经过 这 奇怪的 执行 的 露丝 都铎王朝 ,
直到露丝·都铎的怪异举动将他从恍惚中唤醒。

[hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
who had caught a glimpse of his face as he bent in sorrow over the
WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的 他的 脸 作为 他 弯曲 在 悲哀 超过 这
[kɔ:fɪn] .
coffin .
棺材 .
有人瞥见他悲痛地俯身在棺材旁。

[ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]
She sprung up from her seat , and darting at him a terrible glance of
她 弹簧 向上 从 她 座位 , 和 飞镖 在 他 一个 糟糕的 瞥一眼 的
[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] ,
recognition ,
认出 ,

她猛地从座位上站起来，狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了认出的恐惧。

[ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [bɜːrst][ʌv; əv][ˈfræntɪk]
pointed down to the corse , and then , with a hollow burst of frantic
尖 向下 到 这 课程 , 和 然后 , 和 一个 空洞的 爆裂 的 疯狂的
[ˈlæftər] , [ˈʃaʊtɪd] — “ [bɪˈhoʊld] ,
laughter , shouted — “ Behold ,
笑声 , 喊叫 — “ 看哪 ,
他指着尸体，然后发出一阵空洞而疯狂的笑声，喊道：“看哪，

[ðəʊ] [ˈlaɪər] !
thou liar !
你 说谎者 !

你这个骗子！

” [ðə; ði] [ˈstɑːrtɪd] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm]
” **The startled stranger was relieved from the necessity of speaking by some**
” 这 惊慌 陌生人 曾是 松了口气 从 这 必要性 的 请讲 经过 一些
[wʌn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ˈdʒentli][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
one taking his arm and gently leading him to the farther end of the
一 采取 他的 手臂 和 轻轻地 领导 他 到 这 更远 结尾 的 这
[ˈkaːtɪdʒ] :
cottage :
小屋 :

“这位受惊的陌生人正要开口说话时，有人扶住他的胳膊，轻轻地把他领到小屋的另一头，他顿时如释重负：

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
the eyes of Ruth followed him ,
这 眼睛 的 露丝 随后 他 ,

露丝的目光追随着他，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
and it was not till he had done violence to himself in turning from
和 它 曾是 不是 直到 他 有 完毕 暴力 到 他自己 在 转弯 从
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdʌktər] ,
her to his conductor ,
她 到 他的 导体 ,

直到他因为从她转向指挥家而伤害了自己之后，他才意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
that he could
那 他 可以

他可以

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ɪˈskeɪp] [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələr] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
escape their singular fascination .
逃脱 他们的 单数 魅力 .

摆脱他们独特的迷恋。

[wen] [hi:; hi][did][soʊ] , [hi:; hi] [br'held] [ə; ei]['venərəb(ə)l][mæn] , [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; ei] ['distənt] ['vɪlɪdʒ] ,
When he did so , he beheld a venerable man , the pastor of a distant village ,
什么时候 他 做过 所以 , 他 观看 一个 可敬 男人 , 这 牧师 的 一个 遥远 村庄 ,
他照做了, 看到一位德高望重的人, 是远方村庄的牧师。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [spi:k] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nəz] ,
who had come that night to speak comfort to the mourners ,
WHO 有 来 那 夜晚 到 说话 舒适 到 这 哀悼者 ,
当晚前来安慰哀悼者的人,

[ænd; ənd][pər'fɔ:rm][ðə; ði][læst][sæd]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
and perform the last sad duty to the dead on the morrow .
和 履行 这 最后的 伤心 责任 到 这 死的 在 这 明天 .
第二天, 向死者履行最后的悲伤职责。

" [bi:; bi][nɑ:t] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['wɪtnɪst] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hi:; hi] ;
" **Be not alarmed at what you have witnessed , my young friend ,** " **said he ;**
" 是 不是 惊慌 在 什么 你 有 目击者 , 我的 年轻的 朋友 , " 说 他 ;
"我的年轻朋友, 不要对你所目睹的一切感到惊慌,"他说;

" [ði:z] ['reɪvɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] : [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv]
" **these ravings are not uncommon : this unhappy woman , at an early period of**
" 这些 胡言乱语 是 不是 罕见 : 这 不开心 女士 , 在 一个 早期的 时期 的
[hɜ:r; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,
"这些胡言乱语并不罕见: 这个不幸的女人, 在她年轻的时候,

[geɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌsju:pə'stɪjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,
gave ear to the miserable superstitions of her country ,
给予 耳朵 到 这 悲惨的 迷信 的 她 国家 ,
她听信了本国那些可悲的迷信观念。

[ænd; ənd][ə; ei] ['retʃɪd] [prɪ'tendər] [tu:; tə] ['wɪzdəm] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; ei]
and a wretched pretender to wisdom predicted that she should become a
和 一个 可怜 冒名顶替者 到 智慧 预测 那 她 应该 变得 一个
['fedər] [ʌv; əv] [blʌd] :
shedder of blood :
剪毛器 的 血 :
一个自诩智慧的卑鄙之人预言她将成为一个嗜血者:

['mædnəs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt]['spɪrɪt] ,
madness has been the inevitable consequence in an ardent spirit ,
疯狂 有 到过 这 不可避免的 结果 在 一个 热心 精神 ,
在狂热的激情驱使下, 疯狂是不可避免的结果。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['reɪvɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [dri:mz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [wʌn][sɪn] ,
and in its ravings she dreams she has committed one sin ,
和 在 它是 胡言乱语 她 梦境 她 有 坚定的 一 罪 ,
在呓语中, 她梦见自己犯了一个罪过,

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['temptɪd] [tu:; tə][ei di: 'di:][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] . "
and is still tempted to add to it another . "
和 是 仍然 受诱惑 到 添加 到 它 其他 . "
而且他仍然忍不住想再加一个。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['pɑ:rsn] ,
" **You may say what you please , parson ,**
" 你 可能 说 什么 你 请 , 牧师 ,
"牧师, 你想说什么就说吧。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ædˈmɪt(ə)ns] [tu;; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ]
” said the old man who had given admittance to the stranger , and who now
” 说 这 老的 男人 WHO 有 给定 准入 到 这 陌生人 , 和 WHO 现在
,
.
.

“那位收留了陌生人的老人说道，而现在，.....”

[æftər] [disˈmɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɡests] [seɪv] [ðə; ði] [ju:θ] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈtɔ:kəz] ,
after dismissing all the guests save the youth , joined the talkers ,
后 解雇 全部 这 客人 节省 这 青年 , 加入 这 谈话者 ,
遣散了除年轻人以外的所有客人后，他加入了谈话者们。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][ˈset(ə)l][baɪ][ðər; ðər][saɪd] ;
and seated himself on the settle by their side ;
和 坐着 他自己 在 这 定居 经过 他们的 边 ;
他坐在他们旁边的长凳上；

” [ju;; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ju;; jʊ] [pli:z] [əˈbaʊt] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] ;
” you may say what you please about madness and superstition ;
” 你 可能 说 什么 你 请 关于 疯狂 和 迷信 ;
“你可以随意谈论疯狂和迷信；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ru:θ] [ˈtu:dər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪtɪd] [ˈwʊmən] ,
but I know Ruth Tudor was a fated woman ,
但 我 知道 露丝 都铎王朝 曾是 一个 命中注定 女士 ,
但我知道露丝·都铎是一位命中注定的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][aɪ] [brɪˈli:v] [ʃi;; ʃi][hæz; həz] [dʌn] : [eɪ] , [eɪ] ,
and the deed that was to be I believe she has done : ay , ay ,
和 这 契据 那 曾是 到 是 我 相信 她 有 完毕 : 哎 , 哎 ,
而她应该做的事，我相信她已经做了：是的，是的。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmædnəs] [ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [di:p] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑ:ks] [kʊd; kəd]
her madness is conscience ; and if the deep sea and the jagged rocks could
她 疯狂 是 良心 ; 和 如果 这 深的 海 和 这 锯齿状 岩石 可以
[spi:k] ,
speak ,
说话 ,

她的疯狂即是良知；如果深海和嶙峋的岩石会说话，

[ðeɪ] [maɪt] [tel] [ju: ˈes][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] : [bʌt; bət][ʃi;; ʃi][ɪz] [dʒʌdʒd] [naʊ] ;
they might tell us a tale of other things than that : but she is judged now ;
他们 可能 告诉 我们 一个 故事 的 其他 事物 比 那 : 但 她 是 评判 现在 ;
他们可能会告诉我们一些与此无关的故事：但她现在要接受审判；

[hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli] [tʃaɪld]
her only child
她 仅有的 孩子
她的独生子

[pi:] . -
p . 36
p . -
第36页

[ɪz] [ɡɔ:n] — [hɜ:r; həɹ] [ˈprɪti] [ˈreɪtʃəl] .
is gone — her pretty Rachel .
是 已消失 — 她 漂亮的 瑞秋 .
她走了——她漂亮的瑞秋。

[pɒr] ['evən] !
Poor Evan !
贫穷的 埃文 !

可怜的埃文！

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:; hər] ['su:tər] : [ɑ:] , [hi:; hi]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [tu:] [mʌnθs] [ə'gɒʊ] ,
he was her suitor : ah , he little thought two months ago ,
他 曾是 她 求婚者 : 啊 , 他 小的 想法 二 几个月 前 ,
他是她的追求者：啊，两个月前他怎么也没想到。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [geɪ] ['braɪd] , [ðæt] [hɜ:; hər] [slɑɪt] ['sɪknəs] [wʊd] [end]
when he was preparing for a gay bridal , that her slight sickness would end
什么时候 他 曾是 准备 为了 一个 同性恋 新娘 , 那 她 轻微 疾病 会 结尾
[ðʌs] :
thus :
因此 :

当他准备参加一场同性婚礼时，他预感到她轻微的疾病会以这种方式结束：

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:; hər] — [gɔ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:;][hɜ:; hər]
he does not deserve it ; but for her — God forgive me if I do her
他 做 不是 应得 它 ; 但 为了 她 — 上帝 原谅 我 如果 我 做 她
[rɔ:ŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

他不该承受这一切；但为了她——如果我做错了什么，请上帝原谅我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][laɪz] ['hevi] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
but I think it is the hand of God , and it lies heavy , as it should .
但 我 思考 它 是 这 手 的 上帝 , 和 它 谎言 重的 , 作为 它 应该 .
但我认为这是上帝之手，它沉重地压在上面，也理应如此。

” [ænd; ɐnd][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [ʊld][mæn] ['hɒbəld] [ə'weɪ] ,
” **And the grey - haired old man hobbled away ,**
” 和 这 灰色的 - 头发 老的 男人 跛行 离开 ,
于是，那位白发苍苍的老人蹒跚地走开了。

['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [zi:l] [fɔ:r; fər]['vɜ:rtʃu:] .
satisfied that in thus thinking he was shewing his zeal for virtue .
使满意 那 在 因此 思维 他 曾是 显示 他的 热情 为了 美德 .
他确信，这样想表明了他追求美德的热忱。

” [ə'læs] , [ðæt] [soʊ] [waɪt] [ə; ei] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [ək'hɑ:lɪdʒ] [soʊ][hɑ:rd][ə; ei] [hɑ:rt] ! ” [sed] [ðə; ði]
” **Alas , that so white a head should acknowledge so hard a heart ! ” said the**
” 唉 , 那 所以 白色的 一个 头 应该 承认 所以 难的 一个 心 ! ” 说 这
['pæstər] ;
pastor ;
牧师 ;

“唉，如此白皙的头颅竟会承认如此坚硬的心！”牧师说道；

” [ru:θ] [ɪz] [kən'demd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,
” **Ruth is condemned , according to his system ,**
” 露丝 是 谴责 , 根据 到 他的 系统 ,
“按照他的体系，露丝是被谴责的，

[fɔ:r; fər] [kə'mɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; ei] ['maɪti:ʒ] [hænd] [kəm'peld] [hɜ:; hər][tu:; tə][du:;] ; [haʊ] [hɑ:rʃ]
for committing that which a mightier hand compelled her to do ; how harsh
为了 提交 那 哪个 一个 更强大的 手 被迫 她 到 做 ; 如何 残酷的
[ænd; ɐnd] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [ɪz][eɪdʒ] !
and misjudging is age !
和 误判 是 年龄 !
她被迫去做一件更强大的力量迫使她去做的事；岁月是多么残酷无情，多么不公正啊！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [spi:k] [soʊ] [laʊd] , " [kən'tɪnju:d] [hiː; hi] ; " [fɔ:r; fər] [si:] ,
But we must not speak so loud , " continued he ; " for see ,
但 我们 必须 不是 说话 所以 大声 , " 持续 他 ; " 为了 看 ,
但他继续说道：“但我们不能大声说话；因为你看，

[ðə; ði] [ju:θ] ['evən][ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
the youth Evan is retiring for the night ,
这 青年 埃文 是 退休 为了 这 夜晚 ,
年轻的埃文今晚要休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tuː; tə] [sli:p] ;
and the miserable mother has thrown herself on the floor to sleep ;
和 这 悲惨的 母亲 有 抛掷 她自己 在 这 地面 到 睡觉 ;
可怜的母亲倒在地板上睡着了；

[ðə; ði][soʊl] [də'mestɪk] [ɪz] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] ,
the sole domestic is rocking on her stool ,
这 唯一 国内的 是 摇滚 在 她 凳子 ,
唯一的女佣坐在凳子上摇晃着。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔr] ['kɑ:tɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and therefore I will do the honours of this poor cottage to you .
和 所以 我 将要 做 这 荣誉 的 这 贫穷的 小屋 到 你 .
因此，我将把这间简陋小屋的荣耀献给您。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪmbər] [ə'bʌv] [ðɪs] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][bed][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ;
There is a chamber above this , containing the only bed in the hut ;
那里 是 一个 房间 多于 这 , 包含 这 仅有的 床 在 这 小屋 ;
楼上还有一个房间，里面有小屋里唯一的床；

['ðɪðər] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][rest] , [fɔ:r; fər] ['ʌðərwaɪz] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [biː; bi]['veɪkənt][tuː; tə] -
thither you may go and rest , for otherwise it will certainly be vacant to -
那里 你 可能 去 和 休息 , 为了 否则 它 将要 当然 是 空缺 到 -
[naɪt] :
night :
夜晚 :

你可以在那儿休息，否则今晚那里肯定会空着：

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
I shall find a bed in the village ;
我 将 寻找 一个 床 在 这 村庄 ;
我会在村子里找个地方睡觉；

[ænd; ənd]['evən] [sli:ps] [nɪr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] .
and Evan sleeps near you with some of the guests in the barn .
和 埃文 睡觉 靠近 你 和 一些 的 这 客人 在 这 谷仓 .
埃文会和一些客人一起睡在谷仓里，离你很近。

[bʌt; bət] , [brɪfɔ:r] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [maɪ] ['kwestʃən] [biː; bi][nɑ:t] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] , [tel] [em 'iː]
But , before I go , if my question be not unwelcome and intrusive , tell me
但 , 前 我 去 , 如果 我的 问题 是 不是 不受欢迎 和 侵入性的 , 告诉 我
[huː] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ,
who you are ,
WHO 你 是 ,
但是，在我离开之前，如果我的问题不冒犯或冒昧，请告诉我你是谁。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] .
and whither you are bound .
和 往哪里去 你 是 边界 .
以及你注定要去往何方。

" [pi:] . -
" **p** . **37**
" p . -

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][səbˈskraɪbər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kri:d] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] ,
" **I was ever somewhat of a subscriber to the old man's creed of fatalism** ,
" 我 曾是 曾经 有些 的 一个 订户 到 这 老的 男人的 信条 的 宿命论 ,
" 我一直都比较认同那位老人的宿命论信条 ,

" [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **said the stranger , smiling** ,
" 说 这 陌生人 , 微笑 ,

陌生人笑着说: "

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪˈem] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ɪn][aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələər] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
" **and I believe I am more confirmed in it by the singular events of this day** .
" 和 我 相信 我 是 更多的 确认的 在 它 经过 这 单数 活动 的 这 天 .
" 我相信, 今天发生的这些特殊事件更加印证了我的这种想法."

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ræŋk][ɪn][səˈsaɪəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈselfɪ] [ænd; ənd]
My father was a man of a certain rank in society , but of selfish and
我的 父亲 曾是 一个 男人 的 一个 肯定 秩 在 社会 , 但 的 自私 和
[dɪsˈɔːrdərli] [ˈhæbɪts] .
disorderly habits .
乱 习惯 .

我父亲在社会上地位显赫, 但他生活自私, 行为不检点。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [ˈdɪfəkəlɪz]
A course of extravagance and idleness was succeeded by difficulties
一个 课程 的 奢侈 和 懒惰 曾是 成功了 经过 困难
[ænd; ənd] [dɪˈstres] .
and distress .
和 痛苦 .

奢侈懒散的生活之后, 随之而来的是困难和困苦。

[həˈræst; ˈhærəst][baɪ] [ˈkredɪtəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][ðər; ðər] [dɪˈmændz] ,
Harassed by creditors , he was pained by their demands ,
骚扰 经过 债权人 , 他 曾是 痛苦 经过 他们的 需求 ,
债主们的催债令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]
and his selfishness was unable to endure the sufferings of his wife
和 他的 自私 曾是 无法 到 忍受 这 苦难 的 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

他的自私让他无法忍受妻子和孩子的痛苦。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɜːrʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [flaɪt] ,
Instead of exertion , he had recourse to flight ,
反而 的 用力 , 他 有 追索权 到 航班 ,
他没有选择抵抗, 而是选择了逃跑。

[ænd; ənd] [left] [juːˈes][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəlɪz] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi] [ˈfrʌŋk] .
and left us to face the difficulties from which he shrunk .
和 左边 我们 到 脸 这 困难 从 哪个 他 缩小 .
他却把那些他自己都畏惧的困难留给了我们去面对。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ]
He was absent for years , while his family toiled and struggled with
他 曾是 缺席的 为了 年 , 尽管 他的 家庭 辛勤劳作 和 挣扎 和
[sək'ses] .
success .
成功 .

他多年不在身边，而他的家人却辛勤工作，努力奋斗，最终获得了成功。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] ;
Suddenly we heard that he was concealed in this part of the coast ;
突然 我们 听到 那 他 曾是 暗 在 这 部分 的 这 海岸 ;
突然我们听说他藏身于这片海岸；

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [kən'siːlmənt] [ˈnesəseri] [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ˈmen](ə)n] ;
the cause which made that concealment necessary I forbear to mention ;
这 原因 哪个 制成 那 隐蔽 必要的 我 忍耐 到 提到 ;
至于导致必须隐瞒的原因，我暂且不提；

[bʌt; bət][hiː; hi][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] ,
but he as suddenly disappeared from the eyes of men ,
但 他 作为 突然 消失 从 这 眼睛 的 男人 ;
但他却突然从人们的视线中消失了。

[ðoo] [wiː; wi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [treɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
though we never could trace him beyond this part of the country .
尽管 我们 绝不 可以 痕迹 他 超过 这 部分 的 这 国家 .
我们始终无法追踪到他离开这个地区后的行踪。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈleɪtli] ,
I have always believed that I should one day find my father , and have lately ,
我 有 总是 相信 那 我 应该 一 天 寻找 我的 父亲 , 和 有 最近 ,
我一直相信我总有一天会找到我的父亲，而且最近，

[ðoo] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [pri'veild] [ə'pɑːn][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
though with difficulty , prevailed upon my mother to allow me to make my
尽管 和 困难 , 最终获胜 之上 我的 母亲 到 允许 我 到 制作 我的
[ɪn'kwaɪəɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ;
inquiries in this neighbourhood ;
查询 在 这 邻里 ;

虽然费了好大劲，但我还是说服了我的母亲，允许我在这个附近进行调查；

[bʌt; bət][maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪz][æt; ət][æn; ən] [end][tuː; tə] - [deɪ] , — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ]
but my search is at an end to - day , — I believe that I have found my
但 我的 搜索 是 在 一个 结尾 到 - 天 , — 我 相信 那 我 有 成立 我的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .

但我的寻找今天终于结束了，——我相信我已经找到了我的父亲。

[ˈroʊmɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈkævərnz][ʌv; əv][ðə; ði]
Roaming along the beach , I penetrated into several of those dark caverns of the
漫游 沿着 这 海滩 , 我 渗透 进入 一些 的 那些 黑暗的 洞穴 的 这
[ˈrɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

沿着海滩漫步时，我进入了几个岩石缝隙形成的黑暗洞穴。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] , [baɪ]
which might well , by
哪个 可能 出色地 , 经过

这很可能，通过

[pi:] . -
p . 38
p . -

[ðer; ðər] ['rʌɡɪd] ['æspekts] , [dɪ'tɜ:r][ðə; ði][ˈaɪd(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtɪmɪd][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] .
their rugged aspects , deter the idle and the timid from entering .
他们的 崎岖 方面 , 阻止 这 闲置的 和 这 胆小 从 进入 .
它们崎岖不平的外表, 足以阻止游手好闲之徒和胆小鬼进入。

[θru:] [ðə; ði] ['fɪərz] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ] [laɪt] .
Through the fissures of one I discovered , in the interior , a light .
通过 这 裂缝 的 一 我 发现 , 在 这 内部的 , 一个 光 .
透过其中一个裂缝, 我发现里面有一束光。

[sər'praɪzd] , [aɪ] ['penətreɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][mæn] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n]
Surprised , I penetrated to its concealment , and discovered a man sleeping on
惊讶 , 我 渗透 到 它是 隐蔽 , 和 发现 一个 男人 睡眠 在
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .
我感到惊讶, 便钻进了它的藏身之处, 发现地上睡着一个人。

[aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fleɪləs] ['skelɪt(ə)n] , [keɪst] [ɪn]
I advanced to awake him , and found but a fleshless skeleton , cased in
我 先进的 到 醒 他 , 和 成立 但 一个 无肉的 骨骼 , 有壳 在
['tætərd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['gɑ:rmənts] .
tattered and decaying garments .
破烂 和 腐烂的 服装 .
我上前去叫醒他, 却发现他只是一具没有血肉的骨架, 身上穿着破烂不堪的衣服。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [met][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ˈæksɪdənt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæktli][ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rpz] [aɪ]
He had probably met his death by accident , for exactly over the corpse I
他 有 大概 遇见 他的 死亡 经过 事故 , 为了 确切地 超过 这 尸体 我
[əb'zɜ:rvd] ,
observed ,
观察到 ,
他很可能是意外身亡, 因为我看到的尸体就在他尸体的正上方。

[æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æpərtʃʊr]
at a terrific distance , the daylight , as if streaming down from an aperture
在 一个 了不起 距离 , 这 日光 , 作为 如果 流媒体 向下 从 一个 光圈
[ə'blʌv] .
above .
多于 .
在极远的距离, 日光仿佛从上方的一个孔洞倾泻而下。

[ðʌs] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔ:lən] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] , [ɔ:r] [hu:] [hæd; həd]
Thus the wretched man must have fallen , but how long since , or who had
因此 这 可怜 男人 必须 有 倒下 , 但 如何 长的 自从 , 或者 who 有
[dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈba:di] ,
discovered his body ,
发现 他的 身体 ,
就这样, 那个可怜的人肯定倒下了, 但是究竟过了多久? 又是谁发现了他的尸体?

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ,
and left the light which I beheld , I knew not ,
和 左边 这 光 哪个 我 观看 , 我 知道 不是 ,
我离开了那我所看见却不认识的光芒。

[ðoʊ] [aɪ] ['kændɑ:t] [help] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
though I cannot help cherishing a strong conviction that it was the body of
尽管 我 不能 帮助 珍惜 一个 强的 定罪 那 它 曾是 这 身体 的
[ˈri:s] [ˈmerɪdɪθ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] . "
Rhys Meredith that I saw . "
里斯 梅雷迪思 那 我 锯 . "

但我仍然坚信，我看到的就是里斯·梅雷迪思的遗体。

" [hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈri:s] [ˈmerɪdɪθ] , " [sed] [ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ:fin] ,
" **Who talks of Rhys Meredith , " said a stern voice near the coffin ,**
" WHO 会谈 的 里斯 梅雷迪思 , " 说 一个 船尾 嗓音 靠近 这 棺材 ,
"谁在谈论里斯·梅雷迪思？"棺材旁传来一个严厉的声音。

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði] ['aʊtkæst] [rɑ:ts] ?
" **and of the cave where the outcast rots ?**
" 和 的 这 洞穴 在哪里 这 被排斥者 腐烂 ?
"还有那个被遗弃者腐烂的山洞呢？ "

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ʌnd] [bɪ'held] [ru:θ] ['tu:dər] ['stændɪŋ] [ʌp] ,
" **They turned quickly at the sound , and beheld Ruth Tudor standing up ,**
" 他们 转向 迅速地 在 这 声音 , 和 观看 露丝 都铎王朝 常设 向上 ,
"他们听到声音迅速转过身，看到露丝·都铎站了起来。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] .
as if she had been intently listening to the story .
作为 如果 她 有 到过 专注地 聆听 到 这 故事 .
仿佛她一直在认真地听故事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [spəʊk] , [deɪm] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['dʒentli] ,
" **It was I who spoke , dame , " said the stranger gently ,**
" 它 曾是 我 WHO 辐 , 贵妇人 , " 说 这 陌生人 轻轻地 ,
"是我先开口的，夫人，"陌生人温和地说。

" [ænd; ʌnd][maɪ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] [ˈri:s] [ˈmerɪdɪθ] ; [aɪ][eɪ 'em] ['əuin] [hɪz; ɪz]
" **and my speech was of my father , of Rhys Meredith ; I am Owen his**
" 和 我的 演讲 曾是 的 我的 父亲 , 的 里斯 梅雷迪思 ; 我 是 欧文 他的
[sʌn] . "
son . "
儿子 . "

“我的演讲是关于我的父亲，里斯·梅雷迪思的；我是他的儿子欧文。”

" [sʌn] ! ['əuin] [ˈri:s] ! " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ru:θ] , [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]
" **Son ! Owen Rhys ! " said the bewildered Ruth , passing her hand over her**
" 儿子 ! 欧文 里斯 ! " 说 这 困惑 露丝 , 通过 她 手 超过 她
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

“儿子！ 欧文·里斯！ ”困惑的露丝一边说着，一边用手揉了揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][kɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪ:z]
as if to enable her to recover the combinations of these
作为 如果 到 使能够 她 到 恢复 这 组合 的 这些
仿佛是为了让她能够恢复这些组合。

[pi:] . -
p . 39
p . -

[neɪmz] ; " [ænd; ʌnd] [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] ,
names ; " and who art thou ,
姓名 ; " 和 WHO 艺术 你 ,
名字；“你是谁，

[ðæt] [ðʌs] [gɪv] [ˈhju:mən][taɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ?
that thus givest human ties to him who is no more of humanity ?
那 因此 给予 人类 领带 到 他 WHO 是 不 更多的 的 人类 ？

这样一来，岂不是将人类的纽带赋予了一个不再具有人性的人吗？

[waɪ] [ˈspi:kɪst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [pəˈteɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ?
why speakest thou of living things as pertaining to the dead ?
为什么 演讲者 你 的 活的 事物 作为 相关的 到 这 死的 ？

你为何将活物与死物联系起来？

[ˈfɑ:ðər] !
Father !
父亲 ！

父亲！

[hi; hi][ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [nɔ:t] [seɪv] [sɪn] , [ænd; ənd][ˈmɜ:rdər][ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [brˈgɑ:tn] !
he is father to nought save sin , and murder is his only begotten !
他 是 父亲 到 零 节省 罪 ， 和 谋杀 是 他的 仅有的 所生的 ！

除了罪恶之外，他一无是处，而谋杀是他唯一的亲生骨肉！

“ [fi; fi] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [æz; əz][fi; fi] [spu:k] , [ænd; ənd] [əˈgen] [kɔ:t] [ə; eɪ] [vjʊ:] [ʌv; əv]
” **She advanced to the traveller as she spoke , and again caught a view of**
” 她 先进的 到 这 游客 作为 她 辐 ， 和 再次 捕捉 一个 看法 的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ；

“她一边说话一边走向那位旅行者，又一次看到了他的脸；

[əˈgen] [hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði][waɪld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] ,
again he saw the wild look of recognition ,
再次 他 锯 这 荒野 看 的 认出 ，

他又一次看到了对方眼中那份激动的认出之情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈɜ:rθli] [ˈri:k] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
and an unearthly shriek followed the convulsive horror of her face .
和 一个 超凡脱俗的 尖叫 随后 这 痉挛 恐怖 的 她 脸 。

她脸上惊恐万分的表情之后，紧接着传来一声凄厉的尖叫。

“ [ðer; ðər] !
” **There !**
” 那里 ！

“那里！

[ðer; ðər] !
there !
那里 ！

那里！

“ [fi; fi] [sed] , “ [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi; bi] [ðaɪˈself] ; [wʌns] [brɪˈfɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] [hæv; həv][aɪ]
” **she said , “ I knew it must be thyself ; once before to - night have I**
” 她 说 ， “ 我 知道 它 必须 是 你自己 ； 一次 前 到 - 夜晚 有 我

[brɪˈheld] [ði:] ,
beheld thee ,
观看 你 ，

她说：“我知道那一定是你；今晚之前我只见过你一次。”

[jet] [wʌt] [kæn; kən][ðəɪ] [ˈkʌmɪŋ] [boʊd] ?
yet what can thy coming bode ?
然而 什么 能 你的 未来 预兆 ？

你的到来预示着什么？

[bæk] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ˈɹʌfiən] !
Back with thee , ruffian !
后退 和 你 , 痞子 !

滚回你身边, 恶棍!

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] [ðəɪ] [dɑːrk] [wɜːrk] [dʌn] ? "
for is not thy dark work done ?"
为了 是 不是 你的 黑暗的 工作 完毕 ? "

你的邪恶勾当难道还没有完成吗?

" [let] [juː 'es] [li:v] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [ˈpæstər] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Let us leave her , said the good pastor , to the care of her
让 我们 离开 她 , 说 这 好的 牧师 , 到 这 关心 的 她
[ə'tendənt] ;
attendant ;
服务员 ;

“让我们把她留给她的侍从照顾吧,”这位善良的牧师说;

[duː][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] [geɪz] [jɜː; jər] [ˈprez(ə)ns] [meɪ] [ɪn'kri:s] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [ə'leɪ]
do not continue to meet her gaze your presence may increase , but cannot allay
做 不是 继续 到 见面 她 目光 你的 在场 可能 增加 , 但 不能 巷
[hɜːr; hər] [ˈmælədi] :
her malady :
她 弊病 :

不要再与她对视, 你的存在或许能加深她的痛苦, 但却无法减轻她的病情。

[gʊv] [ʌp] [tuː; tə][jɜː; jər] [bed] [ænd; ənd] [rest] .
go up to your bed and rest .
去 向上 到 你的 床 和 休息 .

回床上休息吧。

" [hiː; hi][rɪ'taɪərd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ; [ænd; ənd] ['əuɪn] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
He retired as he spoke ; and Owen , in compliance with his wish ,
他 退休 作为 他 辐 ; 和 欧文 , 在 遵守 和 他的 希望 ,
“他边说边退了回去; 欧文遵照他的意愿,

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˈruːɪnəs] [ster] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,
ascended the ruinous stair which led to his chamber ,
上升 这 毁灭性的 楼梯 哪个 引领 到 他的 房间 ,
他拾级而上, 走上了通往自己房间的破败楼梯。

[æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [ruːθ] [ˈtuːdəɹ] [ˈkwaɪətli] [pleɪs] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpən]
after he had beheld Ruth Tudor quietly place herself in her seat at the open
后 他 有 观看 露丝 都铎王朝 悄悄 地方 她自己 在 她 座位 在 这 打开
[ˈkɔːfɪnz] [hed] .
coffin's head .
棺材的 头 .

他看到露丝·都铎静静地坐在敞开的棺材头旁。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈæspekt] ,
The room to which he mounted was not of the most cheering aspect ,
这 房间 到 哪个 他 安装 曾是 不是 的 这 最多 欢呼 方面 ,
他进入的房间看起来并不令人愉快。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [slept] [ˈsaʊndli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] .
yet he felt that he had often slept soundly in a worse .
然而 他 毛毡 那 他 有 经常 睡着了 稳固地 在 一个 更糟 .
但他感觉自己经常在更糟糕的环境下睡得很香。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd]
It was a gloomy unfinished chamber , and
它 曾是 一个 阴沉 未完成 房间 , 和
那是一间阴暗的、未完工的房间,

[pi:] . -
p . 40
p . -

[ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] ['ræftəz] [ə'bʌv]
the wind was whistling coldly and drearily through the uncovered rafters above
这 风 曾是 吹口哨 冷冷地 和 沉闷地 通过 这 裸露 椽子 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

寒风冷冽地呼啸着穿过他头顶上方裸露的屋梁。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
Like many of the cottages in that part of the country ,
喜欢 许多 的 这 小屋 在 那 部分 的 这 国家 ,
就像该国该地区的许多度假小屋一样,

[aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] ;
it appeared to have grown old and ruinous before it had been finished ;
它 出现 到 有 生长 老的 和 毁灭性的 前 它 有 到过 完成的 ;
它似乎还没完工就已经老旧破败了;

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kreɪzi] [æz; əz] ['skersli] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['wʊd(ə)n]
for the flooring was so crazy as scarcely to support the huge wooden
为了 这 地板 曾是 所以 疯狂的 作为 几乎 到 支持 这 巨大的 木制的
['bedsted] ,
bedstead ,
床架 ,

因为地板太不结实了，几乎无法支撑那张巨大的木制床架。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
and in many instances the boards were entirely separated from each other ,
和 在 许多 实例 这 板 是 完全 分开 从 每个 其他 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,
and in the centre ,
和 在 这 中心 ,

在许多情况下，这些木板完全彼此分离，并且在中心，

[taɪm] , [ɔ:r] [ðə; ði] [rɑ:t] , [hæd; həd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [dɪ'vəʊəd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [hæf] [ʌv; əv] [wʌn] ,
time , or the rot , had so completely devoured the larger half of one ,
时间 , 或者 这 腐烂 , 有 所以 完全地 吞噬 这 更大的 一半 的 一 ,
时间，或者说腐烂，已经彻底吞噬了其中较大的一半。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['æpərtʃər] ['əuɪn] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]
that through the gaping aperture Owen had an entire command of the room
那 通过 这 张开的 光圈 欧文 有 一个 全部的 命令 的 这 房间
[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:rti] [bɪ'ləʊ] ,
and the party below ,
和 这 派对 以下 ,

透过那道巨大的缝隙，欧文可以完全掌控房间和楼下的聚会。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] .
looking down immediately above the coffin .
寻找 向下 立即地 多于 这 棺材 .
向下看，正对着棺材上方。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtʊ:d] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,
Ruth was in the same attitude as when he left her ,
露丝 曾是 在 这 相同的 态度 作为 什么时候 他 左边 她 ,
露丝的态度和他离开她时一样。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][gɜːrɪ][wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and the servant girl was dozing by her side .
和 这 仆人 女孩 曾是 打盹 经过 她 边 .

女仆在她身边打盹。

[ˈevri] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtræŋkwɪl] , [ˈəʊɪn] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [kaʊt] ,

Every thing being perfectly tranquil , Owen threw himself upon his hard couch ,

每一个 事物 存在 完美 宁静 , 欧文 扔 他自己 之上 他的 难的 长椅 ,

一切都静悄悄的, 欧文一头栽倒在硬沙发上。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs]

and endeavoured to compose himself to rest for the night , but this

和 努力 到 撰写 他自己 到 休息 为了 这 夜晚 , 但 这

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][tæsk] ,
had become a task ,

有 变得 一个 任务 ,

他努力让自己平静下来, 准备休息一晚, 但这却成了一件难事。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][noʊ] [ˈiːzi] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] ;

and one of no easy nature to surmount ;

和 一 的 不 简单的 自然 到 超越 ;

而且这绝非易事;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [stiːl] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

his thoughts still wandered to the events of the day ,

他的 想法 仍然 漫步 到 这 活动 的 这 天 ,

他的思绪仍然飘回到了当天发生的事情上。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [kəˈnekʃən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi]

and he felt there was some strange connexion between the scene he

和 他 毛毡 那里 曾是 一些 奇怪的 连接 之间 这 场景 他

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] ,
had just witnessed ,

有 只是 目击者 ,

他觉得他刚才目睹的场景与此有着某种奇特的联系。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdɑːrkər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [keɪv] .

and the darker one of the secret cave .

和 这 较暗 一 的 这 秘密 洞穴 .

还有那个更阴暗的秘密洞穴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn] , [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ʌnd] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈtemprəmənt]

He was an imaginative man , and of a quick and feverish temperament

他 曾是 一个 富有想象力的 男人 , 和 的 一个 快的 和 发烧 气质

,
,
,

他是个富有想象力的人, 性情急躁而热情。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈtuːdɜːz] [ˈreɪvɪŋz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and he thought of Ruth Tudor's ravings , and the wretched skeleton of the

和 他 想法 的 露丝 都铎王朝 胡言乱语 , 和 这 可怜 骨骼 的 这

[rɑːk] ,
rock ,

岩石 ,

他想起了露丝·都铎的呓语, 还有那块岩石上可怜的骨架。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn][ðə; ði] [tʃeɪn]

till he had worked out in his brain the chain

直到 他 有 工作 出去 在 他的 脑 这 链

直到他在脑海中理清了这条链

[pi:] . -
p . 41
p . -

[ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [lɪŋkt] [wʌn] ['kɑ:nsɪkwens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] : [hi:; hi] [gru:] ['restləs] [ænd; ənd]
of events that linked one consequence with the other : he grew restless and
的 活动 那 链接 一 结果 和 这 其他 : 他 生长 不安 和
[ˈretʃɪd] ,
wretched ,
可怜 ,

一系列事件环环相扣，导致他变得焦躁不安，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tɔsɪŋz] [ʌv; əv][ɪm'peɪf(ə)nt][æŋ'zaɪəti] , [fə'ti:g] [əʊnə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,
and amidst the tossings of impatient anxiety , fatigue overpowered him ,
和 在.....之中 这 抛掷 的 不耐烦 焦虑 , 疲劳 实力悬殊 他 ,
在焦躁不安的煎熬中，疲惫感最终压倒了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pə'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [sli:p] .
and he sunk into a perturbed and heated sleep .
和 他 沉没 进入 一个 忐忑 和 加热 睡觉 :
他陷入了烦躁而燥热的睡眠中。

[hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [dri:mz] [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi][ðə; ði] ['jæ,dooz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His slumber was broken by dreams that might well be the shadows of his
他的 睡眠 曾是 破碎的 经过 梦境 那 可能 出色地 是 这 阴影 的 他的
[ˈweɪkɪŋ] [ˈrevərɪz] .
waking reveries .
醒来 遐想 .
他的睡眠被梦境打破，这些梦境很可能是他清醒时遐想的影子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ([æz; əz][ɪn] [ri'æləti]) [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)] [bed] ,
He was alone (as in reality) upon his humble bed ,
他 曾是 独自的 (作为 在 现实) 之上 他的 谦逊的 床 ,
他独自一人（正如现实中一样）躺在简陋的床上。

[wen] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]
when imagination brought to his ear the sound of many voices again singing the
什么时候 想像力 带来 到 他的 耳朵 这 声音 的 许多 声音 再次 歌唱 这
[sloʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] [sɑ:m] ;
slow and monotonous psalm ;
慢的 和 单调 诗篇 ;
这时，他的想象力让他耳边再次响起许多人的声音，他们正在唱着缓慢而单调的赞美诗；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊt,kraɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'si:n] [θɪŋz] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
it was interrupted by the outcries of some unseen things who attempted to
它 曾是 中断 经过 这 抗议 的 一些 看不见 事物 WHO 尝试过 到
[ˈentər] [hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] ,
enter his chamber ,
进入 他的 房间 ,
这时，一阵无形之物的叫喊声打断了这一切，它们试图闯入他的房间。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [jelz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [eksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ˈæŋgər] , [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [ə'raɪz] ,
and , amid yells of fear and execrations of anger , bade him “ Arise ,
和 , 之中 喊叫 的 害怕 和 诅咒 的 愤怒 , 巴德 他 “ 出现 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [fɔ:rθ] ,
and come forth ,
和 来 前进 ,
在恐惧的叫喊声和愤怒的咒骂声中，他们命令他“起来，出来”，

[ænd; ʌnd][eɪd] : “ [ðen] [ðə; ði] ['kɔːfɪnd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [slept] [soʊ] ['kwaɪətli] [br'loʊ] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and aid : “ then the confined form which slept so quietly below , stood by his side ,
和 援助 : “ 然后 这 棺材 形式 哪个 睡着了 所以 悄悄 以下 , 站立 经过 他的 边 ,
并伸出援手: “然后, 那静静沉睡在棺材里的身影, 站到了他身边,

[ænd; ʌnd][ɪn] [br'si:tɪŋ] ['æksənts] , [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [ə'raɪz][ænd; ʌnd] [seɪv] [hɜːr; hər] .
and in beseeching accents , bade him “ Arise and save her .
和 在 恳求 口音 , 巴德 他 “ 出现 和 节省 她 .
并用恳求的语气命令他“起来救她”。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] ,
“ In his sleep he attempted to spring up , but a horrid fear restrained him ,
“ 在 他的 睡觉 他 尝试过 到 春天 向上 , 但 一个 可怕的 害怕 克制 他 ,
“他在睡梦中试图起身, 但一种可怕的恐惧阻止了他。”

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] [br'niːθ] [hɪz; ɪz]
a fear that he should be too late ; then he crouched like a coward beneath his
一个 害怕 那 他 应该 是 也 晚的 ; 然后 他 蹲着 喜欢 一个 懦夫 下面 他的
['kʌvəɪŋz] ,
coverings ,
覆盖物 ,
他害怕自己来晚了; 于是, 他像个懦夫一样蜷缩在被子底下。

[tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] ,
to hide from the reproaches of the spectre ,
到 隐藏 从 这 责备 的 这 幽灵 ,
为了躲避幽灵的责备,

[waɪl] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ʌnd] [ʃriːks] [ʌv; əv]['ægəni][wɜːr; wər] [pɔːd] [laɪk][ə; eɪ] ['tempɪst]
while shouts of laughter and shrieks of agony were poured like a tempest
尽管 喊叫 的 笑声 和 尖叫 的 痛苦 是 倾倒 喜欢 一个 暴风雨
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :
around him :
大约 他 :

周围响起一阵阵哄笑和痛苦的尖叫, 如同暴风雨般袭来:
[hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ʌnd] [ə'woʊk] .
he sprung from his bed and awoke .
他 弹簧 从 他的 床 和 醒来 .
他猛地从床上跳起来, 醒了过来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ˌrekə'lek(ə)n] ,
It was some moments ere he could recover recollection ,
它 曾是 一些 时刻 埃雷 他 可以 恢复 回忆 ,
他过了好一会儿才恢复记忆。

[ɔːr] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] .
or shake off the horror which had seized upon his soul .
或者 摇 离开 这 恐怖 哪个 有 查获 之上 他的 灵魂 .
或者摆脱笼罩在他灵魂深处的恐惧。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sætɪs'fæk(ə)n] [əb'zɜːrvd] [æn; ən][ʌn'broukən] ['saɪləns]
He listened , and with infinite satisfaction observed an unbroken silence
他 听着 , 和 和 无限 满意 观察到 一个 未破 沉默
他倾听着, 无比满足地观察着这片刻不停的寂静。

[piː] . -
p . 42
p . -

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
throughout the house .
自始至终 这 房子 .

整个房子里。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terərz] , [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
He smiled at his own terrors , attributed them to the events of the day ,
他 微笑 在 他的 自己的 恐怖 , 归因于 他们 到 这 活动 的 这 天 ,
他苦笑着面对自己的恐惧, 并将之归咎于当天发生的事情。

[ɔ:r][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] ,
or the presence of a corse ,
或者 这 在场 的 一个 课程 ,

或者尸体的存在,

[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈloʊər] [ru:m] [tɪl] [hi:; hi][ʃəd; jəd][bi:; bi]
and determined not to look down into the lower room till he should be
和 决定 不是 到 看 向下 进入 这 降低 房间 直到 他 应该 是
[ˈsʌmənd] [ˈðiðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
summoned thither in the morning .
被召唤 那里 在 这 早晨 .
他决心在早上被召唤到楼下房间之前, 绝不往楼下看一眼。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [klaʊdz]
He walked to the casement , and looked abroad to the night ; the clouds
他 步行 到 这 窗扇 , 和 看起来 国外 到 这 夜晚 ; 这 云
[wɜ:r; wər] ['meni] ,
were many ,
是 许多 ,

他走到窗边, 向窗外眺望夜色; 乌云密布。

[blæk] , [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [ˈæŋɡrəli][æt; ət][ðə; ði] [wɪnd] ,
black , and lowering , and the face of the sky looked angrily at the wind ,
黑色的 , 和 降低 , 和 这 脸 的 这 天空 看起来 愤怒地 在 这 风 ,
黑夜低垂, 天空仿佛在怒视着狂风。

[ænd; ənd] [ɡleəd] [pɔ:ˈrɪtentəsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ðə; ði] [sli:t] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈfɔ:lɪŋ] ;
and glared portentously upon the earth ; the sleet was still falling ;
和 怒目而视 预示着 之上 这 地球 ; 这 霰 曾是 仍然 坠落 ;
阴沉沉地照耀着大地; 雨夹雪还在下。

[ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊt] [ɔ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
distant thunder announced the approach or departure of a storm ,
遥远 雷 宣布 这 方法 或者 离开 的 一个 风暴 ,
远处雷声预示着暴风雨的来临或离去。

[ænd; ənd] [ˈəʊɪn] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][əˈfɑ:r] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ]
and Owen marked the clouds coming from afar towards him , laden with
和 欧文 标记 这 云 未来 从 远方 向 他 , 满载 和
[ðə; ði][ˈræpɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈlaɪtnɪŋ] :
the rapid and destructive lightning :
这 迅速的 和 破坏性的 闪电 :
欧文注意到远处的乌云正朝他袭来, 云层中夹杂着迅疾而破坏力极强的闪电:

[hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][bed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]
he shut the casement and returned towards his bed ; but the light from
他 关闭 这 窗扇 和 返回 向 他的 床 ; 但 这 光 从
[bɪˈloʊ] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
below attracted his eye ,
以下 吸引 他的 眼睛 ,
他关上窗户, 回到床边; 但楼下的灯光吸引了他的目光。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['æpərtʃər] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] .
and he could not pass the aperture without taking one glance at the party .
和 他 可以 不是 经过 这 光圈 没有 采取 一 瞥一眼 在 这 派对 .
他经过门口时，忍不住要瞥一眼聚会的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtʊːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
They were in the same attitude in which he had left them ; the servant
他们 是 在 这 相同的 态度 在 哪个 他 有 左边 他们 ; 这 仆人
[wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,
was sleeping ,
曾是 睡眠 ,
他们保持着他离开时的姿势；仆人睡着了。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'pɑːn] ['slʌmθɪŋ] ,
but Ruth was earnestly gazing on the lower end of the room upon something ,
但 露丝 曾是 切实 凝视 在 这 降低 结尾 的 这 房间 之上 某物 ,
但露丝却全神贯注地盯着房间下方的某个东西。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['əʊɪn] ; [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nekst] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] ,
without the sight of Owen ; his attention was next fixed upon the corpse ,
没有 这 视线 的 欧文 ; 他的 注意力 曾是 下一个 固定的 之上 这 尸体 ,
没有看到欧文，他的注意力随即集中到了尸体上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [soʊ] ['lʌvli] ;
and he thought he had never seen any living thing so lovely ;
和 他 想法 他 有 绝不 已见 任何 活的 事物 所以 迷人的 ;
他心想，他从未见过如此美丽的生物；

[ænd; ənd][soʊ][kɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [rɪ'pəʊz] ,
and so calm was the aspect of her last repose ,
和 所以 冷静的 曾是 这 方面 的 她 最后的 休息 ,
她临终时的神态如此平静。

[ðæt] ['merɪdɪθ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæklɪz] ,
that Meredith thought it more resembled a temporary suspension of the faculties ,
那 梅雷迪思 想法 它 更多的 类似 一个 暂时的 暂停 的 这 学院 ,
梅雷迪思认为这更像是暂时丧失了认知能力。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['stuːpər][ʌv; əv] [deθ] : [hɜːr; hər]
than the eternal stupor of death : her
比 这 永恒 昏迷 的 死亡 : 她
比死亡的永恒麻木更甚：她

[piː] . -
p . 43
p . -
第43页

[fɪtʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] ,
features were pale , but not distorted ,
特征 是 苍白 , 但 不是 扭曲 ,
面部特征苍白，但没有变形。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvɪd] [hjuː] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ]
and there was none of the livid hue of death in her beautiful mouth
和 那里 曾是 没有任何 的 这 铁青 色调 的 死亡 在 她 美丽的 嘴
[ænd; ənd][lɪps] ;
and lips ;
和 嘴唇 ;
她美丽的嘴唇上没有一丝死亡的阴冷色调；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [geɪv] [strɔ:ŋgər] [demən'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
but the flowers in her hand gave stronger demonstration of the presence of
但 这 花朵 在 她 手 给予 更强 示范 的 这 在场 的
[ðə; ði] ['paʊər] ,
the power ,
这 力量 ,

但她手中的鲜花更能体现这种力量的存在。

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] ['pəʊt(ə)nsi][ðer; ðər] ['lɪt(ə)] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ; ['dru:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)]
before whose potency their little strength was fading ; drooping with a mortal
前 谁 效力 他们的 小的 力量 曾是 褪色 ; 下垂 和 一个 凡人
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

在祂的威力之下，他们微弱的力量正在消逝；他们被一种致命的疾病折磨得奄奄一息。

[ðeɪ] [boʊd] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
they bowed down their heads in submission ,
他们 鞠躬 向下 他们的 头部 在 提交 ,
[ə'pɒzɪt] ,
他们低下头表示臣服。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
as one by one they dropped from her pale and perishing fingers .
作为 一 经过 一 他们 掉落 从 她 苍白 和 消亡 手指 .
[ə'pɒzɪt] ,
它们一个接一个地从她苍白而枯萎的手指间脱落。

['əʊɪn] [geɪzd] , [tɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][rɪ'læks] ,
Owen gazed , till he thought he saw the grasp of her hand relax ,
欧文 凝视 , 直到 他 想法 他 锯 这 抓牢 的 她 手 放松 ,
[ə'pɒzɪt] ,
欧文凝视着，直到他觉得看到她握着他的手放松了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [smaɪl] [pæs] ['oʊvər][hɜ:r; hər][kəʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [fɪtʃər] ; [hi:; hi] [lʊkt]
and a convulsive smile pass over her cold and rigid features ; he looked
和 一个 痉挛 微笑 经过 超过 她 寒冷的 和 死板的 特征 ; 他 看起来
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

她冰冷僵硬的脸上掠过一丝痉挛般的笑容；他又看了一眼；

[ðə; ði] [aɪ] - [ɪdʒ] [ʃʊk] [ænd; ənd]['vaɪbreɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] - [strʌŋ]
the eye - lids shook and vibrated like the string of some fine - strung
这 眼睛 - 盖子 摇晃 和 振动 喜欢 这 细绳 的 一些 美好的 - 串
[ɪnstrəmənt] ; [ðə; ði] [her] [roʊz] ,
instrument ; the hair rose ,
乐器 ; 这 头发 玫瑰 ,

眼皮颤抖着，像某种细弦乐器的琴弦；头发竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [klɔ:θ] [mu:vɪd] : [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'feɪmd] :
and the head cloth moved : he started up ashamed :
和 这 头 布 已搬 : 他 开始 向上 羞愧 :
[ə'pɒzɪt] ,
头巾动了一下，他羞愧地站了起来。

" [dʌz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'fekt] [ɔ:l] [hu:] [wʊd] [sli:p] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ru:f] ? "
Does the madness of this woman affect all who would sleep beneath her roof ? "
" 做 这 疯狂 的 这 女士 影响 全部 WHO 会 睡觉 下面 她 屋顶 ? "
[sed] [hi:; hi] ;
said he ;
说 他 ;

“这个女人的疯狂会影响所有睡在她屋檐下的人吗？”他问道。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [dɪ'stə:bz] [em 'i:] — [ɔ:r][eɪ 'em][aɪ] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ？
“ what is this that disturbs me — or am I yet in a dream ？
“ 什么 是 这 那 扰乱 我 — 或者 是 我 然而 在 一个 梦 ？
“是什么让我感到不安——或者我还在做梦吗？ ”

[hɑ:rk] ！
Hark ！
听着 ！
听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ？
what is that ？
什么 是 那 ？
那是什么？

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:θ] ； [fi:; ji][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ，
“ It was the voice of Ruth ； she had risen from her seat ，
“ 它 曾是 这 嗓音 的 露丝 ； 她 有 升起 从 她 座位 ；
那是露丝的声音；她从座位上站了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ，
and was standing near the coffin ，
和 曾是 常设 靠近 这 棺材 ，
他当时就站在棺材旁边。

[ə'pærəntli] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ；
apparently addressing some one who stood at the lower end of the room ；
显然 解决 一些 — WHO 站立 在 这 降低 结尾 的 这 房间 ；
显然是在对站在房间下端的人说话：

“ [tu:; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ɪz][ðəɪ] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ？ ” [sed] [fi:; ji] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [vɔɪs]
“ To what purpose is thy coming now ？ ” said she , in a low and melancholy voice
“ 到 什么 目的 是 你的 未来 现在 ？ ” 说 她 ， 在 一个 低的 和 忧郁 嗓音
,
,
,

“你现在来是为了什么目的呢？”她低声忧伤地问道。
“ [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [læf] [ænd; ənd][dʒaɪb] ？
“ and at what dost thou laugh and gibe ？
“ 和 在 什么 朋友 你 笑 和 嘲讽 ？
你究竟在嘲笑什么？

[loʊ] ！
lo ！
洛 ！
瞧！

[ju:; jʊ] ； [fi:; ji][ɪz] [hɪr] ， [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , ['kænɔ:t] [bi:; bi] ； [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk]
you ； she is here , and the sin you know of , cannot be ； how can I take
你 ； 她 是 这里 ， 和 这 罪 你 知道 的 ， 不能 是 ； 如何 能 我 拿
[ðə; ði]
the
这
你；她就在这里，而你所知道的罪孽，不可能存在；我怎能接受

[pi:] . -
p . 44
p . -

[laɪf] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [hæθ] [ɔ:'lredi] [wɪð'drɔ:n] ?
life which another hath already withdrawn ?
生活 哪个 其他 有 已经 撤回 ？

别人已经夺走的生命？

[gʊʊ] , [gʊʊ] , [hens] [tu:; tə][ðai] [keɪv] [ʌv; əv] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [fɔ:r; fər] [ði:]
Go , go , hence to thy cave of night , for this is no place of safety for thee
去 , 去 , 因此 到 你的 洞穴 的 夜晚 , 为了 这 是 不 地方 的 安全 为了 你
.
:
.

走吧，走吧，回到你夜晚的洞穴去，因为这里对你来说并不安全。

" [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [naʊ] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜ:rn] ; [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][haɪd] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
" **Her thoughts now took another turn ; she seemed to hide one from the**
" 她 想法 现在 采取 其他 转动 ; 她 似乎 到 隐藏 一 从 这
[pər'su:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
pursuit of others ;
追逐 的 其他的 ;

“她的思绪此刻又转向了另一个方向；她似乎在隐藏一个秘密，不让其他人去追寻；

" [laɪ] [stɪl] !
" **Lie still !**
" 说谎 仍然 !

“别动！ ”

[laɪ] [stɪl] !
lie still !
说谎 仍然 !

别动！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [pʊt] [aʊt] [ðai] [laɪt] !
" **she whispered ; " put out thy light !**
" 她 低声说道 ; " 放 出去 你的 光 !

她低声说道：“熄灭你的灯吧！ ”

[soʊ] , [soʊ] , [ðei] [pæs] [baɪ][ænd; ənd][mɑ:rk] [ði:] [na:t] ; [ðəʊ] [ɑ:rt] [seɪf] ; [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
so , so , they pass by and mark thee not ; thou art safe ; good night , good night !
所以 , 所以 , 他们 经过 经过 和 标记 你 不是 ; 你 艺术 安全的 ; 好的 夜晚 , 好的 夜晚 !

所以，所以，他们经过，没有注意到你；你很安全；晚安，晚安！

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [hoʊm] [tu:; tə] [sli:p] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
now will I home to sleep ; " and she seated herself in her chair ,
现在 将要 我 家 到 睡觉 ; " 和 她 坐着 她自己 在 她 椅子 ,

现在我要回家睡觉了 ; “说完，她便在椅子上坐了下来。

[æz; əz] [ɪf] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [tu:; tə][rest] .
as if composing her senses to rest .
作为 如果 构成 她 感官 到 休息 .

仿佛在调整自己的感官，准备休息。

['əuɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [br'wɪldərd] [ɪn][ðə; ðɪ]['keɪɔ:s][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Owen was again bewildered in the chaos of thought ,
欧文 曾是 再次 困惑 在 这 混乱 的 想法 ,

欧文再次陷入了混乱的思绪中，感到困惑不已。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
but for this time he determined to subdue his imagination , and ,
但 为了 这 时间 他 决定 到 征服 他的 想像力 , 和 ,
['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
throwing himself upon his bed ,
投掷 他自己 之上 他的 床 ,

但这一次他决心克制自己的想象力，于是他扑倒在床上，

[ə'gen] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [sli:p] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [dri:mz] [stiɪl]
again gave himself up to sleep ; but the images of his former dreams still
再次 给予 他自己 向上 到 睡觉 ; 但 这 图片 的 他的 以前的 梦境 仍然
[ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ,
haunted him ,
闹鬼的 他 ,

他再次沉沉睡去；但先前梦境的景象仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['hɪdiəs] ['fæntæzəmz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['paʊəfəli] [rɪ'nu:d] ; [ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:rd]
and their hideous phantasms were more powerfully renewed ; again he heard
和 他们的 可怕 幻影 是 更多的 强大的 更新 ; 再次 他 听到
[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [sɑ:m] [ʌv; əv] [deθ] ,
the solemn psalm of death ,
这 庄严 诗篇 的 死亡 ,

他们可怕的幻象更加强烈地重现；他又一次听到了庄严肃穆的死亡颂歌。

[bʌt; bət] [ʌn'sʌŋ] [baɪ] ['mɔ:təlz] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pi:ld] [θru:] [ɜ:rθ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
but unsung by mortals — it was pealed through earth up to the high heaven ,
但 无名英雄 经过 凡人 — 它 曾是 剥皮 通过 地球 向上 到 这 高的 天堂 ,
[bʌt; bət] [ʌn'sʌŋ] [baɪ] ['mɔ:təlz] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pi:ld] [θru:] [ɜ:rθ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
但凡人却不曾歌颂它——它穿透大地直达苍穹。

[baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vju:lɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:ti] :
by myriads of the viewless and the mighty :
经过 无数 的 这 无视 和 这 强大的 :

由无数无形而强大的存在：

[ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʌnri'membəd] [sɪn] ,
again he heard the execrations of millions for some unremembered sin ,
再次 他 听到 这 诅咒 的 百万 为了 一些 被遗忘的 罪 ,

他又一次听到了数百万人因他早已遗忘的罪行而发出的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] : “
and the wrath and the hatred of a world was rushing upon him : “
和 这 愤怒 和 这 仇恨 的 一个 世界 曾是 匆忙 之上 他 : “
[kʌm] [fɔ:rθ] !
Come forth !
来 前进 !

全世界的愤怒和仇恨向他袭来：“出来吧！ ”

[kʌm] [fɔ:rθ] !
come forth !
来 前进 !

出来！

” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [jelz] [ænd; ənd] [haʊlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [da:tɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
” **was the cry ; and amid yells and howls they were darting upon him ,**
” 曾是 这 哭 ; 和 之中 喊叫 和 嚎叫 他们 是 飞镖 之上 他 ,
“! ”他们喊道；伴随着叫喊声和嚎叫声，他们向他扑来。

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ded] [ə'rouz] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
when the pale form of the beautiful dead arose between them ,
什么时候 这 苍白 形式 的 这 美丽的 死的 出现 之间 他们 ,
[wen] [ðə; ði] [peɪl] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ded] [ə'rouz] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
当美丽亡灵苍白的身影出现在他们中间时，

[pi:] . -
p . 45
p . -

[ænd; ʌnd] [ˈfiːldɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmælis] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [əˈlaʊd] , “
and shielded him from their malice ; but he heard her say aloud , “
和 屏蔽 他 从 他们的 恶意 ; 但 他 听到 她 说 大声 , “
[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
It is for this ,
它 是 为了 这 ,

并保护他免受他们的恶意伤害；但他听到她大声说道：“正是为了这个，

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [nɔːt] [seɪv] [em ˈiː] ; [əˈraɪz] , [əˈraɪz] , [ænd; ʌnd] [help] !
that thou wilt not save me ; arise , arise , and help !
那 你 枯萎 不是 节省 我 ; 出现 , 出现 , 和 帮助 !
你竟不肯救我；起来，起来，救救我！

” [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] ; [ˈsliːpɪŋ] [ɔːr] [ˈweɪkɪŋ] [hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] ;
” **He sprung up as he was commanded ; sleeping or waking he never knew ;**
” 他 弹簧 向上 作为 他 曾是 命令 ; 睡眠 或者 醒来 他 绝不 知道 ;
“他听从命令，立刻起身；他不知自己是睡着了还是醒着；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
but he started from his bed to look down into the chamber ,
但 他 开始 从 他的 床 到 看 向下 进入 这 房间 ,
但他还是从床上起身，向下望去，看向房间。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ruːθ] [laʊd] [ɪn] [təˈrɪfɪk] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] : [hiː; hi] [lʊkt] ; [ʃiː; ʃi]
as he heard the voice of Ruth loud in terrific denunciation : he looked ; she
作为 他 听到 这 嗓音 的 露丝 大声 在 了不起 谴责 : 他 看起来 ; 她
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

当他听到露丝大声斥责的声音时，他抬头一看，她正站在那里。

[ˈʌtərɪŋ] [jelz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ʌnd][reɪdʒ] ,
uttering yells of madness and rage ,
发出声音 喊叫 的 疯狂 和 愤怒 ,
发出疯狂而愤怒的叫喊声，

[ænd; ʌnd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] [əˈpɔːlɪŋ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] —
and close to her was a well - known form of appalling recollection —
和 关闭 到 她 曾是 一个 出色地 - 已知 形式 的 令人震惊 回忆 —
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

在她心中，萦绕着一种令人毛骨悚然的回忆——他的父亲。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] ; [hiː; hi][əˈroʊz] [ænd; ʌnd] [ˈdɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : “ [aɪ]
as he had seen him last ; he arose and darted to the door : “ I
作为 他 有 已见 他 最后的 ; 他 出现 和 飞镖 到 这 门 : “ 我
[eɪ ˈem][mæd] ,
am mad ,
是 疯狂的 ,

就像他最后一次见到他时那样；他起身冲向门口：“我疯了，

” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfʊrli] [mæd] , [ɔːr] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːm] :
” **said he ; “ I am surely mad , or this is still a continuation of my dream :**
” 说 他 ; “ 我 是 一定 疯狂的 , 或者 这 是 仍然 一个 续篇 的 我的 梦 :
他说：“我一定是疯了，或者这仍然是我梦境的延续：

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] ; [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [əˈloʊn] .
” **he looked again ; Ruth was still there , but alone .**
” 他 看起来 再次 ; 露丝 曾是 仍然 那里 , 但 独自的 .
他又看了一眼；露丝还在那里，但只有她一个人。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [noʊ][ˈvɪzəb(ə)l][fɔ:rm] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪniæk] , [sʌm; səm] [fi:nd] [hæd; həd] [ˈentərd]
But , though no visible form stood by the maniac , some fiend had entered
但 , 尽管 不 可见的 形式 站立 经过 这 疯子 , 一些 恶魔 有 进入
[hɜ:r; hər] [soʊl] ,
her soul ,
她 灵魂 ,

但是，虽然疯子身边没有可见的形体，却有某种恶魔已经侵入了她的灵魂。

[ænd; ənd] [ˈmæstərd] [hɜ:r; hər] [ˈmaɪti] [ˈspɪrɪt] ; [ji; jɪ][hæd; həd] [ɑ:rmɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,
and mastered her mighty spirit ; she had armed herself with an axe ,
和 精通 她 强大的 精神 ; 她 有 武装 她自己 和 一个 斧头 ,
[ænd; ənd] [ˈʃaʊɪŋ] , “ [ˈlaɪər] ,
and shouting , “ Liar ,
和 喊叫 , “ 说谎者 ,

她克制住了自己强大的意志；她拿起一把斧头，高喊道：“骗子，

[ˈlaɪər] , [hens] ! ” [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnerɪ][foʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:rkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
liar , hence ! ” was pursuing some imaginary foe to the darker side of the
说谎者 , 因此 ! ” 曾是 追求 一些 假想 敌人 到 这 较暗 边 的 这
[ˈkɑ:ɪdʒ] :
cottage :
小屋 :

“骗子，所以！”他正追着某个假想的敌人来到小屋的阴暗角落：

[ˈəuɪn] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər] [ˈməʊfənz] ,
Owen strove hard to trace her motions ,
欧文 努力 难的 到 痕迹 她 运动 ,
欧文努力地追踪她的动作，

[bʌt; bət][æz; əz][ji; jɪ][hæd; həd] [riˈtri:tɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [speɪs] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
but as she had retreated under the space occupied by his bed ,
但 作为 她 有 撤退 在下面 这 空间 占领 经过 他的 床 ,
但她她退到他床铺占据的空间下面时，

[hi; hi][kʊd; kəd][noʊ][ˈɔ:ŋgər] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈfɑ:sənd] [ðəmˈselvz]
he could no longer see her , and his eyes involuntarily fastened themselves
他 可以 不 更长 看 她 , 和 他的 眼睛 不由自主 系紧 他们自己
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:fin] ;
upon the coffin ;
之上 这 棺材 ;

他再也看不到她了，他的目光不由自主地落在了棺材上；

[ðer; ðər][ə; eɪ] [nu:] [ˈhɔ:rər] [met][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [ded] [kɔ:ɾps] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
there a new horror met them ; the dead corpse had risen ,
那里 一个 新的 恐怖 遇见 他们 ; 这 死的 尸体 有 升起 ,
他们又遭遇了新的恐怖：死去的尸体竟然复活了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [brɪˈfɔ:r]
and with wild and glaring eyes was watching the scene before
和 和 荒野 和 刺眼 眼睛 曾是 观看 这 场景 前
他目光狂野而锐利地注视着眼前的景象。

[pi:] . -
p . 46
p . -

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

她。

['əuin] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ru:θ] ,
Owen distrusted his senses till he heard the terrific voice of Ruth ,
欧文 不信任 他的 感官 直到 他 听到 这 了不起 嗓音 的 露丝 ;
欧文一直不相信自己的感觉,直到他听到露丝那令人敬畏的声音。

[æz; əz] [fɪ:; fi] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] ; “ [ðə; ði] [fi:nd] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] !
as she marked the miracle he had witnessed ; “ The fiend , the robber !
作为 她 标记 这 奇迹 他 有 目击者 ; “ 这 恶魔 , 这 强盗 !
她注意到他所目睹的奇迹;“恶魔,强盗!

“ [fɪ:; fi] [jeld] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [hæθ] ['entərd] [ðə; ði] [pjʊr] ['bə:di] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .
“ she yelled , “ it is he who hath entered the pure body of my child .
“ 她 大喊 , “ 它 是 他 WHO 有 进入 这 纯的 身体 的 我的 孩子 .
她大声喊道:“是他进入了我孩子纯洁的身体。”

[bæʃk] [tu:; tə] [ðaɪ] [keɪv] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðəʊ] [lɔ:st] [wʌn] !
Back to thy cave of blood , thou lost one !
后退 到 你的 洞穴 的 血 , 你 丢失的 一 !
回到你那血腥的洞穴去吧,你失去了一个同伴!

[bæʃk] [tu:; tə] [ðaɪn] [oʊn] [dɑ:rk] [hel] !
back to thine own dark hell !
后退 到 你的 自己的 黑暗的 地狱 !
滚回你自己的黑暗地狱去吧!

“ ['əuin] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fri:k] — [ðə; ði] [bləʊ] :
“ Owen flew to the door ; it was too late ; he heard the shriek — the blow :
“ 欧文 飞翔 到 这 门 ; 它 曾是 也 晚的 ; 他 听到 这 尖叫 — 这 吹 ;
欧文飞奔到门口;但为时已晚;他听到了尖叫声——还有那声重击:

[hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sekənd] [bləʊ] ,
he fell into the room , but only in time to hear the second blow ,
他 跌倒 进入 这 房间 , 但 仅有的 在 时间 到 听到 这 第二 吹 ,
他跌进房间,但只来得及听到第二声重击。

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [kleft] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpləs] ['reɪtʃəl] [fɔ:l] [bæʃk] [ə'pɑ:n] [ɪts] ['blʌdi] ['pɪləʊ] ;
and see the cleft hand of the hapless Rachel fall back upon its bloody pillow ;
和 看 这 裂 手 的 这 不幸的 瑞秋 落下 后退 之上 它是 血腥 枕头 ;
看到不幸的拉结那只裂开的手掉落在沾满鲜血的枕头上;

[hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [kraɪz] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['sli:pəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:rn] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['retʃɪd]
his terrible cries brought in the sleepers from the barn , headed by the wretched
他的 糟糕的 哭泣 带来 在 这 卧铺 从 这 谷仓 , 标题 经过 这 可怜
['evən] ,
Evan ,
埃文 ,
他凄厉的哭喊声惊动了谷仓里的睡者,其中最前面的是可怜的埃文。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klæməərəs]
and , for a time , the thunders of heaven were drowned in the clamorous
和 , 为了 一个 时间 , 这 雷声 的 天堂 是 溺水 在 这 喧闹的
[gri:f] [ʌv; əv] [mæn] .
grief of man .
悲伤 的 男人 .
一时间,天上的雷声也被人类的哀嚎声淹没了。

[noʊ] [wʌn] [derd] [tu:; tə] [ə'prəʊt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ru:θ] , [hu:] [naʊ] , [ɪn] ['ʌtər] ['frenzi] , [stroʊd]
No one dared to approach the miserable Ruth , who now , in utter frenzy , strode
不 一 敢于 到 方法 这 悲惨的 露丝 , WHO 现在 , 在 说出 狂热 , 大步走
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
around the room ,
大约 这 房间 ,
没有人敢靠近可怜的露丝,她此刻彻底疯了,在房间里来回踱步。

[ˈbrændɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ˈgrændʒər] , [ðə; ði] [ˈblɑːdi] [æks] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][waɪld]
brandishing , with diabolical grandeur , the bloody axe , and singing a wild
挥舞 , 和 邪恶的 宏伟 , 这 血腥 斧头 , 和 歌唱 一个 荒野
[sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
song of triumph and joy .
歌曲 的 胜利 和 喜悦 :

他挥舞着血淋淋的斧头，带着邪恶的威严，唱着胜利和喜悦的狂野之歌。

[ɔːl] [fel] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈfɜːrɪn(ə)] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv]
All fell back as she approached , and shrunk from the infernal majesty of
全部 跌倒 后退 作为 她 接近 , 和 缩小 从 这 地狱 威严 的
[hɜːr; hər] [təˈrɪfɪk] [fɔːrm] ;
her terrific form ;
她 了不起 形式 :

她走近时，所有人都退缩了，畏惧她那可怕身躯的威严；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
and the thunders of heaven rolling above their heads ,
和 这 雷声 的 天堂 滚动 多于 他们的 头部 ,
[ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ]
天上的雷声在他们头顶滚滚响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
and the flashings of the fires of eternity in their eyes ,
和 这 闪光灯 的 这 火灾 的 永恒 在 他们的 眼睛 ,
[ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ]
他们眼中闪烁着永恒之火的光芒，

[wɜːr; wər] [les] [ˈterəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ɡler] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪniæk] :
were less terrible than the savage glare and desperate wrath of the maniac :
是 较少的 糟糕的 比 这 野蛮的 强光 和 绝望的 愤怒 的 这 疯子 :
— [ˈsʌd(ə)nli] ,
— suddenly ,
— 突然 ,

比起疯子凶狠的目光和绝望的怒火，这些都不算可怕：——突然，

[ðə; ði] [haʊs] [ˈrɒkt] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ; [ɪts] [ˈɪnmeɪts] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
the house rocked to its foundation ; its inmates were blinded for a moment ,
这 房子 摇滚 到 它是 基础 ; 它是 囚犯 是 失明 为了 一个 片刻 ,
[ænd; ənd] [sʌŋk] ,
and sunk ,
和 沉没 ,

房子摇晃得地基都塌了；屋里的人们一时失明，然后沉了下去。

[feld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bloʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; — [ˈsləʊli] [iːtʃ] [mæn]
felled by a stunning blow , to the earth ; — slowly each man
倒下 经过 一个 令人惊叹的 吹 , 到 这 地球 ; — 缓慢地 每个 男人
[ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈtɜːrniŋ]
被重击击倒在地；——每个人慢慢地

[piː] . -
p . 47
p . -

[rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd][əˈroʊz] , [ˈwʌndərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [əˈlaɪv] ; — [ɔːl][wɜːr; wər] [ʌnˈhɜːrt] , [seɪv]
recovered and arose , wondering he was yet alive ; — all were unhurt , save
恢复 和 出现 , 好奇 他 曾是 然而 活 ; — 全部 是 毫发无损 , 节省
[wʌn] .
one .
— .

他恢复过来，站了起来，惊讶于自己竟然还活着；——除了一个人之外，其他人都安然无恙。

[ru:θ] [ˈtu:dəɹ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] , [hɜ:r; həɹ] [ˈblækənd] [lɪmz] [ˈpra:streɪt] [brˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkɔ:fn]
Ruth Tudor was on the earth , her blackened limbs prostrate beneath the coffin
露丝 都铎王朝 曾是 在 这 地球 , 她 变黑 四肢 前列腺 下面 这 棺材
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] ,
of her child ,
的 她 孩子 ,

露丝·都铎倒在了地上，她焦黑的四肢匍匐在她孩子的棺材下。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ded] [tʃi:k] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [æks] ;
and her dead cheek resting on the rent and bloody axe ;
和 她 死的 脸颊 休息 在 这 租 和 血腥 斧头 ;

她死去的脸颊贴在沾满鲜血的斧头上；

— [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪəɹ] [ʌv; əv] [bəuθ] .
— it had been the destroyer of both .
— 它 有 到过 这 驱逐舰 的 两个都 .

——它曾是这两者的毁灭者。

[pi:] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðə; ði] [ˈjelɒʊ] [dwɔ:ɹf] .
THE YELLOW DWARF .
这 黄色的 矮人 .

黄矮星号。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [tri:] .
A TALE OF THE ORANGE TREE .
一个 故事 的 这 橙子 树 .

橘子树的故事。

[ˈɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlemənz] .
Oranges and Lemons .
橙子 和 柠檬 .

橙子和柠檬。

[ˈevri] [ˈbɑ:di] [noʊz] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,
Every body knows , or at least ought to know ,
每一个 身体 知道 , 或者 在 至少 应该 到 知道 ,

每个人都知道，或者至少应该知道，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ˈʌprɔ:r] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [er] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli]
with what an uproar of delight the birth of an heir to any noble family
和 什么 一个 骚动 的 喜 这 出生 的 一个 继承人 到 任何 高贵 家庭
[wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][bəˈroʊniəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈfɪsti] - [kʌf] [ˈmeməri] ;
was celebrated in the old baronial times of fisty - cuff memory ;
曾是 著名 在 这 老的 男爵 时代 的 拳头 - 袖口 记忆 ;

在旧时男爵们拳脚相加的时代，任何贵族家庭的继承人诞生都会受到多么热烈的庆祝啊！

[ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] [wʊd] [wi:; wi] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [hɪˈstɔ:riən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪlʌstriəs]
exactly such a festival would we , the humble historian of the illustrious
确切地 这样的 一个 节日 会 我们 , 这 谦逊的 历史学家 的 这 杰出
[haʊs] [ʌv; əv] - , [dɪˈskrʌb] ,
house of Tecklenburgh , describe ,
房子 的 - , 描述 ,

我们，泰克伦堡家族的卑微历史学家，将会描述这样一个节日的种种景象。

[ɪf] [wiː; wi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈrendə] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊtˈreɪdʒəs] [mɜːrθ] [wɪt] [ʃʊk] [ðə; ði] [oʊld]
if we knew how to render justice to the outrageous mirth which shook the old
如果 我们 知道 如何 到 使成为 正义 到 这 令人愤慨 欢笑 哪个 摇晃 这 老的
[ˈkæs(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,
castle to its very foundation ,
城堡 到 它是 非常 基础 ,

如果我们知道该如何公正地对待那场撼动了古老城堡根基的荒唐欢笑，

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)l] [mɔːrn] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
on the day of the eventful morn on which the lady of the eldest son of the
在 这 天 的 这 多事 早晨 在 哪个 这 女士 的 这 长子 儿子 的 这
[ˈfæməli] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hə] [lɔːrd] ,
family had presented her lord ,
家庭 有 呈现 她 主 ,
在那个意义非凡的早晨，家中长子的夫人将她的丈夫呈给了他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊ] [les] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈfɑːðə] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
and his no less expecting father the count ,
和 他的 不 较少的 期待 父亲 这 数数 ,
还有他那同样翘首以盼的父亲，伯爵，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [praɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈdɪɡnɪtiz] .
with a new prop to the seat of their ancient dignities .
和 一个 新的 支柱 到 这 座位 的 他们的 古老的 尊严 .
为他们古老的尊荣宝座增添了新的支柱。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] , [ˈbelz] , [ˈsoʊldʒərz] , [ˈwɪmɪn] , [ˈhɔːrsɪz] ,
It was amid the mingled uproar of trumpets , bells , soldiers , women , horses ,
它 曾是 之中 这 混合 骚动 的 小号 , 铃铛 , 士兵 , 女性 , 马匹 ,
[ænd; ənd] [dɔːgz] ,
and dogs ,
和 狗 ,
在号角声、钟声、士兵的叫喊声、妇女的喧闹声、马匹的嘶鸣声和狗吠声交织在一起的嘈杂声中，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜːrp(ə)l] - [noʊzd] [dəˈmɪnɪkən] , [huː] [wʌz; wəz] [kənˈfesər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
that the respectable purple - nosed dominican , who was confessor to the family ,
那 这 可敬 紫色的 - 鼻子 多米尼加 , WHO 曾是 忏悔者 到 这 家庭 ,
[geɪv] [ə; eɪ]
gave a
给予 一个
那位受人尊敬的紫鼻子多米尼加教徒，也就是这家的告解神父，给了

[piː] . -
p . 49
p . -

[ˈblesɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ɪts] [ˈfjuːtʃər] [reprɪˈzentətɪv] ; [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðə; ði]
blessing and a name to its future representative ; and immediately after the
祝福 和 一个 姓名 到 它是 未来 代表 ; 和 立即地 后 这
[ˈserəməʊni] , [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [ˈnəʊblz] ,
ceremony , the knights and nobles ,
仪式 , 这 骑士 和 贵族 ,
为未来的代表祈福并命名；仪式结束后，骑士和贵族们，

[ˈwɪrɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊz] [ˈɡɪv(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌʊsts] ,
wearied by the blows given and received in the jousts ,
疲惫 经过 这 打击 给定 和 已收到 在 这 比武 ,
因比武中拳脚相加而疲惫不堪

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ][hɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈθriːfoʊld][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈfɪlɪŋ][ðer; ðər][ˈempti] **retired to the dining hall with the threefold intention of filling their empty**
退休 到 这 用餐 大厅 和 这 三重 意图 的 填充 他们的 空的
[ˈstʌməks][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][ˈbetər][ðæn; ðən][ðə; ði][iːst][wɪnd], **stomachs with something better than the east wind**,
胃 和 某物 更好的 比 这 东方 风 ,
他们带着三重目的回到餐厅，希望能吃到比东风更好的东西来填饱空空的肚子。

[ˈsɒlɪsɪŋ][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪtɪŋ][dʒests][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊnts][ˈfuːl], **solacing their spirits with the biting jests of the count's fool**,
安慰 他们的 烈酒 和 这 咬 笑话 的 这 计数 傻子 ,
他们用伯爵弄臣尖刻的玩笑来抚慰自己的心灵。

[ænd; ænd][ˈkjuərəɪŋ][ðer; ðər][ˈwuːndz][ænd; ænd][ˈbruːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][baɪ][ˈbeɪðɪŋ][ðem; ðəm][ɪn] **and curing their wounds and bruises of the morning by bathing them in**
和 养护 他们的 伤口 和 瘀伤 的 这 早晨 经过 洗澡 他们 在
[ˈflægən][ʌv; əv][ˈriːniʃ; ˈre-], **flagons of rhenish**,
酒壶 的 莱茵河 ,
他们用莱茵河水沐浴，治愈了早晨的伤口和瘀伤。

[tɪl][ðə; ði][muːn][fʊd; fəd][lʊk][daʊn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈiːvniŋ]. **till the moon should look down upon the evening**.
直到 这 月亮 应该 看 向下 之上 这 晚上 .
直到月亮俯瞰夜空。

[bʌt; bət][ˈhæpɪnəs][wɪl][nɑːt][ɪnˈdʊr][fɔːr; fər][ˈevər];[laɪk][ˈrɪtʃɪz],[ʃiː; ʃi][ˈmeɪkɪθ][hɜːrˈself][wɪŋz] **But happiness will not endure for ever; like riches, she maketh herself wings**
但 幸福 将要 不是 忍受 为了 曾经 ; 喜欢 财富 , 她 制造 她自己 翅膀
[ænd; ænd][ˈfliːθ][əˈweɪ]: **and fleeth away**:
和 舰队 离开 :
但幸福不会永远持续; 就像财富一样，它会长出翅膀，飞走。

[ðə; ði][ˈkʌmpəni], [ˈæftər][ˈpɪkɪŋ][ðə; ði][ˈfleʃ][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][waɪld][bɔːr][tuː; tə][ðə; ði][boʊn], **the company, after picking the flesh of the huge wild boar to the bone**,
这 公司 , 后 挑选 这 肉 的 这 巨大的 荒野 公猪 到 这 骨 ,
公司将这头巨大野猪的肉剔除殆尽，只剩下骨头后，

[bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈster][æt; ət][iːtʃ][ˈʌðər][wɪð; wɪθ][ˈbliəd][aɪz], [æsk][ˈkwɛrələs][ˈkwestʃənz][wɪð; wɪθ] **began to stare at each other with bleared eyes, ask querulous questions with**
开始 到 盯 在 每个 其他 和 模糊 眼睛 , 问 抱怨的 问题 和
[ˈstʌtərɪŋ][ˈtʌŋz], **stuttering tongues**,
口吃 舌头 ,
他们开始眼神迷离地互相凝视，结结巴巴地问着抱怨的问题。

[ænd; ænd][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ˈsɔːləm][ænd; ænd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈvɪzɪdʒz]; [ænd; ænd][ðə; ði][kaʊnt][ʌv; əv] **and reply with solemn and important visages; and the count of**
和 回复 和 庄严 和 重要的 面容 ; 和 这 数数 的
-, [ˈfiəriŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈjʌŋˈɪst][ˈsʌn], **Tecklenburgh, fearing that his youngest son**,
-, 害怕 那 他的 最小的 儿子 ,
并以庄重严肃的表情回答; 而特克伦堡伯爵担心他的幼子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第3/14页

[ðə; ði] ['hænsəm] [sɜ:r] ['lu:ˌdʊɒlf] , [wʊd] [su:n] [grʊʊ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,
the handsome Sir Ludolph , would soon grow as wise as the rest of the party ,
这 英俊的 先生 卢多夫 , 会 很快 生长 作为 明智的 作为 这 休息 的 这 派对 ,
英俊的鲁道夫爵士很快就会像其他同伴一样睿智。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,
and of course utterly unfit for business ,
和 的 课程 完全地 不合格 为了 商业 ,
当然, 它完全不适合商业用途。

[wɪð'dru:] [hɪm; ɪm] ['kwaiətli] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]
withdrew him quietly from the table and conducted him to his private
退出 他 悄悄 从 这 桌子 和 实施 他 到 他的 私人的
[ə'pɑ:rtmənt] ; [ðer; ðər] ,
apartment ; there ,
公寓 ; 那里 ,

他悄悄地把他从桌边拉开, 领他去了自己的公寓; 在那里,

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪt] [tʃer] [ænd; ənd] [en'roubɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] ,
seating himself in his state chair and enrobing his person ,
座位 他自己 在 他的 状态 椅子 和 涂层 他的 人 ,
他落座于国座之上, 并穿戴好长袍。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnɪ] ['dɪɡnəti] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪf] [hi:; hi]
with an air of paternal dignity he solemnly demanded of his son , if he
和 一个 空气 的 父系 尊严 他 庄严地 要求 的 他的 儿子 , 如果 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他带着父亲般的威严, 郑重地问儿子, 如果他有.....

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ] ['ɔ:rdər] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði]
according to his particular order , considered the
根据 到 他的 特别的 命令 , 经过考虑的 这
根据他的特别命令, 认为

[pi:] . -
p . 50
p . -

['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læst] ['kɑ:nfərəns] .
subject of their last conference .
主题 的 他们的 最后的 会议 .
这是他们上次会议的主题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['ænsər] , [wɪ'dʌʊt] ['eni] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] ,
The young knight answered , without any hesitation , that he had not ,
这 年轻的 骑士 回答 , 没有 任何 犹豫 , 那 他 有 不是 ,
年轻的骑士毫不犹豫地回答说, 他没有。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
for that the subject was so disagreeable to him that he had never
为了 那 这 主题 曾是 所以 令人不快的 到 他 那 他 有 绝不
[ˈsʌfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] ；
suffered it to enter his mind since ；
遭受 它 到 进入 他的 头脑 自从 ；

因为他实在太讨厌这个话题，所以从那以后就再也没让它进入过他的脑海；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ， [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈtɑːnʃər]
that he was determined not to become a monk , that he thought the tonsure
那 他 曾是 决定 不是 到 变得 一个 僧 ， 那 他 想法 这 剃度
[ɪkˈsesɪvli] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] ，
excessively unbecoming ；
过度 不体面 ；

他决心不成为僧侣，因为他认为剃度太过难看。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [ˈevri] [taɪm] [es ˈtiː] . [ˈbɛn.ədɪkts] [ˈbelz]
and that he had no inclination to pray every time St . Benedict's bells
和 那 他 有 不 倾角 到 祈祷 每一个 时间 英石 . 本笃的 铃铛
[ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ；
should ring ；
应该 戒指 ；

而且他丝毫没有在圣本笃教堂的钟声响起时祈祷的愿望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [mɔːrˈoʊvər] ， [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kɑːrv] [hɪmˈself] [aʊt][ə; eɪ]
and he added moreover , that he was resolved to carve himself out a
和 他 额外 而且 ， 那 他 曾是 已解决 到 雕刻 他自己 出去 一个
[ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ，
fortune with his sword ；
财富 和 他的 剑 ；

他还补充说，他决心用自己的剑为自己开辟一条财富之路。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for that purpose intended to set off immediately for the court of the
和 为了 那 目的 故意的 到 放 离开 立即地 为了 这 法庭 的 这
[ˈɪndʒərd] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][θjuəˈrɪndʒiə] ，
injured princes of Thuringia ；
受伤 王子们 的 图林根 ；

为此，他们打算立即启程前往受害的图林根王子的宫廷。

[huːz] [kɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌŋ] ， [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][æŋ; ən] [ˈɔːfər]
whose cause was a just and honourable one , and make them an offer
谁 原因 曾是 一个 只是 和 光荣的 一 ， 和 制作 他们 一个 提供
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ；
of his services ；
的 他的 服务 ；

他的事业是正义而光荣的，并向他们表示愿意为他效力：

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kəmˈpouzər] ，
all this was said with an air of so much determination and composure ；
全部 这 曾是 说 和 一个 空气 的 所以 很多 决心 和 镇定 ；
[æz; əz] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] ，
as partly to disturb ；
作为 部分 到 打扰 ；

说出这一切时，他语气中充满了坚定和沉着，这在某种程度上令人不安。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðə; ði] [ˈɡrævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ；
and partly to amuse the gravity of the count of Tecklenburgh ；
和 部分 到 娱乐 这 重力 的 这 数数 的 - ；
部分原因是为了取笑严肃的特克伦堡伯爵；

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
but considering within himself for a few moments ,
但 考虑 之内 他自己 为了 一个 很少 时刻 ,
但他内心沉思片刻后，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [læst][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] ['fuːlɪ] [æz; əz]
he thought this last project of his son was not quite so foolish as
他 想法 这 最后的 项目 的 他的 儿子 曾是 不是 相当 所以 愚蠢 作为
[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː] .
he had at first been willing to imagine it .
他 有 在 第一的 到过 愿意的 到 想象 它 .
他认为儿子的这个最后一个项目并没有他最初想象的那么愚蠢。

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ænd] ['meni] ['naɪtli] [ə'kwɑɪərmənts] , ['luː,dʊɪf] [pə'zest] [ə; eɪ]
In addition to high courage and many knightly acquirements , Ludolph possessed a
在 添加 到 高的 勇气 和 许多 骑士精神 收购 , 卢多夫 拥有 一个
[ˈveri] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] ,
very handsome person ,
非常 英俊的 人 ,
除了拥有非凡的勇气和众多骑士才能之外，鲁道夫还拥有非常英俊的外表。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [kə'nektɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv]
and this idea connecting itself with the beautiful sister of the princes of
和 这 主意 连接 本身 和 这 美丽的 姐姐 的 这 王子们 的
[θjʊə'rɪndʒiə] ,
Thuringia ,
图林根 ,
而这个想法又与图林根王子的美丽妹妹联系起来，

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [faɪn] [fɔːrm] ['ʌndər] [ə; eɪ]
he began to think that it would be a pity to hide that fine form under a
他 开始 到 思考 那 它 会 是 一个 遗憾 到 隐藏 那 美好的 形式 在下面 一个
[ˈgriːsɪ] ['kæsək] ;
greasy cassock ;
腻 衲 ;
他开始觉得，用油腻的长袍遮住如此优美的身形实在太可惜了；

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] [θriː] [sʌnz] [ʌv; əv]
he reflected that should the three sons of
他 反映 那 应该 这 三 儿子们 的
他思忖着，如果这三个儿子.....
[piː] . -
p . 51
p . -

[ˈælbərt][ðə; ðɪ] [dɪ'preɪvd] [get][ðer; ðər][breɪnz] [nɑːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['skɜːrmɪʃ] , ([ə; eɪ] [kɑːnsə'meɪʃn]
Albert the Depraved get their brains knocked out in the skirmish , (a consummation
阿尔伯特 这 堕落的 得到 他们的 大脑 敲门 出去 在 这 小规模冲突 , (一个 圆房
[dɪ'vəʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] ,
devoutly to be wished ,
虔诚地 到 是 希望 ,
堕落的阿尔伯特在冲突中被打得脑浆迸裂，（这是虔诚的愿望，

[ænd; ænd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɔːrlaɪk] ['kærəktər] [ænd; ænd] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] , ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]
and , from their warlike character and powerful enemies , very likely to
和 , 从 他们的 好战 特点 和 强大的 敌人 , 非常 可能 到
[ˈhæpən] ,
happen ,
发生 ,
鉴于他们好战的性格和强大的敌人，这种情况极有可能发生。

) [ðer; ðər] [pəˈzeɪnz] [wʊd] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɪstər] ,
) their possessions would descend to their sister ,
) 他们的 财产 会 下降 到 他们的 姐姐 ,
他们的财产将归他们的姐姐所有。

[huː] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [sʌn] ,
who might possibly fall in love with his handsome son ,
WHO 可能 可能 落下 在 爱 和 他的 英俊的 儿子 ,
谁可能会爱上他英俊的儿子呢?

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [mɑːɡreɪvɪət] [lʌ; ʌv][θjuəˈrɪndʒiə] [maɪt] [ˈfaɪnəli] [ˈsentər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
and then possibly the margraviate of Thuringia might finally centre in his family .
和 然后 可能 这 边缘加重 的 图林根 可能 最后 中心 在 他的 家庭 :
那么，图林根边疆区最终可能会以他的家族为中心。

[ðiːz] , [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ˈlðər] [pɒsəˈbilitɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [lʌ; ʌv] [ˈfɑːðər] - ,
These , and many other possibilities working in the brain of father Tecklenburgh ,
这些 , 和 许多 其他 可能性 在职的 在这 脑 的 父亲 - ,
这些，以及特克伦伯格神父脑海中正在酝酿的许多其他可能性，

[wɜːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈɔːlsʊθ] ; [ænd; ʌnd] [ˈluːdʊlf] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr]
worked a change in his countenance also ; and Ludolph seeing a smile , or
工作 一个 改变 在 他的 面容 还 ; 和 卢多夫 看到 一个 微笑 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] ,
something like one ,
某物 喜欢 一 ,
他的脸色也发生了变化；鲁道夫看到他脸上露出了笑容，或者类似笑容的表情。

[ˈhʌvər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] [fɪtʃər] , [dʒʌdʒd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ɑːrˈiː] -
hovering over his iron features , judged it a favourable opportunity for re -
悬停 超过 他的 铁 特征 , 评判 它 一个 有利 机会 为了 关于 -
[ɪnˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,
enforcing his petition ,
强制执行 他的 请愿 ,
他俯身在他那冷峻的脸上，认为这是一个重申请愿书的好机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [ænd; ʌnd] [ˈeləkwəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] — [ˈeləkwəns]
which he did with all the zeal and eloquence he could muster — eloquence
哪个 他 做过 和 全部 这 热情 和 口才 他 可以 鼓起 — 口才
[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [lʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [ˈfɑːðər] ,
which touched the heart of his tender father ,
哪个 感动 这 心 的 他的 投标 父亲 ,
他竭尽全力，用尽全力，用雄辩的口才，完成了这项工作——他的雄辩感动了他慈父的心。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
for he assured him that if he would permit him to depart ,
为了 他 保证 他 那 如果 他 会 允许 他 到 离开 ,
因为他向他保证，如果他允许他离开，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [piːs] [lʌ; ʌv] [ˈkɑːpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəri] [tuː; tə][fɪt]
he would not draw the smallest piece of copper from his treasury to fit
他 会 不是 画 这 最小 片 的 铜 从 他的 财政部 到 合身
[hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
him out for the expedition ,
他 出去 为了 这 远征 ,
他连一分钱也不肯从国库里拿出来置办远征所需的行装。

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts] [ˈlegəsi] [lʌ; ʌv][ˈreɪlɪks] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈpɜːrpəs] .
but would make his aunt's legacy of relics answer every purpose .
但 会 制作 他的 姑姑的 遗产 的 遗物 回答 每一个 目的 :
但他会让姑姑留下的遗物满足所有需求。

[ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:nstrəns] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] ; [kaʊnt] - , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
This last remonstrance settled the business ; count Tecklenburgh , finding it was
这 最后的 抗议 定居 这 商业 ; 数数 - , 寻找 它 曾是
[tuː; tə][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
to cost him nothing ,
到 成本 他 没有什么 ,
最后一次抗议解决了此事；特克伦伯格伯爵发现这样做不会让他损失任何费用。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪzər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
gave his consent to the measure , and made his son happy in his own way ,
给予 他的 同意 到 这 措施 , 和 制成 他的 儿子 快乐的 在 他的 自己的 方式 ,
他同意了这个决定，并以自己的方式让儿子高兴。
[ðooʊ] , [ɪf] [ðæt] ['hæpinəs] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
though , if that happiness had cost him a single cruitzner ,
尽管 , 如果 那 幸福 有 成本 他 一个 单身的 - ,
然而，如果那份快乐让他损失了一辆巡航艇，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv]
he would have held fast to the tonsure in spite of all the repugnance of
他 会 有 握住 快速地 到 这 剃度 在 尽管如此 的 全部 这 厌恶 的
尽管人们极度厌恶，他仍然会坚持剃度。

[piː] . -
p . 52
p . -

[pʊr] ['luː,douʃ] ; [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
poor Ludolph ; as it was , he gave him his blessing , and dismissed
贫穷的 卢多夫 ; 作为 它 曾是 , 他 给予 他 他的 祝福 , 和 解雇
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌt] [gʊd] [əd'vaɪs] ,
him with much good advice ,
他 和 很多 好的 建议 ,
可怜的鲁道夫；尽管如此，他还是祝福了他，并给了他许多有益的建议才让他离开。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔɪn] ,
but not a single coin ,
但 不是 一个 单身的 硬币 ,
但一枚硬币也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['græntɪd] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [griːv] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and the knight was too happy in the granted permission to grieve at his
和 这 骑士 曾是 也 快乐的 在 这 的确 允许 到 悲伤 在 他的
[ˈfɑːðəz] [læk] [ʌv; əv][ˌɪbə'ræləti] .
father's lack of liberality .
父亲的 缺少 的 自由主义 .
骑士因获准外出而欣喜若狂，丝毫没有为父亲的吝啬而感到悲伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑːrt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['legəsi] ,
With a lightened heart he went for his holy legacy ,
和 一个 轻度 心 他 去 为了 他的 圣 遗产 ,
他心情轻松，踏上了追寻神圣使命的旅程。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [mʌt] ['heviərðən'er][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
which he found much heavier than he had expected ;
哪个 他 成立 很多 较重 比 他 有 预期的 ;
他发现它比他预想的要重得多；

[ˈevri] [boʊn] [ænd; ənd][ræg][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)]
every bone and rag was carefully marked with the name of its original
每一个 骨 和 抹布 曾是 小心 标记 和 这 姓名 的 它是 原来的
[ˈoʊnər] , [ænd; ənd] ,
owner , and ,
所有者 , 和 ,
每根骨头和每一块破布都仔细地标记着原主人的名字，而且，

[ˈæftər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈtaɪtlz] , [ænd; ənd][əˈfɪks][ə; eɪ][ˈvælju:][tu:; tə] [i:t]
after getting the monk to read him their titles , and affix a value to each
后 获得 这 僧 到 读 他 他们的 标题 , 和 词缀 一个 价值 到 每个
[ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
article ,
文章 ,
在让僧侣读出这些物品的称谓之后，并为每件物品赋予一个价值。

[hi:; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd] [ˈtreʒər] .
he hastened to dispose of his sanctified treasure .
他 加快 到 处置 的 他的 圣化 宝藏 .
他急忙处理掉了自己珍藏的圣物。

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˈpɜ:sənz] [tu:; tə][bɪd] [ˈhænsəmlɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəˈmɑ:dətɪz]
He imagined the most likely persons to bid handsomely for his commodities
他 想象 这 最多 可能 人 到 出价 英俊地 为了 他的 商品
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mʌŋks] ,
would be the monks ,
会 是 这 僧侣 ,
他认为最有可能高价竞购他货物的应该是僧侣们。

[hu:] [peɪd] [sʌt] [rɪˈspektfɪ] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈrevərəns] [tu:; tə] [ˈkɑ:gəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] ;
who paid such respectful and humble reverence to cargoes of that description ;
WHO 有薪酬的 这样的 尊重 和 谦逊的 尊敬 到 货物 的 那 描述 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
那些对这类货物给予如此尊敬和谦卑的人；但是，

[ˈæftər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv][doʊˈmɪnɪkənz] [ˈsɪtʃuertɪd] [nɪr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
after visiting a convent of Dominicans situated near the castle ,
后 访问 一个 修道院 的 多米尼加人 位于 靠近 这 城堡 ,
参观完城堡附近的一座多明我会修道院后，
[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [moʊst] [ˈɡri:vəsli] [mɪˈsteɪkən] ;
in this instance he found himself most grievously mistaken ;
在 这 实例 他 成立 他自己 最多 严重地 错误 ;

这一次，他发现自己大错特错了；
[ðɪ:z] [ˈhoʊli] [ˈpedlər] [wɜ:r; wər] [mʌt] [tu:] [waɪz][tu:; tə] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [faʊnd] [ðer; ðər]
these holy pedlars were much too wise to buy what they had long found their
这些 圣 小贩 是 很多 也 明智的 到 买 什么 他们 有 长的 成立 他们的
[əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈselɪŋ] :
account in selling :
帐户 在 销售 :
这些圣洁的小贩们太聪明了， 他们不会去买那些他们靠贩卖谋生已久的东西：

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑ:k] [ɑ:n][hænd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪɡˈzɔ:stɪd]
they had already a good stock on hand , and , when this should be exhausted
他们 有 已经 一个 好的 库存 在 手 , 和 , 什么时候 这 应该 是 筋疲力尽的
,
,
,
他们手头已经有充足的库存，即便这些库存用完了，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌmænjuˈfæktjər] [ˈlðəɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌt] [ˈtʃiːpər] [reɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɜːrtʃəs]
they could manufacture others at a much cheaper rate than they could purchase
他们 可以 生产 其他的 在 一个 很多 更便宜 速度 比 他们 可以 购买
[ðem; ðəm][ʌv; əv] [kaʊnt] [ˈluːdɒlf] :
them of count Ludolph :
他们 的 数数 卢多夫 :
他们可以以比从鲁道夫伯爵那里购买便宜得多的价格自行制造其他产品:

[soʊ][hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [nʌnz] , [huː] [rɪˈdʒektɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnstənˈteɪniəsli] ,
so he carried his legacy to the nuns , who rejected it instantaneously ,
所以 他 携带 他的 遗产 到 这 修女 , WHO 拒绝 它 瞬间 ,
于是他把自己的遗志带给了修女们, 但修女们立刻拒绝了。
[ˈdaʊtɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈdʒenjuɪn] .
doubting whether the articles were genuine .
怀疑 无论 这 文章 是 真的 .
怀疑这些文章是否真实。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nʌnz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈmɛndɪkənts] , [huː] [ˈtriːtɪd]
From the nuns he went to all the orders of mendicants , who treated
从 这 修女 他 去 到 全部 这 订单 的 乞丐 , WHO 治疗
他从修女会到所有托钵僧团, 他们都治疗过他。

[piː] . -
p . 53
p . -
第53页

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈreɪlɪks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˈtempt] , [kraɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkɑːrgoʊ] ,
him and his relics with great contempt , cried down his cargo ,
他 和 他的 遗物 和 伟大的 鄙视 , 哭 向下 他的 货物 ,
他和他的遗物都带着极大的蔑视, 把他的货物扔了下来。
[ænd; ənd][ˈɪmpjʊdəntli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt] ,
and impudently asserted that the leg of St . Bridget ,
和 厚颜无耻地 断言 那 这 腿 的 英石 . 布里奇特 ,
并厚颜无耻地断言, 圣布里奇特的腿,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpaɪəs] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
which he had considered the most valuable article in the pious collection ,
哪个 他 有 经过考虑的 这 最多 有价值的 文章 在 这 虔诚的 收藏 ,
他认为这是这批虔诚收藏中最有价值的物品。

[wʌz; wəz][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər] [ˈsɔːrsəri] [ɪn]
was the leg of a woman who was hung some years before for sorcery in
曾是 这 腿 的 一个 女士 WHO 曾是 悬挂 一些 年 前 为了 巫术 在
[ˈnʊrəmbɜːrg] ,
Nuremburg ,
纽伦堡 ,
那是几年前在纽伦堡因巫术罪被绞死的一名女子的腿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈriːəl][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ɪn][ðer; ðər] [pəˈzeɪn]
as they themselves had the real original limb of the saint in their possession
作为 他们 他们自己 有 这 真实的 原来的 肢 的 这 圣 在 他们的 拥有
.
:
.
因为他们自己就拥有圣人的真正原件。

[ðʌs] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɔːrn] [læmz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ,
Thus disappointed among the shorn lambs of the fold ,
因此 失望的 之中 这 剪 羔羊 的 这 折叠 ,
因此, 在羊圈里那些被剪了毛的羔羊中, 就有了失望之人。

[ˈluːdɒlf] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [pəːˈtʃeɪzəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈleɪəti] ,
Ludolph determined to seek for purchasers among the laity ,
卢多夫 决定 到 寻找 为了 购买者 之中 这 俗人 ,
鲁道夫决心在普通民众中寻找买家,

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [priːst] - [ˈrɪdn] [ˈprɪnsəz] , [kruːˈseɪdn]
and accordingly found them in the persons of priest - ridden princes , crusading
和 因此 成立 他们 在 这 人 的 牧师 - 骑 王子们 , 十字军东征
[ˈnəʊblz] , [ˈpɪlgrɪm] [naɪts] , [ænd; ənd][ˈkaːnvəntˈkaːnvənt] - [ˈfaʊndɪŋ] [ˈleɪdɪz] :
nobles , pilgrim knights , and convent - founding ladies :
贵族 , 朝圣 骑士 , 和 修道院 - 创立 女士们 :

因此, 他们在那些受神职人员控制的王子、参加十字军东征的贵族、朝圣的骑士和创建修道院的女士身上都找到了他们的身影:

[ðə; ði] [greɪt] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈænts, ˈɔnts] [kəˈlek(ə)n] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði]
the great variety of his good aunt's collection enabled him to gratify the
这 伟大的 种类 的 他的 好的 姑姑的 收藏 已启用 他 到 满足 这
[teɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] ,
tastes of all ,
口味 的 全部 ,
他姑妈收藏的藏品种类繁多, 足以满足所有人的喜好。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bəːks] [kənˈteɪnd] [wʌŋ] [ˈmembər] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ˈevri] [seɪnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [mʌŋk]
for his box contained one member or other of every saint mentioned in the monk
为了 他的 盒子 包含 一 成员 或者 其他 的 每一个 圣 提及 在 这 僧
[ʌv; əv] - [məːrtərˈɑːlədʒi] .
of Treves's martyrology .
的 - 殉道录 .
因为他的盒子里装着特里夫斯修士殉道录中提到的每一位圣人的遗骸。

[es ˈtiː] . [ˈbrɪdʒəts] [leg][hiː; hi][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [oʊld][ˈnoʊb(ə)l] [huː]
St . Bridget's leg he sold at a high price to a miserable old noble who
英石 : 布里奇特的 腿 他 卖 在 一个 高的 价格 到 一个 悲惨的 老的 高贵 WHO
[hæd; həd] [ɡroʊn] [rɪtʃ] [baɪ] [ˈræpɪn] ,
had grown rich by rapine ,
有 生长 富有的 经过 掠夺 ,
他高价把圣布里吉特的腿卖给了一个靠掠夺发家致富的穷苦老贵族。

[ænd; ənd] [huː] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈmeʒər] [tuː; tə] [sker] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɡɒblɪnz] [ænd; ənd] [ˈspektəz] [huː]
and who trusted by this measure to scare away the goblins and spectres who
和 WHO 可信 经过 这 措施 到 吓 离开 这 哥布林 和 幽灵 WHO
[ˈnaɪtli] [kept] [ðər; ðər] [ˈrevəlz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .
nightly kept their revels round his bed .
每晚 保留 他们的 揭秘 圆形的 他的 床 .
他相信, 通过这种方法可以吓走每晚在他床边寻欢作乐的妖魔鬼怪。

[ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈprɪnses] ,
The thumb of St . Austin was purchased by a beautiful princess ,
这 拇指 的 英石 : 奥斯汀 曾是 购买 经过 一个 美丽的 公主 ,
圣奥斯汀的拇指被一位美丽的公主买走了。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃæstəti] [əˈmɪd][ðə; ði] [əˈlɔrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] ,
as the guard of her chastity amid the allurements of a court ,
作为 这 警卫 的 她 贞洁 之中 这 诱惑 的 一个 法庭 ,
在宫廷的诱惑中, 她作为贞洁的守护者

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkæmfər] [bəg] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [nek] ;
and was suspended like a camphor bag around her delicate neck ;
和 曾是 暂停 喜欢 一个 樟 包 大约 她 精美的 脖子 ;
像樟脑袋一样悬挂在她纤细的脖子上;

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] [jʌŋ] [naɪt] [ˈɜ:rnɪstli] [hoʊpt] , [baɪ] [ˈtækɪŋ]
while the illustrious mother of a reprobate young knight earnestly hoped , by tacking
尽管 这 杰出 母亲 的 一个 恶棍 年轻的 骑士 切实 希望 , 经过 追踪
[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
a piece of the
一个 片 的 这
一位年轻骑士的显赫母亲热切地希望, 通过钉上一块.....

[pi:] . -
p . 54
p . -

[her] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv][es 'ti:] . [dʒə'roʊm][tu; tə][ðə; ði] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌn] ,
hair shirt of St . Jerome to the shirt of her son ,
头发 衬衫 的 英石 . 杰罗姆 到 这 衬衫 的 她 儿子 ,
圣杰罗姆的苦行衣穿在她儿子的衬衫上,
[tu; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [refər'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔ:rəlz] , [ænd; ənd][æŋ; əŋ] [ə'mendmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəɹz] .
to effect a reformation in his morals , and an amendment in his manners .
到 影响 一个 改革 在 他的 德 , 和 一个 修正案 在 他的 礼仪 .
以期改变他的道德观念和行为举止。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fu:lz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
There were always abundance of fools in the world ,
那里 是 总是 丰富 的 傻瓜 在 这 世界 ,
世界上从来不乏傻瓜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌn'letərd] [taɪmz] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæntəɹn][tu; tə]
and in those unlettered times it did not require the light of a lantern to
和 在 那些 胸无点墨 时代 它 做过 不是 要求 这 光 的 一个 灯笼 到
[lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
look for them .
看 为了 他们 .
在那个没有文字的年代, 人们不需要提着灯笼就能找到他们。

[ˈluːdʊɹlf] [θɔ:t] [soʊ] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnd] [bɑ:ks][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhevi] [pɜ:rs] ,
Ludolph thought so , as , with a lightened box but a heavy purse ,
卢多夫 想法 所以 , 作为 , 和 一个 轻度 盒子 但 一个 重的 钱包 ,
鲁道夫也这么想, 就像提着一个轻便的盒子, 却带着沉重的钱包一样。

[hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə] - [tu; tə][fɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɛkspə'dɪ](ə)n] .
he returned to Tecklenburgh to fit out for his expedition .
他 返回 到 - 到 合身 出去 为了 他的 远征 .
他返回特克伦堡, 为探险做准备。

[ˈheɪzən] , [bu:ts] , [ˈvests] , [ˈtju:nɪks] , [hʊdz] , [ˈhɑ:rnɪs] , [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ]
Hosen , boots , vests , tunics , hoods , harness , and arms , were all ready in a
丝袜 , 靴子 , 背心 , 束腰外衣 , 引擎盖 , 马具 , 和 武器 , 是 全部 准备好 在 一个
[ɔ:rt] [taɪm] ;
short time ;
短的 时间 ;
裤子、靴子、背心、束腰外衣、兜帽、马具和武器, 很快就全部准备就绪;

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈmʌni] ,
for when a man has money ,
为了 什么时候 一个 男人 有 钱 ,
当一个男人有钱的时候,

[ˈevri] [θɪŋ] [els] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .
every thing else under the sun is very much at his service .
每一个 事物 别的 在下面 这 太阳 是 非常 很多 在 他的 服务 .
世间万物都为他效力。

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənts] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːr] ,
His appointments were all of the handsomest kind ; his device was a boar ,
他的 预约 是 全部 的 这 最英俊的 种类 ; 他的 设备 曾是一个 公猪 ;
他任命的官员个个都是风度翩翩的俊男靓女；他的标志是一头野猪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd]['skaːrlət] .
and his colours were blue and scarlet .
和 他的 颜色 是 蓝色的 和 猩红 .
他的颜色是蓝色和猩红色。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['hævɪŋ] ['kwɪpt] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][fɔːrwəd] , [let][juː 'es] [lʊk]
And thus , having equipped the knight and sent him forward , let us look
和 因此 , 拥有 配备 这 骑士 和 发送 他 向前 , 让 我们 看
[bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
back for a little ,
后退 为了 一个 小的 ,
于是，我们给骑士装备好装备，派他上路，现在让我们稍微回顾一下。

[tuː; tə] [æsər'teɪn] ['wɪðər] [hiː; hi][ɪz]'gouɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wen] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ə'raɪv]
to ascertain whither he is going , and for what purpose when he shall arrive
到 探明 往哪里去 他 是 去 , 和 为了 什么 目的 什么时候 他 将 到达
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
查明他要去哪里，以及他到达那里的目的是什么。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][θjuə'rɪndʒɪə][wʌz; wəz] , [æz; əz] [kaʊnt] ['luː,douɪf] [hæd; həd] ['truːli]
The cause of the princes of Thuringia was , as count Ludolph had truly
这 原因 的 这 王子们 的 图林根 曾是 , 作为 数数 卢多夫 有 真的
['stɜːtɪd] ,
stated ,
声明 ,
图林根诸侯的事业，正如鲁道夫伯爵所言，是：

[ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)] [wʌn] : [ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['ælbərt][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] , [hæd; həd]
a just and honourable one : their father , Albert the Depraved , had
一个 只是 和 光荣的 一 : 他们的 父亲 , 阿尔伯特 这 堕落的 , 有
[,dɪsɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bænɪft] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
disinherited them , and banished their mother ,
剥夺继承权 他们 , 和 被放逐 他们的 母亲 ,
一个公正而光荣的判决：他们的父亲，堕落者阿尔伯特，剥夺了他们的继承权，并将他们的母亲放逐。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] ,
in favour of a worthless mistress and his illegitimate son ,
在 偏爱 的 一个 毫无价值 情妇 和 他的 私生子 儿子 ,
为了宠爱一个毫无价值的情妇和他的私生子，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prækjər] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for whom he anxiously endeavoured to procure the investiture of his
为了 谁 他 焦虑地 努力 到 采购 这 授职 的 他的
[də'mɪnjənz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
dominions after his decease .
领地 后 他的 死亡 .
他竭尽全力为他去世后继承其领地的人谋求利益。

[nɑːt] [sæk'siːdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)]['praːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not succeeding in this notable project , and bent upon the ruin of his
不是 成功 在 这 值得注意的 项目 , 和 弯曲 之上 这 废墟 的 他的
[oʊn] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi]
own children , he
自己的 孩子们 , 他
由于未能成功完成这项意义重大的计划，并且一心想要毁掉自己的孩子，他

[pi:] . -
p . **55**
p . -

[soʊld][hɪz; ɪz] [lənd'grevet] [ʌv; əv] [tu;; tə][ðə; ði] ['empərər] [ə'dɔ:lfəs] ,
sold his landgraviate of Misnia to the emperor Adolphus ,
卖 他的 土地加权 的 米斯尼亚 到 这 皇帝 阿道弗斯 ,
他将自己的米斯尼亚伯爵领地卖给了皇帝阿道夫。

[hu:] ['daɪŋ] [br'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd][bi;; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] , [br'kwi:ðd] [ðɪs] [raɪt] ,
who dying before he could be benefited by his purchase , bequeathed this right ,
WHO 垂死 前 他 可以 是 受益 经过 他的 购买 , 遗赠 这 正确的 ,
他去世时未能享受到购买所得的好处, 并将这项权利遗赠给了他人。

[tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['filip] [ʌv; əv]['nɑ:səʊ; 'hæ,sɔ:] ,
to which he had no right at all , to his brother Philip of Nassau ,
到 哪个 他 有 不 正确的 在 全部 , 到 他的 兄弟 菲利普 的 拿骚 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
他根本没有权利这样做, 而是把他的兄弟拿骚的菲利普,

[pʊr] [ɪn] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [sti:l] ['pu:rɜ:] [ɪn] [pɜ:rs] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['leviɪŋ] [æŋ; ən]['ɑ:rmɪ] ,
poor in character , and still poorer in purse , was now levying an army ,
贫穷的 在 特点 , 和 仍然 贫穷 在 钱包 , 曾是 现在 征收 一个 军队 ,
品行低劣, 且家境贫寒之人, 如今竟在征召军队。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] ['ælbərt] , [tu;; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] , ['fredrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
aided by the emperor Albert , to deprive the legitimate heir , Frederic with the
协助 经过 这 皇帝 阿尔伯特 , 到 剥夺 这 合法的 继承人 , 弗雷德里克 和 这
[baɪt] ,
Bite ,
咬 ,
在皇帝阿尔伯特的帮助下, 剥夺了合法继承人弗雷德里克·比提利尔的继承权。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - , [ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] [pə'zeɪnz] .
and his brother Dictman , of their rights and possessions .
和 他的 兄弟 - , 的 他们的 权利 和 财产 .
以及他的兄弟迪克特曼, 他们的权利和财产。

[tu;; tə] [ðɪs] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt] [ðei] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'spəʊzd] [tu;; tə] [kən'sent] , [mɔ:r]
To this project they were by no means disposed to consent , more
到 这 项目 他们 是 经过 不 方法 处置 到 同意 , 更多的
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] ,
especially as their mother ,
尤其 作为 他们的 母亲 ,
他们根本不同意这个项目, 尤其是因为他们的母亲.....

['mɑ:rgrət] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['rɛd,bɪrd] ,
Margaret , daughter of Frederic the Redbeard ,
玛格丽特 , 女儿 的 弗雷德里克 这 红胡子 ,
红胡子弗雷德里克的女儿玛格丽特

[kən'tɪnjuəli] [kept] [ə'laɪv][ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['wɜ:rθləs] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
continually kept alive their resentment against their worthless father and his
持续 保留 活 他们的 怨恨 反对 他们的 毫无价值 父亲 和 他的
[ə'bændənd] [ə'səʊsierts; ə'səʊʃierts] .
abandoned associates .
弃 同事 .
他们始终怀着对无能父亲及其抛弃的同伙的怨恨。

[ðɪs] [ˈprɪnses] , [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈjɪrz] [brɪʃ:ɾ] [ˈsepəreɪtɪd] [frɑm; frəm][hɜ:r; hær] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][hɜ:r; hær]
This princess , on being years before separated from her children by her
这 公主 , 在 存在 年 前 分开 从 她 孩子们 经过 她
[ˈhɜzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

这位公主多年前因丈夫与子女分离而被迫离开人世。

[hæd; həd] [riˈkwɛstɪd] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [er] [ðer; ðær] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [wɪtʃ]
had requested permission to take leave of them ere their departure , which
有 请求 允许 到 拿 离开 的 他们 埃雷 他们的 离开 , 哪个
[ˈbi:ɪŋ] [ˈgræntɪd] , [ʃi:; ʃɪ] ,
being granted , she ,
存在 的确 , 她 ,

她曾请求在他们离开前告别，请求得到批准后，她.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɡri:f] ,
in the frenzy of rage and grief ,
在 这 狂热 的 愤怒 和 悲伤 ,
[ˈfɪrɪŋ] [ˈrɪdʒ] [ˈænd; ənd] [ˈɡri:f] ,
在 愤怒和悲痛的狂潮中，

[left] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɾ] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈeldɪst] [sʌn] ;
left a singular memorial of her wrongs with her eldest son ;
左边 一个 单数 纪念馆 的 她 错误 和 她 长子 儿子 ;
[ˈlɛft] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɾ] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [rɔŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [ˈeldɪst] [sʌn] ;
她给长子留下了一份独特的纪念碑，以纪念她所遭受的冤屈；

[ʃi:; ʃɪ] [bɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
she bit a piece out of his cheek , and the impression remaining upon his face
她 少量 一个 片 出去 的 他的 脸颊 , 和 这 印象 其余的 之上 他的 脸
[ʃɪ:; ʃɪ] [bɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
for ever ,
为了 曾经 ,

她咬掉了他脸颊上的一块肉，那伤痕永远地留在了他的脸上。

[ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsˈfɪɡərmənt] ; [soʊ] [ðæt] ,
inflamed his indignation against the original author of this disfigurement ; so that ,
发炎的 他的 愤慨 反对 这 原来的 作者 的 这 毁容 ; 所以 那 ,
[wɛn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ɑ:rmz] ,
when capable of bearing arms ,
什么时候 有能力的 的 轴承 武器 ,

这激起了他对造成他毁容的始作俑者的愤慨；因此，当他能够拿起武器时，

[hi:; hi] [dɪˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
he deposed his father and assumed his place ,
他 被罢免 他的 父亲 和 假定 他的 地方 ,
[hi:; hi] [dɪˈpəʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [əˈsu:md] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
他废黜了父亲，取而代之。

[tu:; tə] [θɾʌst] [hɪm; ɪm][frɑm; frəm] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈnɑ:sɑʊ; ˈnæso:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθretnɪŋ] ,
to thrust him from which Philip of Nassau was now threatening ,
到 推力 他 从 哪个 菲利普 的 拿骚 曾是 现在 威胁 ,
[tu:; tə] [θɾʌst] [hɪm; ɪm][frɑm; frəm] [wɪtʃ] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈnɑ:sɑʊ; ˈnæso:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈθretnɪŋ] ,
为了把他赶走，而拿骚的菲利普现在正威胁要这么做。

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈpəʊz] [hu:m] [hæf] [ˈdʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ɑ:rmz]
and to oppose whom half Germany was rising in arms
和 到 反对 谁 一半 德国 曾是 上升 在 武器
[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈpəʊz] [hu:m] [hæf] [ˈdʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ɑ:rmz]
而半个德国都起兵反抗的正是他们

[pi:] . -
p . 56
p . -

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] - [ˈbɪtn] [ˈfredrɪk] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈhænsəm]
to assist the cheek - bitten Frederic , and among many others the handsome
到 协助 这 脸颊 - 被咬 弗雷德里克 , 和 之中 许多 其他的 这 英俊的
[naɪt] [ʌv; əv] - .
knight of Tecklenburgh .
骑士 的 - .

帮助脸颊被咬伤的弗雷德里克，以及众多其他人，包括英俊的特克伦堡骑士。

[ˈmɑːrgræt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Margaret of Suabia , the mother of the princes , during the early part of her
玛格丽特 的 苏阿比亚 , 这 母亲 的 这 王子们 , 期间 这 早期的 部分 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

苏阿比亚的玛格丽特，王子们的母亲，在她早年生活中

[hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ʌv; əv] - ,
had been confined by her husband in the castle of Wartzburg ,
有 到过 受限 经过 她 丈夫 在 这 城堡 的 - ,
[ˈwɜːtzbʊrg] ,
她曾被丈夫囚禁在瓦尔茨堡城堡里。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈredɪli] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [stɪl] [ˈsmɔːlər] [əˈboʊd] ,
in order that she might be removed the more readily into a still smaller abode ,
在 命令 那 她 可能 是 已移除 这 更多的 容易 进入 一个 仍然 较小的 住所 ,
[ˈtʃiːn] ,
为了更容易地将她转移到更小的住所，

[wenˈevər] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpaɪəsli] [dɪˈtɜːrmɪnd]
whenever the proper opportunity should occur , and which he piously determined
每当 这 恰当的 机会 应该 发生 , 和 哪个 他 虔诚地 决定
[nɔːt][tuː; tə] [nɪˈglekt] .
not to neglect .
不是 到 忽视 .

只要有合适的时机出现，他就会虔诚地决定不错过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɪntrəstɪd] [ˈeni] [mæn]
She was at this period in a situation which might have interested any man
她 曾是 在 这 时期 在 一个 情况 哪个 可能 有 感兴趣的 任何 男人
[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
but such a husband ,
但 这样的 一个 丈夫 ,

她当时的处境可能会吸引任何男人，但对她这样的丈夫来说却并非如此。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfæməli][baɪ][æn; ən] [əˈdɪfən(ə)] [sʌn][ɔːr]
for she promised to increase his illustrious family by an additional son or
为了 她 承诺 到 增加 他的 杰出 家庭 经过 一个 额外的 儿子 或者
[ˈdɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

因为她承诺会为他显赫的家族再添一个儿子或女儿；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] - ,
but as he cared for no children but the son of his mistress Cunegunda ,
但 作为 他 关心 为了 不 孩子们 但 这 儿子 的 他的 情妇 - ,

但他除了情妇库内贡达的儿子之外，对其他孩子都不感兴趣。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈræðər] [ˈɑːpəˌeɪtəd] [əˈgenst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪnses] ,
this circumstance rather operated against the poor princess ,
这 环境 相当 经营的 反对 这 贫穷的 公主 ,
[ˈpɒːr] ,
这种情况对可怜的公主来说反而更加不利。

[hu:] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd][ɪn] [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði]
who was left to amuse herself as well as she could in superintending the
WHO 曾是 左边 到 娱乐 她自己 作为 出色地 作为 她 可以 在 监督 这
[ˈɪnfənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [sʌnz] ,
infancy of her sons ,
婴儿期 的 她 儿子们 ,
她只能尽力照料年幼的儿子们，以此来消磨时间。

[ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈfɔ:rist] [ʌv; əv] - .
and hunting in the haunted forest of Eisenac .
和 打猎 在 这 闹鬼的 森林 的 - .
以及在艾森纳克闹鬼的森林里狩猎。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ðʌs] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'ten(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [æŋ'zaɪətɪz] [wɪtʃ]
One day , while thus diverting her attention from the many anxieties which
一 天 , 尽管 因此 转移注意力 她 注意力 从 这 许多 焦虑 哪个
[ə'prest] [hɜ:r; həɹ] ,
oppressed her ,
受压迫者 她 ,
有一天，她这样做是为了转移自己对诸多焦虑的注意力，

[fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənts] ; [bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ][hɔ:rn]
she found herself suddenly separated from her attendants ; but hearing a horn
她 成立 她自己 突然 分开 从 她 服务员 ; 但 听力 一个 喇叭
[saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
sound to the right ,
声音 到 这 正确的 ,
她突然发现自己与侍从们走散了；但听到右边传来号角声，

[fi:; ji] [spɜ:rd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɔ:lfri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tɪl] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [hɑ:rd][ˈraɪdɪŋ] ,
she spurred on her palfrey in that direction , till , after an hour's hard riding ,
她 受到刺激 在 她 帕尔弗雷 在 那 方向 , 直到 , 后 一个 小时 难的 骑术 ,
她策马朝那个方向疾驰而去，经过一个小时的艰苦骑行，

[fi:; ji] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪr] [fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪŋ] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈpi:p(ə)l] ,
she began to fear she was removing still further from her people ,
她 开始 到 害怕 她 曾是 移除 仍然 更远 从 她 人们 ,
她开始担心自己离族人越来越远。

[fɔ:r; fər][noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][fi:; ji] [hɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]
for no sound could she hear but that of the eternal
为了 不 声音 可以 她 听到 但 那 的 这 永恒
她听不到任何声音，除了永恒的声音。

[pi:] . -
p . 57
p . -
第57页

[ˈbju:gl] , [noʊ] [hu:f] - [træmp][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [sti:d] .
bugle , no hoof - tramp but that of her own steed .
号角 , 不 蹄 - 流浪汉 但 那 的 她 自己的 骏马 .
号角声，不是马蹄声，而是她自己的坐骑的蹄声。

[sti:l] [ðə; ði][hɔ:rn] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈgæləpt] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈwɪrɪd]
Still the horn sounded , and still the princess galloped , till at length , wearied
仍然 这 喇叭 听起来 , 和 仍然 这 公主 疾驰 , 直到 在 长度 , 疲惫
[baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈeksərsaɪz] ,
by her exercise ,
经过 她 锻炼 ,
号角依旧鸣响，公主依旧策马奔腾，直到最后，她因奔跑而疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:ɹ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən][pleɪn] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪs'maʊntɪd] [tu:; tə][ˌrekə'hɔɪtər; ˌrɪ:kə'hɔɪtər] ;
and finding herself in a large open plain , she dismounted to reconnoitre ;
和 寻找 她自己 在 一个 大的 打开 清楚的 , 她 下马 到 侦察 ;

她发现自己身处一片广阔的平原，于是下马侦察；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔ:rn] ,
at the same moment she remarked the silence of the horn ,
在 这 相同的 片刻 她 评论 这 沉默 的 这 喇叭 ,
与此同时，她注意到号角没有响起。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔrɪndʒ] [tri:] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [fru:t] ,
and the appearance of a gigantic orange tree , loaded with fine fruit ,
和 这 外貌 的 一个 巨大 橙子 树 , 已加载 和 美好的 水果 ,
一棵巨大的橘子树映入眼帘，树上挂满了美味的果实。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træŋkwɪl] [pleɪn] .
in the centre of the tranquil plain .
在 这 中心 的 这 宁静 清楚的 .
在宁静平原的中央。

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʃi:; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [felt][ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [æn; ən]
Astonishment she certainly felt on beholding so extraordinary and beautiful an
惊讶 她 当然 毛毡 在 凝视 所以 非凡的 和 美丽的 一个
[ɪ'ɑ:bdʒekt] ;
object ;
目的 ;

看到如此非凡而美丽的物品，她无疑感到无比惊讶；

[bʌt; bət] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [fə'ti:g] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['bæniʃt] [ɔ:l] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ; [brɪ'saɪdɪz] ,
but hunger and fatigue had entirely banished all notions of fear ; besides ,
但 饥饿 和 疲劳 有 完全 被放逐 全部 概念 的 害怕 ; 除了 ,
[deɪm] ['mɑ:rgrət] ,
dame Margaret ,
贵妇人 玛格丽特 ,

但饥饿和疲惫彻底驱散了所有恐惧的念头；此外，玛格丽特夫人，

['hævɪŋ] [noʊ] [smɔ:l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɜ:ri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [i:v] ,
having no small share of the curiosity of her grandmother Eve ,
拥有 不 小的 分享 的 这 好奇心 的 她 祖母 前夕 ,
她继承了祖母夏娃的好奇心，

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðɪ:z] ['ɔ:rɪndʒɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜ:rst]
could no more resist the temptation of tasting these oranges , than the first
可以 不 更多的 抵抗 这 诱惑 的 品尝 这些 橙子 , 比 这 第一的
['wʊmən] [dɪd][ðə; ðɪ]['æp(ə)] ;
woman did the apple ;
女士 做过 这 苹果 ;

她无法抗拒品尝这些橙子的诱惑，就像第一个女人无法抗拒苹果的诱惑一样；

[soʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [tri:] ,
so climbing up into the tree ,
所以 攀登 向上 进入 这 树 ,
于是，他们爬上了树。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'geɪl] [hɜ:ɹ'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜ:ɹɪst] .
she regaled herself to her heart's content with this fine fruit of the forest .
她 盛宴 她自己 到 她 心脏的 内容 和 这 美好的 水果 的 这 森林 .
她尽情享用了这来自森林的美味果实。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ferli] [daɪnd] ,
By the time she had fairly dined ,
经过 这 时间 她 有 相当 用餐 ,
等她吃完晚饭的时候，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ] ,
and was as weary of eating as she had previously been of riding ,
和 曾是 作为 厌倦 的 吃 作为 她 有 之前 到过 的 骑术 ,
她对吃饭的厌倦程度, 就像她之前对骑马的厌倦程度一样。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈθɔːt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət] [hoʊm] ,
she bethought her of the boys at home ,
她 思考 她 的 这 男孩们 在 家 ,
她想起了家里的男孩们,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɡliː] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmɑːtɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔrɪndʒ]
and with what glee they would have marched to the sack of the orange
和 和 什么 高兴 他们 会 有 行军 到 这 解雇 的 这 橙子
[triː] ;
tree ;
树 ;
他们会多么兴高采烈地去劫掠橘子树啊!

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ʃer]
but as that was not possible , she determined they should not be without share
但 作为 那 曾是 不是 可能的 , 她 决定 他们 应该 不是 是 没有 分享
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spɔɪl] ,
of the spoil ,
的 这 剧透 ,
但由于这不可能, 她决定让他们也能分得一份战利品。

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈraɪpɪst][ænd; ʌnd][ˈlɑːrdʒɪst]
and therefore began to fill her huge pockets with the ripest and largest
和 所以 开始 到 充满 她 巨大的 口袋 和 这 最成熟的 和 最大
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fruːt] .
of the fruit .
的 这 水果 .
于是, 她开始往自己的大口袋里装最成熟、个头最大的水果。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] [dɪsˈpliːzd] [ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
But this action displeased the hospitable master of the table at which she
但 这 行动 不高兴 这 好客 掌握 的 这 桌子 在 哪个 她
[hæd; həd] [bɪn]
had been
有 到过
但她的这一举动惹恼了她所坐餐桌的那位热情好客的主人。

[piː] . -
p . 58
p . -
第58页

[soʊ] [ˈplentɪfəli] [rɪˈɡeɪl] ; “ [iːt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪ] , ” [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so plentifully regaled ; “ Eat , but take nothing away , ” had been one of his
所以 大量 盛宴 ; “ 吃 , 但 拿 没有什么 离开 , ” 有 到过 一 的 他的
[ˈmæksəmz] ,
maxims ,
格言 ,
他吃喝玩乐, 尽兴而归; “吃吧, 别带走什么”是他的格言之一。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [əˈfendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] [ruːl] [set][æt; ət] [nɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]
and he was mortally offended to see this honest rule set at nought in the
和 他 曾是 致命的 被冒犯了 到 看 这 诚实的 规则 放 在 零 在 这
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,
person of a princess ,
人 的 一个 公主 ,
看到这条诚实的规则竟然被一位公主践踏, 他感到无比愤慨。

[ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌndərˈstɒd] [ˈbetər] [ˈmænərz] .
a lady who , he thought , ought to have understood better manners .
一个 女士 WHO , 他 想法 , 应该 到 有 理解 更好的 礼仪 .
他认为, 这位女士应该更有礼貌才对。

[bɪˈfɔ:r] , [ˈðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [prəˈvɪʒnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
Before , therefore , she had laid up provisions for the march ,
前 , 所以 , 她 有 铺设 向上 条款 为了 这 行进 ,
因此, 她事先为行军做好了准备。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃɹɪl] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] “ [nɑ:t][tu:; tə] [sti:l] [hɪz; ɪz]
a little shrill voice from the tree commanded her highness “ not to steal his
一个 小的 尖锐 嗓音 从 这 树 命令 她 高度 “ 不是 到 偷 他的
[fru:t] ,
fruit ,
水果 ,
树上传来一个尖细的声音, 命令公主殿下“不要偷他的果实”。

” [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ðer; ðər] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] ,
” and , at the same instant , there issued from the trunk ,
” 和 , 在 这 相同的 立即的 , 那里 发布 从 这 树干 ,
就在同一时刻, 从树干里伸出了

[wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
which opened to give him a passage ,
哪个 打开 到 给 他 一个 通道 ,
打开的通道让他通过,

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv]
a figure which effectually satisfied the curiosity of the princess of Suabia .
一个 数字 哪个 有效地 使满意 这 好奇心 的 这 公主 的 苏阿比亚 .
这个数字有效地满足了苏比亚公主的好奇心。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈkwɪkli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [vɪs] - [vɪs]
The animal which now quickly ascended the tree , and placed himself vis à vis
这 动物 哪个 现在 迅速地 上升 这 树 , 和 放置 他自己 视觉 - 视觉
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhaɪnəs] ,
with her highness ,
和 她 高度 ,
那只动物迅速爬上树, 与女王陛下面对面站着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈfɔ:rmd] [mæn] , [əˈbaʊt] [θri:] [fi:t] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haɪ] ,
was a little deformed man , about three feet and a half high ,
曾是 一个 小的 变形 男人 , 关于 三 脚 和 一个 一半 高的 ,
他是个身材矮小、略有畸形的男人, 大约三英尺半高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈjeləʊ] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rɪndʒɪz][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] ,
with a face as yellow as the oranges upon which he lived ,
和 一个 脸 作为 黄色的 作为 这 橙子 之上 哪个 他 居住地 ,
他的脸色像他赖以生存的橘子一样黄。

[her] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hju:] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [bɜrd] ,
hair of the same hue hanging down to his heels , and a monstrous beard ,
头发 的 这 相同的 色调 绞刑 向下 到 他的 高跟鞋 , 和 一个 滔天 胡须 ,
他有着与头发颜色相同的长发, 一直垂到脚踝, 还有一把巨大的胡须。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈbɪliəs] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈɡreɪsfəli] [dɪˈsendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [ɪf] [ju:; jʊ][eɪ di: ˈdi:]
of the same bilious complexion , gracefully descending to his feet ; if you add
的 这 相同的 胆汁 肤色 , 优雅地 下降 到 他的 脚 ; 如果 你 添加
[tu:; tə] [ðɪs] ,
to this ,
到 这 ,
他脸色同样阴沉, 优雅地站起身来; 如果你再加上这一点,

[ðə; ði] ['gerəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['dʌblət] , [jɔ:rt] [kloʊk] , [ænd; ənd][hoʊz] ,
the gaiety of his yellow doublet , short cloak , and hose ,
这 欢乐 的 他的 黄色的 双联体 , 短的 披风 , 和 软管 ,
他身穿黄色紧身衣、短斗篷和长袜，显得格外喜庆。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['relɪ] [ðə; ði] [tɛrt] - [tɛrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
you will not wonder that Margaret did not altogether relish the tête à tête in which she
你 将要 不是 想知道 那 玛格丽特 做过 不是 共 尽情享受 这 头 - 头 在 哪个 她
[faʊnd] [hɜ:ɹ'self][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [pleɪst] ,
found herself so suddenly and singularly placed ,
成立 她自己 所以 突然 和 单独地 放置 ,
你不会奇怪玛格丽特并不完全享受这种她突然发现自己身处其中的单独谈话。

[ɪndrɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
independent of the awkwardness of paying a first visit in the boughs of a
独立的 的 这 尴尬 的 付费 一个 第一的 访问 在 这 树枝 的 一个
[tri:] .
tree .
树 .
撇开在树枝上进行第一次拜访的尴尬不谈。

" ['prɪnses] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['dev(ə)l] , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
" Princess , " said the little yellow devil , after staring at her some time with
" 公主 , " 说 这 小的 黄色的 魔鬼 , 后 凝视 在 她 一些 时间 和
[hɪz; ɪz] [tu:]
his two
他的 二
“公主,”小黄魔盯着她看了好一会儿，用他的两只爪子说道。

[pi:] . -
p . 59
p . -
第59页

[hju:dʒ] ['gɒɡlɪŋ] ['jeləʊ] [aɪz] , " [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ? "
huge goggling yellow eyes , " what business have you here ? "
巨大的 戴眼镜 黄色的 眼睛 , " 什么 商业 有 你 这里 ? "
一双巨大的、瞪着眼睛的黄色眼睛问道：“你来这里做什么？”
" [aɪ][hæv; həv][bɔ:st] [maɪ] [wei] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [fə'ti:gd] ,
" I have lost my way , " she replied , " and being fatigued ,
" 我 有 丢失的 我的 方式 , " 她 回复 , " 和 存在 疲劳 ,
“我迷路了,”她回答说，“而且我很疲惫，

[wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['gæðər] [æn; ən] [ɔ'rɪndʒ] [tu:; tə] [ə'pi:z] [maɪ] ['hʌŋɡər] : " [bʌt; bət][hi:; hi] ,
was going to gather an orange to appease my hunger : " but he ,
曾是 去 到 收集 一个 橙子 到 安抚 我的 饥饿 : " 但 他 ,
我本来打算摘个橘子来充饥：“但是他，

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'spekt] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [gest] , [ɔ:ɹ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən] ['empəɜ:z] ['dɔ:tər]
without the least respect for his guest , or the rank of an emperor's daughter
没有 这 至少 尊重 为了 他的 客人 , 或者 这 秩 的 一个 皇帝的 女儿
 , [ru:dli] ['ænsər] ,
 , rudely answered ,
 , 粗鲁地 回答 ,
他丝毫没有尊重他的客人，也没有顾及皇帝女儿的身份，粗鲁地回答道：

" ['wʊmən] , [ju:; jʊ][laɪ] !
" Woman , you lie !
" 女士 , 你 说谎 !
“女人，你撒谎！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstiːlɪŋ] [maɪ] [ˈpraːpərti] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] .
you were stealing my property to carry away .
你 是 偷窃 我的 财产 到 携带 离开 .

你偷了我的东西想带走。

” [æɪ; əɪ] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [rɪˈproʊt]] , [ˈmɑːrgrət] , [huːz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [prəˈvɜːrbiəl] ,
” **At this insolent reproach , Margaret , whose patience was never proverbial** ,
” 在 这 傲慢的 责备 , 玛格丽特 , 谁 耐心 曾是 绝不 谚语 ,
“面对这番无礼的责备, 玛格丽特——她向来以缺乏耐心而闻名——

[felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [dɪd][hɜːr; hər] [sʌn] ;
felt a strong inclination to treat the demon as she afterwards did her son ;
毛毡 一个 强的 倾角 到 对待 这 恶魔 作为 她 然后 做过 她 儿子 ;
她强烈地想要像后来对待她的儿子那样对待这个恶魔;

[bʌt; bət] [fiəriŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [nɑːt] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈtiː] [kwɪt] [soʊ] [ˈtempərətli] ,
but fearing that the little gentleman might not endure it quite so temperately ,
但 害怕 那 这 小的 绅士 可能 不是 忍受 它 相当 所以 温和地 ,
但担心这位小先生可能无法如此宽容地忍受,

[ˈpruːdntli] [rɪˈstreɪnd] [ðɪs] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sed] ,
prudently restrained this effort of her indignation , and only said ,
谨慎地 克制 这 努力 的 她 愤慨 , 和 仅有的 说 ,
她谨慎地克制住了自己的愤慨, 只是说道:

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈoʊnər] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,
” **I did not know the tree had any other owner than myself** ,
” 我 做过 不是 知道 这 树 有 任何 其他 所有者 比 我 ,
“我不知道这棵树除了我以外还有其他主人,”

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈɡæðərd] [ˈeni] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈstɔːr] ,
or I would not have gathered any ; what I have eaten I cannot restore ,
或者 我 会 不是 有 聚集 任何 ; 什么 我 有 吃 我 不能 恢复 ,
否则我就不会采集这些东西了; 我吃掉的也无法复原。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ləst][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ;
but here is the last I have taken ;
但 这里 是 这 最后的 我 有 已采取 ;
但这是我最后拍的一张;

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈrʌfli] [æt; ət][ðə; ði] [dwɔːrf] , [huː] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɪkˈsesɪvli] [æt; ət]
” **and she threw it rather roughly at the Dwarf , who , irritated excessively at**
” 和 她 扔 它 相当 大致 在 这 矮人 , WHO , 受刺激 过度 在
[ðɪs] [bɪˈheɪvjər] ,
this behaviour ,
这 行为 ,
“然后她粗暴地把东西扔向了矮人, 矮人被这种行为激怒得厉害。”

[təʊld][hɜːr; hər] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈhɪdiəsli] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌædməˈreɪ(ə)n][hɪz; ɪz]
told her , grinning hideously , and exhibiting for her admiration his
讲述 她 , 咧嘴笑 极其可怕 , 和 展出 为了 她 钦佩 他的
[ˈmɑːnstrəs] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [ˈjeləʊ] [klɔːz] ,
monstrous overgrown yellow claws ,
滔天 长得太茂盛了 黄色的 爪子 ,
他咧嘴一笑, 露出骇人的黄色利爪, 向她炫耀着, 以此取悦她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
that he had a strong temptation to tear her to pieces ,
那 他 有 一个 强的 诱惑 到 撕 她 到 件 ,
他当时非常想把她撕成碎片。

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərəz]
which nothing but his wish to be allied to the blood of the emperors
哪个 没有什么 但 他的 希望 到 是 盟军 到 这 血 的 这 皇帝们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪˈventɪd] .
should have prevented .
应该 有 阻止 .

如果不是他渴望与帝王的血脉结盟，这一切本不应该发生。

“ [maɪ][ˈɔːrɪndʒɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈstɒvlən] , [aɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] [əˈblʌv] [ɔːl] [praɪs]
“ My oranges , ” said he , “ which you have stolen , I estimate above all price
“ 我的 橙子 , ” 说 他 , “ 哪个 你 有 被盗 , 我 估计 多于 全部 价格
,
.
.
.”
“我的橘子,”他说,“被你偷走了,我估计它们价值连城。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dɪˈmænd] : [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈdiːmən] , [ænd; ənd]
except that which I am going to demand : I am a powerful demon , and
除了 那 哪个 我 是 去 到 要求 : 我 是 一个 强大的 恶魔 , 和
但我还有一点要求: 我是一个强大的恶魔, 而且

[piː] . -
p . 60
p . -

[ruːl] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈbaʊndɪd] [sweɪ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈspɪrɪts] ;
rule with unbounded sway many thousand spirits ;
规则 和 无界 摇摆 许多 千 烈酒 ;
以无限制的权力统治着成千上万的精灵;
[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʌnˈhæpi] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [ˈpaʊər] ;
but I am unhappy in not having a wife with whom to share my power ;
但 我 是 不开心 在 不是 拥有 一个 妻子 和 谁 到 分享 我的 力量 ;
但我并不快乐, 因为我没有妻子与我分享权力;

[æz; əz][ˈædəm][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ˈpærədəɪs] , [ˈniːðər] [eɪˈem][aɪ][ɪn][maɪ] [ˈɔrɪndʒ] [triː] , [wɪˈðəʊt]
as Adam was not delighted in Paradise , neither am I in my Orange Tree , without
作为 亚当 曾是 不是 高兴极了 在 天堂 , 两者都不 是 我 在 我的 橙子 树 , 没有
[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
a companion .
一个 伴侣 .
正如亚当在天堂里并不快乐一样, 我独自一人待在我的橘子树下也不快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][æŋ; ən] [ɪnˈfənt] [tuː; tə][jʊər; jər][lɔːrd] , [huː] [ɪz] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt]
You are about to present an infant to your lord , who is utterly indifferent
你 是 关于 到 展示 一个 婴儿 到 你的 主 , WHO 是 完全地 冷漠
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ;
about the matter ;
关于 这 事情 ;
你即将把一个婴儿献给你的主人, 而你的主人对此事却漠不关心;

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] ,
it will be a girl ,
它 将要 是 一个 女孩 ,
是个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈmænd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] :
and I demand her in marriage on the day she will be twenty years old :
和 我 要求 她 在 婚姻 在 这 天 她 将要 是 二十 年 老的 :
我要求在她二十岁生日那天娶她为妻:

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl][ə'vendʒ] [jʊr; jər]['ɪndʒərɪz][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
consent to be my mother , and I will avenge your injuries upon your husband ,
同意 到 是 我的 母亲 , 和 我 将要 报仇 你的 受伤 之上 你的 丈夫 ,
你同意做我的母亲, 我会为你向你丈夫报仇。

[ænd; ənd][lʊəd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ; [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][ɪn]
and load you with honours and riches ; refuse , and I will tear you in
和 加载 你 和 荣誉 和 财富 ; 拒绝 , 和 我 将要 撕 你 在
[ˈpiːsɪz] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
pieces this moment ,
件 这 片刻 ,
我会赐予你荣耀和财富; 如果你拒绝, 我立刻会将你撕成碎片。

[ænd; ənd] ['fɜːrniʃ] [maɪ] ['sʌpər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑ:kəs] .
and furnish my supper table with your carcase .
和 提供 我的 晚餐 桌子 和 你的 尸体 .
请用你的尸体摆满我的餐桌。

" ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['terəfaɪd] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
" **Margaret , who had never been so terrified in all her life ,**
" 玛格丽特 , WHO 有 绝不 到过 所以 恐惧 在 全部 她 生活 ,
玛格丽特一生中从未如此恐惧过,

[ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t][ˈoʊnli][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sʌnz] [ænd; ənd]
and would not only have given her daughter , but her sons and
和 会 不是 仅有的 有 给定 她 女儿 , 但 她 儿子们 和
['hʌzbənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] ,
husband into the bargain ,
丈夫 进入 这 便宜货 ,
她不仅会把女儿献出去, 还会把儿子和丈夫也一起献出去。

[tuː; tə][hæv; həv][ɡɑ:t] [ə'weɪ] , ['redɪli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dwaːrfs] [wɪ'ɪz] , [huː]
to have got away , readily promised to agree with the Dwarf's wishes , who
到 有 得到 离开 , 容易 承诺 到 同意 和 这 矮人的 愿望 , WHO
[naʊ] [br'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] ,
now became exceedingly polite ,
现在 成为 非常 有礼貌的 ,
逃脱之后, 他欣然答应了矮人的请求, 矮人也变得彬彬有礼起来。

[ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n] .
embraced his dear mother , and assured her of his devotion .
拥抱 他的 亲爱的 母亲 , 和 保证 她 的 他的 虔诚 .
他拥抱了亲爱的母亲, 并向她表达了自己的爱意。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs][sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]
He then informed her he would give her notice some months before he
他 然后 知情的 她 他 会 给 她 注意 一些 几个月 前 他
[ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
should claim his wife ,
应该 宣称 他的 妻子 ,
然后他告诉她, 他会在正式迎娶妻子前几个月通知她。

[pleɪst] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [brɪ'haɪnd] ,
placed her carefully and tenderly upon her palfrey , and mounting behind ,
放置 她 小心 和 温柔地 之上 她 帕尔弗雷 , 和 安装 在后面 ,
[spɜːrd] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)] ,
spurred on the animal ,
受到刺激 在 这 动物 ,
她小心翼翼地将她放在骏马上, 然后骑在马后, 用马刺驱赶骏马。

[hu:] [flu:] [laɪk] [ðə; ði] [wind] [tu:; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rist] ; [wer] [ə'gen] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
who flew like the wind to the entrance of the forest ; where again embracing his
WHO 飞翔 喜欢 这 风 到 这 入口 的 这 森林 ; 在哪里 再次 拥抱 他的
[gʊd] ['mʌðər] ,
good mother ,
好的 母亲 ,

他像风一样飞向森林入口；在那里，他再次拥抱了他善良的母亲。

[hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
he dismounted and disappeared .
他 下马 和 消失 .

他下了马，消失不见了。

['mɑ:rgrət] , [fri:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʊdiəs] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Margaret , freed from the odious company of the
玛格丽特 , 自由 从 这 令人厌恶的 公司 的 这

玛格丽特终于摆脱了那群令人厌恶的人。

[pi:] . -
p : 61
p . -

第61页

['jeləʊ] [dwɔ:rf] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)nt]
Yellow Dwarf , began to reflect with no very pleasant feelings upon her present
黄色的 矮人 , 开始 到 反映 和 不 非常 令人愉快的 情怀 之上 她 展示

[əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['fju:tʃər] ['prɑ:spekts] .
adventure and future prospects .
冒险 和 未来 前景 .

黄矮星开始反思她目前的冒险经历和未来的前景，心中并没有什么愉快的感觉。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['du:tɪf(ə)l]
She was , indeed , safe out of the orange - coloured clutches of her dutiful
她 曾是 , 的确 , 安全的 出去 的 这 橙子 - 有色 离合器 的 她 尽职尽责的

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ;
and well - beloved son ;
和 出色地 - 心爱 儿子 ;

她确实安全地摆脱了她尽职尽责、深爱有加的儿子的橙色魔爪；

[ænd; ənd] , [vekst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]
and , vexed as she was by the horrible promise she had been obliged to
和 , 烦恼 作为 她 曾是 经过 这 可怕 承诺 她 有 到过 有义务 到

[meɪk] ,
make ,
制作 ,

尽管她对被迫做出的可怕承诺感到懊恼不已，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪn'serəti] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] ,
she could not help congratulating herself with great sincerity upon this circumstance ,
她 可以 不是 帮助 祝贺 她自己 和 伟大的 诚意 之上 这 环境 ,

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ,
and began ,
和 开始 ,

她不禁由衷地为自己取得这样的成就感到高兴，并开始说道：

[laɪk] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['deɪndʒər] ,
like all who have just escaped a present danger ,
喜欢 全部 WHO 有 只是 逃脱 一个 展示 危险 ,

就像所有刚刚脱离危险的人一样，

[tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvəlz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
to make light of the evils in the distance .
到 制作 光 的 这 罪恶 在 这 距离 :

为了淡化远处的邪恶。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃiː; ʃi] ['kæntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [triː] , [ðə; ði] ['ɪziə] [hɜːr; həʀ][maɪnd] [bɪ'keɪm] ;
The farther she cantered from the Orange Tree , the easier her mind became ;
这 更远 她 慢跑 从 这 橙子 树 , 这 更轻松 她 头脑 成为 ;
她离橘子树越远, 心情就越轻松;

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [frʌm; frəm] “ [taɪm] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] ,
and taking a few hints from “ Time , the comforter ,
和 采取 一个 很少 提示 从 “ 时间 , 这 棉被 ,

并从《时间, 安慰者》中汲取一些灵感,

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [ə'kɜːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] [ˈjɪrz] :
” she reflected that many things might occur before the expiration of twenty years :
” 她 反映 那 许多 事物 可能 发生 前 这 到期日 的 二十 年 :
她心想, 在二十年期限届满之前, 可能会发生很多事情:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwəd] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['dev(ə)l] [maɪt] [daɪ] , (
it was a long period to look forward ; the little yellow devil might die , (
它 曾是 一个 长的 时期 到 看 向前 ; 这 小的 黄色的 魔鬼 可能 死 , (
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

未来还有很长一段时间要过; 那只黄色的小恶魔可能会死掉, (而且,

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [moʊst] ['mɪzrəbli] [ɪl] ,
indeed , she could not but allow that he looked most miserably ill ,
的确 , 她 可以 不是 但 允许 那 他 看起来 最多 惨痛地 患病的 ,
她不得不承认, 他看起来病得很重, 非常难看。

) [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [fər'get] [hɪz; ɪz]['bɑːrgən] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['kɒŋkəd] [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ]
) or he might forget his bargain , or he might be conquered and killed by
) 或者 他 可能 忘记 他的 便宜货 , 或者 他 可能 是 征服 和 被杀 经过
[sʌm; səm] [blæk] ,
some black ,
一些 黑色的 ,

或者他可能会忘记他的约定, 或者他可能会被某个黑人征服并杀死。

[piː] - [griːn] , [ɔːr] [truː] [bluː] ['dev(ə)l] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ɔːr] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l][ðæn; ðən]
pea - green , or true blue devil , who might be stronger or more powerful than
豌豆 - 绿色的 , 或者 真的 蓝色的 魔鬼 , WHO 可能 是 更强 或者 更多的 强大的 比
[hɪm'self] ; [ɔːr] ,
himself ; or ,
他自己 ; 或者 ,

豌豆绿, 或者真正的蓝魔鬼, 他可能比自己更强壮或更有力量; 或者,

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪ'kjər] [hɜːr; həʀ] ['dɔːtər] [ɪn][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l][ɔːr]
in case of the worst , she could secure her daughter in some strong castle or
在 案件 的 这 最差 , 她 可以 安全的 她 女儿 在 一些 强的 城堡 或者
['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
convent ,
修道院 ,

万一情况最坏, 她可以把女儿安置在坚固的城堡或修道院里。

[ɔːr] ['mæri] [hɜːr; hər] , [brɪʔɔːr] [ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [tuː; tə][sʌm; səm] [prɪns] ['keɪpəb(ə)l]
or marry her , before the expiration of the term , to some prince capable
或者 结婚 她 , 前 这 到期日 的 这 学期 , 到 一些 王子 有能力的
[ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] ;
of protecting her ;
的 保护 她 ;
或者在期限届满前, 将她嫁给一位能够保护她的王子;

[æɪt; æt][ɔːl] [ɪ'vents] , [θɔːt] ['maːrgrət] , “ [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðer'ʌv] ; ”
at all events , thought Margaret , “ sufficient to the day is the evil thereof ; ”
在 全部 活动 , 想法 玛格丽特 , “ 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 ; ”
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
无论如何, 玛格丽特心想, “一天的苦难已经足够了;”

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['suːðɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ænd]
delighted by these soothing reflections , and
高兴极了 经过 这些 舒缓 反思 , 和
这些舒缓的思考令我感到愉悦, 而且

[piː] . -
p . 62
p . -
第62页

[tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] , [ʃiː; ʃi] [trɒtɪd] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] ,
charmed to find herself in a whole skin , she trotted along with great complacency ,
迷住了 到 寻找 她自己 在 一个 所有的 皮肤 , 她 小跑 沿着 和 伟大的 自满 ,
她欣喜若狂地发现自己恢复了完整的身体, 得意洋洋地小跑着。

[ænd; ænd] [ə'raɪvd] [kwat] ['kʌmfətɪd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [gerts] [ʌv; əv] - .
and arrived quite comforted before the gates of Wartzburg .
和 到达的 相当 安慰 前 这 大门 的 - .
抵达瓦尔茨堡城门前时, 他感到十分安心。

[piː] . -
p . 63
p . -
第63页

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

“ [ðiːz] ['jeləʊ] ['kaʊslɪp] [tʃiːks] ,
“ **These yellow cowslip cheeks ,**
“ 这些 黄色的 报春花 脸颊 ,
“这些黄色的报春花脸颊,

[ænd; ænd] [aɪz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [liːks] .
And eyes as green as leeks .
和 眼睛 作为 绿色的 作为 韭菜 .
眼睛绿得像韭菜。

“ ['twenti] ['jɪrz] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [ɔːŋ] ['pɪriəd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] ,
“ **Twenty years is indeed a long period to look forward ,**
“ 二十 年 是 的确 一个 长的 时期 到 看 向前 ,
“二十年的确是一段漫长的展望期。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrt] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [naʊ] [ˈwɪdoʊd] [ˈprɪnsɪs]
but a very short one to look back , and so thought the now widowed princess
但 一个 非常 短的 一 到 看 后退 , 和 所以 想法 这 现在 寡 公主
,
:
,

但回首往事，时间却很短暂，这位如今已是寡妇的公主如此想着。

[wen] , [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈɪrɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmʌnθs] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
when , nineteen years and some months after her adventure in the forest ,
什么时候 , 十九 年 和 一些 几个月 后 她 冒险 在 这 森林 ,
在她森林探险十九年零几个月后，

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈerfʊrt] ,
she sat beside her lovely daughter in the palace of Erfurt ,
她 卫星 旁 她 迷人的 女儿 在 这 宫殿 的 埃尔福特 ,
她坐在埃尔福特宫殿里，依偎在她美丽的女儿身边。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːst] [ænd; ənd] [ˈtendər] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɔːrliːk] [sʌnz]
listening with earnest and tender attention to the plans of her warlike sons
聆听 和 认真 和 投标 注意力 到 这 计划 的 她 好战 儿子们
,
:
,

她全神贯注、温柔地聆听着她好战的儿子们的计划，

[fɔːr; fər] [restɪŋ] [ðer; ðər] [dəˈmɪnjənɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪərn][græsp][ʌv; əv] [ˈælbərt][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd]
for wresting their dominions from the iron grasp of Albert the One - eyed
为了 摔跤 他们的 领地 从 这 铁 抓牢 的 阿尔伯特 这 一 - 眼睛
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ʌv; əv][ˈnɑːsəʊ; ˈnæ,soː] .
and Philip of Nassau .
和 菲利普 的 拿骚 .

因为他们从独眼阿尔伯特和拿骚的菲利普手中夺回了自己的领土。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈenəmi] ;
It was necessary that they should give battle to their enemies ;
它 曾是 必要的 那 他们 应该 给 战斗 到 他们的 敌人 ;
他们必须与敌人作战；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn]
and as the margrave of Misnia intended to fight for his country in
和 作为 这 侯爵 的 米斯尼亚 故意的 到 斗争 为了 他的 国家 在
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

由于米斯尼亚侯爵打算亲自为国而战，

[ðɪs] [wʊd] [ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌprəˈtekʃn]
this would unavoidably deprive her beloved daughter of that powerful protection
这 会 不可避免的 剥夺 她 心爱 女儿 的 那 强大的 保护
[wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [sɪˈkjʊrəti] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʊɔːrf] .
which hitherto had been her security against the threats of the Yellow Dwarf .
哪个 迄今为止 有 到过 她 安全 反对 这 威胁 的 这 黄色的 矮人 .

这将不可避免地剥夺她心爱的女儿那强大的保护，而这保护一直是她抵御黄矮星威胁的安全保障。

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət][sɪks] [ˌmʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
It now wanted but six months of the period when he had determined to
它 现在 通缉 但 六 几个月 的 这 时期 什么时候 他 有 决定 到
[kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;
claim his bride ;
宣称 他的 新娘 ;

现在他只需要六个月的时间就能迎娶他的新娘了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɪðər'tuː] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ɪndɪ'keɪ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
and as he had not hitherto given any indication , according to his word ,

和 作为 他 有 不是 迄今为止 给定 任何 指示 , 根据 到 他的 单词 ,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns]
of his appearance

的 他的 外貌

据他所说，他此前并未透露任何关于他出现的信息。

[piː] . -
p . 64
p . -

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ʃiː; ʃɪ] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [aɪ 'tiː] [ɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] ,
for this purpose , she trusted he might have forgotten it altogether , and ,

为了 这 目的 , 她 可信 他 可能 有 被遗忘的 它 共 , 和 ,

为此，她相信他可能已经完全忘记了这件事，而且

['kwaiətli] [rɪ'zɔːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,
quietly resolving not to complain of this breach of promise ,

悄悄 解决 不是 到 抱怨 的 这 违反 的 承诺 ,

默默地决定不对这种违约行为提出异议。

[fɔːr'boːr] [tuː; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
forbore to mention the subject to her children .

前钻孔 到 提到 这 主题 到 她 孩子们 .

她没有向孩子们提起这件事。

[wʌŋ] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prɔʊtʃɪŋ] ['wɔːrfer] , [ə; eɪ] [naɪt]
One day , during the bustle of preparation for the approaching warfare , a knight

一 天 , 期间 这 忙碌 的 准备 为了 这 接近 战争 , 一个 骑士

, ['splendɪdli] [ə'taɪərd] ,
splendidly attired ,

, 精彩地 穿着 ,

一天，在为即将到来的战争做着繁忙准备之际，一位身着华丽服饰的骑士，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses]
arrived at the palace , and demanded to be introduced to the princess

到达的 在 这 宫殿 , 和 要求 到 是 介绍 到 这 公主

['mɑːrgrət] ,
Margaret ,

玛格丽特 ,

抵达宫殿后，他要求觐见玛格丽特公主。

[huː] [noʊ] ['suːnər] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,
who no sooner beheld him ,

WHO 不 很快 观看 他 ,

他一见到他，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌŋ] -
than she recognised in the colour of his arms the livery of her dear son -

比 她 已确认 在 这 颜色 的 他的 武器 这 涂装 的 她 亲爱的 儿子 -

[ɪn] - [lɔː] ,
in - law ,

在 - 法律 ,

她从他纹章的颜色中认出了她亲爱的女婿的制服颜色。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['triː] .
the Dwarf of the Orange Tree .

这 矮人 的 这 橙子 树 .

矮橘树。

[naʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [prəˈtektɪd] , [ˈsʌfəd] [hɜːr; hær] [tʌŋ] [tuː; tə][wæg][æt; ət][ə; eɪ][moʊst]
now finding herself protected , suffered her tongue to wag at a most
现在 寻找 她自己 受保护 , 遭受 她 舌头 到 摇摆 在 一个 最多
[ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l] [reɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr]
unconscionable rate against the poor
丧尽天良 速度 反对 这 贫穷的

如今她发现自己受到了保护，便放任自己肆无忌惮地攻击穷人。

[piː] . -
p . 65
p . -

[æmˈbæsədər] .
ambassador .
大使 .

大使。

[ʃiː ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
She told him she had a great mind to cut off his ears ,
她 讲述 他 她 有 一个 伟大的 头脑 到 切 离开 他的 耳朵 ,
[ˈtʌlɪd] [hɪm] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
她告诉他，她很想割掉他的耳朵。

[fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hær] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ; [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsiːtɪd]
for bringing her such a message ; that his master was a little conceited
为了 带来 她 这样的 一个 信息 ; 那 他的 掌握 曾是 一个 小的 自负
[ˈmaːnstər] ; [ðæt] [ɪf] ,
monster ; that if ,
怪物 ; 那 如果 ,

因为他给她带来了这样的消息；他的主人是个自负的小怪物；如果，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ɡoʊld][ænd; ænd] [ˈsɪlvər] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkæs(ə)l] , [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
with all this gold and silver , he would buy a fine castle , cut off his beard ,
和 全部 这 金子 和 银 , 他 会 买 一个 美好的 城堡 , 切 离开 他的 胡须 ,
[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [ɡoʊld] [ænd; ænd] [ˈsɪlvər] , [hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkæs(ə)l] , [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɪrd]
有了这么多金银，他会买一座漂亮的城堡，然后剃掉胡子。

[ænd; ænd][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hær] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
and live like a gentleman , he should not want her interest with one of
和 居住 喜欢 一个 绅士 , 他 应该 不是 想 她 兴趣 和 一 的
[ðə; ði] [ˈderi] - [meɪdz] ,
the dairy - maids ,
这 奶制品 - 女佣 ,

做一个绅士，他不应该对她和挤奶女工中的任何一个有意思。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
but as it was , the thing was utterly impossible ,
但 作为 它 曾是 , 这 事物 曾是 完全地 不可能的 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
但事实上，这件事完全不可能实现。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈskʌljən] .
he would not succeed even with the lowest scullion .
他 会 不是 成功 甚至 和 这 最低 厨房杂务工 .
[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [səkˈsiːd] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈskʌljən]
即使是最底层的厨房帮工，他也不会成功。

" [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɡrævəti] ,
" **Madam ,** " **replied the knight , with a grim kind of gravity ,**
" 女士 , " 回复 这 骑士 , 和 一个 严峻 种类 的 重力 ,
[ˈmædəm] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈɡrævəti]
“夫人，”骑士用一种严肃而沉重的语气回答道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [ˈreɪljt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
which was not half relished by the princess ,
哪个 曾是 不是 一半 津津有味 经过 这 公主 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [ˈreɪljt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
公主对此十分不悦。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [aɪ] [keɪm] [nɑ:t] ['hɪðər] [tuː; tə][ʼbændɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ **I would have you to understand I came not hither to bandy words with you**
“ 我 会 有 你 到 理解 我 来了 不是 这里 到 班迪 字 和 你
,
:
,

我希望你们明白，我来这里不是为了和你们争吵，
[nɔ:r][tuː; tə][ʼlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kætəb:g] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɜ-z] [pər'fekʃənz] : [aɪ][mʌst; məst] , [haʊ'evər] ,
nor to listen to a catalogue of my master's perfections : I must , however ,
也不 到 听 到 一个 目录 的 我的 硕士学位 完美 : 我 必须 , 然而 ,
[ɪn'fɔ:rm][juː; jʊ] ,
inform you ,
通知 你 ,

我并非要聆听主人的种种完美之处：但我必须告知您，
[ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [tri:] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
that he would not part from his Orange Tree , nor with his beard ,
那 他 会 不是 部分 从 他的 橙子 树 , 也不 和 他的 胡须 ,
他既不愿离开他的橘子树，也不愿离开他的胡子。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði] [fer] [bru:ni:ldə] [ɪn'klu:dɪd] .
for all the princesses in the universe , the fair Brunilda included .
为了 全部 这 公主们 在 这 宇宙 , 这 公平的 布鲁尼尔达 包括 :
献给宇宙中所有的公主，包括美丽的布鲁尼尔达公主。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] ['pra:pər][tuː; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['pra:mɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mi:nz] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]
If you do not think proper to keep your promise , he will find means to oblige
如果 你 做 不是 思考 恰当的 到 保持 你的 承诺 , 他 将要 寻找 方法 到 必须
[juː; jʊ] :
you :
你 :

如果你觉得不该信守承诺，他会想方设法让你答应：
['ni:ðər] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'kwəɪər]['hju:mən][eɪd][tuː; tə][əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'truʊðd] [braɪd] ;
neither does he require human aid to obtain his betrothed bride ;
两者都不 做 他 要求 人类 援助 到 获得 他的 未婚妻 新娘 ;
他不需要任何人的帮助就能迎娶他的未婚妻；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
but his gallantry and good nature will not allow him to force the will of
但 他的 英勇 和 好的 自然 将要 不是 允许 他 到 力量 这 将要 的
[ðə; ði] [fer] ['prɪnses] ,
the fair princess ,
这 公平的 公主 ,

但他的英勇和善良天性不允许他强迫美丽的公主的意愿。

[ɪf] [hiː; hi][kæən; kən] [rɪ'ɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .
if he can relinquish his determination with honour .
如果 他 能 放弃 他的 决心 和 荣誉 :
如果他能体面地放弃他的决心的话。

[hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nʌpflz] ,
He is fully aware of your present repugnance to his nuptials ,
他 是 完全 意识到的 的 你的 展示 厌恶 到 他的 婚礼 ,
他完全清楚你现在对他的婚礼感到厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['wɪspərɪŋ] [em 'i:][tuː; tə] [seɪ] ,
and he is now whispering me to say ,
和 他 是 现在 耳语 我 到 说 ,
他现在正悄悄告诉我：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɜ:ɹ'self] [di'klaɪnz] [hɪz; ɪz] [vəʊz] ([wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][ʰɑ:rdli] [br'li:v]) ,
that if the princess herself declines his vows (which he can hardly believe) ,
那 如果 这 公主 她自己 下降 他的 誓言 (哪个 他 能 几乎 相信) ,
如果公主本人拒绝他的誓言 (他简直难以置信),

[pi:] . -
p . 66
p . -

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'li:s] [hɜ:ɹ; hær][ə'pɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] [ʰfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tʰjæmpɪən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]
he will release her upon condition of her finding a champion that shall
他 将要 发布 她 之上 状况 的 她 寻找 一个 冠军 那 将
[ʰka:ŋkær] [em 'i:] ,
conquer me ;
征服 我 ,
他会释放她, 条件是她必须找到一位能够战胜我的勇士。

[ænd; ənd] [ʰæftərwərdz] [maɪ][ɪn'vɪnsəb(ə)lɪ][ʰmæstər] , [br'fɔ:ɹ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd] , [ɪn]
and afterwards my invincible master , before the six months have expired , in
和 然后 我的 无敌 掌握 , 前 这 六 几个月 有 已到期 , 在
[ʰsɪŋg(ə)l][ʰka:mbæt][ɑ:n] [ʰɔ:rsbæk] ,
single combat on horseback ,
单身的 战斗 在 马背 ,
随后, 在六个月期限届满之前, 我那所向披靡的主人在骑马单挑中,

[ɑ:n] [fɒt] , [wɪð; wɪθ] [læns] [ɔ:ɹ] [sɔ:ɹd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʰhainəsɪz] [gʊd] [ʰplezər] [æt; ət][ðə; ði]
on foot , with lance or sword , according to his highness's good pleasure at the
在 脚 , 和 槊 或者 剑 , 根据 到 他的 殿下下的 好的 乐趣 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] [ʰmi:tɪŋ] :
time of meeting :
时间 的 会议 :
根据殿下会面时的心情, 可以步行, 也可以持长矛或剑:

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðɪ:z] [tɜ:ɹmz][ɑ:ɹ; ər] [ək'septɪd] ? "
shall I say these terms are accepted ? "
将 我 说 这些 条款 是 公认 ? "
我可以说这些条款已被接受吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ʰma:ɹgreɪv] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪ:z] [kən'dɪ(ə)nz] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ʰveri]
" You may , " replied the margrave , to whom these conditions did not appear very
" 你 可能 , " 回复 这 侯爵 , 到 谁 这些 状况 做过 不是 出现 非常
[hɑ:ɹd] ,
hard ,
难的 ,
“可以,”侯爵回答道, 在他看来, 这些条件并不算苛刻。

[ænd; ənd] [hu:] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʰbetər] [tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] ,
and who thought it better to comply with than refuse them ,
和 WHO 想法 它 更好的 到 遵守 和 比 拒绝 他们 ,
谁会认为服从比拒绝更好呢?

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʰenəmi] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz]
as he was not aware of the strength of the enemy to whom his
作为 他 曾是 不是 意识到的 的 这 力量 的 这 敌人 到 谁 他的
[ʰmʌðɜ:z] [ʰpra:mɪs] [hæd; həd] [ʰri:əli] [bɪn] [ʰgɪv(ə)n] ;
mother's promise had really been given ;
母亲的 承诺 有 真的 到过 给定 ;
因为他并不知道他母亲的承诺实际上是给了多么强大的敌人;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli]
and he remembered he should probably be compelled to leave his lovely
和 他 记得 他 应该 大概 是 被迫 到 离开 他的 迷人的
[ˈsɪstər] [ʌnprə'tektɪd] ,
sister unprotected ,
姐姐 未受保护 ,

他想起自己或许不得不让心爱的妹妹无人保护。

[waɪl] [æbsənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈwɔːr] .
while absent on his distant wars .
尽管 缺席的 在 他的 遥远 战争 .

他当时正在远方征战。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] , [ðerfɔːr] , [suːn] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjelɒʊ] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz]
The arrangements were , therefore , soon made , and the yellow champion was
这 安排 是 , 所以 , 很快 制成 , 和 这 黄色的 冠军 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

因此，安排很快就做好了，这位黄衫冠军很满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [siːn] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈterɪtərɪz] [ʌv; əv] [ˈfredrɪk] [wɪð; wɪθ]
And now a splendid scene opened to view in the territories of Frederic with
和 现在 一个 灿烂 场景 打开 到 看法 在 这 领土 的 弗雷德里克 和
[ðə; ði] [ˈbɪtn] [ˈtʃiːk] .
the bitten cheek .
这 被咬 脸颊 .

现在，在弗雷德里克那被咬了一口的脸颊的领地上，展现出一幅壮丽的景象。

[noʊ] [ˈsuːnər] [iːtʃ] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbelz] [rʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [praɪm] ,
No sooner each day had the bells rung out the hour of prime ,
不 很快 每个 天 有 这 铃铛 梯子 出去 这 小时 的 主要的 ,
[ˈsɪkʃən] [ˈtʃaɪn] ,
每天刚过黄金时段的钟声响起，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelɒʊ] [ˈnaɪt] ,
than the trumpet sounded to proclaim the challenge of the yellow knight ,
比 这 喇叭 听起来 到 宣布 这 挑战 的 这 黄色的 骑士 ,
[ˈsɪkʃən] [ˈtʃaɪn] ,
号角响起，宣告黄衣骑士的挑战，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [ʌv; əv] ,
and the promise of the margrave of Misnia ,
和 这 承诺 的 这 侯爵 的 米斯尼亚 ,
[ˈsɪkʃən] [ˈtʃaɪn] ,
以及米斯尼亚边境伯爵的承诺，

[ðæt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [bruːniːldə][ʊd; ʊd] [əb'teɪn] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər]
that the successful champion of the fair Brunilda should obtain her hand for
那 这 成功的 冠军 的 这 公平的 布鲁尼尔达 应该 获得 她 手 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .
his reward .
他的 报酬 .

获胜者将赢得美丽的布鲁尼尔达的芳心，并获得她的芳心作为奖励。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [dɪd][sʌm; səm] [ˈnaɪt] [ˈeseɪ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ;
Day after day did some knight essay the adventure ;
天 后 天 做过 一些 骑士 散文 这 冒险 ;

日复一日，一些骑士写着冒险故事；

[ænd; ənd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [dɪd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɑːrɡræt] [ˈentər][ðə; ði] [lɪsts] , [ə'tendɪd]
and day after day did the noble Margaret enter the lists , attended
和 天 后 天 做过 这 高贵 玛格丽特 进入 这 列表 , 参加

日复一日，高贵的玛格丽特出现在名单上，出席

[pi:] . -
p . **67**
p . -

[baɪ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['dɔ:tər] , [hu:] ['lʊkt] , [θru:] [hɜ:r; hər][fæn][ʌv; əv] ['pi:kɑ:ks] ['feðɜ:z] ,
by her lovely daughter , who looked , through her fan of peacock's feathers ,
经过 她 迷人的 女儿 , WHO 看起来 , 通过 她 扇子 的 孔雀的 羽毛 ,
[æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
as charming ,
作为 迷人 ,

她那可爱的女儿，透过孔雀羽毛扇，看起来十分迷人。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r'self][æz; əz] “ ['deɪntɪli] , “ [æz; əz] ['waɪləm] [dɪd][ðə; ði] ['bjʊ:tiəs] ['estər] ,
and carried herself as “ daintily , “ as whilom did the beauteous Esther ,
和 携带 她自己 作为 “ 轻柔地 , “ 作为 何时 做过 这 美丽的 以斯帖 ,
[dɪd][ðə; ði] ['bjʊ:tiəs] ['estər] ,
她举止优雅，就像美丽的以斯帖一样。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ə,hæzjɪ'ɪərəs] .
when she entered into the presence of the loving Ahasuerus .
什么时候 她 进入 进入 这 在场 的 这 爱 阿哈苏鲁斯 .
[ə,hæzjɪ'ɪərəs] .
当她觐见慈爱的亚哈随鲁王时。

[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔ:nə] [ʌv; əv][pɔ:rk][dɪd][ʃi:; ʃi] [əb'teɪn] [hɜ:r; hər]
But not like that beautiful daughter of the scorners of pork did she obtain her
但 不是 喜欢 那 美丽的 女儿 的 这 嘲讽者 的 猪肉 做过 她 获得 她
[pə'tɪʃ(ə)n] ;
petition ;
请愿 ;

但她不像那位鄙视猪肉的人的美丽女儿那样，得到了她的请求；

[fɔ:r; fər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]'ru:ɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] [ɪn]
for day after day was she compelled to witness the ruin of her hopes in
为了 天 后 天 曾是 她 被迫 到 证人 这 废墟 的 她 希望 在
[ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['traɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['hemæn]['oʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] [blæk] ,
the repeated triumphs of the yellow Haman over her own black ,
这 重复 胜利 的 这 黄色的 哈曼 超过 她 自己的 黑色的 ,
[oʊn] [blæk] ,
她日复一日地被迫眼睁睁地看着自己的希望在黄色的哈曼一次又一次战胜她自己的黑色哈曼的过程中破灭。

[braʊn] , [ɔ:r]'[pɑ:rti] - ['kʌlərd] ['tʃæmpi:ənz] : [naɪt] ['æftər] [naɪt] [fel] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs]
brown , or party - coloured champions : knight after knight fell beneath his ponderous
棕色的 , 或者 派对 - 有色 冠军 : 骑士 后 骑士 跌倒 下面 他的 沉重的
[pɑ:ndərəs] ,
arm ,
手臂 ,

棕色或彩色骑士：一个又一个骑士倒在他沉重的臂膀之下，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ðər; ðər] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [bru:ni:ldə] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and were obliged to resign their claims to the fair Brunilda , to her
和 是 有义务 到 辞职 他们的 索赔 到 这 公平的 布鲁尼尔达 , 到 她
[bru:ni:ldə] ,
infinite regret ,
无限 后悔 ,

他们被迫放弃了对美丽的布鲁尼尔达的追求，这令她无比遗憾。

[ænd; ənd][ðər; ðər] ['bɪtər] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and their bitter mortification .
和 他们的 苦的 屈辱 .

以及他们深深的羞愧。

[ɔ:ˈredi] [hæd; həd][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] - , [ˈɛtɪŋən] , [ˈhɛnəbɜrg] , [həˈnaʊ] , [ænd; ənd]
Already had the counts of Wartzburg , Oettingen , Henneberg , Hanau , and
已经 有 这 计数 的 - , 厄廷根 , 亨内伯格 , 哈瑙 , 和
[ˈkɑ:nræd][ʌv; əv] [ri:də] ,
Conrad of Reida ,
康拉德的 雷达 ,

此前已拥有瓦尔茨堡伯爵、厄廷根伯爵、亨内贝格伯爵、哈瑙伯爵和雷达的康拉德伯爵，

[bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [əkˈhɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [su:prɪˈɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)] [ɑ:rm] ,
been compelled to acknowledge the superiority of his powerful arm ,
到过 被迫 到 承认 这 优势 的 他的 强大的 手臂 ,
不得不承认他那强壮手臂的优越性，

[wen] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [naɪt] [ʌv; əv] - ,
when the arrival of the handsome knight of Tecklenburgh ,
什么时候 这 到达 的 这 英俊的 骑士 的 - ,
当英俊的泰克伦堡骑士到来时，

[hu:] [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [rest] [prəˈkleɪmd; prʊˈkleɪmd] ,
who just came in time to hear a week's rest proclaimed ,
WHO 只是 来了 在 时间 到 听到 一个 本周 休息 宣布 ,
他正好赶到，听到宣布放假一周的消息。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈprʊʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈlðər] [naɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔ:ɹ]
in order to gain time for the approach of other knights from the more
在 命令 到 获得 时间 为了 这 方法 的 其他 骑士 从 这 更多的
[ˈdɪstənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ˈdʒɜ:rməni] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdeɪndʒəd] [ˈprɪnsɪs] ,
distant parts of Germany to the aid of the endangered princess ,
遥远 部分 的 德国 到 这 援助 的 这 濒危 公主 ,
为了争取时间，让来自德国更远地区的其他骑士赶来救援危在旦夕的公主，

[riˈvaɪvd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][bru:ni:ldə] .
revived the hopes of Brunilda .
复活 这 希望 的 布鲁尼尔达 :
重新燃起了布鲁尼尔达的希望。

[hi:; hi] [keɪm] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] , [hi:; hi] [ˈkɒŋkəd] — [nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈtʃæmpiən] ,
He came , he saw , he conquered — not the sword of the yellow champion ,
他 来了 , 他 锯 , 他 征服 — 不是 这 剑 的 这 黄色的 冠军 ,
他来了，他看到了，他征服了——不是黄衣勇士的剑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈprɪnsɪs] ,
but the heart of the charming princess ,
但 这 心 的 这 迷人 公主 ,
但这位迷人公主的心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [tu:] [ˈtendər] [məˈtɪriəlz] [tu:; tə][hoʊld] [aʊt] [əˈgenst] [soʊ] [wel] - [ˈlʊkɪŋ]
which was formed of too tender materials to hold out against so well - looking
哪个 曾是 形成 的 也 投标 材料 到 抓住 出去 反对 所以 出色地 - 寻找
[ænd; ənd] [riˈdʌjtɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔ:riər] :
and redoubted a warrior :
和 坚韧不拔的 一个 战士 :
它由过于脆弱的材料制成，无法抵挡如此英俊威武的战士：

[pi:] . -
p . 68
p . -

[fi:; fi] [fel] [ˈɪnstəntli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪˈstræk(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
she fell instantly in love with him to distraction , and he , on his part ,
她 跌倒 即刻 在 爱 和 他 到 分心 , 和 他 , 在 他的 部分 ,
她立刻对他一见钟情，神魂颠倒；而他，也同样如此。

[wʌz; wəz] [tu:] [wel] [bred] [tu;; tə] [bi;; bi] [br'haɪnd] - [hænd] .
was too well bred to be behind - hand .
曾是 也 出色地 繁殖 到 是 在后面 - 手 .
出身名门，不可能落后。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɑ:ndnəs] , [ʃi;; ji] [θɔ:t] [ɔ:l] [θɪŋz] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu;; tə][hɜ:r; hər]
In the extravagance of her fondness , she thought all things possible to her
在 这 奢侈 的 她 喜爱 , 她 想法 全部 事物 可能的 到 她
[ˈlʌvər] ,
lover ,
情人 ,
她沉浸在爱河之中，认为一切皆有可能，只为博得爱人的欢心。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [vɪk'tɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:mbæt] .
and made no doubt that he would be victorious in the combat .
和 制成 不 怀疑 那 他 会 是 胜利者 在 这 战斗 .
他毫不怀疑自己会在战斗中取得胜利。

[ˈlu:,dʊʊlf] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] , [tu;; tə] [ˈmænɪfest] [ɪts] [ˈdʒʌstɪs] ,
Ludolph was precisely of the same opinion , and , to manifest its justice ,
卢多夫 曾是 恰恰 的 这 相同的 观点 , 和 , 到 显现 它是 正义 ,
鲁道夫也持同样的观点，为了表明这种观点的正确性，

[wʌz; wəz][moʊst] [ˈɪrɪtəbli] [ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈkɑ:mbæt] ,
was most irritably impatient for the day of combat ,
曾是 最多 易怒地 不耐烦 为了 这 天 的 战斗 ,
他极其焦躁不安，迫不及待地盼望着战斗的日子到来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhɔ:ltɪŋ] [sʌn] - [ˈraɪzɪŋz] [ænd; ənd] [sʌn] -
which was still at the distance of several halting sun - risings and sun -
哪个 曾是 仍然 在 这 距离 的 一些 停止 太阳 - 上升 和 太阳 -
[ˈsetɪŋz] ,
settings ,
设置 ,
那距离我们还有好几个漫长的日出日落时间。

[wɪtʃ] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [legd] [oʊld] [ˈrægəməʃɪn] [taɪm] [dɪd][nɑ:t] [ˈkæri] [ɔ:f] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
which that long - legged old ragamuffin Time did not carry off , in the opinion of the
哪个 那 长的 - 腿 老的 衣衫褴褛的 时间 做过 不是 携带 离开 , 在 这 观点 的 这
[ˈlʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,
在恋人们看来，那个长腿老流浪汉没能被时间带走的东西，

[kwaɪt] [soʊ] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] [dʌŋ] .
quite so rapidly as he ought to have done .
相当 所以 快速 作为 他 应该 到 有 完毕 .
他做得比他应该做的速度要快得多。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪrəklz] ; [aɪ ˈti:] [keɪm] ,
But it came at last , that day , that morning of miracles ; it came ,
但 它 来了 在 最后的 , 那 天 , 那 早晨 的 奇迹 ; 它 来了 ,
但最终，在那一天，那个充满奇迹的早晨，它还是来了；它来了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˈhʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][tu;; tə] [dɑ:nt] [ðə; ði] [breɪv] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
and brought nothing with it to daunt the brave spirit of the knight of
和 带来 没有什么 和 它 到 吓住 这 勇敢的 精神 的 这 骑士 的
Tecklenburgh .
但他所携带的任何东西都无法动摇特克伦堡骑士的勇敢精神。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [plu:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæsk] , [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rnɪs] ,
Light as the plume in his casque , gay as the colours of his harness ,
光 作为 这 羽 在 他的 头盔 , 同性恋 作为 这 颜色 的 他的 马具 ,
轻盈如头盔上的羽饰, 鲜艳如盔甲的颜色,

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts] , [ænd; ənd] [ˈgæləntli] [əˈpoozɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs]
he entered the lists , and gallantly opposed his person against the ponderous
他 进入 这 列表 , 和 英勇地 反对 他的 人 反对 这 沉重的
[ˈkɑ:kəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjelʊ] - [ˈkʌlərd] [ˈtʃæmpiən] .
carcase of the yellow - coloured champion .
尸体 的 这 黄色的 - 有色 冠军 .
他进入了名单, 英勇地与那位身形庞大的黄色冠军展开了较量。

[bloʊ] [ˈæftər] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈfri:li] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfri:li] [rɪˈsi:vd] ,
Blow after blow was freely given , and as freely received ,
吹 后 吹 曾是 自由 给定 , 和 作为 自由 已收到 ,
一拳接一拳, 都是肆意挥出, 也是肆意承受。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [brɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz]
till the spectators began to doubt whether either of the men before them was
直到 这 观众 开始 到 怀疑 无论 任何一个 的 这 男人 前 他们 曾是
[rɪːəli] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
really made of flesh and blood .
真的 制成 的 肉 和 血 .
直到旁观者开始怀疑眼前这两个人是否真的是血肉之躯。

[pru:f] [dɪˈsaɪsɪv] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [su:n] [ˈɡɪv(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈlu:ˌdɒʊlf] [kleft] [ðə; ði]
Proof decisive , however , was soon given , for the sword of Ludolph cleft the
证明 决定性 , 然而 , 曾是 很快 给定 , 为了 这 剑 的 卢多夫 裂 这
[ˈhelmt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] ,
helmet of his antagonist ,
头盔 的 他的 反派 ,
然而, 决定性的证据很快就出现了, 因为鲁道夫的剑劈开了对手的头盔。

[ænd; ənd] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [soʊ] [ðæt] , [dɪˈfensləs]
and dashed his weapon from his hand , so that , defenceless
和 虚线 他的 武器 从 他的 手 , 所以 那 , 毫无防备
他猛地将武器从手中打落, 以致毫无防备。

[pi:] . -
p . 69
p . -
第69页

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ŋkərər] , [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə] [ˈvɪktəri] ,
and at the mercy of his conqueror , he yielded up his claim to victory ,
和 在 这 怜悯 的 他的 征服者 , 他 产生 向上 他的 宣称 到 胜利 ,
在征服者的摆布下, 他放弃了胜利的希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][beg][hɪz; ɪz][laɪf] .
and was content to beg his life .
和 曾是 内容 到 求 他的 生活 .
他甘愿乞求饶命。

[ðə; ði] [ækləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [pru:vd] [tu:; tə] [ˈlu:ˌdɒʊlf] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst]
The acclamations of the people proved to Ludolph the difficulty of the conquest
这 掌声 的 这 人们 已证实 到 卢多夫 这 困难 的 这 征服
[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈtʃi:vd] .
he had just achieved .
他 有 只是 已达成 .
人民的欢呼声向鲁道夫证明了他刚刚取得的征服是多么艰难。

[ðə; ði] [ˈnəʊblz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈtestɪfaɪ] [ðer; ðər] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] ,
The nobles were all anxious to testify their esteem and admiration ,
这 贵族 是 全部 焦虑的 到 作证 他们的 尊重 和 钦佩 ,
贵族们都急于表达他们的敬意和钦佩之情。

[ðʊʊ] [sʌm; səm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] ,
though some in their hearts were bursting with envy ,
尽管 一些 在 他们的 心 是 爆发 和 嫉妒 ,
虽然他们当中有些人内心充满了嫉妒，

[ænd; ənd] [felt] [ðəmˈselvz] [ˈɔːlmoʊst] [tʃʊʊkt] [baɪ] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri]
and felt themselves almost choked by the fine things they thought it necessary
和 毛毡 他们自己 几乎 窒息 经过 这 美好的 事物 他们 想法 它 必要的
[tuː; tə] [ˈʌtər] .
to utter .
到 说出 .

他们觉得自己几乎被那些他们认为必须说出口的美好话语哽住了。
[ˈluːdʊʊlf] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðer; ðər] [sɪnˈserəti] ,
Ludolph took them all in good faith , with perfect confidence in their sincerity ,
卢多夫 采取 他们 全部 在 好的 信仰 , 和 完美的 信心 在 他们的 诚意 ,
鲁道夫出于善意接纳了他们，完全相信他们的真诚。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɜːz; wəz] [tuː] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [səsˈpekt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
for he was too happy and too honest to suspect ; and then turning to
为了 他 曾是 也 快乐的 和 也 诚实的 到 怀疑 ; 和 然后 转弯 到
[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃæmpiən] ,
the poor champion ,
这 贫穷的 冠军 ,

因为他太过快乐，也太过诚实，以至于没有怀疑；然后他转向那位可怜的冠军，
[huːm] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [əˈlʌʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [breθ] , [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
whom he hardly allowed time to recover breath , recommended him to return
谁 他 几乎 允许 时间 到 恢复 气息 , 受到推崇的 他 到 返回
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔːrd] ,
to his little lord ,
到 他的 小的 主 ,

他几乎没给他喘息的机会，就建议他回到他的小主人那里去。
[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] [dɪˈfaiəns] ,
and bear his defiance ,
和 熊 他的 蔑视 ,
忍受他的反抗，

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaɪətli] [weɪt] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [læst] [kənˈdɪ(ə)n] [er] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [hænd]
as he should quietly wait to fulfil the last condition ere he received the hand
作为 他 应该 悄悄 等待 到 实现 这 最后的 状况 埃雷 他 已收到 这 手
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bruːniːldə] .
of the beautiful Brunilda .
的 这 美丽的 布鲁尼尔达 .

他应该静静地等待，直到满足最后一个条件，才能迎娶美丽的布鲁尼尔达。
[ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈtʃæmpiən] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðʌs] [ˈkaɪndli] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
The Yellow Champion took the advice thus kindly offered him , and quitted the
这 黄色的 冠军 采取 这 建议 因此 亲切地 提供 他 , 和 辞职 这
[ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈɛrfurt] ,
palace of Erfurt ,
宫殿 的 埃尔福特 ,
黄衣冠军接受了这位好心人的建议，离开了埃尔福特的宫殿。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋkərə] [ˈbɪzi] [ɪˈnʌf] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv]
leaving his conqueror busy enough in accepting those disinterested professions of
离开 他的 征服者 忙碌的 足够的 在 接受 那些 无私的 职业 的
[ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ə] [ˈseldəm] [ˈɔːfərd] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] ,
service which are seldom offered except to those who do not want them ,
服务 哪个 是 很少 提供 除了 到 那些 WHO 做 不是 想 他们 ,
他的征服者忙于接受那些不求回报的无私奉献，而这些奉献很少提供给那些不想要的人。

[ɔːr][frʌm; frəm] [huːm] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [rɪˈtʃːrɪn] [meɪ] [nɑːt] [ʌnˈriːznəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
or from whom an adequate return may not unreasonably be expected .
或者 从 谁 一个 足够的 返回 可能 不是 不合理地 是 预期的 .
或者不能不合理地期望从中获得足够的回报。

[ˈluːˌdoʊlf] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [dwoːrfs] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] .
Ludolph waited with great impatience the Dwarf's reply to his challenge .
卢多夫 等待 和 伟大的 不耐烦 这 矮人的 回复 到 他的 挑战 .
鲁道夫焦急地等待着矮人对他的挑战的回应。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] , [ˈmiːnwaɪl] , [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsɪs]
His time was passed , meanwhile , in making love to the princess
他的 时间 曾是 通过了 , 同时 , 在 制作 爱 到 这 公主
与此同时，他把时间都花在了与公主的缠绵上。

[piː] . -
p . 70
p . -
第70页

([huː] [ɑːn][hɜːr; hər][paːrt][wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
(who on her part was tolerably well disposed to listen to him) ,
(WHO 在 她 部分 曾是 勉强可以接受出色地 处置 到 听 到 他) ,
(而她本人则相当乐意听他说话),

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [baɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] , [tuː; tə] [sɜːrv] , [æz; əz]
and laying up a stock of devotion , by prayer and fasting , to serve , as
和 躺下 向上 一个 库存 的 虔诚 , 经过 祷告 和 禁食 , 到 服务 , 作为
[əˈkeɪʒn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɔːrənt] ,
occasion should warrant ,
场合 应该 保证 ,
并通过祷告和禁食积蓄虔诚，以便在需要时服侍他人。

[ɪn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːmən] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈpəʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd]
in the approaching combat with the demon , of whose power he had formed
在 这 接近 战斗 和 这 恶魔 , 的 谁 力量 他 有 形成
[ˈʌðər] [ˈnəʊnɪz] ,
other notions ,
其他 概念 ,
在即将到来的与恶魔的战斗中，他对恶魔的力量已经有了不同的看法。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] - [kɔːrt] ,
since his residence in the Misnian court ,
自从 他的 住宅 在 这 - 法庭 ,
自从他居住在米斯尼亚宫廷以来，

[ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhɑːrmləs] [ɔːr][soʊ] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]
than either thinking him so harmless or so insignificant as he had formerly
比 任何一个 思维 他 所以 无害 或者 所以 微不足道 作为 他 有 以前
[dʌn] .
done .
完毕 .
而不是像以前那样认为他无害或微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [roʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][nəʊ][dwɔ:rf] [ə'pɪrd] .
But the days rolled on , and no dwarf appeared .
但 这 天 滚动 在 , 和 不 矮人 出现 .

但日子一天天过去，矮人却始终没有出现。

[ˈmɑ:rgɾət] , [hu:] [sɪn'sɪrli] [əd'maɪəd][ðə; ði] [ˈvælər] [ʌ; əv] [ˈlu:,doʊlf] , [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][end][hɪz; ɪz]
Margaret , who sincerely admired the valour of Ludolph , was anxious to end his
玛格丽特 , WHO 真挚地 钦佩 这 勇气 的 卢多夫 , 曾是 焦虑的 到 结尾 他的
[sə'spens] , [ænd; ənd] - [ˈtɛrərz] ,
suspense , and Brunilda's terrors ,
悬念 , 和 - 恐怖 ,

玛格丽特真心钦佩鲁多夫的英勇，急于结束他的悬念，也想解除布鲁尼尔达的恐惧。

[baɪ][,ju'naitɪŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
by uniting him at once to her daughter ,
经过 联合 他 在 一次 到 她 女儿 ,

通过让他立刻与她的女儿团聚，

[wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [tri:] ,
without waiting for the presence of the Lord of the Orange Tree ,
没有 等待 为了 这 在场 的 这 主 的 这 橙子 树 ,

无需等待橘树之主的降临，

[ʌ; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [wɪ'dəʊt] [ˈʃudərɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɑ:r,greɪv] , [hu:] ,
of whom she could never think without shuddering ; but the margrave , who ,
的 谁 她 可以 绝不 思考 没有 颤抖 ; 但 这 侯爵 , WHO ,

她一想到他就会不寒而栗；但那位侯爵，他，

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈnəʊb(ə)l] [dɪˈlɪvərə] ,
much as he loved his sister and her noble deliverer ,
很多 作为 他 喜爱 他的 姐姐 和 她 高贵 送货员 ,

尽管他深爱着他的妹妹和救她于危难之中的那位英勇的救命恩人，

[wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dwɔ:rf] ,
was too much of a gentleman to break his word , even with a dwarf ,
曾是 也 很多 的 一个 绅士 到 休息 他的 单词 , 甚至 和 一个 矮人 ,

他为人太绅士了，即使是对一个侏儒，也不会食言。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [ə'lətɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdi:mən] .
determined they should stay the full time allotted by the demon .
决定 他们 应该 停留 这 满的 时间 分配 经过 这 恶魔 .

他们决定要待满恶魔规定的时间。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈgælənt] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [tu:; tə]
The latter was too gallant , and too much in love with the princess , to
这 后者 曾是 也 英勇 , 和 也 很多 在 爱 和 这 公主 , 到
[fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
forget his engagement ,
忘记 他的 订婚 ,

后者太过英勇，又太过深爱公主，以至于无法忘记自己的婚约。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [wɜ:r; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈju:zuəl]
and accordingly one morning , as the trumpets were sounding the usual
和 因此 一 早晨 , 作为 这 小号 是 听起来 这 通常
[ˈsʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði][lɪsts] ,
summons to the lists ,
传票 到 这 列表 ,

于是，一天早晨，当号角像往常一样吹响召集士兵列队集合的号角时，

[ðə; ði][dwɔːrf][hɪm'self][ˈentərd][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌstəmeri][dres] , [ˈmaʊntɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈjelʊʊ]
the Dwarf himself entered them in his customary dress , mounted upon a yellow
这矮人他自己进入他们在他的习惯裙子 , 安装之上一个黄色的
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,

矮人本人身着惯常的服饰，骑着一匹黄马进入了人群。

[ænd; ənd][səˈraʊndɪd][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][truːp][ʌv; əv][naɪts][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkʌlərz] .
and surrounded by a large troop of knights in his colours .
和包围经过一个大的部队他的骑士在他的颜色 .

他周围簇拥着一大群身着他旗帜的骑士。

[ðə; ði][ˈnəʊblz][ænd; ənd][ˈleɪdɪz][ʌv; əv][ðə; ði] -
The nobles and ladies of the margrave's
这贵族和女士们的这 -

侯爵府的贵族和夫人

[piː] . -
p : 71
p . -

第71页

[kɔːrt] , [strʌk][baɪ][ðə; ði][ˈɑːdəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈpɪrəns] , [ɪnˈtaɪərli][fərˈɡɑːt][ðer; ðər][pəˈlaɪtnəs] ,
court , struck by the oddity of his appearance , entirely forgot their politeness ,
法庭 , 击经过这奇特他的外貌 , 完全忘了他们的礼貌 ,

法庭上的人被他奇异的外表所震惊，完全忘记了礼貌。

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][æz; əz][ˈhɑːrti][ænd; ənd][juˈnænɪməs][ə; eɪ][læf][æz; əz][ˈevər][wʌz; wəz][hɜːrd][ɪn]
and burst into as hearty and unanimous a laugh as ever was heard in
和爆裂进入作为爽朗和一致一个笑作为曾经曾是听到在
[ˈaʊər; ɑːr][ˈloʊər][ˈhaʊs][æt; ət][ˈeni][ʌv; əv][dʒʊʊ][eɪt] — - [es][ˈblʌndərz] .
our lower House at any of Joe H — ' s blunders .
我们的降低房子在任何的乔H — - s 失误 .

对于乔·H 的任何失误，下议院都爆发出前所未有的热烈而一致的笑声。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈlæfɪŋ][ˈmætər][tuː; tə][bruːniːldə] : [ʃiː; ʃi][sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
But it was no laughing matter to Brunilda : she saw , for the first time ,
但它曾是可笑事情到布鲁尼尔达 : 她锯 , 为了这第一的时间 ,
[hɜːr; hər][ɪnˈtendɪd][ˈhʌzbənd] ,
her intended husband ,
她故意的丈夫 ,

但这对于布鲁尼尔达来说可不是什么玩笑：她第一次见到了她的未婚夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈʌɡlɪnəs][ˈiːv(ə)n][ɪkˈsiːdɪd][hɜːr; hər][ˈmʌðəz] [rɪˈpɔːrt] ,
and she felt that his ugliness even exceeded her mother's report ,
和她毛毡那他的丑陋甚至超出她母亲的报告 ,

她觉得他的丑陋程度甚至超过了她母亲的描述。

[ænd; ənd][ˈhev(ə)n][noʊz][ðæt][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ˈflætərɪŋ] .
and heaven knows that had not been flattering .
和天堂知道那有不是到过奉承 .

天知道，那可不是什么令人高兴的事。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][ˈtendər][ɪnˈtriːti][əˈpɑːn][ˈluːˌdʊʊlf] , [huː] ,
She cast a look of tender entreaty upon Ludolph , who ,
她投掷一个看的投标恳求之上卢多夫 , WHO ,

她用温柔恳求的眼神望着鲁道夫，鲁道夫

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ˈpʌnɪʃ][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)][ænd; ənd][rɪˈliːv][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] , [ˈkʌʊtʃt][hɪz; ɪz][læns] ,
impatient to punish his rival and relieve her anxiety , couched his lance ,
不耐烦到惩治他的竞争对手和缓解她焦虑 , 卧倒他的槊 ,

急于惩罚对手并消除她的焦虑，他握紧了长矛。

[ænd; ənd] [spɜ:rd] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [di:mən] , [hu:] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][bɪˈhaɪnd] - [hænd][ɪn]
and spurred forward to meet the demon , who , not to be behind - hand in
和 受到刺激 向前 到 见面 这 恶魔 ; WHO ; 不是 到 是 在后面 - 手 在
[ˈkɜ:rtəsi] ,
courtesy ,
礼貌 ;

于是他策马向前，迎向恶魔。恶魔为了不显得拘谨，也迎了上去。

[ədˈvænst] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] .
advanced to receive him .
先进的 到 收到 他 .

上前迎接他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [bæk] , [ɑ:n][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But the knight suddenly sprung back , on observing the singular dress of his
但 这 骑士 突然 弹簧 后退 , 在 观察 这 单数 裙子 的 他的
[ədˈvɜ:seri] ,
adversary ,
对手 ;

但骑士看到对手奇特的装束，突然跳了回来。

[ðə; ði] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hu:z] [əˈku:trəmənts] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
the extraordinary lightness of whose accoutrements struck him with astonishment .
这 非凡的 亮度 的 谁 配件 击 他 和 惊讶 .

他那身装备的轻便程度令他惊讶不已。

“ [sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [tri:] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Sir knight of the Orange Tree ,** ” **said he** ,
” 先生 骑士 的 这 橙子 树 , ” 说 他 ,

“橘树骑士爵士,”他说。

“ [ɪkˈsept] [ðə; ði] [læns] [ɪn][jɜ:; jər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][jɜ:; jər] [belt] ,
“ **except the lance in your hand and the sword in your belt** ,
” 除了 这 槊 在 你的 手 和 这 剑 在 你的 腰带 ,

“除了你手中的长矛和腰间的剑之外，

[aɪ] [si:] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌprepəˈrei(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:mbæt] ; [ʃi:ð] [jɜ:; jər][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈhɑ:rnɪs] , [aɪ]
I see no sort of preparation for a combat ; sheathe your person in harness , I
我 看 不 种类 的 准备 为了 一个 战斗 ; 鞘 你的 人 在 马具 , 我
[preɪ] [ju:; jʊ] ,
pray you ,
祈祷 你 ,

我看不出你有任何战斗准备；我恳求你，务必穿戴好你的战甲。

[ðæt] [soʊ][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈi:kwəl] [brɪˈtwi:n] [ju:ˈes] . “
that so at least the chances may be more equal between us . ”
那 所以 在 至少 这 机会 可能 是 更多的 平等的 之间 我们 . ”

这样至少我们之间的机会会更加平等。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ði:] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ;
“ **What is that to thee ?** ” **replied the Dwarf ;**
” 什么 是 那 到 你 ? ” 回复 这 矮人 ;

“那与你何干？”矮人回答道；

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [ˈplezər] [tu:; tə] [faɪt] [ɪn] [ði:z] [ˈɡɑ:rmənts] : [θi:f] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
“ **it is my pleasure to fight in these garments : thief as thou art** ,
” 它 是 我的 乐趣 到 斗争 在 这些 服装 : 贼 作为 你 艺术 ,

“我乐意穿着这身行头战斗：你虽是窃贼，

[ˈkɑ:ŋkər] [em ˈi:] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðəʊ] [kænst] .
conquer me in them if thou canst .
征服 我 在 他们 如果 你 罐 .

如果你能做到，就用这些来征服我。

[fɔːr; fər] [ðɪː] , [swiːt] ['leɪdɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [raɪ] [tuː; tə][ðəɪ] [hænd] ,
For thee , sweet lady , I am here , to prove my right to thy hand ,
为了 你 , 甜的 女士 , 我 是 这里 , 到 证明 我的 正确的 到 你的 手 ,
亲爱的女士, 我来到这里, 是为了证明我有资格娶你。

[tuː; tə] ['reskjʊː] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kreɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt]
to rescue it from this craven , and fear not
到 救援 它 从 这 懦夫 , 和 害怕 不是
要将它从这个懦夫手中救出来, 不要害怕

[piː] . -
p . 72
p . -

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] : [maɪ] ['pæləs] [ɪz] ['redi] , [ðəɪ] ['daʊrɪ] [ɪz] ['redi] ,
but I shall deserve it : my palace is ready , thy dowry is ready ,
但 我 将 应得 它 : 我的 宫殿 是 准备好 , 你的 嫁妆 是 准备好 ,
但我将不负所托: 我的宫殿已备好, 你的嫁妆也已准备妥当。

[ænd; ənd] [twɑɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [weɪt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðəɪ] [wɪʃɪz] .
and twice a thousand slaves wait to obey thy wishes .
和 两次 一个 千 奴隶 等待 到 服从 你的 愿望 .
两千名奴隶等着听从你的命令。

" ['luː,dʊʊlf] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['ɪnsələns] ,
" **Ludolph could not endure this insolence ,**
" 卢多夫 可以 不是 忍受 这 傲慢 ,
鲁道夫无法容忍这种无礼行为。

[soʊ] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [naɪts] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]
so rushing forward as the yellow knights retired from the person of their
所以 匆忙 向前 作为 这 黄色的 骑士 退休 从 这 人 的 他们的
['liːdər] ,
leader ,
领导者 ,
于是, 黄衣骑士们便从他们的首领身边退了出去, 并向前猛冲。

[hiː; hi][brɪ'gæən] [ə; eɪ][moʊst] ['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm]
he began a most furious attack upon the animal who pretended to rival him
他 开始 一个 最多 狂怒 攻击 之上 这 动物 WHO 假装 到 竞争对手 他

[ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] .
in the affections of his lady .
在 这 情感 的 他的 女士 :
他开始对那只假装要与他争夺他爱人的动物发起猛烈攻击。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[pʊr] [bruːniːldə] !
poor Brunilda !
贫穷的 布鲁尼尔达 !

可怜的布鲁尼尔达!

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['tremblɪd] [brɪ'fɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɒmbæts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [naɪt] ,
if she had trembled before , during the combats with the yellow knight ,
如果 她 有 颤抖 前 , 期间 这 战斗 和 这 黄色的 骑士 ,
如果她之前在与黄衣骑士的战斗中曾颤抖过,

[wʌt] [æŋ'zaɪəti][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv] [fild] [hɜ:r; hər]['bɒzəm] [naʊ] !
what anxiety must not have filled her bosom now !
什么 焦虑 必须 不是 有 已填 她 怀 现在 !

她此刻心中该是多么焦虑不安啊！

[ðə; ði] [læns] [wɜ:r; wər] [su:n] ['fivəd] [tu;; tə] ['pi:sɪz] : [ðə; ði] [tʃæmpi:ənz] [dru:] [ðer; ðər][swɔ:dz] ,
The lances were soon shivered to pieces : the champions drew their swords ,
这 长矛 是 很快 瑟瑟发抖 到 件 : 这 冠军 画 他们的 剑 ,

长矛很快被击碎：勇士们拔出了剑，

[bʌt; bət] [si:md] [tu;; tə] [meɪk] ['veri] ['lit(ə)l] [ɪm'pre(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but seemed to make very little impression with them .
但 似乎 到 制作 非常 小的 印象 和 他们 .

但似乎并没有给他们留下什么深刻印象。

['lu:,doʊlf] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [wu:nd] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] - ['dʒækɪt] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
Ludolph had not yet received a wound , and yellow - jacket seemed determined
卢多夫 有 不是 然而 已收到 一个 伤口 , 和 黄色的 - 夹克 似乎 决定

[tu;; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][boʊst] ,
to make good his boast ,
到 制作 好的 他的 夸 ,

鲁道夫还没有受伤，而黄蜂侠似乎决心要兑现他的豪言壮语。

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [tʌg] .
and hold the knight of Tecklenburgh a tug .
和 抓住 这 骑士 的 - 一个 拖船 .

并拉住特克伦堡骑士。

[veɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ;
Vain was all the skill and strength of the latter ;
徒劳 曾是 全部 这 技能 和 力量 的 这 后者 ;

后者的所有技巧和力量都白费了；

[ðoʊ] [hi;; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] ,
though he struck with all his might and main , and heart and soul ,
尽管 他 击 和 全部 他的 可能 和 主要的 , 和 心 和 灵魂 ,

虽然他竭尽全力，全心全意地投入战斗，

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌt] [θru:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [ɔ:ŋ] [bɜ:rd] ,
he could not cut through a single hair of the Dwarf's long beard ,
他 可以 不是 切 通过 一个 单身的 头发 的 这 矮人的 长的 胡须 ,

他连矮人长长的胡须都剃不断一根。

[wɪtʃ] [si:md] [tu;; tə][wæɡ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'rɪʒn] .
which seemed to wag at him in derision .
哪个 似乎 到 摇摆 在 他 在 嘲笑 .

它似乎在嘲笑他。

[pʊr] [bru:ni:ldə][sæt][æz; əz] [ʌn'i:zlɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kænəpɪd] [θroʊn] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Poor Brunilda sat as uneasily upon her canopied throne as if she had been
贫穷的 布鲁尼尔达 卫星 作为 不安地 之上 她 有顶棚的 王座 作为 如果 她 有 到过

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlɪ] .
upon a bed of nettles .
之上 一个 床 的 荨麻 .

可怜的布鲁尼尔达坐在她的华盖宝座上，不安分得就像坐在荨麻床上一样。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][es 'ti:] . ['henri] [ðə; ði] ['lɪmpər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
She prayed to all the saints in heaven , and St . Henry the Limper in particular ,
她 祈祷 到 全部 这 圣徒 在 天堂 , 和 英石 . 亨利 这 跛脚 在 特别的 ,

她向天上的所有圣人祈祷，特别是向跛脚的圣亨利祈祷。

[tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:r; hə] [dɪr] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kɑ:mbæt] :
to assist her dear knight in this terrible combat :
到 协助 她 亲爱的 骑士 在 这 糟糕的 战斗 :

为了帮助她亲爱的骑士赢得这场可怕的战斗:

[bʌt; bət][es 'ti:] . [ˈhenri] [ðə; ði] [ˈlɪmpər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [gʊd] [ˈhju:mər] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz]
but St. Henry the Limper was not in good humour, or was otherwise
但 英石 . 亨利 这 跛脚 曾是 不是 在 好的 幽默 , 或者 曾是 否则
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

但跛脚的圣亨利当时心情不好, 或者另有要事在身。

[pi:] . -
p . 73
p . -

第73页

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][peɪ] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [rɪ'kwɛst] ,
for he did not appear to pay the least attention to her request ,
为了 他 做过 不是 出现 到 支付 这 至少 注意力 到 她 要求 ,
[ɪn'fɔ:tə] ,
因为 他 似乎 对 她的 请求 丝毫 没有 理会。

[ænd; ənd] [ˈlu:doʊlf] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
and Ludolph was left to fight it out by himself as he could .
和 卢多夫 曾是 左边 到 斗争 它 出去 经过 他自己 作为 他 可以 .
[ɪn'vɒlnərəb(ə)l] ,
鲁道夫 只能 孤身 一人, 尽力 战斗。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ɪnklɪ'nei(ə)n][tu:; tə][pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .
In truth, he did not want inclination to put an end to the business .
在 真相 , 他 做过 不是 想 倾角 到 放 一个 结尾 到 这 商业 .
[fækt] ,
事实上, 他 并不 想 结束 这项 生意。

[ˈæftər] [ˈpeɪnɪŋ] [ænd; ənd] [pʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔ:rfz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [ˈkɑ:kəs] ,
After pegging and poking at every inch of the Dwarf's invulnerable carcase ,
后 钉住 和 戳 在 每一个 英寸 的 这 矮人的 无敌的 尸体 ,
[ɪn'vɒlnərəb(ə)l] ,
在对矮人刀枪不入的躯体每一寸都进行戳刺和检查之后,

[hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'gɑ:rdɪd] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
he espied a little unguarded spot on the left side of his throat ,
他 窥视 一个 小的 无人看守 点 在 这 左边 边 的 他的 喉 ,
[fəʊnd] ,
他 发现 自己 喉咙 左侧 有一 小块 没有 防备 的地方。

[ɪg'zæktli][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
exactly open to his right hand .
确切地 打开 到 他的 正确的 手 .

正好向他的右手敞开。

[dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈprɔ:spekt][ʌv; əv][ˈslaɪɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈrægəməfɪn] [hed] ,
Delighted by the prospect of slicing off his ragamuffin head ,
高兴极了 经过 这 前景 的 切片 离开 他的 衣衫褴褛的 头 ,
[ɪm'æɪnɪd] ,
想到 要 砍掉 他 那颗 破烂的 脑袋, 他 感到 无比 兴奋。

[hi:; hi] [eɪmɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdi:mən] [ˈpæri:d] ;
he aimed a mighty blow with all his force, which the little demon parried ;
他 旨在 一个 强大的 吹 和 全部 他的 力量 , 哪个 这 小的 恶魔 招架 ;
[ɪn'fʊl] ,
他使出全力挥出一击, 却被小恶魔挡了下来;

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [sək'ses] ; [bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ,
he struck a second with no better success; but the third was triumphant ,
他 击 一个 第二 和 不 更好的 成功 ; 但 这 第三 曾是 凯 ,
[ɪn'fʊl] ,
他 第二次 尝试 也 同样 失败; 但 第三次 却 取得了 成功。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][sɛnt][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [hed] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
for it sent the yellow head flying from the shoulders ,
为了 它 发送 这 黄色的 头 飞行 从 这 肩膀 ,
因为它把黄色的脑袋从肩膀上甩了出去。

[ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriə] .
and bounding to another part of the area .
和 边界 到 其他 部分 的 这 区域 .
并与该区域的另一部分相连。

[ðə; ði] [naɪt] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hoʊld][aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə]
The knight leaped from his saddle to seize the head and hold it up to
这 骑士 跳跃 从 他的 鞍 到 抢占 这 头 和 抓住 它 向上 到
[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ;
the view of the people ;
这 看法 的 这 人们 ;
骑士从马鞍上跳下来，抓住人头，高高举起给众人看；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [reɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊtˈstript] [baɪ][ðə; ði][dwɔːrf] [hɪmˈself] ,
but in this race , to his horror , he was outstripped by the Dwarf himself ,
但 在 这 种族 , 到 他的 恐怖 , 他 曾是 超越 经过 这 矮人 他自己 ,
[huː] [ˈlaɪkwaɪz] ,
who likewise ,
WHO 同样地 ,
但令他惊恐的是，在这场比赛中，他竟然被矮人本人超越了，而矮人也同样.....

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [grɑːspt] [aɪ ˈtiː][ˈfɜːrmlɪ] , [geɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ]
darting from his horse , flew to the head , grasped it firmly , gave it a
飞镖 从 他的 马 , 飞翔 到 这 头 , 抓住 它 牢牢 , 给予 它 一个
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,
他从马上跃下，飞奔到牛头前，紧紧抓住它，用力摇晃。

[klæpt] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd] [ˈstedəli]
clapped it upon his shoulders , and fixed it again as firmly and steadily
鼓掌 它 之上 他的 肩膀 , 和 固定的 它 再次 作为 牢牢 和 稳步
[æz; əz][ˈevər] .
as ever .
作为 曾经 .
他把它拍在肩上，然后像往常一样牢牢地固定好。

[ðen] , [er] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstuːpər][ˈɪntuː] [wɪt] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd]
Then , ere the spectators could recover from the stupor into which this unexpected
然后 , 埃雷 这 观众 可以 恢复 从 这 昏迷 进入 哪个 这 意外
[ˈkɑːntrətɑːnː; ˈkɑːntrətɑːn][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] ,
contretemps had thrown them ,
冲突 有 抛掷 他们 ,
然后，在观众们还没来得及从这场突如其来的变故带来的震惊中回过神来之前，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ˈluːdʊɪlf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [baɪ][hɜːr; hər]
he struck the staring Ludolph to the ground , seized the princess by her
他 击 这 凝视 卢多夫 到 这 地面 , 查获 这 公主 经过 她
[ˈfloʊɪŋ] [ˈlɑːks] ,
flowing locks ,
流动 锁 ,
他将瞪着他的鲁道夫打倒在地，抓住公主飘逸的长发。

[swʌŋ] [hɜːr; hər][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriə] .
swung her behind him , and bolted out of the area .
摇摆 她 在后面 他 , 和 螺栓连接 出去 的 这 区域 .
他把她拉到身后，然后飞快地逃出了那个地方。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
His knights wheeled round to follow
他的 骑士 带轮子的 圆形的 到 跟随

他的骑士们转身跟了上去。

[piː] . -
p . 74
p . -

[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈnəʊblz] , [rɪˈklʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kənˈfjuːz(ə)n] , [səˈraʊndɪd]
him , but the Misnian nobles , recovering from their confusion , surrounded
他 , 但 这 - 贵族 , 恢复中 从 他们的 困惑 , 包围

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] ,
them with drawn swords ,
他们 和 绘制 剑 ,

但米斯尼亚贵族们从混乱中恢复过来，拔出剑将他们包围起来。

[ænd; ənd][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [ˈklɪrli] [hæd; həd][ðə; ði]
and began a desperate battle , in which it appeared they clearly had the
和 开始 一个 绝望的 战斗 , 在 哪个 它 出现 他们 清楚地 有 这

[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

随后展开了一场殊死搏斗，他们似乎明显处于劣势。

[ˈoʊnli] [ˈhækɪŋ] [ænd; ənd] [hjuːɪŋ] [iːtʃ] [ˈlðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] , [skwaɪəz] , [ˈpeɪdʒɪz] ,
only hacking and hewing each other ; for the knights , squires , pages ,
仅有的 黑客攻击 和 砍伐 每个 其他 ; 为了 这 骑士 , 乡绅 , 页面 ,

他们只会互相砍杀；对于骑士、侍从、侍童来说，

[ænd; ənd][ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] ,
and horses of the enemy suddenly vanished from their sight ,
和 马匹 的 这 敌人 突然 消失了 从 他们的 视线 ,

敌军的战马突然从他们眼前消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈwægən] [loʊd][ʌv; əv][ˈɔːrɪndʒɪz] [ˈboʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ]
and in their places appeared a waggon load of oranges bowling and rolling
和 在 他们的 地方 出现 一个 车皮 加载 的 橙子 保龄球 和 滚动

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
about the area in the most amusing manner possible .
关于 这 区域 在 这 最多 有趣 方式 可能的 .

取而代之的是一车橘子在原地滚来滚去，场面滑稽有趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er] [ðə; ði] [ˈnəʊblz] [kʊd; kəd][dəˈrekt][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
It was some time ere the nobles could direct their attention to the
它 曾是 一些 时间 埃雷 这 贵族 可以 直接的 他们的 注意力 到 这

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
unfortunate count of Tecklenburgh ,
不幸 数数的 的 - ,

过了好一阵子，贵族们才把注意力转移到不幸的特克伦堡伯爵身上。

[huː] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
who , stunned by the blow given to him as the parting blessing of the
WHO , 目瞪口呆 经过 这 吹 给定 到 他 作为 这 离别 祝福 的 这

[ˈspartɪf(ə)l] [dwɔːrf] ,
spiteful Dwarf ,
恶毒的 矮人 ,

他被那恶毒矮人临别前给予他的那一击惊呆了，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] : [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] ,
was lying insensible on the ground : the moment he recovered ,
曾是 说谎 麻木不仁 在 这 地面 : 这 片刻 他 恢复 ,
他当时昏迷不醒地躺在地上; 当他恢复意识的那一刻,

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ,
he declared his intention of pursuing the enemy ,
他 声明 他的 意图 的 追求 这 敌人 ,
他宣布了他追击敌人的意图,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sekəndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [naɪts] ['prez(ə)nt] , [hu:] ,
in which he was seconded by all the knights present , who ,
在 哪个 他 曾是 附议 经过 全部 这 骑士 展示 , WHO ,
他的意见得到了在场所有骑士的附议, 他们:

['hedɪd] [baɪ] ['mɑ:rgrət] [æz; əz] [gaɪd] [ænd; ənd] [kə'mændər] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][stɔ:rm][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ]
headed by Margaret as guide and commander , resolved to storm the Orange
标题 经过 玛格丽特 作为 指导 和 指挥官 , 已解决 到 风暴 这 橙子
[tri:] [ɪt'self] ,
Tree itself ,
树 本身 ,
在玛格丽特的带领和指挥下, 他们决心攻占橘子树。

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['dæmzl] .
and liberate the captive damsel .
和 解放 这 俘虏 闺女 .
解救被俘的少女。

[ðeɪ] [set] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔ:rdər] ;
They set forward with great courage and in good order ;
他们 放 向前 和 伟大的 勇气 和 在 好的 命令 ;
他们英勇有序地向前迈进;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔ:r; fər] ,
but they might just as effectively have stayed at home , for ,
但 他们 可能 只是 作为 有效地 有 入住 在 家 , 为了 ,
但他们待在家里的效果可能也一样好, 因为.....

[ˈæftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['krestfɔ:lən] [ɪ'nʌf] ,
after wandering about the forest for three days , they returned crestfallen enough ,
后 漫游 关于 这 森林 为了 三 天 , 他们 返回 垂头丧气 足够的 ,
在森林里徘徊了三天后, 他们垂头丧气地回来了。

[nɑ:t]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] [tri:] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [wɪtʃ]
not only being unable to discover the Orange Tree , but even the plain in which
不是 仅有的 存在 无法 到 发现 这 橙子 树 , 但 甚至 这 清楚的 在 哪个
[aɪ 'ti:] [stʊd] !
it stood !
它 站立 !
不仅找不到橘子树, 甚至连它所在的平原都找不到!

[pʊr] ['lu:doʊlf] , [hu:m] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Poor Ludolph , whom the princes had vainly endeavoured to comfort with the
贫穷的 卢多夫 , 谁 这 王子们 有 徒劳地 努力 到 舒适 和 这
[ə'ʃʊərəns]
assurance
保证
可怜的鲁道夫, 王子们曾徒劳地试图用以下保证来安慰他

[pi:] . -
p . 75
p . -

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
that he had fairly gained the victory , though he had lost the fruit of it
那 他 有 相当 获得 这 胜利 , 尽管 他 有 丢失的 这 水果 的 它
,
:
,

他虽然失去了胜利的果实，但他理应获得胜利。

[dɪd] [naːt] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
did not return with them .
做过 不是 返回 和 他们 :

没有和他们一起回来。

[ðeɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ,
They lost him from their company the first day of their search ,
他们 丢失的 他 从 他们的 公司 这 第一的 天 的 他们的 搜索 ,
他们搜寻的第一天就把他从公司里弄丢了。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ʌnd] [dɪˈvəʊtli] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈdev(ə)l][hæd; həd] [hʊkt] [hɪm; ɪm]
and they firmly and devoutly believed the yellow devil had hooked him
和 他们 牢牢 和 虔诚地 相信 这 黄色的 魔鬼 有 钩子 他
[ˈɔːlsəʊ][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrɪn(ə)l] [klɔːz] .
also in his infernal claws .
还 在 他的 地狱 爪子 :

他们坚定而虔诚地相信，黄魔鬼也用他那邪恶的爪牙抓住了他。

[ˈmɑːrgrət] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [griːf] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]
Margaret gave herself up to grief , and her sons , finding nothing else was
玛格丽特 给予 她自己 向上 到 悲伤 , 和 她 儿子们 , 寻找 没有什么 别的 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

玛格丽特沉浸在悲痛之中，她的儿子们也束手无策。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fərˈget] [ðerz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɔːr] .
endeavoured to forget theirs in the bustle of the approaching war .
努力 到 忘记 他们的 在 这 忙碌 的 这 接近 战争 :
在即将到来的战争的喧嚣中，他们努力忘记了自己的过去。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[hɑː] ! — [ʃʊr] [ə; eɪ] [per] !
Ha ! — sure a pair !
哈 ! — 当然 一个 一对 !

哈！——当然是一对！

[es] . [droʊ] .
S . Dro .
S . dro .

S. Dro.

[aɪ] , [sɜːr] , [eɪ ˈem][ˈdroʊmi,əʊ] !
I , Sir , am Dromio !
我 , 先生 , 是 德罗米奥 !

我，先生，就是德罗米奥！

[kə'mænd] [him; ɪm] [ə'weɪ] .
command him away .
命令 他 离开 .

命令他离开。

[i:] . [droʊ] .
E. Dro .
E . dro .

E. Dro.

[aɪ] , [sɜ:r] , [eɪ 'em][ˈdroʊmi,ʊ] ; [preɪ] [let][em 'i:] [steɪ] .
I , Sir , am Dromio ; pray let me stay .
我 , 先生 , 是 德罗米奥 ; 祈祷 让 我 停留 .

先生，我是德罗米奥；请让我留下来。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [bru:ni:ldə][wʌz; wəz] [ˈdʒɑ:ɡɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][noʊ] ['i:zi] [reɪt] [br'haɪnd][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf]
In the meantime Brunilda was jogging on at no easy rate behind the Yellow Dwarf
在 这 与此同时 布鲁尼尔达 曾是 慢跑 在 在 不 简单的 速度 在后面 这 黄色的 矮人
,
:
,

与此同时，布鲁尼尔达正以不轻松的速度跟在黄矮星号后面慢跑。

[hu:] , [wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [tri:] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd] ,
who , when arrived at the Orange Tree , opened the trunk by a sign , and ,
WHO , 什么时候 到达的 在 这 橙子 树 , 打开 这 树干 经过 一个 符号 , 和 ,
[dɪs'maʊntɪŋ] ,
dismounting ,
下车 ,

他到达橘子树旁时，按着标志打开了树干，然后下了车，

[bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['bɜ:rðən] [ɪntu:][aɪ 'ti:] .
bore his lovely burthen into it .
钻孔 他的 迷人的 负担 进入 它 .

他将自己美好的负担融入其中。

[fi:; ji] [felt] [hɜ:r'self] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] , [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]
She felt herself , immediately after , descending a flight of steps , which , from
她 毛毡 她自己 , 立即地 后 , 下降 一个 航班 的 步骤 , 哪个 , 从
[ðə; ði] [du'reɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] ,
the duration of time ,
这 期间 的 时间 ,

她随即感到自己走下了一段台阶，从时间的长短来看，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['endləs] .
appeared to be endless .
出现 到 是 无尽的 .

似乎永无止境。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈtɜ:rmineɪt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔ:rf] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈrʌfli]
They did terminate , however , at last , and the Dwarf , placing her roughly
他们 做过 终止 , 然而 , 在 最后的 , 和 这 矮人 , 放置 她 大致
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] [fi:t] ,
upon her feet ,
之上 她 脚 ,

然而，这一切最终还是结束了，矮人粗暴地把她放倒在地，

[rɪˈtaɪərd] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
retired swiftly from the place , closing the entrance at the bottom of the
退休 迅速地 从 这 地方 , 结束 这 入口 在 这 底部 的 这
[sterz] [ˈkerfəli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
stairs carefully after him :
楼梯 小心 后 他 :
他迅速离开, 并小心地关上了楼梯底部的入口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ər]
It was some time after his departure ere
它 曾是 一些 时间 后 他的 离开 埃雷
他离开后过了一段时间才发生

[bruːniːldə] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ænd] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]
Brunilda took courage to open her eyes and look around her ; when she did
布鲁尼尔达 采取 勇气 到 打开 她 眼睛 和 看 大约 她 ; 什么时候 她 做过
,
:
,
布鲁尼尔达鼓起勇气睁开眼睛环顾四周; 当她这样做时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniəʊs] [əˈpɑ:rtmənt] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər]
she found herself in a subterranean apartment as large as the bed - chamber
她 成立 她自己 在 一个 地下的 公寓 作为 大的 作为 这 床 - 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempres]
of the empress
的 这 皇后
她发现自己身处一间地下公寓, 其大小堪比皇后的寝宫。

[piː] . -
p . 77
p . -

[ˈkɑːnstəns] .
Constance :
康斯坦斯 :

康斯坦斯。

[-] [ˈevri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
[77] Every article about it was of silver , and there was a
[-] 每一个 文章 关于 它 曾是 的 银 , 和 那里 曾是 一个
[mæɡˈnɪfɪsns] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌʌndərˈɡraʊnd] [ˈpæləs] ,
magnificence about this underground palace ,
壮丽 关于 这 地下 宫殿 ,
[77] 关于这座地下宫殿的一切物品都是银制的, 这座地下宫殿显得无比宏伟壮丽。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kənˈkluːd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ænd; ænd][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
which made her conclude it to be the castle and principal residence of
哪个 制成 她 结束 它 到 是 这 城堡 和 主要的 住宅 的
[hɜːr; hər] [ɪnˈtendɪd] [ˈhʌzbənd] ,
her intended husband ,
她 故意的 丈夫 ,
这让她断定这是她未婚夫的城堡和主要住所。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwaːrf] , [huːz] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈkʌvət] , [ænd; ænd] [huː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]
the Yellow Dwarf , whose company she did not covet , and who , to do him
这 黄色的 矮人 , 谁 公司 她 做过 不是 贪图 , 和 WHO , 到 做 他
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,
她并不渴望与黄矮星为伍, 而且, 公平地说,

[dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][tɔ:rmənt][hɜ:r; hə] .
did not appear to torment her .
做过 不是 出现 到 折磨 她 .

似乎并没有折磨她。

[fu:d] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [wɪʃɪz] [baɪ] ['meni]
Food was supplied , and every attention paid to her wishes by many
食物 曾是 供应 , 和 每一个 注意力 有薪酬的 到 她 愿望 经过 许多
[ə'tendənts] [ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] ,
attendants of both sexes ,
服务员 的 两个都 性别 ,

食物供应充足，男女侍从众多，对她的每一个愿望都照顾周到。

[hu:] , [haʊ'evər] , ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd][ɪn][hɜ:r; hə] ['hɪrɪŋ] .
who , however , never exchanged one single word in her hearing .
WHO , 然而 , 绝不 交换 一 单身的 单词 在 她 听力 .

然而，在她听见的时候，他们之间却从未说过一句话。

['wɪrɪd] [aʊt][baɪ] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [tæsrɪ'tɜ:rnəti] , [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Wearied out by this continual taciturnity , she began to wish for the sound of a
疲惫 出去 经过 这 持续的 沉默寡言 , 她 开始 到 希望 为了 这 声音 的 一个
[ˈhju:mən] [vɔɪs] ,
human voice ,
人类 嗓音 ,

她厌倦了这种持续的沉默，开始渴望听到人声。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈprɑ:bəbli] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dwɔ:rfz] [ɪn'tenʃən]
and , thinking she might probably learn something of the Dwarf's intentions
和 , 思维 她 可能 大概 学习 某物 的 这 矮人的 意图
[frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃɪ][wʌn] [deɪ] ,
from himself , she one day ,
从 他自己 , 她 一 天 ,

她心想或许能从矮人自己口中得知他的意图，于是有一天，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɜ:r; hə] [dʌm] [ə'tendənts] [æz; əz][ˈju:zuəl] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['lʌvər] ,
instead of questioning her dumb attendants as usual about her lover ,
反而 的 提问 她 哑的 服务员 作为 通常 关于 她 情人 ,
[dɪ'mɑ:ndɪd] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər]['mæstər] .
demanded some tidings of their master .
要求 一些 消息 的 他们的 掌握 .

她没有像往常那样询问她愚蠢的侍从关于她的情人的事，而是要求打听他们主人的消息。

“ [hi:; hi] ['kæna:t] [ə'prəʊt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mju:ts] , ['breɪkɪŋ]
“ **He cannot approach your presence , madam ,** ” **replied one of the mutes , breaking**
“ 他 不能 方法 你的 在场 , 女士 , ” 回复 一 的 这 静音 , 打破
[hɪz; ɪz] ['heɪtfl] ['saɪləns] ,
his hateful silence ,
他的 可恶 沉默 ,

“他不能靠近您，夫人，”其中一个哑巴打破了令人憎恶的沉默，回答道。

“ [ən'les] [ju:; jʊ] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
“ **unless you request his appearance** .
“ 除非 你 要求 他的 外貌 .

除非你要求他出庭。

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['spɪrɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɜ:z] [ænd; ənd][jʊr; jər] [fə'lɪsəti] ,
A mighty spirit , one of the enemies of my master's and your felicity ,
一个 强大的 精神 , 一 的 这 敌人 的 我的 硕士学位 和 你的 费利西蒂 ,
一个强大的灵魂，是我主人的敌人，也是你幸福的敌人之一，

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɛlz] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kə'mænd] [aɪ 'ti:] ,
has contrived this misfortune by his spells , but , if you command it ,
有 人为的 这 不幸 经过 他的 咒语 , 但 , 如果 你 命令 它 ,
他施展魔法制造了这场不幸, 但是, 如果你下令,

[hi:; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'tend] [ju:; jʊ] . " [bru:ni:ldə] , [hu:] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
he is permitted to attend you . " Brunilda , who , in giving this required permission ,
他 是 允许 到 出席 你 : " 布鲁尼尔达 , WHO , 在 给予 这 必需的 允许 ,
[ˈnevər] [dri:md]
never dreamed
绝不 梦见

他获准来参加你们的活动。”布鲁尼尔达在给予这项必要的许可时, 做梦也没想到.....

[ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn'kwaiəɹɪz][ˈæftər][hɜ:r; həɹ][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈlʌvər] ,
of any thing more than making inquiries after her family and lover ,
的 任何 事物 更多的 比 制作 查询 后 她 家庭 和 情人 ,
除了打听她的家人和情人的消息之外, 她什么也没做。

[wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][dwɔ:ɹf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈræptʃərəs] [ɪm'pɜ:rtnəns] ,
was confounded to hear the Dwarf , with the most rapturous impertinence ,
曾是 令人困惑 到 听到 这 矮人 , 和 这 最多 欣喜若狂 无礼 ,
听到矮人那狂喜而无礼的话语, 他感到十分困惑。

[ˈvɔ:ljəbli] [θæŋk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] [ə'pru:ɪ(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ək'na:ɪdʒmənt]
volubly thank her for this approval of his , and generous acknowledgment
滔滔不绝 感谢 她 为了 这 赞同 的 他的 , 和 慷慨的 致谢

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpæʃ(ə)n] .
of her passion .
的 她 热情 .
他热情洋溢地感谢他对他的认可, 以及对她热情的慷慨赞赏。

[ˈpʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [bɪɹd] [lest][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hi:; hi] [nelt] [fæn'tæstɪkli]
Putting aside his long beard lest it should throw him down , he knelt fantastically
推杆 旁边 他的 长的 胡须 免得 它 应该 扔 他 向下 , 他 跪下 太棒了

[æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
at her feet ,
在 她 脚 ,
他撩起长长的胡须以免绊倒自己, 然后以一种奇特的姿势跪在了她的脚下。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第4/14页

[si:zd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['di:mən] - [bɔ:rn]
seized her white hand , and declared himself the happiest of all demon - born
查获 她 白色的 手 , 和 声明 他自己 这 最快乐 的 全部 恶魔 - 出生
[ˈbi:ɪŋs] .
beings .
生物 .

他抓住她白皙的手，并宣称自己是所有魔族中最幸福的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [bru:nɪldə] ['ri:zənd] , [en'tri:tɪd] , [ænd; ənd] [skəʊldɪd] :
It was in vain that Brunilda reasoned , entreated , and scolded :
它 曾是 在 徒劳 那 布鲁尼尔达 有理智的 , 恳求 , 和 责骂 :

布鲁尼尔达的劝说、恳求和责骂都无济于事：

[hi:; hi] [prəʊ'testɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pru:fs] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
he protested he was satisfied with the proofs she had given of her
他 抗议 他 曾是 使满意 和 这 证明 她 有 给定 的 她
[lʌv] , [ænd; ənd] ,
love , and ,
爱 , 和 ,

他辩解说，他对她所展现的爱意已经感到满意，并且

[ɪn] [ɔ:rdər] [tu:; tə] [spər] [hɜ:r; hər] ['mɔ:dəstɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [tu:] [su:n] ,
in order to spare her modesty the pain of appearing to yield too soon ,
在 命令 到 空闲的 她 谦逊 这 疼痛 的 出现 到 屈服 也 很快 ,
为了避免她因显得过早屈服而伤及自尊，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lɪbərtɪ] ,
he should put a gentle restraint upon her liberty ,
他 应该 放 一个 温和的 克制 之上 她 自由 ,
他应该对她的自由施加温和的限制。

[ænd; ənd] [nɔ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and not suffer her to quit his palace till she became his wife .
和 不是 遭受 她 到 辞职 他的 宫殿 直到 她 成为 他的 妻子 .
并且不让她离开他的宫殿，直到她成为他的妻子。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'vəʊəl] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [gru:] [aʊt'reɪdʒəs] ;
At this avowal the poor princess grew outrageous ;
在 这 承认 这 贫穷的 公主 生长 令人愤慨 ;
听到这番话，可怜的公主勃然大怒；

[ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɔ:nstər] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv]
she asked the little monster how he had dared to select a princess of
她 问 这 小的 怪物 如何 他 有 敢于 到 选择 一个 公主 的
[hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ræŋk] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ʌndər] [graʊnd] ,
her exalted rank to share his hole under ground ,
她 崇高 秩 到 分享 他的 洞 在下面 地面 ,
她问那个小怪物，他怎么敢选择一位地位如此显赫的公主与他同处一个地下洞穴。

[ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
and burrow like rats in the earth ?
和 洞穴 喜欢 老鼠 在 这 地球 ?
像老鼠一样在土里挖洞吗？

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈræðər] [ˈtʃoʊzn] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l][kæst] - [əˈweɪ] [ˈmeɪd(ə)n] , [huː] ,
why he had not rather chosen some humble cast - away maiden , who ,
为什么 他 有 不是 相当 选定 一些 谦逊的 投掷 - 离开 少女 , WHO ,
为什么他不选择一个卑微的、被遗弃的少女呢？

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [luːz] , [maɪt] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
having nothing in the world to lose , might be contented out of it ?
拥有 没有什么 在 这 世界 到 失去 , 可能 是 满足 出去 的 它 ?
如果一无所有, 或许就能获得满足感？

“ [ræŋk] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːmən] ,
“ **Rank !** ” **replied the irritated little demon ,**
“ 秩 ! ” 回复 这 受刺激 小的 恶魔 ,
“等级! ”恼怒的小恶魔回答道。

[ˈænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ræŋk][ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][veɪn] ?
“ **and what is this rank of which you are so vain ?**
“ 和 什么 是 这 秩 的 哪个 你 是 所以 徒劳 ?
“你如此虚荣的究竟是什么身份? ”

[æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈsplendər] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][sʌm; səm][men][baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪndʒɪŋ] [sɜːrˈvɪləti] [ʌv; əv]
An imaginary splendour bestowed upon some men by the cringing servility of
一个 假想 辉煌 授予 之上 一些 男人 经过 这 令人作呕 奴性 的
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,
一些人靠着另一些人卑躬屈膝的奴性, 获得了虚幻的荣耀。

— [ðə; ði] [wiːk] [ˈfænsi] [ðæt] [deks] [wʌŋ][wɪð; wɪθ]
— **the weak fancy that decks one with**
— 这 虚弱的 想要 那 甲板 — 和
——那种装点自己微不足道的花哨

[piː] . -
p : 79
p . -

[ðɪs] [suːˈpreməsi] , [ˈɡɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪvɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪnˈʊəz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts] [pəˈzeʃn] .
this supremacy , gives birth to the slavish fear that ensures to him its possession .
这 霸权 , 给予 出生 到 这 奴隶 害怕 那 确保 到 他 它是 拥有 .

[ræŋk] !
Rank !
秩 !
这种至高无上的地位, 滋生出奴性的恐惧, 确保他能够掌控它。等级！

“ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈætrəˈbɪljəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈvaɪpər] , [ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [wɪdθ; wɪθ][baɪ][ðə; ði]
“ **continued the atrabilious little viper , swelling into a respectable width by the**
“ 持续 这 忧郁的 小的 毒蛇 , 肿胀 进入 一个 可敬 宽度 经过 这
[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡrɪ] [ˈvenəm] ,
overflowing of his angry venom ,
溢出 的 他的 生气的 毒液 ,
“那条脾气暴躁的小毒蛇继续说道, 愤怒的毒液溢出, 让它的身躯膨胀到相当宽阔的程度。”

“ [ræŋk] !
“ **rank !**
“ 秩 !
“秩！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpaʊər] [geɪnd] [baɪ] [fɔːrs] , [wʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] , [baɪ] [frɔːd] , [baɪ] [əˈpreʃn] !
it is power gained by force , won by the sword , by fraud , by oppression !
它 是 力量 获得 经过 力量 , 韩元 经过 这 剑 , 经过 欺诈罪 , 经过 压迫 !
这是通过武力获得的权力, 是通过刀剑、欺诈和压迫赢得的权力！

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ɪz][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən][jər; jər][ˈiːkwəl] ,
The strongest is the noblest ; and if so , I am more than your equal ,
这 最强 是 这 最高贵 ; 和 如果 所以 , 我 是 更多的 比 你的 平等的 ;
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [bruːniːldə] ,
beautiful Brunilda ,
美丽的 布鲁尼尔达 ,

强者即最高贵；如果真是如此，那么美丽的布鲁尼尔达，我比你更胜一筹。

[fɔːr; fər] , [ˈprɪnses] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈkæptɪv] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][jər; jər][ˈmæstər] .
for , princess as you are , you are my captive , and I am your master .
为了 , 公主 作为 你 是 , 你 是 我的 俘虏 , 和 我 是 你的 掌握 .

因为，即便你是公主，你也是我的俘虏，而我是你的主人。

" [bruːniːldə] [wept] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnsələns] , [ænd; ənd] ,
" Brunilda wept at this insolence , and ,
" 布鲁尼尔达 哭泣 在 这 傲慢 , 和 ,

布鲁尼尔达因这种无礼而哭泣，并且

[laɪk] [ɔːl] [huː] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][ˈkɑːntrəvɜːrt] [wʌt] [ðeɪ] [jet] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,
like all who know not how to controvert what they yet cannot bear to acknowledge ,
喜欢 全部 WHO 知道 不是 如何 到 争议者 什么 他们 然而 不能 熊 到 承认 ,

就像所有那些既不知道如何反驳自己又无法忍受承认的事实的人一样，

[heɪtɪd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
hated the Dwarf more than ever ,
憎恨 这 矮人 更多的 比 曾经 ,

比以往任何时候都更加憎恨那个矮人。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈsiːzɪŋ] [ˈevrɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [əˈnɔɪɪŋ]
and resolved to prove it to him by seizing every opportunity of annoying
和 已解决 到 证明 它 到 他 经过 抓住 每一个 机会 的 恼人的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

并决心抓住一切机会去惹恼他，以此来证明这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
With this laudable intention ,
和 这 值得称赞 意图 ,

怀着这种值得称赞的意图，

[ʃiː; ji] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [əˈtæk] [baɪ] [ˈkɑːmentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sɪˈverəti] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l]
she renewed the attack by commenting with great severity upon his frightful little
她 更新 这 攻击 经过 评论 和 伟大的 严重性 之上 他的 可怕 小的

[ˈpɜːrs(ə)n] :
person :
人 :

她再次发起攻击，严厉地评论他那可怕的小身躯：

[ʃiː; ji] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɜːd] , [ʃɔːrt] [legz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [hed] .
she sneered at his long beard , short legs , and large head .
她 冷笑 在 他的 长的 胡须 , 短的 腿 , 和 大的 头 .

她嘲笑他的长胡子、短腿和大脑袋。

[ʃiː; ji] [dɪˈmɑːndɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
She demanded if he had ever looked in a mirror , and , if he had ,
她 要求 如果 他 有 曾经 看起来 在 一个 镜子 , 和 , 如果 他 有 ,

她质问他是否照过镜子，如果照过，

[haʊ] [hiː hi][kʊd kəd] [prɪ'zʊ:m] [tuː tə][ɪ'mædʒɪn][hiː hi][kʊd kəd] ['kæptɪveɪt] ['eni] ['wʊmən] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə eɪ]
how he could presume to imagine he could captivate any woman under such a
 如何 他 可以 怙 到 想象 他 可以 吸引 任何 女士 在下面 这样的 一个
 [dɪ'testəbl̩] [fɔːrm] ?
detestable form ?
 可恨 形式 ?

他怎能妄想自己以如此丑陋的外表就能俘获任何女人的芳心？

[ɪn][nɒʊ][eɪdʒ][hæv; həv] ['ʌɡli] ['pi:p(ə)l] [bɔ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] , [fɔ:r; fər] ,
In **no** **age** **have** **ugly** **people** **borne** **to** **be** **laughed** **at** , **for** ,
 在 不 年龄 有 丑陋的 人们 出生 到 是 笑了 在 , 为了 ,
 在任何时代, 相貌丑陋的人都不应该被嘲笑。

[haʊ'evər] [ˈhɪdiəs] [ðeɪ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] , [ðeɪ] ['seldəm] [faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] [ðəm'selvz] ,
however **hideous** **they** **may** **happen** **to** **be** , **they** **seldom** **find** **it** **out** **themselves** ,
 然而 可怕 他们 可能 发生 到 是 , 他们 很少 寻找 它 出去 他们自己 ,
 [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] ,
and **are** ,
 和 是 ,

然而, 无论它们多么丑陋, 它们自己很少会发现这一点, 而且,

[In] ['kɑ:nsɪkwɛns] , ['veri] [mʌtʃ] [səp'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [wen] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][baɪ] ['lðər]
in consequence , very much surprised and offended when informed of it by others
 在 结果 , 非常 很多 惊讶 和 被冒犯了 什么时候 知情的 的 它 经过 其他的
 ; [ænd; ənd] ,
 ; and ,
 ; 和 ,

因此, 当被他人告知此事时, 他感到非常惊讶和愤慨; 而且,

[æz; əz][ˈvænəti][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈfɪɡəd] , [ðeɪ]
as vanity is usually the reigning passion of the most disfigured , they
 作为 虚荣 是 通常 这 统治 热情 的 这 最多 毁容 , 他们
 由于虚荣心通常是容貌最丑陋的人最强烈的欲望, 他们

[pi:] . -

p . **80**

p . -

第80页

[ˈseldəm] [ˈpɑːrd(ə)n] [æn; ən] [əˈfens] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈmɔːrt(ə)l] .
seldom pardon an offence which is mortal .
 很少 赦免 一个 罪行 哪个 是 凡人 .
 很少会赦免致命的罪行。

[ðə; ði] [dwɔ:rf] , [ðə; ði] [ˈʌɡli:əst] [ˈænim(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bru:ni:ldə] [hæd; həd] [ˈevə] [ɪnˈkaʊntər] ,
The Dwarf , the ugliest animal the eyes of Brunilda had ever encountered ,
 这 矮人 , 这 最丑陋的 动物 这 眼睛 的 布鲁尼儿达 有 曾经 遭遇 ,
 [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ðɪs] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
could hardly believe this possible ,
 可以 几乎 相信 这 可能的 ,
 矮人是布鲁尼儿达见过的最丑陋的动物, 他简直不敢相信这是真的。

[ænd; ənd] [sɔ:] [nʊ][dʒʊk][ɪn][hɜ:r; həɹ][mɜ:rθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] ,
and saw no joke in her mirth at his expense , and ,
 和 锯 不 开玩笑 在 她 欢笑 在 他的 费用 , 和 ,
 她丝毫没看出她取笑他的笑声有什么好笑的, 而且

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpreʃəs] [kəˈmɑːdəti] , [ˈvænəti] , [hiː; hi] [reɪvd] ,
as **he** **had** **his** **full** **share** **of** **that** **precious** **commodity** , **vanity** , **he** **raved** ,
作为 他 有 他的 满的 分享 的 那 宝贵的 商品 , 虚荣 , 他 赞不绝口 ,
[ˈstɔːrmd] ,
stormed ,
暴风雨 ,

因为他拥有了虚荣心这种珍贵的商品，所以他狂怒不已，大发雷霆。

[ænd; ənd] [biˈkeɪm] [soʊ] [ˈɪnsələnt] , [ðæt] [bruːniːldə][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈɔːrdər][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
and **became** **so** **insolent** , **that** **Brunilda** **was** **compelled** **to** **order** **him** **out** **of**
和 成为 所以 傲慢的 , 那 布鲁尼儿达 曾是 被迫 到 命令 他 出去 的
[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
her **presence** .
她 在场 .

他变得如此傲慢无礼，以至于布鲁尼儿达不得不命令他离开。

[ðɪs] [kəˈmænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə]
This command , **which** **he** **was** **obliged** **to** **obey** , **irritated** **the** **little** **creature** **to**
这 命令 , 哪个 他 曾是 有义务 到 服从 , 受刺激 这 小的 生物 到
[ˈmædnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ,
madness , **and** **he** **swore** ,
疯狂 , 和 他 发誓 ,

这条他不得不服从的命令激怒了这个小家伙，让他近乎疯狂，他咒骂道：

[ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈentər][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
that , **since** **he** **could** **not** **enter** **her** **presence** **without** **her** **permission** ,
那 , 自从 他 可以 不是 进入 她 在场 没有 她 允许 ,
[ˈbɪkəʊz] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n]
因为他未经她的允许无法接近她，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [wenˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɑːndrɪˈsend]
he **would** **find** **a** **mode** **of** **making** **her** **give** **it** **whenever** **he** **should** **condescend**
他 会 寻找 一个 模式 的 制作 她 给 它 每当 他 应该 屈尊
[tuː; tə][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː] .
to **require** **it** .
到 要求 它 .

只要他屈尊要求，他就会想方设法让她给他。

[ðɪs] [θret] [hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][bruːniːldə] [ɪˈmædʒɪnd] .
This threat **had** **more** **of** **truth** **in** **it** **than** **Brunilda** **imagined** .
这 威胁 有 更多的 的 真相 在 它 比 布鲁尼儿达 想象 .
[ˈbrʊnɪldə] [ɪˈmædʒɪnd]
布鲁尼儿达没想到，这个威胁竟然如此真实。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈænɪmeɪtɪd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
A **few** **days** **after** **this** **animated** **conversation** ,
一个 很少 天 后 这 动画 对话 ,
[ˈæftər] [ðɪs] [ˈænɪmeɪtɪd]
几天后，在这场热烈的谈话之后，

[ðə; ði] [dwɔːrf] [sent] [tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses]
the **Dwarf** **sent** **to** **ask** **leave** **to** **be** **allowed** **to** **pay** **his** **visit** **to** **the** **princess**
这 矮人 发送 到 问 离开 到 是 允许 到 支付 他的 访问 到 这 公主
,
,
,

派去请求允许他拜访公主的矮人

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
which **was** **immediately** **refused** .
哪个 曾是 立即地 拒绝 .
[ˈrɪfjuːzd; ˈrefjuːs]
遭到立即拒绝。

[ðɪs] [θru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hi; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This threw him into a rage , and he informed the princess , by one of his
这 扔 他 进入 一个 愤怒 , 和 他 知情的 这 公主 , 经过 一 的 他的
[mju:ts] ,
mutes ,
静音 ,

这让他勃然大怒，他通过一个哑巴告诉了公主：

“ [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ˈlu:,dʊɫf] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
“ **that her lover Ludolph of Tecklenburgh was in his power** ,
” 那 她 情人 卢多夫 的 - 曾是 在 他的 力量 ,

“她的情人特克伦堡的鲁道夫在他的掌控之中，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skɔ:rn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [θɔ:t] [ˈpra:pər]
and that his head should pay for the scorn with which she thought proper
和 那 他的 头 应该 支付 为了 这 轻蔑 和 哪个 她 想法 恰当的
[tu; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][ɔ:rd][ænd; ʌnd] [ˈhʌzbənd] .
to treat her lord and husband .
到 对待 她 主 和 丈夫 .

她认为，她应该用这种轻蔑的态度对待她的丈夫和主人，并让他付出生命的代价。

“ [pɔr] [bru:ni:ldə] [ˈheɪstɪli] [geɪv] [ðə; ði][rɪˈkwəɪərd] [pərˈmɪ](ə)n] , [əˈpɑ:n] [kənˈdɪ](ə)n] [ðæt] [ˈlu:,dʊɫf] [ʃʊd; ʃəd]
“ **Poor Brunilda hastily gave the required permission , upon condition that Ludolph should**
” 贫穷的 布鲁尼尔达 草草 给予 这 必需的 允许 , 之上 状况 那 卢多夫 应该
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] ;
accompany him ;
陪伴 他 ;

“可怜的布鲁尼尔达匆忙地给予了必要的许可，但条件是鲁道夫必须陪同他；

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] “ [ɔ:rd][ænd; ʌnd] [ˈhʌzbənd] , ” [æz; əz][hi; hi] [staɪld] [hɪmˈself] , [ˈentərd] [ə; eɪ] [fju:]
and her “ lord and husband , ” as he styled himself , entered a few
和 她 “ 主 和 丈夫 , ” 作为 他 风格 他自己 , 进入 一个 很少
[ˈmʊmənts][ˈæftər] ,
moments after ,
时刻 后 ,

而她的“老爷兼丈夫”(他自称如此) 几分钟后也走了进来。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] , [hu:m] [hɪz; ɪz]
followed by the knight , whom his
随后 经过 这 骑士 , 谁 他的

紧随其后的是那位骑士，他的

[pi:] . -
p . 81
p . -

第81页

[ˈdi:mənz] [hæd; həd] [si:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
demons had seized in the forest .
恶魔 有 查获 在 这 森林 .

森林里出现了恶魔。

“ [ðer; ðər] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hi; hi] , [ˈgrɪnɪŋ] [lɑ:k] [griˈma:ldi] , [bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ˈmerəli] ,
“ **There , madam , “ said he , grinning like Grimaldi , but not so merrily** ,
” 那里 , 女士 , ” 说 他 , 咧嘴笑 喜欢 格里马尔迪 , 但 不是 所以 兴高采烈地 ,

“好了，夫人，”他咧嘴一笑，像格里马尔迪一样，但笑容却没那么灿烂。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɔrɪndʒ] [tri:] ,
“ **I found this stranger in the neighbourhood of my Orange Tree** ,
” 我 成立 这 陌生人 在 这 邻里 的 我的 橙子 树 ,

“我在我的橘子树附近发现了这个陌生人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
and I have brought him hither to secure a welcome for myself .
和 我 有 带来 他 这里 到 安全的 一个 欢迎 为了 我 .
我把他带到这里，是为了确保我能受到热烈欢迎。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [tel] [ju:; jə][aɪ] [wɒd] [meɪk] [ju:; jə][glæd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [em 'i:] ?
Did I not tell you I would make you glad to receive me ?
做过 我 不是 告诉 你 我 会 制作 你 高兴的 到 收到 我 ?
我不是告诉过你，我会让你高兴见到我的吗？

[hɪr] [[æ;l; ʃəl] [ðɪs] ['vælərəs] [naɪt] [rɪ'meɪn] , [ə; eɪ] ['hɔ:stɪdʒ] [fɔ:r; fər][jər; jər] [gʊd] [br'helvjər] ;
Here shall this valorous knight remain , a hostage for your good behaviour ;
这里 将 这 英勇的 骑士 保持 , 一个 人质 为了 你的 好的 行为 ;
这位英勇的骑士将留在这里，作为你们良好行为的担保人质；

[ænd; ənd][ˈnevər][[æ;l; ʃəl][ju:; jə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
and never shall you receive him without admitting me at the same
和 绝不 将 你 收到 他 没有 承认 我 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
你绝不能在不同时接纳我的情况下接纳他。

" [bru:ni:ldə] , [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪ](ə)n] , [tu:; tə][hæv; həv]
" **Brunilda , who would have been delighted , in her present condition , to have**
" 布鲁尼尔达 , WHO 会 有 到过 高兴极了 , 在 她 展示 状况 , 到 有
[si:n] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wət'evər] ,
seen any human being whatever ,
已见 任何 人类 存在 任何 ,
“布鲁尼尔达，以她现在的状况，如果能见到任何人，她都会非常高兴。”

[wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lu:doʊlf] , [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] , [wʌz; wəz]['kɑ:ntent]
was in raptures at the sight of Ludolph , who , on his part , was content
曾是 在 狂喜 在 这 视线 的 卢多夫 , WHO , 在 他的 部分 , 曾是 内容
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] ,
with his captivity ,
和 他的 囚禁 ,
看到鲁道夫，他欣喜若狂；而鲁道夫本人则对自己的俘虏身份感到满意。

[sɪns] [hi:; hi] [ʃerd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , [ʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
since he shared it with her ; and , unrestrained by the presence of the
自从 他 共享 它 和 她 ; 和 , 不受约束的 经过 这 在场的 的 这
[dwɔ:rf] ,
Dwarf ,
矮人 ,
因为他与她分享了它；而且，不受矮人在场的约束，

[ðeɪ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['tendərli] [rɪ'pi:tɪd] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
they so often and so tenderly repeated their mutual delight to each other ,
他们 所以 经常 和 所以 温柔地 重复 他们的 相互的 喜 到 每个 其他 ,
他们常常如此温柔地向彼此重复着彼此的喜悦，

[ðæt] [ðer; ðər][grɪm] ['dʒeɪlər][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd] ,
that their grim jailer could not endure the sight of their happiness , and ,
那 他们的 严峻 狱卒 可以 不是 忍受 这 视线 的 他们的 幸福 , 和 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['wɪtnəs] [aɪ 'ti:] ,
rather than witness it ,
相当 比 证人 它 ,
他们那冷酷的狱卒无法忍受看到他们幸福的景象，与其亲眼目睹，

[wɪð'dru:] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['luː,dʊɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bruːniːldə] ,
withdrew himself and Ludolph from the company of Brunilda ,
退出 他自己 和 卢多夫 从 这 公司 的 布鲁尼尔达 ,
他带着鲁道夫离开了布鲁尼尔达的陪伴。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [si:k] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
which he did not again seek for some time .
哪个 他 做过 不是 再次 寻找 为了 一些 时间 .
此后很长一段时间他都没有再寻找过。

[wen] , [ə'tendɪd] [baɪ] ['luː,dʊɪf] , [hiː; hi][nekst] ['entərd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,
When , attended by Ludolph , he next entered her apartment ,
什么时候 , 参加 经过 卢多夫 , 他 下一个 进入 她 公寓 ,
在卢多夫的陪同下, 他随后进入了她的公寓。

[hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'huːd] [en'diəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ,
his jealous tortures were increased by the renewed endearments of the lovers ,
他的 嫉妒的 酷刑 是 增加 经过 这 更新 爱称 的 这 恋人 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
恋人们重燃的爱意加剧了他的嫉妒之苦, 而且,

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'dɔr] [wʌt] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd]
resolving in his own mind not to endure what he flattered himself he could
解决 在 他的 自己的 头脑 不是 到 忍受 什么 他 受宠若惊 他自己 他 可以
[ɪːzəli] ['remədi] ,
easily remedy ,
容易地 补救 ,
他下定决心不再忍受他自认为可以轻易解决的事情。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bruːniːldə] ,
he threw a spell over the unlucky Brunilda ,
他 扔 一个 拼写 超过 这 倒霉 布鲁尼尔达 ,
他给不幸的布鲁尼尔达施了魔法,

[piː] . -
p . 82
p . -

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [hoʊpt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)] [træn'kwɪləti] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] .
which he generously hoped would destroy all the little tranquillity she enjoyed .
哪个 他 慷慨地 希望 会 破坏 全部 这 小的 宁静 她 享受 .
他慷慨地希望这能摧毁她所享有的微薄宁静。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] ['ɑːpɜːɪtəd][ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [noʊ][bɜːŋgər] [bɪ'held] [hɜːr; hər]
The charm operated upon the sight of the princess , who no longer beheld her
这 魅力 经营的 之上 这 视线 的 这 公主 , WHO 不 更长 观看 她
['lʌvər] ,
lover ,
情人 ,
魔法对公主产生了作用, 她再也看不到她的爱人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['niːgroʊ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
but a hideous negro advancing towards her .
但 一个 可怕 黑人 前进 向 她 .
但一个相貌丑陋的黑人正向她走来。

[bruːniːldə][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət] , [,riːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] , [huː]
Brunilda was terrified , but , reassured by the explanation of the Dwarf , who
布鲁尼尔达 曾是 恐惧 , 但 , 放心 经过 这 解释 的 这 矮人 , who
[fɪ'liːsɪ'tertɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; həɹ][mɔːrtɪf'keɪ(ə)n] ,
felicitated himself on her mortification ,
祝贺 他自己 在 她 屈辱 ,
布鲁尼尔达吓坏了, 但矮人的解释让她安心了不少, 矮人还为她的窘迫感到高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][kaɪnd] ; [soʊ] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; həɹ][soʊl] ,
she resolved to punish him in kind ; so collecting all the woman in her soul ,
她 已解决 到 惩治 他 在 种类 ; 所以 收集 全部 这 女士 在 她 灵魂 ,
她决心以其人之道还治其人之身; 于是, 她将自己灵魂深处的所有女人之心都凝聚起来,
[ænd; ənd] ['kɒŋkəɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌɡli] [ʃeɪp] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
and conquering her dislike of the ugly shape he presented to her ,
和 征服 她 不喜欢 的 这 丑陋的 形状 他 呈现 到 她 ,
她克服了对他的丑陋外表的厌恶,

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['welkəm] , [ænd; ənd] [kə'rest] [aɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; həɹ] [dɪr]
she gave it a most affectionate welcome , and caressed it as her dear
她 给予 它 一个 最多 亲热 欢迎 , 和 被爱抚 它 作为 她 亲爱的
[ˈluːˌdoʊlf] .
Ludolph .
卢多夫 .
她给予它最深情的欢迎, 并像对待她亲爱的鲁道夫一样爱抚它。

[ðə; ði][dwɔːrf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
The Dwarf would willingly have annihilated him ; but ,
这 矮人 会 心甘情愿 有 彻底消灭 他 ; 但 ,
矮人本想毫不犹豫地消灭他; 但是,

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪɡ'zɪstəns] [tuː; tə] [ɪn'ʃɔr] [hɪm'self] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][bruːniːldə] ,
obliged to keep him in existence to ensure himself admittance to Brunilda ,
有义务 到 保持 他 在 存在 到 确保 他自己 准入 到 布鲁尼尔达 ,
为了确保自己能进入布鲁尼尔达的住所, 他有义务让他继续存在下去。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪm'bitəɹ] [ðæt] [ɪɡ'zɪstəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəɹ] , [ænd; ənd] ,
he resolved to embitter that existence as much as lay in his power , and ,
他 已解决 到 苦涩 那 存在 作为 很多 作为 躺在 他的 力量 , 和 ,
他决心尽其所能地让这种生活变得痛苦不堪, 并且

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɛlz] , [ðə; ði] ['hænsəm] [ˈluːˌdoʊlf] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
having once more recourse to his spells , the handsome Ludolph , unchanged to
拥有 一次 更多的 追索权 到 他的 咒语 , 这 英俊的 卢多夫 , 未更改 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
英俊的鲁道夫再次施展魔法, 而他自己却丝毫未变。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['prɪnses] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['mɔːnstrəs] ['taɪɡəɹ]
appeared to the eyes of the fascinated princess a furious and monstrous tiger
出现 到 这 眼睛 的 这 着迷 公主 一个 狂怒 和 滔天 老虎
,
:
,
在着迷的公主眼中, 出现了一只愤怒而可怕的老虎。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔːz] .
armed with tremendous fangs and claws .
武装 和 巨大的 獠牙 和 爪子 .
长着锋利的獠牙和利爪。

[bʌt; bət] [lʌv] ['penətreɪts] [ɔ:l] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər]
But love penetrates all disguises , and the princess was now a match for
但 爱 渗透 全部 伪装 , 和 这 公主 曾是 现在 一个 匹配 为了
[ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] .
the sorcerer .
这 巫师 ,

但是爱情可以穿透一切伪装，公主现在已经能够与巫师匹敌了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [fæŋz] [ænd; ənd] [klɔ:z] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [ˈlðər] , [hæd; həd][noʊ]
She knew that the fangs and claws , however terrible to others , had no
她 知道 那 这 獠牙 和 爪子 , 然而 糟糕的 到 其他的 , 有 不
[ˈdeɪndʒər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
danger for her ,
危险 为了 她 ,

她知道，那些尖牙利爪虽然对别人来说很可怕，但对她来说却没有危险。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [kɪs] [hɜ:r; hər] [ˈsnəʊɪ] [hænd] ,
and she suffered him to lie at her feet , kiss her snowy hand ,
和 她 遭受 他 到 说谎 在 她 脚 , 吻 她 下雪的 手 ,
[ˈsɪŋɡlɪ] [hər] [ˈtʃi:z] ,
她任由他躺在她的脚边，亲吻她雪白的手，

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈæɡɪ] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][læp] , [wɪˈðəʊt] [ˈmænɪfɛstɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
and put his shaggy head upon her lap , without manifesting the slightest
和 放 他的 毛茸茸 头 之上 她 膝 , 没有 显现 这 丝毫
[ˌæprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

他把蓬乱的脑袋放在她的腿上，没有丝毫的不安。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv]
to the great annoyance of
到 这 伟大的 烦恼 的

令.....非常恼火

[pi:] . -
p . 83
p . -

第83页

[ðə; ði] [dwɔ:rf] , [hu:z] [dʌl] [wɪt][wʌz; wəz] [ˈʃɑ:pənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] ,
the Dwarf , whose dull wit was sharpened by his jealousy ,
这 矮人 , 谁 乏味的 有 曾是 锋利 经过 他的 妒忌 ,

那个矮人，他原本就愚钝的头脑，因嫉妒而变得更加敏锐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [kənˈtraɪvd] [ðə; ði][ˈmæstər] - [pi:s] [ʌv; əv] [ˈspɛlz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈkri:st] [ˈmɪzəri]
and he now contrived the master - piece of spells , to the increased misery
和 他 现在 人为的 这 掌握 - 片 的 咒语 , 到 这 增加 苦难
[ʌv; əv] [pʊr] [bru:ni:ldə] ,
of poor Brunilda ,
的 贫穷的 布鲁尼尔达 ,

于是，他精心研制出了最精妙的咒语，这让可怜的布鲁尼尔达更加痛苦不堪。

[ˈoʊvər] [hu:z] [ˈklaʊdɪd] [ˈsensɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wʌns] [mɔ:r] [ˈɒpəreɪtɪŋ] ,
over whose clouded senses the charm once more operating ,
超过 谁 阴天 感官 这 魅力 一次 更多的 操作 ,

魅力再次在那些感官昏沉的人身上发挥作用，

[prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈlu:ˌdɔʊlf] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔ:rf] [hɪmˈself] .
presented her beloved Ludolph only under the form of the Yellow Dwarf himself .
呈现 她 心爱 卢多夫 仅有的 在下面 这 形式 的 这 黄色的 矮人 他自己 ,

她只以黄矮星的形象出现，将她心爱的鲁道夫展现在世人面前。

[ðɪs] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][bəʊθ][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] ,
This transformation was horrible to both the sufferers ,
这 转型 曾是 可怕 到 两个都 这 受害者 ,
这种转变对两位受害者来说都是可怕的。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [meɪnˈteɪnd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ,
for each of the figures maintained that he was the knight ,
为了 每个 的 这 数据 维持 那 他 曾是 这 骑士 ,
每个人物都坚称自己是骑士，

[ænd; ænd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈeksɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ðə; ði][ɪmˈpɑːstər] , [waɪl] [bruːniːldə] ,
and persisted in execrating the other as the impostor , while Brunilda ,
和 持续 在 诅咒 这 其他 作为 这 骗子 , 尽管 布鲁尼尔达 ,
并坚持指责对方是冒名顶替者，而布鲁尼尔达

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈheɪtfl] [ˈkaʊntənənsɪz] , [dɜːd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
wearied with gazing on their hateful countenances , dared not afford the slightest
疲惫 和 凝视 在 他们的 可恶 面容 , 敢于 不是 买得起 这 丝毫
[ˈnəʊtɪs][tuː; tə] [ˈiːðər] ,
notice to either ,
注意 到 任何一个 ,
厌倦了注视他们那令人憎恶的面容，他们不敢对两人多看一眼。

[lest] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈstəʊ] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈluːˌdɒʊlf] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈtestəbl]
lest she should bestow the tenderness designed for Ludolph upon his detestable
免得 她 应该 赐给 这 压痛 设计 为了 卢多夫 之上 他的 可恨
[ˈraɪv(ə)] .
rival .
竞争对手 .
免得她把原本打算给鲁道夫的温柔，给予了他可憎的对手。

[ɪn] [vern] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wiːp] , [ˈθret(ə)n] ,
In vain did she weep , threaten ,
在 徒劳 做过 她 哭泣 , 威胁 ,
她徒劳地哭泣、威胁，

[ænd; ænd] [ˈsʌpləˌkeɪt] [ðə; ði][dwoːrf][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] “ [ˈeni] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [ðæt] .
and supplicate the Dwarf to give her lover “ any shape but that .
和 哀告 这 矮人 到 给 她 情人 “ 任何 形状 但 那 .
并恳求矮人给她的爱人“任何形状，除了那种形状”。

” [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈdres] [hɜːr; hər] [pəˈtɪʃ(ə)n] .
” **She knew not even to which of the pair she ought to address her petition** .
” 她 知道 不是 甚至 到 哪个 的 这 一对 她 应该 到 地址 她 请愿 .
她甚至不知道自己应该向他们两人中的哪一个递交请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)l] , [ˈlɪsnd] [ʌnˈmuːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɔərəuz] ,
But the demon was inexorable , listened unmoved to her sorrows ,
但 这 恶魔 曾是 无情的 , 听着 不动 到 她 悲伤 ,
但恶魔冷酷无情，对她的悲伤无动于衷。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈfɛəˌroʊz] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈɪnwərdli] [læft] [æt; ət]
for his heart was as hard as Pharaoh's , and even inwardly laughed at
为了 他的 心 曾是 作为 难的 作为 法老的 , 和 甚至 内心 笑了 在
[hɜːr; hər] [ˈægəni] .
her agonies .
她 痛苦 .
因为他的心像法老一样坚硬，甚至在内心嘲笑她的痛苦。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪgˈzæmɪn] [ðer; ðər] [fɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [sʌm; səm] [slɑɪt]
In vain did she examine their features in the hope of discovering some slight
在 徒劳 做过 她 检查 他们的 特征 在 这 希望 的 发现 一些 轻微
[ˈdɪfrəns] [ðæt] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] :
difference that might point out her lover :
不同之处 那 可能 观点 出去 她 情人 :

她徒劳地仔细观察他们的容貌，希望能发现一些细微的差别，从而认出她的情人：

[bəʊθ] [grɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈgæstli] [smaɪl] , — [bəʊθ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈverɪŋ,ʌnˈværiŋ] [ˈʌɡlɪnəs]
both grinned the same ghastly smile , — both exhibited the same unvarying ugliness
两个都 咧嘴一笑 这 相同的 阴森 微笑 , — 两个都 展出 这 相同的 不变的 丑陋
[ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] .
of feature .
的 特征 .

两人都露出了同样的狰狞笑容，——两人都展现出同样丑陋的容貌。

[əˈlæəs] , [pʊr] [bruːniːldə] !
Alas , poor Brunilda !
唉 , 贫穷的 布鲁尼尔达 !

唉，可怜的布鲁尼尔达！

[ˈlævətər] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈsɪstɪd] [ðɪː] , [ðoʊ] , [hædst] [ðəʊ] [lɪvd] [ɪn]
Lavater himself could not have assisted thee , though , hadst thou lived in
拉瓦特 他自己 可以 不是 有 协助 你 , 尽管 , 哈斯特 你 居住地 在
即使你住在拉瓦特本人那里，他也帮不了你。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] , [ɔːr][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ɪn] [ðəɪn] ,
our days , or Dr . Spurzheim in thine ,
我们的 天 , 或者 博士 . 在 你的 ,

我们的日子，或者斯普尔茨海姆博士在你的日子里，

[sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈriːbrəl] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈdwɔːrfs]
some professional examination of the cerebral organisation of the two dwarfs
一些 专业的 考试 的 这 大脑 组织 的 这 二 矮人
[maɪt] [hæv; həv][set][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [rest] .
might have set the question at rest .
可能 有 放 这 问题 在 休息 .

对这两个侏儒的大脑组织进行一些专业的检查，或许就能解决这个问题。

[ˈdaʊtləs] , [sʌm; səm] [bʌmp] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
Doubtless , some bump extraordinary ,
毫无疑问 , 一些 撞 非凡的 ,

毫无疑问，有些碰撞非同寻常。

[sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [daɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrgən][ʌv; əv][self] - [ɪˈstiːm] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]
some wonderful dilation of the organ of self - esteem in the skull of the true
一些 精彩的 扩张 的 这 器官 的 自己 - 尊重 在 这 颅骨 的 这 真的
[ˈdwɔːrf] ,
dwarf ,
矮人 ,

真侏儒颅骨中自尊器官出现了一些奇妙的扩张，

[ɔːr] [ˈæmətɪvnəs] [ɔːr] [kəmˈbæɪvnɪs] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] ,
or amativeness or combativeness in that of the false one ,
或者 恋爱 或者 好斗性 在 那 的 这 错误的 一 ,

或者说，虚假者的那种好色或好斗性，

[maɪt] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ðɪ:] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brʊtɪfaɪd]
might have aided thee to discover the unbrutified soul confined in the brutified
可能 有 协助 你 到 发现 这 未受虐待的 灵魂 受限 在 这 残暴
[ˈbɑːdɪ] .
body .
身体 .

或许能帮助你发现被禁锢在残暴躯体中的纯洁灵魂。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [bruːts] [tu:; tə][bruːniːldə] , [ænd; ənd] ,
But , as it was , they were both brutes to Brunilda , and ,
但 , 作为 它 曾是 , 他们 是 两个都 野蛮人 到 布鲁尼尔达 , 和 ,
但事实上, 他们两人对布鲁尼尔达都非常粗暴, 而且

[æz; əz][ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [dwɔːrf] , [ʃɪ; ʃɪ] [wept] [hɜːr; hər]
as she had no wish to charm the Yellow Dwarf , she wept her
作为 她 有 不 希望 到 魅力 这 黄色的 矮人 , 她 哭泣 她
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'ses(ə)ntli] .
disappointment incessantly .
失望 不已 .

由于她并不想讨好黄矮星, 她失望地哭泣个不停。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['luːdɒʊlf] [les] ['bɪzi] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɪn] [ɪm'plɔɪn] [θrets] [ænd; ənd] [prerz]
Nor was Ludolph less busy than the princess in employing threats and prayers
也不 曾是 卢多夫 较少的 忙碌的 比 这 公主 在 雇用 威胁 和 祈祷
[baɪ][tɜːrnz][tu:; tə]['mɑːlɪfaɪ][ðə; ðɪ] [dwɔːrf] ,
by turns to mollify the Dwarf ,
经过 转弯 到 缓和 这 矮人 ,
鲁道夫也不逊色于公主, 他时而威胁, 时而祈祷, 竭力安抚侏儒。

[ðoo] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][æz; əz]['lɪt(ə)] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
though one was to as little purpose as the other , in the presence of the
尽管 一 曾是 到 作为 小的 目的 作为 这 其他 , 在 这 在场 的 这
['prɪnses] .
princess .
公主 .

虽然在公主面前, 这两件事都毫无用处。

[ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] ['diːmən] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['waɪnɪŋ] [pə'tɪ(ə)n] , [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːrgjuːmənts] ,
The cunning demon reiterated the same whining petition , used the same arguments ,
这 狡猾 恶魔 重申 这 相同的 抱怨 请愿 , 用过的 这 相同的 论点 ,
狡猾的恶魔重复了同样的哀求, 使用了同样的论点。

[ænd; ənd] [dɪ'naunst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['vendʒəns] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['luːdɒʊlf] ; [ænd; ənd] [wen]
and denounced the same vengeance as the unhappy Ludolph ; and when
和 谴责 这 相同的 复仇 作为 这 不开心 卢多夫 ; 和 什么时候
[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,
retired from her apartment ,
退休 从 她 公寓 ,
她谴责了与不幸的鲁道夫同样的复仇行为; 当她从公寓退休后,

[læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] ['evri] [θret] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [heɪt]
laughed at his success , and replied to every threat with mingled hate
笑了 在 他的 成功 , 和 回复 到 每一个 威胁 和 混合 恨
[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
and defiance .
和 蔑视 .
他嘲笑他的成功, 对每一次威胁都以仇恨和挑衅交织的方式回应。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ðæt][ˈluː,dʊəlʃ][əˈkjuːzd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][ˈbrʊʊkən][ɔːl][ðə; ði][ɔːz][ʌv; əv]
It was in vain that Ludolph accused him of having broken all the laws of
它 曾是 在 徒劳 那 卢多夫 被告 他 的 拥有 破碎的 全部 这 法律 的
[ˈʃɪvəlri] ,
chivalry ,
骑士精神 ,

鲁道夫指责他违反了所有骑士精神的准则，但这都是徒劳的。

[held][ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈdiːmənz][soʊ][ˈseɪkrɪd] .
held even by demons so sacred .
握住 甚至 经过 恶魔 所以 神圣 .

连恶魔都视之为神圣之物。

[hiː; hi][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][rɪˈgɑːrdɪd][noʊ][ɔːz] , [ɪkˈsept][ðoʊz][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][hɪmˈself] .
He told him he regarded no laws , except those which he had made himself .
他 讲述 他 他 认为 不 法律 , 除了 那些 哪个 他 有 制成 他自己 .

他告诉他，除了他自己制定的法律之外，他不尊重任何法律。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][ˈpɜːrpəs][hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][hɪz; ɪz][raɪt][tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət][ˈlɪbərti][æt; ət]
It was to no purpose he argued his right to be set at liberty at
它 曾是 到 不 目的 他 争论 他的 正确的 到 是 放 在 自由 在
[liːst] .
least .
至少 .

他辩称自己至少有权获得自由，但这毫无用处。

[ðə; ði][dwɔːrf] ,
The Dwarf ,
这 矮人 ,

矮人，

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[huː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fəˈlɑːsəfər][ɪn][hɪz; ɪz][wei] , [rɪˈplaɪd][ðæt][men][hæd; həd][noʊ][raɪts] , [ænd; ənd]
who was a philosopher in his way , replied that men had no rights , and
WHO 曾是 一个 哲学家 在 他的 方式 , 回复 那 男人 有 不 权利 , 和
[ðæt] “ [maɪt] ,
that “ might ,
那 “ 可能 ,

他以自己的方式成为了一位哲学家，他回答说，人没有权利，而且“力量，

” [wɪtʃ][hiː; hi][pəˈzest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪt][ˈbetər][ˈɑːrgjʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔːr]
” which he possessed , was a much better argument , and a more
” 哪个 他 拥有 , 曾是 一个 很多 更好的 争论 , 和 一个 更多的

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈwepən] .
effective weapon .
有效的 武器 .

“他所拥有的，是一个更有力的论据，也是一个更有效的武器。”

[ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz][ʌnˈlʌkɪli][truː] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][kənˈvɪns][ðə; ði][ˈwestfeɪljən] . [ˈziːnəʊ] ,
All this was unluckily true , but it did not convince the Westphalian . Zeno ,
全部 这 曾是 不幸的是 真的 , 但 它 做过 不是 说服 这 威斯特伐利亚 : 芝诺 ,
[ðə; ði][ˈstoɪk] ,
the stoic ,
这 斯多葛派 ,

这一切不幸都是真的，但这并没有说服威斯特伐利亚学派的芝诺。这位斯多葛派哲学家，

[sed] , “ [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ɪrɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [tʌŋ] ,
said , “ **that we had two ears** , **and but one tongue** ,
说 , “ 那 我们 有 二 耳朵 , 和 但 一 舌头 ,
他说：“我们有两只耳朵，却只有一条舌头。”

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈlɪt(ə)] .
that we might hear much and say little .
那 我们 可能 听到 很多 和 说 小的 .
我们可能会听到很多，却很少说出口。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [ˈpraɪfɪt] [ˌðerˈbaɪ] :
” **It was a wise observation** , **and happy are those who profit thereby** :
” 它 曾是 一个 明智的 观察 , 和 快乐的 是 那些 WHO 利润 从而 :
[ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [ˈkæptɪvz] [maɪt] ,
our two captives might ,
我们的 二 俘虏 可能 ,
“这是一个明智的观察，从中受益的人是幸福的：我们的两个俘虏可能会.....”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ]
if they had had the good luck ever to have heard it ; but as they
如果 他们 有 有 这 好的 运气 曾经 到 有 听到 它 ; 但 作为 他们
[hæd; həd][nɔːt] ,
had not ,
有 不是 ,
如果他们有幸听过就好了；但他们没有。

[ðeɪ] [ˈæktɪd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈkaʊntər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [soʊ] [ˈhɑːrtɪli] [juːst] [ðer; ðər] [tuː] [tʌŋɪz] ,
they acted directly counter , **for they so heartily used their two tongues** ,
他们 行动 直接地 柜台 , 为了 他们 所以 衷心地 用过的 他们的 二 舌头 ,
他们的做法恰恰相反，因为他们毫不客气地使用了两种语言。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [spɜrd] [ðer; ðər] [fɔːr] [ɪrɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ˈdʒeɪlər] [gruː] [aʊtˈreɪdʒəs] , [ænd; ənd]
and so entirely spared their four ears , **that their jailer grew outrageous** , **and**
和 所以 完全 幸存 他们的 四 耳朵 , 那 他们的 狱卒 生长 令人愤慨 , 和
[ˈðɜrfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,
因此，他们完全保住了四只耳朵，这让他们的狱卒勃然大怒，于是，

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [bruːniːldə] ,
except when he went to torment Brunilda ,
除了 什么时候 他 去 到 折磨 布鲁尼尔达 ,
除了他去折磨布鲁尼尔达的时候，

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
he resolved to free himself from the society of the count of Tecklenburgh ,
他 已解决 到 自由的 他自己 从 这 社会 的 这 数数 的 - ,
他决心脱离特克伦堡伯爵的圈子。

[huː] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gəˈruːlɪti] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈdemd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
who paid for his garrulity by being condemned to talk to himself in one of
WHO 有薪酬的 为了 他的 喋喋不休 经过 存在 谴责 到 讲话 到 他自己 在 一 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈdrɪri] [ˈdʌndʒənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] .
the most dreary dungeons of the cavern .
这 最多 凄凉 地下城 的 这 洞穴 .
他因喋喋不休而受到惩罚，被判处在洞穴中最阴森恐怖的地牢之一中自言自语。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ˈeksəkreɪt] [ðə; ðɪ]
Here he had full leisure to think of his misfortunes , and execrate the
这里 他 有 满的 闲暇 到 思考 的 他的 不幸 , 和 诅咒 这
[kənˈtraɪvər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
contriver of them .
发明者 的 他们 :

在这里，他有充足的时间思考自己的不幸遭遇，并诅咒造成这些不幸的始作俑者。

[hiː; hi] [preɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He prayed night and morning with all the strength of lungs he could
他 祈祷 夜晚 和 早晨 和 全部 这 力量 的 肺 他 可以
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,
[ˈtʃeɪnɪd] ,
他日夜不停地祈祷，用尽了全身的力气。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkælɪndər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrgətɔːri] .
to all the saints in the calendar , to give him a lift out of this purgatory .
到 全部 这 圣徒 在 这 日历 , 到 给 他 一个 举起 出去 的 这 炼狱 .
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
向历法中的所有圣人祈祷，求他们帮助他脱离炼狱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [nɑːt][tuː; tə][əbˈhɔːr][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ; [bʌt; bət] ,
He was too good a Christian not to abhor all thought of magic ; but ,
他 曾是 也 好的 一个 基督教 不是 到 痛恨 全部 想法 的 魔法 ; 但 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
他是一位非常虔诚的基督徒，不可能不憎恶一切魔法念头；但是，

[ˈfaɪndɪŋ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈtɪ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊəz] ,
finding how little notice was taken of his petition by the higher powers ,
寻找 如何 小的 注意 曾是 已采取 的 他的 请愿 经过 这 更高 权力 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
他发现上级对他的请愿几乎没有给予任何重视，

[piː] . -
p . 86
p . -

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaʊɪŋ] , [ðæt] [ɪf]
he could not help thinking of the lower , and wishing and vowing , that if
他 可以 不是 帮助 思维 的 这 降低 , 和 祝 和 发誓 , 那 如果
[sʌm; səm][ˈsɔːrsərər] ,
some sorcerer ,
一些 巫师 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
他不禁想起那些下层阶级的人，并暗自许愿，如果某个巫师，

[wɪtʃ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈdev(ə)l] , [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [naʊ] ,
witch , or even devil , would but come to his assistance now ,
巫婆 , 或者 甚至 魔鬼 , 会 但 来 到 他的 协助 现在 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
现在，无论是女巫还是魔鬼，都会来帮助他。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] [hɪrˈæftər] , [ænd; ənd] [hiːl] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋjəns] ,
he would find time enough for repentance hereafter , and heal his conscience ,
他 会 寻找 时间 足够的 为了 悔改 此后 , 和 愈合 他的 良心 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
他以后会有足够的时间忏悔，并抚平自己的愧疚。

[ænd; ənd] [prəˈpɪʃieɪt] [ˈhev(ə)n] [baɪ] [ˈmeni] [ɡʊd] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [pərˈspektɪv] .
and propitiate Heaven by many good deeds to be done in perspective .
和 安抚 天堂 经过 许多 好的 契约 到 是 完毕 在 看法 .
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
并以恰当的方式行善来取悦上天。

“ [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpenəns] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I would walk to Jerusalem , for a penance ,** ” **said he** ,
“ 我 会 走 到 耶路撒冷 , 为了 一个 忏悔 , ” 说 他 ,
[ˈhɪstɔːrɪ] ,
“我愿步行前往耶路撒冷，以示忏悔,”他说。

“ [ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ɪn][maɪ][nekst][ˈbæt(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] ,
“ **or give the spoils I shall take in my next battle to the church , or I would ,**
” 或者 给 这 战利品 我 将 拿 在 我的 下一个 战斗 到 这 教会 , 或者 我 会 ,
“或者将我下一场战斗中获得的战利品献给教会, 否则我.....”

[wen] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [ɪnˈdaʊ] [æn; ən] [ˈæbi] .
when I shall be able , endow an abbey .
什么时候 我 将 是 有能力的 , 赋予 一个 修道院 .
等我有能力的时候, 我会捐建一座修道院。

[ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [dɪˈzaɪnz] [wʊd] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] , “ [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,
Either of these designs would be satisfactory , ” continued he ,
任何一个 的 这些 设计 会 是 令人满意的 , “ 持续 他 ,
“这两种设计方案都令人满意,”他继续说道。

[ˈænd; ʌnd][oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
“ **and oh that I had the good luck to be able to put them into**
” 和 哦 那 我 有 这 好的 运气 到 是 有能力的 到 放 他们 进入
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] !
execution !
执行 !
“哦, 我真幸运能够将它们付诸实践! ”

[oʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] , [sʌm; səm] [noʊm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈkævərnz] , [ɔːr] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ðɪs]
Oh that some friendly spirit , some gnome of these caverns , or demon of this
哦 那 一些 友好的 精神 , 一些 侏儒 的 这些 洞穴 , 或者 恶魔 的 这
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,
哦, 但愿是某个友善的精灵, 某个洞穴里的侏儒, 或是这片森林里的恶魔,

[wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] !
would but come to my assistance !
会 但 来 到 我的 协助 !
但他一定会来帮我的!

“ [noʊ] [ˈsuːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] : [ðə; ði] [ˈsɪnər] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]
” **No sooner said than done : the sinner trembled at the instant fulfilment of**
” 不 很快 说 比 完毕 : 这 罪人 颤抖 在 这 立即的 履行 的
[hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [wɪʃ] ,
his wicked wish ,
他的 邪恶 希望 ,
“话音刚落, 罪恶的愿望就实现了, 他顿时浑身颤抖。”

[ænd; ʌnd][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [əˈlɑːrm][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər]
and began with real alarm to suspect that he was a bit of a conjurer
和 开始 和 真实的 警报 到 怀疑 那 他 曾是 一个 少量 的 一个 魔术师
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;
并开始真正感到震惊, 怀疑他自己也有点像个魔术师;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][əˈrouz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
for there arose in a moment , from the bosom of the earth ,
为了 那里 出现 在 一个 片刻 , 从 这 怀 的 这 地球 ,
因为就在一瞬间, 从大地深处,
[ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈdʌski] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈfeɪp] , [ɪnˈkwærɪŋ][hɪz; ɪz] [kəˈmændz] .
a gigantic dusky - looking figure in the human shape , inquiring his commands .
一个 巨大 昏暗 - 寻找 数字 在 这 人类 形状 , 查询 他的 命令 .
一个巨大的、肤色黝黑的人形身影, 正在向他发出指令。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][jər; jər] [ə'sɪstəns] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , “ [tɪl] [ju:; jʊ] ['sʌmənd]
“ I could not come to your assistance , “ said the object , “ till you summoned
“ 我 可以 不是 来 到 你的 协助 , “ 说 这 目的 , “ 直到 你 被召唤
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“在你召唤我之前，我无法前来帮助你，”那物体说道。

[ɔ:r][ju:; jʊ][ʊd; ʊd][nɑ:t][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
or you should not have suffered so long .
或者 你 应该 不是 有 遭受 所以 长的 .

否则你就不应该遭受这么长时间的痛苦。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][fəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [prɪns] [ʌv; əv]
I am the mortal foe of the Yellow Dwarf , and the legitimate prince of
我 是 这 凡人 敌人 的 这 黄色的 矮人 , 和 这 合法的 王子 的
[ði:z] [maɪnz] ,
these mines ,
这些 矿井 ,

我是黄矮星号的死敌，也是这些矿井的合法继承人。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn'tru:did] [hɪm'self] , [dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns]
into which he has intruded himself , during my absence
进入 哪个 他 有 入侵 他自己 , 期间 我的 缺席

在我不在的时候，他擅自闯入了我的生活。

[pi:] . -
p . 87
p . -

第87页

[ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] .
on a short journey I made to the centre .
在 一个 短的 旅行 我 制成 到 这 中心 .

在我前往市中心的一次短途旅行中。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪm'self] ['prɪti] ['fɜ:rmlɪ][ɪn][maɪ] ['pæləs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spelz] ,
He has fixed himself pretty firmly in my palace by his spells ,
他 有 固定的 他自己 漂亮的 牢牢 在 我的 宫殿 经过 他的 咒语 ,
他凭借魔法牢牢地占据了我的宫殿。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kən'traɪv] [tu:; tə] [dɪspə'zes] [hɪm; ɪm] .
but I shall contrive to dispossess him .
但 我 将 精心策划 到 剥夺 他 .

但我会想办法让他失去这一切。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ] : [spi:k] , [naɪt] [ʌv; əv] - , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rʋ]
I will begin by assisting you : speak , knight of Tecklenburgh , how can I serve
我 将要 开始 经过 协助 你 : 说话 , 骑士 的 - , 如何 能 我 服务
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

我将首先协助您：请说，泰克伦堡骑士，我能为您做些什么？

“ [ˈluːdɔʊlf] , [hu:] , [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fraɪt] , [dr'zɑ:d] ['nʌθɪŋ] ['betər] ,
“ Ludolph , who , recovered from his first fright , desired nothing better ,
“ 卢多夫 , WHO , 恢复 从 他的 第一的 惊吓 , 想要的 没有什么 更好的 ,
鲁道夫从第一次惊吓中恢复过来后，别无所求。

[ɪ'mi:diətli] [strʌk] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrendli] [noʊm] ; [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [wɪt]
immediately struck a bargain with the friendly gnome ; the first article of which
立即地 击 一个 便宜货 和 这 友好的 侏儒 ; 这 第一的 文章 的 哪个
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他立即与友善的小矮人达成了一项交易；交易的第一项内容是：

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlɪbəreɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .
that he should liberate himself and the princess .
那 他 应该 解放 他自己 和 这 公主 .

他应该解放自己和公主。

“ [aɪ] [kæn; kən] [fri:] [ju:; jʊ] [ˈɪnstəntli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [noʊm] ,
“ **I can free you instantly ,** ” **replied the gnome ,**
“ 我 能 自由的 你 即刻 , ” 回复 这 侏儒 ,

“我可以立刻释放你,”小矮人回答道。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspɛlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈpaʊəf(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbroʊkən] ;
“ **but the spells around the princess are too powerful to be suddenly broken ;**
“ 但 这 咒语 大约 这 公主 是 也 强大的 到 是 突然 破碎的 ;
[ˌnevəðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“但是围绕在公主身上的魔法太过强大，无法突然解除；尽管如此，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] [aɪ ˈti:] [meɪ] [ˈfaɪnəli] [bi:; bi] [dʌn] .
with your help it may finally be done .
和 你的 帮助 它 可能 最后 是 完毕 .

有了你的帮助，这件事或许最终能够完成。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [pəˈzes] [ɑ:rˈselvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪn] [wɪt] [laɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We must possess ourselves of the charm in which lies the power of the
我们 必须 具有 我们自己 的 这 魅力 在 哪个 谎言 这 力量 的 这
[dwɔ:rf] ,
Dwarf ,
矮人 ,

我们必须掌握矮人身上蕴藏的力量——那种魅力。

[ðɪs] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ; [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə]
this , unfortunately , is his beard ; for it will be a work of difficulty to
这 , 很遗憾 , 是 他的 胡须 ; 为了 它 将要 是 一个 工作 的 困难 到
[ˈmæstər] [aɪ ˈti:] .
master it .
掌握 它 .

很遗憾，这是他的胡子；因为要驾驭它将是一件很困难的事。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] , [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkɑ:mbæt] , [hæv; həv] [kʌt] [ɔ:f] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Could you , in your combat , have cut off that , instead of his head ,
可以 你 , 在 你的 战斗 , 有 切 离开 那 , 反而 的 他的 头 ,

在战斗中，你有没有可能砍掉他的脖子而不是他的头？

[ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] : [bʌt; bət] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] [bɪrd] [hæŋz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
all would have been well : but , as long as that beard hangs to his chin ,
全部 会 有 到过 出色地 : 但 , 作为 长的 作为 那 胡须 悬挂 到 他的 下巴 ,

本来一切都会很顺利：但是，只要他的胡子还垂到下巴，

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪz] [ɪnˈvʌlnərəb(ə)] , [fɔːr; fər] , [kʌt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈfɪfti] [ˈpiːsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [juˈnaɪt] **his body is invulnerable , for , cut him into fifty pieces , and he will unite** 他的 身体 是 无敌的 , 为了 , 切 他 进入 五十 件 , 和 他 将要 团结 [təˈgeðər] [əˈgen] . **together again .** 一起 再次 .

他的身体刀枪不入，即使把他切成五十块，他也能重新组合起来。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdɪfəkəltɪz] , [əbˈzɜːrɪv] [ˈfeɪθfəli] [ɔːl][maɪ][dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] , **Notwithstanding all these difficulties , observe faithfully all my directions , and ,** 虽然 全部 这些 困难 , 观察 忠实 全部 我的 方向 , 和 , [ʌltɪmətli] , [wiː; wi] [meɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] . **ultimately , we may accomplish our wishes .** 最终 , 我们 可能 完成 我们的 愿望 .

尽管困难重重，但请忠实地遵守我的所有指示，最终我们或许能够实现我们的愿望。

[bɪˈniːθ] [ðoʊz] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv][bəuˈhiːmiə] [wɪtʃ] [baʊnd][ðə; ði] [ˈmɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] **Beneath those mountains of Bohemia which bound the marquisate of Misnia , there** 下面 那些 山脉 的 波西米亚 哪个 边界 这 侯爵夫人 的 米斯尼亚 , 那里 [ɪz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [maɪn] , **is a diamond mine ,** 是 一个 钻石 矿 ,

在环绕米斯尼亚侯爵领地的波西米亚山脉之下，蕴藏着一座钻石矿。

[æz; əz] [jet] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [huːz] [sækɹəˈlɪdʒəs] [hændz][hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] **as yet unknown to the human race , whose sacrilegious hands have not there** 作为 然而 未知 到 这 人类 种族 , 谁 亵渎神明 双手 有 不是 那里 [tɔːrɪn][ˈoʊpən] **torn open** 撕裂 打开

人类至今仍不了解，他们亵渎神灵的双手尚未在那里将其撕裂。

[piː] . - **p . 88** p . -

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ˈspɪrɪts] [huː] [sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] **the heart of their mother earth and disturbed the spirits who sleep in her** 这 心 的 他们的 母亲 地球 和 不安 这 烈酒 WHO 睡觉 在 她 [ˈbʊzəm] . **bosom .** 怀 .

他们触怒了大地母亲的心，惊扰了沉睡在她怀抱中的灵魂。

[ðer; ðər] , [kənˈsiːld] [ˈmeni] [ˈfæðəmz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , **There , concealed many fathoms beneath the mountain ,** 那里 , 暗 许多 英寻 下面 这 山 , [ˈhæz; həz] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsentʃərɪz] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈwepən] [wɪtʃ] [əˈloʊn][kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] **has been hidden for centuries the magic weapon which alone can conquer the** 有 到过 隐 为了 几个世纪 这 魔法 武器 哪个 独自的 能 征服 这 [ˈjeləʊ] [dwaːrf] . **Yellow Dwarf .** 黄色的 矮人 .

几个世纪以来，一直隐藏着一件神奇的武器，只有它才能征服黄矮星。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l] [pɛr] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [feɪt] [kʌts] [əˈsʌndər] [jɔːr; jər]
It is that identical pair of scissors with which the demon Fate cuts asunder your
它 是 那 完全相同的 一对 的 剪刀 和 哪个 这 恶魔 命运 削减 分离 你的
[ˈmɔːrt(ə)l] [ˈdestɪnɪz] ；
mortal destinies ；
凡人 命运 ；

正是这把剪刀，命运恶魔用它剪断了你们凡人的命运；

[ðɪːz] ， [ænd; ʌnd] [ðɪːz] [ˈoʊnli] ， [kæn; kən] [sɪˈkjʊr] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈenəmi] ．
these , and these only , can secure our enemy .
这些 ， 和 这些 仅有的 ， 能 安全的 我们的 敌人 ．

只有这些才能确保我们的敌人安全。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈteɪnz] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ，
It will be in vain to cut off his head so long as he retains his beard ,
它 将要 是 在 徒劳 到 切 离开 他的 头 所以 长的 作为 他 保留 他的 胡须 ，
只要他留着胡子，砍掉他的头也是徒劳的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [bɪrd] [ɪz] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl̩] ， [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] ；
and that beard is unapproachable , except to the magic scissors of fate :
和 那 胡须 是 难以接近 ， 除了 到 这 魔法 剪刀 的 命运 ；
那胡子难以接近，除非命运的魔法剪刀能将其剪掉：

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnstɾəmənt] ，
the chief difficulty will be in obtaining possession of this wonderful instrument ,
这 首席 困难 将要 是 在 获得 拥有 的 这 精彩的 乐器 ，
最大的困难在于如何获得这件神奇的乐器。

[sɪns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsteɪnd] [ˈlɔɪəlti] ， [pjʊr] ， [ˈspɑːtləs] ， [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [teɪnt] [ʌv; əv]
since only a knight of unstained loyalty , pure , spotless , free from all taint of
自从 仅有的 一个 骑士 的 未染色 忠诚 ， 纯的 ， 一尘不染 ， 自由的 从 全部 污点 的
[ˈlɪbərtɪnɪzəm] ，
libertinism ，
放荡不羁 ；

只有忠诚无瑕、纯洁无瑕、不受任何放荡不羁玷污的骑士，

[ˈdrʌŋkənəs] ， [ænd; ʌnd] [ˈblʌdʃed] ， [kæn; kən] [teɪk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
drunkenness , and bloodshed , can take them from the hands of the
酒醉 ， 和 流血事件 ， 能 拿 他们 从 这 双手 的 这
[ˈstætʃuː] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðəm; ðəm] ，
statue which holds them ,
雕像 哪个 持有 他们 ，
醉酒和流血事件会将它们从雕像手中夺走。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [deθ] ．
without incurring the severe penalty of instant death .
没有 产生 这 严重 惩罚 的 立即的 死亡 ．
而不会遭受立即处死的严厉惩罚。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ，
When such a knight shall be found ,
什么时候 这样的 一个 骑士 将 是 成立 ，
当这样的骑士被发现时，

[ðə; ði] [ˈsɪzərz] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈvɜːrdʒɪn] ，
the scissors must be put into the hands of a spotless virgin ,
这 剪刀 必须 是 放 进入 这 双手 的 一个 一尘不染 处女 ，
剪刀必须交到纯洁无瑕的处女手中。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [kæn; kən][juːz][ðəm; ðəm][ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [bɪrd] ；
for only such can use them in cutting off the formidable beard ;
为了 仅有的 这样的 能 使用 他们 在 切割 离开 这 强大 胡须 ；
只有这样的人才能用它们来剃掉那可怕的胡须；

[ʊd; ʒəd] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:lsʊʊ]
should any other woman attempt it , the inevitable consequences would be also
应该 任何 其他 女士 试图 它 , 这 不可避免的 结果 会 是 还
[deθ] [frɑm; frəm][ðə; ði] ['sɪzərz] [ðəm'selvz] .
death from the scissors themselves .
死亡 从 这 剪刀 他们自己 .
如果其他女性尝试这样做，不可避免的后果也是被剪刀本身夺去性命。

" [pʊr] ['lu:;dʊʊlf] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi]
" **Poor Ludolph was as much depressed by the end of this discourse as he**
" 贫穷的 卢多夫 曾是 作为 很多 郁闷 经过 这 结尾 的 这 话语 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] ['elɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
had been elevated by the beginning .
有 到过 升高 经过 这 开始 .
“可怜的鲁道夫听完这篇演讲后，心情和演讲开始时一样沮丧。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [nekst][tu:; tə][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] .
Such a knight it was indeed next to impossible to find .
这样的 一个 骑士 它 曾是 的确 下一个 到 不可能的 到 寻找 .
这样一位骑士，的确几乎不可能找到。

[hi:; hi] [hɪm'self]
He himself
他 他自己
他本人

[pi:] . -
p . 89
p . -
第89页

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [æz; əz][mʊst] ; [hɪz; ɪz] ['lɔɪəltɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ʌn'steɪnd] ,
was as good and true as most ; his loyalty was indeed unstained ,
曾是 作为 好的 和 真的 作为 最多 ; 他的 忠诚 曾是 的确 未染色 ,
他像大多数人一样善良真诚；他的忠诚的确毫无瑕疵。
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃed] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] [ɔ:r] ['tretʃərəs] ['mænər] ;
he had not shed blood in a murderous or treacherous manner ;
他 有 不是 棚 血 在 一个 杀人犯 或者 奸诈 方式 ;
他没有以谋杀或背信弃义的方式流血；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['fri:kwəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['petɪ] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n]
but he had been too frequently engaged in his father's petty , and often
但 他 有 到过 也 频繁地 已订婚的 在 他的 父亲的 小气 , 和 经常
[ʌŋdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] ['wɔrz] ,
unjustifiable wars ,
无理 战争 ,
但他却过于频繁地卷入他父亲那些琐碎的、往往毫无道理的战争中。

[tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [æn; ən] ['entəpraɪz] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hændz] [fri:] [frɑm; frəm] [steɪn] .
to undertake an enterprise that demanded hands free from stain .
到 承担 一个 企业 那 要求 双手 自由的 从 弄脏 .
从事一项要求双手干净无污渍的工作。

[ðen] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['drʌŋkənnəs] , [ə'læs] !
Then , as for drunkenness , alas !
然后 , 作为 为了 酒醉 , 唉 !
至于醉酒，唉！

[fɔ:r; fər] [pʊr] ['lu:;dʊʊlf] , [ðʊʊ] ['næt(ə)rəli][ə; eɪ] [veri] ['soʊbər][mæn] ,
for poor Ludolph , though naturally a very sober man ,
为了 贫穷的 卢多夫 , 尽管 自然 一个 非常 清醒 男人 ,
可怜的鲁道夫，虽然他生性非常稳重，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] [ferd] [ˈmeni] [ə; ei] “ [ˈtʌðər] [flæsk] ,
he knew he had too often shared many a “ t’other flask ,
他 知道 他 有 也 经常 共享 许多 一个 “ 另一个 烧瓶 ,
他知道自己曾多次与他人共用过许多“酒壶”,
“ [ænd; ənd] [tu:] [ˈfri:kwəntli] [draʊnd] [hi:z; iz] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈfʊldə] [ɪn][ðə; ði][bi:ɡ] [boʊl]
” **and too frequently drowned his fears of the abbot of Fulda in the big bowl**
” 和 也 频繁地 溺水 他的 恐惧 的 这 方丈 的 富尔达 在 这 大的 碗
[ʌv; əv]
of Tecklenburgh ,
的
“他常常用特克伦堡大碗来麻痹自己，以此来排解对富尔达修道院院长的恐惧。”
[tu:; tə] [pərˈmit] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [əˈtʃi:vmənt]
to permit him any chance of success in the achievement .
到 允许 他 任何 机会 的 成功 在 这 成就 .
让他有机会取得这项成就。
[ɪn][hi:z; iz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʌp] ,
In his own person , therefore , he gave it directly up ,
在 他的 自己的 人 , 所以 , 他 给予 它 直接地 向上 ,
因此，他本人直接放弃了它。
[ˈsætɪsfɑɪd] [ʌv; əv][hi:z; iz] [ɪnkeɪˈpæsəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] - [ˈmen](ə)nd [ˈwɪknəsɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈkæriŋ]
satisfied of his incapacity from the fore - mentioned weaknesses , without carrying
使满意 的 他的 无能力 从 这 前 - 提及 弱点 , 没有 携带
[hi:z; iz] [self] - [ɪgzæmɪˈnei](ə)n [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] ,
his self - examination any further ,
他的 自己 - 考试 任何 更远 ,
他确信自己由于上述弱点而丧失了能力，因此没有进行进一步的自我反省。
[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; ei] [ˈsʌbstɪtu:t]
but at the same time almost despairing of finding a substitute .
但 在 这 相同的 时间 几乎 绝望 的 寻找 一个 代替 .
但与此同时，又几乎绝望地认为找不到替代品。
“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈspɑ:tləs] [ˈvɜ:rdʒɪn] , [ˈfrendli] [noʊm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈwestfeɪljən] , “ [ðer; ðər][aɪ]
” **For the spotless virgin , friendly gnome , “ said the honest Westphalian , “ there I**
” 为了 这 一尘不染 处女 , 友好的 侏儒 , “ 说 这 诚实的 威斯特伐利亚 , “ 那里 我
[hæv; həv] [ˈbetər] [hoʊps] ,
have better hopes ,
有 更好的 希望 ,
“对于纯洁无瑕的处女，友善的小矮人，”诚实的威斯特伐利亚人说，“我更抱有希望。”
[sɪns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪˈnʌf] [æ; ət] [kɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][æ; əl][faɪnd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][tæsk] [ˈi:zi]
since there are enough at court , and I shall find this part of my task easy
自从 那里 是 足够的 在 法庭 , 和 我 将 寻找 这 部分 的 我的 任务 简单的
[ɪˈnʌf] . “
enough . “
足够的 . “
既然宫廷里人手充足，我觉得这部分任务应该不难完成。”
“ [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈi:zi] [æ; əz] [ju:; jʊ] [rɪˈmædʒɪn] , [naɪt] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [noʊm] ,
” **Not quite so easy as you imagine , knight , “ replied the gnome** ,
” 不是 相当 所以 简单的 作为 你 想象 , 骑士 , “ 回复 这 侏儒 ,
“骑士，事情并没有你想的那么容易，”小矮人回答道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [naɪt] ;
“ **A thousand thanks** , ” **replied the honest knight** ;
“ 一个 千 谢谢 , ” 回复 这 诚实的 骑士 ;

“万分感谢,”诚实的骑士回答道;

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][maɪ] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ **I have no fears for my success in this point** ,
“ 我 有 不 恐惧 为了 我的 成功 在 这 观点 ,

“就这一点而言, 我对自己的成功毫不担忧。”

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spekt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and perhaps I may be more fortunate than I expect in the other .
和 也许 我 可能 是 更多的 幸运 比 我 预计 在 这 其他 .

或许我在另一边会比我预想的更幸运。

[naʊ] [ðen] , ['dʒenərəs] [frend] , [ə'kɑ:mplɪ] [jʊr; jər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [rɪ'li:s] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðɪs]
Now then , generous friend , accomplish your kind intention , release me from this
现在 然后 , 慷慨的 朋友 , 完成 你的 种类 意图 , 发布 我 从 这
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

那么, 慷慨的朋友, 请实现你的善意, 把我从这地牢里放出来吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɪmi:diətli] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] - [ænd; ənd] [si:k] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [hu:] [meɪ] [ə'sɪst]
and I will immediately hasten to Eisenac and seek a maiden who may assist
和 我 将要 立即地 趋 到 - 和 寻找 一个 少女 WHO 可能 协助

[tu:; tə] [breɪk] [ðɪ:z] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] . “
to break these abominable enchantments . ”
到 休息 这些 可恶 魔法 . ”

我将立即赶往艾森纳克, 寻找一位能够帮助我解除这些可憎魔法的少女。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,
“ **I will** , ” **replied the spirit** ,
“ 我 将要 , ” 回复 这 精神 ,

“我会的,”精灵回答道。

“ [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [tu:; tə] ['ʌðər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - ,
“ **but do not forget that to other eyes as well as Brunilda's** ,
“ 但 做 不是 忘记 那 到 其他 眼睛 作为 出色地 作为 - ,

“但不要忘记, 在布鲁尼尔达以及其他入眼中,

[ju:; jʊ] [sti:l] [wer] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] ; [ðɪs] [ɪz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [θri:] ['brɪndʒ] -
you still wear the form of the Yellow Dwarf ; this is occasioned by three orange -
你 仍然 穿 这 形式 的 这 黄色的 矮人 ; 这 是 引发 经过 三 橙子 -
[ˈkʌlərd] [her] ,
coloured hairs ,
有色 头发 ,

你仍然保持着黄矮星人的外形; 这是因为你头上长出了三根橙色的头发。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [bɪrd] , [taɪd] [raʊnd] [jʊr; jər] [raɪt] [ɑ:rm] ; [ʌn'lu:s] [ðem; ðəm] ,
from his formidable beard , tied round your right arm ; unloose them ,
从 他的 强大 胡须 , 系 圆形的 你的 正确的 手臂 ; 放开 他们 ,

从他那浓密的胡须上, 垂下来的线缠绕在你的右臂上; 解开它们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pɪrɪ] [tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][em 'i:] .
and you will appear to others as you do to yourself and me .
和 你 将要 出现 到 其他的 作为 你 做 到 你自己 和 我 .

你在别人眼中的形象, 将与你在在我看来和我眼中的形象一样。

[bi:; bi] ['ʌndər] [noʊ][ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
Be under no alarm for the safety of the princess ,
是 在下面 不 警报 为了 这 安全 的 这 公主 ,

公主的安全无需担忧。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [hiː; hi] [spɜːrd] [ɑːn] [ˈgeɪli] ,
With this resolution he spurred on gaily ,
 和 这 解决 他 受到刺激 在 兴高采烈地 ,
 有了这份决心, 他兴高采烈地继续前进。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [əˈpɑ:n][ˈlɪbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [bru:ni:ldə] , [wen] ,
thinking of the joy he should feel upon liberating his beloved Brunilda , when ,
思维的 的 这 喜悦 他 应该 感觉 之上 解放 他的 心爱 布鲁尼尔达 , 什么时候 ,
想到解救心爱的布鲁尼尔达时他该有多么高兴 ,

[ɪn][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
in a turn of the wood ,
在 一个 转动 的 这 木头 ,
木头转动时 ,

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dʌwɔ:rf] .
he suddenly encountered a troop of knights in the livery of the Yellow Dwarf .
他 突然 遭遇 一个 部队 的 骑士 在 这 涂装 的 这 黄色的 矮人 .
他突然遇到一群身穿黄矮星制服的骑士。

[ə; eɪ][koʊld] [ˈʃɪvəriŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] ,
A cold shivering seized him ,
一个 寒冷的 瑟瑟发抖 查获 他 ,
他感到一阵寒意袭来 , 浑身颤抖。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrægd] [bæk] [əˈgen] [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]
for he expected to be dragged back again neck and heels to the Orange
为了 他 预期的 到 是 拖拽 后退 再次 脖子 和 高跟鞋 到 这 橙子
[tri:] ,
Tree ,
树 ,
因为他预料自己会被人连拖带拽地拖回橘子树下。

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈloʊli] [səˈlu:tɪd] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [meɪd] [wei]
when , to his utter astonishment , they all lowly saluted and respectfully made way
什么时候 , 到 他的 说出 惊讶 , 他们 全部 卑微的 敬礼 和 尊敬 制成 方式
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] .
for him to pass .
为了 他 到 经过 :
令他无比惊讶的是 , 他们都低声敬礼 , 恭敬地为他让路。

[hi:; hi] [naʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪˈmu:vɪd] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [her]
He now remembered that he had not yet removed the orange - coloured hairs
他 现在 记得 那 他 有 不是 然而 已移除 这 橙子 - 有色 头发
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
from his arm ,
从 他的 手臂 ,
他现在才想起来 , 自己还没把手臂上的橙色毛发去除掉。

[ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [hɪmˈself] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɜ:rkəmstæns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] ,
and , feeling himself indebted to this circumstance for his safety ,
和 , 感觉 他自己 负债累累 到 这 环境 为了 他的 安全 ,
他觉得自己能平安无事要归功于这种情况 ,

[rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [rɪˈmeɪn] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kwart] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] .
resolved to let them remain till he should be quite out of the infernal forest .
已解决 到 让 他们 保持 直到 他 应该 是 相当 出去 的 这 地狱 森林 :
他决定让他们留在这里 , 直到他完全离开那片地狱般的森林。

[ˈdwelɪŋ] [ˈfɑ:ndli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][hoʊps] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈprɑ:spekts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn]
Dwelling fondly upon his hopes and brightening prospects , the young morning sun
住宅 深情地 之上 他的 希望 和 提亮 前景 , 这 年轻的 早晨 太阳
[faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈentəriŋ] - ,
found him entering Eisenac ,
成立 他 进入 - ,
清晨的阳光洒在他身上 , 他满怀希望地憧憬着美好的未来 , 走进了艾森纳克。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,
where he was greeted with a loud shout by a troop of boys ,
在哪里 他 曾是 问候 和 一个 大声 喊 经过 一个 部队 的 男孩们 ,
他在那里受到了一群男孩的热烈欢呼。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
who seemed to recognise an old acquaintance .
WHO 似乎 到 认出 一个 老的 熟人 .
他似乎认出了一位老相识。

[suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔːɡˈmentɪd]
Soon the boy crowd was augmented
很快 这 男生 人群 曾是 增强
很快，男孩们的队伍就壮大了。

[piː] . -
p . 92
p . -

[baɪ][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈsɪtəznz] , [huː] [səˈraʊndɪd] [ˈluː; doʊlf] , [ˌjelɪŋ] [laɪk] [fiːndz] , [siːzd] [hɪz; ɪz]
by a multitude of citizens , who surrounded Ludolph , yelling like fiends , seized his
经过 一个 民众 的 公民 , WHO 包围 卢多夫 , 大喊 喜欢 恶魔 , 查获 他的
[ˈbraɪd(ə)] , [ˈpɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
bridle , pinioned his arms ,
辔 , 钉住 他的 武器 ,
众多市民围住鲁道夫，像魔鬼一样叫喊，抓住他的缰绳，捆住他的胳膊。

[ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)] [kɜːrs] .
and saluted him with a volley of dreadful curses .
和 敬礼 他 和 一个 截击 的 可怕 诅咒 .
然后，他们向他抛出一连串可怕的诅咒。

“ [ˈsɔːrsərər] , [ˈrɑːbər] , [ˈdiːmən] !
“ **Sorcerer , robber , demon !**
“ 巫师 , 强盗 , 恶魔 !

“巫师、强盗、恶魔！ ”

“ [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [reɪdʒd][ɪn][ɪts] [ˈɡretɪst]
“ **rung in his ears in all directions , and , while the uproar raged in its greatest**
“ 梯子 在 他的 耳朵 在 全部 方向 , 和 , 尽管 这 骚动 愤怒 在 它是 最
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

“四面八方的声音在他耳边回荡，而当骚乱达到最猛烈的程度时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
he was dragged from his horse , and thrown on the ground .
他 曾是 拖拽 从 他的 马 , 和 抛掷 在 这 地面 .
他被从马上拖下来，扔在了地上。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈtriːtmənt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diˈmɑːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
At this extraordinary treatment , the count demanded to be conducted to the
在 这 非凡的 治疗 , 这 数数 要求 到 是 实施 到 这
[ˈmɑːr,ɡreɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈmɑːrɡrət] .
margrave , to the princess Margaret .
侯爵 , 到 这 公主 玛格丽特 .
伯爵对这种非同寻常的待遇感到不满，要求被带到侯爵面前，也就是玛格丽特公主面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] - ,
He was told that the court had quitted Eisenac ,
他 曾是 讲述 那 这 法庭 有 辞职 - ,
他被告知法院已经撤换了艾森纳克。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm][əˈlaɪv][ɪn] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
but they were resolved to burn him alive in revenge for his treatment of
但 他们 是 已解决 到 烧伤 他 活 在 复仇 为了 他的 治疗 的
[ðer; ðər] [biˈlʌvɪd] [ˈprɪnses] ,
their beloved princess ,
他们的 心爱 公主 ,

但他们决心将他活活烧死，以报复他虐待他们心爱的公主。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [kaʊnt] [ˈluːdʊɪf] , [hɜːr; hər] [ˈdestɪnd] [ˈhʌzbənd] .
and the noble count Ludolph , **her destined husband** .
和 这 高贵 数数 卢多夫 , 她 注定 丈夫 .

还有她命中注定的丈夫，高贵的鲁道夫伯爵。

[ˈsɑːləmən] [sed] , [ðæt] “ [fɪr] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌkər] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n]
Solomon said , **that “ fear is nothing else than a betraying the succours which reason**
所罗门 说 , 那 “ 害怕 是 没有什么 别的 比 一个 背叛 这 救助 哪个 原因
[ɔfəˈeθ] ;
offereth ;
献上 ;

所罗门说：“恐惧无非就是背叛理性所提供的帮助；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst][ˈtruːli][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
” **and** , **in this case** , **it was most truly so** , **for the knight's agitation** ,
” 和 , 在 这 案件 , 它 曾是 最多 真的 所以 , 为了 这 骑士的 搅动 ,
“而就骑士的激动而言，情况的确如此。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] ,
in the first part of the attack ,
在 这 第一的 部分 的 这 攻击 ,

在攻击的第一阶段，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fərˈget] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [her] [frʌm; frəm]
had made him forget in time to remove the orange - coloured hairs from
有 制成 他 忘记 在 时间 到 消除 这 橙子 - 有色 头发 从
[hɪz; ɪz][ɑːrm] .
his arm .
他的 手臂 .

这让他忘记了及时去除手臂上的橙色毛发。

[ðer; ðər][læst] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [fəʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfet(ə)l]
Their last exclamation had shewn him their mistake , **and his own fatal**
他们的 最后的 感叹 有 展示 他 他们的 错误 , 和 他的 自己的 致命的
[ɪmˈpruːdn̩s] .
imprudence .
轻率 .

他们最后的惊呼让他意识到了他们的错误，以及他自己致命的轻率。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɜːrnt] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪnz][ʌv; əv]
Now he found that he was in danger of being burnt alive for the sins of
现在 他 成立 那 他 曾是 在 危险 的 存在 烧焦的 活 为了 这 罪孽 的
[ðə; ði][ˈeksɪkrəb(ə)l] [dwɔːrf] ,
the execrable Dwarf ,
这 可憎的 矮人 ,

现在他发现自己因为那个可恶的矮人的罪行而面临被活活烧死的危险。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmiːdiətli] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] .
unless he could immediately free himself from the charm .
除非 他 可以 立即地 自由的 他自己 从 这 魅力 .

除非他能立刻摆脱这个魔法。

“ [hɪr] [em 'i:] , [dɪr] [frendz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ” [aɪ] [eɪ 'em] [ˈtru:li] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈlu:ˌdɒʊlf] ,
“ **Hear me , dear friends ,** ” **he cried ,** “ **I am truly the unhappy Ludolph ,**
“ 听到 我 , 亲爱的 朋友们 , ” 他 哭 , ” 我 是 真的 这 不开心 卢多夫 ,
“亲爱的朋友们, 请听我说,”他喊道, “我真是个不幸的鲁道夫。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɔ:s(ə)rɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bə:ˌmɪnəb(ə)l]
but your eyes are bewitched by the sorceries of that abominable
但 你的 眼睛 是 着迷 经过 这 巫术 的 那 可恶
但你的双眼已被那可憎之物的巫术所迷惑。

[pi:] . -
p . 93
p . -

[ˈdi:mən] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [si:] [em 'i:] [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] ; [rɪ'li:s] [maɪ] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [wʌn]
demon , and you see me only under his resemblance ; release my arms for one
恶魔 , 和 你 看 我 仅有的 在下面 他的 相似 ; 发布 我的 武器 为了 一
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
恶魔, 你看到的只是他的伪装; 请你放开我的手臂片刻。

[ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] .
and I will convince you .
和 我 将要 说服 你 .

我会让你信服的。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] - [set] [ʌp] [ə; eɪ]
“ **At this insult to their understandings , the wise men of Eisenac set up a**
“ 在 这 侮辱 到 他们的 理解 , 这 明智的 男人 的 - 放 向上 一个
[moʊst] [trə'mendəs] [haʊl] ,
most tremendous howl ,
最多 巨大的 嚎 ,
“艾森纳克的智者们听到这番侮辱, 发出了一声震耳欲聋的嚎叫, 他们的理解力受到了极大的冒犯。”

[ænd; ænd] [wɜ:r; wər] [sti:l] [mɔ:r] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [kə'lekt] [ˈfægət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvis] .
and were still more anxious to collect faggots for his service .
和 是 仍然 更多的 焦虑的 到 收集 同性恋 为了 他的 服务 .
他们仍然急于为他收集柴火。

[ðeɪ] [kɪkt] , [ˈbʌfɪtɪd] , [ænd; ænd] [rɪ'vaɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'lɪriəs]
They kicked , buffeted , and reviled his person till he was almost delirious
他们 踢 , 颠簸 , 和 被唾弃 他的 人 直到 他 曾是 几乎 谵妄
[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
with rage ,
和 愤怒 ,
他们拳打脚踢、殴打辱骂他, 直到他怒不可遏, 几乎神志不清。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] [kən'fɜ:rmɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi]
and the foamings of his indignation confirmed them in their belief that he
和 这 泡沫 的 他的 愤慨 确认的 他们 在 他们的 信仰 那 他
[ˈri:əli] [wʌz; wəz] ,
really was ,
真的 曾是 ,
他义愤填膺的怒火更加坚定了他们的信念, 那就是他确实是那样的人。

[wʌt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] [ˈdi:mən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] [tri:] .
what he appeared , the demon of the Orange Tree .
什么 他 出现 , 这 恶魔 的 这 橙子 树 .
他出现的, 是橘树恶魔。

[ˈdɒrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡɑːrdz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst]
During one of the pauses made by his guards to listen to his earnest
期间 一 的 这 停顿 制成 经过 他的 守卫 到 听 到 他的 认真
[enˈtriːtiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈlɪbərti] ,
entreaties for a moment's liberty ,
恳求 为了 一个 瞬间 自由 ,

在卫兵们停下来倾听他恳切请求片刻自由的间隙，

[hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp] , [tɔːr] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz]
he found means to disengage his hands from their grasp , tore open his
他 成立 方法 到 脱离接触 他的 双手 从 他们的 抓牢 , 撕裂 打开 他的
[sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,
[ˈdɪstɪŋɡeɪnd] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsliːv]
他设法挣脱了他们的束缚，撕开了袖子。

[ænd; ənd] [ˈfjʊriəsli] [ˈrendɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ði] [slaɪt] [ˈbændɪdʒ] [ʌv; əv] [her] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]
and furiously rending away the slight bandage of hair , stood before them in
和 愤怒地 渲染 离开 这 轻微 绷带 的 头发 , 站立 前 他们 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n] .
his own proper person .
他的 自己的 恰当的 人 .

他愤怒地扯掉遮住头发的薄薄绷带，以真身出现在他们面前。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][taɪd] [ʌp][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] ,
Astonishment for a moment tied up the tongues of the assembly ,
惊讶 为了 一个 片刻 系 向上 这 舌头 的 这 集会 ,
[ˈɪn] [ˈɪm] [ˈɪn]
众人一时语塞，震惊不已。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔːr] [ˈluːdoʊlf] [kʊd; kəd][geɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
but quickly recovering themselves before Ludolph could gain time to explain ,
但 迅速地 恢复中 他们自己 前 卢多夫 可以 获得 时间 到 解释 ,
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn]
但在鲁道夫有机会解释之前，他们就迅速恢复了过来。

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] ,
they declared it a new piece of sorcery ,
他们 声明 它 一个 新的 片 的 巫术 ,
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn]
他们宣称这是新的巫术，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡælənt] [ˈfeɪvərɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃiːld] [ðə; ði] [ˈwɪzəd]
and swore that the form of their gallant favourite should not shield the wizard
和 发誓 那 这 形式 的 他们的 英勇 最喜欢的 应该 不是 盾 这 巫师
[huː] [ðeɪ] [ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrdərər] .
who they firmly believed was his murderer .
WHO 他们 牢牢 相信 曾是 他的 凶手 .

他们发誓，他们英勇的爱将的形象绝不能成为他们坚信是杀害爱将的凶手的庇护者。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] - , [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːʒər]
The magistrates and officers of Eisenac , aroused by the news of the seizure
这 地方法官 和 警官 的 - , 被唤醒 经过 这 消息 的 这 发作
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [dwɔːrf] ,
of the demon Dwarf ,
的 这 恶魔 矮人 ,

艾森纳克的法官和官员们听到抓获恶魔矮人的消息后，都惊慌失措。

[hæd; həd] [əˈsembld] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ðeɪ] [naʊ] [hɜːrd] ,
had assembled upon the spot , and startled by the wonders they now heard ,
有 组装 之上 这 点 , 和 惊慌 经过 这 奇迹 他们 现在 听到 ,
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn]
他们聚集在现场，被眼前所听到的奇事惊呆了。

[ˈtremblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
trembled to think of the
颤抖 到 思考 的 这

一想到.....就浑身颤抖

[piː] . -
p . 94
p . -

[ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbraɪdlɪd] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
consequences of the unbridled fury of the mob ,
结果 的 这 不受约束的 愤怒 的 这 暴民 ,

暴民肆意妄为的后果

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈkwɪvək(ə)] [naɪt] [biː; bi] [ˈriːəli] [truː] .
should the story told by the equivocal knight be really true .
应该 这 故事 讲述 经过 这 模棱两可 骑士 是 真的 真的 .

那位言辞含糊的骑士所讲述的故事是否属实？

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈspɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [blʌd] , [ðeɪ] [prəˈpəʊzd] [kənˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Anxious to avoid the spilling of innocent blood , they proposed conveying him to
焦虑的 到 避免 这 溢出 的 清白的 血 , 他们 建议的 传递 他 到

[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,

为了避免无辜者流血，他们提议将他押送至监狱。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːr,greɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænˈtɪsɪpɛrtɪd] [ə; eɪ]
and awaiting the decision of the margrave ; but the people anticipated a
和 等待中 这 决定 的 这 侯爵 ; 但 这 人们 预期 一个

[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

人们都在等待边境伯爵的决定；但民众期待着一个景象：

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɔːrsərər] ,
and rather than lose so excellent a joke as that of roasting a sorcerer ,
和 相当 比 失去 所以 出色的 一个 开玩笑 作为 那 的 烘焙 一个 巫师 ,

与其失去这样一个绝妙的笑话——嘲讽巫师——

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈluː,doʊlf] [hɪmˈself] .
they would willingly have run the hazard of sacrificing even Ludolph himself .
他们 会 心甘情愿 有 跑步 这 冒险 的 牺牲 甚至 卢多夫 他自己 .

他们甚至愿意冒牺牲鲁道夫本人的风险。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] , [mʌt] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈɑːnər] , [kənˈtɪnjuːd] [fɜːrm] , [ænd; ənd] , [θruː]
But the magistrates , much to their honour , continued firm , and , through
但 这 地方法官 , 很多 到 他们的 荣誉 , 持续 公司 , 和 , 通过

[ðər; ðər] [ɪntərˈfɪərəns] , [pʊr] [ˈluː,doʊlf] ,
their interference , poor Ludolph ,
他们的 干涉 , 贫穷的 卢多夫 ,

但值得称赞的是，地方官员们立场坚定，在他们的干预下，可怜的鲁道夫.....

[huː] [ɔːˈredi] [felt][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈkrækliŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
who already felt the flames crackling under him ,
WHO 已经 毛毡 这 火焰 噼啪作响 在下面 他 ,

他已经感觉到脚下的火焰在噼啪作响，

[wið; wiθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with much difficulty obtained permission to say a few words to them in his
和 很多 困难 获得 允许 到 说 一个 很少 字 到 他们 在 他的
[dɪˈfens] .
defence .
防御 .

他费尽周折才获得许可，可以向他们说几句为自己辩护的话。

“ [ˈnoʊb(ə)l] [ˈmædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrniŋ] [ˈdʒʌdʒɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [məːb] - [ˈhʌntɪd] [kaʊnt] [ʌv; əv]
“ Noble magistrates and discerning judges , ” said the mob - hunted count of
“ 高贵 地方法官 和 有洞察力 法官 , ” 说 这 暴民 - 猎杀 数数 的
-
Tecklenburgh ,
- ,

“高贵的法官和有识之士，”被暴民追捕的特克伦堡伯爵说道。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈriːəli] [maɪˈself] ,
“ I trust that you will believe that I am really myself ,
“ 我 相信 那 你 将要 相信 那 我 是 真的 我 ,
-
我相信你会相信我就是我，

[æz; əz] [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [ˈnaɪthʊd] [aɪ][eɪˈem] .
as I declare to you by my knighthood I am .
作为 我 宣布 到 你 经过 我的 骑士爵位 我 是 .
-
我以我的骑士身份向你们宣告，我的确如此。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪˈem] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [nɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈæləɪ]
As for the Yellow Dwarf , a curse on him , I am his victim , not his ally
作为 为了 这 黄色的 矮人 , 一个 诅咒 在 他 , 我 是 他的 受害者 , 不是 他的 盟友
;
;
;
;

至于黄矮星，诅咒他吧，我是他的受害者，而不是他的盟友；

[sɪns] [aɪˈtiː] [ɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ɪnˈtʃɑːntmənts] , [ænd; ənd] [stiːl] [mɔːr] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈmæləs] , [ɔːl]
since it is from his infernal enchantments , and still more infernal malice , all
自从 它 是 从 他的 地狱 魔法 , 和 仍然 更多的 地狱 恶意 , 全部
[maɪ] [mɪsˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [əˈrɪzn] .
my misfortunes have arisen .
我的 不幸 有 出现 .
-
我的一切不幸都源于他邪恶的魔法和更加邪恶的恶意。

[haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
How you can for a moment imagine that I could be his friend because
如何 你 能 为了 一个 片刻 想象 那 我 可以 是 他的 朋友 因为
[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈoʊdiəs] [fɔːrm] ,
I have been unlucky enough to appear under his odious form ,
我 有 到过 倒霉 足够的 到 出现 在下面 他的 令人厌恶的 形式 ,
-
你怎能想象我会是他的朋友，仅仅因为我不幸地以他那令人厌恶的形象出现？

[aɪ][eɪˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] ,
I am at a loss to imagine ,
我 是 在 一个 损失 到 想象 ,
-
我简直无法想象，

[sɪns] [ˈnoʊbəːdi] [ˈfʊrli] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [brɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trænsfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmætər]
since nobody surely can possibly believe such a transformation to be a matter
自从 无人 一定 能 可能 相信 这样的 一个 转型 到 是 一个 事情
[ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
of choice .
的 选择 .
-
因为没有人会相信这种转变是出于自愿。

” [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:diəns]
” The female part of the audience
” 这 女性 部分 的 这 观众

“女性观众群体

[pi:] . -
p . 95
p . -

[ˈpɜ:rfɪktli] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlu:doʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] ,
perfectly agreed with this last observation of Ludolph , and the magistrates ,
完美 同意 和 这 最后的 观察 的 卢多夫 , 和 这 地方法官 ,
我完全同意鲁道夫和官员们的最后意见。

[ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'livərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
puzzled by the sincerity with which he had delivered his remonstrance ,
困惑 经过 这 诚意 和 哪个 他 有 发表 他的 抗议 ,
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
determined to save him ,
决定 到 节省 他 ,
他被表达抗议时的真诚所困扰，决心救他。

[æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfægət] .
at least from the fire and the faggots .
在 至少 从 这 火 和 这 同性恋 .

至少从火和柴堆上看不出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [θɔ:t] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv]
But , as the people had expected a show , thought the wise men of
但 , 作为 这 人们 有 预期的 一个 展示 , 想法 这 明智的 男人 的
-
Eisenac ,
- ,

但是，正如人们所期待的那样，艾森纳克的智者們心想：

” [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , ” [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [ðeɪ] [nu:] ,
” a show they must have , ” or the consequences , they knew ,
” 一个 展示 他们 必须 有 , ” 或者 这 结果 , 他们 知道 ,
他们知道，这是一场“他们必须举办的演出”，否则后果不堪设想。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [soʊ] [ɪˈsen(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] ,
of their disappointment in an affair so essential to their well - being ,
的 他们的 失望 在 一个 事务 所以 基本的 到 他们的 出色地 - 存在 ,
他们对这段对他们的幸福至关重要的关系感到失望，

[maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbetɜ:z] .
might not be entirely insignificant to their betters .
可能 不是 是 完全 微不足道 到 他们的 博彩公司 .

对于比他们地位更高的人来说，这或许并非完全无关紧要。

[soʊ] , [waɪl] [əˈkwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɑ:nʃəns] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwa:rf] ,
So , while acquitting him , in their consciences , of being the Yellow Dwarf ,
所以 , 尽管 无罪释放 他 , 在 他们的 良心 , 的 存在 这 黄色的 矮人 ,
所以，尽管他们凭良心认定他不是黄矮星，

[ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈfægət] ,
and forbidding the animating use of fire and faggots ,
和 禁止 这 动画 使用 的 火 和 同性恋 ,
并禁止使用火和柴火进行表演，

[ðeɪ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][bən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,
they condemned him to be put to the ban , as a nobleman ,
他们 谴责 他 到 是 放 到 这 禁止 , 作为 一个 贵族 ,
他们判处他流放, 因为他是一名贵族。

[fɔːr; fər] ['dæblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['sɔːrsəri] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:mən] ,
for dabbling in a little private sorcery in conjunction with the demon ,
为了 浅尝辄止 在 一个 小的 私人的 巫术 在 连词 和 这 恶魔 ,
因为与恶魔合谋进行了一些私下的巫术活动,

[ɪn] [huːz] ['vɪlənəs] [jeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] .
in whose villainous shape he had just appeared .
在 谁 邪恶的 形状 他 有 只是 出现 .
他刚才以邪恶的形象出现。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['raɪtjəs] ['sentəns] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['luː,dʊʊlf] ,
No sooner was this righteous sentence pronounced against the unlucky Ludolph ,
不 很快 曾是 这 正义 句子 发音 反对 这 倒霉 卢多夫 ,
对不幸的鲁道夫宣判完这公正的判决后,

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] ,
than he was seized by the soldiers and followed by all the crowd , who ,
比 他 曾是 查获 经过 这 士兵 和 随后 经过全部 这 人群 , WHO ,
然后他被士兵们抓住, 并被所有围观群众追赶, 他们.....

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][fʌŋ] , [ɪgˈzɪbɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)] ['wɪtɪsɪzəm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪkˈspens]
anxious to join in the fun , exhibited many a practical witticism at his expense
焦虑的 到 加入 在 这 乐趣 , 展出 许多 一个 实际的 妙语 在 他的 费用
,
:
,

为了加入这场闹剧, 他多次用幽默诙谐的语言取笑他。
[ænd; ənd] [krækt] [ɔːl][ðer; ðər] [suː'pɜːrfluəs] [dʒʊʊks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n] :
and cracked all their superfluous jokes upon his unfortunate person :
和 裂纹 全部 他们的 多余 笑话 之上 他的 不幸 人 :
他们把所有无谓的玩笑都拿他这个不幸的人开怀大笑:

[ðen] ['stripiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['naɪtli] [ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ]
then stripping him of his armour and knightly accoutrements , and clothing
然后 脱衣舞 他 的 他的 盔甲 和 骑士精神 配件 , 和 衣服
[hɪm; ɪm][ɪn] [rɔː] [ænd; ənd] ['fɪlθi] ['gəʊtskɪn] ,
him in raw and filthy goatskins ,
他 在 生的 和 污秽 山羊皮 ,
然后剥去他的盔甲和骑士服饰, 给他穿上肮脏的生羊皮。

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɑːri] [mjuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][teɪl] ,
they set him upon a sorry mule with his face towards the tail ,
他们 放 他 之上 一个 对不起 骡子 和 他的 脸 向 这 尾巴 ,
他们让他骑上一头可怜的骡子, 脸朝向骡尾。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
and led him through the town ,
和 引领 他 通过 这 镇 ,
然后领着他穿过小镇,

[piː] . -
p . 96
p . -

[ðə; ði][ˈherəld] [prəˈkleɪmɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi] [dɪˈkler] [ðəɪ] [waɪf] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst][wʌn] , [ə; eɪ]
the herald proclaiming before him , “ We declare thy wife , if thou hast one , a
这 先驱 宣告 前 他 , “ 我们 宣布 你的 妻子 , 如果 你 哈斯特 一 , 一个
[ˈwɪdʊz] ,
widow ,
寡妇 ,

传令官在他面前宣告：“我们宣布你的妻子，如果你有妻子的话，是寡妇，

[ðəɪ] [tʰɪldrən] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [ˈeni] , [ˈɔrfən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [send] [ðiː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
thy children , if thou hast any , orphans , and we send thee , in the name of
你的 孩子们 , 如果 你 哈斯特 任何 , 孤儿 , 和 我们 发送 你 , 在 这 姓名 的
[ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

你的孩子，如果你有的话，都是孤儿，我们奉魔鬼的名义把你送走。

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] .
to the four corners of the earth .
到 这 四 角落 的 这 地球 .

遍及全球四方。

” [ðʌs] [sent] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] ,
” **Thus sent upon a long voyage , with such a friendly benediction ,**
” 因此 发送 之上 一个 长的 航程 , 和 这样的 一个 友好的 祝福 ,
“就这样，带着如此友好的祝福，踏上了漫长的旅程。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [sʌŋk]
it would not have been wonderful if the heart of the knight had sunk
它 会 不是 有 到过 精彩的 如果 这 心 的 这 骑士 有 沉没
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
with his circumstances ,
和 他的 情况 ,

如果骑士的心因境遇而沉沦，那将是一件多么遗憾的事。

[wɪtʃ] [ˈeni] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈwestfeɪljən] [wʌn] ,
which any heart would have done except a Westphalian one ,
哪个 任何 心 会 有 完毕 除了 一个 威斯特伐利亚 一 ,
除了威斯特伐利亚式的思想之外，任何一颗心都会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
but that was employed in swelling with indignation ,
但 那 曾是 受雇 在 肿胀 和 愤慨 ,

但这却是用来表达义愤填膺的。

[ænd; ənd] [ˈmediteɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and meditating the best mode of returning the compliments of the Eisenac
和 冥想 这 最好的 模式 的 返回 这 赞美 的 这 -
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

并思考如何以最佳方式回馈艾森纳克贵族的赞美。

[waɪl] [ðʌs] [ˈɑːkjupaɪd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] , “
While thus occupied , he heard a voice close to his ear , which whispered , “
尽管 因此 占领 , 他 听到 一个 嗓音 关闭 到 他的 耳朵 , 哪个 低声说道 , “
[əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔːrdərz] ,
Attend to my orders ,
出席 到 我的 订单 ,

正当他忙于此事时，他听到耳边传来一个声音低语道：“听从我的命令，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
and you are safe .
和 你 是 安全的 .

您很安全。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” He looked earnestly in the direction of the sound , and saw , to his
” 他 看起来 切实 在 这 方向 的 这 声音 , 和 锯 , 到 他的
[ˈɪnfɪnət] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
infinite satisfaction ,
无限 满意 ,

他凝重地望向声音传来的方向，欣喜地看到：

[ðə; ði] [ˈdʌski] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['helmit] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
the dusky face of his friend the gnome beneath the helmet of a soldier .
这 昏暗 脸 的 他的 朋友 这 侏儒 下面 这 头盔 的 一个 士兵 .

他朋友——士兵头盔下的侏儒——那张黝黑的脸庞。

” [let] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['spɪrɪt] ;
” Let these people continue to believe you the Yellow Dwarf , ” continued the spirit ;
” 让 这些 人们 继续 到 相信 你 这 黄色的 矮人 , ” 持续 这 精神 ;

“就让这些人继续相信你是黄矮星吧，”鬼魂继续说道；

” [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['riːəl] ['kærəktər] ;
” it is the only way to preserve you from suspicion in your real character ;
” 它 是 这 仅有的 方式 到 保存 你 从 怀疑 在 你的 真实的 特点 ;

“这是唯一能让你真实品格不被怀疑的方法；

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [her] [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər] [heɪst] , [juː; jʊ] [θruː] [ə'wei] .
here are the hairs which , in your haste , you threw away .
这里 是 这 头发 哪个 , 在 你的 匆忙 , 你 扔 离开 .

这是你匆忙丢弃的头发。

[rɪ'zɪst] [nɑːt] [waɪl] [aɪ][taɪ][ðəm; ðəm] [raʊnd] [jʊr; jər][ɑːrm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][em 'iː] .
Resist not while I tie them round your arm , and leave the rest to me .
抵抗 不是 尽管 我 领带 他们 圆形的 你的 手臂 , 和 离开 这 休息 到 我 .

让我把它们绑在你胳膊上，不要反抗，剩下的就交给我吧。

” [ˈluːdɔʊlf] [sæt]['saɪlənt] [waɪl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
” Ludolph sat silent while , under the appearance of a new insult ,
” 卢多夫 卫星 沉默的 尽管 , 在下面 这 外貌 的 一个 新的 侮辱 ,

“鲁道夫沉默不语，仿佛又受到了新的侮辱，

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [laɪt] [bənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his instructor twisted the light band round his arm ,
他的 讲师 扭曲 这 光 乐队 圆形的 他的 手臂 ,

他的教练把轻便的腕带绕在他的手臂上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ə'haʊnst]
and the shrieks of the people a moment after announced
和 这 尖叫 的 这 人们 一个 片刻 后 宣布

紧接着，人们的尖叫声响起。

[piː] . -
p . 97
p . -

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðər; ðər] ['sensɪz] .
that the charm had taken effect upon their senses .
那 这 魅力 有 已采取 影响 之上 他们的 感官 .

他们的感官已经受到了魔法的影响。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsɔːrsərər] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][dwɔːrf] — [siːz] [hɪm; ɪm] , [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm]
“ **It is the sorcerer , “ they cried , “ the horrible Dwarf — seize him , tear him**
“ 它是这 巫师 , “ 他们 哭 , “ 这 可怕 矮人 — 抢占 他 , 撕 他
 , [bɜːrn][hɪm; ɪm] !
, burn him !
 , 烧伤 他 !

“是那个巫师！”他们喊道，“那个可怕的矮人——抓住他，撕碎他，烧死他！”

“ [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [fɔːr; fər]
“ **But , for this time , their kind intentions were completely frustrated , for**
“ 但 , 为了 这 时间 , 他们的 种类 意图 是 完全地 沮丧的 , 为了
[ðə; ði] [noʊm] ,
the gnome ,
这 侏儒 ,

但是，这一次，他们的好意却完全落空了，因为小矮人.....

[ˈentəriŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaːri] [mjuːl] [wɪtʃ] [ˈkærid] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ,
entering into the sorry mule which carried the prisoner ,
进入 进入 这 对不起 骡子 哪个 携带 这 囚犯 ,
进入那匹驮着囚犯的可怜的骡子，

[kəˈmjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrn] - [aʊt] [freɪm] [sʌtʃ] [ɪnkənˈsiːvəbl] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [rəˈpɪdətɪ] ,
communicated to his worn - out frame such inconceivable vigour and rapidity ,
沟通 到 他的 磨损 - 出去 框架 这样的 不可思议 活力 和 快速 ,
他将难以置信的活力和速度传递给了他疲惫不堪的身体。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜːr; wər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər][fɑːr] [bɪˈjaːnd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
that a few minutes were sufficient to bear his rider far beyond the pursuit of
那 一个 很少 分钟 是 充足的 到 熊 他的 骑士 远的 超过 这 追逐 的
[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

短短几分钟就足以让他的骑手远远甩开敌人的追击。

[huː] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkit] - [pleɪs] , [ˈsterɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
who remained in the market - place , staring after the beast and cursing the Yellow
WHO 剩余 在 这 市场 - 地方 , 凝视 后 这 兽 和 咒骂 这 黄色的
[dwɔːrf] .
Dwarf .
矮人 .

留在集市上的人，目送着野兽离去，咒骂着黄矮人。

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [məˈlɪgnənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz] [ˈmiːnwaɪl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
The representative of that malignant little demon was meanwhile receiving a few
这 代表 的 那 恶性 小的 恶魔 曾是 同时 接收 一个 很少
[draːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊərɪf(ə)] [ˈkɔːrdʒəl][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv]
drops of a powerful cordial from the hands of his friend the gnome of
滴 的 一个 强大的 亲切 从 这 双手 的 他的 朋友 这 侏儒 的
[ðə; ði] [maɪn] ,
the mine ,
这 矿 ,

与此同时，那个邪恶小恶魔的代表正从他的朋友——矿井侏儒手中接过几滴强效药水。

[huː] [pəˈlaɪtli] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][naːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈɜːrliər] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪfs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪr]
who politely apologised for not knowing earlier the mischiefs into which his dear
WHO 礼貌地 道歉 为了 不是 会心 早些时候 这 恶作剧 进入 哪个 他的 亲爱的
[ˈkroʊni][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
crony had fallen ,
裙带关系 有 倒下 ,

他礼貌地道歉，说自己之前不知道他亲爱的伙伴陷入了怎样的困境。

— [ˈoʊɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈsesɪv] [ˈkerləsnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd]
— **owing** , **however** , **entirely to his own excessive carelessness** , **which he should**
— 欠款 , 然而 , 完全 到 他的 自己的 过多的 疏忽 , 哪个 他 应该
[ˈnevər][hæv; həv] [səˈspektɪd] .
never have suspected .
绝不 有 怀疑 .

——但这完全是由于他自己的过度粗心大意造成的，而他本不应该想到这一点。

“ [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] ,
“ **And** , **in truth** , ” **continued the friendly spirit** ,
“ 和 , 在 真相 , ” 持续 这 友好的 精神 ,
“而且，事实上，”那友善的人继续说道，

“ [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] - [kɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ˈwaɪmər] ,
“ **I concluded you were safe at the margrave's court which is at Weimar** ,
“ 我 结束 你 是 安全的 在 这 - 法庭 哪个 是 在 魏玛 ,
“我断定你在魏玛侯爵府邸是安全的。”

[ænd; ənd] [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .
and whither I had intended to follow you .
和 往哪里去 我 有 故意的 到 跟随 你 .
而我原本打算跟随你去的地方。

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər] - , [aɪ] [ˈrestɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [aɪ] [ˈwɪtnɪst] ,
Passing over Eisenac , **I rested to know the meaning of the tumult I witnessed** ,
通过 超过 - , 我 休息 到 知道 这 意义 的 这 骚乱 我 目击者 ,
经过艾森纳克时，我停下来休息，想要弄明白我所目睹的骚乱究竟意味着什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
and was just in time to rescue you from the rage of the mob ,
和 曾是 只是 在 时间 到 救援 你 从 这 愤怒 的 这 暴民 ,
他及时赶到，把你从暴民的怒火中救了出来。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] [ðer; ðər] [preɪ] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set]
who would not have quitted their prey , **even after the soldiers should have set**
WHO 会 不是 有 辞职 他们的 猎物 , 甚至 后 这 士兵 应该 有 放
即使士兵们本应已经放弃追捕，他们也不会放弃猎物。

[piː] . -
p . 98
p . -
第98页

[juː; jʊ][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
you at liberty .
你 在 自由 .
你自由了。

[hɪr] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [noʊm] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhevi] [bæg][ʌv; əv] [kɔɪn] ,
Here , “ **continued the gnome** , **giving him a heavy bag of coin** ,
这里 , “ 持续 这 侏儒 , 给予 他 一个 重的 包 的 硬币 ,
“给你，”小矮人说着，递给他一袋沉甸甸的金币。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈwelkəm] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈneɪkɪd] [naɪt] [ˈerənt] , “ [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp]
a most welcome present to a half - naked knight errant , “ **hasten to equip**
一个 最多 欢迎 展示 到 一个 一半 - 裸 骑士 错误的 , “ 趋 到 装备
[jɔːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jər; jər][ræŋk] ,
yourself according to your rank ,
你自己 根据 到 你的 秩 ,
对于一位半裸的游侠骑士来说，这是一份非常受欢迎的礼物：“赶紧根据你的等级装备自己。”

[ænd; ʌnd] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æt; ət] ['waɪmɑ:] ,
and lose no time in joining the court at Weimar ,
和 失去 不 时间 在 加入 这 法庭 在 魏玛 ,
并立即加入魏玛宫廷,

[wer] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dæmzl] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [er] [bru:ni:ldə][kæn; kən]
where you must select a damsel to conclude the adventure ere Brunilda can
在哪里 你 必须 选择 一个 闺女 到 结束 这 冒险 埃雷 布鲁尼尔达 能
[rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['lɪbərti] ,
recover her liberty ,
恢复 她 自由 ,
你必须选择一位少女来完成冒险，布鲁尼尔达才能重获自由。

[ɔ:r][ju:; jʊ][bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæli:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] .
or you be freed from the malice of the Yellow Dwarf .
或者 你 是 自由 从 这 恶意的 这 黄色的 矮人 .
或者你将摆脱黄矮星的恶意。

" ['lu:,dʊvlf] ['hɑ:rtɪli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ,
" **Ludolph heartily thanked his good friend ,**
" 卢多夫 衷心地 谢谢 他的 好的 朋友 ,
鲁道夫衷心感谢了他的好朋友,

[ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [hɪz; ɪz]
though he could not help thinking it would have been as well if his
尽管 他 可以 不是 帮助 思维 它 会 有 到过 作为 出色地如果 他的
[ə'sɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['tendəd] [sʌm; səm] [fju:] ['aʊərz] ['ɜ:rlɪər] .
assistance had been tendered some few hours earlier .
协助 有 到过 已提交 一些 很少 小时 早些时候 .
不过他不禁想到，如果他的帮助能早几个小时提供就好了。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [θɔ:t] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ʌnd] ,
But still , better late than never , thought the knight ; and ,
但 仍然 , 更好的 晚的 比 绝不 , 想法 这 骑士 ; 和 ,
但骑士心想，亡羊补牢，为时未晚；而且，

[ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ] [fju:] [kʌfs] [ænd; ʌnd] ['meni] ['bɪtər] [kɜ:rs] , [jet] [hɑ:rd][wɜ:rdz]
though he had received a few cuffs and many bitter curses , yet hard words
尽管 他 有 已收到 一个 很少 袖口 和 许多 苦的 诅咒 , 然而 难的 字
[breɪk] [noʊ][boʊnz] ,
break no bones ,
休息 不 骨头 ,
虽然他挨了几下耳光，也听到了许多恶毒的咒骂，但恶言恶语并不能伤人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kʌfs] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and the cuffs he hoped one day to repay with interest .
和 这 袖口 他 希望 一 天 到 偿还 和 兴趣 .
以及他希望有一天能连本带利偿还的那笔钱。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ,
In the interim his honour was preserved by the contrivance of the gnome ,
在 这 临时 他的 荣誉 曾是 保存完好 经过 这 装置 的 这 侏儒 ,
在此期间，他的名誉得益于小矮人的计谋而得以保全。

[æz; əz][noʊ][mæn][ɪn] - , [noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['seɪpiənt] ['mædʒɪstrɪts] [ðəm'selvz] ,
as no man in Eisenac , no , not even the sapient magistrates themselves ,
作为 不 男人 在 - , 不 , 不是 甚至 这 有智慧的 地方法官 他们自己 ,
就像艾森纳克城里没有人，不，甚至连那些有智慧的官员们自己也不例外。

[wʊd] ['evər] [brɪ'li:v] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊndɪd] [ænd; ʌnd] ['wɜ:ɹɪd] [soʊ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ,
would ever believe the creature they had pounded and worried so unmercifully ,
会 曾经 相信 这 生物 他们 有 猛击 和 担心 所以 无情地 ,
他们怎么可能相信自己曾如此无情地殴打和折磨过的生物呢？

[wʌz; wəz] ['eni] [ˈʌðər] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] [hɪm'self] .
was any other than the Yellow Dwarf himself .
曾是 任何 其他 比 这 黄色的 矮人 他自己 :

除了黄矮星本人之外，还有其他人吗？

[rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] ['gɜːrdl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɪn]
Receiving from his hands once more the magic girdle which he had lost in
接收 从 他的 双手 一次 更多的 这 魔法 腰带 哪个 他 有 丢失的 在
[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
the confusion ,
这 困惑 ,

他再次从他手中接过在混乱中遗失的魔法腰带。

[hiː; hi] [beɪd] [fer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊm] , [huː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
he bade farewell to the gnome , who promised to meet him in the forest ,
他 巴德 告别 到 这 侏儒 , WHO 承诺 到 见面 他 在 这 森林 ,
他向小矮人告别，小矮人答应在森林里与他见面。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] ['sɪzərz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sək'ses]
when he should have obtained the magic scissors , upon which their success
什么时候 他 应该 有 获得 这 魔法 剪刀 , 之上 哪个 他们的 成功
[dɪ'pendɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə'kuːtə]
depended ; and , after accourting
取决于 ; 和 , 后 会计
当他本应得到那把决定他们成败的魔法剪刀时；并且在清点完毕后

[piː] . -
p . **99**
p . -

第99页

[hɪm'self] [æz; əz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [red] [her] ,
himself as became his condition , not this time forgetting the three red hairs ,
他自己 作为 成为 他的 状况 , 不是 这 时间 遗忘 这 三 红色的 头发 ,
他逐渐适应了自己的状况，这一次也没有忘记那三根红头发。

[hiː; hi] [set] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːr,greɪv] ; [ænd; ənd] ,
he set forward once more for the court of the margrave ; and ,
他 放 向前 一次 更多的 为了 这 法庭 的 这 侯爵 ; 和 ,
他再次启程前往侯爵府邸；并且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
as he was by no means of a melancholy complexion ,
作为 他 曾是 经过 不 方法 的 一个 忧郁 肤色 ,
因为他丝毫没有忧郁的神情，

[hɪz; ɪz][pæst] [mis'fɔːtʃənz] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts][ðæn; ðən] ['elɪvɪtɪŋ] [ðem; ðəm]
his past misfortunes had no other effect upon his spirits than elevating them
他的 过去的 不幸 有 不 其他 影响 之上 他的 烈酒 比 提升 他们
[tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [pɪtʃ] [fɔːr; fər] [gliː] ,
to a joyous pitch for glee ,
到 一个 欢乐 沥青 为了 高兴 ,

他过去的种种不幸并没有对他的精神状态产生任何其他影响，反而使他的精神状态更加愉悦，充满喜悦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [wel] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd]
that he had so well escaped the dangers which he believed would have ended
那 他 有 所以 出色地 逃脱 这 危险 哪个 他 相信 会 有 结束
[mɔːr] [ˈtrædʒɪkli] .
more tragically .
更多的 悲剧的是 :

他侥幸逃脱了那些他认为会以更悲惨方式收场的危险。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [geɪ] , [ænd; ʌnd] ['hoʊpɪŋ] [maʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
And thus gay , and hoping much from the future , he arrived , without any
和 因此 同性恋 , 和 希望 很多 从 这 未来 , 他 到达的 , 没有 任何
[fɜːrðər] [əd'ventʃər] ,
further adventure ,
更远 冒险 ,
于是, 他带着快乐和对未来的美好憧憬, 平静地抵达了目的地, 没有再经历任何冒险。

[æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['waɪmɑː] .
at the palace of Weimar .
在 这 宫殿 的 魏玛 .

在魏玛宫。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV :
章 第四 :

第四章

[eɪn] [gæt][ə; eɪ] [twɪst] [oʊ] - [ðə; ði] [kreg] ,
Ane gat a twist o ' the craig ,
一个 门 一个 捻 o - 这 克雷格 ,

Ane gat a twist o' the craig,

[eɪn] [gæt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪm] ,
Ane gat a bunch o ' the wame ,
一个 门 一个 束 o - 这 瓦姆 ,

我有一堆瓦姆,

['ænaiðər][gæt] - [oʊ] - [ə; eɪ][leg] ,
Anither gat lam'd o ' a leg ,
另一个 门 - o - 一个 腿 ,

Anither gat lam'd o' a leg,

[ænd; ʌnd] [saɪn] [hiː; hi] [went] [be'ləʊɪŋ] [heɪm] .
And syne he went bellowing hame .
和 同步 他 去 咆哮 家 .

于是他嚎叫着回家了。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][oʊvər'dʒɔɪd][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] - ['lʌvər] ,
The princess Margaret was overjoyed once more to see her Brunilda's lover ,
这 公主 玛格丽特 曾是 欣喜若狂 一次 更多的 到 看 她 - 情人 ,

玛格丽特公主再次见到布鲁尼尔达的情人, 欣喜若狂。

[ænd; ʌnd][fɪː; fɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑːrd] .
and she welcomed him with the sincerest regard .
和 她 欢迎 他 和 这 最真诚的 看待 .

她以最真诚的敬意欢迎了他。

[fɪː; fɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwɔːrfs] ['triːtmənt]
She listened with burning indignation to the account of the Dwarf's treatment
她 听着 和 燃烧 愤慨 到 这 帐户 的 这 矮人的 治疗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ,
of his captives ,
的 他的 俘虏 ,

她听着矮人讲述他对待俘虏的方式, 心中充满了愤慨。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [sʌt] ['lðə] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][hiː; hi] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
and to such other parts of his history as he thought proper to relate
和 到 这样的 其他 部分 的 他的 历史 作为 他 想法 恰当的 到 涉及
;
;
;
;

以及他认为应该讲述的其他经历；

[fɔ:r; fər][hiː; hi] ['kɜ:fəli] [sə'prest] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
for he carefully suppressed , in the presence of the court ,
为了 他 小心 被抑制 , 在 这 在场 的 这 法庭 ,
因为他当着法庭的面，小心翼翼地掩盖了真相。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət] - [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] [baɪ][ðə; ði] [noʊm] ,
his adventures at Eisenac and his release by the gnome ,
他的 冒险 在 - 和 他的 发布 经过 这 侏儒 ,
他在艾森纳克的奇遇以及他被侏儒释放的故事，

[lest][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] ['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
lest the friendship of this good - natured spirit should again subject him to the
免得 这 友谊 的 这 好的 - 自然 精神 应该 再次 主题 他 到 这
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ;
charge of sorcery ;
收费 的 巫术 ;

以免这位善良的精灵的友谊再次使他遭受巫术的指控；

[ænd; ɐnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:'redi] [smelt] ['faɪər][æt; ət] - ,
and as he had already smelt fire at Eisenac ,
和 作为 他 有 已经 冶炼 火 在 - ,
因为他已经在艾森纳克闻到了火的气息，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [soʊ][wɔ:rm][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] ['els,wɜr] .
he was particularly anxious to avoid so warm a reception elsewhere .
他 曾是 特别 焦虑的 到 避免 所以 温暖的 一个 接待 别处 .
他特别担心在其他地方会受到如此热烈的欢迎。

[hiː; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['prɪnses] [ðæt][ðə; ði]['gɜ:rdl] [wʊd] ['oʊnli][fɪt][ðə; ði] ['dæmzl] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
He informed the good princess that the girdle would only fit the damsel appointed by
他 知情的 这 好的 公主 那 这 腰带 会 仅有的 合身 这 闺女 任命 经过
['destəni] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʌntmənt] ,
destiny to break the enchantment ,
命运 到 休息 这 魅力 ,
他告诉善良的公主，这条腰带只适合命运选定来解除魔法的少女佩戴。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][traɪ][aɪ'ti:] .
and of consequence all were anxious to try it .
和 的 结果 全部 是 焦虑的 到 尝试 它 .
因此，大家都渴望尝试一下。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['leɪdɪz] [ɪn]
Three of the most beautiful ladies in
三 的 这 最多 美丽的 女士们 在
三位最美丽的女士

[pi:] . -
p . 101
p . -

[ə'temptɪd] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði][ˈmædʒɪk] ['sestəs]
Misia attempted , but , strange to relate , in vain , to fix on the magic cestus
米斯尼亚 尝试过 , 但 , 奇怪的 到 涉及 , 在 徒劳 , 到 使固定 在 这 魔法 塞斯图斯
:
:
:
:

米斯尼亚试图固定住那条神奇的腰带，但奇怪的是，他徒劳无功：

[aɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [raʊnd] [ðər; ðər] [fɔːrmz] ,
it shrunk to nothing round their forms ,
它 缩小 到 没有什么 圆形的 他们的 表格 ,
它缩小到几乎消失不见，围绕着它们的轮廓。

[ænd; ənd] ['luː,dʊʊf] [bɪ'gæən] [ə'gen] [tuː; tə][ˈtremb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [bruːniːldə] .
and Ludolph began again to tremble for the fate of his poor Brunilda .
和 卢多夫 开始 再次 到 颤抖 为了 这 命运 的 他的 贫穷的 布鲁尼尔达 .
鲁道夫又开始为他可怜的布鲁尼尔达的命运而颤抖起来。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði][moʊst] ['pruːdɪʃ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['prez(ə)nt][ðər; ðər][slɪm] [fɔːrmz][tuː; tə][ðə; ði]
In vain did the most prudish ladies of the court present their slim forms to the
在 徒劳 做过 这 最多 拘谨 女士们 的 这 法庭 展示 他们的 苗条的 表格 到 这
[ˈɡɜːrdl] ,
girdle ,
腰带 ,
即使是宫廷里最矜持的淑女们，也徒劳地将她们苗条的身躯献给腰带。

— [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] .
— **it would not meet around them .**
— 它 会 不是 见面 大约 他们 .
— 它不会在他们周围相遇。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst][ˈrɪdʒɪd][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
Several of those who had been most rigid in their own conduct ,
一些 的 那些 WHO 有 到过 最多 死板的 在 他们的 自己的 执行 ,
那些行为举止最为僵化的人中，有几位

[ænd; ənd][moʊst] ['bɪtərli] ['vɜːrtʃuəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
and most bitterly virtuous in regard to that of others ,
和 最多 苦涩地 有德行的 在 看待 到 那 的 其他的 ,
并且极其注重他人的美德，

[tʊk] [ðə; ði][ˈɡɜːrdl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['mɑːdəsti] ,
took the girdle with a devout air and a blushing modesty ,
采取 这 腰带 和 一个 虔诚的 空气 和 一个 脸红 谦逊 ,
她神情虔诚，羞涩地接过腰带。

[ðæt] [kwart] [ri'vaɪvd] [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westfeɪljən] [naɪt] .
that quite revived the hope of the Westphalian knight .
那 相当 复活 这 希望 的 这 威斯特伐利亚 骑士 .
这极大地重燃了这位威斯特伐利亚骑士的希望。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðə; ði] ['sestəs] [nɑːt][ˈoʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fer] [wʌnz] ,
the cestus not only refused to clasp the waists of these fair ones ,
这 塞斯图斯 不是 仅有的 拒绝 到 搭扣 这 腰部 的 这些 公平的 一个 ,
这条腰带不仅没能束紧这些美丽女子的腰身，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [fluː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] ;
but even flew right out of their hands the moment they touched it ;
但 甚至 飞翔 正确的 出去 的 他们的 双手 这 片刻 他们 感动 它 ;

但就在他们触碰到它的瞬间，它就从他们手中飞走了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [soʊ] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [ˈluːdʊɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈfuːlɪʃli] [ɪˈnaʃ] ,
and this circumstance so disheartened Ludolph , that he foolishly enough ,
和 这 环境 所以 沮丧 卢多夫 , 那 他 愚蠢地 足够的 ,
这种情况令鲁道夫十分沮丧，以至于他愚蠢地.....

[er] [əˈbʌv] [ˈtwenti] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] ,
ere above twenty ladies had made the attempt ,
埃雷 多于 二十 女士们 有 制成 这 试图 ,
此前已有二十多位女士尝试过，

[ˈɡɒsɪp] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈmɑːrgrət]
gossiped out the secret of its virtues in the delighted ear of the princess Margaret
闲聊 出去 这 秘密 的 它是 美德 在 这 高兴极了 耳朵 的 这 公主 玛格丽特
.
:
.

他向玛格丽特公主兴高采烈地透露了它的种种优点。

[ðæt] [ɡʊd] [ˈleɪdɪ] [θɔːt] [ðə; ði][dʒʊʊk] [tuː] [ˈeksələnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][soʊ] [fjuː] [ˈpɜːsənz] ;
That good lady thought the joke too excellent to be confined to so few persons ;
那 好的 女士 想法 这 开玩笑 也 出色的 到 是 受限 到 所以 很少 人 ;
那位善良的女士认为这个笑话太好了，不应该只让少数人知道；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈtwenti] [sʌm; səm] [huːz] [ˈbjuːti] [ˈraɪvəld] [ðæt] [ʌv; əv]
and there being among the unlucky twenty some whose beauty rivalled that of
和 那里 存在 之中 这 倒霉 二十 一些 谁 美丽 竞争对手 那 的
[hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [bruːniːldə] ,
her beloved Brunilda ,
她 心爱 布鲁尼尔达 ,
而且，她还不幸地跻身于那二十几个美貌可以与她心爱的布鲁尼尔达媲美的女孩之中。

[fiː; ji] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
she lost no time in publishing the secret ,
她 丢失的 不 时间 在 出版 这 秘密 ,
她立即公布了这个秘密。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][əbˈhɔːr] [ˈluːdʊɪf] ,
which had all the effect of making them abhor Ludolph ,
哪个 有 全部 这 影响 的 制作 他们 痛恨 卢多夫 ,
结果，他们更加憎恨鲁道夫了。

[ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪŋ] [ðə; ði][plænz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] ,
and defeating the plans he was so anxious to carry into effect ; for now ,
和 击败 这 计划 他 曾是 所以 焦虑的 到 携带 进入 影响 ; 为了 现在 ,
并挫败了他急于实施的计划；就目前而言，

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈwʊmən] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
not a single woman acquainted with the
不是 一个 单身的 女士 熟人 和 这
没有一个女人认识他

[piː] . -
p . 102
p . -

[ˈvɜːrtʃuː][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsestəs] [wʊd] [ˈiːv(ə)n][traɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn] , [ænd; ənd] ,
virtue of the cestus would even try it on , and ,
美德 的 这 塞斯图斯 会 甚至 尝试 它 在 , 和 ,
即使是凭借拳套的威严, 人们也会尝试使用它, 而且,

[ɪnˈsted] [ˈʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [ˈluː,doʊlf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌnˈlʌki] [disˈkʌvəriz]
instead of laughing with the princess and Ludolph at the unlucky discoveries
反而 的 笑 和 这 公主 和 卢多夫 在 这 倒霉 发现

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtwenti] ,
made by the twenty ,
制成 经过 这 二十 ,

相反, 他们并没有和公主、鲁道夫一起嘲笑这二十个人的不幸发现,

[ðeɪ] [meɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɑːnər] , [ˈkɑːmən] [kɔːz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,
they made , much to their honour , common cause against them ,
他们 制成 , 很多 到 他们的 荣誉 , 常见的 原因 反对 他们 ,

他们为了维护荣誉, 联合起来对抗他们。

[ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [naɪt] [wenˈevər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli]
and vowed to smother the mischievous knight whenever they could conveniently
和 发誓 到 窒息 这 恶作剧 骑士 每当 他们 可以 方便

[kætʃ] [hoʊld][ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] .
catch hold of him .
抓住 抓住 的 他 .

他们发誓, 只要有机会, 就要把这个顽劣的骑士活活闷死。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] ,
It required all the authority of the margrave ,
它 必需的 全部 这 权威 的 这 侯爵 ,

这需要侯爵的全部权威,

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈwaɪmɑː] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,
who at this juncture arrived at Weimar from the camp ,
WHO 在 这 契机 到达的 在 魏玛 从 这 营 ,

当时从集中营抵达魏玛的那些人,

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈʌnˈfɔːrtʃənət] [naɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈvendʒəns] ,
to protect the unfortunate knight from their vengeance ,
到 保护 这 不幸 骑士 从 他们的 复仇 ,

为了保护这位不幸的骑士免受他们的复仇,

[huː] [brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ˈʌv; əv] [ðiːz] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [dɪˈstrɔɪŋ] [ˈeɪndʒəlz][æz; əz][hiː; hi]
who began to be as much afraid of these beautiful destroying angels as he
WHO 开始 到 是 作为 很多 害怕的 的 这些 美丽的 摧毁 天使 作为 他

[hæd; həd] [bɪn] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdevəlz][ˈʌv; əv] - ,
had been of the fire - loving devils of Eisenac ,
有 到过 的 这 火 - 爱 魔鬼 的 - ,

他开始像害怕艾森纳克的嗜火恶魔一样害怕这些美丽而毁灭的天使。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwoːrf] [hɪmˈself] .
or even the Yellow Dwarf himself .
或者 甚至 这 黄色的 矮人 他自己 .

甚至可能是黄矮星本人。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
” 唉 !

“唉!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈfʊrli] [ðə; ði][moʊst] [ˈʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈʌv; əv][men] , “ [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] ;
I am surely the most unfortunate of men , ” said he to the margrave ;
我 是 一定 这 最多 不幸 的 男人 , “ 说 他 到 这 侯爵 ;

“我真是世上最不幸的人了,”他对侯爵说道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'testɪd] [[eɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] ,
“ **I have been transformed to the detested shape of the Yellow Dwarf** ,
“ 我 有 到过 转变 到 这 令人厌恶的 形状 的 这 黄色的 矮人 ,
“我已经变成了令人厌恶的黄矮星的形状,

[fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [jɔr; jər]['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
for wishing to deliver your sister out of his hands .
为了 祝 到 递送 你的 姐姐 出去 的 他的 双手 .
因为你想把你的妹妹从他手中救出来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] ['rəʊstɪŋ] [ə'laɪv][fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] .
I have been very near roasting alive for killing myself .
我 有 到过 非常 靠近 烘焙 活 为了 杀 我 .
我差点因为自杀而被活活烤死。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði][bæn][fɔ:r; fər] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][maɪ]
I have been put to the ban for suffering myself to be tormented by my
我 有 到过 放 到 这 禁止 为了 痛苦 我 到 是 饱受折磨 经过 我的
[ˈpaʊəf(ə)l] ['enəmi] ,
powerful enemy ,
强大的 敌人 ,
我因甘愿受强大敌人的折磨而被禁足。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [ɪn]
and now I am in danger of being torn to pieces by the loveliest women in
和 现在 我 是 在 危险 的 存在 撕裂 到 件 经过 这 最可爱的 女性 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,
现在我面临着被世界上最美丽的女人撕成碎片的危险。

[ˈoʊnli][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][wʌn]['vɜ:rdʒɪn][ɪn][ðər; ðər] ['kʌmpəni] .
only for being anxious to find one virgin in their company .
仅有的 为了 存在 焦虑的 到 寻找 一 处女 在 他们的 公司 .
只是因为他们急于在公司里找到一个处女。

[ɑ:] , [maɪ] [pɔr] [bru:ni:ldə] !
Ah , my poor Brunilda !
啊 , 我的 贫穷的 布鲁尼尔达 !
啊，我可怜的布鲁尼尔达！

[wʌt] [wɪl] [br'kʌm] [ʌv; əv] [ði:] ?
what will become of thee ?
什么 将要 变得 的 你 ?
你将何去何从？

“ [ðə; ði] ['mɑ:r,greɪv] ['kʌmfətɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli]
“ **The margrave comforted the knight with the assurance that he would certainly**
“ 这 侯爵 安慰 这 骑士 和 这 保证 那 他 会 当然
[bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] ,
be successful ,
是 成功的 ,
侯爵安慰骑士说，他一定会成功。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
if he could but prevail upon the
如果 他 可以 但 占上风 之上 这
如果他能说服.....

[pi:] . -
p . 103
p . -

[ˈleɪdɪz] [ˈoʊnli][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡɜːrdl̩] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
ladies only to try on the girdle , and , in case of their obstinacy ,
女士们 仅有的 到 尝试 在 这 腰带 , 和 , 在 案件 的 他们的 固执 ,
只有女士才能试穿束身衣, 如果她们不肯脱下,

[hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][bruːniːldə][hɜːrˈself] , “
he advised him to put the magic scissors into the hands of Brunilda herself ,”
他 建议 他 到 放 这 魔法 剪刀 进入 这 双手 的 布鲁尼尔达 她自己 , “
[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

他建议他将魔法剪刀交到布鲁尼尔达手中, “因为,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , “ [sed] [ðə; ði] [praʊd] [ˈfredrɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtn̩]
if she be not worthy to use them , ” said the proud Frederic with the bitten
如果 她 是 不是 值得 到 使用 他们 , “ 说 这 自豪的 弗雷德里克 和 这 被咬
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“如果她不配使用它们的话,”骄傲的弗雷德里克咬着脸颊说道。
“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈtendər] [ʌv] [juː; jʊ] [ber] [hɜːr; hər] .
“ she is not worthy of liberty , nor the tender love you bear her .
” 她 是 不是 值得 的 自由 , 也不 这 投标 爱 你 熊 她 .
“她不配拥有自由, 也不配拥有你对她温柔的爱。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][məst; məst] [dɪˈsper] ,
For the other conditions , I fear we must despair ,
为了 这 其他 状况 , 我 害怕 我们 必须 绝望 ,
至于其他条件, 恐怕我们只能绝望了。

[sɪns] [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][maɪ] [kɔːrt] , [noʊ] ,
since I do not believe there is a knight in my court , no ,
自从 我 做 不是 相信 那里 是 一个 骑士 在 我的 法庭 , 不 ,
既然我不认为我的宫廷里有骑士, 那么, 不。

[nɔːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [ðæt] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ; [ðoʊ]
nor in all the courts of Germany , that will venture to accept the challenge ; though
也不 在 全部 这 法院 的 德国 , 那 将要 风险投资 到 接受 这 挑战 ; 尽管
,
.
,
德国所有法院也都不愿接受这一挑战; 然而,

[əˈɡenst] [ˈmɔːrt(ə)] [foʊz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [men] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
against mortal foes , they are the bravest men in the universe .
反对 凡人 敌人 , 他们 是 这 最勇敢的 男人 在 这 宇宙 .
面对致命的敌人, 他们是宇宙中最勇敢的人。

“ [ðə; ði] [ˈmɑːr,ɡreɪv] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ The margrave was right .
” 这 侯爵 曾是 正确的 .
“侯爵是对的。”

[iːtʃ] [naɪt] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsiːkrət] [ˈwɪknəsɪz] [tuː] [wel] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Each knight knew his own secret weaknesses too well to accept the office ,
每个 骑士 知道 他的 自己的 秘密 弱点 也 出色地 到 接受 这 办公室 ,
每个骑士都太清楚自己的秘密弱点, 所以才不愿接受骑士的职位。

[wen] [ðə; ði] [kən'diʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [noʊ][wʌn] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]
when the conditions were stated to them , no one being willing , as they
什么时候 这 状况 是 声明 到 他们 , 不 一 存在 愿意的 , 作为 他们
['ɑːnɪstli] [ə'vaʊd] ,
honestly avowed ,
诚实地 公开承认 ,

当条件被告知给他们时, 正如他们诚实地承认的那样, 没有人愿意接受。

[tuː; tə][hæzəd][æn; ən] [ɪgnə'mɪniəs] [deθ] , [baɪ] [dɪsɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] .
to hazard an ignominious death , by disregarding the injunctions of the gnome .
到 冒险 一个 可耻 死亡 , 经过 不予理会 这 禁令 的 这 侏儒 .

无视地精的劝告, 冒着死得耻辱的风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ʌðər]
There was not a man among them who had not , at some time or other
那里 曾是 不是 一个 男人 之中 他们 WHO 有 不是 , 在 一些 时间 或者 其他
,
:
,

他们当中没有一个人不曾有过这样的经历:

[ə'fendɪd] [baɪ] ['drʌŋkənəs] , [laɪ'senʃəsnəs] , [ɔːr] ['breɪkɪŋ] ['hedz] [ɪn][æn; ən][ʌn'dʒʌst] ['kwɑːrəl] :
offended by drunkenness , licentiousness , or breaking heads in an unjust quarrel :
被冒犯了 经过 酒醉 , 放荡 , 或者 打破 头部 在 一个 不公正 争吵 :
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

对醉酒、放荡或因无理争执而伤人的行为感到冒犯: 的确,

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ˌpekə'dɪləʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)] ,
with regard to the latter peccadillo , it was scarcely possible ,
和 看待 到 这 后者 小过失 , 它 曾是 几乎 可能的 ,

至于后一件小过错, 几乎是不可能的。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['triːtɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌðərwaɪz] ,
in the time of which I am treating , for it to be otherwise ,
在 这 时间 的 哪个 我 是 治疗 , 为了 它 到 是 否则 ,

在我所讨论的这段时间里, 情况并非如此。

[sɪns] [nɑːt]['oʊnli] [dɪs'pjuːts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪndʒəɪz] , ['weðər] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] ,
since not only disputes of chivalry , and all injuries , whether public or private ,
自从 不是 仅有的 争议 的 骑士精神 , 和 全部 受伤 , 无论 民众 或者 私人的 ,

因为不仅是骑士精神上的争端, 而且所有伤害, 无论是公开的还是私下的,

[wɜːr; wər] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ,
were settled by the sword ,
是 定居 经过 这 剑 ,

最终以武力解决。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['feləni] [ænd; ənd]['suːts][ʌv; əv] [lɔː] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
but even cases of felony and suits of law were arranged by the same
但 甚至 案例 的 重罪 和 西装 的 法律 是 安排 经过 这 相同的
[ekspə'dɪʃəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
expeditious decision ;
迅速的 决定 ;

但即使是重罪案件和普通诉讼, 也通过同样的迅速决定予以处理;

[piː] . -
p . 104
p . -

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈstaʊtɪst] [hɑːrt] [ɪnˈfæləbli] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
so that he of the strongest arm and stoutest heart infallibly gained his
所以 那 他 的 这 最强 手臂 和 最粗壮的 心 绝对正确 获得 他的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

因此，他凭借最强壮的臂膀和最坚定的意志，最终取得了胜利。

[ˈweðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [kənˈtend] , [ˈiːðər] [fɔːr; fər]
whether right or wrong , as his adversary could no longer contend , either for
无论 正确的 或者 错误的 , 作为 他的 对手 可以 不 更长 抗衡 , 任何一个 为了
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ɔːr] [ˈprɑːpərti] ,
reputation or property ,
名声 或者 财产 ,

无论对错，因为他的对手已经无力再为名誉或财产而争辩。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈdægər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstrʌk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːr] [drɔːn] [ˈkwaɪətli]
after the dagger of mercy had been struck into his heart , or drawn quietly
后 这 匕首 的 怜悯 有 到过 击 进入 他的 心 , 或者 绘制 悄悄
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
across his throat .
穿过 他的 喉 .

在仁慈的匕首刺入他的心脏，或悄无声息地划过他的喉咙之后。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈwestfeɪljən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] .
But , to return to our good Westphalian and his difficulties .
但 , 到 返回 到 我们的 好的 威斯特伐利亚 和 他的 困难 .

但是，让我们回到我们这位优秀的威斯特伐利亚人和他遇到的困难上来。

[ˈæftər] [ˈmeni] [əbˈdʒekʃənz] , [ˌdɪspjuːtɪŋz] , [ˌhoʊpɪŋz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [æt; ət][læst]
After many objections , disputings , hopings , and fearings , the margrave at last
后 许多 反对意见 , 争议 , 希望 , 和 恐惧 , 这 侯爵 在 最后的
[faʊnd] [ə; eɪ][ˈsælvoʊ][fɔːr; fər] [ˈluːdoʊlf] ,
found a salvo for Ludolph ,
成立 一个 齐射 为了 卢多夫 ,

经过多次反对、争论、希望和担忧之后，侯爵终于找到了反击鲁道夫的办法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪnləs] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪndʒɪz] .
and a stainless knight for the service of the king of the oranges .
和 一个 防锈的 骑士 为了 这 服务 的 这 国王 的 这 橙子 .

还有一位为橘子王效力的无瑕骑士。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] , [əˈpɑːn] [huːm] ,
This was his own son , a boy of ten years old , upon whom ,
这 曾是 他的 自己的 儿子 , 一个 男生 的 十 年 老的 , 之上 谁 ,
这是他自己的儿子，一个十岁的男孩，他.....

[ˈfaɪndɪŋ] [ɔːl] [ˈʌðər] [hoʊp] [feɪl] , [hiː; hi] [kənˈfəːd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] ,
finding all other hope fail , he conferred the honour of knighthood ,
寻找 全部 其他 希望 失败 , 他 授予 这 荣誉 的 骑士爵位 ,
在发现其他所有希望都破灭后，他授予了骑士爵位。

[ænd; ənd] [rɪˈliːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːrj(ə)l] [ˈstʌdɪz] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [tʃaɪld] [spent] [ɔːl]
and released him from his martial studies , in which the gallant child spent all
和 发布 他 从 他的 武术 研究 , 在 哪个 这 英勇 孩子 花费 全部
[hɪz; ɪz] [taɪm] ,
his time ,
他的 时间 ,

于是让他停止了武术训练，这位英勇的孩子之前把所有时间都花在了武术训练上。

[ænd; ɐnd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ætˈrɒpəs] ,
and **sent** **him** **to** **handle** **the** **shears** **of** **Atropus** ,
和 发送 他 到 处理 这 剪 的 阿特罗普斯 ,
于是派他去处理阿特洛波斯的剪刀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第5/14页

[ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] ['feɪvɪŋ] [ðə; ði] ['brɪndʒ] - ['kʌlərd] [bɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksɪkrəb(ə)l]
and share in the glory of shaving the orange - coloured beard of the execrable
和 分享 在 这 荣耀 的 剃须 这 橙子 - 有色 胡须 的 这 可憎的
[dwɔ:rf] .
Dwarf .
矮人 .

一起享受剃掉那个可恶的矮人橙色胡须的荣耀吧。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [naɪt] ['hɜ:rmən] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə]
The little knight Herman of Misia was highly delighted by his admittance to
这 小的 骑士 赫尔曼 的 米斯尼亚 曾是 高度 高兴极了 经过 他的 准入 到
[ðɪs] [pəʊst][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
this post of honour ,
这 邮政 的 荣誉 ,

米斯尼亚的小骑士赫尔曼对获得这份荣誉感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] ['fɑ:ndli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ['lu:,dɒʊlf] , [hu:] [naʊ] [br'gæən] ['meɪkɪŋ]
and attached himself fondly to his good cousin Ludolph , who now began making
和 随附的 他自己 深情地 到 他的 好的 表哥 卢多夫 , WHO 现在 开始 制作
[,prepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .
preparations for his march .
准备工作 为了 他的 行进 .

他与他的好表兄鲁道夫建立了深厚的感情，鲁道夫此时已开始为他的进军做准备。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ɪn'spaɪərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] ,
So great was the terror inspired among the people by the Yellow Dwarf ,
所以 伟大的 曾是 这 恐怖 灵感 之中 这 人们 经过 这 黄色的 矮人 ,
黄矮星号给人们带来的恐惧是如此巨大。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [tru:ps] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪ'fend]
that it was with much difficulty he could collect troops sufficient to defend
那 它 曾是 和 很多 困难 他 可以 收集 军队 充足的 到 保卫
[ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:r,greɪv] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] ,
the son of the margrave upon this voyage of discovery ,
这 儿子 的 这 侯爵 之上 这 航程 的 发现 ,

他费了九牛二虎之力才集结到足够的兵力，来保卫侯爵之子进行这次探险航行。

[æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nəʊblz] ,
as all the nobles ,
作为 全部 这 贵族 ,
如同所有贵族一样，

[pi:] . -
p . 105
p . -

[naɪts] , [ænd; ənd] ['regjʊləz] [ʌv; əv][θjuə'rɪndʒɪə] ,
knight , and regulars of Thuringia ,
骑士 , 和 常客 的 图林根 ,
骑士，以及图林根的正规军，

[wɜːr; wər] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɪn] ['deɪlɪ] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər]
were gone to the camp in daily expectation of an attack from the emperor
是 已消失 到 这 营 在 日常的 期待 的 一个 攻击 从 这 皇帝
[ˈælbərt] ,
Albert ,
阿尔伯特 ,

他们每天都前往营地，提防着阿尔伯特皇帝的进攻。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dʒʌst] [əʊvəˈriːtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] [əˈpɑːn][bəuˈhiːmiə] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkʌz(ə)n]
who , having been just overreached in his views upon Bohemia , by his good cousin
WHO , 拥有 到过 只是 过度扩张 在 他的 浏览 之上 波西米亚 , 经过 他的 好的 表哥
[ˈhenri] [ʌv; əv] [kəˈrɪnθiə] ,
Henry of Carinthia ,
亨利 的 卡林西亚 ,

他因为被他的好表兄卡林西亚的亨利在波西米亚问题上的观点所误导，

[wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn][noʊ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [ʌv; əv]
was advancing in no very good humour upon the troops of the margrave of
曾是 前进 在 不 非常 好的 幽默 之上 这 军队 的 这 侯爵 的
.
Misnia .
米斯尼亚 .

他气势汹汹地向米斯尼亚边境伯爵的军队进发。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌpraːkləˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] ,
After a proclamation of some days ,
后 一个 公告 的 一些 天 ,
.
在发布公告数日后 ,

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈluːdʊɪf] [pʌft] [ðə; ði][væst] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
in which Ludolph puffed the vast riches of the diamond mine with almost as
在 哪个 卢多夫 膨胀的 这 广阔的 财富 的 这 钻石 矿 和 几乎 作为
[mʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ænd] [ˈmɑːrtɪn] [pʌf] [ðer; ðər] [ˈblækɪŋ] ,
much skill as Day and Martin puff their blacking ,
很多 技能 作为 天 和 马丁 噗 他们的 黑化 ,
.
卢多夫吹嘘钻石矿的巨大财富，其技巧几乎与戴伊和马丁吹嘘他们的黑粉一样娴熟。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [streɪz] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]ˈempaɪər] [ˈɡæðəd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər]
a number of strays from all parts of the empire gathered themselves together
一个 数字 的 流浪者 从 全部 部分 的 这 帝国 聚集 他们自己 一起
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈstændərd] ;
under his standard ;
在下面 他的 标准 ;

来自帝国各地的许多流浪者聚集在他的旗帜下；

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst] [ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblz] [ʌv; əv]
and though he could not boast of commanding many of the nobles of
和 尽管 他 可以 不是 夸 的 指挥 许多 的 这 贵族 的
 , [jet] ,
Misnia , yet ,
米斯尼亚 , 然而 ,

虽然他不能说自己统领了米斯尼亚的许多贵族，但是，

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] [truːp] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [rɪˈspektəbl] [æz; əz] [ˈdeɪvɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv]
upon the whole , his troop was about as respectable as David's at the cave
之上 这 所有的 , 他的 部队 曾是 关于 作为 可敬 作为 大卫的 在 这 洞穴
[ʌv; əv] [əˈdʌləm] ,
of Adullam ,
的 阿杜兰 ,

总的来说，他的部队和大卫在亚杜兰洞的部队一样，都算不上体面。

[wen] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [det] , [ɔ:r] [dɪ'stɪs] , [ɔ:r] [dɪskən'tentɪd] , [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz]
when only those who were in debt , or distress , or discontented , enrolled themselves
什么时候 仅有的 那些 WHO 是 在 债务 , 或者 痛苦 , 或者 不满 , 已注册 他们自己
[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
in his service .
在 他的 服务 .

只有那些负债累累、生活困苦或心怀不满的人才会计入他效力。

[bʌt; bət] [greɪt] ['endɪŋz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [bɪ'ɡɪnɪŋz] .
But great endings spring from small beginnings .
但 伟大的 结局 春天 从 小的 开端 .

但伟大的结局源于渺小的开始。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hæf] - [stɑ:rvd] ['rægə,mʌfɪnz] ['deɪvɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
From a captain of half - starved ragamuffins David became a king ;
从 一个 队长 的 一半 - 饥饿 衣衫褴褛的 大卫 成为 一个 国王 ;
大卫从一个带领半饥半饱的流浪汉的首领，成为了国王；

[ænd; ənd] ['luː,dʊɪf] [hoʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [blæk] [ɡɑ:rdz] [wʊd] ['faɪnəli] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm]
and Ludolph hoped that his regiment of black guards would finally conduct him
和 卢多夫 希望 那 他的 团 的 黑色的 守卫 会 最后 执行 他
[tuː; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪs] .
to the feet of a princess .
到 这 脚 的 一个 公主 .

鲁道夫希望他的黑衣卫队最终能护送他到公主脚下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][set] ['fɔ:rwəd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ju:θfl] [naɪt]
With this notion he set forward , full of expectation , with the youthful knight
和 这 概念 他 放 向前 , 满的 的 期待 , 和 这 青春 骑士
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
committed to his charge .
坚定的 到 他的 收费 .

怀着这样的想法，他满怀期待地出发了，年轻的骑士也全身心地投入到他的使命中。

[ɑ:n][ðer; ðər][roʊd] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'leɪz] , [hiː; hi] [ɪn'spɪrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ]
On their road , fearful of any other delays , he inspired his companions by
在 他们的 路 , 可怕 的 任何 其他 延误 , 他 精神振奋 他的 同伴 经过
['dwelɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ræptʃər] ,
dwelling , with affected rapture ,
住宅 , 和 做作的 狂喜 ,

在路上，他担心再次耽搁，便装出一副欣喜若狂的样子，以此鼓舞同伴们。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəmənds] ,
upon the spoils of the diamonds ,
之上 这 战利品 的 这 钻石 ,

在钻石战利品之上，

[pi:] . -
p . 106
p . -

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [su:n] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] , [ɪn][ðə; ði] [sæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
which were so soon to be at their service , in the sack of the mine .
哪个 是 所以 很快 到 是 在 他们的 服务 , 在 这 解雇 的 这 矿 .

而这些矿藏很快就要被他们利用了，成为矿井劫掠的一部分。

[ðɪːz] [ɑːbzə'veɪʃənz] ['æktɪd] [laɪk] [ɪˌlekt'rɪsəti] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] ['wɒrɪrz] ,
These observations acted like electricity upon his respectable warriors ,
这些 观察 行动 喜欢 电 之上 他的 可敬 战士 ,
这些观察如同电流般击中了他那些受人尊敬的战士们。

[ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] [gæləpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][soʊ]['ræpɪdli] ,
and sent them galloping towards the confines so rapidly ,
和 发送 他们 疾驰 向 这 限制 所以 快速 ,
并驱使它们迅速向边界奔去,

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [i:ðər] [hoʊpt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
that before he had either hoped or expected it ,
那 前 他 有 任何一个 希望 或者 预期的 它 ,
在他之前既没有希望也没有预料到这件事,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['maʊnt(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p]
they had arrived at the foot of the mystic mountain , where the whole troop
他们 有 到达的 在 这 脚 的 这 神秘 山 , 在哪里 这 所有的 部队
[meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt] ,
made a halt ,
制成 一个 停止 ,
他们抵达了神秘山脚下, 全队在那里停了下来。

[tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['lu:,dʊʊlf] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,
to await the return of Ludolph , who , with his young companion ,
到 等待 这 返回 的 卢多夫 , WHO , 和 他的 年轻的 伴侣 ,
等待鲁道夫的归来, 他和他的年轻同伴,

[wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'send] [fɜ:rst]['ɪntu:][ðə; ði] [keɪvz] , [si:z] [ðə; ði] ['sɪzərz] ,
was to descend first into the caves , seize the scissors ,
曾是 到 下降 第一的 进入 这 洞穴 , 抢占 这 剪刀 ,
首先要下到洞穴里, 拿到剪刀,

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ðə; ði][koust] [klɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plʌndərərz] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][maɪn] .
and then leave the coast clear for the plunderers to attack the mine .
和 然后 离开 这 海岸 清除 为了 这 掠夺者 到 攻击 这 矿 .
然后让周围空无一人, 以便劫掠者袭击矿场。

['mætərz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['setld] .
Matters were soon settled .
事情 是 很快 定居 .
事情很快就解决了。

[ðə; ði] [tu:] [naɪts] [faʊnd] [ðə; ði] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['boʊldli] [dɪ'sendɪd]
The two knights found the entrance with some difficulty , and boldly descended
这 二 骑士 成立 这 入口 和 一些 困难 , 和 大胆地 下降
['ɪntu:] [ðɪ:z] ['dɪzməl] [ə'bəʊdz] ,
into these dismal abodes ,
进入 这些 惨淡 住所 ,
两位骑士费了好大劲才找到入口, 然后大胆地走进了这些阴森森的住所。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)] ['spɪrɪts] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:rf] .
the residence of the infernal spirits who were in the pay of the Yellow Dwarf .
这 住宅 的 这 地狱 烈酒 WHO 是 在 这 支付 的 这 黄色的 矮人 .
这里是黄矮星手下那些地狱恶灵的居所。

[æftər] ['trævɜ:sɪŋ] ['meni] ['drɪri] ['kævərnz] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][læst] , [wer] , ['elɪveɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]
After traversing many dreary caverns , they entered the last , where , elevated on a
后 穿越 许多 凄凉 洞穴 , 他们 进入 这 最后的 , 在哪里 , 升高 在 一个
['gəʊldən]['pedɪst(ə)] ,
golden pedestal ,
金的 座 ,
穿过许多阴森恐怖的洞穴后, 他们进入了最后一个洞穴, 在那里, 他们站在一个金色的基座上,

[stʊd] [ðə; ði][dʒɑɪ'gæntɪk]['stætʃu:] [wɪθ] [held][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
stood the gigantic statue which held the scissors of fate ,
站立 这 巨大 雕像 哪个 握住 这 剪刀 的 命运 ,
矗立着一座巨大的雕像, 手中握着命运之剪。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dwɔːrf] .

and was the guardian of the life of the Yellow Dwarf .

和 曾是 这 监护人 的 这 生活 的 这 黄色的 矮人 .

并且是黄矮星生命的守护者。

[fəˈgetɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ,

Forgetting , in his joy at the sight , the caution of the gnome ,

遗忘 , 在 他的 喜悦 在 这 视线 , 这 警告 的 这 侏儒 ,

他欣喜若狂, 忘记了小矮人的告诫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈstætʃuː] ,

he was advancing towards the statue ,

他 曾是 前进 向 这 雕像 ,

他正朝雕像走去,

[wen] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [fɪst] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

when a tremendous box on the ear from the marble fist taught him to

什么时候 一个 巨大的 盒子 在 这 耳朵 从 这 大理石 拳头 教授 他 到

[noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] .

know his distance .

知道 他的 距离 .

当一颗巨大的拳头狠狠地砸在他的耳朵上, 让他明白了自己与外界的距离。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈkɔːrdɪŋli] , [ænd; ɐnd] , [jʌŋ] [ˈhɜːrmən] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,

He fell back accordingly , and , young Herman of Misnia approaching ,

他 跌倒 后退 因此 , 和 , 年轻的 赫尔曼 的 密斯尼亚 接近 ,

他随即后退, 年轻的密斯尼亚人赫尔曼走近了,

[ðə; ði][ˈstætʃuː] [ɡrɪnd] [æz; ɛz] [ˈhɪdiəsli] [æz; ɛz][hɪz; ɪz][ˈprəʊtəʒeɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə]

the statue grinned as hideously as his protégé , but made no attempt to

这 雕像 咧嘴一笑 作为 极其可怕 作为 他的 门徒 , 但 制成 不 试图 到

[ɪndʒər][ðə; ði] [bɔɪ] ,

injure the boy ,

损伤 这 男生 ,

雕像咧嘴露出和它的门徒一样狰狞的笑容, 但并没有试图伤害男孩。

[piː] . -

p . 107

p . -

第107页

[æz; ɛz] [ˈfɪrləsli] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈpedɪst(ə)] , [ænd; ɐnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts]

as fearlessly he climbed the pedestal , and , without any regard to the rights

作为 无畏地 他 攀登 这 座 , 和 , 没有 任何 看待 到 这 权利

[ʌv; əv] [ˈpraːpərti] ,

of property ,

的 财产 ,

他无所畏惧地爬上台座, 全然不顾财产权,

[ɡrɑːspt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] , [ænd; ɐnd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

grasped the magic scissors , and brought them away in triumph .

抓住 这 魔法 剪刀 , 和 带来 他们 离开 在 胜利 .

她抓起那把神奇的剪刀, 得意洋洋地带着它离开了。

[ˈluːdɒʊlf] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ;

Ludolph received them from his hands with the wildest sensation of delight ;

卢多夫 已收到 他们 从 他的 双手 和 这 最狂野的 感觉 的 喜 ;

[bʌt; bət] , [ˈpruːd(ə)ns] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənz] ,

but , prudence conquering his emotions ,

但 , 谨慎 征服 他的 情绪 ,

鲁道夫从他手中接过这些东西时, 欣喜若狂; 但是, 理智战胜了他的情感,

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [prɪ'zɜ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['deɪlaɪt] .
he took his young preserver in his arms and retraced his way to daylight .
他 采取 他的 年轻的 保护者 在 他的 武器 和 重走 他的 方式 到 日光 .

他抱着小救生员，沿着原路返回，看到了阳光。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [hu:] ,
Here he was greeted with shouts of applause by the soldiers , who ,
这里 他 曾是 问候 和 喊叫 的 掌声 经过 这 士兵 , who ,
士兵们在这里向他报以热烈的掌声，

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv] ['lu:ˌdɒʊlf] , [pə'sɪstɪd] [tu:; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] [keɪvz] , [pər'su:ənt]
in spite of the entreaties of Ludolph , persisted to ransack the caves , pursuant
在 尽管如此 的 这 恳求 的 卢多夫 , 持续 到 洗劫一空 这 洞穴 , 根据
[tu:; tə][ðer; ðər][ə'ɪdʒən(ə)l] [ə'gri:mənt] .
to their original agreement .
到 他们的 原来的 协议 .

尽管鲁道夫百般恳求，他们还是按照最初的约定，继续洗劫了山洞。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hi:; hi] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ðə; ði] - ['enəmi] [wʊd] ['fɜ:rnɪ] [mɔ:ɹ] [spɔɪlz] [fɔ:ɹ; fər]
In vain did he assure them the margrave's enemies would furnish more spoils for
在 徒劳 做过 他 保证 他们 这 - 敌人 会 提供 更多的 战利品 为了
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔ:ltz] ,
them than the vaults ,
他们 比 这 金库 ,

他徒劳地向他们保证，侯爵的敌人会给他们提供比金库里更多的战利品。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and that his share should be divided among them .
和 那 他的 分享 应该 是 分割 之中 他们 .

并且他应得的那份应该在他们之间分配。

[ˈveɪnli] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] ,
Vainly did he describe the threatening looks of the statue ,
徒劳地 做过 他 描述 这 威胁 看起来 的 这 雕像 ,
他徒劳地描述了雕像那令人胆寒的表情。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][hi:; hi] [stiɪl] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:ɹb(ə)l] [θʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and assure them he still felt the tingling of the marble thump in his ear ,
和 保证 他们 他 仍然 毛毡 这 刺痛感 的 这 大理石 扑通 在 他的 耳朵 ,
他向他们保证，他仍然能感觉到耳朵里传来大理石撞击的刺痛感。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] .
with which it had complimented him .
和 哪个 它 有 赞扬 他 .
他曾以此来赞美他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ɔ:ɹ] , [æz; əz][oʊld]['beɪkər] ['kweɪntli] [seθ] ,
It was talking to the winds , or , as old Baker quaintly saith ,
它 曾是 说 到 这 风 , 或者 , 作为 老的 贝克 古雅地 赛斯说 ,
它仿佛在对着风说话，或者，正如老贝克古怪地说道：

" [tu:; tə][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['pɜ:rpəs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l] [bæk] ['jestərdeɪ] .
" to as little purpose as if he had gone about to call back yesterday .
" 到 作为 小的 目的 作为 如果 他 有 已消失 关于 到 称呼 后退 昨天 .
“就像他昨天试图回电一样毫无意义。

" [daʊn] [ðeɪ] [ɔ:l] [dæft] [tə'geðər] , [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] , [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['aʊtˌkraɪz] , ['ɪntu:]
" Down they all dashed together , neck and heels , with tremendous outcries , into
" 向下 他们 全部 虚线 一起 , 脖子 和 高跟鞋 , 和 巨大的 抗议 , 进入
[ðə; ði] ['daɪmənd] ['kævənz] .
the diamond caverns .
这 钻石 洞穴 .

“他们头脚相接，齐齐地冲进了钻石洞穴，发出震耳欲聋的叫喊声。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][rɪ'tʃ:rn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli] [ɪ'nʌf] .
But their return was silent and orderly enough .
但 他们的 返回 曾是 沉默的 和 秩序 足够的 .
但他们的返回过程悄无声息，井然有序。

[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:fektəd, ɪ:fektɪd][ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r] [mɔ:r]
The cave of Trophonius could not have effected a better or more
这 洞穴 的 - 可以 不是 有 受影响 一个 更好的 或者 更多的
[ekspə'dɪʃəs] [tʃeɪndʒ] .
expeditious change .
迅速的 改变 .
特罗福尼奥斯洞穴不可能带来更好、更迅速的改变。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
They were all as grave as judges , and every man appeared with his
他们 是 全部 作为 严重 作为 法官 , 和 每一个 男人 出现 和 他的
他们都像法官一样严肃，每个人都带着他的

[pi:] . -
p . 108
p . -
第108页

[maʊθ] ['twɪstɪd] [ɪg'zæktli] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
mouth twisted exactly under his left ear .
嘴 扭曲 确切地 在下面 他的 左边 耳朵 .
他的嘴角正好扭曲在他的左耳下方。

['lu:,dɒʊlf] [kʊd; kəd][geɪn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [brɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm] ;
Ludolph could gain but little information as to what had befallen them ;
卢多夫 可以 获得 但 小的 信息 作为 到 什么 有 发生 他们 ;
[ɔ:l][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌz; wəz] ,
all he understood was ,
全部 他 理解 曾是 ,
鲁道夫对他们遭遇了什么几乎一无所知；他只知道，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['stætʃu:] ,
that they had seen the statue ,
那 他们 有 已见 这 雕像 ,
他们看到了那座雕像。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [slæp][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪts] [ʃʌ:k]
who had given the first man such a thundering slap of the face that its shock
WHO 有 给定 这 第一的 男人 这样的 一个 雷鸣 拍击 的 这 脸 那 它是 震惊
[wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
was felt by all the rest of his companions ,
曾是 毛毡 经过 全部 这 休息 的 他的 同伴 ,
谁给了第一个人如此响亮的一巴掌，以至于他所有的同伴都感到震惊。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [brɪ'held] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]
and left the consequences which he now beheld , and which they had such
和 左边 这 结果 哪个 他 现在 观看 , 和 哪个 他们 有 这样的
[gʊd] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [drɪ'plɔ:r] .
good reasons to deplore .
好的 原因 到 遗憾 .
并留下了他现在所看到的后果，而他们有充分的理由对此感到痛惜。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪ] - [maʊðd] [kən'fedərəts]
But , while the knights of the scissors and their wry - mouthed confederates
但 , 尽管 这 骑士 的 这 剪刀 和 他们的 讽刺 - 嘴巴 南方邦联
[ɑ:r; ər] [pər'su] [ðer; ðər][round][tu:; tə]['waimɑ:] ,
are pursuing their road to Weimar ,
是 追求 他们的 路 到 魏玛 ,
但是, 当剪刀骑士和他们那些爱挖苦人的同盟者们继续朝着魏玛共和国的目标前进时,

[let][ju: 'es] [pɑ:p] [ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] [ʼʌndər] [graʊnd] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][bru:ni:lðə]
let us pop our heads under ground and see what has become of Brunilda
让 我们 流行音乐 我们的 头部 在下面 地面 和 看 什么 有 变得 的 布鲁尼尔达
.
:
.
让我们探出头来, 看看布鲁尼尔达现在怎么样了。

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] , [mʌtʃ] [ˌdiskən'sɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][daɪə'ba:lɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ]
The poor princess , much disconcerted by the diabolical contrivance of the Yellow
这 贫穷的 公主 , 很多 不安 经过 这 邪恶的 装置 的 这 黄色的
[dwɔ:rf] , [geɪv] [wei] ,
Dwarf , gave way ,
矮人 , 给予 方式 ,
可怜的公主被黄矮星的邪恶计谋吓坏了, 屈服了。

[wen] [ə'loʊn] , [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [gri:f] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [sə'prest] [ɪn][hɪz; ɪz]
when alone , to that indulgence of grief which she resolutely suppressed in his
什么时候 独自的 , 到 那 放纵 的 悲伤 哪个 她 坚决地 被抑制 在 他的
[ˈprez(ə)nʃ] .
presence .
在场 .
当她独自一人时, 她会沉溺于悲伤之中, 而这种悲伤在她面前, 她在他面前却坚决地压抑着。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['dwɔ:rf] , [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [hoʊp] [ðæt] ,
She had encouraged the visits of the two Dwarfs , in the tender hope that ,
她 有 鼓励 这 访问 的 这 二 矮人 , 在 这 投标 希望 那 ,
她鼓励两位小矮人来访, 心中怀着美好的愿望:

[ðoʊ] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [noʊ][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
though they afforded no consolation to herself ,
尽管 他们 提供 不 安慰 到 她自己 ,
虽然这些话并没有给她带来任何安慰,

[ðeɪ] [maɪt] [ʃi:lɪd] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tɔ:mentɪd] ['lʌvər] .
they might yield some satisfaction to the bosom of her tormented lover .
他们 可能 屈服 一些 满意 到 这 怀 的 她 饱受折磨 情人 .
或许能给饱受折磨的爱人带来些许慰藉。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ri:əl] [stert] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [dɪ'strest] [wen] ,
This being the real state of her feelings , she was deeply distressed when ,
这 存在 这 真实的 状态 的 她 情怀 , 她 曾是 深 苦恼 什么时候 ,
这是她内心真实的感受, 所以当她的.....时, 她感到非常痛苦。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] - [rɪ'li:s] [baɪ][ðə; ði] [noʊm] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]
the day after Ludolph's release by the gnome , they neglected to pay her the
这 天 后 - 发布 经过 这 侏儒 , 他们 被忽视的 到 支付 她 这
[ˈkʌstəmeri] ['vɪzɪt] ,
customary visit ,
习惯 访问 ,
卢多夫被小矮人释放后的第二天, 他们却忘了像往常一样去拜访她。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [sent] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈtaɪənt] .
and therefore sent to request the presence of her tyrant .
和 所以 发送 到 要求 这 在场 的 她 暴君 .

因此，她被派去请求她的暴君接见。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhju:mər] ,
He came , and in no very good humour ,
他 来了 , 和 在 不 非常 好的 幽默 ,

他来了，而且心情很不好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd]
for he had just failed in the effect of a spell , which he hoped would
为了 他 有 只是 失败的 在 这 影响 的 一个 拼写 , 哪个 他 希望 会

[dɪˈskʌvər]
discover
发现

因为他刚刚施展的咒语失败了，他原本希望这能发现什么。

[piː] . -
p . 109
p . -

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] .
the runaway .
这 逃跑 .

逃跑者。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈbruːtəli] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ðæt] [ˈluːdɒlf] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,
He told her , even more brutally than usual , that Ludolph had escaped ,
他 讲述 她 , 甚至 更多的 残酷地 比 通常 , 那 卢多夫 有 逃脱 ,

他比平时更加残忍地告诉她，鲁道夫逃走了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]
that he was endeavouring to discover him , and that , in case he
那 他 曾是 努力 到 发现 他 , 和 那 , 在 案件 他

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

他正在努力寻找他，而且，如果他成功了，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,
of which he had no doubt , he would immediately hang him ,
的 哪个 他 有 不 怀疑 , 他 会 立即地 悬挂 他 ,

对此他毫不怀疑，他会立即将他绞死。

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] .
unless the princess would save his life by giving her hand to his rival .
除非 这 公主 会 节省 他的 生活 经过 给予 她 手 到 他的 竞争对手 .

除非公主愿意将自己的婚姻嫁给他的情敌，以此来拯救他的性命。

[dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bruːniːldə][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][tuː; tə]
Delighted by the escape of the knight , Brunilda could not keep her joy to
高兴极了 经过 这 逃脱 的 这 骑士 , 布鲁尼尔达 可以 不是 保持 她 喜悦 到

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

骑士逃脱后，布鲁尼尔达欣喜若狂，难以掩饰自己的喜悦。

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [aɪ'tiː][soʊ] [ɪm'pruːdntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈhɑːrtfelt] [gliː] [æt; ət][ðə; ði]
but expressed it so imprudently , and with such heartfelt glee at the
但 表达 它 所以 轻率地 , 和 和 这样的 衷心 高兴 在 这
[dwɔːrfs] [vek'seɪʃn] ,
Dwarf's vexation ,
矮人的 烦恼 ,

但他表达得如此轻率，而且带着对矮人恼怒的由衷幸灾乐祸之情，

[ðæt] [aɪ'tiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði][baɪl][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈbɑːdi] ,
that it irritated all the bile in his little yellow body ,
那 它 受刺激 全部 这 胆汁 在 他的 小的 黄色的 身体 ,

它刺激了他那黄嫩小身子里所有的胆汁。

[ænd; ənd] [prəˈvəukt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst][ˈpaʊər(ə)l] [ˈspɛlz] [tuː; tə]
and provoked him to have recourse to his most powerful spells to
和 挑衅 他 到 有 追索权 到 他的 最多 强大的 咒语 到
[dɪ'skʌvər] [ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈluːdɒlf] .
discover the abode of Ludolph .
发现 这 住所 的 卢多夫 .

这激怒了他，让他不得不使用最强大的魔法来寻找鲁道夫的住所。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [taɪm][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,
It was , luckily for the knight , a work of time and difficulty ,
它 曾是 , 幸运的是 为了 这 骑士 , 一个 工作 的 时间 和 困难 ,

幸运的是，对于这位骑士来说，这是一项耗时耗力的工作。

[sɪns] [ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [æz; əz]
since the gnome of the mine was at hand to unravel all his charms as
自从 这 侏儒 的 这 矿 曾是 在 手 到 绎 全部 他的 魅力 作为
[fæst][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɔːt] [ðem; ðəm] ;
fast as the other wrought them ;
快速地 作为 这 其他 锻 他们 ;

因为矿井里的侏儒就在附近，能像其他人施展魔法一样迅速地揭开他所有的魔法；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈzɪst] ,
and he was , by this means , obliged to desist ,
和 他 曾是 , 经过 这 方法 , 有义务 到 停止 ,

因此，他被迫停止了这种行为。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈenəmi] [huː] [ðʌs] [ˈθwɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [prəˈtektɪd]
in order to find the invisible enemy who thus thwarted his plans and protected
在 命令 到 寻找 这 无形的 敌人 WHO 因此 受挫 他的 计划 和 受保护
[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 .

为了找到那个破坏他的计划并保护他的受害者的隐形敌人。

[ðə; ði] [ɪndɪˈfætigəbl] [noʊm] [wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
The indefatigable gnome was still at his elbow ,
这 不懈 侏儒 曾是 仍然 在 他的 弯头 ,

那个不知疲倦的小矮人仍然在他身边。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈjeləʊ] - [bɪrd] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and poor yellow - beard continued as much in the dark at the end of his
和 贫穷的 黄色的 - 胡须 持续 作为 很多 在 这 黑暗的 在 这 结尾 的 他的
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,

可怜的黄胡子在咒语结束时仍然深陷黑暗之中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] .

as he had been at the beginning .
作为 他 有 到过 在 这 开始 .

就像他一开始那样。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [noʊm] [ˈwɑːntɪd] ,

All this gave the knight time , which was what the gnome wanted ,

全部 这 给予 这 骑士 时间 , 哪个 曾是 什么 这 侏儒 通缉 ,

这一切为骑士争取了时间,而这正是侏儒想要的。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dwɔːrf] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [tɪl] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ,

and the Dwarf remained in ignorance of his movements , till the spirits ,

和 这 矮人 剩余 在 无知 的 他的 移动 , 直到 这 烈酒 ,

矮人对他的一举一动毫不知情,直到那些精灵出现。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtæləsmən][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [keɪvz] , [ɪnˈfɔːrmd]

who were the guardians of his talisman in the mountain caves , informed

WHO 是 这 守护者 的 他的 护符 在 这 山 洞穴 , 知情的

那些在山洞里守护他护身符的人告诉了我们。

[piː] . -

p . **110**
p . -

第110页

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsiːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] .

him of his danger and the seizure of the magic scissors .

他 的 他的 危险 和 这 发作 的 这 魔法 剪刀 .

他意识到自己身处险境,并夺走了魔法剪刀。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [naɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [hæd; həd] [ˈnevər]

Such a contrivance as that of knighting a child the demon had never

这样的 一个 装置 作为 那 的 授勋 一个 孩子 这 恶魔 有 绝不

[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated ,

思考 ,

这种册封孩童为骑士的计谋,是恶魔从未想过的。

[bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [æz; əz][fɑːr]

but finding one half of the adventure accomplished , he determined , as far

但 寻找 一 一半 的 这 冒险 完成 , 他 决定 , 作为 远的

[æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] ,

as in him lay ,

作为 在 他 躺 ,

但既然冒险已经完成了一半,他便下定决心,尽他所能,

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

to prevent the achievement of the other .

到 防止 这 成就 的 这 其他 .

阻止对方达成目标。

[ˈlɜːrɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːndz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][bruːniːldə] ,

Learning by his fiends , that he was threatened with danger from Brunilda ,

学习 经过 他的 恶魔 , 那 他 曾是 威胁 和 危险 从 布鲁尼尔达 ,

从他的朋友们口中得知,他受到了布鲁尼尔达的威胁,

[hiː; hi] [meɪd] [aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ker] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wiːldɪd] [baɪ]

he made it his principal care that the magic scissors should not be wielded by

他 制成 它 他的 主要的 关心 那 这 魔法 剪刀 应该 不是 是 挥舞 经过

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

他最关心的就是不让她使用那把魔法剪刀。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [pend] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən]['evər] , [sə'raʊndɪŋ] [hɜ:r; həɹ][baɪ]
and accordingly penned her up more closely than ever , surrounding her by
和 因此 撰写 她 向上 更多的 密切 比 曾经 , 周围 她 经过
[ˈspɛlz] ,
spells ,
咒语 ,

因此，他们比以往任何时候都更加严密地圈养她，并用魔法将她包围起来。

[nɑ:t]['oʊnli][,ɪnək'sesəb(ə)] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tendənt] ['spɪrɪts] ,
not only inaccessible to mortals , but even to his own attendant spirits ,
不是 仅有的 无法进入 到 凡人 , 但 甚至 到 他的 自己的 服务员 烈酒 ,
不仅凡人无法接近，甚至连他自己的侍从精灵也无法接近。

[hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [tu:] [fɑ:r] ,
whom he would not trust too far ,
谁 他 会 不是 相信 也 远的 ,
他不会对他过于信任，

[lest][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
lest his tyranny should have inspired them with hatred to his person ,
免得 他的 暴政 应该 有 灵感 他们 和 仇恨 到 他的 人 ,
[ænd; ənd]['læksəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
and laxity in his service .
和 松弛 在 他的 服务 .

以免他的暴政使他们对本人产生仇恨，并对他懈怠效劳。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['i:kwəlz] [ɪn][ðə; ði] ['di:mən] [wɜ:rld][hi:; hi] [wel] [nu:] ,
Among his equals in the demon world he well knew ,
之中 他的 等于 在 这 恶魔 世界 他 出色地 知道 ,
在魔界那些与他地位相当的人当中，他非常了解：

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪnz] , [hu:z] ['terɪtərɪz]
and feared the indignation of the gnome of the silver mines , whose territories
和 害怕 这 愤慨 的 这 侏儒 的 这 银 矿井 , 谁 领土
[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ,
he had invaded ,
他 有 入侵 ,
他害怕触怒银矿地精，因为他侵占了地精的领地。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hu:z] ['pʌʊər] , [ɪf] [dʒɔɪnd][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['enəmi] ,
and before whose power , if joined to that of other enemies ,
和 前 谁 力量 , 如果 加入 到 那 的 其他 敌人 ,
如果与其他敌人的力量联合起来，他们的力量将如何？

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə]['tremb(ə)] .
he would have good reasons to tremble .
他 会 有 好的 原因 到 颤抖 .
他有充分的理由感到恐惧。

[ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [bru:ni:ldə][frʌm; frəm]
These considerations determined his conduct , and , to prevent Brunilda from
这些 考虑因素 决定 他的 执行 , 和 , 到 防止 布鲁尼尔达 从
[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] ,
handling the scissors ,
处理 这 剪刀 ,
这些考虑因素决定了他的行为，为了防止布鲁尼尔达接触剪刀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [frʌm; frəm] [ə'prʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɜːd] , [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [spel] [soʊ][ˈpʊt(ə)nt]
and the scissors from approaching his beard , he devised a spell so potent
和 这 剪刀 从 接近 他的 胡须 , 他 设计 一个 拼写 所以 强效
,
:
:

他拿着剪刀，想剪掉自己的胡子，于是他想出了一个威力无比的咒语。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈfaːndli] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] ,
that he fondly hoped and believed he was safe from the attacks of ,
那 他 深情地 希望 和 相信 他 曾是 安全的 从 这 攻击 的 ,
他满怀希望地相信自己能够免受攻击，

[ænd; ənd] [maɪt] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] , [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['enəmi] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .
and might bid defiance to , all sorts of enemies , natural and supernatural .
和 可能 出价 蔑视 到 , 全部 排序 的 敌人 , 自然的 和 超自然 .
并可能向各种敌人，包括自然敌人和超自然敌人，发出挑战。

[piː] . -
p : 111
p . -
第111页

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˈluːdʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt]
In the mean time , Ludolph and his companions had arrived at the court
在 这 意思是 时间 , 卢多夫 和 他的 同伴 有 到达的 在 这 法庭
[ʌv; əv][ˈwaɪmɑː] ,
of Weimar ,
的 魏玛 ,
与此同时，鲁道夫和他的同伴们已经抵达了魏玛宫廷。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] ,
to the great joy of the margrave and his mother , who ,
到 这 伟大的 喜悦 的 这 侯爵 和 他的 母亲 , who ,
令侯爵及其母亲欣喜不已的是，

['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz] [ˈnɪrli] ['fɪnɪʃt] ,
looking upon the adventure as nearly finished ,
寻找 之上 这 冒险 作为 几乎 完成的 ,
眼看着冒险即将结束，

[en'triːtɪd] [ˈluːdʊlf] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn][ˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
entreated Ludolph to lose no time in joining his friend the gnome in the enchanted
恳求 卢多夫 到 失去 不 时间 在 加入 他的 朋友 这 侏儒 在 这 迷人的
[ˈfɔːrɪst] .
forest ,
森林 .
恳求鲁道夫尽快与他的朋友小矮人一起前往魔法森林。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,
He himself had no wish to delay the business , and ,
他 他自己 有 不 希望 到 延迟 这 商业 , 和 ,
他本人并不想拖延这笔生意，而且，

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv]
after making one more unsuccessful attempt to prevail upon the ladies of Misnia
后 制作 一 更多的 不成功 试图 到 占上风 之上 这 女士们 的 米斯尼亚
[tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] ['gɜːrdl] ,
to try on the girdle ,
到 尝试 在 这 腰带 ,
在再次尝试说服米斯尼亚的女士们试穿束腰带失败后，

[hiː; hi][set] [ɔːf] [tuː; tə] ['prez(ə)nt][aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [bruːniːldə] ; [ænd; ənd] , [əˈraɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] **he set off to present it to his lovely Brunilda ; and , arriving near the**
他 放 离开 到 展示 它 到 他的 迷人的 布鲁尼尔达 ; 和 , 抵达 靠近 这
[ˈɔrɪndʒ] [triː] ,
Orange Tree ,
橙子 树 ,

他动身去将礼物送给他心爱的布鲁尼尔达；当他来到橘子树附近时，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] [noʊm] .
was met by the friendly gnome .
曾是 遇见 经过 这 友好的 侏儒 .

遇到了友善的小矮人。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,
“ **It is not yet in my power to introduce you to the presence of the princess ,**
“ 它 是 不是 然而 在 我的 力量 到 介绍 你 到 这 在场 的 这 公主 ,
“我目前还无权安排您觐见公主殿下。”

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,
” **said he to the count ,**
” 说 他 到 这 数数 ,

他对伯爵说：“

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] ['spɛlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈəʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæz; həz]
“ **as I have not yet conquered the spells by which our enemy has**
“ 作为 我 有 不是 然而 征服 这 咒语 经过 哪个 我们的 敌人 有
[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] :
surrounded her :
包围 她 :

“因为我还没有破解敌人对她施加的魔法：

[ðə; ði] ['kævərn][ɪz] [ɪnək'sesəb(ə)] [æt; ət] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] [fʊt] ,
the cavern is inaccessible at present to any human foot ,
这 洞穴 是 无法进入 在 展示 到 任何 人类 脚 ,

目前，任何人都无法进入这个洞穴。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [tuː; tə] ['lɪmɪt][maɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri]
but it is not in the power of the demon to limit my steps in the territory
但 它 是 不是 在 这 力量 的 这 恶魔 到 限制 我的 步骤 在 这 领土
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [lɔːrd] .
of which I am the legitimate lord .
的 哪个 我 是 这 合法的 主 .

但是，恶魔无力限制我在这片我合法统治的领土上的行动。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər][æz; əz] ['paʊər(ə)] [æz; əz] [maɪ] ,
His spirits are as powerful as mine ,
他的 烈酒 是 作为 强大的 作为 矿 ,

他的精神力量和我一样强大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪm; ɪm] ,
and thus I am obliged to have recourse to artifice to conquer him ,
和 因此 我 是 有义务 到 有 追索权 到 技巧 到 征服 他 ,
因此，我不得不诉诸计谋来战胜他。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈfekt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [baɪ] [ɔbˈtruːdɪŋ] [ɪnˈtuː][maɪ]
which I should not be able to effect , if he had not , by obtruding into my
哪个 我 应该 不是 是 有能力的 到 影响 , 如果 他 有 不是 , 经过 突兀 进入 我的
[dəˈmɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,

如果他没有闯入我的领地，我是不可能做到这一点的。

[pleɪst] [ðə; ði] ['si:kɹət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
placed the secret of his spells in my power .
放置 这 秘密 的 他的 咒语 在 我的 力量 .

他将自己的魔法秘密交到了我手中。

[ʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [fri:] ['spɪrɪts] [hu:] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Unlike the free spirits who have existed from the beginning of the world ,
与此不同 这 自由的 烈酒 WHO 有 存在 从 这 开始 的 这 世界 ,
与自世界之初就存在的自由灵魂不同，

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] ['pra:bəbli] [sə'vaɪv] [ɪts] [demə'liʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dwɔ:rf] [ɪz]['mɔ:rt(ə)l][bɔ:rn] , [ðoʊ] , [baɪ]
and who will probably survive its demolition , the Dwarf is mortal born , though , by
和 WHO 将要 大概 存活 它是 拆除 , 这 矮人 是 凡人 出生 , 尽管 , 经过
而矮人或许能在它被摧毁后幸存下来，尽管他生来就是凡人。

[pi:] . -
p . 112
p . -

[ˈmædʒɪk] ['spɛlz] , [hi:; hi][hæz; həz]['lenkθənd; 'lenθənd][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
magic spells , he has lengthened his life many hundred years ; but his
魔法 咒语 , 他 有 加长 他的 生活 许多 百 年 ; 但 他的
[bɜ:rθ]['sʌbdʒɛkts][hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] ,
birth subjects him to death ,
出生 主题 他 到 死亡 ,
他凭借魔法咒语延长了数百年的寿命；但他的出身注定了他终将死亡。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt]
which will be inevitable , should the infernal power by which he has accomplished
哪个 将要 是 不可避免的 , 应该 这 地狱 力量 经过 哪个 他 有 完成
[hɪz; ɪz]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] .
his purposes be defeated .
他的 目的 是 战败 .

如果他用来实现其目的的邪恶力量被击败，那么这一切就不可避免了。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [hi:; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ]['tæləsmən] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
To prevent this catastrophe , he has placed his life in a talisman , which he
到 防止 这 灾难 , 他 有 放置 他的 生活 在 一个 护符 , 哪个 他
[bɪ'li:vz] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ,
believes unconquerable ,
相信 不可征服的 ,
为了避免这场灾难，他将自己的生命注入了一个他认为坚不可摧的护身符中。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [wi:; wi][jæl; jəl] [oʊvər'θroʊ] .
but which , I trust , we shall overthrow .
但 哪个 , 我 相信 , 我们 将 推翻 .

但我相信，我们终将推翻它。

['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['nesəsəri] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['spɛlz] [ɑ:r; ər] ['maɪti] ,
Caution is , however , necessary , for his spells are mighty ,
警告 是 , 然而 , 必要的 , 为了 他的 咒语 是 强大的 ,
然而，务必谨慎，因为他的法术威力强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [səb'dʒɛkɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ɑ:r; ər] ['meni] .
and the spirits subjected to his command are many .
和 这 烈酒 受 到 他的 命令 是 许多 .
受他指挥的灵体众多。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ju:; jʊ][jæl; jəl] [rest] [hɪr] ,
In the interim you shall rest here ,
在 这 临时 你 将 休息 这里 ,
在此期间，你将在此休息。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [nɪ'sesɪtɪz] [tɪl] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ]
and I will provide for your necessities till I shall be able to conduct you
和 我 将要 提供 为了 你的 必需品 直到 我 将 是 有能力的 到 执行 你
[tuː; tə][bruːniːldə] ,
to Brunilda ,
到 布鲁尼尔达 ,

我会照顾你的需求，直到我能带你去见布鲁尼尔达为止。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] , [fɔːr; fər] ,
to whom you must explain the virtues of the scissors of fate , for ,
到 谁 你 必须 解释 这 美德 的 这 剪刀 的 命运 , 为了 ,
你必须向他解释命运剪刀的优点，因为，

[baɪ][æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [noʊ][ˈspɪrɪt] [dɛəz] [ˈvaɪələɪt] ,
by an immutable decree which no spirit dares violate ,
经过 一个 不可更改的 法令 哪个 不 精神 敢于 违反 ,
这是不可更改的法令，任何灵魂都不敢违背。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][jæl; ʃəl] ['sʌmən] [em 'iː] .
I am restrained from appearing before her till she herself shall summon me .
我 是 克制 从 出现 前 她 直到 她 她自己 将 召唤 我 .
我被禁止在她面前露面，除非她亲自召见我。

[ðə; ði] [noʊm] [ðen] [reɪzd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tent] [fɔːr; fər] [ˈluː,doʊlf] , [ˈloʊdɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" The gnome then raised a comfortable tent for Ludolph , loaded it with
" 这 侏儒 然后 提高 一个 舒服的 帐篷 为了 卢多夫 , 已加载 它 和
[prə'vɪzɪnz] ,
provisions ,
条款 ,
“然后，小矮人为鲁道夫搭起了一顶舒适的帐篷，并在里面装满了食物。”

[druː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ɐnd] [ˈvænɪʃt] .
drew a line of protection about it , and vanished .
画 一个 线 的 保护 关于 它 , 和 消失了 .
它在周围划了一道保护线，然后消失了。

[θriː] [deɪz] [pæst] [ˈtræŋkwɪli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ˈluː,doʊlf] , [waɪl] [ˈpeɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ɑːr 'iː] -
Three days passed tranquilly enough with Ludolph , while patiently awaiting the re -
三 天 通过了 平静地 足够的 和 卢多夫 , 尽管 耐心 等待中 这 关于 -
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [noʊm] ,
appearance of his friend the gnome ,
外貌 的 他的 朋友 这 侏儒 ,
三天时间平静地过去了，鲁道夫耐心地等待着他的朋友小矮人再次出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈveri] [ˈhevi] ,
but the fourth was beginning to hang very heavy ,
但 这 第四 曾是 开始 到 悬挂 非常 重的 ,
但第四个吊坠开始变得非常沉重。

[wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈentəd] [ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
when the spirit entered the tent in the middle of the night .
什么时候 这 精神 进入 这 帐篷 在 这 中间 的 这 夜晚 .
夜里，邪灵进入了帐篷。

[aɪ] [ˈtraɪʌmf] , [sed] [hiː; hi] ;
" I triumph , " said he ;
" 我 胜利 , " 说 他 ;
“我胜利了，”他说；

[aɪ][hæv; həv] [ʌn'luːst] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][bruːniːldə] .
" I have unloosed the spell that kept you from the presence of Brunilda .
" 我 有 解开 这 拼写 那 保留 你 从 这 在场 的 布鲁尼尔达 .
“我已经解除了让你无法见到布鲁尼尔达的咒语。”

[pi:] . -
p . 113
p . -

[ðə; ði] [dwɔ:rf] , ['bi:ɪŋ] ['mɔ:rt(ə)] [bɔ:rn] , [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['mɔ:rt(ə)] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs]
The Dwarf , being mortal born , is subject to mortal necessities , and at this
这 矮人 , 存在 凡人 出生 , 是 主题 到 凡人 必需品 , 和 在 这
[ʰəʊər] [hi:; hi] [sli:ps] ;
hour he sleeps ;
小时 他 睡觉 ;

矮人虽生为凡人，却也受凡人所需所限，此时此刻他正在沉睡；

[raɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [jɔ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] ; [ɡɪv] [em 'i:] [jɔr; jər] [hænd] ,
rise and throw yourself at the feet of the princess ; give me your hand ,
上升 和 扔 你自己 在 这 脚 的 这 公主 ; 给 我 你的 手 ,
[ʰaɪz] [ænd; ənd] [kloʊz] [jɔr; jər] [aɪz] .
and close your eyes .
和 关闭 你的 眼睛 .

站起来，跪倒在公主脚下；把你的手给我。

闭上眼睛。

[lu:ˌdɔʊlf] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
” **Ludolph obeyed , and the next moment found himself in the apartment of**
” 卢多夫 服从 , 和 这 下一个 片刻 成立 他自己 在 这 公寓 的
[bru:niːldə] .
Brunilda .
布鲁尼尔达 .

“鲁道夫照做了，下一刻，他发现自己身处布鲁尼尔达的公寓里。

[æz; əz] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['krɑ:nɪklər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westfeɪljən] [naɪt] [ænd; ənd]
As I , the honest chronicler of the loves of the Westphalian knight and
作为 我 , 这 诚实的 编年史家 的 这 爱 的 这 威斯特伐利亚 骑士 和
- ['prɪnses] ,
Misnian princess ,
- 公主 ,

我，作为威斯特伐利亚骑士和米斯尼亚公主爱情故事的诚实记录者，

[eɪ'em] [noʊ] [ɡreɪt] ['di:lər] [ɪn] ['sentɪmənt] , [aɪ] [æɪ; jəl] [ə'mɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,
am no great dealer in sentiment , I shall omit all the particulars of the meeting ,
是 不 伟大的 经销商 在 情绪 , 我 将 忽略 全部 这 细节 的 这 会议 ,
[ænd; ənd] [əʊnli] [seɪ] [haʊ] ['tru:li] ['hæpi] [bru:niːldə] [wəz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,
and only say how truly happy Brunilda was to receive him ,
和 仅有的 说 如何 真的 快乐的 布鲁尼尔达 曾是 到 收到 他 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ['ɡreɪt(ə)] [fɪ:; fɪ] [felt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [noʊm] , [hu:m] [fɪ:; fɪ] ['ɡlædli] ['sʌmənd]
and how grateful she felt towards the obliging gnome , whom she gladly summoned
和 如何 感激的 她 毛毡 向 这 乐于助人 侏儒 , 谁 她 乐意 被召唤
[tu:; tə] [hɜ:ɪ; hər] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 .

我并非情感丰富的人，因此我将省略会面的所有细节。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɡreɪt(ə)] [fɪ:; fɪ] [felt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [noʊm] , [hu:m] [fɪ:; fɪ] ['ɡlædli] ['sʌmənd]
and how grateful she felt towards the obliging gnome , whom she gladly summoned
和 如何 感激的 她 毛毡 向 这 乐于助人 侏儒 , 谁 她 乐意 被召唤
[tu:; tə] [hɜ:ɪ; hər] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 .

只说布鲁尼尔达见到他时是多么高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɡreɪt(ə)] [fɪ:; fɪ] [felt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] [noʊm] , [hu:m] [fɪ:; fɪ] ['ɡlædli] ['sʌmənd]
and how grateful she felt towards the obliging gnome , whom she gladly summoned
和 如何 感激的 她 毛毡 向 这 乐于助人 侏儒 , 谁 她 乐意 被召唤
[tu:; tə] [hɜ:ɪ; hər] ['prez(ə)ns] .
to her presence .
到 她 在场 .

她对这位乐于助人的地精充满感激之情，欣然召唤他来到自己身边。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['luːdɒlʃ] , [huː] ['treɪblɪd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ['griːvəsli] [waɪl]
To the great relief of Ludolph , who trembled and doubted grievously while
到 这 伟大的 宽慰 的 卢多夫 , WHO 颤抖 和 怀疑 严重地 尽管
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
making the proposal ,
制作 这 提议 ,
令鲁道夫大为宽慰的是, 他在提出这个建议时一直颤抖不已, 并且充满了深深的疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒek(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
she had not the slightest objection , even after she was made acquainted with
她 有 不是 这 丝毫 异议 , 甚至 后 她 曾是 制成 熟人 和
[ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ,
its virtues ,
它是 美德 ,
即使在了解了它的优点之后, 她也没有丝毫反对意见。

[tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['gɜːrdl] ,
to try on the enchanted girdle ,
到 尝试 在 这 迷人的 腰带 ,
试穿那条神奇的束腰带,

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɡreɪsf(ə)l] [fɔːrm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
which fitted her graceful form as if it had been purposely made for her
哪个 适配 她 优美 形式 作为 如果 它 有 到过 故意 制成 为了 她
:
:
:

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [kʊd; kəd][nɑːtɪ] [help] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːrf] ,
her lover could not help commending the taste of the Yellow Dwarf ,
她 情人 可以 不是 帮助 表扬 这 品尝 的 这 黄色的 矮人 ,
她的情人忍不住称赞了黄矮星的味道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʊʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrniːst] [ʌv; əv] [sək'ses] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔː'lredi]
and was as much overjoyed at this earnest of success as if he already
和 曾是 作为 很多 欣喜若狂 在 这 认真 的 成功 作为 如果 他 已经
[held][ðə; ði] ['diːmənz] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
held the demon's beard in his hand .
握住 这 恶魔的 胡须 在 他的 手 .
他为此真切的成功感到无比欣喜, 仿佛已经握住了恶魔的胡须。

[ðə; ði] [noʊm] [ðen] [geɪv] [bruːniːldə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪzərz] ,
The gnome then gave Brunilda the fatal scissors ,
这 侏儒 然后 给予 布鲁尼尔达 这 致命的 剪刀 ,
然后, 小矮人把那把致命的剪刀给了布鲁尼尔达。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːtɪ] [pər'siːv] [ðem; ðəm] ,
and telling them that the spirits of their enemy could not perceive them ,
和 讲述 他们 那 这 烈酒 的 他们的 敌人 可以 不是 感知 他们 ,
并告诉他们, 敌人的亡灵无法感知到他们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊərʃ(ə)l] ['spɛlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ,
from the powerful spells by which they were surrounded ,
从 这 强大的 咒语 经过 哪个 他们 是 包围 ,
他们被强大的魔法包围着,

[dɪ'zɔɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['fɪrləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnər]
desired them to follow his footsteps fearlessly to the inner
想要的 他们 到 跟随 他的 脚步声 无畏地 到 这 内
他希望他们能无所畏惧地追随他的脚步, 走向内心深处。

[pi:] . -
p . **114**
p . -

[ˈkævərnz] , [wer] [slept] [ðə; ði] [ˈdi:mən] , [ænd; ənd] [hu:m] [sli:p] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈrendər] [dɪˈfensləs]
caverns , where slept the demon , and whom sleep would probably render defenceless
洞穴 , 在哪里 睡着了 这 恶魔 , 和 谁 睡觉 会 大概 使成为 毫无防备
.
:
.

洞穴，恶魔就沉睡在那里，而睡眠可能会使它失去防御能力。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ɑ:n] [ˈtɪptʊʊ] ,
Stretching out their necks and stepping on tiptoe ,
伸展 出去 他们的 脖子 和 步进 在 脚尖 ,
他们伸长脖子，踮起脚尖，

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [noʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpa:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwo:rf] ,
the lovers followed the gnome to the private apartment of the Dwarf ,
这 恋人 随后 这 侏儒 到 这 私人的 公寓 的 这 矮人 ,
这对恋人跟着小矮人来到了矮人的私人公寓。

[hu:m] [bru:ni:ldə] [ˈæŋkʃəsli] [hoʊpt] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ɪn] [ˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rbər] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
whom Brunilda anxiously hoped to serve in quality of barber extraordinary .
谁 布鲁尼尔达 焦虑地 希望 到 服务 在 质量 的 理发师 非凡的 .
布鲁尼尔达热切期盼着能以卓越的理发师技艺为他服务。

[wɪð; wɪθ] [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] [ðeɪ] [bɪˈheld] [ðer; ðər] [gaɪd] [θroʊ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər]
With beating hearts they beheld their guide throw open the door of his chamber
和 殴打 心 他们 观看 他们的 指导 扔 打开 这 门 的 他的 房间
,
:
,
他们心跳加速地看着他们的向导猛地推开房门。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪər] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tu:; tə] [ædˈvæns] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kaʊtʃ]
and desire the princess to advance , at the same time approaching the couch
和 欲望 这 公主 到 进步 , 在 这 相同的时间 接近 这 长椅
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdi:mən] ,
of the demon ,
的 这 恶魔 ,
并希望公主向前走去，同时走向恶魔的床榻，

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
and drawing back his curtain .
和 绘画 后退 他的 窗帘 .
他拉开了窗帘。

[bru:ni:ldə] [əuˈbeɪd] ; [ˈmʌstərɪŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv]
Brunilda obeyed ; mustering all her courage , and collecting a little army of
布鲁尼尔达 服从 ; 集结 全部 她 勇气 , 和 收集 一个 小的 军队 的
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [rɪˈmembərənsɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [eɪd] ,
disagreeable remembrances to her aid ,
令人不快的 回忆 到 她 援助 ,
布鲁尼尔达遵命而行；她鼓起所有勇气，并召集了一小队不愉快的回忆来帮助她。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [soʊ] [ˈstreŋθənd] [ðæt] , [laɪk] [ˈdʒu:dɪθ] ,
she found herself so strengthened that , like Judith ,
她 成立 她自己 所以 加强 那 , 喜欢 朱迪思 ,
她发现自己变得如此坚强，就像朱迪思一样，

[ʃiː, jɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː, tə] [ˈfɪniʃ] [ðə, ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [snɪp] .
she resolved to finish the business with a single snip .
她 已解决 到 结束 这 商业 和 一个 单身的 剪 .
她决心一刀毙命。

[bʌt; bət][ðə; ði][, hɒləuˈfəːniːz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən]
But the Holofernes of Germany had had more wit than his drunken
但 这 霍洛弗尼斯 的 德国 有 有 更多的 有 比 他的 醉
[ˈpredəsəsər] ,
predecessor ,
前任 ,
但德国的霍洛弗尼斯比他那醉醺醺的前任更有智慧。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjæɡɪ] [hed] ;
and had taken much better care of his shaggy head ;
和 有 已采取 很多 更好的 关心 的 他的 毛茸茸 头 ;
而且他更注重打理自己蓬乱的头发;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒuːdɪθ][ʌv; əv] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [bɪrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː, tə]
for the Judith of Misnia looked in vain for the yellow beard that was to
为了 这 朱迪思 的 米斯尼亚 看起来 在 徒劳 为了 这 黄色的 胡须 那 曾是 到
[fɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈsɪzərz] .
fall beneath the fatal scissors .
落下 下面 这 致命的 剪刀 .
米斯尼亚的朱迪思徒劳地寻找着那即将被致命剪刀剪掉的黄色胡须。

[ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwʌndərf(ə)] ,
That that had disappeared was not wonderful ,
那 那 有 消失 曾是 不是 精彩的 ,
那东西消失了，这并不是一件好事。

[sɪns] [ðə; ði] [feɪs] [tuː, tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [əˈpendɪdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli]
since the face to which it formed such a remarkable appendage had entirely
自从 这 脸 到 哪个 它 形成 这样的 一个 卓越 附属物 有 完全
[ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi] .
vanished from the body .
消失了 从 这 身体 .
由于构成这一奇特附属物的面部已完全从身体上消失了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dwaːrf] , [ˈsliːpɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː, bi] ,
There lay the carcase of the Dwarf , sleeping , it might be ,
那里 躺 这 尸体 的 这 矮人 , 睡眠 , 它 可能 是 ,
矮人的尸体躺在那里，或许是睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈdɒʊzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
but his head was dozing in some other place ,
但 他的 头 曾是 打盹 在 一些 其他 地方 ,
但他心不在焉，思绪飘到了别处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [rɪˈpəʊzɪŋ] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] .
for the body was very quietly reposing without it .
为了 这 身体 曾是 非常 悄悄 休息 没有 它 .
因为没有它，尸体静静地躺着。

[pʊr] [bruːniːldə] [ʃed] [teɪz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]
Poor Brunilda shed tears of vexation , and the
贫穷的 布鲁尼尔达 棚 眼泪 的 烦恼 , 和 这
可怜的布鲁尼尔达气得流下了眼泪，

[piː] . -
p . 115
p . -

[ˈnoʊm] [lʊkt] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ðʌs] [kəmˈpliːtli] [aʊtˈwɪtɪd] ；
gnome looked silly enough to find himself thus completely outwitted ；
侏儒 看起来 愚蠢的 足够的 到 寻找 他自己 因此 完全地 被智胜 ；

小矮人看起来傻乎乎的，完全被耍了；

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈremədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [baɪ] [ˈstændɪŋ]
but knowing that he could find no remedy for the disappointment by standing
但 会心 那 他 可以 寻找 不 补救 为了 这 失望 经过 常设
[ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [trʌŋk] ，
gaping at the demon's trunk ，
张开的 在 这 恶魔的 树干 ；

但他知道，仅仅呆呆地站在那里，盯着恶魔的躯干，是无法弥补内心的失望。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ， [kənˈdʌktɪd] [ˈluːˌdoʊlf] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ，
he drew the lovers from the chamber , conducted Ludolph back to his tent ，
他 画 这 恋人 从 这 房间 ， 实施 卢多夫 后退 到 他的 帐篷 ；
他把这对恋人从房间里带出来，领着鲁道夫回到了他的帐篷。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] ， [wɪt] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dwaɪːrf] ，
and again had recourse to his spells , which told him that the Dwarf ，
和 再次 有 追索权 到 他的 咒语 ， 哪个 讲述 他 那 这 矮人 ；
于是他又一次施展了魔法，魔法告诉他，矮人，

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [waɪl] [dɪsˈɑːrmd] [baɪ] [sliːp] ， [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈevri] [naɪt] ，
fearful of surprise while disarmed by sleep , took off his head every night ，
可怕 的 惊喜 尽管 解除武装 经过 睡觉 ， 采取 离开 他的 头 每一个 夜晚 ；
由于害怕在睡梦中受到惊吓，他每晚都会摘下头颅。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [aɪ ˈtiː] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ， [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and concealed it in some place of safety , but where he could not
和 暗 它 在 一些 地方 的 安全 ， 但 在哪里 他 可以 不是
[dɪˈskʌvər] 。
discover ；
发现 ；

然后把它藏在某个安全的地方，但他却找不到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vekˈseɪʃəs] [ˈɪnsɪdənt] ； [bʌt; bət] “ [ruːz] [kɔːtr] [ruːz] ， “ [θɔːt] [ðə; ði] [noʊm] ，
This was a vexatious incident ; but “ ruse contre ruse , “ thought the gnome ，
这 曾是 一个 令人烦恼的 事件 ； 但 “ 诡计 反对 诡计 ， “ 想法 这 侏儒 ；
这是一件令人烦恼的事；但是“以牙还牙”，小矮人心想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːrk] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [aʊtˈspɛl] [ðə; ði] [ˈjeləʊ]
and to work he went with a fresh resolution to outspell the yellow
和 到 工作 他 去 和 一个 新鲜的 解决 到 胜过 这 黄色的
[ˈkɑːndʒərəɪr][ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪt] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] 。
conjuror and liberate the lovers ；
魔术师 和 解放 这 恋人 ；

于是他带着全新的决心去工作，要战胜黄衣巫师，解救这对恋人。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [ˈslʌmbər] ，
In the mean time the demon awoke from his invigorating slumber ，
在 这 意思是 时间 这 恶魔 醒来 从 他的 令人精神振奋 睡眠 ；
与此同时，恶魔从酣畅淋漓的沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] ， [ænd; ənd] [ðen] ，
and hastened to replace his ugly head upon his shoulders , and then ，
和 加快 到 代替 他的 丑陋的 头 之上 他的 肩膀 ， 和 然后 ；
然后赶紧把丑陋的脑袋重新安回肩膀上，接着，

[hed] [ænd; ənd] [teɪl] [wʌns] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd] ，
head and tail once more united ，
头 和 尾巴 一次 更多的 团结的 ；
头尾再次合二为一

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ri:'kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - , [ɪn]
sat down to consider the possibility of recapturing the knight of Tecklenburgh , in
卫星 向下 到 考虑 这 可能性 的 重新捕获 这 骑士 的 - , 在
[huːz] [hændz] ,
whose hands ,
谁 双手 ,

坐下来考虑是否有可能重新抓获泰克伦堡的骑士，他当时在.....手中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɛlz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['mædʒɪk]
notwithstanding the success of his spells , he did not like to leave the magic
虽然 这 成功 的 他的 咒语 , 他 做过 不是 喜欢 到 离开 这 魔法
['sɪzərz] .
scissors .
剪刀 .

尽管他的魔法很成功，但他还是舍不得那把魔法剪刀。

[bruːniːldə] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'hʌf] ;
Brunilda , it is true , was safe enough ;
布鲁尼尔达 , 它 是 真的 , 曾是 安全的 足够的 ;

布鲁尼尔达号的确足够安全；

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] [nuː] ([ðoʊ] ['luː,dooʊf] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm]) [ðæt] [ðer; ðər]
but the Dwarf knew (though Ludolph could not discover them) that there
但 这 矮人 知道 (尽管 卢多夫 可以 不是 发现 他们) 那 那里
[wɜːr; wər] [mɔːr] ['vəːdʒɪnz][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði] - [kɔːrt] ;
were more virgins than one in the Misnian court ;
是 更多的 处女 比 一 在 这 - 法庭 ;

但矮人知道（尽管鲁多夫无法发现），米斯尼亚宫廷里不止一个处女；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ['wɑːntɪd] ['niːðər] ['eləkwəns] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [sʌtʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ,
and that the count wanted neither eloquence to persuade such to assist him ,
和 那 这 数数 通缉 两者都不 口才 到 说服 这样的 到 协助 他 ,

伯爵既不想用花言巧语说服这些人帮助他，

[nɔːr][ˌrezə'lʊː(ə)n][tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [wen] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
nor resolution to attack his enemy , when that difficulty should be
也不 解决 到 攻击 他的 敌人 , 什么时候 那 困难 应该 是

既没有决心攻击敌人，也没有克服这种困难。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

['kɒŋkəd] .
conquered .
征服 .

征服。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In the midst of these cogitations he was aroused by a summons from the
在 这 中间 的 这些 思考 他 曾是 被唤醒 经过 一个 传票 从 这
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

正当他沉思之际，公主的召唤将他唤醒。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ə'prɒʊt] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] -
who had not permitted him to approach her since the day after Ludolph's
WHO 有 不是 允许 他 到 方法 她 自从 这 天 后 -
[dr'pɑ:rtʃər] :
departure :
离开 :

自从鲁道夫离开后的第二天起，她就一直不允许他接近她：

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒks,kəʊm] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
the little coxcomb was enchanted by the message ,
这 小的 花花公子 曾是 迷人的 经过 这 信息 ,
这个小纨绔子弟被这消息迷住了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [br'kʌmɪŋ] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] ,
and hastened to arrange his looks in the most becoming manner possible ,
和 加快 到 安排 他的 看起来 在 这 最多 成为 方式 可能的 ,
他赶紧整理仪容，力求让自己看起来最得体。

[er] [hi;; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kæptɪv] .
ere he presented himself before the eyes of his lovely captive .
埃雷 他 呈现 他自己 前 这 眼睛 的 他的 迷人的 俘虏 :
在他出现在他美丽的俘虏面前之前。

[bru:ni:ldə][wʌz; wəz][ɪn] [terz] [wen] [hi;; hi] ['entərd] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
Brunilda was in tears when he entered her apartment ,
布鲁尼尔达 曾是 在 眼泪 什么时候 他 进入 她 公寓 ,
当他走进布鲁尼尔达的公寓时，布鲁尼尔达泪流满面。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi;; ʃi][br'hoʊld][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃi;; ʃi] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt]
and no sooner did she behold him than she poured upon him such a torrent
和 不 很快 做过 她 看哪 他 比 她 倾倒 之上 他 这样的 一个 激流
[ʌv; əv] [rɪ'prɒʊtʃ] [ænd; ənd][ə'bju:s] ,
of reproach and abuse ,
的 责备 和 虐待 ,
她一见到他，就对他破口大骂，不堪入耳。

[ðæt] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ,
that the Dwarf ,
那 这 矮人 ,
那个矮人，

[ðoo] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɑ:lərəbli] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌtɪŋ] ['wepən] [ðə; ði] [tʌŋ]
though in general tolerably well skilled in the use of that cutting weapon the tongue
尽管 在 一般的 勉强可以接受出色地 熟练 在 这 使用 的 那 切割 武器 这 舌头
,
,
,

虽然总体而言，他使用舌头这种锋利的武器的技巧还算不错，

[stʊd] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu;; tə][rɪ'plɑɪ] .
stood utterly confounded , **and knew not what to reply** .
站立 完全地 令人困惑 , 和 知道 不是 什么 到 回复 :
他完全懵了，不知道该如何回答。

[ʃi;; ʃi] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm] ['vi:əməntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [hɜ:r; hər] [dɪr] ['lu:,dooʊf] ,
She accused him vehemently of the murder of her lover , **her dear Ludolph** ,
她 被告 他 强烈地 的 这 谋杀 的 她 情人 , 她 亲爱的 卢多夫 ,
[wɪtʃ] ['si:kɹət] ,
which secret ,
哪个 秘密 ,
她强烈指控他谋杀了她的情人，她亲爱的鲁道夫，这个秘密，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [ðæt]
she said , had been revealed to her in a dream by her patron saint that
她 说 , 有 到过 揭晓 到 她 在 一个 梦 经过 她 赞助人 圣 那
[ˈveri] [naɪt] ,
very night ,
非常 夜晚 ,

她说，这是当晚她的守护圣人在梦中向她揭示的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [feɪs]
and she had therefore sent for him to accuse him to his guilty face
和 她 有 所以 发送 为了 他 到 控 他 到 他的 有罪的 脸
.
.
.

因此，她派人把他叫来，当面指控他的罪行。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ˈlɪsnd] [ɪn] [sərˈpraɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [fɑːr][frʌm; frəm] [riˈtɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl]
The Dwarf listened in surprise ; but this time , far from retorting with his usual
这 矮人 听着 在 惊喜 ; 但 这 时间 , 远的 从 反驳 和 他的 通常
[ˈbɪtərnəs] [əˈpɑːn][bruːniːldə] ,
bitterness upon Brunilda ,
苦味 之上 布鲁尼尔达 ,

矮人听得十分惊讶；但这一次，他非但没有像往常那样对布鲁尼尔达冷嘲热讽，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪtrən] [seɪnt] [maɪt] [hæv; həv][təʊld]
he was hugging himself in the notion that the patron saint might have told
他 曾是 拥抱 他自己 在 这 概念 那 这 赞助人 圣 可能 有 讲述
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

他抱着一丝安慰，觉得那位守护圣人或许说的是真话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈluː,dɒʊlf] , [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz][aːts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,
and that Ludolph , whom all his arts had failed to discover ,
和 那 卢多夫 , 谁 全部 他的 艺术 有 失败的 到 发现 ,
[maɪt] [ˈriːəli] [biː; bi][noʊ][ɔːŋɡər] [æŋ; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
might really be no longer an inhabitant of the earth ,
可能 真的 是 不 更长 一个 居民 的 这 地球 ,

或许他真的已经不再是地球上的居民了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [səkˈsiːd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz]
in which case he flattered himself he might possibly succeed him in the affections
在 哪个 案件 他 受宠若惊 他自己 他 可能 可能 成功 他 在 这 情感
[ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
of the fair
的 这 公平的

在这种情况下，他自以为是地认为自己或许能接替他，赢得这位佳人的芳心。

[piː] . -
p . 117
p . -
第117页

[bruːniːldə] , [huːz] [hænd][hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəːz] [lændz] ,
Brunilda , whose hand he coveted no less than her brother's lands ,
布鲁尼尔达 , 谁 手 他 令人垂涎的 不 较少的 比 她 兄弟 土地 ,
他觊觎布鲁尼尔达的芳心，丝毫不亚于觊觎她哥哥的土地。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪspəˈzes] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
of which he resolved to dispossess him whenever he should become the
的 哪个 他 已解决 到 剥夺 他 每当 他 应该 变得 这
[ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
husband of his sister .
丈夫 的 他的 姐姐 .

他决心，一旦他娶了自己的妹妹，就要剥夺他的财产。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈgriːəb(ə)l] [hoʊps][ænd; ənd][aɪˈdiːəz] ,
Full of these agreeable hopes and ideas ,
满的 的 这些 同意 希望 和 想法 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

他尽其所能地安抚了哭泣的公主，尽管他的性格并不强硬。

[ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ded] ,
and assured her , that though her lover was dead ,
和 保证 她 , 那 尽管 她 情人 曾是 死的 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

并向她保证，虽然她的爱人已经去世，

([ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈævɜːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] ,
(**a circumstance of which he averred he was well aware** ,
(一个 环境 的 哪个 他 断言 他 曾是 出色地 意识到的 ,
[ˈhɪz; hi] [suːðd] [ðə; ði] [ˈwiːprɪŋ] [ˈprɪnses] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]
he soothed the weeping princess as well as the ruggedness of his nature
他 舒缓 这 哭泣 公主 作为 出色地 作为 这 坚固性 的 他的 自然
[wʊd] [pərˈmɪt] ,
would permit ,
会 允许 ,

(他声称自己非常清楚这种情况，

[ðoʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ,) [jet] [hiː; hi][hæd; həd]
though compassion had hitherto prevented his informing her ,) yet he had
尽管 同情 有 迄今为止 阻止 他的 通知 她 ,) 然而 他 有
[noʊ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] ,
no hand in his death ,
不 手 在 他的 死亡 ,

虽然出于同情，他之前一直没有告诉她，但他的死与他无关。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈdevər] [baɪ] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl]
and would endeavour by every mark of tenderness and attention to reconcile
和 会 努力 经过 每一个 标记 的 压痛 和 注意力 到 调和
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [lɔːs] .
her to this inevitable loss .
她 到 这 不可避免的 损失 .

他会竭尽全力，用各种温柔体贴的方式，帮助她接受这一不可避免的失去。

[bruːniːldə] [ˈsʌfərd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] , [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [əˈlʌʊd] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [lɪps]
Brunilda suffered herself to be comforted , and even allowed his yellow lips
布鲁尼尔达 遭受 她自己 到 是 安慰 , 和 甚至 允许 他的 黄色的 嘴唇
[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [fer] [hænd] ,
to press her fair hand ,
到 按 她 公平的 手 ,

布鲁尼尔达忍受着被安慰，甚至允许他那黄唇轻触她白皙的手。

[wɪtʃ] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; hər][frəm; frəm][hɜːr; hər] [sɪˈvɪr]
which so delighted the lover , that he released her from her severe
哪个 所以 高兴极了 这 情人 , 那 他 发布 她 从 她 严重
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,

这让情人欣喜若狂，他便将她从严酷的囚禁中解救出来。

[ænd; ənd] [pə'rmitɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][roʊm] [æt; ət][lɑ:rdʒ] [θru:] [ðə; ði]['kævərnz] , [ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪ]
and permitted her to roam at large through the caverns , and occupy
和 允许 她 到 漫游 在 大的 通过 这 洞穴 , 和 占据
[hɜ:r; həɹ]['fɔ:rməɹ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
her former apartment ,
她 以前的 公寓 ,

并允许她在洞穴中自由活动，以及重新入住她以前的公寓。

[wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ] ['deɪli] ,
where he continued to visit her daily ,
在哪里 他 持续 到 访问 她 日常的 ,
他每天都去看望她，

[ænd; ənd] ['deɪli] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætəɹɪŋ] [hoʊp] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ]
and daily quitted her with the flattering hope that he had at length
和 日常的 辞职 她 和 这 奉承 希望 那 他 有 在 长度
[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] .
discovered the mode of making himself agreeable .
发现 这 模式 的 制作 他自己 同意 .

他每天都带着一种受宠若惊的希望离开她，认为自己终于找到了让她喜欢自己的方法。

[bru:ni:ldə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [dri:m] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [tʃeɪndʒd] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [ʃi:; ʃɪ]
Brunilda encouraged this delightful dream by her changed method of conduct ; she
布鲁尼尔达 鼓励 这 愉快 梦 经过 她 已更改 方法 的 执行 ; 她
['si:st] ,
ceased ,
停止 ,

布鲁尼尔达改变了自己的行为方式，以此来鼓励这个美好的梦想；她停止了.....

[æftəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['ɪntəvju:z] , [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ði][dwɔ:rf] ,
after the first two interviews , entirely to reproach the Dwarf ,
后 这 第一的 二 访谈 , 完全 到 责备 这 矮人 ,
在前两次采访之后，完全是为了指责矮人，

[ænd; ənd] [pə'rmitɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪl] ['hju:məɹ] .
and permitted his attentions without any ill humour .
和 允许 他的 注意 没有 任何 患病的 幽默 .
并且没有丝毫不悦地接受了他的示好。

[frʌm; frəm] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [ʃi:; ʃɪ] ['grædʒuəli] [ə'pɪɹd] [tu:; tə][dɪ'zaɪəɹ][ðəm; ðəm] ,
From permitting his devotions , she gradually appeared to desire them ,
从 允许 他的 虔诚 , 她 逐步地 出现 到 欲望 他们 ,
从最初允许他的虔诚行为，她逐渐表现出渴望这些行为。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['fri:kwəntli] [kəndɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['ræli] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]
and even frequently condescended to rally him upon the
和 甚至 频繁地 居高临下的 到 集会 他 之上 这
他甚至经常纡尊降贵地去鼓舞他。

[pi:] . -
p . 118
p . -

['ɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊd] :
oddity of his dress , and the old - fashioned cut of his hood :
奇特 的 他的 裙子 , 和 这 老的 - 造型 切 的 他的 兜帽 :
他奇特的穿着，以及老式的兜帽款式：

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ə'dɑ:ptɪd] [ə'nʌðəɹ] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] [teɪst] ,
he immediately adopted another to gratify her taste ,
他 立即地 已采用 其他 到 满足 她 品尝 ,
为了迎合她的喜好，他随即又收养了一个。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [veɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtɪs] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and was exceedingly vain of the notice she took of him .
和 曾是 非常 徒劳 的 这 注意 她 采取 的 他 .
他非常自负地对待她对他的关注。

[ʃiː; ʃɪ] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [her] ,
She admired his flowing hair ,
她 钦佩 他的 流动 头发 ,
她很欣赏他飘逸的头发。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɜːn] [bɜːrd] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [tuː; tə]
and even his long beard had ceased to be an object of disgust to
和 甚至 他的 长的 胡须 有 停止 到 是 一个 目的 的 厌恶 到
[hɜːr; hər] :
her :
她 :
甚至连他那长长的胡须也不再让她感到厌恶了：

[ˈevri] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [baɪ] [ˈkʌstəm] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] ,
every thing became beautiful by custom , she said ; and she now discovered ,
每一个 事物 成为 美丽的 经过 风俗 , 她 说 ; 和 她 现在 发现 ,
她说，一切事物都因习俗而变得美丽；而她现在发现，

[wʌt] [hɜːr; hər][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
what her indignation before had prevented her from observing ,
什么 她 愤慨 前 有 阻止 她 从 观察 ,
她之前因义愤填膺而未能注意到的事情，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt]
that the colour of his beard was the same as that of her great
那 这 颜色 的 他的 胡须 曾是 这 相同的 作为 那 的 她 伟大的
[ˈɡrænfɑːðər] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈfredrɪk] [ɪː] . ,
grandfather the emperor Frederic II . ,
祖父 这 皇帝 弗雷德里克 二 . ,
他的胡须颜色和她曾祖父腓特烈二世皇帝的胡须颜色一样。

[huː] [wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [mæn] .
who was universally accounted a very handsome man .
WHO 曾是 普遍地 已记录 一个 非常 英俊的 男人 .
他被公认为是一位非常英俊的男子。

[ðə; ði] [dwɔːrf] [smɜːkt] , [ˈbraɪdlɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bruːniːldə][ænd; ənd]
The Dwarf smirked , bridled , and was equally delighted with Brunilda and
这 矮人 他冷笑了一声。 , 勒住 , 和 曾是 同样地 高兴极了 和 布鲁尼尔达 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
矮人露出了得意的笑容，既恼怒又兴奋，他既为布鲁尼尔达感到高兴，也为自己感到高兴。

[sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [hoʊpt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
since he now hoped no further opposition on her part would be offered to his
自从 他 现在 希望 不 更远 反对 在 她 部分 会 是 提供 到 他的
[prə'pəʊzɪz] :
proposals :
提案 :

因为他现在希望她不会再反对他的提议：
[hiː; hi] [ɡruː] [ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪn'dʌldʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
he grew excessively fond of , and very indulgent to the princess ,
他 生长 过度 喜爱 的 , 和 非常 放纵的 到 这 公主 ,
他对公主越来越喜爱，也越来越纵容她。

[ˈsʌfəriŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kəˈmænd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkævərnz] ,
suffering her to command in his caverns ,
痛苦 她 到 命令 在 他的 洞穴 ,
任由她在他洞穴中为他效力,

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and taking great delight in exhibiting to her the riches of which she was
和 采取 伟大的 喜 在 展出 到 她 这 财富 的 哪个 她 曾是
[soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] .
so soon to be the mistress .
所以 很快 到 是 这 情妇 .
并兴高采烈地向她展示她即将拥有的财富。

[ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [neɪʃəns] ,
In all ages , among all nations ,
在 全部 年龄 , 之中 全部 国家 ,
在所有时代, 在所有国家,
[ˈflætəri] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊrɪst] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] ;
flattery has ever been the shortest and the surest road to the human heart ;
奉承 有 曾经 到过 这 最短 和 这 最可靠的 路 到 这 人类 心 ;

[ænd; ənd][men] ,
and men ,
和 男人 ,
奉承一直是通往人心的最短、最可靠的途径; 而男人,

[haʊˈevər] [ðei] [meɪ] [əˈfekt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] , [ɑːr; ər][nɑːt] ,
however they may affect to smile at this weakness in the gentler sex , are not ,
然而 他们 可能 影响 到 微笑 在 这 弱点 在 这 更温和 性别 , 是 不是 ,
然而, 即使他们表面上对女性的这种弱点报以微笑, 但事实并非如此。

[ˈweðər] [ˈdʒaɪənts] , [ˈmɪd(ə)] - [saɪzd] [men] , [ɔːr] [ˈdwɔːrfs] ,
whether giants , middle - sized men , or dwarfs ,
无论 巨人 , 中间 - 尺寸 男人 , 或者 矮人 ,
无论是巨人、中等身材的人, 还是侏儒,

[wʌn] [wɪt] [les] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðəmˈselvz] , [ɪn]
one whit less subject to this poor human frailty than the ladies themselves , in
一 白色 较少的 主题 到 这 贫穷的 人类 虚弱 比 这 女士们 他们自己 , 在
[huːm] [aɪˈtiː][ɪz]
whom it is
谁 它 是
比起女士们自己, 没有人能完全免受这种人类弱点的侵害, 而女士们自己也深受其害。

[piː] . -
p . 119
p . -
第119页

[soʊ] [ˈpɑːrdnəbl] .
so pardonable .
所以 情有可原 .
所以情有可原。

[ɪf] [iːv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrpənt] ,
If Eve yielded to the compliments of the serpent ,
如果 前夕 产生 到 这 赞美 的 这 蛇 ,
如果夏娃屈服于蛇的甜言蜜语,

[ˈsæmpsən][wʌz; wəz] [səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈkoʊksɪŋ] [ʌv; əv] [dəˈlaɪlə] ;
Sampson was subdued by the witching coaxing of Dalilah ;
桑普森 曾是 低沉的 经过 这 女巫 哄骗 的 达利拉 ;
参孙被大利拉的巫术诱惑而屈服了;

[ðə; ði][seɪdʒ][ˈsɑ:ləmən][draɪŋk][ˈflætəri][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ˈhʌndrəd][waɪvz] ([ˈhev(ə)n]
the sage Solomon drank flattery from the lips of seven hundred wives (Heaven
这 圣人 所罗门 喝 奉承 从 这 嘴唇 的 七 百 妻子们 (天堂
[ˈpɑ:rd(ə)n][ðə; ði][oʊld][məˈnɑ:pəlaɪzər] !)
pardon the old monopoliser !)
赦免 这 老的 垄断者 !)
圣贤所罗门曾饮下七百位妻子的奉承之词（老天爷饶恕这位垄断者！）

[ænd; ənd]
and
和
和
[θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈkɒŋkjəbeɪnz] ; [,hɒləʊˈfə:ni:z][bɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪˈdju:sɪŋ]
three hundred concubines ; Holofernes lost his head for listening to the seducing
三 百 妾室 ; 霍洛弗尼斯 丢失的 他的 头 为了 聆听 到 这 诱惑
[tʌŋ] [ʌv; əv][ˈdʒu:dɪθ] ;
tongue of Judith ;
舌头 的 朱迪思 ;
三百个妃嫔；霍洛弗尼斯因为听信了朱迪思的甜言蜜语而被斩首；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˌnebjəkədˈnezər] [wʌz; wəz][nɑ:t][sent][tu:; tə][græs][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n]
and the mighty Nebuchadnezzar was not sent to grass for any other reason
和 这 强大的 尼布甲尼撒 曾是 不是 发送 到 草 为了 任何 其他 原因
[ðæn; ðən] [ˈswɒləuɪŋ] [daʊn] [tu:;][ˈplentɪf(ə)][ə; eɪ][ˈdouz][ʌv; əv] [ðɪs] [brˈwɪtʃɪŋ] [ˈoʊpiət] :
than swallowing down too plentiful a dose of this bewitching opiate :
比 吞咽 向下 也 丰富 一个 剂量 的 这 迷人的 阿片类药物 :
而强大的尼布甲尼撒之所以丧命，唯一的原因是他吞服了过量的这种迷幻鸦片：

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈdʒentl̩foʊks] , [i:v] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [li:st] [ˈbleɪməbl] ;
of all these gentlefolks , Eve was certainly least blameable ;
的 全部 这些 绅士们 , 前夕 曾是 当然 至少 应受谴责的 ;
在所有这些淑女中，夏娃无疑是最无辜的；

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪərd][ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [raɪt] ,
for it required diabolical power to turn her from the path of right ,
为了 它 必需的 邪恶的 力量 到 转动 她 从 这 小路 的 正确的 ,
因为要让她偏离正道，需要极其邪恶的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [sʌŋk] [ðer; ðər][ˈvɜ:rtʃu:] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [ɔ:r][ðə; ði]
but the men sunk their virtue before the lustre of black eyes or the
但 这 男人 沉没 他们的 美德 前 这 光泽 的 黑色的 眼睛 或者 这
[ˈɡɔ:rdʒəsneəs] [ʌv; əv] [ˈkɔ:stli] [əˈtaɪər] .
gorgeousness of costly attire .
美极了 的 昂贵 服装 :
但男人们却在黑眼睛的光泽或昂贵服饰的华丽面前丧失了贞洁。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [prəˈfeɪn] [ˈstɔ:ri] — [oʊ][ðə; ði] [tenz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪftɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪˈnu:məreɪtɪd]
As for profane story — O the tens and the fifties that might be enumerated
作为 为了 亵渎 故事 — 哦 这 十 和 这 五十年代 那 可能 是 列举
!
!
!
至于世俗故事——哦，可以列举的十个、五十个故事啊！

— [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,
— but as this is not our present business ,
— 但 作为 这 是 不是 我们的 展示 商业 ,
但这并非我们目前要处理的事情，

[let][ju: 'es] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['medɪs(ə)n] , [soʊ][ˈdʒentli]
let us leave them to see what effect this pleasant medicine , so gently
让 我们 离开 他们 到 看 什么 影响 这 令人愉快的 药品 , 所以 轻轻地
[əd'mɪnɪstəd] ,
administered ,
管理 ,

让我们让他们看看这种温和的药物会产生什么效果。

[hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dwɔ:rf] .
had upon the mind of the little Dwarf .
有 之上 这 头脑 的 这 小的 矮人 .

小矮人心中一直想着这件事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['jeləʊ] [men] ; [fɔ:r; fər] ,
He was , in truth , the happiest of all yellow men ; for ,
他 曾是 , 在 真相 , 这 最快乐 的 全部 黄色的 男人 ; 为了 ,

事实上, 他是所有黄种人中最幸福的; 因为,

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɛlz] ,
deceived by the tranquillity of his life and the strength of his spells ,
受骗 经过 这 宁静 的 他的 生活 和 这 力量 的 他的 咒语 ,
他被平静的生活和强大的魔法所蒙蔽,

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kɒŋkəɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he believed his enemy had given up the task of conquering him ,
他 相信 他的 敌人 有 给定 向上 这 任务 的 征服 他 ,

他认为他的敌人已经放弃了征服他的目的。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn]['kwaɪət] .
and left him to wear his beard in quiet .
和 左边 他 到 穿 他的 胡须 在 安静的 .

然后就让他独自一人静静地留着胡子。

[bru:ni:ldə] [stɪl] [kən'tɪnju:d] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] , [wi'ðəʊt] ['eni] [mɑ:rkz] [ʌv; əv]
Brunilda still continued amiable , and heard him frequently , without any marks of
布鲁尼尔达 仍然 持续 可亲 , 和 听到 他 频繁地 , 没有 任何 标记 的

[ɪndɪg'neiʃ(ə)n] , [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] ,
indignation , express his hope that ,
愤慨 , 表达 他的 希望 那 ,

布鲁尼尔达依然和蔼可亲, 经常听到他毫无愤慨地表达他的希望:

[wen] [ðə; ði] [taɪm]
when the time
什么时候 这 时间

当.....的时候

[pi:] . -
p . 120
p . -

第120页

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʊd; ʃəd] [bi:; bi]['oʊvər] ,
of her sorrowful mourning for the count of Tecklenburgh should be over ,
的 她 悲伤 丧 为了 这 数数 的 - 应该 是 超过 ,

她对特克伦堡伯爵的悲痛哀悼应该已经结束了。

[ʃi:; ji] [wʊd] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfəɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʊ] ['lʌvər] .
she would listen with compassion to the sufferings of a truer lover .
她 会 听 和 同情 到 这 苦难 的 一个 更真实 情人 .

她会满怀同情地倾听真爱之人的痛苦。

[ʃiː, ʃi] ['niːðər] [tʃekt] [nɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðɪːz] [ekspek'teɪ(ə)nz] ;
She neither checked nor encouraged these expectations ;
她 两者都不 已检查 也不 鼓励 这些 期望 ;

她既没有核实也没有鼓励这些期望；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['diːmən] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['fɔːrɪt] [hɜːr; hər] [ə'fek(ə)n] [baɪ] ['eni
and the happy demon determined not to forfeit her affection by any
和 这 快乐的 恶魔 决定 不是 到 丧失 她 感情 经过 任何
[prɪsɪpɪ'teɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
precipitation on his part .
沉淀 在 他的 部分 .

而快乐的恶魔决心不因自己的任何鲁莽行为而失去她的爱。

[ɔːl] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [kən'dʌkt] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bruːniːldə] , [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
All this amiable conduct , however , on the part of Brunilda , was , in fact ,
全部 这 可亲 执行 , 然而 , 在 这 部分 的 布鲁尼尔达 , 曾是 , 在 事实 ,
[wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
然而，布鲁尼尔达所有这些和蔼可亲的行为，实际上却是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [noʊm] ,
but a contrivance of the friendly gnome ,
但 一个 装置 的 这 友好的 侏儒 ,
[bʌt; bət] ,
但这是友善的小矮人的计谋，

[huː] [ðʌs] [hoʊpt] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][baɪ][hɜːr; hər] [miːnz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['pɪlɒʊ
who thus hoped to extort by her means the secret of his nightly pillow
WHO 因此 希望 到 勒索 经过 她 方法 这 秘密 的 他的 每晚 枕头
[frʌm; frəm] [hɪm'self] .
from himself .
从 他自己 .

她希望通过这种方式逼迫自己说出每晚枕头的秘密。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [ə'griːd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['ælaɪz] , [ðə; ði] [noʊm] ,
According to the plan agreed upon by the allies , the gnome ,
根据 到 这 计划 同意 之上 经过 这 盟国 , 这 侏儒 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] ,
根据盟军商定的计划，小矮人，

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmiːz] ['kɔːrtʃɪp] , [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd] ['pʌz(ə)l]
at this period of his enemy's courtship , began again to disturb and puzzle
在 这 时期 的 他的 敌人的 求爱 , 开始 再次 到 打扰 和 谜
[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] ;
him by his enchantments ;
他 经过 他的 魔法 ;

在他敌人追求他的这段时间里，他又开始用他的魔法来扰乱和迷惑他；

[ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪskəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and he succeeded in discomposing the harmony of his feelings so much ,
和 他 成功了 在 令人不安 这 和谐 的 他的 情怀 所以 很多 ,
[dɪskəm'pəʊzɪŋ] ,
他成功地彻底破坏了他内心的和谐。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][bruːniːldə] ,
that he was obliged to have recourse to Brunilda ,
那 他 曾是 有义务 到 有 追索权 到 布鲁尼尔达 ,
[ə'blaɪdʒd] ,
他不得不求助于布鲁尼尔达。

[ænd; ənd] ([sɪ'kjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n]) [vent] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts]
and (secure of her attachment to his person) vent all his complaints
和 (安全的 的 她 依恋 到 他的 人) 发泄 全部 他的 投诉
[ænd; ənd][vek'seɪʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pæʃənɪtɪŋ] ['bʊzəm] .
and vexations in her compassionate bosom .
和 烦恼 在 她 富有同情心 怀 .

并且（确信自己对他有感情）将他所有的抱怨和烦恼都倾诉在她充满怜悯的怀抱中。

[tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [hed] ['evri] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ,
to commit his precious head every night to her keeping ,
到 犯罪 他的 宝贵的 头 每一个 夜晚 到 她 保持 ,
每晚都将他宝贵的头颅托付给她看管,

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] .
promising to guard it with her utmost tenderness and care .
有前途 到 警卫 它 和 她 极致 压痛 和 关心 .
她承诺会用最温柔、最细心的呵护守护它。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pruːd(ə)nt] [rɪ'kwɛst] , [ˌɔːl][hɪz; ɪz] [səs'pɪjənz] [rɪ'tʃːrnd] ; [hiː; hi] [aɪd] [bruːniːldə] [ə'skæns] ,
At this imprudent request , all his suspicious returned ; he eyed Brunilda askance ,
在 这 轻率的 要求 , 全部 他的 怀疑 返回 ; 他 眼睛 布鲁尼尔达 斜视 ,
[ænd; ənd] ['ɡreɪvli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ,
and gravely told her that ,
和 严重地 讲述 她 那 ,
面对这个轻率的请求, 他所有的疑虑都涌上心头; 他斜眼打量着布鲁尼尔达, 严肃地告诉她:

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][fɪː; fɪ][hɪz; ɪz] [braɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡrænt][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] ,
even were she his bride , he could not grant her desire ,
甚至 是 她 他的 新娘 , 他 可以 不是 授予 她 欲望 ,
即使她成了他的新娘, 他也无法满足她的愿望。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [les] [waɪvz] [wɜːr; wər] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]
as it had always been his opinion that the less wives were trusted with
作为 它 有 总是 到过 他的 观点 那 这 较少的 妻子们 是 可信 和
[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['hedz] [ðə; ði] ['betər] .
the care of their husbands ' heads the better .
这 关心 的 他们的 丈夫们 - 头部 这 更好的 .
他一直认为, 越少让妻子负责照顾丈夫的头部越好。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['səːləli] : [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [toʊld][hɜːr; hər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedləs] [rest] ,
He left her surlily : he had himself told her of his headless rest ,
他 左边 她 暴躁地 : 他 有 他自己 讲述 她 的 他的 无头 休息 ,
他闷闷不乐地离开了她: 他自己曾告诉过她, 他已经无头可眠。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [wʊd] ['fɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
but he did not expect such a request would follow his information ; and
但 他 做过 不是 预计 这样的 一个 要求 会 跟随 他的 信息 ; 和
[bruːniːldə] ,
Brunilda ,
布鲁尼尔达 ,
但他没想到会有人提出这样的请求; 还有布鲁尼尔达,

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [taɪmd] [pə'tɪʃ(ə)n] , ['sʌmənd] [ðə; ði] [noʊm]
alarmed by the consequences of her ill - timed petition , summoned the gnome
惊慌 经过 这 结果 的 她 患病的 - 定时 请愿 , 被召唤 这 侏儒
[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
of the mine to her presence .
的 这 矿 到 她 在场 .
她对自己不合时宜的请求所带来的后果感到震惊, 于是把矿井里的侏儒叫到她面前。

[hiː; hi] [tʃɪd] [hɜːr; hər] [prɪsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]
He chid her precipitation , but gave her a small vial containing a delicious
他 孩子 她 沉淀 , 但 给予 她 一个 小的 小瓶 包含 一个 可口的
['kɔːrdʒəl] ,
cordial ,
亲切 ,
他责备她操之过急, 但还是给了她一小瓶美味的甜酒。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
which should repair the mischief .
哪个 应该 维修 这 恶作剧 .

这样应该可以弥补造成的损害。

" [ju:: jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , " [sed] [hi:: hi] , " [ðæt] [ðə; ði] [dwɔ:rf] ['ni:ðər] [i:ts] [nɔ:r] [drɪŋks] [ʌv; əv]
" You may have observed , " said he , " that the Dwarf neither eats nor drinks of
" 你 可能 有 观察到 , " 说 他 , " 那 这 矮人 两者都不 吃 也不 饮料 的
[jɔr; jər] [fu:d] :
your food :
你的 食物 :

“你可能已经注意到了,”他说,“这个矮人既不吃你们的食物, 也不喝你们的食物:

[prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wʌns] [tu:: tə] [sʌp] [æt; ət] [jɔr; jər] ['teɪbl] ,
prevail upon him once to sup at your table ,
占上风 之上 他 一次 到 上 在 你的 桌子 ,

设法说服他来你家吃一次饭。

[ænd; ænd] [pɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] [dra:ps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔ:rdʒəl] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] : [hi:: hi] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:]
and pour a few drops of this cordial into his drink : he must take it
和 倒 一个 很少 滴 的 这 亲切 进入 他的 喝 : 他 必须 拿 它
['wɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

然后往他的饮料里滴几滴这种药水: 他必须欣然接受。

[ɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ɪ'fekt] .
or it will have no effect .
或者 它 将要 有 不 影响 .

否则将无效。

[ɪn] [ðə; ði] [sli:p] [wɪtʃ] ['fa:lʊz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [dra:ft] , [hi:: hi] [wɪl] [bi:: bi] ['pɑ:rtli]
In the sleep which follows the enchanted draught , he will be partly
在 这 睡觉 哪个 跟随 这 迷人的 草稿 , 他 将要 是 部分

在喝下那瓶魔法药水后, 他便会进入睡眠状态, 届时他将部分地.....

[pi:] . -
p . 122
p . -

第122页

[ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,
in my power ,
在 我的 力量 ,

以我的能力,

[ænd; ænd] [kəm'peld] [tu:: tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [ju:: jʊ] [meɪ] [prə'pəʊz] [tu:: tə] [hɪm; ɪm] . [aɪ] [ni:d] [nɔ:t]
and compelled to answer any question you may propose to him . I need not
和 被迫 到 回答 任何 问题 你 可能 提出 到 他 . 我 需要 不是
[də'rekt] [ju:: jʊ] [wʌt] [tu:: tə] [æsk] ;
direct you what to ask ;
直接的 你 什么 到 问 ;

他必须回答你们提出的任何问题。我无需告诉你们该问什么;

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:: hi] [rɪ'plaɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:: tə] ['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] , ['sʌmən] [em 'i:] [tu:: tə] [jɔr; jər] [saɪd] ,
but should he reply according to our wishes , summon me to your side ,
但 应该 他 回复 根据 到 我们的 愿望 , 召唤 我 到 你的 边 ,
但如果他按我们的意愿答复, 请召我到你们身边。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌŋ] .
and the business is done .
和 这 商业 是 完毕 .

交易完成了。

" [ðə; ði] [noʊm] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ðə; ði][ˈpɒʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] ;
" The gnome gave her the potion , and vanished ;
" 这 侏儒 给予 她 这 药水 , 和 消失了 ;
" 小矮人给了她药水, 然后消失了 ;

[waɪl] [bruːniːldə] [ˈdɪlɪdʒəntli] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] .
while Brunilda diligently applied herself to remove the suspitions of the Dwarf .
尽管 布鲁尼尔达 勤勉地 应用 她自己 到 消除 这 怀疑 的 这 矮人 .
与此同时, 布鲁尼尔达努力消除矮人的疑虑。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kəmˈpliːtli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflætərd] [ˈdiːmən] ,
In a few days she completely succeeded ; and the flattered demon ,
在 一个 很少 天 她 完全地 成功了 ; 和 这 受宠若惊 恶魔 ,
短短几天内, 她就彻底成功了; 而那受宠若惊的恶魔,

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfriːkwəntli] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnsɪˈpɪdəti][ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [əˈloʊn] ,
on hearing her frequently complain of the insipidity of supping alone ,
在 听力 她 频繁地 抱怨 的 这 乏味 的 啜饮 独自的 ,
听到她经常抱怨独自用餐的乏味,

[rɪˈkwestɪd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈteɪbl] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌpər] .
requested permission to attend her at table during her supper .
请求 允许 到 出席 她 在 桌子 期间 她 晚餐 .
请求允许在她用餐时到餐桌旁陪伴她。

[ðɪs] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [ˈgræntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈpiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][dwɔːrf]
This request was readily granted , and the visit constantly repeated by the Dwarf
这 要求 曾是 容易 的确 , 和 这 访问 不断地 重复 经过 这 矮人
, [huː] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
, who at length ,
, WHO 在 长度 ,

这个请求欣然应允, 矮人也不断地前来拜访, 最终,
[æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrniʃt] [ɪnˈtriːti] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈpæst] .
at her earnest entreaty , consented to partake of her repast .
在 她 认真 恳求 , 同意 到 参加 的 她 餐饮 .

经她恳切请求, 他同意与她一起享用餐点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [tɪl] [ɔːl] [səˈspiʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
This was continued till all suspicion was removed from the mind of the
这 曾是 持续 直到全部 怀疑 曾是 已移除 从 这 头脑 的 这
[dwɔːrf] ;
Dwarf ;
矮人 ;

如此反复, 直到矮人心中所有的疑虑都消除为止;
[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpiːəst] [mudz] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpledʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] [waɪn] :
and in one of his happiest moods she insisted upon his pledging her in wine :
和 在 一 的 他的 最快乐 情绪 她 坚持 之上 他的 认捐 她 在 葡萄酒 :

在他心情最好的时候, 她坚持要他用酒向她求婚:

[hiː; hi] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] , [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk]
he obeyed , and , with the contents of the bowl , swallowed the magic
他 服从 , 和 , 和 这 内容 的 这 碗 , 吞咽 这 魔法
[ˈkɔːrdʒəl] .
cordial :
亲切 .

他遵命地将碗里的东西连同神奇的药水一起吞了下去。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər][biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
“ **for how shall I ever be able to deceive him again** ,
“ 为了 如何 将 我 曾经 是 有能力的 到 欺骗 他 再次 ,
“我怎能再欺骗他呢? ”

[sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈməʊtɪvz] .
since he must now be aware of my motives .
自从 他 必须 现在 是 意识到的 的 我的 动机 .
因为他现在肯定已经知道我的动机了。

“ [əˈnʌðər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] : [ʃiː; ji] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ˈoʊnli]
“ **Another reflection brought more comfort : she recollected , that as the head only**
“ 其他 反射 带来 更多的 舒适 : 她 回忆 , 那 作为 这 头 仅有的
[kæn; kən] [hɪr] ,
can hear ,
能 听到 ,
“另一个想法让她感到更加安慰：她想起，虽然只有头部才能听到，

[soʊ][ðə; ði] [hed] [ˈoʊnli][kæn; kən] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ji] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈkwaɪətli]
so the head only can answer questions ; and she determined to walk quietly
所以 这 头 仅有的 能 回答 问题 ; 和 她 决定 到 走 悄悄
[θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˈkævərnz] ,
through all the caverns ,
通过 全部 这 洞穴 ,
所以只有头颅才能回答问题；她决定静静地穿过所有的洞穴。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [iːtʃ] .
and repeat the question in each .
和 重复 这 问题 在 每个 .
并在每个问题中重复该问题。

[ʃiː; ji][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz]
She had but a short time allowed her for action , as the Dwarf was
她 有 但 一个 短的 时间 允许 她 为了 行动 , 作为 这 矮人 曾是
[æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] ,
an early riser ,
一个 早期的 立管 ,
她只有很短的时间采取行动，因为矮人起得很早。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [lɔːst] [nʌn] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [skiːm] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and she lost none in putting her scheme in execution .
和 她 丢失的没有任何 在 推杆 她 方案 在 执行 .
她在执行计划的过程中毫发无损。

[əˈweɪ] [ʃiː; ji][ˈsællɪəd] , [kwɪk] [æz; əz][æŋˈzaɪəti] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] ; [ʌnˈwɪrɪd] [ʃiː; ji] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər]
Away she sallied , quick as anxiety would allow her ; unwearied she pursued her
离开 她 突袭 , 快的 作为 焦虑 会 允许 她 ; 不知疲倦 她 追击 她
[tæsk] ,
task ,
任务 ,
她匆匆离去，速度之快，在焦虑的驱使下，她毫不疲倦地继续着她的任务。

[bʌt; bət][reɪndʒd] [θruː] [ˈevri] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæləs] [wɪˈðəʊt] [əbˈteɪnɪŋ]
but ranged through every apartment of the subterranean palace without obtaining
但 范围 通过 每一个 公寓 的 这 地下 宫殿 没有 获得
[æn; ən] [ˈænsər] .
an answer .
一个 回答 .
但他走遍了地下宫殿的每一间房间，却始终没有得到答案。

[ʃiː, ʃi] [ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə, ði] [dwɔːrf] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɜːrðər] [ɔːf] , [wen] ,
She almost thought the Dwarf had removed his head further off , when ,
她 几乎 想法 这 矮人 有 已移除 他的 头 更远 离开 , 什么时候 ,
她几乎以为矮人已经把头砍得更远了, 就在这时,

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; ei] [ˈdɪzməl] - [ˈlɒkɪŋ] [ˈhoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈaɪərn] [ˈpɪləs] ,
passing through a dismal - looking hole in which were two iron pillars ,
通过 通过 一个 惨淡 - 寻找 洞 在 哪个 是 二 铁 柱子 ,
穿过一个看起来很阴森的洞口, 洞里有两根铁柱,

[ʃiː, ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə, ði] [tʃɑːrm] — “ [dwɔːrf] [ʌ; əv] [ðə, ði] [ˈɔrɪndʒ] [triː] , [wer] [hæst] [ðəʊ]
she paused to repeat the charm — “ Dwarf of the Orange Tree , where hast thou
她 暂停 到 重复 这 魅力 — “ 矮人 的 这 橙子 树 , 在哪里 哈斯特 你
[ˈhɪd(ə)n] [ðəɪ] [hed] ? “
hidden thy head ? “
隐 你的 头 ? “

她停顿了一下, 重复了一遍咒语——“橘树矮人, 你把头藏到哪里去了?”

“ [hɪr] , “ [rɪˈplaɪd] [ə; ei] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ; “ [hɪr] , [ɪn] [ðə, ði] [ˈpɪlər] [ɑːn] [jɔːr; jər] [left] [hænd] .
“ **Here , “ replied a well - known voice ; “ here , in the pillar on your left hand .**
“ 这里 , “ 回复 一个 出色地 - 已知 嗓音 ; “ 这里 , 在 这 支柱 在 你的 左边 手 .
“在这里,”一个熟悉的声音回答道; “在这里, 在你左边的柱子上。”

“ [bruːniːldə] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə, ði]
“ **Brunilda started at the**
“ 布鲁尼尔达 开始 在 这

布鲁尼尔达从.....开始

[piː] . -
p . 124
p . -

第124页

[saʊnd] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ænd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðə, ði] [iːst] ,
sound , but quickly recovered her spirits , and turning to the east ,
声音 , 但 迅速地 恢复 她 烈酒 , 和 转弯 到 这 东方 ,
[ˈsʌmənd] , [æz; əz] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn] ,
summoned , as agreed upon ,
被召唤 , 作为 同意 之上 ,
她声音洪亮, 但很快恢复了精神, 并转向东方, 按照约定被召唤而去。

[hɜːr; hər] [koʊˈædʒətərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] — “ [noʊm] [ʌ; əv] [ðɪs] [maɪn] , [aɪ] [kɔːl] [ðiː] [ˈhɪðər] :
her coadjutors to her assistance — “ Gnome of this mine , I call thee hither :
她 助理 到 她 协助 — “ 侏儒 的 这 矿 , 我 称呼 你 这里 :
[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] [ˈlʌvər] ,
bring with thee my lover ,
带来 和 你 我的 情人 ,
她的助手们——“这矿井的侏儒, 我叫你到这里来: 把我的爱人带来,

[ænd; ænd] [ðə, ði] [ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] [ʌ; əv] [feɪt] .
and the magic scissors of fate .
和 这 魔法 剪刀 的 命运 .
以及命运的魔法剪刀。

“ [ɪn] [ðə, ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ænd] [ðə, ði] [ˈsɪzərz]
“ **In the next instant her friends were at her side , and the scissors**
“ 在 这 下一个 立即的 她 朋友们 是 在 她 边 , 和 这 剪刀
[ˈɡlɪtəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .
glittered in her hand .
闪闪发光 在 她 手 .
“下一刻, 她的朋友们就来到了她身边, 剪刀在她手中闪闪发光。”

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈsplend] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentəpraɪz] ；
She explained in few words the happy result of her enterprise ；
她 解释 在 很少 字 这 快乐的 结果 的 她 企业 ；

她用寥寥数语解释了她这项事业取得的令人满意的结果；

[ðə; ði] [noʊm] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪs] , [ðə; ði] [ˈmæsi] [ˈsʌbstəns] [dɪˈvaɪdɪd] ,
the gnome struck the pillar with his mace , the massy substance divided ,
这 侏儒 击 这 支柱 和 他的 锤 , 这 大 物质 分割 ,

侏儒用权杖击打石柱，石柱上的物质裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌɡli] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈtestɪd] [ˈdʒeɪlər] [roʊld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the ugly head of her detested jailer rolled at the feet of the
和 这 丑陋的 头 的 她 令人厌恶的 狱卒 滚动 在 这 脚 的 这
[dɪˈlaɪtɪd] [bruːniːldə] ,
delighted Brunilda ,
高兴极了 布鲁尼尔达 ,

她憎恶的狱卒的丑陋头颅滚落在欣喜若狂的布鲁尼尔达脚下。

[huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni][əˈpɑːlədʒi] , [siːzd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][moʊst] [ˈnɪmbli] [tuː; tə] [plai] [ðə; ði]
who , without any apology , seized it , and began most nimbly to ply the
WHO , 没有 任何 道歉 , 查获 它 , 和 开始 最多 敏捷地 到 胶合板 这
[ˈmædʒɪk] [ˈsɪzərz] .
magic scissors .
魔法 剪刀 .

他毫不犹豫地抓住了它，并灵巧地开始使用那把神奇的剪刀。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [dwɔːrf] , [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] ,
At that moment , the Dwarf , awakened by the near approach of morning ,
在 那 片刻 , 这 矮人 , 觉醒 经过 这 靠近 方法 的 早晨 ,

就在这时，矮人被即将到来的晨曦唤醒了。

[fluː] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
flew to replace his head upon his shoulders , and discovered , with the
飞翔 到 代替 他的 头 之上 他的 肩膀 , 和 发现 , 和 这
[ˈʌtmoʊst][reɪdʒ][ænd; ənd][əˈlɑːrm] ,
utmost rage and alarm ,
极致 愤怒 和 警报 ,

他飞快地把头重新放回肩膀上，却带着极度的愤怒和惊恐发现：

[ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpremɪsɪz] .
the intruders upon his premises .
这 入侵者 之上 他的 前提 .

闯入他住所的入侵者。

[ðə; ði] [ˈoʊpənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [naʊ] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈmoʊənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
The opened eyes of the head now directed the motions of the body ,
这 打开 眼睛 的 这 头 现在 指导 这 运动 的 这 身体 ,

睁开双眼现在控制着身体的动作。

[wɪtʃ] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [baʊnst] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [bruːniːldə] [ˈriːkt]
which rushed forward and bounced upon them so suddenly , that Brunilda shrieked
哪个 匆忙 向前 和 弹跳 之上 他们 所以 突然 , 那 布鲁尼尔达 尖叫

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [hed] ,
and dropped the head ,
和 掉落 这 头 ,

它猛地冲上前去，猛地扑向他们，动作之快，吓得布鲁尼尔达尖叫一声，头都掉了下来。

[ˈoʊnli] [rɪˈteɪniŋ] [ə; eɪ][ɡræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] .
only retaining a grasp of the beard .
仅有的 保留 一个 抓牢 的 这 胡须 .

只剩下胡须还留着。

[ðə; ði][dwɔ:rf][æz; əz][ˈnɪmbli][kɔ:t][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ɪnˈdevər][tu;; tə][rest][aɪˈti:][frʌm; frəm]
The Dwarf as nimbly caught it , and endeavoured to wrest it from
这矮人作为敏捷地捕捉它 , 和 努力 到 夺取 它 从
[hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈprɪnses] ,
her ; but the princess ,
她 ; 但 这 公主 ,
矮人敏捷地抓住了它, 并试图从她手中夺走; 但是公主,

[ɪnˈvɪgəreɪtɪd][baɪ][dɪˈsper][ænd; ənd][ðə; ði][ekskləˈmeɪʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfrendz] , [kept][fæst][hʊʊld][ʌv; əv]
invigorated by despair and the exclamations of her friends , kept fast hold of
精神焕发 经过 绝望 和 这 感叹词 的 她 朋友们 , 保留 快速地 抓住 的
[aɪˈti:] ,
it ,
它 ,
绝望之中, 朋友们的欢呼声给了她勇气, 让她紧紧地抓着它不放。

[ænd; ənd][ˈstrʌɡld][ˈstaʊtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdi:mən] .
and struggled stoutly with the demon .
和 挣扎 坚定地 和 这 恶魔 .
他与恶魔进行了顽强的搏斗。

[ðə; ði][noʊm][lent][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][əˈsɪstəns] , [ɪn][ˈhoʊldɪŋ][ðə; ði]
The gnome lent her his assistance , in holding the
这 侏儒 借出的 她 他的 协助 , 在 保持 这
小矮人帮她拿着.....

[pi:] . -
p . 125
p . -
第125页

[hed][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈsɪzərz] , [waɪl][ˈluːdoʊlf][kept][ˈʌvɪŋ] , [ˈθrʌstɪŋ] ,
head for her scissors , while Ludolph kept shoving , thrusting ,
头 为了 她 剪刀 , 尽管 卢多夫 保留 推搡 , 推进 ,
她伸手去拿剪刀, 而卢多夫则不停地推搡、猛推。

[ænd; ənd][ˈhækiŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:rd][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈvʌlnərəb(ə)l][ˈdi:mən] ,
and hacking with his sword at the invulnerable demon ,
和 黑客攻击 和 他的 剑 在 这 无敌的 恶魔 ,
他挥舞着剑砍向刀枪不入的恶魔,

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tu;; tə][ˈlu:s(ə)n][hɪz; ɪz][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed] .
in the hope of obliging him to loosen his grasp of his head .
在 这 希望 的 乐于助人 他 到 松开 他的 抓牢 的 他的 头 .
希望以此迫使他松开抓着头的手臂。

[ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l][kənˈtɪnju:d][sʌm; səm][ˈmɪnɪts] , [ðə; ði][dwɔ:rf][ˈpʊliŋ] , [ˈluːdoʊlf][ˈʌvɪŋ] , [ænd; ənd]
The struggle continued some minutes , the Dwarf pulling , Ludolph shoving , and
这 斗争 持续 一些 分钟 , 这 矮人 拉 , 卢多夫 推搡 , 和
[bruːniːldə] ,
Brunilda ,
布鲁尼尔达 ,
这场搏斗持续了几分钟, 矮人拉扯, 鲁道夫推搡, 而布鲁尼尔达.....

[ˈʌtərli][rɪˈɡɑ:rdləs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskrætʃɪz][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈlɪbərəli][biˈstəʊɪŋ][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ˈlʌvər] ,
utterly regardless of the scratches he was liberally bestowing upon her lover ,
完全地 不管 的 这 划痕 他 曾是 慷慨地 授予 之上 她 情人 ,
完全不顾他肆意划伤她情人的事,

[ˈkʌtɪŋ][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈjelʊʊ][ˈbɪrd][wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][hɜ:r; hər][maɪt][ænd; ənd][meɪn] .
cutting away at the yellow beard with all her might and main .
切割 离开 在 这 黄色的 胡须 和 全部 她 可能 和 主要的 .
她使出浑身解数, 剃掉了那黄色的胡须。

[æ̯t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [kʌt] , [ðə; ði] ['wɪkər] [gruː] [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns]
At length she observed , that the longer she cut , the weaker grew the resistance
在 长度 她 观察到 , 那 这 更长 她 切 , 这 较弱 生长 这 反抗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmən] ,
of the demon ,
的 这 恶魔 ,

她最终发现，她砍的时间越长，恶魔的抵抗力就越弱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [nuː] [fɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ;
and this gave new force to her delicate fingers ;
和 这 给予 新的 力量 到 她 精美的 手指 ;
[tɪŋgəz] [fɔːrs] [nuː] [tə; tuː] [hər; hɜːr] [dɪˈlɪkət] [fɪŋˈgəz]
这让她纤细的手指充满了新的力量;

[ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][ləst] [hər] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn] ,
she snipped on till the last hair was separated from the chin ,
她 剪掉 在 直到 这 最后的 头发 曾是 分开 从 这 下巴 ;
[tʃɪn] [wəz; wʌz] [ləst] [ðə; ði] [hər] [frəm; frʌm] [seɪˈpeɪtɪd]
她一直剪，直到下巴上最后一根胡茬也被剪掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] [ænd; ənd] [dɪˈfɔːrmd] ['bɑːdi][bəʊθ] [fel] ['sensləs] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and the yellow head and deformed body both fell senseless together upon the
和 这 黄色的 头 和 变形 身体 两个都 跌倒 无意义的 一起 之上 这
[graʊnd] [təˈgeðər] [əˈpɑːn] [dɪˈfɔːrmd] [bəʊθ] [fel]
ground .
地面 .

那颗黄头和畸形的身体一起无力地倒在了地上。

[bruːniːldə][wʌz; wəz] ['kwaiətli] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːlən] ['enəmi] ,
Brunilda was quietly looking upon her fallen enemy ,
布鲁尼尔达 曾是 悄悄 寻找 之上 她 倒下 敌人 ,
[fɔːlən] [enəˈmi] [kwaiətli] [lʊkɪŋ]
布鲁尼尔达静静地望着倒下的敌人。

[wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,
when the magic instrument of her success suddenly sprung from her hand ,
什么时候 这 魔法 乐器 的 她 成功 突然 弹簧 从 她 手 ,
[hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sək'ses] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈstrəmənt]
当她成功的神奇工具突然从她手中弹出时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ʌv; əv] [feɪt] ['ɡlaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
and she beheld the scissors of fate gliding away rapidly through the air ,
和 她 观看 这 剪刀 的 命运 滑翔 离开 快速 通过 这 空气 ;
[ræpɪdli] [əˈweɪ] [feɪt] [glɑɪdɪŋ] [sɪzəˈrɜːz]
她眼睁睁地看着命运的剪刀在空中飞速滑去。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)] ['spɪrɪt] .
as if borne off by an invisible spirit .
作为 如果 出生 离开 经过 一个 无形的 精神 .
[ɪnˈvɪzəb(ə)] [spɪˈrɪt] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ]
仿佛被无形的精灵带走了一样。

[ðə; ði] ['frendli] [noʊm] [ðen] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tuː; tə][ðə; ði] - [kɔːrt] ,
The friendly gnome then conducted the lovers to the margrave's court ,
这 友好的 侏儒 然后 实施 这 恋人 到 这 - 法庭 ,
[kɔːrt] [ðə; ði] [lʌvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊm] [frendli]
友善的小矮人随后引领这对恋人前往侯爵的宫廷。

(['æftər] [dɪˈmændɪŋ] [frʌm; frəm][bruːniːldə][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [belt] ,
(after demanding from Brunilda the magic belt ,
(后 要求 从 布鲁尼尔达 这 魔法 腰带 ,
[dɪˈmændɪŋ] [frʌm; frəm] [bruːniːldə] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [belt]
(在向布鲁尼尔达索要魔法腰带之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
which he said would be too dangerous a weapon in the hand of a lady ,
哪个 他 说 会 是 也 危险的 一个 武器 在 这 手 的 一个 女士 ;
[ˈleɪdi] [ə; eɪ] [hænd] [ðə; ði] [ɪn] [wepən] [deɪndʒərəs]
他说，这种武器如果落入一位女士手中，将过于危险。

) [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈlaskoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɑːrɡreɪv] [wʌz; wəz]
) and a few weeks after the battle of Luckow , in which the margrave was
) 和 一个 很少 周 后 这 战斗 的 拉克 , 在 哪个 这 侯爵 曾是
[səkˈsesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,

他们团聚了, 以及在卢科夫战役几周后, 侯爵取得了胜利,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv]
they were united , to the great joy of
他们 是 团结的 , 到 这 伟大的 喜悦 的

他们团聚了, 这令人无比欣喜。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]
all parties , but more particularly of those who expected to be invited to the
全部 各方 , 但 更多的 特别 的 那些 WHO 预期的 到 是 受邀 到 这
[ˈwedɪŋ] [ˈdɪnər] .
wedding dinner .
婚礼 晚餐 .

所有参与者, 尤其是那些期望被邀请参加婚宴的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪnər] !
But that dinner !
但 那 晚餐 !

但是那顿晚餐!

[oʊ] [ðæt] [ˈdɪnər] !
O that dinner !
哦 那 晚餐 !

哦, 那顿晚餐!

[waɪ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ɡæˈstrɑːnəmi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] !
why what a glory of gastronomy were the dishes !
为什么 什么 一个 荣耀 的 美食学 是 这 菜肴 !

这些菜肴真是美食界的瑰宝!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːrpəs] [stuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔɪl] ; [ˈbivz] [ˈroʊstɪd] [hoʊl] ; [ænd; ənd]
There was the porpoise stewed in his own oil ; beeves roasted whole ; and
那里 曾是 这 海豚 炖 在 他的 自己的 油 ; 牛 烤 所有的 ; 和
[ˈpraʊdli] [pri] - [ˈemɪnənt] ,
proudly pre - eminent ,
自豪地 预 - 杰出 ,

有用他自己的油炖的海豚; 烤全牛; 以及引以为傲的杰出人物,

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][waɪld] [bɔːr] , [ðə; ði][ˈstændərd] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] , [ʃoʊd]
even among them , the noble wild boar , the standard dish of Germany , showed
甚至 之中 他们 , 这 高贵 荒野 公猪 , 这 标准 盘子 的 德国 , 显示
[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪnɪŋ] [tʌks] ,
his grinning tusks ,
他的 咧嘴笑 象牙 ,

即使在它们之中, 高贵的野猪——德国的代表菜肴——也露出了它咧嘴的獠牙。

[naʊ] [noʊ] [lɔːŋɡər][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ; [ˈroʊstɪd] [kreɪnz] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [legz] ,
now no longer formidable ; roasted cranes , standing upon their long legs ,
现在 不 更长 强大 ; 烤 起重机 , 常设 之上 他们的 长的 腿 ,

如今已不再可怕; 烤鹤, 用它们长长的腿站立着,

[si:md] [dʒʌst] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plætərz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " ['prɪti] ['drouləri] ; " [ðer; ðər]
seemed just stepping out of their platters , making a “ pretty drollery ; “ there
似乎 只是 步进 出去 的 他们的 拼盘 , 制作 一个 “ 漂亮的 笑话 ; “ 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtli] ['pi:kə:k] ,
was the knightly peacock ,
曾是 这 骑士精神 孔雀 ,
它们仿佛刚从餐盘里走出来, 构成了一幅“颇为滑稽的画面”; 其中就包括那只骑士般的孔雀。

[ðə; ði][bɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪvəlri] , [drest] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['fɛðz-z] ; [ðə; ði] ['stɛrtli] [swɑ:n] ,
the bird of chivalry , dressed out in his brilliant feathers ; the stately swan ,
这 鸟 的 骑士精神 , 穿着 出去 在 他的 杰出的 羽毛 ; 这 庄严 天鹅 ,
骑士之鸟, 身披华丽的羽毛; 高贵的白天鹅,

['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɡoʊldən] [dɪʃ] ; [waɪl] ['herən] , ['tɜ:kɪz] , [ɡi:s] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [fraɪ] ,
sailing about in his golden dish ; while herons , turkeys , geese , and such small fry ,
帆船 关于 在 他的 金的 盘子 ; 尽管 苍鹭 , 火鸡 , 鹅 , 和 这样的 小的 炒 ,
他乘着金盘四处游荡; 而苍鹭、火鸡、鹅以及其他小家伙们,

['ɡreɪst] [ðə; ði][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [bɔ:rd] [ɪn]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][saɪd] ['dɪʃɪz] .
graced the magnificent board in quality of side dishes .
恩赐 这 壮丽 木板 在 质量 的 边 菜肴 :
精致的配菜为这道华丽的菜肴增色不少。

[ɪn] [ɔ:rt] , [æz; əz][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [sed] , “ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In short , as the newspapers said , “ there were all the delicacies of the
在 短的 , 作为 这 报纸 说 , “ 那里 是 全部 这 美味佳肴 的 这
['si:z(ə)n] ,
season ,
季节 ,
简而言之, 正如报纸所说, “这里有所有当季的美味佳肴”,

“ [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəublz] [wɑ:tʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [flʌdʒ] [ʌv; əv]['ri:nɪʃ; 're-] ,
“ which the nobles washed down with floods of Rhenish ,
“ 哪个 这 贵族 洗过 向下 和 洪水 的 莱茵河 ,
贵族们用莱茵河的洪水冲刷了这一切。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['swɒləuɪŋ] .
until they did not know what they were swallowing .
直到 他们 做过 不是 知道 什么 他们 是 吞咽 :
直到他们根本不知道自己吞下的是什么。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɔ:t] [ɪts] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz]
The day was happier than it was long , for all thought its felicity was
这 天 曾是 更快乐 比 它 曾是 长的 , 为了 全部 想法 它是 费利西蒂 曾是
[tu:] [ɔ:rt] - [lɪvd] ,
too short - lived ,
也 短的 - 居住地 ,
这一天虽然漫长, 但却令人感到无比快乐, 因为所有人都觉得这份快乐太过短暂。

[ɪk'sept] ['lu:doʊlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnses] , [hu:] [hæd; həd] ['meni] [stɪl] [braɪtə] ;
except Ludolph and his princess , who had many still brighter ;
除了 卢多夫 和 他的 公主 , WHO 有 许多 仍然 更亮 ;
除了鲁道夫和他的公主, 他们还有许多更耀眼的光芒;

[æz; əz] [lɔ:ŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ]
as long years of happiness was the reward of their few months of suffering
作为 长的 年 的 幸福 曾是 这 报酬 的 他们的 很少 几个月 的 痛苦
:
:
:
他们几个月的苦难换来了多年的幸福。

[ðə; ði] [noʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] ['terɪtəɾɪz] , [ænd; ənd] ,
The gnome of the mine returned to his recovered territories , and ,
这 侏儒 的 这 矿 返回 到 他的 恢复 领土 , 和 ,
矿井侏儒回到了他收复的领地, 然后,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [fɑːrðər] [ə'keɪʒn]
as he had now no farther occasion
作为 他 有 现在 不 更远 场合
因为他现在没有其他机会了。

[piː] . -
p . 127
p . -
第127页

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , ['nevər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ɪntə'fiəd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrnɪz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
for their services , never since that time interfered in the concerns of mortals .
为了 他们的 服务 , 绝不 自从 那 时间 干扰 在 这 担忧 的 凡人 .
为了报答他们的恩情, 他们自那时起就再也没有干涉过凡人的事务。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,
The princess Margaret lived to a good old age ,
这 公主 玛格丽特 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 ,
玛格丽特公主活到了高龄。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] , [es'tʃuːɪŋ] ['iːv(ə)] , ['seɪtn] , [sɪn] ,
and died at last in the odour of sanctity , eschewing evil , Satan , sin ,
和 死亡 在 最后的 在 这 气味 的 圣洁 , 回避 邪恶的 , 撒旦 , 罪 ,
最终在圣洁的芬芳中死去, 远离邪恶、撒旦和罪孽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪndʒ] [triː] .
and the yellow Demon of the Orange Tree .
和 这 黄色的 恶魔 的 这 橙子 树 .
还有橘树上的黄色恶魔。

[piː] . -
p . 128
p . -
第128页

[ˈdɜːɪ] ['fraɪʃɪts] ;
DER FREISCHÜTZ ;
德尔 弗赖施茨 ;
自由射手;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,
或者,

[ðə; ði]['mædʒɪk] [bɔːlz] .
THE MAGIC BALLS .
这 魔法 球 .
魔法球。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][ə; eɪ] . [ɑː'peɪ] .
From the German of A . Apel .
从 这 德语 的 一个 . 天使 .
源自德国人 A. Apel。

[blæk] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [waɪt] ,
Black spirits and white ,
黑色的 烈酒 和 白色的 ,
黑酒和白酒,

[blu:] ['spirits][ænd; ənd] [greɪ] ,
Blue spirits and grey ,
蓝色的 烈酒 和 灰色的 ,

蓝色精灵和灰色,

[ˈmɪŋg(ə)l] , [ˈmɪŋg(ə)l] , [ˈmɪŋg(ə)l] ,
Mingle , mingle , mingle ,
交融 , 交融 , 交融 ,

交际, 交际, 交际

[ju:; jʊ] [ðæt] [ˈmɪŋg(ə)l] [meɪ] .
You that mingle may .
你 那 交融 可能 .

你们这些混杂的人或许会。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [daɪ] [waɪf] , ” [sed] [ˈbɜ:rtɹəm] , [ðə; ði] [ˈfɔ:ristər] [ʌv; əv] - , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd]
“ **Listen , dear wife ,** ” **said Bertram , the forester of Lindenhayn , to his good**
“ 听 , 亲爱的 妻子 , ” 说 伯特伦 , 这 林务员 的 - , 到 他的 好的
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [æn] ;
and faithful Anne ;
和 忠实 安妮 ;

“听着, 亲爱的妻子,”林登海恩的护林员伯特伦对他善良忠诚的妻子安妮说道;

“ [ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [wʌn][ˈmoʊmənt] .
“ **listen , I beseech you , one moment** .
“ 听 , 我 恳求 你 , 一 片刻 .

“请你听我说, 就一会儿。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [dʌn] [maɪ][ˈʌtmoʊst][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] ,
You know I have ever done my utmost to make you happy ,
你 知道 我 有 曾经 完毕 我的 极致 到 制作 你 快乐的 ,
你知道我一直竭尽全力让你开心,

[ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpra:dʒekt; prəˈdʒekt][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and will still continue to do so ; but this project is out of the
和 将要 仍然 继续 到 做 所以 ; 但 这 项目 是 出去 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

并且还会继续这样做; 但这个项目绝对不可能。

[aɪ] [ɪnˈtri:t] [ju:; jʊ] , [du:][nɑ:t] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈeni] [ˈfɑ:rðər] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] ;
I entreat you , do not encourage the girl any farther in the notion ;
我 恳求 你 , 做 不是 鼓励 这 女孩 任何 更远 在 这 概念 ;
我恳求你, 不要再鼓励那个女孩继续抱有这种想法了;

[ˈset(ə)l][ðə; ði] [ˈmætər] [dɪˈsaɪdɪdli] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈoʊnli]
settle the matter decidedly at once , and she will only
定居 这 事情 绝对地 在 一次 , 和 她 将要 仅有的
她会立即果断地解决此事, 而且她只会

[pi:] . -
p . 129
p . -

[dra:p][ə; eɪ] [fju:] [ˈsaɪlənt] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzaɪn] [hɜ:rˈself][tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ;
drop a few silent tears , and then resign herself to my wishes ;
降低 一个 很少 沉默的 眼泪 , 和 然后 辞职 她自己 到 我的 愿望 ;
她默默地流下几滴眼泪, 然后顺从了我的意愿;

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪːz] [ˈsɪlɪ] [dɪˈleɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈræʃ(ə)nəl][kæən; kən][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] . "
 but by these silly delays nothing rational can be effected . "
 但 经过 这些 愚蠢的 延误 没有什么 合理的 能 是 受影响 . "

但这些愚蠢的拖延只会让任何理性的事情都无法实现。

" [bʌt; bət] , [ˈdɪrɪst] [ˈhʌzbənd] , " [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊksɪŋ] [waɪf] ,
 " **But , dearest husband , " objected the coaxing wife ,**
 " 但 , 亲爱的 丈夫 , " 反对 这 哄骗 妻子 ,
 "可是，亲爱的丈夫，"妻子哄着他，反对道。

" [meɪ] [nɑːt] [ˈkæθrɪn] [biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ðə; ðɪ][klɜːrk][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˈrɑːbərt][ðə; ðɪ]
 " **may not Catherine be as happy with William the clerk as with Robert the**
 " 可能 不是 凯瑟琳 是 作为 快乐的 和 威廉 这 职员 作为 和 罗伯特 这
 [ˈgeɪmkiːpər] ?
 gamekeeper ?
 猎场管理员 ?

"凯瑟琳和办事员威廉在一起，难道不会像和猎场看守罗伯特在一起一样幸福吗？"

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈklevər] , [soʊ] [gʊd] , [soʊ][kaɪnd] — "
 Indeed you do not know him : he is so clever , so good , so kind — "
 的确 你 做 不是 知道 他 : 他 是 所以 聪明的 , 所以 好的 , 所以 种类 — "
 你其实并不了解他：他非常聪明，非常善良，非常和蔼——"

" [bʌt; bət][noʊ] [ˈmɑːrksmən] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪstər] .
 " **But no marksman , " interrupted the forester .**
 " 但 不 神射手 , " 中断 这 林务员 .
 "但是没有神枪手，"护林员打断道。

" [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [pəˈzest] [baɪ][maɪ][ˈfæməli][fɔːr; fər] [mɔːr]
 " **The situation which I hold here has been possessed by my family for more**
 " 这 情况 哪个 我 抓住 这里 有 到过 拥有 经过 我的 家庭 为了 更多的
 [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
 than two hundred years ,
 比 二 百 年 ,
 "我如今所拥有的这个位置，我的家族已经拥有了两百多年了。"

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsendɪd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] .
 and has always descended down in a straight line from father to son .
 和 有 总是 下降 向下 在 一个 直的 线 从 父亲 到 儿子 .
 而且一直都是父子相传，一脉相承。

[ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] , [æn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv]
 If , instead of this girl , Anne , you had brought me a boy , all would have
 如果 , 反而 的 这 女孩 , 安妮 , 你 有 带来 我 一个 男生 , 全部 会 有
 [bɪn] [wel] ;
 been well ;
 到过 出色地 ;

安妮，如果你给我带来的不是这个女孩而是个男孩，那就一切都好了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wentʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
 he would have had my situation , and the wench , if she had been in
 他 会 有 有 我的 情况 , 和 这 妖妇 , 如果 她 有 到过 在
 [ɪgˈzɪstəns] ,
 existence ,
 存在 ,

如果那个女人真的存在，他就会和我处在同样的境地，还有那个女人。

[maɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [best]; [naʊ] [ðə; ðɪ]
might have chosen for her bridegroom him whom she loved best ; now the
可能 有 选定 为了 她 新郎 他 谁 她 喜爱 最好的 ; 现在 这
[θɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
thing is impossible .
事物 是 不可能的 :

她本可以选择自己最爱的人作为新郎; 但现在这已不可能了。

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [mʌst; məst][ˈɔːlsʊ][biː; bi][maɪ] [səkˈsesər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ˈðɜːfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ]
My son - in - law must also be my successor , and must therefore be a
我的 儿子 - 在 - 法律 必须 还 是 我的 接班人 , 和 必须 所以 是 一个
[ˈmɑːrksmən] .
marksman .
神射手 :

我的女婿也必须是我的继承人, 因此他必须是一名神枪手。

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
I shall have , in the first place , some trouble to obtain the trial for him ;
我 将 有 , 在 这 第一的 地方 , 一些 麻烦 到 获得 这 审判 为了 他 ;
[fɜːst] [pleɪs] [sʌm] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː] [tə] [əbˈteɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtraɪəl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
首先, 我要费一番周折才能为他争取到审判机会;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [səkˈsiːd] , [ˈtruːli] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ]
and in the second , if he should not succeed , truly , I shall have thrown my
和 在 这 第二 , 如果 他 应该 不是 成功 , 真的 , 我 将 有 抛掷 我的
[gɜːrl] [əˈweɪ] :
girl away :
女孩 离开 :

而第二种情况, 如果他失败了, 我真的就抛弃了我的女儿:

[soʊ][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈhʌntsmən] [ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] .
so a clever huntsman she shall have .
所以 一个 聪明的 猎人 她 将 有 :

所以她会拥有一位聪明的猎人。

[bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː][nɔːt] [ɪɡˈzæktli] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈrɑːbərt] :
But observe , if you do not like him , I do not exactly insist upon Robert :
但 观察 , 如果 你 做 不是 喜欢 他 , 我 做 不是 确切地 坚持 之上 罗伯特 :
[bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɔːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][duː][nɔːt] [ɪɡˈzæktli] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈrɑːbərt] :
但是请注意, 如果您不喜欢他, 我并不是非要您选择罗伯特:

[faɪnd] [əˈhʌðər] [ˈæktɪv] [ˈklevər] [ˈfelʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈzaɪn] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n]
find another active clever fellow for the girl , I will resign my situation
寻找 其他 积极的 聪明的 同伴 为了 这 女孩 , 我 将要 辞职 我的 情况
[faɪnd] [əˈhʌðər] [ˈæktɪv] [ˈklevər] [ˈfelʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈzaɪn] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n]
如果我找到另一个积极聪明的伴侣, 我就辞职。

[piː] . -
p . 130
p . -

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

对他来说,

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; livz] [friː] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd]
and we shall pass the rest of our lives free from anxiety and
和 我们 将 经过 这 休息 的 我们的 生活 自由的 从 焦虑 和
[ˈhæpɪli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .
happily with our children .
快乐地 和 我们的 孩子们 :

我们将无忧无虑地度过余生, 与孩子们幸福地生活在一起。

[bʌt; bət] [hʌ] ！ — [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] ！ — [aɪ] [brɪsɪ:tʃ] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
But hush ! — not another word ! — I beseech you let me hear no more of the
但 嘘 ！ — 不是 其他 单词 ！ — 我 恳求 你 让 我 听到 不 更多的 的 这
[ˈstju:ərdz] [klɜ:rk] .
steward's clerk .
管家的 职员 ；

嘘！——别再说了！——求求你们别再让我听到管事助理的话了。

” [ˈmʌðər] [æn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] ；
” **Mother Anne was silenced** ；
” 母亲 安妮 曾是 沉默 ；

安妮修女被噤声了；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈwɪljəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]
she would fain have said a few more words in favour of poor William , but the
她 会 欣然 有 说 一个 很少 更多的 字 在 偏爱 的 贫穷的 威廉 , 但 这
[ˈfɔ:rɪstər] ,
forester ,
林务员 ,

她想本想说几句好话，替可怜的威廉说话，但是护林员，

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [pər'sweɪz(ə)n] , [geɪv] [hɜ:r; hər]
who was too well acquainted with the power of female persuasion , gave her
WHO 曾是 也 出色地 熟人 和 这 力量 的 女性 劝说 , 给予 她
[noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:pər'tu:nəti] ；
no further opportunity ;
不 更远 机会 ；

那个深谙女性说服力的人，没有再给她任何机会；

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ˈhwiːld] [hɪz; ɪz][dɔ:g] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
he took down his gun , whistled his dog , and strode away to the forest .
他 采取 向下 他的 枪 , 吹口哨 他的 狗 , 和 大步走 离开 到 这 森林 .

他放下枪，吹了声口哨，然后大步走向森林。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [fer] [kɜ:rlɪd] [hed] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ]
The next moment , the fair curled head of Catherine , her face radiant with
这 下一个 片刻 , 这 公平的 卷曲 头 的 凯瑟琳 , 她 脸 辐射状 和
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

下一刻，凯瑟琳那头金发卷曲的头发映入眼帘，她的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wʌz; wəz] [pɔ:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — “ [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] [ˈmʌðər] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
was popped in at the door — “ Is all right , dear mother ? ” said she .
曾是 爆裂 在 在 这 门 — “ 是 全部 正确的 , 亲爱的 母亲 ? ” 说 她 .

她突然出现在门口——“亲爱的妈妈，一切都好吗？”她问道。

“ [ə'læs] ！
” **Alas** ！
” 唉 ！

“唉！

[noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ； [du:] [nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:] [su:n] ； ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [æn] .
no , my child ; do not rejoice too soon ; ” replied the sorrowing Anne .
不 , 我的 孩子 ； 做 不是 麾 也 很快 ； ” 回复 这 悲伤 安妮 .

“不，我的孩子，不要高兴得太早。”悲伤的安妮回答道。

“ [jɔːr; jəɹ] [ˈfɑːðər] [spiːks] [ˈkaɪndli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jɔ] [tuː; tə][ˈnoʊbəːdi]
“ **Your father speaks kindly , but he has determined to give you to nobody**
“ 你的 父亲 说话 亲切地 , 但 他 有 决定 到 给 你 到 无人
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌntsman] ;
but a huntsman ;
但 一个 猎人 ;

“你父亲说话和蔼，但他决心只把你嫁给一个猎人；

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [waɪ] [naɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and I know he will not change his mind .
和 我 知道 他 将要 不是 改变 他的 头脑 .

我知道他不会改变主意。

“ [ˈkæθrɪn] [wept] , [ænd; ʌnd] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən][wed] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
“ **Catherine wept , and declared she would sooner die than wed any other than**
“ 凯瑟琳 哭泣 , 和 声明 她 会 很快 死 比 结婚 任何 其他 比
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɪljəm] .
her own William .
她 自己的 威廉 .

凯瑟琳哭着说，她宁愿死也不愿嫁给威廉以外的任何人。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wept] , [ˈfretɪd] , [ænd; ʌnd][skəʊldɪd][baɪ][tɜːrnz] ;
Her mother wept , fretted , and scolded by turns ;
她 母亲 哭泣 , 有格纹的 , 和 责骂 经过 转弯 ;

她的母亲一会儿哭泣，一会儿烦躁，一会儿责骂；

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ɡrænd] [əˈtæk] [əˈpɑːn]
till at length it was finally determined to make another grand attack upon
直到 在 长度 它 曾是 最后 决定 到 制作 其他 盛大 攻击 之上
[ðə; ði] [tʌf] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈbɜːrtrəm] ;
the tough heart of old Bertram ;
这 艰难的 心 的 老的 伯特伦 ;

最终，他们决定再次向老伯特伦那颗坚硬的心发起猛攻；

[ænd; ʌnd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz]
and , in the midst of a deliberation respecting the manner in which this was
和 , 在 这 中间 的 一个 审议 尊重 这 方式 在 哪个 这 曾是
[tuː; tə][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
to be effected ,
到 是 受影响 ,

并且在商讨如何实施此事的过程中，

[ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈlʌvər] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
the rejected lover entered the apartment .
这 拒绝 情人 进入 这 公寓 .

被拒绝的恋人走进了公寓。

[wen] [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
When William had heard the cause of the
什么时候 威廉 有 听到 这 原因 的 这

当威廉听到事情的起因时

[piː] . -
p . 131
p . -

[ˈfɔːrɪstərz] [əbˈdʒek(ə)n] , — “ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [maɪ] [ˈkæθrɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ]
forester's objection , — “ **Is that all , my Catherine , ” said he , pressing the weeping**
林业员的 异议 , — “ 是 那 全部 , 我的 凯瑟琳 , ” 说 他 , 紧迫 这 哭泣
[gɜːrl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ;
girl to his bosom ;
女孩 到 他的 怀 ;

护林员反对道：“就这些吗，我的凯瑟琳？”说着，他把哭泣的女孩紧紧搂在怀里；

“ [ðen] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] , [ˈdɪrɪst] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪstər] .
“ **then keep up your spirits , dearest , for I will myself become a forester .**
“ 然后 保持 向上 你的 烈酒 , 亲爱的 , 为了 我 将要 我 变得 一个 林务员 .
“那么，亲爱的，振作起来吧，因为我自己也要成为一名护林员。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊdkræft] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I am not unacquainted with woodcraft , for I was , when a boy ,
我 是 不是 不熟悉的 和 木工 , 为了 我 曾是 , 什么时候 一个 男生 ,
我对木工技艺并不陌生，因为我小时候就学过。

[pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈfɔːrɪstər] - , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
placed under the care of my uncle , the chief forester Finsterbuch , in order to
放置 在下面 这 关心 的 我的 叔叔 , 这 首席 林务员 - , 在 命令 到
[lɜːrɪn] [aɪˈtiː] ,
learn it ,
学习 它 ,

为了学习这门技艺，我把它托付给了我的叔叔，首席护林员芬斯特布赫。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrɪnst] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
and only at the earnest request of my uncle the steward ,
和 仅有的 在 这 认真 要求 的 我的 叔叔 这 管家 ,
而且仅仅是应我叔叔——那位管家——的恳切请求，

[aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] - [paʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] .
I exchanged the shooting - pouch for the writing - desk .
我 交换 这 射击 - 小袋 为了 这 写作 - 桌子 .
我用射击包换了书桌。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , “ [wʊd] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [faɪn] [ˈhaʊs] [biː; bi]
Of what use , ” continued the lover , “ would his situation and fine house be
的 什么 使用 , “ 持续 这 情人 , “ 会 他的 情况 和 美好的 房子 是
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

“他的境遇和豪宅对我有什么用呢？”情人继续说道。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈkæri] [maɪ] [ˈkæθrɪn] [ðər; ðər][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
if I cannot carry my Catherine there as the mistress of it ?
如果 我 不能 携带 我的 凯瑟琳 那里 作为 这 情妇 的 它 ?
如果我不能带着我的凯瑟琳去那里，让她成为那里的女主人呢？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ˈdɪrɪst] ,
If you are not more ambitious than your mother , dearest ,
如果 你 是 不是 更多的 雄心勃勃 比 你的 母亲 , 亲爱的 ,
亲爱的，如果你没有你母亲那样的雄心壮志，

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪːpər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ˈwɪljəm] [ðə; ði]
and William the gamekeeper will be as dear to you as William the
和 威廉 这 猎场管理员 将要 是 作为 亲爱的 到 你 作为 威廉 这
[ˈstuːərd] ,
steward ,
管家 ,

而守林人威廉会像管家威廉一样受你喜爱。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɒdzmən] [də'rektli; daɪ'rektli] ;
I will become a woodsman directly ;
我 将要 变得 一个 樵夫 直接地 ;
我将直接成为一名伐木工；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第6/14页

[ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeri] [laɪf][ʌv; əv][ə; ei] [ˈfɔːrɪstər] [ɪz] [mɔːr] [dɪˈlaɪt(ə)] [tuː; tə][em ˈiː][ðæn; ðən][ðə; ði]
for the merry life of a forester is more delightful to me than the
为了 这 欢乐 生活 的 一个 林务员 是 更多的 愉快 到 我 比 这
[kənˈstreɪnd] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "
constrained habits of the town . "
受限 习惯 的 这 镇 . "

对我来说，护林员快乐的生活比城镇里拘束的生活更令人愉悦。

" [oʊ] [dɪr] , [dɪr] [ˈwɪljəm] , " [sed] [ˈkæθrɪn] ,
" O dear , dear William , " said Catherine ,
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 威廉 , " 说 凯瑟琳 ,
"哦，亲爱的威廉，"凯瑟琳说道。

— [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
— all the dark clouds of sorrow sweeping rapidly over her countenance ,
— 全部 这 黑暗的 云 的 悲哀 扫荡 快速 超过 她 面容 ,
——悲伤的阴云迅速笼罩了她的脸庞，

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; ei] [fjuː] [drɔːps][ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsʌni] [reɪn] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt]
and leaving only a few drops of glittering sunny rain , sparkling in her sweet
和 离开 仅有的 一个 很少 滴 的 闪闪发光 阳光明媚 雨 , 闪闪发光 在 她 甜的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,
只留下几滴闪闪发光的阳光雨滴，在她甜美的蓝眼睛里闪烁着光芒。

— " [oʊ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈwɪljəm] !
— " O beloved William !
— " 哦 心爱 威廉 !
——“哦，亲爱的威廉！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [duː] [ðɪs] , [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] : [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
if you will indeed do this , all may yet be well : hasten to the forest ,
如果 你 将要 的确 做 这 , 全部 可能 然而 是 出色地 : 趋 到 这 森林 ,
如果你真的要这样做，一切或许还有转机：快去森林吧。

[siːk] [maɪ] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
seek my father , and speak to him
寻找 我的 父亲 , 和 说话 到 他
去找我父亲，和他说话。

[er] [hiː; hi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [ˈrɑːbərt] . "
ere he have time to pass his word to Robert . "
埃雷 他 有 时间 到 经过 他的 单词 到 罗伯特 . "
在他来得及把话说完之前。”

" [əˈweɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪljəm] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ; [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd]
" Away , " replied William , " to the forest ; I will seek him out , and
" 离开 , " 回复 威廉 , " 到 这 森林 ; 我 将要 寻找 他 出去 , 和
“走吧，”威廉回答说，“去森林里；我要去找他，而且

[ɔːfər] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ˈgeɪmkɪːpər] : [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈkæθrɪn] ; [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ɡʌn] ,
offer my services as gamekeeper : fear nothing , Catherine ; give me a gun ,
提供 我的 服务 作为 猎场管理员 : 害怕 没有什么 , 凯瑟琳 ; 给 我 一个 枪 ,
主动请缨做猎场看守: 别怕, 凯瑟琳; 给我把枪。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌntsmənz] [səˈluːt] .
and now for the huntsman's salute .
和 现在 为了 这 猎人的 礼炮 .
现在是猎人敬礼时间。

” [wʌt] [səkˈses] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs]
” **What success he had in his undertaking was soon visible to the anxious**
” 什么 成功 他 有 在 他的 承诺 曾是 很快 可见的 到 这 焦虑的
[aɪ] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] ,
eye of Catherine ,
眼睛 的 凯瑟琳 ,
“他取得的成就很快就被焦急的凯瑟琳看到了。”

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
on her father's return with him from the forest .
在 她 父亲的 返回 和 他 从 这 森林 .
在她父亲带着他从森林回来的时候。

” [ə; eɪ] [ˈklevər] [læd] , [ðæt] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
” **A clever lad , that William ,” said the old man ;**
” 一个 聪明的 小伙子 , 那 威廉 , ” 说 这 老的 男人 ;
“威廉真是个聪明的孩子,”老人说;

” [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊnzsmən] ?
” **who would have expected such a shot in a townsman ?**
” WHO 会 有 预期的 这样的 一个 射击 在 一个 镇民 ?
“谁会想到一个镇民会开出这样的枪? ”

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːərd] [maɪˈself][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ;
I'll speak to the steward myself to - morrow ;
患病的 说话 到 这 管家 我 到 - 明天 ;
我明天会亲自和乘务员谈谈;

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
it would be a thousand pities such a marksman should not stick to the
它 会 是 一个 千 可惜 这样的 一个 神射手 应该 不是 戳 到 这
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈhʌntsmən] [kraːft] .
noble huntsman craft .
高贵 猎人 工艺 .
如果这样一位神枪手不坚持从事高尚的猎人职业, 那将是千千万万的遗憾。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈!

[hiː; hi] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkuːnoʊ] .
he will become a second Kuno .
他 将要 变得 一个 第二 久能 .
他将成为第二个久能。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˈkuːnoʊ][wʌz; wəz] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [hiː; hi][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] .
But do you know who Kuno was ? ” demanded he of William .
但 做 你 知道 WHO 久能 曾是 ? ” 要求 他 的 威廉 .
“你知道库诺是谁吗? ”他质问威廉。

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
The latter replied in the negative .
这 后者 回复 在 这 消极的 .
后者给出了否定的回答。
“ [loo] [ju:: jʊ][ðer; ðər] [naʊ] ! ” [ɪ'dʒækjələɪtɪd] ['bɜ:rtrəm] ; “ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][tuʊld][ju:: jʊ] [lɔ:n] [sɪns]
“ Lo you there now ! ” ejaculated Bertram ; “ I thought I had told you long since
“ 洛 你 那里 现在 ! ” 射精 伯特伦 ; “ 我 想法 我 有 讲述 你 长的 自从
.
.
.

“瞧瞧你！”伯特伦脱口而出；“我以为我早就告诉过你了。”
[hi:: hi][wʌz; wəz][maɪ] ['ænsesər] , [ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [pə'zest] [ðɪs] [sɪt'u'eɪ(ə)n] .
He was my ancestor , the first who possessed this situation .
他 曾是 我的 祖先 , 这 第一的 WHO 拥有 这 情况 .
他是我的祖先，第一个拥有这种境遇的人。

[hi:: hi][wʌz; wəz] [ə'ɪrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [pʊr] ['hɔ:sbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - ;
He was originally a poor horseboy in the train of the knight of Wippach ;
他 曾是 起初 一个 贫穷的 马童 在 这 火车 的 这 骑士 的 - ;
他原本是维帕赫骑士队伍中的一个贫穷的马童；

[bʌt; bət][hi:: hi][wʌz; wəz] ['klevər] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [gru:] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər]
but he was clever , obliging , grew a favourite , and attended his master
但 他 曾是 聪明的 , 乐于助人 , 生长 一个 最喜欢的 , 和 参加 他的 掌握
['evri] [wer] ,
every where ,
每一个 在哪里 ,

但他聪明伶俐，听话懂事，很快就成了主人的宠儿，走到哪儿都跟着主人。
[tu:: tə] ['tɔ:nəmənts] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtɪz] .
to tournaments and hunting parties .
到 锦标赛 和 打猎 各方 .
参加比赛和狩猎活动。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] [du:k] [ɑ:n][ə; eɪ][grænd] ['hʌntɪŋ] [mætʃ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l]
Once his knight accompanied the duke on a grand hunting match , at which all
一次 他的 骑士 伴随 这 公爵 在 一个 盛大 打猎 匹配 , 在 哪个 全部
[ðə; ði]['nəʊblz] [ə'tendɪd] .
the nobles attended .
这 贵族 参加 .
有一次，他的骑士陪同公爵参加了一场盛大的狩猎比赛，所有贵族都出席了。

[ðə; ði] [haʊndz] [tʃeɪst] [ə; eɪ][hju:dʒ][stæg] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ə'pɑ:n] [hu:z] [bæk] , [tu:: tə][ðer; ðər]
The hounds chased a huge stag towards them , upon whose back , to their
这 猎犬 追逐 一个 巨大的 麋 向 他们 , 之上 谁 后退 , 到 他们的
[greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
great astonishment ,
伟大的 惊讶 ,
猎犬们追着一头巨大的雄鹿朝他们跑来，令他们大吃一惊的是，雄鹿背上竟然骑着一只.....

[sæt][taɪd] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['fri:k] [ə'laʊd] [ɪn]
sat tied a human being , shrieking aloud in
卫星 系 一个 人类 存在 , 尖叫 大声 在
一个被绑着的人坐在那里，大声尖叫

[pi:] . -
p . 133
p . -

[ə; ei][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈmænər] .
a most frightful manner .
一个 最多 可怕 方式 .

极其可怕的方式。

[ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfju:d(ə)l][ɪˈbɔ:ds] ,
There existed at that period , among the feudal lords ,

那里 存在 在 那 时期 , 之中 这 封建 领主们 ,

当时封建领主中存在着这样的群体:

[æn; ən][ɪnˈhju:mən] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ʌnˈhæpi] [retʃɪz] [hu:] [ɪnˈkɜ:rd] [ðer; ðər] [dɪsˈplezər] (
an inhuman custom of tying unhappy wretches who incurred their displeasure (
一个 不人道 风俗 的 捆绑 不开心 可怜虫 WHO 已发生 他们的 不满 (
[pərˈhæps][baɪ] [slaɪt] [trænzɡ'reɪnz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ɪˈbɔ:z]) [əˈpɑ:n][stægz] ,
perhaps by slight transgressions against the hunting laws) upon stags ,

也许 经过 轻微 过错 反对 这 打猎 法律) 之上 雄鹿 ,

一种不人道的习俗, 将那些惹恼了主人（可能是因为轻微违反了狩猎法规）的不幸之人绑在雄鹿身上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [tu:; tə] [ˈperɪ] [ˈmɪzrəbli] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] ,
and then driving them into the forest to perish miserably by hunger ,

和 然后 驾驶 他们 进入 这 森林 到 沦 惨痛地 经过 饥饿 ,

然后把他们赶进森林, 让他们饿死, 活活饿死。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] [bˈræmblz] .
or at least to be torn to pieces by the brambles .

或者 在 至少 到 是 撕裂 到 件 经过 这 荆棘 .

或者至少会被荆棘撕成碎片。

[ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [ɪnˈreɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ,
The duke was excessively enraged at this sight ,

这 公爵 曾是 过度 愤怒 在 这 视线 ,

公爵看到这一幕, 勃然大怒。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ɪˈmens] [rɪˈwɔ:rdz] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [ju:t] [ðə; ði][stæg] ;
and offered immense rewards to any one who would shoot the stag ;

和 提供 巨大 奖励 到 任何 一 WHO 会 射击 这 麋 ;

并悬赏重金奖励任何能射杀这头雄鹿的人;

[bʌt; bət] [ɪklogd] [hɪz; ɪz] [ˌben.əˈfæk.jənz] [wɪð; wɪθ] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɑ:rksmən] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rɪŋ]
but clogged his benefactions with death to the marksman , should his erring

但 堵塞 他的 恩惠 和 死亡 到 这 神射手 , 应该 他的 犯错

[ˈbʊlɪt] [tʌt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
bullet touch the victim ,

子弹 触碰 这 受害者 ,

但如果射手的子弹误伤了受害者, 他的恩惠就会以射手的死亡告终。

[hu:z] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
whose life he was desirous to preserve , in order to ascertain the nature of

谁 生活 他 曾是 渴望 到 保存 , 在 命令 到 探明 这 自然 的

[hɪz; ɪz] [əˈfens] .
his offence .

他的 罪行 .

他想保全此人的生命, 以便查明其所犯罪行的性质。

[ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] , [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈreskju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Startled by the conditions , not one of the train attempted the rescue of the

惊慌 经过 这 状况 , 不是 一 的 这 火车 尝试过 这 救援 的 这

[pʊr] [retʃ] ,
poor wretch ,

贫穷的 可怜虫 ,

被眼前的状况吓了一跳, 火车上没有一个人试图营救这个可怜的人。

[tɪl] [ˈkuːnʊʃ] , [ˈpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [stept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈboʊldli] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
till Kuno , pitying his fate , stepped forward and boldly offered his services .
直到 久能 , 怜悯 他的 命运 , 步 向前 和 大胆地 提供 他的 服务 .

直到库诺同情他的命运, 挺身而出, 大胆地表示愿意效劳。

[ðə; ði] [duːk] [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)] , [ˈloʊdɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈgɔːdz] [neɪm] ,
The duke having accepted them , he took his rifle , loaded it in God's name ,
这 公爵 拥有 公认 他们 , 他 采取 他的 步枪 , 已加载 它 在 神的 姓名 ,
公爵接受了他们, 然后拿起步枪, 奉上帝之名装填弹药。

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈeɪndʒəlz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
and earnestly recommending the ball to all the saints and angels in heaven ,
和 切实 推荐 这 球 到 全部 这 圣徒 和 天使 在 天堂 ,
并诚挚地向天堂里的所有圣人和天使推荐这个球。

[ˈfaɪərd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [stæg] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈrefjuːdʒ] .
fired steadily into the bush in which he believed the stag had taken refuge .
被解雇 稳步 进入 这 衬套 在 哪个 他 相信 这 麋 有 已采取 避难所 .
他对着他认为雄鹿藏身的灌木丛持续开枪。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wʌz; wəz] [truː] ; [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [ˈɪnstəntli] [sprʌŋ] [aʊt] , [plʌndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
His aim was true ; the animal instantly sprung out , plunged to the earth ,
他的 目的 曾是 真的 ; 这 动物 即刻 弹簧 出去 , 暴跌 到 这 地球 ,
[ænd; ənd] [ɪkˈspaɪərd] ;
and expired ;
和 已到期 ;
他的箭射中了目标; 那动物立刻跃出水面, 重重地摔在地上, 当场毙命;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkʌlprɪt] [ɪˈskeɪpt] [ʌnˈhɜːrt] ,
but the poor culprit escaped unhurt ,
但 这 贫穷的 罪魁祸首 逃脱 毫发无损 ,
但可怜的罪犯却毫发无损地逃脱了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˈmɪzrəbli] [tʊːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪər] .
except that his hands and face were miserably torn by the briars .
除了 那 他的 双手 和 脸 是 惨痛地 撕裂 经过 这 荆棘 .
只是他的双手和脸被荆棘划得伤痕累累。

[ðə; ði] [duːk] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ˈkuːnʊʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
The duke kept his word well , and gave to Kuno and his
这 公爵 保留 他的 单词 出色地 , 和 给予 到 久能 和 他的
公爵信守诺言, 把钱给了库诺和他的家人。

[piː] . -
p . 134
p . -

[dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪstər] .
descendants for ever this situation of forester .
后代 为了 曾经 这 情况 的 林务员 .
后代将永远承受护林员的这种处境。

[bʌt; bət] [ˈenvi] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɑːloʊz] [ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɡʊd] [ˈænsɛstər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
But envy naturally follows merit , and my good ancestor was not long in making
但 嫉妒 自然 跟随 优点 , 和 我的 好的 祖先 曾是 不是 长的 在 制作
[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] .
the discovery .
这 发现 .
但嫉妒自然会伴随功绩而来, 我的这位善良的祖先很快就发现了这一点。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
There were many of the duke's people who had an eye to this situation ,
那里 是 许多 的 这 公爵的 人们 WHO 有 一个 眼睛 到 这 情况 ,
公爵手下有不少人都在关注着这件事。

[iːðər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɔːr][sʌm; səm][ˈkʌz(ə)n][ɔːr] [dɪr] [frend] ,
either for themselves or some cousin or dear friend ,
任何一个 为了 他们自己 或者 一些 表哥 或者 亲爱的 朋友 ,
无论是送给自己, 还是送给表亲或挚友。

[ænd; ænd] [ðiːz] [pə'sweɪdɪd] [ðer; ðær]['mæstərz] [ðæt] [kuːnɔʊz] ['wʌndərf(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
and these persuaded their masters that Kuno's wonderful success was entirely
和 这些 被说服 他们的 大师 那 久能的 精彩的 成功 曾是 完全
[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːrsəri] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,
owing to sorcery ; upon which ,
欠款 到 巫术 ; 之上 哪个 ,
于是, 这些人说服了他们的主人, 库诺取得的巨大成功完全归功于巫术; 在此基础上,

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] ,
though they could not turn him out of his post ,
尽管 他们 可以 不是 转动 他 出去 的 他的 邮政 ,
虽然他们无法让他下台,

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [[ʊd; ʃəd] [ʌndər'goʊ][ə; eɪ]
they obtained an order that every one of his descendants should undergo a
他们 获得 一个 命令 那 每一个 一 的 他的 后代 应该 经历 一个
[ˈtraɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ək'septɪd] ;
trial of his skill before he could be accepted ;
审判 的 他的 技能 前 他 可以 是 公认 ;
他们获得了一项法令, 规定他的每一位后代在被接纳之前, 都必须接受技能测试;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃɪːf] ['fɔːrɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz]
but which , however , the chief forester of the district , before whom the essay is
但 哪个 , 然而 , 这 首席 林务员 的 这 区 , 前 谁 这 散文 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
但是, 这篇文章却是在该地区首席护林员面前完成的,

[kæn; kən] ['rendər] [æz; əz] ['iːzi] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
can render as easy or difficult as he pleases .
能 使成为 作为 简单的 或者 难的 作为 他 请 .
他可以随心所欲地让渲染变得简单或复杂。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [juːt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɜːrd] ,
I was obliged to shoot a ring out of the beak of a wooden bird ,
我 曾是 有义务 到 射击 一个 戒指 出去 的 这 喙 的 一个 木制的 鸟 ,
我不得不从木鸟的喙里射出一枚戒指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] ['bækwərdz] [ænd; ænd] ['fɔːrwərdz] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
which was swung backwards and forwards ; but I did not fail , any more than
哪个 曾是 摇摆 向后 和 前进 ; 但 我 做过 不是 失败 , 任何 更多的 比
[maɪ] ['fɔːrfaːðərz] ;
my forefathers ;
我的 祖先 ;
它来回摇摆; 但我没有失败, 就像我的祖先一样;

[ænd; ænd][hiː; hi] [huː] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [sək'siːd] [em 'iː] , [ænd; ænd][wed][maɪ] ['kæθrɪn] ,
and he who intends to succeed me , and wed my Catherine ,
和 他 WHO 意图 到 成功 我 , 和 结婚 我的 凯瑟琳 ,
以及那个打算继承我的遗产并娶我的凯瑟琳的人,

[mʌst; məst][bi; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɑ:rksmən] .

must be at least as good a marksman .
必须 是 在 至少 作为 好的 一个 神射手 .

至少得是个水平相当的射手。

" [ˈwɪljəm] , [hu:] [hæd; həd] [ˈlisnd] [ˈveri] [əˈtentɪvli] , [wʌz; wəz] [dɪˈlɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv]
" William , who had listened very attentively , was delighted with this piece of

" 威廉 , who 有 听着 非常 认真地 , 曾是 高兴极了 和 这 片 的

[ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

family history ;

家庭 历史 ;

威廉认真地听着，对这段家族历史感到非常高兴；

[hi; hi] [si:zd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][hænd] , [ænd; ænd] [ˈdʒɔɪəsli] [ˈprɑ:mɪst] [tu; tə] [bɪˈkʌm] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
he seized the old man's hand , and joyously promised to become , under his

他 查获 这 老的 男人的 手 , 和 欣喜地 承诺 到 变得 , 在下面 他的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction ,

方向 ,

他抓住老人的手，欣然承诺将在他的指导下成为.....

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈmɑ:ksmən] ;

the very first of marksmen ;

这 非常 第一的 的 神射手 ;

最早的神枪手；

[sʌtʃ] [æz; əz][i:v(ə)n] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈku:nʊs] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu; tə] [blʌʃ] [fɔ:r; fər] .
such as even grandfather Kuno himself should have no cause to blush for .

这样的 作为 甚至 祖父 久能 他自己 应该 有 不 原因 到 脸红 为了 .

就连久能爷爷本人也不应该为此感到羞愧。

[ˈskersli] [hæd; həd] [fɔ:rˈti:n] [ˈhæpi] [deɪz] [pæst] [ˈoʊvər]

Scarcely had fourteen happy days passed over

几乎 有 十四 快乐的 天 通过了 超过

仅仅过了十四天，就结束了。

[pi:] . -

p . 135

p . -

第135页

[hɪz; ɪz] [hed] , [er] [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [æz; əz] [ˈgeɪmkɪ:pər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstərz] [ˈhaʊs] ; [ænd; ænd]
his head , ere William was settled as gamekeeper in the forester's house ; and

他的 头 , 埃雷 威廉 曾是 定居 作为 猎场管理员 在 这 林业员的 房子 ; 和

[ˈbɜ:rtɹəm] ,

Bertram ,

伯特伦 ,

他的头颅，在威廉被安置在林务员的房子里担任猎场看守之前；还有伯特伦，

[hu:] [bɪˈkeɪm] [ˈfɑ:ndɜ:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] , [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rm(ə)] [kənˈsent] [tu; tə][hɪz; ɪz]

who became fonder of him every day , gave his formal consent to his

WHO 成为 更爱 的 他 每一个 天 , 给予 他的 正式的 同意 到 他的

[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] .

engagement with Catherine .

订婚 和 凯瑟琳 .

他一天比一天更喜欢他，并正式同意他与凯瑟琳的婚事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈhaʊˈevər] ,

It was , however ,

它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'trɒʊθmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['si:kɾət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
agreed that their betrothment should be kept secret until the day of the
同意 那 他们的 订婚 应该 是 保留 秘密 直到 这 天 的 这
[mɑ:rksmənz] [ˈtraɪəl] ,
marksman's trial ,
神射手的 审判 ,

他们同意将婚约保密，直到神枪手受审之日。

[wen] [ðə; ði] ['fɔ:ristər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['splendər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
when the forester expected to give a greater degree of splendour to his
什么时候 这 林务员 预期的 到 给 一个 更大的 程度 的 辉煌 到 他的
['fæməli] ['festɪvl; 'festəvəl] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:ks] ['kɑ:mɪseri] .
family festival by the presence of the duke's commissary .
家庭 节日 经过 这 在场 的 这 公爵的 小卖部 .

护林员希望通过公爵的使节的到来，为他的家族节日增添更多光彩。

[ðə; ði] ['brɪdgru:m] [swæm] [ɪn] [æn; ən] ['oʊ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] ,
The bridegroom swam in an ocean of delight ,
这 新郎 游泳 在 一个 海洋 的 喜 ,
新郎沉浸在喜悦的海洋中，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n]
and so entirely forgot himself and the whole world in the sweet opening heaven
和 所以 完全 忘了 他自己 和 这 所有的 世界 在 这 甜的 开幕 天堂
[ʌv; əv] [ʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

于是，他完全忘记了自己和整个世界，沉浸在爱情甜蜜的天堂之中。

[ðæt] ['bɜ:rtrəm] ['fri:kwəntli] [ɪn'sɪstɪd] ,
that Bertram frequently insisted ,
那 伯特伦 频繁地 坚持 ,

伯特伦经常坚持说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [mɑ:rk] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [eɪmd] [soʊ]
that he had not been able to hit a single mark since he had aimed so
那 他 有 不是 到过 有能力的 到 打 一个 单身的 标记 自从 他 有 旨在 所以
[sək'sesfəli] [æt; ət] ['kæθrɪn] .
successfully at Catherine .
成功地 在 凯瑟琳 .

自从他成功射中凯瑟琳之后，他就再也没能击中任何目标。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ 'tiː] ['ri:əli] [wəz; wəz] .
And so it really was .
和 所以 它 真的 曾是 .

事实的确如此。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [bɪ'trɒʊθmənt] , [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ]
From the day of his happy betrothment , William had encountered nothing
从 这 天 的 他的 快乐的 订婚 , 威廉 有 遭遇 没有什么
[bʌt; bət] [dɪ'zæstər] [waɪl] ['ʃu:tɪŋ] .
but disasters while shooting .
但 灾难 尽管 射击 .

从他幸福订婚那天起，威廉在射击时就一直遭遇灾难。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [gʌn] [mɪst] ['faɪər] ; [æt; ət] [ə'hʌðər] , [wen] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪr] ,
At one time his gun missed fire ; at another , when he aimed at a deer ,
在 一 时间 他的 枪 错过 火 ; 在 其他 , 什么时候 他 旨在 在 一个 鹿 ,
有一次他的枪哑火了；还有一次，当他瞄准一头鹿时，

[hi:; hi] [lɑ:dʒd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] : [wen] [hi:; hi] [keɪm]
he lodged the contents of his rifle in the trunk of a tree : when he came
他 已提交 这 内容 的 他的 步枪 在 这 树干 的 一个 树 : 什么时候 他 来了
[hoo̯m] ,
home ,
家 ,

他把步枪里的子弹藏在树干里：当他回家时，

[ænd; ənd] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] ['ju:tɪŋ] - [paʊt] , [hi:; hi] [faʊnd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [rʊks]
and emptied his shooting - pouch , he found , instead of partridges , rooks
和 清空 他的 射击 - 小袋 , 他 成立 , 反而 的 鹁鸽 , 车
[ænd; ənd][krəʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [heəz] ,
and crows , and in lieu of hares ,
和 乌鸦 , 和 在 代替 的 野兔 ,
他清空了猎袋，却发现里面装的不是鹁鸽，而是秃鼻乌鸦和小鸦，也不是野兔。

[ded] [kæts] .
dead cats .
死的 猫 :

死猫。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [gru:] ['sɪriəsli] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [rɪ'pru:vɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rʃli] [fɔ:r; fər]
The forester at length grew seriously angry , and reproved him harshly for
这 林务员 在 长度 生长 严重地 生气的 , 和 责备 他 严厉地 为了
[hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ;
his carelessness ;
他的 疏忽 ;

护林员最终勃然大怒，严厉斥责他的粗心大意；

['i:v(ə)n] ['kæθrɪn] [brɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] - [ʃɑ:t] .
even Catherine began to tremble for the success of the master - shot .
甚至 凯瑟琳 开始 到 颤抖 为了 这 成功 的 这 掌握 - 射击 .
就连凯瑟琳也开始为这记精彩镜头的成功而颤抖起来。

['wɪljəm] [ri:'dʌlbəld] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ]
William redoubled his diligence , but to no
威廉 加倍 他的 勤勉 , 但 到 不
威廉加倍努力，但仍然无济于事。

[pi:] . -
p . 136
p . -

第136页

[pɜ:rpəs] ; [ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [ə'prəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [deɪ] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ə'la:rmɪŋ] [gru:]
purpose ; the nearer the approach of the important day , the more alarming grew
目的 ; 这 更近 这 方法 的 这 重要的 天 , 这 更多的 令人担忧 生长
[hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ;
his misfortunes ;
他的 不幸 ;

目的；重要的日子越临近，他的不幸就越发令人担忧；

['evri] [ʃɑ:t] [mɪst] .
every shot missed .
每一个 射击 错过 :

每次投篮都失手了。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][əˈfreɪd][tu;; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][gʌn] , [lest][hi;; hi][ʃəd; ʃəd][du:][sʌm; səm]
At length he was almost afraid to fire a gun , lest he should do some
在 长度 他 曾是 几乎 害怕的 到 火 一个 枪 , 免得 他 应该 做 一些
[ˈmɪstɪf] ;
mischief ;
恶作剧 ;

最后他几乎不敢开枪了，生怕自己会造成什么麻烦；

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [leɪmd; læmɪd][ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [ðə; ðɪ][ˈkaʊhɜ:rd] .
for he had already lamed a cow and almost killed the cowherd .
为了 他 有 已经 跛脚 一个 奶牛 和 几乎 被杀 这 牛仔 .

因为他之前已经弄伤了一头牛，差点害死了牧牛人。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['geɪmkɪ:pər] ['ru:dɔlf] , [wʌn] ['i:vniŋ] , [tu;; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
“ I insist upon it , ” said the gamekeeper Rudolph , one evening , to the party , ”
“ 我 坚持 之上 它 , ” 说 这 猎场管理员 鲁道夫 , 一 晚上 , 到 这 派对 ,
“我坚持要这么做,”一天晚上，猎场看守鲁道夫对众人说道。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪzərd][hæz; həz] [br'wɪtʃt] ['wɪljəm] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz]
“ I insist upon it that some wizard has bewitched William , for such things
“ 我 坚持 之上 它 那 一些 巫师 有 着迷 威廉 , 为了 这样的 事物
[kʊd; kəd][nɑ:t] ['hæpən] ['næt(ə)rəli] ;
could not happen naturally ;
可以 不是 发生 自然 ;

“我坚信威廉是被某个巫师施了魔法，因为这种事情不可能自然发生；

[ðerfɔ:r] [let][ju: 'es] [ɪn'devər] [tu;; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] .
therefore let us endeavour to loosen the charm .
所以 让 我们 努力 到 松开 这 魅力 .

因此，让我们努力解除这个魔咒。

“ — “ [su:pər'stɪʃəs] [stʌf] !
“ — “ Superstitious stuff !
“ — “ 迷信的 东西 !

“——迷信的东西！”

“ [ɪntə'rʌptɪd] ['bɜ:rtrəm] , [ˈæŋgrəli] ; “ [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊdzmən] [ʃəd; ʃəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
“ interrupted Bertram , angrily ; “ an honest woodsman should not even think of such
“ 中断 伯特伦 , 愤怒地 ; “ 一个 诚实的 樵夫 应该 不是 甚至 思考 的 这样的
[træʃ] .
trash .
垃圾 .

“伯特伦愤怒地打断道；“一个诚实的樵夫甚至不应该想到这种垃圾。”

[du:][ju;; jʊ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] [ɔ:t] [tu;; tə][hæv; həv] ,
Do you forget the three things which a forester ought to have ,
做 你 忘记 这 三 事物 哪个 一个 林务员 应该 到 有 ,

你难道忘记了林务员应该具备的三样东西吗？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi;; bi] [sək'sesf(ə)l] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ?
and with which he will always be successful , in spite of sorcery ?
和 和 哪个 他 将要 总是 是 成功的 , 在 尽管如此 的 巫术 ?

即使面对巫术，他也能凭借此法永远获得成功？

[kʌm] , [tu;; tə][jɔr; jər] [wɪts] , ['ænsər] [maɪ] ['kwɪrɪ] . “
Come , to your wits , answer my query . ”
来 , 到 你的 智慧 , 回答 我的 询问 . “
动动脑子，回答我的问题。

“ [ðæt] [kæn; kən][aɪ] [ˈtruːli] , ” [ˈænsər] [ˈruːdɒlf] ; “ [hiː; hi] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [greɪt] [skɪl] , [ə; eɪ] [kiːn]
“ That can I truly , “ answered Rudolph ; “ he should have great skill , a keen
“ 那 能 我 真的 , “ 回答 鲁道夫 ; “ 他 应该 有 伟大的 技能 , 一个 敏锐的
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

“我确实可以,”鲁道夫回答说; “他应该技艺高超, 是一条敏锐的猎犬。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] . “
and a good gun .”
和 一个 好的 枪 . “

还有一把好枪。”

“ [ɪˈnʌf] , “ [sed] [ˈbɜːrtrəm] ; “ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ˈevri] [tʃɑːrm] [meɪ] [biː; bi] [ˈluːsnd] ,
“ Enough , “ said Bertram ; “ with these three things every charm may be loosened ,
“ 足够的 , “ 说 伯特伦 ; “ 和 这些 三 事物 每一个 魅力 可能 是 松动 ,

“够了,”伯特伦说, “有了这三样东西, 任何咒语都能解除。”

[ɔːr][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [dʌns] [ænd; ænd][noʊ] [ʃɑːt] . “
or the owner of them is a dunce and no shot .”
或者 这 所有者 的 他们 是 一个 笨蛋 和 不 射击 . “

或者它们的拥有者是个笨蛋, 枪法很差。”

“ [ˈʌndər] [ˈfeɪvər] , [ˈfɑːðər] [ˈbɜːrtrəm] , “ [sed] [ˈwɪljəm] , “ [hɪr] [ɪz][maɪ] [gʌn] ;
“ Under favour , father Bertram , “ said William , “ here is my gun ;
“ 在下面 偏爱 , 父亲 伯特伦 , “ 说 威廉 , “ 这里 是 我的 枪 ;

“蒙神恩, 伯特伦神父,”威廉说, “这是我的枪;

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː] ?
what have you to object against it ?
什么 有 你 到 目的 反对 它 ?

你有什么反对意见呢?

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [skɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [preɪz] [maɪˈself] ,
and as for my skill , I do not like to praise myself ,
和 作为 为了 我的 技能 , 我 做 不是 喜欢 到 称赞 我 ,

至于我的能力, 我不喜欢自夸。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ˌnevərðəˈles] ,
but I think I am as fair a sportsman as any in the country ; nevertheless ,
但 我 思考 我 是 作为 公平的 一个 运动员 作为 任何 在 这 国家 ; 尽管如此 ,

[aɪ ˈtiː] [siːmz]
it seems
它 似乎

但我认为我的体育精神在全国名列前茅; 然而, 似乎

[piː] . -
p . 137
p . -

第137页

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [bɔːlz] [went] [ˈkrʊkɪd] ,
as if all my balls went crooked ,
作为 如果全部 我的 球 去 歪 ,

就好像我所有的睾丸都歪了一样,

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] .
or as if the wind blew them away from the barrel of my gun .
或者 作为 如果 这 风 吹 他们 离开 从 这 桶 的 我的 枪 .

或者就像风把它们从我的枪口吹开一样。

[ˈoʊnli] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] .
Only tell me what I shall do .
仅有的 告诉 我 什么 我 将 做 .

你只要告诉我该怎么做就行了。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][du:] [ˈeni] [θɪŋ] . “
I am willing to do any thing .”
我 是 愿意的 到 做 任何 事物 . ”

我什么都愿意做。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] , [huː] [dɪd][naɪ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **It is singular ,** ” **muttered the forester , who did not know what else to say .**
” 它 是 单数 , ” 低声说道 这 林务员 , WHO 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .

“真是奇特,”护林员喃喃自语道, 他不知道还能说什么。

“ [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ˈwɪljəm] , ” [əˈɡen] [brɪˈɡæŋ] [ˈruːdɔlf] , “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; hæv]
“ **Believe me , William ,** ” **again began Rudolph ,** “ **it is nothing but what I have**
” 相信 我 , 威廉 , ” 再次 开始 鲁道夫 , ” 它 是 没有什么 但 什么 我 有
[sed] .
said .
说 .

“相信我, 威廉,”鲁道夫再次开口道, “我说的正是我所说的。”

[traɪ][ˈoʊnli] [wʌns] : [goʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] , [æɪt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [krɒːs] [roʊd] ,
Try only once : go on a Friday , at midnight , to a cross road ,
尝试 仅有的 一次 : 去 在 一个 星期五 , 在 午夜 , 到 一个 叉 路 ,

只需尝试一次: 在星期五午夜, 前往十字路口。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [raʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræmroʊd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [sɔːrd] ,
and make a circle round you with the ramrod , or with a bloody sword ,
和 制作 一个 圆圈 圆形的 你 和 这 通条 , 或者 和 一个 血腥 剑 ,

用通条或血淋淋的剑在你周围画一个圈,

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈblesɪd; blest] [θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ” — “ [ˈsaɪləns] !
which must be blessed three times , in the name of Sammiel ” — “ Silence !
哪个 必须 是 蒙福 三 时代 , 在 这 姓名 的 - ” — “ 沉默 !

必须奉撒米尔的名祝福三次”——“安静! ”

” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɜːrtrəm] , [ˈæŋɡrəli] : “ [noʊ] [jiː; ji] [huːz] [neɪm] [ðæt] [ɪz] ?
” **interrupted Bertram , angrily : “ know ye whose name that is ?**
” 中断 伯特伦 , 愤怒地 : ” 知道 是的 谁 姓名 那 是 ?

“你们知道那是谁的名字吗?”伯特伦愤怒地打断道。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːndz] [dɑːrk][ˈliːdʒən] .
he is one of the fiend's dark legion .
他 是 一 的 这 恶魔的 黑暗的 军团 .

他是恶魔黑暗军团的一员。

[ɡɑːd] [prəˈtekt] [juː ˈes][ænd; ænd] [ˈevri] [ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
God protect us and every Christian from him !
上帝 保护 我们 和 每一个 基督教 从 他 !

愿上帝保佑我们和所有基督徒免受他的伤害!

” [ˈwɪljəm] [krɒːst] [hɪmˈself] [dɪˈvəʊtli] , [ænd; ænd] [wʊd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ðoo] [ˈruːdɔlf]
” **William crossed himself devoutly , and would hear nothing further , though Rudolph**
” 威廉 交叉 他自己 虔诚地 , 和 会 听到 没有什么 更远 , 尽管 鲁道夫

[stiɪl] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
still maintained his opinion .
仍然 维持 他的 观点 .

“威廉虔诚地划了个十字, 不再听任何人说话, 尽管鲁道夫仍然坚持他的观点。”

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [maɪˈnuːtli] [ˈevri] [skruː] ,
He passed the night in cleaning his gun , and examining minutely every screw ,
他 通过了 这 夜晚 在 打扫 他的 枪 , 和 检查 精确到分钟 每一个 拧紧 ,
[rɪˈzɔːlvɪŋ] ,
resolving ,
解决 ,

他整夜都在擦拭枪支，仔细检查每一颗螺丝，下定决心：

[æt; ət] [daːn] [ʌv; əv] [deɪ] , [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈsæli] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
at dawn of day , once more to sally forth , and try his fortune in the forest
在 黎明 的 天 , 一次 更多的 到 莎莉 前进 , 和 尝试 他的 财富 在 这 森林
.
.
.

黎明时分，他再次冒险出征，到森林里碰碰运气。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
He did so , but , alas !
他 做过 所以 , 但 , 唉 !

他照做了，但是，唉！

[ɪn][veɪn] . [ˈmɪstʃɪfs] [ˈθɪkənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] : [æt; ət][ten] [ˈpersɪz] [ˈdɪstəns] [hiː; hi][ˈfaɪərd] [θriː] [taɪmz]
in vain . Mischiefs thickened round him : at ten paces distance he fired three times
在 徒劳 . 恶作剧 增稠 圆形的 他 : 在 十 步幅 距离 他 被解雇 三 时代
[æt; ət][ə; eɪ] [dɪr] ;
at a deer ;
在 一个 鹿 ;

徒劳无功。祸患接踵而至：他在十步开外向一头鹿开了三枪；

[twɔːs] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [mɪst] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː] [went] [ɔːf] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,
twice his gun missed fire , and although it went off the third time ,
两次 他的 枪 错过 火 , 和 虽然 它 去 离开 这 第三 时间 ,

他的枪两次都没打中，虽然第三次打中了，

[jet] [ðə; ði][stæg] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [ʌnˈhɜːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
yet the stag bounded away unhurt into the midst of the forest .
然而 这 麋 有界 离开 毫发无损 进入 这 中间 的 这 森林 .

然而，那头雄鹿却毫发无损地跃入森林深处。

[fʊl] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz]
Full of vexation , he threw himself under a tree , and cursed his
满的 的 烦恼 , 他 扔 他自己 在下面 一个 树 , 和 被诅咒的 他的

他满心恼怒，扑倒在一棵树下，咒骂着他的

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[fɛrt] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
fate , when suddenly a rustling was heard among the bushes ,
命运 , 什么时候 突然 一个 沙沙声 曾是 听到 之中 这 灌木丛 ,

命运弄人，突然间，灌木丛中传来一阵沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [keɪm] [ˈhɑːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
and a queer - looking soldier with a wooden leg came hopping out from
和 一个 酷儿 - 寻找 士兵 和 一个 木制的 腿 来了 跳跃 出去 从
[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

一个长相怪异、装有木腿的士兵从他们中间跳了出来。

“ [ˈhɑ:lʊ; həˈloo] ! [ˈhʌntsmən] , ” [hi:; hi][bɪˈgæn] , [ˈlæfɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [dɪsˈkɑ:nsələt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪljəm]
“ **Holloa ! huntsman ,** ” **he began , laughing at the disconsolate - looking William**
“ 霍洛亚 ! 猎人 , ” 他 开始 , 笑 在 这 沮丧的 - 寻找 威廉
, “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
, “ **what is the matter with you ?**
, “ 什么 是 这 事情 和 你 ?

“你好！猎人，”他笑着看着一脸沮丧的威廉，说道，“你怎么了？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] , [ɔ:r][ɪz][jʊ; jər] [pɜ:rs] [ˈempti] , [ɔ:r][hæz; həz] [ˈeni] [ˈba:di] [tʃɑ:rmd] [jʊ; jər] [ɡʌn] ?
Are you in love , or is your purse empty , or has any body charmed your gun ?
是 你 在 爱 , 或者 是 你的 钱包 空的 , 或者 有 任何 身体 迷住了 你的 枪 ?

你是恋爱了，还是钱包空空，又或者有人给你的枪施了魔法？

[kʌm] , [dəunt] [lʊk] [soʊ][blæŋk] ; [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][paɪp][lʌ; əv][təˈbækou] , [ænd; ænd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]
Come , don't look so blank ; give me a pipe of tobacco , and we'll have a
来 , 不 看 所以 空白的 ; 给 我 一个 管道 的 烟草 , 和 出色地 有 一个
[tʃæt] [təˈgeðər] .
chat together .
聊天 一起 .

来，别一脸茫然；给我一斗烟丝，我们一起聊聊天。

“ [ˈwɪljəm] [ˈsʌlənli] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [æskt] ,
“ **William sullenly gave him what he asked ,**
“ 威廉 闷闷不乐地 给予 他 什么 他 问 ,
威廉闷闷不乐地给了他所要的东西。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][lʌ; əv][hɪm; ɪm] .
and the soldier threw himself down in the grass by the side of him .
和 这 士兵 扔 他自己 向下 在 这 草 经过 这 边 的 他 .

士兵随即倒在他身旁的草地上。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈnæt(ə)rəli] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ˈwʊdkræft] , [ænd; ænd] [ˈwɪljəm] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz]
The conversation naturally turned upon woodcraft , and William related his
这 对话 自然 转向 之上 木工 , 和 威廉 有关的 他的
[mɪsˈfɔ:tʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
misfortunes to him .
不幸 到 他 .

谈话自然而然地转到了木工技艺上，威廉向他倾诉了自己的不幸遭遇。

“ [let] [ˌem ˈi:] [si:] [jʊ; jər] [ɡʌn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
“ **Let me see your gun ,** ” **said the soldier .**
“ 让 我 看 你的 枪 , ” 说 这 士兵 .

“让我看看你的枪，”士兵说。

[ˈwɪljəm] [ɡeɪv] [aɪ ˈti:] .
William gave it .
威廉 给予 它 .

威廉把它给了。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [əˈʃʊədli] [bɪˈwɪtʃt] , ” [sed] [hi:; hi][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [leg] ,
“ **It is assuredly bewitched ,** ” **said he of the wooden leg ,**
“ 它 是 当然 着迷 , ” 说 他 的 这 木制的 腿 ,

“它肯定中了邪，”他指着那条木腿说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
the moment he had taken it in his hand ;
这 片刻 他 有 已采取 它 在 他的 手 ;

他把它拿在手里的那一刻；

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈfaɪər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [fɑ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ;
“ **you will not be able to fire a single shot with it ;**
“ 你 将要 不是 是 有能力的 到 火 一个 单身的 射击 和 它 ;

“你用它连一枪都打不出去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] ,
and if they have done it according to rule ,
和 如果 他们 有 完毕 它 根据 到 规则 ,
如果他们是按照规则做的,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌn] [ju:; jə][æɪ; əɪ] [teɪk] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] .
it will be the same with every gun you shall take into your hands .
它 将要 是 这 相同的 和 每一个 枪 你 将 拿 进入 你的 双手 .
你手中的每一支枪都会如此。

" ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['sta:rtld] ; [hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['streɪndʒə-z]
" **William was startled ; he endeavoured to raise objections against the stranger's**
" 威廉 曾是 惊慌 ; 他 努力 到 增加 反对意见 反对 这 陌生人的
[brɪ'li:f] [ɪn] ['wɪtʃɪz] ,
belief in witches ,
信仰 在 女巫 ,
威廉大吃一惊；他试图反驳陌生人相信女巫的说法，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənɪz] .
but the latter offered to give him a proof of the justice of his opinions .
但 这 后者 提供 到 给 他 一个 证明 的 这 正义 的 他的 意见 .
但后者提出要向他证明他的观点是正确的。

" [tu:; tə][ju: 'es] ['soʊldʒərz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel]
" **To us soldiers , he said there is nothing strange ; and I could tell**
" 到 我们 士兵 , " 说 他 , " 那里 是 没有什么 奇怪的 ; 和 我 可以 告诉
“对我们士兵来说,”他说,“这没什么奇怪的；而且我能说出来。”

[pi:] . -
p . 139
p . -
第139页

[ju:; jʊ] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ju: 'es] [hɪr] [tɪl] [naɪt] .
you many wonderful things , but which would detain us here till night .
你 许多 精彩的 事物 , 但 哪个 会 扣留 我们 这里 直到 夜晚 .
你们有很多美好的事物，但这会让我们在这里待到晚上。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ɪts][mɑ:rk] ,
But look here , for instance : this is a ball which is sure of hitting its mark ,
但 看 这里 , 为了 实例 : 这 是 一个 球 哪个 是 当然 的 击中 它是 标记 ,
但例如你看这里：这是一个肯定会击中目标的球。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['vɜ:rtʃu:] : [traɪ][aɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][wəʊnt] [mɪs] .
because it possesses some particular virtue : try it ; you won't miss .
因为 它 拥有 一些 特别的 美德 : 尝试 它 ; 你 惯于 错过 .
因为它具有某种特殊的优点：试试吧，你不会后悔的。

" ['wɪljəm] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][æən; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][eɪm][æt; ət] .
" **William loaded his gun , and looked around for an object to aim at** .
" 威廉 已加载 他的 枪 , 和 看起来 大约 为了 一个 目的 到 目的 在 .
威廉装好子弹，环顾四周寻找瞄准目标。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] ['hʊvəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [dɑ:t] ; — " [ʃu:t]
A large bird of prey hovered high above the forest , like a moving dot ; — " Shoot
一个 大的 鸟 的 猎物 悬停 高的 多于 这 森林 , 喜欢 一个 移动 点 ; — " 射击
[ðæt] [kaɪt] ,
that kite ,
那 风筝 ,
一只大型猛禽在森林上空盘旋，像一个移动的小点；——“射杀那只风筝，

” [sed] [ðə; ði][wʌn] - [legd] [kəm'pænjən] .
” **said the one - legged companion** .
” 说 这 一 - 腿 伴侣 .

“独腿同伴说道。”

[ˈwɪljəm] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əb'sɜ:rdəti] ,
William laughed at his absurdity ,
威廉 笑了 在 他的 荒谬 ,

威廉嘲笑他的荒谬言论。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] ['hʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [wɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪt'self][kʊd; kəd] ['skersli]
for the bird was hovering at a height which the eye itself could scarcely
为了 这 鸟 曾是 悬停 在 一个 高度 哪个 这 眼睛 本身 可以 几乎
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

因为那只鸟盘旋的高度，人的眼睛几乎无法企及。

” [læf] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ˈfaɪər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , ['grɪmli] ;
” **Laugh not , but fire ,** ” **said the other , grimly ;**
” 笑 不是 , 但 火 , ” 说 这 其他 , 阴沉地 ;

“别笑，但要开火，”另一个人严肃地说；

” [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] .
” **I will lay my wooden leg that it falls** .
” 我 将要 躺 我的 木制的 腿 那 它 瀑布 .

“我会把我的木腿放下，让它倒下。”

” [ˈwɪljəm] [ˈfaɪərd] , [ðə; ði] [blæk] [dɑ:t] [sʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [kɑɪt] [fel] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
” **William fired , the black dot sunk , and a huge kite fell bleeding to the**
” 威廉 被解雇 , 这 黑色的 点 沉没 , 和 一个 巨大的 风筝 跌倒 出血 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

威廉开火了，黑点沉了下去，一只巨大的风筝坠落到地上，鲜血淋漓。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [leg][tu:; tə][ðə; ði]
” **You would not be surprised at that ,** ” **said he of the wooden leg to the**
” 你 会 不是 是 惊讶 在 那 , ” 说 他 的 这 木制的 腿 到 这
[ˈhʌntsmən] ,
hunter ,
猎人 ,

“你对此不会感到惊讶，”他指着那条木腿对猎人说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['stɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪʃmənt] ; ” [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ,
who was speechless and staring with astonishment ; ” **you would not , I repeat ,**
WHO 曾是 无言 和 凝视 和 惊讶 ; ” 你 会 不是 , 我 重复 ,
[bi:; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,
be surprised at that ,
是 惊讶 在 那 ,

他目瞪口呆，惊愕不已；“我再说一遍，你不会对此感到惊讶的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][jɔ:; jər][kra:ft] .
if you were better acquainted with the wonders of your craft .
如果 你 是 更好的 熟人 和 这 奇迹 的 你的 工艺 .

如果你对自己的技艺更加熟悉的话。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [sʌtʃ] [bɔ:lz][æz; əz] [ði:z] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
Even the casting such balls as these is one of the least important things in it ;
甚至 这 铸件 这样的 球 作为 这些 是 一 的 这 至少 重要的 事物 在 它 ;

即使是投掷这样的球，也是其中最不重要的事情之一；

[aɪ 'ti:] [ˈmɪrli] [rɪ'kwaɪəz] [dek'sterəti][ænd; ənd] ['kɜ:ɪdʒ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ɪn]
it merely requires dexterity and courage , because it must be done in
它 仅仅 需要 灵巧 和 勇气 , 因为 它 必须 是 完毕 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 :

这只需要灵巧的双手和勇气, 因为必须在夜间进行。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][fɔ:ɪr; fər] ['nʌθɪŋ] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] ,
I will teach you for nothing when we meet again ; now I must away ,
我 将要 教 你 为了 没有什么 什么时候 我们 见面 再次 ; 现在 我 必须 离开 ,
下次见面时, 我会毫无保留地教你; 现在我必须离开了。

[fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [bel] [hæz; həz][tʊɪld][ˈsev(ə)n] .
for the bell has told seven .
为了 这 钟 有 讲述 七 :

因为钟声已经敲响了七点。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] — [hɪr] , [traɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] [bɔ:lz] ;
In the mean time — here , try a few of my balls ;
在 这 意思是 时间 — 这里 , 尝试 一个 很少 的 我的 球 ;
与此同时——来, 试试我的几个球;

[pi:] . -
p . 140
p . -

第140页

[sti:l] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] — [wel] — [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] . " —
still you look incredulous — well — till we meet again . " —
仍然 你 看 难以置信 — 出色地 — 直到 我们 见面 再次 . " —
你看起来仍然难以置信——好吧——直到我们再次见面。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [geɪv] ['wɪljəm] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][bɔ:lz] , [ænd; ənd] [drɪ'pɑ:rtɪd] .
The soldier gave William a handful of balls , and departed .
这 士兵 给予 威廉 一个 少数 的 球 , 和 已离开 .
士兵给了威廉一把球, 然后离开了。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sti:l] [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
Full of astonishment , and still distrusting the evidence of his senses ,
满的 的 惊讶 , 和 仍然 不信任 这 证据 的 他的 感官 ,
他满脸惊讶, 仍然不相信自己的感官所感知到的一切。

[ðə; ði] ['lætər] [traɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [strʌk] [æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ʌnə'teɪnəbl]
the latter tried another of the balls , and again struck an almost unattainable
这 后者 尝试 其他 的 这 球 , 和 再次 击 一个 几乎 高不可攀
[ˈɑ:bdʒekt] :
object :
目的 :

后者又试了另一个球, 结果再次击中了一个几乎不可能击中的目标:

[hi:; hi] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['mænər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mɪst] [ðə; ði] ['i:zi:st] !
he loaded his gun in the usual manner , and again missed the easiest !
他 已加载 他的 枪 在 这 通常 方式 , 和 再次 错过 这 最容易 !
他像往常一样装弹, 结果又一次错失了最容易击中的目标!

[hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [ðə; ði] ['krɪplɪd] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][noʊ]
He darted forward to follow the crippled soldier , but the latter was no
他 飞镖 向前 到 跟随 这 残疾的 士兵 , 但 这 后者 曾是 不
[lɔ:ŋɡər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;
longer in the forest ;
更长 在 这 森林 ;

他猛地冲上前去追赶那名残疾士兵, 但那名士兵已经不在森林里了;

[ænd; ɐnd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɔːmɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and William was obliged to remain satisfied with the promise which he
和 威廉 曾是 有义务 到 保持 使满意 和 这 承诺 哪个 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ˌhɪr'æftər] .
had given of meeting him again hereafter .
有 给定 的 会议 他 再次 此后 .
威廉只能满足于他之前许下的将来再次与他见面的承诺。

[greɪt] [dʒɔɪ][aɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] ['fɔːrɪstər] [wen] ['wɪljəm] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Great joy it gave to the honest forester when William returned , as before ,
伟大的 喜悦 它 给予 到 这 诚实的 林务员 什么时候 威廉 返回 , 作为 前 ,
威廉像以前一样回来了，这让诚实的护林员非常高兴。
[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .
loaded with game from the forest .
已加载 和 游戏 从 这 森林 .
满载着从森林里猎获的猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ'perpɪd]
He was now called upon to explain the circumstance ; but not being prepared
他 曾是 现在 称为 之上 到 解释 这 环境 ; 但 不是 存在 准备
[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,
to give a reason ,
到 给 一个 原因 ,
他现在被要求解释情况；但他却无法给出理由，

[ænd; ɐnd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['dredɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fæləblɪ]
and above all , dreading to say any thing upon the subject of his infallible
和 多于 全部 , 恐惧 到 说 任何 事物 之上 这 主题 的 他的 绝对正确
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,
最重要的是，他不敢谈论他那无懈可击的鞑丸。

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪl] [ʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] ,
he attributed his ill luck to a fault in his gun , which he had only ,
他 归因于 他的 患病的 运气 到 一个 过错 在 他的 枪 , 哪个 他 有 仅有的 ,
他把自己的厄运归咎于他那把只有一支枪的枪的故障。
[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] , [læst] [naɪt] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ɐnd] ['rektɪfaɪd] .
he pretended , last night discovered and rectified .
他 假装 , 最后的 夜晚 发现 和 已纠正 .
他假装如此，昨晚发现并改正了。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [waɪf] , ” [sed] ['bɜːrtrəm] , ['læfɪŋ] .
“ Did I not tell you so , wife , ” said Bertram , laughing .
“ 做过 我 不是 告诉 你 所以 , 妻子 , ” 说 伯特伦 , 笑 .
“我不是早就告诉过你了吗，老婆？”伯特伦笑着说。
“ [jɔː; jər] ['diːmən] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəl] ; [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] [wɪtʃ] [θruː] [daʊn] ['fɑːðər]
“ Your demon was lodged in the barrel ; and the goblin which threw down father
“ 你的 恶魔 曾是 已提交 在 这 桶 ; 和 这 哥布林 哪个 扔 向下 父亲
[ˈkuːnoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Kuno this morning ,
久能 这 早晨 ,
“你的恶魔藏在桶里；还有今天早上把库诺父亲打倒的那个妖精，

[sæt] ['grɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [neɪl] . “
sat grinning on the rusty nail . ”
卫星 咧嘴笑 在 这 生锈的 指甲 . “
它咧嘴笑着坐在生锈的钉子上。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːblɪn] , ” [diˈmɑːndɪd]
“ What say you of a goblin , ” demanded
“ 什么 说 你 的 一个 哥布林 , ” 要求

“你对妖精有什么看法？”他问道。

[piː] . -
p . 141
p . -

[ˈwɪljəm] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈkuːnoʊ] ? ”
William ; “ and what has happened to father Kuno ? ”
威廉 ; “ 和 什么 有 发生 到 父亲 久能 ? ”

威廉：“库诺神父怎么样了？”

“ [ˈsɪmplɪ] [ðɪs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbɜːrtrəm] ;
“ Simply this , ” replied Bertram ;
“ 简单地 这 , ” 回复 伯特伦 ;

“就这么简单,”伯特伦回答道；

“ [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtrət] [fel] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bel] [ˈtɔʊld]
“ his portrait fell of itself from the wall this morning , just as the bell tolled
“ 他的 肖像 跌倒 的 本身 从 这 墙 这 早晨 , 只是 作为 这 钟 收费

[ˈsev(ə)n] ;
seven ;
七 ;

“今天早上，就在钟声敲响七点的时候，他的画像从墙上掉了下来；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [ˈwʊmən] [ˈsetld] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgɑːblɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm]
and the silly woman settled it that a goblin must be at the bottom
和 这 愚蠢的 女士 定居 它 那 一个 哥布林 必须 是 在 这 底部

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstʃɪf] ,
of the mischief ,
的 这 恶作剧 ,

于是，那个傻女人认定，这一切恶作剧一定是某个妖精干的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhɔːntɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] . “
and that we are haunted accordingly . ”
和 那 我们 是 闹鬼的 因此 . “

因此，我们都受到了困扰。”

“ [æt; ət] [ˈsev(ə)n] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈwɪljəm] , “ [æt; ət] [ˈsev(ə)n] !
“ At seven , ” repeated William , “ at seven !
“ 在 七 , ” 重复 威廉 , ” 在 七 !

“七点,”威廉重复道，“七点！”

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈfraɪt] ,
“ and he thought , with a strange feeling of affright ,
“ 和 他 想法 , 和 一个 奇怪的 感觉 的 恐惧 ,

他心想，心中涌起一股莫名的恐惧感，

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒər] [huː] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪɡˈzæktli] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
of the soldier who parted from him exactly at that moment .
的 这 士兵 WHO 分手了 从 他 确切地 在 那 片刻 .

就在那一刻与他分别的士兵。

“ [jes] , [ˈsev(ə)n] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈbɜːrtrəm] , [stiːl] [ˈlæfɪŋ] .
“ Yes , seven , ” continued Bertram , still laughing .
“ 是的 , 七 , ” 持续 伯特伦 , 仍然 笑 .

“是的，七个,”伯特伦笑着继续说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [æ̃t; ət][jər; jər] [sərˈpraɪz] ； [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈjuːzuəl] [ˈɡoʊstli] [ˈaʊər] ；
“ **I do not wonder at your surprise ; it is not a usual ghostly hour** ；
“ 我 做 不是 想知道 在 你的 惊喜 ； 它 是 不是 一个 通常 幽灵般的 小时 ；
“我并不惊讶于你的惊讶；这并非寻常的鬼魂出没的时刻。”

[bʌt; bət] [æ̃n] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][aɪˈtiː][soʊ] .
but Anne would have it so .
但 安妮 会 有 它 所以 .
但安妮会希望如此。

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [[ʊk] [hɜːr; hə̃r] [hed] [ˈdaʊtfuli] ， [ænd; ænd] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [end] [wel] ；
“ **The latter shook her head doubtfully , and prayed that all might end well** ；
“ 这 后者 摇晃 她 头 怀疑地 ， 和 祈祷 那 全部 可能 结尾 出色地 ；
后者疑惑地摇了摇头，祈祷一切都能有个好结局；

[waɪl] [ˈwɪljəm] [[ˈvɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ，
while William shivered from head to foot ；
尽管 威廉 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 ；
威廉浑身发抖，从头到脚都冷得直哆嗦。

[ænd; ænd] [wʊd] [ˈsiːkrətli] [hæ̃v; hə̃v] [ˈvaʊd] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˈmædʒɪk][bɔːlɪz] ，
and would secretly have vowed not to use the magic balls ；
和 会 偷偷 有 发誓 不是 到 使用 这 魔法 球 ；
而且她私下里会发誓绝不使用魔法球。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
but that the thought of his ill luck haunted him .
但 那 这 想法 的 他的 患病的 运气 闹鬼的 他 .
但他却始终无法摆脱厄运的阴影。

“ [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， ” [sed] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːrənəli] ； “ [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **Only one of them** ， “ **said he internally** ； “ **only one of them for the**
“ 仅有的 一 的 他们 ， “ 说 他 内部 ； “ 仅有的 一 的 他们 为了 这
[ˈmæstər] - [[ɑːt] ，
master - shot ；
掌握 - 射击 ；
“只需要其中一个，”他内心说道；“只需要其中一个来拍摄主镜头。”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ˈevər] .
and then I have done with them for ever .
和 然后 我 有 完毕 和 他们 为了 曾经 .
然后我就永远和他们断绝关系了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **But the forester urged him the next instant to accompany him into the**
“ 但 这 林务员 敦促 他 这 下一个 立即的 到 陪伴 他 进入 这
[ˈfɔːrɪst] ；
forest ；
森林 ；
“但护林员立刻催促他跟自己一起进森林；

[ænd; ænd][æ̃z; əz][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɪkˈsaɪt] [freʃ] [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ，
and as he dared not excite fresh suspicions of his want of skill ；
和 作为 他 敢于 不是 激发 新鲜的 怀疑 的 他的 想 的 技能 ；
由于他不敢再引起别人对他技艺不足的怀疑，

[nɔːr] [əˈfend] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ] [rɪˈfjuːzɪŋ] ，
nor offend the old man by refusing ；
也不 得罪 这 老的 男人 经过 拒绝 ；
也不要因为拒绝而冒犯老人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [bɔ:lz] ;
he was again compelled to make use of his wondrous balls ;
他 曾是 再次 被迫 到 制作 使用 的 他的 奇妙的 球 ;
他又一次被迫运用他那神奇的鞞丸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
and in the course of a few days he had so accustomed himself to the
和 在 这 课程 的 一个 很少 天 他 有 所以 习惯 他自己 到 这
[ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
use of them ,
使用 的 他们 ,
短短几天之内，他就已经习惯了使用这些工具。

[ænd; ənd][soʊ]
and so
和 所以
所以

[pi:] . -
p . 142
p . -
第142页

[ɪn'taɪərli] ['rekənsaɪld] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋjəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['daʊtf(ə)l] [ˈɔ:rɪdʒɪn] ,
entirely reconciled his conscience to their doubtful origin ,
完全 和解 他的 良心 到 他们的 疑 起源 ,
他完全接受了这些物品来历不明的事实，并放下了心中的愧疚。

[ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['hʌθɪŋ] ['sɪnfl] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
that he saw nothing sinful or even objectionable in the business .
那 他 锯 没有什么 罪恶的 或者 甚至 令人反感的 在 这 商业 .
他认为这项业务没有任何罪恶或令人反感之处。

[hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] ['trævəst] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['gɪvər][ʌv; əv]
He constantly traversed the forest , in the hope of meeting the strange giver of
他 不断地 穿越 这 森林 , 在 这 希望 的 会议 这 奇怪的 赠予者 的
[ðə; ði] [bɔ:lz] ;
the balls ;
这 球 ;
他不断穿越森林，希望能遇到那位赠送球的神秘人；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hændfʊl] [hæd; həd] [dɪ'kri:st] [tu:; tə] [tu:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]
for the handful had decreased to two , and if he wished to make sure
为了 这 少数 有 减少 到 二 , 和 如果 他 希望 到 制作 当然
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] - [ʃɑ:t] ,
of the master - shot ,
的 这 掌握 - 射击 ,
因为人数已经减少到两人，如果他想确保一击制胜，

[ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪ'kɑ:nəmi] [wʌz; wəz] ['nesəserɪ] .
the utmost economy was necessary .
这 极致 经济 曾是 必要的 .
必须做到极致节约。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] ['bɜ:rtrəm] ,
One day he even refused to accompany Bertram ,
一 天 他 甚至 拒绝 到 陪伴 伯特伦 ,
有一天，他甚至拒绝陪同伯特伦。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈtraɪəl] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃiːf][ˈfɔːrɪstər]
for the next was to be the day of trial , and the chief forester
为了 这 下一个 曾是 到 是 这 天 的 审判 , 和 这 首席 林务员
[wʌz; wəz][ɪkˈspektɪd] :
was expected :
曾是 预期的 :

第二天就是审判日，首席护林员预计会到场：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔːsəb(ə)l][hiː; hi][maɪt][rɪˈkwaɪər][ˈʌðər][pruːfs][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪr][ˈfɔːrm(ə)l][ˈeset] ,
it was possible he might require other proofs than the mere formal essay ,
它 曾是 可能的 他 可能 要求 其他 证明 比 这 仅仅 正式的 散文 ,
他或许需要除正式论文之外的其他证明材料。

[ænd; ʌnd][ˈwɪljəm][ðʌs][felt][hɪmˈself][sɪˈkjʊr] .
and William thus felt himself secure .
和 威廉 因此 毛毡 他自己 安全的 .

因此，威廉感到自己很安全。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈiːvnɪŋ] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːmɪseri] , [keɪm][ə; eɪ][ˈmesɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]
But in the evening , instead of the commissary , came a messenger from the
但 在 这 晚上 , 反而 的 这 小卖部 , 来了 一个 信使 从 这
[duːk] ,
duke ,
公爵 ,

但到了晚上，来的不是使者，而是公爵的使者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪˈlɪvəri][ʌv; əv][geɪm] ,
with an order for a large delivery of game ,
和 一个 命令 为了 一个 大的 送货 的 游戏 ,

接到一大批游戏订单，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][əˈnaʊns][ðæt][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃiːf][ˈfɔːrɪstər][wʊd][biː; bi][pouˈspoʊnd]
and to announce that the visit of the chief forester would be postponed
和 到 宣布 那 这 访问 的 这 首席 林务员 会 是 推迟

[fɔːr; fər][eɪt][deɪz][lɔːŋɡər] .
for eight days longer .
为了 八 天 更长 .

并宣布首席林务官的访问将再推迟八天。

[ˈwɪljəm][felt][æz; əz][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrθ] ,
William felt as if he could have sunk into the bosom of the earth ,
威廉 毛毡 作为 如果 他 可以 有 沉没 进入 这 怀 的 这 地球 ,

威廉感觉自己仿佛已经沉入了大地深处。

[æz; əz][hiː; hi][ˈlɪsnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈmesɪdʒ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ɪkˈsesɪv][əˈlɑːrm][wʊd][hæv; həv]
as he listened to the message , and his excessive alarm would have
作为 他 听着 到 这 信息 , 和 他的 过多的 警报 会 有

[ɪkˈsaɪtɪd][streɪndʒ][səsˈpɪjənz] ,
excited strange suspicions ,
兴奋的 奇怪的 怀疑 ,

当他听着留言时，他过分惊慌的反应反而引起了人们的奇怪怀疑。

[ɪf][ɔːl][ˈprez(ə)nt][hæd; həd][nɑːt][bɪn][ˈredi][tuː; tə][əˈskraɪb][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈleɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
if all present had not been ready to ascribe it to the delay of his
如果全部 展示 有 不是 到过 准备好 到 归咎于 它 到 这 延迟 的 他的

[ɪkˈspektɪd][ˈnʌpʃlɪz] .
expected nuptials .
预期的 婚礼 .

如果所有在场的人都没有预料到这是由于他预期的婚礼延期造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːlz] ,
He was now obliged to sacrifice at least one of his balls ,
他 曾是 现在 有义务 到 牺牲 在 至少 一 的 他的 球 ,
他现在不得不牺牲至少一个睾丸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsɑːləmli] [swɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði]
but he solemnly swore nothing should rob him of the other but the
但 他 庄严地 发誓 没有什么 应该 抢 他 的 这 其他 但 这
[ˈfɔːrɪstərz] [ˈmæstər] - [ʃɑːt] .
forester's master - shot .
林业员的 掌握 - 射击 .
但他郑重发誓，除了护林员的神枪手之外，没有任何东西能夺走他另一半。

[ˈbɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈæŋɡri] [wen] [ˈwɪljəm]
Bertram was outrageously angry when William
伯特伦 曾是 令人愤慨地 生气的 什么时候 威廉
威廉

[piː] . -
p . 143
p . -

[rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn][stæg] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz]
returned from the forest with only one stag ; for the delivery order was
返回 从 这 森林 和 仅有的 一 麋 ; 为了 这 送货 命令 曾是
[kənˈsɪdərəb(ə)] .
considerable .
大量 .

从森林里回来只带回了一头雄鹿；因为交货的订单相当大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [mɔːr] [ˈæŋɡri][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,
He was still more angry the next day at noon ,
他 曾是 仍然 更多的 生气的 这 下一个 天 在 中午 ,
第二天中午，他依然怒气未消。

[wen] [ˈruːdɔlf] [rɪˈtɜːrnd] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [geɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɪljəm]
when Rudolph returned loaded with an immense quantity of game , and William
什么时候 鲁道夫 返回 已加载 和 一个 巨大 数量 的 游戏 , 和 威廉
[rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nʌn] :
returned with none :
返回 和 没有任何 :
鲁道夫满载而归，带回了大量的猎物，而威廉却空手而归：

[hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [rɪˈspektɪŋ] [ˈkæθrɪn] ,
he threatened to dismiss him , and retract his promise respecting Catherine ,
他 威胁 到 解雇 他 , 和 缩回 他的 承诺 尊重 凯瑟琳 ,
他威胁要解雇他，并收回他对凯瑟琳的承诺。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
if he did not bring down at least two deer on the following day .
如果 他 做过 不是 带来 向下 在 至少 二 鹿 在 这 下列的 天 :
如果他第二天没有猎到至少两只鹿的话。

[ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Catherine was in the greatest consternation , and earnestly besought him to
凯瑟琳 曾是 在 这 最 惊愕 , 和 切实 恳求 他 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst] [skɪl] ,
make use of his utmost skill ,
制作 使用 的 他的 极致 技能 ,
凯瑟琳惊恐万分，恳求他使出浑身解数，

[ænd; ʌnd][nɑ:tɪ][let][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [waɪl] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn][ðə; ði]
and not let a thought of her interrupt his duties while occupied in the
和 不是 让 一个 想法 的 她 打断 他的 职责 尽管 占领 在 这
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .

在森林里执行任务时，他不会让对她的思念干扰他的工作。

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] — [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['lʊvɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɜ:] .
He departed — his heart loaded with despair .
他 已离开 — 他的 心 已加载 和 绝望 .

他离开了——心中充满了绝望。

[ˈkæθrɪn] , [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['pleɪnli] , [wʌz; wəz] [bɔ:st][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] ;
Catherine , he saw too plainly , was lost to him for ever ;
凯瑟琳 , 他 锯 也 显然 , 曾是 丢失的 到 他 为了 曾经 ;

他太清楚地意识到，凯瑟琳已经永远地离他而去了；

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
and nothing remained but the choice of the manner in which he should
和 没有什么 剩余 但 这 选择 的 这 方式 在 哪个 他 应该
[dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
destroy his happiness .
破坏 他的 幸福 .

剩下的唯一选择，就是他应该以何种方式摧毁自己的幸福。

[waɪlst] [hi:; hi] [stʊd] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði][ˈægə,naɪzɪŋ] [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] ,
Whilst he stood lost in the agonising anticipation of his impending doom ,
而 他 站立 丢失的 在 这 痛苦的 预期 的 他的 即将到来的 厄运 ,

当他茫然地站在那里，沉浸在对即将到来的厄运的痛苦预感中时，

[ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [dɪr] [ə'prʊtʃt] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
a herd of deer approached close to him .
一个 一群 的 鹿 接近 关闭 到 他 .

一群鹿向他走来。

[mə'kæɪnɪkli] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læst] [bɔ:l] ; [aɪ'ti:] [felt] [trə'mendəsli] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
Mechanically he felt for his last ball ; it felt tremendously heavy in his hand :
机械地 他 毛毡 为了 他的 最后的 球 ; 它 毛毡 非常 重的 在 他的 手 :

他下意识地摸索着最后一个球；球在他手里感觉异常沉重：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [aɪ'ti:] [bæk] , [rɪ'zɑ:lviŋ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]
he was on the point of dropping it back , resolving to preserve his
他 曾是 在 这 观点 的 下降 它 后退 , 解决 到 保存 他的
[ˈtreʒər] [æt; ət] [ˈevri] ['hæzəd] ,
treasure at every hazard ,
宝藏 在 每一个 冒险 ,

他当时几乎就要把它扔回去了，决心不惜一切代价保住他的宝藏。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] — [ʊ] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ! — [ðə; ði][wʌn] - [legd] ['souldʒər] [ə'prʊtʃɪŋ] .
when suddenly he saw — O sight of joy ! — the one - legged soldier approaching .
什么时候 突然 他 锯 — 哦 视线 的 喜悦 ! — 这 — - 腿 士兵 接近 .

突然，他看见——啊，多么令人欣喜的景象！——独腿士兵走近了。

[dɪ'lʌɪtɪdli] [hi:; hi][let][ðə; ði][bɔ:l][dra:p][ɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] , [ˈfaɪərd] , [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv]
Delightedly he let the ball drop into the barrel , fired , brought down a brace of
欣喜地 他 让 这 球 降低 进入 这 桶 , 被解雇 , 带来 向下 一个 支撑 的
[dɪr] ,
deer ,
鹿 ,

他欣喜地将子弹射入枪膛，扣动扳机，打倒了两只鹿。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
and hastened forward to meet his friend ; but he was gone !
和 加快 向前 到 见面 他的 朋友 ; 但 他 曾是 已消失 !

他急忙上前去迎接他的朋友；可是他的朋友已经走了！

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
William could not discover him in the forest .
威廉 可以 不是 发现 他 在 这 森林 .
威廉在森林里找不到他。

[piː] . -
p . 144
p . -

[ˈhɑːrk] [jiː; ji] , [ˈwɪljəm] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
" **Hark ye , William ! " said the forester to him in the evening ,**
" 听着 是的 , 威廉 ! " 说 这 林务员 到 他 在 这 晚上 ,
"听着, 威廉!"傍晚时分, 护林员对他说。

[ˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔːrpər] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ɪntuː] [wɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
rousing him from the torpor of grief into which he had fallen ;
振奋人心的 他 从 这 麻木 的 悲伤 进入 哪个 他 有 倒下 ;
让他从悲痛的麻木状态中苏醒过来；

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈzent] [ðɪs] [əˈfrʌnt] [æz; əz] [ˈɜːrnɪstli] [æz; əz] [maɪˈself] :
" **you must resent this affront as earnestly as myself :**
" 你 必须 怨恨 这 冒犯 作为 切实 作为 我 :
"你必须和我一样, 对这种侮辱感到愤慨:

[ˈnoʊbəːdi] [jæl; ʃəl] [der] [ˈʌtər] [ˈfɔːls, hʊdz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsesər] [ˈkuːnoʊ] , [nɔːr] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
nobody shall dare utter falsehoods of our ancestor Kuno , nor accuse him as
无人 将 敢 说出 谎言 的 我们的 祖先 久能 , 也不 控 他 作为
[ˈruːdɔlf] [ɪz] [naʊ] [ˈduːɪŋ] .
Rudolph is now doing .
鲁道夫 是 现在 正在做 .
任何人都不得散布关于我们祖先库诺的谣言, 也不得像鲁道夫现在这样诬告他。

[aɪ] [ɪnˈsɪst] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [ɪf] [ɡʊd] [ˈeɪndʒəlz] [helpt]
I insist , " continued he , turning again to the latter , " if good angels helped
我 坚持 , " 持续 他 , 转弯 再次 到 这 后者 , " 如果 好的 天使 帮助
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"我坚持认为,"他继续说道, 又转向后者, "如果善良的天使帮助了他,

([wɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈtestəmənt] [wiː; wi] [ˈfriːkwəntli] [riːd] [ʌv; əv]
(**which was very likely , for in the Old Testament we frequently read of**
(哪个 曾是 非常 可能 , 为了 在 这 老的 遗嘱 我们 频繁地 读 的
[ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prəˈtekʃn] ,
instances of their protection ,
实例 的 他们的 保护 ,
(这很有可能, 因为我们在旧约中经常读到他们保护他人的例子,)

) [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] , [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
) **we ought to be grateful , and praise the wonderful goodness of God .**
) 我们 应该 到 是 感激的 , 和 称赞 这 精彩的 善良的 的 上帝 .
我们应该心存感恩, 赞美上帝的奇妙恩典。

[bʌt; bət] [ˈnoʊbəːdi] [jæl; ʃəl] [əˈkjuːz] [ˈkuːnoʊ] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .
But nobody shall accuse Kuno of practising the black art .
但 无人 将 控 久能 的 练习 这 黑色的 艺术 .
但谁也不能指责库诺练习黑魔法。

[hi:; hi][daɪd] ['hæpɪli] — [eɪ] , [ænd; ənd][hoʊləli] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
He died happily — ay , and holily , in his bed , surrounded by children and
他 死亡 快乐地 — 哎 , 和 神圣地 , 在 他的 床 , 包围 经过 孩子们 和
['græn'tʃɪldrən] ,
grandchildren ,
孙辈 ,

他安详地去世了——是的, 而且是圣洁地去世了, 在床上, 儿孙绕膝。

— [wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] ['kæriz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:re'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)][wʌn] ['nevər] [dʌz] .
— **which he who carries on a correspondence with the evil one never does** .
— 哪个 他 WHO 携带 在 一个 一致 和 这 邪恶的 — 绝不 做 .
——而与恶人通信的人绝不会这样做。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['terəb(ə)][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪstərz] [bɔɪ] [ɪn]
I saw a terrible example of that myself , when I was a forester's boy in
我 锯 一个 糟糕的 例子 的 那 我 , 什么时候 我 曾是 一个 林业员的 男生 在
[bəu'hi:miə] . "
Bohemia . "
波西米亚 . "

我在波西米亚当护林员学徒时, 亲眼目睹过一个可怕的例子。

" [let] [ju: 'es] [hɪr] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [gʊd] ['bɜ:rtrəm] , " [sed] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] ;
"**Let us hear how it happened , good Bertram , " said all the listeners** ;
" 让 我们 听到 如何 它 发生 , 好的 伯特伦 , " 说 全部 这 听众 ;
"好心的伯特伦, 让我们听听事情的经过吧,"所有听众都说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] ['na:dəd, 'na:dɪd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] .
and the forester nodded gravely , and continued .
和 这 林务员 点头 严重地 , 和 持续 .

护林员郑重地点了点头, 继续说道。

" [aɪ] ['fɪvər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [nevərðə'les] .
"**I shiver when I think of it ; but I will tell you nevertheless** .
" 我 颤抖 什么时候 我 思考 的 它 ; 但 我 将要 告诉 你 尽管如此 .
"我一想到这件事就不寒而栗; 但我还是要告诉你。"

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [jʊθs] ['ʌndər][ðə; ði] [tʃɪ:f] ['fɒrəstɜ:z] ,
When a young man , practising with other youths under the chief foresters ,
什么时候 一个 年轻的 男人 , 练习 和 其他 青年 在下面 这 首席 林务员 ,
当一个年轻人和其他年轻人一起在首席护林员的指导下练习时,

[ðer; ðər] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es][ə; eɪ] [taʊn] [læd] , [ə; eɪ] [faɪn] ['derɪŋ] ['feləʊ] , [hu:] ,
there used frequently to join us a town lad , a fine daring fellow , who ,
那里 用过的 频繁地 到 加入 我们 一个 镇 小伙子 , 一个 美好的 大胆 同伴 , WHO ,
以前经常有一个镇上的小伙子加入我们, 他是个勇敢无畏的好家伙,

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [fi:ld] [spɔ:rts] , [keɪm] [aʊt] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
being a great lover of field sports , came out to us as often as he
存在 一个 伟大的 情人 的 场地 运动的 , 来了 出去 到 我们 作为 经常 作为 他
他非常热爱户外运动, 经常来和我们一起玩。

[pi:] . -
p . 145
p . -

[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

可以。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:rksmən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:] ['flaɪti] [ænd; ənd]
He would have made a good marksman , but was too flighty and
他 会 有 制成 一个 好的 神射手 , 但 曾是 也 轻浮 和
[ˈθʊ:tləs] ;
thoughtless ;
轻率 ;

他本来可以成为一名优秀的射手，但他太轻浮、太粗心了；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [mɪst] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] .
so that he frequently missed his mark .
所以 那 他 频繁地 错过 他的 标记 .

所以他经常失手。

[wʌns] , [wen] [wi:; wi] ['rɪdɪ,kju:ld] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] , [wi:; wi] [prə'vʊukt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
Once , when we ridiculed his awkwardness , we provoked him into a rage ,
一次 , 什么时候 我们 嘲笑 他的 尴尬 , 我们 挑衅 他 进入 一个 愤怒 ,

有一次，我们嘲笑他的笨拙，结果激怒了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [swɔ:r] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhoʊli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r]
and he swore by all that was holy that he would soon fire with a more
和 他 发誓 经过 全部 那 曾是 圣 那 他 会 很快 火 和 一个 更多的
[ˈsɜ:rt(ə)n][eɪm][ðæn; ðən][ˈeni] ['geɪmkɪ:pər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
certain aim than any gamekeeper in the country ,
肯定 目的 比 任何 猎场管理员 在 这 国家 ,

他以神圣的名义发誓，他很快就会比全国任何一个猎场看守都更能百发百中地开枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][ˈænɪm(ə)][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ɪ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and that no animal should escape him , either in the air or on the earth .
和 那 不 动物 应该 逃脱 他 , 任何一个 在 这 空气 或者 在 这 地球 .

任何动物都无法逃脱他的掌控，无论是在空中还是在地面上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪt] [oʊθ] ['bædli] .
But he kept his light oath badly .
但 他 保留 他的 光 誓言 糟糕 .

但他并没有很好地遵守他那轻而易举的誓言。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] [æn; ən] [ʌn'noʊn] ['hʌntsmən] [raʊzd] [ju: 'es] ['ɜ:rlɪ] ,
A few days afterwards an unknown huntsman roused us early ,
一个 很少 天 然后 一个 未知 猎人 唤醒 我们 早期的 ,

几天后，一个身份不明的猎人一大早就把我们吵醒了。

[ænd; ənd][təʊld][ju: 'es] [ðæt] [ə; eɪ][mən][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðʌʊt]
and told us that a man was lying in the road and dying without
和 讲述 我们 那 一个 男人 曾是 说谎 在 这 路 和 垂死 没有
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

他告诉我们，有个男人躺在路边，奄奄一息，无人救助。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] ['fɪmɪd] .
It was poor Schmid .
它 曾是 贫穷的 施密德 .

可怜的施密德。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][baɪ]
He was covered with wounds and blood , as if he had been torn by
他 曾是 涵盖 和 伤口 和 血 , 作为 如果 他 有 到过 撕裂 经过

[waɪld] [bi:sts] :
wild beasts :
荒野 野兽 :

他浑身是伤，血迹斑斑，仿佛被野兽撕咬过一般：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sensləs] , [wið; wiθ] ['skersli] ['eni]
he could not speak , for he was quite senseless , with scarcely any
他 可以 不是 说话 , 为了 他 曾是 相当 无意义的 , 和 几乎 任何
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] .
appearance of life .
外貌 的 生活 .

他无法说话，因为他完全失去了意识，几乎没有任何生命迹象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə] [prɑ:g] , [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [dɪ'klerd] ,
He was conveyed to Prague , and just before his death declared ,
他 曾是 传递 到 布拉格 , 和 只是 前 他的 死亡 声明 ,
他被送往布拉格，临终前宣布：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [wið; wiθ][æn; ən][oʊld] ['maʊnt(ə)n] ['hʌntsmən] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɔ:s] [roʊd] ,
that he had been out with an old mountain huntsman to a cross road ,
那 他 有 到过 出去 和 一个 老的 山 猎人 到 一个 叉 路 ,
他曾和一位老猎人一起走到一个十字路口，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][kæst][ðə; ði]['mædʒɪk] [bɔ:lz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðer; ðər][ma:rk] ;
in order to cast the magic balls , which are sure of hitting their mark ;
在 命令 到 投掷 这 魔法 球 , 哪个 是 当然 的 击中 他们的 标记 ;
为了投掷那些必定击中目标的魔法球；

[bʌt; bət] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɔ:r] [ə'mɪ](ə)n] ,
but that making some fault or omission ,
但 那 制作 一些 过错 或者 省略 ,
但那意味着犯了一些错误或疏忽，

[ðə; ði] ['di:mən] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . "
the demon had treated him so roughly that it would cost him his life . "
这 恶魔 有 治疗 他 所以 大致 那 它 会 成本 他 他的 生活 . "
恶魔对他下手太狠了，他差点丢了性命。

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][ɪk'spleɪn] ? " [æskt] ['wɪljəm] , ['ʃudərɪŋ] .
" Did he not explain ? " asked William , shuddering .
" 做过 他 不是 解释 ? " 问 威廉 , 颤抖 .
“他难道没有解释吗？”威廉颤抖着问道。

" ['ʃɒrli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] .
" Surely , " replied the forester .
" 一定 , " 回复 这 林务员 .
“当然，”护林员回答道。

" [hi:; hi] [dɪ'klerd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ,
" He declared before a court of justice ,
" 他 声明 前 一个 法庭 的 正义 ,
“他在法庭上宣称，

[ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊd][wið; wiθ][ðə; ði][oʊld] ['geɪmkɪ:pər] ; [ðæt] [ðeɪ]
that he went out to the cross road with the old gamekeeper ; that they
那 他 去 出去 到 这 叉 路 和 这 老的 猎场管理员 ; 那 他们
他和老猎场看守一起去了十字路口；他们

[pi:] . -
p . 146
p . -

[meɪd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [ˈæftəwərdz] [set] [,aɪ ˈti:] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
made a circle with a bloody sword , and afterwards set it round with
制成 一个 圆圈 和 一个 血腥 剑 , 和 然后 放 它 圆形的 和
[skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
skulls and bones .
头骨 和 骨头 :

用一把沾满鲜血的剑画了一个圆圈，然后在圆圈周围摆放了头骨和骨头。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈhʌntər] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [də'rek](ə)nz] [tu:; tə] [ˈfɪmɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
The mountain hunter then gave his directions to Schmid as to what he was
这 山 猎人 然后 给予 他的 方向 到 施密德 作为 到 什么 他 曾是
[tu:; tə] [du:]:
to do :
到 做 :

然后，这位山地猎人向施密德交代了他该怎么做：

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] [wen] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [tu:; tə] [kæst] [ðə; ði] [bɔ:lz] ,
he was to begin when the clock struck eleven to cast the balls ,
他 曾是 到 开始 什么时候 这 钟 击 十一 到 投掷 这 球 ,
[tu:; tə] [du:]:
他要在时钟敲响十一点时开始投掷彩球。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [tu:; tə] [kæst] [mɔ:r] [nɔ:r] [fju:ər] [ðæn; ðən] [ˈsɪksti] - [θri:] ; [wʌn] [ˈi:ðər] [ə'bʌv] [ɔ:r] [ˈʌndər]
and neither to cast more nor fewer than sixty - three ; one either above or under
和 两者都不 到 投掷 更多的 也不 更少 比 六十 - 三 ; 一 任何一个 多于 或者 在下面
[ðɪs] [ˈnʌmbər] [wʊd] ,
this number would ,
这 数字 会 ,
[tu:; tə] [du:]:
掷出的点数既不能多于也不能少于六十三；多于或少于这个数字都算数。

[wen] [ðə; ði] [bel] [ˈtɒld] [ˈmɪdnaɪt] , [bi:; bi] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] :
when the bell tolled midnight , be the cause of his destruction :
什么时候 这 钟 收费 午夜 , 是 这 原因 的 他的 破坏 :
[tu:; tə] [du:]:
当午夜钟声敲响，就让他走向毁灭吧：

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [nɔ:r] [mu:v] [frʌm; frəm]
neither was he to speak a single word during his work , nor move from
两者都不 曾是 他 到 说话 一个 单身的 单词 期间 他的 工作 , 也不 移动 从
[ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] ,
the circle ,
这 圆圈 ,

他工作期间不得说一句话，也不得离开圆圈。

[wət'evər] [maɪt] [ˈhæpən] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] , [ɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
whatever might happen , above , below , or around him .
任何 可能 发生 , 多于 , 以下 , 或者 大约 他 :
[tu:; tə] [du:]:
无论在他上方、下方或周围发生什么。

[fʊl'fɪlɪŋ] [ði:z] [kən'dɪ](ə)nz] , [ˈsɪksti] [bɔ:lz] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Fulfilling these conditions , sixty balls would be sure of hitting , and the
满足 这些 状况 , 六十 球 会 是 当然 的 击中 , 和 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] [ˈoʊnli] [wʊd] [mɪs] .
remaining three only would miss .
其余的 三 仅有的 会 错过 :
[tu:; tə] [du:]:
满足这些条件，六十个球肯定会击中目标，剩下的三个球只会落空。

[ˈfɪmɪd] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɪ'ɡʌn] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:lz] [wen] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [kʊd; kəd]
Schmid had actually begun casting the balls when , according to what we could
施密德 有 实际上 开始 铸件 这 球 什么时候 , 根据 到 什么 我们 可以
[ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
gather from him ,
收集 从 他 ,
[tu:; tə] [du:]:
据我们从施密德那里了解到的情况，他实际上已经开始投掷球了。

[hi:; hi] [sɔ:] [sʌtʃ] ['kru:əl][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌæpə'riʃənz] ,
he saw such cruel and dreadful apparitions ,
他 锯 这样的 残忍的 和 可怕 幻影 ,
他看到了如此残酷可怕的幻象,

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈfri:kt] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ˈfɔ:lɪŋ] ['sensləs]
that he at length shrieked and sprung out of the circle , falling senseless
那 他 在 长度 尖叫 和 弹簧 出去 的 这 圆圈 , 坠落 无意义的
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
to the ground ;
到 这 地面 ;
最后他尖叫一声，从圆圈里跳了出来，昏倒在地；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [træns] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [tɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]
from which trance he did not recover till under the hands of the physician in
从 哪个 发呆 他 做过 不是 恢复 直到 在下面 这 双手 的 这 医生 在
[pra:g] . "
Prague . "
布拉格 . "
他一直处于昏迷状态，直到在布拉格的医生手中才苏醒过来。

" ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ju: 'es] !
" **Heaven preserve us !**
" 天堂 保存 我们 !
“老天保佑我们! ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstərz] [waɪf] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɜ:r'self] .
" **said the forester's wife , crossing herself .**
" 说 这 林业员的 妻子 , 过境 她自己 .
“护林员的妻子一边说着，一边划了个十字。”
" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] ['dedli] [sɪn] [ʌn'daʊtɪdli] , " [pər'su:d] [ˈbɜ:rtɹəm] ,
" **It is a very deadly sin undoubtedly , " pursued Bertram ,**
" 它 是 一个 非常 致命 罪 无疑 , " 追击 伯特伦 ,
“这无疑是一种致命的罪过,”伯特伦继续说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tru:] ['wʊdzmən] [wʊd] [skɔ:rn] [sʌtʃ] ['præktɪs] .
" **and a true woodsman would scorn such practice .**
" 和 一个 真的 樵夫 会 轻蔑 这样的 实践 .
“而真正的伐木工会鄙视这种做法。”

[hi:; hi] [ni:dz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli]
He needs nothing but skill , and a good gun , as you have lately
他 需求 没有什么 但 技能 , 和 一个 好的 枪 , 作为 你 有 最近
[ɪk'spiəriənst] , [ˈwɪljəm] .
experienced , William .
经验丰富的 , 威廉 .
他只需要技术和一把好枪，就像你最近所体验到的那样，威廉。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [ˈfaɪər][ɔ:f] [sʌtʃ] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['eni] [praɪs] ;
I would not , for my own part , fire off such balls for any price ;
我 会 不是 , 为了 我的 自己的 部分 , 火 离开 这样的 球 为了 任何 价格 ;
就我个人而言，无论付出多大的代价，我都不会发射这样的子弹；

[aɪ]
I
我
我

[pi:] . -
p . 147
p . -

[ʃʊd; ʒəd] [ˈɔ:lweɪz] [fɪr] [ðə; ði] [fi:nd] [wʊd] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ˈʌðər] ,
should always fear the fiend would , at some time or other ,
应该 总是 害怕 这 恶魔 会 , 在 一些 时间 或者 其他 ,
应该始终提防恶魔在某个时候会.....

[kənˈdʌkt] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑ:rk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tu;; tə] [maɪn] .
conduct the ball to his own mark instead of to mine .
执行 这 球 到 他的 自己的 标记 反而 的 到 矿 .
把球带到他自己的位置，而不是我的位置。

" [naɪt] [dru:] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈklu:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['stɔ:ri] .
" **Night drew round them with the conclusion of the forester's story .**
" 夜晚 画 圆形的 他们 和 这 结论 的 这 林业员的 故事 .
随着护林员的故事讲完，夜幕降临在他们周围。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][bed] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈrestləs] [ˈægəni] .
He went to his quiet bed , but William remained in restless agony .
他 去 到 他的 安静的 床 , 但 威廉 剩余 在 不安 痛苦 .
他回到自己安静的床上，但威廉仍然痛苦不堪，辗转反侧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi;; hi] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [kəmˈpouz] [hɪmˈself] .
It was in vain that he attempted to compose himself .
它 曾是 在 徒劳 那 他 尝试过 到 撰写 他自己 .
他试图让自己镇定下来，但徒劳无功。

[sli:p] [fled] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
Sleep fled entirely from his spirit .
睡觉 逃亡 完全 从 他的 精神 .
他彻底失去了睡意。

[streɪndʒ] [ˈɑ:bdʒekts] [flɪtɪd] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɒvəd] [laɪk][dɑ:rk][ˈəʊmənz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
Strange objects flitted past him , and hovered like dark omens over his pillow .
奇怪的 对象 飞掠 过去的 他 , 和 悬停 喜欢 黑暗的 预兆 超过 他的 枕头 .
奇怪的物体在他身边飘过，像不祥的预兆一样悬停在他的枕头上。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ˈfɪmɪd] , [ˈkæθrɪn] , [ðə; ði] [ˈdu:ks] [ˈkɑ:mɪseri] , [ɔ:l] [rʌʃt] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The strange soldier of the forest , Schmid , Catherine , the duke's commissary , all
这 奇怪的 士兵 的 这 森林 , 施密德 , 凯瑟琳 , 这 公爵的 小卖部 , 全部
rushed before his eyes ,
匆忙 前 他的 眼睛 ,
森林里的陌生士兵、施密德、凯瑟琳、公爵的侍从，全都冲进了他的视线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfi:vərd] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [kənˈvɜ:rtɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)l] [gru:ps] .
and his fevered imagination converted them into the most dreadful groups .
和 他的 发烧 想像力 转换 他们 进入 这 最多 可怕 团体 .
他狂热的想象力将它们变成了最可怕的群体。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfɪmɪd] [stʊd] [ˈwɔ:rnɪŋli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:ləʊli] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə]
Now , the miserable Schmid stood warningly before him , and hollowly pointed to
现在 , 这 悲惨的 施密德 站立 警告 前 他 , 和 空心地 尖 到
[hɪz; ɪz] [ˈnu:li] [ˈbli:dɪŋ] [ˈwu:ndz] ;
his newly bleeding wounds ;
他的 新 出血 伤口 ;
现在，可怜的施密德警告地站在他面前，空洞地指着他新近流血的伤口；

[ðen] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] [ˈfeɪdɪd][tu;; tə][ðə; ði][ˈpæləd] [ˈfɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈkæθrɪn] [ˈreslɪŋ]
then the dark distorted face faded to the pallid features of Catherine wrestling
然后 这 黑暗的 扭曲 脸 褪色 到 这 苍白 特征 的 凯瑟琳 摔跤
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [deθ] ;
with the strength of death ;
和 这 力量 的 死亡 ;
然后，那张扭曲的黑色脸庞渐渐消失，取而代之的是凯瑟琳苍白的面容，她正在与死神搏斗；

[waɪl] [ðə; ði][waɪld][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [stʊd] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæɡəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhelɪ] **while the wild soldier of the forest stood mocking his agony with a hellish**
尽管 这 荒野 士兵 的 这 森林 站立 嘲讽 他的 痛苦 和 一个 地狱般的
[læf] [ʌv; əv][skoːrn] .
laugh of scorn .
笑 的 轻蔑 .

而森林中的野蛮士兵站在那里，发出地狱般的嘲笑，讥讽着他的痛苦。

[ðə; ði] [siːn] [ðen] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] **The scene then changed to his mind , and he stood in the forest before the**
这 场景 然后 已更改 到 他的 头脑 , 和 他 站立 在 这 森林 前 这
[ˈkaːmɪseri] ,
commissary ,
小卖部 ,

随后画面切换到他的脑海中，他站在森林里，面对着军需官。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstər] - [ʃɑːt] .
preparing for the master - shot .
准备 为了 这 掌握 - 射击 .

准备拍摄主镜头。

[hiː; hi] [eɪmd] — [ˈfærəd] — [mɪst] , [ˈkæθrɪn] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
He aimed — fired — missed , Catherine sunk down on the earth .
他 旨在 — 被解雇 — 错过 , 凯瑟琳 沉没 向下 在 这 地球 .

他瞄准——开枪——没打中，凯瑟琳倒在了地上。

[ˈbɜːrtɹəm] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [waɪl] [ðə; ði][wʌn] - [legd] [ˈsoʊldʒər] , [naʊ] [əˈɡen] [ə; eɪ] [frend] ,
Bertram drove him away ; while the one - legged soldier , now again a friend ,
伯特伦 驾驶 他 离开 ; 尽管 这 一 - 腿 士兵 , 现在 再次 一个 朋友 ,
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [freʃ] [bɔːlz] ;
brought him fresh balls ;
带来 他 新鲜的 球 ;

伯特伦把他赶走了；而那位独腿士兵，现在又成了他的朋友，给他带来了新的球；

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
but too late — the trial was over , and he was lost .
但 也 晚的 — 这 审判 曾是 超过 , 和 他 曾是 丢失的 .

但为时已晚——审判已经结束，他已经迷失了方向。

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ɪn] [ðɪs] [ˈmæənər] [wɔːr] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈæɡənaɪz] [naɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [daːn] [hiː; hi] **In this manner wore away his agonised night , and with the earliest dawn he**
在 这 方式 穿着 离开 他的 痛苦的 夜晚 , 和 和 这 最早 黎明 他
[soːt] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
sought the forest ,
寻求 这 森林 ,

就这样，他熬过了痛苦的夜晚，黎明破晓时分，他便前往森林。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ;
hoping to meet with the soldier ;
希望 到 见面 和 这 士兵 ;

希望能见到那名士兵；

[ðə; ði] [klɪr] [ˈmɔːrɪŋ] [er] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
the clear morning air chased away the dark images of sleep from his brow ,
这 清除 早晨 空气 追逐 离开 这 黑暗的 图片 的 睡觉 从 他的 眉头 ,

清晨的空气驱散了他额头上残留的睡意。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
and ennerved his drooping spirit .
和 - 他的 下垂 精神 .

这让他低落的情绪重新振作起来。

“ [fu:l] ！ ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [mɪ'stɪriəs] ,
“ **Fool ！** ” **said he to himself , “ because I cannot understand what is mysterious ,**
“ 傻子 ！ ” 说 他 到 他自己 , “ 因为 我 不能 理解 什么 是 神秘 ,
“傻瓜！”他自言自语道，“因为我无法理解神秘的事物，

[mʌst; məst][ðə; ði] ['mɪstəri] ['ðɜːfɔːr] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] ?
must the mystery therefore be a sin ?
必须 这 神秘 所以 是 一个 罪 ？

那么，神秘事物就一定是一种罪过吗？

[ɪz] [wʌt] [aɪ] [siːk] [soʊ] ['kɑːntrəri] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'kwairz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['spɪrɪts] [tuː; tə]
Is what I seek so contrary to nature that it requires the aid of spirits to
是 什么 我 寻找 所以 相反 到 自然 那 它 需要 这 援助 的 烈酒 到
[əb'teɪn] [aɪ 'tiː] ?
obtain it ?
获得 它 ？

难道我所追求的东西如此违背自然规律，以至于需要借助神灵的力量才能得到吗？

[dʌz] [nɑːt][mæn] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['mɑːti] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['æniːmlz] ,
Does not man govern the mighty instinct of animals ,
做 不是 男人 治理 这 强大的 本能 的 动物 ,

人类难道不能驾驭动物强大的本能吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [muːv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ?
and make them move according to the will of their master ?
和 制作 他们 移动 根据 到 这 将要 的 他们的 掌握 ？

并让他们按照主人的意愿行动？

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [baɪ]['næt(ə)rəl] [miːnz] ,
Why then should he not be able , by natural means ,
为什么 然后 应该 他 不是 是 有能力的 , 经过 自然的 方法 ,

那么，他为什么不能通过自然的方式呢？

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'æniːmət] ['met(ə)l] [wɪtʃ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [fɔːrs] [ænd; ənd]
to command the course of inanimate metal which receives force and
到 命令 这 课程 的 无生命 金属 哪个 接收 力量 和
['moʊʃ(ə)n]['oʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm] ?
motion only through him ?
运动 仅有的 通过 他 ？

掌控无生命金属的运行轨迹，而这金属只能通过他获得力和运动？

['neɪtʃər] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['wʌndəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kɑːmprɪ'hend] ,
Nature is rich in wonders which we do not comprehend ,
自然 是 富有的 在 奇迹 哪个 我们 做 不是 理解 ,

大自然充满了我们无法理解的奇妙之处。

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][aɪ] ['fɔːrfit] [maɪ] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['predʒədɪs] ['oʊnli] ?
and shall I forfeit my happiness for an ignorant prejudice only ?
和 将 我 丧失 我的 幸福 为了 一个 无知 偏见 仅有的 ？

难道仅仅因为无知的偏见，我就要失去我的幸福吗？

[noʊ] ！ ['spɪrɪts] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][kɔːl] [ə'pɑːn] ,
No ！ Spirits I will not call upon ,
不 ！ 烈酒 我 将要 不是 称呼 之上 ,

不！我不会召唤亡灵。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] ['paʊəz] [aɪ] [wɪl] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][juːz] ,
but nature and her hidden powers I will challenge and use ,
但 自然 和 她 隐 权力 我 将要 挑战 和 使用 ,
但我会挑战并利用自然及其隐藏的力量。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['mɪstəri] .
even though unable to explain its mystery .
甚至 尽管 无法 到 解释 它是 神秘 .
尽管无法解释其中的奥秘。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] ['kænə:t] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,
I will seek the soldier , and , if I cannot find him ,
我 将要 寻找 这 士兵 , 和 , 如果 我 不能 寻找 他 ,
我会去找那个士兵, 如果找不到他,

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]['boʊldər][ðæn; ðən] ['fɪmɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] .
I will at least be bolder than Schmid , for I have a better cause .
我 将要 在 至少 是 更大胆 比 施密德 , 为了 我 有 一个 更好的 原因 .
我至少会比施密德更大胆, 因为我的事业更有意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːdʒd] [baɪ] [prɪ'zʌmp](ə)n] , [aɪ][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
He was urged by presumption , I by love and honour .
他 曾是 敦促 经过 假定 , 我 经过 爱 和 荣誉 .
他出于傲慢, 我出于爱和荣誉。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [ə'pɪrɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ['ɜːrniːstli] ['wɪljəm] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ;
" But the soldier appeared not , however earnestly William sought him ;
" 但 这 士兵 出现 不是 , 然而 切实 威廉 寻求 他 ;
“但是, 无论威廉多么努力地寻找, 那名士兵都没有出现;

['niːðər] [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['slaɪtəst]
neither could any of those of whom he inquired give him the slightest
两者都不 可以 任何 的 那些 的 谁 他 询问 给 他 这 丝毫
他询问的所有人都无法提供哪怕一丝一毫的信息。

[piː] . -
p . 149
p . -

[ɪnfər'meɪ](ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪːz] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
information respecting him , and two days were wasted in these anxious and
信息 尊重 他 , 和 二 天 是 浪费 在 这些 焦虑的 和
['fruːtləs] [ɪn'kwaiəɪz] .
fruitless inquiries .
徒劳无功 查询 .

关于他的信息, 就这样白白浪费了两天时间, 进行了这些令人焦虑却毫无结果的调查。

" [ðen] [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , " [ɪk'skleɪmɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ;
" Then be it so , " exclaimed the unhappy young man ;
" 然后 是 它 所以 , " 惊呼 这 不开心 年轻的 男人 ;
“那就这样吧,”那位不快乐的年轻人喊道;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and in a fit of despair he resolved to cast the magic balls in the forest .
和 在 一个 合身 的 绝望 他 已解决 到 投掷 这 魔法 球 在 这 森林 .
在绝望之中, 他决定在森林里抛掷魔法球。

“ [maɪ] [deɪz] , ” [hiː hi] [ˈædɪd] , ” [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ðɪs] [naɪt] [wɪl] [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [krɒs] ” **My days** , ” **he added** , ” **are numbered to me** ; **this night will I seek the cross** ” 我的 天 , ” 他 额外 , ” 是 编号 到 我 ; 这 夜晚 将要 我 寻找 这 又 [roʊd] . **road** . 路 .

“我的日子,”他补充道,“已经屈指可数了; 今晚我将前往十字路口。”

[ˈɪntuːɪ][ɪts][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ˈsɑːləteri] [ˈriːses] [noʊ][wʌn] [wɪl] [der] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] ; **Into its silent and solitary recess no one will dare to intrude** ; 进入 它是 沉默的 和 孤 凹陷处 不 一 将要 敢 到 侵入 ; 无人敢擅自闯入它那寂静而孤寂的角落;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] [wɪl] [aɪ][naːt] [liːv] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [wɜːrk][jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] . **and the terrible circle will I not leave till the fearful work shall be done** . 和 这 糟糕的 圆圈 将要 我 不是 离开 直到 这 可怕 工作 将 是 完毕 . 我将永不离开这可怕的循环, 直到可怕的工作完成为止。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈjæ,douz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɪljəm] ” **But when the shadows of evening fell upon the earth , and after William** ” 但 什么时候 这 阴影 的 晚上 跌倒 之上 这 地球 , 和 后 威廉 [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [liːd] , **had provided lead** , 有 假如 带领 , “但当夜幕降临大地, 威廉提供铅弹之后,

[ˈbʊlɪt] - [moʊld] , [ænd; ənd] [koʊl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][naːkˈtɜːrn(ə)l][ɑːkjuˈpeɪj(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒentli] **bullet - mould , and coals , for his nocturnal occupation , he was gently** 子弹 - 模具 , 和 煤炭 , 为了 他的 夜 职业 , 他 曾是 轻轻地 [diˈteɪnd] [baɪ] [ˈbɜːrtrəm] , [huː] [felt] , **detained by Bertram , who felt ,** 被拘留 经过 伯特伦 , WHO 毛毡 , 他夜间从事子弹模具和煤炭的制作, 被伯特伦温和地留了下来, 伯特伦觉得,

[hiː; hi] [sed] , [soʊ] [sɪˈvɪr] [æn; ən] [əˈpreʃn] , **he said , so severe an oppression** , 他 说 , 所以 严重 一个 压迫 , 他说, 这是多么残酷的压迫啊!

[ðæt] [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . **that he entreated him to remain in his chamber during the night** . 那 他 恳求 他 到 保持 在 他的 房间 期间 这 夜晚 . 他恳求他当晚留在自己的房间里。

[ˈkæθrɪn] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , **Catherine offered her services , but they were , to her astonishment ,** 凯瑟琳 提供 她 服务 , 但 他们 是 , 到 她 惊讶 , [dɪˈklaɪnd] . **declined** . 拒绝 . 凯瑟琳主动提出帮忙, 但令她惊讶的是, 却遭到了拒绝。

“ [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , ” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [juː; jʊ] , ” **At any other time , said her father , I should have preferred you ,** ” 在 任何 其他 时间 , ” 说 她 父亲 , ” 我 应该 有 首选 你 , “在其他任何时候,”她父亲说,“我都会更喜欢你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪljəm] . **but to - night it must be William** . 但 到 - 夜晚 它 必须 是 威廉 . 但今晚必须是威廉。

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpiːɜ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

I shall be happier if he will remain with me .
我 将 是 更快乐 如果 他 将要 保持 和 我 ：

如果他能留在我身边，我会更幸福。

" [ˈwɪljəm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" William hesitated .
" 威廉 犹豫了一下 ：

威廉犹豫了一下。

[hiː; hi] [gruː] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] .

He grew sick in his inmost heart .
他 生长 生病的 在 他的 最 心 ：

他内心深处感到一阵恶心。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [bʌt; bət] [ˈkæθrɪnz] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈɜːrniʃt] , [hɜːr; hər]

He would have objected , but Catherine's entreaties were so earnest , her
他 会 有 反对 , 但 凯瑟琳的 恳求 是 所以 认真 , 她
[vɔɪs] [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
voice so irresistible ,
嗓音 所以 无法抗拒 ,

他本想反对，但凯瑟琳的恳求如此真挚，她的声音如此动人，他最终还是答应了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

that he had nothing to oppose against her wishes .
那 他 有 没有什么 到 反对 反对 她 愿望 。

他没有什么可以违背她意愿的。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈbɜːrtrəmz] [dɑːrk] [fɪrɪz] [hæd; həd]

He remained in the chamber , and in the morning Bertram's dark fears had
他 剩余 在 这 房间 , 和 在 这 早晨 伯特伦的 黑暗的 恐惧 有
[ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd]
faded , and
褪色 , 和

他一直待在房间里，到了早上，伯特伦的恐惧感已经消散了。

[piː] . -

p . 150
p . -

第150页

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əbˈsɜːrdəti] .

he laughed at his own absurdity .
他 笑了 在 他的 自己的 荒谬 。

他嘲笑自己的荒谬行为。

[hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəm] ,

He proposed going to the forest , but William ,
他 建议的 去 到 这 森林 , 但 威廉 ,

他提议去森林，但是威廉，

[huː] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈvoot] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [dɪˈsweɪdɪd]

who intended to devote the day to his search for the soldier , dissuaded
WHO 故意的 到 奉献 这 天 到 他的 搜索 为了 这 士兵 , 劝阻

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [əˈloʊn] .

him , and departed alone .
他 , 和 已离开 独自的 。

原本打算花一天时间寻找那名士兵的人劝阻了他，然后独自离开了。

[hi:; hi] [went] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:rnd] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]
He went , but returned disappointed , and once more resolved to seek the
他 去 , 但 返回 失望的 , 和 一次 更多的 已解决 到 寻找 这
[fɔ:rɪst] [æt; ət] [naɪt] .
forest at night .
森林 在 夜晚 .

他去了, 但失望地回来了, 于是再次决定晚上去森林里探寻。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [kæθrɪn] [met] [hɪm; ɪm] .
As he approached the house , Catherine met him .
作为 他 接近 这 房子 , 凯瑟琳 遇见 他 .

当他走近房子时, 凯瑟琳迎面而来。

“ [bɪ'lʌvɪd] [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] ,
” **Beloved William , ” said she , “ you have a visitor , and a dear one ,**
” 心爱 威廉 , ” 说 她 , ” 你 有 一个 游客 , 和 一个 亲爱的 一 ,
“亲爱的威廉,”她说, “你有一位访客, 而且是一位亲爱的访客。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] [hu:] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
but you must guess who it is .
但 你 必须 猜测 WHO 它 是 .

但你必须猜出他是谁。

” [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ges] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˈvɪzɪts] ;
” **William was not at all disposed to guess , and still less to receive visits ;**
” 威廉 曾是 不是 在 全部 处置 到 猜测 , 和 仍然 较少的 到 收到 访问 ;
“威廉一点也不喜欢猜测, 更不喜欢接待访客;

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [frend] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][mʊst] [ʌn'welkəm]
for at that time the dearest friend would have been the most unwelcome
为了 在 那 时间 这 亲爱的 朋友 会 有 到过 这 最多 不受欢迎
[ɪn'tru:dər] .
intruder .
入侵者 .

因为在那个时候, 最亲密的朋友也会成为最不受欢迎的闯入者。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ˈpi:vɪʃli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpri:tekst][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] ,
He answered peevishly , and was thinking of a pretext to turn back ,
他 回答 恼怒地 , 和 曾是 思维 的 一个 借口 到 转动 后退 ,
他闷闷不乐地回答, 心里想着找个借口转身离开。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈoʊpənd] ,
when the door of the house opened ,
什么时候 这 门 的 这 房子 打开 ,

当房门打开时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [θru:] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [reɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)] [oʊld][mæn] ,
and the pale moon threw her soft ray upon a venerable old man ,
和 这 苍白 月亮 扔 她 柔软的 射线 之上 一个 可敬 老的 男人 ,
皎洁的月光柔和地洒在一位德高望重的老人身上。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntsmən] , [hu:] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] “
in the garb of a huntsman , who extended his arms towards him ; and “
在 这 外衣 的 一个 猎人 , WHO 扩展 他的 武器 向 他 ; 和 “
[ˈwɪljəm] !
William !
威廉 !

身着猎人装束, 向他伸出双臂; “威廉!

” [sed] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ,
” **said a kind and well - known voice ,**
” 说 一个 种类 和 出色地 - 已知 嗓音 ,

“一个和蔼而熟悉的声音说道,”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔ:ristər] [faʊnd] [hɪm'self] ['fəʊldɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and the next instant the young forester found himself folded to the bosom of
和 这 下一个 立即的 这 年轻的 林务员 成立 他自己 折叠 到 这 怀 的
[hɪz; ɪz] [br'ʌvɪd] ['ʌŋk(ə)] .
his beloved uncle .
他的 心爱 叔叔 .

下一刻，这位年轻的护林员发现自己依偎在他挚爱的叔叔的怀里。

[ɑ:] ! ['mædʒɪk][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [taɪz] , [dɪr] [rekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] ['fɪliəl] ['grætɪtʊ:d] !
Ah ! magic of early ties , dear recollections , and filial gratitude !
啊 ! 魔法 的 早期的 领带 , 亲爱的 回忆 , 和 孝 感激 !

啊！早年情谊的魔力，美好的回忆，以及孝顺父母的心！

['wɪljəm] [felt] [ðem; ðəm][ɔ:l] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [θɔ:ts]
William felt them all ; his heart was full of joy , and all other thoughts
威廉 毛毡 他们 全部 ; 他的 心 曾是 满的 的 喜悦 , 和 全部 其他 想法
[wɜ:r; wər] [fər'gɔ:tɪn] .
were forgotten .
是 被遗忘的 .

威廉感受到了这一切；他心中充满了喜悦，其他一切念头都消失了。

['sʌd(ə)nli] [spʊk] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['hæpi] ['dri:mər] .
Suddenly spoke the warning voice to the tranquil happy dreamer .
突然 辐 这 警告 嗓音 到 这 宁静 快乐的 梦想家 .

突然，一个警告的声音响起，打破了宁静快乐的做梦者的宁静。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [strʌk] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌðər] , [rɪ'membər]
The midnight hour struck , and William , with a shudder , remembered
这 午夜 小时 击 , 和 威廉 , 和 一个 不寒而栗 , 记得

午夜时分，威廉打了个寒颤，想起了.....

[pi:] . -
p . 151
p . -

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .
what he had lost .
什么 他 有 丢失的 .

他失去了什么。

" [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [mɔ:r] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ; " [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] ['nevər] .
" But one night more remains to me , " said he ; " to - morrow , or never .
" 但 一 夜晚 更多的 遗迹 到 我 , " 说 他 ; " 到 - 明天 , 或者 绝不 .

“但我还有一晚的时间，”他说；“要么明天，要么就永远没机会了。”

" [hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt] ['æɡəni] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'skraɪbd] [aɪ 'ti:]
" His violent agony did not escape the eye of his uncle , but he ascribed it
" 他的 暴力 痛苦 做过 不是 逃脱 这 眼睛 的 他的 叔叔 , 但 他 归因于 它
[tu:; tə] [fə'ti:g] ,
to fatigue ,
到 疲劳 ,

“他剧烈的痛苦并没有逃过他叔叔的眼睛，但他却认为这是疲劳所致。”

[ænd; ənd][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [di'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hi:dfɪ] [rest] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
and excused himself for detaining him from his needful rest , on account
和 已原谅 他自己 为了 拘留 他 从 他的 需要 休息 , 在 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'pɑ:rtʃər] ,
of his own departure ,
的 他的 自己的 离开 ,

并为自己因离开而耽误他必要的休息而道歉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'leɪ] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
which he could not delay beyond the following day .
哪个 他 可以 不是 延迟 超过 这 下列的 天 ；

他无法将此事拖延到第二天。

“ [jet] [griːv] [nɑːt] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ；
“ **Yet grieve not , William ,” said the old man as he retired to rest** ；
” 然而 悲伤 不是 ， 威廉 ， ” 说 这 老的 男人 作为 他 退休 到 休息 ；
“威廉， 不要悲伤，”老人说完便回房休息了；

“ [griːv] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˈaʊər] [ðʌs] [spent] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [sliːp] [ðə; ði] ['saʊndər] [fɔːr; fər]
“ **grieve not for this short hour thus spent , you will only sleep the sounder for**
” 悲伤 不是 为了 这 短的 小时 因此 花费 ， 你 将要 仅有的 睡觉 这 探鱼器 为了
[aɪ 'tiː] .
it .
它 ；

“不要为这短暂的一小时而悲伤，你只会因此睡得更香甜。”

“ [ˈwɪljəm] [ˈfɪvəd] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðɪːz] [wɜːrdz] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] .
“ **William shivered , for to his ear these words conveyed a deeper meaning** .
” 威廉 瑟瑟发抖 ， 为了 到 他的 耳朵 这些 字 传递 一个 更深 意义 ；
威廉打了个寒颤，因为在他听来，这些话蕴含着更深层的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][daːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
There was a dark foreboding in his heart ,
那里 曾是 一个 黑暗的 不祥的预感 在 他的 心 ，
他心中涌起一股不祥的预感。

[ðæt] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [fɔːr; fər] ['evər] [ˈbænɪʃ] [ðə; ði] ['kwaɪət][ʌv; əv] [sliːp]
that the execution of his plan would for ever banish the quiet of sleep
那 这 执行 的 他的 计划 会 为了 曾经 放逐 这 安静的 的 睡觉
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] .
from his soul .
从 他的 灵魂 ；

他的计划一旦实施，将永远剥夺他灵魂中的安宁。

[bʌt; bət] [deɪ] [dɔːnd] — [pæst] — [ænd; ənd] [iːvniŋ] [dɪ'sendɪd] .
But day dawned — passed — and evening descended .
但 天 黎明 — 通过了 — 和 晚上 下降 ；
但白昼来临，转瞬即逝，夜幕降临。

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , ” [θɔːt] [ˈwɪljəm] , “ [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi]
“ **It must be now or never ,” thought William , “ for to - morrow will be**
” 它 必须 是 现在 或者 绝不 ， ” 想法 威廉 ， ” 为了 到 - 明天 将要 是
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['traɪəl] .
the day of trial .
这 天 的 审判 ；

“要么现在就行动，要么就永远没有机会了，”威廉心想，“因为明天就是考验的日子了。”

“ [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzɪd] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The females had been busied in preparations for the wedding and the**
” 这 女性 有 到过 忙碌 在 准备工作 为了 这 婚礼 和 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ɡest] .
reception of their distinguished guest .
接待 的 他们的 杰出的 客人 ；
“女士们一直忙着准备婚礼和招待她们的贵宾。

[æn] [ɪm'breɪst] [ˈwɪljəm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Anne embraced William when he returned , and , for the first time ,
安妮 拥抱 威廉 什么时候 他 返回 ， 和 ， 为了 这 第一的 时间 ，
威廉回来后，安妮拥抱了他，这是他们第一次.....

[sə'lu:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [ʌv; əv][sʌn] .
saluted him with the dear name of son .
敬礼 他 和 这 亲爱的 姓名 的 儿子 .

用亲切的称呼“儿子”向他致敬。

[ðə; ði] ['tendər] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [braɪd] ['glɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [aɪz] [ʌv; əv]
The tender joy of a young and happy bride glittered in the sweet eyes of
这 投标 喜悦 的 一个 年轻的 和 快乐的 新娘 闪闪发光 在 这 甜的 眼睛 的
[ˈkæθrɪn] .
Catherine .
凯瑟琳 .

凯瑟琳甜美的眼中闪烁着年轻幸福新娘的温柔喜悦。

[ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [gʊd] [fu:d] ,
The supper - table was covered with flowers , good food ,
这 晚餐 - 桌子 曾是 涵盖 和 花朵 , 好的 食物 ,
餐桌上摆满了鲜花和美食。

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [hɔ:did] [waɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rz] [ʌv; əv] ['bɜ:rtreɪm] .
and large bottles of long - hoarded wine from the stores of Bertram .
和 大的 瓶子 的 长的 - 囤积 葡萄酒 从 这 商店 的 伯特伦 .
还有从伯特伦的仓库里长期囤积的大瓶葡萄酒。

“ [tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ; [let] [ju: ˈes] , [ˈðerfɔ:r] ,
“ **Children , ” said the old man , “ this is our own festival ; let us , therefore ,**
“ 孩子们 , ” 说 这 老的 男人 , “ 这 是 我们的 自己的 节日 ; 让 我们 , 所以 ,
“孩子们,”老人说,“这是我们自己的节日; 因此, 让我们.....”

[pi:] . -
p . 152
p . -

第152页

[bi; bi] ['hæpi] : [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [wi; wi][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi; bi][ə'loʊn] , [ðoʊ] [ju; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi; bi]
be happy : to - morrow we shall not be alone , though you may , perhaps , be
是 快乐的 : 到 - 明天 我们 将 不是 是 独自的 , 尽管 你 可能 , 也许 , 是
[ˈhæpi:ɜ] .
happier .
更快乐 .

要开心: 明天我们就不会孤单, 尽管你或许会更开心。

[aɪ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [pri:st] , [dɪr] ['wɪljəm] ,
I have invited the priest , dear William ,
我 有 受邀 这 牧师 , 亲爱的 威廉 ,
亲爱的威廉, 我已经邀请了神父。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ɪz] [ˈoʊvər] “ — [ə; eɪ] [laʊd] [ˈfri:k] [frʌm; frəm] [ˈkæθrɪn] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
and when the trial is over ” — A loud shriek from Catherine interrupted the
和 什么时候 这 审判 是 超过 ” — 一个 大声 尖叫 从 凯瑟琳 中断 这
[ˈfɔ:rɪstər] .
forester .
林务员 .

“等审判结束了”——凯瑟琳的一声尖叫打断了护林员的话。

[ku:nʊʊz] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [ə'gen] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]
Kuno's picture had again fallen from its place , and had struck her
久能的 图片 有 再次 倒下 从 它是 地方 , 和 有 击 她
[sɪˈvɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] .
severely on the forehead .
严重 在 这 前额 .
久能的照片又一次从原处掉落, 狠狠地砸在了她的额头上。

[ˈbɜːrtrəm] [gruː] [ˈæŋɡri] .
Bertram grew angry .
伯特伦 生长 生气的 .

伯特伦生气了。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsiːv] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][nɑːt] [hʌŋ] [ˈpraːpərli] ;
“ **I cannot conceive** , ” **said he** , “ **why this picture is not hung properly** ;
“ 我 不能 构想 , ” 说 他 , “ 为什么 这 图片 是 不是 悬挂 适当地 ;
“我无法理解,”他说,“为什么这幅画没有挂好;

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [,aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ə; eɪ] [fraɪt] : [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] , [ˈkæθrɪn] ?
this is the second time it has given us a fright : are you hurt , Catherine ?
这 是 这 第二 时间 它 有 给定 我们 一个 惊吓 : 是 你 伤害 , 凯瑟琳 ?
“
“
”

这是它第二次吓到我們了：凯瑟琳，你受伤了吗？

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] ,
“ **It is of no consequence** , ” **replied the maiden** ,
“ 它 是 的 不 结果 , ” 回复 这 少女 ,
“这无关紧要,”少女回答道。

[ˈdʒentli] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [les] [hɜːrt][ðæn; ðən]
gently wiping away the blood from her bright curls ; “ I am less hurt than
轻轻地 擦拭 离开 这 血 从 她 明亮的 卷发 ; “ 我 是 较少的 伤害 比
[ˈfraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

她轻轻擦去亮丽卷发上的血迹；“我与其说是受伤，不如说是害怕。”

“ [ˈwɪljəm] [gruː] [sɪk] [wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] [beɪðd] [ɪn] [blʌd]
“ **William grew sick when he beheld her pale face , and forehead bathed in blood**
“ 威廉 生长 生病的什么时候 他 观看 她 苍白 脸 , 和 前额 洗澡 在 血
.
:
.

“威廉看到她苍白的脸和满是鲜血的额头，感到一阵恶心。”

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈtempəd] [driːmz] [ɑːn][ðæt] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] :
So he had seen her in his distempered dreams on that dreadful night :
所以 他 有 已见 她 在 他的 失控的 梦境 在 那 可怕 夜晚 :
所以，在那可怕的夜晚，他在噩梦中见到了她：

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈæləti] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfæntəsɪz] [əˈnuː] .
and this reality conjured up all those fearful fantasies anew .
和 这 现实 召唤 向上全部 那些 可怕 幻想 重新 .
而这种现实又重新唤起了所有那些可怕的幻想。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] ,
His determination of proceeding in his plan was shaken ; but the wine ,
他的 决心 的 进行中 在 他的 计划 曾是 摇晃 ; 但 这 葡萄酒 ,
他执行计划的决心动摇了；但是酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈkwɑːntətɪz] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
which he drank in greater quantities than usual , filled him with a wild
哪个 他 喝 在 更大的 数量 比 通常 , 已填 他 和 一个 荒野
[ˈkɜːrɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他比平时喝了更多，这使他胆子大得惊人。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
and ennerved him to undertake its execution .
和 恼怒 他 到 承担 它是 执行 .

这让他鼓起勇气去执行这项任务。

[ðə; ðɪ] [klaːk] [straɪk] [naɪn] .
The clock struck nine .
这 钟 击 九 .

时钟敲了九下。

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈvælər] [məst; məst][ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] , [θɔːt] [ˈwɪljəm] .
Love and valour must combat with danger , thought William .
爱 和 勇气 必须 战斗 和 危险 , 想法 威廉 .

威廉心想，爱与勇气必须战胜危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈpriːtens] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈkæθrɪn] .
But he sought in vain for a decent pretence to leave his Catherine .
但 他 寻求 在 徒劳 为了 一个 体面的 虚伪 到 离开 他的 凯瑟琳 .

但他徒劳地试图找个体面的理由离开凯瑟琳。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][kwɪt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdl] [iːv] ?
How could he quit her on the bridal eve ?
如何 可以 他 辞职 她 在 这 新娘 前夕 ?

他怎么能在婚礼前夜和她分手呢？

[taɪm] [fluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌfərd]
Time flew with the rapidity of an arrow , and he suffered
时间 飞翔 和 这 快速 的 一个 箭 , 和 他 遭受

时光飞逝，他饱受煎熬。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ˈægəni] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][sɔːft][ɑːrmz][ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [lʌv] .
agonies even in the soft arms of rewarding love .
痛苦 甚至 在 这 柔软的 武器 的 有回报 爱 .

即使在充满爱意的温柔怀抱中，也难免感到痛苦。

[ten][əˈklɒk, əu-] [straɪk] : [ðə; ðɪ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [kʌm] .
Ten o'clock struck : the decisive moment was come .
十 点钟 击 : 这 决定性 片刻 曾是 来 .

十点钟声敲响：决定性的时刻到来了。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] , [ˈwɪljəm] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə]
Without taking leave , William started from his bride , and left the house to
没有 采取 离开 , 威廉 开始 从 他的 新娘 , 和 左边 这 房子 到

[reɪndʒ][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .
range the forest .
范围 这 森林 .

威廉没有告别新娘，就离开了家，独自去森林里巡视。

“ [wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] ? ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [əˈlɑːrmd] .
“ **Whither go you , William ?** ” **said her mother , following him , alarmed** .
“ 往哪里去 去 你 , 威廉 ? ” 说 她 母亲 , 下列的 他 , 惊慌 .

“威廉，你要去哪里？”她母亲惊慌地跟在他身后问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [dɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , ” [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [juːθ] .
“ **I have shot a deer , which I had forgotten ,** ” **answered the youth** .
“ 我 有 射击 一个 鹿 , 哪个 我 有 被遗忘的 , ” 回答 这 青年 .

“我射杀了一头鹿，我都忘了这回事了，”年轻人回答道。

[ʃiː; ji] [stiːl] [enˈtriːtid] , [ænd; ɐnd] [ˈkæθrɪn] [lɒkt] [ˈterəfaɪd] ,
She still entreated , **and Catherine looked terrified** ,
她 仍然 恳求 , 和 凯瑟琳 看起来 恐惧 ,
她仍在恳求, 凯瑟琳看起来惊恐万分。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ([ðoo] [ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt] [wʌt]) [tuː; tə] [fɪr] ,
for she felt that there was something (though she knew not what) to fear ,
为了 她 毛毡 那 那里 曾是 某物 (尽管 她 知道 不是 什么) 到 害怕 ,
因为她觉得有什么事（虽然她不知道是什么）值得害怕,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈstræktɪd] [ˈmænər] .
from his distracted manner .
从 他的 愣 方式 .
从他心不在焉的状态来看。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌnˈhiːdɪd] .
But their supplications were unheeded .
但 他们的 祈求 是 无人理会 .
但是他们的请求却无人理睬。

[ˈwɪljəm] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ɐnd] [ˈheɪsɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
William sprung from them both , and hastened into the forest .
威廉 弹簧 从 他们 两个都 , 和 加快 进入 这 森林 .
威廉从他们两人中间跳了出来, 迅速跑进了森林。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ɐnd] [gliːmd] [ə; eɪ][dɑːrk] [red] [laɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The moon was on the wane , and gleamed a dark red light above the
这 月亮 曾是 在 这 衰落 , 和 闪闪发光 一个 黑暗的 红色的 光 多于 这
[həˈraɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

月亮已经接近残月, 在地平线上闪烁着暗红色的光芒。
[greɪ] [klaʊdz] [fluː] [ˈræpɪdli][pæst] , [ænd; ɐnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,
Grey clouds flew rapidly past , and sometimes darkened the surrounding country ,
灰色的 云 飞翔 快速 过去的 , 和 有时 变暗 这 周围 国家 ,
灰色的云层快速掠过, 有时使周围的乡村变得昏暗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [riˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][waɪld][ænd; ɐnd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈmuːnlaɪt] .
which was soon relighted up by the wild and glittering moonlight .
哪个 曾是 很快 重新点燃 向上 经过 这 荒野 和 闪闪发光 月光 .
很快, 皎洁的月光重新照亮了这里。

[ðə; ði] [bɜːrtʃ][ænd; ɐnd][ˈæspən] [triːz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [laɪk] [ˈspektəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪd] ;
The birch and aspen trees nodded like spectres in the shade ;
这 桦木 和 白杨 树木 点头 喜欢 幽灵 在 这 阴影 ;
白桦树和白杨树像树荫下的幽灵一样点头;

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈpɑːplər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈʃædʊvi] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ] [ˈsɔːləmli]
and to William the silver poplar was a white shadowy figure , which solemnly
和 到 威廉 这 银 白杨 曾是 一个 白色的 阴暗的 数字 , 哪个 庄严地
[weɪvd] ,
waved ,
挥手 ,
在威廉眼中, 那棵银白杨树是一个白色的影子, 庄严地摇曳着。

[ænd; ɐnd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
and beckoned him to return .
和 招手 他 到 返回 .
并示意他回来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌɪntəpə'ziʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][plæn] ,
He started , and felt as if the two extraordinary interpositions to his plan ,
他 开始 , 和 毛毡 作为 如果 这 二 非凡的 插曲 到 他的 计划 ,
他开始行动, 却感觉自己的计划受到了两个非同寻常的阻碍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the repeated falls of the picture , were the last admonitions of his
和 这 重复 瀑布 的 这 图片 , 是 这 最后的 告诫 的 他的
[di'pɑ:tɪŋ] [ˈeɪndʒl] ,
departing angel ,
离开 天使 ,
而画作的不断坠落, 是离去的天使最后的告诫。

[hu:] [ðʌs] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'blest] [di:d] .
who thus warned him against the commission of an unblest deed .
WHO 因此 警告 他 反对 这 委员会 的 一个 未受祝福的 契据 .
因此, 他告诫他不要做不吉利的事。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['weɪvəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Once more he wavered in his intention .
一次 更多的 他 犹豫不决 在 他的 意图 .
他再次动摇了自己的决心。

[pi:] . -
p . 154
p . -
第154页

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪ:v(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [klaʊz][tu:; tə]
Now he had even determined to return , when a voice whispered close to
现在 他 有 甚至 决定 到 返回 , 什么时候 一个 嗓音 低声说道 关闭 到
[hɪm; ɪm] , “ [fu:l] !
him , “ Fool !
他 , “ 傻子 !
现在他甚至已经下定决心要回去, 这时一个声音在他耳边低语道: “傻瓜! ”

[hæst] [ðəʊ] [nɔ:t] [ɔ:l'redi] [ju:st] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][bɔ:lz] ,
hast thou not already used the magic balls ,
哈斯特 你 不是 已经 用过的 这 魔法 球 ,
你不是已经用过那些魔法球了吗?

[ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] ['oʊnli] [dred] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ?
and dost thou only dread the toil of labouring for them ?
和 朋友 你 仅有的 恐惧 这 辛劳 的 劳动 为了 他们 ?
难道你只害怕为他们辛勤劳作的艰辛吗?

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] .
“ He paused .
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] ,
The moon shone brilliantly out from a dark cloud ,
这 月亮 闪耀 精彩 出去 从 一个 黑暗的 云 ,
月亮从乌云中透出, 皎洁明亮。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstərz] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] .
and lighted up the tranquil roof of the forester's humble dwelling .
和 照明 向上 这 宁静 屋顶 的 这 林业员的 谦逊的 住宅 .
照亮了护林员简陋住所宁静的屋顶。

[ˈwɪljəm] [sɔː] [ˈkæθrɪnz] [ˈwɪndəʊ] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [reɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [əʊt][hɪz; ɪz]
William saw Catherine's window shine in the silvery ray , and he stretched out his
威廉 锯 凯瑟琳的 窗户 闪耀 在 这 银色 射线 , 和 他 拉伸 出去 他的
[ɑːrmz] [tɔːrdz] [aɪˈtiː] ,
arms towards it ,
武器 向 它 ,

威廉看到凯瑟琳的窗户在银色的阳光下闪闪发光，便向窗户伸出了双臂。

[ænd; ənd] [əˈgen] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and again directed his steps towards his home .
和 再次 指导 他的 步骤 向 他的 家 .

然后他又朝着家的方向走去。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [ˈwɪspərɪŋli] [əˈgen] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , “ [hens] ! — [tuː; tə][ðai]
Then the voice rose whisperingly again around him , and , “ Hence ! — to thy
然后 这 嗓音 玫瑰 低声说道 再次 大约 他 , 和 , “ 因此 ! — 到 你的
[wɜːrk] ! — [əˈwei] !
work ! — away !
工作 ! — 离开 !

然后，那声音又在他周围低语起来，“走吧！——去干你的活吧！——走吧！”

” [aɪˈtiː] [ˈmɜːmɜːd] ;
” **it murmured ;**
” 它 低声说道 ;

它低声说道；

[waɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
while a strong gust of wind brought to his ear the stroke of the second
尽管 一个 强的 阵风 的 风 带来 到 他的 耳朵 这 中风 的 这 第二
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

一阵强风吹来，他耳边传来第二节比赛开始的钟声。

” [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , “ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; “ [eɪ] ;
” **To my work , “ he repeated ; “ ay ;**
” 到 我的 工作 , “ 他 重复 ; “ 哎 ;

“去工作,”他重复道; “是的;

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkaʊədli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hæf] [wei] — [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːbdʒekt] , [wen] ,
it is cowardly to return half way — foolish to give up the great object , when ,
它 是 胆小 到 返回 一半 方式 — 愚蠢 到 给 向上 这 伟大的 目的 , 什么时候 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlesər] ,
for a lesser ,
为了 一个 较少 ,

半途而废是懦弱的表现，为了次要目标而放弃伟大的目标是愚蠢的。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [pərˈhæps] [ˈrɪskt] [maɪ][sælˈveɪ](ə)n] .
I have already perhaps risked my salvation .
我 有 已经 也许 冒险 我的 救恩 .

我或许已经冒着失去救赎的风险。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] .
I will finish .
我 将要 结束 .

我会完成的。

” [hiː; hi] [stroʊd] [ˈræpɪdli] [fɔːrwəd] .
” **He strode rapidly forward .**
” 他 大步走 快速 向前 .

他大步向前走去。

[ðə; ði] [waɪnd] [draʊv] [ðə; ði] ['fju:dzətɪv] [klaʊdz] ['ʊʊvər][ðə; ði] [mu:n] ,
The wind drove the fugitive clouds over the moon ,
这 风 驾驶 这 逃犯 云 超过 这 月亮 ,
风将飘渺的云朵吹过月亮,

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['entəd] [ðə; ði] [di:p] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
and William entered the deep darkness of the forest .
和 威廉 进入 这 深的 黑暗 的 这 森林 .
于是，威廉走进了森林深处的黑暗之中。

[naʊ] [hi; hi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [roud] ; [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [drɔ:n] ;
Now he stood upon the cross road ; the magic circle was drawn ;
现在 他 站立 之上 这 叉 路 ; 这 魔法 圆圈 曾是 绘制 ;
现在他站在十字路口；魔法阵已经画好了；

[ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [leɪd][ɪn]['ɔ:rdər] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] ;
the skulls and bones of the dead laid in order around it ;
这 头骨 和 骨头 的 这 死的 铺设 在 命令 大约 它 ;
死者的头骨和骨骼整齐地摆放在它周围；

[ðə; ði] [mu:n] ['berɪd] [hɜ:r'self] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [mæs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['glɪməɪɪŋ] [koʊl] ,
the moon buried herself deeper in the cloudy mass , and left the glimmering coals ,
这 月亮 埋葬 她自己 更深 在 这 多云 大量的 , 和 左边 这 微光 煤炭 ,
月亮更深地埋入云层之中，只留下闪烁的余烬。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fænd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] [baɪ][ðə; ði] ['fɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [waɪnd] ,
at intervals fanned into a blaze by the fitful gusts of wind ,
在 间隔 扇形 进入 一个 火焰 经过 这 断断续续 阵风 的 风 ,
不时被阵阵狂风助燃，迅速燃起熊熊大火。

[ə'loʊn][tu; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [di:d] , [wɪð; wɪθ]
alone to lighten the midnight deed , with
独自的 到 减轻 这 午夜 契据 , 和
独自一人，为午夜的行动增添光彩，与

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['melənkɔ:li] [glər] .
a wild and melancholy glare .
一个 荒野 和 忧郁 强光 .
狂野而忧郁的目光。

[rɪ'moʊtli] [ðə; ði][θɜ:rd] ['kwɔ:rtər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ['taʊər] [kla:k] .
Remotely the third quarter sounded from a dull and heavy tower clock .
远程 这 第三 四分之一 听起来 从 一个 乏味的 和 重的 塔 钟 .
远处，一座沉闷沉重的塔钟响起了三点钟的声音。

['wɪljəm] [pʊt][ðə; ði] ['kæstɪŋ] ['leɪdl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [li:d] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
William put the casting ladle upon the coals , and threw the lead into it ,
威廉 放 这 铸件 勺子 之上 这 煤炭 , 和 扔 这 带领 进入 它 ,
威廉把铸铅勺放在煤块上，然后把铅扔了进去。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θri:] [bɔ:lz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hɪt][ðər; ðər][mɑ:rk] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]
together with three balls , which had already hit their mark , according to the
一起 和 三 球 , 哪个 有 已经 打 他们的 标记 , 根据 到 这
[hʌntsmənz] ['ju:sɪdʒ] ;
hunter's usage ;
猎人的 用法 ;
连同三个已经击中目标的球，按照猎人的惯例；

[ðen] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [bɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['moʊ(ə)n] ; [ðə; ði] [naɪt] ['rævənz] , [aulz] , [ænd; ənd][bəts] ,
then the forest began to be in motion ; the night ravens , owls , and bats ,
然后 这 森林 开始 到 是 在 运动 ; 这 夜晚 渡鸦 , 猫头鹰 , 和 蝙蝠 ,
然后森林开始活跃起来; 夜鸦、猫头鹰和蝙蝠,

[ˈflʌtəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv] [laɪt] .
fluttered up and down , blinded by the glare of light .
飘动 向上 和 向下 , 失明 经过 这 强光 的 光 .
它在强光下上下扑腾, 睁不开眼。

[ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [baʊz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ə'raʊnd]
They fell from their boughs , and placed themselves among the bones around
他们 跌倒 从 他们的 树枝 , 和 放置 他们自己 之中 这 骨头 大约
[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] , [wer] ,
the circle , where ,
这 圆圈 , 在哪里 ,
它们从树枝上掉落, 落在圆圈周围的骸骨之间, 在那里,

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd][waɪld] ['dʒæbə] , [ðeɪ] [held] [æŋ; ən][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)]
with hollow croakings and wild jabberings , they held an unintelligible
和 空洞的 呱呱叫声 和 荒野 喋喋不休 , 他们 握住 一个 无法理解
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] .
conversation with the skulls .
对话 和 这 头骨 .
它们发出空洞的呱呱声和疯狂的胡言乱语, 与骷髅头进行着一场无法理解的对话。

[.moʊmən'terəli][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['hɒvəd]
Momentarily their numbers increased , and among and above them hovered
片刻 他们的 数字 增加 , 和 之中 和 多于 他们 悬停
[peɪl] ['klaʊdi] [fɔ:rmz] , [sʌm; səm] [ʃeɪpt] [laɪk] ['æniːmlz] ,
pale cloudy forms , some shaped like animals ,
苍白 多云 表格 , 一些 形状 喜欢 动物 ,
一时间, 它们的数量增加了, 在它们之间和上方盘旋着一些苍白的云状物, 有些形状像动物。

[sʌm; səm] [laɪk] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
some like human beings .
一些 喜欢 人类 生物 .

有些像人类。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [waɪnd] ['spɔ:tɪd] ['fraɪtʃəli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʌski] ['veɪpəri] [fɔ:rmz] ,
The gusts of wind sported frightfully with their dusky vapoury forms ,
这 阵风 的 风 运动 可怕地 和 他们的 昏暗 雾状的 表格 ,
阵阵狂风与它们昏暗朦胧的身影嬉戏, 显得格外可怕。

['skætərɪŋ] [ænd; ənd][.ri:ju'naɪtɪŋ][ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʃeɪdz] .
scattering and reuniting them like the dews of the evening shades .
散射 和 重聚 他们 喜欢 这 露水 的 这 晚上 色调 .
像傍晚树荫下的露珠一样, 将它们散落又重新聚集起来。

[wʌŋ] [fɔ:rm] [ə'ləʊn] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [nɪr] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] ,
One form alone stood motionless and unchanged near the circle ,
一 形式 独自的 站立 静止不动 和 未更改 靠近 这 圆圈 ,
只有一个身影静静地伫立在圆圈附近, 一动不动, 没有丝毫改变。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ænd; ənd]['wəʊʃəl] [lʊks] [æt; ət] ['wɪljəm] ; [wʌns][.aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [peɪl] [hændz][ɪn]
gazing with fixed and woful looks at William ; once it lifted up its pale hands in
凝视 和 固定的 和 糟糕的 看起来 在 威廉 ; 一次 它 抬起 向上它是 苍白 双手 在
['sa:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,
它用凝视和悲伤的目光望着威廉; 它曾悲伤地举起苍白的双手,

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [saɪ] .
and seemed to sigh .
和 似乎 到 叹 .

他似乎叹了口气。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [ˈglu:mɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [greɪ] [aʊl] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz]
The fire burned gloomily at the moment ; but a large grey owl flapped its wings .
这 火 烧伤 阴郁地 在 这 片刻 ; 但 一个 大的 灰色的猫头鹰 拍打 它是 翅膀 ,
.
.

此刻，火势昏暗地燃烧着；但一只体型较大的灰色猫头鹰拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [ˈembərz][ˈɪntu:] [laɪt] .
and fanned the dying embers into light .
和 扇形 这 垂死 余烬 进入 光 .

并将即将熄灭的余烬扇成火光。

[ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [ˈʃɪvəriŋ] [əˈweɪ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
William turned shivering away ; for the countenance of his .
威廉 转向 瑟瑟发抖 离开 ; 为了 这 面容 的 他的

威廉转身瑟瑟发抖，因为他的脸

[pi:] . -
p . 156
p . -

第156页

[ded] [ˈmʌðər] [geɪzd] [ˈmɔ:rnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈdʌski] [ˈfɪgjər] .
dead mother gazed mournfully at him from the dark and dusky figure .
死的 母亲 凝视 悲伤地 在 他 从 这 黑暗的 和 昏暗 数字 .

死去的母亲从黑暗昏暗的身影中悲伤地凝视着他。

[ðə; ði] [bel] [ˈtɔʊld] [ɪˈlev(ə)n] ; [ðə; ði] [peɪl] [ˈfɪgjər] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] ;
The bell tolled eleven ; the pale figure vanished with a groan ;
这 钟 收费 十一 ; 这 苍白 数字 消失了 和 一个 呻吟 ;

钟声敲响了十一下；那苍白的身影呻吟一声消失了；

[ðə; ði] [aʊlz] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈrævənz] [flu:] [ˈskri:tɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
the owls and night ravens flew screeching up into the air ,
这 猫头鹰 和 夜晚 渡鸦 飞翔 尖叫 向上 进入 这 空气 ,

猫头鹰和渡鸦尖叫着飞向空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ˈklætərd] [brˈni:θ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
and the skulls and bones clattered beneath their wings .
和 这 头骨 和 骨头 咔嗒咔嗒地 下面 他们的 翅膀 .

它们的翅膀下，头骨和骨头发出叮当作响的声音。

[ˈwɪljəm] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] [koʊl] .
William knelt down by his hearth of coals .
威廉 跪下 向下 经过 他的 炉 的 煤炭 .

威廉跪在煤炭炉旁。

[hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈstedəli] [tu:; tə][kæst] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
He began steadily to cast , and , with the last sound of the bell ,
他 开始 稳步 到 投掷 , 和 , 和 这 最后的 声音 的 这 钟 ,

他开始稳步抛竿，随着铃声的最后一声响起，

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第7/14页

[ðə; ði][fɜːrst][bɔːl] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊld] .
the first ball fell from the mould .
这 第一的 球 跌倒 从 这 模具 .

第一个球从模具中掉了出来。

[ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
The owls and the skulls were quiet ; but along the road an old woman ,
这 猫头鹰 和 这 头骨 是 安静的 ; 但 沿着 这 路 一个 老的 女士 ;
猫头鹰和骷髅头都静悄悄的; 但路边却有一位老妇人,

[bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wert] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] .
bent down with the weight of age , advanced towards the circle .
弯曲 向下 和 这 重量 的 年龄 , 先进的 向 这 圆圈 .
佝偻着身子, 带着岁月的沉重, 走向圆圈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʊd(ə)n] [spuːnz] , [ˈleɪdlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkɪtʃɪn] [juːˈtensɪlz] ,
She was hung round with wooden spoons , ladles , and other kitchen utensils ,
她 曾是 悬挂 圆形的 和 木制的 勺子 , 勺子 , 和 其他 厨房 餐具 ,
[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ˈklætʃɪŋ] .
which made a frightful clattering .
哪个 制成 一个 可怕 咔嗒咔嗒 .
她周围挂满了木勺、汤勺和其他厨房用具, 发出可怕的碰撞声。

[ðə; ði] [aulz] [skriːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
The owls screeched at her approach , and caressed her with their wings .
这 猫头鹰 尖叫 在 她 方法 , 和 被爱抚 她 和 他们的 翅膀 .
猫头鹰们对着她的靠近发出尖叫, 并用翅膀轻抚她。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][boʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌlz] ;
Arrived at the circle , she stooped down to seize the bones and the skulls ;
到达的 在 这 圆圈 , 她 弯腰 向下 到 抢占 这 骨头 和 这 头骨 ;
到达圆圈处后, 她弯下腰去抓取骨头和头骨;

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊl] [hɪst] [fleɪmz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈwɪðərd]
but the coals hissed flames at her , and she drew back her withered
但 这 煤炭 嘶嘶作响 火焰 在 她 , 和 她 画 后退 她 干枯
[hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] .
hands from the fire .
双手 从 这 火 .
但煤炭朝她喷出嘶嘶作响的火焰, 她赶紧把枯萎的双手从火堆里缩了回来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [ænd; ənd] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] , [held] [ʌp][hɜːr; hər]
Then she paced round the circle , and , grinning and chattering , held up her
然后 她 踱步 圆形的 这 圆圈 , 和 , 咧嘴笑 和 喋喋不休 , 握住 向上 她
[werz] [tɔːrdz] [ˈwɪljəm] .
wares towards William .
商品 向 威廉 .
然后她绕着圈子踱步, 咧嘴笑着, 叽叽喳喳地向威廉展示她的商品。

“ [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [skʌlz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈgæblɪd] ; “ [gɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [skʌlz] ,
“ Give me the skulls , ” she gabbled ; “ give me the skulls ,
“ 给 我 这 头骨 , ” 她 喋喋不休 ; “ 给 我 这 头骨 , ”
“把头骨给我,”她喋喋不休地说; “把头骨给我,

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [maɪ] ['treʒərz] ; [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [skʌlz] , [ðə; ði] [skʌlz] ;
and I will give thee my treasures ; give me the skulls , the skulls ;
和 我 将要 给 你 我的 宝藏 ; 给 我 这 头骨 , 这 头骨 ;
我将把我的珍宝给你; 把头骨给我, 把头骨给我;

[wʌt] [kænst] [ðəʊ] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træʃ] ?
what canst thou want with the trash ?
什么 罐 你 想 和 这 垃圾 ?
你拿垃圾想干什么?

[ðəʊ] [ɑ:rt][maɪn] — [maɪn] , [dɪr] ['braɪdgru:m] ; [nʌn] [kæn; kən][help] [ði:] :
Thou art mine — mine , dear bridegroom ; none can help thee :
你 艺术 矿 — 矿 , 亲爱的 新郎 ; 没有任何 能 帮助 你 :
你是我的——我的, 亲爱的新郎; 谁也帮不了你:

[pi:] . -
p . 157
p . -
第157页

[ðəʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] ; [ðəʊ] [mʌst; məst] [li:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['braɪdl] [dæns] .
thou canst not escape me ; thou must lead with me in the bridal dance .
你 罐 不是 逃脱 我 ; 你 必须 带领 和 我 在 这 新娘 舞蹈 .
你逃不出我的手掌心; 你必须与我一同跳起婚礼之舞。

[kʌm] [ə'weɪ] , [ðəʊ] ['braɪdgru:m] [maɪn] !
Come away , thou bridegroom mine !
来 离开 , 你 新郎 矿 !
来吧, 我的新郎!

" ['wɪljəmz] [hɑ:rt] [θrɒbd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ɐnd] ['heɪsnd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **William's heart throbbed ; but he remained silent , and hastened on with his**
" 威廉的 心 悸动 ; 但 他 剩余 沉默的 , 和 加快 在 和 他的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

威廉的心怦怦直跳; 但他保持沉默, 加快了工作速度。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The old woman was not a stranger to him .
这 老的 女士 曾是 不是 一个 陌生人 到 他 .
这位老妇人对他来说并不陌生。

[ə; eɪ][mæd] ['begər] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [æn; ən][ə'saɪləm]
A mad beggar had often haunted the neighbourhood , until she found an asylum
一个 疯狂的 乞丐 有 经常 闹鬼的 这 邻里 , 直到 她 成立 一个 庇护所
[ɪn][ðə; ði][mæd] - [haʊs] .
in the mad - house .
在 这 疯狂的 - 房子 .

一个疯癫的乞丐经常出没于附近, 直到她在疯人院找到了栖身之所。

[naʊ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] .
Now , he knew not whether her appearance was a reality or a delusion .
现在 , 他 知道 不是 无论 她 外貌 曾是 一个 现实 或者 一个 错觉 .
现在, 他不知道她的出现是现实还是幻觉。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ɪn'reɪdʒd] , [θru:] [daʊn] [hɜ:r; hər] [stɪk] , [ænd; ɐnd] [t'ætəd] [ə'nu:]
In a short time she grew enraged , threw down her stick , and chattered anew
在 一个 短的 时间 她 生长 愤怒 , 扔 向下 她 戳 , 和 喋喋不休 重新
[æt; ət] ['wɪljəm] .
at William .
在 威廉 .

没过多久, 她就勃然大怒, 扔下棍子, 又开始对着威廉喋喋不休。

“ [teɪk] [ði:z] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈnʌp] [naɪ] , ” [ʃi: ʃi] [kraɪd] : “ [ðə; ði] [ˈbraɪd] [bed] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd] ” **Take these for our nuptial night** , ” **she cried** : “ **the bridal bed is ready** , **and** ” 拿 这些 为了 我们的 婚礼 夜晚 , ” 她 哭 : ” 这 新娘 床 是 准备好 , 和 [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , **to - morrow** , 到 - 明天 ,

“拿着这些，我们新婚之夜要用，”她喊道：“婚床已经准备好了，明天，

[wen] [ˈi:vnɪŋ] [ˈkʌmɪθ] , [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [ˈwedɪd] [tu:; tə][em ˈi:] . **when evening cometh** , **thou wilt be wedded to me** . 什么时候 晚上 到来 , 你 枯萎 是 已婚 到 我 .

当夜幕降临，你将嫁给我。

[kʌm] [su:n] , [maɪ] [lʌv] ; [dɪˈleɪ] [nɑ:t] , [maɪ] [ˈbraɪdgru:m] ; [kʌm] [su:n] . **Come soon** , **my love** ; **delay not** , **my bridegroom** ; **come soon** . 来 很快 , 我的 爱 ; 延迟 不是 , 我的 新郎 ; 来 很快 .

我的爱人，快来吧；我的新郎，不要耽搁；快来吧。

“ [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [ˈhɒbəld] [ˈsləʊli] [əˈwei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] . ” **And she hobbled slowly away into the forest** . ” 和 她 跛行 缓慢地 离开 进入 这 森林 .

她一瘸一拐地慢慢走进了森林。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wi:lz] , **Suddenly there arose a rattling like the noise of wheels** , 突然 那里 出现 一个 嘎嘎作响 喜欢 这 噪音 的 车轮 ,

突然传来一阵类似车轮转动的嘎吱声，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][men] . **mingled with the cracking of whips and shouting of men** . 混合 和 这 裂纹 的 鞭子 和 喊叫 的 男人 .

夹杂着鞭子的抽打声和男人的叫喊声。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [keɪm] [ˈhedɫɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊtˌraɪdəz] . **A carriage came headlong** , **with six horses and outriders** . 一个 运输 来了 一头扎 , 和 六 马匹 和 护卫队 .

一辆马车疾驰而来，由六匹马拉着，还有骑兵护卫。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmoʊst] [ˈhɔ:rsməŋ] . ” **What is the meaning of all this in the road ?** ” **cried the foremost horseman** . ” 什么 是 这 意义 的 全部 这 在 这 路 ? ” 哭 这 首先 骑手 .

“路上这一切究竟是什么意思？”领头的骑手喊道。

“ [ru:m] [ðer; ðər] ! ” **Room there** ! ” 房间 那里 !

“那里有空位！ ”

“ [ˈwɪljəm] [lʊkt] [ʌp] . ” **William looked up** . ” 威廉 看起来 向上 .

威廉抬起头。

[ˈfaɪər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hu:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] **Fire sprung from the hoofs of the horses** , **and round the wheels of the** 火 弹簧 从 这 蹄子 的 这 马匹 , 和 圆形的 这 车轮 的 这 [ˈkæərɪdʒ] : **carriage** : 运输 :

火焰从马蹄间窜出，蔓延到马车车轮周围：

[,aɪˈtiː] [ˈʃʊn] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈɸ; əv] [ˈfɑːsfərəs] .
it shone like the glimmering of phosphorus .

它 闪耀 喜欢 这 微光 的 磷 .
它像磷光一样闪闪发光。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)] [dɪˈluːʒn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] .
He suspected a magical delusion , and remained quiet .

他 怀疑 一个 神奇 错觉 , 和 剩余 安静的 .
他怀疑这是魔法幻觉，所以保持沉默。

[piː] . -
p . **158**
p . -

“ [ɑːn] , [ɑːn] , [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ! — [ˈʊʊvər][aɪˈtiː] ! — [daʊn] ! [daʊn] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] ;
“ On , on , upon it ! — over it ! — down ! down ! ” cried the horseman ;
“ 在 , 在 , 之上 它 ! — 超过 它 ! — 向下 ! 向下 ! ” 哭 这 骑手 ;
“上去，上去，上去！——越过它！——下去！下去！”骑马的人喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [ˈstɔːrmd] [ɪn] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] .
and in a moment the whole troop stormed in headlong upon the circle .

和 在 一个 片刻 这 所有的 部队 暴风雨 在 一头扎 之上 这 圆圈 .
转眼间，整个队伍就冲向了圆圈。

[ˈwɪljəm] [plʌndʒd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [riəd] [ˈfjʊəriəsli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
William plunged down to the earth , and the horses reared furiously above his
威廉 暴跌 向下 到 这 地球 , 和 这 马匹 饲养 愤怒地 多于 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

威廉猛地跌倒在地，马匹在他头顶上方狂奔扬蹄；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeri] [ˈkæv(ə)lɪ] [wɜːrɪ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
but the airy cavalry whirled high in the air with the carriage , and ,
但 这 轻盈的 骑兵 旋转 高的 在 这 空气 和 这 运输 , 和 ,

但是，轻盈的骑兵随着战车在空中高高旋转，而且，

[ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] , [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ˈɸ; əv] [wɪnd]
after turning several times round the magic circle , disappeared in a storm of wind
后 转弯 一些 时代 圆形的 这 魔法 圆圈 , 消失 在 一个 风暴 的 风
,
,
,

在魔法阵中转了几圈后，便消失在狂风之中。

[wɪt] [tɔːr] [ðə; ði][tɑːps][ˈɸ; əv][ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [triːz] , [ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðer; ðər] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə]
which tore the tops of the mightiest trees , and scattered their branches to
哪个 撕裂 这 最高额 的 这 最强大的 树木 , 和 疏散 他们的 分支 到

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

它撕裂了最参天大树的树梢，并将树枝吹散到远处。

[sʌm; səm] [taɪm] [rɪˈlæpst] [er] [ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈterər] .
Some time elapsed ere William could recover from his terror .

一些 时间 过去 埃雷 威廉 可以 恢复 从 他的 恐怖 .
威廉过了好一会儿才从恐惧中缓过神来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstedi] ,
At length he compelled his trembling fingers to be steady ,
在 长度 他 被迫 他的 发抖 手指 到 是 稳定的 ,

最终，他强迫自己颤抖的手指保持稳定。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [fju:] [bɔ:lz] [wɪðəʊt] [ˈfɑ:rðər] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] .
and cast a few balls without farther interruption .

和 投掷 一个 很少 球 没有 更远 中断 .

然后不受干扰地投掷了几颗球。

[əˈgen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈtaʊər] [kla:k] [strʌk] , [ænd; ənd][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɑ:ləteri]
Again the well - known tower clock struck , and to him in the dreadful solitary
再次 这 出色地 - 已知 塔 钟 击 , 和 到 他 在 这 可怕 孤
[ˈsɜ:rk(ə)l] ,
circle ,
圆圈 ,

那座著名的塔钟再次敲响，而他，身处那可怕的孤独圆圈之中，

[kənˈsəʊlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] , [roʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]
consoling as the voice of humanity , rose the sound from the habitations of
安慰 作为 这 嗓音 的 人类 , 玫瑰 这 声音 从 这 居住地 的
[men] ,
men ,
男人 ,

那声音如同人类的声音般令人感到安慰，从人类的居所中传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] [θraɪs] .
but the clock struck the quarter thrice .

但 这 钟 击 这 四分之一 三次 .

但时钟已经敲了三下，整整一刻钟了。

[hi;; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ;
He shuddered at the lightning - like flight of time ;

他 颤抖 在 这 闪电 - 喜欢 航班 的 时间 ;

他不禁为时间飞逝的迅疾而颤抖；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [dʌn] .
for a third part of his work was hardly done .

为了 一个 第三 部分 的 他的 工作 曾是 几乎 完毕 .

因为他的三分之一工作几乎还没完成。

[əˈgen] [ðə; ði] [kla:k] [strʌk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] ! — [ˈhɔ:rər] ! — [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]
Again the clock struck , for the fourth time ! — Horror ! — his strength was
再次 这 钟 击 , 为了 这 第四 时间 ! — 恐怖 ! — 他的 力量 曾是
[əˈnaɪəleɪtɪd] , [ˈevri] [lɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:lsɪd] ,
annihilated , every limb was palsied ,
彻底消灭 , 每一个 肢 曾是 麻痺症 ,

时钟再次敲响，这已经是第四次了！——可怕！——他的力量被彻底摧毁，四肢都麻痹了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
and the mould fell out of his trembling hand .

和 这 模具 跌倒 出去 的 他的 发抖 手 .

模具从他颤抖的手中掉了下来。

[hi;; hi] [ˈlɪsnd] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ,
He listened , in the quiet resignation of despair , for the stroke of the full ,
他 听着 , 在 这 安静的 辞职 的 绝望 , 为了 这 中风 的 这 满的 ,
[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] ,
the terrible ,
这 糟糕的 ,

他静静地、无奈地听着，绝望中等待着那可怕的、彻底的打击。

[ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] .
midnight hour .

午夜 小时 .

午夜时分。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd] — [dɪˈleɪd] — [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The sound hesitated — delayed — was silent .

这 声音 犹豫了一下 — 延迟 — 曾是 沉默的 .

声音犹豫了一下——延迟了——然后就消失了。

[tuː; tə][ˈpɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪdnɑɪt] [wʌz; wəz]

To palter with the awful midnight was

到 帕尔特 和 这 可怕 午夜 曾是

与可怕的午夜搏斗是

[piː] . -

p . **159**

p . -

第159页

[tuː] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] . [hoʊp]

too daring and too dangerous even to the dreadful powers of darkness . Hope

也 大胆 和 也 危险的 甚至 到 这 可怕 权力 的 黑暗 . 希望

[əˈgen] [reɪzɪd] [ðə; ði] [sʌŋk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] ;

again raised the sunk heart of William ;

再次 提高 这 沉没 心 的 威廉 ;

即便对可怕的黑暗势力而言，这也太过大胆和危险。希望再次唤醒了威廉低落的心灵；

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [aɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkwɔːrtər]

he hastily drew out his watch , and beheld it pointing to the second quarter

他 草草 画 出去 他的 手表 , 和 观看 它 指向 到 这 第二 四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .

of the hour .

的 这 小时 .

他急忙掏出怀表，发现指针指向了第二个刻钟。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɡreɪtʃəli] [ʌp] [tʊːrdz] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] [ˈmɒdəreɪtɪd] [ðə; ði]

He looked gratefully up towards heaven , and a feeling of piety moderated the

他 看起来 感激不尽 向上 向 天堂 , 和 一个 感觉 的 虔诚 温和 这

[ˈtrænsɜːrt] , [wɪtʃ] ,

transport , which ,

运输 , 哪个 ,

他满怀感激地仰望苍天，一种虔诚之情缓和了内心的激动，

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [wɜːrld] ,

contrary to the laws of the dark world ,

相反 到 这 法律 的 这 黑暗的 世界 ,

与黑暗世界的法则相反，

[wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˌekskləˈmeɪʃənz] .

would otherwise have burst forth in loud and joyous exclamations .

会 否则 有 爆裂 前进 在 大声 和 欢乐 感叹词 .

否则，他们就会发出响亮而喜悦的惊叹声。

[ˈstreŋθənd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [hæf - ˈaʊər] , [əˈgenst] [ˈeni] [nuː] [dɪˈluːʒn] ,

Strengthened , by the experience of the last half - hour , against any new delusion ,

加强 , 经过 这 经验 的 这 最后的一半 - 小时 , 反对 任何 新的 错觉 ,

经历了过去半小时的种种体验，他更加坚定了抵御任何新的错觉的决心。

[ˈwɪljəm] [naʊ] [went] [ˈbəʊldli][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

William now went boldly on with his work .

威廉 现在 去 大胆地 在 和 他的 工作 .

威廉继续大胆地进行他的工作。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [aʊlz] [snɔːd] [ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈiːzi]
Every thing was silent around him , except that the owls snored in their uneasy
每一个 事物 曾是 沉默的 大约 他 , 除了 那 这 猫头鹰 打鼾 在 他们的 不安
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

他周围一片寂静，只有猫头鹰在不安的睡眠中发出鼾声。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [strʌk] [ðer; ðər] [biːks] [əˈgenst] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and at intervals struck their beaks against the bones of the dead .
和 在 间隔 击 他们的 喙 反对 这 骨头 的 这 死的 .
它们不时用喙敲击死者的骨头。

[ˈsʌd(ə)nli] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ˈkrækliŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
Suddenly it was broken by a crackling among the bushes .
突然 它 曾是 破碎的 经过 一个 噼啪作响 之中 这 灌木丛 .
突然，灌木丛中传来噼啪声，打破了这片宁静。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,
The sound was familiar to the sportsman , and , as he expected ,
这 声音 曾是 熟悉的 到 这 运动员 , 和 , 作为 他 预期的 ,
这个声音对这位运动员来说很熟悉，正如他所料，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːr] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈbraɪər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfoʊmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l]
a huge wild boar broke through the briers , and came foaming towards the circle
一个 巨大的 荒野 公猪 打破 通过 这 荆棘 , 和 来了 起泡 向 这 圆圈
.
.
.
一头巨大的野猪冲破荆棘，朝着圆圈奔来，口吐白沫。

[bɪˈliːvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [riˈæləti] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ˈheɪstɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
Believing this to be a reality , he sprung hastily on his feet , seized his gun ,
相信 这 到 是 一个 现实 , 他 弹簧 草草 在 他的 脚 , 查获 他的 枪 ,
他相信这是事实，于是迅速跳起来，抓起枪。

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈfaɪər] .
and attempted to fire .
和 尝试过 到 火 .
并试图开枪。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][spɑːrk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɪnt] .
Not a single spark came from the flint .
不是 一个 单身的 火花 来了 从 这 燧石 .
燧石没有产生一丝火花。

[ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] [tuː; tə] [əˈtæk] [,aɪ ˈtiː] , — [wen]
Startled at his danger , he drew his hunting knife to attack it , — when
惊慌 在 他的 危险 , 他 画 他的 打猎 刀 到 攻击 它 , — 什么时候
[ðə; ði] [ˈbrɪsli] [ˈsævɪdʒ] ,
the bristly savage ,
这 刚毛的 野蛮的 ,
他惊恐地意识到危险，拔出猎刀准备攻击，——这时，那个浑身长满尖刺的野蛮人

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [əˈsendɪd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
like the carriage and the horses , ascended high above his head ,
喜欢 这 运输 和 这 马匹 , 上升 高的 多于 他的 头 ,
就像马车和马匹一样，高高地升到他的头顶上方，

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [fiːldz] [ʌv; əv] [er] .
and vanished into the silent fields of air .
和 消失了 进入 这 沉默的 字段 的 空气 .
然后消失在寂静的空气中。

[ðə; ði] ['æŋkjəs] ['lʌvər] [wɜ:rkt] [ɑ:n] ['stedəli] [tu:; tə] [ri'geɪn]

The anxious lover worked on steadily to regain
这 焦虑的 情人 工作 在 稳步 到 恢复

焦急的恋人稳步努力地想要重新获得.....

[pi:] . -

p . 160
p . -

[ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [ʌn'hæpɪli] [lɔ:st] .

the time he had so unhappily lost .
这 时间 他 有 所以 不幸地 丢失的 .

他无比遗憾地失去了那段时光。

['sɪkstɪ] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kæst] .

Sixty balls were cast .
六十 球 是 投掷 .

共投掷了六十个球。

[hi:; hi] [lʊkt] ['dʒɔɪfəli] ['ʌpwərdz] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [di'spə:siŋ] ,

He looked joyfully upwards ; the clouds were dispersing ,
他 看起来 欣喜地 向上 ; 这 云 是 分散 ,

他欣喜地抬头望去，云层正在散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ə'gen] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [braɪt] ['reɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

and the moon again threw her bright rays upon the surrounding country ;
和 这 月亮 再次 扔 她 明亮的 射线 之上 这 周围 国家 ;

月亮再次将明亮的月光洒向周围的大地；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [wen] [æn; ən] ['ægənaɪz]

he was rejoicing in the approaching end of his labours , when an agonised
他 曾是 欢欣鼓舞 在 这 接近 结尾 的 他的 劳动 , 什么时候 一个 痛苦的

[vɔɪs] ,

voice ,
嗓音 ,

他正为即将结束的劳作而欢欣鼓舞，这时，一个痛苦的声音传来：

[ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] , [fri:kt] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['wɪljəm] !

in the tones of Catherine , shrieked out the name of " William !
在 这 音调 的 凯瑟琳 , 尖叫 出去 这 姓名 的 " 威廉 !

用凯瑟琳的语气，尖叫着喊出“威廉”的名字！

" [ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [hi:; hi] [brɪ'held] [hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [dɑ:rt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

" In the next moment , he beheld his beloved dart from among the bushes ,
" 在 这 下一个 片刻 , 他 观看 他的 心爱 镖 从 之中 这 灌木丛 ,

“下一刻，他从灌木丛中看到了他心爱的飞镖，

[ænd; ənd] [geɪz] ['fɪrfəli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] .

and gaze fearfully around her .
和 目光 恐惧地 大约 她 .

她恐惧地环顾四周。

['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'stræktɪd] [steps] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['klaʊsli] [brɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] , [trɑ:d][ðə; ði][mæd]

Following her distracted steps , and panting closely behind her , trod the mad
下列的 她 愣 步骤 , 和 喘息 密切 在后面 她 , 践踏 这 疯狂的

['begər] ['wʊmən] ,

beggar woman ,
乞丐 女士 ,

疯癫的乞丐妇人紧随其后，气喘吁吁地跟在她身后，步履蹒跚地走着。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪðərd] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] , [huːz] [laɪt] [dres] , [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn]
extending her withered arms towards the fugitive , whose light dress , fluttering in
扩展 她 干枯 武器 向 这 逃犯 , 谁 光 裙子 , 飘动 在
[ðə; ði][waɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

她伸出枯萎的双臂，指向那个逃亡者，逃亡者轻薄的裙子在风中飘动。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪdli] [ə'temptɪd] [tuː; tə][græsp] .
she repeatedly attempted to grasp .
她 反复 尝试过 到 抓牢 .

她反复试图抓住。

[ˈkæθrɪn] [kə'lektɪd] [hɜːr; hər][ɪks'paɪərɪŋ] [streŋθ] [ɪn][wʌn] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Catherine collected her expiring strength in one desperate effort to escape ,
凯瑟琳 集 她 到期 力量 在 一 绝望的 努力 到 逃脱 ,
凯瑟琳用尽最后的力气，拼尽全力想要逃脱。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [plɑːntɪd] [hɪm'self] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
when the long - sought soldier of the forest planted himself before her and
什么时候 这 长的 - 寻求 士兵 的 这 森林 已种植 他自己 前 她 和
[dɪˈleɪd] [hɜːr; hər] [flaɪt] .
delayed her flight .
延迟 她 航班 .

当那位苦苦寻觅的森林战士出现在她面前，阻挡了她的逃亡时。

[ðə; ði][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [geɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæd] [ˈwʊmən] , [huː] [sprʌŋ] [ˈwaɪldli]
The hesitation of the moment gained time for the mad woman , who sprung wildly
这 犹豫 的 这 片刻 获得 时间 为了 这 疯狂的 女士 , WHO 弹簧 疯狂地
[əˈpɑːn] [ˈkæθrɪn] ,
upon Catherine ,
之上 凯瑟琳 ,

那一刻的犹豫给了疯女人时间，她猛地扑向凯瑟琳。

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfleʃləs] [hændz] .
and grasped her in her long and fleshless hands .
和 抓住 她 在 她 长的 和 无肉的 双手 .

她用她那双细长而没有血肉的手抓住了她。

[ˈwɪljəm] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [aɪˈtiː][noʊ][lɔːŋgər] , [hiː; hi] [dæft] [ðə; ði][læst] [bɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
William could endure it no longer , he dashed the last ball from his hand ,
威廉 可以 忍受 它 不 更长 , 他 虚线 这 最后的 球 从 他的 手 ,
威廉再也无法忍受，他甩掉了手中的最后一个球。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ˈtoʊld]
and was on the point of springing from the circle , when the bell tolled
和 曾是 在 这 观点 的 弹簧 从 这 圆圈 , 什么时候 这 钟 收费
[ˈmɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

正当他准备从圆圈中跳出来时，午夜的钟声响了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ˈvæniʃt] .
and the delusion vanished .
和 这 错觉 消失了 .

于是，错觉消失了。

[ðə; ði] [aulz] [nɑːkt] [ðə; ði] [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ˈklʌtərɪŋ] [ə'ɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
The owls knocked the skulls and bones cluttering against each other ,
这 猫头鹰 敲门 这 头骨 和 骨头 杂乱 反对 每个 其他 ,
猫头鹰们将杂乱堆放的头骨和骨头互相碰撞，

[ænd; ʌnd] [flu:] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] [koʊl] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪks'tɪŋwɪft]

and flew up again to their hiding places ; the coals were suddenly extinguished

和 飞翔 向上 再次 到 他们的 隐藏 地方 ; 这 煤炭 是 突然 熄灭

;

;

;

它们又飞回了藏身之处；煤炭突然熄灭了。

[pi:] . -

p . 161

p . -

第161页

[ænd; ʌnd] ['wɪljəm] [sʌŋk] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

and William sunk , exhausted with fatigue , to the earth ;

和 威廉 沉没 , 筋疲力尽 和 疲劳 , 到 这 地球 ;

威廉筋疲力尽，倒在了地上；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

but there was no rest for him in the forest ;

但 那里 曾是 不 休息 为了 他 在 这 森林 ;

但他在森林里却得不到休息；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ʌnd] ['sʌlən] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

he was again disturbed by the slow and sullen approach of a stranger ,

他 曾是 再次 不安 经过 这 慢的 和 忧郁 方法 的 一个 陌生人 ,

陌生人缓慢而阴沉的靠近再次让他感到不安。

['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ʌnd][koʊl] - [blæk] [sti:d] : [hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'mɒlɪft]

mounted upon a huge and coal - black steed : he stopped before the demolished

安装 之上 一个 巨大的 和 煤炭 - 黑色的 骏马 : 他 停止 前 这 已拆除

['mædʒɪk]['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ʌnd] ,

magic circle , and ,

魔法 圆圈 , 和 ,

他骑着一匹巨大的漆黑骏马，停在了被摧毁的魔法阵前，然后

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntsmən] , — “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [stəd] [ðə; ði]['traɪəl] [wel] , ” [sed] [hi:; hi] ;

addressing the hunter , — “ You have stood the trial well , ” said he ;

解决 这 猎人 , — “ 你 有 站立 这 审判 出色地 , ” 说 他 ;

他对猎人说：“你经受住了考验。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em 'i:] ? ”

“ what do you require of me ? ”

“ 什么 做 你 要求 的 我 ? ”

“你们需要我做什么？ ”

“ [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['streɪndʒər] , ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ; “ [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

“ Of you , stranger , nothing , ” replied William ; ” of that of which I had

“ 的 你 , 陌生人 , 没有什么 , ” 回复 威廉 ; ” 的 那 的 哪个 我 有

[ni:d] ,

need ,

需要 ,

“陌生人，我什么也得不到，”威廉回答说；“我所需要的，

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] . “

I have prepared for myself . ”

我 有 准备 为了 我 . ”

我已经为自己做好了准备。

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'sɪstəns] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; ” [ðɜ:fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][aɪ'ti:]
“ **But with my assistance , ” continued the stranger ; “ therefore a share of it**
“ 但 和 我的 协助 , ” 持续 这 陌生人 ; ” 所以 一个 分享 的 它
[bi'ɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] . ”
belongs to me . ”
属于 到 我 . ”

“但是，多亏了我的帮助，”陌生人继续说道，“因此，它也属于我。”

“ [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌntsman] ; ” [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] [haɪrd][ju:; jʊ][nɔ:r] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
“ **Certainly not , ” replied the huntsman ; “ I have neither hired you nor called upon**
“ 当然 不是 , ” 回复 这 猎人 ; ” 我 有 两者都不 雇用 你 也不 称为 之上
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“当然不是，”猎人回答说，“我既没有雇佣你，也没有召唤你。”

“ [ðə; ði] ['hɔ:rsman] [smaɪld] .
“ **The horseman smiled .**
“ 这 骑手 微笑 .

骑马的人笑了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['boʊldər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['i:kwəlz][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [hi:; hi] .
“ **You are bolder than your equals are wont to be , ” said he .**
“ 你 是 更大胆 比 你的 等于 是 惯于 到 是 , ” 说 他 .

“你比你的同辈人更大胆，”他说。

“ [teɪk] [ðen] [ðə; ði] [bɔ:lz] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][kæst] : ['sɪksɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [θri:] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **Take then the balls which you have cast : sixty for you , three for me .**
“ 拿 然后 这 球 哪个 你 有 投掷 : 六十 为了 你 , 三 为了 我 .

“那么，把你们扔出的球拿走吧：六十个给你，三个给我。”

[ðə; ði][fɜ:rst][hɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [mɪs] .
The first hit , the second miss .
这 第一的 打 , 这 第二 错过 .

第一次命中，第二次未命中。

[wen] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [em 'i:] .
When we meet again you will understand me .
什么时候 我们 见面 再次 你 将要 理解 我 .

当我们再次见面时，你会理解我的。

“ [ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
“ **William turned away .**
“ 威廉 转向 离开 .

威廉转过身去。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['tremblɪŋ] .
“ **I will not meet you again ; I will never see you more , ” he cried , trembling .**
“ 我 将要 不是 见面 你 再次 ; 我 将要 绝不 看 你 更多的 , ” 他 哭 , 发抖 .

“我不会再见到你了；我再也见不到你了，”他颤抖着喊道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ][tɜ:rn][frʌm; frəm][em 'i:] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [læf]
“ **Why do you turn from me ? ” demanded the stranger , with a horrible laugh**
“ 为什么 做 你 转动 从 我 ? ” 要求 这 陌生人 , 和 一个 可怕 笑
:
:
:
:

“你为何背弃我？”陌生人问道，同时发出可怕的笑声：

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? ”
“ **do you know me ? ”**
“ 做 你 知道 我 ? ”

“你知道吗？”

“ [noʊ] ; [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌntsmən] , [ˈʃudəriŋ] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑ:t] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
“ **No ; no , said the huntsman , shuddering ; I know you not ; I will not**
“ 不 ; 不 , 说 这 猎 人 , 颤 抖 ; “ 我 知 道 你 不 是 ; 我 将 要 不 是
“不, 不,”猎人颤抖着说, “我不认识你, 我不会.....”

[pi:] . -
p . 162
p . -

[ˈi:v(ə)n] [lʊk] [əˈpɑ:n][juː; jʊ] .
even look upon you .
甚至 看 之上 你 .

甚至连看都不看你一眼。

[huːˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [li:v] [ˌem ˈi:] .
Whoever you may be , leave me .
谁 你 可 能 是 , 离 开 我 .

无论你是谁, 都请离开我。

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈhɔːrsmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sti:d] .
“ **The black horseman turned his steed .**
“ 这 黑 色 的 骑 手 转 向 他 的 骏 马 .

黑衣骑士调转马头。

“ [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [her] [ʌv; əv][jɔː; jər] [hed] , “ [kraɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [ˈgluːmi] [ˈgrævəti] ,
“ **The rising hairs of your head , cried he with gloomy gravity ,**
“ 这 上 升 头 发 的 你 的 头 , “ 哭 他 和 阴 沉 重 力 ,

“你头上竖起的头发,”他用阴郁沉重的语气喊道,

“ [dɪˈkler] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ˌem ˈi:] .
“ **declare that you do know me .**
“ 宣 布 那 你 做 知 道 我 .

“声明你认识我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ][eɪ ˈem][hiː; hi] [hu:m] [juː; jʊ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv][jɔː; jər] [soʊl] ,
You are right ; I am he whom you name in the secrecy of your soul ,
你 是 正 确 的 ; 我 是 他 谁 你 姓 名 在 这 保 密 的 的 你 的 灵 魂 ,

你说得对; 我就是你内心深处所指的那个人。

[ænd; ænd] [ˈʌdə] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ] .
and shudder to think you have done so .
和 不 寒 而 栗 到 思 考 你 有 完 毕 所 以 .

想到自己曾这样做过, 就不寒而栗。

“ [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
“ **At these words he disappeared ,**
“ 在 这 些 字 他 消 失 ,

话音刚落, 他就消失了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [triːz] [ˈʌdə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [let][ðər; ðər] [ˈwɪðərd] [ˈbræntɪz] [sɪŋk]
and the trees under which he had stood let their withered branches sink
和 这 树 木 在 下 面 哪 个 他 有 站 立 让 他 们 的 干 枯 分 支 下 沉

[ˈhelpləs] [ænd; ænd] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
helpless and dead to the earth .
无 助 和 死 的 到 这 地 球 .

他曾站立的树木, 如今枯萎的枝条无助地、死去地垂落到大地。

“ [ˈmɜːrsɪf(ə)] [ˈhev(ə)n] !
“ **Merciful Heaven !**
“ 仁 慈 天 堂 !

“仁慈的上天! ”

[ˈwɪljəm] , " [sed] [ˈkæθrɪn] , [ɑ:n] [rɪˈmɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rɪn]
William , " said Catherine , on remarking his pale and distracted look on his return
威廉 , " 说 凯瑟琳 , 在 评论 他的 苍白 和 愣 看 在 他的 返回
[æftər] [ˈmɪdnɑɪt] ;
after midnight ;
后 午夜 ;

“威廉,”凯瑟琳注意到他午夜过后回来时脸色苍白、心不在焉的样子,便说道;

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu;; tə][ju;; jʊ] ?
" what has happened to you ?
" 什么 有 发生 到 你 ?

你发生了什么事?

[ju;; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju;; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] . "
you look as if you had just risen from the grave . "
你 看 作为 如果 你 有 只是 升起 从 这 严重 . "

你看上去就像刚从坟墓里爬出来一样。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [er] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [wel] . "
" It is the night air , " he replied ; " and I am not well . "
" 它 是 这 夜晚 空气 , " 他 回复 ; " 和 我 是 不是 出色地 . "

“这是夜里的空气,”他回答说,“我身体不舒服。”

" [bʌt; bət] , [ˈwɪljəm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪstər] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentəd] ,
" But , William , " said the forester , who had just entered ,
" 但 , 威廉 , " 说 这 林务员 , who 有 只是 进入 ,

“但是, 威廉,”刚进来的护林员说道,

" [waɪ] [ðen] [wʊd] [ju;; jʊ][gʊv][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] : [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu;; tə][ju;; jʊ]
" why then would you go to the forest : something has happened to you
" 为什么 然后 会 你 去 到 这 森林 : 某物 有 发生 到 你

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“那你为什么还要去森林里呢? 你在那里一定发生了什么事。”

[bɔɪ] , [ju;; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ðʌs] [blaɪnd][em ˈi:] .
Boy , you cannot thus blind me .
男生 , 你 不能 因此 瞎的 我 .

小子, 你不能这样蒙蔽我。

" [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] ; [ðə; ði][sæd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rtrəmz] [ˈmænər] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" William was startled ; the sad solemnity of Bertram's manner struck him .
" 威廉 曾是 惊慌 ; 这 伤心 严肃 的 伯特伦的 方式 击 他 .

威廉吓了一跳; 伯特伦悲伤而庄重的神情深深打动了 他。

" [jes] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] , " [sed] [hi;; hi] ; " [bʌt; bət][hæv; həv] [ˈpeɪj(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" Yes , something has occurred , " said he ; " but have patience for a few
" 是的 , 某物 有 发生 , " 说 他 ; " 但 有 耐心 为了 一个 很少

[deɪz] ,
days ,
天 ,

“是的, 确实发生了一些事,”他说; “但请耐心等待几天。”

[ænd; ənd][ɔ:l][æɪl; ʃəl][bi;; bi] [ɪkˈspleɪnd] [tu;; tə][jɔr; jər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] . "
and all shall be explained to your satisfaction . "
和 全部 将 是 解释 到 你的 满意 . "

一切都会向您解释清楚, 直到您满意为止。

“ [ˈwɪlɪŋli] , [daɪ] [sʌn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] ; “ [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [ˈkæθrɪn]
“ **Willingly** , **dear son** , ” **interrupted the forester** ; “ **question him no further** , **Catherine**
“ 心甘情愿 , 亲爱的 儿子 , ” 中断 这 林务员 ; “ 问题 他 不 更远 , 凯瑟琳
.
:
.

“我愿意，亲爱的儿子，”护林员打断道；“凯瑟琳，你不要再问他了。”

[goʊ][tuː; tə][jər; jər] [ˈniːdfl] [rest] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn]
Go to your needful rest , William , and indulge in
去 到 你的 需要 休息 , 威廉 , 和 放纵 在
威廉，去好好休息吧，尽情享受.....

[piː] . -
p . 163
p . -

[hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
hope of the future .
希望 的 这 未来 .

未来的希望。

[hiː; hi] [huː] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ˈoʊpənli][ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] ,
He who goes on in his occupation openly and honestly ,
他 WHO 去 在 在 他的 职业 公然 和 诚实地 ,
那些公开、诚实地从事自己职业的人，

[ˈnevər][kæn; kən][biː; bi] [hɑːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
never can be harmed by the evil spirits of the night .
绝不 能 是 受到伤害 经过 这 邪恶的 烈酒 的 这 夜晚 .
永远不会受到夜间邪灵的伤害。

“ [ˈwɪljəm] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [soʊ]
“ **William had need of all his dissimulation ; for the old man's observations so**
“ 威廉 有 需要 的 全部 他的 伪装 ; 为了 这 老的 男人的 观察 所以
[ˈnɪrli] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
nearly meeting the truth ,
几乎 会议 这 真相 ,
“威廉需要他所有的伪装；因为老人的观察几乎都与事实相符，

[hɪz; ɪz] [fɔːrˈberɪŋ] [ʌv] , [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈwɪljəmz] [ˈɑːnəsti] , [ɔːltəˈgeðər]
his forbearing love , and unshaken confidence in William's honesty , altogether
他的 忍耐 爱 , 和 坚定不移 信心 在 威廉的 诚实 , 共
[dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] :
distracted his mind :
愣 他的 头脑 :

他宽容的爱，以及对威廉诚实的坚定信任，完全分散了他的注意力：

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
he hastened to his room , determined to destroy the magical preparation .
他 加快 到 他的 房间 , 决定 到 破坏 这 神奇 准备 .
他急忙回到房间，决心摧毁那件魔法药剂。

“ [bʌt; bət][wʌn] [bɔːl] — [ˈoʊnli][wʌn] [wɪl] [aɪ][juːz] , “ [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ˈwiːpɪŋ] [əˈlaʊd] ,
“ **But one ball — only one will I use ,** “ **exclaimed he , weeping aloud** ,
“ 但 一 球 — 仅有的 一 将要 我 使用 , “ 惊呼 他 , 哭泣 大声 ,
“可是只有一个球——我只会用一个球，”他哭着喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][hændz] [held] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ;
with his folded hands held up to heaven ;
和 他的 折叠 双手 握住 向上 到 天堂 ;
他双手合十，高举向天；

“ [ænd; ənd] [ˈʃʊrlɪ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [wɪl] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [aɪ][hæv; həv]
“ **and surely this determination will efface the sin of the deed I have**
“ 和 一定 这 决心 将要 抹去 这 罪 的 这 契据 我 有
[kəˈmɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

“而且，这种决心肯定会消除我所犯下的罪孽。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ækts][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [əˈtʊənmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][pæst] ,
With a thousand acts of penitence I will make atonement for what is past ,
和 一个 千 行为 的 忏悔 我 将要 制作 赎罪 为了 什么 是 过去的 ,
我将以一千次忏悔来赎清过去的罪孽。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [naʊ] [step] [bæk] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪn] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] , [maɪ] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][maɪ]
for I cannot now step back without betraying my happiness , my honour , and my
为了 我 不能 现在 步 后退 没有 背叛 我的 幸福 , 我的 荣誉 , 和 我的
[ʌv] .
love .
爱 .

因为我现在不能退缩，否则就会背叛我的幸福、我的荣誉和我的爱。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [kɑːmd] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,
“ **And with this resolution he calmed the tumult of his spirits ,**
“ 和 和 这 解决 他 平静下来 这 骚乱 的 他的 烈酒 ,
“有了这份决心，他平复了心中的激动情绪。”

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [træŋˈkwɪləti] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and met the rays of the morning sun with more tranquillity than he
和 遇见 这 射线 的 这 早晨 太阳 和 更多的 宁静 比 他
[hæd; həd] [dæd] [tuː; tə][hoʊp] .
had dared to hope .
有 敢于 到 希望 .

他平静地迎接晨曦，这种平静程度甚至超过了他敢于奢望的程度。

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪserɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [əˈraɪvd] ; [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈpɑːrtɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
The commissary of the duke arrived ; he proposed a shooting party in the forest ,
这 小吏部 的 这 公爵 到达的 ; 他 建议的 一个 射击 派对 在 这 森林 ,
公爵的使者到了；他提议去森林里打猎。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [tʊk] [pleɪs] .
before the trial of skill took place .
前 这 审判 的 技能 采取 地方 .
在技能测试进行之前。

“ [fɔːr; fər] , [ðəʊ] [wiː; wi][məst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][oʊld][fɔːrm] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **For , though we must certainly retain the old form ,” said he , “ of the**
“ 为了 , 尽管 我们 必须 当然 保持 这 老的 形式 , “ 说 他 , “ 的 这
[ˈeseɪ] [ʃɑːt] ,
essay shot ,
散文 射击 ,

“因为，尽管我们当然必须保留散文的旧形式，”他说， “

[jet] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntsmən] [ɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] , [best] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] : [soʊ] [kʌm] ,
yet the skill of the huntsman is , after all , best proved in the forest : so come ,
然而 这 技能 的 这 猎人 是 , 后 全部 , 最好的 已证实 在 这 森林 : 所以 来 ,
然而，猎人的技艺最终还是在森林中得到最好的展现：所以，来吧。

[jʌŋ] [ˈmɑːrksmən] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
young marksman , to the woods .
年轻 的 神射手 , 到 这 树林 .
年轻的神枪手，前往树林。

" [pi:] . -
" **p** . **164**
" p . -

[ˈwɪljəmz] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɜ:rnɪstli] [traɪd] [tu:; tə][ɪkˈskju:s] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]
William's cheek grew pale , and he earnestly tried to excuse himself from
威廉的 脸颊 生长 苍白 , 和 他 切实 尝试 到 原谅 他自己 从
[əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .
accompanying them .
随同 他们 .

威廉的脸色变得苍白，他极力想找个借口不去陪他们。

[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɔ:ristər] ,
But , when this was refused by the chief forester ,
但 , 什么时候 这 曾是 拒绝 经过 这 首席 林务员 ,
[bʌt; bət] , [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈfɔ:ristər] ,
但是，当首席护林员拒绝这一请求时，

[hi:; hi] [enˈtri:tɪd] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] [ʃɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ðer; ðər]
he entreated at least to be allowed to fire his trial shot before their
他 恳求 在 至少 到 是 允许 到 火 他的 审判 射击 前 他们的
[drɪˈpɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

他恳求至少允许他在他们离开前试射一枪。

[oʊld] [ˈbɜ:rtrem] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈdaʊtɪŋli] : " [ˈwɪljəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [səˈspiʃ(ə)n]
Old Bertram shook his head , doubtingly : " William , " said he , " should my suspicion
老的 伯特伦 摇晃 他的 头 , 怀疑地 : " 威廉 , " 说 他 , " 应该 我的 怀疑
[ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [bi:; bi][dʒʌst] " — " [ˈfɑ:ðər] !
of yesterday be just " — " Father !
的 昨天 是 只是 " — " 父亲 !

老伯特伦摇了摇头，怀疑地说：“威廉，如果我昨天的怀疑是正确的——”“父亲！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] ; [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] , [hi:; hi] [drɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **replied the youth ; and no longer daring to hesitate , he departed with**
" 回复 这 青年 ; 和 不 更长 大胆 到 犹豫 , 他 已离开 和
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] .
them to the forest .
他们 到 这 森林 .

“年轻人回答道；他不再犹豫，便和他们一起去了森林。”

[ˈbɜ:rtrem] [hæd; həd][ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [səˈpres] [hɪz; ɪz] [fɔ:ˈbæʊdɪŋz] [ænd; ənd] [əˈsu:m] [ə; eɪ]
Bertram had in vain endeavoured to suppress his forebodings and assume a
伯特伦 有 在 徒劳 努力 到 压制 他的 不祥的预感 和 认为 一个
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .
cheerful countenance .
快乐 面容 .

伯特伦徒劳地试图压制自己的不祥预感，并装出一副笑容满面的样子。

[ˈkæθrɪn] [tu:] [wʌz; wəz][drɪˈdʒektɪd] ,
Catherine too was dejected ,
凯瑟琳 也 曾是 垂头丧气 ,

凯瑟琳也很沮丧。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rekəˈlektɪd] [hɜ:r; hər]
and it was not until the arrival of the priest that she recollected her
和 它 曾是 不是 直到 这 到达 的 这 牧师 那 她 回忆 她
[ˈnʌpʃl] [ˈgɑ:rlənd] :
nuptial garland :
婚礼 花环 :

直到牧师到来，她才想起自己的结婚花环：

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌbɒk] [ˌaɪˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [tʃest] ,
her mother had locked it up , and , in her haste to open the chest ,
她 母亲 有 已锁定 它 向上 , 和 , 在 她 匆忙 到 打开 这 胸部 ,
[broʊk] [ðə; ði] [lɔːk] ,
broke the lock ,
打破 这 锁 ,

她母亲把箱子锁上了，她急于打开箱子时，把锁弄坏了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [send] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [riːθ] ,
and was obliged to send into the village for another wreath ,
和 曾是 有义务 到 发送 进入 这 村庄 为了 其他 花圈 ,
于是不得不派人到村里去取另一个花圈。

[æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [fɜːrst] .
as too much time had been wasted in endeavouring to recover the first .
作为 也 很多 时间 有 到过 浪费 在 努力 到 恢复 这 第一的 .
因为在试图找回第一个目标上浪费了太多时间。

“ [let] [ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] , ” [sed] [æn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmesɪndʒər] ,
“ **Let them give you the handsomest ,** ” **said Anne to the little messenger ,**
“ 让 他们 给 你 这 最英俊的 , ” 说 安妮 到 这 小的 信使 ,
“让他们给你挑个最帅的,”安妮对小信使说。

“ [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæns(ə)m] [ðeɪ] [hæv; həv] .
“ **the very handsomest they have .**
“ 这 非常 最英俊的 他们 有 .
“他们中最英俊的。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʃoʊz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈselər] , [huː] [ˌmɪsʌndərˈstʊd]
“ **The boy accordingly chose the most glittering , and the seller , who misunderstood**
“ 这 男生 因此 选择 这 最多 闪闪发光 , 和 这 卖方 , who 被误解
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是，男孩选择了最闪亮的那件，而卖东西的人误解了他，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [deθ] [ˈɡɑːrlənd] , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtl] [ænd; ənd] [ˈroʊzmeəri] , [ɪntəˈmɪŋɡəld]
gave him a death garland , composed of myrtle and rosemary , intermingled
给予 他 一个 死亡 花环 , 由 的 桃金娘 和 迷迭香 , 交织
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] .
with silver .
和 银 .

送给他一串死亡花环，由桃金娘、迷迭香和银丝交织而成。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [bɪˈheld] [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
The mother and daughter beheld and recognised the mysterious intimation of
这 母亲 和 女儿 观看 和 已确认 这 神秘 暗示 的
[fɜːt] ;
fate ;
命运 ;

母女俩看到了并认出了命运的神秘预兆；

[ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [smaɪl]
they embraced each other in silence , and endeavoured to smile
他们 拥抱 每个 其他 在 沉默 , 和 努力 到 微笑
他们默默地拥抱在一起，努力挤出一个笑容。

[piː] . -
p . 165
p . -

[ə'wei] [ðer; ðər] ['terər] , [ɪn] [ɪm'pju:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [mis'teɪk] .
away **their** **terror** , **in** **imputing** **it** **to** **the** **boy's** **mistake** .
离开 他们的 恐怖 , 在 估算 它 到 这 男孩们 错误 .
他们将恐惧归咎于男孩的错误, 以此来消除恐惧。

[ə'gen] [ðə; ði] ['brookən] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [traɪd] ; [aɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['i:zəli] [naʊ] ; [ðə; ði] [ri'θs] [wɜ:r; wər]
Again **the** **broken** **lock** **was** **tried** ; **it** **opened** **easily** **now** ; **the** **wreaths** **were**
再次 这 破碎的 锁 曾是 尝试 ; 它 打开 容易地 现在 ; 这 花圈 是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,
人们再次尝试打开那把坏掉的锁; 这次很容易就打开了; 花圈也被换掉了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['braɪd] ['gɑ:rlənd] [wʌz; wəz] [twɑɪnd] [ə'raʊnd] ['kæθrɪnz] ['brɪliənt] ['lɑ:ks] .
and **the** **bridal** **garland** **was** **twined** **around** **Catherine's** **brilliant** **locks** .
和 这 新娘 花环 曾是 缠绕 大约 凯瑟琳的 杰出的 锁 .
新娘的花环缠绕在凯瑟琳亮丽的秀发上。

[ðə; ði] ['spɔ:tsmɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [frəm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rist] .
The **sportsmen** **returned** **from** **the** **forest** .
这 运动员 返回 从 这 森林 .
猎人们从森林里回来了。

[ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [wʌz; wəz] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['wʌndrəs] [skɪl] .
The **commissary** **was** **inexhaustible** **on** **the** **subject** **of** **William's** **wondrous** **skill** .
这 小卖部 曾是 取之不尽的 在 这 主题 的 威廉的 奇妙的 技能 .
军需官对威廉的惊人技艺赞不绝口。

“ [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [ə'pɪrz] [rɪ'dɪkjələs] , ” [sed] [hi:; hi] , “ ['æftər] [sʌtʃ] [pru:fs] , [tu:; tə] [rɪ'kwaɪər] ['eni]
“ **It** **almost** **appears** **ridiculous** , ” **said** **he** , “ **after** **such** **proofs** , **to** **require** **any**
“ 它 几乎 出现 荒谬的 , ” 说 他 , “ 后 这样的 证明 , 到 要求 任何
[fɜ:rðər] ['traɪəl] ;
further **trial** ;
更远 审判 ;
“在这样的证据面前, 竟然还要进行进一步的审判, 这简直太荒谬了,”他说;

[jet] , [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [pər'fɔ:rm] [wʌt] [ə'pɪrz] [su:'pɜ:rfluəs] ;
yet , **in** **honour** **of** **the** **old** **custom** , **we** **must** **perform** **what** **appears** **superfluous** ;
然而 , 在 荣誉 的 这 老的 风俗 , 我们 必须 履行 什么 出现 多余 ;
然而, 为了尊重古老的习俗, 我们必须做那些看似多余的事情;

[wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:r] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
we **will** **therefore** **finish** **the** **business** **as** **quickly** **as** **possible** .
我们 将要 所以 结束 这 商业 作为 迅速地 作为 可能的 .
因此, 我们将尽快完成这项业务。

[ðer; ðər] , [ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɪlər] , [sɪts] [ə; eɪ] [dʌv] , [ʃu:t] [aɪ 'ti:] . “
There , **upon** **that** **pillar** , **sits** **a** **dove** , **shoot** **it** . ”
那里 , 之上 那 支柱 , 坐着 一个 鸽子 , 射击 它 . ”
看, 那根柱子上停着一只鸽子, 把它打死。”

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dʒ] [seɪk] , ” [sed] ['kæθrɪn] , ['heɪstɪli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , “ [du:][nɑ:t] [ʃu:t] [ðæt] [dʌv] .
“ **For** **God's** **sake** , ” **said** **Catherine** , **hastily** **approaching** , “ **do** **not** **shoot** **that** **dove** .
“ 为了 神的 清酒 , ” 说 凯瑟琳 , 草草 接近 , “ 做 不是 射击 那 鸽子 .
“看在上帝的份上,”凯瑟琳急忙走上前去说, “不要射杀那只鸽子。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ɪn][maɪ] [sli:p] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [dʌv] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,
in my sleep last night I was myself a dove , and my mother ,
在 我的 睡觉 最后的 夜晚 我 曾是 我 一个 鸽子 , 和 我的 母亲 ,
昨晚睡梦中, 我变成了一只鸽子, 而我的母亲,

[waɪl] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ɑ:n][jɔː; jər] [ə'prəʊtɪŋ] [ju: 'es] [br'keɪm] ['kʌvəd]
while fastening a ring round my neck , on your approaching us became covered
尽管 紧固 一个 戒指 圆形的 我的 脖子 , 在 你的 接近 我们 成为 涵盖
[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with blood .
和 血 .

当我把戒指戴在脖子上时, 你走近我们, 我们身上沾满了鲜血。
" ['wɪljəm] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['fɔːrɪstər] [smaɪld] .
" **William drew back his gun ; but the chief forester smiled .**
" 威廉 画 后退 他的 枪 ; 但 这 首席 林务员 微笑 .
威廉收回了枪; 但首席护林员笑了。

" [soʊ][ˈtɪmɪd] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wɪl] ['nevər][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntsmənz] [braɪd] :
" **So timid , little maiden ! " said he , " that will never do for a huntsman's bride :**
" 所以 胆小 , 小的 少女 ! " 说 他 , " 那 将要 绝不 做 为了 一个 猎人的 新娘 :
[kʌm] , ['kɜːrɪdʒ] !
come , courage !
来 , 勇气 !
"你这胆小鬼, 小姑娘! "他说, "这可不是猎人新娘该有的样子: 来吧, 勇敢点! "

['kɜːrɪdʒ] ! — [ɔːr][ɪz][ðə; ði] [dʌv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [pər'hæps] ? "
courage ! — or is the dove a favourite , perhaps ? "
勇气 ! — 或者 是 这 鸽子 一个 最喜欢的 , 也许 ? "
勇气! ——或者, 鸽子才是你的最爱?

" [ɑː] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fɪr] . "
" **Ah , no , " she replied ; " it is but fear . "**
" 啊 , 不 , " 她 回复 ; " 它 是 但 害怕 . "
"啊, 不,"她回答说, "那只是恐惧。"

" [wel] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːmɪserɪ] , " [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪljəm] , ['faɪər] !
" **Well then , " replied the commissary , " have courage ; and now , William , fire !**
" 出色地 然后 , " 回复 这 小卖部 , " 有 勇气 ; 和 现在 , 威廉 , 火 !
"那么,"军需官回答说, "鼓起勇气; 现在, 威廉, 开火! "

" [piː] . -
" **p . 166**
" p . -

[ðə; ði] [ʌ:t] [fel] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mʊʊmənt] , ['kæθrɪn] [sʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] ,
The shot fell , and , in the same moment , Catherine sunk , with a loud scream ,
这 射击 跌倒 , 和 , 在 这 相同的 片刻 , 凯瑟琳 沉没 , 和 一个 大声 尖叫 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

子弹落下, 就在同一瞬间, 凯瑟琳发出一声尖叫, 倒在了地上。
" ['sɪli] [gɜːrl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːmɪserɪ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] :
" **Silly girl , " exclaimed the commissary , lifting her up :**
" 愚蠢的 女孩 , " 惊呼 这 小卖部 , 举重 她 向上 :
"傻丫头,"军需官一边喊着, 一边把她抱了起来:

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [floʊd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [wʌz; wəz] [ˈfætərd]
but a stream of blood flowed over her face , her forehead was shattered
但 一个 溪流 的 血 流动 超过 她 脸 , 她 前额 曾是 破碎
,
:
,

但鲜血却顺着她的脸颊流了下来，她的额头碎裂了。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)][wʌz; wəz] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [wu:nd] .
for the ball of the rifle was lodged in the wound .
为了 这 球 的 这 步枪 曾是 已提交 在 这 伤口 .

因为步枪子弹卡在了伤口里。

[ˈwɪljəm] [tɜ:rnd] , [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [laʊd] [ˈri:ks] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz] [ˈkæθrɪn]
William turned , on hearing loud shrieks behind him , and beheld his Catherine
威廉 转向 , 在 听力 大声 尖叫 在后面 他 , 和 观看 他的 凯瑟琳
[peɪl] , [ˈweltərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blʌd] ,
pale , weltering in her blood ,
苍白 , 缝合 在 她 血 ,

威廉听到身后传来凄厉的尖叫声，转过身，看到凯瑟琳脸色苍白，浑身是血。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:ndɪʃ] [læf]
and by her side the soldier of the forest , who , with a fiendish laugh
和 经过 她 边 这 士兵 的 这 森林 , WHO , 和 一个 邪恶的 笑
[ʌv; əv][sko:rn] ,
of scorn ,
的 轻蔑 ,

她身旁站着森林的士兵，他发出了一声邪恶的嘲笑，

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] , “ [ˈsɪkstɪ][hɪt] , [θri:] [mɪs]
pointed to his dying victim , and cried aloud to William , “ Sixty hit , three miss
尖 到 他的 垂死 受害者 , 和 哭 大声 到 威廉 , “ 六十 打 , 三 错过
! ”
! ”
! ”

他指着垂死的受害者，大声对威廉说：“六十发子弹命中，三发未命中！”

“ [əˈkɜ:rsɪd] [fi:nd] ! ” [ˈri:kt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ju:θ] , [ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈtestɪd] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ]
“ Accursed fiend ! ” shrieked the wretched youth , striking at the detested form with
“ 被诅咒的 恶魔 ! ” 尖叫 这 可怜 青年 , 引人注目 在 这 令人厌恶的 形式 和
[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,
his sword ,
他的 剑 ,

“该死的恶魔！”可怜的年轻人尖叫着，挥剑砍向那令人憎恶的身影。

“ [hæst] [ðəʊ] [ðʌs] [dɪˈsi:vɪd] [em ˈi:] ? ” [hɪz; ɪz][ˈægəni] [pərˈmɪtɪd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
“ hast thou thus deceived me ? ” His agony permitted no further expression ,
“ 哈斯特 你 因此 受骗 我 ? ” 他的 痛苦 允许 不 更远 表达 ,
“你竟这样欺骗我？”他痛苦万分，再也说不出话来。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] [sʌŋk] [ˈsensləs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [braɪd] .
for he sunk senseless to the earth by the side of the victim bride .
为了 他 沉没 无意义的 到 这 地球 经过 这 边 的 这 受害者 新娘 .

因为他昏倒在受害新娘身旁的地上。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mɪseri] [ænd; ənd] [pri:st] [ɪn][veɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldləs] [hɑ:rt] -
The commissary and priest in vain endeavoured to console the childless heart -
这 小卖部 和 牧师 在 徒劳 努力 到 安慰 这 无子女 心 -
[ˈbroʊkən] [ˈperənts] .
broken parents .
破碎的 父母 .

使者和牧师徒劳地试图安慰这对没有孩子、心碎的父母。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['skersli] [leɪd][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['gɑ:rlənd][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm][ʌv; əv]
The mother had scarcely laid the prophetic garland of death upon the bosom of
这 母亲 有 几乎 铺设 这 预言 花环 的 死亡 之上 这 怀 的
[ðə; ði] ['braɪdl] [kɔ:rpz] ,
the bridal corpse ,
这 新娘 尸体 ,

母亲刚把那象征死亡的花环戴在新娘尸体的胸前，

[wen] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][laɪf][ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ləst] - [[ed] [ter; tɪə)r] : [ðə; ði] ['sɑ:ləteri]
when her sorrow and life expired with her last - shed tear : the solitary
什么时候 她 悲哀 和 生活 已到期 和 她 最后的 - 棚 撕 : 这 孤
[ˈfɑ:ðər] [su:n] [ˈfɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər] ,
father soon followed her ,
父亲 很快 随后 她 ,

当她的悲伤和生命随着最后一滴眼泪消逝时，孤苦伶仃的父亲也随她而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪljəm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][mæd] - [haʊs] .
and the miserable William closed his life in the mad - house .
和 这 悲惨的 威廉 关闭 他的 生活 在 这 疯狂的 - 房子 .

可怜的威廉在疯人院度过了他的余生。

[pi:] . -
p . 167
p . -

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][di:] [lɑ:] [poʊl] .
THE FORTUNES OF DE LA POLE .
这 财富 的 德语洛杉矶 极 .

德拉波尔家族的命运。

[ɪn] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [di:p] [sli:p] ['fɔ:ləθ] [ɑ:n][men] ;
In thoughts from the visions of the night , when deep sleep falleth on men ;
在 想法 从 这 愿景 的 这 夜晚 , 什么时候 深的 睡觉 坠落 在 男人 ;
在夜间幻象的思绪中，当人们沉入梦乡之时；

[fɪr] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][maɪ] [boʊnz][tu:; tə] [ʃeɪk] .
Fear came upon me , and trembling , which made all my bones to shake .
害怕 来了 之上 我 , 和 发抖 , 哪个 制成 全部 我的 骨头 到 摇 .
恐惧袭来，我浑身颤抖，骨头都跟着发抖。

[ðen] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [stʊd] [ʌp] .
Then a spirit passed before my face , the hair of my head stood up .
然后 一个 精神 通过了 前 我的 脸 , 这 头发 的 我的 头 站立 向上 .
然后一个幽灵从我面前经过，我的头发都竖了起来。

[dʒɑ:b] , [tʃæp] .
Job , chap .
工作 , 小伙子 .

工作，伙计。

[aɪ 'vi:] .
iv :
四 :

四、

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [koʊld][noʊ'vembər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Early in the seventeenth century , on a very cold November morning ,
早期的 在 这 第十七 世纪 , 在 一个 非常 寒冷的 十一月 早晨 ,
十七世纪初，一个非常寒冷的十一月清晨，

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
a gentleman of Winchester was returning to his home ,
一个 绅士 的 温彻斯特 曾是 返回 到 他的 家 ,
一位温彻斯特的绅士正返回家中,

[baɪ][ə; eɪ][roʊd] [wɪtʃ] [ðen] [led][baɪ][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] .
by a road which then led by the borders of the New Forest .
经过 一个 路 哪个 然后 引领 经过 这 边界 的 这 新的 森林 .
沿着一条路, 这条路通往新森林的边界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɜːsɪŋ] [ˈgeɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] , [wen] [hɪz; ɪz][dɔːgz] [əˈrestɪd] [ðə; ði]
He was conversing gaily with his attendants , when his dogs arrested the
他 曾是 对话 兴高采烈地 和 他的 服务员 , 什么时候 他的 狗 被捕 这
[mɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
mirth of the party ,
欢笑 的 这 派对 ,
他正和随从们愉快地交谈着, 突然他的狗叫声打断了大家的欢乐气氛。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
by darting suddenly into the mazes of the forest ,
经过 飞镖 突然 进入 这 迷宫 的 这 森林 ,
突然冲进森林迷宫,

[ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl][ˈɑːbdʒekt][baɪ] [laʊd] [ænd; ənd]
and signifying their discovery of some unusual object by loud and
和 表示 他们的 发现 的 一些 异常 目的 经过 大声 和
[kənˈtɪnjuːd] [haʊlz] .
continued howls .
持续 嚎叫 .
并用响亮而持续的嚎叫声表示他们发现了某种不寻常的物体。

[sɜːr][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːtneɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈfɑːloʊd] [ðer; ðər] [træk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld]
Sir Bernard Courtenay instantly followed their track , and was startled
先生 伯纳德 考特尼 即刻 随后 他们的 追踪 , 和 曾是 惊慌
[baɪ] [dɪsˈkʌvəriŋ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [bʊʃɪz] ,
by discovering , amid the tangled bushes ,
经过 发现 , 之中 这 纠缠不清 灌木丛 ,
伯纳德·考特尼爵士立即循着他们的踪迹而去, 却在茂密的灌木丛中惊讶地发现:

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈfraɪtfəli] [ˈmæŋɡld] , [ænd; ənd]
the corpse of a man , frightfully mangled , and
这 尸体 的 一个 男人 , 可怕地 残缺不全 , 和
一具男性尸体, 面目全非, 惨不忍睹。

[piː] . -
p . 168
p . -

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][leɪn][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ɪts] [kənˈsiːlmənt] .
which appeared to have lain some time in its concealment .
哪个 出现 到 有 莱恩 一些 时间 在 它是 隐蔽 .
它似乎已经隐藏了一段时间。

[ˈlɪt(ə)] [ˈɑːbzərˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] ,
Little observation was necessary to point out the identity of the sufferer ,
小的 观察 曾是 必要的 到 观点 出去 这 身份 的 这 患者 ,
只需稍加观察就能确定患者的身份。

— [sɜːrɪ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəɡ,naɪzd] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] ；
— **Sir Bernard Courtenay almost instantly recognised an intimate friend** ；
— 先生 伯纳德 考特尼 几乎 即刻 已确认 一个 亲密的 朋友 ；
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,
and , with deep and painful commiseration ,
和 , 和 深的 和 痛苦 怜悯 ,
伯纳德·考特尼爵士几乎立刻认出了这位挚友；他深表同情，痛苦万分。

[prɪˈpəd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪz; ɪz] [əˈtendənts] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə][ɪts] [hoʊm] .
prepared to assist his attendants to convey the body to its home .
准备 到 协助 他的 服务员 到 传达 这 身体 到 它是 家 .
准备协助他的随从将遗体运送回家。

[ˈmeni] [kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [əˈfloʊt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpətreɪtər]
Many conjectures were immediately afloat , as to the cause and perpetrator
许多 猜想 是 立即地 漂浮 , 作为 到 这 原因 和 犯罪者
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ækt] ,
of this dreadful act ,
的 这 可怕 行为 ,
关于这起可怕事件的原因和肇事者，各种猜测立即涌现出来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ˈevər][ˈjuːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ˈmeni] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] [ðæn; ðən]
and , as is ever usual in such cases , many more absurd and irrational than
和 , 作为 是 曾经 通常 在 这样的 案例 , 许多 更多的 荒诞 和 非理性 比
[dʒʌst] :
just :
只是 :

而且，这种情况往往如此，其中还有很多比这更荒谬、更不合逻辑的地方：
— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈpærənt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfækt] ；
— **there was no apparent possibility of tracing the fact** ；
— 那里 曾是 不 明显 可能性 的 追踪 这 事实 ；
— 显然没有可能追溯到事实；

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
it appeared to mock all the art and all the power of justice .
它 出现 到 嘲笑 全部 这 艺术 和 全部 这 力量 的 正义 .
它似乎是在嘲弄所有的艺术和所有的正义力量。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɒbd] — [ˈmɜːrdər] [əˈloʊn][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had not been robbed — murder alone had been intended , and had
他 有 不是 到过 被抢劫 — 谋杀 独自的 有 到过 故意的 , 和 有
[əˈloʊn] [bɪn] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] ；
alone been perpetrated ；
独自的 到过 实施 ；
他没有被抢劫——只有谋杀，也只有谋杀被实施；

[soʊ] [ðæt] [wʌn][ˈfækt][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,
so that one fact at least was clear ,
所以 那 一 事实 在 至少 曾是 清除 ,
至少有一点是明确的。

[ðæt] [ðɪs] [diːd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] : [noʊ] [ˈkɑːmən] [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
that this deed had been the work of an enemy : no common one , it was
那 这 契据 有 到过 这 工作 的 一个 敌人 : 不 常见的 一 , 它 曾是
[priˈzʊmd] ,
presumed ,
假定 ,
人们认为这起事件是敌人所为：而且肯定不是普通的敌人。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [maɪt] [weɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] ['eɪdəns] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
if the appearance of the corpse might weigh any thing in evidence ; it was
如果 这 外貌 的 这 尸体 可能 称重 任何 事物 在 证据 ; 它 曾是
['mæŋɡld] ['fɪrəli] ,
mangled fearfully ,
残缺不全 恐惧地 ;

如果尸体的状况可以作为证据的话；它被残忍地肢解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] , [ðə; ði][ɡrɪm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and the frightful distension of the muscles , the grim and rigid expression
和 这 可怕 膨胀 的 这 肌肉 , 这 严峻 和 死板的 表达
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃəɹ] ,
of the features ,
的 这 特征 ;

肌肉可怕的膨胀，以及面部僵硬而冷峻的表情，

[ðə; ði] ['meni] [di:p] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['wu:ndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] ,
the many deep and bloody wounds upon the body ,
这 许多 深的 和 血腥 伤口 之上 这 身体 ;
身上有多处又深又血的伤口，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd]['paʊəf(ə)] [ɡræsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪnd] ['fɪŋɡəɹz] [ʌv; əv][wʌŋ]
and the firm and powerful grasp with which the strained fingers of one
和 这 公司 和 强大的 抓牢 和 哪个 这 紧张 手指 的 一
[hænd] [klentʃt] [ə; eɪ][dɑ:rk] [lɑ:k] [ʌv; əv]['hju:mən] [her] ,
hand clenched a dark lock of human hair ,
手 紧握 一个 黑暗的 锁 的 人类 头发 ;
一只手紧绷的手指紧紧攥着一缕乌黑的人发，动作有力而有力。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðəɹ] [æz; əz]['fɜ:ɾmli] [kloʊzd] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['dægəɹ] ,
while those of the other as firmly closed over the hilt of a broken dagger ,
尽管 那些 的 这 其他 作为 牢牢 关闭 超过 这 剑柄 的 一个 破碎的 匕首 ;
而另一边的则像紧紧地扣住断匕首的刀柄一样，

[geɪv] ['təʊkənz] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪɹs] [ænd; ənd]
gave tokens that a fierce and
给予 代币 那 一个 凶猛的 和
给予了凶猛和

[pi:] . -
p . 169
p . -
第169页

['terəb(ə)] ['strʌɡ(ə)] [hæd; həd] [ˌpri:si:did] [hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'strʌkʃn] .
terrible struggle had preceded his unexpected destruction .
糟糕的 斗争 有 之前 他的 意外 破坏 .
在他猝然陨落之前，曾有过一场惨烈的挣扎。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] ,
It was hoped ,
它 曾是 希望 ;
人们曾希望，

[ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [fɪɹs] [ɪɡ'zɜ:rʃn] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ]
that some corresponding token of wounds and fierce exertion might lead to a
那 一些 相应的 令牌 的 伤口 和 凶猛的 用力 可能 带领 到 一个
[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:ɹdəɹəɹ] ;
discovery of the murderer ;
发现 的 这 凶手 ;
伤口和剧烈运动的某些迹象或许能帮助找到凶手；

[fɔːr; fər] [nʌn] [diːmd] , [ˈæftər] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , for none deemed , after beholding the body , 为了 没有任何 被认为 , 后 凝视 这 身体 , 无人认为, 在目睹尸体之后,
[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [wen] [ɪn][laɪf] , and calling to mind the noble courage of the victim when in life , 和 呼叫 到 头脑 这 高贵 勇气 的 这 受害者 什么时候 在 生活 , 并让人想起受害者生前所展现的崇高勇气,
[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [graɪp] [ʌnˈhɑːrmd] . that the destroyer could pass from that gripe unharmed . 那 这 驱逐舰 可以 经过 从 那 抱怨 毫发无损 . 驱逐舰能够毫发无损地度过那段艰难时期.
[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈfɔːlən] , He who had thus fallen , 他 WHO 有 因此 倒下 , 他就这样堕落了,
[wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ˈevri] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ˈevri] [hɑːrt] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] was one for whom every eye had a tear and every heart a genuine 曾是 一 为了 谁 每一个 眼睛 有 一个 撕 和 每一个 心 一个 真的 [saɪ] ; sigh ; 叹 ; 他的离世令所有人潜然泪下, 令所有人心生由衷叹息;
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [nʌn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , he had been the friend of all , the enemy of none ; he was young , 他 有 到过 这 朋友 的 全部 , 这 敌人 的 没有任何 ; 他 曾是 年轻的 , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪv] ; beautiful , and brave ; 美丽的 , 和 勇敢的 ; 他待人友善, 不与任何人为敌; 他年轻英俊, 勇敢无畏;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] and his native town had looked up to him as one who was to 和 他的 本国的 镇 有 看起来 向上 到 他 作为 一 WHO 曾是 到 [eɪ diː ˈdiː] [nuː] [ˈɡlɔːrɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈvenərəb(ə)l] [neɪm] , add new glory to her venerable name , 添加 新的 荣耀 到 她 可敬 姓名 , 他的家乡一直仰慕他, 认为他会为家乡的悠久历史增添新的光彩.
[ænd; ənd] [nuː] [ˈlʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɪnsli] [bʌd] ; [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] and new lustre to his own princely blood ; and cut off in the beginning of 和 新的 光泽 到 他的 自己的 王子 血 ; 和 切 离开 在 这 开始 的 [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] , his career , 他的 职业 , 并为他自己的王室血统增添新的光彩; 却在他事业的初期就戛然而止。
[ðə; ði] [ˈveri] [haɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , the very high day of his happiness and beauty , 这 非常 高的 天 的 他的 幸福 和 美丽 , 他最幸福、最美好的一天,
[ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [ɔːf] — [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ðæt] [dɪd][naːt] [ləˈment] [fɔːr; fər][dʒɑːn][diː][laː] [poʊl] ? and so cut off — who was there that did not lament for John de la Pole ? 和 所以 切 离开 — WHO 曾是 那里 那 做过 不是 哀叹 为了 约翰 德 拉 极 ? 就这样, 约翰·德拉·波尔的离世, 有谁不为他感到惋惜呢?

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɔ:l] ['wɪntɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [hu:z] ['bɒzəm][aɪ'ti:][laɪz] ,
But , though all Winchester , and the county in whose bosom it lies ,
但 , 尽管 全部 温彻斯特 , 和 这 县 在 谁 怀 它 谎言 ,
但是, 尽管整个温彻斯特, 以及它所在的整个郡,

[ˈsɔ:roʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lɑ:][poʊl] ,
sorrowed over the corpse of John de la Pole ,
悲伤的 超过 这 尸体 的 约翰 德 拉 极 ,
为约翰·德拉波尔的遗体感到悲痛,

[ðə; ði] [ˈægəni] [bɔ:ɾn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ə'loʊn] ;
the agony born from his death was to be found in his family alone ;
这 痛苦 出生 从 他的 死亡 曾是 到 是 成立 在 他的 家庭 独自的 ;
他去世带来的痛苦, 唯有他的家人才能体会。

[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔɾd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][moʊst] ['tru:li][ænd; ənd] [ˈdi:pli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
there he had been adored , and there most truly and deeply was his
那里 他 有 到过 受人喜爱 , 和 那里 最多 真的 和 深 曾是 他的
[sæd] [ˈdestəni] [ə'kju:zd] .
sad destiny accused .
伤心 命运 被告 .
在那里他曾备受爱戴, 也在那里他最真实、最深刻地背负着悲惨的命运。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [waɪf] , [skers] [pæst][hɜ:r; həɾ] ['braɪdl] [jɪr] , — [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] , [b:ŋ]
His young and lovely wife , scarce past her bridal year , — she who had , long
他的 年轻的 和 迷人的 妻子 , 稀少 过去的 她 新娘 年 , — 她 WHO 有 , 长的
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] ,
before his marriage ,
前 他的 婚姻 ,
他年轻貌美的妻子, 刚过完婚年不久——在她嫁给他之前很久,

[bɪn] [ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [lʌv] , [ænd; ənd] [hu:] ,
been the secret object of his ardent love , and who ,
到过 这 秘密 目的 的 他的 热心 爱 , 和 WHO ,
一直是他热恋的秘密对象, 而她,

[pi:] . -
p . 170
p . -
第170页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
upon the death of his father ,
之上 这 死亡 的 他的 父亲 ,
父亲去世后,

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] — [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ɡri:f] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑ:səb(ə)]
became the object of his choice — of her grief it was scarcely possible
成为 这 目的 的 他的 选择 — 的 她 悲伤 它 曾是 几乎 可能的
[tu:; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fraɪt] ;
to think without affright ;
到 思考 没有 恐惧 ;
成为他选择的对象——一想到她的悲伤, 就令人不寒而栗;

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][soʊl][ˈɪntu:] [wɪt] ,
for , in that convulsion of soul into which ,
为了 , 在 那 抽搐 的 灵魂 进入 哪个 ,
因为, 在那灵魂的剧烈痉挛中,

[ɪn][ðə; ði][fɜ:ɾst] [ˈhɔ:ɾər] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:ɾn(ə)] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɔ:l][wi:; wi] [lʌv] , [wi:; wi] [ɪn'veɪəbli] [fɔ:l] ,
in the first horror of eternal separation from all we love , we invariably fall ,
在 这 第一的 恐怖 的 永恒 分离 从 全部 我们 爱 , 我们 总是 落下 ,
在与我们所爱之人永远分离的最初恐惧中, 我们无一例外地会堕落。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl][kʌːnsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] — [ɔːl] ['sʌkər]
she had withdrawn herself from all consolation of her friends — all succour
她 有 撤回 她自己 从 全部 安慰 的 她 朋友们 — 全部 救助
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ;
of her attendants ;
的 她 服务员 ;

她拒绝了所有朋友的安慰和所有侍从的帮助；

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][juːzɪŋ] [miːnz] , [ðoʊ] ['kwaiətli] , ([ɪn][ɔːrdər][tuː; tə]
and report whispered that she was using means , though quietly , (in order to
和 报告 低声说道 那 她 曾是 使用 方法 , 尽管 悄悄 , (在 命令 到
[ə'vɔɪd] ['pʌblɪk] [ʃeɪm] ,
avoid public shame ,
避免 民众 耻辱 ,

有报道称，她悄悄地使用了一些手段（为了避免公开羞辱），

) [tuː; tə] ['ɔːrt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] ['bɜːrðənsəm] .
) to shorten a life which was now become odious and burthensome .
) 到 缩短 一个 生活 哪个 曾是 现在 变得 令人厌恶的 和 沉重的 .

) 缩短一段如今已变得令人厌恶和负担沉重的人生。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kruːəl][,rezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] :
To this cruel resolution she had been driven by a terrible incident :
到 这 残忍的 解决 她 有 到过 驱动 经过 一个 糟糕的 事件 :

促使她做出如此残酷决定的，是一场可怕的事件：

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ,
on the morning of the discovery of the body , she had ,
在 这 早晨 的 这 发现 的 这 身体 , 她 有 ,

在发现尸体的那天早上，她曾.....

[bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] ,
believing him to be on his road towards his home ,
相信 他 到 是 在 他的 路 向 他的 家 ,

相信他正在回家的路上，

[ə'sendɪd] [hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['tʃɪrfəli]
ascended her carriage in order to meet him , and was driving cheerfully
上升 她 运输 在 命令 到 见面 他 , 和 曾是 驾驶 愉快地

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
through the town ,
通过 这 镇 ,

她登上马车去迎接他，然后兴高采烈地驾车穿过小镇。

[wen] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['berɪŋ] [ðə; ði]
when her progress was arrested by the appearance of the crowd bearing the
什么时候 她 进步 曾是 被捕 经过 这 外貌 的 这 人群 轴承 这

[kɔːrps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
corpse of her husband .
尸体 的 她 丈夫 .

这时，抬着她丈夫尸体的人群出现了，她的行程才得以停止。

[ʃiː; ʃɪ] ['rɛkəg,naɪzɪd] [aɪ'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She recognised it at a glance , and , before they were aware of their
她 已确认 它 在 一个 瞥一眼 , 和 , 前 他们 是 意识到的 的 他们的

[ɪm'pruːdɪs] ,
imprudence ,
轻率 ,

她一眼就认出了它，而且，在他们意识到自己的轻率之前，

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['fɪːk] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðæt] [fɪː; ʃi][dɪd][soʊ] .

a piercing shriek announced to the people that she did so .
一个 冲孔 尖叫 宣布 到 这 人们 那 她 做过 所以 :

一声刺耳的尖叫向人们宣告了她的这一举动。

[fɪː; ʃi] [tʊk] [ə'ʌðər] ['sɜ:rtɪŋ] , [dɪ'stræktɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]
She took another searching , distracted look at the body , and shrunk into the
她 采取 其他 搜索 , 愣 看 在 这 身体 , 和 缩小 进入 这

[ɑ:rmz][ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] ,
arms of her attendants ,
武器 的 她 服务员 ,

她又一次茫然地看了一眼尸体，然后缩进侍从们的怀里。

[ɪn'sensəb(ə)][ænd; ənd]['saɪlənt] .
insensible and silent .
麻木不仁 和 沉默的 :

麻木且沉默。

[ðeɪ] [θɔ:t] [fɪː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [aɪ'tiː] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)] [ɪf] [fɪː; ʃi][hæd; həd]
They thought she was dead — it would not have been wonderful if she had
他们 想法 她 曾是 死的 — 它 会 不是 有 到过 精彩的 如果 她 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;

他们以为她死了——如果她真的死了，那可就糟了；

[ðə; ði] ['hʌzbænd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [di:p] [gæʃ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
the husband of her soul was lying before her , a deep gash across his
这 丈夫 的 她 灵魂 曾是 说谎 前 她 , 一个 深的 伤口 穿过 他的
[θroʊt] , [ə'ʌðər]
throat , another
喉 , 其他

她灵魂的丈夫躺在她面前，喉咙上有一道深深的伤口，另一道.....

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

[hæd; həd] [dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz] ['snəʊɪ] [braʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][wʌns] ['lɔːftɪ] [hed] ,
had disfigured his snowy brow , and almost divided his once lofty head ,
有 毁容 他的 下雪的 眉头 , 和 几乎 分割 他的 一次 高远 头 ,

他雪白的额头被毁容了，原本高耸的头颅几乎被劈开。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ə'pa:n] [wɪtʃ] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] ['mæŋɡld]
while the bosom upon which she had been accustomed to repose was mangled
尽管 这 怀 之上 哪个 她 有 到过 习惯 到 休息 曾是 残缺不全
[ænd; ənd] [rent] [baɪ][stæbz][ænd; ənd] [bloʊz] [tuː] ['meni] [tuː; tə] ['hʌmbər] — [wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔ:r; fər]
and rent by stabs and blows too many to number — what an object for
和 租 经过 刺伤 和 打击 也 许多 到 数字 — 什么 一个 目的 为了

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] !
a young and loving wife !
一个 年轻的 和 爱 妻子 !

她原本安息的胸膛却被无数刀伤和拳打脚踢弄得伤痕累累——对于一个年轻而深爱妻子的她来说，这是多么可怕的事情啊！

[rɪ'membrəns] [wʌz; wəz]['terəb(ə)][tuː; tə][hɜ:r; hər] ,
Remembrance was terrible to her ,
纪念 曾是 糟糕的 到 她 ,

对她来说，回忆是件可怕的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪnəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [tu;; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ˈædɪd] [dɪˈsper] [tu;; tə][hɜːr; hər]
and the inability of justice to discover the murderer added despair to her
和 这 无力 的 正义 到 发现 这 凶手 额外 绝望 到 她
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ;
而司法机关未能找到凶手，更令她悲痛欲绝。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tu;; tə] [siːk] [fɔːr; fər][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈpraːspekt] [ʌv; əv]
and thus compelled her to seek for consolation only in the prospect of
和 因此 被迫 她 到 寻找 为了 安慰 仅有的 在 这 前景 的
[deθ] .
death .
死亡 ;
因此，她只能在死亡的前景中寻求慰藉。

[æz; əz] [ˈbɪtər] [ə; eɪ] [griːf] , [ðoʊ] [pərˈhæps][nɑːt][soʊ] [diːp] [ɔːr] [ˈdespərət] ,
As bitter a grief , though perhaps not so deep or desperate ,
作为 苦的 一个 悲伤 , 尽管 也许 不是 所以 深的 或者 绝望的 ,
同样是痛苦的悲伤，虽然可能没有那么深刻或绝望，

[hæd; həd] [ˈfaːsənd] [əˈpaːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli][sərˈvaɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ə; eɪ] [juːθ]
had fastened upon the heart of the only survivor of his family , a youth
有 系紧 之上 这 心 的 这 仅有的 幸存者 的 他的 家庭 , 一个 青年
[ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
of twenty ,
的 二十 ,
深深地触动了家中唯一幸存者——一位二十岁青年的心。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ænd; ʌnd][ˈvɜːrtʃuː][ˈiːkwəl][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] [ˈbrʌðər] ,
of a beauty and virtue equal to his lamented brother ,
的 一个 美丽 和 美德 平等的 到 他的 哀叹 兄弟 ,
拥有与他已故的兄弟不相上下的美貌和品德。

[ænd; ʌnd] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈæmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈɡrets] .
and who had indeed ample reason for his regrets .
和 WHO 有 的确 充足 原因 为了 他的 遗憾 .
他确实有充分的理由感到后悔。

[dʒɑːn][diː][ləː][poʊl][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaːðər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
John de la Pole had been as a father to his youth ,
约翰 德 拉 极 有 到过 作为 一个 父亲 到 他的 青年 ,
约翰·德拉波尔就像他年轻时的父亲一样。

[ænd; ʌnd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [fɑːr] [sərˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ɔːrd(ə)neri]
and loved him with a warmth far surpassing the kindness of ordinary
和 喜爱 他 和 一个 温暖 远的 超越 这 仁慈 的 普通的
[ˈbrʌðərhʊd] .
brotherhood .
兄弟情 ;
并且对他的爱，远远超越了普通兄弟情谊的温暖。

[ˈjuːstəs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tɔːt] [tu;; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
Eustace had never been taught to remember that he was the younger ,
尤斯塔斯 有 绝不 到过 教授 到 记住 那 他 曾是 这 年轻 ,
尤斯塔斯从来没被教导过要记住自己是弟弟。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
for the fortunes of his house were open to him ,
为了 这 财富 的 他的 房子 是 打开 到 他 ,
因为他家族的命运掌握在他手中。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪnsli] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi]
but nothing to support the splendour of that princely house of which he
但 没有什么 到 支持 这 辉煌 的 那 王子 房子 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [naʊ] [soʊl] [ˌreprɪˈzentətɪv] .
was now sole representative .
曾是 现在 唯一 代表 .

但没有什么能与他如今作为唯一代表的那个显赫王室的辉煌相称。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈæɡəθə] , — [iː; jɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [er] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
All was assigned to Agatha , — she was the sole heir of her husband ,
全部 曾是 分配 到 阿加莎 , — 她 曾是 这 唯一 继承人 的 她 丈夫 ,
[wɒl] [wɒz] [hɜːr] [hɜːr] [ˈhʌzbənd] .
所有遗产都分配给了阿加莎——她是她丈夫唯一的继承人。

— [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [əˈloʊn] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
— the being for whose sake alone he appeared to glory in the possession of
— 这 存在 为了 谁 清酒 独自的 他 出现 到 荣耀 在 这 拥有 的
[welθ] .
wealth .
财富 .

——他出现仅仅是为了炫耀自己拥有的财富。

[ˈjuːstəs] [ɪnˈdiːd] [maɪt] [stiːl] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪˈtiː] ,
Eustace indeed might still enjoy it ,
尤斯塔斯 的确 可能 仍然 享受 它 ,

尤斯塔斯或许仍然会喜欢它。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪt] [druː] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
but it was upon a condition which drew the blood from the young man's
但 它 曾是 之上 一个 状况 哪个 画 这 血 从 这 年轻的 男人的
[tʃiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] ,
cheek as he read ,
脸颊 作为 他 读 ,

但这个条件却让这个年轻人在阅读时脸颊泛起了血迹。

[ænd; ənd] [ˈpɔːlɪd] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈθrɒbɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] ,
and palsied the warm throbbings of the heart in his bosom ; it was ,
和 麻痹症 这 温暖的 悸动 的 这 心 在 他的 怀 ; 它 曾是 ,
[ˈbʊzəm] .
他胸中那颗温暖跳动的心脏仿佛被麻痹了一般；那是，

[ðæt] [ɪf] [dʒɑːn] [diː] [lɑː] [poʊl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˈtʃaɪldləs] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]
that if John de la Pole should die childless before he had attained the age of
那 如果 约翰 德 拉 极 应该 死 无子女 前 他 有 已达到 这 年龄 的
[ˈθɜːrti] ,
thirty ,
三十 ,

如果约翰·德拉波尔在三十岁之前无子而亡，

[ˈjuːstəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈspəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊʊ] .
Eustace should espouse his widow .
尤斯塔斯 应该 支持 他的 寡妇 .

尤斯塔斯应该娶他的遗孀为妻。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈiːv(ə)n] [enˈtriːtɪd] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [sed] ,
His brother even entreated this sacrifice of him : he said ,
他的 兄弟 甚至 恳求 这 牺牲 的 他 : 他 说 ,

他的兄弟甚至恳求他做出这样的牺牲：他说，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [tʃɑːrmz] ,
he knew his heart had been sensible of other charms ,
他 知道 他的 心 有 到过 明智的 的 其他 魅力 ,

他知道自己的心曾被其他的魅力所吸引。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðɪs] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]
but he implored him to yield up this transient
但 他 恳求 他 到 屈服 向上 这 瞬态
[grætɪfɪˈkeɪ](ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpɪnəs] .
gratification to his eternal happiness .
满足感 到 他的 永恒 幸福 .
但他恳求他放弃这种短暂的满足，换取永恒的幸福。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔːr] , [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈjuːstəs] [ðə; ði]
He could not endure , he said , the thought of averting from Eustace the
他 可以 不是 忍受 , 他 说 , 这 想法 的 避免 从 尤斯塔斯 这
[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
fortune of his house ;
财富 的 他的 房子 ;
他说，他无法忍受让尤斯塔斯失去他家的财富；
[jet] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪnˈdɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈægəθə] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [stert] [ɪn]
yet still less could he endure to know that Agatha would fill a subordinate state in
然而 仍然 较少的 可以 他 忍受 到 知道 那 阿加莎 会 充满 一个 下属 状态 在
[hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪt]
his family to that in which
他的 家庭 到 那 在 哪个
然而，他更无法忍受的是，阿加莎在他的家庭中将处于从属地位，而他的母亲则处于从属地位。

[piː] . -
p . **173**
p . -
第173页

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .
he had placed her .
他 有 放置 她 .
他把她安置好了。
[hiː; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] , [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
He shuddered at the thought of her being driven , by this circumstance ,
他 颤抖 在 这 想法 的 她 存在 驱动 , 经过 这 环境 ,
想到她可能因为这种情况而被迫离开，他就不寒而栗。
[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [əˈhʌðər] — [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [ʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [huːm]
to become the wife of another — of one who would love her , and whom
到 变得 这 妻子 的 其他 — 的 一 WHO 会 爱 她 , 和 谁
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈɔːlsʊv] [ʌv] .
she could also love .
她 可以 还 爱 .
成为另一个人的妻子——一个爱她，她也能爱的人。

[hiː; hi] [brɪˈsɔːt] [ˈjuːstəs] [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz] [rɪˈpoʊz] , [tuː; tə][wed] [hɜːr; hər] ,
He besought Eustace therefore , if he valued his repose , to wed her ,
他 恳求 尤斯塔斯 所以 , 如果 他 有价值的 他的 休息 , 到 结婚 她 ,
因此，他恳求尤斯塔斯，如果他珍惜自己的安宁，就娶她为妻。
[æz; əz][noʊ] [əˈtætʃmənt] [səbˈsɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
as no attachment subsisted between them ,
作为 不 依恋 生存 之间 他们 ,
由于他们之间没有任何感情纽带，

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt][baɪ][hɪm; ɪm][fɪː; fi] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
and he was satisfied to believe that by him she would be treated with
和 他 曾是 使满意 到 相信 那 经过 他 她 会 是 治疗 和
[ˈdʒent(ə)lnəs] .
gentleness .
温柔 .

他确信，自己会温柔地对待她。

[ˈægəθə] [hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [wɪʃɪz] ,
Agatha he entreated to comply with his last wishes ,
阿加莎 他 恳求 到 遵守 和 他的 最后的 愿望 ,
他恳求阿加莎遵从他的遗愿。

[ænd; ænd][əkˈsept][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈjuːstəs] [wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɔːr][biː; bi]
and accept the hand of Eustace within two months after his death , or be
和 接受 这 手 的 尤斯塔斯 之内 二 几个月 后 他的 死亡 , 或者 是
[ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] ,
content to resign ,
内容 到 辞职 ,

在尤斯塔斯去世后两个月内接受他的求婚，否则就接受辞职。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ræŋk] , [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ʌv; əv] [kɪn] .
with her present rank , the estates to the next of kin .
和 她 展示 秩 , 这 庄园 到 这 下一个 的 亲属 .
以她目前的地位，遗产将传给近亲。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː][ləː][pəʊl] . [ˈjuːstəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɡriːf] ,
Such was the will of John de la Pole . Eustace , full of grief ,
这样的 曾是 这 将要 的 约翰 德 拉 极 . 尤斯塔斯 , 满的 的 悲伤 ,
这就是约翰·德·拉·波尔的遗愿。尤斯塔斯悲痛欲绝。

[ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
instantly retired from the castle of his sister ,
即刻 退休 从 这 城堡 的 他的 姐姐 ,
他立即从姐姐的城堡中隐退。

[huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz]
whom he believed as little inclined to fulfil the conditions of the will as
谁 他 相信 作为 小的 倾斜 到 实现 这 状况 的 这 将要 作为
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他认为对方和他自己一样，都不愿意履行遗嘱中的条件。

[ænd; ænd] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [dɪˈsper] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈræliəd]
and resigned his spirit for some days to despair ; but his friends rallied
和 辞职 他的 精神 为了 一些 天 到 绝望 ; 但 他的 朋友们 集结
[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
round him ,
圆形的 他 ,

他一度意志消沉，陷入绝望，持续了好几天；但他的朋友们都聚集在他身边，鼓励他。

[ænd; ænd] [ˌreprɪˈzentɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
and represented how much depended upon his calm decision .
和 代表 如何 很多 取决于 之上 他的 冷静的 决定 .
这表明，他冷静的决定至关重要。

[ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:] , [ə; eɪ] ['gri:di] [rə'peɪʃəs] [mæn] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The next of kin had appeared too , a greedy rapacious man , the son of his
这 下一个 的 亲属 有 出现 也 , 一个 贪婪的 贪婪 男人 , 这 儿子 的 他的
[fɑ:ðə-z] ['sɪstər] ,
father's sister ,
父亲的 姐姐 ,

他的近亲也出现了，那是一个贪婪无耻的男人，是他父亲的妹妹的儿子。

[hu:] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] [hu:m] [dʒɑ:n] , ([aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
who seemed to be sure of his inheritance , and whom John , (it was
WHO 似乎 到 是 当然 的 他的 遗产 , 和 谁 约翰 , (它 曾是
[kən'dʒektʃəd] ,
conjectured ,
推测 ,
他似乎对自己的继承权很有把握，而约翰（据推测）

) [hæd; həd] ['pɜ:rpəsli] [neɪmd] , [tu;; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu;; tə][fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz]
) had purposely named , to stimulate his brother to fulfil his dying injunctions
) 有 故意 命名 , 到 刺激 他的 兄弟 到 实现 他的 垂死 禁令
.
:
.

他特意取了这个名字，以激励他的兄弟履行他临终的遗愿。

[hju:] [di:] [broʊk] [wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'pɑ:n][kɑɪndli][tɜ:rmz]
Hugh de Broke was insolent and brutal , had never been upon kindly terms
休 德 打破 曾是 傲慢的 和 野蛮 , 有 绝不 到过 之上 亲切地 条款
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌznz] ,
with his cousins ,
和 他的 表兄弟姐妹 ,
休·德·布鲁克傲慢残暴，与他的堂兄弟们素来不和。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns] ['nɪrli] [bɪn]
and had once nearly been
和 有 一次 几乎 到过

而且曾经几乎是

[pi:] . -
p . 174
p . -

第174页

[mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] [fɔ:r; fər] ['wu:ndɪŋ] [dʒɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['kwa:rəl] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] [fju:]
murdered by the peasantry for wounding John in a quarrel which occurred a few
被谋杀 经过 这 农民 为了 受伤 约翰 在 一个 争吵 哪个 发生 一个 很少
[ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] .
years before .
年 前 .
因几年前与农民发生争执并致约翰受伤，而被农民杀害。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ; [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [bru:'tælɪti:z] [wɜ:r; wər]
The inhabitants saw him return with disgust ; his early brutalities were
这 居民 锯 他 返回 和 厌恶 ; 他的 早期的 暴行 是
[rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] ['boʊstɪd] ,
remembered ; and when he boasted ,
记得 ; 和 什么时候 他 吹嘘 ,
居民们厌恶地看着他回来；他们还记得他早年的残暴行径；当他吹嘘时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,
in his drink ,
在 他的 喝 ,

在他的饮料里，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər]
that he knew his cousin before his death intended to make a will in his favour
那 他 知道 他的 表哥 前 他的 死亡 故意的 到 制作 一个 将要 在 他的 偏爱
,
.
.

他知道他的表弟生前打算立遗嘱将遗产留给他。

[ɔːl] [ˈhæmpʃə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
all Hampshire was ready to accuse him of the murder ,
全部 汉普郡 曾是 准备好 到 控 他 的 这 谋杀 ,
.
整个汉普郡都准备指控他犯有谋杀罪。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hæf][ðer; ðər] [eˈsteɪts] [tuː; tə][hæv; həv]
and many of its gentlemen would have given half their estates to have
和 许多 的 它是 先生们 会 有 给定 一半 他们的 庄园 到 有
[bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səbˈstænjieɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
been able to substantiate the charge .
到过 有能力的 到 证实 这 收费 .
.
许多绅士甚至愿意拿出自己一半的财产来证实这一指控。

[frʌm; frəm] [ˈɜːrniʃt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈækʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] : [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]
From earnest desire to action there is but one step : the thought was
从 认真 欲望 到 行动 那里 是 但 一 步 : 这 想法 曾是
[ˈskersli] [ˈʌtəd] [baɪ][wʌn] ,
scarcely uttered by one ,
几乎 说出 经过 一 ,
.
从真挚的愿望到实际行动，只有一步之遥：这个想法几乎还没来得及说出口，就被抛诸脑后了。

[er] [ˈmeni] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː][ə; eɪ][fækt] , [ænd; ənd] [hjuː] [diː] [broʊk] [brɪˈkeɪm] ,
ere many endeavoured to prove it a fact , and Hugh de Broke became ,
埃雷 许多 努力 到 证明 它 一个 事实 , 和 休 德 打破 成为 ,
.
许多人试图证明这是事实，而休·德·布鲁克也成为了.....

[frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɪr] [dɪsˈlaɪk] , [wʌn][ʌv; əv] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
from an object of mere dislike , one of abhorrence and suspicion .
从 一个 目的 的 仅仅 不喜欢 , 一 的 厌恶 和 怀疑 .
.
从单纯的厌恶，到令人憎恶和怀疑的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][tuːld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːməz] [əˈfloʊt] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
He was not told of the murmurs afloat respecting him ;
他 曾是 不是 讲述 的 这 低语 漂浮 尊重 他 ;
.
他并不知道外界对他议论纷纷；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] ,
and he was too much accustomed to signs of dislike ,
和 他 曾是 也 很多 习惯 到 标志 的 不喜欢 ,
.
他太习惯于别人表现出的厌恶之情了。

[tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ˈeni] [θɪŋ] [nuː] [ɪn][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] .
to observe any thing new in their conduct .
到 观察 任何 事物 新的 在 他们的 执行 .
.
观察他们的行为是否有任何新变化。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ɡleəd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [pɪˈkjuːliərli] [fəˈroʊʃəs] [tuː; tə]
The eyes that glared upon him had nothing in them peculiarly ferocious to
这 眼睛 那 怒目而视 之上 他 有 没有什么 在 他们 奇特地 凶猛 到
[hɪm; ɪm] [naʊ] ;
him now ;
他 现在 ;
.
那双怒视着他的眼睛，此刻对他来说并没有什么特别凶狠的眼神；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [di:p] [ˈmʌtəɪŋz] [ænd; ənd] [səˈprest] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
nor did the deep mutterings and suppressed curses as he passed ,
也不 做过 这 深的 低语 和 被抑制 诅咒 作为 他 通过了 ,
他经过时低声的喃喃自语和压抑的咒骂声也没有被人察觉。

[ˈstɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] ; [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv]
startle him at this period from his path ; he remembered the hatred of
惊吓 他 在 这 时期 从 他的 小路 ; 他 记得 这 仇恨 的
[ˈʌðər] [deɪz] ,
other days ,
其他 天 ,

这段时期让他感到震惊，偏离了他的人生轨迹；他想起了往日的仇恨。
[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [əbˈzɜːrv] [ˈeni] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] [ˈfiːlɪŋ] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] ,
and if he did observe any increase of this ill feeling towards him ,
和 如果 他 做过 观察 任何 增加 的 这 患病的 感觉 向 他 ,
如果他确实观察到这种对他的敌意有所加深，

[hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðer; ðər] [məˈlɪgnəti] [les] [tʊːrdz] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
he attributed their malignity less towards himself in his own person ,
他 归因于 他们的 恶毒 较少的 向 他自己 在 他的 自己的 人 ,
他认为他们的恶意并非针对他本人，而是针对他自身。

[ðæn; ðən] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][hoʊld][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈækʃnz]
than against the authority he would be enabled to hold over their actions
比 反对 这 权威 他 会 是 已启用 到 抓住 超过 他们的 行动
[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [er] [ʌv; əv]
as the fortunate heir of
作为 这 幸运 继承人 的
而不是对抗他作为幸运继承人所能拥有的权力，他本可以借此掌控他们的行为。

[dʒɑːn][diː][laː][poʊl] .
John de la Pole .
约翰 德 拉 极 .
约翰·德拉波尔。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [ˈfɔːtɪfaɪd] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ɪnˈflɪkʃn] ,
At all events , he fortified himself against their inflictions ,
在 全部 活动 , 他 强化 他自己 反对 他们的 折磨 ,
总之，他增强了自己的防御能力，抵御了他们的伤害。

[baɪ] [rɪˈzɔːtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈkeɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [bruːˈtæləti] ,
by resorting in some cases to the exercise of his native brutality ,
经过 复原 在 一些 案例 到 这 锻炼 的 他的 本国的 残酷 ,
在某些情况下，他诉诸于他与生俱来的残暴本性。

[ɪn] [ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [skoːrn] ,
in others to a loud and bitter scorn ,
在 其他的 到 一个 大声 和 苦的 轻蔑 ,
在另一些人看来，则是响亮而苦涩的蔑视。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [əbˈhɔːrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈdeɪndʒər]
which only served to increase their abhorrence and his own unsuspected danger
哪个 仅有的 服务 到 增加 他们的 厌恶 和 他的 自己的 意想不到的 危险
.
:
.
这只会加剧他们的憎恶，以及他自身意想不到的危险。

[ðə; ði] [ə'kju:zəz] [wɜ:r; wər] ['weri] [ɪn][ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [ɑ:n] [kə'lektɪŋ]
The accusers were wary in their proceedings , and silently went on collecting
这 指控者 是 警惕 在 他们的 诉讼程序 , 和 默默 去 在 收集
[pru:fs] [ænd; ənd] [ə'kju:mjuleɪt] ['eɪdəns] ,
proofs and accumulating evidence ,
证明 和 累积 证据 ,
原告们在诉讼过程中十分谨慎, 默默地收集证据, 搜集素材。

[ʌn'tɪl] [ðei] [bi'li:vd] [ðei] [hæd; həd]['tru:li] [ɪn][ðə; ði] [rʌfiən] ['kɪnzməŋ] , [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər]
until they believed they had truly in the ruffian kinsman , discovered the murderer
直到 他们 相信 他们 有 真的 在 这 痞子 亲属 , 发现 这 凶手
[ʌv; əv][ðer; ðər]['pɔ:pjələər] ['feɪvərɪt] .
of their popular favourite .
的 他们的 受欢迎的 最喜欢的 .
直到他们确信自己真的在那个恶棍亲戚身上发现了杀害他们最受爱戴的人的凶手。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] , [ðæt] ['æftər] [θri:] ['jɪrz] - ['æbsəns] ,
It was remembered , that after three years ' absence ,
它 曾是 记得 , 那 后 三 年 - 缺席 ,
人们记得, 在阔别三年之后,

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['hæmpjə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv]
he had appeared in Hampshire about a month previous to the murder of
他 有 出现 在 汉普郡 关于 一个 月 以前的 到 这 谋杀 的
[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,
在约翰遇害前大约一个月, 他曾出现在汉普郡。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
and then had suddenly disappeared ,
和 然后 有 突然 消失 ,
然后突然消失了。

[tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['wɪntɪstər] ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði]
to re - appear as suddenly in Winchester after the contents of the
到 关于 - 出现 作为 突然 在 温彻斯特 后 这 内容 的 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] [wɪl] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['pʌblɪk] .
extraordinary will were made public .
非凡的 将要 是 制成 民众 .
在非同寻常的遗嘱内容公之于众后, 他突然出现在温彻斯特。

[hi:; hi][hæd; həd] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] ,
He had boasted a previous knowledge of this document ,
他 有 吹嘘 一个 以前的 知识 的 这 文档 ,
他曾吹嘘自己之前就了解这份文件。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'tendɪd] [dʒɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l]
and he had taken into his service the man who attended John in his fatal
和 他 有 已采取 进入 他的 服务 这 男人 WHO 参加 约翰 在 他的 致命的
[dʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,
他收留了在约翰临终前陪伴他的那个人。

[ænd; ənd] [hu:] , [baɪ] [dɪ'leɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
and who , by delaying to follow his master ,
和 WHO , 经过 延迟 到 跟随 他的 掌握 ,
而他, 因为耽搁了跟随主人的时间,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsæsn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtæk] .
had given courage to the assassin to make the attack .
有 给定 勇气 到 这 刺客 到 制作 这 攻击 .

这给了刺客发动袭击的勇气。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst] [baɪ] [ˈjuːstəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈpruːf] ,
This man had been dismissed by Eustace with a bitter reproof ,
这 男人 有 到过 解雇 经过 尤斯塔斯 和 一个 苦的 责备 ,
这个人曾被尤斯塔斯严厉斥责后解雇。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈper] [tuː; tə][diː] [broʊk] .
and had immediately repaired to De Broke .
和 有 立即地 已修复 到 德 打破 .

并立即修复了德布罗克。

[fɪr] , [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [sɪˈkjʊərəti] , ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfɜːmd] ,) [hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
Fear , or too much security , (it was affirmed ,) had dictated the measure of
害怕 , 或者 也 很多 安全 , (它 曾是 确认 ,) 有 口述 这 措施 的
[hɪz; ɪz][əˈdɑːpʃ(ə)n] ,
his adoption ,
他的 采用 ,

有人断言，恐惧，或者说过度的安全感，决定了他收养孩子的程度。

[æftər][ə; eɪ] [dɪsˈmɪs(ə)] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrendəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈevri] [wer]
after a dismissal which ought to have rendered his services every where
后 一个 解雇 哪个 应该 到 有 渲染 他的 服务 每一个 在哪里

被解雇后，他本应在各处都发挥作用。

[piː] . -
p . 176
p . -

第176页

[səˈspɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .

可疑的。

[dʒɑːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːdʒd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ]
John , it was urged , had been absent nearly a month , on a visit to a
约翰 , 它 曾是 敦促 , 有 到过 缺席的 几乎 一个 月 , 在 一个 访问 到 一个
[ˈdɪstənt] [frend] ;
distant friend ;
遥远 朋友 ;

有人说，约翰已经离开近一个月了，去拜访一位远方的朋友；

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [ʌnəˈkʌmpənɪd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
he had set out on foot on his return , unaccompanied ; for this man ,
他 有 放 出去 在 脚 在 他的 返回 , 无人陪伴 ; 为了 这 男人 ,
他独自一人徒步返回；对于这个人来说，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsteɪtmənt] , [wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
according to his own statement , was commanded by his master to follow
根据 到 他的 自己的 陈述 , 曾是 命令 经过 他的 掌握 到 跟随

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,
him with the horses ,
他 和 这 马匹 ,

据他自己所述，他奉主人之命牵着马匹跟随主人。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪt] ([di:] [lɑ:] [pʊʊlz]) [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒəd][baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
one of which (De la Pole's) had been injured by an accident a few days
— 的 哪个 (德 拉 杆子的) 有 到过 受伤 经过 一个 事故 一个 很少 天
[brʊdər] ;
before ;
前 ;

其中一人（德拉波尔）几天前因意外受伤；

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [bɔ:n] ['æftər] ,
but he had loitered long after ,
但 他 有 徘徊 长的 后 ,
但他却在那里徘徊了很久，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə] [ki:p] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn]
in order to keep an appointment which he had made with a damsel in
在 命令 到 保持 一个 预约 哪个 他 有 制成 和 一个 闺女 在
[ðə; ði] ['ɪstæblɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstəz] [frend] .
the establishment of his master's friend .
这 建立 的 他的 硕士学位 朋友 .
为了赴约，他与主人朋友店里的一位姑娘进行了约会。

[hi; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['laʊdli] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ; [ænd; ənd][di:] [broʊk] [fəˈroʊfəsli]
He was for this loudly accused of treachery ; and De Broke ferociously
他 曾是 为了 这 高声 被告 的 背信弃义 ; 和 德 打破 凶猛地
[br'keɪm] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] ,
became his champion ,
成为 他的 冠军 ,
为此他被大肆指责为叛国；而德布罗克则极力维护他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] ['oʊnli] [dɪˈfi:tɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][hi; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:] .
with a violence that only defeated the object he had in view .
和 一个 暴力 那 仅有的 战败 这 目的 他 有 在 看法 .
他的暴力行为反而破坏了他想要达成的目标。

[ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpz] [wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ænd; ənd]
The lock of hair found in the gripe of the corpse was remembered and
这 锁 的 头发 成立 在 这 抱怨 的 这 尸体 曾是 记得 和
[prəˈdu:st] ;
produced ;
生产 ;
人们想起了在尸体手肘处发现的一缕头发，并将其取出；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [kə:lz] ,
it was a bunch of thick and clustering curls ,
它 曾是 一个 束 的 厚的 和 聚类 卷发 ,
那是一团浓密的卷发，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔ:rsəbli] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsn] .
and had been forcibly torn from the head of the assassin .
和 有 到过 强制 撕裂 从 这 头 的 这 刺客 .
是从刺客头上强行扯下来的。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [hju:z] [wʌz; wəz]
The hair of the servant was pale , but it was remarked that Hugh's was
这 头发 的 这 仆人 曾是 苍白 , 但 它 曾是 评论 那 休的 曾是
[dɑ:rk][ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] ,
dark and curling ,
黑暗的 和 冰壶 ,
仆人的头发颜色很浅，但有人注意到休的头发又黑又卷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [æən; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
and they sought an opportunity to compare them together .
和 他们 寻求 一个 机会 到 比较 他们 一起 .
他们寻求机会将它们进行比较。

[di:] [broʊk] [droʊv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [kən'tempt] ,
De Broke drove the party from his presence with every mark of contempt ,
德 打破 驾驶 这 派对 从 他的 在场 和 每一个 标记 的 鄙视 ,
德布罗克用尽一切蔑视的语气将党员们赶出了他的视线。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:rdli] [deɪnd] [tu:; tə] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ə,sevə'reɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] ,
and hardly deigned to assent to the repeated asseverations of his servants ,
和 几乎 设计 到 同意 到 这 重复 断言 的 他的 仆人 ,
他几乎不屑于赞同仆人们的反复断言。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈdɑ:rkər] ,
that his hair was much darker ,
那 他的 头发 曾是 很多 较暗 ,
他的头发颜色深了很多。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtekstʃər][frʌm; frəm] [ðæt] [prə'du:st] [æz; əz][ˈteɪkən][frʌm; frəm]
and altogether of a different texture from that produced as taken from
和 共 的 一个 不同的 质地 从 那 生产 作为 已采取 从
[ðə; ði] [kɔ:rpz] .
the corpse .
这 尸体 .
而且质地与从尸体上提取的物质完全不同。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [rɪ'zentɪd] [ˈwɔ:rmli] .
His conduct was resented warmly .
他的 执行 曾是 怨恨 热情地 .
他的行为引起了强烈的反感。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ɔ:l][ðə; ði]
By degrees all the
经过 学位 全部 这
逐渐地，所有

[pi:] . -
p . 177
p . -
第177页

[ˈdʒentri] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ə'tæk] [ə'pɑ:n]
gentry assumed the opinions of the mob ; and when , in a violent attack upon
绅 假定 这 意见 的 这 暴民 ; 和 什么时候 , 在 一个 暴力 攻击 之上
[hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
his person ,
他的 人 ,
绅士阶层接受了暴民的观点；当暴民对他进行暴力袭击时，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [poʊld] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt]
it was discovered that his hair had lately been polled in order to facilitate
它 曾是 发现 那 他的 头发 有 最近 到过 民意调查 在 命令 到 促进
[ðə; ði] [kɜr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] ,
the cure of a wound ,
这 治愈 的 一个 伤口 ,
经查明，他最近剪过头发，目的是为了促进伤口愈合。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðə'tu:] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ([ðen]) [ɪk'strɔːrdənəri] [kən'traɪvəns]
and which had hitherto been concealed by the (then) extraordinary contrivance
和 哪个 有 迄今为止 到过 暗 经过 这 (然后) 非凡的 装置
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rɒk] ,
of a peruke ,
的 一个 佩鲁克 ;

而此前，它一直被一种当时非常奇特的装置——假发——所掩盖。

[ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [meɪd] ['oʊpən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)] , [ænd; ənd] [hjuː] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd]
the magistrates made open cause with the people , and Hugh was conducted
这 地方法官 制成 打开 原因 和 这 人们 , 和 休 曾是 实施
[tuː; tə] ['prɪzn] .
to prison .
到 监狱 .

地方官员公开谴责民众，休被押送入狱。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd]['bruːt(ə)] ; [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ][eksplə'neɪ(ə)n] ,
There his conduct was sullen and brutal ; he would give no explanation ,
那里 他的 执行 曾是 忧郁 和 野蛮 ; 他 会 给 不 解释 ,
他在那里表现得阴沉而残暴；他拒绝做出任何解释。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ə'rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
save that the wound in his head arose from a fall from his horse .
节省 那 这 伤口 在 他的 头 出现 从 一个 落下 从 他的 马 .
只是他头部的伤口是坠马造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːzuəli,ʌn'juːzəli] [fə'rouʃəs] ; [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
He was unusually ferocious ; and considerably aggravated his case ,
他 曾是 异常地 凶猛 ; 和 相当 加重 他的 案件 ,
他异常凶残，而且使自己的案情更加恶化。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [θrets] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['dedli] ['vendʒəns] [ə'genst] ['juːstəs] [diː][lɑː][poʊl] ,
by his constant threats of deep and deadly vengeance against Eustace de la Pole ,
经过 他的 持续的 威胁 的 深的 和 致命 复仇 反对 尤斯塔斯 德 拉 极 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

他不断威胁要对尤斯塔斯·德·拉·波尔进行残酷而致命的报复，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stɜrt] , [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n]
he insisted , had conspired to cheat him of his estate , in conjunction
他 坚持 , 有 密谋 到 欺骗 他 的 他的 财产 , 在 连词
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['enəmi] .
with his other enemies .
和 他的 其他 敌人 .

他坚称，有人伙同他的其他仇敌，密谋骗取他的财产。

['meni] [nuː] [pruːfs] [ə'pɪrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ə'weɪtɪd] , [ɪn]
Many new proofs appeared against him , and the whole county awaited , in
许多 新的 证明 出现 反对 他 , 和 这 所有的 县 等待中 , 在
['tremblɪŋ] [sə'spens] ,
trembling suspense ,
发抖 悬念 ,

许多新的证据浮出水面，对他不利，全县上下都忐忑不安地等待着。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪsɪpɜrtɪd] ['traɪəl] .
the event of his anticipated trial .
这 事件 的 他的 预期 审判 .
他即将受审的事件。

[bʌt; bət] [ði:z] [æŋ,tɪsə'peɪjənz, æntɪsə'peɪjənz][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈgrætfɑ:d] : [ə; eɪ] [fju:] [naɪts]
But these anticipations were not to be gratified : a few nights
但 这些 预期 是 不是 到 是 满意 : 一个 很少 夜晚
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,
before the arrival of the judges ,
前 这 到达 的 这 法官 ,
但这些期待并未实现：在法官们到来前几个晚上，

[hju:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns]
Hugh had contrived to escape from his prison , and elude the vigilance
休 有 人为的 到 逃脱 从 他的 监狱 , 和 躲避 这 警觉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
of his enemies ,
的 他的 敌人 ,
休设法逃出了监狱，并躲过了敌人的监视。

[baɪ][ðə; ði][eɪd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ˈɔ:lsou] [fled] [ðə; ði]
by the aid , it was supposed , of his servant , for he also fled the
经过 这 援助 , 它 曾是 据称 , 的 他的 仆人 , 为了 他 还 逃亡 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;
据推测，是他的仆人帮助他逃离了这个国家；

[ænd; ənd] ['ni:ðər] ['mæstər][nɔ:r][mæn] [ə'gen] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
and neither master nor man again fell into the hands of justice .
和 两者都不 掌握 也不 男人 再次 跌倒 进入 这 双手 的 正义 :
主人和仆人都再次落入了司法机关的手中。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði][ɪntərv(ə)] [mʌnθs] , [ðə; ði]
In the mean time , the interval months , the
在 这 意思是 时间 , 这 间隔 几个月 , 这
与此同时，间隔月份，

[pi:] . -
p . 178
p . -

[ʃɔ:rt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪnɪz] , [wɜ:r; wər][fæst] ['werɪŋ]
short period of time allowed for most important considerations , were fast wearing
短的 时期 的 时间 允许 为了 最多 重要的 考虑因素 , 是 快速地 穿着
[ə'wei] ;
away ;
离开 ;
短暂的时间足以考虑最重要的事情，但这些事情很快就被耗尽了；

[ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [dɪ'sɪz(ə)n] ;
the two persons most interested in their progress had come to no decision ;
这 二 人 最多 感兴趣的 在 他们的 进步 有 来 到 不 决定 ;
最关心他们进展的两个人尚未做出决定；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hju:] [di:] [brʊk] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , [jet]
and though Hugh de Broke had for the present withdrawn his claim , yet
和 尽管 休 德 打破 有 为了 这 展示 撤回 他的 宣称 , 然而
[hi:; hi][hæd; həd] ['ɛrz] ,
he had heirs ,
他 有 继承人 ,
虽然休·德·布鲁克暂时撤回了他的索赔请求，但他仍有继承人。

[ˈhuː] , [ˈniːðər] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [nɔːr] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə]
who , neither more delicate nor more generous than himself , might endeavour to
WHO , 两者都不 更多的 精美的 也不 更多的 慷慨的 比 他自己 , 可能 努力 到
[pruːv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti] ,
prove his incapacity ,
证明 他的 无能力 ,
谁, 既不比他更敏感, 也不比他更慷慨, 可能会试图证明他无能为力。

[ænd; ənd] [səb'stænjieɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
and substantiate their own in place of his .
和 证实 他们的 自己的 在 地方 的 他的 .
并用他们自己的说法来证实他的说法。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dɪ'leɪz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ,
At all events , delays were dangerous ,
在 全部 活动 , 延误 是 危险的 ,
总之, 延误是危险的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][diː][lɑː][pou] [wɜːr; wər] [tuː] [kən'sɪdərəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]['hæzəd]
and the fortunes of De la Pole were too considerable to be put to hazard
和 这 财富 的 德 拉 极 是 也 大量 到 是 放 到 冒险
.
:
.

[ˈjuːstəs] [lʌvd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ˈægəθə] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
Eustace loved another , and Agatha could not forget her husband ;
尤斯塔斯 喜爱 其他 , 和 阿加莎 可以 不是 忘记 她 丈夫 ;
尤斯塔斯爱上了别人, 阿加莎无法忘记她的丈夫;

[jet] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [nə'sesəti] .
yet a compliance with the terms of the will became an absolute necessity .
然而 一个 遵守 和 这 条款 的 这 将要 成为 一个 绝对 必要性 .
然而, 遵守遗嘱条款却成了绝对的必要条件。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtɪd] [ˈhɑːrts] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrɪnst] [ɪn'triːti] [ʌv; əv] [frendz]
Though with averted hearts , they joined hands at the earnest entreaty of friends
尽管 和 避免了 心 , 他们 加入 双手 在 这 认真 恳求 的 朋友们
[ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] ;
and relatives ;
和 亲属 ;
尽管内心有所抗拒, 但在亲朋好友的恳切请求下, 他们还是携手走到了一起;

[nɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [sɪns] [ˈiːv(ə)n] [ˈrɔɪəl] ['mædʒəsti]
nor would it have been possible to have refused , since even royal majesty
也不 会 它 有 到过 可能的 到 有 拒绝 , 自从 甚至 皇家 威严
[ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [sə'lısɪtuːd] ,
evinced a solicitude ,
表现出 一个 关怀 ,
而且也不可能拒绝, 因为就连国王陛下都表现出了关切之情。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] **that the great fortunes and powerful political interest of the family should not**
那 这 伟大的 财富 和 强大的 政治的 兴趣 的 这 家庭 应该 不是
[pæs] [ˈɪntu:] [ˈeni] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈprɪnslɪ] [ˈblʌd] [wɪtʃ] **pass into any other hands than those of that loyal and princely blood which**
经过 进入 任何 其他 双手 比 那些 的 那 忠诚 和 王子 血 哪个
[hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [held] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈnoʊbli] .
had hitherto held them so nobly .
有 迄今为止 握住 他们 所以 高贵地 .

家族的巨额财富和强大的政治影响力不应落入除忠诚的贵族血统之外的任何人手中，因为正是这种血统一直以来都高贵地持有着这些财富和影响力。

[ˈæɡəθə] [ænd; ənd] [ˈju:stəs] [bɪˈkeɪm] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ænd; ənd] **Agatha and Eustace became man and wife , and vowed to cherish and**
阿加莎 和 尤斯塔斯 成为 男人 和 妻子 , 和 发誓 到 珍惜 和
[ʌv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tɪl] [deθ] .
love each other till death .
爱 每个 其他 直到 死亡 .

阿加莎和尤斯塔斯结为夫妻，并发誓要珍惜彼此，相爱至死。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪdɪənt] [tu:; tə] [ɔ:l] ,
But it was soon evident to all ,
但 它 曾是 很快 明显 到 全部 ,
[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪdɪənt] [tu:; tə] [ɔ:l] ,
但很快所有人都明白了这一点。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔ:r] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ˈwedɪd] [per] :
that this was not either in the power or inclination of the new wedded pair :
那 这 曾是 不是 任何一个 在 这 力量 或者 倾角 的 这 新的 已婚 一对 :
[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔ:r] [ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [ˈwedɪd] [per] :
这既非这对新婚夫妇所能掌控，也非他们所愿：

[ə; eɪ] [di:pər] [ˈsɑ:rou] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:]
a deeper sorrow had sunk into
一个 更深 悲哀 有 沉没 进入
[ə; eɪ] [di:pər] [ˈsɑ:rou] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:]
一种更深的悲伤沉入了心底。

[pi:] . -
p . 179
p . -
第179页

[ðer; ðər] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ka:m] [gri:f] [wʌz; wəz] [səˈplæntɪd] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] **their minds , and their calm grief was supplanted by looks and feelings of**
他们的 思想 , 和 他们的 冷静的 悲伤 曾是 取代 经过 看起来 和 情怀 的
[ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪˈspər] .
horror and despair .
恐怖 和 绝望 .
[ðer; ðər] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ka:m] [gri:f] [wʌz; wəz] [səˈplæntɪd] [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] **their minds , and their calm grief was supplanted by looks and feelings of**
他们的理智和平静的悲伤被恐惧和绝望的神情所取代。

[ðeɪ] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [təˈgeðər] ;
They spent much of their time together ;
他们 花费 很多 的 他们的 时间 一起 ;
[ðeɪ] [spɛnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [təˈgeðər] ;
他们大部分时间都待在一起；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈkɒnfərənsɪs] [si:mɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [su:ð] [ðer; ðər] [ˈmju:tʃuəl] **but their conferences seemed rather to heighten than to soothe their mutual**
但 他们的 会议 似乎 相当 到 增高 比 到 舒缓 他们的 相互的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .
[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈkɒnfərənsɪs] [si:mɪd] [ˈræðər] [tu:; tə] [ˈhaɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [su:ð] [ðer; ðər] [ˈmju:tʃuəl] **but their conferences seemed rather to heighten than to soothe their mutual**
但他们的会面似乎非但没有缓解彼此的痛苦，反而加剧了痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈmɑːkt] , [ðæt] [ˈjuːstəs] [ˈnevər] [pæst] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ]
It was at length remarked, that Eustace never passed his nights in the
它 曾是 在 长度 评论 , 那 尤斯塔斯 绝不 通过了 他的 夜晚 在 这
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
chamber of his wife,
房间 的 他的 妻子 ;
最后有人注意到, 尤斯塔斯从不在妻子的房间里过夜。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [diːp] [grəʊnz] [ænd; ænd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but sometimes in deep groans and anguish in the seclusion of his own
但 有时 在 深的 呻吟 和 痛苦 在 这 隔离 的 他的 自己的
[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment,
公寓 ,
但有时, 他会在自己公寓的僻静之处, 发出深深的呻吟和痛苦。

[ɔːr][ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈɡluːmi] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .
or in wandering wildly through the gloomy mazes of the forest .
或者 在 漫游 疯狂地 通过 这 阴沉 迷宫 的 这 森林 .
或者在阴森恐怖的森林迷宫中漫无目的地游荡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈstuːpər] [wʊd] [ˌoʊvərˈʃædʊz] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
At such times a stupor would overshadow the spirit of Agatha,
在 这样的 时代 一个 昏迷 会 黯然失色 这 精神 的 阿加莎 ,
在这样的时刻, 麻木会掩盖阿加莎的精神。

— [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ænd; ænd] [ʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈmædnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɜːr; hər][ɪnˈsensəb(ə)l]
— **a silent and uncomplaining madness that seemed to render her insensible**
— 一个 沉默的 和 不抱怨 疯狂 那 似乎 到 使成为 她 麻木不仁
[tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] ;
to suffering;
到 痛苦 ;
——一种沉默不语、毫无怨言的疯狂, 似乎使她对痛苦麻木不仁;

[ænd; ænd][ˈoʊnli][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [dɪd][fɪː; fɪ] [vent] [hɜːr; hər] [kiːn] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][wɜːrdz] ,
and only upon his return did she vent her keen anguish in words,
和 仅有的 之上 他的 返回 做过 她 发泄 她 敏锐的 痛苦 在 字 ,
直到他回来, 她才用言语倾诉自己内心深处的痛苦。

[ɔːr] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] [baɪ] [ˈʃriːks] [æz; əz] [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɪrf(ə)l] .
or dissipate her torture by shrieks as piercing as they were fearful .
或者 消散 她 酷刑 经过 尖叫 作为 冲孔 作为 他们 是 可怕 .
或者用既尖锐又恐惧的尖叫声来驱散她的痛苦。

[ðoʊz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [sɔː] [noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈment(ə)l] [hel] ,
Those about them saw no other cause for this mental hell,
那些 关于 他们 锯 不 其他 原因 为了 这 精神的 地狱 ,
他们周围的人认为, 除了这个原因之外, 没有其他原因能解释这种精神折磨。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɡriːf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
than the grief which had seized upon them,
比 这 悲伤 哪个 有 查获 之上 他们 ,
比起笼罩着他们的悲痛,

[baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪˈtʃːrən(ə)l] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðeɪ] [moʊst] [lʌvd]
by constantly contemplating their eternal separation from the being they most loved
经过 不断地 沉思 他们的 永恒 分离 从 这 存在 他们 最多 喜爱
.
:
.
因为他们不断地思考着与自己最爱的人永远分离的痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [ɪˈfekt] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [kjʊr] ,
It was anticipated that time would effect , if not a cure ,
它 曾是 预期 那 时间 会 影响 , 如果 不是 一个 治愈 ,
人们预期时间会起到作用, 即使不能治愈, 也应该能够治愈。

[æɪt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] ; [bʌt; bət] [taɪm] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ænd][ðer; ðər]
at least some amelioration of its bitterness ; but time rolled on , and their
在 至少 一些 改善 的 它是 苦味 ; 但 时间 滚动 在 , 和 他们的
[ˈæɡəni] [dɪd][nɑːt] [dɪˈkriːs] .
agonies did not decrease .
痛苦 做过 不是 减少 .
至少苦涩的滋味有所减轻; 但时间流逝, 他们的痛苦却丝毫没有减少。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪˈzæstrəs] [ˈjuːniən] [əˈfɔːrd] [ˈeni] [ˈplezər] [ɔːr]
Nor did the prospect of an heir to their disastrous union afford any pleasure or
也不 做过 这 前景 的 一个 继承人 到 他们的 灾难性的 联盟 买得起 任何 乐趣 或者
[kɑːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ;
consolation to their minds ;
安慰 到 他们的 思想 ;
他们那不幸婚姻的后代能否继承人, 并没有给他们带来任何快乐或安慰;

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪˈtiː]
they went through the usual routine of preparation , because , as it
他们 去 通过 这 通常 常规 的 准备 , 因为 , 作为 它
他们按照惯例进行了准备工作, 因为, 正如.....

[piː] . -
p . 180
p . -

[əˈpɪrd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːzuəl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] [ˈdʒɔɪəs] [æŋˈtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pɑːrt][ʌv; əv]
appeared , it was usual ; there was no joyous anticipation on the part of
出现 , 它 曾是 通常 ; 那里 曾是 不 欢乐 预期 在这 部分 的
[ˈjuːstəs] , — [noʊ] [ˈtendər] ,
Eustace , — no tender ,
尤斯塔斯 , — 不 投标 ,
一切如常; 尤斯塔斯并没有表现出欣喜的期待, 也没有流露出温柔的神情。

[ˈtremblɪŋ] [hoʊp] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [noʊ] [æŋˈzaɪəti] , [noʊ] [ker] ;
trembling hope on the side of Agatha ; there was no anxiety , no care ;
发抖 希望 在这 边 的 阿加莎 ; 那里 曾是 不 焦虑 , 不 关心 ;
阿加莎怀着颤抖的希望; 没有焦虑, 没有担忧;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈspəʊkən] [ʌv; əv] , [ʌnˈnoʊtɪd] ; [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was a thing unspoken of , unnoted ; and when the bustle of the
它 曾是 一个 事物 未说出口的 的 , 未注明 ; 和 什么时候 这 忙碌 的 这
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,
这是件不为人知、无人察觉的事; 当屋里的喧闹声响起时,

[ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] , ([huː] ,
the importance of the attendants , and the entrance of the friend , (who ,
这 重要性 的 这 服务员 , 和 这 入口 的 这 朋友 , (who ,
[ʌnˈsʌlmənd] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
unsummoned , save by the servants ,
未被召唤 , 节省 经过 这 仆人 ,
侍从的重要性, 以及朋友的入场 (未经召唤, 仅由仆人召唤,

[ˈjet] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
yet judged it necessary to be near her ,
然而 评判 它 必要的 到 是 靠近 她 ,
但他觉得有必要待在她身边。

) [tuːld] [ˈjuːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [əˈprəʊtʃɪŋ] [θroʊz] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
) **told Eustace of the near approaching throes of Agatha** ,
) 讲述 尤斯塔斯 的 这 靠近 接近 阵痛 的 阿加莎 ,
) 告诉尤斯塔斯, 阿加莎即将临盆,

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
he threw himself upon the ground in the chamber adjoining her ,
他 扔 他自己 之上 这 地面 在 这 房间 相邻的 她 ,
他扑倒在她隔壁房间的地上,

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his face in his hands .
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .
他双手捂住了脸。

[ˈjuːstəs] , [jʌŋ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈspɪrɪt] , [wʌz; wəz] [əˈdɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Eustace , young , beautiful , and of a gallant spirit , was adored by his
尤斯塔斯 , 年轻的 , 美丽的 , 和 的 一个 英勇 精神 , 曾是 受人喜爱 经过 他的
[ˈhaʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,
尤斯塔斯年轻英俊, 性情潇洒, 深受家人喜爱。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɑːndli] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][æn; ən] [er] ,
all the members of which fondly contemplated the birth of an heir ,
全部 这 成员 的 哪个 深情地 思考 这 出生 的 一个 继承人 ,
所有家庭成员都热切期盼着继承人的诞生,

[æz; əz][æn; ən] [ɪˈvent] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɑːm][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪr]
as an event well calculated to calm their mutual suffering , and endear
作为 一个 事件 出色地 计算 到 冷静的 他们的 相互的 痛苦 , 和 心爱的
[ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] :
them to each other :
他们 到 每个 其他 :
这是一件精心策划的事情, 旨在缓解他们彼此的痛苦, 增进彼此的感情:

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈjuːzuəl][ænd; ənd]
and though the maternal anguish of Agatha took place before the usual and
和 尽管 这 母体 痛苦 的 阿加莎 采取 地方 前 这 通常 和
[ɪksˈpektɪd] [taɪm] ,
expected time ,
预期的 时间 ,
尽管阿加莎的产后痛苦发生得比通常预期的时间要早,

[ðə; ði] [həʊps] [soʊ] [əˈfekʃənətli] [ˈtʃerɪʃt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvent] ;
the hopes so affectionately cherished were not shaken by the event ;
这 希望 所以 亲切地 珍爱 是 不是 摇晃 经过 这 事件 ;
这场事件并没有动摇人们心中珍视的希望;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒenərəs] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
but the conduct of their master gave a wound to their generous devotion .
但 这 执行 的 他们的 掌握 给予 一个 伤口 到 他们的 慷慨的 虔诚 .
但是他们主人的行为伤害了他们慷慨的忠诚。

[sæd][ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələɹ][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt][ʌv; əv][ˈægəθə][wʌz; wəz] [ˈskersli] [les][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)]
Sad and singular as it was , that of Agatha was scarcely less inexplicable
伤心 和 单数 作为 它 曾是 , 那 的 阿加莎 曾是 几乎 较少的 无法解释的
:
[noʊ][grəʊnz] ,
:
no groans ,
:
不 呻吟 ,

阿加莎的情况虽然令人悲伤和特殊，但也同样难以解释：她没有呻吟，

[noʊ][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][peɪn] [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] ;
no tokens of pain accompanied her physical suffering ;
不 代币 的 疼痛 伴随 她 身体的 痛苦 ;

她的身体痛苦并没有伴随任何痛苦的迹象；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt][sʌm; səm] [ˈkiːnəɹ] [pæŋ][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [sʌm; səm][woʊ] [tuː]
and it was apparent that some keener pang of the mind , some woe too
和 它 曾是 明显 那 一些 更敏锐 疼痛 的 这 头脑 , 一些 悲哀 也
[diːp] [fɔːr; fəɹ] [ˈʌtərəns] ,
deep for utterance ,
深的 为了 发声 ,

显然，内心深处有一种更强烈的痛楚，一种难以言喻的悲伤，

[hæd; həd] [ˈdedənd] [ɔːl]
had deadened all
有 麻木 全部

一切都变得麻木了

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

[sens] [tuː; tə] [ˈmɪrli] [ˈkɔːrpərəl][peɪn] .
sense to merely corporal pain .
感觉 到 仅仅 下士 疼痛 .

感觉不再仅仅是肉体上的疼痛。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈdʒen(ə)rəli][kloʊzd] , [ɪkˈsept] [wen] [sʌm; səm][ˈlaʊdəɹ] [nɔɪz] ,
Her eyes were generally closed , except when some louder noise ,
她 眼睛 是 一般来说 关闭 , 除了 什么时候 一些 更大声 噪音 ,

她的眼睛通常都是闭着的，除非听到较大的声音。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈnɪrəɹ] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][æŋ; ən] [əˈtendənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [fɔːrst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
or the nearer approach of an attendant towards the couch , forced her to
或者 这 更近 方法 的 一个 服务员 向 这 长椅 , 强制 她 到
[ˈoʊpən][ðem; ðəm] ,
open them ,
打开 他们 ,

或者侍者靠近沙发，迫使她打开了它们。

[ænd; ənd] [geɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] ; [bʌt; bət] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [wɜːr; wəɹ]
and gaze around her for an instant ; but , when her senses were
和 目光 大约 她 为了 一个 立即的 ; 但 , 什么时候 她 感官 是
[ðʌs] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈweɪkənd] ,
thus for a moment awakened ,
因此 为了 一个 片刻 觉醒 ,

她环顾四周片刻；但当她的感官因此短暂地被唤醒时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðem; ðəm][hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn]
it was evident the object which had aroused them had no share in
它 曾是 明显 这 目的 哪个 有 被唤醒 他们 有 不 分享 在
[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

很明显，引起他们兴趣的那个物体并没有引起他们的注意。

[ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [ˈræpɪd] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
Heedless of all that was passing , she took a shuddering rapid glance around the
鲁莽 的 全部 那 曾是 通过 , 她 采取 一个 颤抖 迅速的 瞥一眼 大约 这
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
[ˈtʃeɪmbər] ,
她全然不顾周遭的一切，颤抖着迅速环顾了一下房间。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [jet] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] ,
as if in earnest search of one whom she yet feared to encounter ,
作为 如果 在 认真 搜索 的 一 谁 她 然而 害怕 到 遇到 ,
[ˈtʃeɪmbər] ,
仿佛在热切地寻找着某个她仍然害怕遇到的人，

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeɪdənt] [əˈfraɪt] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [əˈnuː] [ˈɪntuː][ˈstuːpər][ænd; ənd]
and then closed them in evident affright , and sunk anew into stupor and
和 然后 关闭 他们 在 明显 恐惧 , 和 沉没 重新 进入 昏迷 和
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;
[ˈsaɪləns] ;
然后，他明显惊恐地闭上了眼睛，再次陷入了昏迷和沉默之中；

— [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈstuːpər][ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] [sʌn] [ˈentərd] [ðə; ði]
— **it was amidst this stupor and silence that her first - born son entered the**
— 它 曾是 在.....之中 这 昏迷 和 沉默 那 她 第一的 - 出生 儿子 进入 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
[ˈtʃeɪmbər] ,
就在这片沉寂和寂静之中，她的长子降生了。

[ˈjuːstəs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪnd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ,
Eustace had not long remained absorbed in his own painful meditations ,
尤斯塔斯 有 不是 长的 剩余 吸收 在 他的 自己的 痛苦 冥想 ,
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] [brʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
ere a mighty shriek from the chamber of Agatha broke upon his ear ,
埃雷 一个 强大的 尖叫 从 这 房间 的 阿加莎 打破 之上 他的 耳朵 ,
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] [brʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
就在这时，阿加莎的房间里传来一声凄厉的尖叫，传入他的耳中。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈpɑːrtli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [ˈpɪlʊ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and made him partly raise his head from the hard pillow to which he
和 制成 他 部分 增加 他的 头 从 这 难的 枕头 到 哪个 他
[hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [aɪˈtiː] .
had consigned it .
有 寄售 它 .
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] [brʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
这让他不得不把头从他一直枕着的硬枕头上抬起来一部分。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ded] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;
But his soul was dead within him ;
但 他的 灵魂 曾是 死的 之内 他 ;
[ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] [brʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
但他的灵魂早已死去；

— [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈægəni] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [noʊ] [ˈkiːnər] [pæŋ] [kʊd; kəd]
— he thought no further agony could reach him now — no keener pang could
— 他 想法 不 更远 痛苦 可以 抵达 他 现在 — 不 更敏锐 疼痛 可以
[ɪnˈflɪkt] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːlˈredi] [krʌʃt] [hɑːrt] ;
inflict a wound in his already crushed heart ;
造成 一个 伤口 在 他的 已经 碎 心 ;
——他觉得现在再不会有更剧烈的痛苦降临到他身上——再也没有更剧烈的疼痛能让他那颗已经破碎的心更加伤痕累累了；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ðə; ði] [skriːm] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [ænd; ænd] [dɪsˈmeɪ] ,
and though the scream was one of horror and dismay ,
和 尽管 这 尖叫 曾是 一 的 恐怖 和 沮丧 ,
虽然那声尖叫充满了恐惧和惊恐,
[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn] [ɡriːf] [ænd; ænd][ˈkɑːnstərˈneɪ](ə)n] , [aɪ ˈtiː] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz]
a sound of many voices in grief and consternation , it passed over his senses
一个 声音 的 许多 声音 在 悲伤 和 惊愕 , 它 通过了 超过 他的 感官
[wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] ,
without further notice ,
没有 更远 注意 ,
那是许多人悲痛和惊恐的声音, 他没有多加注意就听见了。

[ænd; ænd][hiː; hi] [əˈɡen] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ænd] , [ˈɡrɑːvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ]
and he again drooped his head to the ground , and , grovelling to earth
和 他 再次 下垂 他的 头 到 这 地面 , 和 , 卑躬屈膝 到 地球
, [siːmd] [æz; əz][hiː; hi]
, seemed as he
, 似乎 作为 他
他又一次低下头, 匍匐在地, 仿佛.....

[piː] . -
p . 182
p . -
第182页

[wʊd] [ˈberi] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈperənt] —
would bury himself from his anguish in the kindly bosom of his only parent —
会 埋葬 他自己 从 他的 痛苦 在 这 亲切地 怀 的 他的 仅有的 父母 —
[hɪz; ɪz][ləst] — [hɪz; ɪz][ˈtruːɪst] [frend] .
his last — his truest friend .
他的 最后的 — 他的 最真实的 朋友 .

他会把自己从痛苦中解脱出来, 投入他唯一的亲人——他最后的亲人——他最真挚的朋友的慈爱怀抱。
[bʌt; bət] [rɪˈpoʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] — [hiː; hi]
But repose was not for him — no , not even the repose of despair — he
但 休息 曾是 不是 为了 他 — 不 , 不是 甚至 这 休息 的 绝望 — 他
[wʌz; wəz] [əˈɡen] [tuː; tə] [weɪk] ,
was again to wake ,
曾是 再次 到 唤醒 ,
但他无法安息——不, 即使是绝望的安息也无法让他安息——他终将再次醒来。

[tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [ˈsʌfər] ;
to feel , to suffer ;
到 感觉 , 到 遭受 ;
感受, 痛苦;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'dri:md] [ʌv; əv]['ægəni] [nɪr] — [ə; eɪ] [stɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][tu:; tə] ['penətreɪt]
there was an undreamed of agony near — a sting that was to penetrate
那里 曾是 一个 未曾预料到的 的 痛苦 靠近 — 一个 蜚 那 曾是 到 穿透
[hɪz; ɪz] ['pɔ:lzɪd] ['bʊzəm] ,
his palsied bosom ,
他的 麻痹症 怀 ,
一种难以想象的剧痛即将袭来——一股刺痛即将穿透他麻木的胸膛。

[ænd; ənd] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [soʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ; [tu:; tə][daɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blɪs] ,
and awake his crushed soul from the dead ; to die would have been bliss ,
和 醒 他的 碎 灵魂 从 这 死的 ; 到 死 会 有 到过 极乐 ;
唤醒他那破碎的灵魂，让它从死寂中苏醒；死亡对他来说将是一种解脱。
[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɪs] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .
but that was a bliss denied him .
但 那 曾是 一个 极乐 否认 他 .
但他却无法享受到这种幸福。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][ə'rouz] ;
The unhappy young man arose ;
这 不开心 年轻的 男人 出现 ;
那个郁郁寡欢的年轻人站了起来；
— [ə; eɪ] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['heɪstɪli] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] — [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]
— a footstep was heard hastily rushing towards his chamber — the wife of
— 一个 脚步 曾是 听到 草草 匆忙 向 他的 房间 — 这 妻子 的
['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] [rɪ'gɑ:rd] ,
Courtenay approached him with a look of commiserating regard ,
考特尼 接近 他 和 一个 看 的 同情 看待 ;
——一阵急促的脚步声传来，朝他的房间走来——考特尼的妻子带着同情的目光走近他。
[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægəθə] .
and took his arm to draw him to the apartment of Agatha .
和 采取 他的 手臂 到 画 他 到 这 公寓 的 阿加莎 .
然后拉着他的胳膊，把他拽到阿加莎的公寓。

[fi:; ji][dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
She did not speak ,
她 做过 不是 说话 ,
她没有说话。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第8/14页

[bʌt; bət] [ˈjuːstəs] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr]
but Eustace read in the expression of her features that there was yet more
但 尤斯塔斯 读 在 这 表达 的 她 特征 那 那里 曾是 然而 更多的
[tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] .
to encounter and to endure .
到 遇到 和 到 忍受 .
但尤斯塔斯从她的表情中读出，她还有更多的事情要面对和忍受。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɜːz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd]
He entered the apartment of his wife — she was lying speechless and
他 进入 这 公寓 的 他的 妻子 — 她 曾是 说谎 无言 和
[ɪnˈsensəb(ə)] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,
insensible upon her couch ,
麻木不仁 之上 她 长椅 ,
他走进妻子的公寓——她呆呆地躺在沙发上，一言不发，昏迷不醒。

[ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ;
utterly incapable of any observation of what was passing around her ;
完全地 无法 的 任何 观察 的 什么 曾是 通过 大约 她 ;
她完全没有能力观察周围发生的事情；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [dɪˈfɔːrmd] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈɪnfənt] ,
and by her side lay a deformed and distorted infant ,
和 经过 她 边 躺 一个 变形 和 扭曲 婴儿 ,
她身边躺着一个畸形扭曲的婴儿。

[plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [diːpər] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [deθ] .
plunged in the still deeper silence of death .
暴跌 在 这 仍然 更深 沉默 的 死亡 :
陷入了死亡更深沉的寂静之中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] , [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈheɪstɪli] [sɔːt] [ðə; ði]
In the first moment of sorrow , the friend who had so hastily sought the
在 这 第一的 片刻 的 悲哀 , 这 朋友 WHO 有 所以 草草 寻求 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] ,
presence of Eustace ,
在场 的 尤斯塔斯 ,
在最初的悲痛时刻，那位急忙赶来见尤斯塔斯的朋友，

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəmˈpelɪŋ] [ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
had done so under the compelling influence of the
有 完毕 所以 在下面 这 引人注目的 影响 的 这
这样做是受到.....的强烈影响。

[piː] . -
p . 183
p . -

第183页
[ˈsɜːrkəmstæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [ˈskersli] [ɪˈlæpst] ,
circumstance and the time ; but a few moments had scarcely elapsed ,
环境 和 这 时间 ; 但 一个 很少 时刻 有 几乎 过去 ,
当时的形势和时间都不允许；但仅仅过了片刻，

[er] ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪ](ə)nt] [ˌrekə'lek](ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]
ere Courtenay recovered sufficient recollection to decide that his wife had
埃雷 考特尼 恢复 充足的 回忆 到 决定 那 他的 妻子 有
[dʒʌdʒd] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn][soʊ] ['ræpɪdli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['æɡəθə] ,
judged unwisely in so rapidly flying from the chamber of the poor Agatha ,
评判 不明智地 在 所以 快速 飞行 从 这 房间 的 这 贫穷的 阿加莎 ,
库特尼恢复了足够的记忆，意识到他的妻子如此迅速地逃离可怜的阿加莎的房间是不明智的。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and bursting into that of her husband ,
和 爆发 进入 那 的 她 丈夫 ,
然后突然闯入她丈夫的房间，

[ˈdredɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɡriːf] [maɪt] [ˈprɔːbəbli] [ə'kwaiər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['rækt]
dreading the influence the sudden grief might probably acquire over the already racked
恐惧 这 影响 这 突然 悲伤 可能 大概 获得 超过 这 已经 架子
[breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
brain of the latter .
脑 的 这 后者 :
担心突如其来的悲痛可能会对后者本已饱受折磨的大脑造成更大的影响。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][tuː; tə] [əb'zɜːrv]
With this feeling , Courtenay raised his eye from the dead child to observe
和 这 感觉 , 考特尼 提高 他的 眼睛 从 这 死的 孩子 到 观察
[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['juːstəs] ,
the countenance of Eustace ,
这 面容 的 尤斯塔斯 ,
怀着这种感觉，考特尼将目光从死去的孩子身上移开，看向尤斯塔斯的脸。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)] , [fɔːrm][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]
and , if possible , form a judgment as to how he was likely to support
和 , 如果 可能的 , 形式 一个 判断 作为 到 如何 他 曾是 可能 到 支持
[ðɪs] [ʃɑːk] :
this shock :
这 震惊 :

如果可能的话，判断他可能如何应对这种冲击：
[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [ɡeɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] ,
but here his fears gave place to a new feeling ,
但 这里 他的 恐惧 给予 地方 到 一个 新的 感觉 ,
但此时，他的恐惧被一种新的感觉所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] [dɪ'pɔːrtmənt]
and his grief was overpowered by astonishment at the singular deportment
和 他的 悲伤 曾是 实力悬殊 经过 惊讶 在 这 单数 仪态
[ʌv; əv] ['juːstəs] :
of Eustace :
的 尤斯塔斯 :

尤斯塔斯的奇特举止令他既悲伤又惊讶：
[ðə; ði] [tʃaɪldləs] [ˈfɑːðər] [əd'vænst] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ,
the childless father advanced slowly towards the corpse of his infant ,
这 无子女 父亲 先进的 缓慢地 向 这 课程 的 他的 婴儿 ,
这位没有孩子的父亲缓缓走向他婴儿的遗体。

[ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv] ['æɡəni] [pæst] [ˈoʊvər]
and gazed upon it intently for a moment ; a spasm of agony passed over
和 凝视 之上 它 专注地 为了 一个 片刻 ; 一个 痉挛 的 痛苦 通过了 超过
[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
his countenance ,
他的 面容 ,
他目不转睛地盯着它看了一会儿；脸上掠过一丝痛苦的神色。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sər'praɪz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but there was no surprise mingled with its expression .
但 那里 曾是 不 惊喜 混合 和 它是 表达 .

但他的表情中并没有一丝惊讶。

“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ðʌs] ！
” **And is it indeed thus** ！
” 和 是 它 的确 因此 ！

“事实真是如此吗！

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məɹd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈægənaɪz] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] ； “ [ænd; ənd][soʊ][məst; məst][maɪ]
” **he murmured in a low and agonised tone of voice** ； “ **and so must my**
” 他 低声说道 在 一个 低的 和 痛苦的 语气 的 嗓音 ； “ 和 所以 必须 我的
[ˈpʌnɪʃmənt] [bɪ'ɡɪn] ！
punishment begin ！
惩罚 开始 ！

“那么，我的惩罚就此开始了！”他低声说道，声音痛苦而低沉。

— [jet] [ˈbetər] [ɪz][aɪ 'ti:] [i:v(ə)n] [ðʌs] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðəʊ] , [pʊr] [dɪ'stɔ:rtɪd] [θɪŋ] ！
— **yet better is it even thus , than that thou , poor distorted thing** ！
— 然而 更好的 是 它 甚至 因此 ， 比 那 你 ， 贫穷的 扭曲 事物 ！

——即便如此，也比你这可怜的畸形生物要好得多！

[ʊdst] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'proʊt] [ðai] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðai] [ˈsʌfərɪŋz] , [bi:; bi][æn; ən] [ə'kju:zɪŋ]
shouldst live to reproach thy father , and , by thy sufferings , be an accusing
应该 居住 到 责备 你的 父亲 ， 和 ， 经过 你的 苦难 ， 是 一个 指控
[ˈwɪtnəs] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
witness against him .
证人 反对 他 .

你应该活着谴责你的父亲，并通过你的苦难，作证控告他。

“ [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˈʃɪvərɪŋ] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
” **A convulsive shivering seized upon his frame , and he seemed to**
” 一个 痉挛 瑟瑟发抖 查获 之上 他的 框架 ， 和 他 似乎 到
他浑身一阵剧烈颤抖，似乎……

[pi:] . -
p . 184
p . -

[bi:; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)] [rɪ'zɑ:lv] .
be struggling with some difficult and awful resolve .
是 挣扎 和 一些 难的 和 可怕 解决 .

正在与一些艰难可怕的难题作斗争。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [kən'vʌlʃn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪk'stend] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv]
At that moment a similar convulsion appeared to extend itself to the body of
在 那 片刻 一个 相似的 抽搐 出现 到 延长 本身 到 这 身体 的
[ðə; ði] [ɪnfənt] ；
the infant ；
这 婴儿 ；

就在这时，类似的抽搐似乎也蔓延到了婴儿身上；

[ɪts] [aɪz] [roʊld] , [ænd; ənd][wʌn][ɑ:rm] [ˈsʌd(ə)nli] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [kaɪnd]
its eyes rolled , and one arm suddenly stretched itself out with a convulsive kind
它是 眼睛 滚动 ， 和 一 手臂 突然 拉伸 本身 出去 和 一个 痉挛 种类
[ʌv; əv] [ˈmu:vmənt] ,
of movement ,
的 移动 ,

它的眼珠翻了个白眼，一只手臂突然抽搐着伸了出去。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪk'stendɪd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ˈjuːstəs] .
and remained extended , pointing towards Eustace .
和 剩余 扩展 , 指向 向 尤斯塔斯 .

并且保持伸展状态，指向尤斯塔斯。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][æt; ət][æən; ən][end][ɪn][æən; ən] [ɪnstənt] ;
The struggle was at an end in an instant ;
这 斗争 曾是 在 一个 结尾 在 一个 立即的 ;
这场斗争瞬间结束了；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [dɪ'stræktɪd] [tuː; tə] [səb'duːd] [ˈsɑːrʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
the change from distracted to subdued sorrow was the work of a moment
这 改变 从 愣 到 低沉的 悲哀 曾是 这 工作 的 一个 片刻
.
.
.

从心不在焉到压抑悲伤的转变，仅仅发生在一瞬间。

[hiː; hi] [gruː] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] ,
He grew perfectly calm ; and turning his looks again towards the infant ,
他 生长 完美 冷静的 ; 和 转弯 他的 看起来 再次 向 这 婴儿 ,
他平静了下来，再次将目光转向婴儿。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [loo] [ˈstedi] [vɔɪs] , " [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər]
and addressing it in a low steady voice , " I thank thee , " he said , " for
和 解决 它 在 一个 低的 稳定的 嗓音 , " 我 感谢 你 , " 他 说 , " 为了
[ðɪs] [ˈwɔːrniŋ] ;
this warning ;
这 警告 ;

他用低沉而沉稳的声音对它说：“我感谢你给我这个警告；

[ðəʊ] [tuː] [jælt] [naːt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'prɔʊt] [em 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ]
thou too shalt not have cause to reproach me ; I have hesitated too long
你 也 应 不是 有 原因 到 责备 我 ; 我 有 犹豫了一下 也 长的
;
;
;
;

你也不应有理由责备我；我犹豫得太久了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðəɪn] [jælt; jəlt][biː; bi] [dʌn] .
but His will and thine shall be done .
但 他的 将要 和 你的 将 是 完毕 .

但祂的旨意和你的旨意必将实现。

" [ˈseɪɪŋ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æz; əz][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
" Saying thus , his head drooped upon his bosom as in deep thought ,
" 说 因此 , 他的 头 下垂 之上 他的 怀 作为 在 深的 想法 ,
“说完，他低下头，伏在胸前，陷入了沉思。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər] [fel] [ˈkwaɪətli] [daʊn] [baɪ][ɪts] [saɪd]
and the extended arm of the child a moment after fell quietly down by its side
和 这 扩展 手臂 的 这 孩子 一个 片刻 后 跌倒 悄悄 向下 经过它是 边
.
.
.

片刻之后，孩子伸出的手臂静静地垂落在身侧。

[ˈkɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
Courtenay , the friend of Eustace , and the near relative of Agatha ,
考特尼 , 这 朋友 的 尤斯塔斯 , 和 这 靠近 相对的 的 阿加莎 ,
考特尼是尤斯塔斯的朋友，也是阿加莎的近亲。

[naʊ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɑːmnəs] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈventʃər] [sʌm; səm] [ɪkˈspreʃənz]
now judged that in this moment of calmness , he might venture some expressions
现在 评判 那 在 这 片刻 的 平静 , 他 可能 风险投资 一些 表达式
[ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
of consolation .
的 安慰 .

他现在认为，在此刻的平静中，他或许可以尝试表达一些安慰之情。

[hiː; hi] [ˈdiːpli] [rɪɡˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfənt] [fɔːr; fər]
He deeply regretted that he should have mistaken the sleep of the infant for
他 深 后悔 那 他 应该 有 错误 这 睡觉 的 这 婴儿 为了
[ðə; ði][ləst] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
the last slumber of death ,
这 最后的 睡眠 的 死亡 ,
[ˈɪnfənt] [fɔːr; fər] [deθ] ,
他深感懊悔，自己竟然把婴儿的睡眠误认为是死亡的最后沉睡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [skɪl]
and he urged to Eustace the possibility that the union of medical skill
和 他 敦促 到 尤斯塔斯 这 可能性 那 这 联盟 的 医疗的 技能
[ænd; ənd] [pəˈtɜːrnl] [ker] [maɪt] [rɪˈliːv]
and paternal care might relieve
和 父系 关心 可能 缓解

他向尤斯塔斯强调，医疗技能与父亲般的关爱相结合或许能够缓解症状。

[piː] . -
p . 185
p . -
第185页

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] [əˈflɪkʃənz] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [aɪˈtiː] , [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbjuːti] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his child from its afflictions , and restore it , in natural beauty , to his
他的 孩子 从 它是 苦难 , 和 恢复 它 , 在 自然的 美丽 , 到 他的
[ʌv] .
love .
爱 .

将他的孩子从苦难中解救出来，使它恢复自然之美，重新回到他的爱中。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋɡər] [əˈpɑːn] [wel] [ɪnˈtendɪd] [ˈtɑːpɪks][ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n]
He continued to dwell some time longer upon well intended topics of consolation
他 持续 到 住 一些 时间 更长 之上 出色地 故意的 主题 的 安慰
,
:
,

他继续花了些时间，谈及一些出于好意的安慰性话题。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈjuːstəs] [noʊ] [lɔːŋɡər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
until he perceived that Eustace no longer heard his observations , or even
直到 他 感知 那 尤斯塔斯 不 更长 听到 他的 观察 , 或者 甚至
[rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
remembered his presence .
记得 他的 在场 .

直到他发现尤斯塔斯不再听见他的观察，甚至不再记得他的存在。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈfæklɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər]
Suddenly , a new thought appeared to awaken the dormant faculties of the latter
突然 , 一个 新的 想法 出现 到 觉醒 这 休眠 学院 的 这 后者
.
:
.

突然，一个新想法出现，唤醒了后者沉睡的才能。

“ [hæz; həz] [ˈægəθə] [si:n] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ?
“ Has Agatha seen her child ?
“ 有 阿加莎 已见 她 孩子 ？

阿加莎见过她的孩子吗？

“ [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ he demanded .
“ 他 要求 ；

他质问道。

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ] ; “ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪnˈsensəb(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
“ No , “ replied the wife of Courtenay ; “ she was insensible at the time ;
“ 不 , “ 回复 这 妻子 的 考特尼 ; “ 她 曾是 麻木不仁 在 这 时间
[ʌv; əv] [ɪts] [bɜ:rθ] ,
of its birth ,
的 它是 出生 ,

“不,”考特尼的妻子回答说,“孩子出生时她已经失去知觉了。”

[ænd; ænd] [aɪ] [ɪnˈstæntli] [rʌft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tu:; tə] [si:k] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhʌzbænd] :
and I instantly rushed from the chamber to seek counsel of my husband :
和 我 即刻 匆忙 从 这 房间 到 寻找 法律顾问 的 我的 丈夫 :
[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [nʌn] ;
he could give none ;
他 可以 给 没有任何 ;

我立刻冲出房间去向丈夫寻求建议,但他却无能为力。

[bʌt; bət] , [ˈterəfaɪd] [æz; əz] [maɪˈself] , [ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:] [ˈhɪðər] .
but , terrified as myself , followed me hither .
但 , 恐惧 作为 我 , 随后 我 这里 .

但是,和我一样害怕的它,也跟着我来到了这里。

[naʊ] , [aɪ] [di:m] , [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ˈʌtəd] [noʊ] [saʊnd] [sɪns] [aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪntu:] [ðə; ði]
Now , I deem , that as the child has uttered no sound since it came into the ;
现在 , 我 认为 , 那 作为 这 孩子 有 说出 不 声音 自从 它 来了 进入 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

我认为,既然这孩子自出生以来就没发出过任何声音,

[aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [təʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [deθ] ;
it were better she were told of its death ;
它 是 更好的 她 是 讲述 的 它是 死亡 ;

最好让她知道它已经死了;

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [æntɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈhæpən] ;
it will be but an anticipation of what must happen ;
它 将要 是 但 一个 预期 的 什么 必须 发生 ;

这只不过是对即将发生的事情的一种预演;

[fɔ:r; fər] [ˈʊrli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈkænɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪgˈzɪst] . “
for surely such an unhappy object cannot long exist . “
为了 一定 这样的 一个 不开心 目的 不能 长的 存在 . “

因为这样不幸的事物肯定无法长久存在。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈju:stəs] , [ˈsædli] ; “ [bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] [du:] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst]
“ I know not that , “ observed Eustace , sadly ; “ but at least do as thou hast ;
“ 我 知道 不是 那 , “ 观察到 尤斯塔斯 , 令人遗憾的是 ; “ 但 在 至少 做 作为 你 哈斯特
[sed] ,
said ,
说 ,

“我不知道,”尤斯塔斯悲伤地说,“但至少照你说的做吧。”

[ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)] .

and remove the child from the castle .
和 消除 这 孩子 从 这 城堡 .

将孩子带离城堡。

" ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [di:] [lə:] [pəʊl]

" Courtenay retired from the apartment ; and the wish of De la Pole

" 考特尼 退休 从 这 公寓 ; 和 这 希望 的 德 拉 极

[wʌz; wəz] ['spi:dəli] [əu'beɪd] .

was speedily obeyed .

曾是 迅速地 服从 .

“考特尼离开了公寓；德拉波尔的愿望很快就得到了满足。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ʌn'meɪzərd] ['sɑ:rʊʊ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['kɑ:mənəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

But it seemed as if this unmeasured sorrow had brought calmness to him

但 它 似乎 作为 如果 这 未测量的 悲哀 有 带来 平静 到 他

[hu:m] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] :

whom they feared it would annihilate :

谁 他们 害怕 它 会 歼灭 :

但似乎正是这难以言喻的悲伤，给他带来了平静，而他们原本担心悲伤会将他彻底摧毁：

[hi:; hi] [sɔ:t] [nɑ:t] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]

he sought not the apartment of

他 寻求 不是 这 公寓 的

他没有寻找公寓

[pi:] . -

p . 186

p . -

第186页

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət] [rɪ'taɪərd] ['træŋkwɪli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his wife , but retired tranquilly to his own ;

他的 妻子 , 但 退休 平静地 到 他的 自己的 ;

他的妻子，但他平静地回到了自己的家；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn] [aɪ 'ti:] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ,

and there was a stillness in it throughout the night ,

和 那里 曾是 一个 寂静 在 它 自始至终 这 夜晚 ,

整夜都静悄悄的。

['həʊlli] [ʌn'lʌk] [ðə; ði] ['restləs] [peɪsɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [grəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn]

wholly unlike the restless pacings and disturbed groans which had hitherto been

完全 与此不同 这 不安 步态 和 不安 呻吟 哪个 有 迄今为止 到过

[hɜ:rd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .

heard to issue from it .

听到 到 问题 从 它 .

与此前从它身上传出的焦躁踱步和不安的呻吟声截然不同。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['ægəθə] : [ðer; ðər] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sæd] ,

In the morning he went to Agatha : their conference was long and sad ,

在 这 早晨 他 去 到 阿加莎 : 他们的 会议 曾是 长的 和 伤心 ,

早上他去找了阿加莎：他们的谈话漫长而悲伤。

[fɔ:r; fər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wen] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ;

for traces of tears were on her countenance when they parted ;

为了 痕迹 的 眼泪 是 在 她 面容 什么时候 他们 分手了 ;

他们分别时，她脸上还留有泪痕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃri:ks] [ænd; ənd] ['æɡəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðer; ðər] [ˈɪntəvju:z]
but the shrieks and agonies which had formerly distinguished their interviews
但 这 尖叫 和 痛苦 哪个 有 以前 杰出的 他们的 访谈
[wɜ: r; wər][noʊ] [mɔ: r] ；
were no more ；
是 不 更多的 ；

但以前在他们面谈中经常出现的尖叫和痛苦的哭喊声已经消失了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ: t] [kɑ:nsə'leɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜ: r; hər][maɪnd] ,
she had caught consolation and fortitude from him , and her mind ,
她 有 捕捉 安慰 和 坚韧 从 他 , 和 她 头脑 ,
[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

她从他那里获得了安慰和勇气，而且，她的心智似乎也得到了提升。

[hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [æz; əz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
had now grown as resigned and tranquil as his own .
有 现在 生长 作为 辞职 和 宁静 作为 他的 自己的 .

如今，他变得和自己一样平静而听天由命。

[ˈju:stəs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ: rni] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] :
Eustace made a journey to a distant part of the country :
尤斯塔斯 制成 一个 旅行 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 :

尤斯塔斯前往了该国遥远的地区：

[hi:; hi] [spəʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsetɪŋ] [aʊt] ,
he spoke nothing of his intention previous to his setting out ,
他 辐 没有什么 的 他的 意图 以前的 到 他的 环境 出去 ,

出发前，他没有透露任何意图。

[nɔ: r][ʌv; əv][ɪts][ˈɑ:bdʒekt][ɑ: n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ: rn] ; [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
nor of its object on his return ; that it had been of importance ,
也不 的 它是 目的 在 他的 返回 ; 那 它 有 到过 的 重要性 ,

他回来后也没有意识到它的目的；它曾经很重要。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:] ,
could only be collected from the care with which he had concealed it ,
可以 仅有的 是 集 从 这 关心 和 哪个 他 有 暗 它 ,

只能从他小心翼翼地隐藏它的过程中推断出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ɑ: kʲə'peɪənz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [æt; ət] [ˈwɪntʃɪstər] .
and the continual occupations which followed his arrival at Winchester .
和 这 持续的 职业 哪个 随后 他的 到达 在 温彻斯特 .

以及他抵达温彻斯特后持续不断的职业活动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔ: r] [twɪs] [hæd; həd][hæd; həd]
He was constantly employed in writing , and once or twice had had
他 曾是 不断地 受雇 在 写作 , 和 一次 或者 两次 有 有
[ˈɜ: rniʃt] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ: təneɪ, 'kɔrtneɪ] .
earnest conversations with Courtenay .
认真 对话 和 考特尼 .

他一直从事写作，并且曾一两次与考特尼进行过认真的谈话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ: z] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si: vd] [æ n; ə n] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ɪn]
It was during one of these that he received an unexpected interruption in
它 曾是 期间 一 的 这些 那 他 已收到 一个 意外 中断 在
[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
the person of Agatha ,
这 人 的 阿加莎 ,

正是在其中一次冥想期间，阿加莎的出现打断了他。

[hu:] ['entərd] ['kɑ:mli] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz]
who entered calmly the apartment of her husband , and demanded his
WHO 进入 平静地 这 公寓 的 她 丈夫 , 和 要求 他的
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .

她平静地走进丈夫的公寓，要求他注意她。

[kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][ə'rouz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pri'peəriŋ] [tu;; tə][ri'taɪər] , [wen] ['ægəθə] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
Courtenay arose , and was preparing to retire , when Agatha arrested his
考特尼 出现 , 和 曾是 准备 到 退休 , 什么时候 阿加莎 被捕 他的
考特尼起身，正准备退下，阿加莎却拦住了他。

[pi:] . -
p . **187**
p . -
第187页

[steps] .
steps .
步骤 .
步骤。

“ [ðæt] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] [ɪz][fɔ:r; fər][ðəɪ] [ɪr] [ˈɔ:lsoʊ] , “ [ʃi;; ʃi] [ri'mɑ:kt] ; “ [steɪ] ,
“ **That which I have to say is for thy ear also , “ she remarked ; “ stay ,**
“ 那 哪个 我 有 到 说 是 为了 你的 耳朵 还 , “ 她 评论 ; “ 停留 ,
“我接下来要说的话也想让你听听,”她说道;“留下来,

[ðerfɔ:r] , [ænd; ənd] ['ænsər] [em 'i:] .
therefore , and answer me ;
所以 , 和 回答 我 .
所以，请回答我。

['sli:pɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [kaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hi:t] ,
Sleeping on my couch in the midday heat ,
睡眠 在 我的 长椅 在 这 正午 热 ,
正午烈日下睡在沙发上，

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['dæmzəlz] [ɪn] ['diskɔ:rs] [broʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ,
the voices of my damsels in discourse broke upon my ear ,
这 声音 的 我的 少女们 在 话语 打破 之上 我的 耳朵 ,
我的耳边响起少女们的谈话声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] ['ʌtəd] [geɪv] [em 'i:][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [jet] [laɪvz; lɪvz] ;
and the sound they uttered gave me to know that my infant boy yet lives ;
和 这 声音 他们 说出 给予 我 到 知道 那 我的 婴儿 男生 然而 生活 ;
他们发出的声音让我知道我的幼子还活着；

[ˈwerfɔ:r] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ?
wherefore is it that it is not in the bosom of its mother ?
因此 是 它 那 它 是 不是 在 这 怀 的 它是 母亲 ?
为什么它不在母亲的怀抱中呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['evər] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ker] ?
and why was it ever banished from her care ?
和 为什么 曾是 它 曾经 被放逐 从 她 关心 ?
它为何会被从她的照管之下驱逐？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] .
“ **There was a dead silence at the conclusion of this speech .**
“ 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 结论 的 这 演讲 .
演讲结束后，现场一片死寂。

[ˈjuːstəs] [rɪˈplaɪd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] [ˈtremblɪd] .

Eustace replied not , and the lip of Courtenay trembled .
尤斯塔斯 回复 不是 , 和 这 唇 的 考特尼 颤抖 .

尤斯塔斯没有回答, 考特尼的嘴唇颤抖了一下。

“ [ˈjuːstəs] [fɪrɪz] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , ” [əbˈzɜːrvɪd] [ˈægəθə] ; “ [hiː; hi] [ˈtremblz] [tuː; tə] [əˈkjuːmjələɪt] [mɔːr]
“ **Eustace fears to reply , ” observed Agatha ; “ he trembles to accumulate more**
“ 尤斯塔斯 恐惧 到 回复 , ” 观察到 阿加莎 ; “ 他 颤抖 到 积累 更多的
[ˈsaːroʊ] [əˈpaːn] [ðɪs] [ˈdruːpɪŋ] [hed] ;
sorrow upon this drooping head ;
悲哀 之上 这 下垂 头 ;

“尤斯塔斯不敢回答,”阿加莎说道; “他颤抖着, 不敢让更多的悲伤堆积在这颗低垂的头颅上;

[hiː; hi] [meɪ] , [ɪn] [ˈtendərnəs] , [dɪˈsiːv] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [nəʊ] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] ,
he may , in tenderness , deceive ; but thou , Courtenay , knowest not to lie ,
他 可能 , 在 压痛 , 欺骗 ; 但 你 , 考特尼 , 最了解 不是 到 说谎 ,
他或许会出于温柔而欺骗; 但你, 考特尼, 却不知说谎为何物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəɪ] [lɪp][mʌst; məst][ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [kʌm] ; [ˈwɜːfɔːr] [ɪz][maɪ] [ˈɪnfənt] [nɑːt] [hɪr]
and from thy lip must the bitter truth come ; wherefore is my infant not here
和 从 你的 唇 必须 这 苦的 真相 来 ; 因此 是 我的 婴儿 不是 这里
? “
? “
? “

你必将吐露这苦涩的真相: 我的孩子为何不在我身边?

“ [wiː; wi] [fɪrd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [daɪ] , ” [ˈænsər] [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ; “ [ænd; ənd] , [ˈðɜːfɔːr] , [ɪn] [ðəɪ]
“ **We feared it would die , ” answered Courtenay ; “ and , therefore , in thy**
“ 我们 害怕 它 会 死 , ” 回答 考特尼 ; “ 和 , 所以 , 在 你的
[ɔːlˈredi] [ˈterəb(ə)] [ˈægəni] ,
already terrible agony ,
已经 糟糕的 痛苦 ,

“我们担心它会死,”考特尼回答说; “因此, 在你已经承受着巨大痛苦的时候,

[wɪft] [tuː; tə] [sper] [ðɪː] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsəˈluːʃn] . “
wished to spare thee the spectacle of its dissolution . ”
希望 到 空闲的 你 这 奇观 的 它是 溶解 . “

不想让你看到它解体的景象。

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][daɪ] , ” [ˌpɜːtɪˈneiʃəsli] [rɪˈzjuːmd] [ˈægəθə] ; “ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt]
“ **But it did not die , ” pertinaciously resumed Agatha ; “ why was it not**
“ 但 它 做过 不是 死 , ” 顽强地 恢复 阿加莎 ; “ 为什么 曾是 它 不是
[rɪˈstɔːrd] ?
restored ?
恢复 ?

“但是它并没有消亡,”阿加莎执拗地继续说道; “为什么它没有被复兴呢? ”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [piːs] [ænd; ənd][kəːnsəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmʌðər] . “
it might have brought peace and consolation to the bosom of its mother . ”
它 可能 有 带来 和平 和 安慰 到 这 怀 的 它是 母亲 . “

它或许能给母亲带来平静和慰藉。

“ [noʊ] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [ˈspiːkər] ; “ [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]
“ **No , madam , ” returned the shuddering speaker ; “ that child would have brought**
“ 不 , 女士 , ” 返回 这 颤抖 扬声器 ; “ 那 孩子 会 有 带来
[ˈsaːroʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
sorrow and dismay ,
悲哀 和 沮丧 ,

“不, 夫人,”说话的人颤抖着回答道, “那个孩子会带来悲伤和沮丧。”

“ [wel] , [ðen] , [ðau] [hæst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə'raɪt] , ” [sed] ['juːstəs] ; “ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðɪː]
“ **Well , then , thou hast anticipated aright , ” said Eustace ; “ he will be to thee**
出色地 , 然后 , 你 哈斯特 预期 好的 , ” 说 尤斯塔斯 ; “ 他 将要 是 到 你
[æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'membrənsə] ;
an eternal remembrancer ;
一个 永恒 记忆者 ;

“那么，你的预料是对的，”尤斯塔斯说；“他将成为你永远的记忆者；

[tuː; tə] [em 'iː] — [ðæt] ['gæstli] [feɪs] : — [ðæt] ['pɔɪntɪŋ] [hænd] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [ðem; ðəm] ;
to me — that ghastly face : — that pointing hand — I will not behold them ;
到 我 — 那 阴森 脸 : — 那 指向 手 — 我 将要 不是 看哪 他们 ;
对我来说——那张可怕的脸：——那只指向的手——我不愿再看它们；

[jet] [duː] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðəɪ] [rɪ'zɔːlv] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz] [ðəɪ] ['peɪn(ə)l] ['duːti] ,
yet do I rejoice in thy resolve , for such is thy painful duty ,
然而 做 我 麾 在 你的 解决 , 为了 这样的 是 你的 痛苦 责任 ,
但我为你的决心感到欣慰，因为这是你所肩负的痛苦职责。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪlt] [ðau] [fer] [maɪ] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðau] [ɪn'dʊrɪŋ] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] .
and thus wilt thou share my sacrifice without enduring my suffering .
和 因此 枯萎 你 分享 我的 牺牲 没有 持久 我的 痛苦 .
这样，你将分担我的牺牲，却不必承受我的痛苦。

“ [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] ; [ænd; ənd] [suːn] [æftər] , [kən'dʌktɪd] [baɪ] [kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ɪn]
“ **He retired as he spoke ; and soon after , conducted by Courtenay , in**
“ 他 退休 作为 他 辐 ; 和 很快 后 , 实施 经过 考特尼 , 在
[ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] ,
silence and secrecy ,
沉默 和 保密 ,
“他边说边退了回去；不久之后，在考特尼的引导下，悄无声息地、秘密地.....”

[ðə; ði] ['hæpləs] ['mʌðər] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['gæstli] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] .
the hapless mother folded the ghastly boy to her breast .
这 不幸的 母亲 折叠 这 阴森 男生 到 她 胸部 .
不幸的母亲将可怕的男孩紧紧抱在怀里。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [rer] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [kæən; kən] [dwel] [ə'pɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʌndər] [æt; ət] [ə; eɪ]
It is rare that the human mind can dwell upon more than one wonder at a
它 是 稀有的 那 这 人类 头脑 能 住 之上 更多的 比 一 想知道 在 一个
[ˈpɪriəd] .
period .
时期 .
人类的思维很少能同时专注于多个奇迹。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['gɒsɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæəs(ə)l] ['dæmzəlz] ,
The neighbourhood , roused by the idle gossiping of the castle damsels ,
这 邻里 , 唤醒 经过 这 闲置的 八卦 的 这 城堡 少女们 ,
城堡少女们的闲聊吵醒了邻里，

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'stɔːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [diː] [lɑː]
had begun to be astonished at the disappearance of the heir of De la
有 开始 到 是 惊讶 在 这 消失 的 这 继承人 的 德 拉
[poʊl] , [huː]
Pole , who
极 , WHO
德拉波尔的继承人失踪后，他开始感到震惊，因为他

[piː] . -
p . 189
p . -

[wʌz; wəz] [sed] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [bʌt; bət] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
was said not to be dead , but deprived of his mother's tenderness and
曾是 说 不是 到 是 死的 , 但 被剥夺的 他的 母亲的 压痛 和
[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [sək'seɪ(ə)n] ;
his father's succession ;
他的 父亲的 演替 ;

据说他并没有死，只是失去了母亲的慈爱和父亲的继承权；

[ænd; ənd] , [ə'fendɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['si:krət] ,
and , offended that there should be a secret ,
和 , 被冒犯了 那 那里 应该 是 一个 秘密 ,
而且，他觉得应该有秘密，这让他感到很生气。

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['rendərɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] [tʃaɪld] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi]
they determined that rendering justice to the injured child should be the apology
他们 决定 那 渲染 正义 到 这 受伤 孩子 应该 是 这 道歉
[fɔ:r; fər][ðer; ðər][oʊn] [ʌn'dʒenərəs] [kjəri'a:səti] .
for their own ungenerous curiosity .
为了 他们的 自己的 吝啬 好奇心 .

他们认为，为自己缺乏同情心的好奇心向受伤的孩子伸张正义，就是对他们的道歉。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dar'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənt] .
From this they were diverted by a singular incident .
从 这 他们 是 改道 经过 一个 单数 事件 .
一件突发事件改变了他们的方向。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
A meeting of the gentlemen of the county had been called for some
一个 会议 的 这 先生们 的 这 县 有 到过 称为 为了 一些
[pʌblɪk] ['pɜ:rpəs] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [ðɪs] ['nærətɪv] .
public purpose foreign to this narrative .
民众 目的 外国的 到 这 叙述 .

该县绅士们因与本文无关的公共目的而召开了一次会议。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['ju:stəs] [di:][lɑ:][pəʊl][wʌz; wəz]
In the midst of this discussion , it was observed that Eustace de la Pole was
在 这 中间 的 这 讨论 , 它 曾是 观察到 那 尤斯塔斯 德 拉 极 曾是
[ˈæbsənt] :
absent :
缺席的 :

在讨论过程中，人们注意到尤斯塔斯·德·拉·波尔缺席了：

[ðɪs] , [tu:; tə] ['meni] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [gri:fs] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [wʌz; wəz]
this , to many who had known of his recent griefs and habits , was
这 , 到 许多 WHO 有 已知 的 他的 最近的 悲伤 和 习惯 , 曾是
[ˈnʌθɪŋ] ['sɪŋgjələr] ;
nothing singular ;
没有什么 单数 ;

对于许多了解他近期的悲伤和习惯的人来说，这没什么特别的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ri'zaidɪd] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
but those who resided more remote from the sphere of his influence ,
但 那些 WHO 居住地 更多的 偏僻的 从 这 领域 的 他的 影响 ,
但那些居住在远离他影响范围的人，

[felt] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
felt authorised to demand his presence and attention in a matter which was
毛毡 授权 到 要求 他的 在场 和 注意力 在 一个 事情 哪个 曾是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['di:pli] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [klæs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] .
supposed deeply to interest the class to which he belonged .
据称 深 到 兴趣 这 班级 到 哪个 他 属于 .

我觉得我有权要求他出席并关注一件他所属阶层应该非常关心的事情。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ,
A messenger was despatched to request his attendance ,
一个 信使 曾是 已派送 到 要求 他的 出席 ,
派人去请他到场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ;
and was told that he was preparing to wait upon them ;
和 曾是 讲述 那 他 曾是 准备 到 等待 之上 他们 ;
并被告知他正准备为他们服务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['embəsi] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
and he who was charged with the embassy had scarcely returned to
和 他 WHO 曾是 带电 和 这 大使馆 有 几乎 返回 到
[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,
his employers ,
他的 雇主 ,
而那位负责使馆事务的人刚回到雇主那里，

[er] ['juːstəs] [diː][lɑː][pəʊl] ['entərd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [tɔːl]
ere Eustace de la Pole entered the council - chamber , leading by the hand a tall
埃雷 尤斯塔斯 德 拉 极 进入 这 理事会 - 房间 , 领导 经过 这 手 一个 高的
[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [juːθ] ,
and graceful youth ,
和 优美 青年 ,
尤斯塔斯·德·拉·波尔牵着一位身材高挑、举止优雅的青年的手走进了议事厅。

[huːm] [hiː; hi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
whom he placed at the table of the council ,
谁 他 放置 在 这 桌子 的 这 理事会 ,
他把这些人安排在议会的餐桌旁，

[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd] [huːz] [tʃer] [hiː; hi] [stʊd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .
and behind whose chair he stood while he spoke .
和 在后面 谁 椅子 他 站立 尽管 他 辐 .
他站在椅子后面讲话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fjuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['stʌnɪŋ] ['ɪmpɔːrt] [θruː] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'stɔːnɪʃmənt]
His words were few ; but their stunning import threw horror and astonishment
他的 字 是 很少 ; 但 他们的 令人惊叹的 进口 扔 恐怖 和 惊讶
['oʊvər][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ə'sembli] .
over the noble assembly .
超过 这 高贵 集会 .
他话不多，但其惊人的含义却让在场的贵族们感到恐惧和震惊。

[piː] . -
p . 190
p . -
第190页

“ [aɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ” ['kɑːmli] [sed] [hiː; hi] ;
“ **I present to you this young man ,** ” **calmly said he** ;
“ 我 展示 到 你 这 年轻的 男人 , ” 平静地 说 他 ;
“我向你们介绍这位年轻人,”他平静地说;

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ; [maɪn] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
“ **and I have assigned to him his appointed place ; mine it must be**
“ 和 我 有 分配 到 他 他的 任命 地方 ; 矿 它 必须 是
[nʊʊ][lɔːŋɡər] ;
no longer ;
不 更长 ;
“我已经为他指定了位置；那位置不再属于我了；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hju:] [di:] [broʊk] , [hu:] [ɪz] ['leitli] [ded] , [ænd; ənd][hu:] ,
he is the son of Hugh de Broke , who is lately dead , and who ,
他是这儿子的休德打破 , WHO 是最近死的 , 和 WHO ,
他是休·德·布鲁克的儿子, 休·德·布鲁克最近去世了。

[ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [sɪns] , [wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lɑ:][pəʊl] .
a few months since , was accused of the murder of John de la Pole .
一个很少几个月自从 , 曾是被告的这谋杀的约翰德拉极 .
几个月前, 他被指控谋杀了约翰·德拉波尔。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə]['rendər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [leit] , [ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] , [nɑ:t] ['ju:sləs] ['dʒʌstɪs] ,
I come to render him a late , though , I trust , not useless justice ,
我来到使成为他一个晚的 , 尽管 , 我相信 , 不是无用正义 ,
我前来为他伸张正义, 虽然迟了些, 但我相信这并非徒劳。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and restore the honour of his house .
和恢复这荣誉的他的房子 .
并恢复他家族的荣誉。

[ðɪs] [ju:θ] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][di:][lɑ:][pəʊl] ,
This youth is not only the heir of the fortunes of De la Pole ,
这青年是不是仅有的这继承人的这财富的德拉极 ,
这位年轻人不仅是德拉波尔家族财富的继承人,

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['ɪnəsns] , [sɪns] [aɪ]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rdərər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər]
but of his father's innocence , since I only was the murderer of my brother
但的他的父亲的无辜 , 自从我仅有的曾是这凶手的我的兄弟
.
.
.
但他的父亲是无辜的, 因为我只是杀害我哥哥的凶手。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə][peɪnt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hu:]
" It would not be possible to paint all the feelings of the audience who
" 它会不是是可能的到画全部这情怀的这观众 WHO
['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋgjələər] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
listened to this singular declaration ,
听着到这单数宣言 ,
“要描绘出所有聆听这一独特宣言的听众的感受, 是不可能的。”

[nɔ:r][ðə; ði][kɑ:ntrə'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][ə'pɑ:n][ɪts] [dɪs'kloʊʒər]
nor the contrariety of opinions that pervaded the minds of men upon its disclosure
也不这相反性的的意见那弥漫这思想的男人之上它是披露
.
.
.

也没有解释此事披露后人们心中出现的各种相反意见。
[sʌm; səm] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [dɪ'reɪndʒmənt] [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['ju:stəs] ,
Some asserted that derangement had fastened upon the mind of Eustace ,
一些断言那精神错乱有系紧之上这头脑的尤斯塔斯 ,
有人断言尤斯塔斯精神错乱了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][fækt] ; [ˈðər] , [ðæt] [gri:f] [hæd; həd] ['wɪrɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
and that he only imagined the fact ; others , that grief had wearied him of
和那他他仅有的想象这事实 ; 其他的 , 那悲伤有疲惫他的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
有人认为这只是他的臆想; 也有人认为, 悲伤让他厌倦了活着。

[ænd; ənd] [ðæt] , [pri'fə:ɪŋ] [tu:; tə][dai][baɪ] [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and that , preferring to die by other hands than his own ,
和 那 , 偏好 到 死 经过 其他 双手 比 他的 自己的 ,
而且, 他宁愿死于他人之手也不愿死于自己之手。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kənˈvʌlʃən] ;
he had chosen this method of escaping from life and its convulsions ;
他 有 选定 这 方法 的 逃脱 从 生活 和 它是 抽搐 ;
他选择了这种方式来逃避生活及其动荡;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt] ([æz; əz][ɪz][ˈevər][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ˈhju:mən][dʒʌdʒmənts]) [dɪˈsaɪdɪd] [fɔ:r; fər]
but the far greater part (as is ever the case in human judgments) decided for
但 这 远的 更大的 部分 (作为 是 曾经 这 案件 在 人类 判决) 决定 为了
[ðə; ði][ˈdɑ:rkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] ,
the darker side of the question ,
这 较暗 边 的 这 问题 ,
但绝大多数人（正如人类判断中一贯的情况一样）选择了问题的阴暗面。

[ænd; ənd] [kənˈklu:did] [ðə; ði][self] - [ækjuˈzeɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [naʊ]
and concluded the self - accusation to be just , and were only now
和 结束 这 自己 - 指控 到 是 只是 , 和 是 仅有的 现在
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] .
interested in analysing his motive .
感兴趣的 在 分析 他的 动机 .
并得出结论, 认为他的自我谴责是公正的, 现在才开始分析他的动机。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [tu:] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪnˈfɪnət] [ˈwʌndər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
The will of the victim too became a subject of infinite wonder ; and when ,
这 将要 的 这 受害者 也 成为 一个 主题 的 无限 想知道 ; 和 什么时候 ,
[tu:; tə]
to
到
受害者的意志也成为人们无限惊叹的对象; 而当,

[pi:] . -
p . 191
p . -

[ˈevri] [ɪntəˈrɑ:gətri] ([seɪv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪd][ðə; ði][pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈægəθə] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
every interrogatory (save those which implied the participation of Agatha , which he
每一个 质询 (节省 那些 哪个 暗示 这 参与 的 阿加莎 , 哪个 他
[ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [dɪˈnaɪd] ,
instantly and earnestly denied ,
即刻 和 切实 否认 ,
除了那些暗示阿加莎参与的问题（他立即郑重否认了这些问题）之外, 所有问题他都一一作答。

) [ˈju:stəs] [rɪˈmeɪnd] [mju:t] , [ɪndɪgˈneɪ(ə)n] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;
) Eustace remained mute , indignation supplied the place of pity ;
) 尤斯塔斯 剩余 沉默的 , 愤慨 供应 这 地方 的 遗憾 ;
尤斯塔斯保持沉默, 愤慨取代了怜悯;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪməts] [ænd; ənd] [frendz] ,
and among those who had been his intimates and friends ,
和 之中 那些 WHO 有 到过 他的 亲密 和 朋友们 ,
在他那些亲密的朋友和家人中,

[hæd; həd] ['i:tn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌp] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ]
had eaten of his bread and drank of his cup , there were not wanting
有 吃 的 他的 面包 和 喝 的 他的 杯子 , 那里 是 不是 想要
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

他吃过他的面包，喝过他的杯子，他们一个也不缺。

[hu:] , ['bæfəld] [ɪn][ðer; ðər] ['i:gər] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rveləs] ,
who , baffled in their eager pursuit of the marvellous ,
WHO , 困惑 在 他们的 渴望的 追逐 的 这 奇妙 ,

他们在热切追求奇妙事物的过程中感到困惑，

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['si:krət] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
and offended that a secret was denied to them , even hinted
和 被冒犯了 那 一个 秘密 曾是 否认 到 他们 , 甚至 暗示

[æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] ,
at the torture ,
在 这 酷刑 ,

他们因秘密被剥夺而感到愤慨，甚至暗示遭受了酷刑。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [ə'kɒmplɪsɪz] .
as a means of compelling a discovery of his motives and accomplices .
作为 一个 方法 的 引人注目的 一个 发现 的 他的 动机 和 同谋 .

以此迫使警方查明他的动机和同伙。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hu:z] ['sɪkli] [ɪg'zɪstəns] [faɪnd] [helθ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv]
There are many whose sickly existences find health only in the contemplation of
那里 是 许多 谁 病弱的 存在 寻找 健康 仅有的 在 这 沉思 的

[ðə; ði] [si'viəə] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʌðər] ;
the severer agonies of others ;
这 更严重 痛苦 的 其他的 ;

许多人体弱多病，只有通过思考他人遭受的更严重的痛苦才能获得慰藉；

['meni] [hu:] , [wɪ'ðəʊt] ['i:ðər] ['heɪtrɪd] [ɔ:r] [mə'ɪɡnəti] ,
many who , without either hatred or malignity ,
许多 WHO , 没有 任何一个 仇恨 或者 恶毒 ,

许多人，既无仇恨也无恶意，

[jet] [lʌv] [tu:; tə] [fi:d] [ðer; ðər] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['æpɪtaɪts] [fɔ:r; fər] [sɪŋɡjə'lærɪti:z] [ænd; ənd]
yet love to feed their unnatural and craving appetites for singularities and
然而 爱 到 喂养 他们的 不自然 和 渴望 食欲 为了 奇点 和
['hɒrəz] ;
horrors ;
恐怖 ;

然而，他们却乐于满足自己对奇异事物和恐怖事物的非自然而强烈的渴望；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
and would rather cherish them with the blood of a dear friend ,
和 会 相当 珍惜 他们 和 这 血 的 一个 亲爱的 朋友 ,

宁愿用挚友的鲜血来珍爱它们，

[ðæn; ðən] ['sʌfər] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['fæmɪʃ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌstənəns] .
than suffer them to famish for want of sustenance .
比 遭受 他们 到 挨饿 为了 想 的 维持 .

与其让他们因缺乏食物而挨饿，不如让他们得到食物。

[ɪn] [smɔːl] [kə'mjʊnəti] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] , [ðɪs] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪz][moʊst]
In small communities and country places , this inclination in the inhabitants is most
在 小的 社区 和 国家 地方 , 这 倾角 在 这 居民 是 最多
[ə'pærənt] :
apparent :
明显 :

在小型社区和乡村地区，居民的这种倾向最为明显：

[hɪr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['vɪzəb(ə)l] .
here it was cruelly visible .
这里 它 曾是 残酷地 可见的 .

在这里，这种残酷的现实显而易见。

[dʒɑːn][diː][ləː][poʊl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][mæn] ,
John de la Pole had always been a popular man ,
约翰 德 拉 极 有 总是 到过 一个 受欢迎的 男人 ,

约翰·德拉波尔一直是一位很受欢迎的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [blʌd] ,
and his destiny had afforded them a feast of blood ,
和 他的 命运 有 提供 他们 一个 盛宴 的 血 ,

他的命运让他们饱享一场血腥盛宴。

[fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [felt] ['greɪt(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
for which they felt grateful to his memory ; from his murderer they could
为了 哪个 他们 毛毡 感激的 到 他的 记忆 ; 从 他的 凶手 他们 可以

[ɪg'zækt][aɪ 'tiː] ,
exact it ,
精确的 它 ,

他们对他充满感激，并缅怀他；他们可以向杀害他的人讨回公道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] : [ðə; ði] ['laʊdəst] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and they would : the loudest for justice appealed to the king for the
和 他们 会 : 这 最响亮 为了 正义 上诉 到 这 国王 为了 这

[æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,
application of the torture ,
应用 的 这 酷刑 ,

他们会这么做：那些最渴望正义的人反而向国王请愿，要求施以酷刑。

[ænd; ənd] [ðoʊz]
and those
和 那些

以及那些

[piː] . -
p . 192
p . -

第192页

[huː] ['pɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] [ðə; ði] [pə'tɪ(ə)n] , [æz; əz] ['kjʊriəs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]
who pitied the sufferer did not oppose the petition , as curious to behold the
WHO 可怜的 这 患者 做过 不是 反对 这 请愿 , 作为 好奇的 到 看哪 这

[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

那些同情受害者的人并没有反对请愿，因为他们很好奇结果会如何。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [prɪns] [huː] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [θroʊn] ,
The weak and inquisitive prince who then filled the English throne ,
这 虚弱的 和 好奇 王子 WHO 然后 已填 这 英语 王座 ,

那位软弱而又好奇的王子后来登上了英国王位。

[sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [diː][lɑː][pʊl] ,
saw something singular and mysterious in the conduct of the young De la Pole ,
锯 某物 单数 和 神秘 在 这 执行 的 这 年轻的 德 拉 极 ,
在年轻的德拉波尔的行为举止中, 我看到了一些独特而神秘的东西。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒɪz] .
and therefore unhesitatingly gave his assent to the sentence of his judges .
和 所以 毫不犹豫地 给予 他的 同意 到 这 句子 的 他的 法官 .
因此, 他毫不犹豫地同意了法官的判决。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ] [ˈjuːstəs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ɡroʊn] ,
The torture was borne by Eustace without a groan ,
这 酷刑 曾是 出生 经过 尤斯塔斯 没有 一个 呻吟 ,
尤斯塔斯默默忍受着酷刑, 一声不吭。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wiːks] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt]
though a close imprisonment of some weeks might have weakened his spirit
尽管 一个 关闭 监禁 的 一些 周 可能 有 减弱 他的 精神
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdɪli] [streŋθ] .
and exhausted his bodily strength .
和 筋疲力尽的 他的 身体上的 力量 .
虽然数周的严密监禁可能会削弱他的精神, 耗尽他的体力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] , [kənˈvɜːsɪŋ]
He walked calmly and unsupported to the scene of suffering, conversing
他 步行 平静地 和 不支持 到 这 场景 的 痛苦 , 对话
[ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔːrtneɪ] ,
steadily with Courtenay ,
稳步 和 考特尼 ,
他镇定自若地走向事发地点, 一路与考特尼稳步交谈。

[huː] [ˈnevər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
who never for an instant forsook him .
WHO 绝不 为了 一个 立即的 放弃 他 .
她从未片刻抛弃过他。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈægəni][ɔːr] [ˈterər] ,
From any outward tokens of anticipated agony or terror ,
从 任何 向外 代币 的 预期 痛苦 或者 恐怖 ,
从任何外在的、预感到痛苦或恐惧的迹象来看,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] :
it would have been difficult to distinguish the criminal from the spectator :
它 会 有 到过 难的 到 区分 这 刑事 从 这 旁观者 :
很难将罪犯与旁观者区分开来:

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [əˈseɪmld] [tuː; tə]
he even smiled as he recognised his acquaintances in the crowd assembled to
他 甚至 微笑 作为 他 已确认 他的 熟人 在 这 人群 组装 到
[geɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
gaze upon his sufferings .
目光 之上 他的 苦难 .
当他认出围观他受苦的人群中的熟人时, 他甚至露出了笑容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈæk(ə)n][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdʒʌŋktʃər] ; [ɑːn]
There was only one action remarkable in his bearing at this trying juncture ; on
那里 曾是 仅有的 一 行动 卓越 在 他的 轴承 在 这 尝试 契机 ; 在
[əˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,
ascending the scaffold ,
上升 这 脚手架 ,
在这艰难时刻, 他举止中唯一引人注目的举动是: 走上断头台时,

[ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [ˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][loʊd][əˈpa:n][hɪz; ɪz]
and , **pointing** **with** **a** **slow** **and** **solemn** **motion** **to** **the** **load** **upon** **his**
和 , 指向 和 一个 慢的 和 庄严 运动 到 这 加载 之上 他的
[breɪst] , [sed] ,
breast , **said** ,
胸部 , 说 ,

然后，他缓慢而庄重地指着胸前的重物，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈstedi] [toʊn] , “ [ðəʊ] !
in a clear and steady tone , “ **Thou see'st** !
在 一个 清除 和 稳定的 语气 , “ 你 看到 !
用清晰而稳定的语气说：“你看到了！

” [ˈju:stəs] [wʌz; wəz] [rɪˈmændɪd] [tu:; tə] [ˈprɪzn] ; [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]
” **Eustace was remanded to prison** ; **his friends** , **his enemies** , **those who were**
” 尤斯塔斯 曾是 还押 到 监狱 ; 他的 朋友们 , 他的 敌人 , 那些 WHO 是
[ˈni:ðər] ,
neither ,
两者都不 ,

“尤斯塔斯被还押入狱；他的朋友，他的敌人，以及那些既非朋友也非敌人的人，

[ɔ:l] [brˈsɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈɜ:rnɪstnəs] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsi:krət] [sɪn][əˈpa:n]
all besought him with equal earnestness not to die with this secret sin upon
全部 恳求 他 和 平等的 认真 不是 到 死 和 这 秘密 罪 之上
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
his heart ;
他的 心 ;

所有人都同样恳切地恳求他不要带着这件隐秘的罪孽死去；

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər][æŋˈzaɪəti] , [bʌt; bət] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈkwɪrɪ:z] ; — [ðeɪ]
he smiled at their anxiety , **but answered nothing to their queries** ; — **they**
他 微笑 在 他们的 焦虑 , 但 回答 没有什么 到 他们的 查询 ; — 他们
[ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
doubted his guilt ,
怀疑 他的 有罪 ,

他看着他们焦虑不安的样子笑了笑，但对他们的询问却一言不发；——他们怀疑他是否有罪。

[əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə] [ˈmædnəs] , [tu:; tə] [dɪˈsper] ;
ascribed his conduct to madness , **to despair** ;
归因于 他的 执行 到 疯狂 , 到 绝望 ;

他将自己的行为归咎于疯狂和绝望；

— [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][skɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
— **he replied by throwing off his cap and shewing the scar in his head** ,
— 他 回复 经过 投掷 离开 他的 帽 和 显示 这 疤痕 在 他的 头 ,
他一边回答，一边脱下帽子，露出头上的疤痕。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði][læst][ˈægəˌnaɪzɪŋ][græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
from which his brother , **in the last agonising grasp of death** ,
从 哪个 他的 兄弟 , 在 这 最后的 痛苦的 抓牢 的 死亡 ,
他的兄弟在临终前痛苦地挣扎着，

[hæd; həd][tɔ:rn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈblʌdi] [lɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][soʊ] [ˈnɪrli] [kənˈdemd] [ðə; ði]
had torn the dark and bloody lock which had once so nearly condemned the
有 撕裂 这 黑暗的 和 血腥 锁 哪个 有 一次 所以 几乎 谴责 这
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [di:]
unfortunate De
不幸 德

撕开了那道曾经几乎将不幸的德送上绝路的黑暗血腥的锁链。

[brʊk] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] .
Broke , — and they were silenced .
打破 , — 和 他们 是 沉默 .

他们破产了, ——然后他们就被噤声了。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedfæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] — [ˈsaɪlənt] , [ˈsɑːroʊfl] , [bʌt; bət][kɑːm] .
He continued steadfast to his purpose — silent , sorrowful , but calm .
他 持续 坚定不移 到 他的 目的 — 沉默的 , 悲伤 , 但 冷静的 .

他依然坚定不移地朝着自己的目标前进——沉默、悲伤, 但平静。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ˈægəθə] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [siːnz] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ?
And where was Agatha during these scenes of insult and endurance ?
和 在哪里 曾是 阿加莎 期间 这些 场景 的 侮辱 和 耐力 ?

在这些遭受侮辱和忍受苦难的场景中, 阿加莎在哪里?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tuː] [fərˈseɪkən] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
Had she too forsaken the dungeon of her husband ,
有 她 也 被遗弃的 这 地牢 的 她 丈夫 ,

如果她也抛弃了丈夫的地牢,

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæpˈtɪvəti] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ?
and given up her soul to exultation in his captivity and anguish ?
和 给定 向上 她 灵魂 到 大喜 在 他的 囚禁 和 痛苦 ?

她是否将自己的灵魂出卖给了对他的囚禁和痛苦的欣喜?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [wʌns] , [diˈmɑːndɪd] [ædˈmɪt(ə)ns]
She had once , and only once , demanded admittance
她 有 一次 , 和 仅有的 一次 , 要求 准入

她只要求过一次入内。

[piː] . -
p . 194
p . -

第194页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [laɪk]
to his prison ; she had remained with him many hours , and retired , like
到 他的 监狱 ; 她 有 剩余 和 他 许多 小时 , 和 退休 , 喜欢
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

她陪他待了几个小时, 然后像他一样离开了监狱。

[ˈtræŋkwɪˌlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
tranquillised from the interview .
镇静剂 从 这 面试 .

面试结束后, 我平静了下来。

[suːn] [ˈæftər] ,
Soon after ,
很快 后 ,

不久,

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːrməli] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ænd; ənd][ɪts] [diˈpendənsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm] [ˈjuːstəs]
she formally resigned the castle and its dependencies to him whom Eustace
她 正式地 辞职 这 城堡 和 它是 依赖项 到 他 谁 尤斯塔斯

[hæd; həd] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɔːfl] [er] :
had named as the lawful heir :
有 命名 作为 这 合法的 继承人 :

她正式将城堡及其附属设施移交给尤斯塔斯指定的合法继承人:

[hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'membər] ,
her own son , and his claims , were now no longer remembered ,
她 自己的 儿子 , 和 他的 索赔 , 是 现在 不 更长 记得 ,
她自己的儿子, 以及他提出的要求, 如今已被人们遗忘。

[sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] ,
since the crime of his father had deprived him of the succession ,
自从 这 犯罪 的 他的 父亲 有 被剥夺的 他 的 这 演替 ,
由于他父亲的罪行剥夺了他的继承权,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəd] [diː] [broʊk] .
which had been awarded by the king to the son of the injured De Broke .
哪个 有 到过 获奖 经过 这 国王 到 这 儿子 的 这 受伤 德 打破 .
国王将这块地授予了受伤的德·布鲁克的儿子。

[ˈæftər] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sə'lerɪti] ,
After these arrangements , which were performed in silence and celerity ,
后 这些 安排 , 哪个 是 执行 在 沉默 和 速度 ,
这些安排在悄无声息、迅速完成之后,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['kæʒuəl] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['kɜːtəneɪ, 'kɔːtneɪ] , ['æɡəθə] [wɪð'druː] [frʌm; frəm]
and with only the casual assistance of Courtenay , Agatha withdrew from
和 和 仅有的 这 随意的 协助 的 考特尼 , 阿加莎 退出 从
[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,
her native town ,
她 本国的 镇 ,

在考特尼的无奈帮助下, 阿加莎离开了她的家乡。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
and concealed her person and her sorrow for ever from the eyes
和 暗 她 人 和 她 悲哀 为了 曾经 从 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

她将自己的身影和悲伤永远地隐藏起来, 不让世人知晓。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] ['dʒʌŋktʃər] [wen] [hiː; hi]
But her desertion of her husband at the tremendous juncture when he
但 她 逃兵 的 她 丈夫 在 这 巨大的 契机 什么时候 他
[soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][help][ænd; ənd][kəːnsə'leɪ(ə)n] ,
so much needed her help and consolation ,
所以 很多 需要 她 帮助 和 安慰 ,
但在她丈夫最需要她的帮助和安慰的关键时刻, 她却抛弃了他。

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['meni] [huː] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
was not regarded with indignation by the many who considered the circumstances
曾是 不是 认为 和 愤慨 经过 这 许多 WHO 经过考虑的 这 情况
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stəd] :
under which she stood :
在下面 哪个 她 站立 :

考虑到她所处的境况, 许多人并没有对此感到愤慨:

[ðæt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] ?
that husband was a murderer , and of whom ?
那 丈夫 曾是 一个 凶手 , 和 的 谁 ?
那位丈夫是杀人犯, 他杀了谁?

[ðə; ði]['terəb(ə)] ['kwestʃən] ['niːdɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['æɡəθə] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ə'kwɪtrd] ;
The terrible question needed no reply , and Agatha was speedily acquitted ;
这 糟糕的 问题 需要 不 回复 , 和 阿加莎 曾是 迅速地 无罪释放 ;
这个可怕的问题无需回答, 阿加莎很快就被宣告无罪;

[hɜːr; həɹ] ['æbsəns] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪvɪəl] ['sɜːrkəmstæns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
her absence too was a trivial circumstance compared with that of her
她 缺席 也 曾是 一个 琐碎的 环境 比较的 和 那 的 她
['hʌzbəndz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
husband's situation .
丈夫的 情况 .

与她丈夫的处境相比，她的缺席也算不上什么大事。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .
All eyes were turned to the prison at Winchester .
全部 眼睛 是 转向 到 这 监狱 在 温彻斯特 .

所有人的目光都转向了温彻斯特监狱。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['juːstəs] [diː][lɑː][pəʊl][wʌz; wəz][led] [aʊt] [tuː; tə]
At length Eustace de la Pole was led out to
在 长度 尤斯塔斯 德 拉 极 曾是 引领 出去 到

最后，尤斯塔斯·德拉波尔被带了出来。

[piː] . -
p . **195**
p . -

第195页

[daɪ] .
die .
死 .

死。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,
It was a splendid day , in the season of autumn ,
它 曾是 一个 灿烂 天 , 在 这 季节 的 秋天 ,
那是一个阳光灿烂的日子，正值秋季。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɜːrmineɪt] .
on which his mortal career was to terminate .
在 哪个 他的 凡人 职业 曾是 到 终止 .
他的人生旅程也将在此终结。

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['prɪnsli] [blʌd] [wɪtʃ] ['floʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hæd; həd] [fəɹ'bɪdn] , [ɪn]
Consideration for the princely blood which flowed in his veins , had forbidden , in
考虑 为了 这 王子 血 哪个 流动 在 他的 静脉 , 有 禁止 , 在
[hɪz; ɪz] [keɪs] ,
his case ,
他的 案件 ,

出于对他体内流淌的王子血统的考虑，在他身上，这种考虑是被禁止的。

[ðə; ði][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [kɔːrd] ,
the strangulation by the degrading cord ,
这 勒死 经过 这 降级 绳索 ,

被老化的绳索勒住脖子

[ænd; ænd][ðə; ði][æks][ænd; ænd][ðə; ði] [blɔːk] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][ɪts] [ruːm] .
and the axe and the block had been substituted in its room .
和 这 斧头 和 这 堵塞 有 到过 替代 在 它是 房间 .

房间里的斧头和木块被替换掉了。

[ðə; ði]['nɔːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [druː] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [raʊnd] [ðə; ði]['skæfoʊld] , [huː]
The novelty of the circumstance drew many thousands round the scaffold , who
这 新奇 的 这 环境 画 许多 数千 圆形的 这 脚手架 , who
[ə'weɪtɪd] ,
awaited ,
等待中 ,

这一新奇的局面吸引了成千上万的人聚集在绞刑架周围，翘首以盼。

[ɪn] [ˈfi:vəriʃ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊʊst][ˈæŋɡri] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
in feverish and almost angry impatience ,
在 发烧 和 几乎 生气的 不耐烦

带着近乎愤怒和焦躁的不耐烦，

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈspektək(ə)][ˈʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the arrival of him who was to furnish forth the spectacle of the day .
这 到达 的 他 WHO 曾是 到 提供 前进 这 奇观 的 这 天 .
为今日盛事带来精彩表演的人来了。

[hi:; hi] [keɪm] , — [nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈsɪstɪd] [step] ,
He came , — not indeed as before , with an erect and unassisted step ,
他 来了 , — 不是 的确 作为 前 , 和 一个 直立 和 独自一人 步 ,
他来了——当然，与以往不同，他不再是昂首挺胸、无需搀扶地走来。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [dɪˈstrɔɪd] ; [bʌt; bət]
for his limbs had been crushed , and his physical strength destroyed ; but
为了 他的 四肢 有 到过 碎 , 和 他的 身体的 力量 损毁 ; 但
[hɪz; ɪz] [peɪl] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kəmˈpouzɪd] ,
his pale countenance was composed ,
他的 苍白 面容 曾是 由 ,
因为他的四肢已被压碎，体力也已耗尽；但他苍白的脸上却带着镇定的神情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔ:ft] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ænd; ənd] [klɪr] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈvə:st] [æt; ət]
and his soft rich voice was steady and clear , as he conversed at
和 他的 柔软的富有的 嗓音 曾是 稳定的 和 清除 , 作为 他 交谈 在
[ˈɪntərvɪz] [wɪð; wɪθ][ˈkɜ:tənɪ, ˈkɔ:tnɪ] ,
intervals with Courtenay ,
间隔 和 考特尼 ,
他那柔和浑厚的声音沉稳清晰，不时与考特尼交谈。

[ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][eksɪˈkju:ʃənər] , [hu:] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkɜ:rtiəsli] , [æz; əz] , [led][baɪ]
the priest , and the executioner , who received him courteously , as , led by
这 牧师 , 和 这 刽子手 , WHO 已收到 他 礼貌地 , 作为 , 引领 经过
[ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:rmər] ,
the two former ,
这 二 以前的 ,
牧师和刽子手都彬彬有礼地接待了他，由前两人带领，

[hi:; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
he ascended the steps to the scaffold .
他 上升 这 步骤 到 这 脚手架 .
他走上绞刑架的台阶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [hi:d] ,
Of the crowd around he took no heed ,
的 这 人群 大约 他 采取 不 注意 ,
他丝毫没有理会周围的人群。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kɑ:m][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [səˈlerɪti] [prɪˈperɪd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blɑ:k] .
but with calm and silent celerity prepared himself for the block .
但 和 冷静的 和 沉默的 速度 准备 他自己 为了 这 堵塞 .
但他却沉着冷静、迅速地做好了阻挡的准备。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mən] , [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪsˈrəʊbd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sæd]
At sight of the noble young man , bare - headed and disrobed for a sad
在 视线 的 这 高贵 年轻的 男人 , 裸 - 标题 和 脱衣 为了 一个 伤心
[ænd; ənd] [ɪɡnəˈmɪniəs] [deθ] ,
and ignominious death ,
和 可耻 死亡 ,
看到那位高贵的年轻人，赤身裸体，头戴斗篷，即将遭受悲惨而耻辱的死亡，

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [ðer; ðær] [terz] ; [ænd; ənd][haːrd] - ['hɑrtɪd]
there were many who could no longer restrain their tears ; and hard - hearted
那里 是 许多 WHO 可以 不 更长 抑制 他们的 眼泪 ; 和 难的 - 心地
[greɪ] - ['hedɪd] [men] [huː] ,
grey - headed men who ,
灰色的 - 标题 男人 WHO ;

许多人再也无法抑制住泪水；还有一些铁石心肠、头发花白的老人，

['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,
hating his crime , believed they could find pleasure in his sorrow ,
憎恨 他的 犯罪 , 相信 他们 可以 寻找 乐趣 在 他的 悲哀 ,
他们憎恨他的罪行，认为可以从他的悲伤中找到乐趣。

[ænd; ənd] [went] ['ðɪðər] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
and went thither to feast upon his suffering ,
和 去 那里 到 盛宴 之上 他的 痛苦 ,
于是前往那里，以他的痛苦为乐。

[piː] . -
p . 196
p . -
第196页

[naʊ] [wept] ['laʊdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm] , [ɪn][ðer; ðær][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðeɪ] [hæd; həd]
now wept loudly for him whom , in their first feeling of horror , they had
现在 哭泣 高声 为了 他 谁 , 在 他们的 第一的 感觉 的 恐怖 , 他们 有
[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
cursed .
被诅咒的 .

现在，她们放声痛哭，为那个在最初的恐惧中被她们诅咒的人。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tempər] ,
He appeared unconscious of this change of temper ,
他 出现 无意识 的 这 改变 的 脾气 ,
他似乎没有意识到自己情绪的变化。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
and seemed rather disposed to hasten than to retard the preparations ,
和 似乎 相当 处置 到 趋 比 到 减速 这 准备工作 ,
而且似乎更倾向于加快准备工作而不是延缓。

[fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['pɪloʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][hæd; həd]
for he laid his head down upon his last pillow before the executioner had
为了 他 铺设 他的 头 向下 之上 他的 最后的 枕头 前 这 刽子手 有
[ɪn'taɪərli] [kəm'pliːtɪd] [ðem; ðəm] .
entirely completed them .
完全 完全的 他们 .

因为在刽子手完成行刑之前，他已经把头枕在了最后一个枕头上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['praːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][æks] ;
He had himself promised to give the signal for the fall of the axe ;
他 有 他自己 承诺 到 给 这 信号 为了 这 落下 的 这 斧头 ;
他曾亲自承诺发出斧头落下的信号；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌltɪtʊːd] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
and while the multitude were anxiously awaiting this movement ,
和 尽管 这 民众 是 焦虑地 等待中 这 移动 ,
当众人焦急地等待着这一举动时，

[ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɔːk] ,
they beheld him suddenly raise his head from the block ,
他们 观看 他 突然 增加 他的 头 从 这 堵塞 ,
他们看见他突然从木墩上抬起头来，

[ænd; ənd] [geɪz] [ɪn'tentli] [ə'pɑ:n][wʌn] [pər'tɪkjələ] [spɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]'skæfoʊld] ; [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər]
and gaze intently upon one particular spot upon the scaffold ; all eyes were
和 目光 专注地 之上 一 特别的 点 之上 这 脚手架 ; 全部 眼睛 是
[ɪn'stəntli] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
instantly directed towards it ,
即刻 指导 向 它 ,
所有人的目光都立刻集中到绞刑架上的一个特定位置上。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
but to them at least no object was visible .
但 到 他们 在 至少 不 目的 曾是 可见的 .
但至少在他们看来，没有看到任何物体。

[hi:; hi] [geɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜ:rnɪstnəs] , [ðen] ['kɑ:mli] [ri'pleɪsɪn]
He gazed for a few moments with intense earnestness , then calmly replacing
他 凝视 为了 一个 很少 时刻 和 激烈的 认真 , 然后 平静地 替换
[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ,
his head upon the block ,
他的 头 之上 这 堵塞 ;
他凝视了片刻，神情无比专注，然后平静地将头放回木墩上。

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['sɑ:ləm] [bʌt; bət] [i:ˈgər] ['æksənts] , “ [ðəʊ _____ ! ” [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]'sɪgnəl][fɔ:r; fər]
exclaimed in solemn but eager accents , “ Thou see'st ! ” and gave the signal for
惊呼 在 庄严 但 渴望的 口音 , “ 你 看到 ! ” 和 给予 这 信号 为了
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .
他用庄严而急切的语气喊道：“你看到了！”，并发出了死亡的信号。

[ðə; ði][æks] [fel] — ['hevɪli] , [ˈræpɪdli] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] — ['swɪftər] [ðæn; ðən] [θɔ:t] .
The axe fell — heavily , rapidly — it was over — swifter than thought .
这 斧头 跌倒 — 重度 , 快速 — 它 曾是 超过 — 更迅捷 比 想法 .
斧头落下——沉重而迅速——一切都结束了——比想象中还要快。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] [held] [ʌp][ðə; ði][ˈɡɔ:ri] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] ; [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][kɑ:m] ,
The executioner held up the gory head to the people ; the features were calm ,
这 刽子手 握住 向上 这 血腥 头 到 这 人们 ; 这 特征 是 冷静的 ,
[ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] ;
the eyes closed ;
这 眼睛 关闭 ;
刽子手将血淋淋的头颅举向众人；头颅面容平静，双眼紧闭；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['sentəns] ,
but before he could utter the customary sentence ,
但 前 他 可以 说出 这 习惯 句子 ,
但他还没来得及说出那句惯常的话，

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] [wɪt]
they had once more opened and fixed themselves upon the same spot which
他们 有 一次 更多的 打开 和 固定的 他们自己 之上 这 相同的 点 哪个
[hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [rɪ'ɡɑ:rdz] ;
had attracted the last of their living regards ;
有 吸引 这 最后的 的 他们的 活的 问候 ;
他们再次睁开双眼，凝视着曾经吸引他们最后目光的那个地方；

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['sləʊli] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'si:n] [ˈɑ:bdʒekt] [raʊnd] [ðə; ði]
they appeared slowly to follow the movement of some unseen object round the
他们 出现 缓慢地 到 跟随 这 移动 的 一些 看不见 目的 圆形的 这
[ˈskæfoʊld] , [tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]
scaffold , till they reached
脚手架 , 直到 他们 达到
它们似乎缓缓地跟随某个看不见的物体在绞刑架周围的移动，直到它们到达

[pi:] . -
p . **197**
p . -

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ； [ðen] [ðei] [wɪð'dru:] [ðer; ðər] [geɪz] ， ['kwɪvəd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ，
the opposite side ； **then they withdrew their gaze** ， **quivered for an instant** ；
这 对面的 边 ； 然后 他们 退出 他们的 目光 ； 颤抖 为了 一个 立即的 ；
[dra:pt] ， [dɑ:rk][ænd; ənd] ['ɪmu:vəbəl] ，
dropped ， **dark and immoveable** ；
掉落 ， 黑暗的 和 不可移动的 ；
对面；然后他们收回了目光，颤抖了一下，垂了下来，变得黯淡无光，一动不动。

[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .
永远。

[ðɪs] ， [æz; əz] ['meni] [streɪndʒ] [si:nz] ， [wʌz; wəz] [həʊ'evər] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ， [laɪk] ['lðər]
This ， **as many strange scenes** ， **was however doomed to be forgotten** ， **like other**
这 ， 作为 许多 奇怪的 场景 ； 曾是 然而 注定失败 到 是 被遗忘的 ； 喜欢 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 .
然而，如同许多其他奇异的场景一样，这注定会被遗忘。

[ten] ['jɪrz] [pæst] [ə'wei] ， [ænd; ənd][ten] ['lðər] ['wʌndəz] [hæd; həd] ， ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪrɪəd] ，
Ten years passed away ， **and ten other wonders had** ， **during that period** ；
十 年 通过了 离开 ； 和 十 其他 奇迹 有 ； 期间 那 时期 ；
十年过去了，在此期间还发生了其他十项奇迹。

['ɪntrəstɪd] [ɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntɪstər] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
interested or frightened the people of Winchester and its surrounding country .
感兴趣的 或者 害怕 这 人们 的 温彻斯特 和 它是 周围 国家 .
引起了温彻斯特及其周边地区人民的兴趣或恐惧。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] ['ju:stəs] [di:][lɑ:][pəʊl][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'membər] ，
John and Eustace de la Pole were no more remembered ；
约翰 和 尤斯塔斯 德 拉 极 是 不 更多的 记得 ；
约翰和尤斯塔斯·德拉波尔兄弟俩从此被人遗忘。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['stɔ:ri] ['oʊnli] ['kæʒuəli] ['men](ə)nd] [æz; əz] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
or their story only casually mentioned as belonging to the odd things that were
或者 他们的 故事 仅有的 随意地 提及 作为 属于 到 这 奇怪的 事物 那 是
；
；
；
；
或者他们的故事只是被随意提及，作为那些奇特事物的一部分；

['kɜ:tənei, 'kɔrtnei][hæd; həd][glaidɪd]['ɪntu:] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['ju:stəs]
Courtenay had glided into middle age ， **and the youth for whom Eustace**
考特尼 有 滑翔 进入 中间 年龄 ； 和 这 青年 为了 谁 尤斯塔斯
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌt]] ，
had done so much ；
有 完毕 所以 很多 ；
考特尼已步入中年，而尤斯塔斯曾为之付出良多的年轻人，

[hæd; həd] [ɔ:ŋ] [sɪns] ['rɪt(ə)n] [mæn] . — [ten] ['jɪrz] ！
had long since written man . — **Ten years** ！
有 长的 自从 书面 男人 ； — 十 年 ！
很久以前就写过人了。——十年了！

[haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [haʊ] ['straɪkɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrɪz] ！
How many and how striking may be the changes of ten years !
如何 许多 和 如何 引人注目 可能 是 这 变化 的 十 年 ！
十年间会发生多少变化，又会发生多么翻天覆地的变化！

[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ,
Courtenay had long pondered over the destiny of Agatha ,
考特尼 有 长的 沉思 超过 这 命运 的 阿加莎 ,
考特尼一直都在思考阿加莎的命运。

[ænd; ənd] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['wɪðər] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [feɪt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] ;
and sighed to think whither her unhappy fate might have conducted her ;
和 叹了口气 到 思考 往哪里去 她 不开心 命运 可能 有 实施 她 ;
她叹了口气，想着自己不幸的命运可能会把她引向何方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [pæst] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [swept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but the long interval which passed had almost swept her from his mind ,
但 这 长的 间隔 哪个 通过了 有 几乎 扫荡 她 从 他的 头脑 ,
[wen] [ə; eɪ] ['letər] ,
when a letter ,
什么时候 一个 信 ,
但漫长的间隔几乎让他将她从脑海中抹去，这时一封信.....

[ɪn][hɜːr; hər] [ʌnfə'ʌtən] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
in her unforgotten character , was one day put into his hand .
在 她 难以忘怀 特点 , 曾是 一 天 放 进入 他的 手 .
在她令人难忘的性格中，有一天被交到了他手中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [briːf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tɜːrmz] ,
It was couched in brief and anxious terms ,
它 曾是 卧倒 在 简短的 和 焦虑的 条款 ,
措辞简短而急促。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪmiːdiətli] [prəʊ'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] .
and conveyed a request that he would immediately proceed to her dwelling .
和 传递 一个 要求 那 他 会 立即地 继续 到 她 住宅 .
并传达了他将立即前往她住所的请求。

[ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['læɡərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
Courtenay was no laggard in the cause of humanity ;
考特尼 曾是 不 落后者 在 这 原因 的 人类 ;
库特尼在人道主义事业上也毫不逊色；

[hiː; hi][dɪd][naːt] [pɔːz] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'dres] , [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][ɪts]
he did not pause to speculate upon this address , or even to wonder at its
他 做过 不是 暂停 到 推测 之上 这 地址 , 或者 甚至 到 想知道 在 它是
[ə'brʌptnəs] ,
abruptness ,
突兀 ,
他没有停下来思考这番讲话的含义，甚至没有对讲话的突然性感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] ['fɔːrwərd] ['ɪnstəntli] ,
but he set forward instantly ,
但 他 放 向前 即刻 ,
但他立刻动身前往。

[piː] . -
p . 198
p . -

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] [deɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [nɑ:k] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['kɑ:tɪdʒ]
and the morning of the following day saw him knock at a lonely cottage
和 这 早晨 的 这 下列的 天 锯 他 敲 在 一个 孤独 小屋
[ɑ:n][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] ['dɒ:sætʃə] ,
on the coast of Dorsetshire ,
在 这 海岸 的 多塞特郡 ,
第二天早上, 他敲响了多塞特郡海岸边一间偏僻小屋的门。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɦʊd] [ʌv; əv] [kɔ:f] ['kæs(ə)l] .
in the neighbourhood of Corfe Castle .
在 这 邻里 的 科夫 城堡 .
在科夫城堡附近。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['ægəθə] [hɜ:r'self] , [hu:] ,
The door was opened by Agatha herself , who ,
这 门 曾是 打开 经过 阿加莎 她自己 , WHO ,
门是阿加莎本人打开的, 她

['hæbitɪd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊbz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [sɪns] [ðə; ði][sæd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
habited in the black robes which she had worn since the sad death of the last
居住地 在 这 黑色的 长袍 哪个 她 有 磨损 自从 这 伤心 死亡 的 这 最后的
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] ,
of her husbands ,
的 她 丈夫们 ,
她身穿自上一任丈夫去世后就一直穿着的黑色长袍。

[rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtiəs] ['sædnəs] .
received him with courteous sadness .
已收到 他 和 有礼貌 悲伤 .
接待他时, 语气中带着一丝礼貌的悲伤。

[ˈjɪrz] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪmɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mætʃləs] [feɪs] ,
Years had not dimmed the beauty of her matchless face ,
年 有 不是 调暗 这 美丽 的 她 无比 脸 ,
岁月并未在她无与伦比的容颜上留下痕迹。

[bʌt; bət] ['sa:roʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [fɪtʃəɹ] [wɜ:r; wəɹ]
but sorrow had been busy with its expression ; the same lovely features were
但 悲哀 有 到过 忙碌的 和 它是 表达 ; 这 相同的 迷人的 特征 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
但悲伤早已悄然流露; 那些美丽的容颜依然存在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌns] [braɪt] ['kærəktəɹ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
but their once bright character was gone .
但 他们的 一次 明亮的 特点 曾是 已消失 .
但他们曾经鲜明的个性已经消失了。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['tendərli] ['sa:roʊfl] :
Their meeting was tenderly sorrowful :
他们的 会议 曾是 温柔地 悲伤 :
他们的会面充满了温柔的悲伤:

['ægəθə] [sed] ['lɪt(ə)l][ɪn][,eksplə'neɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; həɹ] [gest] ['ɪntu:][æn; ən]
Agatha said little in explanation until she had conducted her guest into an
阿加莎 说 小的 在 解释 直到 她 有 实施 她 客人 进入 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbəɹ] ,
adjoining chamber ,
相邻的 房间 ,
阿加莎直到把客人领进隔壁房间后才作了简短的解释。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌn][ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪ](ə)n] .

and pointed out one object for his observation .
和 尖 出去 一 目的 为了 他的 观察 .

他指出了 一个物体供他观察。

[stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [groʊn] [tuː; tə] ['bɔɪhʊd] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] , [ænd; ənd]

Stretched upon a couch , grown to boyhood , covered with wounds , and

拉伸 之上 一个 长椅 , 生长 到 童年 , 涵盖 和 伤口 , 和

[ʌn'teɪndʒd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

unchanged in person ,

未更改 在 人 ,

他躺在沙发上，长成了男孩，浑身伤痕累累，但容貌却丝毫未变。

[serv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [mɔːr] ['mænɪfest] , [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['gæstli]

save that his deformities had now grown more manifest , lay extended the ghastly

节省 那 他的 畸形 有 现在 生长 更多的 显现 , 躺 扩展 这 阴森

[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

只是他的畸形之处现在更加明显了，这个可怕的男孩瘫倒在地。

[ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['æɡəθə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpləs] ['juːstəs] .

the only child of Agatha and the hapless Eustace .

这 仅有的 孩子 的 阿加莎 和 这 不幸的 尤斯塔斯 .

阿加莎和倒霉的尤斯塔斯的独生子。

['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['tremblɪd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðəz] [lʊks] [wɜːr; wər][kɑːm] .

Courtenay trembled as he gazed ; but the mother's looks were calm .

考特尼 颤抖 作为 他 凝视 ; 但 这 母亲的 看起来 是 冷静的 .

考特尼凝视着，浑身颤抖；但母亲的表情却很平静。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɑːn][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] ;

“ He is dead , ” she said , on observing the emotion of her guest ;

“ 他 是 死的 , ” 她 说 , 在 观察 这 情感 的 她 客人 ;

“他死了,”她看到客人的情绪后说道;

“ [wʌt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['dɪfɪkəlti] [spɜrd] , [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][mæn]

“ what Heaven and Nature with so much difficulty spared , the brutality of man

“ 什么 天堂 和 自然 和 所以 很多 困难 幸存 , 这 残酷 的 男人

[hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] ;

has destroyed ;

有 损毁 ;

“上天和大自然费尽心力才保留下来的东西，却被人类的残暴摧毁了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

he was my joy and sorrow ,

他 曾是 我的 喜悦 和 悲哀 ,

他既是我的快乐源泉，也是我的悲伤源泉。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [hæv; həv][aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and many a weary hour have I watched to snatch him from the

和 许多 一个 厌倦 小时 有 我 观看 到 抢夺 他 从 这

[jɔːnɪŋ]
yawning

打哈欠

我曾无数次疲惫地守候，试图将他从打哈欠的人群中夺走。

[piː] . -

p . 199

p . -

[gri:v] : [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][soʊl] [ker] ;
grave : **for ten years he has been my sole care** ;
严重 : 为了 十 年 他 有 到过 我的 唯一 关心 ;

坟墓：十年来，他一直是唯一的依靠；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][skɔ:rn] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd][ɪdɪ'ɑ:tɪk]
and for the insults and scorn heaped upon his deformed and idiotic
和 为了 这 侮辱 和 轻蔑 堆积如山 之上 他的 变形 和 愚蠢的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

以及他那畸形而愚蠢的人生所遭受的侮辱和蔑视，

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
he found compensation in the tenderness of his mother .
他 成立 赔偿 在 这 压痛 的 他的 母亲 .

他在母亲的温柔中找到了慰藉。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r]
The small pittance which I derived from my father was sufficient for our
这 小的 微不足道 哪个 我 衍生的 从 我的 父亲 曾是 充足的 为了 我们的
[ˈwɒnts] :
wants :
想要 :

我从父亲那里得到的微薄收入足以满足我们的生活所需：

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['eni] ['fɔ:rmər] [frend] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əl]
and never should I have called upon any former friend , but for the cruel
和 绝不 应该 我 有 称为 之上 任何 以前的 朋友 , 但 为了 这 残忍的
[di:d] [ʌv; əv] ['jestədeɪ] ;
deed of yesterday ;
契据 的 昨天 ;

若非昨日那件残忍的事，我本不该再去拜访任何一位老朋友；

[ˈrɒbəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tərz] [brʊk] ['ɪntu:][maɪ] [pʊr] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [ðens] [maɪ]
robbers from the waters broke into my poor dwelling , and pillaged thence my
强盗 从 这 水 打破 进入 我的 贫穷的 住宅 , 和 被洗劫一空 因此 我的
[ˈpra:pərti] .
property :
财产 :

水里的强盗闯入我简陋的住所，洗劫了我的财物。

[aɪ] [nu:] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə] [baɪ] [fu:d] ,
I knew not how it was ; I had gone to a distance to buy food ,
我 知道 不是 如何 它 曾是 ; 我 有 已消失 到 一个 距离 到 买 食物 ,
我不知道情况如何；我去了很远的地方买食物，

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪ'tʰɜ:rn] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪdɪət] [ðʌs] .
and on my return found the poor idiot thus .
和 在 我的 返回 成立 这 贫穷的 笨蛋 因此 .

我回来时发现那个可怜的傻瓜就这样了。

[maɪ]['oʊnli] [ə'tendənt] , [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ;
My only attendant , an old woman , had been wounded in his defence ;
我的 仅有的 服务员 , 一个 老的 女士 , 有 到过 受伤 在 他的 防御 ;

我唯一的侍从，一位老妇人，在保护他时受了伤；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ˈɜːrɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv]
and from her I with difficulty learned , that the convulsive movements of
和 从 她 我 和 困难 学习 , 那 这 痉挛 移动 的
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ;

我费尽周折才从她那里了解到，男孩的抽搐动作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪŋ] [hænd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] [aɪ] [ˈfaːləʊd] [ðer; ðər] [ˈækʃnz] ,
and his pointing hand , as his menacing eye followed their actions ,
和 他的 指向 手 , 作为 他的 威胁 眼睛 随后 他们的 行动 ,
他用手指着他们，同时用充满威胁的眼神注视着他们的一举一动。

[hæd; həd] [drɔːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ræθ] [ænd; ənd][ɪts][ˈbruːt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
had drawn upon him their wrath and its brutal consequences .
有 绘制 之上 他 他们的 愤怒 和 它是 野蛮 结果 .
他招致了他们的愤怒及其残酷的后果。

[aɪ][eɪˈem] [əˈvɜːrs] [frʌm; frəm] [əˈgen] [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ænd; ənd]
I am averse from again appearing in the scenes which I have once and
我 是 反 从 再次 出现 在 这 场景 哪个 我 有 一次 和
[fɔːr; fər][ˈevər] [əˈbændənd] ,
for ever abandoned ,
为了 曾经 弃 ,

我不愿再次出现在我早已彻底放弃的舞台上。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ][sent][fɔːr; fər] [ðiː] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ,
and therefore I sent for thee , Courtenay ,
和 所以 我 发送 为了 你 , 考特尼 ,
因此我才派人来请你，考特尼。

[tuː; tə] [spər] [maɪˈself][ðə; ði][sæd][tæsk][ʌv; əv] [ɪnˈtɜːɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [kɔːrps] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
to spare myself the sad task of interring the pale corpse of my boy ,
到 空闲的 我 这 伤心 任务 的 交 这 苍白 尸体 的 我的 男生 ,
为了避免亲手埋葬我儿子苍白尸体的悲惨遭遇，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] [aɪz] [əˈpɑːn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and drawing wondering and inquisitive eyes upon my person and history .
和 绘画 好奇 和 好奇 眼睛 之上 我的 人 和 历史 .
并吸引了人们好奇和探寻的目光，让我对自己和自己的经历产生兴趣。

" [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːnfɪdəns] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] .
" Courtenay was pleased with the confidence reposed in his friendship .
" 考特尼 曾是 高兴 和 这 信心 安息 在 他的 友谊 .
“考特尼对这份友谊所获得的信任感到高兴。”

[ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ʌv] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [les] [fɔːr; fər] [ˈægəθə] ; [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv]
A brother's love might have done less for Agatha ; it could not have
一个 兄弟 爱 可能 有 完毕 较少的 为了 阿加莎 ; 它 可以 不是 有
兄弟之爱或许对阿加莎的作用不大；它不可能做到。

[piː] . -
p . 200
p . -

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [mɔːr] .
effected more .
受影响 更多的 .

受影响更大。

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɪːdiətli] [pə'fɔːrmd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
Her wishes were immediately performed ; and he was preparing , with
她 愿望 是 立即地 执行 ; 和 他 曾是 准备 , 和
[ˌʌnɪn'truːsɪv] ['delɪkəsi] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
unintrusive delicacy , to return to his home ,
非侵入性 美味 , 到 返回 到 他的 家 ,
她的愿望立刻得到了满足；他正悄悄地、谨慎地准备返回家中。

[wen] ['æɡəθə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [dɪ'teɪnd] [hɪm; ɪm] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ʌn'lɪmɪtɪd]
when Agatha for a few moments detained him ; “ You have deserved unlimited
什么时候 阿加莎 为了 一个 很少 时刻 被拘留 他 ; “ 你 有 应得的 无限
[ˈkɔːnfɪdəns] [æt; ət][maɪ][hændz] ;
confidence at my hands ;
信心 在 我的 双手 ;
阿加莎拦住他一会儿后说：“你理应得到我无限的信任；

” [sed] [fiː; fi] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; əl] [əb'teɪn] [aɪ 'tiː] :
” said she , “ and you shall obtain it :
” 说 她 , “ 和 你 将 获得 它 :
“她说,” “你必将得到它:”

[hiː; hi] [huː] [ɪz] [naʊ] ['nʌmbəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡnə'mɪniəs] [ded] [dɪ'zaird] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,
he who is now numbered with the ignominious dead desired it should be so ,
他 WHO 是 现在 编号 和 这 可耻 死的 想要的 它 应该 是 所以 ,
如今已沦为耻辱亡灵之人的他，却希望如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋɡər] .
and I withhold it no longer .
和 我 扣压 它 不 更长 :
我不再隐瞒了。

[juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
You , in common with all the world ,
你 , 在 常见的 和 全部 这 世界 ,
你，与全世界所有人一样，

[wɜːr; wər] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['juːstəs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːd]
were ignorant of the motives which impelled the unhappy Eustace to the deed
是 无知 的 这 动机 哪个 被迫 这 不开心 尤斯塔斯 到 这 契据
[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːpɪt'reɪtɪd] ;
which he perpetrated ;
哪个 他 实施 ;
他们对驱使不幸的尤斯塔斯犯下罪行的动机一无所知；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]
but you did not , in common with all the world , forsake him in his utmost
但 你 做过 不是 , 在 常见的 和 全部 这 世界 , 背叛 他 在 他的 极致
[niːd] :
need :
需要 :
但是，你并没有像世人一样，在他最需要帮助的时候抛弃他：

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːrəʊz] ,
for you he drew up the story of his sorrows ,
为了 你 他 画 向上 这 故事 的 他的 悲伤 ,
他为你讲述了他的悲惨遭遇，

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ'ti:] [ɪn] [maɪ] [hændz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ]
and placed it in my hands to be given to you only when I saw the
和 放置 它 在 我的 双手 到 是 给定 到 你 仅有的 什么时候 我 锯 这
['fɪtɪŋ] [taɪm] ;
fitting time ;
配件 时间 ;

并把它放在我手中，让我只有在我认为合适的时机才能交给你；

[ðæt] [taɪm] [hæθ] [ə'raɪvd] .
that time hath arrived .
那 时间 有 到达的 .

时机已到。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [ded] ,
The child of sorrow is dead ,
这 孩子 的 悲哀 是 死的 ,

悲伤之子已逝，

[ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [stɪl] [mɔ:ɪ] [kəm'pli:tli] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜ:ɹld] [wer] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns]
and I shall still more completely retire from a world where insignificance
和 我 将 仍然 更多的 完全地 退休 从 一个 世界 在哪里 微不足道
[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ɑ:r; əɹ] [noʊ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['ævərɪs] ;
and poverty are no protection from cruelty and avarice ;
和 贫困 是 不 保护 从 残酷 和 贪婪 ;

我将更加彻底地退出这个渺小和贫穷都无法保护我免受残酷和贪婪侵害的世界；

[ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [rɪ'si:v] [em'li:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
a convent will shortly receive me , and , if I continue to live ,
一个 修道院 将要 不久 收到 我 , 和 , 如果 我 继续 到 居住 ,
[ə; eɪ] [nɪjuər] [ænd; ənd] ['betər] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] : [ɪf] [nɔ:t] ,
a newer and better existence will be mine : if not ,
一个 较新的 和 更好的 存在 将要 是 矿 : 如果 不是 ,

不久之后，我将入住修道院，如果我能活到现在，

[ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] : [ɪf] [nɔ:t] ,
a newer and better existence will be mine : if not ,
一个 较新的 和 更好的 存在 将要 是 矿 : 如果 不是 ,

我将拥有一个更新更好的生活：否则，

[aɪ] [æɪ; jəl] [hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] [ɪn] [ðʌs] [əu'beɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['ju:stəs] .
I shall have done wisely in thus obeying the last command of Eustace .
我 将 有 完毕 明智地 在 因此 服从 这 最后的 命令 的 尤斯塔斯 .

我这样做，就算是明智之举，我遵从了尤斯塔斯的最后命令。

" ['kɜ:təneɪ, 'kɔ:rtnei] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] ;
"**Courtenay received the packet and retired ;**
" 考特尼 已收到 这 包 和 退休 ;

“考特尼收到了包裹，然后退休了；

[hi:; hi] ['lɪŋgə] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['reklu:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət]
he lingered not a moment to relieve the recluse of his presence , but
他 徘徊不去 不是 一个 片刻 到 缓解 这 隐士 的 他的 在场 , 但
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['wɪntʃɪstər] ,
returned to Winchester ,
返回 到 温彻斯特 ,

他片刻也没有停留，没有打扰这位隐士，而是返回了温彻斯特。

[æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'mændz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn] [θri:]
after receiving her commands to see her again in three
后 接收 她 命令 到 看 她 再次 在 三

接到她的命令后，将在三个月后再次见到她。

[pi:] . -
p . 201
p . -

[deɪz] ；[hiː; hi] [ðen] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] ，[ænd; ənd] ，[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [əˈvɪdəti] ，[riːd]
days ； he then hastened to his apartment , and , with trembling avidity , read
天 ； 他 然后 加快 到 他的 公寓 ， 和 ， 和 发抖 热情 ， 读
，[ɪn][ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] ，
, in the confessions of Eustace ,
， 在 这 忏悔 的 尤斯塔斯 ，

几天后，他匆匆赶回自己的公寓，带着颤抖的渴望，读起了尤斯塔斯的忏悔录。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊːtənz] [ʌv; əv][diː][lɑː][pʊl] 。
the secret story of the fortunes of De la Pole .
这 秘密 故事 的 这 财富 的 德 拉 极 。

德拉波尔家族财富的秘密故事。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː] , [ˈkɜːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] ；
“ I know that thou despisest me , Courtenay ；
“ 我 知道 那 你 鄙视 我 ， 考特尼 ；

“我知道你鄙视我，考特尼；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðəʊ] [diːm] [em ˈiː][noʊ] [les] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ；
I know that thou deemest me no less a fool than a coward ；
我 知道 那 你 迪埃斯特 我 不 较少的 一个 傻子 比 一个 懦夫 ；

我知道你认为我既是傻瓜又是懦夫；

[ðəʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [em ˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [deθ] ，
thou didst bring me the means of an honourable death ,
你 迪斯特 带来 我 这 方法 的 一个 光荣的 死亡 ，

你为我带来了光荣战死的途径，

[geɪv] [ˈɪntuː] [maɪn] [hændz][ðə; ði] [ˈdægər] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌg] ，[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][rɪˈdʒektɪd] [bəʊθ] ；
gavest into mine hands the dagger and the drug , and I have rejected both ；
给予 进入 矿 双手 这 匕首 和 这 药品 ， 和 我 有 拒绝 两个都 ；

[wiː; wi][dɪˈspjuːtɪd] ，
we disputed ,
我们 争议 ，

他将匕首和毒品交到我手中，但我都拒绝了：我们争论起来，

[ˈdɪfəd] ，[ˈpɑːrtɪd] ，[met] [əˈgen] ，[ænd; ənd] [əˈgen] [rɪˈnuːd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ；
differed , parted , met again , and again renewed the subject ；
不同 ， 分手了 ， 遇见 再次 ， 和 再次 更新 这 主题 ；

他们意见不合，分道扬镳，又再次相遇，并反复讨论这个话题：

[ðəʊ] [dɪdst] [ˈiːv(ə)n] [deɪn] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊərd] ([soʊ] [ðəʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm]) [tuː; tə][ækt]
thou didst even deign to persuade the coward (so thou thoughtest him) to act
你 迪斯特 甚至 设计 到 说服 这 懦夫 (所以 你 最深思 他) 到 行为

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ；
like a man ；
喜欢 一个 男人 ；

你甚至还纡尊降贵地劝说那个懦夫（你认为他是）像个男人一样行事；

[bʌt; bət] [ðəɪ] [enˈtriːtiːz] [wɜːr; wər] [ʌnˈhiːdɪd] [ænd; ənd][ðəɪ][ˈkaʊns(ə)] [rɪˈdʒektɪd] ；
but thy entreaties were unheeded and thy counsel rejected ；
但 你的 恳求 是 无人理会 和 你的 法律顾问 拒绝 ；

但是你的恳求无人理会，你的建议也被拒绝了；

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [huːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] ；
he will die like a thief and a criminal — he will be hooted out of life ；
他 将要 死 喜欢 一个 贼 和 一个 刑事 — 他 将要 是 发出嘘声 出去 的 生活 ；

他将像窃贼和罪犯一样死去——他将被嘲笑致死；

[ænd; ənd] [kɜːrs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːtɪz] [tuː; tə] [grɪv] [laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ，
and curses will be the torches to give light to his memory ,
和 诅咒 将要 是 这 火炬 到 给 光 到 他的 记忆 ，

诅咒将如同火炬，照亮他的记忆。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [sɪŋk] [nɑ:t] ['ɪntu:] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ə'blɪvɪən] .
that it sink not into darkness and oblivion .
那 它 下沉 不是 进入 黑暗 和 遗忘 .

愿它不沉入黑暗和遗忘之中。

“ [sed] [aɪ][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
“ **Said I not that I was a sacrifice** ?
“ 说 我 不是 那 我 曾是 一个 牺牲 ?

我难道没说过我是祭品吗？

[ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['ɔ:fərɪŋ] ?
that my punishment was a propitiatory offering ?
那 我的 惩罚 曾是 一个 安抚 提供 ?

难道我的惩罚是一种赎罪祭？

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Now again I say to thee the same thing .
现在 再次 我 说 到 你 这 相同的 事物 .

现在我再跟你说一遍同样的话。

[deθ] [wʊd] [hæv; həv] [fju:] ['hɒrəz] [fɔ:r; fər][em 'i:] ([fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['kʌvət]) [wɪ'ðəʊt]
Death would have few horrors for me (for it is a thing I covet) without
死亡 会 有 很少 恐怖 为了 我 (为了 它 是 一个 事物 我 贪图) 没有

[ðə; ði] ['ɪgnəməɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [eksɪ'kju:(ə)n] ;
the ignominy of a public execution ;
这 耻辱 的 一个 民众 执行 ;

如果没有公开处决的耻辱，死亡对我来说就没什么可怕之处（因为我渴望死亡）；

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['rɔ:ŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðʌs] !
to offer my life for my wrong would be nothing , but to offer it up thus !
到 提供 我的 生活 为了 我的 错误的 会 是 没有什么 , 但 到 提供 它 向上 因此 !

为我的过错献出生命算不了什么，但以这种方式献出生命呢！

— [ðɪs] [ə'loʊŋ] [kæn; kən]['sætɪsfai] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dʒʌstɪs] ; [ðɪs] [ə'loʊŋ] [kæn; kən]['sætɪsfai]
— **This alone can satisfy immortal justice ; this alone can satisfy**
— 这 独自的 能 满足 不朽 正义 ; 这 独自的 能 满足

唯有如此才能满足永恒的正义；唯有如此才能满足

[pi:] . -
p . 202
p . -

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] .
the spirit of the murdered man .
这 精神 的 这 被谋杀 男人 .

被谋杀者的灵魂。

[ri:d] [ænd; ənd][br'hoʊld][maɪ] ['mi:nɪŋ] .
Read and behold my meaning .
读 和 看哪 我的 意义 .

请仔细阅读并领会我的意思。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] ['fɑ:ndli] , ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [hoʊp] ,
“ **Thou knowest how fondly , contrary to his father's hope** ,
“ 你 最了解 如何 深情地 , 相反 到 他的 父亲的 希望 ,

“你知道，尽管违背了他父亲的意愿，他仍然多么深情地.....”

[dʒɑ:n] [di:] [lɑ:] [poʊl] [lʌvd] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['fɪlɪp] ['fɔ:rɪstər] , [ðəɪ] ['kɪnzməŋ] ;
John de la Pole loved the beautiful daughter of Philip Forester , thy kinsman ;
约翰 德 拉 极 喜爱 这 美丽的 女儿 的 菲利普 林务员 , 你的 亲属 ;

约翰·德拉波尔爱上了你的亲戚菲利普·福雷斯特的漂亮女儿；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['fɜ:rventli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd]
but **thou** **knowest** **not** **how** **much** **more** **fervently** **she** **was** **adored** **by** **the** **wretched**
但 你 最了解 不是 如何 很多 更多的 热切地 她 曾是 受人喜爱 经过 这 可怜
[ˈju:stəs] ,
Eustace ,
尤斯塔斯 ,

但你却不知道，可怜的尤斯塔斯是多么热烈地爱慕着她。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendəli] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] ['ægəθə] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] [lʌv] .
and **how** **tenderly** **the** **gentle** **Agatha** **returned** **that** **love** .
和 如何 温柔地 这 温和的 阿加莎 返回 那 爱 .

温柔的阿加莎又是如何温柔地回应了这份爱呢？

[hoʊp] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][braɪb] [ðə; ði] ['gri:di] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][maɪ]
Hope **there** **was** **none** ; **for** **what** **had** **I** **to** **bribe** **the** **greedy** **father** **of** **my**
希望 那里 曾是 没有任何 ; 为了 什么 有 我 到 贿赂 这 贪婪的 父亲 的 我的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

毫无希望；我有什么办法去贿赂我爱人那贪婪的父亲呢？

[wen] [dʒɑ:n][di:][lɑ:][pəʊl][kʊd; kəd] [hɪr'æftər] [leɪ] [ðə; ði] ['fɜ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][hɜ:r; hər]
when **John** **de** **la** **Pole** **could** **hereafter** **lay** **the** **fortunes** **of** **his** **house** **at** **her**
什么时候 约翰 德 拉 极 可以 此后 躺 这 财富 的 他的 房子 在 她
[fi:t] ?
feet ?
脚 ?

约翰·德·拉·波尔何时才能将家族的命运托付给她？

['fɪlɪp] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [di:pər]
Philip **suspected** **the** **state** **of** **his** **daughter's** **heart** , **and** **had** **looked** **deeper**
菲利普 怀疑 这 状态 的 他的 女儿的 心 , 和 有 看起来 更深
[ðæn; ðən][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪntu:] [maɪn] :
than **I** **imagined** **into** **mine** :
比 我 想象 进入 矿 :

菲利普怀疑女儿的内心状态，而且他对我的内心世界看得比我想象的还要透彻：

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəθəz] ['bju:ti]
he **determined** **that** **a** **younger** **brother** **was** **not** **deserving** **of** **his** **Agatha's** **beauty**
他 决定 那 一个 年轻 兄弟 曾是 不是 值得 的 他的 阿加莎的 美丽
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

他认为弟弟配不上他姐姐阿加莎的美貌，而且，

[baɪ][kəʊld] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd] ['brʌðɜ:z] [dɪs,æprə'beɪʃn] , ['bænɪft]
by **cold** **civilities** **and** **hints** **of** **my** **father's** **and** **brother's** **disapprobation** , **banished**
经过 寒冷的 礼貌 和 提示 的 我的 父亲的 和 兄弟 非难 , 被放逐
[em 'i:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .
me **from** **his** **house** .
我 从 他的 房子 .

他用冷淡的礼貌和父亲、哥哥的暗示性不满，将我赶出了家门。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [geɪv] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['blatɪd] [hɑ:rt] ,
One **thing** **alone** **gave** **consolation** **to** **my** **blighted** **heart** ,
一 事物 独自的 给予 安慰 到 我的 秕 心 ,
只有一件事能抚慰我伤痕累累的心，

[ðə; ði] ['stedinəs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæriɪdʒ] [ʌv; əv][dʒɑ:n][wið; wiθ]
the steadiness with which my father resolved against the marriage of John with
这 稳定性 和 哪个 我的 父亲 已解决 反对 这 婚姻 的 约翰 和
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] ['pæf(ə)n] .
the object of our mutual passion .
这 目的 的 我们的 相互的 热情 .

我父亲坚决反对约翰与我们共同爱慕的对象结婚。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['kɒnfərənsɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðoʊ] [naʊ] [bʌt; bət] ['seldəm] ,
In one of the sad conferences which I occasionally , though now but seldom ,
在 一 的 这 伤心 会议 哪个 我 偶尔 , 尽管 现在 但 很少 ,
在一次令人悲伤的会议上（我偶尔会参加，虽然现在很少参加了），
[held][wið; wiθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ægəθə] , [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
held with my beloved Agatha , it occurred to my imagination ,
握住 和 我的 心爱 阿加莎 , 它 发生 到 我的 想像力 ,
和我的爱人阿加莎在一起时，我的脑海中突然浮现出这样的想法：

[ðæt] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that though my father had resolved to dispose differently of the heir of his
那 尽管 我的 父亲 有 已解决 到 处置 不同 的 这 继承人 的 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
虽然我父亲已决定以不同的方式处置他家的继承人，

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt]
he might not object
他 可能 不是 目的

他可能不会反对

[pi:] . -
p . 203
p . -

[tu:; tə][maɪ]['ju:niən][wið; wiθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ;
to my union with the object of my choice ;
到 我的 联盟 和 这 目的 的 我的 选择 ;
我与我所选择的对象结合；

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'si:vd] [pər'mɪ](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
and I received permission of my beloved to make the attempt upon his
和 我 已收到 允许 的 我的 心爱 到 制作 这 试图 之上 他的
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我得到了我爱人的许可，可以尝试打动他的感情。

[aɪ][dɪd][soʊ] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ænd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [naʊ] [dwel] [ə'pɑ:n] ,
I did so immediately , and , with a rapture which I dare not now dwell upon ,
我 做过 所以 立即地 , 和 , 和 一个 狂喜 哪个 我 敢 不是 现在 住 之上 ,
我立刻照做了，并且欣喜若狂，那种喜悦我现在都不敢细说。

[rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪ](ə)n] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [æprə'beɪ](ə)n]
received his permission , and his solemn promise to purchase the approbation
已收到 他的 允许 , 和 他的 庄严 承诺 到 购买 这 赞许
[ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] ['fɔ:rɪstər] ,
of the selfish Forester ,
的 这 自私 林务员 ,
得到了他的许可，以及他郑重承诺会购买这件物品以博得自私的林务员的赞许。

[baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [əˈpɑ:n][em 'i:][wʌn] - [fɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] .
by bestowing upon me one - fourth of his more than princely fortune .
经过 授予 之上 我 一 - 第四 的 他的 更多的 比 王子 财富 .

他将自己极其丰厚的财产的四分之一赐予了我。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [si:] ['fɔ:rɪstər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] [deɪ] : [ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [aɪ] [flu:] [tu:; tə]
He arranged to see Forester upon the following day : the same evening I flew to
他 安排 到 看 林务员 之上 这 下列的 天 : 这 相同的 晚上 我 飞翔 到
[ægəθə] .
Agatha .
阿加莎 .

他安排第二天与福雷斯特见面：当天晚上我飞往阿加莎。

[oʊ][ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ] !
O Courtenay !
哦 考特尼 !

哦，科特尼！

[dɪdst] [ðəʊ] ['evər] [lʌv] ?
didst thou ever love ?
迪斯特 你 曾经 爱 ?

你曾爱过吗？

[ðoʊz] [fju:] ['blesɪd; blest] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ðæt]
Those few blessed hours were the most happy of my life , and the last that
那些 很少 蒙福 小时 是 这 最多 快乐的 的 我的 生活 , 和 这 最后的 那
[wɜ:r; wər][soʊ] .
were so .
是 所以 .

那短短几个小时是我一生中最快乐的时光，也是最后一段快乐的时光。

[wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ; [ˈægəθə] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpɪnəs] ; [aɪ] , [tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə][hoʊp] , [tu:; tə]
We parted ; Agatha radiant with happiness ; I , to think , to hope , to
我们 分手了 ; 阿加莎 辐射状 和 幸福 ; 我 , 到 思考 , 到 希望 , 到
[æn'tɪsɪpət] ,
anticipate ,
预料 ,

我们分别了；阿加莎容光焕发，幸福洋溢；而我，则思绪万千，充满希望，翘首期盼着.....

[tu:; tə] [wɪʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [ʃer] [maɪ][træn'spɔrts, ˈtrænsɔrts] , [tu:; tə] [lʌv] [kri'eɪ(ə)n] , [tu:; tə] [lʌv]
to wish all things could share my transports , to love creation , to love
到 希望 全部 事物 可以 分享 我的 运输 , 到 爱 创建 , 到 爱
[gɑ:d] .
God .
上帝 .

希望万物都能与我共享旅程，热爱造物，热爱上帝。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ;
In the morning my father was found dead on his couch ;
在 这 早晨 我的 父亲 曾是 成立 死的 在 他的 长椅 ;

早上，我发现父亲死在了沙发上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] [mʌnθ] ['ægəθə] [br'keɪm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] !
and the following month Agatha became the wife of my brother !
和 这 下列的 月 阿加莎 成为 这 妻子 的 我的 兄弟 !

次月，阿加莎就嫁给了我的哥哥！

[ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ] !
Courtenay !
考特尼 !

考特尼！

[dɪdɪst] [ðəʊ] [ˈevər] [lʌv] ?
didst thou ever love ?
迪斯特 你 曾经 爱 ？

你曾爱过吗？

“ [ðəʊ] [wɪlt] [æsk] , [wer] [wʌz; wəz] [ˈjuːstəs] [wen] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈsækrɪfaɪst] ?
“ **Thou wilt ask , where was Eustace when his beloved was thus sacrificed ?**
“ 你 枯萎 问 , 在哪里 曾是 尤斯塔斯 什么时候 他的 心爱 曾是 因此 牺牲 ？
“你会问，尤斯塔斯在他心爱的人被牺牲时在哪里？”

[əˈlæs] !
Alas !
唉 ！

唉!

[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
sent to a distance ,
发送 到 一个 距离 ,

发送到远方，

[tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] [sʌm; səm] [kəˈmændz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbrʌðər] [əˈpɑːn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [ˈʌtərli]
to execute some commands of that brother upon whom I was now so utterly
到 执行 一些 命令 的 那 兄弟 之上 谁 我 曾是 现在 所以 完全地
[dɪˈpendənt] .
dependent .
依赖 .

执行我如今完全依赖的那位兄弟的一些命令。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [səˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ,
He had discovered my love , and thus , without my suspecting his intentions ,
他 有 发现 我的 爱 , 和 因此 , 没有 我的 怀疑 他的 意图 ,
[prɪˈventɪd] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] :
prevented its consequences :
阻止 它是 结果 :

他发现了我的爱意，因此，在我毫无察觉的情况下，阻止了这段感情带来的后果：

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈæɡəθə] , [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ðɪ][ˈruːɪn][fɪː; fɪ] [wʊd] [brɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd]
he hastened to Agatha , represented the ruin she would bring upon me , and
他 加快 到 阿加莎 , 代表 这 废墟 她 会 带来 之上 我 , 和
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]
his determination
他的 决心

他急忙去找阿加莎，向她描述了她会给我带来的毁灭，并下定决心。

[piː] . -
p . 204
p . -

[tuː; tə][əˈbændən][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] , [ənˈles] [fɪː; fɪ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ˈfɔːrɪstər] , [huː] [wʌz; wəz]
to abandon me for ever , unless she became his wife ; Forester , who was
到 放弃 我 为了 曾经 , 除非 她 成为 他的 妻子 ; 林务员 , WHO 曾是
[hɪz; ɪz][ˈælaɪ] ,
his ally ,
他的 盟友 ,

除非她成为他的妻子，否则她将永远抛弃我；福雷斯特，他的盟友，

[ˈθreɪnd] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɜːrs] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɑːtəfɪsɪz] [juːst] ,
threatened her with his curse ; I know not all the artifices used ,
威胁 她 和 他的 诅咒 ; 我 知道 不是 全部 这 诡计 用过的 ,
他用诅咒威胁她；我并不了解他使用的所有伎俩。

— [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪl] .
— **I never could listen to the detail** .
— 我 绝不 可以 听 到 这 细节 ；

我从来听不进细节。

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʌv] ,
She became the wife of the man she could not love ,
她 成为 这 妻子 的 这 男人 她 可以 不是 爱 ,

她嫁给了自己不爱的男人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['wɪðər] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
and I was suffered to wither beneath his roof, while, with calm hypocrisy,
和 我 曾是 遭受 到 枯萎 下面 他的 屋顶 , 尽管 , 和 冷静的 虚伪 ,

我被任由在他的屋檐下枯萎，而他却带着平静的虚伪，

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] , [ˌɑːsten'teɪʃəslɪ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌjʌŋɡər] ['brʌðər] ,
he told his own tale, ostentatiously enriched his younger brother,
他 讲述 他的 自己的 故事 , 炫耀地 富含 他的 年轻 兄弟 ,

他讲述了自己的故事，并大肆炫耀地使弟弟致富。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
and declared he could not live happy without him .
和 声明 他 可以 不是 居住 快乐的 没有 他 .

他宣称没有他自己就活不下去。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ! — ['stuːpɪd] , [ˌʌn'kælkjɪleɪtɪŋ] ['ɪdiət] !
Fool that he was ! — stupid, uncalculating idiot !
傻子 那 他 曾是 ! — 愚蠢的 , 不加计算的 笨蛋 !

他真是个傻瓜！——愚蠢、不计后果的白痴！

[hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːrn] [ə'sʌndər] [tuː] ['bɜːrɪŋ] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðer; ðər]
He had torn asunder two burning hearts, and expected to smother their
他 有 撕裂 分离 二 燃烧 心 , 和 预期的 到 窒息 他们的

[fairz] ;
fires ;
火灾 ;

他撕裂了两颗燃烧的心，并希望扑灭它们心中的火焰；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [tuː] [dɪ'vəʊtɪd] ['biːɪŋs] , [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [iːtʃ] [ʌðəz]
he had separated two devoted beings, compelled them to live in each other's
他 有 分开 二 奉献 生物 , 被迫 他们 到 居住 在 每个 其他的

[prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他拆散了两个彼此忠诚的人，强迫他们生活在彼此的陪伴之下。

[ænd; ənd] [jet] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [fər'get] .
and yet expected them to forget .
和 然而 预期的 他们 到 忘记 .

却又指望他们会忘记。

['ægəθə] [əb'hɔː] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [hɪz; ɪz] ['veri] ['æspekt] [wʌz; wəz] ['lʊðsəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Agatha abhorred his sight — his very aspect was loathsome to her .
阿加莎 令人厌恶 他的 视线 — 他的 非常 方面 曾是 令人厌恶的 到 她 .

阿加莎厌恶他的容貌——他的一举一动都令她感到厌恶。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ægəni] , — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['deɪlɪ] [æ; et] ['evri] [dɪmə'nstreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
I saw her agonies, — I saw her daily shudderings at every demonstration of
我 锯 她 痛苦 , — 我 锯 她 日常的 颤抖 在 每一个 示范 的

[hɪz; ɪz] [lʌv] ;
his love ;
他的 爱 ;

我看到了她的痛苦，——我看到了她每天因他每一次表达爱意而颤抖；

[ænd; ʌnd][kəʊld] ['dʊ:z] [ʌv; əv] [deθ] [sprɛd] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; hər]
and cold dew **of death** **spread over my own heart** **when I beheld her**
和 寒冷的 露水 的 死亡 传播 超过 我的 自己的 心 什么时候 我 观看 她
[səb'mitɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs] .
submitting to his fondness .
提交 到 他的 喜爱 :

当我看到她臣服于他的爱意时，死亡的寒露便渗入了我的心。

[aɪ] [ɪm'plɔ:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
I implored to be banished from the castle ;
我 恳求 到 是 被放逐 从 这 城堡 ;
我恳求被逐出城堡;

[aɪ] [en'tri:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][sæd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] ['ægəθə] [noʊ] [mɔ:r] :
I entreated to be allowed the sad privilege of beholding Agatha no more :
我 恳求 到 是 允许 这 伤心 特权 的 凝视 阿加莎 不 更多的 :
我恳求允许我再也无法见到阿加莎，这真是莫大的悲哀:

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
he could not trust me from him , he said ; and I was obliged to
他 可以 不是 相信 我 从 他 , 他 说 ; 和 我 曾是 有义务 到
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 :

他说他不能信任我，让我离开他；我不得不留下来。

['mɜ:rsɪləs] ['ɪdiət] !
Merciless idiot !
无情 笨蛋 !

冷酷无情的白痴！

[blaɪnd] ['lʊkər] ['ɪntu:][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] !
blind looker into the human heart !
瞎的 观察者 进入 这 人类 心 !

盲人窥视人心！

[hæd; həd][hi:; hi] [kən'sentɪd] , [ɔ:l] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ;
Had he consented , all might then have been well ;
有 他 同意 , 全部 可能 然后 有 到过 出色地 ;
如果他同意了，一切或许就都好了；

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [der] [ðʌs] ['selfɪʃli] [spɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['tɔ:rtʃər] ?
but how did he dare thus selfishly sport with torture ?
但 如何 做过 他 敢 因此 自私地 运动 和 酷刑 ?
但他怎么敢如此自私地玩弄酷刑呢？

[hi:; hi] [went]
He went
他 去

他走了

[pi:] . -
p . 205
p . -

第205页

[ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ;
on a journey for a few weeks ;
在 一个 旅行 为了 一个 很少 周 ;
外出旅行几周；

[hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
he commanded me to a distant part of the country on business of
他 命令 我 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 在 商业 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] :
importance to his interests :
重要性 到 他的 兴趣 :
他命令我前往国内偏远地区，处理一件对他利益至关重要的事情：

[aɪ] [went] ,
I went ,
我 去 ,
我去了，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [er] [hæf][ðə; ði] [ə'lətɪd] [taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] — [tuː; tə]
but returned ere half the allotted time for his absence had expired — to
但 返回 埃雷 一半 这 分配 时间 为了 他的 缺席 有 已到期 — 到
[biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] — [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [maɪ] [terz]
be alone with Agatha — to see her unrestrained — to mingle my tears
是 独自的 和 阿加莎 — 到 看 她 不受约束的 — 到 交融 我的 眼泪
[wɪð; wɪθ][hɜːrz] :
with hers :
和 她的 :

但他在规定的离开时间过半之前就回来了——为了和阿加莎单独相处——为了看到她毫无拘束的样子——为了将我的眼泪与她的眼泪交织在一起：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [wʌn][sæd] [blɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] .
I could not resist this one sad bliss , and I hastened back to enjoy it .
我 可以 不是 抵抗 这 一 伤心 极乐 , 和 我 加快 后退 到 享受 它 :
我无法抗拒这悲伤的幸福，于是赶紧回去享受它。

“ [wiː; wi][met] , [ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ʌvɪd] , [ɪn] [ɡriːf] — [ɪn] ['mædnəs] — [ɪn] [dɪ'spər] !
“ We met , the lover and the beloved , in grief — in madness — in despair !
“ 我们 遇见 , 这 情人 和 这 心爱 , 在 悲伤 — 在 疯狂 — 在 绝望 !
“我们相遇了，恋人和被爱人，在悲伤中——在疯狂中——在绝望中！

[oʊ] , ['wʌndər] [nɑːt] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [ɡɪlt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv]
Oh , wonder not , that when we parted guilt should be added to the burthen of
哦 , 想知道 不是 , 那 什么时候 我们 分手了 有罪 应该 是 额外 到 这 负担 的
[ˈaʊər; ɑːr] ['sɔːrəʊz] ;
our sorrows ;
我们的 悲伤 ;

哦，不要奇怪，当我们分别时，除了悲伤之外，我们还背负着愧疚；

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪm] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns][ˈaʊər; ɑːr] ['neɪtʃəz] [ænd; ənd]
but the terrible consciousness of crime changed at once our natures and
但 这 糟糕的 意识 的 犯罪 已更改 在 一次 我们的 自然 和
[ˈaʊər; ɑːr] [diːdz] .
our deeds .
我们的 契约 .

但可怕的犯罪意识立刻改变了我们的本性和行为。

['ægəθəz] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'kriːst] : [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] ,
Agatha's horror of her husband increased : and , now that she was mine ,
阿加莎的 恐怖 的 她 丈夫 增加 : 和 , 现在 那 她 曾是 矿 ,
阿加莎对丈夫的恐惧与日俱增：而现在，她已是我的了，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [biː; bi][hɪz; ɪz] — [tuː; tə][flaɪ] ,
I determined she should no more be his — to fly ,
我 决定 她 应该 不 更多的 是 他的 — 到 飞 ,
我决定她不应该再属于他——让她飞走。

[ænd; ʌnd][rɑ:b][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈsʌstənəns] .
and rob the castle for the means of sustenance .
和 抢 这 城堡 为了 这 方法 的 维持 .
他们洗劫城堡以获取食物。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][ɪkˈspəʊz][hɜ:r; hər][tu:; tə][skɔ:rn] , [ʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rˈveɪd] [ðə; ði]
I feared to expose her to scorn , should we be unable to evade the
我 害怕 到 暴露 她 到 轻蔑 , 应该 我们 是 无法 到 逃避 这
[pərˈsu:t] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ;
pursuit of justice ;
追逐 的 正义 ;
我担心, 如果我们无法逃避法律的制裁, 会让她遭受唾弃;

[ænd; ʌnd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [səkˈsi:d] ,
and , even if in this we should succeed ,
和 , 甚至 如果 在 这 我们 应该 成功 ,
即使我们在这方面取得了成功,

[wʌt] [mi:nz] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] [wen] [ðæt] [ˈslendər] [sɔ:rs] [ʊd; ʃəd] [feɪl] , [prəʊˈskraɪbd] ,
what means had I of subsistence when that slender source should fail , proscribed ,
什么 方法 有 我 的 生存 什么时候 那 苗条 来源 应该 失败 , 禁止 ,
[æz; əz][wi:; wi][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
as we should be ,
作为 我们 应该 是 ,
如果那微薄的收入来源枯竭, 我该如何维持生计? 如果我们像应该的那样被禁止这样做, 我又该如何维持生计?

[ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈneɪtɪv] [lænd] ?
in every part of our native land ?
在 每一个 部分 的 我们的 本国的 土地 ?
在我们祖国的每一个角落?

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [dʌn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
To live on , as I had lately done , was still more impossible ;
到 居住 在 , 作为 我 有 最近 完毕 , 曾是 仍然 更多的 不可能的 ;
像我最近那样继续生活下去, 已经更加不可能了;

[sɪns] [ˈægəθə] [hɜ:rˈself][hæd; həd] [ɑ:rmd] [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd]
since Agatha herself had armed her bosom with a knife to be turned
自从 阿加莎 她自己 有 武装 她 怀 和 一个 刀 到 是 转向
[əˈgenst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈgen] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌv] .
against her heart rather than again endure the horrors of her husband's love .
反对 她 心 相当 比 再次 忍受 这 恐怖 的 她 丈夫的 爱 .
因为阿加莎自己也曾将一把刀藏在胸前, 宁愿用它刺向自己的心脏, 也不愿再次忍受丈夫爱情带来的恐怖。

[əˈgen] [ænd; ʌnd]
Again and
再次 和

再次

[pi:] . -
p . 206
p . -

[əˈgen] [wi:; wi][met] [ɪn] [ˈpæʃənət] , [ðʊʊ] [ˈglu:mi] [ˈkɑ:nfərəns] ;
again we met in passionate , though gloomy conference ;
再次 我们 遇见 在 热情的 , 尽管 阴沉 会议 ;
我们再次相聚, 举行了一场充满激情但气氛阴郁的会议;

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['fruːtləs] [dɪ'beɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər]
and thus continued to waste the time in fruitless debate until his messenger
和 因此 持续 到 浪费 这 时间 在 徒劳无功 辩论 直到 他的 信使
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .
announced his approaching return .
宣布 他的 接近 返回 .

于是，他继续浪费时间进行无谓的争论，直到他的使者宣布他即将返回。

[dɪ'spɜː] [geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] ; [ægəθəz] [aɪ] [glɑːnst] [ɑːn][maɪn] ;
Despair gave wings to my thought ; Agatha's eye glanced on mine ;
绝望 给予 翅膀 到 我的 想法 ; 阿加莎的 眼睛 瞥了一眼 在 矿 ;

绝望让我思绪飞扬；阿加莎的目光与我的目光交汇；

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [snæp't] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
she drew the dagger from her breast , and I snatched it from her
她 画 这 匕首 从 她 胸部 , 和 我 抢夺 它 从 她
[hænd] .
hand .
手 .

她从胸前拔出匕首，我一把从她手中夺了过来。

[ʼaʊər; ɑːr] [θɔːts] [hæd; həd] ['spʊkən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] — [wiː; wi][hæd; həd]
Our thoughts had spoken — there was no need of words — we had
我们的 想法 有 说 — 那里 曾是 不 需要 的 字 — 我们 有
[ʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ʼʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
understood each other without them .
理解 每个 其他 没有 他们 .

我们的心意已经表达清楚——无需言语——我们无需言语就能彼此理解。

“ [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] ,
“ **I hastened to conceal myself in the New Forest ,**
“ 我 加快 到 隐藏 我 在 这 新的 森林 ,

我赶紧躲进了新森林里，

[nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
near the road through which he must pass on his return .
靠近 这 路 通过 哪个 他 必须 经过 在 他的 返回 .

靠近他返回途中必须经过的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][hɪz; ɪz][kɑːnfɪ'den(ə)] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
He had taken his confidential servant with him , and , rather than
他 有 已采取 他的 机密的 仆人 和 他 , 和 , 相当 比
[ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
expose myself to observation ,
暴露 我 到 观察 ,

他带上了他的贴身仆人，而我，为了不让自己暴露在监视之下，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['faɪər][æp; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
I had determined to fire at him through the trees ,
我 有 决定 到 火 在 他 通过 这 树木 ,

我决定透过树林向他开枪。

[kælkjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wʊd] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [ə'tæk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]
calculating and believing that the servant would mistake the attack for that of
计算 和 相信 那 这 仆人 会 错误 这 攻击 为了 那 的
[kən'siːld] ['rɒbəz] ,
concealed robbers ,
暗 强盗 ,

他盘算着，认为仆人会把这次袭击误认为是埋伏的强盗所为。

[ænd; ənd][flaɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
and fly , leaving his master to his fate .

和 飞 , 离开 他的 掌握 到 他的 命运 .

然后飞走，留下他的主人自生自灭。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [əˈreɪndʒd] [maɪ][moʊd] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ɜː]
But I had scarcely arranged my mode of attack ere

但 我 有 几乎 安排 我的 模式 的 攻击 埃雷

但我几乎还没来得及安排好我的攻击方式。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtstɛp] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [aɪ] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪˈhɛld] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ]
I heard a footstep in the road ; I looked out , and beheld him slowly advancing
我 听到 一个 脚步 在 这 路 ; 我 看起来 出去 , 和 观看 他 缓慢地 前进
,
,
,

我听见路上有脚步声；我向外望去，看见他缓缓走来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedfæstli] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] ,
with his eyes steadfastly directed towards the towers of his castle ,

和 他的 眼睛 坚定不移 指导 向 这 塔楼 的 他的 城堡 ,

他的目光坚定地注视着城堡的塔楼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
as if he sought out the apartment of his wife .

作为 如果 他 寻求 出去 这 公寓 的 他的 妻子 .

仿佛他是特意去找他妻子的公寓似的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈvæniʃt] — [ɔːl] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] [əˈtæk]
At the sight of him all prudence vanished — all recollection of the calm attack
在 这 视线 的 他 全部 谨慎 消失了 — 全部 回忆 的 这 冷静的 攻击
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ;
which I had meditated passed away from my mind ;

哪个 我 有 冥想 通过了 离开 从 我的 头脑 ;

一见到他，我所有的谨慎都消失了——我之前计划的冷静进攻的所有记忆都从我的脑海中消失了；

[aɪ][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈləʊn] : [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd][reɪdʒ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] ,
I did not even observe that he was alone : hatred and rage filled my heart ,
我 做过 不是 甚至 观察 那 他 曾是 独自的 : 仇恨 和 愤怒 已填 我的 心 ,
[ænd; ənd][aɪ]
and I
和 我

我甚至没有注意到他独自一人：仇恨和愤怒充斥着我的心，我

[piː] . -
p . 207
p . -

[rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,
 rushed upon him like a wild beast ,

匆忙 之上 他 喜欢 一个 荒野 兽 ,

像野兽一样向他扑来，

[ˈteɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ber] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈsɪnjuː] ,
tearing him to the earth by the bare strength of sinew ,

撕裂 他 到 这 地球 经过 这 裸 力量 的 腱子 ,

仅凭筋骨之力，便将他撕扯倒在地。

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈmeni] [ˈmɔ:rt(ə)l][stæbz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] : [hi:; hi] [ˈgræpəld] [ˈfɜ:slɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]
and inflicting many mortal stabs upon his breast : he grappled fiercely with me
和 造成 许多 凡人 刺伤 之上 他的 胸部 : 他 缠斗 激烈地 和 我
[ˈstrʌɡld] [hɑ:rd][tu:; tə][raɪz] ,
, struggled hard to rise ,
挣扎 难的 到 上升 ;
他胸口被刺了多刀，伤势致命：他与我激烈搏斗，拼命挣扎着想要站起来，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] , [wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [straɪk]
and even drew his dagger , which I broke in his grasp before he could strike
和 甚至 画 他的 匕首 , 哪个 我 打破 在 他的 抓牢 前 他 可以 罢工
[wʌn] [bloʊ] .
one blow .
一 吹 ;
他甚至拔出了匕首，但我还没等他出手，就将匕首从他手中折断了。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] , [bʌt; bət] ,
He tore a lock of hair from my head , but ,
他 撕裂 一个 锁 的 头发 从 我的 头 , 但 ,
他扯下我头上的一缕头发，但是，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈkɑ:ntest][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] ,
during the terrible contest he had not uttered a single word ,
期间 这 糟糕的 竞赛 他 有 不是 说出 一个 单身的 单词 ,
在那场可怕比赛中，他一句话也没说。

[tɪl] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][hoʊm] - [dəˈrektɪd] [stroʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [θru:] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs] [ɑ:n]
till a deep and home - directed stroke upon his brow threw him powerless on
直到 一个 深的 和 家 - 指导 中风 之上 他的 眉头 扔 他 无力 在
[ðə; ði][sɑ:d] ,
the sod ,
这 草皮 ;
直到额头上挨了一记重重的、直击要害的重击，才让他无力地倒在草地上。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ˈgæspɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] : - [hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , - [hi:; hi] [sed] , -
then he spoke gaspingly to his brother : ' Have mercy upon me , ' he said , '
然后 他 辐 喘息着 到 他的 兄弟 : - 有 怜悯 之上 我 , - 他 说 , -
[hæv; həv] [ˈmɜ:rsɪ] ;
have mercy ;
有 怜悯 ;
然后他气喘吁吁地对他的兄弟说：“可怜可怜我吧，”他说，“可怜可怜我吧；

[aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ði:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈhevɪst] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪmz] ;
I have wronged thee , but that is not the heaviest of my crimes ;
我 有 冤枉 你 , 但 那 是 不是 这 最重 的 我的 犯罪 ;
我亏待了你，但这并非我最严重的罪行；

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪˈpent] : [tu:; tə] [ˈekspɪert] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈdi:pəst] , [ˈdɑ:rkəst] , [let] [em ˈi:][lɪv; laɪv] ;
I would live to repent : to expiate one , the deepest , darkest , let me live ;
我 会 居住 到 悔改 : 到 赎罪 一 , 这 最深处 , 最黑暗的 , 让 我 居住 ;
我愿活着忏悔：赎清最深沉、最黑暗的罪孽，让我活下去；

[aɪ] [der] [nɑ:t][daɪ] .
I dare not die .
我 敢 不是 死 ;
我不敢死。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] !
My father !
我的 父亲 !
我的父亲！

— [aɪ][ʊəvər'hɜ:rd][hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][lu:z] [hɜ:r; hər] —
— **I overheard his arrangements with thee — I could not bear to lose her —**
— 我 无意中听到 他的 安排 和 你 — 我 可以 不是 熊 到 失去 她 —
[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] — [aɪ] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .
he was found dead on his couch — I smothered him in the night .
他 曾是 成立 死的 在 他的 长椅 — 我 窒息 他 在 这 夜晚 .
——我无意中听到了他和你的约定——我无法忍受失去她——他被发现死在沙发上——我在夜里闷死了他。

[ˈmɜ:rsɪ] , [ˈmɜ:rsɪ] !
Mercy , mercy !
怜悯 , 怜悯 !

天哪！

[oʊ] ['ju:stəs] !
O Eustace !
哦 尤斯塔斯 !

哦，尤斯塔斯！

[let][em 'i:][lɪv; laɪv] , — [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][daɪ] !
let me live , — I am not fit to die !
让 我 居住 , — 我 是 不是 合身 到 死 !

让我活下去吧，——我不配死！

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [reɪzd] [ə; eɪ]['wɪldər] [fi:nd] [ɪn][maɪ][sʊl] , [ðæt] [skerd] [ə'weɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]
' But his words raised a wilder fiend in my soul , that scared away the spirit of
- 但 他的 字 提高 一个 更狂野 恶魔 在 我的 灵魂 , 那 害怕的 离开 这 精神 的
[ˈmɜ:rsɪ] .
mercy .
怜悯 .

但他的话语却唤醒了 我灵魂深处更加狂野的恶魔，吓跑了怜悯之心。

[hi:; hi] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['mɑ:nstər] — [hi:; hi] ! — [aɪ] [reɪvd] [ə'laʊd] , - [ˈmɜ:rdərər] !
He then had been the monster — he ! — I raved aloud , ' Murderer !
他 然后 有 到过 这 怪物 — 他 ! — 我 赞不绝口 大声 , - 凶手 !

那时他就是那个怪物——他！——我大声咆哮道：“杀人犯！”

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][lɪv; laɪv] — [hel] [geɪps] [fɔ:r; fər] [ði:] — [br'gɔ:n] !
thou art not fit to live — hell gapes for thee — begone !
你 艺术 不是 合身 到 居住 — 地狱 张开 为了 你 — 走开 !

你不配活在这个世上——地狱正张开大嘴等着你——滚开！

- [aɪ] [dru:] [maɪ] ['dægər] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [θruʊt] ; [ðə; ðɪ] [blʌd] [gʌt] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ə'pɑ:n][maɪ]
' I drew my dagger across his throat ; the blood gushed upon my face , upon my
- 我 画 我的 匕首 穿过 他的 喉 ; 这 血 滔滔不绝 之上 我的 脸 , 之上 我的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

我用匕首划过他的喉咙；鲜血喷涌而出，溅到我的脸上和手上；

[hi:; hi] [grɪnd] , [skauld] , ['dʒɪbəð] [æz; əz][hi:; hi] [sʌŋk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] ['strʌɡld]
he grinned , scowled , gibbered as he sunk , but he spoke and struggled
他 咧嘴一笑 , 皱着眉头 , 胡言乱语 作为 他 沉没 , 但 他 辐 和 挣扎
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

他一边下沉一边咧嘴笑着、皱着眉头、胡言乱语，但他再也没有说话和挣扎了。

[pi:] . -
p . 208
p . -

“ [aɪ] ['heɪsnd]
“ I hastened
” 我 加快

我加快了速度

[hoʊm] , — [bʌt; bət]
home , — but
家 , — 但

家，——但是

[aɪ] [sɔː] [nɑːt] ['ægəθə] ,
I saw not Agatha ,
我 锯 不是 阿加莎 ,

我没有见到阿加莎。

['niːðər] [dɪd] [aɪ] [siːk] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ðæt] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['sʌnset]
neither did I seek her during the long and terrible night that followed the sunset
两者都不 做过 我 寻找 她 期间 这 长的 和 糟糕的 夜晚 那 随后 这 日落
[kraɪm] :
crime :
犯罪 :

在日落罪行发生后的漫长而可怕的夜晚，我也没有去找她：

[aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
I dared not tell her what I had done ;
我 敢于 不是 告诉 她 什么 我 有 完毕 ;

我不敢告诉她我做了什么；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd]
I could not have borne to hear her speak of the sin which I had
我 可以 不是 有 出生 到 听到 她 说话 的 这 罪 哪个 我 有
[kə'mɪtɪd] .
committed .
坚定的 .

我无法忍受听她提起我所犯下的罪行。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [gruː] [kɑːm] ; [maɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [səb'saɪdɪd] ;
Towards the morning I grew calm ; my fears and horror subsided ;
向 这 早晨 我 生长 冷静的 ; 我的 恐惧 和 恐怖 平静下来 ;

临近清晨，我渐渐平静下来；我的恐惧和惊骇也消退了；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɒʃəs] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɪlti] [ded] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'ɡriːz] ,
I thought of the atrocious act of the guilty dead , and , by degrees ,
我 想法 的 这 极其恶劣 行为 的 这 有罪的 死的 , 和 , 经过 学位 ,

我想起了那些死去的罪人的残暴行径，渐渐地，

[pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə]['kælkjuleɪt]
persuaded myself that I had done an act of justice ; I began to calculate
被说服 我 那 我 有 完毕 一个 行为 的 正义 ; 我 开始 到 计算
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
upon the consequences ,
之上 这 结果 ,

我说服自己，我做了件正义之举；我开始计算后果，

[ænd; ənd] ['sɪrɪəsli] [kən'sɪdər] ['weðər] , [baɪ] [ðɪs] [diːd] ,
and seriously consider whether , by this deed ,
和 严重地 考虑 无论 , 经过 这 契据 ,

并认真考虑，通过这一行为，

[aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [ə'tʃi:vɪd] [ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] — [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]
I had really achieved the consummation of my wishes — the possession of my
我 有 真的 已达成 这 圆房 的 我的 愿望 — 这 拥有 的 我的
[ə'dɔrd] ['ægəθə] ;
adored Agatha ;
受人喜爱 阿加莎 ;

我真的实现了我的愿望——拥有了我心爱的阿加莎；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstə] , [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðə] ; [kʊd; kəd][aɪ] ['li:gəli] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; həɪ]
she was my sister , the widow of my brother ; could I legally become her
她 曾是 我的 姐姐 , 这 寡妇 的 我的 兄弟 ; 可以 我 合法地 变得 她
['hʌzbənd] ?
husband ?
丈夫 ?

她是我妹妹，是我哥哥的遗孀；我能合法地成为她的丈夫吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第9/14页

[ænd; ɐnd] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [wɒz; wəz][aɪ 'tiː][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]
And , allowing the possibility , was it probable that I should be permitted
和 , 允许 这 可能性 , 曾是 它 可能 那 我 应该 是 允许
[tuː; tə][duː][soʊ] ?
to do so ?
到 做 所以 ?

假设存在这种可能性，那么我是否有可能被允许这样做呢？

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ;
These considerations gave birth to the action which followed ;
这些 考虑因素 给予 出生 到 这 行动 哪个 随后 ;
这些考虑促成了接下来的行动；

[aɪ] [ˈfɔːrdʒd] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] [wɪl] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [sək'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] ,
I forged the extraordinary will which gave the succession to me ,
我 锻造 这 非凡的 将要 哪个 给予 这 演替 到 我 ,
我立下了非凡的遗嘱，使我获得了继承权。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ægəθə] ; [ænd; ɐnd][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
but only with the hand of Agatha ; and it appeared the more natural ,
但 仅有的 和 这 手 的 阿加莎 ; 和 它 出现 这 更多的 自然的 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

但只有阿加莎亲手完成的；而且看起来更加自然，因为.....

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈwedlɔːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hær]
during the period of her wedlock , she had borne no child to her
期间 这 时期 的 她 婚姻 , 她 有 出生 不 孩子 到 她
[ˈhʌzbænd] .
husband .
丈夫 .

在她婚姻存续期间，她没有为丈夫生育孩子。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ɐnd] [sək'siːdɪŋ] [deɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'tentli] [ˈɑːkjupaɪd] .
That night and succeeding day was thus intently occupied .
那 夜晚 和 成功 天 曾是 因此 专注地 占领 .
于是，当晚和第二天白天都忙得不可开交。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][juː; jʊ] .
On the following morning the corpse was discovered by you .
在 这 下列的 早晨 这 尸体 曾是 发现 经过 你 .
第二天早上，你发现了尸体。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [ægəθə] , [bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
I had not seen Agatha , but , on hearing of her meeting the body ,
我 有 不是 已见 阿加莎 , 但 , 在 听力 的 她 会议 这 身体 ,
我没见过阿加莎，但听说她去见了遗体后，

[ˈheɪsnd] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hær][maɪnd] ,
hastened to calm her mind ,
加快 到 冷静的 她 头脑 ,
她急忙平复心情。

[pi:] . -
p . **209**
p . -

[ænd; ənd] [pri'per] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪl] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] .
and **prepare** **her** **for** **the** **will** , **which** **was** **opened** **after** **the** **interment** .
和 准备 她 为了 这 将要 , 哪个 曾是 打开 后 这 安葬 .
并让她做好处理遗嘱的准备, 遗嘱是在葬礼结束后才打开的。

[aɪ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][pri:tekst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv] ,
I **made** **use** **of** **the** **pretext** **of** **another** **love** ,
我 制成 使用 的 这 借口 的 其他 爱 ,
我以另一段恋情为借口,

[tu:; tə] [ə'pɪr] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
to **appear** **repugnant** **to** **the** **wishes** **of** **my** **brother** ,
到 出现 令人厌恶的 到 这 愿望 的 我的 兄弟 ,
违背我哥哥的意愿,

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)] [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] [ɪn'kwaiə,tju:d] [ʌv; əv] ['ægəθə] ,
and **quitted** **the** **castle** **to** **appease** **the** **inquietudes** **of** **Agatha** ,
和 辞职 这 城堡 到 安抚 这 不安 的 阿加莎 ,
为了平息阿加莎的不安, 他离开了城堡。

[hu:] [en'tri:tɪd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər][maɪ] [waɪf] .
who **entreated** **me** **not** **to** **see** **her** **again** **until** **I** **could** **make** **her** **my** **wife** .
WHO 恳求 我 不是 到 看 她 再次 直到 我 可以 制作 她 我的 妻子 .
她恳求我不要再见她, 直到我能娶她为妻为止。

“ [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][di:] [brʊk] ;
“ **You** **remember** **the** **reading** **of** **that** **will** ; **you** **remember** **the** **arrival** **of** **De Broke** ;
“ 你 记住 这 阅读 的 那 将要 ; 你 记住 这 到达 的 德 打破 ;
[pʊr] [retʃ] !
poor **wretch** !
贫穷的 可怜虫 !
“你还记得宣读那份遗嘱的情景吗? 你还记得德·布罗克到来的情景吗? 可怜的人啊! ”

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['fɔ:ls,hʊdz] , [hɪz; ɪz] ['sɪli] [boʊsts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ɡʌvərnd] ['ɪnsələns]
his **drunken** **falsehoods** , **his** **silly** **boasts** , **and** **above** **all** , **his** **ungoverned** **insolence**
他的 醉 谎言 , 他的 愚蠢的 吹嘘 , 和 多于 全部 , 他的 无政府状态 傲慢
, [hæz; həz][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['feɪtəli] [dɪr] .
, **has** **cost** **him** **fatally** **dear** .
, 有 成本 他 致命的 亲爱的 .
他酒后胡言、愚蠢吹嘘, 尤其是肆无忌惮的傲慢, 让他付出了惨痛的代价。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪt] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
I **was** **not** **concerned** **at** **the** **suspicion** **which** **fell** **upon** **him** ; **on** **the** **contrary** ,
我 曾是 不是 担心的 在 这 怀疑 哪个 跌倒 之上 他 ; 在 这 相反 ,
我并不在意别人对他的怀疑; 相反,

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] :
I **rejoiced** **it** **had** **found** **such** **an** **object** :
我 欣喜若狂 它 有 成立 这样的 一个 目的 :
我很高兴它找到了这样一个物品:

[bʌt; bət][aɪ] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [wen] [aɪ] [br'held] [hɪm; ɪm] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,
but **I** **trembled** **with** **horror** **when** **I** **beheld** **him** **conducted** **to** **a** **dungeon** ,
但 我 颤抖 和 恐怖 什么时候 我 观看 他 实施 到 一个 地牢 ,
但当我看到他押往地牢时, 我吓得浑身颤抖。

[ænd; ʌnd] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][,prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
and reflected on the probability of his paying the penalty of my crime .
和 反映 在 这 可能性 的 他的 付费 这 惩罚 的 我的 犯罪 .
并思考他是否会为我的罪行付出代价。

[ˈɡɪlti] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] , [ðɪs] [ə,kju:mjə'leɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] [ə'pɔ:ld] [em 'i:] ,
Guilty enough already , this accumulation of sin appalled me ,
有罪的 足够的 已经 , 这 积累 的 罪 震惊 我 ,
我本已罪孽深重，如今罪孽的累积令我感到震惊。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɪ'nəs(ə)nt] [blʌd] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][kraɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ]
and I determined that innocent blood at least should not cry out from earth
和 我 决定 那 清白的 血 在 至少 应该 不是 哭 出去 从 地球
[ə'ɡenst] [em 'i:] .
against me .
反对 我 .
我决心至少不能让无辜者的鲜血从大地深处向我呐喊。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈtraɪəl] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdredɪd] [ɪ:'kwəli] ,
In the night previous to the day fixed for his trial , which I dreaded equally ,
在 这 夜晚 以前的 到 这 天 固定的 为了 他的 审判 , 哪个 我 令人恐惧的 同样地 ,
在审判日的前一天晚上，我同样害怕审判的到来，

[ˈweðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'demnd] [ɔ:r] [ə'kwɪtɪd] , [aɪ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ʌnd] ,
whether he should be condemned or acquitted , I sought his prison , and ,
无论 他 应该 是 谴责 或者 无罪释放 , 我 寻求 他的 监狱 , 和 ,
无论他应该被判有罪还是无罪，我都寻求让他入狱，并且

[baɪ][æn; ən] [ɪɡ'zædʒərəreɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈpɑ:pjələr][reɪdʒ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
by an exaggerated account of the popular rage against him ,
经过 一个 夸张的 帐户 的 这 受欢迎的 愤怒 反对 他 ,
通过夸大民众对他的愤怒情绪，

[pri'veild] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'tendɪd]
prevailed upon him to accept the means of escape ; his servant who attended
最终获胜 之上 他 到 接受 这 方法 的 逃脱 ; 他的 仆人 WHO 参加
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
劝说他接受逃跑的方法；他的仆人，

[ˈterəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [dru:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] ['deɪndʒər] , [ju'naɪtɪd][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [tu:; tə]
terrified by the picture I drew of his master's danger , united his entreaties to
恐惧 经过 这 图片 我 画 的 他的 硕士学位 危险 , 团结的 他的 恳求 到
他被我描绘的主人身处险境的景象吓坏了，于是将他的恳求与

[pi:] . -
p . 210
p . -
第210页

[maɪn] .
mine .
矿 .
矿。

[hju:z] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [sə,lɪsɪ'teɪŋz] ; [hi:; hi] [fled] ,
Hugh's courage and fortitude gave way to our solicitations ; he fled ,
休的 勇气 和 坚韧 给予 方式 到 我们的 征集 ; 他 逃亡 ;
休的勇气和毅力最终还是屈服于我们的恳求；他逃走了。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pi:s] .
and preserved his life at the expense of his honour and his peace .
和 保存完好 他的 生活 在 这 费用 的 他的 荣誉 和 他的 和平 .

他为了保全性命，牺牲了自己的荣誉和安宁。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spres] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]
“ **I cannot express to you how deep was the pang the ruin of this man's**
“ 我 不能 表达 到 你 如何 深的 曾是 这 疼痛 这 废墟 的 这 男人的
['kærəktər] [geɪv] [em 'i:] ,
character gave me ,
特点 给予 我 ,

“我无法向你表达这个人品格的崩塌给我带来的痛苦有多么深重。”

[nɔ:r] [haʊ] [aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][maɪn] [ɪn] [kə,mɪzə'reɪʃn] ,
nor how I shrunk from the eyes lifted to mine in commiseration ,
也不 如何 我 缩小 从 这 眼睛 抬起 到 矿 在 怜悯 ,
我也没有想起自己是如何畏缩地躲避那双带着同情抬眼看向我的眼睛的。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] ,
whenever his name was mentioned before me ; even now ,
每当 他的 姓名 曾是 提及 前 我 ; 甚至 现在 ,
每当有人在我面前提起他的名字；即使是现在，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [bæk] [sʌt] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] ,
now that I have rendered back such severe justice ,
现在 那 我 有 渲染 后退 这样的 严重 正义 ,
既然我已经执行了如此严厉的正义，

[maɪ] [hɑ:rt] ['sɪkənz] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [kɜ:rs] [wɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]
my heart sickens as I recall the curses which I heard heaped upon his head as
我的 心 令人作呕 作为 我 记起 这 诅咒 哪个 我 听到 堆积如山 之上 他的 头 作为
[ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:] [lɑ:] [pəʊl] .
the murderer of John de la Pole .
这 凶手 的 约翰 德 拉 极 .

每当我想起人们对他作为约翰·德·拉·波尔的凶手所施加的种种诅咒，我的心就感到恶心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [les] [hæd; həd] [ðeɪ] ['brændɪd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ʌn'noʊn] ,
I should have suffered less had they branded the criminal unknown ,
我 应该 有 遭受 较少的 有 他们 品牌 这 刑事 未知 ,
如果他们把罪犯定性为无名氏，我受到的痛苦或许会少一些。

[bʌt; bət][tu:; tə] [hɪr] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [ðʌs] [ə'kju:zd] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [oʊ]['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] !
but to hear an innocent man thus accused for me — O Courtenay !
但 到 听到 一个 清白的 男人 因此 被告 为了 我 — 哦 考特尼 !
但是听到一个无辜的人被这样指控我——哦，考特尼！

[ðəʊ] [nəʊ] [nɔ:t] , ['meɪɪst, meɪst] [ðəʊ] ['nevər] [noʊ] , [rɪ'mɔ:rs] .
thou knowest not , mayest thou never know , remorse .
你 最了解 不是 , 五月 你 绝不 知道 , 悔恨 .
你不懂，也永远不要懂，悔恨。

“ [aɪ] ['ri:zənd] [mʌt] ['i:v(ə)n] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dʌkt] ; [aɪ] [sed] ,
“ **I reasoned much even then upon the folly of this conduct ; I said** ,
“ 我 有理智的 很多 甚至 然后 之上 这 蠢事 的 这 执行 ; 我 说 ,
“即使在那时，我也仔细思考过这种行为的愚蠢之处；我说，

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['kəʊədli] ['vɪlən] , [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] ['mɜ:rdərər] ,
I am a cowardly villain , a sneaking murderer ,
我 是 一个 胆小 恶棍 , 一个 鬼鬼祟祟 凶手 ,
我是一个胆小的恶棍，一个偷偷摸摸的杀人犯，

[hu:] [fɪrʒ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi] [jet] [fɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] .
who fears the consequences of the crime he yet feared not to commit .

WHO 恐惧 这 结果 的 这 犯罪 他 然而 害怕 不是 到 犯罪 .

他害怕犯罪的后果，却又害怕不去犯罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] ?
Why should I be careful of this man's life ?

为什么 应该 我 是 小心 的 这 男人的 生活 ?

我为什么要关心这个人的生命安全？

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [tu:; tə][em 'i:] ?
what is his safety to me ?

什么 是 他的 安全 到 我 ?

他的安全与我何干？

[hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [sɪ'kjʊrəti] , [æt; ət] [li:st] [wʊd] [prɪ'vent] [sə'spɪ(ə)n] [frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ]
his death might be my security , at least would prevent suspicion from falling

他的 死亡 可能 是 我的 安全 , 在 至少 会 防止 怀疑 从 坠落

['els,weɪ] :
elsewhere :

别处 :

他的死或许能让我安心，至少可以防止嫌疑转移到其他人身上：

[ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['mænərz] ['bru:t(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['selfɪ] , [ævə'rɪʃəs] , [ænd; ænd]['kru:əl] ?
are not his manners brutal , his heart selfish , avaricious , and cruel ?

是 不是 他的 礼仪 野蛮 , 他的 心 自私 , 贪婪 , 和 残忍的 ?

他的行为举止难道不粗暴吗？他的内心难道不是自私、贪婪和残忍吗？

[hu:] [wɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
who will miss him from the earth ?

WHO 将要 错过 他 从 这 地球 ?

谁会怀念他？

[ænd; ænd][baɪ] [hu:m] [wɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [bi:; bi] [mɔ:nd] ?
and by whom will his loss be mourned ?

和 经过 谁 将要 他的 损失 是 哀悼 ?

谁将哀悼他的离世？

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi] [wɪl]
But it is my crime for which he will

但 它 是 我的 犯罪 为了 哪个 他 将要

但他要为我的罪行负责。

[pi:] . -
p . 211
p . -

第211页

['sʌfər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] [wɪl] [laɪ][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] : ['ni:ðər] [hæz; həz]
suffer , and the curse of innocent blood will lie upon my head : neither has

遭受 , 和 这 诅咒 的 清白的 血 将要 说谎 之上 我的 头 : 两者都不 有

[hi:; hi]['ɪndʒərd][em 'i:] ,
he injured me ,

他 受伤 我 ,

遭受苦难吧，无辜者的鲜血将诅咒我；他并没有伤害我。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:m] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑ:rdli] ; [aɪ] ['kænɔ:t] ['i:v(ə)n] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
that I should doom him so hardly ; I cannot even taste the luxury of revenge .

那 我 应该 厄运 他 所以 几乎 ; 我 不能 甚至 品尝 这 奢华 的 复仇 .

我怎能如此残酷地惩罚他；我甚至无法体会复仇的快感。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [dis'kwaiɪtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [rɪ'kɜ:rɪŋ] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
These thoughts disquieted me , and , recurring more frequently than I could
这些 想法 不安 我 , 和 , 再次发生的 更多的 频繁地 比 我 可以
[ber] ,
bear ,
熊 ,

这些想法令我心神不宁，而且反复出现的频率远超我的承受范围。

[ɪnfluənst] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
influenced my conduct in regard to the prisoner .
影响 我的 执行 在 看待 到 这 囚犯 .

这影响了我对待该囚犯的行为。

- [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [jæl; jəl][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] ; - [ɪf] , [ɪnəs(ə)nt] ,
- **The means of escape shall be offered to him , ' I said ; ' if , innocent ,**
- 这 方法 的 逃脱 将 是 提供 到 他 , - 我 说 ; - 如果 , 清白的 ,
“我会给他提供逃脱的机会，”我说；“如果他是无辜的，

[æz; əz][hi:; hi] [nʊʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] , [hi:; hi][bi:; bi] ['kəʊəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ,
as he knows himself to be , he be coward enough to accept them ,
作为 他 知道 他自己 到 是 , 他 是 懦夫 足够的 到 接受 他们 ,
他深知自己的本性，所以他懦弱到会接受这一切。

[hi:; hi][ɪz] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prɒʊbrɪəm] [wɪt] [wɪl] [klɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he is worthy of the opprobrium which will cling to him ,
他 是 值得 的 这 耻辱 哪个 将要 黏着 到 他 ,
他罪有应得，必将背负耻辱。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [gri:v] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ru:ɪn][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪt] [hi:; hi] [hɪm'self] [ə'loʊn]
and I ought not to grieve for that ruin of character which he himself alone
和 我 应该 不是 到 悲伤 为了 那 废墟 的 特点 哪个 他 他自己 独自的
[wɪl] [ɪ'fekt] . -
will effect . '
将要 影响 . -

我不应该为他自己一手造成的品格败坏而感到悲伤。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɑ:fɪstri] [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ænd; ənd] ,
“ **With this wretched sophistry I endeavoured to reconcile my conscience , and ,**
“ 和 这 可怜 诡辩 我 努力 到 调和 我的 良心 , 和 ,
[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
strange to say , I succeeded ;
奇怪的 到 说 , 我 成功了 ;
“我试图用这种卑鄙的诡辩来安抚我的良心，奇怪的是，我成功了；

[ker] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ,
care and regret departed from my bosom ,
关心 和 后悔 已离开 从 我的 怀 ,
忧虑和悔恨已从我的心中消散。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prɒʊtʃɪŋ] ['ju:niən][wɪð; wɪθ] ['ægəθə]
and I looked forward to the day of my approaching union with Agatha
和 我 看起来 向前 到 这 天 的 我的 接近 联盟 和 阿加莎
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][kən'trəʊl] :
with an impatience which I found it difficult to control :
和 一个 不耐烦 哪个 我 成立 它 难的 到 控制 :

我迫不及待地盼望着与阿加莎团聚的那一天，这种渴望我难以抑制：

[aɪˈti:] [keɪm] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ænd; ənd][ˈʌndə] [ˈhæpi] [ˈɔ:spɪsɪz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈʌʊə; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər]
it came at length , and under happy auspices , for all our friends were
它 来了 在 长度 , 和 在下面 快乐的 庇护 , 为了 全部 我们的 朋友们 是
[əˈseɪmblɪd] [əˈraʊnd] [ju:ˈes] ,
assembled around us ,
组装 大约 我们 ,
最终, 这一刻到来了, 而且是在令人欣喜的氛围中, 因为我们所有的朋友都聚集在我们身边。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [bɪˈlʌvɪdz] [ˈtræŋkwɪl] [smaɪl] [ðə; ði] [skɜ:s] [kənˈsi:lɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
and I saw in my beloved's tranquil smile the scarce concealed joy of her heart
和 我 锯 在 我的 心爱之人 宁静 微笑 这 稀少 暗 喜悦 的 她 心
.
:
.
我从爱人平静的微笑中看到了她内心深处难以掩饰的喜悦。

“ [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [ðæt] [deɪ] ,
“ **You remember that day ,**
” 你 记住 那 天 ,
你还记得那天吗?

[ˈkɜ:tənɛɪ, ˈkɔ:tnɛɪ] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [əˈseɪmblɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
Courtenay — you remember the brilliant assemblage and the gay festival
考特尼 — 你 记住 这 杰出的 装配 和 这 同性恋 节日
[ʌv; əv] [naɪt] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [haʊ] [ˈbrʌtli] [ˈspɜ:kld] [ðə; ði][dʒest] ,
of night — you remember how brightly sparkled the jest ,
的 夜晚 — 你 记住 如何 明亮地 闪闪发光 这 笑话 ,
库特尼——你还记得那精彩纷呈的聚会和热闹非凡的夜晚——你还记得那玩笑多么闪耀夺目吗?

[haʊ] [ˈswi:tli] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,
how sweetly sounded the song ,
如何 甜蜜地 听起来 这 歌曲 ,
这首歌听起来多么动听啊!

[pi:] . -
p . 212
p . -
第212页

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈevri] [ˈkri:tʃə] [ˈprez(ə)nt] [si:md] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv]
and how every creature present seemed wrapped in the delicious intoxication of
和 如何 每一个 生物 展示 似乎 包装 在 这 可口的 中毒 的
[ðə; ði][ˈʌʊə] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [maɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [kəˈmændz] [ˈæftə] [ˈægəθə] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
the hour — you remember my parting commands after Agatha had retired ,
这 小时 — 你 记住 我的 离别 命令 后 阿加莎 有 退休 ,
在场的每个人似乎都沉浸在此刻的甜蜜氛围中——你还记得阿加莎离开后我留下的嘱咐吗?

[tu:; tə] [kəˈraʊz] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] - [breɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌŋ][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
to carouse till the day - break , and make the young sun a witness of your
到 旋转木马 直到 这 天 - 休息 , 和 制作 这 年轻的 太阳 一个 证人 的 你的
[fəˈlɪsəti] ;
felicity ;
费利西蒂 ;
尽情狂欢到天亮, 让初升的太阳见证你们的幸福;

[ju:; jʊ][dɪd][soʊ] ; [aɪˈti:][wɜz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsplendə] .
you did so ; it was a scene of joy and splendour .
你 做过 所以 ; 它 曾是 一个 场景 的 喜悦 和 辉煌 .
你做到了; 那是一幅欢乐而辉煌的景象。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] , ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'taɪərd][pɑːrt]
there was another , and a widely different , passing in a more retired part
那里 曾是 其他 , 和 一个 广泛 不同的 , 通过 在 一个 更多的 退休 部分
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæəs(ə)] .
of the castle .
的 这 城堡 .

在城堡较为僻静的角落，还发生了另一起截然不同的通行证事件。

“ [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ;
“ I must pause in my narrative here for a few moments ;
“ 我 必须 暂停 在 我的 叙述 这里 为了 一个 很少 时刻 ;
“我必须在这里暂停一下我的叙述；

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][hæz; həz] [bɪn] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][fækt] ,
all that has as yet been detailed has been plain and simple fact ,
全部 那 有 作为 然而 到过 详细的 有 到过 清楚的 和 简单的 事实 ,
['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] [daʊts] ,
subject to no doubts ,
主题 到 不 疑虑 ,
迄今为止所详述的所有内容都是显而易见的事实，毫无疑问。

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [mɪskən'strʌkʃn] ; [hɪðər'tuː] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [klɪr] ; [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['fɑːləʊ] [ɪz]
liable to no misconstructions ; hitherto all has been clear ; that which will follow is
容易 到 不 误解 ; 迄今为止 全部 有 到过 清除 ; 那 哪个 将要 跟随 是
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,
不会产生任何误解；到目前为止一切都很清楚；接下来的事情则难以预料。

[streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] — [mɪ'stɪəriəs] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [jet] [nɑːt] [les] [truː]
strange , and improbable — mysterious , incomprehensible indeed , yet not less true
奇怪的 , 和 不太可能 — 神秘 , 难以理解 的确 , 然而 不是 较少的 真的
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] ['rɪt(ə)n] .
than that which I have hitherto written .
比 那 哪个 我 有 迄今为止 书面 .
奇怪，不可思议——神秘莫测，令人费解，但与我迄今为止所写的内容一样真实。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jər; jər][maɪnd] ?
How shall I make you understand what I have to present to your mind ?
如何 将 我 制作 你 理解 什么 我 有 到 展示 到 你的 头脑 ?
我该如何让你理解我向你展示的内容呢？

[ɪn] [wʌt] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kloʊð] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts]
In what words shall I clothe a narrative so extraordinary as to prevent its
在 什么 字 将 我 衣服 一个 叙述 所以 非凡的 作为 到 防止 它是
['stæmpɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'prɔʊbrɪəm] [ʌv; əv] ['fɔːli] [ɔːr] ['mædnəs] ?
stamping me with the opprobrium of folly or madness ?
冲压 我 和 这 耻辱 的 蠢事 或者 疯狂 ?
我该用怎样的语言来描述这非同寻常的故事，才能避免它使我蒙受愚蠢或疯狂的耻辱？

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] ,
Even now , in my dying hour , on the very steps of the scaffold ,
甚至 现在 , 在 我的 垂死 小时 , 在 这 非常 步骤 的 这 脚手架 ,
即使现在，在我弥留之际，就在绞刑架的台阶上，

[aɪ] ['hezɪteɪt] [æɪ; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['laɪtli] [r'sti:md] [baɪ] [ði:] ,
I hesitate at the thought of being lightly esteemed by thee ,
我 犹豫 在 这 想法 的 存在 轻轻 尊敬的 经过 你 ,
想到自己可能不被你重视,我感到犹豫不决。

[ɔ:r][maɪ]['sækɹɪfaɪs] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:kənd] [ɪntəlekt] [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd]
or my sacrifice regarded as the result of a weakened intellect or a disordered
或者 我的 牺牲 认为 作为 这 结果 的 一个 减弱 智力 或者 一个 混乱
[breɪn] :
brain :
脑 :
或者我的牺牲被认为是智力低下或大脑紊乱的结果:

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [neɪv] [ðæn; ðən][bi:; bi] [lə'mentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] .
it is more easy to die as a knave than be lamented as a fool .
它 是 更多的 简单的 到 死 作为 一个 恶棍 比 是 哀叹 作为 一个 傻子 .
宁愿死得像个恶棍,也不愿死得像个傻瓜而被人哀悼。

" ['ægəθə] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]
" **Agatha had withdrawn from the hall with**
" 阿加莎 有 撤回 从 这 大厅 和
阿加莎已经离开了大厅。

[pi:] . -
p . 213
p . -
第213页

[hɜ:r; hər]['dæmzəlz] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɜ:r; hər] ;
her damsels , and I hastened to follow her ;
她 少女们 , 和 我 加快 到 跟随 她 ;
她的侍女们,我赶紧跟在她身后;
[fi:; ji][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][æɪ; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ɐnd] ['ðɪðər]
she had retired to an apartment adjoining her bridal chamber , and thither
她 有 退休 到 一个 公寓 相邻的 她 新娘 房间 , 和 那里
,
:
,
她退到与新房相邻的公寓里,在那里,

['wɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ɐnd] [mɜ:ɹθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətər] [brɪ'lʊ] , [aɪ]['ɔ:lsʊ] ['heɪsnd] .
wearied of the noise and mirth of the rioters below , I also hastened .
疲惫 的 这 噪音 和 欢笑 的 这 暴徒 以下 , 我 还 加快 .
厌倦了下面暴徒们的喧闹和嬉笑,我也加快了脚步。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['leɪtli] [ɪk'spɪəriənst] , [æɪ; ən] [ʌnrɪ'zɜ:rvd]
I longed for a delight I had not lately experienced , an unreserved
我 渴望 为了 一个 喜 我 有 不是 最近 经验丰富的 , 一个 毫无保留
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,
conversation with my wife ,
对话 和 我的 妻子 ,
我渴望一种我最近很久没有体验过的快乐——与妻子进行一次毫无保留的交谈。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [wɪtʃ] , ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and to be allowed to dismiss the coldness which , during the day ,
和 到 是 允许 到 解雇 这 寒冷 哪个 , 期间 这 天 ,
并被允许摆脱白天那种寒冷,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [feɪn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
I had been obliged to feign towards her .
我 有 到过 有义务 到 假装 向 她 .
我不得不假装对她好。

[ðə; ði][ˈdæmzəlz][rɪˈtaɪərd] ,
The damsels retired ,
这 少女们 退休 ,

少女们退下了，

[ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər] [left] [tu;; tə] [pɔ:r] [aʊt][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [tu;; tə] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɪn][ðə; ði]
and we were left to pour out our hearts to each other in the
和 我们 是 左边 到 倒 出去 我们的 心 到 每个 其他 在 这
[ʌnˈbəʊndɪd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [rɪˈleɪʃnz] ,
unbounded confidence of our new relations ,
无界 信心 的 我们的 新的 关系 ,

于是，我们便在新建立的无比信任中，向彼此倾诉衷肠。

[wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [fʊt] [ˈstedəli] [əˈsendɪŋ]
when we were startled by hearing a slow and heavy foot steadily ascending
什么时候 我们 是 惊慌 经过 听力 一个 慢的 和 重的 脚 稳步 上升
[ðə; ði] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;

我们被一阵缓慢而沉重的脚步声吓了一跳，那脚步声正稳步地向上走上楼梯；

[æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈpraɪvət] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈoʊnli][tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɑ:rtmənts] , [ˈægəθə] [wʌz; wəz]
as these were private , leading only to our apartments , Agatha was
作为 这些 是 私人的 , 领导 仅有的 到 我们的 公寓 , 阿加莎 曾是
[səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] .
surprised and offended .
惊讶 和 被冒犯了 .

由于这些通道是私人通道，只通往我们的公寓，阿加莎感到既惊讶又生气。

- [hu:] [wʊd] [ɪnˈtru:d] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?
' Who would intrude at this hour ?
- WHO 会 侵入 在 这 小时 ?

谁会在这个时候打扰？

- [ʃi;; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tɜ:rnd] [ˈæŋkʃəsli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
' she demanded , while her eyes turned anxiously towards the door .
- 她 要求 , 尽管 她 眼睛 转向 焦虑地 向 这 门 .

“她质问道，同时她的目光焦急地转向门口。”

[fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] ; [aɪ] [sed] ,
For me , a thrill of horror shot through my inmost heart ; I said ,
为了 我 , 一个 刺激 的 恐怖 射击 通过 我的 最 心 ; 我 说 ,

对我而言，一股恐惧的快感瞬间贯穿了我的心底；我说，

[rɪˈlɪŋkwɪɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [soʊ] [ˈfɑ:ndli] [kla:spt] [ɪn] [maɪn] ,
relinquishing the hand I had till then so fondly clasped in mine ,
放弃 这 手 我 有 直到 然后 所以 深情地 紧握 在 矿 ,

我松开了之前一直紧紧握着的那只手，

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ! -
' That is the step of my brother ! '
- 那 是 这 步 的 我的 兄弟 ! -

“那是我哥哥的步伐！ ”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ˈkɜ:tneɪ, ˈkɔrtneɪ] :
“ And it was so , Courtenay :
“ 和 它 曾是 所以 , 考特尼 :

“事实的确如此，考特尼：

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['sləʊli] ['oʊpənd][ʌv; əv][ɪt'self][tuː; tə] [ɡɪv] ['entrəns] [tuː; tə][ɪts]
a moment more and the door slowly opened of itself to give entrance to its
一个 片刻 更多的 和 这 这 门 缓慢地 打开 的 本身 到 给 入口 到 它是
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

片刻之后，门缓缓自行打开，让主人进入。

[dʒɑːn][diː][lɑː][pʊʊl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] ['ægəθə] [ænd; ənd][em 'iː] ;
John de la Pole entered the room and stood between Agatha and me ;
约翰 德 拉 极 进入 这 房间 和 站立 之间 阿加莎 和 我 ;
约翰·德拉波尔走进房间，站在阿加莎和我之间；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] , ['gæstli] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ,
his face was as in his dying hour , ghastly and menacing ,
他的 脸 曾是 作为 在 他的 垂死 小时 , 阴森 和 威胁 ,
他的脸色如同临终时一般，狰狞可怖。

[ænd; ənd] ['evri] [gæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [naɪf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz] ['fraɪtfəli] [dɪ'stɪŋkt]
and every gash of the murderous knife upon his body as frightfully distinct
和 每一个 伤口 的 这 杀人犯 刀 之上 他的 身体 作为 可怕地 清楚的
[æz; əz][ɑːn][ðə; ði]
as on the
作为 在 这

他身上每一道凶器留下的伤口都清晰可见，令人毛骨悚然。

[piː] . -
p . 214
p . -

第214页

[naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fliktɪd] .
night they were inflicted .
夜晚 他们 是 造成的 .
当晚他们遭受了伤害。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] ; [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['θretnɪŋli]
In one hand he held a lock of dark hair ; the other was extended threateningly
在 一 手 他 握住 一个 锁 的 黑暗的 头发 ; 这 其他 曾是 扩展 威胁地
[tɔːrdz] [em 'iː] ;
towards me ;
向 我 ;
他一只手拿着一缕黑发，另一只手威胁性地伸向我；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
and thus he stood between us ,
和 因此 他 站立 之间 我们 ,
于是，他就站在了我们中间。

[drɔːn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [kraɪm][aɪ] ['medɪtɪtɪd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][bed] ,
drawn from another world by the crime I meditated against his bed ,
绘制 从 其他 世界 经过 这 犯罪 我 冥想 反对 他的 床 ,
被我冥想在他床边的罪行所吸引，仿佛置身于另一个世界。

[ænd; ənd][æn; ən] [evər'læstɪŋ] ['bæriər] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] .
and an everlasting barrier before it .
和 一个 永恒 障碍 前 它 .
以及它面前一道永恒的屏障。

“ [maɪ][fɜːrst][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ə; eɪ] ['baʊndləs] [ænd; ənd][ˈstuːpəfaɪd] [sər'praɪz] —
“ **My first emotion was astonishment — a boundless and stupified surprise —**
“ 我的 第一的 情感 曾是 惊讶 — 一个 无边无际 和 愚蠢 惊喜 —
[ðen] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ded] ,
then a vague and horrid notion that my brother was not really dead ,
然后 一个 模糊的 和 可怕的 概念 那 我的 兄弟 曾是 不是 真的 死的 ;
“我最初的情绪是震惊——一种无以复加、茫然不知所措的惊讶——然后是一种模糊而可怕的想法，那就是我的哥哥并没有真的死。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv][frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
that he had escaped alive from my hands ,
那 他 有 逃脱 活 从 我的 双手 ;
他竟然从我手中活着逃脱了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ænd; ənd] [sə'rendər] [em 'iː][ʌp][tuː; tə][skɔːrn] .
and was now come to accuse and surrender me up to scorn .
和 曾是 现在 来 到 控 和 投降 我 向上 到 轻蔑 ;
现在他们前来控告我，要将我交给他们，让我遭受鄙视。

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [wɪt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]
The interval which had passed since his death was obliterated from my mind
这 间隔 哪个 有 通过了 自从 他的 死亡 曾是 彻底摧毁 从 我的 头脑
,
.
,
他去世后的这段时间，我完全从记忆中抹去了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
and I felt as if that night had been the season of the deed .
和 我 毛毡 作为 如果 那 夜晚 有 到过 这 季节 的 这 契据 ;
我感觉那天晚上就是作案的时机。

[aɪ] [spoʊk] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈselfɪʃnəs] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]
I spoke in extenuation of my crime , accused his selfishness , cursed his
我 辐 在 减轻 的 我的 犯罪 , 被告 他的 自私 , 被诅咒的 他的
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈkruːəlti] ;
calculating cruelty ;
计算 残酷 ;
我为自己的罪行辩解，谴责他的自私，诅咒他的冷酷无情；

[aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] , [ˈfoʊldɪd][maɪ][hændz][ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]
I implored his mercy , folded my hands in supplication , and knelt before him in
我 恳求 他的 怜悯 , 折叠 我的 双手 在 恳求 , 和 跪下 前 他 在
[ˈhʌmb(ə)l] [dɪ'beɪsmənt] .
humble debasement .
谦逊的 贬值 ;
我恳求他的怜悯，双手合十祈求，卑躬屈膝地跪在他面前。

[noʊ] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [muːvd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz]
No muscle of his countenance moved , and not a sound escaped through his
不 肌肉 的 他的 面容 已搬 , 和 不是 一个 声音 逃脱 通过 他的
[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈblækənd] [lɪps] ;
bruised and blackened lips ;
瘀伤 和 变黑 嘴唇 ;
他脸上的肌肉纹丝不动，青紫的嘴唇也发不出一点声音；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
he did not even look upon me ,
他 做过 不是 甚至 看 之上 我 ;
他甚至都没看我一眼。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] ['stoʊni] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ægəθə] ,
but continued to fasten his stony eyes upon the face of Agatha ,
但 持续 到 系 他的 石质的 眼睛 之上 这 脸 的 阿加莎 ,
但他依然目光冷峻地盯着阿加莎的脸。

[hu:] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊnləs] [æz; əz] [hɪm'self] , [geɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [θɪŋ] [ə'pɑ:n]
who stood silent and motionless as himself , gazing like a fascinated thing upon
WHO 站立 沉默的 和 静止不动 作为 他自己 , 凝视 喜欢 一个 着迷 事物 之上
[hɪz; ɪz] ['æspekt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
his aspect of horror .
他的 方面 的 恐怖 .
他一动不动地站在那里，像个被迷惑的人一样凝视着自己恐怖的面容。

[aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] — [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] — [tɔ:st] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] [tuː; tə][ðə; ði] [er] —
I arose from my knees — shut my eyes — tossed my arms abroad to the air —
我 出现 从 我的 膝盖 — 关闭 我的 眼睛 — 抛掷 我的 武器 国外 到 这 空气 —
[ɪn'devər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sli:p] ,
endeavoured to think I was in sleep ,
努力 到 思考 我 曾是 在 睡觉 ,
我从跪着的姿势站起来——闭上眼睛——张开双臂——努力让自己相信我还在睡觉，

[ɪn]
in
在
在

[pi:] . -
p . 215
p . -
第215页

['drʌŋkənnəs] , [ɪn] [dɪ'lrɪəm] : [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər] !
drunkenness , in delirium : no , he was still there !
酒醉 , 在 谵妄 : 不 , 他 曾是 仍然 那里 !
醉酒，神志不清：不，他还在那里！
— [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni][ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] ['fi:lɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
— **I thought of the agony of tempestuous feeling I had endured on the night**
— 我 想法 的 这 痛苦 的 暴风雨般的 感觉 我 有 忍受 在 这 夜晚
['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
following the commission of the crime ,
下列的 这 委员会 的 这 犯罪 ,
我回想起犯罪发生后那个夜晚，我所经历的那种狂风暴雨般的痛苦感受。

[ænd; ənd] , [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['dʒeɪdɪd][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'flɪkʃn] ,
and , believing that my jaded mind was suffering under the same infliction ,
和 , 相信 那 我的 厌倦 头脑 曾是 痛苦 在下面 这 相同的 施加 ,
[rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [si:k] [maɪ] [kəʊtʃ] ,
resolved to seek my couch ,
已解决 到 寻找 我的 长椅 ,
我自认为我疲惫的心灵也遭受着同样的折磨，于是决定回到我的卧榻前。

[tuː; tə] [rɪ'stɔ:r] [maɪ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ['sprɪts][baɪ] [rest][ænd; ənd] [sli:p] .
to restore my exhausted spirits by rest and sleep .
到 恢复 我的 筋疲力尽的 烈酒 经过 休息 和 睡觉 :
通过休息和睡眠来恢复我疲惫的精神。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [mu:v] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] ;
I made an effort to move from my place ;
我 制成 一个 努力 到 移动 从 我的 地方 ;
我努力搬离了原来的住处；

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['moʊ](ə)n] [maɪt] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['skætərd] ['sensɪz] ；
I knew that motion might recall my scattered senses ；

我 知道 那 运动 可能 记起 我的 疏散 感官 ；

我知道行动或许能唤起我散乱的感官；

[ænd; ənd][aɪ][ɪg'zə:tɪd] [maɪ'self][tu:; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['ægəθə] .
and I exerted myself to enter the chamber of Agatha .

和 我 施加 我 到 进入 这 房间 的 阿加莎 ；

我竭尽全力进入了阿加莎的房间。

[wɪlt] [ðəʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] , ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ?
Wilt thou believe me , Courtenay ?

枯萎 你 相信 我 ， 考特尼 ？

库特尼，你相信我吗？

[ðə; ðɪ][stɜ:rn] ['fædʊʊ] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [maɪ] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] , ['menəsɪŋ] [em 'i:] [bæk] , [stroʊd]
the stern shadow anticipated my movement , and , menacing me back , strode

这 船尾 阴影 预期 我的 移动 ， 和 ， 威胁 我 后退 ， 大步走

['saɪləntli] [tɔ:rdz] [maɪ]['braɪdl] ['tʃeɪmbər] .
silently towards my bridal chamber .

默默 向 我的 新娘 房间 ；

那道严厉的阴影预料到了我的行动，它威胁着我，默默地向我的新房走去。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪts] ['menəsɪŋ] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rdz] [em 'i:][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv]
At the door its menacing attitude towards me was changed for one of

在 这 门 它是 威胁 态度 向 我 曾是 已更改 为了 一 的

[kə'mænd] [tu:; tə] ['ægəθə] ；
command to Agatha ；

命令 到 阿加莎 ；

在门口，它对我的威胁态度变成了对阿加莎的命令态度；

[wʌn] ['blʌdi] ['fɪŋgər][wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə] ['bekən] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] : [ʃi:; ʃɪ][dɪd][soʊ] .
one bloody finger was raised to beckon her to follow : she did so .

一 血腥 手指 曾是 提高 到 招手 她 到 跟随 ： 她 做过 所以 ；

一根沾满鲜血的手指举起，示意她跟上：她照做了。

[stɪl] ['stʊ:pɪdli] [ɪn'sensəb(ə)] , [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:lʊʊd] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Still stupidly insensible , gazing fixedly upon his form , she followed the direction

仍然 愚蠢地 麻木不仁 ， 凝视 固定地 之上 他的 形式 ， 她 随后 这 方向

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
of his hand ,

的 他的 手 ，

她依然愚钝无知，目不转睛地盯着他的身影，顺着他手的方向看去。

[ænd; ənd] [pæst] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] : [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt]
and passed after him into the chamber : the door closed upon them without

和 通过了 后 他 进入 这 房间 ： 这 门 关闭 之上 他们 没有

[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .

一个 声音 ；

他们跟在他身后进了房间：门无声地关上了。

“ [naʊ] [aɪ][bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['kɑ:mlɪ] : [ðə; ðɪ] [ded] , [koʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
“ **Now I began to think more calmly : the dead , cold thing was gone** ,
” 现在 我 开始 到 思考 更多的 平静地 ： 这 死的 ， 寒冷的 事物 曾是 已消失 ，

“现在我开始平静下来思考：那个冰冷死寂的东西已经消失了。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ʌnd][er][ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ; [ðə; ði]['fi:lɪŋz][ʌv; əv][ðɪs][wɜ:rld]
and there was life and air in the apartment ; the feelings of this world
和 那里 曾是 生活 和 空气 在 这 公寓 ； 这 情怀 的 这 世界
[keɪm][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
came upon me ,
来了 之上 我 ；

公寓里充满了生机和空气；世间万物的感觉涌上心头。

[ænd; ʌnd][aɪ][br'keɪm]['sensəb(ə)][ʌv; əv][fɪr] .
and I became sensible of fear .
和 我 成为 明智的 的 害怕 ；

我开始感到恐惧。

[aɪ][wʌz; wəz][seɪf] ; [bʌt; bət][wer][wʌz; wəz][ægəθə] ? — [hi:; hi][hæd; həd]['bekənd][hɜ:r; hər][fɔ:rθ] —
I was safe ; but where was Agatha ? — he had beckoned her forth —
我 曾是 安全的 ； 但 在哪里 曾是 阿加莎 ? — 他 有 招手 她 前进 —
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ri'æləti] ?
was it reality ?
曾是 它 现实 ?

我安全了；可是阿加莎在哪里？——他曾向她招手——这是真的吗？

— [fi:; fi][wʌz; wəz][gɔ:n] — [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fi:; fi][hæd; həd]
— she was gone — had it been the work of imagination , she had
— 她 曾是 已消失 — 有 它 到过 这 工作 的 想像力 , 她 有
她走了——如果那只是想象，她就.....

[pi:] . -
p . 216
p . -

第216页

[stɪl][bɪn][ðer; ðər] — [bʌt; bət][fi:; fi][maɪt][hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər][tʃeɪmbər][ə'loʊn] .
still been there — but she might have retired to her chamber alone .
仍然 到过 那里 — 但 她 可能 有 退休 到 她 房间 独自的 ；
她还在那里——但她可能已经独自回到了自己的房间。

[ðɪs][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æsə'teɪnd] .
This was to be ascertained .
这 曾是 到 是 已确定 ；

此事尚待查明。

[aɪ][ə'temptɪd][tu:; tə]['entər] — [ðə; ði][dɔ:r][wʌz; wəz][fæst] ; [aɪ][kɔ:ld][ə'pɑ:n][ægəθə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I attempted to enter — the door was fast ; I called upon Agatha — there was
我 尝试过 到 进入 — 这 门 曾是 快速地 ； 我 称为 之上 阿加莎 — 那里 曾是
[noʊ][saʊnd][ɪn][rɪ'plai] ;
no sound in reply ;
不 声音 在 回复 ；

我试图进去——门关得很紧；我喊阿加莎——却没有回应；

[aɪ][ri:v'ju:d][ðə; ði][læst][si:n] , [kən'sɪdərd][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [weɪd][ðə; ði]
I reviewed the last scene , considered the incidents of the past , weighed the
我 已审核 这 最后的 场景 , 经过考虑的 这 事件 的 这 过去的 , 称重 这
[ə'pɪrənsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
appearances of the present ,
外貌 的 这 展示 ,

我回顾了最后一幕，思考了过去发生的事情，权衡了现在的种种迹象。

[ænd; ænd] [kɛɪm] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtɛrəb(ə)] [kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
and came at length to the terrible conclusion that a spirit of the
和 来了 在 长度 到 这 糟糕的 结论 那 一个 精神 的 这
[dæmd] [hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ɛm ˈiː] ,
damned had stood before me ,
该死的 有 站立 前 我 ,
最终, 我得出了一个可怕的结论: 站在我面前的是一个被诅咒的灵魂。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈæɡəθə] [wʌʒ; wəʒ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] !
and that Agatha was still in his grasp !
和 那 阿加莎 曾是 仍然 在 他的 抓牢 !
而且阿加莎仍然在他的掌控之中!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈtɛmpərəri] [ɪnˈsænəti] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈhɪdiəs] [aɪˈdiːə] :
You will not wonder that temporary insanity followed this hideous idea :
你 将要 不是 想知道 那 暂时的 疯狂 随后 这 可怕 主意 :
你不会惊讶于这种可怕的想法会让人暂时失去理智:

[aɪ] [ɡruː] [waɪld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈdeɪndʒər] ; [aɪ] [ˈfriːkt] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ;
I grew wild at the thoughts of her danger ; I shrieked aloud for mercy ;
我 生长 荒野 在 这 想法 的 她 危险 ; 我 尖叫 大声 为了 怜悯 ;
想到她身处险境, 我心惊胆战, 大声呼救。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ] [hɛr] [ɪn][ˈæɡəni] ,
I tore my hair in agony ,
我 撕裂 我的 头发 在 痛苦 ,
我痛苦地撕扯着自己的头发,

[ænd; ænd] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] .
and beat at the closed door with the utmost exertion of strength .
和 打 在 这 关闭 门 和 这 极致 用力 的 力量 .
然后使出浑身力气敲打紧闭的大门。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [nʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [aɪ] [meɪd] ;
I wonder even now that none heard the uproar I made ;
我 想知道 甚至 现在 那 没有任何 听到 这 骚动 我 制成 ;
直到现在我仍然感到奇怪, 为什么没有人听到我当时引起的骚动;

[bʌt; bət][maɪ] [kraɪz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] — [noʊ] [saʊnd] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪdl] [tˈfeɪmbər]
but my cries remained unanswered — no sound issued from the bridal chamber
但 我的 哭泣 剩余 未解答 — 不 声音 发布 从 这 新娘 房间
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,
但我的呼喊却无人回应——死者的婚房里没有发出任何声音。

[ænd; ænd][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [reɪv] [ʌnˈtɪl] [ˈneɪtʃər] , [ɪɡˈzɔːstɪd] , [sʌŋk] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ænd] [ˈsensləs]
and I continued to rave until nature , exhausted , sunk speechless and senseless
和 我 持续 到 锐舞 直到 自然 , 筋疲力尽的 , 沉没 无言 和 无意义的
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .
于是我继续咆哮, 直到大自然精疲力竭, 无言无语、麻木地沉入大地。

“ [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd][ˈbrookən][ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ,
“ Morning had broken over the apartment when I awoke ,
“ 早晨 有 破碎的 超过 这 公寓 什么时候 我 醒来 ,
“我醒来时, 晨光已经照耀着整个公寓。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [rɪˈkʌvəriŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd]
and I was some moments in recovering recollection of my state and
和 我 曾是 一些 时刻 在 恢复中 回忆 的 我的 状态 和
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ；
circumstances ；
情况 ；

我花了些时间才恢复对自身处境和情况的记忆；

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
slowly the truth came before me .
缓慢地 这 真相 来了 前 我 。

真相慢慢浮现在我的眼前。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,
I was lying extended on the bare ground , the lights had burned out ,
我 曾是 说谎 扩展 在 这 裸 地面 , 这 灯 有 烧伤 出去 ,
我四肢摊开地躺在光秃秃的地上, 灯都灭了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [nɪr] [em ˈiː][ɪn][maɪ] [sliːp] .
and there was no trace of visitors having been near me in my sleep .
和 那里 曾是 不 痕迹 的 访客 拥有 到过 靠近 我 在 我的 睡觉 .
而且, 我睡觉时身边没有任何访客的痕迹。

[aɪ][əˈrouz][ænd; ənd]
I arose and
我 出现 和

我起身

[piː] . -
p . 217
p . -

第217页

[ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [dəˈrekt][maɪ][fɜːrst] [ˈmuːvmənts] ,
listened for some sound that might direct my first movements ,
听着 为了 一些 声音 那 可能 直接的 我的 第一的 移动 ,
我侧耳倾听, 希望能找到一些指引我下一步行动的声音。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɔːr][tuː; tə][duː] .
for now I knew not what to think nor to do .
为了 现在 我 知道 不是 什么 到 思考 也不 到 做 .

此刻我不知该想什么, 也不知该做什么。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈsɒbɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈten(ə)n] ; [aɪ] [sprʌŋ]
A low sobbing from the chamber of Agatha riveted my attention ; I sprung
一个 低的 啜泣 从 这 房间 的 阿加莎 铆接 我的 注意力 ; 我 弹簧
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
towards the door ,
向 这 门 ,

阿加莎房间里传来低低的啜泣声, 吸引了我的注意力; 我猛地冲向门口。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [aɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [tʌtʃ] : [aɪ] [ˈentəd] ;
and , to my astonishment , it yielded to the slightest touch : I entered ;
和 , 到 我的 惊讶 , 它 产生 到 这 丝毫 触碰 : 我 进入 ;
[ˈægəθə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Agatha was there ,
阿加莎 曾是 那里 ,

令我惊讶的是, 它轻轻一碰就开了: 我走了进去; 阿加莎就在那里。

[ˈsi:tɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈægə,naɪzɪŋ]]
seated upon the bed , and gazing around her with a look of agonising
坐着 之上 这 床 , 和 凝视 大约 她 和 一个 看 的 痛苦的
[əˈfraɪt] ;
affright ;
恐惧 ;

她坐在床上，惊恐地环顾四周；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
she saw me on the instant , and rushed into my arms .
她 锯 我 在 这 立即的 , 和 匆忙 进入 我的 武器 .

她一眼就看到了我，然后扑进了我的怀里。

- [ðəʊ] [ɑːrt] [hɪr] !
- **Thou art here !**
- 你 艺术 这里 !

你在这里！

[ðəʊ] [ɑːrt] [seɪf] !
thou art safe !
你 艺术 安全的 !

你安全了！

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈtrænsˌpɔːrt] ; - [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][æɪ; ət] [liːst] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] ;
- **she cried in delirious transport ; and for this I am at least grateful ;**
- 她 哭 在 谵妄 运输 ; - 和 为了 这 我 是 在 至少 感激的 ;

她神情恍惚地哭了起来；对此我至少心存感激；

[aɪ] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðiː] .
I deemed he had destroyed thee .
我 被认为 他 有 损毁 你 .

我认为他已经毁灭了你。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dɪdst] [liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈjuːstəs] .
But thou didst leave me , Eustace .
但 你 迪斯特 离开 我 , 尤斯塔斯 .

但你还是离开了我，尤斯塔斯。

[oʊ][kwɪt][ˌem ˈiː][nɑːt] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] !
O quit me not , I beseech thee !
哦 辞职 我 不是 , 我 恳求 你 !

求求你，不要离开我！

[seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈjuːstəs] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [əˈləʊn] [kænst] !
save me from him , Eustace , for thou alone canst !
节省 我 从 他 , 尤斯塔斯 , 为了 你 独自的 罐 !

尤斯塔斯，救救我吧，只有你能做到！

- [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [suːð] [hɜ:r; həɹ] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] ,
- **I endeavoured to soothe her anguish , and , after some time ,**
- 我 努力 到 舒缓 她 痛苦 , 和 , 后 一些 时间 ,

我努力安抚她的痛苦，过了一段时间，

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
succeeded in restoring her to tranquillity and composure enough to be
成功了 在 恢复 她 到 宁静 和 镇定 足够的 到 是

[meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
made acquainted with the real state of our circumstances ;
制成 熟人 和 这 真实的 状态 的 我们的 情况 ;

成功地使她恢复了平静和镇定，足以让她了解我们所处环境的真实情况；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː] [ˈwiðəʀ] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈfæntəm] [hæd; həd][led]
and I implored her to inform me whither the ghastly phantom had led
和 我 恳求 她 到 通知 我 往哪里去 这 阴森 幻影 有 引领
[hɜːr; həʀ] ,
her ,
她 ,

我恳求她告诉我，那个可怕的幽灵把她带到了哪里。

[ɑːn][ðer; ðəʀ][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
on their retiring from the chamber .
在 他们的 退休 从 这 房间 .

在他们从议院退休时。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
She shuddered at the question ,
她 颤抖 在 这 问题 ,

听到这个问题，她不禁打了个寒颤。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ʌnd] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvəʀ][hɜːr; həʀ] [ˈkaʊntənəns] [er] [ʃiː; ʃi]
and a wild and strange expression passed over her countenance ere she spoke .
和 一个 荒野 和 奇怪的 表达 通过了 超过 她 面容 埃雷 她 辐 .

她开口说话之前，脸上掠过一丝狂野而怪异的表情。

- [aɪ] [waɪ] [tel] [ðiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
' I will tell thee , ' she said ; ' yet it is but little that I have to say .
- 我 将要 告诉 你 , - 她 说 ; - 然而 它 是 但 小的 那 我 有 到 说 .

“我会告诉你,”她说; “但我能说的其实不多。”

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ʌnd][ˈaʊə; ɑːr] [ˈfʊtsteps] [ˈwɒndəd] [noʊ] [ˈfɜːrðəʀ] .
To this room we came , and our footsteps wandered no further .
到 这 房间 我们 来了 , 和 我们的 脚步声 漫步 不 更远 .

我们来到这间房间，脚步不再往前走。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt]
Without a word he gave his commands to me , and without

他一言不发地向我下达了命令，而且

[piː] . -
p . 218
p . -

第218页

[ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [əuˈbeɪd] [hɪm; ɪm] .
a word I obeyed him .
一个 单词 我 服从 他 .

我遵从了他的命令。

[aɪ] [əˈsendɪd] [maɪ][ˈbraɪdl] [bed] , [hiː; hi][hæd; həd] [waɪld] [aɪ ˈtiː][soʊ] ,
I ascended my bridal bed , he had willed it so ,
我 上升 我的 新娘 床 , 他 有 意志 它 所以 ,

我登上了我的婚床，这是他所希望的。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][em ˈiː] [tɪl] [maɪ] [hed] [sʌŋk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ;
and he continued to gaze upon me till my head sunk upon the pillow ;
和 他 持续 到 目光 之上 我 直到 我的 头 沉没 之上 这 枕头 ;

他一直凝视着我，直到我的头沉入枕头里；

[ðen] [ðə; ði] ['gæstli] [θɪŋ] [sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
then the ghastly thing sat down by my side ,
然后 这 阴森 事物 卫星 向下 经过 我的 边 ;
然后, 那个可怕的东西在我身边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][kloʊzd] [maɪn] [aɪz] [hɑ:rd] [ðæt][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ,
and though I closed mine eyes hard that I might not behold him ,
和 尽管 我 关闭 矿 眼睛 难的 那 我 可能 不是 看哪 他 ;
尽管我紧紧闭上双眼, 不愿再看到他,

[jet] [aɪ][felt] [ðæt] [ðə; ði] ['jædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'zɪ:rθli] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][em 'i:] .
yet I felt that the shadow of his unearthly face was upon me .
然而 我 毛毡 那 这 阴影 的 他的 超凡脱俗的 脸 曾是 之上 我 :
但我却感觉他那不似凡人的面容的阴影笼罩着我。

[wʌns] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃrʌŋk] ,
Once I looked up in the hope that he was gone ; beholding him I shrunk ,
一次 我 看起来 向上 在 这 希望 那 他 曾是 已消失 ; 凝视 他 我 缩小 ;
我抬头望去, 希望他已经走了; 但看到他, 我却吓得缩了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ði:] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stoʊni] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektər] [gru:]
and would have called upon thee , but the stony eye of the spectre grew
和 会 有 称为 之上 你 , 但 这 石质的 眼睛 的 这 幽灵 生长
[lɑ:rdʒər] ,
larger ,
更大的 ,
我本想呼唤你, 但幽灵的石眼却越睁越大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:ndɪʃ] [pærŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mu:vəbəl] [feɪs] ;
and a fiendish pang passed over the immoveable face ;
和 一个 邪恶的 疼痛 通过了 超过 这 不可移动的 脸 ;
一阵剧痛掠过那张纹丝不动的脸庞;

[ðen] [aɪ][hɪd] [maɪn][ɪn][maɪ]['mænt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] :
then I hid mine in my mantle that I might look upon him no more :
然后 我 隐藏 矿 在 我的 地幔 那 我 可能 看 之上 他 不 更多的 :
然后我把我的藏在斗篷里, 这样我就再也不想看到他了:

[ɪn'sensə'bɪləti] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] ; [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][hi:; hi]
insensibility succeeded , **and I slept ; in the morning I awoke , and he**
麻木 成功了 , 和 我 睡着了 ; 在 这 早晨 我 醒来 , 和 他
[wʌz; wəz] [gɔ:n] ! -
was gone ! ! -
曾是 已消失 ! -
意识逐渐模糊, 我睡着了; 早上醒来, 他已经走了!

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['ægəθə] ; [ðəʊ] [wɪlt] [daʊt] [ɪts] [tru:θ] ,
“ **This was the tale of Agatha ; thou wilt doubt its truth** ,
” 这 曾是 这 故事 的 阿加莎 ; 你 枯萎 怀疑 它是 真相 ;
这是阿加莎的故事; 你会怀疑它的真实性,

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ðəɪ][moʊst]['næt(ə)rəl][ɪnkrə'du:ləti] :
nor can I wonder at thy most natural incredulity :
也不 能 我 想知道 在 你的 最多 自然的 怀疑 :
我丝毫不会对你最自然的怀疑感到惊讶:

[jet] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [gɪv] [maɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] [ʼaʊərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈpreʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
yet I would now give my few short hours of life , precious as they may be ,
然而 我 会 现在 给 我的 很少 短的 小时 的 生活 , 宝贵的 作为 他们 可能 是 ,
然而, 我愿将我生命中这短暂而宝贵的几个小时献出去。

[ðæt] [ðəʊ] [hædst] [bɪn] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [si:n] [hɜ:r; hə] [tel] [ðis] ['stɔ:ri] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ði:]
that thou hadst been present and seen her tell this story ; I can give thee
那 你 哈斯特 到过 展示 和 已见 她 告诉 这 故事 ; 我 能 给 你

[hɜ:r; hə][wɜ:rdz] ,
her words ,
她 字 ,

如果你当时在场，亲耳听到她讲述这个故事；我可以把她话转述给你。

[hɜ:r; hə][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪkspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʌt] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [pɔ:r'treɪ] [hɜ:r; hə]
her form of expression , but what language of mine can portray her
她 形式 的 表达 , 但 什么 语言 的 矿 能 写真 她

[lʊks] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊk] ,
looks as she spoke ,
看起来 作为 她 辐 ,

她的表达方式，但我的语言又该如何描绘她说话时的神态呢？

[ɔ:r] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər]
or describe the harrowing tones of her voice as she cried to me for
或者 描述 这 令人痛心的 音调 的 她 嗓音 作为 她 哭 到 我 为了

[prə'tekʃn] ?
protection ?
保护 ?

或者描述一下她哭着向我求救时那令人心碎的声音？

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [ði:z] ['paʊəf(ə)l] ['wɪtnɪsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['kæɪɪd] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə][maɪ]
I doubted not ; for these powerful witnesses would have carried conviction to my
我 怀疑 不是 ; 为了 这些 强大的 证人 会 有 携带 定罪 到 我的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我对此毫不怀疑；因为这些有力的证人足以让我信服。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ʃædoʊɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [ʌv; əv] .
had I not already beheld the shadowy thing she spoke of .
有 我 不是 已经 观看 这 阴暗的 事物 她 辐 的 .

难道我还没有亲眼见过她所说的那个神秘莫测的东西吗？

[pi:] . -
p . 219
p . -

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ɔ:fər] [ɪn][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ?
” **What could I offer in consolation ?**
” 什么 可以 我 提供 在 安慰 ?

“我能提供什么安慰呢？ ”

[wi:; wi] [wept] ['bɪtər] [terz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] ['aʊər; ɑ:r] ['tendər] [gri:f] .
We wept bitter tears together , and mingled our tender grief .
我们 哭泣 苦的 眼泪 一起 , 和 混合 我们的 投标 悲伤 .

我们一起痛哭流涕，交织着彼此的悲伤。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['moʊməntəri] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'luzɜ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
If we indulged a momentary hope that it was but an illusion of the
如果 我们 沉溺其中 一个 瞬间 希望 那 它 曾是 但 一个 错觉 的 这

[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

如果我们抱有一丝侥幸，认为这只是大脑的一种错觉，

[ænd; ʌnd] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [nʊʊ] [mɔ:ɹ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [ʌndɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prʊʊtʃ] [ʌv; əv]
and would return no more , we were quickly undeceived at the approach of
和 会 返回 不 更多的 , 我们 是 迅速地 倘 在 这 方法 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜幕降临，我们很快就识破了他们的谎言，不再相信他们会再次回来。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈjædʊʊ] ,
Again came the ghastly shadow ,
再次 来了 这 阴森 阴影 ,

那可怕的阴影再次出现，

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃ] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and again was the spirit of Agatha chained by the sleep of death in his
和 再次 曾是 这 精神 的 阿加莎 连锁 经过 这 睡觉 的 死亡 在 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

阿加莎的灵魂再次被死亡的沉睡所束缚，出现在他面前。

[nɔ:ɹ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt][ˈaʊər] [ʌv; əv] [naɪt] ;
Nor were his visitations confined to the dark and silent hour of night ;
也不 是 他的 探访 受限 到 这 黑暗的 和 沉默的 小时 的 夜晚 ;
他的造访也不仅限于漆黑寂静的夜晚；

[wen] [wi:; wi][met] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] ,
when we met in the morning ,
什么时候 我们 遇见 在 这 早晨 ,

我们早上见面的时候，

[tu:; tə] [ləˈment] [ˈaʊər; ɑ:ɹ] [feɪt] [ænd; ʌnd] [wi:p] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [stʌft] [ˈbuzəmz] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt]
to lament our fate and weep from our stuffed bosoms the weight that
到 哀叹 我们的 命运 和 哭泣 从 我们的 填充 胸部 这 重量 那
[prest] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈhɑ:ɹts] ,
pressed upon our hearts ,
按下 之上 我们的 心 ,

我们哀叹自己的命运，从塞满东西的胸膛里哭泣，哭诉压在心头的重担。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [fəˌmɪliˈærəti] , [hi:; hi] [wʊd] [stænd] [brɪtwi:n] [ju:ˈes] , [ˈmɑ:kɪŋ] ,
then , with a hideous familiarity , he would stand between us , mocking ,
然后 , 和 一个 可怕 熟悉 , 他 会 站立 之间 我们 , 嘲讽 ,
然后，他会带着一种令人作呕的熟悉感，站在我们中间，嘲讽道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] [grɪn][ænd; ʌnd] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋgər] , [ðə; ði][ˈægəni] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [kriˈeɪtɪd] .
with his menacing grin and uplifted finger , the agony his presence created .
和 他的 威胁 咧嘴笑 和 提升 手指 , 这 痛苦 他的 在场 创建 .

他带着狰狞的笑容和高高举起的食指，他的出现带来了无尽的痛苦。

“ [əˈnʌðər] [naɪt] [keɪm] ; [wi:; wi][sæt][əˈloʊn] , [ˈsɑ:ləteri] , [ˈspi:tʃləs] , [ˈmoʊʃnləs] ; [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər]
“ **Another night came ; we sat alone , solitary , speechless , motionless ; hour after hour**
“ 其他 夜晚 来了 ; 我们 卫星 独自的 , 孤 , 无言 , 静止不动 ; 小时 后 小时
[pæst] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [mu:vd] [nɑ:t] ,
passed , and we moved not ,
通过了 , 和 我们 已搬 不是 ,

又一个夜晚来临；我们独自坐着，寂静无声，一动不动；时间一分一秒地过去，我们却一动不动。

[ɪkˈsept] [tu:; tə][kæst][stɜ:ɹn] [rɪˈgɑ:rdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
except to cast stern regards towards the door ,
除了 到 投掷 船尾 问候 向 这 门 ,
除了向门口投去严肃的目光之外，

[ɔːr][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wiθ] [rɪˈprest] [ɪmˈpeɪ](ə)ns [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
or listen with repressed impatience to every sound in the castle .
或者 听 和 压抑 不耐烦 到 每一个 声音 在 这 城堡 ；
或者压抑着焦躁，倾听城堡里的每一个声音。

[ˈsləʊli] , [æt; ət][ləst] , [keɪm] [ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ˈhevɪli] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ;
Slowly , at last , came the step of the dead , heavily ascending the stairs ;
缓慢地 , 在 最后的 , 来了 这 步 的 这 死的 , 重度 上升 这 楼梯 ;
终于，死者的脚步声缓缓传来，沉重地走上楼梯；

— [hiː; hi] [ˈentərd] — [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
— he entered — I rushed to meet him ,
— 他 进入 — 我 匆忙 到 见面 他 ,
他走了进来——我赶紧上前迎接他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːŋ] [pent] [ʌp] [ˈægəni][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈmædnəs] [ˌʌnkənˈtrəʊld] .
and the long pent up agony of my soul burst forth in madness uncontrolled .
和 这 长的 五角星 向上 痛苦 的 我的 灵魂 爆裂 前进 在 疯狂 不受控制 ；
我灵魂深处长期压抑的痛苦，最终以无法控制的疯狂爆发出来。

- [ˈmɑːnstər] ! — [ˈmɜːrdərər] ! — [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈbrʌðər] !
! Monster ! — murderer ! — destroyer of thy father and thy brother !
- 怪物 ! — 凶手 ! — 驱逐舰 的 你的 父亲 和 你的 兄弟 !
“怪物！——杀人犯！——你父亲和你兄弟的毁灭者！”

[waɪ] [ˈkʌməst] [ðəʊ] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][nɑːt] [kɪl] ?
why comest thou thus to torture and not kill ?
为什么 彗星 你 因此 到 酷刑 和 不是 杀 ?
你为何要施以酷刑而不杀戮？

[waɪ] [ɪz][ðəɪ] [ˈblʌdi] [hænd][fɔːr; fər][ˈevər] [reɪzd] ,
why is thy bloody hand for ever raised ,
为什么 是 你的 血腥 手 为了 曾经 提高 ,
为什么你那沾满鲜血的手总是高高举起？

[piː] . -
p . 220
p . -
第220页

[ænd; ənd] [jet] [fɔːrˈberɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ?
and yet forbearing to fall ?
和 然而 忍耐 到 落下 ?
然而，却能忍住不跌倒？

[ɪf] [ðəɪn] [eɪm][biː; bi] [ˈvendʒəns] , [straɪk] — [straɪk] — [straɪk] — [ðəʊ] [blʌd] - [bɪˈspɑːtɪd] [ˈhɔːrər] !
If thine aim be vengeance , strike — strike — strike — thou blood - bespotted horror !
如果 你的 目的 是 复仇 , 罢工 — 罢工 — 罢工 — 你 血 - 有斑点的 恐怖 !
如果你的目标是复仇，那就打吧——打吧——打吧——你这沾满鲜血的恐怖生物！

[ænd; ənd][rend] [frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd][frʌm; frəm][laɪf] [ðoʊz] [huː] [dɛrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪː] [wʌt]
and rend from hope and from life those who dared to make thee what
和 撕裂 从 希望 和 从 生活 那些 WHO 敢于 到 制作 你 什么
[ðəʊ] [ɑːrt] !
thou art !
你 艺术 !
剥夺那些敢于成就你今日之人所拥有的希望和生命！

— [straɪk] , [ðəʊ] [ˈsaɪlənt] , [ˈsʌlən] [θɪŋ] !
— Strike , thou silent , sullen thing !
— 罢工 , 你 沉默的 , 忧郁 事物 !
—攻击吧，你这沉默阴沉的东西！

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [fɪr] [ðɪː] [nɑːt] ! -
that we may be as thou art , and learn to fear thee not ! ! -
那 我们 可能 是 作为 你 艺术 , 和 学习 到 害怕 你 不是 ! -
愿我们也能像你一样, 学会不惧怕你!

“ [aɪ][ˈdɑːrtɪd] [təːrdz] [hɪm; ɪm] ,
“ **I darted towards him** ,
“ 我 飞镖 向 他 ,
我朝他扑了过去,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈbæriər] [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [hæf][ðə; ði]
but was arrested by some invisible barrier ere I had traversed half the
但 曾是 被捕 经过 一些 无形的 障碍 埃雷 我 有 穿越 一半 这
[ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] ;
distance between us ;
距离 之间 我们 ;
但还没走完我们之间一半的路程, 就被某种无形的障碍阻挡住了;

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sʌŋk] , [æz; əz] [ɪf] [feld] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈsiːn] [bloʊ] ,
I could not reach him , but sunk , as if felled by an unseen blow ,
我 可以 不是 抵达 他 , 但 沉没 , 作为 如果 倒下 经过 一个 看不见 吹 ,
我够不着他, 反而像被无形的重击击倒了一样, 瘫倒在地。
[ˈhelpləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsensləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [əˈpaːn][emˈiː]
helpless and almost senseless , to the ground : he did not even look upon me
无助 和 几乎 无意义的 , 到 这 地面 : 他 做过 不是 甚至 看 之上 我
,
!
,
我无助地瘫倒在地, 几乎失去了知觉; 他甚至都没看我一眼。

[bʌt; bət] [əˈgen] [ˈstɜːrnlɪ] [ˈsʌmənd] [ˈægəθə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [æz; əz] [ˈnaɪtli] [hiː; hi][hæd; həd]
but again sternly summoned Agatha from the chamber , as nightly he had
但 再次 严厉地 被召唤 阿加莎 从 这 房间 , 作为 每晚 他 有
[dʌn] [bɪˈfɔːr] .
done before .
完毕 前 .
但他再次严厉地把阿加莎从房间里叫了出来, 就像他以前每晚所做的那样。

[aɪ] — [bʌt; bət] [ˈwerfɔːr] [dwel] [əˈpaːn] [ðɪːz] [ˈægəni] ?
I — but wherefore dwell upon these agonies ?
我 — 但 因此 住 之上 这些 痛苦 ?
我——但为何要沉湎于这些痛苦呢?
[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [seɪ] ,
Suffice it to say ,
足够了 它 到 说 ,
只要说。。。就够了,
[ðæt] [ðɪːz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈhɒrəz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [droʊv] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ˈægəθə]
that these accumulated horrors at length drove me from the side of Agatha
那 这些 积累 恐怖 在 长度 驾驶 我 从 这 边 的 阿加莎
[tuː; tə][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] :
to solitude and reflection :
到 孤独 和 反射 :
最终, 这些累积的恐惧驱使我离开阿加莎, 走向孤独和反思:

[ˈsɑːroʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] — [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [les][fɔːr; fər][maɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɪts][ˈfert(ə)l]
sorrow came upon my soul — a sorrow less for my crime than for its fatal
悲哀 来了 之上 我的 灵魂 — 一个 悲哀 较少的 为了 我的 犯罪 比 为了 它是 致命的
[ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] .
consequences .
结果 .

悲伤涌上心头——与其说是为我的罪行感到悲伤，不如说是为罪行造成的致命后果感到悲伤。

- [əˈlæs] !
! **Alas** !
- 唉 !

- 唉!

- [aɪ] [sed] ,
! **I said** ,
- 我 说 ,

我说,

- [pərˈhæps][ðə; ði] [tɔːrˈmentər] [ɪz] [hɪmˈself] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ðɪːz] [ˈhɔːntɪŋz] [ðæn; ðən]
! **perhaps the tormentor is himself more keenly punished by these hauntings than**
- 也许 这 折磨者 是 他自己 更多的 敏锐地 受到惩罚 经过 这些 闹鬼 比
[ɪːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋkɪŋ] [ˈvɪktəms] :
either of his shrinking victims :
任何一个 的 他的 收缩 受害者 :
“或许，折磨者本人比他那两个日渐萎靡的受害者更受这些鬼魂的折磨：”

[sed] [hiː; hi][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
said he not , in the hour of death , that he too was a murderer ?
说 他 不是 , 在 这 小时 的 死亡 , 那 他 也 曾是 一个 凶手 ?
他在临死前难道没有说过自己也是个杀人犯吗?

[ænd; ænd][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈekspɪert][ðə; ði][sɪn] ?
and did he not pray for time in which to expiate the sin ?
和 做过 他 不是 祈祷 为了 时间 在 哪个 到 赎罪 这 罪 ?
他难道没有祈求时间让他赎罪吗?

[ˈfʊrli] , [ˈfʊrli] , [ðɪːz] [ˌvɪzɪˈteɪfənz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪsaɪd] . -
Surely , surely , these visitations must be the hell of the parricide . ' -
一定 , 一定 , 这些 探访 必须 是 这 地狱 的 这 弑亲 . -
这些探访肯定是弑父者的地狱之旅。

“ [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [əˈroʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
“ **And a feeling of remorse arose in my mind** ,
“ 和 一个 感觉 的 悔恨 出现 在 我的 头脑 ,
“一种悔恨之情涌上心头，

[piː] . -
p . 221
p . -
第221页

[æz; əz][aɪ] [diːmd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ðɪːz] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈhɔːntɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈvɔːləntəri] .
as I deemed it possible that these unnatural hauntings might be involuntary .
作为 我 被认为 它 可能的 那 这些 不自然 闹鬼 可能 是 非自愿 .
因为我认为这些非自然的闹鬼现象可能是无意识的。

[aɪ][hæd; həd] [stæbd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
I had stabbed at the life of my brother ,
我 有 刺伤 在 这 生活 的 我的 兄弟 ,
我曾试图夺走我哥哥的生命，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnpriːpəd] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [hel] [wɪt] [əˈweɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and plunged his unprepared spirit into the hell which awaited it ;
和 暴跌 他的 毫无准备 精神 进入 这 地狱 哪个 等待中 它 ;
并将毫无准备的灵魂投入了等待着它的地狱;

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] [ˈlʊkɪŋ] [əˈɡen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [diːdz] [ʌv; əv]
and surely a more bitter one than looking again upon the secret deeds of
和 一定 一个 更多的 苦的 一 比 寻找 再次 之上 这 秘密 契约 的
[ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ,
the survivors ,
这 幸存者 ,
而且, 这肯定比再次审视幸存者的秘密行径更加痛苦。

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
could not well be imagined .
可以 不是 出色地 是 想象 .
简直难以想象。

[ˈæɡəθə] , [tuː] , [noʊ] [lɔːŋɡər] [wept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
Agatha , too , no longer wept over her separation from me ,
阿加莎 , 也 , 不 更长 哭泣 超过 她 分离 从 我 ,
阿加莎也不再为与我分离而哭泣了。

[bʌt; bət] [ˈaʊərli] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] ;
but hourly called upon Heaven for pity and for pardon ;
但 每小时 称为 之上 天堂 为了 遗憾 和 为了 赦免 ;
但每时每刻都向苍天祈求怜悯和宽恕;

[ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd]
madness and anguish passed away from her heart , and sorrow and
疯狂 和 痛苦 通过了 离开 从 她 心 , 和 悲哀 和
[rɪˈpentəns] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
repentance entered it .
悔改 进入 它 .
疯狂和痛苦从她的心中消散, 悲伤和悔恨涌上心头。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpent] ;
“ **I could not repent ;**
” 我 可以 不是 悔改 ;
“我无法忏悔;

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [self] - [ˌkɑːndemˈneɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈɡriː] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
at least I could not feel self - condemnation to that degree which I had been
在 至少 我 可以 不是 感觉 自己 - 谴责 到 那 程度 哪个 我 有 到过
[ˈɜːrli] [tɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnesəsəri] — [ðæt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɑːrəʊ] [wɪt] [əbˈhɔː] [ðə; ði] [kraɪm]
early taught was so necessary — that perfect sorrow which abhorred the crime
早期的 教授 曾是 所以 必要的 — 那 完美的 悲哀 哪个 令人厌恶 这 犯罪
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
and the criminal ,
和 这 刑事 ,

至少我无法感受到我从小被教导的那种必要的自我谴责——那种对罪行和罪犯深恶痛绝的完美悲痛。
[ænd; ənd] [wɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] [əˈlʊŋ][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] : [stiːl] ,
and which , they say , is alone the gift of Heaven — that I did not feel : still ,
和 哪个 , 他们 说 , 是 独自的 这 礼物 的 天堂 — 那 我 做过 不是 感觉 : 仍然 ,
他们说, 这唯有上天的恩赐——但我并没有这种感觉: 然而,

[stiːl] [dɪd] [maɪ] [ɪnmoʊst] [soʊl] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæɡəθə] ,
still did my inmost soul worship the thought of Agatha ,
仍然 做过 我的 最 灵魂 崇拜 这 想法 的 阿加莎 ,
我内心深处依然对阿加莎充满敬意。

[ænd; ʌnd][əb'hɔ:r][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][lɑ:][pʊʊ] .

and abhor the treachery of John de la Pole .
和 痛恨 这 背信弃义 的 约翰 德 拉 极 .

并憎恶约翰·德拉·波尔的背叛行为。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'vendʒd] [maɪ] [rɔ:ŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pent] [ðæt] [aɪ]
I could not regret that I had avenged my wrong — I could not repent that I
我 可以 不是 后悔 那 我 有 复仇 我的 错误的 — 我 可以 不是 悔改 那 我

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [maɪn] ;
had attempted to make her mine ;
有 尝试过 到 制作 她 矿 ;

我无法后悔我为自己所受的伤害复仇——我无法后悔我曾试图让她成为我的；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [di:d] [ə'gen] [tu:; tə][du:] — [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [der] , [ænd; ʌnd] [pər'fɔ:rm]
I knew that were the deed again to do — again should I dare , and perform
我 知道 那 是 这 契据 再次 到 做 — 再次 应该 我 敢 , 和 履行

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

我知道这是我必须再次去做的事情——如果我有胆量的话，并且要去做。

“ [rɪ'pentəns] [ðen] [wʌz; wəz][nɑ:t] [maɪn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [pi:s] , [ænd; ʌnd] [nu:] [haʊ]
“ Repentance then was not mine ; but I despaired of peace , and knew how
” 悔改 然后 曾是 不是 矿 ; 但 我 绝望的 的 和平 , 和 知道 如何

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [kraɪm] :

to punish crime :
到 惩治 犯罪 :

“那时我并不悔改；但我绝望于和平，并且知道如何惩罚罪行：

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] ;

I was not yet weary of life ;
我 曾是 不是 然而 厌倦 的 生活 ;

我当时还不厌倦生活；

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [terz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [fɪl] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][maɪ]

and though tears of remorse did not fill my eyes for my
和 尽管 眼泪 的 悔恨 做过 不是 充满 我的 眼睛 为了 我的

虽然我的眼中并没有充满悔恨的泪水，但我的

[pi:] . -

p . 222
p . -

第222页

['brʌðə-z] ['ɜ:rlɪ] [du:m] , [jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['tɔ:tʃəz] [naʊ] , [ænd; ʌnd] ['ægəθəz] ['sʌfərɪŋ] ,
brother's early doom , yet his unnatural tortures now , and Agatha's suffering ,
兄弟 早期的 厄运 , 然而 他的 不自然 酷刑 现在 , 和 阿加莎的 痛苦 ,

哥哥早逝，如今却遭受非人的折磨，还有阿加莎的痛苦，

[si:md] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

seemed to call for something like justice from my hand .
似乎 到 称呼 为了 某物 喜欢 正义 从 我的 手 .

似乎在呼唤我伸张正义。

- [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] , - [aɪ] [sed] ,

' Perhaps , in the stern mood in which I am , ' I said ,
- 也许 , 在 这 船尾 情绪 在 哪个 我 是 , - 我 说 ,

“或许，以我现在这种严肃的心情，”我说。

- [ðə; ði][ˈsækɹɪfais] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ɪf] [rɪˈpentəns] [strʌk] ; [ænd; ənd] , [bɪˈliːvɪŋ] [maɪˈself]
' the sacrifice will be greater than if repentance struck ; and , believing myself
- 这 牺牲 将要 是 更大的 比 如果 悔改 击 ; 和 , 相信 我
[ʃʊr] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] ,
sure of forgiveness ,
当然 的 饶恕 ,

“这种牺牲将比悔改更大；而且，我确信自己会得到宽恕，

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)n] .
I hastened to make my peace with Heaven .
我 加快 到 制作 我的 和平 和 天堂 .

我急忙向上帝忏悔。

[jes] ; [aɪ] [wɪl] [daɪ] — [aɪ] [wɪl] [ɪnˈflɪkt] [deθ] [əˈpɑːn][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [wʊd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,
Yes ; I will die — I will inflict death upon myself as I would upon another ,
是的 ; 我 将要 死 — 我 将要 造成 死亡 之上 我 作为 我 会 之上 其他 ,
是的，我会死——我会像对待别人一样结束自己的生命。

[ænd; ənd][ˈekspɪert] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ! -
and expiate crime with blood ! -
和 赎罪 犯罪 和 血 ! -

用鲜血来赎罪！

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [stiːl] ; [deθ] , [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [soʊ] [nɪr] , [ɪn] [ˈeni] [ˈeɪp] , [wʌz; wəz]
“ But I hesitated still ; death , contemplated so near , in any shape , was
” 但 我 犹豫了一下 仍然 ; 死亡 , 思考 所以 靠近 , 在 任何 形状 , 曾是
[ˈhɔːrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
horrible ; but ,
可怕 ; 但 ,

“但我仍然犹豫不决；想到死亡如此近在咫尺，无论以何种形式出现，都令人恐惧；但是，

[delt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] — [aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] ,
dealt by the hand of the executioner — I shrunk from the thought ,
已处理 经过 这 手 的 这 刽子手 — 我 缩小 从 这 想法 ,
被刽子手亲手处决——想到这里，我不禁感到恐惧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ;
and could not bear the shadow of a stain upon the honour of my house ;
和 可以 不是 熊 这 阴影 的 一个 弄脏 之上 这 荣誉 的 我的 房子 ;
我不能容忍家族荣誉蒙受任何污点；

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [bʌt; bət] [ˈrendərɪŋ] [nʌn] ,
so I went on from day to day , dreaming of justice but rendering none ,
所以 我 去 在 从 天 到 天 , 做梦 的 正义 但 渲染 没有任何 ,
于是我日复一日地生活着，梦想着正义，却始终未能实现正义。

[tɪl] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [ˈægəθəz] [sʌn] .
till the birth of Agatha's son .
直到 这 出生 的 阿加莎的 儿子 .

直到阿加莎的儿子出生。

[ðəʊ] [wɑːst] [sərˈpraɪzd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n][aɪ] [bɪˈtreɪd] [æt; ət][ɪts] [saɪt] : [əˈlæs] !
Thou wast surprised , I believe , at the little emotion I betrayed at its sight : alas !
你 浪费 惊讶 , 我 相信 , 在 这 小的 情感 我 背叛 在 它是 视线 : 唉 !
我相信，你一定对我在看到它时流露出的那一点点情感感到惊讶：唉！

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː]
I had long been prepared for some object of horror , and now it
我 有 长的 到过 准备 为了 一些 目的 的 恐怖 , 和 现在 它
[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] .
was before me .
曾是 前 我 .

我早就做好了面对某种恐怖事物的准备，而现在它就摆在我面前。

[ðəʊ] [dɪdɪst] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæstli] [tʃaɪld] ;
Thou didst behold the action of the ghastly child ;
你 迪斯特 看哪 这 行动 的 这 阴森 孩子 ;
你亲眼目睹了那可怕孩童的所作所为；

[ðəʊ] ['sɔ:ɪst] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['fɪŋgə] [ʌp'reɪzd] [tɔ:rdz] [maɪ] [hed] ,
thou sawest the menacing finger upraised towards my head ,
你 锯木厂 这 威胁 手指 抬起 向 我的 头 ,
你看见那根威胁的手指高高举起，指向我的头，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][met] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] : [ɪts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd]
and the calm determination with which I met this image : its presence had
和 这 冷静的 决心 和 哪个 我 遇见 这 图像 : 它是 在场 有
[ˈbænɪʃt] [maɪ] [ɪndɪ'sɪʒn] .
banished my indecision .
被放逐 我的 优柔寡断 .
我以平静而坚定的心态面对这幅画面：它的出现驱散了我的犹豫不决。

[aɪ] [bi'li:vð] [naʊ] [ðæt] ['ægəθə] [wʌz; wəz][bɜ:st][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər]['evər] ,
I believed now that Agatha was lost to me for ever ,
我 相信 现在 那 阿加莎 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 ,
我当时觉得，阿加莎永远地离我而去了。

— [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)] ['dʒʌstɪs][baɪ] [ðɪs] [saɪn] [spu:k] [ə'genst] [em 'i:] ,
— **that Eternal Justice by this sign spoke against me ,**
— 那 永恒 正义 经过 这 符号 辐 反对 我 ,
——这便是永恒正义借由此标志对我发怒的迹象。

[pi:] . -
p . 223
p . -
第223页

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [ðʌs] [pɜ'pɛtʃə,weɪtɪd][ðə; ði]
and , in punishment of my hardness of heart , had thus perpetuated the
和 , 在 惩罚 的 我的 硬度 的 心 , 有 因此 延续 这
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
remembrance of my crime .
纪念 的 我的 犯罪 .
为了惩罚我的铁石心肠，使我的罪行永远被世人铭记。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə][daɪ] : [aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] ['ægəθə] ,
Now , then , I resolved to die : I communicated my purpose to Agatha ,
现在 , 然后 , 我 已解决 到 死 : 我 沟通 我的 目的 到 阿加莎 ,
于是，我下定决心赴死：我把我的想法告诉了阿加莎。

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] ['fi:lɪŋz] [wʌns] [mɔ:ɹ] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][maɪ] [səb'du:d] ['spɪrɪt] ,
and earthly feelings once more gained the mastery over my subdued spirit ,
和 尘世的 情怀 一次 更多的 获得 这 精通 超过 我的 低沉的 精神 ,
尘世的情感再次占据了我的心，压抑的灵魂再次被欲望所支配。

[ænd; ənd][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][wɜ:rdz][ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [rɪ'pru:tʃ] ,
and burst forth in words of grief and reproach ,
和 爆裂 前进 在 字 的 悲伤 和 责备 ,
于是，他悲痛欲绝，愤慨不已，愤慨之情溢于言表。

[ɑ:n][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['hɔ:rər] [æt; ət][maɪ] [ə'pru:tʃɪŋ] [feɪt] ,
on observing that she evinced no horror at my approaching fate ,
在 观察 那 她 表现出 不 恐怖 在 我的 接近 命运 ,
看到她对我即将到来的命运没有丝毫恐惧，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] ！
and scarcely attempted to dissuade me from my purpose ！

和 几乎 尝试过 到 劝阻 我 从 我的 目的 ！

而且几乎没有试图劝阻我放弃我的目的！

[ˈægəθə] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [derd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌt] — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Agatha , for whom I had dared and suffered so much — even she had

阿加莎 , 为了 谁 我 有 敢于 和 遭受 所以 很多 — 甚至 她 有

[bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] ['destəni] ː
become indifferent to my destiny ː

变得 冷漠 到 我的 命运 ː

阿加莎，我曾为她冒险并承受了那么多苦难——就连她也对我的命运漠不关心了：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] ！
it was indeed time to die ！

它 曾是 的确 时间 到 死 ！

确实到了该死的时候了！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [rɔːŋ] ； ['sɑːrɒʊ] [hæd; həd]['brʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But I did her wrong ； sorrow had broken her heart ,

但 我 做过 她 错误的 ； 悲哀 有 破碎的 她 心 ,

但我辜负了她；悲伤让她心碎。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hæd; həd] [səb'duːd] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
and repeated scenes of horror had subdued and weakened her spirit .

和 重复 场景 的 恐怖 有 低沉的 和 减弱 她 精神 .

反复出现的恐怖场景使她的精神变得麻木和虚弱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [kɑːnsə'leɪ(ə)n]['oʊnli][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
With the feeling common to her sex , she sought consolation only in religion ,

和 这 感觉 常见的 到 她 性别 , 她 寻求 安慰 仅有的 在 宗教 ,

和所有女性一样，她也只能在宗教中寻求慰藉。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left]
and thought that to reconcile herself with Heaven was all that was left

和 想法 那 到 调和 她自己 和 天堂 曾是 全部 那 曾是 左边

[hɜːr; hər] [naʊ] ː
her now ː

她 现在 ː

她心想，如今她唯一能做的就是与上天和解了：

[ʌv] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ʌðər] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [deθ]
love had fled with every other human passion , and far from regarding death

爱 有 逃亡 和 每一个 其他 人类 热情 , 和 远的 从 关于 死亡

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] ,
as an evil ,

作为 一个 邪恶的 ,

爱情如同其他所有人类情感一样消逝了，而且，他们非但没有将死亡视为邪恶，

[ʃiː; ʃi] [ʊkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] [blɪs] ,
she looked upon it as a passport to bliss ,

她 看起来 之上 它 作为 一个 护照 到 极乐 ,

她把它视为通往幸福的通行证。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðæn; ðən] ['deprəkeɪt] [maɪ] [feɪt] .
and was more ready to rejoice at than deprecate my fate .

和 曾是 更多的 准备好 到 麾 在 比 已弃用 我的 命运 .

比起怨恨自己的命运，我更愿意为之欢欣鼓舞。

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ə'sɪstɪd] [maɪ][rezə'lʊːʃ(ə)n] .
Her conduct assisted my resolution .

她 执行 协助 我的 解决 .

她的行为帮助我解决了问题。

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,

那么，

[ðə; ði][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][meɪd] — [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] — [ðə; ði]
the first step was to be made — the most difficult and appalling — the
这 第一的 步 曾是 到 是 制成 — 这 最多 难的 和 令人震惊 — 这
[rest] [wʊd] [biː; bi] [kɔːnsɪˈkwɛnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːzi] .
rest would be consequential and easy .
休息 会 是 后果 和 简单的 .

迈出第一步——这是最艰难、最可怕的一步——其余的都将是意义重大且容易的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][brɪˈɡɪn] ,
It was necessary to begin ,
它 曾是 必要的 到 开始 ,

必须开始，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈbetər] [moʊd][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
and I knew of no better mode than that of rendering justice to the living
和 我 知道 的 不 更好的 模式 比 那 的 渲染 正义 到 这 活的
.
:
.

而我所知的最佳方式莫过于为活人伸张正义。

[hjuː] [diː] [broʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] [baɪ][emˈiː] ,
Hugh de Broke had been ruined by me ,
休 德 打破 有 到过 毁坏 经过 我 ,

休·德·布鲁克被我毁了。

[piː] . -
p . 224
p . -

第224页

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][emˈiː][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
and it was now incumbent upon me to restore him to honour and
和 它 曾是 现在 现任 之上 我 到 恢复 他 到 荣誉 和
[tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] :
to happiness :
到 幸福 :

现在，我有责任让他重获荣誉和幸福：

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
I set out for the distant and humble dwelling in which , since his escape ,
我 放 出去 为了 这 遥远 和 谦逊的 住宅 在 哪个 , 自从 他的 逃脱 ,
我启程前往他逃亡后一直居住的那间偏僻简陋的住所。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] :
he had been obliged to conceal his name and dignity :
他 有 到过 有义务 到 隐藏 他的 姓名 和 尊严 :

他被迫隐瞒了自己的姓名和尊严：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] — [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] :
he was stretched upon a sick - bed — a heart - broken and a dying man :
他 曾是 拉伸 之上 一个 生病的 - 床 — 一个 心 - 破碎的 和 一个 垂死 男人 :
他躺在病床上——一个心碎垂死的人：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪksˈpaɪərɪŋ] ,
it was no physical disease of which he was expiring ,
它 曾是 不 身体的 疾病 的 哪个 他 曾是 到期 ,

他并非死于某种生理疾病。

— [bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
— **but disgrace had poisoned the fountain of his blood** ,
— 但 耻辱 有 中毒 这 喷泉 的 他的 血 ,

但耻辱已经毒害了他血液的源泉。

[ænd; ənd] [ˈeɪm] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ɪts] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkæŋkər] - [wɜːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and shame had eaten its way like a canker - worm to his heart .
和 耻辱 有 吃 它是 方式 喜欢 一个 溃疡 - 蠕虫 到 他的 心 .

羞耻感像蛀虫一样侵蚀着他的心脏。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈdaɪŋ] [ˈlɪstləsnəs] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn]
When he saw me , he shook off his dying listlessness , and sprung upright in
什么时候 他 锯 我 , 他 摇晃 离开 他的 垂死 倦怠 , 和 弹簧 直立 在
[hɪz; ɪz][bed] .
his bed .
他的 床 .

他看到我时，立刻摆脱了临终前的倦怠，从床上坐了起来。

- [wʌt] [mɔːr] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] , [ðəʊ] [ˈblɑːstə] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈɑːnər] !
' What more wouldst thou have , thou blaster of mine honour !
- 什么 更多的 会 你 有 , 你 爆能枪 的 矿 荣誉 !

“你这亵渎我名誉的恶人，还想要什么！ ”

- [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] [mæn] ?
' he said , ' of a ruined and dying man ?
- 他 说 , - 的 一个 毁坏 和 垂死 男人 ?

他说：“一个落魄垂死之人？ ”

[tuː; tə][ðɑɪ] [pərˈnɪfəs] [ˈkaʊns(ə)l][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈjeɪm] [noʊ][ˈæftər] - [kənˈdʌkt] [kæn; kən] [ɪˈfeɪs] :
To thy pernicious counsel I owe the shame no after - conduct can efface :
到 你的 有害 法律顾问 我 欠 这 耻辱 不 后 - 执行 能 抹去 :

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,
cursed ,
被诅咒的 ,

我蒙受的耻辱，是你的恶毒建议所致，任何事后行为都无法洗刷：该死的！

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈkaʊərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
cursed coward that I was !
被诅咒的 懦夫 那 我 曾是 !

我真是个该死的懦夫！

[waɪ] [dɪd][aɪ] [hiːd] [ɔːr] [brɪˈliːv] [ðɑɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmɜːrsɪ] ?
why did I heed or believe thy murderous mercy ?
为什么 做过 我 注意 或者 相信 你的 杀人犯 怜悯 ?

我为何会听从或相信你那杀人的仁慈？

[brɪˈɡɔːn] , [retʃ] !
Begone , wretch !
走开 , 可怜虫 !

滚开，恶棍！

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][daɪ] .
and let me die .
和 让 我 死 .

让我去死吧。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [loʊd] [ʌv; əv] [ˈjeɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [sɪŋk] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈbɜːrðən] ,
I cannot shake off this load of shame ; but I shall sink under its burthen ,
我 不能 摇 离开 这 加载 的 耻辱 ; 但 我 将 下沉 在下面 它是 负担 ,

我无法摆脱这沉重的耻辱；我终将屈服于它的重压之下。

[ænd; ənd] [bɪ'kwi:ð] [ɪts] [rɪ'mɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪ:] ; [gʊʊ] , [ret] ！
and bequeath its remorse to thee ; go , wretch ！
和 遗赠 它是 悔恨 到 你 ； 去 , 可怜虫 ！
并将它的悔恨留给你吧；去吧，可怜虫！

[ænd; ənd][let][em 'i:][daɪ] . -
and let me die . '
和 让 我 死 . -
让我去死吧。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪvli] [ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [sʌn] ,
“ He was submissively attended by his wife and son ,
” 他 曾是 拱手 参加 经过 他的 妻子 和 儿子 ,
他的妻子和儿子恭敬地服侍着他。

[hu:] [wɜ:; wə] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
who were earnest with me to relieve him of my presence .
WHO 是 认真 和 我 到 缓解 他的 我的 在场 .
他们和我一样，都热切希望我能让他摆脱我的纠缠。

[ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,
Sorrow , and the near approach of death ,
悲哀 , 和 这 靠近 方法 的 死亡 ,
悲伤，以及死亡的临近，

[hæd; həd] ['sɒfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tʃæst'aɪzɪd] [ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][bru:'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ;
had softened his heart and chastised the natural brutality of his manners ;
有 软化 他的 心 和 受责罚 这 自然的 残酷 的 他的 礼仪 ;
软化了他的心肠，并约束了他天生的粗暴行为；

[hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [spʊʊk] [mɔ:; r] [ˈmaɪldli][tu:; tə][ðəm; ðəm] , [ðʊʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]
he looked and spoke more mildly to them , though , with all his
他 看起来 和 辐 更多的 轻微地 到 他们 , 尽管 , 和 全部 他的
不过，他看着他们，和他们说话也温和了许多，尽管他.....

[pi:] . -
p . 225
p . -

[ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hi:p] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
failing strength , he continued to heap maledictions upon me .
失败 力量 , 他 持续 到 堆 诅咒 之上 我 .
他体力逐渐衰弱，却依然不断地诅咒我。

[maɪ] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wɜ:; wə] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ; [aɪ] [ni:ld] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
My humiliations were now to begin ; I kneeled down by his side ,
我的 羞辱 是 现在 到 开始 ; 我 跪着 向下 经过 他的 边 ,
我的屈辱才刚刚开始；我跪在他身边，

[ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld][maɪ] [kraɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ˌpæli'eɪʃən] , [æskt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:; fər][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][aɪ]
detailed my crime without any palliation , asked his forgiveness for the injury I
详细的 我的 犯罪 没有 任何 缓和 , 问 他的 饶恕 为了 这 受伤 我
[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
had done him ,
有 完毕 他 ,
毫不掩饰地详细描述了我的罪行，并请求他原谅我对他造成的伤害。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [əˈvaʊɪŋ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]
and finished by avowing my resolution to deliver myself into the hands of
和 完成的 经过 宣称 我的 解决 到 递送 我 进入 这 双手 的
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

最后，我郑重声明，我决心将自己交由司法机关处置。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
and restore his fame and happiness .
和 恢复 他的 名声 和 幸福 .

恢复他的名誉和幸福。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] ,
“ I was astonished ,
“ 我 曾是 惊讶 ,

我感到震惊，

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈdiːpli]
that during this confession no word had been uttered by him whom it so deeply
那 期间 这 忏悔 不 单词 有 到过 说出 经过 他 谁 它 所以 深
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

在这次忏悔过程中，与他息息相关的那个人却一句话也没说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][brɪˈhoʊld][ɪts] [ɪˈfekt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][em ˈiː] ,
I looked up to behold its effect ; he was staring wildly at me ,
我 看起来 向上 到 看哪 它是 影响 ; 他 曾是 凝视 疯狂地 在 我 ;

我抬头一看，发现他正疯狂地盯着我。

[ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɡræsp][ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ɡeɪn]
the strong energies of his spirit struggling with the grasp of death to gain
这 强的 能量 的 他的 精神 挣扎 和 这 抓牢 的 死亡 到 获得
[taɪm][tuː; tə] [hɪr] [ɪts][ˌtɜːrmɪˈneiʃ(ə)n] ;
time to hear its termination ;
时间 到 听到 它是 终止 ;

他强大的精神力量与死神的魔爪抗争，只为争取时间聆听死亡的终结；

[hiː; hi] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ˈslæmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
he strove hard to articulate something ; and finally ,
他 努力 难的 到 能言善辩 某物 ; 和 最后 ,

他努力想把话说清楚；最后，

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈkɒŋkəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʌz; wəz]
whether he conquered for some few moments the mighty power that was
无论 他 征服 为了 一些 很少 时刻 这 强大的 力量 那 曾是
[ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
wrestling with him ,
摔角 和 他 ,

他是否曾短暂地战胜过与他搏斗的强大力量，

[ɔːr] [ðæt] [ðæt] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]
or that that power had now incorporated itself with his victim , and given
或者 那 那 力量 有 现在 公司 本身 和 他的 受害者 , 和 给定
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts][ˈpəʊt(ə)nsɪ] ,
him of its potency ,
他 的 它是 效力 ,

或者说，那种力量已经融入了他的受害者体内，并将这种力量赋予了他。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['sʌd(ə)nli] [gru:] [kɑ:m][ænd; ənd] ['pæʃnləs] , [peɪn][ænd; ənd] [kən'vʌlʃn]
I knew not , but he suddenly grew calm and passionless , pain and convulsion
我 知道 不是 , 但 他 突然 生长 冷静的 和 无情 , 疼痛 和 抽搐
[left] [him; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,
我当时并不知情, 但他突然变得平静而冷漠, 痛苦和抽搐都消失了。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ə'su:md] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'dʒɪdətɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] ['sa:ləm] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv]
his features assumed a pale rigidity , and his voice the solemn earnestness of
他的 特征 假定 一个 苍白 刚性 , 和 他的 嗓音 这 庄严 认真 的
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,
他面色苍白僵硬, 声音也变得庄严肃穆, 如同死人一般。

[æz; əz][hi;; hi] [spʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .
他说话的时候。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['kwestʃən] , - [hi;; hi] [sed] ;
' I have no time for question , ' he said ;
- 我 有 不 时间 为了 问题 , - 他 说 ;
“我没时间回答问题,”他说;

- [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪ] [bi;; bi][ə'pɑ:n][ðəɪ] [lɪps] : [su:n] , ['veri] [su:n] ,
' but I pray that the truth may be upon thy lips : soon , very soon ,
- 但 我 祈祷 那 这 真相 可能 是 之上 你的 嘴唇 : 很快 , 非常 很快 ,
但我祈祷真理能早日从你口中说出: 很快, 非常快。

[ʃæl; ʃəl][wi;; wi] [mi:t] [ə'gen] ;
shall we meet again ;
将 我们 见面 再次 ;
我们还会再见面吗?

[ænd; ənd][maɪ]['pɑ:rd(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi;; bi]['tru:li] [ðəɪn] [wen] [ðəʊ] [ʃælt] [tel] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [sɪts]
and my pardon shall be truly thine when thou shalt tell me that my boy sits
和 我的 赦免 将 是 真的 你的 什么时候 你 应 告诉 我 那 我的 男生 坐着
[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər]
with honour
和 荣誉
当你告诉我我的孩子安然无恙地坐着时, 我才会真正原谅你。

[pi:] . -
p . 226
p . -
第226页

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] . - [hi;; hi] [pɔ:zd] , [pleɪst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [maɪn] ,
in the halls of his fathers . ' He paused , placed the hand of his son in mine ,
在 这 大厅 的 他的 父亲们 : - 他 暂停 , 放置 这 手 的 他的 儿子 在 矿 ,
“在他先祖的殿堂里。”他顿了顿, 把儿子的手放在我的手上,

[ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .
and expired without a groan .
和 已到期 没有 一个 呻吟 .
他一声不吭地死去了。

“ [wʌt] ['fɑ:lʊd] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ði:] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hju:] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] ,
“ **What followed , I need not tell thee ; the son of Hugh was restored ,**
” 什么 随后 , 我 需要 不是 告诉 你 ; 这 儿子 的 休 曾是 恢复 ,
“接下来的事, 我就不必赘述了; 休的儿子恢复了名誉,

[ænd; ənd] ['ju:stəs] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .
and Eustace consigned to a dungeon .
和 尤斯塔斯 寄售 到 一个 地牢 .
尤斯塔斯被关进了地牢。

[ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][em 'i:] [maɪ] ['si:krət] , [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ]
The attempts of the people to force from me my secret , you know how I
这 尝试 的 这 人们 到 力量 从 我 我的 秘密 , 你 知道 如何 我
[ri'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ;
resisted ;
抵抗 ;
人们试图逼我说出我的秘密，你知道我是如何反抗的；

[ˈkɑ:mli] [ænd; ənd][i:v(ə)n] ['praʊdli] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][tu:; tə][daɪ] .
calmly and even proudly I went to my prison and prepared myself to die .
平静地 和 甚至 自豪地 我 去 到 我的 监狱 和 准备 我 到 死 .
我平静甚至骄傲地走向我的监狱，准备赴死。

[aɪ][hæd; həd] ['hʌmbld] [maɪ'self][tu:; tə][di:] [broʊk] , [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [di:p]
I had humbled myself to De Broke , for to him I had done deep
我 有 谦卑 我 到 德 打破 , 为了 到 他 我 有 完毕 深的
[ænd; ənd] [pər'tɪkjələ] ['ɪndʒəri] ;
and particular injury ;
和 特别的 受伤 ;
我曾卑躬屈膝地向德·布罗克道歉，因为我曾对他造成过非常严重的伤害；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ði:z] [men] [aɪ] [oʊd] [noʊ] [ˈlðər] [ˌrepə'reɪ(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [peɪ] :
but to these men I owed no other reparation than what my life would pay :
但 到 这些 男人 我 欠款 不 其他 赔偿 比 什么 我的 生活 会 支付 :
但我对这些人所欠下的，除了我的生命之外，别无其他补偿：

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðen] [tu:; tə][dɪ'mænd] [ˈfɜ:rðər] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
what right had they then to demand further humiliation of me ,
什么 正确的 有 他们 然后 到 要求 更远 屈辱 的 我 ,
他们有什么权利要求我进一步遭受羞辱？

[ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [rend][frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɪts] ['si:krət] ['pɜ:rpəs] ?
or attempt to rend from my bosom the mystery of its secret purpose ?
或者 试图 到 撕裂 从 我的 怀 这 神秘 的 它是 秘密 目的 ?
还是试图从我心中揭开它秘密用途的谜团？

[aɪ] [wʊd] [daɪ] [ˌʌnə'kju:zɪŋ] , [seɪv] [maɪ'self] ; [aɪ] [wʊd] [daɪ] , ['fraʊdɪd] [ɪn] ['glu:mi] ['dɪgnəti] ,
I would die unaccusing , save myself ; I would die , shrouded in gloomy dignity ,
我 会 死 不带指责意味的 , 节省 我 ; 我 会 死 , 被遮蔽的 在 阴沉 尊严 ,
我将死而不加指责，只求自保；我将死在阴郁的尊严之中。

— [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət][ænd; ənd] [fɪrd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] ['pɪtɪd] [ænd; ənd]
— a man to be wondered at and feared , rather than pitied and
— 一个 男人 到 是 想知道 在 和 害怕 , 相当 比 可怜的 和
[skɔ:nd] .
scorned .
被鄙视 .
——一个令人敬畏、令人惊叹，而不是令人怜悯、令人鄙夷的人。

[aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['fɜ:rniʃ] [ðer; ðər] ['gri:di] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [fi:st] [ʌv; əv] [deθ] ,
I will willingly furnish their greedy eyes with the awful feast of death ,
我 将要 心甘情愿 提供 他们的 贪婪的 眼睛 和 这 可怕 盛宴 的 死亡 ,
我甘愿为他们贪婪的双眼奉上可怕的死亡盛宴。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðer; ðər] ['vʌlgər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌɡlz] [ænd; ənd] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ;
but not their vulgar souls with the struggles and humiliations of mine ;
但 不是 他们的 庸俗 灵魂 和 这 斗争 和 羞辱 的 矿 ;
但他们庸俗的灵魂却无法体会我所经历的挣扎和屈辱；

[maɪ][ˈbɑːdi][ɪz][ðə; ði] [ˈbɔz] — [ɪz] [ðerz] ; [maɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] .
my body is the law's — is theirs ; my spirit is beyond their judgment .
我的 身体 是 这 法律的 — 是 他们的 ; 我的 精神 是 超过 他们的 判断 .

我的身体属于法律——属于他们；我的灵魂不受他们的审判。

[dʒɑːn][diː][lɑː][pʊʊl][jæl; ʃəl] [sliːp] [ɑːn] , [ɪmˈbaːmd] [ɪn] [ɡʊd] [əˈpɪnjənz] ;
John de la Pole shall sleep on , embalmed in good opinions ;
约翰 德 拉 极 将 睡觉 在 , 防腐处理 在 好的 意见 ;

约翰·德拉·波尔将安息，被人们的赞誉所铭记；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] [ʌp][hɪz; ɪz][pɔːl][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [kəˈrʌp(ə)n] [ˈfestəz] [brɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ;
I will not raise up his pall to shew them what corruption festers beneath it ;
我 将要 不是 增加 向上 他的 灵柩 到 展示 他们 什么 腐败 溃烂 下面 它 ;

我不会掀开他的寿衣，让他们看到寿衣下滋生的腐败；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðʊʊ] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n][ˈles(ə)n] [ɪn]
I would not tell them what he was , though it should even lessen in
我 会 不是 告诉 他们 什么 他 曾是 , 尽管 它 应该 甚至 减少 在

我不会告诉他们他是什么人，尽管这应该会减轻一些。

[piː] . -
p . 227
p . -

[ðer; ðər] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .
their thought the horror of what I am .
他们的 想法 这 恐怖 的 什么 我 是 .

他们想到了我所拥有的恐怖。

[grænd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [deθ] — [məˈdʒestɪk][ɪn][ðaɪ] [əbˈskjʊərəti] — [aɪ][weɪt][tuː; tə][bɪd] [ðiː] [ˈwelkəm] !
Grand and silent death — majestic in thy obscurity — I wait to bid thee welcome !
盛大 和 沉默的 死亡 — 雄伟 在 你的 朦胧 — 我 等待 到 出价 你 欢迎 !

伟大而寂静的死亡——在黑暗中显得如此威严——我等待着迎接你的到来！

“ [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][aɪ] [ˈrɪt(ə)n] ,
“ **Thus far had I written ,**
“ 因此 远的 有 我 书面 ,

“到目前为止，我已经写了.....”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ˈstɔːri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,
and thought that my story in the book of life had come to its close ,
和 想法 那 我的 故事 在 这 书 的 生活 有 来 到 它是 关闭 ,

我当时以为，我在人生这本大书上的故事已经结束了。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [hæv; həv] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][emˈiː] ; [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [deθ] , ([wɪt] [wɪl]
but other events have crowded upon me ; and before my death , (which will
但 其他 活动 有 挤 之上 我 ; 和 前 我的 死亡 , (哪个 将要

[biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,)
be on the morrow ,)
是 在 这 明天 ,)

但是其他事情接踵而至；在我死之前（就在明天），

[aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] .
I would tell thee the incidents of the last few days .
我 会 告诉 你 这 事件 的 这 最后的 很少 天 .

我会把这几天发生的事情告诉你。

[ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈkɑːmli] [aɪ] [brɪˈheld] [ðiː] [dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈprɪzn] ,
Thou knowest how calmly I beheld thee depart from my prison ,
你 最了解 如何 平静地 我 观看 你 离开 从 我的 监狱 ,

你知道我当时是如何平静地看着你离开我的牢笼的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [ɪ'moʊ](ə)n] [aɪ] ['mænɪfestɪd] [æt; ət] [maɪ] [feɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðəʊ] [wɜ:rt] [gɔ:n] ,
and how little emotion I manifested at my fate ; but when thou wert gone ,
和 如何 小的 情感 我 表现出来 在 我的 命运 ; 但 什么时候 你 沃特 已消失 ;
我对自己的命运表现得多么冷漠无情 ; 但当你离去之后 ,

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ɪn] [tʃeɪnz] , [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [pæst] ,
when I was alone , in chains , degraded , the enthusiasm of the moment past ,
什么时候 我 曾是 独自的 , 在 链条 , 退化的 , 这 热情 的 这 片刻 过去的 ,
[ænd; ənd] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪn'æktɪv] ,
and my spirit inactive ,
和 我的 精神 不活跃 ,
当我独自一人 , 身陷囹圄 , 屈辱不堪 , 昔日的激情消退 , 精神萎靡不振时

[aɪ] [wept] ['bɪtər] [terz] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜ:rlɪ] [feɪt] ;
I wept bitter tears at the waywardness of my early fate ;
我 哭泣 苦的 眼泪 在 这 任性 的 我的 早期的 命运 ;
我为自己早逝的命运感到痛哭流涕 ;

[jet] [aɪ] [rɪ'lækst] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei](ə)n] ; [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tu:; tə] [daɪ] ,
yet I relaxed not in my determination ; I came hither to die ,
然而 我 轻松 不是 在 我的 决心 ; 我 来了 这里 到 死 ,
但我并未放松决心 ; 我来到这里就是为了赴死。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [em 'i:] [bʌt; bət] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ['noʊbli] .
and nothing was left me but to finish my purpose nobly .
和 没有什么 曾是 左边 我 但 到 结束 我的 目的 高贵地 .
我别无选择 , 只能高尚地完成我的使命。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [wɪl] [tu:; tə] [du:m] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [hi:; hi] [soʊ] [du:md] .
It is my will to doom a murderer , and I am he so doomed .
它 是 我的 将要 到 厄运 一个 凶手 , 和 我 是 他 所以 注定失败 .
我决心要让杀人犯付出代价 , 而我注定要让他付出代价。

[aɪ] [wept] , [jet] [pə'sɪstɪd] ; [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ði] ['kru:əltɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [em 'i:] ,
I wept , yet persisted ; cursed the cruelty which had destroyed me ,
我 哭泣 , 然而 持续 ; 被诅咒的 这 残酷 哪个 有 损毁 我 ,
我哭泣着 , 却依然坚持 ; 我诅咒着摧毁我的残酷 ,

[ænd; ənd] [jet] [preɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rd(ə)n] .
and yet prayed to my brother for pardon .
和 然而 祈祷 到 我的 兄弟 为了 赦免 .
然而 , 我还是向哥哥祈求原谅。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] ['skɜ:slɪ] [θɔ:t] ;
Of the future I had as yet scarcely thought ;
的 这 未来 我 有 作为 然而 几乎 想法 ;
对于未来 , 我当时几乎还未曾想过 ;

[hɪðər'tu:] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊlɪ] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [wɜ:rld] ,
hitherto I had been solely employed about the method of quitting this world ,
迄今为止 我 有 到过 仅 受雇 关于 这 方法 的 辞职 这 世界 ,
此前我一直只专注于如何离开这个世界 ,

[wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃ:rmz] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'mɪ](ə)n] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ; [naʊ] [aɪ] ['pɒndəd]
without much considering the terms of my admission to another ; now I pondered
没有 很多 考虑 这 条款 的 我的 入学 到 其他 ; 现在 我 沉思
[lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ,
long , with anxiety ,
长的 , 和 焦虑 ,
我并未过多考虑进入另一所学校的条件 ; 现在我焦虑地沉思良久 ,

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
but not with fear .
但 不是 和 害怕 :

但并非出于恐惧。

[kri:dz] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈi:] — [aɪ] [meɪd] [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] — [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ɪts]
Creeds puzzled me — I made not my own heart — I cannot be answerable for its
信条 困惑 我 — 我 制成 不是 我的 自己的 心 — 我 不能 是 可回答的 为了 它是
信条令我困惑——我的心并非我所造——我无法为其负责。

[pi:] . -
p . 228
p . -

第228页

[əˈpɪnjənz] .
opinions .
意见 :

观点。

[aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [sɪn] — [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈekspiəɪt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd]
I have committed a deadly sin — I am about to expiate it with my blood
我 有 坚定的 一个 致命 罪 — 我 是 关于 到 赎罪 它 和 我的 血
— [aɪ] [ˈkænɑ:t] [du:;] [mɔ:ɹ] ;
— I cannot do more ;
— 我 不能 做 更多的 ;

我犯下了死罪——我即将用我的鲜血来赎罪——我已无能为力；

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kænt][ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnɪŋz]
and is not this sacrifice greater than the cant of sorrow and the whinings
和 是 不是 这 牺牲 更大的 比 这 不能 的 悲哀 和 这 抱怨
[ʌv; əv] [prer] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [ˈnevər] [preɪd] [brɪfɔ:r] ?
of prayer from one who never prayed before ?
的 祷告 从 — WHO 绝不 祈祷 前 ?

难道这种牺牲不比一个从未祈祷过的人的悲痛哀叹和祈祷呻吟更伟大吗？

[ðə; ði][wʌn][ɪz][frʌm; frəm][maɪˈself] ,
The one is from myself ,
这 — 是 从 我 ,

那张是我自己发的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
the child of my resolution — the other the offspring of fear — But I was
这 孩子 的 我的 解决 — 这 其他 这 后代 的 害怕 — 但 我 曾是
[dɪˈstræktɪd] [stiɪ] , [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] .
distracted still , and bewildered .
愣 仍然 , 和 困惑 .

一个是我决心的产物——另一个是恐惧的产物——但我仍然心神不宁，不知所措。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [dɪˈstɜ:rbd] [steɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ˈprɪzn]
It was in this disturbed state that I was startled by a light sound in my prison
它 曾是 在 这 不安 状态 那 我 曾是 惊慌 经过 一个 光 声音 在 我的 监狱
— [aɪ] [ˈlɪsnd] — [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] ,
— I listened — a soft voice ,
— 我 听着 — 一个 柔软的 嗓音 ,

正是在这种心神不宁的状态下，我被牢房里轻微的声音惊醒——我侧耳倾听——一个柔和的声音，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ˈkaɪndli] [ˈæksənts] , - [maɪ] [ˈbrʌðər] !
for the second time , pronounced in kindly accents , ' My brother !
为了 这 第二 时间 , 发音 在 亲切地 口音 , - 我的 兄弟 !

第二次，用亲切的语气说道：“我的兄弟！ ”

- [aɪ] [stɑ:rtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [em 'i:] ;
' **I started up and gazed around me** ;
- 我 开始 向上 和 凝视 大约 我 ；

我猛地站起身，环顾四周；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['dʌndʒən] [stʊd] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][dʒɑ:n][di:][la:] [poʊl] ,
on the opposite side of my dungeon stood the form of John de la Pole ,
在 这 对面的 边 的 我的 地牢 站立 这 形式 的 约翰 德 拉 极 ,
在我的地牢另一侧，站着约翰·德·拉·波尔的身影。

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ləst] , [peɪl] , ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd] ['blʌdi] ,
but not as I had seen him last , pale , menacing , and bloody ,
但 不是 作为 我 有 已见 他 最后的 , 苍白 , 威胁 , 和 血腥 ,
但和上次我见到他时的样子不一样了，脸色苍白，面目狰狞，浑身是血。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld][æspekt][ænd; ənd][dʒent(ə)] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ]
but with that mild aspect and gentle look that had distinguished his early
但 和 那 温和的 方面 和 温和的 看 那 有 杰出的 他的 早期的
brotherhood ,
兄弟情 ,

但他依然保持着早年兄弟会成员所特有的温和面容和柔和眼神。

[er] ['æɡəθəz] ['feɪt(ə)] ['bjʊ:ti] [kʌt] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [nɑ:t] [ðæt] [baʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [tə'geðər] .
ere Agatha's fatal beauty cut asunder the knot that bound our souls together .
埃雷 阿加莎的 致命的 美丽 切 分离 这 结 那 边界 我们的 灵魂 一起 .
阿加莎致命的美貌斩断了维系我们灵魂的纽带。

- [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , - [sed] [ðə; ði][dʒent(ə)] ['spɪrɪt] ,
' **Thou hast done well , ' said the gentle spirit** ,
- 你 哈斯特 完毕 出色地 , - 说 这 温和的 精神 ,
“你做得很好，”温柔的精灵说道。

- [ðʌs] [tu:; tə] ['rendər] [ʌp] [ðəɪ] [laɪf][fɔ:r; fər][ðəɪ] [kraɪm] ;
' **thus to render up thy life for thy crime** ;
- 因此 到 使成为 向上 你的 生活 为了 你的 犯罪 ;
如此，便可因你的罪行而献出你的生命；

[ðəɪ] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] [hæθ] ['merɪtɪd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðəɪ] ['pɑ:rd(ə)n] ; [maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [tu:] , [ðə; ði]
thy severe justice hath merited and obtained thy pardon ; my sufferings , too , the
你的 严重 正义 有 值得 和 获得 你的 赦免 ; 我的 苦难 , 也 , 这
punishment for unrepented sin ,
惩罚 为了 未悔改的 罪 ,
你严厉的公正赢得了你的赦免；我的苦难，也是对未悔改之罪的惩罚。

[ðəɪ] ['fɜ:rmnəs] [hæθ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['æɡəθə] [jæl; ʃəl] [hens'fɔ:rθ] [fləʊ] [mɔ:r]
thy firmness hath terminated ; and the days of Agatha shall henceforth flow more
你的 硬度 有 终止 ; 和 这 天 的 阿加莎 将 今后 流动 更多的
peaceful .
和平 .

你的坚定已经结束；从此以后，阿加莎的日子将会更加平静。

[su:n] [jælt] [ðəʊ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [oʊ] ['brʌðər] !
Soon shalt thou be with me , O brother !
很快 应 你 是 和 我 , 哦 兄弟 !
兄弟，你很快就会与我同在！

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ɪmɔ:r'tæləti] [jæl; ʃəl][bi:; bi][gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪ:] [baɪ][maɪ][lɪps] :
and the kiss of immortality shall be given to thee by my lips :
和 这 吻 的 不朽 将 是 给定 到 你 经过 我的 嘴唇 :
我将以唇齿之吻，赐予你永生：

[wi:p] [nɑ:t] — [daʊt] [nɑ:t] — [bʌt; bət] [ber] [ɔ:l] [θɪŋz] ['stedfæstli] ；
weep not — doubt not — but bear all things steadfastly ；
哭泣 不是 — 怀疑 不是 — 但 熊 全部 事物 坚定不移 ；
不要哭泣，不要怀疑，要坚定地承受一切；

[pi:] . -
p . 229
p . -

[ɪn] [ðain] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈægəni] [aɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ] [ðai] [saɪd] . -
in thine hour of agony I will stand by thy side . '
在 你的 小时 的 痛苦 我 将要 站立 经过 你的 边 . -

在你最痛苦的时刻，我将永远在你身边。

“ [ə; eɪ] [ˈtendər] [ɡri:f] [əʊvəˈpaʊəd] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [æz; əz] [hi; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [terz] [fel] [frʌm; frəm] [maɪ]
“ A tender grief overpowered my spirit as he spoke , and tears fell from my
“ 一个 投标 悲伤 实力悬殊 我的 精神 作为 他 辐 , 和 眼泪 跌倒 从 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“他说话的时候，我心中涌起一阵淡淡的悲痛，泪水夺眶而出。”

[aɪ] [ɪkˈstendɪd] [maɪ] [ɑ:rmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] ,
I extended my arms as if I would have embraced him ,
我 扩展 我的 武器 作为 如果 我 会 有 拥抱 他 ,

我张开双臂，仿佛要拥抱他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbæriər] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [æz; əz] [jet] [bi; bi]
but the barrier between the living and the dead could not as yet be
但 这 障碍 之间 这 活的 和 这 死的 可以 不是 作为 然而 是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

但是，生者与死者之间的屏障仍然无法逾越。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [rɪˈsi:did] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʌt] .
and the shadow receded from my touch .
和 这 阴影 消退 从 我的 触碰 .

我的触碰让阴影消散了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [hæd; həd] [brɔ:t] [dʒɔɪ] [tu; tə] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [trænˈkwɪləti] [tu; tə] [maɪ]
But this visitation had brought joy to my heart and tranquillity to my
但 这 探视 有 带来 喜悦 到 我的 心 和 宁静 到 我的
[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

但这次探访给我带来了喜悦和宁静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈægəθə] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈrekənsaɪld] [em ˈi:] [tu; tə] [maɪ]
and the arrival of Agatha at the prison still further reconciled me to my
和 这 到达 的 阿加莎 在 这 监狱 仍然 更远 和解 我 到 我的
[du:m] .
doom .
厄运 .

阿加莎来到监狱，更加坚定了我走向毁灭的决心。

- [ðai] [ˈsækrɪfajs] [ɪz] [ˈhæloʊd] , - [ʃi; ʃi] [sed] ； - [ðəʊ] [wɪlt] [daɪ] ,
' Thy sacrifice is hallowed , ' she said ; ' thou wilt die ,
- 你的 牺牲 是 神圣的 , - 她 说 ； - 你 枯萎 死 ,

“你的献祭是神圣的,”她说, “你将会死去。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][tuː; tə]ˈ[ɛkspiəɪt][maɪ][kraɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [slɪv] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈgæstli] [sʌn] ,
but I must live to expiate my crime , as the slave of thy ghastly son ,
但 我 必须 居住 到 赎罪 我的 犯罪 , 作为 这 奴隶 的 你的 阴森 儿子 ,
但我必须活着赎罪, 成为你那可怕儿子的奴隶。

[tɪl] [ˈhev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪtˈself] .
till Heaven shall call him to itself .
直到 天堂 将 称呼 他 到 本身 .
直到上天召唤他。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ] [kaʊtʃ] [læst] [naɪt] ; [ˈsmɑɪlɪŋli] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
He stood by my couch last night ; smilingly he looked upon me ,
他 站立 经过 我的 长椅 最后的 夜晚 ; 微笑着 他 看起来 之上 我 ,
昨晚他站在我的沙发旁, 面带微笑地看着我。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [lʌv] , [ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [hoʊp] :
as in the days of his early love , and bade me live and hope :
作为 在 这 天 的 他的 早期的 爱 , 和 巴德 我 居住 和 希望 :
就像他初恋时那样, 嘱咐我好好生活, 满怀希望:

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !
in this world I shall behold him no more !
在 这 世界 我 将 看哪 他 不 更多的 !
今生我将再也见不到他了!

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !
but thou , my beloved !
但 你 , 我的 心爱 !
但是你, 我亲爱的!

[ðəʊ] [ɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈboʊd] [ˈwɪðər] [hiː; hi][ɪz] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] .
thou art for the distant land , and the abode whither he is gone before thee .
你 艺术 为了 这 遥远 土地 , 和 这 住所 往哪里去 他 是 已消失 前 你 .
你是为远方的土地而去, 是他先你一步到达的居所。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃer] [ðəɪ] [duːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [pɑːrˈteɪkən][ðəɪ] [ɡɪlt] ! -
Oh that I might share thy doom , as I have already partaken thy guilt ! -
哦 那 我 可能 分享 你的 厄运 , 作为 我 有 已经 参与 你的 有罪 ! -
哦, 但愿我能与你一同遭受厄运, 因为我已经分担了你的罪孽!

“ [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] — [let][em ˈiː][nɑːt] [dwel] [əˈpɑːn] [ðæt] — [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˈevər] ;
“ **We parted — let me not dwell upon that — we parted for ever ;**
” 我们 分手了 — 让 我 不是 住 之上 那 — 我们 分手了 为了 曾经 ;
“我们分开了——我不想过多谈论这件事——我们永远地分开了;

[fɔːr; fər][em ˈiː][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈduːti][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd]
for me there remained a mighty duty to fulfil , and from which I did
为了 我 那里 剩余 一个 强大的 责任 到 实现 , 和 从 哪个 我 做过
[nɑːt] [ˈrɪŋk] — [noʊ] ,
not shrink — no ,
不是 收缩 — 不 ,

对我来说, 还有一项重大的责任需要履行, 我没有退缩——不,

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðooz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [frendz] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm]
not even when those who had been my friends sought to wring my secret from
不是 甚至 什么时候 那些 WHO 有 到过 我的 朋友们 寻求 到 拧 我的 秘密 从
[maɪ]
my
我的
即使那些曾经是我的朋友的人试图从我口中套取我的秘密, 我也没有。

[hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] : [aɪ] [ˈpitɪd] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][nɑ:t][maɪˈself] .
heart by the infliction of the torture : I pitied them , but not myself .
心 经过 这 施加 的 这 酷刑 : 我 可怜的 他们 , 但 不是 我 .
遭受酷刑后, 我的心受到了极大的伤害: 我怜悯他们, 但不怜悯我自己。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtɔ:rtʃər] [keɪm] ; [ðəʊ] [wɜ:rt][baɪ][maɪ][saɪd] ,
“ **The day of torture came ; thou wert by my side ,**
” 这 天 的 酷刑 来了 ; 你 沃特 经过 我的 边 ,
“酷刑之日来临, 你一直陪伴在我身边,

[ænd; ənd] [dɪdst] [ɜ:rdʒ][ə; eɪ] [ˈvɑ:ləntəri] [deθ] [tu:; tə] [ˈreskjʊ:] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈægəni] [ænd; ənd][ðə; ði]
and didst urge a voluntary death to rescue me from agony and the
和 迪斯特 敦促 一个 自愿 死亡 到 救援 我 从 痛苦 和 这
[ster] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ˈi:gərli] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [pæŋz] .
stare of burning eyes eagerly watching my pangs .
盯 的 燃烧 眼睛 急切地 观看 我的 疼痛 .
并劝我自愿赴死, 以解救我脱离痛苦和那些渴望注视我痛苦的灼热目光。

[aɪ][rɪˈdʒektɪd] [ðəɪ] [ˈkaʊns(ə)l] ; [jet] [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [fərˈseɪk] [em ˈi:] ,
I rejected thy counsel ; yet didst thou not forsake me ,
我 拒绝 你的 法律顾问 ; 然而 迪斯特 你 不是 背叛 我 ,
我拒绝了你的劝告, 但你并没有离弃我。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnfəmi] [baɪ][maɪ][saɪd] .
but marched to the scene of my infamy by my side .
但 行军 到 这 场景 的 我的 骂名 经过 我的 边 .
但他却与我并肩走向我臭名昭著的地点。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] , [æz; əz][aɪ] [went] [ˈðiðər] , [dɪd][aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɑ:mɪst] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][maɪ]
All around , as I went thither , did I look for the promised appearance of my
全部 大约 , 作为 我 去 那里 , 做过 我 看 为了 这 承诺 外貌 的 我的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,
我一路四处寻找, 希望能见到我哥哥的身影。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][brˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
and trembled lest I should not behold him .
和 颤抖 免得 我 应该 不是 看哪 他 .
我战战兢兢, 生怕见不到他。

- [ˈʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈægəni] , - [aɪ] [sed] ,
‘ **Surely this is mine hour of agony , ‘ I said ,**
- 一定 这 是 矿 小时 的 痛苦 , - 我 说 ,
“这肯定是最痛苦的时刻,”我说。

[æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæfoʊld] ; - [ˈwerfɔ:r] [ɪz][hi:; hi][nɑ:t][baɪ][maɪ][saɪd] ?
as I ascended the steps of the scaffold ; ‘ wherefore is he not by my side ?
作为 我 上升 这 步骤 的 这 脚手架 ; - 因此 是 他 不是 经过 我的 边 ?
当我走上断头台的台阶时, 心想: ‘为什么他不在我身边? ’

- [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rld] ,
‘ **And the guest from the other world ,**
- 和 这 客人 从 这 其他 世界 ,
“还有来自另一个世界的客人,

— [hiː; hi] [br'niːθ] [huːz] [skaʊl] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪn] ['wɪðərɪŋ] ,
— **he beneath whose scowl my heart had for months been withering** ,
— 他 下面 谁 皱眉头 我的 心 有 为了 几个月 到过 枯萎 ,
——几个月来,我的心在他那阴沉的表情下逐渐枯萎。

— [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
— **was desired with more impatience than ever I had felt for the presence**
— 曾是 想要的 和 更多的 不耐烦 比 曾经 我 有 毛毡 为了 这 在场
[ʌv; əv] ['ɜːrθli] [frendz] .
of earthly friends .
的 尘世的 朋友们 .

我对尘世朋友的渴望,比以往任何时候都更加迫切。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr][tuː; tə] [daʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [br'fɔːr] [em 'iː] ; [ɑːn]
I had not long to fear or to doubt — he was there before me ; on
我 有 不是 长的 到 害怕 或者 到 怀疑 — 他 曾是 那里 前 我 ; 在
[ri:tɪŋ] [ðə; ði]['skæfoʊld] ,
reaching the scaffold ,
到达 这 脚手架 ,

我无需恐惧或怀疑太久——他已经先我一步到达了断头台; 他一到断头台,

[aɪ] [br'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blɔːk] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
I beheld him standing by the block , and calmly and silently smiling a
我 观看 他 常设 经过 这 堵塞 , 和 平静地 和 默默 微笑 一个
['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
welcome to his brother .
欢迎 到 他的 兄弟 .

我看到他站在街区旁,平静而默默地微笑着欢迎他的兄弟。

[ðəʊ] [dɪdst] [br'hoʊld][maɪ] ['fɜːrmnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [sɔː] [maɪ] [kəm'pouzər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]
Thou didst behold my firmness , and the multitude saw my composure with wonder
你 迪斯特 看哪 我的 硬度 , 和 这 民众 锯 我的 镇定 和 想知道
;
;
;
;

你见识了我的坚定,众人见识了我的沉着冷静;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [br'held] [nɔːt][ðə; ði] [kɔːz] ; [ðeɪ] [sɔː] [nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
but they beheld not the cause ; they saw not that he was looking on ,
但 他们 观看 不是 这 原因 ; 他们 锯 不是 那 他 曾是 寻找 在 ,
但他们没有看到原因; 他们没有看到他在注视着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [druː] [ɪn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and that I drew in resolution from his smile , and firmness from his
和 那 我 画 在 解决 从 他的 微笑 , 和 硬度 从 他的
[ɔːf(ə)l] [braʊ] .
awful brow .
可怕 眉头 .

我从他的微笑中感受到了决心,从他那可怕的眉宇中感受到了坚定。

[piː] . -
p . 231
p . -

“ [ðə; ði] [ɪnɪ'fektʃuəl] ['ægəni][wʌz; wəz][pæst] — [kjəri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['saɪlənst] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]
“ **The ineffectual agony was past — curiosity was silenced — and I was**
“ 这 无效 痛苦 曾是 过去的 — 好奇心 曾是 沉默 — 和 我 曾是
[kən'demd] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][jæl; jəl][daɪ] ,
condemned to die ; and to - morrow I shall die ,
谴责 到 死 ; 和 到 - 明天 我 将 死 ,
“无力的痛苦已经过去——好奇心也已消散——我被判处死刑; 明天我就会死去。”

— [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [heitɪd] , [ɔ:r][vælju:d] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
— **from all that I have loved , hated , or valued , I shall be torn to - morrow**
— 从 全部 那 我 有 喜爱 , 憎恨 , 或者 有价值的 , 我 将 是 撕裂 到 - 明天
.
:
.

——明天，我将在爱过、恨过、珍视过的一切中做出抉择。

[ðə; ði][læst] [ˈsʌnset] [ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈpeɪpər] , [ɪz] [ˈɡɪldɪŋ] [maɪ][pen][æz; əz][aɪ] [raɪt] ;
The last sunset is falling upon my paper , is gilding my pen as I write ;
这 最后的 日落 是 坠落 之上 我的 纸 , 是 镀金 我的 笔 作为 我 写 ;
最后一抹夕阳洒在我的纸上，为我的笔尖镀上了一层金光，伴我书写；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈspɑ:rk(ə)] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ,
to - morrow it will sparkle upon the edge of the axe ,
到 - 明天 它 将要 火花 之上 这 边缘 的 这 斧头 ,
明天它将在斧刃上闪耀。

[ænd; ənd] [ɪˈlu:mɪneɪt] [ə; eɪ] [braʊ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈɪnwərd] [laɪt] [wɪl] [hæv; həv] [dɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
and illuminate a brow from which the inward light will have departed for
和 照亮 一个 眉头 从 哪个 这 向内 光 将要 有 已离开 为了
[ˈevər] ;
ever ;
曾经 ;

照亮那永远失去内在光芒的额头；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ][læst] [hju:mɪliˈeɪʃn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər]
to - morrow will be the scene of my last humiliation ; but he will be there
到 - 明天 将要 是 这 场景 的 我的 最后的 屈辱 ; 但 他 将要 是 那里

[tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [aɪ ˈti:] ;
to witness it ;
到 证人 它 ;
明天将是我最后一次蒙羞的场合；但他会亲眼目睹这一切；

[ænd; ənd] [kənˈvɜ:rt] [aɪ ˈti:] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] : [ænd; ənd] , [wen] [ɔ:l][jæl; jəl][bi:; bi]
and convert it by his presence into a triumph : and , when all shall be
和 转变 它 经过 他的 在场 进入 一个 胜利 : 和 , 什么时候全部 将 是
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

并以他的到来将其转化为凯旋；而当一切结束时，

[wen] [ðə; ði][læst] [ˈmɔ:rt(ə)] [θɹɑ:b] [jæl; jəl][bi:; bi][pæst] , [wʌt] [ðen] [jæl; jəl][bi:; bi][maɪ] [ˈdestəni] ?
when the last mortal throb shall be past , what then shall be my destiny ?
什么时候 这 最后的 凡人 搏动 将 是 过去的 , 什么 然后 将 是 我的 命运 ?
当最后一丝肉体悸动消逝之时，我的命运又将如何？

- [ðəʊ] [ɑ:rt] [ˈpɑ:rd(ə)n] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ænd; ənd][æn; ən] [ɪmɔ:rtæləti] [ɪz] [bɪˈfɔ:r] [ði:] !
' Thou art pardoned , ' he said ; ' and an immortality is before thee !
- 你 艺术 赦免 , - 他 说 ; - 和 一个 不朽 是 前 你 !
“你已被赦免，”他说，“永生就在你面前！ ”

- [oʊ] , [ðen] , [let][em ˈi:] [hoʊp] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪmɔ:rtæləti] [ʌv; əv] [pi:s] !
' Oh , then , let me hope for an immortality of peace !
- 哦 , 然后 , 让 我 希望 为了 一个 不朽 的 和平 !
“哦，那么，就让我祈求永享和平吧！ ”

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,
那么，

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [sli:p] — [ɪɡ'zɔ:stɪd] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'kru:tɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] ['leɪbər]
I will go sleep — exhausted nature must be recruited for her great labour
我 将要 去 睡觉 — 筋疲力尽的 自然 必须 是 招募 为了 她 伟大的 劳动

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['brʊkən] [lɪmz] ,
to - morrow — for these broken limbs ,
到 - 明天 — 为了 这些 破碎的 四肢 ,

我要去睡觉了——疲惫不堪的大自然明天还要进行艰巨的劳动——为了这些残缺的肢体，

[ðɪ:z] [streɪnd] ['sɪnju:z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bru:zd] [fleʃ] , [mʌst; məst] [ni:dz] [wɑ:nt] [rɪ'poʊz] ,
these strained sinews , and this bruised flesh , must needs want repose ,
这些 紧张 肌腱 , 和 这 瘀伤 肉 , 必须 需求 想 休息 ,

这些紧绷的筋腱和这些瘀伤的皮肉，都需要休息。

[er] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [freʃ] [ɪɡ'zɜ:rʃn] .
ere they can encounter the task of fresh exertion .
埃雷 他们 能 遇到 这 任务 的 新鲜的 用力 .

之后他们才能迎接新的挑战。

[sɜ:rv] [em 'i:] [wel] , [ji:; ji] ['mæŋɡld] [lɪmz] , [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; jəl][rɪ'kwaɪər]
Serve me well , ye mangled limbs , but to - morrow , and I shall require
服务 我 出色地 , 是的 残缺不全 四肢 , 但 到 - 明天 , 和 我 将 要求

[jʊr; jər] ['sɜ:rvis] [noʊ] [mɔ:r] . — ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] ,
your service no more . — Courtenay ,
你的 服务 不 更多的 . — 考特尼 ,

好好服侍我吧，残肢断臂，但明天，我就不再需要你们的服侍了。——考特尼

[ɡʊd] [naɪt] .
good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frætɪrɪsaɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]
" **Such was the tale of the fratricide , and of him who was his victim**
" 这样的 曾是 这 故事 的 这 兄弟相残 , 和 的 他 WHO 曾是 他的 受害者
:
:
:
:

这就是兄弟相残的故事，以及他的受害者的故事：

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][bəʊθ] , [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
of her who survived the deaths of both , no more was heard ;
的 她 WHO 幸存下来 这 死亡人数 的 两个都 , 不 更多的 曾是 听到 ;

她从两人去世后幸存下来，但之后便查无音讯；

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n] [kɜ:təneɪz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd]
for upon Courtenay's going to the cottage at the period
为了 之上 考特尼的 去 到 这 小屋 在 这 时期

因为考特尼当时正要去小屋。

[pi:] . -
p . 232
p . -

[fi:; ji][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][læst] [kə'mændz] , [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [fi:; ji][hæd; həd]
she had appointed to receive her last commands , he learned she had
她 有 任命 到 收到 她 最后的 命令 , 他 学习 她 有

['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu:] [deɪz] ['pri:vɪəs] ,
quitted it two days previous ,
辞职 它 二 天 以前的 ,

他得知，她原本被安排来接收最后的指令，但她两天前已经辞职了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rs(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;
but had left a small parcel to be given to him ;
但 有 左边 一个 小的 包裹 到 是 给定 到 他 ；

但留下了一小包要交给他；

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:rsɛlf] [ænd; ənd] [ˈju:stəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
it contained a few remembrances of herself and Eustace , and the following
它 包含 一个 很少 回忆 的 她自己 和 尤斯塔斯 , 和 这 下列的
[ˈletər] : —
letter : —
信 : —

里面包含了一些她和尤斯塔斯的回忆，以及下面这封信：——

“ [ˈkɜ:təneɪ, ˈkɔrtneɪ] —
“ **Courtenay** —
” 考特尼 —

“考特尼——

“ [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪ:] [ðə; ði] [ˈpepərz] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈstɔ:ri] ,
“ **In giving thee the papers containing our story ,**
” 在 给予 你 这 文件 包含 我们的 故事 ；

“我把记载着我们故事的文件交给你，

[aɪ][hæv; həv] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ləst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:z] [ˈlaɪtəst] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə]
I have obeyed the last wish of him whose lightest word was a law to
我 有 服从 这 最后的 希望 的 他 谁 最轻 单词 曾是 一个 法律 到
[em ˈi:] ;
me ;
我 ；

我遵从了他的遗愿，他最轻描淡写的一句话对我来说就是律法；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪ:] [əˈgen] [ˈæftər] [ðɪs] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] . [ɡri:v] [nɑ:t][fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
but I cannot look on thee again after this communication . Grieve not for me ,
但 我 不能 看 在 你 再次 后 这 沟通 . 哀悼 不是 为了 我 ,
但经过这番交流，我再也无法直视你。请不要为我悲伤。

[fɔ:r; fər][maɪ][lɑ:t] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈretʃɪd] ;
for my lot will not be wretched ;
为了 我的 很多 将要 不是 是 可怜 ；

因为我的境遇不会是悲惨的；

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [rɪˈli:st] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the death of my child has released me from the world ,
这 死亡 的 我的 孩子 有 发布 我 从 这 世界 ；

孩子的离世让我从尘世的苦难中解脱出来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪs(ə)n] [tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:] [maɪˈself] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] :
and I hasten to withdraw myself from it :
和 我 趋 到 提取 我 从 它 ；

我赶紧从中抽身出来：

[aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [sent] [tu:; tə] [rɪˈkwest] [ðəɪ] [ˈprez(ə)ns]
I had arranged all things for the purpose before I sent to request thy presence
我 有 安排 全部 事物 为了 这 目的 前 我 发送 到 要求 你的 在场
.
:
.

我事先已经安排好了一切，才派人邀请你前来。

[ɪnˈdevər] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [em ˈi:] ; [sʌtʃ] [sɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfru:tləs] [ænd; ənd] [veɪn] .
Endeavour not to discover me ; such search would be fruitless and vain .
努力 不是 到 发现 我 ； 这样的 搜索 会 是 徒劳无功 和 徒劳 ；

不要试图发现我；这样的寻找是徒劳无功的。

[aɪ][rɪˈtaɪəɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ；[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ʌv; əv] [klɛrz] ；
I retire from the kingdom ； and in a convent of Clairs ；
我 退休 从 这 王国 ； 和 在 一个 修道院 的 克莱尔斯 ；
我退出了王国；在克莱尔修道院里，

[brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər] ，[ænd; ənd][ˈʌndər] [əˈhʌðər] [neɪm] ， [kənˈsiːl]
beneath the habits and rules of the order ； and under another name ； conceal
下面 这 习惯 和 规则 的 这 命令 ； 和 在下面 其他 姓名 ； 隐藏
[fɔːr; fər][ˈevər] ；
for ever ；
为了 曾经 ；
在教团的规章制度之下，以另一个名字永远隐藏起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ，[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ，[ðə; ði][kraɪm] ，[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaːrou] [ʌv; əv]
from the eyes of the world ； the person ； the crime ； and the sorrow of
从 这 眼睛 的 这 世界 ； 这 人 ； 这 犯罪 ； 和 这 悲哀 的
从世人的眼中，这个人，这起罪行，以及由此带来的悲伤

“ [ˈægəθə] [diː][laː][pou] ．
“ **Agatha de la Pole ．**
“ 阿加莎 德 拉 极 ．

“阿加莎·德拉波尔。

” [piː] ． -
” **p ． 233**
” p ． -

第233页

[ðə; ði] [ɔːrd]
THE LORD
这 主

主

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ˈmeɪlstrəm] ．
MAELSTROM ．
漩涡 ．

漩涡。

[pɑːrt] [aɪ] ．
PART I ．
部分 我 ．

第一部分。

[ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ．
THE RAVEN ．
这 乌鸦 ．

乌鸦。

— [hel] [ɪz] [ˈempti] ；
— **Hell is empty ；**
— 地狱 是 空的 ；

地狱是空的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈdevəlz] [ɑːr; ər] [hɪr] ．
And all the Devils are here ．
和 全部 这 魔鬼 是 这里 ．

所有的魔鬼都在这里。

[ˈʃeɪkspɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈsʌmwɐ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Somewhere about the year 112 ,
某处 关于 这 年 - ,

大约在公元112年，

[ɪn] [ˈwɪntər] [ɔːr] [ˈsʌmər] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪgˈzæktli] [prɪˈpɛrd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] — [daɪd][oʊˈlɑːviː]
in winter or summer — we are not exactly prepared to say which — died Olave
在 冬天 或者 夏天 — 我们 是 不是 确切地 准备 到 说 哪个 — 死亡 奥拉夫
[ðə; ði] [ˈsekənd] ,
the Second ,
这 第二 ,

奥拉夫二世死于冬季还是夏季——我们无法确切地说是哪个季节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第10/14页

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [kɪŋz] [ʌv; əv][ˈdenmɑːrk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] “ [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈrekənɪŋ] ,
one of the early kings of Denmark ; he was a “ fellow of no reckoning ,
一 的 这 早期的 国王 的 丹麦 ; 他 曾是 一个 “ 同伴 的 不 清算 ,
他是丹麦早期的国王之一；他是一个“无足轻重的人物”，

” [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,
“ for he took no account of any thing that occurred during his reign ,
” 为了 他 采取 不 帐户 的 任何 事物 那 发生 期间 他的 在位 ,
因为他丝毫不顾及在他统治期间发生的任何事情。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʌts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselər] .
except the making of strong drink , and the number of butts in his cellar .
除了 这 制作 的 强的 喝 , 和 这 数字 的 屁股 在 他的 地窖 .
除了酿造烈酒和地窖里堆积如山的酒桶之外，别无其他。

[hɪz; ɪz]
His
他的
他的

[piː] . -
p . 234
p . -
第234页

[ˈmædʒəsti] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈvaʊd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfɔːstɑːlɪŋ]
majesty , it must be avowed , was in the presumptuous habit of forestalling
威严 , 它 必须 是 公开承认 , 曾是 在 这 放肆 习惯 的 阻止
[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
the joys of heaven ,
这 喜悦 的 天堂 ,
必须承认，君王的尊贵之处在于他狂妄自大，总是抢先一步享受天堂的喜悦。

([wiː; wi] [miːn] [ˈoʊdɪnz] ,) [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [ˈɪmpɪəsli] [gɑːt] [drʌŋk] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
(**we mean Odin's ,) that is to say , he impiously got drunk every day of his**
(我们 意思是 奥丁的 ,) 那 是 到 说 , 他 肆无忌惮地 得到 醉 每一个 天 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
(我们指的是奥丁的,) 也就是说，他一生中每天都肆无忌惮地酗酒。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈregjələr] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈenəmi] - [ˈbroʊkən]
before the regular allowance of fighting , the customary number of enemies ' broken
前 这 常规的 津贴 的 斗争 , 这 习惯 数字 的 敌人 - 破碎的
[ˈhedz] ,
heads ,
头部 ,
在常规战斗开始之前，敌人的头颅通常会被砍下很多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdərli] [deθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
and his own orderly death upon the field of battle ,
和 他的 自己的 秩序 死亡 之上 这 场地 的 战斗 ,
以及他在战场上井然有序的死亡。

[bɔːr] [ˈtestɪmoʊni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [suˈpriːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
bore testimony that he was properly qualified for such supreme enjoyment .
钻孔 见证 那 他 曾是 适当地 合格的 为了 这样的 最高 享受 .

他作证证明自己完全有资格享受这种至高无上的享受。

[oʊˈlɑːviː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfeloʊ] ; [fɔːr; fər] ,
Olave in his life was a happy fellow ; for ,
奥拉夫 在 他的 生活 曾是 一个 快乐的 同伴 ; 为了 ,
奥拉夫一生过得很幸福; 因为,

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈsoʊbər] [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [ˈaʊər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
never having been sober during one hour of it ,
绝不 拥有 到过 清醒 期间 一 小时 的 它 ;
从未在其中一小时保持清醒,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he had not the misfortune to hear all the ill - natured things that his
他 有 不是 这 不幸 到 听到 全部 这 患病的 - 自然 事物 那 他的
[ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd][ˈsʌbdʒekts] [sed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnɔːmɪtiːz] ,
courtiers and subjects said of his enormities ,
朝臣 和 主题 说 的 他的 巨大 ,
他不幸没有听到他的朝臣和臣民们对他种种暴行的恶意诋毁之词。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
behind his back , or when he was asleep .
在后面 他的 后退 , 或者什么时候 他 曾是 睡着了 .
趁他不注意, 或者趁他睡觉的时候。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] , [həʊˈevər] , [biː; bi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈskruːpjələs] [deɪnz] ,
It must , however , be acknowledged that , even among the unscrupulous Danes ,
它 必须 , 然而 , 是 已确认 那 , 甚至 之中 这 无良的 丹麦人 ,
然而, 必须承认的是, 即使在那些不择手段的丹麦人中,

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][səˈbraɪəti] , [oʊˈlɑːviː]
who were not at that period remarkable for their practice of sobriety , Olave
WHO 是 不是 在 那 时期 卓越 为了 他们的 实践 的 清醒 , 奥拉夫
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈfeloʊ] :
was a filthy fellow :
曾是 一个 污秽 同伴 :
在那个年代, 奥拉夫并不以节制著称, 而他本人则是一个邋遢的人:

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][hiː; hi][ɪz] [held] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːnʃumənt][ʌv; əv][bruːˈtæləti][ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] ,
to this hour he is held up as a monument of brutality and stupidity ,
到 这 小时 他 是 握住 向上 作为 一个 纪念碑 的 残酷 和 愚蠢 ,
时至今日, 他仍然被视为残暴和愚蠢的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][dʒerəˈboʊəm] , [ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv] [nəbæt] , [huː] [meɪd] [ˈɪzriəl] [tuː; tə][sɪn] ,
and the memory of Jeroboam , the son of Nebat , who made Israel to sin ,
和 这 记忆 的 耶罗波安 , 这 儿子 的 尼巴特 , WHO 制成 以色列 到 罪 ,
还有尼八的儿子耶罗波安的名号, 他使以色列人陷在罪中。

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ˌeksɪˈkreɪʃən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,
was not more devoted to execration among the Jews ,
曾是 不是 更多的 奉献 到 念咒 之中 这 犹太人 ,
他对犹太人的憎恶并不比对犹太人的憎恶更甚。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [oʊˈlɑːviː][ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [deɪnz] .
than that of king Olave the Second among the Danes .
比 那 的 国王 奥拉夫 这 第二 之中 这 丹麦人 .
比丹麦国王奥拉夫二世还要伟大。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [həʊ'veər] , [wen] [hi; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['swɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəl]
On his death - bed , however , when he could no longer swallow his usual
在 他的 死亡 - 床 , 然而 , 什么时候 他 可以 不 更长 吞 他的 通常
[en'laɪvənɪŋ] [pou'teɪʃən] ,
enlivening potations ,
活跃 饮料 ,

然而，在他临终之际，当他再也无法吞咽平时提神的饮料时，

[blu:] ['deɪvəlz] [bi'set] [hɪz; ɪz] [naɪts] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - [spent]
blue devils beset his nights , and conscience twitted him with his ill - spent
蓝色的 魔鬼 围困 他的 夜晚 , 和 良心 推特 他 和 他的 患病的 - 花费
[deɪz] .
days .
天 .

夜晚，忧郁的魔鬼缠绕着他；白天，良心谴责着他虚度光阴。

[hi; hi][hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən][ə; eɪ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪk'sept] [baɪ]['pra:ksi] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]
He had never broken a head in his life , except by proxy ; and how could
他 有 绝不 破碎的 一个 头 在 他的 生活 , 除了 经过 代理人 ; 和 如何 可以
[hi; hi] [meɪk]
he make
他 制作

他这辈子从未真正伤过人，除非是替人伤人；他怎么可能伤到人呢？

[pi:] . -
p . 235
p . -

第235页

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][væl'hælə] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skʌl] [tu; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] ?
his appearance in Valhalla without a skull to drink out of ?
他的 外貌 在 瓦尔哈拉 没有 一个 颅骨 到 喝 出去 的 ?
他出现在瓦尔哈拉殿堂时，竟然没有带用来饮水的骷髅头？

— [tu; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['gɑ:blət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? — [ðə; ði]
— to knock at the gates of Valasciof without a goblet in his hand ? — The
— 到 敲 在 这 大门 的 - 没有 一个 高脚杯 在 他的 手 ? — 这
[θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
thing was impossible ;
事物 曾是 不可能的 ;
——手里没拿酒杯就去敲瓦拉西奥尔夫的大门？——这不可能；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [kɪkt] [θru:] ['æsgɑ:d] , [ænd; ənd][sent][tu; tə] [fret] [ɪn]
it was clear he would be kicked through Asgard , and sent to fret in
它 曾是 清除 他 会 是 踢 通过 阿斯加德 , 和 发送 到 烦恼 在
Nifthiem ,
- ,

很明显，他会被踢出阿斯加德，送到尼夫提姆去受苦。

[wer] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [klɔ:z] [ʌv; əv]['lɑ:k] [wʊd] [set]['faɪər][tu; tə][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd]
where the burning claws of Lok would set fire to the good liquor incorporated
在哪里 这 燃烧 爪子 的 洛克 会 放 火 到 这 好的 酒 公司
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,
with his being ,
和 他的 存在 ,
洛克燃烧的利爪会点燃他体内蕴藏的美酒。

[ænd; ənd] [rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][rɪ'tɜ:n(ə)l] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsɪndər] ！ —
and reduce him to the condition of an eternal , thinking cinder ！ —
和 减少 他 到 这 状况 的 一个 永恒 , 思维 煤渣 ！ —
['mɪzrəb(ə)l] [æn,tɪsə'peɪfənz, æntɪsə'peɪfənz] ！
Miserable anticipations ！
悲惨的 预期 ！

让他沦为永恒的、会思考的灰烬！ ——多么悲惨的预感！

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [wi:p] ; [bæt; bət][ˈwɔ:tər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [skɔ:nd] , [naʊ] [skɔ:nd]
he tried to weep ; but water , which he had hitherto scorned , now scorned
他 尝试 到 哭泣 ; 但 水 , 哪个 他 有 迄今为止 被鄙视 , 现在 被鄙视
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他想哭，但水，这他以前一直鄙视的东西，现在也鄙视他了。

[ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] : [hi:; hi] [fed] [terz] [ʌv; əv] [mi:d] ,
and absolutely refused to come at his desire : he shed tears of mead ,
和 绝对地 拒绝 到 来 在 他的 欲望 : 他 棚 眼泪 的 蜂蜜酒 ,
他断然拒绝满足自己的愿望：他流下了蜜酒的眼泪，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
which he caught in his mouth as fast as they fell ,
哪个 他 捕捉 在 他的 嘴 作为 快速地 作为 他们 跌倒 ,
它们刚一落地，他就用嘴接住了。

[ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm] [fɪr] [lest] [ˈoʊdɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mɑ:rk] [ðem; ðəm] ,
partly from fear lest Odin should remark them ,
部分 从 害怕 免得 奥丁 应该 评论 他们 ,
部分原因是害怕奥丁会注意到他们，

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [si:] [gʊd] [ˈlɪkər] [ˈweɪstɪd] .
and partly because he could not endure to see good liquor wasted .
和 部分 因为 他 可以 不是 忍受 到 看 好的 酒 浪费 .
部分原因是他无法忍受看到好酒被浪费。

[bæt; bət][ɔ:l] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] — [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
But all things have an end — in this world at least — and so it was
但 全部 事物 有 一个 结尾 — 在 这 世界 在 至少 — 和 所以 它 曾是
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [oʊ'lɑ:vi:] [ðə; ði] [ˈsekənd] ;
with the life and repentance of king Olave the Second ;
和 这 生活 和 悔改 的 国王 奥拉夫 这 第二 ;
但万物皆有终结——至少在这个世界上是如此——奥拉夫二世国王的生命和忏悔也是如此；

[hi:; hi][daɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌp] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [soʊ] [ˈdi:pli] ,
he died without the drinking - cup he had regretted so deeply ,
他 死亡 没有 这 喝 - 杯子 他 有 后悔 所以 深 ,
他去世时没能带走他一直深感遗憾的那只酒杯。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ˈoʊdɪn][fɔ:r; fər]
and before he had time to frame a decent apology to Odin for
和 前 他 有 时间 到 框架 一个 体面的 道歉 到 奥丁 为了
[ˈventʃərɪŋ] [ˈɪntu:][væl'hælə] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] .
venturing into Valhalla without one .
冒险 进入 瓦尔哈拉 没有 一 .

还没等他来得及向奥丁好好道歉， 解释自己为何没有事先道歉就擅闯瓦尔哈拉。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [naʊ][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] -
There was a world of business now to be done at the palace of Sandaal
那里 曾是 一个 世界 的 商业 现在 到 是 完毕 在 这 宫殿 的 -
:
:
:
:

桑达尔宫里现在有大事要做：

[ə; eɪ] [ded] [kɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] , [ænd; ænd] [tu:;] ['lɪvɪŋ] [kɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [kraʊnd] ;
a dead king to be buried , and two living kings to be crowned ;
一个 死的 国王 到 是 埋葬 , 和 二 活的 国王 到 是 加冕 ;

一位死去的国王将被埋葬，两位活着的国王将被加冕；

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] [oʊ'la:vi:] , [ðæt] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd]
for such was the will of the lamented Olave , that both his sons should
为了 这样的 曾是 这 将要 的 这 哀叹 奥拉夫 , 那 两个都 他的 儿子们 应该
[sək'si:d] [hɪm; ɪm] .
succeed him .
成功 他 .

因为这就是已故的奥拉夫的遗愿，他希望他的两个儿子都能继承他的遗产。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['veri]
They were princes of very
他们 是 王子们 的 非常

他们是位非常尊贵的王子。

[pi:] . -
p . 236
p . -

第236页

[ˈdɪfrənt] ['kærəktərz] , [jet] [ðer; ðær] ['fɑ:ðər] , [aɪ'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] , [ʌvd] [ðem; ðəm] ['i:kwəli] ,
different characters , yet their father , it should seem , loved them equally ,
不同的 人物 , 然而 他们的 父亲 , 它 应该 似乎 , 喜爱 他们 同样地 ,
他们性格迥异，但他们的父亲似乎都同样爱他们。

[æz; əz][hi:; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ['veri] ['ferli] [br'twi:n] [ðem; ðəm] ,
as he divided his dominions very fairly between them ,
作为 他 分割 他的 领地 非常 相当 之间 他们 ,
他将自己的领土公平地分配给了他们。

[tu:; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔ:l] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [prɪns] , - , [hu:] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
to the no small disgust of the elder prince , Frotho , who , like the imperial
到 这 不 小的 厌恶 的 这 长老 王子 , - , WHO , 喜欢 这 帝国
[ɔk'teɪvjəs] ,
Octavius ,
奥克塔维乌斯 ,

令年长的王子弗罗托十分厌恶的是，他就像皇帝屋大维一样，

[sʌm; səm] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [θroʊn] .
some years before , could not bear a divided throne .
一些 年 前 , 可以 不是 熊 一个 分割 王座 .

几年前，他无法忍受王位分裂。

[ðɪs] ['wɜ:rði] [ɪn] ['kærəktər] [rɪ'zembld] , [ɪn][noʊ] [slait] [dɪ'gri:] , [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['fɑ:ðər] , [ʌv; əv] ['doʊzi]
This worthy in character resembled , in no slight degree , his excellent father , of dozy
这 值得 在 特点 类似 , 在 不 轻微 程度 , 他的 出色的 父亲 , 的 想睡
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

这位品格高尚的人，在某种程度上与他那记忆模糊的优秀父亲非常相似。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] [mʌt] [ænd; ənd] [faɪt] [ˈlɪt(ə)l] ,
for he loved to drink much and fight little ,
为了 他 喜爱 到 喝 很多 和 斗争 小的 ;
因为他喜欢喝酒，却很少打架。

— [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈbrʌðər] [ˈhæərəld][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [vəʊˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər]
— **more especially as his younger brother Harold had a decided vocation for**
— 更多的 尤其 作为 他的 年轻 兄弟 哈罗德 有 一个 决定 职业 为了
[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
the latter employment ,
这 后者 就业 ;
——尤其因为他的弟弟哈罗德已经明确表示有意从事后一种职业。

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] : [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈðerfɔːr] ,
and none at all for the former : to him , therefore ,
和 没有任何 在 全部 为了 这 以前的 : 到 他 ; 所以 ;
而对于前者，则完全没有：因此，对他而言，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈkraʊn] , [waɪl] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
he left the charge of the glory of the Danish crown , while he , for the
他 左边 这 收费 的 这 荣耀 的 这 丹麦语 王冠 , 尽管 他 , 为了 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

他卸下了丹麦王室荣耀的重任，而他，目前，

[kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səkˈsesɪz] .
contented himself with drinking to his successes .
满足 他自己 和 喝 到 他的 成功 .
他满足于用饮酒来庆祝自己的成功。

[ðɪs] [ɡʊd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [haʊˈevər] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
This good understanding , however , between the princes could not last for ever .
这 好的 理解 , 然而 , 之间 这 王子们 可以 不是 最后的 为了 曾经 .
然而，两位王子之间的这种良好关系不可能永远持续下去。

- [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,
Frotho was , after all , only half a drunkard ,
- 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一半 一个 酒鬼 ,
佛罗托毕竟只是个半吊子酒鬼。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪkˈstriːmli] [ˈsʌlki] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] [kwiːn]
and therefore extremely sulky in his cups — more especially when his queen
和 所以 极其 闷闷不乐的 在 他的 杯子 — 更多的 尤其 什么时候 他的 女王
[ˈhelgə] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tuː; tə] [twɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həˈroʊɪk] [diːdz]
Helga seated herself at his elbow to twit his courage with the heroic deeds
赫尔加 坐着 她自己 在 他的 弯头 到 推特 他的 勇气 和 这 英勇 契约
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
of his brother .
的 他的 兄弟 .

因此，他喝醉后会非常闷闷不乐——尤其是当他的王后赫尔加坐在他身边，用他哥哥的英勇事迹来嘲讽他的勇气时。

[kwiːn] [ˈkɒŋsɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːlətɪks] ,
Queen consorts should not meddle with politics ,
女王 配偶 应该 不是 插手 和 政治 ;
王后不应干预政治。

[ðeɪ] [ˈnevər][duː] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪstʃɪf] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ;
they never do any thing but mischief — and so it proved in this instance ;
他们 绝不 做 任何 事物 但 恶作剧 — 和 所以 它 已证实 在 这 实例 ;
他们除了捣蛋什么也不干——这次也证明了这一点；

[fɔːr; fər] - [gruː] [æbsəˈluːtli] [dɪˈlɪriəs] , [kept] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsoʊbər][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz]
for Frotho grew absolutely delirious , kept himself entirely sober for three whole days
为了 - 生长 绝对地 谵妄 , 保留 他自己 完全 清醒 为了 三 所有的 天
,
:
,

佛罗托彻底疯了，却整整三天都保持清醒。

[ˈbʌklɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtɑːrgɪt] , [pʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] , [ænd; ənd] ,
buckled on his wooden target , put himself at the head of his troops , and ,
弯曲 在 他的 木制的 目标 , 放 他自己 在 这 头 的 他的 军队 , 和 ,
他骑上木制靶子，把自己置于部队的最前面，然后，

[ˈswerɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvendʒd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
swearing to be revenged upon his
咒骂 到 是 复仇 之上 他的

发誓要向他复仇

[piː] . -
p . 237
p . -

第237页

[ˈbrʌðər] , [ˈmɑːtʃt] [ɑːn][æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə]ˈdʒʌtlənd] .
brother , marched on an expedition to Jutland .
兄弟 , 行军 在 一个 远征 到 日德兰半岛 .

哥哥参加了前往日德兰半岛的远征。

[ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n] [ˈniːðər] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [nɔːr][ekspekˈteɪ(ə)nɪz] ;
The expedition neither answered his intentions nor expectations ;
这 远征 两者都不 回答 他的 意图 也不 期望 ;

这次探险既没有达到他的预期，也没有实现他的计划；

[ðə; ði][men] [ʌv; əv]ˈdʒʌtlənd][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər] [kɪŋ] - , [fɔːr; fər] , [ˈhedɪd] [baɪ] - ,
the men of Jutland were too many for king Frotho , for , headed by Feggo ,
这 男人 的 日德兰半岛 是 也 许多 为了 国王 - , 为了 , 标题 经过 - ,

日德兰半岛的士兵人数太多，佛罗托国王难以招架，他们以费戈为首，

([ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪləˈsɔːfɪk] [ˈhæmlət] , [huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [prɪns] [ˈoʊnli]
(**the murderous uncle of the philosophic Hamlet , whose father was prince only**
(这 杀人犯 叔叔 的 这 哲学 村庄 , 谁 父亲 曾是 王子 仅有的
[ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] ,
of this part of Denmark ,
的 这 部分 的 丹麦 ,

(这位杀人如麻的叔叔是富有哲理的哈姆雷特的叔叔，他的父亲只是丹麦这一地区的王子，

) [ðeɪ] [droʊv] - “ [hoʊm] [wɪˈðəʊt] [buːts] , [ænd; ənd][ɪn] [faʊl] [ˈweðər] [tuː] , “ [æz; əz] -
) **they drove Frotho “ home without boots , and in foul weather too , “ as Glendwr**
) 他们 驾驶 - “ 家 没有 靴子 , 和 在 犯规 天气 也 , “ 作为 -
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

他们像格伦德尔一样，开车送佛罗索回家，“没穿靴子，而且天气恶劣”。

[lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] , [kɪŋ] [ˈhæri] [ˈbɒlɪŋbrʊk] .
long afterwards , king Harry Bolingbroke .
长的 然后 , 国王 哈里 博林布鲁克 .

很久以后，哈里·博林布鲁克国王。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstʌmək] [ðɪs] [əˈfrʌnt] — [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] :
Frotho could not stomach this affront — the beating was hard of digestion :
- 可以 不是 胃 这 冒犯 — 这 殴打 曾是 难的 的 消化 :

佛罗托无法忍受这种侮辱——这顿毒打让他难以接受：

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tu:] , [ænd; ənd] [mimɪkt] [ə; eɪ] [reɪs] [wenˈevər] [hi:; hi] **his subjects made mouths at him too , and mimicked a race whenever he** 他的 主题 制成 嘴 在 他 也 , 和 模仿 一个 种族 每当 他 [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] . **appeared in public** . 出现 在 民众 .

每当他出现在公众场合，他的臣民们也会对他做鬼脸，模仿赛跑。

[soʊ][hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [kɪŋ] [ˈhæərəld] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] - [boʊn] , **So he sent his brother , king Harold , who was a fighter to the back - bone ,** 所以 他 发送 他的 兄弟 , 国王 哈罗德 , WHO 曾是 一个 战斗机 到 这 后退 - 骨 , [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈpʌblɪk] . 于是他派出了他的兄弟哈罗德国王，哈罗德是一位骁勇善战的将领。

[tu:; tə] [tʃæˈstaɪz] [ðə; ði] [ˈdʒʌtlənd] , [wɪtʃ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] , - **to chastise the Jutlanders , which when he had done most effectually , Frotho** 到 惩罚 这 日德兰人 , 哪个 什么时候 他 有 完毕 最多 有效地 , - [gru:] [mɔ:ɹ] [ˈæŋɡri] [stɪl] ; **grew more angry still ;** 生长 更多的 生气的 仍然 ;

弗罗托惩罚了日德兰人，而且惩罚得非常有效，但他反而更加生气了；

[hi:; hi] [drɪˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈdredɪd] [hɪz; ɪz][pɔ:ˌpjuˈlærəti] , [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] **he detested his brother , dreaded his popularity , feared his wisdom , and** 他 令人厌恶的 他的 兄弟 , 令人恐惧的 他的 人气 , 害怕 他的 智慧 , 和 [ˈkwɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , **quivered at his anger ,** 颤抖 在 他的 愤怒 ,

他憎恨他的哥哥，惧怕他的威望，畏惧他的智慧，并且害怕他的愤怒。

— [soʊ][hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ˈsɪriəsli] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [ˈklevərli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [pʊt] — **so he began to consider seriously how he might cleverly and quietly put** — 所以 他 开始 到 考虑 严重地 如何 他 可能 巧妙地 和 悄悄 放 [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . **him out of the way** . 他 出去 的 这 方式 .

于是他开始认真考虑如何巧妙而悄无声息地除掉他。

[kɪŋ] - [hæd; həd] [tu:] [ˈkaʊnsələz] , **King Frotho had two counsellors ,** 国王 - 有 二 咨询师 ,

弗罗托国王有两位顾问，

[ˈni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈevər] [əˈɡri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ðeɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] : **neither of whom ever agreed with the other in the advice they gave his majesty :** 两者都不 的 谁 曾经 同意 和 这 其他 在 这 建议 他们 给予 他的 威严 :

他们两人在向陛下提出的建议上从未达成过一致：

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈta:lərəbli] [ˈɑ:bviəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [ðə; ði] **the reason was tolerably obvious , for the one was an honest man , the** 这 原因 曾是 勉强可以接受 明显的 , 为了 这 一 曾是 一个 诚实的 男人 , 这 [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈroug] , **other a rogue ,** 其他 一个 流氓 ,

原因显而易见，一个是诚实的人，另一个是无赖。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði][ˈtoʊpæz][ænd; ənd] [ˈi:,bi:n] [ʌv; əv] [vɒlˈteɪr] , **and , like the Topaz and Ebene of Voltaire ,** 和 , 喜欢 这 黄玉 和 埃贝内 的 伏尔泰 ,

就像伏尔泰的托帕石和埃比尼一样，

[ðeɪ] [brɪˈwɪldəd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmɑ:nərk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈvɜ:rsəti; drɪˈvɜ:sɪti][ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz]
they bewildered the unhappy monarch with the diversity of their opinions
他们 困惑 这 不开心 君主 和 这 多样性 的 他们的 意见
[ænd; ənd][ədˈvaɪs] .
and advice .
和 建议 .

他们五花八门的意见和建议让这位不满的君主感到困惑不已。

[ɑ:n]
On
在

在

[pi:] . -
p 238
p . -

第238页

[ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [haʊˈevər] , [kɪŋ] - [ˈtrʌblɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [roʊg] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ,
this occasion , however , king Frotho troubled only the rogue for his ,
这 场合 , 然而 , 国王 - 麻烦 仅有的 这 流氓 为了 他的 ,
然而, 这一次, 弗罗托国王只为他的恶棍感到困扰。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n] [brɪˈfɔ:rhænd] [wʊd] [nɔ:t] [ˈdɪfər] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
which he was pretty certain beforehand would not differ very widely from his
哪个 他 曾是 漂亮的 肯定 预先 会 不是 不同 非常 广泛 从 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他事先相当肯定, 这不会与他自己的情况有太大出入。

[ˈerɪk] [swən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəplɪd] [ˈrægəməʃɪn] , [hu:] [heɪtɪd] [ˈhærəld] ,
Eric Swen was an unprincipled ragamuffin , who hated Harold ,
埃里克 斯文 曾是 一个 毫无原则的 衣衫褴褛的 , WHO 憎恨 哈罗德 ,
埃里克·斯文是个毫无原则的流浪汉, 他憎恨哈罗德。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈhærəld] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,
because he had discovered that Harold hated his vices ; and ,
因为 他 有 发现 那 哈罗德 憎恨 他的 恶习 ; 和 ,
因为他发现哈罗德憎恨他的恶习; 而且,

[æz; əz] [ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:] [ˈmænhʊd] ,
as that prince had two sons who were rising into manhood ,
作为 那 王子 有 二 儿子们 WHO 是 上升 进入 男子气概 ,
那位王子有两个儿子, 他们都已长大成人。

[hi:; hi] [ˈʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈstrikt] [ˈwɔ:riər] [reɪn] ,
he shuddered at the prospect of two or three strict warrior reigns ,
他 颤抖 在 这 前景 的 二 或者 三 严格的 战士 统治 ,
一想到可能出现两三个严酷的武士统治时期, 他就不寒而栗。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [brɪŋ] [ˈvɜ:rtʃu:][ˈɪntu:] [ˈfæʃ(ə)n] : [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] ,
which would certainly bring virtue into fashion : the prince had refused him ,
哪个 会 当然 带来 美德 进入 时尚 : 这 王子 有 拒绝 他 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

这无疑会使美德成为一种时尚: 王子也拒绝了他。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][rɪˈfju:z(ə)] [mɔ:r] [ˈbɪtər] ,
the hand of his sister , which , to make the refusal more bitter ,
这 手 的 他的 姐姐 , 哪个 , 到 制作 这 拒绝 更多的 苦的 ,
他伸出的妹妹的手, 更令拒绝显得格外痛苦。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][kæmp] , - [ˈdʒen(ə)rəl] ,
he had bestowed upon his rival in the council and camp , Frotho's general ,
他 有 授予 之上 他的 竞争对手 在 这 理事会 和 营 , - 一般的 ,

Haquin .

他把这笔钱给了他在议会和营地中的对手，弗罗托的将军哈金。

[ɔ:l] [ði:z] [ə'fensɪz] [wɜ:r; wər] ['kɜ:fəli] ['sʌmənd] [ʌp] , [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz][ˈaɪər] [ə'genst] [ˈhæərəld] ,
All these offences were carefully summoned up , to inflame his ire against Harold ,
全部 这些 罪行 是 小心 被召唤 向上 , 到 发炎 他的 愤怒 反对 哈罗德 ,
[baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
by the devil ,
经过 这 魔鬼 ,

魔鬼精心挑拨离间，将哈罗德的种种罪行都搬了出来，以激起他对哈罗德的愤怒。

[ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] - , [hu:] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] — [bəuθ][ɑ:n] [ɜ:rθ]
in the shape of Frotho , who promised him — Heaven knows what — both on earth
在 这 形状 的 - , WHO 承诺 他 — 天堂 知道 什么 — 两个都 在 地球
[ænd; ənd][ɪn] [væl'hælə] ,
and in Valhalla ,
和 在 瓦尔哈拉 ,

以弗罗托的形象出现，弗罗托向他许诺了——天知道是什么——无论是在人间还是在瓦尔哈拉，

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [pʊʃ] [kɪŋ] [ˈhæərəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [stu:l] ,
if he would only push king Harold from his share of the stool ,
如果 他 会 仅有的 推 国王 哈罗德 从 他的 分享 的 这 凳子 ,
[ənd; ənd] [ɪn] [wɜ:; wər] [ˈkɪŋ] [ˈhæərəld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [jeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stu:l] ,
如果他能 把 哈罗德 国王 从 王位上 赶下来 就好了。

[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
and leave both halves of it to Frotho .
和 离开 两个都 一半 的 它 到 - .
[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
把这两半都留给弗罗托吧。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃənz] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ,
Notwithstanding all the provocations on both sides ,
虽然 全部 这 挑衅 在 两个都 侧面 ,
[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
尽管双方都进行了挑衅，

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hoʊl] [ˈjɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “ [skru:] [ðer; ðər]
the confederates were two or three whole years before they could “ screw their
这 南方邦联 是 二 或者 三 所有的 年 前 他们 可以 “ 拧紧 他们的
[ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɪkɪŋ] [pleɪs] ,
courage to the sticking place ,
勇气 到 这 粘性 地方 ,
[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
南方邦联花了整整两三年时间才“鼓起勇气坚持到底”。

” [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈhæərəld] .
” that is , to the pitch necessary for the murder of king Harold .
” 那 是 , 到 这 沥青 必要的 为了 这 谋杀 的 国王 哈罗德 .
[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
也就是说，达到了谋杀哈罗德国王所需的程度。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [ˈfɪfti] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['nəʊblz] , [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
They had sent fifty inconsiderable nobles , whom they had found troublesome ,
他们 有 发送 五十 微不足道的 贵族 , 谁 他们 有 成立 麻烦的 ,
[tu:; tə][ˈæsgɑ:d] , [wɪ'ðəʊt] [ˈserəmoʊni] ;
to Asgard , without ceremony ;
到 阿斯加德 , 没有 仪式 ;
[ænd; ənd] [li:v] [bəuθ] [hæəvz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
他们曾毫无仪式地将五十名不起眼的贵族（他们觉得这些人很麻烦）送往阿斯加德；

[bʌt; bæt][ˈhæɾəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːriər] , [ænd; ənd][rɪˈkwærəd][ə; eɪ]
but Harold was a king and a warrior , and required a
但 哈罗德 曾是 一个 国王 和 一个 战士 , 和 必需的 一个
但哈罗德是一位国王, 也是一位战士, 他需要.....

[piː] . -
p . **239**
p . -
第239页

[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

很划算。
“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bæt] [pɔːr] [ˈpɔɪzn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] , ” [sed] [ˈerɪk] ; “ [ɔːr][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kʌp] ,
“ If we could but pour poison into his ear , ” said Eric ; “ Or into his cup ,
“ 如果 我们 可以 但 倒 毒 进入 他的 耳朵 , ” 说 埃里克 ; “ 或者 进入 他的 杯子 ,
“如果我们能往他耳朵里倒点毒药就好了,”埃里克说; “或者倒进他的杯子里,

“ [rɪˈplaɪd] - ; “ [ɔːr][stæb][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , ” [sed] [ˈerɪk] ;
“ replied Frotho ; “ Or stab him in his sleep , ” said Eric ;
“ 回复 - ; “ 或者 刺 他 在 他的 睡觉 , ” 说 埃里克 ;
“弗罗托回答说; “或者趁他睡着时刺死他,”埃里克说;

“ [ɔːr][kʊʊks][hɪm; ɪm][aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] ,
“ Or coax him out hunting with us , ” replied the brother ,
“ 或者 哄 他 出去 打猎 和 我们 , ” 回复 这 兄弟 ,
“或者哄他跟我们一起去打猎,”哥哥回答说。

“ [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈkwærətli][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
“ and give it to him quietly in the forest .
“ 和 给 它 到 他 悄悄 在 这 森林 .
“悄悄地在森林里把它交给他。”

“ [bʌt; bæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪf] [plænz] [wʊd] [ˈænsər] ; — [soʊ] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
“ But none of these safe plans would answer ; — so Frotho , accompanied by his
“ 但 没有任何 的 这些 安全的 计划 会 回答 ; — 所以 - , 伴随 经过 他的
[soʊl][ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [ˈkaʊnsələɾ] ,
sole and trusty counsellor ,
唯一 和 可靠 顾问 ,
“但是这些稳妥的计划都行不通; ——于是, 弗罗托带着他唯一可靠的顾问,

[roʊd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [keɪv] [wer] , [trəˈdɪ(ə)n] [sed] , [hæd; həd] [riˈzaidɪd] ,
rode off for the forest , to find the cave where , tradition said , had resided ,
骑 离开 为了 这 森林 , 到 寻找 这 洞穴 在哪里 , 传统 说 , 有 居住地 ,
他们骑马前往森林, 寻找传说中他居住的山洞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ævətɜː] ” [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] - , [ðə; ði] [dɪˈsendənt]
from the days of the “ Avater ” of Odin , his enemy Biorno , the descendant
从 这 天 的 这 “ 头像 ” 的 奥丁 , 他的 敌人 - , 这 后裔
[ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
of Lok ,
的 洛克 ,

从奥丁的“化身”时代起, 他的敌人比奥尔诺, 洛克的后裔,

[grænd] [ˈnefjuː] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [ˈfɛnrɪs] [ænd; ənd] [ˈsɜːrpənt]
grand nephew of Surter , and first cousin to the Wolf Fenris and Serpent
盛大 侄子 的 - , 和 第一的 表哥 到 这 狼 芬里斯 和 蛇
[ˈmɪdɡɑːrd] .
Midgard .
米德加尔特 .

苏尔特的侄孙, 狼芬里斯和蛇米德加尔特的堂兄弟。

- , [haʊ'evər] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][beg][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔːrsərər] ,
Frotho , however well disposed to beg the aid and advice of the sorcerer ,
- , 然而 出色地 处置 到 求 这 援助 和 建议 的 这 巫师 ,
然而，弗罗托非常乐意向巫师寻求帮助和建议。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [felt] [kwat] [æt; ət] [iːz] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi]
by no means felt quite at ease when he considered the family to which he
经过 不 方法 毛毡 相当 在 舒适 什么时候 他 经过考虑的 这 家庭 到 哪个 他
[bɪ'ləːŋd] :
belonged :
属于 :

一想到自己所属的家庭，他就感到非常不安：
[ðə; ði][wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɜːrθ] - ['sɜːrklɪŋ] [sneɪk] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [ber] [noʊ] ['veri]
the wolf and the eternal earth - circling snake were known to bear no very
这 狼 和 这 永恒 地球 - 盘旋 蛇 是 已知 到 熊 不 非常
[greɪt] [ˌpɑːrʃi'æləti][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['oʊdɪn] ,
great partiality to the race of Odin ,
伟大的 偏袒 到 这 种族 的 奥丁 ,
众所周知，狼和永恒环绕大地的蛇对奥丁的后裔并没有什么好感。

— [ænd; ənd]
— **and**
— 和
-和

- , [ðeɪ] [nuː] , [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eni] [θɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [sʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] .
Frotho , they knew , if they knew any thing , was a true son of their enemy .
- , 他们 知道 , 如果 他们 知道 任何 事物 , 曾是 一个 真的 儿子 的 他们的 敌人 .
他们知道，如果他们知道什么的话，那就是弗罗托是他们敌人的真正儿子。

[stiːl] [ðə; ði] ['deɪniʃ] ['mɑːnərk] [trɒtɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skwaɪər] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]
Still the Danish monarch trotted on with his squire till they reached the centre of
仍然 这 丹麦语 君主 小跑 在 和 他的 乡绅 直到 他们 达到 这 中心 的
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

丹麦国王仍然带着他的侍从继续小跑，直到他们到达森林的中心。
“ ['æftər][ɔːl] , ['erɪk] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ɑːn]['koʊzɪli] [tə'geðər] ; “ ['æftər][ɔːl] ”
“ **After all , Eric , ” said his majesty , as they trotted on cosily together ; “ after all ”**
“ 后 全部 , 埃里克 , ” 说 他的 威严 , 作为 他们 小跑 在 舒适地 一起 ; “ 后 全部 ”
— [bʌt; bət] ,
— **but** ,
— 但 ,

“毕竟，埃里克，”陛下说道，他们并肩舒适地小跑着；“毕竟”——但是，
[æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [hɪr] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [dɪr]
as an historian , I must make one observation here : you are aware , dear
作为 一个 历史学家 , 我 必须 制作 一 观察 这里 : 你 是 意识到的 , 亲爱的
['riːdər] ,
reader ,
读者 ,

作为一名历史学家，我必须在此提出一点看法：亲爱的读者，您也知道，
[ðæt] [ðə; ði][ˌskændɪ'nerviːənz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm]
that the Scandinavians of the year 112 , and some time
那 这 斯堪的纳维亚人 的 这 年 - , 和 一些 时间
公元112年，斯堪的纳维亚人，以及一段时间

[pi:] . -
p . 240
p . -

[ˈæftər] , [dɪd][nɑ:t][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪmp(ə)] , [pleɪn] ,
after , did not use the same simple , plain ,
后 , 做过 不是 使用 这 相同的 简单的 , 清楚的 ,
之后, 没有使用同样的简单、朴素的.....

[ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [staɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈdɑ:ptɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ˈmi:nɪŋ]
common - place sort of style which they have adopted to express their meaning
常见的 - 地方 种类 的 风格 哪个 他们 有 已采用 到 表达 他们的 意义
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
now - a - days .
现在 - 一个 - 天 .

他们如今采用的是一种常见的风格来表达他们的意思。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [brɪˈli:v] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈraɪtəz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈɔ:lt] ,
If we may believe their own writers , they were always in alt ,
如果 我们 可能 相信 他们的 自己的 作家 , 他们 是 总是 在 备选 ,
如果我们相信他们自己的作者, 他们一直都走在另类路线上。

[geɪv] [ðer; ðər] [kəˈmændz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [proʊz] ,
gave their commands in a kind of heroic prose ,
给予 他们的 命令 在 一个 种类 的 英勇 散文 ,
他们用一种英雄式的散文风格下达命令,

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɑ:n] [ˈdaɪəb:gz] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈræmblɪŋ] [blæŋk] [vɜ:rs] .
and carried on dialogues in a sort of rambling blank verse .
和 携带 在 对话 在 一个 种类 的 漫无边际 空白的 诗 .
他们用一种漫无边际的无韵诗进行对话。

[aɪˈti:] [mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [bi:; bi] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [ˈri:dər] , [ðæt] [aɪ] [sper] [ju:; jʊ][ðer; ðər]
It must therefore be obvious to you , dear reader , that I spare you their
它 必须 所以 是 明显的 到 你 , 亲爱的 读者 , 那 我 空闲的 你 他们的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
因此, 亲爱的读者, 您一定很清楚, 我之所以没有使用他们的语言, 是因为我避免使用他们的语言。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [ˈsentɪmənts] , [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈbɪləti]
and only give you their sentiments , which , to the best of my humble ability
和 仅有的 给 你 他们的 情感 , 哪个 , 到 这 最好的 的 我的 谦逊的 能力
,
,
,

我只是尽我所能地转达他们的感受,

[aɪ] [wɪl] [trænzˈleɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [ˈdi:snt] [kəˈloʊkwɪəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
I will translate for you into decent colloquial English ,
我 将要 翻译 为了 你 进入 体面的 口语 英语 ,
我会用地道的口语英语为你翻译。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ˈkæɪɪ] [jɔr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈwɪndɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem]
the better to carry your patience through the long - winded history which I am
这 更好的 到 携带 你的 耐心 通过 这 长的 - 喘息 历史 哪个 我 是
[prɪˈpeərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
preparing as a trial for it .
准备 作为 一个 审判 为了 它 .

这样你就能更好地保持耐心, 听完我为你准备的冗长历史叙述, 这算是对你耐心的一次考验。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] - [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .

But to return to Frotho the Fifth of Denmark .
但 到 返回 到 - 这 第五 的 丹麦 .

但让我们回到丹麦国王弗罗托五世。

“ [æftər][ɔ:l] , [erɪk] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv][pər'hæps][noʊ] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] [ði:z] [ʌgli] ” **After all , Eric , ” said he , “ I have perhaps no great reason to fear these ugly**
“ 后 全部 , 埃里克 , ” 说 他 , “ 我 有 也许 不 伟大的 原因 到 害怕 这些 丑陋的
[ɪ'mɔ:tlz] :
immortals :
不朽者 :

“毕竟, 埃里克,”他说, “我或许没有什么理由害怕这些丑陋的不朽者:

[æz; əz][aɪ][er 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] ['kɪnzmən] ,
as I am going to consult their kinsman ,
作为 我 是 去 到 咨询 他们的 亲属 ,

因为我要去咨询他们的亲属,

[ænd; ænd][er 'em][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ˈveri] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn]
and am withal very well disposed to put an end to the race of Odin
和 是 此外 非常 出色地 处置 到 放 一个 结尾 到 这 种族 的 奥丁
,
:
,

而且我非常乐意终结奥丁的种族。

([ðæt] [pa:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,)
(**that part of it at least most devoted to him ,**)
(那 部分 的 它 在 至少 最多 奉献 到 他 ,)

(至少其中最专门写给他的那部分,)

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈsɪv(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .
I think they may be civil to me .
我 思考 他们 可能 是 民用 到 我 .

我认为他们可能会对我客气些。

[maɪ] [oʊn] [sʌn] - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,
My own son Sevald is the only member of the family I wish to preserve ,
我的 自己的 儿子 - 是 这 仅有的 成员 的 这 家庭 我 希望 到 保存 ,

我唯一的亲人, 儿子塞瓦尔德, 是我唯一想要保留的家庭成员。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [su:n] [moʊld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] .
and I may soon mould him to my own opinions .
和 我 可能 很快 模具 他 到 我的 自己的 意见 .

我可能很快就会把他塑造成我理想中的样子。

[ɪf] [ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] [wɪl] [ˈoʊnli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˈhærəld][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
If the sorcerer will only dispose of Harold for me ,
如果 这 巫师 将要 仅有的 处置 的 哈罗德 为了 我 ,

如果巫师愿意帮我除掉哈罗德,

[ɔ:r] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
or tell me how I may safely dispose of him ,
或者 告诉 我 如何 我 可能 安全 处置 的 他 ,

或者告诉我如何安全地处置他,

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ˈhæɡ(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ;
I shall not haggle on the terms of assistance ;
我 将 不是 讨价还价 在 这 条款 的 协助 ;

我不会在援助条款上讨价还价;

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ,
I will do any thing to serve him or his ,
我 将要 做 任何 事物 到 服务 他 或者 他的 ,
我愿竭尽全力为他或他的家人效力。

[wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ˈseɪfti] , [ɔːr] [rɑːb] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪədəm] [aɪ]
which may not interfere with my own safety , or rob me of the diadem I
哪个 可能 不是 干扰 和 我的 自己的 安全 , 或者 抢 我 的 这 冠冕 我
这或许不会影响我自身的安全, 也不会夺走我的王冠。

[piː] . -
p . 241
p . -
第241页

[eɪ ˈem] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [wer] [əˈloʊn] .
am so anxious to wear alone .
是 所以 焦虑的 到 穿 独自的 .
我好想独自穿这身衣服。

" [ˈerɪk] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [mægˈhæniməs] [ˈmæstər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] , [hæf]
" **Eric was about to reply to his magnanimous master , but paused , half**
" 埃里克 曾是 关于 到 回复 到 他的 坦荡 掌握 , 但 暂停 , 一半
[əˈfreɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,
埃里克正要回答他宽宏大量的主人, 却又停了下来, 有些害怕。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːrsərərz] [ˈneɪbərˈhʊd] ,
as he discovered they were really in the sorcerer's neighbourhood ,
作为 他 发现 他们 是 真的 在 这 巫师的 邻里 ,
当他发现他们其实身处巫师的地盘时,
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈstɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
for the yawning mouth of the cave was actually staring them in the face .
为了 这 打哈欠 嘴 的 这 洞穴 曾是 实际上 凝视 他们 在 这 脸 .
因为洞口那张巨大的缝隙就正对着他们。

- , [æz; əz] [brɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈdɔːntlɪsli] [ˈfɔːrwəd] ,
Frotho , as became him , now took the lead , and marched dauntlessly forward ,
- , 作为 成为 他 , 现在 采取 这 带领 , 和 行军 无畏地 向前 ,
佛罗托不愧是佛罗托, 他挺身而出, 无畏地向前迈进。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [ˈbækwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈerɪk] [wʌz; wəz] [klaʊz]
though not without a glance backward now and then to see if Eric was close
尽管 不是 没有 一个 瞥一眼 落后 现在 和 然后 到 看 如果埃里克 曾是 关闭
[brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
不过他时不时会回头瞥一眼, 看看埃里克是不是紧跟在他身后。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈeni] [saʊnd] [strʌk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [bɔːr] [ˈeni] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɪs] [ɔːr]
and as any sound struck upon his ear that bore any resemblance to a hiss or
和 作为 任何 声音 击 之上 他的 耳朵 那 钻孔 任何 相似 到 一个 嘶 或者
[ə; eɪ] [haʊl] .
a howl .
一个 嚎 .
任何传入他耳中的声音, 只要听起来像嘶嘶声或嚎叫声, 他都会感到害怕。

[æʔ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈtɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈkævərɪn]
At length , after many turnings and windings , he found himself in a cavern
在 长度 , 后 许多 转弯 和 绕组 , 他 成立 他自己 在 一个 洞穴
[ʌv; əv][lɑːrdʒ][daɪ'men](ə)nz] ,
of large dimensions ,
的 大的 方面 ,

最终, 经过多次迂回曲折, 他发现自己置身于一个巨大的洞穴之中。

[ˈbrɔːdli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈaɪərɪn][læmp] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
broadly lighted by a huge iron lamp , suspended from the upper part of it .
总体而言 照明 经过 一个 巨大的 铁 灯 , 暂停 从 这 上 部分 的 它 .

上方悬挂着一盏巨大的铁灯, 照亮了整个空间。

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][teɪl] - [piːs] ,
He turned round to make some remark to his patient tail - piece ,
他 转向 圆形的 到 制作 一些 评论 到 他的 病人 尾巴 - 片 ,

他转过身, 想对他的女伴说些什么,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈpetrɪfaɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [stɪf] [ænd; ənd]
but was petrified to observe that he had fallen to the earth stiff and
但 曾是 石化 到 观察 那 他 有 倒下 到 这 地球 僵硬的 和

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
insensible to every thing around him .
麻木不仁 到 每一个 事物 大约 他 .

但他惊恐地发现, 他已经僵硬地倒在地上, 对周围的一切都毫无知觉。

[ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈmɑːnɑːrks] [tʃiːks] [wækst] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [smaɪt] [iːtʃ]
The Danish monarch's cheeks waxed pale , and his knees began to smite each
这 丹麦语 君主的 脸颊 打蜡 苍白 , 和 他的 膝盖 开始 到 惩戒 每个

[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

丹麦国王的脸色变得苍白, 双膝开始互相碰撞;

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːltʃɪn] ,
nevertheless he grasped the hilt of his falchion ,
尽管如此 他 抓住 这 剑柄 的 他的 弯刀 ,

然而, 他仍然紧紧握住弯刀的刀柄。

[æz; əz][ə; eɪ] [slart] [nɔːɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as a slight noise on the opposite side withdrew his attention from the
作为 一个 轻微 噪音 在 这 对面的 边 退出 他的 注意力 从 这

[ɪn'sensəb(ə)l][ˈerɪk] [swen] ;
insensible Eric Swen ;
麻木不仁 埃里克 斯文 ;

对面传来轻微的声响, 将他的注意力从昏迷不醒的埃里克·斯文身上转移开来;

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [ˈrevərənd] [ˈæspekt] , [ˈmaɪldli][bʌt; bət] [ˈstedəli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
there stood an old man of reverend aspect , mildly but steadily gazing upon the
那里 站立 一个 老的 男人 的 牧师 方面 , 轻微地 但 稳步 凝视 之上 这

[kɪŋ] :
king :
国王 :

那里站着一位面容庄严的老人, 温和而坚定地注视着国王:

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [hiː; hi] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [tɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈsɔːrsərər] ;
“ **Art thou he whom I have been so long taught to expect ?** ” **said the sorcerer ;**
“ 艺术 你 他 谁 我 有 到过 所以 长的 教授 到 预计 ? ” 说 这 巫师 ;

“你就是我一直被教导要等待的那个人吗?”巫师问道;

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] , [əˈloʊn] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈvɪnsəb(ə)]
“ **art thou the king of the race of Odin , alone chosen by his invincible**
“ 艺术 你 这 国王 的 这 种族 的 奥丁 , 独自的 选定 经过 他的 无敌
“你是奥丁一族的王者吗? 唯有他那所无敌的神明选中了你? ”

[pi:] . -
p . 242
p . -
第242页

[foʊ][tu:; tə] [ˈrendər] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] ,
foe to render a service to the son of Lok ,
敌人 到 使成为 一个 服务 到 这 儿子 的 洛克 ,
敌人要为洛克的儿子效力,
[ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ?
and deserve the everlasting gratitude of his children ?
和 应得 这 永恒 感激 的 他的 孩子们 ?
他值得孩子们永远感激吗?

[-] [ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] , [aɪ][bɪd] [ði:] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈwelkəm] ,
[**242**] **If indeed thou art the appointed , I bid thee highest welcome ,**
[-] 如果 的确 你 艺术 这 任命 , 我 出价 你 最高 欢迎 ,
[242] 如果你真是被选中的人, 我向你致以最热烈的欢迎,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tæsk] [dɪˈkri:d] [tu:; tə] [ði:] [hæθ] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] ,
for the task decreed to thee hath been denied to the immortals ,
为了 这 任务 颁布 到 你 有 到过 否认 到 这 不朽者 ,
因为赋予你的任务, 连神仙都无法完成。

[əˈbʌv] [hu:m] [ðə; ði][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈlɑ:k] [wɪl] [reɪz] [ði:] .
above whom the grateful Lok will raise thee .
多于 谁 这 感激的 洛克 将要 增加 你 .
感恩的上帝会将你提升到祂之上。

“ - [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][æt; ət] [ðɪs] [əˈdres] ; [hæf][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [dʌn] ,
“ **Frotho recovered his spirits at this address ; half his business was already done ,**
“ - 恢复 他的 烈酒 在 这 地址 ; 一半 他的 商业 曾是 已经 完毕 ,
“弗罗托在这个地址恢复了精神; 他的一半生意已经完成了。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ænˈtɪsɪpətɪd] .
for his wishes were anticipated .
为了 他的 愿望 是 预期 .
因为他的愿望早已被预料到。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈkɑ:mpləments] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ,
He had been so little accustomed to receive compliments from his subjects ,
他 有 到过 所以 小的 习惯 到 收到 赞美 从 他的 主题 ,
他很少听到臣民的赞美之词。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈdaʊmənts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [haɪ] ;
that his opinion of his own endowments had not been particularly high ;
那 他的 观点 的 他的 自己的 捐赠基金 有 不是 到过 特别 高的 ;
他对自己天赋的评价并不高;

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪˈsterkən] [hɪmˈself] ,
but now he began to think he had mistaken himself ,
但 现在 他 开始 到 思考 他 有 错误 他自己 ,
但现在他开始怀疑自己是不是弄错了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] .
and was really a much greater man than he had suspected .
和 曾是 真的 一个 很多 更大的 男人 比 他 有 怀疑 .
他其实比他自己想象的要伟大得多。

[hi:; hi] ['redɪli] ['prɑ:mɪst] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɔ:rsərər] , [ə'pɑ:n]['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rmz] ,
He readily promised obedience to the sorcerer , upon certain terms ,
他 容易 承诺 服从 到 这 巫师 , 之上 肯定 条款 ,
他欣然答应服从巫师, 但条件是:

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wen] [ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
and assured him of his assistance when and wherever it might be
和 保证 他 的 他的 协助 什么时候 和 无论 它 可能 是
[di'mɑ:ndɪd] .
demanded .
要求 .

并向他保证, 无论何时何地, 只要需要, 他都会提供帮助。

[ðə; ði] [mæ'dʒɪŋ] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt]
The magician then proceeded to inform him that he was himself a descendant
这 魔术师 然后 继续 到 通知 他 那 他 曾是 他自己 一个 后裔
[ʌv; əv]['lɑ:k] ,
of Lok ,
的 洛克 ,

魔术师接着告诉他, 他自己也是洛克的后裔。

[ænd; ənd][æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv]['faɪər] ,
and an ally of the spirits of fire ,
和 一个 盟友 的 这 烈酒 的 火 ,
以及火灵的盟友,

[ðoʊz] ['derɪŋ] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [weɪdʒd][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['veriəs]
those daring beings who had for so many thousand years waged war with various
那些 大胆 生物 WHO 有 为了 所以 许多 千 年 发动 战争 和 各种各样的
[sək'ses] [ə'genst] ['oʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔrɪrz] ,
success against Odin and his warriors ,
成功 反对 奥丁 和 他的 战士 ,

那些勇敢的生物, 数千年来曾多次与奥丁及其战士交战, 并取得或多或少的胜利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɔ:rfer] [wʊd] [nɑ:t] [si:s] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [wen] ,
and which warfare would not cease till the end of the world ; when ,
和 哪个 战争 会 不是 停止 直到 这 结尾 的 这 世界 ; 什么时候 ,
而这场战争将持续到世界末日; 当.....

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][læst][ə; eɪ] [jɪr] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)]
during a night which was to last a year , there would be a general battle
期间 一个 夜晚 哪个 曾是 到 最后的 一个 年 , 那里 会 是 一个 一般的 战斗
,
.
,

在一个持续一年的夜晚, 将会发生一场大战。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɜ:rθ] , - , [ænd; ənd]['æsgɑ:d] , [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [rek] ,
in which Earth , Nifheim , and Asgard , would go to wreck ,
在 哪个 地球 , - , 和 阿斯加德 , 会 去 到 破坏 ,
地球、尼夫特海姆和阿斯加德都将毁灭,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['pɑ:rtɪ][bi:; bi] ['elɪvətɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
and the conquering party be elevated to a
和 这 征服 派对 是 升高 到 一个
而征服方将被提升为

[pi:] . -
p . 243
p . -

[ˈnjuə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈhev(ə)n] [ɪn] - , — [waɪ] - , [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgluːmiːɜː] [hel]
newer and more beautiful heaven in Gimle , — while Nastrande , a still gloomier hell
较新的 和 更多的 美丽的 天堂 在 - , — 尽管 - , 一个 仍然 更阴郁 地狱
,
:
,

吉姆勒是更新更美丽的天堂，而纳斯特兰德则是更加阴暗的地狱。

[wʊd] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌn] ,
would be made out of the fragments of the old one ,
会 是 制成 出去 的 这 片段 的 这 老的 一 ,
将会用旧物体的碎片重新制作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ˈkɔŋkəd] .
for the accommodation of the party conquered .
为了 这 住宿 的 这 派对 征服 .
为了安置被征服的一方。

“ [ˈbɔːldər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
“ **Balder !** ” **exclaimed Frotho , starting at this part of the story ,**
“ 巴尔德 ! ” 惊呼 - , 开始 在 这 部分 的 这 故事 ,
“巴尔德！”佛罗索惊呼道，故事就从这里开始。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hel] ,
— **for he never liked to hear any thing of the old hell ,**
— 为了 他 绝不 喜欢 到 听到 任何 事物 的 这 老的 地狱 ,
因为他从来不喜欢听到任何关于旧地狱的事情，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [kwaɪt] [bæd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈtrʌblɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
which he thought quite bad enough without the spirits troubling themselves about the
哪个 他 想法 相当 坏的 足够的 没有 这 烈酒 令人不安的 他们自己 关于 这
[kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ;
creation of another ;
创建 的 其他 ;

他认为这已经够糟糕了，不需要那些精灵再费心去创造另一个。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] [ˈsɔːrsərər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [ɪn]
“ **but I thought , sir sorcerer , that the wicked alone would be punished in**
“ 但 我 想法 , 先生 巫师 , 那 这 邪恶 独自の 会 是 受到惩罚 在
- ,
Nastrande ,
- ,

“但我原以为，巫师大人，只有纳斯特兰德才会惩罚恶人。”

[æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] ; [aɪ] [θɔːt] “ — “ [ɪgˈzæktli] [soʊ] , [maɪ]
after the long night and battle of the gods ; I thought ” — “ Exactly so , my
后 这 长的 夜晚 和 战斗 的 这 神 ; 我 想法 ” — “ 确切地 所以 , 我的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

经过漫漫长夜和诸神之战后，我想——“正是如此，我的儿子，

“ [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈsɔːrsərər] ; “ [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔŋkəd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
“ **interrupted the sorcerer ; “ the wicked certainly ; for the conquered will be the**
“ 中断 这 巫师 ; “ 这 邪恶 当然 ; 为了 这 征服 将要 是 这
[ˈwɪkɪd] — [ðæt] [ɪz] [brɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] ;
wicked — that is beyond dispute ;
邪恶 — 那 是 超过 争议 ;

“巫师打断道；“当然是恶人；因为被征服的必定是恶人——这是毋庸置疑的；

[bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ɪz][nɑːt][soʊ][ˈsɜːrt(ə)n] ; [pərˈhæps][ˈlɑːk] , [pərˈhæps][ˈoʊdɪn] — [ɪːt] , [æz; əz][fɑːr]
but who will conquer is not so certain ; perhaps Lok , perhaps Odin — each , as far
但 WHO 将要 征服 是 不是 所以 肯定 ; 也许 洛克 , 也许 奥丁 — 每个 , 作为 远的
[æz; əz][aɪ] [siː] ,
as I see ,
作为 我 看 ,

但谁将最终获胜却并不确定；或许是洛克，或许是奥丁——在我看来，他们各自都是赢家。

[hæv; həv][æn; ən] [ˈiːkwəl] [tʃæns] ; [teɪk] [pɑːrt] [ðən] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
have an equal chance ; take part then with us ,
有 一个 平等的 机会 ; 拿 部分 然后 和 我们 ,
拥有平等的机会；那就加入我们吧！

[ænd; ænd] [ʃer] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdeɪndʒər][ænd; ænd] [ɡlɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,
and share our danger and glories in the next world ,
和 分享 我们的 危险 和 荣耀 在 这 下一个 世界 ,
在来世与我们共享危险与荣耀。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ðɪs] . " [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðən] ,
and our certain assistance in this . " To this world , then ,
和 我们的 肯定 协助 在 这 . " 到 这 世界 , 然后 ,
以及我们在这方面的切实帮助。” 那么，对于这个世界而言，

([æz; əz] [kɪŋ] - [hæd; həd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [mɔːr] [ˈbɪznəs] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,) [hiː; hi] [ˈlɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]
(as king Frotho had at present more business in it ,) he limited his
(作为 国王 - 有 在 展示 更多的 商业 在 它 ,) 他 有限的 他的
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,
(由于弗罗托国王当时有更重要的事要处理,) 他克制了自己的意愿。

[ænd; ænd] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [ˈstedɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] , “ [ˈoʊdɪn]
and gave Biorno his steady attention as he proceeded in his narrative , “ Odin
和 给予 - 他的 稳定的 注意力 作为 他 继续 在 他的 叙述 , “ 奥丁
,
:
,
并全神贯注地听比奥尔诺讲述：“奥丁，

" [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , “ [ðoʊ] [ˈlʌtərli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði]
" the magician continued to observe , “ though utterly unable to chain entirely the
" 这 魔术师 持续 到 观察 , “ 尽管 完全地 无法 到 链 完全 这
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
powers of Lok ,
权力 的 洛克 ,
魔术师继续说道：“虽然完全无法完全束缚洛克的力量，

[hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ;
had just now decidedly the advantage ;
有 只是 现在 绝对地 这 优势 ;
刚才他明显占了上风；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] ,
for he had a few hundred years before seized upon his eldest son ,
为了 他 有 一个 很少 百 年 前 查获 之上 他的 长子 儿子 ,
因为几百年前他就控制了他的长子。

[piː] . -
p . 244
p . -

[ðə; ði] [ʌn'weri] - , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teritəriz] , [ænd; ənd]
the unwary Surter , whom he had caught out of his own territories , and
这 粗心大意 - , 谁 他 有 捕捉 出去 的 他的 自己的 领土 , 和
[wedʒd] [hɪm; ɪm] ,
wedged him ,
楔形 他 ,

粗心的苏尔特被他从自己的领地里抓了出来，并被困住了。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ɪntu:][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] ,
in the shape of a raven , into an iron cage ,
在 这 形状 的 一个 乌鸦 , 进入 一个 铁 笼 ,
[wɒn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] , [ə; eɪ] ['kɪŋli] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
there to remain till one of his own race , a kingly son of his blood ,
那里 到 保持 直到 一 的 他的 自己的 种族 , 一个 王者 儿子 的 他的 血 ,
[ɒd; əd] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] : " — [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['oʊdɪn] ['prɑ:bəbli] [ɪm'pleɪŋ] [æn; ən]['ɪtɜ:rn(ə)]
should release him : " — a condition from Odin probably implying an eternal
应该 发布 他 : " — 一个 状况 从 奥丁 大概 暗示 一个 永恒
[pʌnɪʃmənt] , — [æz; əz] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] ,
punishment , — as that divinity ,
惩罚 , — 作为 那 神 ,
[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɑ:m'nɪʃənt] [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] ,
who does not appear to have been as omniscient as he ought ,
WHO 做 不是 出现 到 有 到过 作为 无所不知 作为 他 应该 ,
[nɛvər] [ɪ'mædʒɪnd] [ɛni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
never imagined any member of his house would have been found silly enough to
绝不 想象 任何 成员 的 他的 房子 会 有 到过 成立 愚蠢的 足够的 到
[fʊl'fɪl] [aɪ 'ti:] .
fulfil it :
实现 它 :

形似乌鸦，被关进铁笼
他将一直留在那里，直到他自己的族人，他血脉中的王世子嗣出现。

应该释放他：“——这是奥丁提出的条件，可能意味着永世的惩罚，——因为那位神祇，
他似乎并不像他应该的那样全知全能。

他似乎并不像他应该的那样全知全能。

“ [naʊ] [ðen] , “ [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] [mæ'dʒɪn] , “ [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ˈpaʊəz] ,
“ **Now then , “ continued the magician , “ I have consulted the eternal powers ,**
“ 现在 然后 , “ 持续 这 魔术师 , “ 我 有 咨询 这 永恒 权力 ,
[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðəʊ] ,
and find that thou ,
和 寻找 那 你 ,
[ʌv; əv] ['denmɑ:rk] , [ɑ:rt][ðə; ði] [kɪŋ] ['destɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndrəs] [dɪ:d] ,
Frotho of Denmark , art the king destined to this wondrous deed ,
- 的 丹麦 , 艺术 这 国王 注定 到 这 奇妙的 契据 ,
[ænd; ənd][ɪts] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
and its following union with the immortals .
和 它是 下列的 联盟 和 这 不朽者 :
[ænd; ənd][ɪts] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['ju:niən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
以及随后与神灵的结合。

“那么,”魔法师继续说道,“我已经咨询过永恒的力量,发现你,
丹麦国王弗罗托,注定要完成这项奇迹之举。

” - [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][ˈeni] [θɪŋ] [prə'pəʊzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɔːrsərər]
“ **Frotho gave his assent to all and any thing proposed ; and the sorcerer**
- 给予 他的 同意 到 全部 和 任何 事物 建议的 ; 和 这 巫师
[ˈmiːdiətli] [br'gæən][hɪz; ɪz] [ɑːpə'eɪfənz] ;
immediately began his operations ;
立即地 开始 他的 运营 ;

“佛罗托同意了所有提议；巫师立即开始施法；

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈebən][wɑːnd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['mædʒɪk(ə)l] [ˈflʌrɪʃɪz] — [tɜːrnd]
he raised his ebon wand above his head , with many magical flourishes — turned
他 提高 他的 乌木 魔杖 多于 他的 头 , 和 许多 神奇 繁花 — 转向
[hɪm'self] [ˈræpɪdli] [raʊnd] — [ðen] [mɔːr] [ˈsləʊli] ,
himself rapidly round — then more slowly ,
他自己 快速 圆形的 — 然后 更多的 缓慢地 ,

他高举着乌木魔杖，伴随着许多魔法般的动作——迅速地转过身——然后放慢了速度，

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd]
pausing at each of the cardinal points , and calling north , south , east , and
暂停 在 每个 的 这 红衣主教 积分 , 和 呼叫 北 , 南 , 东方 , 和
[west] ,
west ,
西方 ,

在每个方位稍作停留，并分别喊出北、南、东、西的方向。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [neɪm] [ʌv; əv][ˈlɑːk] .
upon the tremendous name of Lok .
之上 这 巨大的 姓名 的 洛克 .

以洛克的伟大名字为名。

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] , [soʊ][ˈterəb(ə)l][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
At that sound , so terrible even to the ears of spirits ,
在 那 声音 , 所以 糟糕的 甚至 到 这 耳朵 的 烈酒 ,

那声音，即使对鬼魂来说也如此可怕。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [br'gæən][tuː; tə][ˈrʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][faɪrz][ʌv; əv] - [flæʃ] [θruː] [ðə; ði]
the thunder began to rumble and the fires of Nifheim flash through the
这 雷 开始 到 隆隆 和 这 火灾 的 - 闪光 通过 这
[ˈɡluːmi] [ˈkævərn] ;
gloomy cavern ;
阴沉 洞穴 ;

雷声隆隆作响，尼夫特海姆的火焰在阴暗的洞穴中闪过；

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ,
something like music was heard , and ,
某物 喜欢 音乐 曾是 听到 , 和 ,

听到类似音乐的声音，然后，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑːnsərt][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [kɪŋ] - [oʊn]
though the concert was hardly better than those performed by king Frotho's own
尽管 这 音乐会 曾是 几乎 更好的 比 那些 执行 经过 国王 - 自己的
[bənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ]
band during his drinking
乐队 期间 他的 喝

虽然这场音乐会并不比佛罗托国王酒后随行乐队的演出好多少。

[piː] . -
p . 245
p . -

[ˈɔːdʒiːz] , [ˌjet] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeni]) [ˈsoʊli] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðər] [ˈpaʊəz]
orgies , yet as the voices (and they were many) solely employed their powers
狂欢 , 然而 作为 这 声音 (和 他们 是 许多) 仅 受雇 他们的 权力
[ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] ,
in singing his praises ,
在 歌唱 他的 赞扬 ,

尽管狂欢作乐，但众人（而且人数众多）却只用尽全力歌颂他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtɪŋ] [dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] ,
and the approaching deliverance of the god by his means ,
和 这 接近 解救 的 这 上帝 经过 他的 方法 ,
以及神即将通过他的方式带来的拯救，

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][hæf][soʊ] [faɪn] .
his majesty was pleased to think nothing in heaven could be half so fine .
他的 威严 曾是 高兴 到 思考 没有什么 在 天堂 可以 是 一半 所以 美好的 .
陛下欣喜地认为，天上也找不到比这更美好的事物了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] [rɒkt] ;
Presently the earth shook , and the sides of the cavern rocked ;
目前 这 地球 摇晃 , 和 这 侧面 的 这 洞穴 摇滚 ;
这时，大地震动，洞穴的侧壁也摇晃起来；

- [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , — [ænd; ənd] - [brˈheld] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər]
Biorno pointed to the bottom of the cave , — and Frotho beheld it , after
- 尖 到 这 底部 的 这 洞穴 , — 和 - 观看 它 , 后
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈvaɪələnt] [kənˈvʌljən] ,
a few violent convulsions ,
一个 很少 暴力 抽搐 ,

比奥尔诺指着洞穴底部，——弗罗托在一阵剧烈的抽搐后看到了它，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] [æŋ; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈreɪv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
suddenly open , and disclose to his view an enormous raven , in a gigantic
突然 打开 , 和 透露 到 他的 看法 一个 巨大的 乌鸦 , 在 一个 巨大
[ˈaɪərn][keɪdʒ] .
iron cage .
铁 笼 .

突然，笼子打开，映入眼帘的是一只巨大的乌鸦，被关在一个巨大的铁笼里。

“ [brˈhoʊld] , ” [sed] [ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈprɪns] [ʌv; əv]
“ **Behold ,** “ **said the magician to him ,** “ **the prison of the immortal prince of**
“ 看哪 , “ 说 这 魔术师 到 他 , “ 这 监狱 的 这 不朽 王子 的
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !

“看哪，”魔法师对他说，“这是不朽的火焰王子的监狱！ ”

— [ɪn] [ðæt] [feɪp] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,
— **in that shape he must remain a hundred thousand years ,**
— 在 那 形状 他 必须 保持 一个 百 千 年 ,
——他必须以那种形态保持十万年，

[ənˈles] [ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn][[æɪ; ʃəl] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] ([baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði]
unless a kingly hand of the line of Odin shall restore him (by breaking the
除非 一个 王者 手 的 这 线 的 奥丁 将 恢复 他 (经过 打破 这
[baːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][keɪdʒ]) [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlɪbərti] . [ˈmɔːnərk] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] !
bars of his iron cage) to power and to liberty . Monarch of Denmark !
酒吧 的 他的 铁 笼) 到 力量 和 到 自由 . 君主 的 丹麦 !

除非奥丁后裔的君王之手能让他重获权力与自由（打破他铁笼的牢笼）。丹麦君主！

[ɡoʊ] , — [ænd; ənd] [sək'ses] [ə'tend] [ði:] .
go , — and success attend thee .
去 , — 和 成功 出席 你 .

去吧, ——愿你成功。

" - [əu'beɪd] [ɪ'mi:diətli] ; [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪərn][keɪdʒ] ,
" **Frotho obeyed immediately ; he made a desperate attack upon the iron cage ,**
" - 服从 立即地 ; 他 制成 一个 绝望的 攻击 之上 这 铁 笼 ,
弗罗托立即服从命令; 他孤注一掷地向铁笼发起攻击,

[bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts][ba:z] ; [hi:; hi] [meɪd] ['meni] ['ɜ:rnɪst] ['efərts]
but failed in his intention of rending away its bars ; he made many earnest efforts
但 失败的 在 他的 意图 的 渲染 离开 它是 酒吧 ; 他 制成 许多 认真 努力
,
.
.

但他未能如愿撬开牢笼的栅栏; 他曾多次努力,

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] , — [ðə; ði][ba:z] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] .
but all in vain , — the bars remained unbroken .
但 全部 在 徒劳 , — 这 酒吧 剩余 未破 .

但一切都是徒劳——铁栏杆依然完好无损。

[ðə; ði] [deɪn] [pɔ:zd] [ɪn] [vek'seɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] — [ænd; ənd] ,
The Dane paused in vexation — he was frightened and mortified — and ,
这 丹恩 暂停 在 烦恼 — 他 曾是 害怕 和 羞愧难当 — 和 ,
丹麦人恼怒地停顿了一下——他既害怕又羞愧——然后,

[baɪ][ðə; ði] [haʊlz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,
by the howls and groans which resounded on all sides of the cavern ,
经过 这 嚎叫 和 呻吟 哪个 回荡着 在 全部 侧面 的 这 洞穴 ,
洞穴四周回荡着嚎叫声和呻吟声,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪts][ʌv; əv] - ['sɪmpə'θaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] :
it was evident the anxious spirits of Nifheim sympathised in his distress :
它 曾是 明显 这 焦虑的 烈酒 的 - 同情 在 他的 痛苦 :
显然, 尼夫特海姆那些焦虑不安的亡灵对他的痛苦感同身受:

- [tu:] , [ə'flɪktɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] , [θru:]
Biorno too , afflicted beyond measure at the ill success of the enterprise , threw
- 也 , 受苦的 超过 措施 在 这 患病的 成功 的 这 企业 , 扔
比奥尔诺也因这项事业的惨败而痛苦万分, 他扔掉了

[pi:] . -
p . 246
p . -

[hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['mædʒɪk(ə)l][kæp] , [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [her] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts]
himself upon the earth , tore off his magical cap , plucked up his hair by the roots
他自己 之上 这 地球 , 撕裂 离开 他的 神奇 帽 , 拨弦 向上 他的 头发 经过 这 根
,
.
.

他倒在地上, 扯下魔法帽, 连根拔起头发。

[ænd; ənd] [haʊld] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔɪzɪ:əst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and howled as loudly as the noisiest of them .
和 嚎叫 作为 高声 作为 这 最吵闹的 的 他们 .

他像其中最吵闹的人一样, 发出震耳欲聋的嚎叫。

[ðɪs] [ˈdɪzməl] [saɪt] [droʊv] - [ˈdespərət] ; [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər][wʌn]
This dismal sight drove Frotho desperate ; he collected all his energies for one
这 惨淡 视线 驾驶 - 绝望的 ; 他 集 全部 他的 能量 为了 一
[ˈmaɪtɪ] [pʊl] ,
mighty pull ,
强大的 拉 ,

眼前这凄凉的景象令弗罗托绝望不已；他积蓄所有力气，使出一记猛力。

[rʌʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
rushed upon the cage , grappled with the bars , and , in an instant ,
匆忙 之上 这 笼 , 缠斗 和 这 酒吧 , 和 , 在 一个 立即的 ,
他冲向笼子，抓住栏杆，瞬间，

[θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɔːrsərərz] [fiːt] , [huː] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk][æn; ən][elk][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
threw them at the sorcerer's feet , who sprung up like an elk to receive
扔 他们 在 这 巫师的 脚 , WHO 弹簧 向上 喜欢 一个 麋鹿 到 收到
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

将它们扔到巫师脚下，巫师像麋鹿一样跃起接住了它们。

- [stʊd] [məˈdʒestɪkli] [ˈsaɪlənt] , [waɪl] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈhjuːmən] [ɪr] [hæz; hæz]
Frotho stood majestically silent , while an uproar , such as no human ear has
- 站立 雄伟地 沉默的 , 尽管 一个 骚动 , 这样的 作为 不 人类 耳朵 有
[ˈevər] [hɜːrd] [sɪns] ,
ever heard since ,
曾经 听到 自从 ,

弗罗托静静地伫立着，威严而寂静，而一阵震耳欲聋的喧闹声响起，这是人类耳朵从未听过的。

[brɪˈgæən] [ɪts] [daɪˈvɜːʃnz] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] ; [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [mɪst] [ˈkwɪkli] [fɪld] [ɪts] [hoʊl] [speɪs] ,
began its diversions in the cavern ; a thick black mist quickly filled its whole space ,
开始 它是 转移 在 这 洞穴 ; 一个 厚的 黑色的 薄雾 迅速地 已填 它是 所有的 空间 ,
它开始在洞穴中四处游荡；一股浓厚的黑雾迅速充满了整个空间。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][bɔːl] ;
so that Frotho could but indistinctly distinguish the figures who made up the ball ;
所以 那 - 可以 但 模糊不清 区分 这 数据 WHO 制成 向上 这 球 ;
因此，弗罗托只能模糊地分辨出组成球的那些人；

[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊz] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ]
millions of shadows were flitting about , and millions of voices were laughing
百万 的 阴影 是 飞掠 关于 , 和 百万 的 声音 是 笑
, [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈɡroʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] .
, singing , shouting , groaning , and cursing .
, 歌唱 , 喊叫 , 呻吟 , 和 咒骂 .

数百万个影子四处飘动，数百万个声音在笑、唱、喊、呻吟和咒骂。

[ˈmɪdˌɡɑːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsneɪki] [hed] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] ,
Midgard raised his glittering snaky head above the darkness and the shadows ,
米德加尔特 提高 他的 闪闪发光 蛇形 头 多于 这 黑暗 和 这 阴影 ,
米德加尔德从黑暗和阴影中抬起他闪闪发光的蛇头，

[ænd; ənd] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][ænd; ənd] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [hɪs] ;
and greeted the monarch with a cordial and complimentary hiss ;
和 问候 这 君主 和 一个 亲切 和 免费 嘶 ;
并以热情友好的嘶嘶声向君主致意；

[wɒlf] [ˈfɛnrɪs] [traɪd] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈheɪtʃərd] [haʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][ˈhɛlə:] , [ðer; ðər]
wolf Fenris tried hard for a good - natured howl ; and the grim Hela , their
狼 芬里斯 尝试 难的 为了 一个 好的 - 自然 嗥 ； 和 这 严峻 赫拉 ， 他们的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ；

狼芬里斯努力想发出友善的嚎叫；而他们阴沉的姐姐海拉，

[ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [deθ] , [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] [ˈgæstli] [feɪs] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ,
the queen of death , tortured her ghastly face into a smile ,
这 女王 的 死亡 ， 受折磨 她 阴森 脸 进入 一个 微笑 ；
死神女王强迫自己那张惨白的脸上露出笑容，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈkeɪpəd] [ˈnɪmbli] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] [ɪn][ðə; ði][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] ,
as she capered nimbly backwards and forwards in the festival ,
作为 她 跳跃 敏捷地 向后 和 前进 在 这 节日 ；
当她在节日庆典上轻盈地来回跳跃时，

[ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [mi:lz] - [wʊd] [ˈfɜ:rniʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
animated by the thought of the many meals Frotho would furnish for her
动画 经过 这 想法 的 这 许多 餐 - 会 提供 为了 她
[ˈfæmɪʃt] [mɔ:] .
famished maw .
饥饿 嘴 ；

想到佛罗索会为她饥肠辘辘的大嘴提供许多美食，她就兴奋不已。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] [gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnɔɪzɪz] — [ðə; ði]
But , at length , the immortals grew weary of their own noises — the
但 ， 在 长度 ， 这 不朽者 生长 厌倦 的 他们的 自己的 噪音 — 这
[ɪnˈfɜ:rn(ə)l][dʒɑ:ləfəˈkeɪʃən]
infernal jollification
地狱 欢宴

但最终，众神也厌倦了他们自己的喧闹——那地狱般的欢腾。

[pi:] . -
p . 247
p . -

第247页

[kɛrm] [tu:; tə][æn; ən][end] — [ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [ɔ:f] — [ðə; ði] [ˈfaɪrz] [went] [aʊt] — [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [daɪd]
came to an end — the mist cleared off — the fires went out — the uproar died
来了 到 一个 结尾 — 这 薄雾 已清除 离开 — 这 火灾 去 出去 — 这 骚动 死亡
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ；

一切都结束了——迷雾散去——火焰熄灭——喧嚣也平息了。

— [ænd; ənd] - [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] [hæf] - [brɪˈwɪldərd] [ˈmæstər] , [hu:] [tʊk] [hɑ:rt]
— and Frotho's courage returned to its half - bewildered master , who took heart
— 和 - 勇气 返回 到 它是 一半 - 困惑 掌握 ， WHO 采取 心
[wʌns] [əˈgen] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
once again to look about him .
一次 再次 到 看 关于 他 ；

——弗罗托的勇气又回到了它那半惊慌失措的主人身上，主人再次鼓起勇气环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ]) [wɪð; wɪθ] - , [ɪkˈsept] [ðæt] ,
He was alone (to his great joy) with Biorno , except that ,
他 曾是 独自的 (到 他的 伟大的 喜悦) 和 - , 除了 那 ,
他（非常高兴地）和比奥尔诺单独待在一起，只是，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ðer; ðər][sæt] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ,
in place of the raven and his cage , there sat , reposing upon a light cloud ,
在 地方 的 这 乌鸦 和 他的 笼 , 那里 卫星 , 休息 之上 一个 光 云 ,
乌鸦和它的笼子不见了, 取而代之的是一朵轻盈的云朵, 静静地栖息在那里。

[hɪz; ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [braʊ] [ˈdaɪədəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈelɪmənt] , [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [prɪns] [ʌv; əv]
his beautiful brow diademed with his native element , the triumphant prince of
他的 美丽的 眉头 戴冠 和 他的 本国的 元素 , 这 凯 王子 的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

他那美丽的额头上镶嵌着他与生俱来的元素——火焰王子, 凯旋而归。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] .
in all the pride of beauty and victory .
在 全部 这 自豪 的 美丽 和 胜利 :
满怀美丽与胜利的骄傲。

“ - , [sʌŋ] [ʌv; əv][oʊˈlɑ:vi:] , ” [sed] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ; “ [ˈbreɪvəst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
“ **Frotho , son of Olave ,** “ **said the sweet voice of the spirit ;** “ **bravest among the**
“ - , 儿子 的 奥拉夫 , “ 说 这 甜的 嗓音 的 这 精神 ; “ 最勇敢的 之中 这
[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

“奥拉维之子弗罗托,”精灵甜美的声音说道, “勇士中的勇士,

[ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , — [wʌt] [ɪz] [ðəɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
and wisest of the sons of Odin , — what is thy will with me ?
和 最明智的 的 这 儿子们 的 奥丁 , — 什么 是 你的 将要 和 我 ?

奥丁之子中最睿智的你, ——你对我有何旨意?

[tæks][maɪ] [ˈgrætɪtu:d] , [prɪˈz:rvər] ; [æsk] , [ænd; ənd][əbˈteɪn] [ðəɪ] [wɪʃɪz] .
Tax my gratitude , preserver ; ask , and obtain thy wishes .
税 我的 感激 , 保护者 ; 问 , 和 获得 你的 愿望 :

救世主啊, 请接受我的感激; 请提出你的愿望, 我必将实现。

“ - [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] , [bʌt; bət][dəˈrektli; daˈrektli] [ˈstertɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz]
“ **Frotho waited for no further encouragement , but directly stated his wishes**
“ - 等待 为了 不 更远 鼓励 , 但 直接地 声明 他的 愿望

[tu:; tə] [reɪn] [əˈloʊn][ɪn] [ˈdenmɑ:rk] ,
to reign alone in Denmark ,
到 在位 独自的 在 丹麦 ,

弗罗托没有再等待任何鼓励, 直接表达了他想独自统治丹麦的愿望。

[ænd; ənd] [swi:p] [ɔ:f] [ɔ:l][ðə; ði][kəˈlætərəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sʌt] [baɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and sweep off all the collaterals of his house , who were such bars to his
和 扫 离开全部 这 抵押品 的 他的 房子 , who 是 这样的 酒吧 到 他的
[ˈɡlɔ:ri] .
glory .
荣耀 :

并扫除他家所有的附属品, 这些人都是他荣耀的绊脚石。

“ [ðəɪ] [ˈbrʌðəz] [laɪf][aɪ] [ɡɪv] [ði:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ; “ [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [ðəʊ] [wɪlt] ,
“ **Thy brother's life I give thee ,** “ **said the spirit ;** “ **destroy him when thou wilt ,**
“ 你的 兄弟 生活 我 给 你 , “ 说 这 精神 ; “ 破坏 他 什么时候 你 枯萎 ,

“我把你兄弟的性命交给你,”那邪灵说, “你想杀他的时候就杀他吧。”

[bʌt; bət][bi:; bi] [ˈkɔ:ʃəs] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ˈsi:krət] :
but be cautious to keep it secret :
但 是 谨慎 到 保持 它 秘密 :

但务必小心保密:

[hɪz; ɪz][ˈeldə] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [veɪn] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðiː] — [aɪ] [wɪl] [ˈbæf(ə)l][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
his elder son shall in vain endeavour to oppose thee — I will baffle his claim ,
他的 长老 儿子 将 在 徒劳 努力 到 反对 你 — 我 将要 挡板 他的 宣称 ,
他的长子妄图与你对抗, 但徒劳无功——我必挫败他的主张。

[ænd; ənd] [prəˈkleɪm] [ðiː] [soʊl] [ˈmɑːnərk] [ɪn] [ˈdenmɑːrk] ; [bʌt; bət] [tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈhɔːldeɪn] ;
and proclaim thee sole monarch in Denmark ; but touch not the life of Haldane ;
和 宣布 你 唯一 君主 在 丹麦 ; 但 触碰 不是 这 生活 的 霍尔丹 ;
并宣布你为丹麦唯一的君主; 但不可触及霍尔丹的性命;

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈfendɪd] [ˈlɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːd] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
he has offended Lok , and the god demands the victim ,
他 有 被冒犯了 洛克 , 和 这 上帝 需求 这 受害者 ,
他得罪了洛克, 神要抓捕受害者。

[huːm] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][hænd] : [fɔːr; fər][ˈhæərəld][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] ,
whom he will receive from no mortal hand : for Harold the younger ,
谁 他 将要 收到 从 不 凡人 手 : 为了 哈罗德 这 年轻 ,
他将不会从凡人手中得到他: 因为小哈罗德,

[duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðəʊ] [spə] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi]
do with him as thou wilt , but , if thou spare his life , he
做 和 他 作为 你 枯萎 , 但 , 如果 你 空闲的 他的 生活 , 他
随你处置他, 但如果你饶他一命, 他

[piː] . -
p . 248
p . -
第248页

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊə] [tuː; tə][hɑːrm] [ðiː] ; [ɡoʊ] — [reɪn] — [ˈpraːspə] ;
shall have no power to harm thee ; go — reign — prosper ;
将 有 不 力量 到 伤害 你 ; 去 — 在位 — 繁荣 ;
必无力伤害你; 去吧——统治吧——繁荣吧;

— [ˈnʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][duː] [ðiː] [rɔːŋ] [tɪl] [ðɑːrself] [ʃæl; ʃəl] [fəlˈfɪl] [ə; eɪ] [dɪˈkriː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɡɔːn] [fɔːrθ]
— nothing shall do thee wrong till thyself shall fulfil a decree which is gone forth
— 没有什么 将 做 你 错误的 直到 你自己 将 实现 一个 法令 哪个 是 已消失 前进
[rɪˈspektrɪŋ] [ðiː] ;
respecting thee ;
尊重 你 ;
——除非你履行了为你颁布的法令, 否则任何事都不会对你不利;

[ðəʊ] [ʃæl; ʃəl][ˈpraːspə] [tɪl] [ðɑː] [hænd][ʃæl; ʃəl][juˈnaɪt] [ðɑː] [oʊn] [blʌd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɑː] [ˈdedliːəst] [foʊ]
thou shall prosper till thy hand shall unite thy own blood to that of thy deadliest foe
你 将 繁荣 直到 你的 手 将 团结 你的 自己的 血 到 那 的 你的 最致命的 敌人
:
:
:
:

你将一路顺风, 直到你的双手将自己的鲜血与你最致命敌人的鲜血交织在一起:
[brɪˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] . "
beware of this , and triumph . "
提防 的 这 , 和 胜利 . "
谨防这种情况, 并最终取得胜利。

" [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] - , " [sed] - , " [ˈfɔrli] [ˈhæərəld] , [maɪ] [ˈbrʌðə] , [ɪz]
" Prince of the powers of Niftheim , " said Frotho , " surely Harold , my brother , is
" 王子 的 这 权力 的 - , " 说 - , " 一定 哈罗德 , 我的 兄弟 , 是
[maɪ] [ˈdedliːəst] [foʊ] ,
my deadliest foe ,
我的 最致命的 敌人 ,
“尼夫特海姆诸王的王子,”佛罗托说道, “我的兄弟哈罗德无疑是最致命的敌人。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nʊʊ] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪ][sʌn] ;
and he has no daughter to whom I can give my son ;
和 他 有 不 女儿 到 谁 我 能 给 我的 儿子 ;
他没有女儿，我可以把我的儿子嫁给他。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðəɪ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðəɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
but I will be mindful of thy words , and remember thy warning .
但 我 将要 是 正念 的 你的 字 , 和 记住 你的 警告 .
但我会牢记你的话，记住你的警告。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðen] [dɪ'zaird] [hɪm; ɪm] , [ʊd; ʊd] ['eni] [ɪ'vent] [dɪ'stɜ:rb][hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] ,
" **The spirit then desired him , should any event disturb his tranquillity ,**
" 这 精神 然后 想要的 他 , 应该 任何 事件 打扰 他的 宁静 ,
"然后，神灵告诉他，如果有什么事扰乱了他的安宁，

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd] [straɪk] [θraɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wer] [stʊd] [ðə; ði]['aɪərn]
to come to the cavern and strike thrice upon the side where stood the iron
到 来 到 这 洞穴 和 罢工 三次 之上 这 边 在哪里 站立 这 铁
[keɪdʒ] :
cage :
笼 :

来到洞穴，在铁笼所在的一侧敲击三下：
" - [æɪ; ʊ] [mi:t] [ði:] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ji:ld] [ði:] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
" **Biorno shall meet thee , continued he , and yield thee , in my name ,**
" - 将 见面 你 , " 持续 他 , " 和 屈服 你 , 在 我的 姓名 ,
"比奥尔诺将会与你相遇，"他继续说道，"并以我的名义将你交出。"

[sʌtʃ] [help] [æz; əz] [ðəʊ] ['meɪɪst, meist][rɪ'kwəɪər] ; " [ðen] ,
such help as thou mayest require ; then ,
这样的 帮助 作为 你 五月 要求 ; " 然后 ,
你需要的任何帮助;"然后，

['sləʊli] [ænd; ənd][saɪləntli] [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
slowly and silently encircling himself in the clouds which surrounded him ,
缓慢地 和 默默 包围 他自己 在 这 云 哪个 包围 他 ,
他缓缓地、静静地把自己包裹在周围的云层之中，

[hi:; hi] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ,
he gradually disappeared from the sight of Frotho ,
他 逐步地 消失 从 这 视线 的 - ,
他渐渐从佛罗托的视线中消失了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kævərn] [ɪ'lʊ:mineɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][ləmp] [wɪtʃ] [hʌŋ]
leaving the cavern illuminated only by the light of the iron lamp which hung
离开 这 洞穴 照明 仅有的 经过 这 光 的 这 铁 灯 哪个 悬挂
[frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] .
from its centre .
从 它是 中心 .

洞穴里只剩下悬挂在中央的铁灯照明。

- , [tu:] , [hæd; həd] ['væniʃt] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['erɪk] [swen] , [hu:] , [naʊ] ['i:zəli]
Biorno , too , had vanished , leaving him alone with Eric Swen , who , now easily
- , 也 , 有 消失了 , 离开 他 独自的 和 埃里克 斯文 , WHO , 现在 容易地
[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [træns] ,
awakened from his trance ,
觉醒 从 他的 发呆 ,
比奥尔诺也消失了，只留下他和埃里克·斯文，而埃里克·斯文现在很容易就从恍惚中醒来。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [hoʊm] , [huː] [ˈsɪmplɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi]
prepared to follow his master home , who simply informed his confidant that he
准备 到 跟随 他的 掌握 家 , WHO 简单地 知情的 他的 知己 那 他
[hæd; həd] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði] [məˈdʒɪn] ,
had consulted the magician ,
有 咨询 这 魔术师 ,
他准备跟随主人回家, 主人只是告诉他的知己, 他已经去咨询过那位魔法师了。

[huː] [hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈhæərəld] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [səkˈses] [ɪn] [ɪts]
who had advised the murder of Harold , and promised him success in its
WHO 有 建议 这 谋杀 的 哈罗德 , 和 承诺 他 成功 在 它是
[pərˈfɔːrməns] .
performance .
表现 .
他曾建议谋杀哈罗德, 并向他保证计划会成功。

[ðɪs] [wʌz; wəz]
This was
这 曾是
这是

[piː] . -
p . 249
p . -
第249页

[ˈredɪli] [ʌndərˈteɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɑːflɪɡət] [ˈerɪk] , [huː] , [ˈwɑːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪŋks] - [laɪk]
readily undertaken by the profligate Eric , who , watching , with a lynx - like
容易 已 经过 这 挥霍无度 埃里克 , WHO , 观看 , 和 一个 猓猓 - 喜欢
[æsiˈduːəti] , [hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] ,
assiduity , his opportunity ,
勤奋 , 他的 机会 ,
放荡不羁的埃里克欣然接受了这个机会, 他像猓猓一样警惕地等待着。

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈhæərəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [raɪt] [ɡʊd] [wɪl]
plunged his sword in the heart of the unhappy Harold with such right good will
暴跌 他的 剑 在 这 心 的 这 不开心 哈罗德 和 这样的 正确的 好的 将要
[ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
and judgment ,
和 判断 ,
他以如此正当的善意和判断力, 将剑刺入了不幸的哈罗德的心脏。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] :
that the prince died before he knew he was wounded :
那 这 王子 死亡 前 他 知道 他 曾是 受伤 :
王子在意识到自己受伤之前就去世了。

[nɔːr] [wʌz; wəz] - [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt]
nor was Frotho behind his confederate in the good management of a difficult
也不 曾是 - 在后面 他的 南方邦联 在 这 好的 管理 的 一个 难的
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,
佛罗托在妥善处理这件棘手的事情上也不逊色于他的同盟者。

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈlemə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [pruːvd] ,
and skill in getting out of a dilemma ; and this was especially proved ,
和 技能 在 获得 出去 的 一个 困境 ; 和 这 曾是 尤其 已证实 ,
以及摆脱困境的技巧; 这一点尤其得到了证明。

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈerɪk] [swən] , [trænsˈfɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [eɪmd] [ˈdʒævln] ,
when the body of Eric Swen , transfixed by a well - aimed javelin ,
什么时候 这 身体 的 埃里克 斯文 , 呆若木鸡 经过 一个 出色地 - 旨在 标枪 ,

当埃里克·斯文的身体被一支精准的标枪击中时，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [stɑːrk][ænd; ənd] [stɪf] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈhærəld] ,
was found stark and stiff by the side of king Harold ,
曾是 成立 斯塔克 和 僵硬的 经过 这 边 的 国王 哈罗德 ,
人们发现他面目全非、僵硬地躺在哈罗德国王身边。

[ænd; ənd] - [ˈɔːrdərd] [ˈevrɪ] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪːz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l]
and Frotho ordered every body to believe that these enemies had fallen in single
和 - 订购 每一个 身体 到 相信 那 这些 敌人 有 倒下 在 单身的
[ˈkɑːmbæt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
combat with each other .
战斗 和 每个 其他 .

佛罗托命令所有人相信这些敌人是在单挑中互相击败的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv]
There was one Dane in the court of king Frotho who took the liberty of
那里 曾是 一 丹恩 在 这 法庭 的 国王 - WHO 采取 这 自由 的
[bɪˈliːvɪŋ] [kənˈtrərɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrdərz] ;
believing contrarily to the royal orders ;
相信 相反地 到 这 皇家 订单 ;

在佛罗托国王的宫廷里，有一位丹麦人擅自违背了国王的命令；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] - , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] , [ænd; ənd]
this was the brave Haquin , the brother - in - law of the two kings , and
这 曾是 这 勇敢的 - , 这 兄弟 - 在 - 法律 的 这 二 国王 , 和
[ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] :
their favourite general and minister :
他们的 最喜欢的 一般的 和 部长 :

这位就是勇敢的哈金，他是两位国王的妹夫，也是他们最喜爱的将军和大臣：

[hiː; hi] [nuː] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [səˈspektɪd] [faʊl] [pleɪ] .
he knew Frotho , and he suspected foul play .
他 知道 - , 和 他 怀疑 犯规 玩 .
他认识佛罗索，他怀疑其中有蹊跷。

[hiː; hi] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməːdəd] [ˈmæstɜːz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd] ,
He secured the persons of his murdered master's two sons , and ,
他 安全 这 人 的 他的 被谋杀 硕士学位 二 儿子们 , 和 ,
他保护了被谋杀的主人的两个儿子的人身安全，并且

[ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈhɔːldeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [kraʊn] [əˈɡenst] - , [ɪn][æŋ; ən]
giving out that Haldane should challenge his father's crown against Frotho , in an
给予 出去 那 霍尔丹 应该 挑战 他的 父亲的 王冠 反对 - , 在 一个
[əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] ,
assembly of the states ,
集会的 这 各州 ,

在各州的一次集会上，有人提议霍尔丹应该挑战他父亲的王位，与佛罗托对决。

[rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtaʊərz] ,
retired from the court to his own towers ,
退休 从 这 法庭 到 他的 自己的 塔楼 ,
他从宫廷退休，住进了自己的高塔。

[tɪl] [ðə; ði] ['nəublz] [ʃəd; ʃəd] [bi; bi] [pli:zd] [tu; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]
till the nobles should be pleased to appoint a day for hearing the claim of
直到 这 贵族 应该 是 高兴 到 委 一个 天 为了 听力 这 宣称 的
[hɪz; ɪz][wɔ:rd] .
his ward .
他的 病房 .

直到贵族们乐意指定日期来听取他监护人的诉求。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['hɔ:ldeɪn] [hɪm'self] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)] ;
In the mean time , Haldane himself had not been idle ;
在 这 意思是 时间 , 霍尔丹 他自己 有 不是 到过 闲置的 ;

与此同时，霍尔丹本人也没有闲着；

[pi:] . -
p . 250
p . -

第250页

[hi; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veɪkənt] ['aʊərz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['tendər] [ʌv] [tu; tə][hɪz; ɪz]
he employed a good number of his vacant hours in making tender love to his
他 受雇 一个 好的 数字 的 他的 空缺 小时 在 制作 投标 爱 到 他的
['bju:tɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,
beautiful cousin ,
美丽的 表哥 ,

他利用大量空闲时间与他美丽的表妹缠绵悱恻，享受鱼水之欢。

[ðə; ði] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] ['leɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz]
the young Ildegarda , and laying at her feet the crown which he was
这 年轻的 - , 和 躺下 在 她 脚 这 王冠 哪个 他 曾是
[tu; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

年轻的伊尔德加尔达，以及他即将拥有的王冠，都放在了她的脚下。

[ænd; ənd] [wɪt] - [ək'septɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
and which Ildegarda accepted , as a thing of course ;
和 哪个 - 公认 , 作为 一个 事物 的 课程 ;

伊尔德加尔达当然接受了这一点；

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .
for she already considered herself the queen of Denmark .
为了 她 已经 经过考虑的 她自己 这 女王 的 丹麦 .

因为她早已把自己视为丹麦女王。

['hɔ:ldeɪn] [wʌz; wəz] ['tendərli] [bɪ'ʌvɪd] ,
Haldane was tenderly beloved ,
霍尔丹 曾是 温柔地 心爱 ,

霍尔丹深受人们的喜爱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [i:tʃ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪt] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz]
and they each looked forward to the day on which he was to claim his
和 他们 每个 看起来 向前 到 这 天 在 哪个 他 曾是 到 宣称 他的
['fɑ:ðɜ:z] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] - ,
father's crown from the ambitious Frotho ,
父亲的 王冠 从 这 雄心勃勃 - ,

他们都期盼着他从野心勃勃的弗罗托手中夺回父亲王位的那一天。

[æz; əz] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][tu; tə] [si:l] [ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpɪnəs] .
as that which was to seal their love and their happiness .
作为 那 哪个 曾是 到 海豹 他们的 爱 和 他们的 幸福 .

因为这将成为他们爱情和幸福的见证。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] ；[ðə; ði] [steɪts] ，[ðə; ði] ['nəʊblz] ，[ðə; ði] ['wɒrɪrɪz] ，
That day at length arrived ； the states , the nobles , the warriors ,
那天 在 长度 到达的 ； 这 各州 ， 这 贵族 ， 这 战士 ，
那一天终于到来了； 诸侯国、贵族、武士们，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ，[wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][pleɪn] ， [wer]
and a great part of the troops , were assembled in an open plain , where
和 一个 伟大的 部分 的 这 军队 ， 是 组装 在 一个 打开 清楚的 ， 在哪里
- ，
Frotho ，
- ，
大部分士兵集结在一片开阔的平原上，弗罗托就在那里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ， [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] 。
on his throne , awaited the arrival of his kinsman .
在 他的 王座 ， 等待中 这 到达 的 他的 亲属 。
他端坐在王座上，等待着亲人的到来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['splendər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɑ:ləm] [ə'keɪʒn]
His majesty had arrayed himself with peculiar splendour for this solemn occasion
他的 威严 有 排列 他自己 和 奇特 辉煌 为了 这 庄严 场合
； [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [her] ，
； **his long hair** ，
； 他的 长的 头发 ，
陛下为这庄严的场合精心打扮，身着格外华丽的服饰；他长长的头发，

[naʊ] ['slɑ:tlɪ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ， ['floʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ， [waɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kli:n]
now slightly tinged with grey , floated down his back , while all his face was clean
现在 轻微地 带点色调 和 灰色的 ， 漂浮 向下 他的 后退 ， 尽管 全部 他的 脸 曾是 干净的
['eɪvn] ，
shaven ，
剃光 ，
他的背上泛着一层淡淡的灰色，而他的脸却刮得干干净净。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ʌpər] [lɪp] ， [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][moʊst] [mæg'nænɪməs] ['mʌstæf; mə'stæf] ； [hɪz; ɪz] [breɪst]
except his upper lip , which exhibited a most magnanimous mustache ； his breast
除了 他的 上 唇 ， 哪个 展出 一个 最多 坦荡 胡子 ； 他的 胸部
， [ɑ:rmz] ，
， **arms** ，
， 武器 ，
除了他的上唇，那里长着一撇非常宽宏的胡须；他的胸部、手臂、

[ænd; ænd][legz][wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] [blu:] ， [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] ['fæf(ə)nəb(ə)l] ['pætərn]
and legs were painted in the brightest blue , and the most fashionable pattern
和 腿 是 绘 在 这 最亮的 蓝色的 ， 和 这 最多 时髦 图案
[ɪn]['denmɑ:rk] ；
in Denmark ；
在 丹麦 ；
腿被涂成了最亮的蓝色，图案是丹麦最流行的图案；

[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv][lɪŋks] [skɪn] ， ['fɑ:sənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ][ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
a short petticoat of lynx skin , fastened round his waist by the paws of the
一个 短的 衬裙 的 猢猻 皮肤 ， 系紧 圆形的 他的 腰部 经过 这 爪子 的 这
['ænɪm(ə)l] ，
animal ，
动物 ，
一件用猢猻皮制成的短衬裙，用猢猻爪子系在他的腰间。

[dr'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ； [ænd; ænd][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['əʊldəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ，
descended to his knees ； and from his shoulders to his heels ，
下降 到 他的 膝盖 ； 和 从 他的 肩膀 到 他的 高跟鞋 ，
他跪倒在地；从肩膀到脚跟，

[sɪ'kjʊrd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][gəʊld] , [fel] [ðə; ði][roʊb] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] ,
secured **round** **his** **neck** **by** **claws** **of** **gold** , **fell** **the** **robe** **of** **royal** **magnificence** ,
安全 圆形的 他的 脖子 经过 爪子 的 金子 , 跌倒 这 长袍 的 皇家 壮丽 ,
一件由金爪牢牢锁在他脖子上的华丽皇家长袍滑落下来。

[ðə; ði]['mənt(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv]
the **mantle** **made** **of** **the** **skins** **of**
这 地幔 制成 的 这 皮肤 的
用兽皮制成的斗篷

[piː] . -
p . **251**
p . -
第251页

[ˈmeni] [ˈəːmɪnz] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wəɹ] [dɪ'fendɪd] [baɪ] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [fɑːks]
many **ermines** ; **his** **feet** **were** **defended** **by** **shoes** **of** **the** **sable** **of** **the** **black** **fox**
许多 白鼬 ; 他的 脚 是 辩护 经过 鞋 的 这 黑貂 的 这 黑色的 狐狸
;
;
;
许多貂皮; 他的脚穿着黑狐貂皮鞋;

[hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][gəʊld] ,
his **neck** **was** **ornamented** **by** **a** **chain** **of** **gold** ,
他的 脖子 曾是 装饰 经过 一个 链 的 金子 ,
他的脖子上戴着一条金链子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːgl] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['preʃəs] ['met(ə)l] [ʃoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ə'raʊnd]
and **the** **regal** **circle** **of** **the** **same** **precious** **metal** **shone** **through** **his** **locks** **around**
和 这 尊贵 圆圈 的 这 相同的 宝贵的 金属 闪耀 通过 他的 锁 大约
[hɪz; ɪz] ['tempəlz] ;
his **temples** ;
他的 寺庙 ;
一圈同样珍贵的金属光泽闪耀在他太阳穴周围的头发上;

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] ['leðər] ,
on **his** **left** **arm** **was** **a** **target** **of** **leather** ,
在 他的 左边 手臂 曾是 一个 目标 的 皮革 ,
他左臂上戴着一个皮革靶子,

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [neɪlz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['væljuː] ;
studded **with** **brass** **nails** **of** **unusual** **brightness** **and** **immense** **value** ;
带钉的 和 黄铜 指甲 的 异常 亮度 和 巨大 价值 ;
镶嵌着光泽非凡、价值连城的黄铜钉;

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][held][ðə; ði] ['septər] ;
in **his** **right** **hand** **he** **held** **the** **sceptre** ;
在 他的 正确的 手 他 握住 这 权杖 ;
他右手拿着权杖;

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪdz] [ʌv; əv] [wʊlvz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
he **sat** **upon** **a** **throne** **covered** **with** **the** **hides** **of** **wolves** , **and** **over** **his**
他 卫星 之上 一个 王座 涵盖 和 这 隐藏 的 狼 , 和 超过 他的
[hed] ['floʊtɪd] ,
head **floated** ,
头 漂浮 ,
他坐在一个用狼皮覆盖的宝座上, 他的头顶上方漂浮着.....

[ɪn] [praʊd] [sə'blɪməti] , [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] .
in **proud** **sublimity** , **the** **standard** **of** **Denmark** , **the** **raven** .
在 自豪的 崇高 , 这 标准 的 丹麦 , 这 乌鸦 .
丹麦的旗帜——渡鸦, 骄傲而崇高。

[ˈpi:p(ə)] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðei] [pli:z] [əˈbaʊt] [ɪˈneɪt] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒəsti]
People may talk as long as they please about innate dignity and the majesty
人们 可能 讲话 作为 长的 作为 他们 请 关于 先天 尊严 和 这 威严
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ;

人们可以尽情谈论与生俱来的尊严和心灵的伟大，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] [hæz; həz][ə; ei] [mʌt] [ˈgreɪtər] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][ˈpɑ:pjələr]
but the majesty of fine clothes has a much greater influence upon popular
但 这 威严 的 美好的 衣服 有 一个 很多 更大的 影响 之上 受欢迎的
[əˈpɪnjən] ,
opinion ,
观点 ;

但是，华丽服饰的气派对大众舆论的影响要大得多。

— [els] [ˈwerfɔ:r] [ðæt] [ˈeldərli] [ˈpra:vɜ:rb] [wɪt] [ˈseɪəθ] [ðæt] “ [faɪn] [ˈfeðz-z] [meɪk] [faɪn] [bɜ:rdz] ?
— **else wherefore that elderly proverb which sayeth that “ fine feathers make fine birds ?**
— 别的 因此 那 老年 谚语 哪个 赛斯 那 “ 美好的 羽毛 制作 美好的 鸟类 ?
否则，那句古老的谚语“美丽的羽毛造就美丽的鸟儿”又从何而来呢？

” [ˈevri] [ˈbɑ:di] [noʊz] [ðæt] [kɪŋ] [ˈherədʒ] [ˈsɪlvər] [ˈpetɪkoʊt] [meɪd] [ðə; ði][ˈstu:prɪd][mɑ:b][ʌv; əv][dʒʊˈdiə]
” **Every body knows that king Herod's silver petticoat made the stupid mob of Judea**
” 每一个 身体 知道 那 国王 希律王的 银 衬裙 制成 这 愚蠢的 暴民 的 犹太
[misˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; ei][gɑ:d] ;
mistake him for a god ;
错误 他 为了 一个 上帝 ;
“人人都知道，希律王的银色衬裙让愚蠢的犹太暴民误以为他是神；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [soʊ][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ˈhɔ:ldeɪn] ,
and on this day , so important to Haldane ,
和 在 这 天 , 所以 重要的 到 霍尔丹 ,

在这一天，对霍尔丹来说意义非凡，

- [əˈmeɪzɪŋ] [mæɡˈnɪfɪsns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [misˈteɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; ei][ˈhɪroʊ] .
Frotho's amazing magnificence made his people mistake him for a hero .
- 惊人的 壮丽 制成 他的 人们 错误 他 为了 一个 英雄 .
佛罗托惊人的威武让他的子民误以为他是英雄。

[soʊ] [strɔ:ŋ] [ræn][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ˈpɑ:pjələr] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [wen] [ˈhɔ:ldeɪn] , [ˈsɪmpli] [ˈhæbɪtɪd] ,
So strong ran the tide of popular opinion , that when Haldane , simply habited ,
所以 强的 跑 这 潮 的 受欢迎的 观点 , 那 什么时候 霍尔丹 , 简单地 居住地 ,
民意的浪潮如此强劲，以至于当霍尔丹只是简单地.....

[ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [sti:d] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈtendɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][ə; ei] [fju:]
mounted on his snow - white steed , and only attended by Haquin and a few
安装 在 他的 雪 - 白色的 骏马 , 和 仅有的 参加 经过 - 和 一个 很少
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə-z] [frendz] ,
of his father's friends ,
的 他的 父亲的 朋友们 ;
他骑着雪白的骏马，只有哈金和他父亲的几个朋友陪伴在侧。

[roʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈeriə] ,
rode up the area ,
骑 向上 这 区域 ,

骑马经过那片区域，

[ðeɪ] [ˈskɜːsli] [deɪnd] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
they scarcely deigned (though he was rich in all the pride of youth and
他们 几乎 设计 (尽管 他 曾是 富有的 在 全部 这 自豪 的 青年 和
[ˈgreɪsf(ə)l] [ˈbjʊːti]) [tuː; tə] [kənˈsɪdəɹ]
graceful beauty) to consider
优美 美丽) 到 考虑
他们几乎不屑于（尽管他拥有年轻人所有的骄傲和俊美的外表）考虑他。

[piː] . -
p . 252
p . -
第252页

[hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] : [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ˈpeɪntɪd] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt]
him worth looking at : all eyes were turned to Frotho's painted waistcoat
他 值得 寻找 在 : 全部 眼睛 是 转向 到 - 绘 马甲
[ænd; ənd][suːˈpɜːrb] [ˈɜːrmin] [kloʊk] ;
and superb ermine cloak ;
和 高超 貂 披风 ;
他值得一看：所有人的目光都转向了佛罗托的彩绘背心和精美的貂皮斗篷；

[ænd; ənd][ˈhɔːldeɪn][ˈɔːlsoʊ] [brˈheld] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈɡʌst] , [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] ,
and Haldane also beheld , with extreme disgust , that all his own friends ,
和 霍尔丹 还 观看 , 和 极端 厌恶 , 那 全部 他的 自己的 朋友们 ,
霍尔丹极其厌恶地看到，他所有的朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒrɪrɪz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kleɪmz] , [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd]
and the warriors favourable to his claims , who had fought by his side
和 这 战士 有利 到 他的 索赔 , WHO 有 战斗 经过 他的 边
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈbænər] ,
under his father's banner ,
在下面 他的 父亲的 横幅 ,
以及那些支持他主张的战士，他们曾在他父亲的旗帜下与他并肩作战。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [brˈheld] [səˈplaɪd]
had been carefully excluded from the council , which he beheld supplied
有 到过 小心 排除 从 这 理事会 , 哪个 他 观看 供应
[baɪ][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ;
by the creatures of his uncle ;
经过 这 生物 的 他的 叔叔 ;
他被刻意排除在议会之外，而议会则由他叔叔的爪牙组成；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] [bɔːst] [brˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] :
he saw that his cause was lost before he could say a word :
他 锯 那 他的 原因 曾是 丢失的 前 他 可以 说 一个 单词 :
他还没来得及开口，就意识到自己已经失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntɪd] [ˌnevərðəˈles] ; [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [frʌm; frəm] - , [huː] ,
he was not daunted nevertheless ; he demanded his right from Frotho , who ,
他 曾是 不是 畏惧 尽管如此 ; 他 要求 他的 正确的 从 - , WHO ,
[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
refusing to admit his claim ,
拒绝 到 承认 他的 宣称 ,
然而他并未气馁；他向佛罗托要求得到他的权利，但佛罗托拒绝承认他的诉求。

[wʌz; wəz] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [drˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwaːrəl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
was challenged by the youth to decide the quarrel on the spot .
曾是 挑战 经过 这 青年 到 决定 这 争吵 在 这 点 .
被年轻人挑战当场解决争端。

“ [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər][ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
“ **The states and the troops are present , ” said the prince ;**
“ 这 各州 和 这 军队 是 展示 , ” 说 这 王子 ;
“ 各国和军队都已到位 , ”王子说道 ;

“ [let] [ðem; ðəm][bi:; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:mbæt] , [wɪtʃ] [ðəɪ] [ʌnˈdʒenərəs] [æmˈbɪ(ə)n][mʌst; məst]
“ **let them be witnesses of this combat , which thy ungenerous ambition must**
“ 让 他们 是 证人 的 这 战斗 , 哪个 你的 吝啬 志向 必须
[ˈrendər] [ˈmɔ:rt(ə)l] :
render mortal :
使成为 凡人 :

“让他们亲眼见证这场战斗 , 你那吝啬的野心必将使这场战斗以死亡告终 :”

[ɪf] [ðəʊ] [dɪˈzaɪə] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [kraʊn] , [ʃoʊ] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈti:] ;
if thou desirest a double crown , shew that thou knowest how to defend it ;
如果 你 最渴望 一个 双倍的 王冠 , 展示 那 你 最了解 如何 到 保卫 它 ;
如果你渴望获得双冠 , 那就证明你知道如何捍卫它 ;

[dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðəɪ] [θroʊn] , [mi:t] [em ˈi:] [ˈferli] , [ænd; ənd][let] [ˈdenmɑ:rk] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd]
descend from thy throne , meet me fairly , and let Denmark be the reward
下降 从 你的 王座 , 见面 我 相当 , 和 让 丹麦 是 这 报酬
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərə] .
of the conqueror .
的 这 征服者 .

从王座上下来 , 公正地迎接我 , 让丹麦成为征服者的奖赏。

“ [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈsləʊli] , [kɪŋ] - [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
“ **Slowly , very slowly , king Frotho rose from his throne ,**
“ 缓慢地 , 非常 缓慢地 , 国王 - 玫瑰 从 他的 王座 ,
“弗罗托国王缓缓地、非常缓慢地从王座上站了起来。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ɔ:lˈðoʊ] [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [ə; eɪ]
for he saw that something was expected of him : although not precisely a
为了 他 锯 那 某物 曾是 预期的 的 他 : 虽然 不是 恰恰 一个
[ˈkaʊəd] ,
coward ,
懦夫 ,

因为他意识到人们对他的有所期待 : 虽然他并非十足的懦夫 ,

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [hu:z] [fi:ts] [ʌv; əv][ɑ:rmz][hi:; hi] [wel]
he had no mind to encounter his nephew , whose feats of arms he well
他 有 不 头脑 到 遇到 他的 侄子 , 谁 壮举 的 武器 他 出色地
[nu:] ;
knew ;
知道 ;

他根本不想与自己的侄子碰面 , 因为他很清楚侄子的武艺 ;

[ænd; ənd] [ˈɜ:rni:stli] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [hi:; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə] - [tu:; tə] [rɪˈmembər]
and earnestly and anxiously he put up a prayer to Surter to remember
和 切实 和 焦虑地 他 放 向上 一个 祷告 到 - 到 记住
[hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] ,
his promise ,
他的 承诺 ,

于是他虔诚而焦急地向苏尔特祈祷 , 求他记住自己的诺言。

[ænd; ənd][ˈbæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈkɪnzməŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [rɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .
and baffle his kinsman in this trying emergency .
和 挡板 他的 亲属 在 这 尝试 紧急情况 .
并在这种危急情况下让他的亲属感到困惑。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [def] ; [fɔ:r; fər]
Surter was not deaf ; for
- 曾是 不是 聋 ; 为了

苏尔特并非聋哑人；因为

[pi:] . -
p . **253**
p . -

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [pʊt] [fɔ:rθ] [wʌn][leg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ]
scarcely had the monarch put forth one leg for the purpose of descending
几乎 有 这 君主 放 前进 一 腿 为了 这 目的 的 下降
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
from his throne ,
从 他的 王座 ,

君主刚迈出一条腿，准备离开王位，

[er] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈsembli] ;
ere a wonder attracted the attention of the whole assembly ;
埃雷 一个 想知道 吸引 这 注意力 的 这 所有的 集会 ;
这时，一个奇景吸引了全场的目光；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] ,
the sound of rushing wings was heard from a distance , and slowly ,
这 声音 的 匆忙 翅膀 曾是 听到 从 一个 距离 , 和 缓慢地 ,
远处传来翅膀拍打的声音，渐渐地，

[ˈseɪlɪŋ] [ˈstedəli] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] [er] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈreɪv(ə)n] :
sailing steadily through the clear air towards his point , appeared a gigantic raven :
帆船 稳步 通过 这 清除 空气 向 他的 观点 , 出现 一个 巨大 乌鸦 :
一只巨大的渡鸦出现在晴朗的空气中，稳稳地朝着他的目的地飞去：

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈstertli] [bɜ:rd] ,
black as the shining locks of Odin was the magnificent and stately bird ,
黑色的 作为 这 灼灼 锁 的 奥丁 曾是 这 壮丽 和 庄严 鸟 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
那只威风凛凛、仪态万方的鸟儿，黑得如同奥丁闪亮的秀发，它

[ˈtræŋkwɪli] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] , [səˈspendɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [er] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
tranquilly passing over the multitude , suspended himself in air over the head of
平静地 通过 超过 这 民众 , 暂停 他自己 在 空气 超过 这 头 的
- , [ænd; ənd] ,
Frotho , and ,
- , 和 ,

他平静地飞过人群，悬停在佛罗托的头顶上方，然后，

[ˈhʌvər] [ˈstedəli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [klæpt] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpɪnjənz] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
hovering steadily above him , clapped his enormous pinions in triumph .
悬停 稳步 多于 他 , 鼓掌 他的 巨大的 小齿轮 在 胜利 :
一只巨大的鸟儿稳稳地盘旋在他上方，拍打着它巨大的翅膀，庆祝胜利。

[ˈhɔ:ldeɪn] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [trɪk] — - [wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [brˈheld] [ə; eɪ]
Haldane suspected a trick — Haquin was startled — but the multitude beheld a
霍尔丹 怀疑 一个 诡计 — - 曾是 惊慌 — 但 这 民众 观看 一个
[ˈmɪrək(ə)l] ,
miracle ,
奇迹 ,

霍尔丹怀疑这是个骗局——哈金吓了一跳——但众人却目睹了奇迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] [ˈklɪrli] [ɪkˈsprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈmesɪndʒər] :
and the will of Odin clearly expressed by his own particular messenger :
和 这 将要 的 奥丁 清楚地 表达 经过 他的 自己的 特别的 信使 :

奥丁的意志通过他亲自派遣的使者清晰地表达出来:

[ðə; ði][bɜ:rd] [ˈhʊvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [tu; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
the bird hovered in the air a few moments , to witness the general
这 鸟 悬停 在 这 空气 一个 很少 时刻 , 到 证人 这 一般的
[əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] - ,
acknowledgment of Frotho ,
致谢 的 - ,

那只鸟在空中盘旋了一会儿, 见证了大家对弗罗托的普遍认可。

[ðen] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] , [əˈsendɪd] [ˈsləʊli] [ˈʌpwərdz] , [kli:vɪd]
then , amidst the deafening shouts of the people , ascended slowly upwards , cleaved
然后 , 在.....之中 这 震耳欲聋 喊叫 的 这 人们 , 上升 缓慢地 向上 , 劈裂
[θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
through the clouds , and vanished .
通过 这 云 , 和 消失了 .

然后, 在人们震耳欲聋的欢呼声中, 缓缓升空, 穿过云层, 消失了。

[ˈhɔ:ldeɪn] [stəd] [əˈpa:rt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [si:n] , [ɪn] [praʊd] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv]
Haldane stood apart , during the scene , in proud contempt of the ingratitude of
霍尔丹 站立 除 , 期间 这 场景 , 在 自豪的 鄙视 的 这 忘恩负义 的
[hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l] ;
his people ;
他的 人们 ;

在这一幕中, 霍尔丹独自一人站在那里, 对人民的忘恩负义感到无比自豪和蔑视;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [təˈrɪfɪk] [æn; ən] [ˈʌprɔ:r] [tu; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [fju:]
and the multitude were making too terrific an uproar to allow his few
和 这 民众 是 制作 也 了不起 一个 骚动 到 允许 他的 很少
[frendz] [wʌn] [wɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
friends one word in his favour .
朋友们 一 单词 在 他的 偏爱 .

人群喧闹不堪, 根本不给他的几个朋友说一句好话的机会。

- , [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [eɪd][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
Frotho , pleased by the timely aid of Surter , was grateful for the first time in
- , 高兴 经过 这 及时 援助 的 - , 曾是 感激的 为了 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
his life ;
他的 生活 ;

弗罗托对苏尔特的及时帮助感到高兴, 生平第一次心存感激;

[ænd; ənd] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt]
and , remembering the commands of the spirit , abstained from taking what
和 , 记住 这 命令 的 这 精神 , 弃权 从 采取 什么
[hi:: hi] [jet] [ˈskersli] [nu:]
he yet scarcely knew
他 然而 几乎 知道

他谨记圣灵的诫命, 克制住了自己尚未完全了解之物的冲动。

[pi:] . -
p . 254
p . -

[haʊ] [tu; tə] [sper] , [ðə; ði] [heɪtɪd] [laɪf][ʌv; əv][ˈhɔ:ldeɪn] .
how to spare , the hated life of Haldane .
如何 到 空闲的 , 这 憎恨 生活 的 霍尔丹 .

如何才能饶恕霍尔丹那令人憎恶的一生?

[ə'su:miŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pə'tɜ:ri] [ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,
Assuming an air of paternal interest and kindness ,
假设 一个 空气 的 父系 兴趣 和 仁慈 ,

摆出一副慈父般的关心和慈祥的姿态,

[hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] , [wɪ'dəʊt] [fɪr]
he bade the young prince retire from his presence and kingdom , without fear
他 巴德 这 年轻的 王子 退休 从 他的 在场 和 王国 , 没有 害怕

[ʌv; əv] [moʊlə'steɪʃn] .
of molestation .
的 性骚扰 .

他命令年轻的王子离开他的视线和王国，不必担心受到骚扰。

“ [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [si:k] [ə'nʌðər] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ru:l] ,
“ **Son of my brother ,** “ **said he ,** “ **seek another kingdom for thy rule ,**
“ 儿子 的 我的 兄弟 , “ 说 他 , “ 寻找 其他 王国 为了 你的 规则 ,

“我兄弟的儿子,”他说,“去另寻他国统治吧。”

[ðɪs] [ðə; ði][ɡɒdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə] - ; [rɪ'taɪər] ['pi:səbli] ,
this the gods have given to Frotho ; retire peaceably ,
这 这 神 有 给定 到 - ; 退休 和平地 ,

这是诸神赐予弗罗托的：安然离去吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['treʒər] [ðəʊ] [wɪlt] . “
and take with thee what part of my treasure thou wilt .”
和 拿 和 你 什么 部分 的 我的 宝藏 你 枯萎 . “

随你拿走我财物中你想要的那部分吧。

“ [ðə; ði] [kraʊn] , [ðen] , “ ['boʊldli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , ['treɪtər] !
“ **The crown , then ,** “ **boldly replied the prince ;** “ **for what is there , traitor !**
“ 这 王冠 , 然后 , “ 大胆地 回复 这 王子 ; “ 为了 什么 是 那里 , 叛徒 !

“那么，王冠呢？”王子大胆地回答道,“叛徒，那里有什么？”

[ɪn][ðəɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [maɪn][baɪ] [raɪt] ?
in thy power to bestow , that is not already mine by right ?
在 你的 力量 到 赐给 , 那 是 不是 已经 矿 经过 正确的 ?

你有权给予的，不是我理应拥有的吗？

[noʊ] ! [mi:n] - [soʊld] ['kaʊəd] !
No ! mean - souled coward !
不 ! 意思是 - 有灵魂的 懦夫 !

不！卑鄙无耻的懦夫！

[aɪ][skɔ:ri] [ðəɪ] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ] [ðəɪ] ['æŋgər] .
I scorn thy courtesy , and I defy thy anger .
我 轻蔑 你的 礼貌 , 和 我 违抗 你的 愤怒 .

我鄙视你的客套，我蔑视你的愤怒。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['gælənt] [rɪ'zɪstəns] [ə'veɪld] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:st] [kɔ:z] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pa:rtɪ]
“ **But this gallant resistance availed nothing in a lost cause ; his own party**
“ 但 这 英勇 反抗 已利用 没有什么 在 一个 丢失的 原因 ; 他的 自己的 派对

['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm] ,
counselled him ,
建议 他 ,

“但是，这种英勇的抵抗对注定失败的事业毫无用处；他自己的党派也劝他放弃。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv] - ['dʒævliŋ] ; [ænd; ənd] ,
for the present , to get out of the reach of Frotho's javelin ; and ,
为了 这 展示 , 到 得到 出去 的 这 抵达 的 - 标枪 ; 和 ,

眼下，最重要的是躲开弗罗托的标枪；而且，

[tu:] [waɪz] [tu:; tə] [dɪs'deɪn] [əd'vaɪs] [ə'laɪk] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] , [hi:; hi] [əu'beɪd] [ðer; ðər]
too wise to disdain advice alike given by friends and enemies , he obeyed their
也 明智的 到 蔑视 建议 同样 给定 经过 朋友们 和 敌人 , 他 服从 他们的
[wɪʒɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

他非常明智，不会轻视朋友和敌人的建议，而是听从了他们的意愿。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [li:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'truːðd] - ,
and , after taking a tender leave of his betrothed Ildegarda ,
和 , 后 采取 一个 投标 离开 的 他的 未婚妻 - ,
在与未婚妻伊尔德加尔达依依惜别之后，

[ænd; ənd] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; həɾ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
and promising to claim her as a king ,
和 有前途 到 宣称 她 作为 一个 国王 ,
并承诺拥立她为王，

[wɪð'dru:] [tu:; tə] [ˈswɪ:d(ə)n] [tu:; tə] [sə'laɪt] [eɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈwɔ:rlaɪk] ['mɑ:nərk] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
withdrew to Sweden to solicit aid from its warlike monarch in defence of his
退出 到 瑞典 到 征求 援助 从 它是 好战 君主 在 防御 的 他的
[ˈtaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

他退守瑞典，向其好战的君主寻求援助，以捍卫自己的王位。

— [eɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] ;
— **aid which he did not receive ;**
— 援助 哪个 他 做过 不是 收到 ;
— 他没有得到的援助；

[fɔ:r; fər] [kɪŋ] - [su:n] [ˈæftər] [rɪ'si:vɪd] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['mæ:dəd] [ɑ:n] [ðæt]
for king Frotho soon after received notice that he had been murdered on that
为了 国王 - 很快 后 已收到 注意 那 他 有 到过 被谋杀 在 那
[ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [koʊst] [su:n] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ,
inhospitable coast soon after his landing ,
不宜居住的 海岸 很快 后 他的 降落 ,

佛罗托国王登陆后不久便收到消息，称他在那片荒凉的海岸上遇害了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [æsə'teɪnd] [baɪ] [hu:m] ,
and , as it could never be ascertained by whom ,
和 , 作为 它 可以 绝不 是 已确定 经过 谁 ,
而且，由于永远无法确定是谁所为，

- ['saɪləntli] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [fɔr] [ænd; ənd] ['redi] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Frotho silently congratulated himself upon the sure and ready vengeance of his
- 默默 恭喜 他自己 之上 这 当然 和 准备好 复仇 的 他的
[ˈælaɪ][ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , - . - ,
ally and divinity , Surter . Haquin ,
盟友 和 神 , - . - ,

佛罗托默默地为他的盟友兼神祇苏尔特的复仇计划感到欣慰。哈金，

[pi:] . -
p . 255
p . -

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] ['wɔ:riər] :
he began to think himself a great general as well as a gallant warrior :
他 开始 到 思考 他自己 一个 伟大的 一般的 作为 出色地 作为 一个 英勇 战士 :

他开始认为自己既是一位伟大的将军，也是一位英勇的战士：

[hi:; hi][gɑ:t] [ɪk'si:dɪŋli] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['krəʊni:z] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]
he got exceedingly drunk with some of his old cronies who had made the
他 得到 非常 醉 和 一些 的 他的 老的 亲信 WHO 有 制成 这
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

他和几个发现这一秘密的老朋友一起喝得酩酊大醉。

[ænd; ʌnd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [di:p] [sli:p] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgəns] , - [ə'tækt]
and , during the deep sleep which followed this little extravagance , Haquin attacked
和 , 期间 这 深的 睡觉 哪个 随后 这 小的 奢侈 , - 遭到攻击
[hɪz; ɪz][kæmp] , [bi:t] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,
his camp , beat his generals ,
他的 营 , 打 他的 将军们 ,

趁着哈金在这次小小的奢侈之后沉睡之际，他袭击了自己的营地，击败了他的将领们。

['kærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ʌnd] ['nɪrli] [si:zd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti]
carried off his son Sevald a prisoner , and nearly seized upon his sacred majesty
携带 离开 他的 儿子 - 一个 囚犯 , 和 几乎 查获 之上 他的 神圣 威严
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他掳走了自己的儿子塞瓦尔德，几乎抓住了国王陛下本人。

[hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .
who knew nothing at all of the matter .
WHO 知道 没有什么 在 全部 的 这 事情 .

他对这件事一无所知。

[pʊr] - [wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] ,
Poor Sevald was marched off for the camp of the enemy ,
贫穷的 - 曾是 行军 离开 为了 这 营 的 这 敌人 ,

可怜的塞瓦尔德被押往敌营。

[ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ænd; ʌnd] [dɪ'spər] .
in a transport of sorrow and despair .
在 一个 运输 的 悲哀 和 绝望 .

陷入悲伤和绝望之中。

[pi:] . -
p . 256
p . -

“ [bi:; bi][nɑ:t] [ə'fendɪd] , [prɪns] ,
“ Be not offended , prince ,
“ 是 不是 被冒犯了 , 王子 ,

“王子殿下，请不要介意。”

“ [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent]
“ said the good Haquin to him when he was brought before him in his tent
“ 说 这 好的 - 到 他 什么时候 他 曾是 带来 前 他 在 他的 帐篷
,
.
,

“当他被带到哈金的帐篷里时，善良的哈金这样对他说。”

— “ [biː; bi][nɑːt] [əˈfendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][wɔːr][hæz; həz] [pleɪst] [ðɑɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ]
— “ **be not offended that the chance of war has placed thy person in my**
— “ 是 不是 被冒犯了 那 这 机会 的 战争 有 放置 你的 人 在 我的
[ˈkʌstədi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ;
custody for a season ;
保管 为了 一个 季节 ;

“不要因为战争的缘故暂时被我看管而感到冒犯；

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv] - .
it is no dishonour to be the prisoner of Haquin .
它 是 不 羞辱 到 是 这 囚犯 的 - .
成为哈金的囚犯并不是什么耻辱。

[ˈaʊər; ɑːr][wɔːr][ɪz][wɪð; wɪθ][ðɑɪ] [ˈfɑːðər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] ; [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ˈhærəld] [səkˈsiːd] ,
Our war is with thy father , not with thee ; and should Harold succeed ,
我们的 战争 是 和 你的 父亲 , 不是 和 你 ; 和 应该 哈罗德 成功 ,
我们与你父亲作战, 而非与你作战; 如果哈罗德成功,

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [rɔːŋ] [ðiː] ,
even to the slaying of his uncle , he will never wrong thee ,
甚至 到 这 杀戮 的 他的 叔叔 , 他 将要 绝不 错误的 你 ,
即使杀害他的叔叔, 他也绝不会亏待你。

[bʌt; bət] [jiːld] [ðiː] [ðɑɪ] [dʒʌst] [raɪt] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θroʊn] [ɪn] [ˈdenmɑːrk] :
but yield thee thy just right , a second throne in Denmark :
但 屈服 你 你的 只是 正确的 , 一个 第二 王座 在 丹麦 :
但请把您应得的权利——丹麦的第二个王位——让给您:

[biː; bi][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] [ðərˈfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [ˈæksɪdənt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .
be not disturbed therefore at the slight accident of this war .
是 不是 不安 所以 在 这 轻微 事故 的 这 战争 .
因此, 不要因这场战争的轻微意外而感到不安。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈkaɪndli] [ment] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [feɪld] [ɪn][ɪts] [ˈpɜːrpəs] ,
“ **This was kindly meant , but it entirely failed in its purpose ,**
“ 这 曾是 亲切地 意思是 , 但 它 完全 失败的 在 它是 目的 ,
“这虽然是出于好意, 但却完全没有达到目的。”

[ænd; ənd] - [wʊd] [hæv; həv] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [griːv] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] ,
and Sevald would have still continued to grieve if he had not discovered ,
和 - 会 有 仍然 持续 到 悲伤 如果 他 有 不是 发现 ,
如果不是发现了这一点, 塞瓦尔德或许还会继续沉浸在悲痛之中。

[ðæt] [fer] [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈkʌmfərtərz] [ðæn; ðən][oʊld][ˈsoʊldʒərz] .
that fair princesses are better comforters than old soldiers .
那 公平的 公主们 是 更好的 被子 比 老的 士兵 .
美丽的公主比老兵更能安慰人。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [ˈkʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
He learned that his lovely cousin Ildegarda was in the camp of her father ,
他 学习 那 他的 迷人的 表哥 - 曾是 在 这 营 的 她 父亲 ,
他得知他美丽的表妹伊尔德加尔达在她父亲的集中营里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdid] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]
and he concluded that things were not quite so bad as they might have
和 他 结束 那 事物 是 不是 相当 所以 坏的 作为 他们 可能 有
[biːn] .
been .
到过 .
他由此得出结论, 事情并没有想象中那么糟糕。

- [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [fer] ['kɪnzwʊmən] [ɪk'stri:mli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['hɔ:ldɛɪnz] [deθ] [hæd; həd]
Sevald admired his fair kinswoman extremely , and , as Haldane's death had
- 钦佩 他的 公平的 女亲属 极其 , 和 , 作为 霍尔丹的 死亡 有
[set][hɜ:r; hər] [fri:] ,
set her free ,
放 她 自由的 ,

塞瓦尔德非常欣赏他这位美丽的亲戚，而且，由于霍尔丹的死让她获得了自由，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [aʊt][ðə; ði] [p'rɪti:st] ['lɪt(ə)l][rʊʊ'mæntɪk] [ski:m] ['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [æɪn; ən][end]
he worked out the prettiest little romantic scheme possible for putting an end
他 工作 出去 这 最漂亮的 小的 浪漫的 方案 可能的 为了 推杆 一个 结尾
[tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:r][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [pi:s] [tu:; tə]['denmɑ:rk] :
to the horrors of civil war and restoring peace to Denmark :
到 这 恐怖 的 民用 战争 和 恢复 和平 到 丹麦 :

他精心策划了一个浪漫而美好的方案，以结束内战的恐怖，恢复丹麦的和平：

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'tri:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
he determined to entreat his father to give him Ildegarda for his bride ,
他 决定 到 恳求 他的 父亲 到 给 他 - 为了 他的 新娘 ,
他决心恳求父亲将伊尔德加尔达许配给他做新娘。

[tu:; tə][ə'dɑ:pt][h'æərəld][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪnər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
to adopt Harold as his partner , and thus to reconcile all parties to his
到 采纳 哈罗德 作为 他的 伙伴 , 和 因此 到 调和 全部 各方 到 他的
[ə'sendənsɪ] ;
ascendancy ;
优势 ;
接纳哈罗德为合伙人，从而使各方都接受他的统治地位；

[bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər] [pʊr] - [dɪ'lɑɪtɪf(ə)l] [ski:m] , [ɔ:l]
but , unhappily for poor Sevald's delightful scheme , all
但 , 不幸地 为了 贫穷的 - 愉快 方案 , 全部

但不幸的是，对于可怜的塞瓦尔德的绝妙计划而言，一切都.....

[pi:] . -
p . 257
p . -

第257页

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðʊʊ] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] , [mə'tɪriəli] [ə'genst]
the persons concerned in it were , though for different reasons , materially against
这 人 担心的 在 它 是 , 尽管 为了 不同的 原因 , 重大 反对
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

虽然原因各不相同，但相关人员在实质上都反对这项提议。

- , [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['hɔ:ldɛɪn] , [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] ['sekənd] [ʌv] , —
Ildegarda , true to the memory of Haldane , would listen to no second love , —
- , 真的 到 这 记忆 的 霍尔丹 , 会 听 到 不 第二 爱 , —
- ,
Haquin ,
- ,

伊尔德加尔达不愧是霍尔丹笔下的人物，她不会接受第二段恋情。——哈金

[f'eɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] ,
faithful to the cause he had adopted ,
忠实 到 这 原因 他 有 已采用 ,
忠于他所选择的事业，

[wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv] [kənˈsaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz]
would rather have consigned his daughter to the grave than to the arms
会 相当 有 寄售 他的 女儿 到 这 严重 比 到 这 武器
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] - ,
of a son of Frotho ,
的 一个 儿子 的 - ,

他宁愿让女儿入土为安，也不愿让她落入佛罗托之子的怀抱。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪni] [ˈmɑːnərk] [wʊd] [ɪnˈtaɪərli] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɪt] [hiː; hi] [pəˈzest] ,
— **and the Danish monarch would entirely have lost the little wit he possessed** ,
— 和 这 丹麦语 君主 会 完全 有 丢失的 这 小的 有 他 拥有 ,
——而丹麦国王仅存的一点幽默感也会彻底丧失殆尽。

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈjuːniən][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd]
at the bare possibility of such a destructive union as that of his own blood
在 这 裸 可能性 的 这样的 一个 破坏性的 联盟 作为 那 的 他的 自己的 血
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdædliːəst] [foʊ] ,
with that of his deadliest foe ,
和 那 的 他的 最致命的 敌人 ,

仅仅是想到自己的血脉与自己最致命敌人的血脉结合这种毁灭性的可能性，就令人胆寒。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfaːðər] [ʌv; əv] - [brɪˈkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
for such now had the father of Ildegarda become to him .
为了 这样的 现在 有 这 父亲 的 - 变得 到 他 .
因为他现在成了伊尔德加尔德的父亲。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ɡruː] [ˌæbsəˈluːtli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
When he did hear it , he grew absolutely wild with terror and rage ;
什么时候 他 做过 听到 它 , 他 生长 绝对地 荒野 和 恐怖 和 愤怒 ;
当他听到这话时，他惊恐万分，怒不可遏；

[hiː; hi] [ˈɪmprɪkertɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdedli] [kɜːrs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈventʃər] [tuː; tə]
he imprecated the most deadly curses upon his son , should he venture to
他 诅咒 这 最多 致命 诅咒 之上 他的 儿子 , 应该 他 风险投资 到
[ɪˈspəʊz] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ;
espouse his cousin ;
支持 他的 表哥 ;
他诅咒他的儿子，如果他胆敢娶他的表妹，就要遭受最可怕的惩罚；

[ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
and flew off like a madman to the cave of Biorno in the forest ,
和 飞翔 离开 喜欢 一个 狂人 到 这 洞穴 的 - 在 这 森林 ,
然后像疯了一样飞向森林里的比奥尔诺洞穴。

[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˈdespərət] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
to consult him in this most desperate emergency .
到 咨询 他 在 这 最多 绝望的 紧急情况 .
在这种最危急的情况下向他咨询。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈsɔːrsərər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] ,
He found the sorcerer at home , and willing to assist him ,
他 成立 这 巫师 在 家 , 和 愿意的 到 协助 他 ,
他发现巫师在家，而且愿意帮助他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɪvəli] [dɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ;
which he civilly did by the best advice in his power ;
哪个 他 文明地 做过 经过 这 最好的 建议 在 他的 力量 ;
他以礼貌的方式，尽其所能地提出了最好的建议；

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [əˈtæk] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] - ,
he desired him to return to his camp and attack the troops of Haquin ,
他 想要的 他 到 返回 到 他的 营 和 攻击 这 军队 的 - ,
他希望他返回营地，攻击哈金的军队。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðæt] [ˈliːdə] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [prɪns] - , [ˈseɪfli] [ˈɪntuː]
promising to commit that leader , his daughter , and prince Sevald , safely into
有前途 到 犯罪 那 领导者 , 他的 女儿 , 和 王子 - , 安全 进入
[hɪz; ɪz] [ˈkʌstədi] ;
his custody ;
他的 保管 ;

承诺将那位领袖、他的女儿和塞瓦尔德王子安全地交由自己监护；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] ,
at the same time hinting that ,
在 这 相同的 时间 暗示 那 ,
与此同时暗示，

[æz; əz] - [hæd; həd] [dʌŋ] [æz; əz] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][kʊd; kəd] [ˈdiːsntli] [biː; bi]
as Surter had done as much for his friend as could decently be
作为 - 有 完毕 作为 很多 为了 他的 朋友 作为 可以 体面地 是
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

苏尔特已经尽其所能地帮助了他的朋友。

[hiː; hi] [niːd] [naːt][kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [əˈsɪstəns] , [wɪt] , [ənˈles] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he need not call upon him for further assistance , which , unless from his
他 需要 不是 称呼 之上 他 为了 更远 协助 , 哪个 , 除非 从 他的
[oʊn] [ɪmˈpruːdɪns] ,
own imprudence ,
自己的 轻率 ,

他无需再向他寻求帮助，除非是出于他自己的轻率之举，

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [niːd] ,
he would not need ,
他 会 不是 需要 ,
他不需要

[piː] . -
p . 258
p . -
第258页

[ænd; ənd][ˈlɑːk][hæd; həd] [prəˈhɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [səˈplaɪɪŋ] .
and Lok had prohibited them from supplying .
和 洛克 有 禁止 他们 从 供应 .
洛克禁止他们供货。

- [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][pæst] [ˈfeɪvəz] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
Frotho thanked him for past favours and present services , and ,
- 谢谢 他 为了 过去的 恩惠 和 展示 服务 , 和 ,
弗罗托感谢他过去给予的帮助和现在的服务，并表示：

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] , [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ɡʊd] [frendz] ,
promising to demand nothing more for the future , they parted good friends ,
有前途 到 要求 没有什么 更多的 为了 这 未来 , 他们 分手了 好的 朋友们 ,
他们承诺未来不再提出任何要求，友好地告别了。

[ðoo] [naːt][tuː; tə] [miːt] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət] [liːst] , [wətˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ðɪ]
though not to meet again in this world at least , whatever might happen in the
尽管 不是 到 见面 再次 在 这 世界 在 至少 , 任何 可能 发生 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

虽然至少在这个世界里我们不会再见面了，但在另一个世界里会发生什么呢？

- [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]ˈpraːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz]
Frotho had no sooner reached his camp , than he hastened to profit by his
- 有 不 很快 达到 他的 营 , 比 他 加快 到 利润 经过 他的
[ˈfrendz] [ədˈvaɪs] ,
friend's advice ,
朋友们 建议 ,

佛罗托刚回到营地，就赶紧去采纳朋友的建议。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪts] [ˈsæljətəri] [ɪˈfekts] ; [hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪsts][ɪn][ə; eɪ]
and instantly experienced its salutary effects ; he defeated his antagonists in a
和 即刻 经验丰富的 它是 有益的 效果 ; 他 战败 他的 反派 在 一个
[pɪtʃt] [ˈbæt(ə)] ,
pitched battle ,
投球 战斗 ,

他立即感受到了它的益处；他在一场激烈的战斗中击败了对手。

[rɪˈklʌvəd] [hɪz; ɪz][sʌn] - , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,
recovered his son Sevald , and , to his infinite joy ,
恢复 他的 儿子 - , 和 , 到 他的 无限 喜悦 ,
[pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðoʊ] [ˈhærəld]
possessed himself of the persons of Haquin and his daughter , though Harold
拥有 他自己 的 这 人 的 - 和 他的 女儿 , 尽管 哈罗德
[ɪˈskeɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
escaped in the battle ,
逃脱 在 这 战斗 ,

他找回了儿子塞瓦尔德，令他无比欣喜的是，

[pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðoʊ] [ˈhærəld]
possessed himself of the persons of Haquin and his daughter , though Harold
拥有 他自己 的 这 人 的 - 和 他的 女儿 , 尽管 哈罗德
[ɪˈskeɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ,
escaped in the battle ,
逃脱 在 这 战斗 ,
[hæd; həd] - [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkruːəl] [hɑːrt] ,
Had Frotho followed the suggestions of his own cruel heart ,
有 - 随后 这 建议 的 他的 自己的 残忍的 心 ,
[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and having likewise no hope of discovering Harold , except through his friend ,
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现 哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 ,
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

他占有了哈昆及其女儿，尽管哈罗德在战斗中逃脱了。

[ænd; ənd][hɪd] [hɪmˈself] [sɪˈkjʊrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and hid himself securely from the pursuit of his enemy .
和 隐藏 他自己 安全地 从 这 追逐 的 他的 敌人 .
[hæd; həd] - [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkruːəl] [hɑːrt] ,
Had Frotho followed the suggestions of his own cruel heart ,
有 - 随后 这 建议 的 他的 自己的 残忍的 心 ,
[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and having likewise no hope of discovering Harold , except through his friend ,
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现 哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 ,
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

他巧妙地躲藏起来，避开了敌人的追捕。

[hæd; həd] - [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkruːəl] [hɑːrt] ,
Had Frotho followed the suggestions of his own cruel heart ,
有 - 随后 这 建议 的 他的 自己的 残忍的 心 ,
[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] - [ˈdestəni] [æt; ət][wʌns][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət] ,
he would have decided Haquin's destiny at once by taking off his head ; but ,
他 会 有 决定 - 命运 在 一次 经过 采取 离开 他的 头 ; 但 ,
[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and having likewise no hope of discovering Harold , except through his friend ,
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现 哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 ,
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

如果佛罗托听从了他那颗残忍之心的指引，

他本可以立刻砍下哈金的头颅来决定他的命运；但是，

[ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊblz] , [huː] [held] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn] [haɪ] [ɪˈstiːm] ,
fearful of his nobles , who held the chief in high esteem ,
可怕 的 他的 贵族 , WHO 握住 这 首席 在 高的 尊重 ,
[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and having likewise no hope of discovering Harold , except through his friend ,
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现 哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 ,
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

他惧怕那些对首领极为尊敬的贵族们，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪkwaɪz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈhærəld] , [ɪkˈsept] [θruː] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and having likewise no hope of discovering Harold , except through his friend ,
和 拥有 同样地 不 希望 的 发现 哈罗德 , 除了 通过 他的 朋友 ,
[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

而且，除了通过他的朋友之外，他也没有其他办法找到哈罗德。

[hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [ɪmˈprɪznmənt]
he resolved to spare his existence , but to keep him in close imprisonment
他 已解决 到 空闲的 他的 存在 , 但 到 保持 他 在 关闭 监禁
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,
[hɪˈzɪstəns] [ˈdɔːtər] ,
with his daughter ,
和 他的 女儿 ,

他决定饶他一命，但要把他和他的女儿一起严密监禁起来。

[hu:z] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] - [hi:; hi] [sti] [ˈdredɪd] , [ænd; ənd] [hu:m] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv]
whose influence over Sevald he still dreaded , and whom , as the daughter of
谁 影响 超过 - 他 仍然 令人恐惧的 , 和 谁 , 作为 这 女儿 的
[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ,

他仍然惧怕她对塞瓦尔德的影响，而且，作为他姐姐的女儿，

[hi:; hi] [derd] [nɑ:tɪ][ˈɪndʒər] [ˈfɑ:rðər] .
he dared not injure farther .
他 敢于 不是 损伤 更远 .

他不敢再进一步伤害对方了。

[ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [wept] [ˈbɪtərli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈru:ɪnd] [hoʊps] ,
The poor prince wept bitterly over his ruined hopes ,
这 贫穷的 王子 哭泣 苦涩地 超过 他的 毁坏 希望 ,

可怜王子为他破灭的希望痛哭流涕。

[ænd; ənd] - [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈlaɪt(ə)] [kɑ:nsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : [hi:; hi] [ɪnˈdʒɔɪd]
and Frotho rejoiced at the delightful consummation of his : he enjoyed
和 - 欣喜若狂 在 这 愉快 圆房 的 他的 : 他 享受

[hɪmˈself]
himself
他自己

佛罗托为他那令人愉悦的结局感到欣喜若狂：他玩得很开心。

[pi:] . -
p . 259
p . -

第259页

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ˈkɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baɪ][tɜ:rnz] , — [tɪl] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs]
in his own way , killing and drinking by turns , — till , in a fit of madness
在 他的 自己的 方式 , 杀 和 喝 经过 转弯 , — 直到 , 在 一个 合身 的 疯狂

[ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgəns] ,
and extravagance ,
和 奢侈 ,

他以自己的方式，时而杀人，时而酗酒，直到在一次疯狂和奢靡的驱使下，

[hi:; hi] [ˈɪmpɪəsli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][vælˈhælə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he impiously declared that he had a Valhalla of his own ,
他 肆无忌惮地 声明 那 他 有 一个 瓦尔哈拉 的 他的 自己的 ,

他竟厚颜无耻地宣称自己拥有属于自己的瓦尔哈拉殿堂。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:tɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ˈoʊdɪnz] , [əˈpɑ:n] [ˈeni] [tɜ:rmz] [ðæt] [dɪˈvɪnəti] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] .
which he would not change for Odin's , upon any terms that divinity could offer .
哪个 他 会 不是 改变 为了 奥丁的 , 之上 任何 条款 那 神 可以 提供 .

即使神明提出任何条件，他也不会用任何东西来交换奥丁的旨意。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
Every thing was happiness in the palace , and Frotho was the most
每一个 事物 曾是 幸福 在 这 宫殿 , 和 - 曾是 这 最多

[ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
mischievous and merry of kings .
恶作剧 和 欢乐 的 国王 .

宫里一片祥和，佛罗托是所有国王中最顽皮、最快乐的。

[pi:] . -
p . 260
p . -

第260页

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 :

第二部分。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] .
THE ISLE OF THE MAELSTROM .
这 小岛 的 这 漩涡 :

漩涡岛。

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
What have we here ?
什么 有 我们 这里 ?

这是什么？

[ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ] [fɪ] ? — [legd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪnz] [laɪk] [ɑ:rmz] .
a Man or a Fish ? — Legged like a Man , and his fins like arms .
一个 男人 或者 一个 鱼 ? — 腿 喜欢 一个 男人 , 和 他的 鳍 喜欢 武器 :

人还是鱼？——腿像人，鳍像胳膊。

[ˈʃeɪkspɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 :

莎士比亚。

“ [ˈevri] [swi:t] [hæθ] [ɪts][ˈsaʊər] , ” [seθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [oʊld] [ˈbæləd] ,
“ **Every sweet hath its sour , ” saith a very respectable old ballad** ,
” 每一个 甜的 有 它是 酸的 , ” 赛斯说 一个 非常 可敬 老的 民谣 ,

“每份甜蜜都有其苦涩之处,”一首颇具名望的古老民谣如是说。

— [ænd; ənd][ˈtru:lɪ][ðer; ðər][ɪz] [ˈwɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] .
— **and truly there is wisdom in the saying** .
— 和 真的 那里 是 智慧 在 这 说 :

——这句话确实很有道理。

[kɪŋ] - [ˈsæŋktəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊnd] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [reɪs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [brˈkeɪm]
King Frotho's sanctity , as a crowned prince of the holy race of Odin , became
国王 - 圣洁 , 作为 一个 加冕 王子 的 这 圣 种族 的 奥丁 , 成为

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
at this period ,
在 这 时期 ,

佛罗托国王作为奥丁圣族的加冕王子，其圣洁地位在这一时期变得尤为重要。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnkənˈvi:niəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
for the first time , somewhat of an inconvenience to him .
为了 这 第一的 时间 , 有些 的 一个 不便 到 他 :

对他来说，这多少有些不便。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feˈstɪvɪti:z] , [ˈhaʊlz] [ænd; ənd][kraɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ,
In the midst of his festivities , howls and cries penetrated to his palace ,
在 这 中间 的 他的 庆祝活动 , 嚎叫 和 哭泣 渗透 到 他的 宫殿 ,

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and reached his ears ,
和 达到 他的 耳朵 ,

在他欢庆之际，嚎叫声和哭喊声传进了他的宫殿，传到了他的耳中。

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ˈflætərər] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈdɪzi] [baɪ] [strɔ:ŋ] [poʊˈteɪʃən] .
though surrounded by buzzing flatterers , and rendered dizzy by strong potations .
尽管 包围 经过 嗡嗡声 奉承者 , 和 渲染 晕眩的 经过 强的 饮料 :

尽管被一群谄媚的奉承者包围，并被烈酒弄得头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rweɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ˈkɑ:mən]
His people of Norway were unhappy , and they called upon their common
他的 人们 的 挪威 是 不开心 , 和 他们 称为 之上 他们的 常见的
[ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [ˈmɪzəri] .
father to relieve their misery .
父亲 到 缓解 他们的 苦难 .
他的挪威人民很不快乐，他们呼唤他们的共同父亲来减轻他们的苦难。

[ə; eɪ] [pest] [hæd; həd] [ə'ɪzn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈkɑ:ŋkər] ,
A pest had arisen among them which no one could conquer ,
一个 害虫 有 出现 之中 他们 哪个 不 一 可以 征服 ,
他们中间出现了一种害虫，无人能够消灭。
[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ə'tæk] : [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
for no one knew how to attack : the frightful whirlpool of the
为了 不 一 知道 如何 到 攻击 : 这 可怕 漩涡 的 这
因为没有人知道如何进攻：可怕的漩涡

[pi:] . -
p . 261
p . -
第261页

[ˈmeɪlstrəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] - [æŋ; ən] [ɪn'hæbɪtənt] ;
Maelstrom had a guest , and the desolate island of Moskoe an inhabitant ;
漩涡 有 一个 客人 , 和 这 荒凉 岛 的 - 一个 居民 ;
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [mæn] ,
it was neither man ,
它 曾是 两者都不 男人 ,
漩涡中来了一位客人，荒凉的莫斯科岛上也来了一位居民；但那既不是人，也不是其他什么东西。

[bi:st] , [bɜ:rd] , [nɔ:r] [fɪ] ,
beast , bird , nor fish ,
兽 , 鸟 , 也不 鱼 ,
野兽、鸟类、鱼类

[ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪniʃ] [ˈmædʒəsti:z] [də'mɪnjənz] ,
that had taken up his residence in this part of his Danish majesty's dominions ,
那 有 已采取 向上 他的 住宅 在 这 部分 的 他的 丹麦语 陛下的 领地 ,
他曾在这片丹麦国王陛下的领土上定居。

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈkɑ:mpaʊnd] [ˈmɑ:nstər] , [pə'zesɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfækltɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ]
but a most extraordinary compound monster , possessing all the faculties of each
但 一个 最多 非凡的 化合物 怪物 , 拥有 全部 这 学院 的 每个
[ʌv; əv] [ði:z] [ˈsevrəl] [kri:'eɪjənz] .
of these several creations .
的 这些 一些 作品 .
但它却是一个极其非凡的复合怪物，拥有上述几种造物的所有能力。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
As he had his little island entirely to himself ,
作为 他 有 他的 小的 岛 完全 到 他自己 ,
因为他独自拥有这座小岛，

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第11/14页

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [sədʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪk'spi:diənt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
the want of society suggested to him an expedient by way of amusement ,
这 想 的 社会 建议 到 他 一个 权宜 经过 方式 的 娱乐 ,
社交的匮乏让他想到了一种权宜之计, 即通过娱乐消遣。

[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv] ['remɪdɪŋ] [ðɪs] ['i:v(ə)l] — [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [dɪ'sents]
and also of remedying this evil — he employed his leisure in making descents
和 还 的 补救措施 这 邪恶的 — 他 受雇 他的 闲暇 在 制作 下降
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [kəʊst] ,
upon the Norwegian coast ,
之上 这 挪威 海岸 ,
此外, 他还致力于消除这种弊端——他利用闲暇时间多次前往挪威海岸考察。

[ænd; ənd] ['kæriŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [groʊn] [ɪn'hæbɪtənts] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
and carrying off the grown inhabitants , four or five at a time ,
和 携带 离开 这 生长 居民 , 四 或者 五 在 一个 时间 ,
一次带走四五个成年居民,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['dʌzənz] ,
and the little children by dozens ,
和 这 小的 孩子们 经过 几十个 ,
还有几十个小孩,

[hu:m] [hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔ:rs] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [jʌŋ] ['ræbəts] [ɔ:r] [draɪd]
whom he devoured with as little remorse as he would young rabbits or dried
谁 他 吞噬 和 作为 小的 悔恨 作为 他 会 年轻的 兔子 或者 干燥
[ˈherɪŋz] .
herrings .
鲱鱼 .
他像吃小兔子或干鲱鱼一样, 毫不留情地吞噬了他们。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊblz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bɪ'stɜ:r] [ðəm'selvz] ;
The people were terrified , and the nobles began to bestir themselves ;
这 人们 是 恐惧 , 和 这 贵族 开始 到 振作 他们自己 ;
百姓惊恐万分, 贵族们也开始蠢蠢欲动;

[ðeɪ] [sent] [aʊt] [ɑ:rmɪd] [men][ɪn] [wel] - [bɪlt] ['boʊts] , ['hedɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['li:dər] ,
they sent out armed men in well - built boats , headed by an able leader ,
他们 发送 出去 武装 男人 在 出色地 - 建造 船 , 标题 经过 一个 有能力的 领导者 ,
他们派出武装人员, 乘坐坚固的船只, 由一位能干的指挥官率领。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nstər] ['prɪz(ə)nər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
and desired them to bring in the monster prisoner ; but the lord of the
和 想要的 他们 到 带来 在 这 怪物 囚犯 ; 但 这 主 的 这
[ˈmeɪlstɹəm] ,
Maelstrom ,
漩涡 ,
并要求他们带回那个怪物囚犯; 但是漩涡之主,

[sʊʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ,
so far from being brought to consent to this arrangement ,
所以 远的 从 存在 带来 到 同意 到 这 安排 ,
远未达成一致,

[ɪgˈzæktli] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈmɪnɪstri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sʌŋk] [ɔːl][ðər; ðər]
exactly reversed the orders of the Norwegian ministry , for he sunk all their
确切地 反转 这 订单 的 这 挪威 部 , 为了 他 沉没 全部 他们的
[ˈbəʊts] ,
boats ,
船 ,

他完全颠倒了挪威政府的命令，因为他击沉了他们所有的船只。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [ðər; ðər] [kruːz] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] .
and carried their crews prisoners to his island .
和 携带 他们的 船员 囚犯 到 他的 岛 .

并将他们的船员俘虏带到了他的岛上。

- [hɜːrd] [ðɪs] [ˈpɪtɪf(ə)l] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Frotho heard this pitiful tale with much indifference ,
- 听到 这 可怜 故事 和 很多 漠不关心 ,

弗罗托对这个悲惨的故事漠不关心。

[tɪl] [ðeɪ] [brɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈgenst] [ðər; ðər] [ˈenəmi] ,
till they besought him to go in person against their enemy ,
直到 他们 恳求 他 到 去 在 人 反对 他们的 敌人 ,

直到他们恳求他亲自出征对抗敌人，

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][ˈmædʒɪk][ɔːr][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈpaʊər] [kʊd; kəd] [səkˈsiːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]
well knowing that no magic or infernal power could succeed against the race of
出色地 会心 那 不 魔法 或者 地狱 力量 可以 成功 反对 这 种族 的
[ˈoʊdɪn] ; —
Odin ; —
奥丁 ; —

他深知，任何魔法或邪恶力量都无法战胜奥丁一族；

[piː] . -
p . 262
p . -

[ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːl] [prɪˈtenʃənz]
then he sprung up in alarm , and declining , in his own person , all pretensions
然后 他 弹簧 向上 在 警报 , 和 下降 , 在 他的 自己的 人 , 全部 虚荣心
[tuː; tə] [suːˈpɪriər] [ˈsæŋktəti] ,
to superior sanctity ,
到 优越的 圣洁 ,

然后他惊恐地跳了起来，并亲自否认了所有自诩圣洁高贵的姿态。

[sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ˈdʒenrəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃoʊzn] [truːps] ,
sent one of his best generals with a band of his own chosen troops ,
发送 一 的 他的 最好的 将军们 和 一个 乐队 的 他的 自己的 选定 军队 ,

他派出了自己最得力的将领之一，率领他亲自挑选的部队。

[ɪn] [tuː] [ˈgælənt] [ˈves(ə)lz] , [tuː; tə] [siːz] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ˈmɑːnstər] .
in two gallant vessels , to seize or destroy the monster .
在 二 英勇 船只 , 到 抢占 或者 破坏 这 怪物 .

乘坐两艘英勇的战舰，去抓捕或摧毁这头怪物。

[ɔːl] [ˈnɔːrweɪ] [əˈseɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðər; ðər] [səkˈses] ; [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪps] [seɪl]
All Norway assembled on the coast to witness their success ; they saw the ships sail
全部 挪威 组装 在 这 海岸 到 证人 他们的 成功 ; 他们 锯 这 船舶 帆
[ˈgæləntli] [ɑːn] ,
gallantly on ,
英勇地 在 ,

全挪威人都聚集在海岸边见证他们的胜利；他们看到战舰英勇地扬帆远航。

[ænd; ʌnd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [kəʊst] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['mɑ:nstər] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪvz] [tu:; tə] [mi:t]
and , on the opposite coast , the giant monster rush into the waves to meet
和 , 在这对面的海岸 , 这巨大的怪物匆忙进入这波浪到见面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

在对岸, 巨型怪物冲进海浪中与他们相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'tend] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['lʌkləs]
With a strength against which they could not contend , he seized the luckless
和一个力量反对哪个他们可以不是抗衡 , 他查获这倒霉的
[ˈves(ə)lz] ,
vessels ,
船只 ,

他以他们无法匹敌的力量, 夺取了这些不幸的船只。

[dru:][ðem; ðəm] ['ku:lɪ] [ænd; ʌnd] ['stedəli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ,
drew them coolly and steadily on to the frightful gulf of the Maelstrom ,
画他们冷静地和稳步在这可怕海湾的这漩涡 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和然后 ,

他冷静而稳健地将他们引向可怕漩涡深渊, 然后,

[ˈswɪmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
swimming back to his island ,
游泳后退到他的岛 ,
游回他的岛屿,

[left][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ɪps] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .
left the noble ships to be sucked into the frightful bosom of the gulf .
左边这高贵船舶到是真烂进入这可怕怀的这海湾 .
任由这些高贵的船只被吸入可怕的海湾深处。

[ðə; ði] [weɪvz] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di:dz] [wʌz; wəz][təʊld] .
The waves swept over them , and the tale of their deeds was told .
这波浪扫荡超过他们 , 和这故事的他们的契约曾是讲述 .
海浪席卷了他们, 他们的事迹也随之流传开来。

- [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪntu:][sə'braɪəti] [wen] [ðɪs] [nu:z] [ri:tft] [hɪm; ɪm] ;
Frotho was frightened into sobriety when this news reached him ;
- 曾是害怕进入清醒什么时候这消息达到他 ;
佛罗托听到这个消息后, 吓得清醒了过来;

[ˈdenmɑ:rk] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['klæməərəs] [æz; əz] ['nɔ:rweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
Denmark became as clamorous as Norway in the matter ,
丹麦成为作为喧闹的作为挪威在这事情 ,
丹麦在这件事上也像挪威一样大声疾呼。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ɪg'zɜ:rt][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] ,
and he was compelled to promise that he would exert his sanctity ,
和他他曾是被迫到承诺那他他会发挥他的圣洁 ,
他被迫承诺会恪守圣洁,

[ænd; ʌnd][goʊ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:nstər] :
and go in person to the attack of the monster :
和去在人到这攻击的这怪物 :
亲自前往怪物袭击现场:

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈleɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv]
but he delayed as long as he possibly could , and , under pretence of
但 他 延迟 作为 长的 作为 他 可能 可以 , 和 , 在下面 虚伪 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
making preparations ,
制作 准备工作 ,

但他尽可能地拖延时间，并以做准备为借口，

[geɪv] [ðə; ði] [fiːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [taɪm][tuː; tə] [iːt] [hæf][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] .
gave the fiend of the Maelstrom time to eat half the children in Norway .
给予 这 恶魔 的 这 漩涡 时间 到 吃 一半 这 孩子们 在 挪威 .
给了漩涡恶魔足够的时间吃掉挪威一半的孩子。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] “ [dɪˈleɪz] [brɪˈkeɪm] [ˈdeɪndʒərəs] ” [iːv(ə)n][tuː; tə] - [hɪmˈself] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
At length “ delays became dangerous ” even to Frotho himself ; he was
在 长度 “ 延误 成为 危险的 ” 甚至 到 - 他自己 ; 他 曾是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ænd; ənd] ,
obliged to depart , and ,
有义务 到 离开 , 和 ,

最终，“拖延变得危险”，甚至对弗罗托本人也是如此；他不得不离开，并且

[wel] [ɑːrmd] , [wel] [ˈgɑːrdɪd] , [ænd; ənd] [wel] [əˈtendɪd]
well armed , well guarded , and well attended
出色地 武装 , 出色地 守卫 , 和 出色地 参加
装备精良、守卫严密、人员周到。

[piː] . -
p . 263
p . -

第263页

[baɪ][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪvəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəublz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] , [set] [seɪl] ,
by a resolute band of the bravest of his nobles and chiefs , set sail ,
经过 一个 坚决 乐队 的 这 最勇敢的 的 他的 贵族 和 酋长们 , 放 帆 ,
由他最勇敢的贵族和酋长组成的一支坚定队伍扬帆起航。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌni] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
on a fine sunny day , for the desolate isle of the Maelstrom .
在 一个 美好的阳光明媚 天 , 为了 这 荒凉 小岛 的 这 漩涡 .
在一个阳光明媚的好日子里，前往荒凉的漩涡岛。

[hɪz; ɪz] [mægˈnæɪməs] [ˈmædʒəsti][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [help] [ˈfɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns]
His magnanimous majesty could not , however , help shivering at the first glance
他的 坦荡 威严 可以 不是 , 然而 , 帮助 瑟瑟发抖 在 这 第一的 瞥一眼
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
of the island ;
的 这 岛 ;

然而，这位宽宏大量的国王在第一次看到这座岛屿时，还是忍不住打了个寒颤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ɑːn] [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [biːst] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt]
but he took courage , on remarking that the beast did not come out to meet
但 他 采取 勇气 , 在 评论 那 这 兽 做过 不是 来 出去 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他鼓起勇气，因为他注意到那野兽并没有出来迎接他。

[nɔːr] [ædˈvæns] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈɪnstəns] ;
nor advance to the attack as in the former instance ;
也不 进步 到 这 攻击 作为 在 这 以前的 实例 ;
也不像前一种情况那样发起进攻；

[soʊ][hiː; hi][ˈlændɪd][ɪn][gʊd][ˈspɪrɪts][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ˈpraːmɪsɪŋ][hɪmˈself][ɪˈmɔːrt(ə)l][ˈɡlɔːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
so he landed in good spirits on the island , promising himself immortal glory in his
所以 他 登陆 在 好的 烈酒 在 这 岛 , 有前途 他自己 不朽 荣耀 在 他的
[ˈkɑːŋkwɛst] .
conquest .
征服 .

于是他兴高采烈地登上了这座岛屿，并立志要通过征服它获得永生的荣耀。

[ə; eɪ][səˈfɪ(ə)nt][bənd][wʌz; wəz][left][ɪn][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)lɪz] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
A sufficient band was left in charge of the vessels , and Frotho , with his
一个 充足的 乐队 曾是 左边 在 收费 的 这 船只 , 和 - , 和 他的
[tʃiːfs] ,
chiefs ,
酋长们 ,

留下了足够多的人手负责看管船只，弗罗托和他的首领们，

[went][ˈboʊldli][ˈfɔːrwəd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
went boldly forward into the island .
去 大胆地 向前 进入 这 岛 .

大胆地向岛上进发。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][fjuː][maɪlɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈstaːnɪʃ][ðem; ðəm] ; [ˈrʌɡɪd][ˈrɑːks] , [ə; eɪ]
In the first few miles there was nothing to astonish them ; rugged rocks , a
在 这 第一的 很少 英里 那里 曾是 没有什么 到 震惊 他们 ; 崎岖 岩石 , 一个
[ˈrɔːrɪŋ][siː] ,
roaring sea ,
咆哮 海 ,

最初几英里的路程并没有什么令他们惊奇的景象：嶙峋的岩石，咆哮的大海，

[ænd; ənd][ˈdesələt][ˈneɪkɪd][hiːθ] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðæt][ˈɡriːtɪd][ðə; ði][ˈtrævələz] : [ðeɪ][hæd; həd]
and desolate naked heaths , were all that greeted the travellers : they had
和 荒凉 裸 石楠 , 是 全部 那 问候 这 旅行者 : 他们 有
[ɪkˈspektɪd][ˈnʌθɪŋ][els] ,
expected nothing else ,
预期的 没有什么 别的 ,

荒凉裸露的荒野，这就是旅行者们所见到的一切：他们也并未预料到会有其他景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [wʌz; wəz][wel][noʊn][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpaːrti] ,
for the Moskoe was well known to most of the party ,
为了 这 - 曾是 出色地 已知 到 最多 的 这 派对 ,

因为莫斯科在党内大多数人中都很有名。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][səˈspektɪd][ʌv; əv][ˈʃeltərɪŋ][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ɪn][ɪts][ˈbʊzəm] .
and had never been suspected of sheltering a paradise in its bosom .
和 有 绝不 到过 怀疑 的 庇护所 一个 天堂 在 它是 怀 .

而且从未有人怀疑过，它的怀抱中竟藏着天堂。

[sʌtʃ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðer; ðər][ˈbəʊndləs][əˈstaːnɪʃmənt] , [ðə; ði][ˈhɪroʊz][naʊ][faʊnd][tuː; tə][biː; bi]
Such , however , to their boundless astonishment , the heroes now found to be
这样的 , 然而 , 到 他们的 无边无际 惊讶 , 这 英雄 现在 成立 到 是
[ðə; ði][keɪs] .
the case .
这 案件 .

然而，令英雄们无比惊讶的是，事实竟然如此。

[ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈkʌntri][əˈroʊz][əˈmɪdst][ðə; ði][ˈdesələt][aɪl] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv][maɪlɪz] ,
A beautiful country arose amidst the desolate isle ; and , after the first five miles ,
一个 美丽的 国家 出现 在.....之中 这 荒凉 小岛 ; 和 , 后 这 第一的 五 英里 ,
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

在荒凉的岛屿上，一片美丽的乡村拔地而起；走了五英里后，出现了丘陵，

[deɪlz] , [ˈfɜ:rtl] [ˈvæliʒ] , [ˈrɪtlɪ] [ˈwʊdɪd] [groʊvz] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈrɪvəz] , [sed] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
dales , fertile valleys , richly wooded groves , and sparkling rivers , said a thousand
戴尔斯 , 沃 山谷 , 丰富 树木繁茂的 小树林 , 和 闪闪发光 河流 , 说 一个 千
[ˈsmɑɪlɪŋ] [gʊd] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrævələz] .
smiling good - morrows to the travellers .
微笑 好的 - 明天 到 这 旅行者 .
山谷、肥沃的河谷、茂密的树林和波光粼粼的河流，向旅行者们道着无数个微笑和美好的早安。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ˈterɪfaɪ] ,
The scene was too charming to terrify ,
这 场景 曾是 也 迷人 到 恐惧 ,
这场景太迷人了，根本不会让人感到害怕。
[els] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌ; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [ˈhju:mən] [ɪnˈhæbɪtənts] [maɪt] [hæv; həv]
else the total absence of any thing like human inhabitants might have
别的 这 全部的 缺席 的 任何 事物 喜欢 人类 居民 可能 有
否则，完全没有任何类似人类居住的事物可能会.....

[pi:] . -
p . 264
p . -
第264页

[bɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][ˈsta:rt(ə)] [kɪŋ] - ,
been sufficient to startle king Frotho ,
到过 充足的 到 惊吓 国王 - ,
足以让弗罗托国王感到震惊。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [daʊt] [ˈweðər] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
and make him doubt whether all was as it should be in this particular
和 制作 他 怀疑 无论 全部 曾是 作为 它 应该 是 在 这 特别的
[pɑ:rt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjən] .
part of his dominion .
部分 的 他的 统治权 .
让他怀疑在他统治的这片特定区域内，一切是否都如他所愿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈsaɪləns] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ʌnˈbroʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [swi:t]
There was a total silence around them , unbroken , save by the sweet
那里 曾是 一个 全部的 沉默 大约 他们 , 未破 , 节省 经过 这 甜的
[wɔrbəlɪŋz] [ʌ; əv][bɜ:rdz] ,
warblings of birds ,
鸣禽 的 鸟类 ,
周围一片寂静，只有鸟儿甜美的鸣叫声打破了这份宁静。

[ɔ:r] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [fʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [dɪr] , [æz; əz] ,
or now and then the light foot of the flying deer , as ,
或者 现在 和 然后 这 光 脚 的 这 飞行 鹿 , 作为 ,
或者偶尔像飞鹿轻盈的脚步，

[skerd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌ; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ðeɪ] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔɪsts] .
scared by the clatter of their arms , they fled from them into the forests .
害怕的 经过 这 哒 的 他们的 武器 , 他们 逃亡 从 他们 进入 这 森林 .
他们被手臂碰撞的声响吓了一跳，逃进了森林。

[ðʌs] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [tɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [geɪts] [ʌ; əv][ə; eɪ][məˈdʒestɪk] [ˈpæləs] [ʌ; əv] [blæk]
Thus they proceeded till they arrived before the gates of a majestic palace of black
因此 他们 继续 直到 他们 到达的 前 这 大门 的 一个 雄伟 宫殿 的 黑色的
[ˈma:rb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,
于是他们继续前行，直到来到一座雄伟的黑色大理石宫殿的大门前。

[hu:z] [ˈoʊpən] [ˈpɔ:rtlɪz] [ˈkɜ:rtiəsli] [ɪnˈvaɪtɪd][ðəm; ðəm][tu:; tə][ˈentər] .
whose open portals courteously invited them to enter .

谁 打开 门户 礼貌地 受邀 他们 到 进入 :

敞开的大门热情地邀请他们进入。

- [pɔ:zd] — [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][ˈnəʊblɪz] ; [aɪ ˈti:][wɔz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][ˈdenmɑ:rk] ;
Frotho paused — so did his nobles ; it was finer than any thing in Denmark ;
- 暂停 — 所以 做过 他的 贵族 ; 它 曾是 更精细 比 任何 事物 在 丹麦 ;
[ˈɪnfɪnətli] [ˈlɑ:rdʒər] ,
infinitely larger ,
无限地 更大的 ,

佛罗托停了下来——他的贵族们也停了下来；它比丹麦的任何东西都精美；而且要大得多。

[ˈgrændɜː] , [ˈboʊldər] , [blækər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
grander , bolder , blacker , than the palace of Sandaal , the royal residence of
更宏伟 , 更大胆 , 更黑 , 比 这 宫殿 的 - , 这 皇家 住宅 的
[kɪŋ] - [hɪmˈself] ,
king Frotho himself ,
国王 - 他自己 ,

比桑达尔宫（佛罗托国王的皇家住所）更宏伟、更气派、更黑暗。

— [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɔz; wəz] [klɪr] [noʊ][ˈhju:mən][hændz][hæd; həd] [riəd] [aɪ ˈti:] : [bʌt; bət] [hu:z] [hændz]
— so that it was clear no human hands had reared it : but whose hands
— 所以 那 它 曾是 清除 不 人类 双手 有 饲养 它 : 但 谁 双手
[hæd; həd] ?
had ?
有 ?

——由此可见，它并非由人类饲养：那么，究竟是谁饲养的呢？

— [ə; eɪ] [ˈpʌzɪŋ] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [kɪŋ] - [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈænsər] .
— a puzzling question , which king Frotho would not take upon himself to answer .
— 一个 令人费解 问题 , 哪个 国王 - 会 不是 拿 之上 他自己 到 回答 .

这是一个令人费解的问题，佛罗托国王不愿亲自解答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [waɪd][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [kɪŋ] - [wɔz; wəz][ˈwæksɪŋ] [ˈwɪri] ;
But the portals stood invitingly wide open , and king Frotho was waxing weary ;
但 这 门户 站立 热情地 宽的 打开 , 和 国王 - 曾是 打蜡 厌倦 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

但城门敞开着，仿佛在召唤着人们，而佛罗托国王却渐渐感到疲惫；于是，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈbeɪt] [ɔ:r] [pərˈmɪʃ(ə)n] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈstetli] [hɔ:l] ,
without any further debate or permission demanded , they marched into a stately hall ,
没有 任何 更远 辩论 或者 允许 要求 , 他们 行军 进入 一个 庄严 大厅 ,
他们没有进行任何进一步的辩论，也没有要求任何许可，就径直走进了一座庄严的大厅。

[wer] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kʊks] [hæd; həd] [meɪd] [səkˈsesf(ə)l] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsʌpər] ;
where invisible cooks had made successful preparation for a magnificent supper ;
在哪里 无形的 厨师 有 制成 成功的 准备 为了 一个 壮丽 晚餐 ;
- [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] .
Frotho looked and longed .
- 看起来 和 渴望 .

看不见的厨师们已经成功准备了一顿丰盛的晚餐；佛罗托看着，心生向往。

[ðer; ðər][wɔz; wəz][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][elk] , [ˈroʊstɪd]
There was venison , noble venison of the flesh of the elk , roasted
那里 曾是 鹿肉 , 高贵 鹿肉 的 这 肉 的 这 麋鹿 , 烤
[waɪld] [bɔ:ɹ] ,
wild boar ,
荒野 公猪 ,

有鹿肉，上等的麋鹿肉，还有烤野猪肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstərn] [ʌv; əv] ['eksələnt] [fɪʃ] ['delɪkətli] [stu:d] [ɪn] [weɪl] [fæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and a cistern of excellent fish delicately stewed in whale fat ; there was a
和 一个 水箱 的 出色的 鱼 轻柔地 炖 在 鲸 胖的 ; 那里 曾是 一个
[boʊl]
bowl
碗

还有一缸用鲸油精心炖煮的上等鱼；旁边放着一个碗

[pi:] . -
p . **265**
p . -

第265页

[ʌv; əv] ['haɪdrəmel] , [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
of hydromel , in which king Frotho might have been drowned , and another of
的 蜜 , 在 哪个 国王 - 可能 有 到过 溺水 , 和 其他 的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

一瓶蜂蜜酒，据说弗罗托国王就溺死在里面；还有一瓶牛奶。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bæθ] : — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
that might have served him for a bath : — in short ,
那 可能 有 服务 他 为了 一个 洗澡 : — 在 短的 ,
那东西或许能让他洗个澡：——简而言之，

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['temptɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [kɪŋ] - [wel]
the temptation was too great for the tempted ; and though king Frotho well
这 诱惑 曾是 也 伟大的 为了 这 受诱惑 ; 和 尽管 国王 - 出色地
[nu:] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪn'kɜ:rd] ,
knew the danger incurred ,
知道 这 危险 已发生 ,

诱惑对受诱惑者来说实在太大了；尽管弗罗托国王很清楚自己将面临的危险，

['i:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [ɪn] ['teɪstɪŋ] [ɪn'tʃæntɪd] [fu:d] ,
even by a son of Odin , in tasting enchanted food ,
甚至 经过 一个 儿子 的 奥丁 , 在 品尝 迷人的 食物 ,
即使是奥丁之子，在品尝了魔法食物之后，

[jet] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [weɪl] [fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪdrəmel] .
yet he could not resist the whale fat and the hydromel .
然而 他 可以 不是 抵抗 这 鲸 胖的 和 这 蜜 .
但他还是无法抗拒鲸油和蜜酒的诱惑。

" [ðə; ði] ['mɑ:nstər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [em 'i:] , " [sed] [hi;; hi][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
" The monster certainly expected me , " said he to his attendants .
" 这 怪物 当然 预期的 我 , " 说 他 到 他的 服务员 .
“那怪物肯定料到了我的到来，”他对随从们说道。

" [hi;; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , " [sed] [ðeɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" He is willing to make his peace with you , " said they to the king .
" 他 是 愿意的 到 制作 他的 和平 和 你 , " 说 他们 到 这 国王 .
“他愿意与你和好，”他们对国王说。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [ʌn'sɪvl] [nɑ:t][tu;; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [tʃɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .
" It would be uncivil not to taste his good cheer , " said the master .
" 它 会 是 不文明 不是 到 品尝 他的 好的 欢呼 , " 说 这 掌握 .
“不品尝他的快乐，岂不是失礼吗？”师傅说道。

" [let] [ju: 'es] [foʊ] [ðæt] [wi;; wi] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" Let us shew that we accept his submission , " replied the servants .
" 让 我们 展示 那 我们 接受 他的 提交 , " 回复 这 仆人 .
“让我们表示接受他的臣服吧。”仆人们回答道。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] , [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk] ,
So they all sat down with one accord to the feast , and ate , and drank ,
所以 他们 全部 卫星 向下 和 一 符合 到 这 盛宴 , 和 吃 , 和 喝 ,
于是他们都同心合意地坐下赴宴, 吃喝玩乐。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meri] .
and were merry .
和 是 欢乐 .

他们都很开心。

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['haɪdrəmel] [wʌz; wəz] ['empti] — - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] [dɪs'kɑːnsələtli]
The bowl of hydromel was empty — Frotho was looking into it disconsolately
这 碗 的 蜜 曾是 空的 — 曾是 寻找 进入 它 沮丧地
[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp]) ,
with one eye (for the other was asleep) ,
和 一 眼睛 (为了 这 其他 曾是 睡着了) ,
那碗蜜酒空了——弗罗托沮丧地用一只眼睛望着它（因为另一只眼睛睡着了），

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] , [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrtɪli] ,
and growing angry with his nobles , who had assisted him too heartily ,
和 生长 生气的 和 他的 贵族 , WHO 有 协助 他 也 衷心地 ,
他对那些过于热情地帮助他的贵族们越来越生气，

[ænd; ənd] [bɪn] ['oʊvər] - ['zeləs] [ɪn] [əʊ'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and been over - zealous in obeying his commands to pledge him to the
和 到过 超过 - 热心 在 服从 他的 命令 到 保证 他 到 这
[helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [entər'teɪnər] .
health of their entertainer .
健康 的 他们的 艺人 .
他们过分热心地服从他的命令，向他保证他们艺人的健康。

[ˈæftər] ['ɡrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡraʊlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] [naʊ] ['dɪzməl]
After grumbling and growling for some time over the huge and now dismal
后 抱怨 和 咆哮 为了 一些 时间 超过 这 巨大的 和 现在 惨淡
- ['lʊkɪŋ] [boʊl] ,
- **looking bowl ,**
- 寻找 碗 ,
对着那只巨大而如今看起来十分凄凉碗抱怨了一阵之后，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] [aɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnə'tenʃn] [ʌv; əv]
his majesty took it into his head to be displeased with the inattention of
他的 威严 采取 它 进入 他的 头 到 是 不高兴 和 这 注意力不集中 的
[hɪz; ɪz][hoʊst] ,
his host ,
他的 主持人 ,
陛下对主人的冷淡态度感到不满。

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'plenɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,
who had failed to remark and replenish , as he ought to have done ,
WHO 有 失败的 到 评论 和 补充 , 作为 他 应该 到 有 完毕 ,
他本应发表评论和补充说明，但他却没有这样做。

[ðə; ði] ['empti] [boʊl] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['haɪdrəmel] .
the empty bowl of departed hydromel .
这 空的 碗 的 已离开 蜜 .

盛满蜜汁的空碗。

[piː] . -
p . 266
p . -

“ [lɔ:rd] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈaɪlənd] , ” [sed] [hɪz; ɪz]ˈmædʒəsti] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Lord beast of the island , ” said his majesty , at length ,**
“ 主 兽 的 这 岛 , ” 说 他的 威严 , 在 长度 ,
“岛上的野兽之王,”陛下终于开口说道。

[ˈhævɪŋ] [θɔ:t] [tɪl] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [gru:] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ; “ [lɔ:rd] [bi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈaɪlənd] ,
having thought till his thirst grew intolerable ; “ lord beast of the island ,
拥有 想法 直到 他的 口渴 生长 无法容忍 ; “ 主 兽 的 这 岛 ,
他思索着,直到口渴难耐;“岛上的野兽之王,

[aɪ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ðɪ:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈvaɪsɹɔɪ] [ɪn] - ,
I will permit thee to be viceroy in Moskoe ,
我 将要 允许 你 到 是 总督 在 - ,
我将允许你担任莫斯科总督。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [mʌst; məst][nɑ:t] [sper] [ðai] [ˈhaɪdrəmel] [wen] [ðai] [ˈmæstər] [deɪnz] [tu:; tə]ˈvɪzɪt] [ðɪ:] .
but thou must not spare thy hydromel when thy master deigns to visit thee .
但 你 必须 不是 空闲的 你的 蜜 什么时候 你的 掌握 设计 到 访问 你 .
但是,当你的主人纡尊降贵地来看望你时,你绝不能吝惜你的蜜酒。

[fɔ:r; fər][ðai] [gʊd] [tʃɪr] , [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] ; [ðai] [mi:t] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] ,
For thy good cheer , I thank thee ; thy meat is of the best , and abundant ,
为了 你的 好的 欢呼 , 我 感谢 你 ; 你的 肉 是 的 这 最好的 , 和 丰富 ,
感谢你的热情款待;你的食物美味可口,而且量很足。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [wi:l] [ɑ:n] [bɔldɜ:z] [breɪst] , [ðai] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈskæntɪ] ;
but , by the burning wheel on Balder's breast , thy drink was scanty ;
但 , 经过 这 燃烧 车轮 在 巴尔德的 胸部 , 你的 喝 曾是 稀少 ;
但是,以巴尔德胸前燃烧的车轮为证,你的饮料少得可怜;

[ænd; ənd][aɪ] [kəˈmænd] [ðɪ:] [ˈhɪðər] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] .
and I command thee hither to supply me with more .
和 我 命令 你 这里 到 供应 我 和 更多的 .
我命令你到这里来,给我提供更多。

“ [ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [təˈrɪfɪk] [haʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **A rumbling of thunder and a long terrific howl was the answer to the**
“ 一个 隆隆声 的 雷 和 一个 长的 了不起 嚎 曾是 这 回答 到 这
[spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:nərk] .
speech of the monarch .
演讲 的 这 君主 .
“一声隆隆的雷声和一声长长的、可怕的嚎叫,是对君主演讲的回应。”

- [ˈfɪvəd] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] ,
Frotho shivered with affright , for he thought he recognised , amid the uproar ,
- 瑟瑟发抖 和 恐惧 , 为了 他 想法 他 已确认 , 之中 这 骚动 ,
佛罗托吓得浑身发抖,因为他觉得在喧闹声中他认出了谁。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [sneɪk] [ænd; ənd] [wʊlf] , [ˈkʌznz] [ʌv; əv]
the voices of his old acquaintances the illustrious snake and wolf , cousins of
这 声音 的 他的 老的 熟人 这 杰出 蛇 和 狼 , 表兄弟姐妹 的
[hɪz; ɪz]ˈsɔ:rsərər] [frend] - ;
his sorcerer friend Biorno ;
他的 巫师 朋友 - ;
他听到了老相识的声音,那条著名的蛇和狼,是他巫师朋友比奥尔诺的表兄弟;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪdənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [kənˈdʌkt] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz]
and , as he was a little diffident of their conduct , notwithstanding his
和 , 作为 他 曾是 一个 小的 羞怯 的 他们的 执行 , 虽然 他的
[ˈsɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] - ,
services to Surter ,
服务 到 - ,
尽管他曾为苏尔特效力,但他对他们的行为仍有些许疑虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['lʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [soʊ] ,
he did not altogether relish the meeting , under present circumstances ; so ,
他 做过 不是 共 尽情享受 这 会议 , 在下面 展示 情况 ; 所以 ;
在目前的情况下, 他并不完全乐意这次会面; 所以,

[en'skɒnsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['lɪt(ə)l][bənd][ʌv; əv]['væliənt] ['wɒrɪrɪz] ,
ensconcing himself in the centre of his gallant little band of valiant warriors ,
加固 他自己 在 这 中心 的 他的 英勇 小的 乐队 的 英勇 战士 ,
他把自己置于他那群英勇无畏的小战士的中心,

[hiː; hi] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [entər'teɪnmənt] .
he patiently awaited what was to be the second part of his entertainment .
他 耐心 等待中 什么 曾是 到 是 这 第二 部分 的 他的 娱乐 .
他耐心地等待着娱乐活动的第二部分。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;
This was settled in an instant ;
这 曾是 定居 在 一个 立即的 ;
这件事很快就解决了;

[ˈniːðər] ['fɛnrɪs] [nɔːr][ˈmɪdˌɡɑːrd] [brʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] ,
neither Fenris nor Midgard broke upon the supper party of the monarch ,
两者都不 芬里斯 也不 米德加尔特 打破 之上 这 晚餐 派对 的 这 君主 ,
芬里斯和米德加尔特都没有闯入君主的晚宴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] ['iːðər] ,
but a being more horrible than either ,
但 一个 存在 更多的 可怕 比 任何一个 ;
但有一种比两者都更可怕的存在,

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['hɪdɪəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɔːr] ['eni] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi]
and infinitely more hideous than his or any imagination had already
和 无限地 更多的 可怕 比 他的 或者 任何 想像力 有 已经
[kən'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði]
conceived of the monster of the
构思 的 这 怪物 的 这
而且比他或任何人的想象力所能构想出的怪物还要可怕得多。

[piː] . -
p . 267
p . -

[ˈmeɪlstrəm] [ɡʌlf] .
Maelstrom gulf .
漩涡 海湾 .
漩涡湾。

[ə; eɪ][stɜːrn][dʒɑːr'ɡæntɪk] [ˌeɪp] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,
A stern gigantic shape entered the hall ,
一个 船尾 巨大 形状 进入 这 大厅 ;
一个威严的庞然大物走进了大厅,

[ænd; ənd] [stʊd] ['stedəli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nəublz] : [hɪz; ɪz]
and stood steadily face to face with king Frotho and his nobles : his
和 站立 稳步 脸 到 脸 和 国王 - 和 他的 贵族 : 他的
[fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['fraɪtəli] [flæt] ,
features were frightfully flat ,
特征 是 可怕地 平坦的 ,
他笔直地与弗罗托国王及其贵族们面对面站着: 他的五官扁平得可怕。

[ænd; ənd] [tu:] ['sʌŋkən] ['faɪəri] [aɪz] [ʃɑ:t] [tə'ɾɪfɪk] [glɑ:nsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪdʒ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli]
and two sunken fiery eyes shot terrific glances from a visage almost entirely
和 二 凹陷 火热 眼睛 射击 了不起 眼神 从 一个 面容 几乎 完全
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['grɪzli] [her] ;
covered with dark and grisly hair ;
涵盖 和 黑暗的 和 可怕的 头发 ;
两只深陷的、燃烧着怒火的眼睛从几乎完全被黑色、可怕的毛发覆盖的脸上射出可怕的目光；

[lɔ:ŋ] [blæk] [elf] ['lɑ:ks] [hʌŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hju:dʒ] [ti:θ] [grɪnd] [θru:] [hɪz; ɪz]
long black elf locks hung down upon his shoulders , huge teeth grinned through his
长的 黑色的 精灵 锁 悬挂 向下 之上 他的 肩膀 , 巨大的 牙齿 咧嘴一笑 通过 他的
['grɪzli] [bɪrd] ,
grisly beard ,
可怕的 胡须 ,
他有着长长的黑色精灵式头发，垂在肩上，浓密的胡须下露出巨大的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] [klɔ:z] [wɪt] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði]
and his fingers and feet were furnished with claws which were worthy
和 他的 手指 和 脚 是 提供 和 爪子 哪个 是 值得
[ʌv; əv] [ˌnebʒəkəd'hezər] [hɪm'self] ;
of Nebuchadnezzar himself ;
的 尼布甲尼撒 他自己 ;
他的手指和脚趾长着利爪，堪比尼布甲尼撒王的利爪；

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ber] - [skɪnz] ,
his enormous body was covered with black bear - skins ,
他的 巨大的 身体 曾是 涵盖 和 黑色的 熊 - 皮肤 ,
他庞大的身躯上覆盖着黑色的熊皮。
[soʊ] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [su:t] ;
so disposed as to serve him for a whole suit ;
所以 处置 作为 到 服务 他 为了 一个 所有的 套装 ;
愿意为他服务整个诉讼；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ][hænd] [grɑ:spt] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [klʌb] ,
and his huge hand grasped a monstrous club ,
和 他的 巨大的 手 抓住 一个 滔天 俱乐部 ,
他那只巨大的手紧紧握着一根骇人的棍棒。
[wɪt] [si:md] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪrər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʌv; əv]
which seemed very desirous of a nearer acquaintance with his majesty of
哪个 似乎 非常 渴望 的 一个 更近 熟人 和 他的 威严 的
['den,mɑ:ɾks] [breɪnz] .
Denmark's brains .
丹麦的 大脑 .

他似乎非常渴望能更深入地了解丹麦国王的智慧。
[ðə; ðɪ] ['mɑ:nstər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [gru:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ;
The monster contemplated the group for a moment in silence ;
这 怪物 思考 这 团体 为了 一个 片刻 在 沉默 ;
怪物沉默地打量了这群人片刻；
[hi:; hi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [drɔ:] [ðer; ðər][swɔ:dz][ænd; ənd] [æd'væns] [ɪg'zæktli][wʌn] [step]
he suffered them even to draw their swords and advance exactly one step
他 遭受 他们 甚至 到 画 他们的 剑 和 进步 确切地 一 步
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

他甚至允许他们拔剑向他走近一步。
[tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,
他甚至允许他们拔剑向他走近一步。

[wen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [klʌb] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] ,
when he suddenly lifted his terrible club , and , without striking a single blow ,
什么时候 他 突然 抬起 他的 糟糕的 俱乐部 , 和 , 没有 引人注目 一个 单身的 吹 ,
当他突然举起那根可怕的棍棒时, 却并未挥出一击,

[leɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] ['pra:streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
laid them all prostrate at his feet .
铺设 他们 全部 前列腺 在 他的 脚 .

让他们全部匍匐在他脚下。

[hi:; hi] [ðen] [ə'prəʊtʃt] [kɪŋ] - ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][oʊ'la:vi:] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd]
He then approached king Frotho ; the son of Olave shrunk from the uplifted
他 然后 接近 国王 - ; 这 儿子 的 奥拉夫 缩小 从 这 提升
[klʌb] , [ænd; ənd] [be'ləʊd] [aʊt] ,
club , and bellowed out ,
俱乐部 , 和 咆哮 出去 ,

然后他走向弗罗托国王; 奥拉维之子畏惧地躲避着高举的棍棒, 并咆哮道:

[ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [heɪst] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] .
in terror and haste , that he was the king of Denmark .
在 恐怖 和 匆忙 , 那 他 曾是 这 国王 的 丹麦 .

他惊恐万分, 慌乱之中意识到自己是丹麦国王。

“ [ænd; ənd][ðəɪ] ['erənd] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɑ:nstər] .
“ **And thy errand ?** ” **said the monster .**
“ 和 你的 差事 ? ” 说 这 怪物 .

“你的任务是什么?”怪物问道。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
King Frotho was silent .
国王 - 曾是 沉默的 .

弗罗托国王沉默不语。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['spektər] ; “ [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [prɪ'zʌmp(ə)n] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
“ **I know it ,** ” **observed the spectre ;** “ **and for its presumption , but for**
“ 我 知道 它 , ” 观察到 这 幽灵 ; “ 和 为了 它是 假定 , 但 为了
[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]
one thing which I
一 事物 哪个 我

“我知道,”幽灵说道, “而且它如此狂妄自大, 但有一件事…….”

[pi:] . -
p . 268
p . -

第268页

[ɪk'spekt][ʌv; əv] [ði:] ,
expect of thee ,
预计 的 你 ,

期待你,

[wʊd] [baɪnd][ðəɪ] ['tremblɪŋ] [fi:t] [fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðəʊ] ['stændɪst] ['sterɪŋ] [æt; ət]
would bind thy trembling feet for ever to the spot where thou standest staring at
会 绑定 你的 发抖 脚 为了 曾经 到 这 点 在哪里 你 最 凝视 在
[em 'i:] .
me .
我 .

我会永远把你颤抖的双脚绑在你凝视着我的地方。

[hɑ:rk] [ði:] !
Hark thee !
听着 你 !

听!

[ðəʊ] [fu:l] [ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] ！
thou fool of Surter's making ！

你 傻子 的 - 制作 ！

你这苏尔特造就的傻瓜！

[hu:] [hoʊpəst][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)][baɪ]'hju:mən][ɑ:rmz] ， — [hɪr] ， [ænd; ənd][ə'beɪ] [wʌt]
who hopest to overcome the invincible by human arms ， — **hear** ， **and obey what**

WHO 希望 到 克服 这 无敌 经过 人类 武器 ， — 听到 ， 和 服从 什么

[aɪ][æɪ; əɪ] [kə'mænd] [ðɪ:] 。

I shall command thee 。

我 将 命令 你 。

妄图用武力战胜不可战胜之人——听着，服从我所要命令你的。

[aɪ][du:;][nɑ:t] [heɪt] [ðɪ:] ， [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hɑ:rm] [ðɪ:] ， [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['lɑ:k]
I do not hate thee ， **and would not harm thee** ， **for thou art the friend of Lok**

我 做 不是 恨 你 ， 和 会 不是 伤害 你 ， 为了 你 艺术 这 朋友 的 洛克

；
；
；

我不恨你，也不会伤害你，因为你是洛克的朋友；

[bʌt; bət][maɪ] [ræθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'pi:zd] ， [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'vɪnəti]
but my wrath against the kingdoms must be appeased ， **and my divinity**

但 我的 愤怒 反对 这 王国 必须 是 安抚 ， 和 我的 神

[ək'na:ɪdʒd]

acknowledged 。

已确认 。

但我对诸国的愤怒必须平息，我的神性必须得到承认。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðəɪ] ['dɔ:tər] 。

I demand thy daughter 。

我 要求 你的 女儿 。

我要你的女儿。

[ə; eɪ] ['spɑ:tləs] ['vɜ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [mʌst; məst] [kʌm] [vɑ:lən'terəli] ['hɪðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaɪst]
A spotless virgin of royal blood must come voluntarily hither to be sacrificed

一个 一尘不染 处女 的 皇家 血 必须 来 自愿 这里 到 是 牺牲

[ɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] ，

on this island ，

在 这 岛 ，

一位拥有皇室血统、纯洁无瑕的处女必须自愿来到这里，成为这座岛上的祭品。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər] : [du:;] [ðɪs] ， [ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ] [tu:;] [eɪ 'em] [ðəɪ]
and thou must conduct her : do this ， **and henceforth I too am thy**

和 你 必须 执行 她 ： 做 这 ， 和 今后 我 也 是 你的

[frend] ； [nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] ，

friend ; neglect it ，

朋友 ； 忽视 它 ，

你必须引导她：做到这一点，从今以后我也是你的朋友；如果你忽视它，

[ænd; ənd][maɪ] ['θʌndərz] [jæɪ; jəl] [jeɪk] [ðəɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] - ，

and my thunders shall shake thy palace of Sandaal ，

和 我的 雷声 将 摇 你的 宫殿 的 - ，

我的雷霆将撼动你的桑达尔宫殿，

[ænd; ənd] [ðɪs] [klʌb] [dæʃ] [aʊt] [ðəɪ] [breɪnz] [ænd; ənd] ['skætər] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ðəɪ] ['sɑ:vɪn] [θroʊn] 。

and this club dash out thy brains and scatter them over thy sovereign throne 。

和 这 俱乐部 短跑 出去 你的 大脑 和 分散 他们 超过 你的 主权 王座 。

这根棍棒将你的脑浆击碎，洒在你的王座上。

“King Frotho looked aghast — not at the condition of his safety ,
国王 看起来 惊愕 不是 在这 状况 的 他的 安全 ;
“佛罗托国王面露惊愕——并非惊愕于自身安危，

but his utter inability to fulfil it — there was no cheating such an enemy
但 他的 说出 无力 到 实现 它 — 那里 曾是 不 作弊 这样的 一个 敌人
as this — so he told him the plain truth ,
作为 这 — 所以 他 讲述 他 这 清楚的 真相 ;
但他完全无法做到——欺骗这样的敌人是行不通的——所以他便把实话告诉了他。

that he had no daughter , and humbly apologised for the want of one .
那 他 有 不 女儿 , 和 谦卑地 道歉 为了 这 想 的 一 .
他坦言自己没有女儿，并为此谦卑地道歉。

The monster yelled at him , and again lifted up his club .
这 怪物 大喊 在 他 , 和 再次 抬起 向上 他的 俱乐部 .
怪物朝他大吼，再次举起了棍棒。

Frotho , in agony , besought him to have pity ,
在 痛苦 , 恳求 他 到 有 遗憾 ,
佛罗托痛苦万分，恳求他发发慈悲。

and then suddenly recollected that he had a niece who was his prisoner ,
和 然后 突然 回忆 那 他 有 一个 侄女 WHO 曾是 他的 囚犯 ,
然后他突然想起自己有个侄女，是他的囚犯。

and whom he very readily offered to his disposal .
和 谁 他 非常 容易 提供 到 他的 处理 .
他非常乐意将这些人供自己支配。

The monster hesitated ; — at length , in reply to
这 怪物 犹豫了一下 ; — 在 长度 , 在 回复 到
怪物犹豫了一下；——最后，回答道

p . 269
p .

Frotho's earnest entreaties , he consented to spare his life , upon condition that ,
认真 恳求 , 他 同意 到 空闲的 他的 生活 , 之上 状况 那 ,
在佛罗托的恳求下，他同意饶他一命，但条件是：

in the space of twenty days , he should land the princess on the island ,
在 这 空间 的 二十 天 , 他 应该 土地 这 公主 在 这 岛 ,
二十天之内，他应该把公主送到岛上。

and deliver her safely into his hands ,
和 递送 她 安全 进入 他的 双手 ,
并将她安全地交到他手中。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsækɹifaɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ˈpriːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] ; [ænd; ənd] [ˈpraːmɪsɪŋ] ,
to be sacrificed by his own high priest in his palace ; and promising ,
到 是 牺牲 经过 他的 自己的 高的 牧师 在 他的 宫殿 ; 和 有前途 ,
被他自己的大祭司在宫殿里献祭; 并承诺,

[ʃʊd; ʃəd] - [feɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] - [əˈbaʊt]
should Frotho fail in his engagement , on the very next day , to shake Sandaal about
应该 - 失败 在 他的 订婚 , 在 这 非常 下一个 天 , 到 摇 - 关于
[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his ears ,
他的 耳朵 ,

如果弗罗托第二天就未能履行承诺, 桑达尔就会摇晃他的耳朵。

[ænd; ənd] [dɪʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrkəs] [æz; əz][ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ˈmɪdˌɡɑːrd] .
and dish up his carcass as a meal for Midgard .
和 盘子 向上 他的 尸体 作为 一个 一顿饭 为了 米德加尔特 .
并将他的尸体端上桌, 作为米德加尔特的佳肴。

- [siːld] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [oʊθ] ,
Frotho sealed his promise with a solemn oath ,
- 密封 他的 承诺 和 一个 庄严 誓言 ,
弗罗托以庄严的誓言巩固了他的承诺。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] - [ˈɑːnər] [paːrt]
and the monster dismissed him with a kick on the throne - honouring part
和 这 怪物 解雇 他 和 一个 踢 在 这 王座 - 致敬 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
of his person ,
的 他的 人 ,

于是, 那怪物一脚踢中了了他尊贵的下体, 把他打发走了。

[wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm][nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæləs] [geɪts] ,
which sent him not only through the palace gates ,
哪个 发送 他 不是 仅有的 通过 这 宫殿 大门 ,
这不仅让他穿过了宫殿大门,

[bʌt; bət][wʌn] [maɪl] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hi; hi][hæd; həd]
but one mile forward in his journey to the coast , which long before he had
但 一 英里 向前 在 他的 旅行 到 这 海岸 , 哪个 长的 前 他 有
[geɪnd] ,
gained ,
获得 ,

但他在前往海岸的旅途中又向前迈进了一英里, 而海岸在他很久以前就已经到达了。

[hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [treɪn] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [aʊt][baɪ][ðə; ði][bɔːrd] [biːst] ,
his panting train overtook him , being driven out by the lord beast ,
他的 喘息 火车 超越 他 , 存在 驱动 出去 经过 这 主 兽 ,
他气喘吁吁的队伍追上了他, 被那头野兽之王驱逐出去。

[tuː; tə] [weɪt] [əˈpaːn][ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [ðər; ðər] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [əˈflɪktɪd] [ˈmæstər] .
to wait upon and console their disgraced and afflicted master .
到 等待 之上 和 安慰 他们的 蒙羞的 和 受苦的 掌握 .
去服侍和安慰他们蒙羞受苦的主人。

[kɪŋ] - [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [roʊg] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˈklʌz(ə)n][ðə; ði] -
King Frotho had no intention , rogue as he was , to cozen the Moskoe
国王 - 有 不 意图 , 流氓 作为 他 曾是 , 到 可赞 这 -
[ˈmɑːnstər] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
monster ; on the contrary ,
怪物 ; 在 这 相反 ,
弗罗托国王虽然是个恶棍, 但他并没有打算欺骗莫斯科怪兽; 相反,

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zairəs][tu:; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fɔ:r'berəns] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]
he was desirous to obtain his friendship and forbearance towards his
他 曾是 渴望 到 获得 他的 友谊 和 宽容 向 他的
[ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [nɔ:rwɪ:dʒən] [ˈtʃɪldrən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [sʌt]
subjects and the little Norwegian children for whom he had evinced such
主题 和 这 小的 挪威 孩子们 为了 谁 他 有 表现出 这样的
[ˈkænɪbl] [ˌpri:pə'zeɪənz] .
cannibal prepossessions .
食人族 预感 .

他渴望获得臣民的友谊和宽容，以及他对挪威小孩表现出的那种食人倾向。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsa:ri] , [ɪ:ðər] , [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] - ,
He was not sorry , either , so effectually to dispose of Ildegarda ,
他 曾是 不是 对不起 , 任何一个 , 所以 有效地 到 处置 的 - ,
[hu:z] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌt] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] .
他也不后悔如此有效地除掉了伊尔德加尔达。

[hu:z] [ˈju:niən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌt] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [fɪr] .
whose union with his son he had such good reason to fear .
谁 联盟 和 他的 儿子 他 有 这样的 好的 原因 到 害怕 .
[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tu:; tə][goʊ] [vɑ:lən'terəli] [tu:; tə][bi:; bi]
他有充分的理由担心儿子会与他结合。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tu:; tə][goʊ] [vɑ:lən'terəli] [tu:; tə][bi:; bi]
The difficulty would be to persuade the princess to go voluntarily to be
这 困难 会 是 到 说服 这 公主 到 去 自愿 到 是
[pi:] . -
难点在于如何说服公主自愿前往。

[pi:] . -
p . 270
p . -
第270页

[ɪ:tn] .
eaten .
吃 .
吃掉了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒɪ:niəs] [haʊ'evər] — [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈfɜ:rtl] [ɪn] [ɪk'spi:di:ənts] — [ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [hɪt]
He was ingenious however — naturally fertile in expedients — and he soon hit
他 曾是 巧妙 然而 — 自然 沃 在 权宜之计 — 和 他 很快 打
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][pər'sweɪz(ə)n] [wɪt] [hi:; hi] [di:md] [ɪn'fæləbl] :
upon a method of persuasion which he deemed infallible :
之上 一个 方法 的 劝说 哪个 他 被认为 绝对正确 :
然而，他足智多谋，天生擅长权宜之计，很快就找到了一种他认为万无一失的说服方法：

[hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] [pʊr] [ˈprɪnses] [ðæt] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz]
he told the poor princess that the monster demanded her or her father as
他 讲述 这 贫穷的 公主 那 这 怪物 要求 她 或者 她 父亲 作为
[ˈprɪzənəz] ;
prisoners ;
囚犯 ;
他告诉可怜的公主，怪物要求把她或她的父亲当作俘虏；

[ðæt] [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʃu:z] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ˈpra:pər][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ,
that he allowed her to choose , and if she thought proper to decline ,
那 他 允许 她 到 选择 , 和 如果 她 想法 恰当的 到 衰退 ,
他允许她自己选择，如果她认为拒绝是合适的，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃɪp] [ɔ:f] [ʊʊld] - [ɪ'mɪ:diətli] , [tu:; tə][bi:; bi] [stu:d] [ɪn] [weɪl] [fæt] ,
he should ship off old Haquin immediately , to be stewed in whale fat ,
他 应该 船 离开 老的 - 立即地 , 到 是 炖 在 鲸 胖的 ,
他应该立刻把老哈金送走，用鲸油炖死。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wið; wiθ] [mɪlk] [sɔ:s] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
and served up for supper with milk sauce , according to the pleasure of
和 服务 向上 为了 晚餐 和 牛奶 酱 , 根据 到 这 乐趣 的
[ðə; ði] ['ma:nstər] ,
the monster ,
这 怪物 ,

根据怪物的喜好，晚餐时将这道菜配上牛奶酱汁端上桌。

[ɪn][ðə; ði] ['ma:rb(ə)] ['pæləs] [ʌv; əv] - : [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pa:rt] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
in the marble palace of Moskoe : for his own part , in relation to herself ,
在 这 大理石 宫殿 的 - : 为了 他的 自己的 部分 , 在 关系 到 她自己 ,
在莫斯科的大理石宫殿里：就他自己而言，就她而言，

[hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]
he pretended he did not clearly understand to what the lord of the island
他 假装 他 做过 不是 清楚地 理解 到 什么 这 主 的 这 岛
[hæd; həd] ['destɪnd] [hɜ:r; hər] ,
had destined her ,
有 注定 她 ,

他假装不明白岛主为她安排了什么，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hoʊpt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['terəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [roʊst] [ɔ:r][ə; eɪ] [hæʃ] .
but he hoped nothing so terrible as a roast or a hash .
但 他 希望 没有什么 所以 糟糕的 作为 一个 烤 或者 一个 哈希 .
但他希望不要是烤肉或杂烩之类的糟糕食物。

- [wept] , [bʌt; bət] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpertɪd] .
Ildegarda wept , but came into the scheme quicker than Frotho had anticipated .
- 哭泣 , 但 来了 进入 这 方案 更快 比 - 有 预期 .
伊尔德加尔达哭了，但她比弗罗托预想的更快地融入了计划。

['hɔ:ldeɪn] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] ; [baɪ][ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]
Haldane was dead , and her father's life in danger ; by the sacrifice of
霍尔丹 曾是 死的 , 和 她 父亲的 生活 在 危险 ; 经过 这 牺牲 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

霍尔丹死了，她父亲的生命也危在旦夕；她以自己的牺牲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əli] [bɪ'klʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
which was now really become indifferent to her ,
哪个 曾是 现在 真的 变得 冷漠 到 她 ,
现在他真的对她漠不关心了。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ði:z] [bɪ'lʌvɪd] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
she could at least preserve the last of these beloved beings , and therefore she
她 可以 在 至少 保存 这 最后的 的 这些 心爱 生物 , 和 所以 她
[dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .
did not hesitate .
做过 不是 犹豫 .

她至少可以保住这些心爱之人的最后遗骸，因此她毫不犹豫。

['meɪkɪŋ] - [swer] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [noʊ] [deɪn] [derd] [breɪk]) ,
Making Frotho swear a tremendous oath (which she knew no Dane dared break) ,
制作 - 发誓 一个 巨大的 誓言 (哪个 她 知道 不 丹恩 敢于 休息) ,
她让弗罗索发下了一个极其重要的誓言（她知道没有哪个丹麦人敢违背这个誓言），

[tuː; tə] [rɪ'li:s] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm] - , [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə]
to release her father on his return from Moskoe , she prepared to
到 发布 她 父亲 在 他的 返回 从 - , 她 准备 到
[ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
accompany the king ,
陪伴 这 国王 ,

为了在她父亲从莫斯科返回时释放他，她准备陪同国王前往。

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [deɪz] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪktɪm] ['lændɪd] [ɑːn]
and , in less than twenty days , Frotho and his beautiful victim landed on
和 , 在 较少的 比 二十 天 , - 和 他的 美丽的 受害者 登陆 在
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

不到二十天，佛罗托和他的美丽猎物就登陆了这座岛屿。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['pæləs] [ə'loʊn] .
and prepared to march to the black palace alone .
和 准备 到 行进 到 这 黑色的 宫殿 独自的 .
他准备独自前往黑宫。

[piː] . -
p . 271
p . -

第271页

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdɪd] [faːr][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,
They had not proceeded far on their journey ,
他们 有 不是 继续 远的 在 他们的 旅行 ,
他们的旅程并没有走远，

[wen] [ðer; ðər] ['praːgres] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡjələɹ]
when their progress was arrested by the appearance of a singular
什么时候 他们的 进步 曾是 被捕 经过 这 外貌 的 一个 单数
[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
cavalcade coming to meet them ;
车队 未来 到 见面 他们 ;

这时，一支奇特的车队突然出现，迎面而来，他们的行进戛然而止；

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæg'hɪfɪsɪntli] ['peɪntɪd] ['tʃæriət] , [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [snəʊ] - [waɪt] [reɪn] -
this consisted of a magnificently painted chariot , drawn by four snow - white rein -
这 由.....组成 的 一个 壮丽 绘 战车 , 绘制 经过 四 雪 - 白色的 缰绳 -
[daɪr] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [hu:m] ,
deer , each of whom ,
鹿 , 每个 的 谁 ,

这包括一辆彩绘华丽的战车，由四只雪白的驯鹿拉着，每只驯鹿都.....

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [fiːt] [ʌv; əv] [pjɔr] [ɡoʊld] : [brɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] [keɪm]
to the astonishment of Ildegarda , had feet of pure gold : behind it came
到 这 惊讶 的 - , 有 脚 的 纯的 金子 : 在后面 它 来了
[ðə; ði][ˈmɔːnstər] - [mæn] [hɪm'self] ,
the monster - man himself ,
这 怪物 - 男人 他自己 ,

令伊尔德加尔达惊讶的是，他竟然长着一双纯金的脚：怪物本人就站在脚后面。

['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [stiːd] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri] [saɪz][ænd; ənd] ['bjuːti] , [huː] ['pɒd]
mounted upon a coal - black steed of extraordinary size and beauty , who pawed
安装 之上 一个 煤炭 - 黑色的 骏马 的 非凡的 尺寸 和 美丽 , WHO 爪子
[ðə; ði] [zːrθ] [ɪm'peɪʃntli] ,
the earth impatiently ,
这 地球 不耐烦地 ,

他骑着一匹体型巨大、容貌俊美的漆黑骏马，这匹马焦躁地刨着地。

[ænd; ənd] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [riəd] , [θruː] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [meɪn]
and , **snorting** **and** **foaming** **as** **he** **reared** , **threw** **his** **magnificent** **mane**
和 , 吸鼻 和 起泡 作为 他 饲养 , 扔 他的 壮丽 鬃毛
[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
from **side** **to** **side** ,
从 边 到 边 ,
他嘶鸣着, 口吐白沫, 扬起前蹄, 甩动着他那华丽的鬃毛。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [slaɪt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɑːn]
as **if** **weary** **of** **the** **slight** **restraint** **which** **his** **rider** **appeared** **to** **impose** **upon**
作为 如果 厌倦 的 这 轻微 克制 哪个 他的 骑士 出现 到 强加 之上
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
仿佛厌倦了骑手对他施加的轻微约束；

— [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [ber] - [skɪn] [kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
— **the latter** **had** **now** **a** **bear** - **skin** **cap** **upon** **his** **head** ,
— 这 后者 有 现在 一个 熊 - 皮肤 帽 之上 他的 头 ,
后者头上戴着一顶熊皮帽，

[ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['reɪv(ə)n] , ['dekəreɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [krest] ;
on **the** **top** **of** **which** **sat** **a** **monstrous** **raven** , **decorating** **it** **by** **way** **of** **crest** ;
在 这 顶部 的 哪个 卫星 一个 滔天 乌鸦 , 装饰 它 经过 方式 的 波峰 ;
顶部栖息着一只巨大的乌鸦, 作为装饰之用；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [greɪs] [ænd; ənd]['grævəti] ,
and **another** **on** **his** **wrist** , **with** **infinite** **grace** **and** **gravity** ,
和 其他 在 他的 手腕 , 和 无限 优雅 和 重力 ,
手腕上还有一枚, 优雅而庄重，

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn]['kwɑːləti][ʌv; əv]['fælkən] [ɪk'strɔːrdənəri] .
seemed **ready** **to** **serve** **him** **in** **quality** **of** **falcon** **extraordinary** .
似乎 准备好 到 服务 他 在 质量 的 鹞 非凡的 .
似乎准备以非凡的猎鹰品质为他效力。

[ðə; ðɪ][kævl'keɪd,'kævlkeɪd] [pɔːzd] [ɑːn] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][grɪm] ['mɑːnstər] ,
The **cavalcade** **paused** **on** **remarking** **the** **strangers** ; **and** **the** **grim** **monster** ,
这 车队 暂停 在 评论 这 陌生人 ; 和 这 严峻 怪物 ,
[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] - , ['stɜːrnlɪ] [dɪ'mɑːndɪd] ,
advancing **to** **Frotho** , **sternly** **demanded** ,
前进 到 - , 严厉地 要求 ,
队伍停下脚步, 打量着这些陌生人；而那面目狰狞的怪物, 走向佛罗托, 厉声问道：

“ [kʌmz] [ðə; ðɪ][meɪd] ['wɪlɪŋli] ? ”
“ **Comes** **the** **maid** **willingly** ? ”
“ 来 这 女佣 心甘情愿 ? ”

“女仆是自愿来的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ænd; ənd] ” — [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɑːnstər][nəʊ][lɔːŋgər] [geɪv] [hɪm; ɪm]
“ **She** **does** , ” **replied** **Frotho** ; “ **and** ” — **But** **the** **monster** **no** **longer** **gave** **him**
“ 她 做 , ” 回复 - ; “ 和 ” — 但 这 怪物 不 更长 给予 他
[eni] [ə'tenʃ(ə)n] :
any **attention** :
任何 注意力 :

“她确实有,”佛罗托回答道；“而且”——但怪物不再理会他了：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] - , [bʌt; bət] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
he did not even look at Ildegarda , but , bending his head down towards his
他 做过 不是 甚至 看 在 - , 但 , 弯曲 他的 头 向下 向 他的
[ˈhɔrsəz] [ɪrz] ,
horse's ears ,
马匹 耳朵 ,

他甚至都没看伊尔德加尔达一眼，而是低下头，凑近马的耳朵。

[ˈɡreɪvli] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [æskt] , “ [stiːd] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈwɪri] ? ”
gravely and mildly asked , “ Steed of heaven , art thou weary ? ”
严重地 和 轻微地 问 , “ 骏马 的 天堂 , 艺术 你 厌倦 ? ”
他严肃而温和地问道：“天上的骏马，你疲惫了吗？ ”

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
“ No , “ replied the
“ 不 , “ 回复 这

“不,”他回答道。

[piː] . -
p . 272
p . -

第272页

[hɔːrs] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
horse ; “ but I have to - day been so long upon the earth ,
马 ; “ 但 我 有 到 - 天 到过 所以 长的 之上 这 地球 ,
马; “但我今天在上已经待了这么久，

[ðæt] [ɪts] [ɡroʊs] [er] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈfekt] [em ˈiː] — [ðə; ði][saːd][ɪz] [ˈhevi] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
that its gross air is beginning to affect me — the sod is heavy to my feet ,
那 它是 总的 空气 是 开始 到 影响 我 — 这 草皮 是 重的 到 我的 脚 ,
污浊的空气开始影响到我——草皮踩上去很沉重。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tʃeks] [maɪ] [ˈswɪftnəs] : [let][em ˈiː] [rɪˈliːv] [maɪ][legz] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
and somewhat checks my swiftness : let me relieve my legs , I pray thee .
和 有些 检查 我的 速度 : 让 我 缓解 我的 腿 , 我 祈祷 你 .
并稍微限制了我的速度：请让我舒展一下双腿吧。

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmaːnstər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzli] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
“ The strange monster nodded his grisly head in reply ,
“ 这 奇怪的 怪物 点头 他的 可怕的 头 在 回复 ,
“那怪异的怪物点了点它那令人毛骨悚然的脑袋作为回应，

[ænd; ənd] - [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈkɔʊrsər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [drɔː] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔːr] [blæk]
and Frotho beheld the courser slowly and deliberately draw up his four black
和 - 观看 这 粗略 缓慢地 和 故意地 画 向上 他的 四 黑色的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

佛罗托看着那匹骏马缓缓地、有条不紊地收起了它的四条黑色腿。

[ænd; ənd][let] [daʊn] [θriː] [waɪt] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
and let down three white ones in their places .
和 让 向下 三 白色的 一个 在 他们的 地方 .
把三个白蜡木放在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [brɪˈɡæn] [naʊ] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [stiːd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn]
The king began now to guess his company ; “ It is the wondrous steed of Odin
这 国王 开始 现在 到 猜测 他的 公司 ; “ 它 是 这 奇妙的 骏马 的 奥丁
,
/
/
国王开始猜测他的同伴是谁；“这是奥丁的神奇坐骑，

” [sed] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tu:; tə] - ; “ [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [eɪt] - [legd] - :
” **said he in a whisper to Ildegarda ; “ the immortal eight - legged Sleipner :**
” 说 他 在 一个 耳语 到 - ; “ 这 不朽 八 - 腿 - :
” 他低声对伊尔德加尔达说; “不朽的八足斯莱普尼尔:

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [hu:] [raɪdɪz] [hɪm; ɪm] ?
but what is he who rides him ?
但 什么 是 他 WHO 骑行 他 ?
但骑在他身上的人又是谁呢?

” [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [ɪ:v(ə)n][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
” **The princess had no time to answer this question , even had she been able**
” 这 公主 有 不 时间 到 回答 这 问题 , 甚至 有 她 到过 有能力的
,
,
,
“公主没有时间回答这个问题, 即使她有能力的回答,

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɔ:nstər] [si:md] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] .
for the monster seemed determined to have all the conversation to himself .
为了 这 怪物 似乎 决定 到 有 全部 这 对话 到 他自己 .
因为这个怪物似乎决心要独自完成所有的对话。

[hi:; hi] [spu:k] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] : “ ['hju:gəu] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [teɪk] [ðə; ði][reɪnz] ,
He spoke to the raven on his head : “ Hugo , “ said he , “ take the reins ,
他 辐 到 这 乌鸦 在 他的 头 : “ 雨果 , “ 说 他 , “ 拿 这 缰绳 ,
他对着头上的乌鸦说: “雨果,”他说, “掌控缰绳。”

[gaɪd] [maɪ][reɪn] - [dɪr] ['smu:ðli] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] : [ænd; ənd][ju:; jʊ]
guide my rein - deer smoothly , and conduct the lady to the palace : and you
指导 我的 缰绳 - 鹿 顺利 , 和 执行 这 女士 到 这 宫殿 : 和 你
, [mu:mɪn] ,
, **Mumin** ,
, 穆明 ,
引导我的驯鹿平稳前行, 护送小姐前往宫殿; 而你, 穆敏,

” ['ædɪd] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] , “ ['heɪs(ə)n] ['hoʊmwərdz] ,
” **added he to the bird on his wrist , “ hasten homewards ,**
” 额外 他 到 这 鸟 在 他的 手腕 , “ 趋 回家 ,
他对着手腕上的鸟儿说道: “快点回家吧。”

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɔ:l][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪktɪm] .
and see that all be prepared for the victim .
和 看 那 全部 是 准备 为了 这 受害者 .
并确保所有人都为受害者做好准备。

” [æt; ət] [ðɪ:z] ['terəb(ə)l][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] - [brɪ'gæn][tu:; tə] [fləʊ] ,
” **At these terrible words , the tears of Ildegarda began to flow ,**
” 在 这些 糟糕的 字 , 这 眼泪 的 - 开始 到 流动 ,
听到这些可怕的话语, 伊尔德加尔达的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] - [prɪ'perd] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
and Frotho prepared himself to make a speech .
和 - 准备 他自己 到 制作 一个 演讲 .
佛罗托准备发表讲话。

[ðə; ði]['mɔ:nstər] [hi:did] ['ni:ðər] [ðə; ði][wʌn][nɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] , [bʌt; bət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] -
The monster heeded neither the one nor the other , but nodded to Ildegarda
这 怪物 听从了 两者都不 这 一 也不 这 其他 , 但 点头 到 -
[tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['tʃæriət] ,
to ascend the chariot ,
到 上升 这 战车 ,
那怪物对她们俩的命令都置之不理, 只是向伊尔德加尔达点了点头, 示意她登上战车。

[wɪtʃ] [wɛn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] - , [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l]
which when she had done , he turned round to Frotho , lifted up his terrible
哪个 什么时候 她 有 完毕 , 他 转向 圆形的 到 - , 抬起 向上 他的 糟糕的
[klʌb] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] ,
club , and exclaimed ,
俱乐部 , 和 惊呼 ,

她做完这一切后，他转身面向佛罗托，举起他那可怕的棍棒，喊道：

[piː] . -
p . 273
p . -

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndə] , “ [goʊ] !
in a voice of thunder , “ Go !
在 一个 嗓音 的 雷 , “ 去 !

雷鸣般的声音：“走！”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] ,
“ It was but one word ,
” 它 曾是 但 一 单词 ,

“那只是一个词，

[bʌt; bət][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [weɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [wɪð; wɪθ] - ,
but the tone and the action weighed more than five hundred with Frotho ,
但 这 语气 和 这 行动 称重 更多的 比 五 百 和 - ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

但佛罗托的语气和行动却比五百人还要沉重，他

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,
fearing to hear it repeated , darted from the party ,
害怕 到 听到 它 重复 , 飞镖 从 这 派对 ,

害怕再次听到这句话，便匆匆离开了聚会。

[ænd; ənd][set] [seɪl][fɔːr; fər] [ˈdenmɑːrk] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and set sail for Denmark without once looking behind him .
和 放 帆 为了 丹麦 没有 一次 寻找 在后面 他 .

他头也不回地扬帆驶向丹麦。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , - [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]
In the mean time , Ildegarda was conducted by her ill - looking escort to the
在 这 意思是 时间 , - 曾是 实施 经过 她 患病的 - 寻找 护送 到 这
[ˈmaːrb(ə)l] [ˈpæləs] ,
marble palace ,
大理石 宫殿 ,

与此同时，伊尔德加尔达被她那面色苍白的护卫押往了大理石宫殿。

[ænd; ənd] [left] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]
and left by him in the same hall in which Frotho had rested on his first
和 左边 经过 他 在 这 相同的 大厅 在 哪个 - 有 休息 在 他的 第一的
[əˈraɪv(ə)l] :
arrival :
到达 :

他把东西留在了佛罗托第一次到达时休息的同一个大厅里：

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
here , too , she found a supper prepared for her ,
这里 , 也 , 她 成立 一个 晚餐 准备 为了 她 ,

在这里，她也发现有人为她准备了晚餐。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [teɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ;
though in a somewhat different taste from the former ;
尽管 在 一个 有些 不同的 品尝 从 这 以前的 ;
虽然味道与前者略有不同;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [iːt] — [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt]
but the princess had no inclination to eat — indeed she felt determined not
但 这 公主 有 不 倾角 到 吃 — 的确 她 毛毡 决定 不是
[tuː; tə][biː; bi] ['fætnd] [bɪˈfɔːr] ['kɪlɪŋ] ,
to be fattened before killing ,
到 是 肥胖的 前 杀 ,
但公主没有进食的欲望——事实上，她决心在杀戮之前不让自己变得肥胖。

[ænd; ænd] [θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ænd] [dɪˈsper] .
and threw herself upon the earth in a paroxysm of grief and despair .
和 扔 她自己 之上 这 地球 在 一个 发作 的 悲伤 和 绝望 .
她悲痛欲绝，绝望至极，扑倒在地。

[ˈsʌd(ə)nli] , [sɔːft][ænd; ænd] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [broʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Suddenly , soft and sweet music broke upon her ear ,
突然 , 柔软的 和 甜的 音乐 打破 之上 她 耳朵 ,
突然，柔和甜美的音乐传入她的耳中。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhoʊli] [ʌnˈsiːn] [θɪŋ] [ðʌs] [sʌŋ] ['suːðɪŋli] [tuː; tə]
and the beautiful voice of some holy unseen thing thus sung soothingly to
和 这 美丽的 嗓音 的 一些 圣 看不见 事物 因此 唱 舒缓地 到
[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] : —
her sorrow : —
她 悲哀 : —
仿佛有某种神圣的、看不见的存在，用美妙的声音抚慰着她的悲伤：

[wen] [ðə; ði] ['θʌndər] - [boʊlt] [kliːvəθ]
When the thunder - bolt cleaveth
什么时候 这 雷 - 螺栓 裂片
当雷霆劈开

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [skaɪ] —
The trembling sky —
这 发抖 天空 —
颤抖的天空——

[wen] [ðə; ði][mæd][ˈoʊ(ə)n]
When the mad ocean heaveth
什么时候 这 疯狂的 海洋 上行
当狂暴的海洋翻腾

[hɪz; ɪz][waɪld] [weɪvz] [ɑːn] [haɪ] —
His wild waves on high —
他的 荒野 波浪 在 高的 —
他汹涌澎湃的巨浪——

[wen] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [sneɪk] [weɪkəθ]
When the coiling snake waketh
什么时候 这 卷绕 蛇 唤醒
当盘绕的蛇醒来时

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɜːrθ] [kɜːrld] ,
From the heaving earth curled ,
从 这 起伏 地球 卷曲 ,
从翻腾的泥土中卷起，

[ænd; ænd] - [ænd; ænd] [[əkiθ]
And upreareth and shaketh
和 - 和 摇晃

并起来震动

[æŋ; əŋ] ['ægənaiz] [wɜ:rlɪd] —
An agonised world —
一个 痛苦的 世界 —

一个痛苦的世界——

[pi:] . -
p . 274
p . -

第274页

[wen] [hɪz; ɪz] [kɔɪl] [θraɪs] [hi:; hi]
When his coil thrice he foldeth
什么时候 他的 线圈 三次 他 折叠

当他盘绕三次时

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [naɪt] - [bɔ:rn] ,
Around the night - born ,
大约 这 夜晚 - 出生 ,

在夜之子周围，

[tɪl] [ðə; ði]['geɪzər] [bɪhoʊldɪθ]
Till the gazer beholdeth
直到 这 凝视者 看哪

直到凝视者看到

[red] [blʌd] [fɪl] [hɜ:r; həɹ][hɔ:rn] —
Red blood fill her horn —
红色的 血 充满 她 喇叭 —

她的角里充满了鲜红的血液——

[wen] [ˈvæɫkɪri:z] ['skætər]
When Valkyries scatter
什么时候 女武神 分散

当女武神四散奔逃

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,
The clouds which they tear ,
这 云 哪个 他们 撕 ,

他们撕裂的云朵，

[ænd; ænd][ðer; ðər] [sti:d] [hu:fs] [laʊd] ['klætər]
And their steed hoof's loud clatter
和 他们的 骏马 蹄子的 大声 哒

还有他们马蹄的响亮哒哒声

[ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Is heard in the air —
是 听到 在 这 空气 —

空气中传来——

[wen] [ɑ:n][oʊk][tɑ:ps][ðə; ði] ['træmpɪŋ]
When on oak tops the tramping
什么时候 在 橡木 最高额 这 徒步旅行

在橡树顶上跋涉

[ʌv; əv][ðer; ðər] [hu:f] ['ekoʊ] [laʊd] ,
Of their hoofs echo loud ,
的 他们的 蹄子 回声 大声 ,

它们的蹄声响亮地回荡着，

[waɪl] [ðer; ðər] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ]
While their snorting and champing
尽管 他们的 吸鼻 和 冠军
他们一边吸着鼻涕一边咀嚼

[ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] —
Is lost in the cloud —
是 丢失的 在 这 云 —
迷失在云端——

[wen] ['wɪzədz] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ]
When wizards are breaking
什么时候 巫师 是 打破
当巫师们打破

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
The sleep of the dead ,
这 睡觉 的 这 死的 ,
死者的睡眠，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ɑːr; ər] ['weɪkɪŋ]
And the shadows are waking
和 这 阴影 是 醒来
阴影正在苏醒

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ɡɔːrɪ] [bed] —
From each gory bed —
从 每个 血腥 床 —
从每一张血淋淋的床上——

[wen] [ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [hel] ,
When the dog of hell howleth ,
什么时候 这 狗 的 地狱 豪莱斯 ,
当地狱之犬嚎叫时，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [ded] [ɡlaɪd]
As the sheeted dead glide
作为 这 床单 死的 滑行
如同被薄片覆盖的死滑翔

[wer] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [deθ] ,
Where the queen of death scowleth ,
在哪里 这 女王 的 死亡 皱眉 ,
死神女王怒目而视之处，

[ɡrɪm] ['fɛnrɪs] [bɪ'saɪd] —
Grim Fenris beside —
严峻 芬里斯 旁 —
旁边是格里姆·芬里斯——

[wen] -
When Surter assembleth
什么时候 - 组装
当苏尔特集会时

[ðə; ði] [lɔːst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] —
The lost round his throne —
这 丢失的 圆形的 他的 王座 —
他王座周围的迷失者——

[ðen] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
Then the murderer trembleth ,
然后 这 凶手 颤抖 ,
然后凶手颤抖起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ə'loʊn] .
And the murderer alone .
和 这 凶手 独自的 .

只有凶手一人。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɡɪltləs] ['bjʊ:ti] ,
But then , guiltless beauty ,
但 然后 , 无罪 美丽 ,

但是，无罪之美，

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tu:; tə] [fɪr] ?
What hast thou to fear ?
什么 哈斯特 你 到 害怕 ?

你有什么好怕的？

[ɔ:l] [oʊ] [ði:] [ðer; ðər]['du:ti] ,
All owe thee their duty ,
全部 欠 你 他们的 责任 ,

所有人都对你负有责任，

[ɔ:l] ['hɑ:mɪdʒ] [ði:] [hɪr] ;
All homage thee here ;
全部 尊敬 你 这里 ;

在此向你致以崇高的敬意；

[pi:] . -
p . 275
p . -

第275页

[ðə; ði][laɪf] [ðəʊ] [hæst]['ɡɪv(ə)n]
The life thou hast given
这 生活 你 哈斯特 给定

你所给予的生命

[ðə; ði] ['ɪmɔ:tlz] [wɪl] [kleɪm] ;
The immortals will claim ;
这 不朽者 将要 宣称 ;

不朽者将宣称；

[ænd; ənd] ['rɪndə] [ɪn] ['hev(ə)n]
And Rinda in heaven
和 琳达 在 天堂

而琳达在天堂

[stæmps] [ðɑɪ][stɑ:r] - ['rɪt(ə)n] [neɪm] .
Stamps thy star - written name .
邮票 你的 星星 - 书面 姓名 .

盖上你用星形字体写成的名字。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['lɪsnd] [ɪn] ['breθləs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [swi:t] [saʊndz] [daɪd]
The princess listened in breathless astonishment , and , when the sweet sounds died
这 公主 听着 在 喘不过气 惊讶 , 和 , 什么时候 这 甜的 声音 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

公主屏息凝神地听着，惊叹不已，当那甜美的声音渐渐消失时，

[spoʊk] [ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] ['sɪŋər] .
spoke in cheerful tones to the friendly singer .
辐 在 快乐 音调 到 这 友好的 歌手 .

用欢快的语气和友好的歌手交谈。

“ [θækʃks] , [ˈdʒent(ə)l] [məˈdʒɪʃn] , ” [sed] [ʃiː, ʃi] [əˈlaʊd] ; “ [aɪ] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
“ **Thanks** , **gentle** **magician** , ” **said she aloud** ; “ **I submit to the pleasure of Odin** , ”
“ 谢谢 , 温和的 魔术师 , ” 说 她 大声 ; “ 我 提交 到 这 乐趣 的 奥丁 , ”
“谢谢你, 温柔的魔法师,”她大声说道; “我臣服于奥丁的喜悦。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː, bi] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔːr; fər][ðɑɪ][æŋˈzaɪəti] ; [siː] , [aɪ] [wɪl] [paːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðɑɪ]
and will not be ungrateful for thy anxiety ; see , I will partake of thy
和 将要 不是 是 忘恩负义 为了 你的 焦虑 ; 看 , 我 将要 参加 的 你的
[ˌhɑːspɪˈtæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

我不会辜负你的殷勤; 看哪, 我必接受你的款待。
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪər][tuː; tə][rest] [ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][ðɑɪ] [ˈɡreɪʃəs] [prəˈtektʃn] .
and then retire to rest confident in thy gracious protection .
和 然后 退休 到 休息 自信的 在 你的 亲切 保护 .

然后安心休息, 相信您慈悲的庇护。
“ - [ðen] [eɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈpæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
“ **Ildegarda then ate something of the repast , and the moment she had**
“ - 然后 吃 某物 的 这 餐饮 , 和 这 片刻 她 有
[kənˈkluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

“伊尔德加尔达随后吃了些餐点, 就在她吃完的那一刻,

[ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [boʊlɪz] [rɪˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]
the dishes and bowls retired of themselves from the table , without any
这 菜肴 和 碗 退休 的 他们自己 从 这 桌子 , 没有 任何
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

盘子和碗自行从桌子上撤走了, 无需任何人帮忙。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .
through the doors and windows of the palace .
通过 这 门 和 视窗 的 这 宫殿 .
透过宫殿的门窗。

[waɪl] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [əˈtendəns] ,
While she was lost in astonishment at this singular attendance ,
尽管 她 曾是 丢失的 在 惊讶 在 这 单数 出席 ,
当她对这罕见的出席人数感到惊讶时,

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [sɑɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ˈoʊpənd][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ,
the doors on the opposite side of the hall opened of themselves , and she ,
这 门 在 这 对面的 边 的 这 大厅 打开 的 他们自己 , 和 她 ,
大厅对面的门自动打开了, 她,

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈten(ə)n] , [ɪˈmiːdiətli] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm]
supposing it a summons for her attention , immediately passed through them
假如 它 一个 传票 为了 她 注意力 , 立即地 通过了 通过 他们
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kloʊz][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
, **and heard them close behind her** .
, 和 听到 他们 关闭 在后面 她 .

她以为这是在召唤她, 便立即穿过人群, 听到他们在她身后。

[ʃiː, ʃi] ['trævəst] ['sevrəl] ['steɪtli] [ruːmz; rɒmz] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː, ʃi] [stəd] [ɪn][wʌn] [mɔːr]
She traversed several stately rooms , till at length she stood in one more
她 穿越 一些 庄严 房间 , 直到 在 长度 她 站立 在 一 更多的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
magnificent than the rest ,
壮丽 比 这 休息 ,
她穿过几间气派的房间, 最后来到一间比其他房间更加宏伟的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['kloʊzɪŋ] [wen] [ʃiː, ʃi] ['entərd] [aɪ 'tiː]
and which , from the circumstance of the doors closing when she entered it
和 哪个 , 从 这 环境 的 这 门 结束 什么时候 她 进入 它
,
.
,
而

而从她进入时门关上的情况来看,

[ʃiː, ʃi] [kən'kluːdɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][hɜːr; həɪ][hoʊst][fɔːr; fər][hɜːr; həɪ] [tʃeɪmbər] .
she concluded was designed by her host for her chamber .
她 结束 曾是 设计 经过 她 主持人 为了 她 房间 .
她得出结论, 这是她的主人为她的房间设计的。

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] ,
Grateful for his indulgence ,
感激的 为了 他的 放纵 ,
感谢他的宽容,

[piː] . -
p . 276
p . -

[ʃiː, ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; həɪ]
she determined to accept his courtesy , and threw herself down upon her
她 决定 到 接受 他的 礼貌 , 和 扔 她自己 向下 之上 她
[kaʊtʃ] [tuː; tə] [sliːp] :
couch to sleep :
长椅 到 睡觉 :

她决定接受他的好意, 然后倒在沙发上睡觉:

[ˈsætɪsfɑɪd] , [ʃiː, ʃi] [rɪːvʲuːd] [ðə; ði] [rɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][lɪt(ə)l] [rɪːz(ə)n]
satisfied , she reviewed the events of the day , and found she had little reason
使满意 , 她 已审核 这 活动 的 这 天 , 和 成立 她 有 小的 原因
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
to complain .
到 抱怨 .
她心满意足地回顾了当天发生的事情, 发现自己没什么可抱怨的。

“ [aɪ][kʊd; kəd][ɪːv(ə)n][biː; bi] ['hæpi] , ” [sed] - ,
“ **I could even be happy , ” said Ildegarda ,**
“ 我 可以 甚至 是 快乐的 , ” 说 - ,
“我甚至可以感到快乐,”伊尔德加尔达说。
“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .
“ **if I were assured of the safety of my father .**
“ 如果 我 是 保证 的 这 安全 的 我的 父亲 .
“如果我能确保父亲的安全。”

” [ðə; ði] [wɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈgrætɪfaɪd] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈkɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz]
“ **The wish was instantly gratified ; a large curtain on the opposite side was**
“ 这 希望 曾是 即刻 满意 ; 一个 大的 窗帘 在 这 对面的 边 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdrɔ:n] ,
suddenly withdrawn ,
突然 撤回 ,

愿望立刻得到满足；对面的一块大幕布突然被拉开了。

[ænd; ənd] , [reprɪˈzentɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [bɪˈheld] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
and , represented on a magic mirror , the princess beheld her father in his
和 , 代表 在 一个 魔法 镜子 , 这 公主 观看 她 父亲 在 他的
[oʊn] [ˈpæləs] ,
own palace ,
自己的 宫殿 ,

公主透过魔镜看到了父亲在宫殿里的景象。

[kənˈvə:sɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] .
conversing earnestly with his attendants .
对话 切实 和 他的 服务员 .

他正与侍从们认真地交谈。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈlæstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] — [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] [fel] [əˈgen] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] ,
The vision lasted but a few moments — the curtain fell again before the mirror ,
这 想象 持续 但 一个 很少 时刻 — 这 窗帘 跌倒 再次 前 这 镜子 ,
[ænd; ənd] - ,
and Ildegarda ,
和 - ,

幻象只持续了片刻——镜子前的帷幕再次落下，伊尔德加尔达，

[ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔ:rt][ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [θæŋkt] [əˈlaʊd][ðə; ði] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈmɑ:nstər] , [hu:] [ðʌs] [so:t] ,
in a transport of gratitude , thanked aloud the courteous monster , who thus sought ,
在 一个 运输 的 感激 , 谢谢 大声 这 有礼貌 怪物 , WHO 因此 寻求 ,
[æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] ,
as he had promised ,
作为 他 有 承诺 ,

满怀感激之情，他大声向这位彬彬有礼的怪物道谢，怪物也如他所承诺的那样前来帮忙。

[tu; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈhɑ:mɪdʒ] [moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
to offer her the homage most pleasing to her feelings .
到 提供 她 这 尊敬 最多 令人愉悦 到 她 情怀 .

以最能打动她心意的方式向她表达敬意。

- [naʊ] [traɪd] [tu; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪts][tu; tə] [sli:p] , — [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [hæd; həd]
Ildegarda now tried to compose her spirits to sleep , — the pale moon had
- 现在 尝试 到 撰写 她 烈酒 到 睡觉 , — 这 苍白 月亮 有
[ˈrɪzn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
risen over the island ,
升起 超过 这 岛 ,

伊尔德加尔达努力平复心情，准备入睡——一轮苍白的月亮已经升起在岛上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][kɑ:m][koʊld] [laɪt] [ˈɪntu:] [i:t] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was pouring a flood of calm cold light into each apartment of the
和 曾是 浇注 一个 洪水 的 冷静的 寒冷的 光 进入 每个 公寓 的 这
[ˈpæləs] , — [ˈsʌd(ə)nli] ,
palace , — suddenly ,
宫殿 , — 突然 ,

突然间，一股平静而冰冷的光芒倾泻进宫殿的每个房间，

[hɜːr; hər] [bi:mz] [wɜːr; wər] [iˈklipt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
her beams were eclipsed by a light so glorious that the senses of the
她 光束 是 日食 经过 一个 光 所以 辉煌 那 这 感官 的 这
[ˈprɪnses] [eɪkt] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] ;
princess ached as she contemplated the wonder ;
公主 疼痛 作为 她 思考 这 想知道 ;
她的光芒被一道如此绚丽的光芒所掩盖，以至于公主在欣赏这奇景时感到五官都有些刺痛；

[fɪː; fɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət][mɔːrˈtæləti] [druːpt] [ˈʌndər] [ɪts] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
she looked up to discover the cause , but mortality drooped under its excess of
她 看起来 向上 到 发现 这 原因 , 但 死亡 下垂 在下面 它是 过量的 的
[ˈɡlɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,
她抬头想要探寻原因，但凡人却在它过分的荣耀下黯然失色。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [bent] [ˈdaʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [neɪm]
and she bent downwards towards the earth ; a soft voice called upon her name
和 她 弯曲 向下 向 这 地球 ; 一个 柔软的 嗓音 称为 之上 她 姓名
,
:
,
她弯下腰，俯身靠近地面；一个柔和的声音呼唤着她的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪnses] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
but the princess could not reply ; then the beautiful
但 这 公主 可以 不是 回复 ; 然后 这 美丽的
但公主无法回答；然后，美丽的

[piː] . -
p . 277
p . -
第277页

[ˈbiːɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [brˈheld] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
being , who was resting upon the light , beheld the embarrassment of her
存在 , WHO 曾是 休息 之上 这 光 , 观看 这 尴尬 的 她
[brˈlʌvɪd] , [ænd; ənd] ,
beloved , and ,
心爱 , 和 ,
栖息在光芒中的她，看到了心爱之人尴尬的模样，然后，

[dɪsˈmɪsɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfʌldʒəns] [baɪ] [wɪt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [səˈrʌʊndɪd] , [stʊd] [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə]
dismissing part of the effulgence by which she was surrounded , stood visible to
解雇 部分 的 这 光辉 经过 哪个 她 曾是 包围 , 站立 可见的 到
[ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [saɪt] ,
the mortal sight ,
这 凡人 视线 ,
她驱散了环绕在她周围的部分光芒，显露出凡人的目光。

[ænd; ənd] - [brˈheld] [hɜːr; hər] [brˈlʌvɪd] [ˈɡɑːdəs] , [ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
and Ildegarda beheld her beloved goddess , the guardian of her youth ,
和 - 观看 她 心爱 女神 , 这 监护人 的 她 青年 ,
伊尔德加尔达看到了她挚爱的女神，她青春的守护神，
[ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwɜːrʃɪp] , [ðə; ði][ˈreɪdɪənt] [ˈrɪndə] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
the divine object of her innocent worship , the radiant Rinda , the daughter of
这 神圣的 目的 的 她 清白的 崇拜 , 这 辐射状 琳达 , 这 女儿 的

[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
她纯真崇拜的神圣对象，光彩照人的林达，太阳之女，

[ðə; ði] [bɪ'ləvɪd] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn][ænd; ənd]['freɪə(r)] .

the beloved of Odin and Freya .
这 心爱 的 奥丁 和 弗蕾雅 ；

奥丁和弗蕾雅的挚爱。

- [bent] [hɜːr; hær] [braʊ] [stɪl] [ˈloʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Ildegarda bent her brow still lower to the earth ,
- 弯曲 她 眉头 仍然 降低 到 这 地球 ；

伊尔德加尔达将眉毛更低地垂向地面，

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈgɑːdəs] ;
and kissed the fringe of the mantle of her goddess ;
和 亲吻 这 边缘 的 这 地幔 的 她 女神 ；

她亲吻了女神斗篷的流苏；

[ðen] [ðə; ði][moʊst] [ˈʌvli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌvli] [ˈbiːɪŋs] ,
then the most lovely of those lovely beings ,
然后 这 最多 迷人的 的 那些 迷人的 生物 ；

然后，在这些可爱的生物中最可爱的一个，

[huː] [floʊt] [ɑːn][ðer; ðær] [ˈiːθər] [θroʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [doʊmz] [ʌv; əv] - ,
who float on their ether thrones round the domes of Valasciof ,
WHO 漂浮 在 他们的 醚 王座 圆形的 这 穹顶 的 - ；

他们漂浮在瓦拉西奥夫穹顶周围的以太宝座上，

[spoʊk] [ˈtendərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈferɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈwɜːɪpə] .
spoke tenderly to the fairest of her worshippers .
辐 温柔地 到 这 最公平 的 她 信徒 ；

她温柔地对她最美丽的信徒说话。

“ [ðəʊ] [hæst] [dʌn] [wel] [ænd; ənd] [ˈwaɪzli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]
“ Thou hast done well and wisely , ” said the daughter of heaven to the child
“ 你 哈斯特 完毕 出色地 和 明智地 , ” 说 这 女儿 的 天堂 到 这 孩子
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of earth ,
的 地球 ；

“你做得很好，很明智，”天上的女儿对地上的孩子说。

“ [ɪn] [ðʌs] [ˈɔːfərɪŋ] [ðəɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈkʌntri] ,
“ in thus offering thy life for thy father and thy country ,
“ 在 因此 提供 你的 生活 为了 你的 父亲 和 你的 国家 ；

“你如此献出生命，是为了你的父亲和你的国家，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [maɪ] [hoʊp] ;
and thou hast not disappointed my hope ;
和 你 哈斯特 不是 失望的 我的 希望 ；

你没有让我失望；

[aɪ] [ˈkærid] [ʌp][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
I carried up the perfume of the holy deed to the foot of the throne of
我 携带 向上 这 香水 的 这 圣 契据 到 这 脚 的 这 王座 的
[ˈoʊðɪn] ;
Odin ;
奥丁 ；

我将圣事的芬芳带到了奥丁的宝座脚下；

[pliːzd] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [kloʊðd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [laɪt] ,
pleased , he took it from my hand , clothed it in light ,
高兴 , 他 采取 它 从 我的 手 , 穿着衣服 它 在 光 ,

他很高兴，从我手中接过它，用光芒包裹着它。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and placing it on a branch of Hydrasil , the tree of heaven ,
和 放置 它 在 一个 分支 的 - , 这 树 的 天堂 ,
并把它放在天堂树（Hydrasil）的树枝上。

[beɪd] [aɪ 'ti:] [blɒʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spænd] ['ɪntu:] [æŋ; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['flaʊər] , [tu:; tə] [kə'meməreɪt] [ðai] ['vɜ:rtʃu:]
bade it blow and expand into an immortal flower , to commemorate thy virtue
巴德 它 吹 和 扩张 进入 一个 不朽 花 , 到 纪念 你的 美德
,
.
,
让它绽放，化作不朽之花，以纪念你的美德。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðai] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] .
and remind him of thy deserving .
和 提醒 他 的 你的 值得 .
并提醒他你值得拥有这一切。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌv] — [hoʊp] [ɔ:l] — [fɪr] ['nʌθɪŋ] — [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ] ['peɪ](ə)ns] — [ænd; ənd] [ðai]
Child of my love — hope all — fear nothing — endure with patience — and thy
孩子 的 我的 爱 — 希望 全部 — 害怕 没有什么 — 忍受 和 耐心 — 和 你的
[rɪ'wɔ:rd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [moʊst] ['glɔ:riəs] .
reward shall be most glorious .
报酬 将 是 最多 辉煌 .
我挚爱的孩子——满怀希望——无所畏惧——耐心忍耐——你将获得最辉煌的回报。

" [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ðen] [rɪ'kɔ:ld] [ə'raʊnd]
" **The goddess then recalled around**
" 这 女神 然后 召回 大约
女神随后回忆起周围

[pi:] . -
p . 278
p . -
第278页

[hɜ:ɹ; hær] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [bi:mz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['braɪtnəs] [raʊnd]
her the extended beams of light , and , concentrating their brightness round
她 这 扩展 光束 的 光 , 和 , 集中 他们的 亮度 圆形的
[hɜ:ɹ; hær] ['pɜ:rs(ə)n] ,
her person ,
她 人 ,
她沐浴在延伸的光束中，光束的光芒集中在她周围，

[ə'ven] [brɪ'keɪm] [ɪnsə'pɔ:təblɪ] [ɪ'fʌldʒənt] [tu:; tə] [ˈhju:mən] [ˈvɪʒ(ə)n] ; [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]
again became insupportably effulgent to human vision ; in the next instant she was
再次 成为 无法支持 光辉灿烂的 到 人类 想象 ; 在 这 下一个 立即的 她 曾是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,
她再次变得光芒四射，令人难以忍受；下一刻，她就消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ʌn'fed] [baɪ] [hɜ:ɹ; hær] ['prez(ə)ns] .
and the glory she had left died away when unfed by her presence .
和 这 荣耀 她 有 左边 死亡 离开 什么时候未喂养的 经过 她 在场 .
她留下的荣光，在失去她的滋养后，也随之消逝了。

[haʊ] [swi:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] - [ðæt] [naɪt] ,
How sweet was the sleep of Ildegarda that night ,
如何 甜的 曾是 这 睡觉 的 - 那 夜晚 ,
那晚伊尔德加尔达睡得多么香甜啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['blesɪd; blest][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ！
and how blessed was her awakening on the morrow ！
和 如何 蒙福 曾是 她 唤醒 在 这 明天 ！

第二天醒来，她是多么幸运啊！

['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [geɪ] [braɪd][ʌv; əv]['bɔ:ldər] , [br'held] [hɜ:r; hər] [dɪ'send] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
Morning , the gay bride of Balder , beheld her descend joyfully to the hall ,
早晨 , 这 同性恋 新娘 的 巴尔德 , 观看 她 下降 欣喜地 到 这 大厅 ,
清晨，巴尔德的快乐新娘，目睹她欢快地走下大厅。

[ˈæftər] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪɡənt] [dres] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]
after adorning her lovely person with an elegant dress , selected from
后 装饰 她 迷人的 人 和 一个 优雅的 裙子 , 已选 从
[ˈmeni] ,
many ,
许多 ,

她从众多礼服中挑选了一件优雅的连衣裙，精心装扮了自己的美丽身姿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɑ:tʃfl] [ə'tendənts] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər]
which the unseen hands of her watchful attendants had placed in her
哪个 这 看不见 双手 的 她 警惕 服务员 有 放置 在 她
[ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .
apartment for that purpose .
公寓 为了 那 目的 .

那是她那些警惕的侍从们为了这个目的而悄悄放在她房间里的东西。

[ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ʃi: ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['brekfəst] ;
Arrived in the hall , she expressed a wish to breakfast ;
到达的 在 这 大厅 , 她 表达 一个 希望 到 早餐 ;

她来到大厅，表示想吃早餐；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['dɪʃɪz] [ɡlaɪdɪd][ɪn][frʌm; frəm] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [tu:; tə]
and instantly the courteous dishes glided in from doors and windows to
和 即刻 这 有礼貌 菜肴 滑翔 在 从 门 和 视窗 到
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

随即，精致的菜肴从门窗滑入餐桌。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪv] - ['lʊkɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
attended by a grave - looking bowl of milk ,
参加 经过 一个 严重 - 寻找 碗 的 牛奶 ,

旁边放着一碗看起来很严肃的牛奶，

[wɪtʃ] ['stedəli] [seɪld] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ 'ti:] [pleɪst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [wer] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]
which steadily sailed on till it placed itself in the centre , where it remained till the
哪个 稳步 航行 在 直到 它 放置 本身 在 这 中心 , 在哪里 它 剩余 直到 这
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

它稳步前行，直到抵达中心，并在那里停留了一段时间，直到公主到来。

[baɪ] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , [dɪs'mɪst] [ɪts] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
by rising from table , dismissed its services for the present .
经过 上升 从 桌子 , 解雇 它是 服务 为了 这 展示 .

它起身离开餐桌，暂时终止了服务。

[ʃi: ʃi] [ðen] [rəʊmd] [θru:] [ðə; ði][væst] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [pleɪs] ,
She then roamed through the vast gardens of this beautiful place ,
她 然后 漫游 通过 这 广阔的 花园 的 这 美丽的 地方 ,

然后，她漫步于这座美丽庄园的广阔花园中。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,
and talked to the birds and the deer ,
和 谈话 到 这 鸟类 和 这 鹿 ,
他跟鸟和鹿说话,

[ˈfɑ:ndli] [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtʌntɪd] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd]
fondly hoping and expecting that they were enchanted princes and
深情地 希望 和 期待 那 他们 是 迷人的 王子们 和
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] ,
princesses , and ,
公主们 , 和 ,
他们满怀希望和期待, 以为他们是被施了魔法的王子和公主, 而且,

[laɪk] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [brˈheld] [ɑ:n][hɜ:r; hər][əˈraɪv(ə)] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti]
like the black horse whom she beheld on her arrival , endowed with the faculty
喜欢 这 黑色的 马 谁 她 观看 在 她 到达 , 捐赠 和 这 学院
[ʌv; əv] [spi:tʃ] ;
of speech ;
的 演讲 ;
就像她抵达时看到的那匹黑马, 它天生就会说话;

[bʌt; bət] , [ˈæftər] [mʌtʃ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə]
but , after much conversation on her own part , she was compelled to
但 , 后 很多 对话 在 她 自己的 部分 , 她 曾是 被迫 到
但是, 经过她自己的反复思考, 她最终还是不得不这样做。

[pi:] . -
p . 279
p . -

[rɪˈzaɪn] [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈri:əl][bɜ:rdz][ænd; ənd]
resign this pleasing illusion , and believe that they were merely real birds and
辞职 这 令人愉悦 错觉 , 和 相信 那 他们 是 仅仅 真实的 鸟类 和
[ˈri:əl] [dɪr] ,
real deer ,
真实的 鹿 ,
放弃这种令人愉悦的错觉, 相信它们只不过是真正的鸟类和真正的鹿而已。

[hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sɪŋ] [ænd; ənd] [li:p] .
who could only sing and leap .
WHO 可以 仅有的 唱歌 和 飞跃 .
他们只会唱歌和跳跃。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑ:rtmənts] ,
She then returned to the palace , wandered over its spacious apartments ,
她 然后 返回 到 这 宫殿 , 漫步 超过 它是 宽敞 公寓 ,
随后她返回宫殿, 在宽敞的房间里漫步。

[ænd; ənd] [əˈmju:zd] [hɜ:rˈself][baɪ] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɔ:z] .
and amused herself by counting the passages and doors .
和 觉得好笑 她自己 经过 计数 这 段落 和 门 .
她以数走廊和门为乐。

[stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [went] [ɔ:f] [ˈhevɪli] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [taɪm] - [ˈkɪlɪŋ] [ˈpɑ:staimz] ;
Still the day went off heavily , even with the aid of these time - killing pastimes ;
仍然 这 天 去 离开 重度 , 甚至 和 这 援助 的 这些 时间 - 杀 消遣 ;
即使借助这些消磨时间的娱乐活动, 一天还是过得很慢;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈʌʊər][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [əˈraɪvd] ,
and when the hour of supper arrived ,
和 什么时候 这 小时 的 晚餐 到达的 ,
到了晚餐时间,

[ðə; ði] ['prɪnses] ['welkəmd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] [æz; əz] [ɪf] ['hʌŋɡər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstɪɡeɪtər]
the princess welcomed it as sincerely as if hunger had been the instigator
这 公主 欢迎 它 作为 真挚地 作为 如果 饥饿 有 到过 这 煽动者
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['plezər] [hɜ: r; hə r] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] ;
of the pleasure her countenance expressed ;
的 这 乐趣 她 面容 表达 ;
公主欣然接受，脸上露出喜悦的神情，仿佛饥饿才是她喜悦的真正原因。

[ʃi:; ji] ['si:tɪd] [hɜ: r'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
she seated herself at the table ,
她 坐着 她自己 在 这 桌子 ,
她在桌边坐了下来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɜ: rni:stli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] [bɜ: rdz] [tu:; tə] [pɑ: r'teɪk]
and was earnestly and anxiously employed in coaxing the birds to partake
和 曾是 切实 和 焦虑地 受雇 在 哄骗 这 鸟类 到 参加
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
他认真而焦急地哄骗鸟儿们来吃它，

— [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [klæp] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tu:; tə] [ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] ,
— **when a loud clap of thunder shook the palace to its foundation ,**
— 什么时候 一个 大声 拍 的 雷 摇晃 这 宫殿 到 它是 基础 ,
一声震耳欲聋的雷鸣撼动了宫殿的地基，

[ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ɔ: l] ['æpɪtaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] .
and terrified all appetite from the poor princess .
和 恐惧 全部 食欲 从 这 贫穷的 公主 .
吓得可怜的公主食欲全无。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] ['hɑ: rdli] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔ: z] , [er] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə'pærənt] ,
She had hardly time to think of its cause , ere it became apparent ,
她 有 几乎 时间 到 思考 的 它是 原因 , 埃雷 它 成为 明显 ,
她还没来得及细想原因，原因就显而易见了。

[fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['mɑ: nstər] - [mæn] [hɪm'self] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ: l] , [ænd; ənd] , [klæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]
for the monster - man himself entered the hall , and , clad in his customary
为了 这 怪物 - 男人 他自己 进入 这 大厅 , 和 , 覆膜 在 他的 习惯
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
怪物本人走进了大厅，身着他惯常的装束，

[stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ: rtmənt] .
stood still in the middle of the apartment .
站立 仍然 在 这 中间 的 这 公寓 .
他静静地站在公寓中央。

[ɔ: l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ju: zʊəl] , [jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ,
Although his appearance was as usual , yet his manner was entirely different ,
虽然 他的 外貌 曾是 作为 通常 , 然而 他的 方式 曾是 完全 不同的 ,
虽然他的外表和往常一样，但他的举止却完全不同了。

[fɔ: r; fər] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'rezəlu:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [maɪld] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ;
for his step was slow and irresolute , and his voice mild and timid ;
为了 他的 步 曾是 慢的 和 徊 , 和 他的 嗓音 温和的 和 胆小 ;
因为他的步伐缓慢而犹豫，声音温和而胆怯；

[hiː; hi] [ˈskersli] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈsʌpliˌkeɪtɪŋ]
he scarcely ventured to look up as he asked , in a humble and supplicating
他 几乎 冒险 到 看 向上 作为 他 问 , 在 一个 谦逊的 和 恳求
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

他几乎不敢抬头，用谦卑恳求的语气问道：

[ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [pəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sʌpt] .
if the princess would permit him to pay his duty while she supped .
如果 这 公主 会 允许 他 到 支付 他的 责任 尽管 她 喝 .

如果公主允许他在她用餐时缴纳税款的话。

- , [ˈsʌmwʌt] [ɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] , [riˈkwestɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]
Ildegarda , somewhat re - assured by his gentleness , requested him to use his
- , 有些 关于 - 保证 经过 他的 温柔 , 请求 他 到 使用 他的
[ˈplezər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
pleasure in a place
乐趣 在 一个 地方

伊尔德加尔达因他的温柔而稍稍安心，请求他将自己的快乐消遣于一处。

[piː] . -
p . 280
p . -

第280页

[wer] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] .
where unquestionably all things were at his disposal .
在哪里 毫无疑问 全部 事物 是 在 他的 处理 .

毫无疑问，一切都任他支配。

“ [nɑːt][soʊ] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmɑːnstər] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər]
” **Not so , gracious lady , ” replied the courteous monster ; “ I will not stay in your**
” 不是 所以 , 亲切 女士 , ” 回复 这 有礼貌 怪物 ; “ 我 将要 不是 停留 在 你的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

“并非如此，尊贵的女士，”彬彬有礼的怪物回答道，“我不会待在您面前。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪkˈspres] [pəˈmɪʃ(ə)n] : [maɪ] [ˈpaʊər] [aɪ] [siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd]
but with your express permission : my power I cede to your beauty and
但 和 你的 表达 允许 : 我的 力量 我 放弃 到 你的 美丽 和
[ˈvɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

但经您明确许可：我将我的权力让渡给您的美貌和德行。

[ænd; ənd][eɪ ˈem][ˈkɑːntent][maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] .
and am content myself to be the first subject of so lovely a sovereign .
和 是 内容 我 到 是 这 第一的 主题 的 所以 迷人的 一个 主权 .

我很荣幸能成为如此可爱的君主的第一个臣民。

” [ðɪs] [ˈɡælənt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,
” **This gallant speech was made with so much humility and respect ,**
” 这 英勇 演讲 曾是 制成 和 所以 很多 谦逊 和 尊重 ,
“这篇英勇的演讲充满了谦逊和敬意，

[ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ɪts] [ˈtendərnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] ,
that Ildegarda was not alarmed by its tenderness ; and the monster ,
那 - 曾是 不是 惊慌 经过 它是 压痛 ; 和 这 怪物 ,

伊尔德加尔达并没有被它的温柔所吓到；而那怪物，

[tuː; tə] [ʃʊ] ([ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgræntɪd] [pərˈmi(ə)n]) [haʊ] [ˈhaɪli] [hiː; hi][ˈvæljuːd] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ]
to shew (after she had granted permission) how highly he valued this trifling
到 展示 (后 她 有 的确 允许) 如何 高度 他 有价值的 这 琐事
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,

为了表明（在她同意之后）他有多么珍惜这个微不足道的恩惠，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃmənt] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [siːt] [wɪt] ,
and how little he was disposed to encroachment , declined the seat which ,
和 如何 小的 他 曾是 处置 到 侵犯 , 拒绝 这 座位 哪个 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
after a struggle ,
后 一个 斗争 ,

他极不愿被侵犯，经过一番争夺后，他拒绝了那个席位。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l]
she offered him , and seated himself upon the ground , at a considerable
她 提供 他 , 和 坐着 他自己 之上 这 地面 , 在 一个 大量
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
distance from her .
距离 从 她 .

她向他示意，他便坐在地上，离她相当远。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈhɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈpaʊərf(ə)l] ,
Touched by this humble homage and generous delicacy of a being so powerful ,
感动 经过 这 谦逊的 尊敬 和 慷慨的 美味的 的 一个 存在 所以 强大的 ,
被这位如此强大的存在所展现出的谦逊敬意和慷慨细腻的品格所感动，

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [ˈmɜːrsi] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [soʊ][fɑːr] [ˈkɒŋkəd]
and at whose mercy she so entirely was , the princess so far conquered
和 在 谁 怜悯 她 所以 完全 曾是 , 这 公主 所以 远的 征服
[hɜːr; hər] [əbˈhɔːrəns] ,
her abhorrence ,
她 厌恶 ,

公主完全受制于他，但她却已经克服了对他的憎恶。

[æz; əz][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ðə; ði][ˈfɔːrmər][hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] ,
as to present him with food and drink ; the former he declined ,
作为 到 展示 他 和 食物 和 喝 ; 这 以前的 他 拒绝 ,
至于向他提供食物和饮料，他拒绝了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [əˈgen] - [ˈsʌmənd] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsnəʊi] [hænd] ,
but he took the again - summoned bowl of milk from her snowy hand ,
但 他 采取 这 再次 - 被召唤 碗 的 牛奶 从 她 下雪的 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他从她雪白的手中接过那碗再次被他唤来的牛奶，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˈspektfəl] [ˈgrætɪtuːd] , [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈlɪkər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
with a gesture of respectful gratitude , tasted the balmy liquor , as if to
和 一个 手势 的 尊重 感激 , 尝过 这 芳香 酒 , 作为 如果 到
[ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] .
indulge her wish .
放纵 她 希望 .

她带着恭敬的感激之情，品尝了这温暖的酒，仿佛要满足她的愿望。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn]
At length , after a long silence , he asked her if she could be happy in
在 长度 , 后 一个 长的 沉默 , 他 问 她 如果 她 可以 是 快乐的 在
[ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] ?
the island ?
这 岛 ?

沉默良久之后，他终于问她，她能在岛上过得幸福吗？
“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪs] ; “ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr][ˈsɔːrsərər] ,
“ I hope so , ” replied the princess ; “ but will you tell me , sir sorcerer , ”
“ 我 希望 所以 , ” 回复 这 公主 ; “ 但 将要 你 告诉 我 , 先生 巫师 , ”
“但愿如此,”公主回答说,“但是,您能告诉我吗,巫师先生?”

[wʌt] [hæz; həz] [ðʌs] [ˈsɪŋgjələrlɪ]
what has thus singularly
什么 有 因此 单独地
因此,有什么东西独特地

[piː] . -
p . 281
p . -
第281页

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [ˈdestəni] ?
changed my destiny ?
已更改 我的 命运 ?
改变了我的命运?

[aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] [tuː; tə][daɪ] — [jet] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
I came hither to die — yet I live ,
我 来了 这里 到 死 — 然而 我 居住 ,
我来到这里是为了赴死——然而我还活着,
— [ænd; ænd][æŋˈzaɪəti][ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈmænɪfɛstɪd] [baɪ][maɪ] [ˈenəmi] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .
— and anxiety is even manifested by my enemy for my happiness .
— 和 焦虑 是 甚至 表现出来 经过 我的 敌人 为了 我的 幸福 .
——甚至我的敌人也会因为我的幸福而感到焦虑。

[haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ? “
How am I to understand these contradictions ? ”
如何 是 我 到 理解 这些 矛盾 ? “
我该如何理解这些矛盾呢?

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː][nɑːt][jɔːr; jər] [ˈenəmi] , [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] - , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] , “ [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]
“ Call me not your enemy , beautiful Ildegarda , ” replied the monster , “ for that I
“ 称呼 我 不是 你的 敌人 , 美丽的 - , ” 回复 这 怪物 , “ 为了 那 我
[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ;
have not been ;
有 不是 到过 ;
“美丽的伊尔德加尔达,不要称我为你的敌人,”怪物回答说,“因为我从来没有是你的敌人;

[ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvɪktɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] ;
destiny had decreed you to be a victim , though not of death ;
命运 有 颁布 你 到 是 一个 受害者 , 尽管 不是 的 死亡 ;
命运注定你成为受害者,但并非死于死亡;

[aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ɪts] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ɪts] [ɪnˈtenʃən] ;
I am but its instrument to work out its intentions ;
我 是 但 它是 乐器 到 工作 出去 它是 意图 ;
我只是它实现其意图的工具;

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈlɪbərti] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [dɪˈmɑːndɪd] ,
the sacrifice of your liberty only was demanded ,
这 牺牲 的 你的 自由 仅有的 曾是 要求 ,
他们只要求你牺牲自由。

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈdʒenərəs] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] [hæz; hæz] [ɪmˈpeld] [emˈliː][tuː; tə] [ʌv] [jɔː; jər]
and your generous resignation of life itself has impelled me to love your
和 你的 慷慨的 辞职 的 生活 本身 有 被迫 我 到 爱 你的
[wɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtn] ,
worth , and lighten ,
值得 , 和 减轻 ,
你对生命本身的慷慨奉献, 促使我更加珍视你的价值, 并感到轻松自在。

[æz; əz][faɪːr][æz; əz][maɪ] [ˈpaʊər] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈbɜːrðən] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈsɔːrəʊz] .
as far as my power will , the burthen of your sorrows .
作为 远的 作为 我的 力量 将要 , 这 负担 的 你的 悲伤 .
我将尽我所能, 为你分担悲伤。

[aɪ] [ˈkæna:t] [rɪˈliːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [rɑːk] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [səˈraʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒərz]
I cannot release you from this rock , but I can surround you with pleasures
我 不能 发布 你 从 这 岩石 , 但 我 能 环绕 你 和 快乐
,
,
,
我无法将你从这块岩石上解救出来, 但我可以让你沉浸在快乐之中。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [jɔː; jər] [ˈbɑːndɪdʒ] [səˈpɔːrtəbl] .
and render your bondage supportable .
和 使成为 你的 束缚 可支持的 .
并使你的束缚变得可以承受。

" - [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊst]
" **Ildegarda was pleased with this explanation , and , after thanking her host**
" - 曾是 高兴 和 这 解释 , 和 , 后 谢谢 她 主持人
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈtenʃən] ,
for his generous intentions ,
为了 他的 慷慨的 意图 ,
伊尔德加尔达对这个解释很满意, 在感谢主人慷慨的意图之后,

[wɪðˈdruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ,
withdrew to her chamber ,
退出 到 她 房间 ,
她回到了自己的房间。

[ðoo] [nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɔːd] [tuː; tə] - ([fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]
though not till she had accorded to Brandomann (for that he had told
尽管 不是 直到 她 有 同意 到 - (为了 那 他 有 讲述
[hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə]
her was his name) permission to attend her on the next evening to
她 曾是 他的 姓名) 允许 到 出席 她 在 这 下一个 晚上 到
[ˈsʌpər] :
supper :
晚餐 :

不过, 直到她允许布兰多曼 (他告诉她这就是他的名字) 第二天晚上陪她共进晚餐后, 她才同意:
[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [dɪˈklaɪnd] , — [bʌt; bət]
this was an honour she would gladly have declined , — but
这 曾是 一个 荣誉 她 会 乐意 有 拒绝 , — 但
她原本很乐意拒绝这份荣誉, ——但是

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈɡreɪʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə]
she felt it would be ungracious , and that he had some right to
她 毛毡 它 会 是 不友善的 , 和 那 他 有 一些 正确的 到
[ˈkælkjuleɪt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kəmˈpleɪsəns] .
calculate upon her complaisance .
计算 之上 她 顺从 .

她觉得这样做很失礼，而且他有理由指望她顺从。

[ðə; ðɪ] [nekst] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] — [kənˈdʌktɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ]
The next night came , and Brandomann was punctual — conducting himself in the
这 下一个 夜晚 来了 , 和 - 曾是 准时 — 进行 他自己 在 这
[seɪm] [ˈtɪmɪd] [ˈmænər] — [ðʊʊ] ,
same timid manner — though ,
相同的 胆小 方式 — 尽管 ,

第二天晚上，布兰多曼准时到达——举止依然怯懦——尽管如此，

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðə; ðɪ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] - [tʊːrdz]
observing the dislike of Ildegarda towards
观察 这 不喜欢 的 - 向
观察到伊尔德加尔达对.....的厌恶

[piː] . -
p . 282
p . -

第282页

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; hər]
, he put an end to the interview earlier than usual , and quitted her
他 放 一个 结尾 到 这 面试 早些时候 比 通常 , 和 辞职 她
[ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈsɑːrou] .
presence in sorrow .
在场 在 悲哀 .

他比平时更早结束了采访，悲伤地离开了她。

[ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [peɪn] ,
The princess was sad that she had inflicted pain ,
这 公主 曾是 伤心 那 她 有 造成的 疼痛 ,
公主为自己给别人带来痛苦而感到难过。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [əˈɡen] [siːk] [hɜːr; hər]
yet she could not but hope that the hideous being would not again seek her
然而 她 可以 不是 但 希望 那 这 可怕 存在 会 不是 再次 寻找 她
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

但她仍然忍不住希望，那个可怕的生物不会再来骚扰她的社会。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; — [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
In this she was disappointed ; — he came at night , as before ,
在 这 她 曾是 失望的 ; — 他 来了 在 夜晚 , 作为 前 ,
她对此感到失望；——他像以前一样，晚上来了。

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] ,
and seated himself silent and sorrowfully at her feet ; he spoke not ,
和 坐着 他自己 沉默的 和 悲伤地 在 她 脚 ; 他 辐 不是 ,
他默默地、悲伤地坐在她脚边，一言不发。

[ænd; ənd] ['skersli] ['ventʃəd] [tu:: tə] [lɒk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [tɪl] [ʃi:: ji] ,
and scarcely ventured to look at her , till she ,
和 几乎 冒险 到 看 在 她 , 直到 她 ,
他几乎不敢看她一眼, 直到她.....

[ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gri:fs] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ;
affected by his griefs offered him the bowl and bade him drink ;
做作的 经过 他的 悲伤 提供 他 这 碗 和 巴德 他 喝 ;
受悲伤驱使, 他递上碗, 请他喝。

[hi:: hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] — [ðə; ði] [pʊr] ['mɑ:nstər] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] ,
he took it with a smile — the poor monster intended it so ,
他 采取 它 和 一个 微笑 — 这 贫穷的 怪物 故意的 它 所以 ,
他面带微笑地接过它——可怜的怪物就是故意这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)l] [grɪn] [wɪtʃ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] ['oʊdiəs] , [ðæt] -
but the frightful grin which distorted his features was so odious , that Ildegarda
但 这 可怕 咧嘴笑 哪个 扭曲 他的 特征 曾是 所以 令人厌恶的 , 那 -
['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ,
sickened with affright ,
恶心 和 恐惧 ,
但他脸上那扭曲的可怕笑容如此令人作呕, 以至于伊尔德加尔达吓得恶心反胃。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [rɪ'pentɪd] [hɜ:r; hər] [kɑ:ndɪ'senʃn] .
and heartily repented her condescension .
和 衷心地 悔改 她 居高临下 .
她由衷地为自己的傲慢态度感到后悔。

- [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] .
Brandomann understood her disgust .
- 理解 她 厌恶 .
布兰多曼理解她的厌恶之情。

“ - , ” [hi:: hi] [sed] , ['mɔ:rnfəli] ,
“ **Ildegarda , he said , mournfully ,**
” - , ” 他 说 , 悲伤地 ,
“伊尔德加尔达,”他悲伤地说。

“ [aɪ] [tu:] [wel] [noʊ] [haʊ] [dʒʌstli][aɪ][mʌst; məst][bi:: bi][æn; ən] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [əb'hɔ:rəns] [tu:: tə][ðə; ði]
“ **I too well know how justly I must be an object of abhorrence to the**
” 我 也 出色地 知道 如何 公正地 我 必须 是 一个 目的 的 厌恶 到 这
[aɪ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ;
eye of beauty ;
眼睛 的 美丽 ;
“我深知自己是多么理所当然地成为美的化身；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:: jʊ] [peɪn] ['ðerfɔ:r] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hæpinəs] [aɪ]
I will not give you pain therefore — though it will destroy the only happiness I
我 将要 不是 给 你 疼痛 所以 — 尽管 它 将要 破坏 这 仅有的 幸福 我
[hæv; həv] ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] ,
have ever enjoyed ,
有 曾经 享受 ,
因此, 我不会让你痛苦——即使这会摧毁我唯一拥有过的幸福。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'tru:d] [noʊ] [mɔ:r] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
I will intrude no more into your presence ,
我 将要 侵入 不 更多的 进入 你的 在场 ,
我不会再打扰你了。

— [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz] [left] [ju:: jʊ] .
— **I will not destroy the little felicity which fate has left you .**
— 我 将要 不是 破坏 这 小的 费利西蒂 哪个 命运 有 左边 你 .
我不会摧毁命运留给你的那一点点幸福。

" [hi:; hi][ə'rouz][tu:; tə][rɪ'taɪər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər]
" He arose to retire ; but the generosity of the princess overcame her
" 他 出现 到 退休 ; 但 这 慷慨 的 这 公主 克服 她
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ;

他起身准备退下，但公主的慷慨战胜了她的不舍。

— [i:; iɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pru:f] [ə'genst] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][self] - [dɪ'haɪəl] , — [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli]
— she was not proof against this noble self - denial , — and , rising hastily
— 她 曾是 不是 证明 反对 这 高贵 自己 - 拒绝 , — 和 , 上升 草草
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [i:; iɪ] [rɪ'kwɛstɪd] ,
from her seat , she requested ,
从 她 座位 , 她 请求 ,
——她也未能免俗，无法做到这种高尚的自我牺牲，——于是，她匆匆起身，请求道：
[en'tri:tɪd] , — [neɪ] , [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] .
entreated , — nay , commanded him to continue his visits .
恳求 , — 不 , 命令 他 到 继续 他的 访问 .
恳求他，不，是命令他继续探望。

- [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:]
Brandomann was but too
- 曾是 但 也

布兰多曼也太.....

[pi:] . -
p . 283
p . -

第283页

[ˈhæpi] [tu:; tə] [ə'beɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'taɪəd] ['kʌmfətid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
happy to obey ; and he retired comforted from her presence .
快乐的 到 服从 ; 和 他 退休 安慰 从 她 在场 .
他乐意服从；离开她之后，他感到很欣慰。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈsaɪlənt] — [hi:; hi][ɪg'zə:tɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'mju:z]
The next night Brandomann was not so silent — he exerted himself to amuse
这 下一个 夜晚 - 曾是 不是 所以 沉默的 — 他 施加 他自己 到 娱乐
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['prɪz(ə)nər] ;
and interest his lovely prisoner ;
和 兴趣 他的 迷人的 囚犯 ;
第二天晚上，布兰多曼就没那么安静了——他竭尽全力逗乐他那可爱的囚犯，让她感兴趣；

[ænd; ənd][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['ædmərəbli] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
and he succeeded admirably when he spoke of the present state of
和 他 成功了 令人钦佩地 什么时候 他 辐 的 这 展示 状态 的
['denmɑ:rk] — [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,
Denmark — the disorders of the king — the disappearance of both the princes ,
丹麦 — 这 疾病 的 这 国王 — 这 消失 的 两个都 这 王子们 ,
当他谈到丹麦的现状——国王的混乱行径——两位王子的失踪时，他的表现非常出色。

[sʌnz] [ʌv; əv][ˈhærəld] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɑ:ðər] ;
sons of Harold — and the courage and integrity of her noble father ;
儿子们 的 哈罗德 — 和 这 勇气 和 正直 的 她 高贵 父亲 ;
哈罗德的儿子们——以及她高贵父亲的勇气和正直；

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [θi:m] [hi: hi] [dɪ'skɔ:rst] [tɪl] [terz] [ʌv; əv] ['plezər] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]
upon this theme he discoursed till tears of pleasure filled the eyes of the princess
之上 这 主题 他 谈论的 直到 眼泪 的 乐趣 已填 这 眼睛 的 这 公主
,
:
:

他围绕这个主题滔滔不绝地讲述，直到公主的眼中充满了喜悦的泪水。

[hu:m] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪdli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] - ['seɪfti] .
whom he repeatedly assured of Haquin's safety .
谁 他 反复 保证 的 - 安全 .

他曾多次向哈金保证他的安全。

“ [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɪ] [ə; eɪ][kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] , ” [kən'tɪnju:d]
“ **Should you wish a confirmation of the intelligence which I give you ,** ” **continued**
“ 应该 你 希望 一个 确认 的 这 智力 哪个 我 给 你 , ” 持续
-
Brandomann ,
- ,

“如果你想确认我提供的情报是否属实，”布兰多曼继续说道，

“ [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['evrɪ] [mʌnθ] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ɪn][jɔ:; jər] ['tʃeɪmbər] ;
“ **on the first day of every month examine the magic mirror in your chamber ;**
“ 在 这 第一的 天 的 每一个 月 检查 这 魔法 镜子 在 你的 房间 ;
每个月的第一天，都要照看你房间里的魔镜；

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['sætɪsfai][jɔ:; jər][kɪjəri'a:səti] , [baɪ] [reprɪ'zentɪŋ] [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] ;
it will satisfy your curiosity , by representing your father and his employments ;
它 将要 满足 你的 好奇心 , 经过 代表 你的 父亲 和 他的 就业 ;
它将满足你的好奇心，展现你父亲和他的工作经历；

[bʌt; bət] ['oʊnli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [kən'sʌlt] [aɪ 'ti:] .
but only at that time must you consult it .
但 仅有的 在 那 时间 必须 你 咨询 它 .

但只有到那时你才需要查阅它。

“ [stɪl] - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd] - [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
“ **Still Brandomann continued to talk , and Ildegarda to listen ,**
“ 仍然 - 持续 到 讲话 , 和 - 到 听 ,
“布兰多曼继续说着，伊尔德加尔达则在一旁倾听。”

[tɪl] [ʃi:; ʃi][fər'gɔ:t][tu:; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [sepə'reɪn] ,
till she forgot to wish for the hour of separation ,
直到 她 忘了 到 希望 为了 这 小时 的 分离 ,
直到她忘记了期盼离别的时刻。

[ænd; ənd][i:v(ə)n] ['sʌfərd] [ðə; ði]['mɑ:nstər][tu:; tə][rɪ'taɪər][fɜ:rst] ; [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['wɪrɪ] [er]
and even suffered the monster to retire first ; the next day she grew weary ere
和 甚至 遭受 这 怪物 到 退休 第一的 ; 这 下一个 天 她 生长 厌倦 埃雷
['i:vniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

甚至还让怪物先退场；第二天，她还没到傍晚就感到疲倦了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['aʊər] : [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət]
and waited with something like impatience for the supper hour : it came at
和 等待 和 某物 喜欢 不耐烦 为了 这 晚餐 小时 : 它 来了 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他带着几分不耐烦地等待着晚餐时间的到来：晚餐终于来了。

[ænd; ænd] - [wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [hu:] [pər'si:vd] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
and Brandomann with it , who perceived , by the reception she gave him ,
和 - 和 它 , WHO 感知 , 经过 这 接待 她 给予 他 ,
布兰多曼也察觉到了这一点, 他从她对他的接待中看出了这一点。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][soʊ] [ʌn'welkəm] [ə; eɪ] [gest] [æz; əz] [fɔ:rmərli] .
that he was no longer so unwelcome a guest as formerly .
那 他 曾是 不 更长 所以 不受欢迎 一个 客人 作为 以前 .
他不再像以前那样不受欢迎了。

[ˈænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'li:f] , [hi:; hi] [ə'gen] [ɪg'zə:tɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
Animated by this belief , he again exerted all his
动画 经过 这 信仰 , 他 再次 施加 全部 他的
受此信念的激励, 他再次竭尽全力。

[pi:] . -
p . 284
p . -
第284页

[ˈpaʊəz] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ; [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
powers to interest the princess ; he related to her the early history of
权力 到 兴趣 这 公主 ; 他 有关的 到 她 这 早期的 历史 的
[hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] ,
her country ,
她 国家 ,
他有能力引起公主的兴趣; 他向她讲述了她国家的早期历史。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈhɪrəʊz] , [hɜ:r; hər] [ˈænses.tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]
and the exploits of the greatest heroes , her ancestors of the race of
和 这 漏洞 的 这 最 英雄 , 她 祖先 的 这 种族 的
[ˈoʊdɪn] ;
Odin ;
奥丁 ;
以及她祖先——奥丁一族——最伟大英雄的丰功伟绩;

[hi:; hi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈdɪskɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðer; ðər][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈju:niən] , [ðer; ðər]
he then went on to discourse of the Scaldres , their singular union , their
他 然后 去 在 到 话语 的 这 - , 他们的 单数 联盟 , 他们的
[ˈmɪstɪk] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ,
mystic occupations ,
神秘 职业 ,
然后他继续谈论斯卡尔德雷斯人, 他们独特的联盟, 以及他们的神秘职业。

[ænd; ænd][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈpouəməz] ; [hi:; hi] [hɪm'self] , [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz]
and their magnificent poems ; he himself , he remarked to her , was
和 他们的 壮丽 诗歌 ; 他 他自己 , 他 评论 到 她 , 曾是
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪvələdʒd] [ˈɔ:rdər] ,
of this privileged order ,
的 这 特权 命令 ,
以及他们那些辉煌的诗篇; 他自己, 也属于这个享有特权的阶层, 他对她说。

[ænd; ænd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈwɪəriŋ] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] , [rɪ'saɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [,kɒmpə'zɪʃənz]
and , without wearying her attention , recited some of his own compositions
和 , 没有 令人疲惫 她 注意力 , 背诵 一些 的 他的 自己的 作品
[ænd; ænd] [ðəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈbreðrən] .
and those of his noble brethren .
和 那些 的 他的 高贵 弟兄们 .
而且, 他没有让她感到厌烦, 还朗诵了他自己和他高贵的兄弟们的一些作品。

- [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['diskɔ:sɪz] .
Ildegarda was charmed by his discourses .
- 曾是 迷住了 经过 他的 论述 .

伊尔德加尔达被他的演讲深深吸引。

[ˈbɔ:ldər][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][ˈbrɑ:gə][hæd; həd] ['rendəd] [hɪz; ɪz]
Balder had touched his lips with eloquence , and Brage had rendered his
- 巴尔德 有 感动 他的 嘴唇 和 口才 , 和 布拉格 有 渲染 他的
[vɔɪs] [mə'loʊdiəs] ,
voice melodious ,
- 嗓音 悦耳动听 .

巴尔德用雄辩的语言轻触嘴唇，布拉格则用悦耳的嗓音演绎了他的话。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:rdz] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [swi:t] , [jet] ['paʊər(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv]
and many words flowed over his lips , sweet , yet powerful , as a torrent of
- 和 许多 字 流动 超过 他的 嘴唇 , 甜的 , 然而 强大的 , 作为 一个 激流 的
[ˈsɪlvəri] ['wɔ:tərz] .
silvery waters .
- 银色 水 .

许多话语从他口中流淌而出，甜美而有力，如同银色的洪流。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [pli:zd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] ['lɪsnd] , — [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [spel]
The princess was pleased while she only listened , — when she looked , the spell
- 这 公主 曾是 高兴 尽管 她 仅有的 听着 , — 什么时候 她 看起来 , 这 拼写
[wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
was broken .
- 曾是 破碎的 .

公主只是听着，感到很开心；当她回头看时，魔法消失了。

[pi:] . -
p . 285
p . -

第285页

[pɑ:rt] [ɑr'ɑr'aɪ] .
PART III .
- 部分 三、 .

第三部分

[ðə; ði] [gests] .
THE GUESTS .
- 这 客人 .

客人。

['mɪzəri] [ə'kweɪnts] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['bed,feləʊz] .
Misery acquaints a man with strange Bedfellows .
- 苦难 熟人 一个 男人 和 奇怪的 同床共枕 .

苦难使人结识了意想不到的伙伴。

['ʃeɪkspɪər] — ['tempɪst] .
Shakspeare — Tempest .
- 莎士比亚 — 暴风雨 .

莎士比亚——暴风雨。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðʌs] [ɡlaɪdɪd][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [mʌt] [veri'eɪ(ə)n] , [ðʊʊ] [nɑ:t][soʊ] ['hevɪli] [æz; əz]
Day after day thus glided on without much variation , though not so heavily as
- 天 后 天 因此 滑翔 在 没有 很多 变化 , 尽管 不是 所以 重度 作为
[ˈfɔ:rmərli] .
formerly .
- 以前 .

日复一日，生活平静地流逝，虽然不如以前那样剧烈。

[wʌn] ['i:vniŋ] - [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , “ [jʊɹ; jər] ['mɔ:rnɪŋz] [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]

One evening Brandomann said to her , “ Your mornings must still be

— 晚上 - 说 到 她 , “ 你的 早晨 必须 仍然 是

[ˈwɪrɪsəm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

wearisome to you ;

令人厌倦的 到 你 ;

一天晚上，布兰多曼对她说：“你的早晨一定仍然让你感到疲惫不堪；

[pər'hæps][aɪ'ti:] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ;
perhaps it might give you pleasure to travel around this little island ;
 也许 它 可能 给 你 乐趣 到 旅行 大约 这 小的 岛 ;
 或许环游这座小岛会让你感到快乐;

[wen] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ˈsʌmən] [əˈlaʊd][jʊr; jər] [ˈkæriɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snəʊ] -
when such shall be your wish , summon aloud your carriage , with the snow -
 什么时候 这样的 将 是 你的 希望 , 召唤 大声 你的 运输 , 和 这 雪 -
 [waɪt] [daɪr] ,
white deer ,
 白色的 鹿 ,

如果你有此意愿，就大声召唤你的马车，车上载着那只雪白的鹿。

([ðæt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈhɪðər] ,) [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [əˈtend] [jʊr; jər] [kəˈmænd] .
(that which brought you hither ,) and it will instantly attend your command .
 (那 哪个 带来 你 这里 ,) 和 它 将要 即刻 出席 你的 命令 .
 (将你带到这里的) 它将立即听候你的差遣。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrniŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti]
" The princess was impatient , till the next morning gave her an opportunity
 " 这 公主 曾是 不耐烦 , 直到 这 下一个 早晨 给予 她 一个 机会
 [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['plezər] ;
of indulging this new pleasure ;
 的 沉溺于 这 新的 乐趣 ;
 公主等不及了, 直到第二天早上才有机会享受这种新的乐趣;

— [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['plezərz] [ɑːr; ər] [fjuː] , ['evri] ['lɪt(ə)] [,veri'eɪ(ə)n] [ɪz] [heɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː]
 — **for when our pleasures are few , every little variation is hailed as a new**
 — 为了 什么时候 我们的 快乐 是 很少 , 每一个 小的 变化 是 赞誉 作为 一个 新的
 [wʌn] ;
one ;
 — ;

— 因为当我们的快乐很少时, 任何微小的变化都会被视为新的快乐;

— [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
 — she sprung lightly from her couch , and , with beaming eyes and a
 — 她 弹簧 轻轻 从 她 长椅 , 和 , 和 光芒四射 眼睛 和 一个
 [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ə'sendɪd] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] ,
throbbing heart , ascended her chariot ,
 悸动 心 , 上升 她 战车 ,
 她轻盈地从沙发上跳起来, 双眼闪闪发光, 心跳加速, 登上了她的战车。

[wɪtʃ] , [æt; ət]
which , at
 哪个 , 在

也就是说，

[pi:] . -

p . **286**

p . -

[hɜːr; hər] [wɪ] , [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡerts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpæləs] .
her wish , waited at the gates of the marble palace .
她 希望 , 等待 在 这 大门 的 这 大理石 宫殿 :

她的愿望，在大理石宫殿的大门前等待着。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ˈswɪftli] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔʊərsər] [ʌv; əv]
For some hours she was delighted to be borne swiftly by the coursers of
为了 一些 小时 她 曾是 高兴极了 到 是 出生 迅速地 经过 这 课程 的
[laɪt] [θruː] [ˈflaʊəri] [veɪlz] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] [ˈɡaːdnz] ;
light through flowery vales and blooming gardens ;
光 通过 如花 山谷 和 盛开 花园 ;

几个小时里，她很高兴能被光芒带着，快速穿过繁花似锦的山谷和盛开的花园；

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ɡruː] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [məˈnɑːtəni] [wɪt] [ˈevri] [wer]
but at length grew weary of the silence and monotony which every where
但 在 长度 生长 厌倦 的 这 沉默 和 单调 哪个 每一个 在哪里
[səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
surrounded her ,
包围 她 ,

但最终，她厌倦了周围无处不在的寂静和单调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ɔːr][rɪˈplaɪ][tuː; tə][æən; ən][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] .
and the inability to utter or reply to an observation .
和 这 无力 到 说出 或者 回复 到 一个 观察 :

以及无法表达或回应他人的意见。

[ðə; ði] [dɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ɪntelɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]
The deer looked at her with their intelligent eyes , and seemed to
这 鹿 看起来 在 她 和 他们的 聪明的 眼睛 , 和 似乎 到
[ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
understand her feelings .
理解 她 情怀 :

鹿用它们聪慧的眼睛看着她，似乎理解了她的感受。

“ [jes] , [tɜːrn] [ðen] , [maɪ] [ˈlʌvli] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðər; ðər][ˈsaɪlənt] [ɪntəˈrɑːɡətɹi]
“ **Yes , turn then , my lovely deer , “ she replied in answer to their silent interrogatory**
“ 是的 , 转动 然后 , 我的 迷人的 鹿 , ” 她 回复 在 回答 到 他们的 沉默的 质询
;
;
;
;

“是的，那就转过来吧，我可爱的小鹿，”她回答道，回应了他们无声的询问；

“ [ber] [em ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] .
“ **bear me again to my home .**
“ 熊 我 再次 到 我的 家 :

“再把我带回家。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][hɔːl] .
“ **She entered the marble hall .**
“ 她 进入 这 大理石 大厅 :

她走进了大理石大厅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [wɪt]
It was many days since she no longer startled at the clap of thunder which
它 曾是 许多 天 自从 她 不 更长 惊慌 在 这 拍 的 雷 哪个
[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] - ,
announced the approach of Brandomann ,
宣布 这 方法 的 - ,

已经很多天了，她不再对预示着布兰多曼即将到来的雷声感到惊恐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] .
and now she heard it with pleasure .
和 现在 她 听到 它 和 乐趣 .

现在她听了很高兴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzd] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
“ You have been amused to - day , ” said he to her as he entered .

“ 你 有 到过 觉得好笑 到 - 天 , ” 说 他 到 她 作为 他 进入 .

“你今天玩得很开心啊,”他边说边走进去。

“ [nɑːt] [mʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
“ Not much , ” she replied ; “ although I blush to say so ;
“ 不是 很多 , ” 她 回复 ; “ 虽然 我 脸红 到 说 所以 ;
“不多,”她回答说; “虽然我不好意思说出来;

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [jet] [aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsɑːlətuːd][ɪz] [ˈmeləŋkəːli] . “
I would be happy if I could , yet I cannot help feeling that solitude is melancholy . ”
我 会 是 快乐的 如果 我 可以 , 然而 我 不能 帮助 感觉 那 孤独 是 忧郁 . “
如果可以的话, 我会很高兴, 但我还是忍不住觉得孤独令人忧郁。

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉!

[jes] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][bɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə]
yes , ” replied the lord of the Maelstrom ; “ but there are companions to
是的 , ” 回复 这 主 的 这 漩涡 ; “ 但 那里 是 同伴 到
[huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprefrəb(ə)] .
whom it is preferable .
谁 它 是 优选 .
“是的,”漩涡之主回答说; “但是有些同伴更喜欢这样。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [əˈfendɪŋ] [baɪ][maɪ] [prɪˈzʌmp](ə)n “ — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgərli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ]
If I did not fear offending by my presumption ” — He was eagerly interrupted by
如果 我 做过 不是 害怕 犯罪 经过 我的 假定 “ — 他 曾是 急切地 中断 经过
- ,
Ildegarda ,
- ,

“如果我不怕因我的狂妄而冒犯他人”——他的话被伊尔德加尔达急切地打断了。

[huː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈembriʊ] [ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [sʌtʃ]
who accepted the embryo offer with delight ; and her manner had such
WHO 公认 这 胚胎 提供 和 喜 ; 和 她 方式 有 这样的
[æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmɑːnstər] ,
an effect upon the monster ,
一个 影响 之上 这 怪物 ;
她欣然接受了胚胎的提议; 她的态度对怪物产生了如此大的影响,

[ðæt] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [rɪˈpentɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
that again the princess repented her condescension .
那 再次 这 公主 悔改 她 居高临下 .
公主再次为自己的傲慢态度感到后悔。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈæmp(ə)] [əˈmendz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He made ample amends for his
他 制成 充足 修改 为了 他的
他为自己的过错做出了充分的弥补。

[piː] . -
p . 287
p . -

[ˈhɪdiəs] [dʒɔɪ] , [haʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [əˈtendɪŋ] - [ɑːn][hɜːr; həɹ]
hideous joy , however , on the following day , when attending Ildegarda on her
可怕 喜悦 , 然而 , 在 这 下列的 天 , 什么时候 参加 - 在 她
[ˈdʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

然而，第二天，当陪同伊尔德加尔达出行时，她却感到一种可怕的喜悦。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɑːdəsti] .
by his timid and gentle modesty .
经过 他的 胆小 和 温和的 谦逊 .

因为他胆怯而温和的谦逊。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [stiːd] , [hiː; hi] [rɪˈspektfəli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈbrɪliənt] [ˈtʃæriət] ,
Mounted on his coal - black steed , he respectfully followed her brilliant chariot ,
安装 在 他的 煤炭 - 黑色的 骏马 , 他 尊敬 随后 她 杰出的 战车 ,
[ænd; ənd][ˈnevər] ,
and never ,
和 绝不 ,

他骑着漆黑的骏马，恭敬地跟在她耀眼的战车后面，始终没有，

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmənz] , [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; həɹ][saɪd] .
except in answer to her summons , ventured to approach her side .
除了 在 回答 到 她 传票 , 冒险 到 方法 她 边 .

除了应召之外，他不敢靠近她。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈdʌkt] [sɪˈkjʊrd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns] .
The princess was naturally generous , and this conduct secured her confidence .
这 公主 曾是 自然 慷慨的 , 和 这 执行 安全 她 信心 .

公主天性慷慨大方，这种行为赢得了人们的信任。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪnˈkʊrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
She now encouraged him to converse , called him frequently to her side ,
她 现在 鼓励 他 到 交谈 , 称为 他 频繁地 到 她 边 ,
她现在鼓励他与她交谈，经常叫他到自己身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] .
and took pleasure in calling forth and listening to his observations .
和 采取 乐趣 在 呼叫 前进 和 聆听 到 他的 观察 .

并乐于提出并倾听他的见解。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
On their return to the palace ,
在 他们的 返回 到 这 宫殿 ,

他们返回宫殿后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第12/14页

[æ; eɪ][hju:dz][ˈreɪv(ə)n] [flu:] [daʊn] [frʌm; frəm][æ; eɪ] [tri:] [əˈpa:n][ðə; ði] [[ˈʊldər] [ʌv; əv] - ,
a huge raven flew down from a tree upon the shoulder of Brandomann ,
一个 巨大的 乌鸦 飞翔 向下 从 一个 树 之上 这 肩膀 的 - ,
一只巨大的渡鸦从树上飞下来，落在了布兰多曼的肩膀上。

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪˈmi:diətli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - :
and whispered something in his ear ; the latter immediately turned to Ildegarda :
和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 ; 这 后者 立即地 转向 到 - :
“ [ˈprɪnses] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ Princess , ” he said ,
“ 公主 , ” 他 说 ,
她凑到他耳边低语了几句；后者立刻转向伊尔德加尔达，说道：“公主殿下。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [frendz] [hu:] [ˈevər] [ɪnˈlaɪv] [ðɪs] [ˈsɑ:lətu:d][baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˌemˈli:] , [ɑ:r; ə] [nəʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
“ the only friends who ever enliven this solitude by visiting me , are now on the
“ 这 仅有的 朋友们 WHO 曾经 活跃 这 孤独 经过 访问 我 , 是 现在 在 这
[ˈaɪlənd] ;
island ;
岛 ;
“唯一会来看望我、让我摆脱孤独的朋友，现在都在岛上；

[wɪl] [ju:; jʊ] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [əˈtend] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈsʌpər] ? ” - [kənˈsentɪd] [ˈdʒɔɪfəli] :
will you permit them to attend you at supper ? ” Ildegarda consented joyfully :
将要 你 允许 他们 到 出席 你 在 晚餐 ? ” - 同意 欣喜地 :
“你允许他们和你一起吃晚饭吗？”伊尔德加尔达欣然同意了：

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌns] [mɔ:r] [ˈsi:ɪŋ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [fɪld] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ;
the thought of once more seeing human beings filled her spirit with rapture ;
这 想法 的 一次 更多的 看到 人类 生物 已填 她 精神 和 狂喜 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
想到即将再次见到人类，她心中充满了喜悦；

[ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpa:rtmənt] ,
hastening to her apartment ,
加速 到 她 公寓 ,
她匆匆赶回自己的公寓。

[ʃi:; ʃi] [spent] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈdresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]
she spent the intervening time in dressing her lovely person to the utmost
她 花费 这 介入 时间 在 敷料 她 迷人的 人 到 这 极致
[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,
她利用这段时间精心打扮，力求让自己看起来更加美丽动人。

[nɔ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] ,
not only for her own sake ,
不是 仅有的 为了 她 自己的 清酒 ,
不仅为了她自己，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv] - ,
but also to do honour to the taste and generosity of Brandomann ,
但 还 到 做 荣誉 到 这 品尝 和 慷慨 的 - ,

但同时也是为了彰显布兰多曼的品味和慷慨，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈlævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] .
who had been most lavish in his preparations for her toilet .
WHO 有 到过 最多 奢华的 在 他的 准备工作 为了 她 洗手间 .

谁在为她准备盥洗用品方面最为慷慨？

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪɪŋ] [hɑːrt] , [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .
At length she descended , and , with a palpitating heart , entered the hall .
在 长度 她 下降 , 和 , 和 一个 心悸 心 , 进入 这 大厅 .

她终于走了下来，心跳加速地走进了大厅。

[piː] . -
p . 288
p . -

第288页

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [hɪmˈself] ,
At the door she was met by Brandomann himself ,
在 这 门 她 曾是 遇见 经过 - 他自己 ,

她到达门口时，迎面而来的是布兰多曼本人。

[huː] [ˈkɜːrtiəsli] [led][hɜːr; hər] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] — [ðeɪ] [roʊz]
who courteously led her forward to present her to his guests — they rose
WHO 礼貌地 引领 她 向前 到 展示 她 到 他的 客人 — 他们 玫瑰
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - !
to receive her — but imagine the astonishment of Ildegarda !
到 收到 她 — 但 想象 这 惊讶 的 - !

他彬彬有礼地领着她上前，将她介绍给宾客们——宾客们起身迎接她——但你能想象伊尔德加尔达当时的惊讶吗！

— [noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən][duː] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd]
— No words can do justice to her surprise , as she surveyed the assembled
— 不 字 能 做 正义 到 她 惊喜 , 作为 她 调查 这 组装
[ˈpɑːrti] :
party :
派对 :

——当她环顾四周，看到聚集在一起的人群时，她的惊讶之情难以用语言形容：

[ˈniːðər] [naɪt] [nɔːr][ˈleɪdi] , [ˈspɪrɪt][nɔːr] [fiːnd] , [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] ,
neither knight nor lady , spirit nor fiend , greeted her entrance ,
两者都不 骑士 也不 女士 , 精神 也不 恶魔 , 问候 她 入口 ,

既没有骑士也没有淑女，既没有精灵也没有魔鬼迎接她的到来。

— [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [saɪd] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [waɪld] [bɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l]
— but on one side stood an enormous wild boar — on the other a beautiful
— 但 在 — 边 站立 一个 巨大的 荒野 公猪 — 在 这 其他 一个 美丽的
[waɪt] [ʃiː; ʃi] - [goʊt] — [ɪn] [frʌnt] [stʊd] [ðə; ði] [eɪt] - [legd] [stiːd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
white she - goat — in front stood the eight - legged steed of Odin — and the two
白色的 她 - 山羊 — 在 正面 站立 这 八 - 腿 骏马 的 奥丁 — 和 这 二
[ˈrævənz] ,
ravens ,
渡鸦 ,

一边站着一头巨大的野猪，另一边站着一只美丽的白色母山羊，前面站着奥丁的八足骏马，还有两只渡鸦。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
whom she had seen on her landing on the island ,
谁 她 有 已见 在 她 降落 在 这 岛 ,
她在岛上登陆时见过他。

[hæd; həd] [pɜ:rtʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['grævətɪ][ə'pɑ:n] - [klʌb] .
had perched themselves with infinite gravity upon Brandomann's club .
有 栖息 他们自己 和 无限 重力 之上 - 俱乐部 :
他们仿佛拥有无穷的引力，栖息在布兰多曼的球杆上。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən]
The princess turned to her friend , and was about to demand an
这 公主 转向 到 她 朋友 , 和 曾是 关于 到 要求 一个
[eksplə'neɪ](ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
公主转向她的朋友，正要质问。

[wen] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [goʊt] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns]
when she was prevented by the beautiful goat , who , with an air at once
什么时候 她 曾是 阻止 经过 这 美丽的 山羊 , WHO , 和 一个 空气 在 一次
[kaɪnd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,
kind and dignified ,
种类 和 凝重 ,
这时，那只美丽的母山羊拦住了她，它神态既和善又端庄。

['welkəmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ʃi: ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['hæpi] ['lʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
welcomed her to the island , which she said was happy under the government
欢迎 她 到 这 岛 , 哪个 她 说 曾是 快乐的 在下面 这 政府
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - ,
of the good Brandomann ,
的 这 好的 - ,
欢迎她来到岛上，她说岛上的人们在善良的布兰多曼的统治下很幸福。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [ænd; ənd] [hu:m] [ɔ:l] [gʊd] ['spɪrɪts] [lʌvd] :
the favourite of Odin , and whom all good spirits loved :
这 最喜欢的 的 奥丁 , 和 谁 全部 好的 烈酒 喜爱 :
奥丁最宠爱的神灵，所有善良的精灵都爱他：

[ðə; ði] [bɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [best] [baʊ; boʊ] — - [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] —
the boar made her his best bow — Sleipner assured her of his devotion —
这 公猪 制成 她 他的 最好的 弓 — - 保证 她 的 他的 虔诚 —
[ðə; ði] ['rævənz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] — [ænd; ənd] - ,
the ravens were happy in the honour of her acquaintance — and Ildegarda ,
这 渡鸦 是 快乐的 在这 荣誉 的 她 熟人 — 和 - ,
野猪向她献上了它最好的弓——斯莱普尼尔向她保证了他的忠诚——渡鸦们为与她相识而感到高兴——还有伊尔德加尔达，

['æftər] [ri'plaɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['vɪzɪtər] , [rɪ'klʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
after replying to each of these extraordinary visitors , recovered something of
后 回复 到 每个 的 这些 非凡的 访客 , 恢复 某物 的
[hɜ:r; hər] [kəm'pəʊzər] ,
her composure ,
她 镇定 ,
在回复了每一位不同寻常的访客之后，她逐渐恢复了一些镇定。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋli] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
and smilingly sat down to supper with her company .
和 微笑着 卫星 向下 到 晚餐 和 她 公司 :
她面带微笑地和同伴们一起坐下共进晚餐。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˈprɑːpər][fer] , [wen][ʃiː, ʃi][brˈheld]
She was about to apologise for the want of proper fare , when she beheld
她 曾是 关于 到 道歉 为了 这 想 的 恰当的 票价 , 什么时候 她 观看
[ðem; ðəm]
them
他们

她正要为伙食不足道歉，这时她看到了他们。

[piː] . -
p . 289
p . -

[səˈplaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊn][pərˈtɪkjələr][ˈdɪʃɪz][baɪ][ðə; ði][seɪm][ʌnˈsiːn][əˈtendənts][huː][soʊ]
supplied with their own particular dishes by the same unseen attendants who so
供应 和 他们的 自己的 特别的 菜肴 经过 这 相同的 看不见 服务员 WHO 所以
[əˈsɪdʒuəsli][ˈweɪtɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
assiduously waited upon her .
勤勉地 等待 之上 她 .

由那些默默无闻、殷勤服侍她的侍者们为他们提供各自专属的菜肴。

[oʊts][ænd; ənd][heɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈmeɪndʒər] ,
Oats and hay , in a silver manger ,
燕麦 和 干草 , 在 一个 银 马槽 ,
银色马槽里盛着燕麦和干草。

[wɜːr; wər][pleɪst][brɪˈfɔːr] - — [ə; eɪ][hjuːdʒ][treɪ][ʌv; əv][nʌts][ænd; ənd][ˈeɪkɔːnz][ˈsællaɪd][ɪn] ,
were placed before Sleipner — a huge tray of nuts and acorns sallied in ,
是 放置 前 - — 一个 巨大的 托盘 的 坚果 和 橡子 突袭 在 ,
摆放在斯莱普纳面前的是一大盘坚果和橡子，它们被端了进来。

[ænd; ənd][stʊd][ˈsteɪʃənəri][æt; ət][ðə; ði][tʌks][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːr] — [ə; eɪ][ˈsæləd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌpər]
and stood stationary at the tusks of the boar — a salad was the supper
和 站立 静止的 在 这 象牙 的 这 公猪 — 一个 沙拉 曾是 这 晚餐
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪt][ɡoʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː][rʌmp][steɪk][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
of the white goat — and a raw rump steak was provided for the
的 这 白色的 山羊 — 和 一个 生的 臀部 牛排 曾是 假如 为了 这
[əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrævənz] .
accommodation of the ravens .
住宿 的 这 渡鸦 .
它们静静地站在野猪的獠牙旁——白山羊的晚餐是沙拉——而一块生的臀肉牛排则被提供给了乌鸦。

[ðə; ði][ˈprɪnses][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi][əˈmjuːzd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ˈkʌmpəni] ,
The princess began to be amused with her situation and company ,
这 公主 开始 到 是 觉得好笑 和 她 情况 和 公司 ,
公主开始觉得眼前的处境和陪伴的人都很有趣。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][ˈɪntrəst] : [ˈmuːmɪn][ænd; ənd]
and listen to their conversation with considerable interest : Mumin and
和 听 到 他们的 对话 和 大量 兴趣 : 穆明 和
[ˈhjuːgəʊ] , [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ˈmesɪndʒəz][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
Hugo , the raven messengers of Odin ,
雨果 , 这 乌鸦 信使 的 奥丁 ,
并饶有兴趣地听着他们的对话：穆明和雨果，奥丁的渡鸦信使，

[wɜːr; wər][ˈtɔːkɪŋ][ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪnɪtɪz][ʌv; əv][ˈæsgɑːd] ;
were talking over some of the divinities of Asgard ;
是 说 超过 一些 的 这 神祇 的 阿斯加德 ;
我们正在讨论阿斯加德的一些神祇；

[ænd; ənd] - ['men](ə)nd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [wɪtʃ] [θɔ:] [ðə; ði] ['θʌndərər] [ɪn'tendɪd] ['ʃɔ:rtli] [tu:;; tə]
and Sleipner mentioned a journey which Thor the Thunderer intended shortly to
和 - 提及 一个 旅行 哪个 雷神 这 雷霆 故意的 不久 到
[teɪk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
take upon his back ,
拿 之上 他的 后退 ,

斯莱普尼尔提到雷神托尔打算不久后背着 he 踏上一段旅程。

[tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['dʒʌtlənd] , [hu:] ,
to correct the impious inhabitants of Jutland , who ,
到 正确的 这 不敬 居民 的 日德兰半岛 , WHO ,
为了纠正日德兰半岛那些不敬神的居民，他们

[sɪns] [ðə; ði] [ə'senʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] - [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə-z] [θroʊn] , [hæd; həd] ['təʊtəli]
since the ascension of the murderer Feggo to his brother's throne , had totally
自从 这 升天 的 这 凶手 - 到 他的 兄弟 王座 , 有 完全
[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ʃɪp] .
neglected his worship .
被忽视的 他的 崇拜 .

自从杀人犯费戈登上他哥哥的王位以来，他就完全忽视了对他的崇拜。

“ [ɪz][ðə; ði] ['mə:dəd] [prɪns] [ɪn]['æsgɑ:d] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] - .
“ **Is the murdered prince in Asgard ? ” demanded Brandomann .**
” 是 这 被谋杀 王子 在 阿斯加德 ? ” 要求 - .
“被谋杀的王子在阿斯加德吗？”布兰多曼问道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [ɪn] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hju:dʒ] [bɔ:ɹ] ,
“ **He has a magnificent palace in Valasciof , ” replied the huge boar ,**
” 他 有 一个 壮丽 宫殿 在 - , ” 回复 这 巨大的 公猪 ,
“他在瓦拉西奥夫有一座宏伟的宫殿，”那头巨大的野猪回答道。

“ [wer] [hi:; hi] [rɪ'zaɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fæməli][ænd; ənd] ['mɪnɪstəz]
“ **where he resides among the other heroes and the divine family and ministers**
” 在哪里 他 居住地 之中 这 其他 英雄 和 这 神圣的 家庭 和 部长们
[ʌv; əv]['oʊdɪn] ,
of Odin ,
的 奥丁 ,

“他与其他英雄、神圣家族成员以及奥丁的祭司们一起居住在那里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [væl'hælə] ;
and with them usually spends his nights at the banquet in Valhalla ;
和 和 他们 通常 花费 他的 夜晚 在 这 宴会 在 瓦尔哈拉 ;
他通常与他们一起在瓦尔哈拉的宴会上度过夜晚；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['wɔ:riər] [ðər; ðər] :
but he is not a favourite warrior there :
但 他 是 不是 一个 最喜欢的 战士 那里 :
但他并不是那里最受欢迎的战士：

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] ['eɪmiəb(ə)] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]
if he was no more amiable on earth than he is in heaven , I am not
如果 他 曾是 不 更多的 可亲 在 地球 比 他 是 在 天堂 , 我 是 不是
[sər'praɪzd]
surprised
惊讶

如果他在人间和在天堂一样和蔼可亲，我一点也不感到惊讶。

[pi:] . -
p . 290
p . -

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

at his wife's wishing to get rid of him .
在 他的 妻子的 祝 到 得到 摆脱 的 他 .

因为他妻子想摆脱他。

[ˈhæmlət][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ʌnˈpɑːpjələr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

Hamlet is also there , and almost as unpopular as his father .
村庄 是 还 那里 , 和 几乎 作为 不受欢迎的 作为 他的 父亲 .

哈姆雷特也在那里，而且几乎和他父亲一样不受欢迎。

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][,aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][sˈpendz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrsetə] [æt; ət] -

Can you imagine it possible , he spends all his time with Forsete at Glitner -
能 你 想象 它 可能的 , 他 花费 全部 他的 时间 和 福尔塞特 在 -

,

.

,

你能想象吗？他把所有时间都花在了Glitner的Forsete身上。

[ænd; ənd][hæz; hæz] [ɡroʊn] [soʊ][waɪz][ænd; ənd] - , [ðæt][hiː; hi][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈstrʌktɪŋ]

and has grown so wise and disputacious , that he is continually instructing
和 有 生长 所以 明智的 和 - , 那 他 是 持续 指导

[ˈoʊdɪn][hɪmˈself] ; [neɪ] ,

Odin himself ; nay ,
奥丁 他自己 ; 不 ,

他变得如此睿智且好辩，甚至经常亲自指导奥丁；不，

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈsʌʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈkɑːmbæt] ,

the other morning , just before the sounding for the combat ,
这 其他 早晨 , 只是 前 这 听起来 为了 这 战斗 ,

那天早上，就在战斗试射之前，

[hiː; hi][spəʊk][soʊ] [ˈlɜːrɪndli] [tuː; tə][ðæt][blaɪnd] [ˈhɔːrər] , [huːm] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [neɪm] [aʊt][ʌv; əv]

he spoke so learnedly to that blind Horror , whom we dare not name out of
他 辐 所以 博学地 到 那 瞎的 恐怖 , 谁 我们 敢 不是 姓名 出去 的

[ˈhev(ə)n] ,

heaven ,
天堂 ,

他以如此渊博的学识与那盲目的恐怖交谈，我们不敢从天上说出它的名字。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɔːlˈredi] [səˈfɪntli] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [ðæt] [θɔː] , [prəˈvəʊkt] ,

and who is already sufficiently inclined to mischief , that Thor , provoked ,
和 WHO 是 已经 足够 倾斜 到 恶作剧 , 那 雷神 , 挑衅 ,

而且他本来就喜欢作恶，所以托尔激怒了他，

[ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈmæɪlɪt] [tuː; tə] [nɑːk] [aʊt][ðə; ðɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz] , — [bʌt; bət][ˈbɔːldər]

lifted up his mallet to knock out the shadow of his brains , — but Balder
抬起 向上 他的 槌 到 敲 出去 这 阴影 的 他的 大脑 , — 但 巴尔德

[ɪntəˈfiəd] ,

interfered ,
干扰 ,

他举起木槌，想要击碎自己脑浆的影子——但巴尔德阻止了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] - [smaɪl] [rɪˈstɔːrd] [piːs] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . "

and his eloquence and Lofna's smile restored peace to heaven . "

和 他的 口才 和 - 微笑 恢复 和平 到 天堂 . "

他的雄辩和洛夫娜的微笑，让天堂恢复了平静。

“ [ænd; ənd] [həʊ] [gəʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈhæpi] - ? ” [diˈmɑ:ndɪd] - ; “ [wʌt] [ɪz] [brɪkəm] **And how go on the happy Scaldres ? ” demanded Brandomann ; “ what is become** ” 和 如何 去 在 这 快乐的 - ? ” 要求 - ; “ 什么 是 变得 [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] - , **of the unlucky Hiarn ,** 的 这 倒霉 - ,

“那么，快乐的斯卡尔德雷斯人后来怎么样了？”布兰多曼问道，“不幸的希安人后来怎么样了？”

[hu:z] [skɪl] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kraʊn] ? ” **whose skill in singing gained him a crown ? ”** 谁 技能 在 歌唱 获得 他 一个 王冠 ? ”

是谁凭借精湛的歌喉为他赢得了桂冠？

“ [hi:; hi] [ɪz] [ˈsɪŋər] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɪn] [vælˈhælə] , ” [rɪˈplaɪd] - ; “ [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz] [streɪnz] **He is singer - in - chief in Valhalla , ” replied Sleipner ; “ and indeed his strains** ” 他 是 歌手 - 在 - 首席 在 瓦尔哈拉 , ” 回复 - ; “ 和 的确 他的 菌株 [wel] [dɪˈzɜ:rv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] . **well deserve this distinction .** 出色地 应得 这 区别 .

“他是瓦尔哈拉的首席歌手，”斯莱普纳回答说；“他的歌声确实配得上这一殊荣。”

[bʌt; bət] [si:] , ” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ; “ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [lʊks] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : **But see , “ he continued ; “ the princess looks to you for an explanation :** 但 看 , ” 他 持续 ; “ 这 公主 看起来 到 你 为了 一个 解释 : [teɪk] [jʊr; jər] [hɑ:rp] , **take your harp ,** 拿 你的 竖琴 ,

“但是你看，”他继续说道，“公主向你寻求解释：拿起你的竖琴，

- , [ænd; ənd] [let] [aɪ ˈti:] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] - . ” **Brandomann , and let it tell the story of Hiarn . ”** - , 和 让 它 告诉 这 故事 的 - . ”

布兰多曼，让它讲述希恩的故事吧。”

“ [aɪ] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ; **“ I obey you , ” replied the lord of the Maelstrom ;** ” 我 服从 你 , ” 回复 这 主 的 这 漩涡 ;

“我服从你，”漩涡之主回答道；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑ:rp] [ænd; ənd] [sʌŋ] — **and he caught up his harp and sung —** 和 他 捕捉 向上 他的 竖琴 和 唱 —

于是他拿起竖琴，唱了起来——

[pi:] . - **p . 291** p . -

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] - . **THE LEGEND OF HIARN .** 这 传奇 的 - .

希恩的传说。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑ:nərk] [wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪld] , **The heart of the monarch was savage and wild ,** 这 心 的 这 君主 曾是 野蛮的 和 荒野 ,

这位君主的内心野蛮而狂野。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] [hænd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] - [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈɡɔ:ri] ; **And his red hand with life - blood was gory ;** 和 他的 红色的 手 和 生活 - 血 曾是 血腥 ;

他那只沾满鲜血的红手血淋淋的；

[hiː; hi] [spɜrd] [nɑ:t][ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [hiː; hi] [spɜrd] [nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld] ,
He spared not the matron , he spared not the child ,
他 幸存 不是 这 护士长 , 他 幸存 不是 这 孩子 ,
他没有放过女主人, 也没有放过孩子。

[praʊd] [ju:θ] , [nɔ:r][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ri] .
Proud youth , nor the head that was hoary .
自豪的 青年 , 也不 这 头 那 曾是 苍老 .
骄傲的青春, 而非白发苍苍的头颅。

[ðen] - [əˈrouz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmelədɪz] [vɔɪs] ,
Then Hiarn arose — and his melody's voice ,
然后 - 出现 — 和 他的 旋律的 嗓音 ,
然后希恩起身——他的旋律之声,

[æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði][waɪld][hɑ:rp][aɪ ˈti:] [swept] ,
As over the wild harp it swept ,
作为 超过 这 荒野 竖琴 它 扫荡 ,
它掠过那把狂野的竖琴,

[brɔ:t] [rɪˈli:f] [tuː; tə][ðə; ði][lənd] , [beɪd] [ɪts] [ˈnəʊblz] [rɪˈdʒɔɪs] ,
Brought relief to the land , bade its nobles rejoice ,
带来 宽慰 到 这 土地 , 巴德 它是 贵族 麾 ,
给这片土地带来了安宁, 让贵族们欢欣鼓舞,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][da:rk] [ˈma:nərk] [ˈlɪsnd] — [ænd; ənd] [wept] !
For the dark monarch listened — and wept !
为了 这 黑暗的 君主 听着 — 和 哭泣 !
黑暗君主听见了——然后哭了!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsa:rou] [wʌz; wəz][ˈhoʊli] , [fɔ:r; fər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
And his sorrow was holy , for into his heart
和 他的 悲哀 曾是 圣 , 为了 进入 他的 心
他的悲伤是神圣的, 因为他内心深处

[ðoʊz] [toʊnz] [ˈtendər] [ˈpɪti] [hæd; həd] [flʌŋ] —
Those tones tender pity had flung —
那些 音调 投标 遗憾 有 扔 —
那些语气中流露出的温柔怜悯——

[ænd; ənd] [feɪt] [wɪspəːd] , “ [ðai] [soʊl] [jæl; jəl][wɪð; wɪθ] [ˈmjuzɪk] [dɪˈpɑ:rt] ” —
And Fate whisper'd , “ Thy soul shall with music depart ” —
和 命运 低声说道 , “ 你的 灵魂 将 和 音乐 离开 ” —
命运低语道: “你的灵魂将伴着音乐离去”——

[soʊ][hiː; hi][daɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [swi:t] [ˈhɑ:rpər] [sʌŋ] .
So he died , while the sweet harper sung .
所以 他 死亡 , 尽管 这 甜的 哈珀 唱 .
于是他去世了, 而甜美的竖琴手仍在歌唱。

[ðen] - [wʌz; wəz] [kɪŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪrs] [ˈnəʊblz] [keɪm]
Then Hiarn was king — for the fierce nobles came
然后 - 曾是 国王 — 为了 这 凶猛的 贵族 来了
那时希安是国王——因为凶猛的贵族们来了

[səbˈdu:d] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] [əˈloʊn] ,
Subdued by his powers alone ,
低沉的 经过 他的 权力 独自的 ,
仅凭他的力量就制服了他,

[ðeɪ] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊ] , [prəˈkleɪmd; prɒˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] ,
They crowned his bright brow , proclaimed his great name ,
他们 加冕 他的 明亮的 眉头 , 宣布 他的 伟大的 姓名 ,
他们为他明亮的额头加冕, 宣扬他的伟大名字,

[ænd; ənd] ['ləʊlɪlɪ] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
And lowlily knelt at his throne .
和 低矮百合 跪下 在 他的 王座 ；

而低矮的百合跪在他的王座前。

[ðen] - [wʌz; wəz] [kɪŋ] , [ænd; ənd] —
Then Hiarn was king , and —
然后 - 曾是 国王 , 和 —

那时希安是国王，而——

“ [əlækə'deɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔːr] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['veri] [greɪt] [teɪst]
“ **Alackaday ！** ” **said the boar , who did not appear to have any very great taste**
” 阿拉卡日 ！ ” 说 这 公猪 , WHO 做过 不是 出现 到 有 任何 非常 伟大的 品尝
[fɔːr; fər][mjuːzɪk] ,
for music ,
为了 音乐 ,

“唉！”那头野猪说道，它似乎对音乐没什么鉴赏力。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [br'saɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪrɪ] [ʌv; əv] - ['dɪzməl] ['dɪtɪ] ; “
and who was beginning besides to be weary of Brandomann's dismal ditty ; “
和 WHO 曾是 开始 除了 到 是 厌倦 的 - 惨淡 小调 ; “
[ə'læs] !
alas !
唉 ！

而且，他也开始厌倦布兰多曼那首凄凉的小调了；“唉！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['hɑːrpər] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] , [æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] ['oʊpənɪŋ] ,
for the poor harper ; it is a pity , after such a glorious opening ,
为了 这 贫穷的 哈珀 ; 它 是 一个 遗憾 , 后 这样的 一个 辉煌 开幕 ,
可怜 的竖琴手 ; 如此辉煌的开场之后，却落得如此下场，真是可惜。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɪn] [soʊ] ['dɪzməl] . “
the close of his history should have been so dismal . “
这 关闭 的 他的 历史 应该 有 到过 所以 惨淡 . “
他人生的结局本应是极其悲惨的。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] - ; “ [tel]
“ **What was it ?** ” **demanded Ildegarda ; “ tell**
” 什么 曾是 它 ? ” 要求 - ; ” 告诉

“那是什么？”伊尔德加尔达追问道，“说。”

[piː] . -
p . 292
p . -

第292页

[em 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - ? “
me , I pray you , what was the fate of Hiarn ? ”
我 , 我 祈祷 你 , 什么 曾是 这 命运 的 - ? ”
请问，希恩的命运如何？

“ [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ,
“ **A prince of the blood** ,
” 一个 王子 的 这 血 ,

“一位血统纯正的王子，

“ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [bɔːr] , “ [ðə; ði] [wɔːrɪər] - , [huː] [dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ['mjuːzɪk] ,
“ **replied the courteous boar , “ the warrior Fridleff , who did not understand music** ,
” 回复 这 有礼貌 公猪 , ” 这 战士 - , WHO 做过 不是 理解 音乐 ,
“那位不懂音乐的战士弗里德莱夫，”彬彬有礼的野猪回答道。

[ˈtʃælɪndʒd] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] - :
challenged the crown from Hiarn :
挑战 这 王冠 从 - :

向希安的王位发起挑战：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [ə; ei][mjuˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; ei] [kənˈtemptəbl] [ˈsoʊldʒər] ,
he was too good a musician to make any thing but a contemptible soldier ,
他 曾是 也 好的 一个 音乐家 到 制作 任何 事物 但 一个 可鄙 士兵 ,
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他是个非常优秀的音乐家，却偏偏成了个卑鄙的士兵，所以

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] , [hi:; hi] [sʌŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɜːrst] [blɒʊ] [ʌv; əv] - .
as might have been expected , he sunk under the first blow of Fridleff .
作为 可能 有 到过 预期的 , 他 沉没 在下面 这 第一的 吹 的 - .

不出所料，他被弗里德列夫的第一击击倒了。

[bʌt; bət] , [gri:v] [nɑ:t][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈprɪnses] , [hi:; hi][ɪz] [wel] [rɪˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
But , grieve not for him , charming princess , he is well rewarded for his
但 , 悲伤 不是 为了 他 , 迷人 公主 , 他 是出色地 奖励 为了 他的
[ʃɔːrt] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ;
short period of suffering ;
短的 时期 的 痛苦 ;

但是，美丽的公主，不要为他悲伤，他短暂的苦难终将得到丰厚的回报；

[ə; ei] [θroʊn] [ɪn][ˈæsgɑːd] — [ə; ei] [ˈpæləs] [doʊm] [ɪn] - — [ɑːr; ər] [ˈfɔːrli] [ˈhaɪər] [ˈblesɪŋz]
a throne in Asgard — a palace dome in Valasciof — are surely higher blessings
一个 王座 在 阿斯加德 — 一个 宫殿 穹顶 在 - — 是 一定 更高 祝福
[ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈreɪnɪŋ] [ɪn][ˈdenmɑːrk] " — " - !
than even reigning in Denmark " — " Serimnor !
比 甚至 统治 在 丹麦 " — " - !

“阿斯加德的王座——瓦拉西奥尔夫的宫殿圆顶——肯定比在丹麦统治更高尚”——“塞里姆诺尔！

" [sed] [ðə; ði] [waɪt] [goʊt] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **said the white goat , interrupting the conversation , and pointing with her**
" 说 这 白色的 山羊 , 打断 这 对话 , 和 指向 和 她
[hɔːrnz][tu:; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
horns to the stars ,
角 到 这 明星 ,

“白山羊打断了他们的谈话，用角指向星星说道，”

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ˈdʒemɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevəns] ; " [siː] ,
which were now rapidly gemming the heavens ; " see ,
哪个 是 现在 快速 宝石 这 天 ; " 看 ,
它们此刻正迅速点缀着苍穹；“看，

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈæsgɑːd] [ɑːr; ər] [ɪt] — [ðə; ði] [ˈdiːtiːz] [ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər][ɑːn]
the lights in the palaces of Asgard are lit — the deities and heroes are on
这 灯 在 这 宫殿 的 阿斯加德 是 点燃 — 这 神灵 和 英雄 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [vælˈhælə] — [let] [juː ˈes][nɑ:t] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] ,
their way to Valhalla — let us not keep them waiting ,
他们的 方式 到 瓦尔哈拉 — 让 我们 不是 保持 他们 等待 ,

阿斯加德宫殿的灯火已经亮起——众神和英雄们正在前往瓦尔哈拉的路上——我们不能让他们久等了。

[bʌt; bət][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈsʌpər] , [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈfend] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][baɪ][ˈaʊər; ɑːr]
but hasten to supper , lest we should offend the Highest by our
但 趋 到 晚餐 , 免得 我们 应该 得罪 这 最高 经过 我们的
[prɪˈzʌmp(ə)n] .
presumption .
假定 .

但要赶紧去吃晚饭，免得我们因自己的狂妄而触怒至高者。

” [ðʌs] [ˈseɪŋ] , [ʃiːʃɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
” **Thus saying , she departed , after a friendly good - night to the princess ,**
” 因此 说 , 她 已离开 , 后 一个 友好的 好的 - 夜晚 到 这 公主 ,
“说完这些, 她友好地向公主道了晚安, 然后便离开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə] [spend] [ˈmeni] [ˈiːvniŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .
and a promise to spend many evenings with her in the island .
和 一个 承诺 到 花费 许多 晚上 和 她 在 这 岛 .
并承诺会在岛上和她共度许多个夜晚。

- , [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] - [əˈbaʊt]
Serimnor , deeply engaged at that moment in a dispute with Brandomann about
- , 深 已订婚的 在 那 片刻 在 一个 争议 和 - 关于
[ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ˈdʒʌtlənd] ,
the politics of Jutland ,
这 政治 的 日德兰半岛 ,
当时, 塞里姆诺正与布兰多曼就日德兰半岛的政治问题激烈争论。

[dɪd][nɑːt] [rɪˈmɑːrk] [hɜːr; həɹ] [dɪˈpɑːrtʃər] , [bʌt; bət][wəz; wəz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl]
did not remark her departure , but was reminded of it , to the no small
做过 不是 评论 她 离开 , 但 曾是 提醒 的 它 , 到 这 不 小的
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] - ,
astonishment of Ildegarda ,
惊讶 的 - ,
她并未提及自己的离开, 但有人提醒她这件事, 这让伊尔德加尔达颇感惊讶。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
in a very extraordinary
在 一个 非常 非凡的
非常非凡

[piː] . -
p . 293
p . -
第293页

[ˈmænər] ; [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [pər] [ʌv; əv][hændz] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈbrændɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈkɑːrvɪŋ]
manner ; a gigantic pair of hands , the right brandishing an enormous carving
方式 ; 一个 巨大 一对 的 双手 , 这 正确的 挥舞 一个 巨大的 雕刻
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,
姿态; 一双巨大的手, 右手挥舞着一把巨大的雕刻刀,

[ˈkuːli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkləs] -
coolly entered the folding doors , and , seizing the throat of the luckless Serimnor
冷静地 进入 这 折叠式的 门 , 和 , 抓住 这 喉 的 这 倒霉的 -
,
,
,
她冷静地走进折叠门, 一把掐住倒霉的塞里姆诺尔的喉咙,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] [ɔːr] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] ,
without any sort of notice or preparation , cut it from one side to the other ,
没有 任何 种类 的 注意 或者 准备 , 切 它 从 一 边 到 这 其他 ,
没有任何预兆或准备, 就从一边切到另一边。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wəz; wəz] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [wɪtʃ] ,
just as he was pronouncing the names of Harwendil and Feggo , which ,
只是 作为 他 曾是 发音 这 姓名 的 - 和 - , 哪个 ,
就在他念出哈文迪尔和费戈的名字时,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslʌdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ɔːrɪfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
from the suddenness of this manoeuvre , burst through the gaping orifice in his
从 这 突然 的 这 演习 , 爆裂 通过 这 张开的 孔 在 他的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

由于这一举动来得突然，一股力量从他喉咙里张开的大洞里喷涌而出。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][juːʒuəl] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — [ðə; ði] [maʊθ] .
instead of by the usual channel of communication — the mouth .
反而 的 经过 这 通常 渠道 的 沟通 — 这 嘴 .

而不是通过通常的沟通渠道——口头沟通。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] - , [huː] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ]
The terror of Ildegarda , who had begun to esteem the polite and obliging
这 恐怖 的 - , WHO 有 开始 到 尊重 这 有礼貌的 和 乐于助人

- ,
Serimnor ,
- ,

伊尔德加尔多开始对彬彬有礼、乐于助人的塞里姆诺尔心生敬意，而塞里姆诺尔的出现令她感到恐惧。

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] - ,
was greatly increased by the extraordinary coolness of Brandomann ,
曾是 非常 增加 经过 这 非凡的 凉爽 的 - ,

布兰多曼非凡的冷静极大地增强了这一点。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['hʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
who stood looking on as if nothing particular had happened ,
WHO 站立 寻找 在 作为 如果 没有什么 特别的 有 发生 ,

他站在那里看着，仿佛什么都没发生过一样。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔːr] [wʌz; wəz]
and only discontinued his speech when the body of the poor boar was

和 仅有的 已停产 他的 演讲 什么时候 这 身体 的 这 贫穷的 公猪 曾是
['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [per] [ʌv; əv][hændz] .
dragged from the apartment by the murderous pair of hands .
拖拽 从 这 公寓 经过 这 杀人犯 一对 的 双手 .

直到那可怜的野猪的尸体被凶狠的双手从公寓里拖出来，他才停止了讲话。

[aɪ'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]
It seemed as if the whole party had been in a conspiracy to frighten the

它 似乎 作为 如果 这 所有的 派对 有 到过 在 一个 阴谋 到 吓唬 这
['tɪmɪd] - ;
timid Ildegarda ;
胆小 - ;

似乎整个党派都在密谋恐吓胆小的伊尔德加尔多；

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] , - ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
for , on the disappearance of the boar , Sleipner started up , and ,
为了 , 在 这 消失 的 这 公猪 , - 开始 向上 , 和 ,

因为，野猪消失后，斯莱普纳起身，然后，

[snɔːtɪŋ] [tɪl] ['faɪər][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd] [aɪz] , [sprʌŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
snorting till fire darted from his nostrils and eyes , sprung up into the air ,
吸鼻 直到 火 飞镖 从 他的 鼻孔 和 眼睛 , 弹簧 向上 进入 这 空气 ,

[ænd; ənd] ['pɔɪŋ] ,
and pawing ,
和 爪子 ,

他喷着鼻息，直到鼻孔和眼睛里喷出火焰，腾空而起，并用爪子刨着地。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʊsmɪŋ] , [ə'sendɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]
and dashing , and foaming , ascended up to the clouds through the roof of
和 帅气 , 和 起泡 , 上升 向上 到 这 云 通过 这 屋顶 的
[ðə; ði] ['pæləs] ,
the palace ,
这 宫殿 ,

奔腾咆哮，泡沫翻腾，冲破宫殿屋顶，直入云端。

[wɪtʃ] ['pɑ:rtɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pæsɪdʒ] , — [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['rævənz] [flu:] ['skri:mɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
which parted to give him passage , — while the two ravens flew screaming out of
哪个 分手了 到 给 他 通道 , — 尽管 这 二 渡鸦 飞翔 尖叫 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户分开让他通过，两只乌鸦尖叫着飞出了窗外。

- [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Brandomann had disappeared in the bustle , and ,
- 有 消失 在 这 忙碌 , 和 ,
布兰多曼在熙熙攘攘的人群中消失了，

[pi:] . -
p . 294
p . -

第294页

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tend] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
as he did not attend her on the following morning ,
作为 他 做过 不是 出席 她 在 这 下列的 早晨 ,
因为他第二天早上没有去看望她。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌn'i:zi] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] :
she waited with much uneasy impatience for an explanation in the evening :
她 等待 和 很多 不安 不耐烦 为了 一个 解释 在 这 晚上 :
晚上，她焦急地等待着一个解释：

[ðɪs] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɔ:r] [hɪm'self] , [hu:] [hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [hɜ:r; hər]
this was given by the good - natured boar himself , who had marked her
这 曾是 给定 经过 这 好的 - 自然 公猪 他自己 , WHO 有 标记 她
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
这是那头性情温和的野猪亲自告诉她的，它察觉到了她的焦虑。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
and hurried first to the palace in order to relieve it .
和 慌忙 第一的 到 这 宫殿 在 命令 到 缓解 它 :
他立即赶往宫殿，以解救它。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
He thanked her for the interest she took in what appeared to be his
他 谢谢 她 为了 这 兴趣 她 采取 在 什么 出现 到 是 他的
[sʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

他感谢她对他似乎正在遭受的痛苦表示关心；

“ [bʌt; bət] [gri:v] [nɑ:t] , [lʌvliəst] [ʌv; əv] ['meɪdnz] , ” [sed] [ðə; ði] ['gælənt] [bi:st] ,
“ But grieve not , loveliest of maidens , ” said the gallant beast ,
“ 但 悲伤 不是 , 最可爱的 的 少女们 , ” 说 这 英勇 兽 ,
“但是，最美丽的少女，请不要悲伤，”英勇的野兽说道。

“ [æ̯t; ət][æ̯n; ən] [ɪˈvɛnt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːnsəˈmeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][ˈɡlɔːri] :
“ at an event which is to me but the consummation of my glory :
“ 在 一个 事件 哪个 是 到 我 但 这 圆房 的 我的 荣耀 :
“在我眼中，这不过是我荣耀的极致体现：

[ˈevri] [naɪt] [ðʌs] [aɪ][daɪ] [wɪˈðəʊt] [peɪn] ,
every night thus I die without pain ,

每一个 夜晚 因此 我 死 没有 疼痛 ,

每晚我都这样无痛地死去。

[ænd; ʌnd][maɪ] [fleʃ] [ɪz] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ,
and my flesh is served up to the banquet of the gods ,

和 我的 肉 是 服务 向上 到 这 宴会 的 这 神 ,

我的血肉将被端上神明的宴席，

— [waɪl] [maɪ][ˈspɪrɪt] [ɪnˈdʒɔɪz][ə; eɪ] [ˈblɪsf(ə)l] [sliːp] ,
— while my spirit enjoys a blissful sleep ,

— 尽管 我的 精神 享受 一个 幸福的 睡觉 ,

——而我的灵魂则安然长眠，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
from which it awakes in the morning to animate the same form in which it

从 哪个 它 醒来 在 这 早晨 到 动画 这 相同的 形式 在 哪个 它

[wʌz; wəz] [kloʊðd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
was clothed the day before .

曾是 穿着衣服 这 天 前 .

它从中醒来，在清晨恢复到前一天所穿的形态。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ɡoʊt] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] , [ɪz][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] - ,
The beautiful goat whom you saw , is the immortal Heidruna ,

这 美丽的 山羊 谁 你 锯 , 是 这 不朽 - ,

你看到的那只美丽的母山羊，就是不朽的海德鲁娜。

[huːz] [mɪlk] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaɪdrəmel] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
whose milk is the hydromel served up to the table of Odin .

谁 牛奶 是 这 蜜 服务 向上 到 这 桌子 的 奥丁 .

它的乳汁就是奥丁餐桌上奉上的蜜酒。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈloʊn] , [ləst] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
She alone , last night , was punctual to her engagement , while the rest of

她 独自的 , 最后的 夜晚 , 曾是 准时 到 她 订婚 , 尽管 这 休息 的

[ðə; ði] [ˈpaːrtɪ] ,
the party ,

这 派对 ,

昨晚，只有她准时赴约，而其他宾客，

[ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ][jʊər; jər] [ˈbjʊːtɪ] , [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
enchanted by your beauty , forgot the hour ,

迷人的 经过 你的 美丽 , 忘了 这 小时 ,

被你的美貌所倾倒，忘记了时间。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [vælˈhælə][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ]
and had some difficulty to reach Valhalla in time to avoid the reproach

和 有 一些 困难 到 抵达 瓦尔哈拉 在 时间 到 避免 这 责备

[ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
of Odin .

的 奥丁 .

他们费了好大劲才及时到达瓦尔哈拉，避免受到奥丁的责备。

” [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌekspləˈheɪ](ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [er] - [hɜːrˈself] [ˈentərd] , [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ Scarcely was this explanation given , ere Heidruna herself entered , attended by the ”
几乎 曾是 这 解释 给定 , 埃雷 - 她自己 进入 , 参加 经过 这
[ˈrævənz][ænd; ənd] - ,
ravens and Sleipner ,
渡鸦 和 - ,
“这番解释还没说完, 海德鲁娜本人就走了进来, 乌鸦和斯莱普尼尔陪伴在侧。”

[huː] [əˈpɔːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtjər] [ðə; ðɪ] [iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
who apologised for their hasty departure the evening before ; and a moment
WHO 道歉 为了 他们的 仓促 离开 这 晚上 前 ; 和 一个 片刻
[ˈæftər] ,
after ,
后 ,
他们为前一天晚上匆忙离开而道歉; 片刻之后,

[ðə; ðɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [əˈnaʊnst] [ðə; ðɪ] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv] - .
the clap of thunder announced the approach of Brandomann .
这 拍 的 雷 宣布 这 方法 的 - .
一声雷鸣预示着布兰多曼的到来。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈpɑːrtɪ] [naʊ] [sæt] [kənˈtentɪdli]
The whole party now sat contentedly
这 所有的 派对 现在 卫星 心满意足地
所有人都心满意足地坐着。

[piː] . -
p . 295
p . -
第295页

[daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] , [ˈɪnfɪnətli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
down to supper , infinitely pleased with themselves and each other ;
向下 到 晚餐 , 无限地 高兴 和 他们自己 和 每个 其他 ;
吃晚饭时, 他们对自己和彼此都感到无比满意;
[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [mɔːr] [ˈhæpi] ,
and perhaps it would have been difficult to find one more happy ,
和 也许 它 会 有 到过 难的 到 寻找 一 更多的 快乐的 ,
或许很难找到比他更快乐的人了。

[ɔːr][ɪts] [ˈmembər] [ˈberɪŋ] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ɡʊd] [wɪl] [təːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
or its members bearing more sincere good will towards each other .
或者它是 成员 轴承 更多的 真诚 好的 将要 向 每个 其他 .
或其成员之间怀有更真诚的善意。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] ,
The next day was the first of the month ,
这 下一个 天 曾是 这 第一的 的 这 月 ,
第二天是月初的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [ɡɪft] [ʌv; əv] - .
and the princess hastened to avail herself of the magic gift of Brandomann .
和 这 公主 加快 到 可用 她自己 的 这 魔法 礼物 的 - .
于是公主赶紧去使用布兰多曼的魔法礼物。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti][ˈiː; ʃɪ] [reɪzd] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrt(ə)n] ,
With intense anxiety she raised the curtain ,
和 激烈的 焦虑 她 提高 这 窗帘 ,
她怀着极度的焦虑拉开了帷幕。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ] [dr'laɪt] [tuː; tə][br'hoʊld][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]
and her heart throbbed with delight to behold her father in health and
和 她 心 悸动 和 喜 到 看哪 她 父亲 在 健康 和
[ˈspɪrɪts] , [wel] [ɑːrmd] ,
spirits , well armed ,
烈酒 , 出色地 武装 ,
看到父亲身体健康、精神焕发、全副武装，她心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈgælənt] [ˈwɒrɪrɪz] , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
and travelling , attended by a band of gallant warriors , who appeared to be
和 旅行 , 参加 经过 一个 乐队 的 英勇 战士 , WHO 出现 到 是
[ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] .
anxious for his safety .
焦虑的 为了 他的 安全 .
他启程时，有一群英勇的战士陪伴，他们似乎很担心他的安全。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ,
Ildegarda looked at him with rapture ,
- 看起来 在 他 和 狂喜 ,
伊尔德加尔达满怀欣喜地望着他，

[ænd; ənd] [nuː] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtʊd] [tuː; tə] - [geɪv] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd]
and new feelings of gratitude to Brandomann gave the evening which followed
和 新的 情怀 的 感激 到 - 给予 这 晚上 哪个 随后
[ðɪs] [ˈhæpi] [ˈmɔːrɪnɪŋ] ,
this happy morning ,
这 快乐的 早晨 ,
而对布兰多曼的感激之情，则为这个快乐的早晨之后的夜晚增添了新的色彩。

[freʃ] [tʃɑːrmz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈaɪlənd] ,
fresh charms in her eyes , and made her confinement in the desolate island ,
新鲜的 魅力 在 她 眼睛 , 和 制成 她 监禁 在 这 荒凉 岛 ,
她眼中闪烁着新的光芒，也让她对这座荒岛的囚禁更加着迷。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌɡliːəst][ʌv; əv] [ɔːˈræŋʊtæŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] , [noʊ]
with none but the ugliest of orangutangs for a constant companion , no
和 没有任何 但 这 最丑陋的 的 猩猩 为了 一个 持续的 伴侣 , 不
[lɔːŋɡər] [ˈiːðər] [ˈɡluːmi] [ɔːr] [ˈdredf(ə)l] .
longer either gloomy or dreadful .
更长 任何一个 阴沉 或者 可怕 .
虽然身边只有一只相貌丑陋的猩猩作伴，但它既不阴郁也不可怕。

[wʌn] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [waɪl] [sərˈveɪɪŋ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l]
One morning , while surveying together the beauties of the island in a sentimental
一 早晨 , 尽管 测量 一起 这 美女 的 这 岛 在 一个 感伤的
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,
一天早晨，两人漫步在岛上，欣赏着美丽的景色，气氛温馨而感伤。

- [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈtaɪərli] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði]
Brandomann asked the princess if she had now entirely resigned herself to the
- 问 这 公主 如果 她 有 现在 完全 辞职 她自己 到 这
[lɑːt][ʌv; əv][ˈtoʊt(ə)l] [sɪˈkluːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
lot of total seclusion in the island of the Maelstrom .
很多 的 全部的 隔离 在 这 岛的 这 漩涡 .
布兰多曼问公主，她是否已经完全接受了在漩涡岛上完全隐居的命运。

“ [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd][du:] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tendə] ” **I may , and do sometimes regret the halls of my fathers , ” replied the tender** 我 可能 , 和 做 有时 后悔 这 大厅 的 我的 父亲们 , ” 回复 这 投标

Ildegarda .

“我有时会怀念我父亲的宫殿,”温柔的伊尔德加尔达回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪzəriz] [maɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] ” **But when I reflect from what miseries my devotion has preserved** 但 什么时候 我 反映 从 什么 苦难 我的 虔诚 有 保存完好

但当我回想起我的虔诚让我免于遭受的苦难时

[pi:] . -
p . 296
p . -

第296页

[maɪ] [brɪ'ʌvɪd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:ɹ] [brɪ'ʌvɪd] ['fɑ:ðə] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] **my beloved country , and still more beloved father , I feel that I ought not to** 我的 心爱 国家 , 和 仍然 更多的 心爱 父亲 , 我 感觉 那 我 应该 不是 到 [kəm'pleɪn] . **complain** . 抱怨 .

我挚爱的祖国,我更挚爱的父亲,我觉得我不应该抱怨。

['ni:ðər] [eɪ 'em][aɪ][ɪn'sensəb(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] , **Neither am I insensible of what I owe to you ; and I acknowledge that ,** 两者都不 是 我 麻木不仁 的 什么 我 欠 到 你 ; 和 我 承认 那 , 我并非不了解我对你的亏欠; 我承认这一点。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌðər] ['moʊtɪv] , **without any other motive ,** 没有 任何 其他 动机 ,

没有任何其他动机,

[jʊɹ; jər] ['dʒenərəs] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][em 'i:][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] **your generous protection of me and care of my happiness deserves the** 你的 慷慨的 保护 的 我 和 关心 的 我的 幸福 值得 这 ['sækrɪfais]['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'ɡrets] : **sacrifice even of these regrets :** 牺牲 甚至 的 这些 遗憾 :

你对我无微不至的保护和对我幸福的关怀,甚至值得我为此感到遗憾:

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , **I am willing to make it ,** 我 是 愿意的 到 制作 它 ,

我愿意去做。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] **and should even rejoice in an opportunity that would allow me to convince you** 和 应该 甚至 麾 在 一个 机会 那 会 允许 我 到 说服 你 [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] . ” **of my sincerity . ”** 的 我的 诚意 . ”

如果能有机会让我向你证明我的诚意,你甚至应该感到高兴。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , ([ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] , ” **You have , then , (and permit me to say I hope it ,** 你 有 , 然后 , (和 允许 我 到 说 我 希望 它 , “那么,你已经有了(请允许我说我希望如此),

) [ˈbæniʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['hɔ:ldeɪn] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmɑ:nstər] .
) **banished from your heart the remembrance of Haldane ? " said the monster .**
) 被放逐 从 你的 心 这 纪念 的 霍尔丹 ? " 说 这 怪物 .
“你是否已经将霍尔丹的记忆从心中彻底抹去？”怪物问道。

" [əˈlæs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉！

[noʊ] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [terz] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; " **no , " replied Ildegarda , bursting into tears of tenderness at his recollection ; "**
不 , " 回复 - , 爆发 进入 眼泪 的 压痛 在 他的 回忆 ; "
[ðæt] [kæn; kən][aɪ] [ˈnevər] [du:] ; **that can I never do ;**
那 能 我 绝不 做 ;
“不,”伊尔德加尔达回答道, 想起他的往事, 不禁潸然泪下; “我永远也做不到那样;

[ænd; ænd][,aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ðæt] [iˈneɪblz] [em ˈi:] [soʊ] [wel] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðɪs] **and it is the certainty of his loss that enables me so well to support this**
和 它 是 这 肯定 的 他的 损失 那 启用 我 所以 出色地 到 支持 这
[ˈdestəni] : **destiny :**
命运 :

正是因为他注定要失去他, 我才能够如此坦然地接受这个命运:
[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [let] [ðɪs] [dɪˈstɜ:rb] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔ:ldeɪn] [wɪl] [ˈnevər] [ɪntəˈrʌpt] **but do not let this disturb you — the recollection of Haldane will never interrupt**
但 做 不是 让 这 打扰 你 — 这 回忆 的 霍尔丹 将要 绝不 打断
[maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] . " **my gratitude to you . "**
我的 感激 到 你 . "
但请不要因此而感到不安——对霍尔丹的回忆永远不会影响我对你的感激之情。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪˈzɑ:lʌ] [əˈpɑ:n] [freʃ] [ˈsækrɪfaisɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? **" And you could resolve upon fresh sacrifices if they were demanded of you ? "**
" 和 你 可以 解决 之上 新鲜的 牺牲 如果 他们 是 要求 的 你 ?
" [ɪnˈkwaɪəd] - . **" inquired Brandomann .**
" 询问 - .
“如果有人要求你做出新的牺牲, 你还能接受吗？”布兰多曼问道。

" [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] . **" I could , " replied the princess .**
" 我 可以 , " 回复 这 公主 .
“我可以,”公主回答道。

- [pɔ:zd] — [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsædli] [ænd; ænd] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət] - , [ænd; ænd] **Brandomann paused — he looked sadly and earnestly at Ildegarda , and**
- 暂停 — 他 看起来 令人遗憾的是 和 切实 在 - , 和
[ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] , **then , as with a violent effort ,**
然后 , 作为 和 一个 暴力 努力 ,
布兰多曼停顿了一下——他悲伤而真挚地看着伊尔德加尔达, 然后, 仿佛使出了浑身解数,

[flʌŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ænd] [ˈtreblɪŋli] [dɪˈmɑ:ndɪd] , " [ˈprɪnses] , [wɪl] [ju:; jʊ] **flung himself at her feet , and tremblingly demanded , " Princess , will you**
扔 他自己 在 她 脚 , 和 颤抖地 要求 , " 公主 , 将要 你
[brˈkʌm] [maɪ][waɪf] ? **become my wife ?**
变得 我的 妻子 ?
他扑到她脚下, 颤抖着问道: “公主, 你愿意嫁给我吗？”

” [ə; eɪ] [ˈfri:k] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈmeɜəd] [əbˈhɔ:rəns] ,
” **A shriek of horror , and a look of unmeasured abhorrence ,**
” 一个 尖叫 的 恐怖 , 和 一个 看 的 未测量的 厌恶 ,
一声惊恐的尖叫, 以及一副无比厌恶的表情,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] - ; [ænd; ənd] [tu:]
was the only reply of the hapless Ildegarda ; and too
曾是 这 仅有的 回复 的 这 不幸的 - ; 和 也
这是不幸的伊尔德加尔达唯一的回答; 而且

[pi:] . -
p . 297
p . -
第297页

[ˈpleɪnli] [ðɪ:z] [ˈtəʊkənz] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] - .
plainly these tokens spoke to the unfortunate Brandomann .
显然 这些 代币 辐 到 这 不幸 - .
显然, 这些信物对不幸的布兰多曼来说意义非凡。

[hi:; hi] [kɑ:md] [hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] — [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] [spʊʊk] [ˈkaɪndli][ænd; ənd]
He calmed his agitation — arose from her feet , and spoke kindly and
他 平静下来 他的 搅动 — 出现 从 她 脚 , 和 辐 亲切地 和
[ˈstedəli] [tu:; tə][ˈtræŋkwilaɪz, ˈtræn-] [hɜ:rz] .
steadily to tranquillise hers .
稳步 到 镇静剂 她的 .
他平复了自己的激动情绪, 从她身边站起身来, 用温和而沉稳的语气安抚她。

“ [du:][nɑ:t] [heɪt] [ˌem ˈi:], [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈsɑ:vɹɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] , ” [sed] [hi:; hi] ,
” **Do not hate me , beautiful sovereign of my destiny , ” said he ,**
” 做 不是 恨 我 , 美丽的 主权 的 我的 命运 , ” 说 他 ,
“不要恨我, 我命运的美丽主宰,”他说。

“ [ðæt] [ðʌs] [aɪ][eɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] [ɪnˈkwaiətʃu:d] .
” **that thus I am compelled to add to your inquietudes .**
” 那 因此 我 是 被迫 到 添加 到 你的 不安 .
“因此, 我不得不加重你们的忧虑。”

[jet] [bi:; bi][nɑ:t] [əˈlɑ:rmd] [ˈni:dləsli] ; [aɪ] [əˈdɔ:r] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][noʊ] [fɔ:rs] [ʌel; ʌl][bi:; bi] [pʊt] [əˈpɑ:n]
Yet be not alarmed needlessly ; I adore you , but no force shall be put upon
然而 是 不是 惊慌 不必要的 ; 我 崇拜 你 , 但 不 力量 将 是 放 之上
[jʊɹ; jəɹ] [ɪnkləˈneɪʃənz] :
your inclinations :
你的 倾向 :
但请不要无谓地惊慌; 我爱你, 但绝不会强迫你接受你的意愿:

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:], [ɪf] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [aɪ] [der] [nɑ:t] [ˌdɪsəˈbeɪ] ,
forgive me , if , impelled by a power I dare not disobey ,
原谅 我 , 如果 , 被迫 经过 一个 力量 我 敢 不是 违 ,
请原谅, 如果我受到某种我不敢违抗的力量的驱使,

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][peɪn][baɪ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
I am sometimes obliged to give you pain by this question .
我 是 有时 有义务 到 给 你 疼痛 经过 这 问题 .
有时我不得不通过这个问题给你带来痛苦。

[bʌt; bət] [fɪr] [nɑ:t] — [maɪ] [wɪʃɪz] [ʌel; ʌl][bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tu:; tə] [jɔ:rz] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ðæt]
But fear not — my wishes shall be sacrificed to yours — I would not receive that
但 害怕 不是 — 我的 愿望 将 是 牺牲 到 你的 — 我 会 不是 收到 那
[hænd] ,
hand ,
手 ,
但你不必担心——我的愿望将为你的愿望而牺牲——我不会接受那只手。

[dɪr] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ən'les] [vɑ:lən'terəli] [prɪzɛntɪd] [baɪ] [jɔ:r'self] .
dear as it would be , unless voluntarily presented by yourself .

亲爱的 作为 它 会 是 , 除非 自愿 呈现 经过 你自己 :

虽然价格不菲, 但除非是你自己自愿赠送的。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hɪdiəs] ['lʌvər] .
" The princess took courage at this declaration of her hideous lover .

" 这 公主 采取 勇气 在 这 宣言 的 她 可怕 情人 :

“听到她那丑陋的情人的这番话, 公主鼓起了勇气。”

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:nstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
She knew he was a monster of his word ;

她 知道 他 曾是 一个 怪物 的 他的 单词 ;

她知道他是个言而无信的人;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [hɜ:r; həɹ][hænd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [prɪzɛntɪd] [aɪ 'ti:] ,
and she thought if he would not receive her hand till she presented it ,

和 她 想法 如果 他 会 不是 收到 她 手 直到 她 呈现 它 ,

她心想, 如果他非要等到她主动伸出手才肯接受,

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
she should be safe from the infliction of such a husband .

她 应该 是 安全的 从 这 施加 的 这样的 一个 丈夫 :

她应该不会受到这样丈夫的伤害。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Assuring him , therefore , that she was far from hating him ,

保证 他 , 所以 , 那 她 曾是 远的 从 憎恨 他 ,

因此, 她向他保证, 她一点也不恨他。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [felt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][grɪm]
and expressing with warmth the sentiments she really felt for her grim

和 表达 和 温暖 这 情感 她 真的 毛毡 为了 她 严峻

[əd'maɪərər] ,
admirer ,

仰慕者 ,

她满怀热情地表达了自己对那位冷峻仰慕者的真实感受。

[ðə; ði] [pʊɹ] ['mɑ:nstər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kʌmfətɪd] , [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sa:ri] [tu:; tə]
the poor monster was somewhat comforted , which Ildegarda was not sorry to

这 贫穷的 怪物 曾是 有些 安慰 , 哪个 - 曾是 不是 对不起 到

[rɪ'mɑ:rk] ;
remark ;

评论 ;

可怜的怪物感到些许安慰, 伊尔德加尔达对此毫不掩饰地表达了自己的看法;

[fɔ:r; fəɹ] [ɪf] - [wʌz; wəz] ['ʌgli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] ,
for if Brandomann was ugly when he was gay ,

为了 如果 - 曾是 丑陋的什么时候 他 曾是 同性恋 ,

如果布兰多曼在同性恋时期长相丑陋的话,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ɪn] ['sa:rou] .
he was ten thousand times more so when in sorrow .

他 曾是 十 千 时代 更多的 所以 什么时候 在 悲哀 :

悲伤时, 他的这种倾向会加剧一万倍。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn]['ta:lərəb(ə)] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɪn]
They returned to the palace in tolerable spirits , and in

他们 返回 到 这 宫殿 在 可容忍的 烈酒 , 和 在

他们心情尚可地返回了宫殿, 并且在

[ðə; ði] ['i:vniŋ] - [tɒk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [di'pɔ:zitiŋ] [hɜ:r; həɾ] [pər'pleksəti] [ɪn][ðə; ði]
the evening Ildegarda took an opportunity of depositing her perplexities in the
这 晚上 - 采取 一个 机会 的 存款 她 困惑 在 这
[ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'spektəbl] [waɪt] [ɡoʊt] ,
bosom of the respectable white goat ,
怀 的 这 可敬 白色的 山羊 ,
当晚, 伊尔德加尔达趁机向那只高贵的白山羊倾诉了自己的困惑。

- [kən'səʊl] [ðə; ði] ['prɪnses] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]
Heidruna consoled the princess by her unqualified praises of the honour and
- 安慰 这 公主 经过 她 不合格的 赞扬 的 这 荣誉 和
[sɪn'serəti] [ʌv; əv] - ,
sincerity of Brandomann ,
诚意 的 - ,
海德鲁娜用对布兰多曼的荣誉和真诚的毫无保留的赞扬来安慰公主。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [mə'lest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs]
and her firm conviction that Ildegarda would never be molested by his fondness
和 她 公司 定罪 那 - 会 绝不 是 性骚扰 经过 他的 喜爱
; [ɔ:l'ðoʊ] - [θɔ:t] ,
; **although Heidruna thought ,**
; 虽然 - 想法 ,
她坚信伊尔德加尔达绝不会因他的爱慕而受到骚扰; 尽管海德鲁娜心想,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['telɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [jʌŋ] [frend] ,
and could not help telling her young friend ,
和 可以 不是 帮助 讲述 她 年轻的 朋友 ,
她忍不住告诉了她年轻朋友:

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [mætʃt] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bi:st]
that in the world she might have matched herself with many a greater beast
那 在 这 世界 她 可能 有 匹配 她自己 和 许多 一个 更大的 兽
[ðæn; ðən] - :
than Brandomann :
比 - :
世界上她或许能与许多比布兰多曼更强大的野兽匹敌:

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ʃi:; ʃi] ['ræðər] [su:ðd] [ðə; ði]
but , as this was entirely a matter of opinion , she rather soothed the
但 , 作为 这 曾是 完全 一个 事情 的 观点 , 她 相当 舒缓 这
['prɪnses] [ðæn; ðən] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɜ:r; həɾ] .
princess than contradicted her .
公主 比 矛盾 她 :
但这完全是个人意见的问题, 所以她宁愿安抚公主, 也不愿反驳她。

[ðə; ði] [ɡʊd] - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] , [ænd; ənd] ['fəli] ['sekəndɪd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]
The good Serimnor interrupted the tête - à - tête , and fully seconded the opinion
这 好的 - 中断 这 头 - - - 头 , 和 完全 附议 这 观点
[ʌv; əv] - ,
of Heidruna ,
的 - ,
善良的塞里姆诺尔打断了他们的私下谈话, 完全赞同海德鲁娜的观点。

[bəuθ][æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rd][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv] .
both as to the honour and goodness of the lord monster of Moskoe .
两个都 作为 到 这 荣誉 和 善良 的 这 主 怪物 的 - .

无论是关于莫斯科怪兽之主的荣誉还是善良。

“ [ju; jʊ] [əbˈzɜ:rɪv] , ” [sed] [hi; hi][tu; tə] - , ” [ðæt] [hi; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ]
“ **You observe** , ” **said he to Ildegarda** , “ **that he has been admitted among**
“ 你 观察 , ” 说 他 到 - , “ 那 他 有 到过 承认 之中
[ðə; ði] - ,
the Scaldres ,
这 - ,

“你看,”他对伊尔德加尔达说,“他已经被接纳为斯卡尔德雷斯的一员了。”

[æn; ən][ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈkwairz] [pərˈfekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts][ˈæspərənts] ; [ænd; ənd] [ɡreɪt]
an order which generally requires perfection from its aspirants ; and great
一个 命令 哪个 一般来说 需要 完美 从 它是 有志者 ; 和 伟大的
[mʌst; məst][hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rtʊ] [bi; bi] ,
must his virtues be ,
必须 他的 美德 是 ,

这是一个通常要求其追求完美的组织; 而且, 其成员的德行必须非常高尚。

[wen] [ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌaʊtˈweɪ] [ðəm; ðəm] ,
when the unbounded ugliness of his person could not outweigh them ,
什么时候 这 无界 丑陋 的 他的 人 可以 不是 胜过 他们 ,
当他身上那无边无际的丑陋也无法掩盖它们时,

[nɔ:r] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
nor conceal the richness and beauty of his mind .
也不 隐藏 这 丰富 和 美丽 的 他的 头脑 .

也不掩饰他思想的丰富和美好。

[hi; hi][ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] , [æz; əz][wi; wi][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
He is also , as we are , the descendant of Odin ,
他 是 还 , 作为 我们 是 , 这 后裔 的 奥丁 ,

他和我们一样, 都是奥丁的后裔。

[ænd; ənd] [pɪˈkju:liərli] [ˈfeɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmaɪti:əst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [θɔ:] ,
and peculiarly favoured by the mightiest of the gods , and his son Thor ,
和 奇特地 受青睐 经过 这 最强大的 的 这 神 , 和 他的 儿子 雷神 ,
[ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] :
the thunderbolt :
这 霹雳 :

而且特别受到众神中最强大的神祇及其子雷神托尔的青睐:

[hi; hi][ɪnˈdʒɔɪz] [ɪkˈstensiʋ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [prɪˈrɔɡətɪvz]
he enjoys extensive power , and many prerogatives
他 享受 广泛的 力量 , 和 许多 特权

他享有极大的权力和特权。

[pi:] . -
p . 299
p . -

[nɑ:t] [ˈɡræntɪd] [tu; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
not granted to the more beautiful children of nature ,
不是 的确 到 这 更多的 美丽的 孩子们 的 自然 ,

那些自然界更美丽的孩子却得不到这样的恩惠。

[tu:; tə] [ˈkɑ:mpenset] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] [ʌ; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][soʊ] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd]
to compensate for the imprisonment of such a spirit in so hideous and
到 补偿 为了 这 监禁 的 这样的 一个 精神 在 所以 可怕 和
[dɪˈtestəbl̩] [ə; eɪ] [freɪm] .
detestable a frame .
可恨 一个 框架 .

为了弥补将如此美好的灵魂囚禁在如此丑陋可憎的躯壳中的遗憾。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈpʌgnəns] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
Were it possible to overcome your natural repugnance , you would have no
是 它 可能的 到 克服 你的 自然的 厌恶 , 你 会 有 不
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
reason to regret the change ;
原因 到 后悔 这 改变 ;

如果能够克服你天生的厌恶感，你就不会后悔这种改变；

[bʌt; bət] [ʊd; ʊəd] [jʊr; jər] [əˈvɜ:rʒn] [bi:; bi][ɪnˈvɪnsəb(ə)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ,
but should your aversion be invincible , you will have nothing to fear ,
但 应该 你的 厌恶 是 无敌 , 你 将要 有 没有什么 到 害怕 ,
但如果你的厌恶之情无法克服，你就没有什么好怕的了。

[sɪns] [hi:; hi] [wɪl] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈtendə] [ænd; ənd] [ˈhʌmbl̩] [ʌ; əv] [ˈlʌvəz] ,
since he will continue to you the tenderest and humblest of lovers ,
自从 他 将要 继续 到 你 这 最嫩的 和 最谦逊的 的 恋人 ,
因为他将一如既往地做你最温柔、最谦逊的爱人，

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʒəl] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [jʊr; jər] [frendz] .
and we shall always remain your friends .
和 我们 将 总是 保持 你的 朋友们 .
我们将永远是你的朋友。

” [ðə; ði] [ˈprɪnses] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈfrendli] [bɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə]ʃʊərəns] ,
” **The princess thanked the friendly boar for his kind assurance ,**
” 这 公主 谢谢 这 友好的 公猪 为了 他的 种类 保证 ,
公主感谢了友善的野猪的友好保证。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪnˈkri:st] [ɡʊd] [wɪl] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
and they separated for the night in increased good will towards each other .
和 他们 分开 为了 这 夜晚 在 增加 好的 将要 向 每个 其他 .
他们带着更深的善意分别度过了当晚的时光。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , - [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][hɜ:r; hər]
In a few days after this conversation , Brandomann sought the princess in her
在 一个 很少 天 后 这 对话 , - 寻求 这 公主 在 她
[tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

这次谈话后的几天，布兰多曼在公主的房间里找到了她。

” [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪz] [ˈɡæðərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɜ:rlpu:l] , ” [sed] [hi:; hi] ;
” **A storm is gathering above the whirlpool , ” said he ;**
” 一个 风暴 是 采集 多于 这 漩涡 , ” 说 他 ;
“漩涡上方正在酝酿一场风暴,”他说；

” [ɪts] [ɪˈfekts] [wɪl] [bi:; bi] [təˈrɪfɪk] — [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; ər] [kəˈlektɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪts] [ˈpra:ɡres] —
” **its effects will be terrific — our friends are collected to watch its progress —**
” 它是 效果 将要 是 了不起 — 我们的 朋友们 是 集 到 手表 它是 进步 —
[jæl; ʒəl][wi:; wi] [ˈfa:lʊʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] ?
shall we follow them to the coast ?
将 我们 跟随 他们 到 这 海岸 ?

“它的影响将是巨大的——我们的朋友们聚集在一起观看它的发展——我们是否应该跟随他们到海岸去呢？”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ] ,
If it will interest you ,
如果 它 将要 兴趣 你 ,

如果你感兴趣的话，

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [maɪ][ˈmædʒɪk] [tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ,
I will raise my magic tent upon the top of the highest rock , **and** ,
我 将要 增加 我的 魔法 帐篷 之上 这 顶部 的 这 最高 岩石 , 和 ,

我将把我的魔法帐篷搭在最高的岩石顶上，然后，

[ˈfeltəd] [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dra:ps][ʌv; əv][reɪn] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [si:] [ðə; ði][stɔ:rm] [ɪn][ɪts]
sheltered even from the slightest drops of rain , **you shall see the storm in its**
避难所 甚至 从 这 丝毫 滴 的 雨 , 你 将 看 这 风暴 在 它是
[ˈterərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

即使躲避不到一丝雨水，你也将目睹风暴的恐怖景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌn'si:n] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [aɪz] , [hu:] [ɪn'kri:s] [ɪts] ['hɒrəz] [ænd; ənd][spɔ:rt][ɪn][ɪts]
and the fiends unseen of mortal eyes , **who increase its horrors and sport in its**
和 这 恶魔 看不见 的 凡人 眼睛 , WHO 增加 它是 恐怖 和 运动 在 它是
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

还有凡人看不见的恶魔，它们加剧了它的恐怖，并在它的怀抱中寻欢作乐。

" - [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [daɪ] [ˈswɪftli] [bɔ:ɹ] [ðer; ðər] [laɪt]
" **Ildegarda accepted the invitation** , **and the rein - deer swiftly bore their light**
" - 公认 这 邀请 , 和 这 缰绳 - 鹿 迅速地 钻孔 他们的 光
[ænd; ənd] [ˈʌvli] [ˈbɜ:rðən] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
and lovely burthen to the rocks ,
和 迷人的 负担 到 这 岩石 ,

“伊尔德加加尔达接受了邀请，驯鹿们迅速地驮着它们轻盈可爱的货物来到岩石边。”

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] - , [hu:z] [eɪt] - [legd] [sti:d] [wʊd] [fa:r][hæv; həv] [aʊt'stript]
accompanied by Brandomann , **whose eight - legged steed would far have outstripped**
伴随 经过 - , 谁 八 - 腿 骏马 会 远的 有 超越
[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l]
the nimble
这 灵活

布兰多曼也随行，他的八条腿坐骑速度远远超过那匹灵活的坐骑。

[pi:] . -
p . 300
p . -

第300页

[ˈkɔʊəsrə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fri:kwənt] [tʃeks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
coursers of the princess , **but for the frequent checks of his rider** .
课程 的 这 公主 , 但 为了 这 频繁 检查 的 他的 骑士 .

公主的坐骑，但骑手却经常拦阻。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑ:k] , [ðeɪ] [brɪ'held] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ˈreɪdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,
Arrived at the point of rock , **they beheld the waters raging around them** ,
到达的 在 这 观点 的 岩石 , 他们 观看 这 水 愤怒 大约 他们 ,
到达岩石岬角时，他们看到周围波涛汹涌。

([fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪlənd][wʌz; wəz] [ˈsi:trɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
(**for the island was seated in the midst of the gulf** ,
(为了 这 岛 曾是 坐着 在 这 中间 的 这 海湾 ,
(因为这座岛屿位于海湾中央，

) [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ˈvaɪələns] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] : [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðɪs] [tuː; tə]
) but with less violence than Ildegarda had expected : she remarked this to
) 但 和 较少的 暴力 比 - 有 预期的 : 她 评论 这 到
[hɜːr; hər] [əˈtendənt] .
her attendant .
她 服务员 :

但暴力程度却比伊尔德加尔达预想的要轻：她把这件事告诉了她侍女。

“ [ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] , ” [rɪˈplaɪd] - ;
“ The waters are now at their height , ” replied Brandomann ;
“ 这 水 是 现在 在 他们的 高度 , ” 回复 - ;

“现在水位正处于最高点，”布兰多曼回答说；

“ [ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌn] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ ˈtiː] [waɪ] [biː; bi] [ˈtɑːlərəbli] [kɑːm] ,
“ and for one quarter of an hour it will be tolerably calm ,
“ 和 为了 一 四分之一 的 一个 小时 它 将要 是 勉强可以接受 冷静的 ,

“接下来的十五分钟会比较平静。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [waɪ] [biː; bi] [trəˈmendəs] [wen] [ðæt] [ʃɔːrt] [ˈɪntərv(ə)] [fæl; ʃəl]
but the power of the storm will be tremendous when that short interval shall
但 这 力量 的 这 风暴 将要 是 巨大的 什么时候 那 短的 间隔 将
[biː; bi][pæst] :
be past :
是 过去的 :

但当这段短暂的间隔过去后，风暴的威力将会非常巨大：

[ˈmeni] , [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm] , [ˈventʃər] [aʊt] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] , [ænd; ænd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsɜːrt(ə)n]
many , deceived by the calm , venture out while it lasts , and encounter certain
许多 , 受骗 经过 这 冷静的 , 风险投资 出去 尽管 它 持续时间 , 和 遇到 肯定
[diˈstrʌkʃn] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .
destruction at its close .
破坏 在 它是 关闭 :

许多人被平静的气氛所蒙蔽，趁着平静还在，冒险外出，结果在平静结束时遭遇了毁灭性的打击。

“ - [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [diˈluːsɪv] [kɑːm] ,
“ Ildegarda continued watching for the termination of the delusive calm ,
“ - 持续 观看 为了 这 终止 的 这 虚幻的 冷静的 ,

“伊尔德加尔达继续观察着这虚假的平静何时会结束，

[wen] [hɜːr; hər] [ˌmediˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] - , - ,
when her meditations were interrupted by the arrival of Heidruna , Serimnor ,
什么时候 她 冥想 是 中断 经过 这 到达 的 - , - ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈrævənz] :
and the ravens :
和 这 渡鸦 :

海德鲁娜、塞里姆诺尔和渡鸦的到来打断了她的冥想：

[ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ænd] ,
they arranged themselves round the chariot of the princess , and ,
他们 安排 他们自己 圆形的 这 战车 的 这 公主 , 和 ,

他们围在公主的战车周围，然后，

[prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tent] [ʌv; əv] - , [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ɪts]
protected from the storm by the magic tent of Brandomann , stood watching its
受保护 从 这 风暴 经过 这 魔法 帐篷 的 - , 站立 观看 它是
[ˈprɔːgres] [ɪn][ˈsaɪlənt][æŋˈzaɪəti] .
progress in silent anxiety .
进步 在 沉默的 焦虑 :

在布兰多曼的魔法帐篷的庇护下，他免受风暴侵袭，默默地焦虑地注视着风暴的进展。

[ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)] [kɑ:m] , [æz; əz][ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
The deceitful calm , as the lord of the island had predicted , was of no
这 欺骗性的 冷静的 , 作为 这 主 的 这 岛 有 预测 , 曾是 的 不
[ɔ:ŋ] [du'reɪfŋ] .
long duration .
长的 期间 :

正如岛上的领主所预言的那样, 这种虚假的平静不会持续太久。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ˈbɔ:ldər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'skjuəd] ; [ðə; ði] [wɪnd]
In a few minutes the brightness of Balder was entirely obscured ; the wind
在 一个 很少 分钟 这 亮度 的 巴尔德 曾是 完全 模糊不清 ; 这 风
[ˈkɔ:rəs] [brɪ'gæŋ] ,
chorus began ,
合唱 开始 ,

几分钟后, 巴尔德的光芒完全被遮蔽; 风声开始响起。

[ænd; ənd] [swept] [loʊ] [ænd; ənd] ['slænli] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] , [wɪtʃ] [naʊ] [roʊz] [ˈʌpwərdz] , [ˈdʒentli]
and swept low and sullenly over the waters , which now rose upwards , gently
和 扫荡 低的 和 闷闷不乐地 超过 这 水 , 哪个 现在 玫瑰 向上 , 轻轻地
[ˈmɜ:rməɪŋ] ,
murmuring ,
淙淙 ,

它低低地、阴沉地掠过水面, 水面此刻正缓缓上涨, 发出轻柔的低语。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [sɔ:ŋ] .
as if they were the echoes of the distant song .
作为 如果 他们 是 这 回声 的 这 遥远 歌曲 :
仿佛是远处歌声的回响。

" ['lɪs(ə)n] , - , " [sed] - ;
" Listen , Ildegarda , " said Brandomann ;
" 听 , - , " 说 - ;
“听着, 伊德加达,”布兰多曼说道。

[pi:] . -
p . 301
p . -

" [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ænd; ənd] ['wʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
" to you it is given to hear the secrets and wonders of the earth ,
" 到 你 它 是 给定 到 听到 这 秘密 和 奇迹 的 这 地球 ,
“你蒙受恩赐, 得以聆听大地的奥秘和奇观,

[ɪn] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [mɔ:r] ['soʊʃ(ə)] [ˈɪntərko:rs] : ['lɪs(ə)n] ,
in recompense for being thus shut out from its more social intercourse : listen ,
在 补偿 为了 存在 因此 关闭 出去 从 它是 更多的 社会的 交往 : 听 ,
作为被排除在更广泛的社交交往之外的补偿: 听着,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'noʊŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] : [hɑ:rk] !
and you will hear the unknown song of the winds : hark !
和 你 将要 听到 这 未知 歌曲 的 这 风 : 听着 !
你将听到风的未知之歌: 听!

[haʊ] [aɪ ˈti:][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][æŋ; ən] [ɪ'meɪʒərəbl̩] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
how it rises from an immeasurable distance , and yet you can distinguish
如何 它 上升 从 一个 无法估量的 距离 , 和 然而 你 能 区分
[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] ,
their voices ,
他们的 声音 ,
它从难以估量的距离上传来, 但你仍然可以分辨出他们的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðei] [ˈʌtər] .
and the words they utter .
和 这 字 他们 说出 :

以及他们所说的话。

[naʊ] [ðei] [kʌm] [ˈnɪrər] — [hʌʃ] !
Now they come nearer — hush !
现在 他们 来 更近 — 嘘 !

现在他们越来越近了——嘘！

" [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] .
" THE SONG OF THE WINDS .
" 这 歌曲 的 这 风 :

《风之歌》

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] ,
From the couch of the billows ,
从 这 长椅 的 这 波澜 ,

从波浪的沙发上，

[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [bed]
The hollow bed
这 空洞的 床

空心床

[wer] [ˈoʊ(ə)n] [ˈpɪləʊz]
Where ocean pillows
在哪里 海洋 枕头

海洋枕头在哪里

[hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt] [hed] —
His giant head —
他的 巨大的 头 —

他那颗巨大的脑袋——

[frʌm; frəm] [ˈsi:krət] [keɪvz] ,
From secret caves ,
从 秘密 洞穴 ,

从秘密洞穴中，

[wer] [ˈeɪnʃənt] [naɪt]
Where ancient Night
在哪里 古老的 夜晚

古夜

[sli:ps] [sɪˈkjʊr]
Sleeps secure
睡觉 安全的

睡得很安稳

[frʌm; frəm] [ˈsterɪŋ] [laɪt] —
From staring light —
从 凝视 光 —

从凝视之光——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪst]
From the breast
从 这 胸部

从乳房

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ɜ:rθ] ,
Of the trembling earth ,
的 这 发抖 地球 ,

颤抖的大地，

[skɔ:nɪŋ] [rest] ,
Scorning rest ,
蔑视 休息 ,

蔑视休息，

[wiː wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][bɜːrθ] .
We have our birth .
我们 有 我们的 出生 :

我们迎来了我们的诞生。

[ʌp] , [ʌp] , [ˈʌpwərd] , [ˈmɜːrmərɪŋ] ,
Up , up , upward , murmuring ,
向上 , 向上 , 向上 , 淙淙 ,

向上，向上，向上，低语着，

[ʌp] , [ʌp] , [ˈʌpwərd] , [stɪl] [goʊ][wiː wi] .
Up , up , upward , still go we .
向上 , 向上 , 向上 , 仍然 去 我们 :

向上，向上，向上，我们继续前进。

[frʌm; frəm][waɪld] - [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈselz] ,
From wild Hecla's burning cells ,
从 荒野 - 燃烧 细胞 ,

从狂野的赫克拉燃烧的牢房中，

[wer] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [ˈmʌðər] [dwelz] ,
Where the giant mother dwells ,
在哪里 这 巨大的 母亲 居住地 ,

巨母居住的地方，

[huː] [tuː; tə][ˈlɑːk] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Who to Lok , in days of yore ,
WHO 到 洛克 , 在 天 的 昔时 ,

昔日洛克是谁？

[sɪn][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [bɔːr] —
Sin and death and horror bore —
罪 和 死亡 和 恐怖 钻孔 —

罪恶、死亡和恐怖令人厌倦——

[piː] . -
p . 302
p . -

第302页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [-] [ˈboɪlɪŋ] [sprɪŋz] ,
From the Geyser's boiling springs ,
从 这 间歇泉的 沸腾 弹簧 ,

来自间歇泉的沸腾泉水，

[wiː wi] [sɔːr] , [ʌpˈbɔːn] [ɑːn] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪŋz] ,
We soar , upborne on rushing wings ,
我们 翱翔 , 向上 在 匆忙 翅膀 ,

我们翱翔，乘着疾驰的双翼，

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈlaʊdər] [æz; əz][wiː wi][goʊ] ,
Singing louder as we go ,
歌唱 更大声 作为 我们 去 ,

边走边唱，声音越来越大

[bloʊ] , [jiː ji][waɪld][ˈwaɪndz] , [ˈlaʊdər] [bloʊ] !
Blow , ye wild winds , louder blow !
吹 , 是的 荒野 风 , 更大声 吹 !

狂风啊，吹吧，吹得更响亮些！

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [sti] [raɪz][wi;; wi] ,
Up from the Dolstein still rise we ,
向上 从 这 - 仍然 上升 我们 ,

我们从多尔斯坦山脉升起，

[wer] [ə'baʊt][ju: 'es] [roʊld] [ðə; ði] [si:] ,
Where about us rolled the sea ,
在哪里 关于 我们 滚动 这 海 ,

我们周围是翻滚的海浪，

[ænd; ənd] [br'ni:θ] , [fɔ:r; fər]['evər] [wɜ:rl] ,
And beneath , for ever whirled ,
和 下面 , 为了 曾经 旋转 ,

而在这之下，永远旋转着，

[ðə; ði]['mæstər][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] —
The master spirit of the world —
这 掌握 精神 的 这 世界 —

世界的主宰精神——

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] - ,
From the raging Dofrefeld ,
从 这 愤怒 - ,

从狂怒的 Dofrefeld，

[wer] [gri:n] - [fi:st] [ɪz][held] —
Where green Niord's feast is held —
在哪里 绿色的 - 盛宴 是 握住 —

绿色尼奥尔德的盛宴在此举行——

[frʌm; frəm][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)] [snoʊ] ,
From the land of eternal snow ,
从 这 土地 的 永恒 雪 ,

来自永恒冰雪之地，

[bloʊ] , [ji; ji][waɪld][ˈwaɪndz] , ['laʊdər] [bloʊ] !
Blow , ye wild winds , louder blow !
吹 , 是的 荒野 风 , 更大声 吹 !

狂风啊，吹吧，吹得更响亮些！

[wi:; wi] [kʌm] , [wi:; wi] [kʌm] !
We come , we come !
我们 来 , 我们 来 !

我们来了，我们来了！

[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [weɪv] ,
the forests wave ,
这 森林 海浪 ,

森林摇曳，

[æz; əz] [ə'bʌv] [ðer; ðər][tɑ:ps][wi;; wi] [reɪv] .
As above their tops we rave .
作为 多于 他们的 最高额 我们 锐舞 .

我们像他们头顶上的帽子一样疯狂呐喊。

[bloʊ] ['waɪndz] , [bloʊ] !
Blow winds , blow !
吹 风 , 吹 !

吹吧，风！

[ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [tri:]
the crashing tree
这 崩溃 树

倒塌的树

[ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [maɪt] [jæɪ; jəl][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [biː; bi] ;
Of our might shall the witness be ;
的 我们的 可能 将 这 证人 是 ;
我们的力量将得到见证；

[ðə; ði] [ˈstægərɪŋ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrʊkən][məst] ,
The staggering ship , and the broken mast ,
这 令人震惊 船 , 和 这 破碎的 桅杆 ,
摇摇欲坠的船身，以及断裂的桅杆，

[ˈhiːvɪŋ] , [ˈrɛndɪd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ləst] ;
Heaving , rended , sinking last ;
起伏 , 渲染 , 下沉 最后的 ;
起伏，撕裂，最后沉没；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈtaʊərz] ,
And the crash of falling towers ,
和 这 碰撞 的 坠落 塔楼 ,
还有高塔倒塌的轰鸣声，

[spiːk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpaʊəz] .
Speak our presence , and our powers .
说话 我们的 在场 , 和 我们的 权力 .
彰显我们的存在和力量。

[bloʊ] [ˈwaɪndz] , [bloʊ] !
Blow winds , blow !
吹 风 , 吹 !
吹吧，风！

[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [əˈsendɪŋ] ,
to heaven ascending ,
到 天堂 上升 ,
升入天堂，

[ˈklæʃɪŋ] , [ˈkræʃɪŋ] , [ˈkrʌʃɪŋ] , [ˈrendɪŋ] ,
Clashing , crashing , crushing , rending ,
冲突 , 崩溃 , 压碎 , 渲染 ,
碰撞、撞击、粉碎、撕裂

[ræθ] [ɑːn] [zɪːrθ] [ænd; ənd][ˈoʊ(ə)n] [ˈpɔːrɪŋ] ,
Wrath on earth and ocean pouring ,
愤怒 在 地球 和 海洋 浇注 ,
愤怒降临大地，海洋倾泻而下，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [skɛrd] [wɜːrld] , [ˈreɪdʒɪŋ] , [ˈrɔːrɪŋ] .
O'er the scared world , raging , roaring .
超过 这 害怕的 世界 , 愤怒 , 咆哮 .
在这惊恐的世界里，咆哮怒吼。

“ [ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [ɪnˈdiːd] [təˈrɪfɪk] [naʊ] , ” [sed] - ; “ [aɪ][kæn; kən][ˈɔːlmoʊst] [siː] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
“ **The storm is indeed terrific now ,** ” **said Ildegarda ;** “ **I can almost see it in the**
” 这 风暴 是 的确 了不起 现在 , ” 说 - ; ” 我 能 几乎 看 它 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,
“现在的风暴确实非常猛烈,”伊尔德加尔达说; “我几乎都能看到它在空中肆虐了。”

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈskætəz] [ðə; ði] [klaʊdz] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] : [lʊk] [haʊ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [aɪˈtiː] ,
as it scatters the clouds before it : look how the waters rise to meet it ,
作为 它 散布 这 云 前 它 : 看 如何 这 水 上升 到 见面 它 ,
它驱散眼前的云朵：看那海水是如何上涨迎向它的。

[ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjʊəri][ænd; ənd] [fɔːrs]
roaring with the fury and force
咆哮 和 这 愤怒 和 力量

咆哮着，充满愤怒和力量

[piː] . -
p . 303
p . -

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætərækt] !
of a cataract !
的 一个 白内障 ！

得了白内障！

" [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] ,
" Amid the uproar ,
" 之中 这 骚动 ,

在一片喧嚣中，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] — [ə; eɪ] [saʊnd]
she thought she distinguished other noises than those of the tempest — a sound
她 想法 她 杰出的 其他 噪音 比 那些 的 这 暴风雨 — 一个 声音

[laɪk][ðə; ði] [haʊlz] [ænd; ənd] [ˈriːks] [ʌv; əv][peɪn] :
like the howls and shrieks of pain :
喜欢 这 嚎叫 和 尖叫 的 疼痛 :

她觉得她分辨出了暴风雨之外的其他声音——一种类似痛苦的嚎叫和尖叫的声音：

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] -
she noticed the circumstance to Brandomann .
她 注意到 这 环境 到 - .

她注意到布兰多曼的情况。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [lʊk] [ˈjɑːndər] , [wer] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈbæt(ə)l][ɪz][ˈweɪdʒɪŋ] ,
" You are right , " he replied ; " look yonder , where a desperate battle is waging ,
" 你 是 正确的 , " 他 回复 ; " 看 远处 , 在哪里 一个 绝望的 战斗 是 工资 ,
"你说得对,"他回答说, "看那边, 那里正在进行一场殊死搏斗。"

[ɪn] [dɪˈspart] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] .
in despite of this scene of tempest .
在 尽管 的 这 场景 的 暴风雨 .

尽管眼前是一片暴风雨。

[ə; eɪ] [ber] [hæz; həz] [swʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn]
A bear has swum from his mountain territory of Hilseggen to prey upon
一个 熊 有 游泳 从 他的 山 领土 的 - 到 猎物 之上
[ðə; ði] [ˈflɔːks] [ʌv; əv] - ,
the flocks of Suarven ,
这 羊群 的 - ,

一只熊从它位于希尔塞根山区的领地游过来，捕食苏尔文的羊群。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈaɪləndz][ɪn] [ðɪs] [gʌlf] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈhæbɪtɪd] ;
one of the few islands in this gulf which is inhabited ;
一 的 这 很少 岛屿 在 这 海湾 哪个 是 有人居住的 ;

该海湾中少数几个有人居住的岛屿之一；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɡælənt] [ˈʃepərd] [hæz; həz] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [ber] [hæz; həz][ðə; ði]
a single gallant shepherd has attacked him , but I fear the bear has the
一个 单身的 英勇 牧羊人 有 遭到攻击 他 , 但 我 害怕 这 熊 有 这
[ˈmæstəri] : [siː] !
mastery : see !
精通 : 看 !

一位勇敢的牧羊人向他发起了攻击，但我担心熊已经占了上风：看！

[ðə; ði] ['ʃepərd] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['græpəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
the shepherd has lost his staff , and the monster grapples with him
这 牧羊人 有 丢失的 他的 职员 , 和 这 怪物 搏斗 和 他
['kloʊsli] — [hiː; hi] [hʌg] [hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ] !
closely — he hugs him fiercely !
密切 — 他 拥抱 他 激烈地 !

牧羊人丢了牧杖，怪物紧紧地抓住他——狠狠地抱住了他！

— [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?
— Is there no way by which I can save him ?
— 是 那里 不 方式 经过 哪个 我 能 节省 他 ?

难道就没有办法救他吗？

[wʌt] , [hoʊ] ! ['ʃepərd] ! — [wʌt] , [hoʊ] !
What , ho ! shepherd ! — what , ho !
什么 , 何 ! 牧羊人 ! — 什么 , 何 !

喂！牧羊人！——喂！

— ['luːs(ə)n] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [jər; jər] ['enəmi] [ænd; ənd] [flaɪ] — [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri]
— loosen yourself from the grasp of your enemy and fly — stand on the very
— 松开 你自己 从 这 抓牢 的 你的 敌人 和 飞 — 站立 在 这 非常
[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
edge of the rock ,
边缘 的 这 岩石 ,

挣脱敌人的束缚，飞翔吧——站在岩石的边缘，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] ! — [soʊ] , [soʊ] — [ðə; ði] ['feləʊ] [fɪrɪz] [em 'iː] [noʊ] [les]
and let him spring against you ! — So , so — the fellow fears me no less
和 让 他 春天 反对 你 ! — 所以 , 所以 — 这 同伴 恐惧 我 不 较少的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ber] ,
than the bear ,
比 这 熊 ,

让他扑向你！——没错，没错——这家伙怕我的程度不亚于怕熊。

[jet] [hiː; hi] [əu'beɪz] — [hiː; hi] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['enəmi] [rʌnz] — [plʌndʒz] — [ɑː] ! [ɑː] !
yet he obeys — he is crouching — his enemy runs — plunges — ah ! ah !
然而 他 服从 — 他 是 蹲伏 — 他的 敌人 跑步 — 暴跌 — 啊 ! 啊 !

但他服从命令——他蹲伏着——他的敌人奔跑——猛扑——啊！啊！

— [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['dæɪz] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] — [wel] , [rʌn] ,
— he has lost his balance and dashes headlong into the stream — well , run ,
— 他 有 丢失的 他的 平衡 和 破折号 一头扎 进入 这 溪流 — 出色地 , 跑步 ,
['ʃepərd] !
shepherd !
牧羊人 !

——他失去平衡，一头栽进了溪流里——快跑，牧羊人！

— [hiː; hi] [steɪz] [naːt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [foʊ] . — [gʊd] [naɪt] , [frend] [ber]
— He stays not to sing the death - song for his foe . — Good night , friend bear
— 他 停留 不是 到 唱歌 这 死亡 - 歌曲 为了 他的 敌人 . — 好的 夜晚 , 朋友 熊
,
,
,

他不会留下来为他的敌人唱死亡之歌。——晚安，我的朋友熊。

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪlstrəm] [tuː; tə] - [naɪt] !
you will sup with the fish of the Maelstrom to - night !
你 将要 上 和 这 鱼 的 这 漩涡 到 - 夜晚 !

今晚你将与漩涡中的鱼共进晚餐！

” [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf]
” **While they looked on , they beheld the savage animal struggling for his life**
” 尽管 他们 看起来 在 , 他们 观看 这 野蛮的 动物 挣扎 为了 他的 生活
[ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɜ:rənt] ,
against the dreadful current ,
反对 这 可怕 当前的 ,
“他们眼睁睁地看着, 只见那头凶猛的动物在可怕的湍急水流中挣扎求生。”

[pi:] . -
p . 304
p . -

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [bɔ:rn] ['ɑ:nwərd] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər][ðə; ði]
but in vain ; borne onward , despite of his roarings , he was soon over the
但 在 徒劳 ; 出生 向前 , 尽管 的 他的 咆哮声 , 他 曾是 很快 超过 这
[ˈterəb(ə)l] [pu:l] ,
terrible pool ,
糟糕的 水池 ,
但一切都是徒劳; 尽管他咆哮着, 还是被水流推着向前, 很快就越过了那可怕的水潭。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜ:rl] ['ræpɪdli] [raʊnd] , [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]
and then whirled rapidly round , till he was sucked down into the bosom of
和 然后 旋转 快速 圆形的 , 直到 他 曾是 真烂 向下 进入 这 怀 的
[ðə; ði] ['dɪzməl] [ɡʌlf] ,
the dismal gulf ,
这 惨淡 海湾 ,
然后他迅速旋转, 直到被吸入那幽暗深渊的深处。

[wɪtʃ] , ['seɪdʒɪz][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['penətreɪts] [ðə; ði] [ɡloʊb] .
which , sages have written , penetrates the globe .
哪个 , 智者 有 书面 , 渗透 这 地球 .
圣贤曾写道, 它渗透全球。

- ['pɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ber] , [hu:z] [ʌv] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm][soʊ]
Ildegarda pitied the poor bear , whose love of mutton had occasioned him so
- 可怜的 这 贫穷的 熊 , 谁 爱 的 羊肉 有 引发 他 所以
[ˈmɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [feɪt] ;
miserable a fate ;
悲惨的 一个 命运 ;
伊尔德加尔达怜悯这只可怜的熊, 它因为爱吃羊肉而落得如此悲惨的下场;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['wʌndər] [naʊ] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts]
but a new wonder now claimed her attention and diverted her thoughts
但 一个 新的 想知道 现在 声称 她 注意力 和 改道 她 想法
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] :
from his sorrows :
从 他的 悲伤 :
但此时, 一个新的奇迹吸引了她的注意力, 使她不再想着他的悲伤:

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] , ['sləʊli] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]
this was another island , slowly arising from the bottom of the lake , and
这 曾是 其他 岛 , 缓慢地 产生 从 这 底部 的 这 湖 , 和
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [si:] - [wi:dz] ,
covered with sea - weeds ,
涵盖 和 海 - 杂草 ,
这是另一座岛屿, 缓缓从湖底升起, 上面覆盖着海藻。

[brɪ'kʌmɪŋ] ['steɪʃənəri] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - .
becoming stationary at no great distance from Moskoe .
成为 静止的 在 不 伟大的 距离 从 - .
在距离莫斯科不远的地方停了下来。

[brʊːr] - [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] , - [ədˈvænst] ['heɪstɪli]
Before **Ildegarda** **could** **point** **it** **out** **to** **her** **companions** , **Serimnor** **advanced** **hastily**
前 - 可以 观点 它 出去 到 她 同伴 , - 先进的 草草
[tɔ:rdz] - .
towards **Brandomann** .
向 - .

伊尔德加尔达还没来得及向同伴们指出，塞里姆诺尔就匆匆走向了布兰多曼。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] [əˈbrɔ:d] , [dɪr] ['brʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ðɪs] [stɔ:rm][ɪz][nɑ:tɪ][ʌv; əv] -
“ **There** **is** **mischief** **abroad** , **dear** **brother** , ” **said** **he** ; “ **this** **storm** **is** **not** **of** **Niord's**
“ 那里 是 恶作剧 国外 , 亲爱的 兄弟 , ” 说 他 ; “ 这 风暴 是 不是 的 -
[ˈreɪzɪŋ] .
raising .
提高 .

“亲爱的兄弟，外面有灾祸，”他说；“这场风暴并非尼奥尔德所为。”

[sʌm; səm] [frend] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd] [əbˈhɔ:] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] , [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ;
Some **friend** **beloved** **of** **Odin** , **and** **abhorred** **of** **Lok** , **is** **certainly** **in** **danger** ;
一些 朋友 心爱 的 奥丁 , 和 令人厌恶 的 洛克 , 是 当然 在 危险 ;
奥丁喜爱、洛克憎恶的某位朋友，肯定身处险境；

[fɔ:r; fər] [lʊk] [hu:] [ɑ:r; əɹ] ['spɔ:rtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] .
for **look** **who** **are** **sporting** **in** **the** **tempest** .
为了 看 WHO 是 体育 在 这 暴风雨 .
看看谁在暴风雨中嬉戏。

“ [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ki] [ɔ:r] [ʌv; əv]
“ **He** **pointed** **to** **the** **bosom** **of** **the** **gulf** **and** **to** **the** **rocky** **shore** **of**
“ 他 尖 到 这 怀 的 这 海湾 和 到 这 岩石 支撑 的
-
Otterholm .
- .

他指着海湾的深处和奥特霍尔姆的岩石海岸。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
In **the** **centre** **of** **the** **one** ,
在 这 中心 的 这 一 ,
在其中一个的中心，

- [brɪ'held] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['sɜ:rpənt] [riəd] [əˈblʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Ildegarda **beheld** **the** **head** **of** **a** **monstrous** **serpent** **reared** **above** **the** **waves** ,
- 观看 这 头 的 一个 滔天 蛇 饲养 多于 这 波浪 ,
伊尔德加尔达看见一条巨蛇的头颅高高耸立在海浪之上。

[ænd; ənd] [sərˈveɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
and **surveying** **with** **fiery** **eyes** **the** **distant** **sea** ; **and** **on** **the** **other** **a** **hideous**
和 测量 和 火热 眼睛 这 遥远 海 ; 和 在 这 其他 一个 可怕
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

一眼望着远处的大海，目光炯炯；另一眼望着一头丑陋的狼。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] ['həʊlɪŋ] [ɪn][ˈkɑ:nsərt]
with **his** **attention** **fixed** **in** **the** **same** **direction** , **and** **howling** **in** **concert**
和 他的 注意力 固定的 在 这 相同的 方向 , 和 嚎叫 在 音乐会
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rm] .
with **the** **storm** .
和 这 风暴 .

他的注意力始终集中在同一个方向，并随着暴风雨发出嚎叫。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [druː]
The princess shuddered , and , for the first time in her life , drew
这 公主 颤抖 , 和 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 画
公主颤抖了一下, 生平第一次, 她画了一幅画。

[piː] . -
p . 305
p . -
第305页

[ˈnɪrər] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .
nearer to Brandomann for protection .
更近 到 - 为了 保护 .
靠近布兰多曼寻求保护。

[ˈjuː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ˈdɪrɪst] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈmɒnstəz] [huːm]
" **You have nothing to fear , dearest , " said he , " from these monsters whom**
" 你 有 没有什么 到 害怕 , 亲爱的 , " 说 他 , " 从 这些 怪物 谁
[ˈjuː; jʊ][brɪˈhoʊld] ;
you behold ;
你 看哪 ;
"亲爱的, 你不必害怕,"他说, "你眼前这些怪物并不会吓到你;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [jʊr; jər][foʊz][ænd; ənd][maɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
they are indeed your foes and mine , for they are the children of Lok ,
他们 是 的确 你的 敌人 和 矿 , 为了 他们 是 这 孩子们 的 洛克 ,
他们确实是你的敌人, 也是我的敌人, 因为他们是洛克的子民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪn]
and the enemies of Odin ; but they have no power over you , and mine
和 这 敌人 的 奥丁 ; 但 他们 有 不 力量 超过 你 , 和 矿
,
:
,
还有奥丁的敌人; 但他们对你我都没有权力。

[baɪ][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːŋkərər] , [ɪz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
by the gift of their conqueror , is greater than their own .
经过 这 礼物 的 他们的 征服者 , 是 更大的 比 他们的 自己的 .
征服者赐予他们的, 比他们自己的更伟大。

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɪz][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [sneɪk] ,
He whom you see in the waters is the giant snake ,
他 谁 你 看 在 这 水 是 这 巨大的 蛇 ,
你在水中看到的那个就是巨蛇。

[huːz] [foʊldz][ʌv; əv][sɪn] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [zɜːrθ] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsentər] ,
whose folds of sin encircle the guilty earth , and who now , from its centre ,
谁 折叠 的 罪 包围 这 有罪的 地球 , 和 WHO 现在 , 从 它是 中心 ,
其罪恶的褶皱环绕着罪恶的大地, 而如今, 它正从大地的中心,

[ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)] [foʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)] [ˈfɑːðər] .
is bidding defiance to some noble foe of his evil father .
是 投标 蔑视 到 一些 高贵 敌人 的 他的 邪恶的 父亲 .
这是在向他邪恶父亲的某个高贵敌人发出挑战。

[ˈfɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] - [dɔːg] , [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [hel] , [əˈpɪrɪz] [ˈoʊnli] [wen] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [er] , [tuː; tə]
Fenris the wolf - dog , guard of hell , appears only when mischief is in the air , to
芬里斯 这 狼 - 狗 , 警卫 的 地狱 , 出现 仅有的什么时候 恶作剧 是 在 这 空气 , 到
[ɪnˈkriːs] ,
increase ,
增加 ,
地狱守卫, 狼犬芬里斯, 只在邪恶势力蠢蠢欲动之时才会出现, 以助纣为虐。

[baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðə; ði][fɪrɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
by his cries and the horror of his form , the fears and the danger of
经过 他的 哭泣 和 这 恐怖 的 他的 形式 , 这 恐惧 和 这 危险 的
[hɪz; ɪz][ˈvɪktɪm] .
his victim .
他的 受害者 :

从他的哭喊声和他恐怖的外表, 以及受害者的恐惧和危险中, 我们就能感受到。

[aɪ][di:m][sʌm; səm][ˈhæpləs][ˈves(ə)][hæz; həz][əˈprəʊtɪt][tuː][nɪr][ðɪs][koʊst][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][kɑːm] ,
I deem some hapless vessel has approached too near this coast during the calm ,
我 认为 一些 不幸的 血管 有 接近 也 靠近 这 海岸 期间 这 冷静的 ,
我认为有艘不幸的船只在风平浪静的时候过于靠近这片海岸。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][stɔːrm][wɪl][dræg][aɪˈtiː][tuː; tə][dɪˈstrʌkʃn] .
and now the storm will drag it to destruction .
和 现在 这 风暴 将要 拖 它 到 破坏 .
现在, 这场风暴将把它拖向毁灭。

[bʌt; bət][let][juːˈes][wɑːtʃ] — [ˈhjuːgəʊ][ænd; ənd][ˈmuːmɪn] , [stretʃ][aʊt][jʊr; jər][ˈpɪnjənz] — [flaɪ][ˈoʊvər]
But let us watch — Hugo and Mumin , stretch out your pinions — fly over
但 让 我们 手表 — 雨果 和 穆明 , 拉紧 出去 你的 小齿轮 — 飞 超过
[ðə; ði][ˈwɔːtərz] ,
the waters ,
这 水 ,
但让我们观看——雨果和穆明, 展开你们的翅膀——飞越水面,

[ænd; ənd][tel][emˈiː][wʌt][juː; jʊ][dɪˈskraɪ] .
and tell me what you descry .
和 告诉 我 什么 你 描述 .
告诉我你发现了什么。

“ [ðə; ði][ˈmesɪndʒəz][ʌv; əv][ˈoʊdɪn][əʊˈbeɪd] — [ðeɪ][fluː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][leɪk] — [ðen]
” **The messengers of Odin obeyed — they flew over the bosom of the lake — then**
” 这 信使 的 奥丁 服从 — 他们 飞翔 超过 这 怀 的 这 湖 — 然后
[aʊt][tɔːrdz][ðə; ði][ˈbaʊndləs][ænd; ənd][ʌnˈgɜːrt][ˈoʊʃ(ə)n] :
out towards the boundless and ungirt ocean :
出去 向 这 无边无际 和 未系带 海洋 :
奥丁的使者们遵命而行——他们飞越湖泊的胸怀——然后飞向无边无际、一望无际的海洋:

[ˈsʌd(ə)nli][ðeɪ][rɪˈtɜːrnd] .
suddenly they returned .
突然 他们 返回 .
他们突然回来了。

“ [ə; eɪ][seɪl] !
” **A sail !**
” 一个 帆 !
“帆! ”

[ə; eɪ][seɪl] ! “ [sed][ˈhjuːgəʊ] .
a sail ! ” said Hugo .
一个 帆 ! ” 说 雨果 .
“帆! ”雨果说道。

“ [ə; eɪ][ˈgælənt][ɪp] ! ” [kraɪd][ˈmuːmɪn] ; “ [ðə; ði][wɜːrl][hæz; həz][ˈfɔːrli][kɔːt][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʌmz]
” **A gallant ship ! ” cried Mumin ; “ the whirl has surely caught her , she comes**
” 一个 英勇 船 ! ” 哭 穆明 ; ” 这 旋转 有 一定 捕捉 她 , 她 来
[ɑːn][soʊ][ˈræpɪdli] .
on so rapidly .
在 所以 快速 .
“一艘英勇的船! ”穆明喊道; “她肯定是被旋风卷住了, 她来得真快。”

” [su:n] , [ˈveri] [su:n] , [ʃiː; ʃi] ˈniə] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˈɑ:nwərdz] , [ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔ:l] .
” **Soon** , **very soon** , **she neared** , **and drove onwards** , **visible to all** .
” 很快 , 非常 很快 , 她 接近 , 和 驾驶 开始 , 可见的 到 全部 .
“很快, 她就到了, 然后继续向前行驶, 所有人都看到了她。”

- [graːspt]
Brandomann grasped
- 抓住

布兰多曼抓住了

[piː] . -
p . **306**
p . -

第306页

[hɪz; ɪz] [klʌb] : “ [sʌm; səm][ˈboʊld] [ædˈventʃəz] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ˈdaʊtləs] ,
his club : “ **Some bold adventurers** , “ **said he** , “ **doubtless** ,
他的 俱乐部 : “ 一些 大胆的 冒险者 , “ 说 他 , “ 毫无疑问 ,
他的俱乐部: “一些大胆的冒险家,”他说, “毫无疑问,

[huː] [si:k] [tuː; tə][lənd][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈaɪlənd][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ; [ɪf] [soʊ] ,
who seek to land upon this island in defiance of the will of Odin ; if so ,
WHO 寻找 到 土地 之上 这 岛 在 蔑视 的 这 将要 的 奥丁 ; 如果 所以 ,
那些试图违抗奥丁意志登陆这座岛屿的人; 如果真是如此,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈbɔ:st] [ɪnˈdi:d] ,
they are lost indeed ,
他们 是 丢失的 的确 ,

他们确实迷路了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][vælˈhælə][hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the king of Valhalla has resigned them to the power of the
为了 这 国王 的 瓦尔哈拉 有 辞职 他们 到 这 力量 的 这
[ɪnˈfɜ:rnəlz] .
infernals .
地狱之子 .

因为瓦尔哈拉之王已将他们交由地狱恶魔掌控。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [ɑ:n] .
” **It was frightful to mark the force with which the ship drove on** .
” 它 曾是 可怕 到 标记 这 力量 和 哪个 这 船 驾驶 在 .
“看到这艘船以如此惊人的速度前进, 真是令人胆寒。”

“ [ðeɪ] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , “ [sed] [ðə; ði]
” **They make for the island which has just risen from the lake** , “ **said the**
” 他们 制作 为了 这 岛 哪个 有 只是 升起 从 这 湖 , “ 说 这
[ˈprɪnses] .
princess .
公主 .

“他们正前往那座刚刚从湖中升起的小岛,”公主说道。

“ [deθ] [wɪl] [tuː] [ˈfɔrli] [gri:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , “ [rɪˈplaɪd] - ; “ [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][noʊ]
” **Death will too surely greet them there** , “ **replied Brandomann** ; “ **for that is no**
” 死亡 将要 也 一定 迎接 他们 那里 , “ 回复 - ; “ 为了 那 是 不
[lənd] ,
land ,
土地 ,

“死亡也必将在那里迎接他们,”布兰多曼回答说; “因为那不是一片土地,

[bʌt; bət][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv] [fi:ndz] [tu;; tə] [br'gaɪ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['kra:kən] , [ðæt] ['ma:nstər]
but the snare of fiends to beguile ; it is the dreadful Kraken , that monster
但 这 圈套 的 恶魔 到 欺骗 ; 它 是 这 可怕 海怪 , 那 怪物
[ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ,
of the deep ,
的 这 深的 ,

但这却是恶魔设下的陷阱；那是可怕的克拉肯，深海巨兽。

[hu:] , [wen] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈtʌtɪz] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [drɔ:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ” —
who , when the vessel touches him , will sink , and draw it with him ” —
WHO , 什么时候 这 血管 触摸 他 , 将要 下沉 , 和 画 它 和 他 ” —
[ænd; ənd]
And
和

当船碰到他时，他会沉入水中，并将船一起拉下去。”——

[ðə; ði][ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][ˈma:nstər] , [wen] [ə; ei] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈri:k] [frʌm; frəm] -
the vessel was near the monster , when a piercing shriek from Ildegarda
这 血管 曾是 靠近 这 怪物 , 什么时候 一个 冲孔 尖叫 从 -
[ə'restrɪd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] -
arrested the thoughts of Brandomann .
被捕 这 想法 的 - .

船只靠近怪物时，伊尔德加尔达一声尖锐的尖叫打断了布兰多曼的思绪。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] !
“ **It is my father !**
” 它 是 我的 父亲 !
“ 那是我父亲！ ”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] — “ [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ! — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] — [hi:; hi] [si:ks] [em 'i:][ɑ:n] [ðɪs]
” **she cried — “ it is my father ! — I know his banner — he seeks me on this**
” 她 哭 — ” 它 是 我的 父亲 ! — 我 知道 他的 横幅 — 他 寻找 我 在 这
[ˈaɪlənd] — [hæv; həv] [ˈmɜ:rsi] ,
island — have mercy ,
岛 — 有 怜悯 ,

她哭喊道：“那是我父亲！——我认得他的旗帜——他在这座岛上寻找我——请怜悯我！”

[ˈoʊðɪn] ! — [oʊ] , - , [ɪf] [ðəʊ] [ˈlʌvst] [em 'i:] ” — “ [ɪf]
Odin ! — Oh , Brandomann , if thou lovest me ” — “ If
奥丁 ! — 哦 , - , 如果 你 最爱 我 ” — “ 如果
奥丁！——哦，布兰多曼，如果你爱我”——“如果

[aɪ] [lʌv] [ðɪ:] ! — [loʊ] !
I love thee ! — lo !
我 爱 你 ! — 洛 !
我爱你！——洛！

[naʊ] [aɪ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn][ˈfɔ:r; fər] [ðɪ:] ! — [dʒʌdʒ] , [ðen] , [haʊ] [dɪr] [ðəʊ] [ɑ:rt] !
now I disobey the will of Odin for thee ! — judge , then , how dear thou art !
现在 我 违 这 将要 的 奥丁 为了 你 ! — 法官 , 然后 , 如何 亲爱的 你 艺术 !
如今我为了你违背了奥丁的旨意！——那么，请评判一下，你对我有多么重要！

” [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] , [sprʌŋ] [əˈpɑ:n] - , [ˈdɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] ,
” **He started from her side , sprung upon Sleipner , darted from the rock ,**
” 他 开始 从 她 边 , 弹簧 之上 - , 飞镖 从 这 岩石 ,
“他从她身边起身，扑向斯莱普尼尔，从岩石上飞奔而下，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] - [br'held] [hɪz; ɪz][ˈdʒaərənt][fɔ:rm] [ˈstemɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔ:ərənt] [wɪð; wɪθ]
and the next instant Ildegarda beheld his giant form stemming the torrent with
和 这 下一个 立即的 - 观看 他的 巨大的 形式 词干提取 这 激流 和
[ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ɪts] [oʊn] .
a power equal to its own .
一个 力量 平等的 到 它是自己的 :
下一刻，伊尔德加尔达看到他巨大的身躯以与洪流本身相当的力量止住了洪流。

[ðə; ði] [wʊlf] [br'held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [ˈhaʊlɪŋ] [ə'wei] ,
The wolf beheld him and ran howling away ,
这 狼 观看 他 和 跑 嚎叫 离开 ,
狼看见他，嚎叫着跑开了。
[waɪl] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [kɪlʌb] [droʊv] [ðə; ði][grɪm] [ˈsɜ:rpənt]
while a single blow from his mighty club drove the grim serpent
尽管 一个 单身的 吹 从 他的 强大的 俱乐部 驾驶 这 严峻 蛇
他那根威力巨大的棍棒一击便将那条凶恶的巨蛇击退。

[pi:] . -
p . 307
p . -
第307页

[br'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] , [tu:; tə] [haʊl] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] - .
beneath the waves , to howl his disappointment in Nifheim .
下面 这 波浪 , 到 嗥 他的 失望 在 - .
在波涛之下，他嚎啕大哭，表达着对尼夫特海姆的失望。

- [hɜ:rd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'səʊlɪŋ] [ˈspi:tʃɪz] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər]
Ildegarda heard none of the consoling speeches addressed to her by her
- 听到 没有任何 的 这 安慰 演讲 已解决 到 她 经过 她
[frendz] ; [hɜ:r; hər] [ɪr] — [hɜ:r; hər] [aɪ] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
friends ; her ear — her eye — her heart ,
朋友们 ; 她 耳朵 — 她 眼睛 — 她 心 ,
伊尔德加尔达对朋友们的安慰之词充耳不闻；她的耳朵——她的眼睛——她的心，

[wɜ:r; wər][ɔ:l][wɪð; wɪθ] - : [ʃi:; ʃɪ] [ˈfri:kt] [ə'laʊd] .
were all with Brandomann : she shrieked aloud .
是 全部 和 - : 她 尖叫 大声 :
布兰多曼当时都和她在一起：她大声尖叫起来。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [er] [aɪ 'ti:] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][ˈkra:kən] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
" He will not reach it ere it touches the Kraken , " she cried ,
" 他 将要 不是 抵达 它 埃雷 它 触摸 这 海怪 , " 她 哭 ,
“在它碰到海怪之前，他够不着它！”她喊道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [help] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [vern] . "
" and then all help will be in vain . "
" 和 然后 全部 帮助 将要 是 在 徒劳 : "
“那样的话，所有的帮助都将徒劳无功。”

" [nɑ:t][soʊ] , [daɪ] [ˈprɪnses] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [hi:; hi][æktz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈoʊdn] ,
" Not so , dear princess , " replied Serimnor ; " he acts with the power of Odin ,
" 不是 所以 , 亲爱的 公主 , " 回复 - ; " 他 行为 和 这 力量 的 奥丁 ,
“并非如此，亲爱的公主，”塞里姆诺尔回答说；“他以奥丁的力量行事，

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [jɔ:; jər] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [nɑ:t][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] [dɪ'zɜ:rv] ? "
and will save your father ; and then what will not his generosity deserve ? "
和 将要 节省 你的 父亲 ; 和 然后 什么 将要 不是 他的 慷慨 应得 ? "
他会救你父亲的命；那么，他的慷慨又配得上什么呢？

“ [maɪ][laɪf] — [maɪ] [lʌv] ！
“ **My life — my love ！**
“ 我的 生活 — 我的 爱 ！

“我的生命——我的爱！ ”

“ [dɪ'stræktɪdli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] - , [ˈtɒtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˈeni]
“ **distractedly replied the wretched Ildegarda , totally incapable of accepting any**
“ 心不在焉地 回复 这 可怜 - , 完全 无法 的 接受 任何
[kɑːnsə'leɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

“可怜的伊尔德加尔达心不在焉地回答道，完全无法接受任何安慰。”

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
and only alive to the danger of her father .
和 仅有的 活 到 这 危险 的 她 父亲 .

她只对父亲的危险保持警惕。

“ [oʊ] , [ˈoʊdɪn] ！ [seɪv] [hɪm; ɪm] ！
“ **Oh , Odin ！ save him ！**
“ 哦 , 奥丁 ！ 节省 他 ！

“哦，奥丁！救救他！ ”

“ [ʃiː; ji] [kraɪd] ； “ [ænd; ʌnd] [ðəʊ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] ！ — [ðə; ði] [ˈmɑːti] [ɪn] [streŋθ] — [ðə; ði]
“ **she cried ; “ and thou , thou the nameless ！ — the mighty in strength — the**
“ 她 哭 ； “ 和 你 , 你 这 无名 ！ — 这 强大的 在 力量 — 这
[blaɪnd][ɪnˈvɪnsəb(ə)] — [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] - ！
blind invincible — preserve the faithful Brandomann ！
瞎的 无敌 — 保存 这 忠实 - ！

她喊道：“还有你，你，无名者！ ——力量强大的——盲目无敌的——保佑忠诚的布兰多曼！”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈkraːkən] [sʌŋk] — [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] —
“ **At this instant the Kraken sunk — the hoof of Sleipner had touched him —**
“ 在 这 立即的 这 海怪 沉没 — 这 蹄 的 - 有 感动 他 —
[ænd; ʌnd] - [ˈstɜːrnlɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈves(ə)] ！
and Brandomann sternly approached the vessel ！
和 - 严厉地 接近 这 血管 ！

“就在这时，克拉肯沉了下去——斯莱普尼尔的蹄子碰到了他——布兰多曼严厉地走向了那艘船：

[ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈwɔːrɪz] , [ˈhedɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪm; ɪm] ,
a band of warriors , headed by her father , prepared to oppose him ,
一个 乐队 的 战士 , 标题 经过 她 父亲 , 准备 到 反对 他 ,

她父亲率领的一群战士准备与他对抗。

[ænd; ʌnd] - [bɪ'held] [ðer; ðər] [braɪt] [ˈwepənz] [ˈgliːmɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and Ildegarda beheld their bright weapons gleaming above his head .
和 - 观看 他们的 明亮的 武器 闪闪发光 多于 他的 头 .

伊尔德加尔达看到他们闪亮的武器在他头顶上方熠熠生辉。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , “ [hɑːrm][hɪm; ɪm][nɑːt] , “ [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] ； “ [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] [huːm] [jiː; ji] [straɪk] ！
At this sight , “ Harm him not , “ she exclaimed ; “ ye know not whom ye strike ！
在 这 视线 , “ 伤害 他 不是 , “ 她 惊呼 ； “ 是的 知道 不是 谁 是的 罢工 ！

看到这一幕，她喊道：“不要伤害他！你们不知道你们打的是谁！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [joʊ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [ˈfaːli] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fɪr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈmɑːti]
“ **But the next instant shewed her the folly of her fear and the mighty**
“ 但 这 下一个 立即的 展示 她 这 蠢事 的 她 害怕 和 这 强大的
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] .
power of her lover .
力量 的 她 情人 .

但下一刻，她就意识到自己恐惧的愚蠢，以及爱人的强大力量。

[ˈhi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [swɔ:dz] , - [sprʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Heedless of the flashing swords , Sleipner sprung among the
鲁莽 的 这 闪烁 剑 , - 弹簧 之中 这
斯莱普尼尔全然不顾闪烁的剑光, 跃入人群之中。

[pi:] . -
p . 308
p . -

[ˈwɒrɪrz] , [hu:z] [ɑ:rmz][wɜ:r; wə] [naʊ] [ˈju:sləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdedənd] [hændz] , [ænd; ənd] -
warriors , whose arms were now useless in their deadened hands , and Brandomann
战士 , 谁 武器 是 现在 无用 在 他们的 麻木 双手 , 和 -
[stʊd] [əˈpa:n][ðə; ði] [dek] ,
stood upon the deck ,
站立 之上 这 甲板 ,
战士们的手臂在麻木的手中已无用武之地, 布兰多曼站在甲板上。

[ˈstɜ:rnli] [rɪˈpru:vɪŋ] [ðer; ðər] [prɪˈzʌmp(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ʃɪp] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn]
sternly reproving their presumption , and commanding the gallant ship to return
严厉地 责备 他们的 假定 , 和 指挥 这 英勇 船 到 返回
[hoʊm] [tu:; tə] [ˈdenma:rk] .
home to Denmark .
家 到 丹麦 .
严厉斥责了他们的狂妄之举, 并命令这艘英勇的战舰返回丹麦。

[ðə; ði] [ˈves(ə)l] [əuˈbeɪd] — [ðə; ði] [ˈwɒrɪrz] [nu:] [ðə; ði] [eɪt] - [legd] [sti:d] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd]
The vessel obeyed — the warriors knew the eight - legged steed of Odin , and
这 血管 服从 — 这 战士 知道 这 八 - 腿 骏马 的 奥丁 , 和
[wɜ:r; wə] [ˈsaɪlənt] ;
were silent ;
是 沉默的 ;
船只服从了命令——战士们认得奥丁的八足坐骑, 都保持沉默;

[bʌt; bət] - [əˈkju:zd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdəreɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ,
but Haquin accused aloud the murderer of his daughter ,
但 - 被告 大声 这 凶手 的 他的 女儿 ,
但哈金公开指责杀害他女儿的凶手,
[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʒʌdʒd] [hi:; hi] [brˈheld] [ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
for he judged he beheld the lord of the Maelstrom .
为了 他 评判 他 观看 这 主 的 这 漩涡 .
因为他判断他看到的是漩涡之主。

“ [ðai] [ˈdɔ:tər] [laɪvz; livz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] - ; “ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [maɪn] :
“ **Thy daughter lives , ” replied the terrible Brandomann ; “ but she is mine :**
” 你的 女儿 生活 , ” 回复 这 糟糕的 - ; ” 但 她 是 矿 :
“你的女儿还活着,”可怕的布兰多曼回答说, “但她是我的:

[æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪnˈtri:ti] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðai] [ˈfɔ:rɪt] [laɪf] — [bʌt; bət] [əˈprəʊtʃ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðə; ði]
at her entreaty I have saved thy forfeit life — but approach no more the
在 她 恳求 我 有 已保存 你的 丧失 生活 — 但 方法 不 更多的 这
[ˈaɪlənd] [fərˈbɪdn] [baɪ][ˈoʊdɪn][tu:; tə] [ˈmɔ:rt(ə)l] [fʊt] ,
island forbidden by Odin to mortal foot ,
岛 禁止 经过 奥丁 到 凡人 脚 ,
应她的恳求, 我救了你这条命——但你以后绝不能再靠近奥丁禁止凡人踏足的岛屿。

[els] [wɪl] [aɪ] [rɪˈzaɪn] [ðɪ:] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ðai] [prɪˈzʌmp(ə)n] [wɪl] [ɪnˈkɜ:r] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
else will I resign thee to the fate thy presumption will incur , and which ,
别的 将要 我 辞职 你 到 这 命运 你的 假定 将要 招致 , 和 哪个 ,
否则, 我将任由你承受你狂妄自大所带来的恶果, 而这恶果,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðɑɪ] [ˈdɒtə-z] [terz] , [ðəʊ] [ˈwʊdɪst] [er] [naʊ] [hæv; həv][ˈteɪstɪd] .
but for thy daughter's tears , thou wouldst ere now have tasted .
但 为了 你的 女儿的 眼泪 , 你 最 埃雷 现在 有 尝过 .

若非因你女儿的眼泪，你现在早已品尝到美味。

[hens] , - , [ænd; ənd] [lɜːrn] [səbˈmɪʃ(ə)n] !
Hence , Haquin , and learn submission !
因此 , - , 和 学习 提交 !

因此，哈金，学会服从吧！

" - [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)l] , [naʊ] [rɪˈmuːvd] [brɪˈjaːnd] [ðə; ði]
" **Sleipner plunged into the waters , and the vessel , now removed beyond the**
" - 暴跌 进入 这 水 , 和 这 血管 , 现在 已移除 超过 这
[ˈpaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrlpuːl] ,
power of the whirlpool ,
力量 的 这 漩涡 ,

“斯莱普尼尔一头扎进水里，而那艘船，现在已经脱离了漩涡的影响范围，

[seɪld] [bæk] [tuː; tə][ˈdenmɑːrk] , [waɪl] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - ,
sailed back to Denmark , while Brandomann returned to Ildegarda ,
航行 后退 到 丹麦 , 尽管 - 返回 到 - ,

布兰多曼返回伊尔德加尔达，而他则乘船返回丹麦。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɑːr] [sərˈpæsn̩] [hɪz; ɪz][hoʊps][ɔːr]
by whom he was received with a welcome far surpassing his hopes or
经过 谁 他 曾是 已收到 和 一个 欢迎 远的 超越 他的 希望 或者
[ekspekˈteɪʃ(ə)nz] .
expectations .
期望 .

他受到了远超预期的热烈欢迎。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈrendəd]
He said nothing , however , of the important service he had just rendered
他 说 没有什么 , 然而 , 的 这 重要的 服务 他 有 只是 渲染
[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [kənˈdʌkt] ,
her ; and this delicate conduct ,
她 ; 和 这 精美的 执行 ,

然而，对于他刚刚为她提供的重要帮助，他只字未提；而这种微妙的举止，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ʌnəbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
which did not pass unobserved by the princess ,
哪个 做过 不是 经过 未被观察到的 经过 这 公主 ,

这一切都被公主看在眼里。

[kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
created for him an advocate in her bosom stronger than his own
创建 为了 他 一个 提倡 在 她 怀 更强 比 他的 自己的
[enˈtriːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

她为他造了一个比他自己恳求更强大的后盾。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [juˈhaɪtɪd] , [kʊd; kəd]
or those of all his friends united , could
或者 那些 的 全部 他的 朋友们 团结的 , 可以

或者他所有朋友联合起来，可以

[piː] . -
p . 309
p . -

[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈtendərli] - [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She saw how tenderly Brandomann loved her ,
她 锯 如何 温柔地 - 喜爱 她 ,

她看到了布兰多曼对她是多么温柔的爱，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][peɪn] ; [ænd; ənd] ,
but she saw also that he was resolved not to give her pain ; and ,
但 她 锯 还 那 他 曾是 已解决 不是 到 给 她 疼痛 ; 和 ,

但她也看出他决心不让她痛苦；而且，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] : [fɔːr; fər]
to say the truth , she could not help being pleased by this circumstance : for
到 说 这 真相 , 她 可以 不是 帮助 存在 高兴 经过 这 环境 : 为了

[hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] ,
her gratitude ,
她 感激 ,

说实话，她对这种情况感到不禁高兴：出于感激之情，

[greɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
great as it certainly was ,
伟大的 作为 它 当然 曾是 ,

虽然它确实很棒，

[wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈpaʊərf(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ][ˈkruːəl][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
was yet not sufficiently powerful to make so cruel a sacrifice to his happiness
曾是 然而 不是 足够 强大的 到 制作 所以 残忍的 一个 牺牲 到 他的 幸福

.
:
.

但他的力量还不足以让他为了自己的幸福做出如此残酷的牺牲。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] , [ðə; ði] [stɔːrm][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
By the time he had landed , the storm had passed from the face of
经过 这 时间 他 有 登陆 , 这 风暴 有 通过了 从 这 脸 的

[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

等他降落时，暴风雨已经从天上消失了。

[ænd; ənd][ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][kaːm][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fiːndz]
and all was as calm upon the bosom of the waters as if the fiends
和 全部 曾是 作为 冷静的 之上 这 怀 的 这 水 作为 如果 这 恶魔

[ʌv; əv] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] ;
of Nifheim had not been raging within it but a few moments before ;
的 - 有 不是 到过 愤怒 之内 它 但 一个 很少 时刻 前 ;

水面上风平浪静，仿佛就在几分钟前，尼夫特海姆的恶魔还没有在水中肆虐过一样；

[ðə; ði] [ˈpaːrti] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [sʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz] [ˈpliːzɪŋli]
the party returned to sup in the palace , and all things went on as pleasingly
这 派对 返回 到 上 在 这 宫殿 , 和 全部 事物 去 在 作为 令人欣喜的是

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

一行人返回宫殿共进晚餐，一切都像往常一样愉快。

[deɪz] , [wi:kz] , [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] - ,
Days , weeks , passed away , but Ildegarda ,
天 , 周 , 通过了 离开 , 但 - ,
日子一天天过去, 几周过去了, 但伊尔德加尔多.....

[noʊ][b:ŋgər] ['retʃɪd] [ɪn] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][wʌnz] [θɔ:t] [soʊ]['kru:əl] ,
no longer wretched in submitting to the sentence she had once thought so cruel ,
不 更长 可怜 在 提交 到 这 句子 她 有 一次 想法 所以 残忍的 ,
她不再为接受曾经认为残酷的判决而感到痛苦不堪。

[tʊk] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪk'sept] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
took little heed of time , except to notice the first day of the month ,
采取 小的 注意 的 时间 , 除了 到 注意 这 第一的 天 的 这 月 ,
除了留意每月的第一天之外, 他几乎不计较时间。

[wɪtʃ] [pri'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
which presented to her anxious eyes the person and occupations of her
哪个 呈现 到 她 焦虑的 眼睛 这 人 和 职业 的 她
[fɑ:ðəɹ] .
father ,
父亲 :

这让她焦虑不安的目光看到了父亲的为人以及他的职业。

[twɑɪs] , [sək'sesɪvli] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hɪroʊz] , [ə'mɪd]
Twice , successively , she had seen him in his tent , surrounded by heroes , amid
两次 , 依次 , 她 有 已见 他 在 他的 帐篷 , 包围 经过 英雄 , 之中
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɜ:r; fəɹ][wɔ:r] ;
preparations for war ;
准备工作 为了 战争 ;

她曾两次在帐篷里见到他, 周围都是英雄, 当时正值战争准备阶段;

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]
he was cheerful , and appeared to be encouraging the spirits of a
他 曾是 快乐 , 和 出现 到 是 鼓励 这 烈酒 的 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

他心情愉快, 似乎在鼓励一位年轻人。

[hu:m] - [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪns] ['hærəld] , [ænd; ənd] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
whom Ildegarda knew to be prince Harold , and who , with a gentle ,
谁 - 知道 到 是 王子 哈罗德 , 和 WHO , 和 一个 温和的 ,
[ˈdaʊnkæst] [lʊk] ,
downcast look ,
沮丧 看 ,

伊尔德加尔多知道他是哈罗德王子, 而他则带着温柔而低垂的神情,

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:bzə'veɪʃənz] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði]
was listening to his observations : this was confirmed to her by the
曾是 聆听 到 他的 观察 : 这 曾是 确认的 到 她 经过 这
[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] - ,
accounts of Brandomann ,
账户 的 - ,

她听取了他的意见: 布兰多曼的叙述证实了这一点。

[hu:z] ['kerz] [tu:; tə] ['laɪtn] [hɜ:r; həɹ] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜ:r; həɹ]
whose cares to lighten her anxieties and anticipate her
谁 关心 到 减轻 她 焦虑 和 预料 她
谁的关心能减轻她的焦虑并预示她的到来

[pi:] . -
p . **310**
p . -

[wɪʃɪz] [ˈsensəbli] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] -
wishes sensibly affected the generous daughter of Haquin .
愿望 明智地 做作的 这 慷慨的 女儿 的 -
哈金慷慨的女儿的愿望明智地影响了她。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ɪnˈkriːst] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,
She took increased delight in his conversation ; and he ,
她 采取 增加 喜 在 他的 对话 ; 和 他 ,
她越来越喜欢和他交谈; 而他,

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][flaɪ] ,
from whose presence she was at first so anxious to fly ,
从 谁 在场 她 曾是 在 第一的 所以 焦虑的 到 飞 ,
她起初非常渴望逃离他的存在,

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈsɑːlətuːd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
was now frequently summoned to relieve solitude by his cheering conversation .
曾是 现在 频繁地 被召唤 到 缓解 孤独 经过 他的 欢呼 对话 .
他现在经常被叫去, 用他令人愉悦的谈话来排解孤独。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
She was herself surprised at the change ;
她 曾是 她自己 惊讶 在 这 改变 ;
她自己也对这种变化感到惊讶;

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [ʌt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli]
and could she have shut from her bosom the thought of her early
和 可以 她 有 关闭 从 她 怀 这 想法 的 她 早期的
[ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʌv] ,
and beautiful love ,
和 美丽的 爱 ,
她难道能将那段美好而短暂的爱情从心中彻底抹去吗?

- , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪsˈgʌstɪŋ] .
Brandomann , even in person , would not have been disgusting .
- , 甚至 在 人 , 会 不是 有 到过 令人作呕 .
即使布兰多曼本人在场, 也不会让人觉得恶心。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈdeɪli] [gruː] [les] [ˈʊdiəs] ,
As it was , he daily grew less odious ,
作为 它 曾是 , 他 日常的 生长 较少的令人厌恶的 ,
事实上, 他一天比一天不那么令人厌恶了。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [gruː] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [mɔːr] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ;
and daily grew the princess more contented with her lot ;
和 日常的 生长 这 公主 更多的 满足 和 她 很多 ;
公主渐渐对自己的命运更加满意了;

[ðə; ði] [ˈhæpi] [səˈsaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpæləs] [met] [ˈhaɪtli] , [ænd; ənd] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
the happy society of the marble palace met nightly , and mirth , and song ,
这 快乐的 社会 的 这 大理石 宫殿 遇见 每晚 , 和 欢笑 , 和 歌曲 ,
[ænd; ənd] [teɪl] ,
and tale ,
和 故事 ,
大理石宫殿里, 欢乐的人们每晚聚会, 欢声笑语, 歌声悠扬, 故事不断。

[geɪv] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈʌʊərz] .
gave wings to the cheerful hours .
给予 翅膀 到 这 快乐 小时 :

让欢乐时光插上了翅膀。

[piː] . -
p . **311**
p . -

[pɑːrt] [aɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 :

第四部分

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] .
THE RETURN .
这 返回 :

回归。

[wɪlt] [ðəʊ] [brɪˈɡɔːn] ?
Wilt thou begone ?
枯萎 你 走开 ?

你要离开吗？

[ˈʃeɪkʃpɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 :

莎士比亚。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [pərˈtɪkjələrli] [tʃːrɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
One night when the conversation particularly turned upon the exploits of the
— 夜晚 什么时候 这 对话 特别 转向 之上 这 漏洞 的 这
[ˈænsɛstərz] [ʌv; əv] - ,
ancestors of Ildegarda ,
祖先 的 - ,

一天晚上，当谈话特别围绕着伊尔德加尔达祖先的功绩展开时，

- , [huː] [pəˈzɛst] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv][ˈnɒʊb(ə)l] [ˈækʃnz] ,
Sleipner , who possessed a natural love of noble actions ,
- , WHO 拥有 一个 自然的 爱 的 高贵 行动 ,

斯莱普尼尔天生热爱高尚的行为，

[ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] [ˈweðər] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][ˈkɑːnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði]
inquired of the boar whether king Uffon was constant in his attendance upon the
询问 的 这 公猪 无论 国王 - 曾是 持续的 在 他的 出席 之上 这
[ˈnaɪtli] [ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ?
nightly festival of the hall of Odin ?
每晚 节日 的 这 大厅 的 奥丁 ?

询问野猪，乌丰国王是否每晚都出席奥丁神殿的节日庆典？

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] , [ˈfriːkwəntli] , ” [rɪˈplaɪd] - ;
“ **He is so , frequently ,** ” **replied Serimnor ;**
“ 他 是 所以 , 频繁地 , ” 回复 - ;

“他经常是这样，”塞里姆诺回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [mɔːr] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmbæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] — [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi]
“ **but he takes more delight in the combat of the morning** — **from that he**
“ 但 他 需要 更多的 喜 在 这 战斗 的 这 早晨 — 从 那 他

[ɪz] [ˈnevər] [ˈæbsənt] :
is never absent :
是 绝不 缺席的 :

但他更喜欢清晨的战斗——他从不缺席：

— [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][hɪz; ɪz] !
— but what an extraordinary history is his !
— 但 什么 一个 非凡的 历史 是 他的 ！

——但他的经历是多么非凡啊！

” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [bɔ:ɹ] ； ” [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn]['æsga:d] ,
” continued the boar ; “ it is necessary that he should be in Asgard ,
” 持续 这 公猪 ； ” 它 是 必要的 那 他 应该 是 在 阿斯加德 ；
“他必须去阿斯加德，”野猪继续说道， “

[fɔ:ɹ; fər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
for its inhabitants to believe it .
为了 它是 居民 到 相信 它 ；

让当地居民相信这一点。

” - [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ； [fi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ænestər] ,
” Ildegarda's attention was aroused ; she had never heard of her ancestor ,
” - 注意力 曾是 被唤醒 ； 她 有 绝不 听到 的 她 祖先 ；
伊尔德加尔达的注意力被引起了；她从未听说过她的祖先，

[ænd; ənd][fi:; ji] [en'tri:tɪd] - [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜ:r; hər][kju'ri'ɑ:səti] .
and she entreated Brandomann to indulge her curiosity .
和 她 恳求 - 到 放纵 她 好奇心 ；

她恳求布兰多曼满足她的好奇心。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑ:rp]
He took up his harp
他 采取 向上 他的 竖琴

他拿起竖琴

[pi:] . -
p . 312
p . -

第312页

[ɪ'mi:diətli] — [fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ɑ:kju'peɪ](ə)n][soʊ] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] [æz; əz][tu:; tə]
immediately — for he appeared to have no occupation so delightful as to
立即地 — 为了 他 出现 到 有 不 职业 所以 愉快 作为 到
[ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['slʌɪtəst] [wɪʃ] — [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] -
obey her slightest wish — and thus related to her the legend of Uffon
服从 她 丝毫 希望 — 和 因此 有关的 到 她 这 传奇 的 -

[ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)] : —
the Merciful : —
这 仁慈 : —

他立刻——因为他似乎没有什么比满足她哪怕最轻微的愿望更令人愉悦的事可做了——于是便给她讲述了仁慈的乌丰的传说：

['ledʒənd] [ʌv; əv] - .
LEGEND OF UFFON .
传奇 的 - .

乌丰的传说。

[aɪ] .
I .
我 ；

我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪlɒʊ] [raʊnd]
There was a halo round
那里 曾是 一个 光环 圆形的

有一个光环弹

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kraʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɑ:n] [vɜ:məndz] [braʊ] ,
The golden crown which shone on Vermund's brow ,
这 金的 王冠 哪个 闪耀 在 弗蒙德的 眉头 ,
弗蒙德额头上闪耀着金色的王冠,

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l] [di:dz] —
The light of many noble deeds —
这 光 的 许多 高贵 契约 —
许多高尚事迹的光芒——

[sʌm; səm] [ˈdeθləs] [ˈflaʊərz]
Some deathless flowers
一些 永生 花朵
有些永不凋零的花朵

[frʌm; frəm] [ˈheɪvənz] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [tri:] ,
From heaven's immortal tree ,
从 天 不朽 树 ,
来自天上的仙树,

([ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈdestəni] ,)
(The abode of changeless destiny ,)
(这 住所 的 无变化 命运 ,)
(永恒命运的居所,)

[wɜ:r; wər] [ri:ðd]
Were wreathed
是 花环
被环绕

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [sɔ:rd] :
Around his conquering sword :
大约 他的 征服 剑 :
围绕着他的征服之剑:

[bʌt; bət] [ˈjɪrz] [ˈroʊld] [ɑ:n] , [ænd; ənd][eɪdʒ]
But years rolled on , and age
但 年 滚动 在 , 和 年龄
但岁月流逝, 岁月也随之而来。

[ˈsɪlvəd] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊldən] [ˈlɑ:ks] —
Silvered his golden locks —
银色 他的 金的 锁 —
他金色的头发染成了银色——

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [fel]
And then a darkness fell
和 然后 一个 黑暗 跌倒
然后, 黑暗降临了。

[ˈheɪvɪli] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Heavily on him ,
重度 在 他 ,
对他来说很沉重,

[ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [deɪ] —
Veiling the beauty of his later day —
面纱 这 美丽 的 他的 之后 天 —
掩盖了他晚年的美好——

[fɔ:r; fər][ˈlɑ:k][ɪn] [heɪt] ,
For Lok in hate ,
为了 洛克 在 恨 ,
对于仇恨中的洛克来说,

[ɔːr] [ˈenvi] , [briːðd] [ɑːn][him; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [kɜːrs] —
Or envy , breathed on him a withering curse —
或者 嫉妒 , 呼吸 在 他 一个 枯萎 诅咒 —
或许是嫉妒，向他吹来了一声凄厉的诅咒——

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [blaɪnd] !
And he grew blind !
和 他 生长 瞎的 !
他失明了！

[iː] .
II .
二 .
二、

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [mæn] ,
He was a childless man ,
他 曾是 一个 无子女 男人 ,
他没有孩子。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɡɒdz][hiː; hi] [preɪd]
And to the gods he prayed
和 到 这 神 他 祈祷
于是他向神明祈祷。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrɔɪəl] [ˈdaɪədəm] [maɪt] [fɔːl]
That his own royal diadem might fall
那 他的 自己的 皇家 冠冕 可能 落下
他的王冠可能会掉落

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [braʊ] .
Upon a kindred brow .
之上 一个 亲属 眉头 .
在同辈人的额头上。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ][sʌn] —
He asked a son —
他 问 一个 儿子 —
他问儿子——

[ænd; ənd][ˈoʊdɪn] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæɡəni]
And Odin granted to his agony
和 奥丁 的确 到 他的 痛苦
奥丁满足了他的痛苦

[ðə; ði][sʌn] [hiː; hi] [kreɪvd] .
The son he craved .
这 儿子 他 渴望 .
他渴望的儿子。

[piː] . -
p . 313
p . -
第313页

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第13/14页

[ə'gen] [ðə; ði][i:v(ə)][wʌn]
Again the evil one
再次 这 邪恶的 一

又是那个邪恶之人

['blartɪd] [ðə; ði][bʌd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] —
Blighted the bud of joy —
秕 这 芽 的 喜悦 一

扼杀了快乐的花蕾——

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][dɑ:rk][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hed] ,
He laid his dark hand on the infant's head ,
他 铺设 他的 黑暗的 手 在 这 婴儿的 头 ,

他将黝黑的手放在婴儿的头上，

[ænd; ənd] [left] [ɪts][i:v(ə)] ['ædʊʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] —
And left its evil shadow on his brain —
和 左边 它是 邪恶的 阴影 在 他的 脑 一

并在他的脑海中留下了邪恶的阴影——

[hi:; hi] [gru:] [æn; ən]['ɪdiət] [bɔɪ] !
He grew an idiot boy !
他 生长 一个 笨蛋 男生 !

他养了个傻小子！

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III :
三、 :

三、

[ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] ,
The Saxon king ,
这 撒克逊 国王 ,

撒克逊国王，

[ə; eɪ][waɪld] , [fɪrs] ['wɔ:riər] , [hɜ:rd] [ʌv; əv] [vɜ:məndz] [gri:f] ,
A wild , fierce warrior , heard of Vermund's grief ,
一个 荒野 , 凶猛的 战士 , 听到 的 弗蒙德的 悲伤 ,

一位狂野凶猛的战士，听闻弗蒙德的悲痛，

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][reɪdʒ][tu:; tə] [snætʃ] , [wɪð; wɪθ] ['gri:di] [hænd] ,
And he did rage to snatch , with greedy hand ,
和 他 做过 愤怒 到 抢夺 , 和 贪婪的 手 ,

他贪婪地想要夺取，

[ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
The sceptre of the blind .
这 权杖 的 这 瞎的 .

盲人的权杖。

['mædli][hi:; hi] [pɔ:d]
Madly he poured
疯狂地 他 倾倒

他疯狂地倾倒

[hɪz; ɪz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɔː(r)][ðə; ði][lənd] ;
His thousands o'er the land ;
他的 数千 超过 这 土地 ；

他的数千人遍布大地；

[ðə; ði][red][sti:l][ˈklæʃt] —
The red steel clashed —
这 红色的 钢 冲突 —

红色的钢铁碰撞在一起——

[ðə; ði][ˈkɜːrlɪŋ][ˈfaɪər][ræn] —
The curling fire ran —
这 冰壶 火 跑 —

熊熊燃烧的火焰——

[ðə; ði][ˈrævənz][fed]
The ravens fed
这 渡鸦 美联储

渡鸦觅食

[ɑːn][ˈbjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːgəlz][gɔːdʒd][ɑːn][ˈstreŋθ] .
On beauty , and the eagles gorged on strength .
在 美丽 , 和 这 老鹰 饱食 在 力量 .

雄鹰们贪婪地追求美丽，而雄鹰们则贪婪地追求力量。

[ðə; ði][blaɪnd][prɪns][ˈtremblɪŋ][hɜːrd]
The blind prince trembling heard
这 瞎的 王子 发抖 听到

盲王子颤抖着听见

[hɪz; ɪz][ˈpiːpəlz][ˈdaɪɪŋ][groʊn] !
His people's dying groan !
他的 人们的 垂死 呻吟 ！

他的人民临终的呻吟！

[aɪˈviː] .
IV :
第四 :

四、

[ðə; ði][ˈsæksn][kɪŋ]
The Saxon king
这 撒克逊 国王

撒克逊国王

[roʊd] , [laɪk][ðə; ði][ˈθʌndərboult] , [hɪz; ɪz][ˈmaɪti][ˈstiːd]
Rode , like the thunderbolt , his mighty steed
罗德 , 喜欢 这 霹雳 , 他的 强大的 骏马

他骑着骏马，如同雷霆一般疾驰而来。

[tuː; tə][ðə; ði][sæd][ˈdeɪnɪʃ][kæmp] .
To the sad Danish camp .
到 这 伤心 丹麦语 营 .

致悲伤的丹麦难民营。

[hiː; hi][ˈmɑːkt][ðə; ði][kɪŋ] —
He mocked the king —
他 嘲笑 这 国王 —

他嘲弄了国王——

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɪrɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈhɔːti][ˈækʃ(ə)n] , [sed] ,
And to his peers , with haughty action , said ,
和 到 他的 同龄人 , 和 傲慢 行动 , 说 ,

他傲慢地对同僚们说：

“ [dʌθ; dəθ][aɪ 'ti:] [br'kʌm]
“ Doth it become
“ 确实 它 变得

它是否变得

[ðə; ði]['nɒʊb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv][ʻoʊdɪn] [ðʌs] [tu:; tə] [bend]
The noble sons of Odin thus to bend
这 高贵 儿子们 的 奥丁 因此 到 弯曲

奥丁的尊贵儿子们如此弯曲

[ðə; ði] [ni:] [br'fɔ:r] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] ?
The knee before a blind man , and a fool ?
这 膝盖 前 一个 瞎的 男人 , 和 一个 傻子 ?

向盲人和傻瓜屈膝？

“ [vi:] .
“ V :
“ V :

“V.

“ [aʊt] [ɑ:n] [ði:] , [retʃ] !
“ Out on thee , wretch !
“ 出去 在 你 , 可怜虫 !

“滚出去，你这恶棍！ ”

“ [ðə; ði] ['saɪtləs] [prɪns] [ɪk'skleɪmd] ;
“ The sightless prince exclaimed ;
“ 这 失明 王子 惊呼 ;

“盲王子惊呼道；

[pi:] . -
p . 314
p . -

第314页

“ [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [br'kʌmz] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [tu:; tə] [prə'tekt]
“ It more becomes the warrior to protect
“ 它 更多的 变成 这 战士 到 保护

它更像是一名保护的战士

[ðæn; ðən][skɔ:rn][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][eɪdʒd] ! —
Than scorn the weak and aged ! —
比 轻蔑 这 虚弱的 和 老年人 ! —

与其轻视弱者和老人！

['maɪti] ! — [tu:; tə] [ði:] —
Mighty ! — to thee —
强大的 ! — 到 你 —

伟大的！ ——致你——

[ði:] ! [hu:m] [wi;; wi] [fɪr] [tu:; tə] [neɪm] —
Thee ! whom we fear to name —
汝 ! 谁 我们 害怕 到 姓名 —

你！ 我们不敢提及你的名字——

[ði:] ! ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['pɪlər] [ʌv; əv] [greɪt] ['oʊdɪnz] [θroʊn] —
Thee ! strongest pillar of great Odin's throne —
汝 ! 最强 支柱 的 伟大的 奥丁的 王座 —

你！ 奥丁王座最坚固的支柱——

[ði:] ! [dɑ:rk] , [bʌt; bət] ['terəb(ə)l] ! — [hu:z] [wʊʊ][aɪ] [ber] —
Thee ! dark , but terrible ! — whose woe I bear —
汝 ! 黑暗的 , 但 糟糕的 ! — 谁 悲哀 我 熊 —

你！ 黑暗而可怕！ ——我为你承受苦难——

[ði:] ! [hu:z] [moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [neɪm]
Thee ! whose most awful name
汝 ! 谁 最多 可怕 姓名

你！你那最可怕的名字

[ðə; ði] ['rekləs] ['ekəʊ] [dɛəz] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] , [ænd; ənd][wi;; wi]
The reckless echo dares not repeat , and we
这 鲁莽 回声 敢于 不是 重复 , 和 我们

鲁莽的回声不敢重复，而我们

[ˈʌdə] [æz; əz][wi;; wi] [prə'naʊns] !
Shudder as we pronounce !
不寒而栗 作为 我们 发音 !

读到这句话时，不禁让人不寒而栗！

['hoʊdə] ! — [aɪ][kɔ:l][ɑ:n] [ði:] ! —
HODER ! — I call on thee ! —
霍德尔 ! — 我 称呼 在 你 ! —

HODER! ——我呼唤你! ——

[bi;; bi] [ðəʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
Be thou the judge
是 你 这 法官

你当自行评判。

[bɪ'twi:n] [ðɪs] [retʃ] [ænd; ənd][em 'i:] !
Between this wretch and me !
之间 这 可怜虫 和 我 !

我和这个混蛋之间！

" [ˈvaɪ, 'vi:] .
" **VI** .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] ['sæksn] [hɜ:rd]
The Saxon heard
这 撒克逊 听到

撒克逊人听到

[ænd; ənd] [ˈrʌŋk] [æt; ət] [ðæt] [dred] [neɪm] —
And shrunk at that dread name —
和 缩小 在 那 恐惧 姓名 —

听到那个可怕的名字，我不禁瑟缩了一下——

[ðə; ði] ['nəublz] [groʊn] —
The nobles groaned —
这 贵族 呻吟 —

贵族们呻吟起来——

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wept] , [ænd; ənd] [kla:spt] ,
The father wept , and clasped ,
这 父亲 哭泣 , 和 紧握 ,

父亲哭了，紧紧地抱着.....

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [dʌm] [ænd; ənd] ['ɪdiət] [bɔɪ] .
To his chilled heart , his dumb and idiot boy .
到 他的 冷藏 心 , 他的 哑的 和 笨蛋 男生 .

在他冰冷的心中，他那愚蠢的白痴儿子。

[wen] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['wʌndər] ! —
When , lo ! a wonder ! —
什么时候 , 洛 ! 一个 想知道 ! —

突然，奇迹发生了！

[hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] [terz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['ju:θfl] [braʊ]
His sacred tears fell on the youthful brow
他的 神圣 眼泪 跌倒 在 这 青春 眉头

他神圣的泪水落在了年轻的额头上。

[laɪk] ['həʊli][reɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [ʌp] [ɜ:rθ] ,
Like holy rain upon the scorched up earth ,
喜欢 圣 雨 之上 这 烧焦的 向上 地球 ,
如同圣雨降临焦土之上，

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [sprʌŋ]
And upward to the sun of glory sprung
和 向上 到 这 太阳 的 荣耀 弹簧
于是，它向上跃向荣耀的太阳。

[ðə; ði] ['berɪd] [si:dz] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] —
The buried seeds of intellect —
这 埋葬 种子 的 智力 —
埋藏的智慧种子——

[hi:; hi] [spəʊk] ! —
He spoke ! —
他 辐 ! —
他开口说话了！

[ˌvi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :

七、

“ [hɑ:] ! ['ska:fər] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [dɪdst] [ðəʊ] [nɑ:t] [noʊ]
“ Ha ! scoffer ! ” said the boy , “ didst thou not know
” 哈 ! 嘲讽者 ! ” 说 这 男生 , “ 迪斯特 你 不是 知道
“哈！嘲笑者！”男孩说，“你难道知道吗？ ”

[ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [wi:k] [ɑ:r; əɾ] ['seɪkrɪd] ? ” —
The blind and weak are sacred ? ” —
这 瞎的 和 虚弱的 是 神圣 ? ” —
盲人和弱者是神圣的吗？

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ʃoʊn]
His eye shone
他的 眼睛 闪耀

他的眼睛闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [laɪt] —
With a miraculous light —
和 一个 神奇 光 —
伴随着奇迹般的光芒——

“ [hɑ:rk] ! ['sæksn] [tʃɜ:rl] !
“ Hark ! Saxon churl !
” 听着 ! 撒克逊 吝啬鬼 !

听！撒克逊粗汉！

[aɪ] ['sʌmən] [ði:] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [deθ] —
I summon thee unto the field of death —
我 召唤 你 到 这 场地 的 死亡 —
我召唤你到死亡之地——

[pi:] . -
p . 315
p . -

[aɪ] , [ðə; ði] [dʌm] [ˈɪdiət] — [aɪ] [wɪl] [mi:t] [ði:] [ðer; ðər] ,
I , the dumb idiot — I will meet thee there ,
我 , 这 哑的 笨蛋 — 我 将要 见面 你 那里 ,

我, 这个笨蛋——我会在那里与你相遇,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɑɪ] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈbʊzəm] [raɪt] [ə; eɪ] [tru:θ] ,
And on thy craven bosom write a truth ,
和 在 你的 懦夫 怀 写 一个 真相 ,

在你卑劣的胸膛上写下真理,

[ðæt] [vɜ:mənd] [hæθ] [ə; eɪ] [sʌn] — [ˈdenmɑ:rk] [ə; eɪ] [prɪns] ,
That Vermund hath a son — Denmark a prince ,
那 弗蒙德 有 一个 儿子 — 丹麦 一个 王子 ,

弗蒙德有个儿子——丹麦, 一位王子。

[hu:] [wɪl] [prəˈtekt] [ðer; ðər] [ˈɡlɔ:rɪz] !
Who will protect their glories !
WHO 将要 保护 他们的 荣耀 !

谁来守护他们的荣耀!

" [vi:,aɪˈaɪaɪ] .
" **VIII** :
" 八 :

第八条

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] —
The day came —
这 天 来了 —

这一天终于到来了——

[ænd; ənd] - [ˈfaɪəri] [ˈtʃæriət] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ]
And Uffon's fiery chariot bore him forth
和 - 火热 战车 钻孔 他 前进

乌丰的烈焰战车载着他出发了。

[ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fi:ld] —
Unto the battle field —
到 这 战斗 场地 —

奔赴战场——

[les] [braɪt] — [les] [ˈbju:tɪf(ə)l]
Less bright — less beautiful
较少的 明亮的 — 较少的 美丽的

亮度降低——美感减弱

[ɪz][ˈbɔ:ldər] [wen] , [frʌm; frəm] - [ˈdaɪmənd] [steps] ,
Is Balder when , from Lidscialf's diamond steps ,
是 巴尔德 什么时候 , 从 - 钻石 步骤 ,

巴尔德何时从利德斯卡尔夫的菱形台阶上.....

[hi:; hi][ˈraɪzɪz][tu:; tə] [ɪˈlu:mɪneɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld]
He rises to illuminate the worlds
他 上升 到 照亮 这 世界

他崛起, 照亮世界。

[wɪtʃ] [wi:l] [kəˈresɪŋli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
Which wheel caressingly around him — and
哪个 车轮 温柔地抚摸 大约 他 — 和

哪个轮子温柔地围绕着他——

[ˈɡæləntli] [round][ðə; ði][ˈsæksn] .
Gallantly rode the Saxon .
英勇地 骑 这 撒克逊 .

英勇地骑着撒克逊人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] —
But the king —
但 这 国王 —

但是国王——

[ðə; ði][blaɪnd] — [ðə; ði] [ˈfɑːðər] — [wer] [ɪz][hi; hi] ?
The blind — the father — where is he ?
这 瞎的 — 这 父亲 — 在哪里 是 他 ?

盲人——父亲——他在哪里？

[hi; hi][sɪts]
He sits
他 坐着

他坐着。

[ɑːn][ˈjɑːndər] [rɑːk] , [haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈfoʊmɪŋ] [siː] ,
On yonder rock , high o'er the foaming sea ,
在 远处 岩石 , 高的 超过 这 起泡 海 ,

在那边的岩石上，高高耸立在翻滚的海浪之上，

[ðer; ðər][tu; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] .
There to await the battle .
那里 到 等待 这 战斗 .

在那里等待战斗。

[ʃʊd; ʃəd] [hi; hi] [fɔːl] —
Should he fall —
应该 他 落下 —

如果他倒下——

[hɪz; ɪz] [oʊn] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][wʌn] —
His own — his only one —
他的 自己的 — 他的 仅有的 — —

他自己的——他唯一的——

[ˈoʊʃ(ə)n] [wɪl] [kætʃ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ,
Ocean will catch his form ,
海洋 将要 抓住 他的 形式 ,

海洋会捕捉到他的身影，

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [ɡriːfs] [fɔːr; fər][ˈevər] .
And hide his griefs for ever .
和 隐藏 他的 悲伤 为了 曾经 .

并将他的悲伤永远隐藏起来。

[ˌaɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdedli] [fɑɪt]
It was a deadly fight
它 曾是 一个 致命 斗争

这是一场生死搏斗。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsæksn][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪn] ;
Between the Saxon and the Dane ;
之间 这 撒克逊 和 这 丹恩 ;

介于撒克逊人和丹麦人之间；

[ænd; ənd][wʌnz]
And once
和 一次

而且曾经

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [bɔɪ]
There was a scream , as if the inspired boy
那里 曾是 一个 尖叫 , 作为 如果 这 灵感 男生
一声尖叫, 仿佛那个受惊的男孩

[wʌz; wəz] [bɔːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] —
Was lost , for he had sunk upon his knee —
曾是 丢失的 , 为了 他 有 沉没 之上 他的 膝盖 —
他迷失了方向, 因为他跪倒在地——

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['saɪtləs] [aɪ]
But he beheld his father's sightless eye
但 他 观看 他的 父亲的 失明 眼睛
但他看到了父亲失明的眼睛。

[ʌp'tɜːrnd] [ɪn] ['ægəni] —
Upturned in agony —
翻转 在 痛苦 —
痛苦地翻了个身——

[ænd; ænd][hiː; hi][ə'rouz] — [ænd; ænd] [ðen]
And he arose — and then
和 他 出现 — 和 然后
然后他站了起来——

[piː] . -
p . 316
p . -
第316页

[ə'nhʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ə; eɪ] ['maɪti] [[ʃaʊt] —
Another sound was heard — a mighty shout —
其他 声音 曾是 听到 — 一个 强大的 喊 —
又传来一声巨响——一声震耳欲聋的呐喊——

[ðə; ði] ['skoːnə] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [sleɪn] !
The scorner of the blind was slain !
这 蔑视者 的 这 瞎的 曾是 被杀 !
嘲笑盲人的人被杀了！

[eks] .
X .
X .
X.

[ðə; ði] [sʌn] — [hiː; hi] [fluː] ,
The son — he flew ,
这 儿子 — 他 飞翔 ,
儿子——他飞走了,

[ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] ['reɪndɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɑːrmz] —
A bounding reindeer , to his father's arms —
一个 边界 驯鹿 , 到 他的 父亲的 武器 —
一只欢快的驯鹿, 奔向父亲的怀抱——

[hiː; hi] [pɔːzd] —
He paused —
他 暂停 —
他停顿了一下——

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp'reɪzd] ,
They were upraised ,
他们 是 抬起 ,
他们被推翻了,

[ɪn] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ；
In attitude of thankfulness ；
在 态度 的 感恩 ；

怀着感恩之心；

[hɪz; ɪz][lɪps]
His lips
他的 嘴唇

他的嘴唇

[wɜːr; wər] [peɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] —
Were pale , and still , and smiling —
是 苍白 ， 和 仍然 ， 和 微笑 —

他们脸色苍白，一动不动，脸上带着微笑——

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
But — his heart
但 — 他的 心

但是——他的心

[hæd; həd] [broʊk] [ɪn] [ðæt] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] —
Had broke in that fierce struggle —
有 打破 在 那 凶猛的 斗争 —

在那场激烈的斗争中，他被打断了——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] —
He was gone —
他 曾是 已消失 —

他走了——

- [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['ʃædəʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɔː(r)]
Heimdaller's wings were shadowing him , as o'er
- 翅膀 是 阴影 他 ， 作为 超过

海姆达勒的翅膀笼罩着他，就像.....

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [brɪdʒ] [hiː; hi][trɔːd] ；
The wondrous bridge he trod ；
这 奇妙的 桥 他 践踏 ；

他走过的奇妙桥梁；

['væɪlkɪrɪːz] [bɔːr]
Valkyries bore
女武神 钻孔

女武神钻孔

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['oʊdɪnz] [θroʊn] ,
His spirit to the foot of Odin's throne ,
他的 精神 到 这 脚 的 奥丁的 王座 ,

他的灵魂升到了奥丁宝座的脚下。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] - ['glɔːrɪ] .
To tell of Uffon's glory .
到 告诉 的 - 荣耀 .

讲述乌丰的辉煌事迹。

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['neɪmɪləs] [wʌn] !
Nameless one !
无名 — !

无名者！

[ðɪs] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ðəɪ] [di:d] —
This justice was thy deed —
这 正义 曾是 你的 契据 —

这是你伸张的正义——

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] ,
We worship thee ,
我们 崇拜 你 ,

我们敬拜你，

[ɔːl'doʊ] [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] !
Although we love thee not !
虽然 我们 爱 你 不是 !

虽然我们并不爱你！

“ [noʊ] , [ˈtruːli] , ” [sed] - , [ɑːn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ;
“ **No** , **truly** , ” **said Serimnor** , **on the conclusion of the legend** ;
“ 不 , 真的 , ” 说 - , 在 这 结论 的 这 传奇 ;

“不，真的，”塞里姆诺尔在传说的结尾说道；

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][kwat] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] :
“ **that would be quite impossible either for heaven or earth** :
“ 那 会 是 相当 不可能的 任何一个 为了 天堂 或者 地球 :

“无论对天还是对地来说，这都是完全不可能的:”

[bʌt; bət] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - — [fjuː] ['wɒrɪrɪz] [ɪn] [væl'hælə][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] [ðæn; ðən]
but glory to the good Uffon — few warriors in Valhalla are more esteemed than
但 荣耀 到 这 好的 - — 很少 战士 在 瓦尔哈拉 是 更多的 尊敬的 比

[hiː; hi] .
he :
他 :

但荣耀归于善良的乌丰——瓦尔哈拉中很少有战士比他更受尊敬。

[ðə; ði] [skʌl] [lʌv; əv][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs]['sæksn][ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
The skull of the impious Saxon is now his drinking cup ; and his father ,
这 颅骨 的 这 不敬 撒克逊 是 现在 他的 喝 杯子 ; 和 他的 父亲 ,

[rɪ'stɔːrd]
restored
恢复

那邪恶撒克逊人的头骨如今成了他的酒杯；而他的父亲，也已复原。

[piː] . -
p . 317
p . -

第317页

[tuː; tə] [saɪt] , [bɪ'həʊldz][ðə; ði] [pledʒ] [lʌv; əv] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] [fə'lɪsəti] : [ænd; ænd] ,
to sight , beholds the pledge of victory with undying felicity : and ,
到 视线 , 凝视 这 保证 的 胜利 和 不朽 费利西蒂 : 和 ,

目睹这一切，便能感受到胜利的曙光，心中充满永恒的喜悦；而且，

[ɪn][ðə; ði]['kɒmbæts][ænd; ænd]['mɑːrʃ(ə)l][spɔːrts][lʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the combats and martial sports of the morning ,
在 这 战斗 和 武术 运动的 的 这 早晨 ,

在早晨的搏击和武术运动中，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][sʌn] [ænd; ænd][ðə; ði]['sæksn][ɪz] ['deɪli] [rɪ'nuːd] ,
the battle between his noble son and the Saxon is daily renewed ,
这 战斗 之间 他的 高贵 儿子 和 这 撒克逊 是 日常的 更新 ,

他高贵的儿子与撒克逊人之间的战争每天都在重新爆发。

[tuː; tə] ['glædn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwɛst][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fædʊvi]
to gladden him with the sound of conquest and triumph over his shadowy
到 格拉登 他 和 这 声音 的 征服 和 胜利 超过 他的 阴暗的
[foʊ] . "
foe . "
敌人 . "

让他听到战胜阴险敌人的胜利之声，以此来取悦他。

" [lʊk] , - , " [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪntli] ,
" **Look , Serimnor ,** " **said the horse of Odin , interrupting him impatiently ,**
" 看 , - , " 说 这 马 的 奥丁 , 打断 他 不耐烦地 ,
"听着，塞里姆诺尔，"奥丁的马不耐烦地打断他说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [pleɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
as a bright flash of lightning darted into the hall and played against his
作为 一个 明亮的 闪光 的 闪电 飞镖 进入 这 大厅 和 玩 反对 他的
[hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
head for a moment ;
头 为了 一个 片刻 ;

一道明亮的闪电划破长空，击中了他的头部片刻；

" [lʊk] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈɡen] [aʊtˈsteɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] — [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈrɪndə] [ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Look , we are again outstaying our time — the son of Rinda is shooting his**
" 看 , 我们 是 再次 逗留 我们的 时间 — 这 儿子 的 琳达 是 射击 他的
[ˈbrɪliənt] [ˈæərəʊs] ,
brilliant arrows ,
杰出的 箭头 ,

“瞧，我们又耽搁了——林达之子正在射出他那精彩的箭矢，

[ænd; ənd][wʌn][hæz; hæz] [ɔːˈredi] [tʌtʃt] [juː; jʊ] : [let] [juːˈes] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
and one has already touched you : let us obey the summons ,
和 一 有 已经 感动 你 : 让 我们 服从 这 传票 ,

已经有人触碰过你了：让我们服从召唤吧。

[ænd; ənd][nɑːt] [prəˈvʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [ˈɑːfts] [ʌnˈzːrɪŋ] . "
and not provoke him to make his fatal shafts unerring . "
和 不是 惹 他 到 制作 他的 致命的 轴 毫无错误 . "

不要激怒他，让他百发百中，致命一击。

" [əˈweɪ] , [ðen] ! " [kraɪd] - .
" **Away , then !** " **cried Heidruna .**
" 离开 , 然后 ! " 哭 - .

“那就走吧！”海德鲁娜喊道。

[ðə; ði][ˈrævənz] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] — - [rouz] — [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [klɪrd]
The ravens flapped their wings — Brandomann rose — and the hall was cleared
这 渡鸦 拍打 他们的 翅膀 — - 玫瑰 — 和 这 大厅 曾是 已清除

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
in a moment .
在 一个 片刻 .

乌鸦拍打着翅膀——布兰多曼站了起来——大厅瞬间空无一人。

- [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈmɪrər] ,
Ildegarda had hitherto been happy in the reports of the magic mirror ,
- 有 迄今为止 到过 快乐的 在 这 报告 的 这 魔法 镜子 ,

此前，伊尔德加尔达一直对魔镜的描述感到高兴。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˈseɪftɪ] .
and satisfied with its assurances of her father's safety .
和 使满意 和 它是 保证 的 她 父亲的 安全 .

她对父亲安全方面的保证感到满意。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
On the first of the tenth month of her residence on the island ,
在这第一的这第十月的她住宅在这岛 ,
在她居住在岛上的第十个月的第一天 ,

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [wɪð'druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spektək(ə)] [ə'weɪtɪd] [hɜːr; hər] ;
she again withdrew the curtain , — but a different spectacle awaited her ;
她再次退出这窗帘 , — 但一个不同的奇观等待中她 ;
她再次拉开窗帘 , ——但眼前的一幕却截然不同 ;

- [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [peɪl] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)] ,
Haquin was lying wounded upon his couch , pale and insensible ,
- 曾是说谎受伤之上他的长椅 , 苍白和麻木不仁 ,
哈金受伤后躺在病榻上 , 脸色苍白 , 昏迷不醒。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [staːnt] [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [flʊd]
while his attendants were anxiously endeavouring to stanch the blood which flowed
尽管他的服务员是焦虑地努力到立柱这血哪个流动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [saɪd] .
from his injured side .
从他的受伤边 .
他的随从们焦急地试图止住从他受伤侧流出的鲜血。

[ðə; ði] ['prɪnses] [br'keɪm] [waɪld][wɪð; wɪθ] [æprɪ'hensjən] ;
The princess became wild with apprehension ;
这公主成为荒野和忧虑 ;
公主惊恐万分 ;

[piː] . -
p . 318
p . -
第318页

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)] - , [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði] [griːf]
instantly she sought her faithful Brandomann , to pour into his bosom the grief
即刻她寻求她忠实 - , 到倒进入他的怀这悲伤
[wɪtʃ] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; z] .
which distracted hers .
哪个愣她的 .
她立刻去找她忠实的布兰多曼 , 向他倾诉让她心烦意乱的悲伤。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['sɪmpəθi] .
He listened with tender sympathy .
他听着和投标同情 .
他带着温柔的同情心倾听着。

“ [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['bæt(ə)] [br'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - , [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi]
“ There has been a battle between your father and Frotho , no doubt , ” he
“ 那里有到过 一个 战斗 之间 你的 父亲 和 - , 不 怀疑 , ” 他
[rɪ'plaɪd] ;
replied ;
“ 回复 ;
“毫无疑问 , 你父亲和佛罗托之间发生过一场战斗 ,”他回答说 ;

“ [bʌt; bət] [ðooʊ] [aɪ][eɪ'em][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] ,
“ but though I am not informed of all the particulars ,
“ 但 尽管 我 是 不是 知情的 的 全部 这 细节 ,
“虽然我并不了解所有细节 ,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] - [waɪl] [nɑːt][daɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [wuːnd] : [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'ʊrəns] ,
I know that Haquin will not die of this wound : take comfort from this assurance ,
我 知道 那 - 将要 不是 死 的 这 伤口 : 拿 舒适 从 这 保证 ,
我知道哈金不会死于这个伤口 : 请从这个保证中得到安慰。

[fɔːr; fər] [wen] [dɪd][aɪ][ˈevər] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ?
for when did I ever deceive you ?
为了 什么时候 做过 我 曾经 欺骗 你 ？

我何时欺骗过你？

" [bʌt; bət] - [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
" **But Ildegarda refused all consolation** ,
" 但 - 拒绝 全部 安慰 ,

但伊尔德加尔达拒绝了一切安慰。

[ænd; ənd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən]
and persisted in thinking and making herself the most miserable of all human
和 持续 在 思维 和 制作 她自己 这 最多 悲惨的 的 全部 人类
[ˈbiːɪŋs] .
beings .
生物 .

她坚持己见，让自己成为所有人类中最痛苦的人。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] — [ˈwuːndɪd] — [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Her father was ill — wounded — in need of her assistance — and she
她 父亲 曾是 患病的 — 受伤 — 在 需要 的 她 协助 — 和 她
[hɜːrˈself] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [æt; ət] [liːst] .
herself uncertain of his fate for a whole month at least .
她自己 不确定 的 他的 命运 为了 一个 所有的 月 在 至少 .

她的父亲生病受伤了，需要她的照顾，而她自己至少在一个月内都无法确定父亲的命运。

[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [ˈʌʊərli] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡriːf] , [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld]
Her anxiety hourly increased , and her grief , too powerful to be concealed
她 焦虑 每小时 增加 , 和 她 悲伤 , 也 强大的 到 是 暗
[frʌm; frəm] - ,
from Brandomann ,
从 - ,

她的焦虑与日俱增，而她的悲伤也太过强烈，布兰多曼根本无法掩饰。

[əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [ˈpeɪnfəli] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] .
affected him no less painfully than herself .
做作的 他 不 较少的 痛苦地 比 她自己 .

对他造成的痛苦丝毫不亚于对她造成的痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi][ɪɡˈzæːtɪd][hɪz; ɪz][ˈtælənts][tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
It was in vain he exerted his talents to divert her anguish ;
它 曾是 在 徒劳 他 施加 他的 天赋 到 转移 她 痛苦 ;

他竭尽所能，试图减轻她的痛苦，但都徒劳无功；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ʃed] [wʌn][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [les] :
she was grateful for his kindness , but did not shed one tear the less :
她 曾是 感激的 为了 他的 仁慈 , 但 做过 不是 棚 一 撕 这 较少的 :

她感激他的好意，但还是忍不住流下了一滴眼泪：

[hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrmz] , [hɪz; ɪz][teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˈsɔŋz] [ðer; ðər] [ˈɪntrəst] .
his conversation had lost its charms , his tales and songs their interest .
他的 对话 有 丢失的它是 魅力 , 他的 故事 和 歌曲 他们的 兴趣 .

他的谈话失去了魅力，他的故事和歌曲也失去了趣味。

- [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər]
Brandomann discovered this , and , after a terrible struggle , his generous nature
- 发现 这 , 和 , 后 一个 糟糕的 斗争 , 他的 慷慨的 自然
[ˈəʊvəˈmɑːstəd] [ˈevri] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [ˈfiːlɪŋ] .
overmastered every selfish and interested feeling .
过度掌握 每一个 自私 和 感兴趣的 感觉 .

布兰多曼发现了这一点，经过一番激烈的斗争，他慷慨的本性战胜了所有自私和私利的情绪。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈprɪnses] ;
“ **I cannot** , ” **said he at length to the weeping princess** ;
“ 我 不能 , ” 说 他 在 长度 到 这 哭泣 公主 ;
“ 我不能 , ”他最终对哭泣的公主说道;

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [jʊr; jər] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [kɔ:z] .
“ **I cannot bear to witness your sorrow , and know that I am the cause** .
“ 我 不能 熊 到 证人 你的 悲哀 , 和 知道 那 我 是 这 原因 .
“我无法忍受看到你的悲伤, 更无法接受这一切都是我造成的。”

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [əˈgen] [dɪsəˈbeɪ]
For your sake I will again disobey
为了 你的 清酒 我 将要 再次 违
为了你, 我将再次违抗命令。

[pi:] . -
p . 319
p . -

[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [jʊr; jər][kæpˈtɪvəti][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈpetʃuəl] ;
the command of Odin , which had decreed your captivity to be perpetual ;
这 命令 的 奥丁 , 哪个 有 颁布 你的 囚禁 到 是 永久 ;
奥丁的命令, 注定你永远被囚禁;

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] : [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [ˈhɪðər] ,
you shall go to your father : promise me that you will return hither ,
你 将 去 到 你的 父亲 : 承诺 我 那 你 将要 返回 这里 ,
你要回你父亲那里去; 答应我你会回来的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈswɪftli] [kənˈveɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tent] — [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and you shall be swiftly conveyed to his tent — and remain with him
和 你 将 是 迅速地 传递 到 他的 帐篷 — 和 保持 和 他
[ˈsev(ə)n] [deɪz] ;
seven days ;
七 天 ;

你将被迅速带到他的帐篷里, 与他同住七天;

[æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rn] ,
at the close of that period you must return ,
在 这 关闭 的 那 时期 你 必须 返回 ,
期限结束时, 你必须返回。

[ɔ:r][maɪ][laɪf] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rfaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔ:lt] ,
or my life will pay the forfeit of my fault ,
或者 我的 生活 将要 支付 这 丧失 的 我的 过错 ,
否则我将为我的过错付出生命的代价。

[ænd; ənd][bi:; bi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [əˈpi:z] [ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
and be demanded to appease the anger of Odin .
和 是 要求 到 安抚 这 愤怒 的 奥丁 .
并被要求平息奥丁的怒火。

[goʊ] , [ðen] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈprɪnses] , — [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wʌt]
Go , then , beloved princess , — but sometimes think of Brandomann , and what
去 , 然后 , 心爱 公主 , — 但 有时 思考 的 - , 和 什么

[hi:; hi] [wɪl] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
he will suffer for your sake .
他 将要 遭受 为了 你的 清酒 .

那么, 亲爱的公主, 去吧——但有时想想布兰多曼, 想想他会为了你受苦。

” [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [bɪˈli:v] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] : [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ʃiː; ʃɪ]
” **The princess could scarcely believe what she heard : in a rapture of joy she**
” 这 公主 可以 几乎 相信 什么 她 听到 : 在 一个 狂喜 的 喜悦 她
[əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
accepted the offer ,
公认 这 提供 ,

公主简直不敢相信自己所听到的：她欣喜若狂地接受了这个提议。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv]
and was most fervent in her promises to return at the expiration of
和 曾是 最多 热切 在 她 承诺 到 返回 在 这 到期日 的
[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [deɪz] .
the seven days .
这 七 天 .

她非常热切地承诺，七天期满后一定会回来。

- [saɪd] [ˈheɪvɪli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfriːkwənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənɪz]
Brandomann sighed heavily , but made no reply to her frequent protestations
- 叹了口气 重度 , 但 制成 不 回复 到 她 频繁 抗议
[ʌv; əv][ðər; ðər] [suːn] [ˈmiːtɪŋ] [əˈɡen] .
of their soon meeting again .
的 他们的 很快 会议 再次 .

布兰多曼重重地叹了口气，但对于她不断强调他们很快就会再次见面，他却没有回应。

” [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] :
” **You shall be with your father to - morrow morning , ” said he :**
” 你 将 是 和 你的 父亲 到 - 明天 早晨 , ” 说 他 :
“明天早上你就能见到你父亲了,”他说。

” [ˈmɪrli] [teɪk] [ðɪs] [rɪŋ] — [pʊt] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][jʊər; jər] [ˈfɪŋɡər] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [rest] [tuː; tə] - [naɪt]
” **merely take this ring — put it upon your finger when you go to rest to - night**
” 仅仅 拿 这 戒指 — 放 它 之上 你的 手指 什么时候 你 去 到 休息 到 - 夜晚
,
!,
,

“你只需拿着这枚戒指——今晚睡觉时把它戴在你的手指上，

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][emˈiː] ;
and do the same thing when you wish to return to me ;
和 做 这 相同的 事物 什么时候 你 希望 到 返回 到 我 ;
当你想回到我身边时，也请这样做；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [wer] [aɪˈtiː][æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] .
but do not wear it at any other time .
但 做 不是 穿 它 在 任何 其他 时间 .
但其他任何时间都不可佩戴。

” [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [ˈdʒɔɪfəli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɡɪft] — [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
” **The princess joyfully accepted the gift — took an affectionate leave of her**
” 这 公主 欣喜地 公认 这 礼物 — 采取 一个 亲热 离开 的 她
[ədˈmaɪəd] [ˈmɑːnstər] — [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] [ˌɛkspekˈteɪʃn] —
admired monster — and retired to rest full of hope and expectation —
钦佩 怪物 — 和 退休 到 休息 满的 的 希望 和 期待 —
[ˌɛkspekˈteɪ](ə)nɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪzɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
expectations which were fully realised on her awaking in the morning ;
期望 哪个 是 完全 意识到 在 她 觉醒 在 这 早晨 ;

“公主欣然接受了礼物，依依不舍地告别了她敬仰的怪物，然后满怀希望和期待地去休息了——第二天早上醒来时，她的期待完全实现了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ]
for she found her couch
为了 她 成立 她 长椅

因为她找到了她的沙发

[piː] . -
p . **320**
p . -

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [tent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [æŋ'zaɪəti]
in her father's tent , and he himself gazing upon her with tender anxiety
在 她 父亲的 帐篷 , 和 他 他自己 凝视 之上 她 和 投标 焦虑
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
and wonder .
和 想知道 .

在她父亲的帐篷里，他自己则满怀温柔的担忧和惊奇地凝视着她。

[ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] - , [æt; ət] [ə'gen] [ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
The joy of Haquin , at again folding his beloved child to his bosom ,
这 喜悦 的 - , 在 再次 折叠式的 他的 心爱 孩子 到 他的 怀 ,
哈金再次将他心爱的孩子搂在怀里，心中充满了喜悦。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [dæmpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ,
was considerably damped by the narrative of her adventures ,
曾是 相当 阻尼 经过 这 叙述 的 她 冒险 ,
她的冒险经历让她大失所望。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
and the promise which she had given to Brandomann to return .
和 这 承诺 哪个 她 有 给定 到 - 到 返回 .
以及她向布兰多曼许下的归来的承诺。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [aɪ'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ,
As he did not deem it possible that she intended to keep her word ,
作为 他 做过 不是 认为 它 可能的 那 她 故意的 到 保持 她 单词 ,
由于他认为她不可能信守诺言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
he was not a little astonished at her declaration ,
他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 在 她 宣言 ,
她的声明让他颇感惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [deɪz] .
when she assured him she could remain with him only during the seven days .
什么时候 她 保证 他 她 可以 保持 和 他 仅有的 期间 这 七 天 .
她向他保证，她只能和他待七天。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] [ˈstrɔːŋli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]
He argued strongly against her intention ; and she at present , unwilling to
他 争论 强烈 反对 她 意图 ; 和 她 在 展示 , 不情愿 到
[dɪ'stres] [hɪm; ɪm] ,
distress him ,
痛苦 他 ,
他强烈反对她的意图；而她目前不愿让他难过，

[ˈsiːst] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv]
ceased to oppose his opinions , and occupied herself entirely with the care of
停止 到 反对 他的 意见 , 和 占领 她自己 完全 和 这 关心 的
[hɪz; ɪz] [helθ] ,
his health ,
他的 健康 ,
她不再反对他的观点，而是全身心投入到照顾他的健康上。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; həɾ] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ]
knowing that it would always be in her power to return whenever she felt the
会心 那 它 会 总是 是 在 她 力量 到 返回 每当 她 毛毡 这
[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
inclination .
倾角 .

她知道自已随时都可以回来，只要她愿意。

[hɜːr; həɾ] [ˈtendər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiətiɪd] [baɪ] - ,
Her tender attention was fully appreciated by Haquin ,
她 投标 注意力 曾是 完全 感谢 经过 - ,
哈金对她温柔的关怀感激不尽。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs]
but she herself was far from being at ease in the midst of a tumultuous
但 她 她自己 曾是 远的 从 存在 在 舒适 在 这 中间 的 一个 动荡的
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
但她本人身处动荡的营地之中，却远非自在。

[wer] [hɜːr; həɾ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [əˈbiːdiəns]
where her wishes were not anticipated with the swift and delighted obedience
在哪里 她 愿望 是 不是 预期 和 这 迅速 和 高兴极了 服从
[ʌv; əv] [hɜːr; həɾ] [ˈaɪlənd] [əˈtendənts] :
of her island attendants :
的 她 岛 服务员 :

她的愿望并没有得到岛上侍从们迅速而欣然的服从：

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] [ˈiːðər] ; [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [prɪˈkjuːliərli] [vekˈseɪʃəs] ,
she had no change of dress either ; a circumstance peculiarly vexatious ,
她 有 不 改变 的 裙子 任何一个 ; 一个 环境 奇特地 令人烦恼的 ,
她也没有换洗的衣服；这种情况尤其令人恼火。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˈwɒrɪz] , [huː] [ˈkɑːnstəntli] [peɪd] [ˈhɑːmɪdʒ]
as she was daily surrounded by admiring warriors , who constantly paid homage
作为 她 曾是 日常的 包围 经过 钦佩 战士 , WHO 不断地 有薪酬的 尊敬
[tuː; tə] [hɜːr; həɾ] [tʃɑːrmz] ,
to her charms ,
到 她 魅力 ,
她每天都被仰慕她的战士们包围，他们不断地膜拜她的美貌。

— [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [huːm] [prɪns] [ˈhæɾəld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈfɜːrvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz]
— **and among whom prince Harold was not the least fervent in his expressions**
— 和 之中 谁 王子 哈罗德 曾是 不是 这 至少 热切 在 他的 表达式
[ʌv; əv] [dɪˈvʊʃ(ə)n]
of devotion
的 虔诚
——其中，哈罗德王子对众人的忠诚表达也毫不逊色。

[piː] . -
p . 321
p . -

[tuː; tə] [hɜːr; həɾ] [ˈbjuːti] . [əˈweɪkənɪŋ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmeni] [rɪˈɡrets] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə]
to her beauty . Awakening one morning after many regrets upon this subject to
到 她 美丽 , 唤醒 一 早晨 后 许多 遗憾 之上 这 主题 到
[hɜːrˈself] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,
herself overnight ,
她自己 过夜 ,
她的美貌令她倾倒。一天早晨醒来，她想起前一晚为此事懊悔不已，独自一人默默承受着这一切。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃest] [wɪtʃ] [ˈɔːnəmentɪd] [hɜːr; həɹ] [tʃeɪmbər] [æt; ət] -
she was surprised to see the chest which ornamented her chamber at Moskoe
她 曾是 惊讶 到 看 这 胸部 哪个 装饰 她 房间 在 -
,
:
,

她惊讶地发现，莫斯科城里摆放在她房间里的那个箱子.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜːr; həɹ][suː'pɜːrb][ˈwɔːrdrʊb] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
and which contained her superb wardrobe , standing by the side of her
和 哪个 包含 她 高超 衣柜 , 常设 经过 这 边 的 她
[kaʊtʃ] : [ʃiː, ʃi] ['oʊpənd][aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] :
couch : she opened it hastily :
长椅 : 她 打开 它 草草 :
里面装着她精美的衣橱，就放在沙发旁边：她急忙打开了它：

" [kaɪnd] , ['dʒenərəs] - , [ˈɔːlweɪz] [ə'laɪk] [sə'laɪsɪtəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd]
" **Kind , generous Brandomann , always alike solicitous for my happiness and**
" 种类 , 慷慨的 - , 总是 同样 殷勤 为了 我的 幸福 和
[pleʒər] , " [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;
pleasure , " she exclaimed ;
乐趣 , " 她 惊呼 ;
“善良慷慨的布兰多曼先生，总是那么关心我的幸福和快乐，”她赞叹道；

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ][nɔːt] [oʊ] [ðiː] !
" **how much do I not owe thee !**
" 如何 很多 做 我 不是 欠 你 !
“我究竟欠你多少啊！ ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪ'mɪːdiətli] ['dekəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['faːðər] ,
" **She immediately decorated her lovely person and returned to her father ,**
" 她 立即地 装饰 她 迷人的 人 和 返回 到 她 父亲 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

她立刻精心打扮一番，回到了父亲身边，她的父亲.....

[tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ker] ,
cheered by her presence and renovated by her care ,
欢呼 经过 她 在场 和 翻新 经过 她 关心 ,
她的出现令人振奋，她的悉心照料使她焕然一新。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] :
was quickly recovering from the effects of his wound :
曾是 迅速地 恢复中 从 这 效果 的 他的 伤口 :
他的伤势很快就恢复了：

[hiː, hi] [naʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ['hɔːldeɪn][wʌz; wəz] [juːnɪ'vɜːrsəli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
he now informed her that Haldane was universally said to have been
他 现在 知情的 她 那 霍尔丹 曾是 普遍地 说 到 有 到过
[ˈməːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ;
murdered by his uncle ;
被谋杀 经过 他的 叔叔 ;
他告诉她，人们普遍认为霍尔丹是被他的叔叔谋杀的；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['kruːəlti] ,
and that , in consequence of their disgust at this act of cruelty ,
和 那 , 在 结果 的 他们的 厌恶 在 这 行为 的 残酷 ,
并且，由于他们对这种残忍行为感到厌恶，

[ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)] [ˈdeɪnz] [hæd; həd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ˈhærəld] ,
many noble Danes had resorted to the standard of Harold ,
许多 高贵 丹麦人 有 复原 到 这 标准 的 哈罗德 ,
许多丹麦贵族都转而效忠哈罗德。

[hu:m] [ðei] [hæd; həd] [juˈnænɪməsli] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
whom they had unanimously called to the throne ,
谁 他们 有 一致 称为 到 这 王座 ,
他们一致拥立他为王位，

[ðoʊ] [ðei] [held] [na:t][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌestɪˈmeɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈvæliənt]
though they held not the gentle boy in the same estimation as his more valiant
尽管 他们 握住 不是 这 温和的 男生 在 这 相同的 估算 作为 他的 更多的 英勇
brother .
兄弟 .
虽然他们对这个温和的男孩的评价不如对他更勇敢的哥哥。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] [drɪˈklerd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
To this he added, that as the young king had declared a passion for
到 这 他 额外 , 那 作为 这 年轻的 国王 有 声明 一个 热情 为了
Ildegarda ,
他还补充说，由于年轻的国王已经公开表达了对伊尔德加尔达的爱慕之情，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] [drɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ,
he had determined to unite them despite of the wrath of Frotho ,
他 有 决定 到 团结 他们 尽管 的 这 愤怒 的 - ,
尽管弗罗托怒不可遏，他仍决心将他们团结起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈpei] [hɜːr; hər] [bɜːŋ] [kæpˈtɪvəti] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] .
and thus repay her long captivity by placing her upon a throne .
和 因此 偿还 她 长的 囚禁 经过 放置 她 之上 一个 王座 .
因此，为了报答她长期的囚禁之苦，让她登上王位。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈmeni] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
His daughter had many objections to this arrangement ,
他的 女儿 有 许多 反对意见 到 这 安排 ,
他的女儿对这项安排有很多反对意见。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [hɑːrt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][dʒɔɪ][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪn][ɪts]
but her father's heart appeared to joy so deeply in its
但 她 父亲的 心 出现 到 喜悦 所以 深 在 它是
但她父亲的内心似乎充满了深深的喜悦。

[piː] . -
p . 322
p . -

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ðæt] - [hæd; həd][na:t][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndɪˈsɪv] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði]
contemplation that Ildegarda had not the courage to undecieve him : the
沉思 那 - 有 不是 这 勇气 到 不欺骗 他 : 这
tenderness of Haquin ,
压痛 的 - ,
想到伊尔德加尔达没有勇气揭穿他的谎言：哈金的温柔，

[ðə; ði][ˈnaːv(ə)lti][ʌv; əv] [əˈgen] [ˈsiːɪŋ] [ˈhjuːmən][ˈfeɪsɪz] ,
the novelty of again seeing human faces ,
这 新奇 的 再次 看到 人类 面孔 ,
再次看到人脸的新鲜感

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezər] [ʌ; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] ['preɪzɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [deɪnz] ,
and the pleasure of listening to the gallant praises of the noble Danes ,
和 这 乐趣 的 聆听 到 这 英勇 赞扬 的 这 高贵 丹麦人 ,
聆听丹麦贵族们英勇的赞美之词，也是一种乐趣。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['rendərd] - [fər'getfl] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ['prəːmɪs] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]['sev(ə)n]
at length rendered Ildegarda forgetful of her promise , and not only seven
在 长度 渲染 - 健忘 的 她 承诺 , 和 不是 仅有的 七
[deɪz] ,
days ,
天 ,
最终，伊尔德加尔达忘记了她的承诺，而且不止七天。

[bʌt; bət] [twais] [ðæt] ['nʌmbər] [slɪpt] [ə'wei] , [er] [ʃiː; ji] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][æŋ'zaɪəti]
but twice that number slipped away , ere she called to mind the probable anxiety
但 两次 那 数字 滑倒了 离开 , 埃雷 她 称为 到 头脑 这 可能 焦虑
[ʌ; əv] - .
of Brandomann .
的 - .
但这个数字的两倍就溜走了，她不禁想起布兰多曼可能存在的焦虑。

[ʃiː; ji] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,
She now determined to repair her fault and hasten back to the island ,
她 现在 决定 到 维修 她 过错 和 趋 后退 到 这 岛 ,
[bʌt; bət] [wen] ,
but when ,
但 什么时候 ,
她现在决心弥补自己的过错，尽快返回岛上，但是当.....

[ə'pɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ji] [sɔːt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ,
upon retiring to rest , she sought her ring to place it upon her finger ,
之上 退休 到 休息 , 她 寻求 她 戒指 到 地方 它 之上 她 手指 ,
她准备休息时，找到自己的戒指戴在了手指上。

[ðə; ði]['tæləsmən][wʌz; wəz][noʊ] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
the talisman was no where to be found .
这 护符 曾是 不 在哪里 到 是 成立 .
护身符不见了。

[ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʃiː; ji] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][pər'hæps][tuː; tə]
In great distress she hastened to her father , expecting him perhaps to
在 伟大的 痛苦 她 加快 到 她 父亲 , 期待 他 也许 到
[ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
sympathise in her misfortune ,
同情 在 她 不幸 ,
她极度痛苦地赶到父亲身边，或许希望父亲能同情她的不幸遭遇。

[bʌt; bət] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɑːnstər][ʌ; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər]
but , unlike the gentle monster of the Maelstrom , he laughed at her
但 , 与此不同 这 温和的 怪物 的 这 漩涡 , 他 笑了 在 她
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
但是，与漩涡中那个温柔的怪物不同，他嘲笑她的焦虑。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleɪtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔːs] ; [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ]
and congratulated her upon her loss ; he bade her be under no
和 恭喜 她 之上 她 损失 ; 他 巴德 她 是 在下面 不
[æprɪ'henʃn] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ,
apprehension respecting her ring ,
忧虑 尊重 她 戒指 ,
并祝贺她失利；他还嘱咐她不必担心戒指的事。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [aɪ 'ti:] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd]
since it was safe in his possession — he had stolen it on being informed
自从 它 曾是 安全的 在 他的 拥有 — 他 有 被盗 它 在 存在 知情的
[ʌv; əv] [ɪts] ['vɜːrtʃuː] ,
of its virtue ,
的 它是 美德 ,

因为它在他手中很安全——他是在得知它的价值后才偷走的。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , — “ [wɪtʃ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] ,
in order to secure her company , — “ **which** , ” **he continued** , “ **it appears** ,
在 命令 到 安全的 她 公司 , — “ 哪个 , ” 他 持续 , ” 它 出现 ,
为了确保她的公司——“看来,”他继续说道, “

[wɪ'dʌʊt] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] .
without this precaution I should have lost .
没有 这 预防 我 应该 有 丢失的 .

如果没有这项预防措施, 我可能就输了。

“ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pə'rmit] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['juːniən] [brɪ'twiːn] ['bjʊːti]
” **He observed that he could not permit such a preposterous union between beauty**
” 他 观察到 那 他 可以 不是 允许 这样的 一个 荒谬 联盟 之间 美丽
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːst] ,
and a beast ,
和 一个 兽 ,

“他认为自己不能允许美女与野兽之间发生如此荒谬的结合。”

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['oʊdɪn] ,
who , instead of being a descendant of Odin ,
WHO , 反而 的 存在 一个 后裔 的 奥丁 ,

他并非奥丁的后裔,

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːr(ə)] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ʌv; əv] ['lɑːk] , [ænd; ənd]
was doubtless a member of the infernal royal family of Lok , **and**
曾是 毫无疑问 一个 成员 的 这 地狱 皇家 家庭 的 洛克 , 和
[ˈkɑːnsɪkwentli] [sʌm; səm]
consequently some
最后 一些

毫无疑问, 他是洛克王国邪恶皇室家族的成员, 因此.....

[piː] . -
p . 323
p . -

[daɪə'bɑːlɪk(ə)] ['sɔːrsərər] , [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɔːt] [hɜːr; hər] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ʌv; əv] - :
diabolical sorcerer , who had thus bought her , body and soul , of Frotho :
邪恶的 巫师 , WHO 有 因此 买 她 , 身体 和 灵魂 , 的 - :
[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ,
he would give her ,
他 会 给 她 ,

那个邪恶的巫师, 就这样从佛罗托手中买下了她的身心: 他会给她,

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ræŋk] [ænd; ənd] ['bjʊːti] ,
he remarked , a husband better suited to her rank and beauty ,
他 评论 , 一个 丈夫 更好的 适合 到 她 秩 和 美丽 ,

他评论道, 应该找个更配得上她身份和美貌的丈夫。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [prɪ'per] [tu:; tə] [ɪ'spaʊz] [hɜ:r; hər] [ˈrɔɪəl] [ˈkʌz(ə)n] [ˈhæɪəld] , [wɪ'ðɪn]
and commanded her to prepare to espouse her royal cousin Harold , within
和 命令 她 到 准备 到 支持 她 皇家 表哥 哈罗德 , 之内
[æt; ət] [li:st] [ten] [deɪz] .
at least ten days .
在 至少 十 天 .

并命令她至少在十天内做好嫁给她的表兄哈罗德的准备。

- [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈstɑ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
Ildegarda was much startled by this conversation ;
- 曾是 很多 惊慌 经过 这 对话 ;

伊尔德加尔达对这段对话感到非常惊讶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdesələt] [ˈaɪlənd][hæd; həd] [mɔ:nd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [pər'petʃuəl]
and she who in the desolate island had mourned over the idea of perpetual
和 她 WHO 在 这 荒凉 岛 有 哀悼 超过 这 主意 的 永久
[kæp'tɪvəti] ,
captivity ,
囚禁 ,

而她，在荒岛上，曾为可能永远被囚禁而悲痛不已。

[naʊ] [wept] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈbɪtərnəs] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəd] [ˈlɪbərtɪ] ,
now wept with more bitterness her recovered liberty ,
现在 哭泣 和 更多的 苦味 她 恢复 自由 ,

如今，她重获自由，却更加痛苦地哭泣起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ˈnevər] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈprɪzn] ;
and the prospect of never more returning to her prison ;
和 这 前景 的 绝不 更多的 返回 到 她 监狱 ;

以及再也无法回到监狱的前景；

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtendər] [əˈbi:diəns] [ʌv; əv] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlaɪtəst] [wɪʃ] ,
she thought of the tender obedience of Brandomann to her lightest wish ,
她 想法 的 这 投标 服从 的 - 到 她 最轻 希望 ,

她想起了布兰多曼对她最轻微的愿望都百依百顺的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [self] - [dɪˈnaɪəl][əˈpɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and his generous self - denial upon all occasions respecting her .
和 他的 慷慨的 自己 - 拒绝 之上 全部 场合 尊重 她 .

以及他在任何场合对她表现出的慷慨的自我克制。

[ʃi:; ʃɪ] [lə'mentɪd] [ðə; ðɪ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] - , [ðə; ðɪ] [ˈɪvəlɹəs] [hɔ:rs] , [ðə; ðɪ] [əˈfekʃənət] [ɡoʊt]
She lamented the kind - hearted Serimnor , the chivalrous horse , the affectionate goat
她 哀叹 这 种类 - 心地 - , 这 骑士精神 马 , 这 亲热 山羊
,
,
,

她缅怀善良的塞里姆诺尔、英勇的骏马和深情的山羊。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ðɪ][ˈrævənz] [ænd; ənd][reɪn] - [dɪr] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ðɪ][ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [terz] ;
and even the ravens and rein - deer received the tribute of her tears ;
和 甚至 这 渡鸦 和 缰绳 - 鹿 已收到 这 贡 的 她 眼泪 ;

就连渡鸦和驯鹿也收到了她泪水的馈赠；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɑ:bəb(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]
but the idea of the probable suffering of Brandomann for his devotion
但 这 主意 的 这 可能 痛苦 的 - 为了 他的 虔诚

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

但一想到布兰多曼可能因为对她的忠贞而遭受苦难，

[ænd; ənd] [ˌdisəˈbiːdiəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪvər] , [ˈfɪld] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɔɪnjənt]
and disobedience in her favour , filled her heart with the most poignant
和 不服从 在 她 偏爱 , 已填 她 心 和 这 最多 令人心酸的
[rɪˈɡret] ; [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [ˈhæɹəld] ,
regret ; she hated Harold ,
后悔 ; 她 憎恨 哈罗德 ;

而她所遭受的不服从, 却让她心中充满了最痛苦的悔恨; 她恨哈罗德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈstiːmd] [hɜːr; həɹ] [ˈmeɪlstrəm] [ˈfrend] ,
and she esteemed her Maelstrom friend ,
和 她 尊敬的 她 漩涡 朋友 ,

她很敬重她在漩涡中的朋友,

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ˈpæst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]
and not a day passed without the severest search for the ring that was
和 不是 一个 天 通过了 没有 这 最严重 搜索 为了 这 戒指 那 曾是
[tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈterɪtərɪz] .
to convey her back to his territories .
到 传达 她 后退 到 他的 领土 .

每天都有人竭尽全力寻找那枚能将她送回他领地的戒指。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] [ˈrɪndə] , [ɪn] [ˈpɪti] , [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [ˈpreɪz] .
At length Rinda , in pity , heard her prayers .
在 长度 琳达 , 在 遗憾 , 听到 她 祈祷 .

最后, 怜悯的琳达听到了她的祈祷。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðəz] [ˈbʊzəm] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [rɪŋ] ,
In her father's bosom , during his sleep , she found her glittering ring ,
在 她 父亲的 怀 , 期间 他的 睡觉 , 她 成立 她 闪闪发光 戒指 ,

在她父亲熟睡时, 她在他怀里发现了自己闪闪发光的戒指。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [sɪˈkjʊəd] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈdɪrɪst] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest]
which she hastily secured as her dearest treasure , and instantly retired to rest
哪个 她 草草 安全 作为 她 亲爱的 宝藏 , 和 即刻 退休 到 休息
;
;
;
;

她匆匆将其视为自己最珍贵的宝物, 然后立即休息了。

[piː] . -
p . 324
p . -

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈɡen] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv]
and when morning again looked upon her , it was in her chamber of
和 什么时候 早晨 再次 看起来 之上 她 , 它 曾是 在 她 房间 的
[ðə; ði] [ˈdesələt] [aɪl] .
the desolate isle .
这 荒凉 小岛 .

当清晨再次照耀在她身上时, 她已身处这座荒凉岛屿的房间里。

- [skers] [ˈweɪtɪd] [ˈfɒli] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈfetəɪz] [ʌv; əv] [sliːp]
Ildegarda scarce waited fully to throw off the fetters of sleep
- 稀少 等待 完全 到 扔 离开 这 镣铐 的 睡觉

伊尔德加尔达几乎迫不及待地想要挣脱睡眠的束缚

[er] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][hɔːl] ,
ere she descended to the marble hall ,
埃雷 她 下降 到 这 大理石 大厅 ,

在她下到大理石大厅之前,

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmən] - [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
and instantly gave the signal which used to summon Brandomann to her
和 即刻 给予 这 信号 哪个 用过的 到 召唤 - 到 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

她立刻发出了过去用来召唤布兰多曼到她面前的信号。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [nɪ'glektɪd] ; [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hiːdɪd] .
and which he had never neglected ; now it was unheeded .
和 哪个 他 有 绝不 被忽视的 ; 现在 它 曾是 无人理会 .

他以前从未忽视过这一点；现在却无人理会了。

[ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['strɔːŋli] — - [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ; [hæf]
Alarmed , she repeated it more strongly — Brandomann replied not to the call ; half
惊慌 , 她 重复 它 更多的 强烈 — - 回复 不是 到 这 称呼 ; 一半
- [dɪ'stræktɪd] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] ,
- distracted she hurried through the palace ,
- 愣 她 慌忙 通过 这 宫殿 ,

她惊慌失措，提高了音量又喊了一遍——布兰多曼没有回应；她心不在焉地匆匆穿过宫殿。

[ænd; ənd] ['hærəʊd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [prɪ'dɪkʃn]
and harrowed her own feelings by recalling to mind his mournful prediction
和 饱受折磨 她 自己的 情怀 经过 回忆 到 头脑 他的 悲哀 预言

[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
of the fate which awaited him ,
的 这 命运 哪个 等待中 他 ,

想起他曾悲恻地预言自己将要遭受的命运，她自己也感到无比痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'siːd] [hɜːr; həɹ] [ə'lətɪd] [taɪm] .
should she exceed her allotted time .
应该 她 超过 她 分配 时间 .

如果她超过了规定的时间。

[ʃiː; ʃi] ['ʌdəd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [ɪ'læpst] .
She shuddered to reflect how long that time had elapsed .
她 颤抖 到 反映 如何 长的 那 时间 有 过去 .

她不禁打了个寒颤，回想起那段时间已经过去了多久。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] ['trævəst] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
From the palace she traversed the gardens ,
从 这 宫殿 她 穿越 这 花园 ,

她从宫殿穿过花园，

['rʌnɪŋ] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [tuː; tə] ['evri] ['kwɔːrtər] ,
running wildly with an aching heart and burning brow to every quarter ,
跑步 疯狂地 和 一个 疼痛 心 和 燃烧 眉头 到 每一个 四分之一 ,

心痛欲绝，额头灼热，四处奔逃。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [met] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ə'mentɪd] - :
and asking every object she met for tidings of her lamented Brandomann :
和 问 每一个 目的 她 遇见 为了 消息 的 她 哀叹 - :

她向遇到的每一个物体询问她所哀悼的布兰多曼的消息：

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'ləʊn] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['mɔːrnf(ə)l] ['kwɪrɪːz] ,
the birds and the echoes alone replied to her mournful queries ,
这 鸟类 和 这 回声 独自的 回复 到 她 悲哀 查询 ,

只有鸟鸣和回声回应了她悲伤的询问。

[ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][sɑːd][tuː; tə] [gɪv] [vent]
and disconsolate and despairing she threw herself upon the sod to give vent
和 沮丧的 和 绝望 她 扔 她自己 之上 这 草皮 到 给 发泄
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
to the bitterness of her sorrow ,
到 这 苦味 的 她 悲哀 ,
她悲痛欲绝，绝望地扑倒在草地上，以发泄心中的痛苦。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ʌndɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [ə'flɪk(ə)n] .
and lament undisturbed her affliction .
和 哀叹 未受干扰 她 痛苦 .
她独自哀叹自己的苦难，不受打扰。

“ - ！
“ Brandomann ！
” - ！
“布兰多曼！

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ； “ - ！ [wer] [ɑːrt] [ðəʊ] ？
” she exclaimed ； “ Brandomann ！ where art thou ？

” 她 惊呼 ； “ - ！ 在哪里 艺术 你 ？
她惊呼道：“布兰多曼！你在哪里？”
[frend] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ɑːrt] [ðəʊ] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , [ɔːr] [hæθ] [maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [dɪ'strɔɪd] [ðiː] ？
friend of my soul , art thou yet in existence , or hath my ingratitude destroyed thee ？
朋友 的 我的 灵魂 ， 艺术 你 然而 在 存在 ， 或者 有 我的 忘恩负义 损毁 你 ？
我灵魂的朋友，你是否还存在？还是我的忘恩负义已经将你毁灭？

[oʊ] , [ɪf] [ðəʊ] ['hɪrɪst] , [ɪf] [ðəʊ] [bɪ'həʊld] [ðiːz] [terz] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðəɪ]
Oh , if thou hearest , if thou beholdest these tears , have pity on thy
哦 ， 如果 你 亲爱的 ， 如果 你 看哪 这些 眼泪 ， 有 遗憾 在 你的
哦，如果你听见了，如果你看到了这些眼泪，请怜悯你

[piː] . -
p . 325
p . -
第325页

[ˈretʃɪd] - , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ˈægəni] , [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][hɜːr; hər]
wretched Ildegarda , and hasten to relieve her agony , and pardon her
可怜 - , 和 趋 到 缓解 她 痛苦 , 和 赦免 她
[ɪn'vɔːləntəri] [kraɪm] .
involuntary crime .
非自愿 犯罪 .
可怜的伊尔德加尔达，快快解除她的痛苦，并赦免她无意中犯下的罪行。

” [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekstəsi] ,
” She started up in a sudden ecstasy ,
” 她 开始 向上 在 一个 突然 狂喜 ,
她突然欣喜若狂，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
for a low groan at no great distance from her seemed to be an
为了 一个 低的 呻吟 在 不 伟大的 距离 从 她 似乎 到 是 一个
['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] ；
answer to her question ；
回答 到 她 问题 ；
离她不远处传来一声低沉的呻吟，这似乎就是对她问题的回答；

[ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [suːn] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈhæpləs]
she rushed forward in that direction , and soon beheld the hapless Brandomann
她 匆忙 向前 在 那 方向 , 和 很快 观看 这 不幸的 -
[stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
stretched upon the earth ,
拉伸 之上 这 地球 ,
她朝那个方向冲去, 很快就看到不幸的布兰多曼躺在地上。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌ; əv] [deθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [brɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] , [ðə; ði] [tʌtʃ]
and apparently in the agonies of death ; but her beloved voice , the touch
和 显然 在 这 痛苦 的 死亡 ; 但 她 心爱 嗓音 , 这 触碰
[ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)][hænd] ,
of her gentle hand ,
的 她 温和的 手 ,
她显然正处于临终的痛苦之中; 但她那令人心爱的声音, 她那温柔的手的抚摸,

[ðə; ði] [glæns] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwəːʃɪp] [aɪ] , [iːðər] [ʌ; əv] [ðɪːz] [wʊd] [hæv; həv] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm]
the glance of her worshipped eye , either of these would have recalled him
这 瞥一眼 的 她 崇拜 眼睛 , 任何一个 的 这些 会 有 召回 他
[tuː; tə][laɪf] ,
to life ,
到 生活 ,
她那双受人崇拜的眼睛, 无论哪一只, 都能让他重新振作起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɜːr; wəɹ] [ˈlævɪʃli] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ]
and now all were lavishly employed to restore him : he looked up for a
和 现在 全部 是 慷慨地 受雇 到 恢复 他 : 他 看起来 向上 为了 一个
[ˈmʊmənt] .
moment .
片刻 .
现在所有人都倾尽全力帮助他恢复健康: 他抬起头看了一眼。

[ˈmɔːrnfəli] [hiː; hi] [sed] , “ [brɪˈlʌvɪd] , [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][daɪ] !
Mournfully he said , “ Beloved , thou art come to see me die !
悲伤地 他 说 , “ 心爱 , 你 艺术 来 到 看 我 死 !
他悲伤地说: “亲爱的, 你是来看我死的! ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ˈstuːpər][ænd; ənd] [fərˈgetflnəs] .
” **and then relapsed into stupor and forgetfulness .**
” 和 然后 复发 进入 昏迷 和 健忘 .
“然后又陷入昏迷和健忘状态。”

- [wept] [ɪn] [ˈægəni] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlɪstləs] [ˈsaːroʊ] ,
Ildegarda wept in agony — she was hanging over him in listless sorrow ,
- 哭泣 在 痛苦 — 她 曾是 绞刑 超过 他 在 蔫 悲哀 ,
伊尔德加尔达痛苦地哭泣着——她茫然地俯身在他上方, 满心悲伤。

[wen] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [wɜːr; wəɹ] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] - .
when her thoughts were aroused by the appearance of Heidruna .
什么时候 她 想法 是 被唤醒 经过 这 外貌 的 - .
当她的思绪被海德鲁娜的出现所唤起时。

“ - [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [waɪt] [goʊt] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [griːf] [æt; ət][jʊr; jər]
” **Brandomann is dying , “ said the white goat , “ and from grief at your**
” - 是 垂死 , “ 说 这 白色的 山羊 , “ 和 从 悲伤 在 你的
[nrɪˈglekt] ;
neglect ;
忽视 ;
“布兰多曼快要死了,”白山羊说, “他因你的冷落而悲伤而死;

[bʌt; bət][juː; jə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə][jər; jər] ['sʌfərɪŋz] ,
but you have returned , and , in compassion to your sufferings ,
但 你 有 返回 , 和 , 在 同情 到 你的 苦难 ,
但你已经归来, 出于对你所受苦难的怜悯,

[aɪ][eɪ'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jə] : [teɪk] [ðə; ðɪ] [boʊl] [juː; jə] [siː] ['jɑːndər] ,
I am permitted to restore him to you : take the bowl you see yonder ,
我 是 允许 到 恢复 他 到 你 : 拿 这 碗 你 看 远处 ,
我获准将他归还给你: 拿着你看到的那个碗,

[drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [mɪlk] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
draw forth a portion of my milk , and give it to his lips ;
画 前进 一个 部分 的 我的 牛奶 , 和 给 它 到 他的 嘴唇 ;
挤出我的一部分乳汁, 送到他嘴边;

[ðə; ðɪ][ˈhaɪdrəmel] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
the hydromel of heaven will call him back to life .
这 蜜 的 天堂 将要 称呼 他 后退 到 生活 :
天上的水会让他复活。

" - [əu'beɪd] — [jiː; jɪ] [gerv] [ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] [draːft] [tuː; tə] - , [huː] [æz; əz]
" **Ildegarda obeyed — she gave the miraculous draught to Brandomann , who as**
" - 服从 — 她 给予 这 神奇 草稿 到 - , WHO 作为
[ˈɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;
instantly recovered his reason and his strength ;
即刻 恢复 他的 原因 和 他的 力量 ;
“伊尔德加尔达听从了她的指示——她把神奇的药水给了布兰多曼, 布兰多曼立刻恢复了理智和力量;

[piː] . -
p . 326
p . -
第326页

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][jiː; jɪ] [ɪk'sprest] [hɜːr; hær] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
with tears of joy she expressed her gratitude to Heidruna ; and the
和 眼泪 的 喜悦 她 表达 她 感激 到 - ; 和 这
- [tʃɪːf] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɜːr; hær] [dɪ'laɪt] ,
Moskoe chief observing her delight ,
- 首席 观察 她 喜 ,
她喜极而泣, 向海德鲁娜表达了感激之情; 莫斯科酋长见状, 欣喜不已。

[ænd; ənd] [tuː] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][brɪ'hoʊld][hɜːr; hær] ,
and too happy once more to behold her ,
和 也 快乐的 一次 更多的 到 看哪 她 ,
再次见到她, 我高兴得合不拢嘴。

['redɪli] [fər'geɪv] [hɜːr; hær][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hær] ['æbsəns] .
readily forgave her all he had suffered in her absence .
容易 原谅了 她 全部 他 有 遭受 在 她 缺席 :
他欣然原谅了她在她不在期间所遭受的一切痛苦。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpɪnəs] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ;
There was much happiness that night in the marble palace ;
那里 曾是 很多 幸福 那 夜晚 在 这 大理石 宫殿 ;
那晚, 大理石宫殿里充满了欢乐;

- [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [nek] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][pæt][frʌm; frəm][hɜːr; hær] ['snəʊɪ] [hænd] ;
Sleipner bowed down his arched neck to receive a pat from her snowy hand ;
- 鞠躬 向下 他的 拱形 脖子 到 收到 一个 拍 从 她 下雪的 手 ;
斯莱普纳低下头, 拱起脖子, 接受她雪白的手轻轻拍打;

- [grɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʌskz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ˈvɪzəb(ə)l] ;
Serimnor grinned till his huge tusks were completely visible ;
- 咧嘴一笑 直到 他的 巨大的 象牙 是 完全地 可见的 ;

塞里姆诺咧嘴一笑，直到他巨大的獠牙完全显露出来；

[ðə; ði][ˈrævənz] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [fluː] [ˈskriːmɪŋ] [əˈbaʊt]
the ravens presented her the tips of their wings , and flew screaming about
这 渡鸦 呈现 她 这 尖端 的 他们的 翅膀 , 和 飞翔 尖叫 关于
,
,
,

渡鸦们向她展示了它们的翅膀尖端，然后尖叫着飞来飞去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈhaɪdrəmel][ʌv; əv][vælˈhælə] .
as if they had been drinking the hydromel of Valhalla .
作为 如果 他们 有 到过 喝 这 蜜 的 瓦尔哈拉 .

仿佛他们喝了瓦尔哈拉的蜜酒一般。

- [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] - [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][wɜːrdz] .
Ildegarda was happy , and Brandomann dared not trust his feelings to words .
- 曾是 快乐的 , 和 - 敢于 不是 相信 他的 情怀 到 字 .

伊尔德加尔达很高兴，而布兰多曼不敢用言语表达自己的感受。

[ˈsʌni] [wɔːks] [ænd; ənd] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈmjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] [nəʊ] [ðə; ði] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd]
Sunny walks and moonlight musings were now the pursuits of the imprisoned
阳光明媚 散步 和 月光 沉思 是 现在 这 追求 的 这 被监禁
[per] ;
pair ;
一对 ;

阳光明媚的散步和月光下的沉思成了这对被囚禁者如今的消遣；

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][rest] , [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] , [wen] [ðə; ði][vælˈhælə] [ˈpiːp(ə)l] [went]
for instead of retiring to rest , as formerly , when the Valhalla people went
为了 反而 的 退休 到 休息 , 作为 以前 , 什么时候 这 瓦尔哈拉 人们 去
[tuː; tə][ðer; ðər][ˈpaːrti] ,
to their party ,
到 他们的 派对 ,

瓦尔哈拉的人们不再像以前那样退下休息，而是去参加他们的宴会。

[ðeɪ] [rəʊnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈtendərli] [ʌv; əv]
they roamed over the island , contemplating the stars , and talking tenderly of
他们 漫游 超过 这 岛 , 沉思 这 明星 , 和 说 温柔地 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他们漫步在岛上，仰望星空，当然，也轻声细语地交谈着。

[fɔːr; fər] [wen] [wɜːr; wər] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmuːnʃaɪn] [ˈsepəreɪtɪd] ?
for when were love and moonshine separated ?
为了 什么时候 是 爱 和 私酿酒 分开 ?

爱情与私酿酒何时分离过？

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
It is true , in this instance , the tenderness was all on one side ;
它 是 真的 , 在 这 实例 , 这 压痛 曾是 全部 在 一 边 ;

的确，在这种情况下，温柔完全只体现在一方身上；

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] - [pər'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [aɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə]
for **though** **Ildegarda** **permitted** **it** , **since** **she** **saw** **the** **happiness** **it** **gave** **to**
为了 尽管 - 允许 它 , 自从 她 锯 这 幸福 它 给予 到

Brandomann ,

虽然伊尔德加尔达允许了这件事，因为她看到了这给布兰多曼带来的快乐，

[ʃiː; ʃɪ] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aɪ 'tiː] ,
she **yet** **could** **not** **prevail** **upon** **herself** **to** **return** **it** ,

她 然而 可以 不是 占上风 之上 她自己 到 返回 它 ,

但她始终无法说服自己归还它。

[ɔːr] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
or **say** **the** **words** **he** **wished** **to** **hear** **from** **her** **lips** .
或者 说 这 字 他 希望 到 听到 从 她 嘴唇 .

或者说出他想从她嘴里听到的话。

[wʌn] ['iːvɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] , [ðeɪ] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sʌməri] [aɪl]
One **evening** , **as** **thus** , **in** **the** **tranquil** **moonlight** , **they** **sat** **alone** **in** **the** **summery** **isle**
一 晚上 , 作为 因此 , 在 这 宁静 月光 , 他们 卫星 独自的 在 这 夏季 小岛
,
:
,

一天傍晚，在宁静的月光下，他们独自坐在充满夏日气息的小岛上。

- [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [baɪ]
Ildegarda **was** **astonished** , **by**
- 曾是 惊讶 , 经过

伊尔德加尔达惊呆了，

[piː] . -
p . **327**
p . -

第327页

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [jet] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ;
the **appearance** **of** **a** **wonder** **she** **had** **never** **yet** **remarked** **in** **the** **island** ;
这 外貌 的 一个 想知道 她 有 绝不 然而 评论 在 这 岛 ;

岛上出现了一种她以前从未注意到的奇观；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ] ['ɡlɔːriəs] , [jet] [soʊ][sɔːft] ,
the **moon** **was** **suddenly** **eclipsed** **by** **a** **light** **so** **glorious** , **yet** **so** **soft** ,
这 月亮 曾是 突然 日食 经过 一个 光 所以 辉煌 , 然而 所以 柔软的 ,

月亮突然被一道如此绚丽却又如此柔和的光芒所掩盖。

[ðæt] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] [ɡoʊld] ,
that **every** **object** **around** **her** **was** **visible** **in** **the** **brightness** **of** **beaming** **gold** ,
那 每一个 目的 大约 她 曾是 可见的 在 这 亮度 的 光芒四射 金子 ,
她周围的一切都闪耀着金色的光芒，清晰可见。

[jet] [wɪ'dəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ðə; ði] [sens] .
yet **without** **giving** **pain** **to** **the** **sense** .
然而 没有 给予 疼痛 到 这 感觉 .

然而，却不会给感官带来痛苦。

- [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər][ædmə'reɪ](ə)n] .
Brandomann **remarked** **her** **admiration** .
- 评论 她 钦佩 .

布兰多曼表达了她的钦佩之情。

“ [ðɪs] [ˈbjʊ:tiəs] [laɪt] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ This beauteous light , ” said he ,
“ 这 美丽的 光 , ” 说 他 ,
“ 这美丽的光线, ”他说。

“ [ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔdz] ,
“ is a mark of the approbation of the father of the gods ,
“ 是 一个 标记 的 这 赞许 的 这 父亲 的 这 神 ,
这是众神之父的认可标志,

[æɪt; ət][sʌm; səm] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊdɪnz][ˈfaɪər] , [dɪr]
at some virtuous action of a favourite of heaven ; it is Odin's fire , dear
在 一些 有德行的 行动 的 一个 最喜欢的 的 天堂 ; 它 是 奥丁的 火 , 亲爱的
Ildegarda ,
这是上天宠儿行善积德的结果; 亲爱的伊尔德加尔达, 那是奥丁之火。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [əˈpɑ:n] [ði:] ,
the light of his glorious smile ; and shining now as it does upon thee ,
这 光 的 他的 辉煌 微笑 ; 和 灼灼 现在 作为 它 做 之上 你 ,
他灿烂笑容的光芒; 如今照耀着你,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊnli] [aɪl] , [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [tel] [ði:] [hi:; hi][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðəɪ][pæst]
and our lonely isle , it comes to tell thee he is satisfied with thy past
和 我们的 孤独 小岛 , 它 来 到 告诉 你 他 是 使满意 和 你的 过去的
conduct ,
执行 ,
我们这座孤岛前来告诉你, 它对你过去的所作所为感到满意。

[ænd; ənd] [əˈpru:vz] [ðəɪ][ˈprez(ə)nt] .
and approves thy present .
和 批准 你的 展示 .
并认可你的礼物。

“ [ˈskersli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ekspləˈneɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] , [er] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tiəs] [laɪt] [daɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
“ Scarcely was this explanation given , ere the beauteous light died away from
“ 几乎 曾是 这 解释 给定 , 埃雷 这 美丽的 光 死亡 离开 从
[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
the mountains and the palace ,
这 山脉 和 这 宫殿 ,
“话音未落, 山峦和宫殿上那美丽的光芒便消逝了。”

[ænd; ənd] [naɪt] [wɔ:ɹ] [əˈgen] [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:ləm] [roʊb][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] .
and night wore again her solemn robe of darkness .
和 夜晚 穿着 再次 她 庄严 长袍 的 黑暗 .
夜幕再次披上了庄严的黑暗长袍。

[æz; əz] [ðeɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] , [ðə; ði][stɑ:r] - [ˈstʌdɪd] [skaɪ] , [ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [peɪvd] [flɔ:r] [ʌv; əv]
As they prepared to return , the star - studded sky , the jewel - paved floor of
作为 他们 准备 到 返回 , 这 星星 - 带钉的 天空 , 这 宝石 - 铺砌路面 地面 的
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ˈæsga:d] ,
the palaces of Asgard ,
这 宫殿 的 阿斯加德 ,
当他们准备返回时, 繁星点点的夜空, 阿斯加德宫殿里铺满宝石的地板,

[ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌnˈnʌmbərd] [laɪts] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts][sɔ:ft] [blu:] [ˈɡlɔ:ri] ,
sparkling with its unnumbered lights , and shining in its soft blue glory ,
闪闪发光 和 它是 未编号 灯 , 和 灼灼 在 它是柔软的 蓝色的 荣耀 ,
它闪烁着无数的灯光, 散发着柔和的蓝色光芒。

[strʌk] [ɑ:n][ðer; ðər] [soʊlz] [wið; wiθ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] ,
struck on their souls with delight ; and , while they were gazing in rapture ,
击 在 他们的 灵魂 和 喜 ； 和 , 尽管 他们 是 凝视 在 狂喜 ,
他们的灵魂被喜悦所震撼；当他们陶醉地凝视着时，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [stɑ:r] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['væniʃt]
a large and brilliant star shot from its place in the heaven and vanished
一个 大的 和 杰出的 星星 射击 从 它是 地方 在 这 天堂 和 消失了
[ˈræpɪdli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .
rapidly from their sight .
快速 从 他们的 视线 .
一颗巨大而明亮的星星从天空中射出，迅速消失在他们的视线中。

“ [sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] ['wɔ:riər] [ɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] [seɪdʒ][hæz; həz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [si:n]
Some noble warrior or virtuous sage has closed his eyes upon this mortal scene
“ 一些 高贵 战士 或者 有德行的 圣人 有 关闭 他的 眼睛 之上 这 凡人 场景
, ” [sed] - ,
, ” **said Brandomann ,**
, ” 说 - ,
“某位高贵的武士或贤德的圣贤已经闭上了双眼，不再关注这人世间的景象，”布兰多曼说道。

[ˈtendərli] : “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
tenderly : “ that was the star of his
温柔地 : “ 那 曾是 这 星星 的 他的
温柔地说：“那是他最耀眼的明星。”

[pi:] . -
p . 328
p . -

[ˈdestəni] ; [aɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][ɪts] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] :
destiny ; it fell from its seat in the heaven when he quitted his on the earth :
命运 ； 它 跌倒 从 它是 座位 在 这 天堂 什么时候 他 辞职 他的 在 这 地球 :
命运；当他离开人世间时，它便从天上的宝座上坠落了：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [telz] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
this is the sign that tells to the survivors his fate ,
这 是 这 符号 那 讲述 到 这 幸存者 他的 命运 ,
这是向幸存者们昭示他命运的征兆。

[ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [baɪ] [deɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbʊv] [brɪdʒ] ,
if it is fulfilled in the night ; by day it is the vision of the rainbow bridge ,
如果 它 是 已完成 在 这 夜晚 ； 经过 天 它 是 这 想象 的 这 彩虹 桥 ,
如果是在夜间实现，那么在白天就是彩虹桥的景象。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɑ:rtʃ] [ðæt] [kə'nekts] [ðɪs] [ɜ:rθ] [wɪð; wiθ] ['hev(ə)n] ,
the sacred arch that connects this earth with heaven ,
这 神圣 拱 那 连接 这 地球 和 天堂 ,
连接人间与天堂的神圣拱门，

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][mʌst; məst] [pæs] . “
and over which the spirits of the just must pass .”
和 超过 哪个 这 烈酒 的 这 只是 必须 经过 : “
正义者的灵魂必须从那里经过。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)l][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [saɪt] ,
“ I have heard that it is only visible to mortal sight ,
“ 我 有 听到 那 它 是 仅有的 可见的 到 凡人 视线 ,
我听说它只有凡人才能看见。

[wen] [ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ə'send] [ɪts] ['brɪliənt] [roʊd] , " [sed]
when the peculiarly brave and virtuous ascend its brilliant road , " said Ildegarda .
什么时候 这 奇特地 勇敢的 和 有德行的 上升 它是 杰出的 路 , " 说

“当那些格外勇敢和正直的人攀登上它辉煌的道路时,”伊尔德加尔达说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , [ˈdɪrɪst] , " [rɪ'plaɪd]
" And you have heard aright , dearest , " replied Brandomann ;
" 和 你 有 听到 好的 , 亲爱的 , " 回复

“你听到的没错，亲爱的,”布兰多曼回答道；

" [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdiən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , - [ʌv; əv][ðə; ði]
" it is only then that the guardian spirit of the bridge , Heimdaller of the
" 它 是 仅有的 然后 那 这 监护人 精神 的 这 桥 , - 的 这
[ˈreɪdiənt] [braʊ] ,
radiant brow ,
辐射状 眉头 ,

“只有那时，桥梁的守护神，光辉眉宇的海姆达勒，才会出现。”

[dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɑ:n][ɪts][tɑ:p][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['trævələr] ; [ðen]
descends from his abode on its top to meet and welcome the traveller ; then
下降 从 他的 住所 在 它是 顶部 到 见面 和 欢迎 这 游客 ; 然后
[aɪ 'ti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

它从山顶的居所下来迎接旅人；然后，它就.....

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [kəm'pouz] [hɪz; ɪz]
that the light from his rushing wings , and the gems which compose his
那 这 光 从 他的 匆忙 翅膀 , 和 这 宝石 哪个 撰写 他的
['dʒu:əld] [kraʊn] ,
jewelled crown ,
珠宝 王冠 ,

那从他疾驰的双翼中迸发的光芒，以及构成他珠宝王冠的宝石，

[ʃaɪn] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] , [æz; əz][tu:; tə] ['rendər][aɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)][tu:; tə]['mɔ:rt(ə)] [saɪt] ,
shine so strongly on the arch , as to render it visible to mortal sight ,
闪耀 所以 强烈 在 这 拱 , 作为 到 使成为 它 可见的 到 凡人 视线 ,
光芒如此强烈地照耀着拱门，以至于凡人都能看到它。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgɑ:rdi:ənz] [ˈdaɪədəm] .
clad in the reflected glories of its guardian's diadem .
覆膜 在 这 反映 荣耀 的 它是 监护人的 冠冕 .
沐浴在守护者王冠反射的光辉之中。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] - [rɪ'li:vd] [hɜ:r; həʀ][æŋ'zaɪəti] ,
" On the morrow Brandomann relieved her anxiety ,
" 在 这 明天 - 松了口气 她 焦虑 ,
第二天，布兰多曼缓解了她的焦虑。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] ,
which had been awakened by the sight of the falling star ,
哪个 有 到过 觉醒 经过 这 视线 的 这 坠落 星星 ,
它被流星的景象唤醒了，

[lest] [hɜ:r; həʀ] ['fɑ:ðə-z] [ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,
lest her father's should no more have a seat in the heavens ,
免得 她 父亲的 应该 不 更多的 有 一个 座位 在 这 天 ,
免得她父亲的后裔再也无法在天堂占有一席之地。

[nɔ:r] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
nor himself a name on the earth .
也不 他自己 一个 姓名 在 这 地球 .
他自己也无人知晓。

“ [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈɡreɪjəs] [ˈbiːɪŋ] [hæθ] [left] [juː ˈes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpiːə]
“ **A mild and gracious being hath left us** , ” **said he** , “ **for the happier**
“ 一个 温和的 和 亲切 存在 有 左边 我们 , ” 说 他 , “ 为了 这 更快乐
[siːnz] [ʌv; əv][ˈæsɡɑːd] ;
scenes of Asgard ;
场景 的 阿斯加德 ;
“一位温和仁慈的人离开了我们,”他说,“前往更幸福的阿斯加德;

- [ɪz] [ded] — [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbændənd] - [ɪz][noʊ] [mɔːr] — [hiː; hi] [fel] ,
Sevald is dead — the virtuous son of the abandoned Frotho is no more — he fell ,
- 是 死的 — 这 有德行的 儿子 的 这 弃 - 是 不 更多的 — 他 跌倒 ,
[æz; əz] [brɪkeɪm] [hɪz; ɪz]
as became his
作为 成为 他的
塞瓦尔德死了——被遗弃的佛罗托的贤良之子已不复存在——他堕落了, 正如他注定的结局。

[piː] . -
p . 329
p . -
第329页

[reɪs] , [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] , [kənˈtendɪŋ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈfɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
race , in the battle - field , contending against your victorious father and his
种族 , 在 这 战斗 - 场地 , 争吵 反对 你的 胜利者 父亲 和 他的
[ˈkɪnzməŋ] [ˈhæərəld] ,
kinsman Harold ,
亲属 哈罗德 ,
在战场上, 与你凯旋的父亲和他的亲戚哈罗德展开较量,

[əˈɡenst] [huːm] [ðə; ði][ˈtaɪrənt][ˈreɪdʒɪz][ænd; ənd] [vaʊz] [dɪˈstrʌkʃn] , [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈraɪv(ə)l]
against whom the tyrant rages and vows destruction , as now the only rival
反对 谁 这 暴君 愤怒 和 誓言 破坏 , 作为 现在 这 仅有的 竞争对手
[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [fɪr] .
he has to fear .
他 有 到 害怕 .
暴君怒斥并誓言要毁灭他, 因为这是他现在唯一需要畏惧的对手。

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][baɪ] [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **The princess was satisfied by this explanation** ,
“ 这 公主 曾是 使满意 经过 这 解释 ,
公主对这个解释很满意。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [əˈɡen] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n]
the more especially as the first day of the month again presented the person
这 更多的 尤其 作为 这 第一的 天 的 这 月 再次 呈现 这 人
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
of her father ,
的 她 父亲 ,
尤其因为月初的第一天, 她父亲的身影再次出现。

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][wɔːr] .
though surrounded by the bustle of war .
尽管 包围 经过 这 忙碌 的 战争 .
虽然身处战火纷飞之中。

[piː] . -
p . 330
p . -
第330页

[pɑ:rt] [vi:] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ˈoʊðɪn] .
ODIN .
奥丁 .

奥丁。

[hi:; hi] [hæθ] [bɔ:rn] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .
He hath borne all things well .
他 有 出生 全部 事物 出色地 .

他一直都表现得很好。

[ˈʃeɪkspiə] — [mæk'beθ] .
Shakspeare — Macbeth .
莎士比亚 — 麦克白 .

莎士比亚——麦克白。

“ [wens] [ɪz][aɪ 'ti:] , - , ” [sed] - [wʌŋ] ['i:vniŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
“ Whence is it , Brandomann , ” said Sleipner one evening to the Scaldre ,

“ 何处 是 它 , - , ” 说 - — 晚上 到 这 - ,
“布兰多曼，它来自哪里？”一天晚上，斯莱普纳问斯卡尔德雷。

“ [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiroʊz] [hu:z] [vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['naɪtli]
“ that among those of the heroes whose virtues and glories you are nightly

“ 那 之中 那些 的 这 英雄 谁 美德 和 荣耀 你 是 每晚
[ˈselibreɪtɪŋ] ,
celebrating ,

庆祝 ,
“在你们每晚颂扬其美德和荣耀的那些英雄之中，

[aɪ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['oʊðɪn] ; [waɪ] , [waɪ] [ðʌs] ['ɑ:nər] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
I never hear the actions of Odin ; why , while thus honouring his friends ,

我 绝不 听到 这 行动 的 奥丁 ; 为什么 , 尽管 因此 致敬 他的 朋友们 ,

我从未听闻奥丁的所作所为；为何，他如此对待他的朋友，

[ɑ:r; ə][ju:; jʊ] [nɪ'glektfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] ?
are you neglectful of the great father of our race ?

是 你 疏忽 的 这 伟大的 父亲 的 我们的 种族 ?
你们难道对我们民族的伟大先父不敬吗？

[ˈʊrli] [hi:; hi] , [frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [floʊz] , [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [best] , [eɪ] , [ænd; ənd] [fɜ:rst]
Surely he , from whom all inspiration flows , deserves the best , ay , and first

一定 他 , 从 谁 全部 灵感 流量 , 值得 这 最好的 , 哎 , 和 第一的
[fru:ts] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['dʒi:niəs] ! “

fruits of your genius ! ”
水果 的 你的 天才 ! ”

当然，灵感之源，他理应得到最好的，是的，是你天才的最初成果！

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [streɪnz] [wʊd] [nɑ:t][du:] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
“ It was only because I feared my feeble strains would not do justice to the

“ 它 曾是 仅有的 因为 我 害怕 我的 微弱 菌株 会 不是 做 正义 到 这
[ˈlɔ:ftɪ] [ˈsʌbdʒekt] ,
lofty subject ,

高远 主题 ,
“只是因为我担心自己微弱的嗓音无法恰当地表达这个崇高的主题，

“ [rɪ'plaɪd] - ;
“ replied Brandomann ;

“ 回复 - ;

布兰多曼回答道；

“ [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ɡɔdz][ænd; ənd] [men] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['mɑ:ti:ɜ] [hænd][ðæn; ðən]
“ the glory of the father of gods and men requires a mightier hand than
“ 这 荣耀 的 这 父亲 的 神 和 男人 需要 一个 更强大的 手 比
[maɪn][tu:; tə] ['selibreɪt] [aɪ 'ti:] ;
mine to celebrate it ;
矿 到 庆祝 它 ;
“要颂扬众神之父和人类之父的荣耀，需要比我更强大的力量；

['brɑ:gə][ə'loʊn] [ʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [kɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] — [ə'loʊn] [ʊd; ʃəd] [sɪŋ] [ʌv; əv]
Brage alone should strike the golden chord to his honour — alone should sing of
布拉格 独自的 应该 罢工 这 金的 弦 到 他的 荣誉 — 独自的 应该 唱歌 的
[di:dz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['fi:b(ə)] [θɔ:t] [ʌv; əv]
deeds beyond the feeble thought of
契约 超过 这 微弱 想法 的
唯有布拉格才能奏响他荣誉的金音——唯有他才能歌颂那些超越微弱思想的丰功伟绩。

[pi:] . -
p . 331
p . -
第331页

[mɔ:ɾ'tæləti] ; [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæen; kən] , [aɪ] [wɪl] ; [aɪ] [der] [nɑ:t] [weɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
mortality ; that which I can , I will ; I dare not wake the voice of song ,
死亡 ; 那 哪个 我 能 , 我 将要 ; 我 敢 不是 唤醒 这 嗓音 的 歌曲 ,
终有一死；我能做的，我都会去做；我不敢唤醒歌声。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [di:dz] , [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn] [væl'hælə] ,
but I will speak of his wondrous deeds , that to - night , in Valhalla ,
但 我 将要 说话 的 他的 奇妙的 契约 , 那 到 - 夜晚 , 在 瓦尔哈拉 ,
但我今晚要在瓦尔哈拉讲述他的奇妙事迹，

[ðəʊ] ['meɪɪst, meist] [tel] [braɪt] ['æs,ɡɑ:rdz] [kɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ðɪs] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n] [wʌt]
thou mayest tell bright Asgard's king that I have instructed this lovely maiden what
你 五月 告诉 明亮的 阿斯加德的 国王 那 我 有 指示 这 迷人的 少女 什么
['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [reɪs] ,
honours and love are due to the first of her race ,
荣誉 和 爱 是 到期的 到 这 第一的 的 她 种族 ,
你可以告诉光明的阿斯加德之王，我已经教导这位美丽的少女，她族中的第一人应得的荣誉和爱戴是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['fɑ:ðər] .
and the friend of her father .
和 这 朋友 的 她 父亲 .
还有她父亲的朋友。

[wɪl] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ði:] , - , [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sɪɡə] ? "
Will it please thee , Ildegarda , to listen to the legend of Sigge ? "
将要 它 请 你 , - , 到 听 到 这 传奇 的 签名 ? "
伊尔德加尔达，你愿意听我讲讲西格的传说吗？

“ [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['lðər] [θɪŋz] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['pli:zɪdli] : [ænd; ənd] - ,
“ Beyond all other things , ” replied the princess , pleasedly : and Brandomann ,
“ 超过 全部 其他 事物 , ” 回复 这 公主 , 欣喜地 : 和 - ,
['smɑɪlɪŋ] , [brɪ'ɡæen] —
smiling , began —
微笑 , 开始 —
“最重要的是,”公主高兴地回答道；布兰多曼微笑着开始——

[ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['sɪɡə] .
The Legend of Sigge .
这 传奇 的 签名 .
西格的传说。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [θroʊn] [ɪn][vælˈhælə] , [hæd; həd][ˈoʊdɪn] , [ðə; ði] [dɪˈspensər]
From his high and everlasting throne in Valhalla , had Odin , the dispenser
从 他的 高的 和 永恒 王座 在 瓦尔哈拉 , 有 奥丁 , 这 自动售货机
[ʌv; əv] [gʊd] , [pɔːd] [fɔːrθ] ,
of good , poured forth ,
的 好的 , 倾倒 前进 ,

从瓦尔哈拉高耸永恒的宝座上, 赐予幸福的奥丁倾泻出:

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈspərɪŋ] [hænd] , [ɪˈnuːməərb(ə)] [ˈbenɪfɪts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] .
with unsparing hand , innumerable benefits upon his attendant spirits .
和 毫不留情 手 , 无数 好处 之上 他的 服务员 烈酒 .

毫不吝惜地给予他的随从神灵无数的恩惠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [bəˈnevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][fərˈgɑːt] , [ɔːr][hiː; hi] [dɪsriˈgɑːdɪd] ,
In the burning benevolence of his heart he forgot , or he disregarded ,
在 这 燃烧 仁 的 他的 心 他 忘了 , 或者 他 被忽视 ,

他心中燃起的仁慈之火, 让他忘记了, 或者说, 让他忽略了。

[ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈesnsɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪz][peɪn] , [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [ə; eɪ] [tɔɪl] ;
that to some essences obligation is pain , and gratitude a toil ;
那 到 一些 精华 义务 是 疼痛 , 和 感激 一个 辛劳 ;

对某些人来说, 义务是痛苦, 感恩是辛劳;

[soʊ] [haɪ] [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooʊz] [braɪt] [kriːˈeɪʃənz] [ðæt] [stʊd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
so high did he raise some of those bright creations that stood nearest to his
所以 高的 做过 他 增加 一些 的 那些 明亮的 作品 那 站立 最近的 到 他的

[θroʊn] ,
throne ,
王座 ,

他将那些靠近他王座的璀璨杰作高高举起,

[ðæt] [ðeɪ] [brˈkeɪm] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [əˈbiːdiəns] , [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈdʒent(ə)]
that they became too great for obedience , and impatient of the most gentle
那 他们 成为 也 伟大的 为了 服从 , 和 不耐烦 的 这 最多 温和的

[rɪˈstreɪnt] .
restraint .
克制 .

他们变得过于强大, 不服从命令, 对最温和的约束也缺乏耐心。

[ˈlɑːk] , [ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːrɪəs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɡlɔːrɪəs] [θɪŋz] ,
Lok , the most glorious of these glorious things ,
洛克 , 这 最多 辉煌 的 这些 辉煌 事物 ,

洛克, 这些荣耀之物中最荣耀的,

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [laɪt] ,
seated on the lowest step of the throne of light ,
坐着 在 这 最低 步 的 这 王座 的 光 ,

坐在光明宝座的最底层台阶上,

[sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] ; [ænd; ənd][wʌns][ɑːn] [ðæt] ,
saw but one between him and the highest ; and once on that ,
锯 但 一 之间 他 和 这 最高 ; 和 一次 在 那 ,

在他与至高者之间, 他只看到过一个障碍; 而一旦踏上那障碍,

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]
what should restrain him from the throne of
什么 应该 抑制 他 从 这 王座 的

什么才能阻止他登上王位?

[piː] . -
p . 332
p . -

[ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ?
the universe ?
这 宇宙 ?

宇宙？

[ðʌs][hiː; hi][θɔːt] , [ænd; ənd][ðʌs][hiː; hi][dɪd] :
Thus he thought , and thus he did :
因此 他 想法 , 和 因此 他 做过 :

他如此想，也如此行：

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈeləkwəns][hiː; hi][siˈdjuːst][ðə; ði][ˈhaɪər][ˈspɪrɪts][frʌm; frəm][ðər; ðər][ˈduːti] — [baɪ][hɪz; ɪz]
by his eloquence he seduced the higher spirits from their duty — by his
经过 他的 口才 他 被诱惑 这 更高 烈酒 从 他们的 责任 — 经过 他的
[ˈbjuːti][ænd; ənd][ˈprɒmɪsɪz][ðə; ði][ˈloʊər] .
beauty and promises the lower .
美丽 和 承诺 这 降低 .

他以雄辩之才诱惑高尚的神灵放弃职责，以俊美的容貌和美貌诱惑低等的神灵放弃职责。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈæsgaːd][sent][ðər; ðər][ˈɡʌvərniŋ][ˈspɪrɪts][fɔːrθ][tuː; tə][faɪt][ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈbænər] ,
The worlds of Asgard sent their governing spirits forth to fight under his banner ,
这 世界 的 阿斯加德 发送 他们的 治理 烈酒 前进 到 斗争 在下面 他的 横幅 ,
[ˈæsgɑːd][wɜːrld][ʌv; əv] ,
阿斯加德的各个世界都派出了各自的守护神灵，在他的旗帜下作战。

[ænd; ənd] - [brɔːt][ˈmɪrɪədz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
and Surter brought myriads to his side .
和 - 带来 无数 到 他的 边 .

苏尔特尔带领无数人加入了他的阵营。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][saɪns][ðə; ði][kriˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈstændərdz][ʌv; əv][rɪˈvoʊlt][fluː] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪtɪz]
For the first time since the creation , the standards of revolt flew in the cities
为了 这 第一的 时间 自从 这 创建 , 这 标准 的 反叛 飞翔 在 这 城市
[ʌv; əv][ˈæsgaːd] ,
of Asgard ,
的 阿斯加德 ,
[ˈæsgɑːd][wɜːrld][ʌv; əv] ,
自创世以来，阿斯加德的城市里第一次飘扬起反抗的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði][praʊd][ˈlɔːk][droʊv][bæk] , [wɪð; wɪθ][kənˈtempt] , [ðə; ði][ɪntəˈsiːdɪŋ][ˈmɪnɪstəz][ʌv; əv]
and the proud Lok drove back , with contempt , the interceding ministers of
和 这 自豪的 洛克 驾驶 后退 , 和 鄙视 , 这 代求 部长们 的
[ˈoʊdɪn] ,
Odin ,
奥丁 ,
[ˈæsgɑːd][wɜːrld][ʌv; əv] ,
骄傲的洛克轻蔑地击退了前来求情的奥丁大臣们。

[huː][keɪm][tuː; tə][rɪˈmɑːnstreit][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmædnəs] .
who came to remonstrate upon his madness .
WHO 来了 到 抗议 之上 他的 疯狂 .

前来劝诫他不要犯疯。

[ˈkɔːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] , [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈspɪrɪt][ˈentəd] - , [ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][kɪŋ] ,
Confident in his power , the giant spirit entered Valasciof , the city of the king ,
自信的 在 他的 力量 , 这 巨大的 精神 进入 - , 这 城市 的 这 国王 ,
[ˈæsgɑːd][wɜːrld][ʌv; əv] ,
巨人精灵对自己的力量充满信心，进入了国王的城市瓦拉西奥尔夫。

[ænd; ənd][derd][ˈiːv(ə)n][ædˈvæns][tuː; tə][vælˈhælə] :
and dared even advance to Valhalla :
和 敢于 甚至 进步 到 瓦尔哈拉 :

甚至胆敢进军瓦尔哈拉：

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [θroʊn] [ˈʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmp](ə)n]
the immortal beings who surround the diamond throne shuddered at his presumption
这 不朽 生物 WHO 环绕 这 钻石 王座 颤抖 在 他的 假定
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

环绕钻石王座的不朽者们因他的狂妄自大而战栗不已，并且

[ˈveɪlɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
veiling their bright heads from the terrible glances of Odin ,
面纱 他们的 明亮的 头部 从 这 糟糕的 眼神 的 奥丁 ,
他们用面纱遮住明亮的脑袋，以免被奥丁可怕的目光所伤。

[wept] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [wʌnz][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
wept the approaching destiny of companions once so beloved ,
哭泣 这 接近 命运 的 同伴 一次 所以 心爱 ,
为昔日挚爱的伙伴们即将到来的命运而哭泣

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] :
which they read in the eye of their master :
哪个 他们 读 在 这 眼睛 的 他们的 掌握 :
他们从主人的眼神中读出了这一点：

[ðə; ði] [ˈsɑ:vɪrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] [geɪv] [noʊ] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] — [hi:; hi] [ˈʌtəd]
the sovereign of the universe gave no command to his people — he uttered
这 主权 的 这 宇宙 给予 不 命令 到 他的 人们 — 他 说出
[noʊ] [rɪ'prəʊtʃ] — [hi:; hi] [ˈsɑ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈspɪrɪts][tu:; tə][flaɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ˈlɑ:k]
no reproach — he suffered his faithful spirits to fly before the sword of Lok
不 责备 — 他 遭受 他的 忠实 烈酒 到 飞 前 这 剑 的 洛克
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fairz] [ʌv; əv] - — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌnz][tu:; tə]
and the devouring fires of Surter — he even permitted the lost ones to
和 这 吞噬 火灾 的 - — 他 甚至 允许 这 丢失的 一个 到
[ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θroʊn] — [ðen] ,
approach the steps of his eternal throne — then ,
方法 这 步骤 的 他的 永恒 王座 — 然后 ,

宇宙的主宰没有向他的子民下达任何命令——他没有发出任何责备——他任由他忠诚的灵魂在洛克的利剑和苏尔特的烈火面前飞逝——他甚至允许迷失的灵魂接近他永恒宝座的台阶——然后，

[wen] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˌegzəl'teɪʃn] [ðeɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:z] [ˈpaʊər] [ðeɪ]
when with proud exultation they advanced to seize upon him whose power they
什么时候 和 自豪的 大喜 他们 先进的 到 抢占 之上 他 谁 力量 他们
[bi'li:vɪd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
believed departed ,
相信 已离开 ,
当他们怀着骄傲和喜悦冲上前去，想要抓住他们认为已经失去力量的那个人时，

[hi:; hi] [ˈkɑ:mlɪ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ɑ:rmɪd]
he calmly arose from his seat and stretched out his right hand , armed
他 平静地 出现 从 他的 座位 和 拉伸 出去 他的 正确的 手 , 武装
[wɪð; wɪθ][ɪts]
with its
和 它是

他镇定地从座位上站起身，伸出右手，手里拿着.....

[pi:] . -
p . 333
p . -

[ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈfɔːltʃn] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ; [æt; ət] [ðæt] [trəˈmendəs] [ˈsɪgnəl] - [let] [luːs]
invincible falchion , towards his enemies ; at that tremendous signal Niord let loose
无敌 弯刀 , 向 他的 敌人 ; 在 那 巨大的 信号 - 让 松动的
[ðə; ði] [ˈoʊnɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
the oceans of heaven ,
这 海洋 的 天堂 ,
无敌的弯刀, 指向他的敌人; 随着这巨大的信号, 尼奥尔德释放出天上的海洋。

[ænd; ənd] , [ɪn] [təˈrɪfɪk] [ˈgrændʒər] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈvoʊltɪd] ;
and , in terrific grandeur , they came rolling down upon the revolted ;
和 , 在 了不起 宏伟 , 他们 来了 滚动 向下 之上 这 反抗 ;
于是, 它们以无比的威严, 滚滚而来, 镇压叛乱者;

[ðə; ði][ˈwaɪndz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][eɪd][ðər; ðər]
the winds from all the worlds were summoned up to heaven to aid their
这 风 从 全部 这 世界 是 被召唤 向上 到 天堂 到 援助 他们的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
来自四面八方的风都被召唤到天界, 协助它们的主人。

[ænd; ənd][rend][ænd; ənd] [ˈskætər] [hɪz; ɪz] [əˈfendəz] .
and rend and scatter his offenders .
和 撕裂 和 分散 他的 罪犯 .
撕裂并驱散他的仇敌。

[ˈbɔːldər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] ,
Balder deserted his throne in the orb of day ,
巴尔德 荒凉的 他的 王座 在 这 球体 的 天 ,
巴尔德在白昼之球中弃置了他的王座,
— [ænd; ənd][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] [ˈɡʌvərnləs] [ɡloʊb] [fluː] [ʌp][ˈɪntuː][ˈæsgɑːd] ,
— **and the mad and governless globe flew up into Asgard ,**
— 和 这 疯狂的 和 无政府状态 地球 飞翔 向上 进入 阿斯加德 ,
于是, 这个疯狂而无序的星球飞向了阿斯加德。

[ænd; ənd][bɜːrst][ɪts] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈfleɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] .
and burst its destructive flames upon the rebels .
和 爆裂 它是 破坏性的 火焰 之上 这 叛军 .
并向叛军喷吐毁灭性的火焰。

[θɔː] , [ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [θruː] [baɪ] [hɪz; ɪz][stɑːr] - [fɔːrmd] [ˈdaɪədəm] , [ˈɡɜːrdɪd][hɪz; ɪz]
Thor , the first - born of Odin , threw bye his star - formed diadem , girded his
雷神 , 这 第一的 - 出生 的 奥丁 , 扔 再见 他的 星星 - 形成 冠冕 , 加固 他的
[braʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] ,
brow with the thunder ,
眉头 和 这 雷 ,
奥丁的长子雷神托尔扔掉了他那星形的王冠, 用雷霆束紧了他的额头。

[ænd; ənd] , [wiːldɪŋ] [ðə; ði] [red] [boʊlt][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [rʌft] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
and , wielding the red bolt of vengeance , rushed upon them .
和 , 挥舞 这 红色的 螺栓 的 复仇 , 匆忙 之上 他们 .
然后, 挥舞着复仇的红色闪电, 向他们冲去。

[ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [ˈhɔːrər] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæərəʊs] [ʌv; əv] [vaɪl] ,
The sightless horror rose in his terrible strength , and the arrows of Vile ,
这 失明 恐怖 玫瑰 在 他的 糟糕的 力量 , 和 这 箭头 的 卑鄙的 ,
那无形的恐怖在他可怕的力量中升起, 还有邪恶的箭矢,

[ʌn'ɜ:riŋ] [æz; əz][ðə; ði] [læns] [ʌv; əv]['hela:] , [flu:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊz] ; [ɔ:l][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] , ['terər]
unerring as the lance of Hela , flew among the foes ; all was confusion , terror
毫无错误 作为 这 槊 的 赫拉 , 飞翔 之中 这 敌人 ; 全部 曾是 困惑 , 恐怖 ,
.
.
.

如同海拉的长矛般精准无误，飞入敌阵；到处一片混乱和恐惧。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜr] — [kraɪz] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪ] [pə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɪti] — [tɪl] ['oʊdɪn] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]
and despair — cries of anguish polluted the happy city — till Odin recalled his
和 绝望 — 哭泣 的 痛苦 受污染的 这 快乐的 城市 — 直到 奥丁 召回 他的
[ˈwɒrɪrɜz] ,
warriors ,
战士 ,

绝望——痛苦的哭喊声玷污了这座幸福的城市——直到奥丁召回了他的战士们。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [leɪk] ,
and plunged their enemies in the burning lake ,
和 暴跌 他们的 敌人 在 这 燃烧 湖 ,
并将他们的敌人投入燃烧的湖泊中，

[ˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['lɑ:k][ænd; ənd][ðə; ði] [æm'biʃəs] - [əb'teɪn][ðer; ðər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [si:t]
bidding the proud Lok and the ambitious Surter obtain their wish and seat
投标 这 自豪的 洛克 和 这 雄心勃勃 - 获得 他们的 希望 和 座位
[ðəm'selvz] [ɑ:n] [θroʊnz] .
themselves on thrones .
他们自己 在 王座 .

祝愿骄傲的洛克和野心勃勃的苏尔特如愿以偿，登上王位。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kə:bd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
But though the power of the infernal spirits was thus curbed , it was not
但 尽管 这 力量 的 这 地狱 烈酒 曾是 因此 路边 , 它 曾是 不是
[dɪ'strɔɪd] ;
destroyed ;
损毁 ;

虽然地狱恶灵的力量因此受到遏制，但并未被彻底消灭；

[ænd; ənd] , [sti:l] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn] ['mæli:s] , [ðeɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [wu:nd] ['oʊdɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
and , still invincible in malice , they resolved to wound Odin through his favourite
和 , 仍然 无敌 在 恶意 , 他们 已解决 到 伤口 奥丁 通过 他的 最喜欢的
[mæn] .
.
man .
男人 .

他们依然恶意满满，决心通过奥丁最喜爱的人类来伤害他。

['lɑ:k] [geɪv] [bɜ: rθ][tu:; tə][ðə; ði] ['sneɪki] [sɪn] , [hu:z] [foʊldz] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Lok gave birth to the snaky sin , whose folds encircle the earth ,
洛克 给予 出生 到 这 蛇形 罪 , 谁 折叠 包围 这 地球 ,
洛克生下了那条蛇形的罪恶，它的褶皱环绕着大地。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [dʒɔ:z][ə'pɑ:n]
and bade him breathe from his poisonous jaws upon
和 巴德 他 呼吸 从 他的 有毒 下颚 之上
他命令他从那毒牙中吐出气息。

[pi:] . -
p . 334
p . -

[hɜːr; hər] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [heɪt] : [hiː; hi] [əu'beɪd] ; [ænd; ənd][mæn] , [noʊ]
her surface the blast of contention and hate : he obeyed ; and man , no
她 表面 这 爆炸 的 争论 和 恨 : 他 服从 ; 和 男人 , 不
[lɔːŋɡər] [br'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
longer beneficent and kind ,
更长 仁慈的 和 种类 ,

她的表面爆发出争执和仇恨：他服从了；而人，不再仁慈和善良，

[rouz] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [wɜːrdz] ,
rose up against his brother ; with bitter words ,
玫瑰 向上 反对 他的 兄弟 ; 和 苦的 字 ,

他起来反抗他的兄弟；用恶毒的言语，

[hiː; hi] [pɔːd] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪntuː][laɪf] ,
he poured curses on the father who called him into life ,
他 倾倒 诅咒 在 这 父亲 WHO 称为 他 进入 生活 ,

他诅咒了赋予他生命的父亲，

[ænd; ənd] [smoʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['helpləsnəs] .
and smote on the bosom that had nourished him in helplessness .
和 猛击 在 这 怀 那 有 营养 他 在 无助 ;

并击打了曾经在无助中养育他的胸怀。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɪːv(ə)] [br'held] [ænd; ənd] [smaɪld] — [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] —
The father of evil beheld and smiled — his work was half accomplished —
这 父亲 的 邪恶的 观看 和 微笑 — 他的 工作 曾是 一半 完成 —

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [deθ] ,
and he called into existence death ,
和 他 称为 进入 存在 死亡 ,

邪恶之父注视着这一切，嘴角露出一丝微笑——他的计划已经完成了一半——于是他创造了死亡。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [diːdz] [br'ɡʌn] :
to finish the deeds begun :
到 结束 这 契约 开始 :

完成未竟之业：

[ðə; ði] [peɪl] ['fædɔʊ] [stɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [blʌd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gruː]
the pale shadow stalked over the earth and drank the crimson blood till she grew
这 苍白 阴影 跟踪 超过 这 地球 和 喝 这 赤红 血 直到 她 生长

['waːntən][ɪn][hɜːr; hər] [mɜːrθ] ,
wanton in her mirth ,
放肆 在 她 欢笑 ,

那苍白的影子在地上游荡，吮吸着鲜红的血液，直到她因欢愉而变得放荡不羁。

[ænd; ənd] [br'sɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] : [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sent] ['fɛnrɪs] [ʌp]
and besought her father for a companion : he heard , and sent Fenris up
和 恳求 她 父亲 为了 一个 伴侣 : 他 听到 , 和 发送 芬里斯 向上

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [steps] ,
to follow her steps ,
到 跟随 她 步骤 ,

她恳求父亲给她找个伴儿；父亲听闻后，便派芬里斯跟随她而去。

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌltɪplaɪd] ['vɪktəms] .
and exult in her multiplied victims .
和 欢腾 在 她 乘以 受害者 :

并为她众多的受害者而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['fʌʊtɪd] [rɪ'spɔːnsɪv] ,
The fiends in hell heard the sounds of their triumph , and shouted responsive ,
这 恶魔 在 地狱 听到 这 声音 的 他们的 胜利 , 和 喊叫 响应式设计 ,

地狱里的恶魔们听到了他们胜利的欢呼声，也跟着喊了起来。

[wen] [ðə; ði] [ˈʃivəriŋ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] [wɜːr; wər] [həːld] [ˈwiːpɪŋ] [ˈɪntuː] .
when the shivering spirits of the slain were hurled weeping into Niftheim .
什么时候 这 瑟瑟发抖 烈酒 的 这 被杀 是 投掷 哭泣 进入 - .

当死者颤抖的亡灵哭泣着被抛入尼夫特海姆时。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ][ðer; ðər][ˈkruːəl][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ˈæsgɑːd] ,
At length their cruel joy was heard in Asgard ,
在 长度 他们的 残忍的 喜悦 曾是 听到 在 阿斯加德 ,

最终，他们残酷的喜悦传到了阿斯加德。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
at the same moment that sounds of sorrow ascended from the earth ,
在 这 相同的 片刻 那 声音 的 悲哀 上升 从 这 地球 ,

就在悲伤的声音从大地升起的同时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [stiːl] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
from the few who still remembered his name .
从 这 很少 WHO 仍然 记得 他的 姓名 .

少数仍记得他名字的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈsiθiə] [ðə; ði] [pleɪn] [vɔɪs] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] , [ˈlʊkɪŋ]
It was from Scythia the plaining voice arose , and the monarch , looking

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
down from his throne ,
向下 从 他的 王座 ,

那哀怨的声音从斯基泰传来，君王从王座上俯视着，

[bɪˈheld] [ðə; ði][ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] .
beheld the last remnant of his people sinking beneath the power of the Roman .
观看 这 最后的 剩 的 他的 人们 下沉 下面 这 力量 的 这 罗马 .

眼睁睁地看着自己民族的最后残余在罗马的铁蹄下沉沦。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]
Now then he determined to descend to the earth , not only to lead them

[tuː; tə][ˈkɑːŋkwɛst] ,
to conquest ,
到 征服 ,

于是他决定降临人间，不仅是为了带领他们征服世界，

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
but to teach them wisdom and virtue .
但 到 教 他们 智慧 和 美德 .

但是为了教导他们智慧和美德。

[ˈfriːə] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk]
Frea , the mother of the gods , resolved to partake

弗里亚 , 这 母亲 的 这 神 , 已解决 到 参加

众神之母弗蕾亚决心参与其中

[piː] . -
p . 335
p . -

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ænd; ənd] [θɜː] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔːrn][ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ðə; ði][ˈruːlər]
the toils of her husband ; and Thor , the eldest born of Odin , the ruler

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
of the air ,
的 这 空气 ,

她丈夫的辛劳；以及天空之主奥丁的长子托尔，

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv] [naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [hɔːlz] , [leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk]
forsook his palace of nine hundred and forty halls , laid by his terrific
放弃 他的 宫殿 的 九 百 和 四十 大厅 ; 铺设 经过 他的 了不起
[ˈθʌndərbəʊlt] ,
thunderbolt ,
霹雳 ;

他放弃了那座由九百四十座大厅组成的宫殿，那宫殿被他可怕的雷霆摧毁了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daɪədəm][ʌv; əv] [twelv] [stɑːrz] , [ænd; ənd] , [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and his diadem of twelve stars , and , debasing his giant frame to the
和 他的 冠冕 的 十二 明星 ; 和 ; 贬值 他的 巨大的 框架 到 这
[ˈstændərd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
standard of humanity ,
标准 的 人类 ;

还有他那十二颗星组成的冠冕，以及，将他庞大的身躯降格为人类的标准，

[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
descended with his father to the earth .
下降 和 他的 父亲 到 这 地球 .

他与父亲一同降临人间。

[keɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈsiθiən] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'lʌvɪd] ['pi:p(ə)l] ,
Cased in the armour of Scythians , they joined the troops of that beloved people ,
有壳 在 这 盔甲 的 斯基泰人 ; 他们 加入 这 军队 的 那 心爱 人们 ;
[ˈθeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'lʌvɪd] ['pi:p(ə)l] ,
他们身披斯基泰人的盔甲，加入了这个他们深爱的民族的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [gɑːd] [ˈbɪdɪŋ] [ðəm; ðəm] [kən'tend] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the father god bidding them contend no longer against the power of the
和 这 父亲 上帝 投标 他们 抗衡 不 更长 反对 这 力量 的 这
[ˈroʊmən] ,
Roman ,
罗马 ;

父神命令他们不要再与罗马的势力对抗，

[tuː; tə] [huːm] ['oʊdɪn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [liːd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈʌðər]
to whom Odin had given their country , promised to lead them to other
到 谁 奥丁 有 给定 他们的 国家 ; 承诺 到 带领 他们 到 其他
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ;

奥丁将他们的国家赐予他们，并承诺带领他们开拓其他领域。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ˈʌðər] [lændz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'hɪrɪtəns] .
and give them other lands for their inheritance .
和 给 他们 其他 土地 为了 他们的 遗产 .

并把其他土地赐给他们作为继承权。

[ðə; ði] [fɪrs] [ˈsiθiən] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː]
The fierce Scythians yielded to the persuasive voice of him whom they only knew
这 凶猛的 斯基泰人 产生 到 这 有说服力的 嗓音 的 他 谁 他们 仅有的 知道
[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [ˈsɪgə] ,
as the warrior Sigge ,
作为 这 战士 签名 ;

凶猛的斯基泰人最终屈服于那位他们只知道名叫西格的战士的劝说。

[ænd; ənd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ðeɪ] [əb'hɔː] , [ðeɪ] [fər'sʊk] [ðə; ði] [tuːmz]
and , rather than submit to the slavery they abhorred , they forsook the tombs
和 ; 相当 比 提交 到 这 奴隶制 他们 令人厌恶 ; 他们 放弃 这 陵墓
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ,
of their fathers ,
的 他们的 父亲们 ;

他们宁愿抛弃祖先的坟墓，也不愿屈服于他们所憎恶的奴役。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [æn; ən][ˈempaɪər][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
and sought an empire in the north .
和 寻求 一个 帝国 在 这 北 .

并试图在北方建立一个帝国。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈri:dʒənz] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]
In vain the inhabitants of these regions sought to oppose the establishment of
在 徒劳 这 居民 的 这些 地区 寻求 到 反对 这 建立 的
[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] - [kən'dʌktɪd] [ˈsiθiən] ;
the heaven - conducted Scythians ;
这 天堂 - 实施 斯基泰人 ;

这些地区的居民徒劳地试图阻止上天指引的斯基泰人建立政权；

[ɪn] [ˈevri] [ˈbæt(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:s] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɪtɪz] :
in every battle they were defeated and driven with loss from their cities :
在 每一个 战斗 他们 是 战败 和 驱动 和 损失 从 他们的 城市 :
每一场战斗他们都战败，并被驱逐出他们的城市，损失惨重：

[ðə; ði][ˈæɹəʊs][ʌv; əv][ˈfri:ə] [ˈkæɹɪd] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] — [ðə; ði] [ˈmæɪlɪt] [ʌv; əv] [θɔ:]
the arrows of Frea carried destruction to the enemy — the mallet of Thor
这 箭头 的 弗里亚 携带 破坏 到 这 敌人 — 这 槌 的 雷神
[krʌʃt] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ænd; ənd][ˈoʊdɪn] ,
crushed thousands — and Odin ,
碎 数千 — 和 奥丁 ,

弗蕾亚的箭矢给敌人带来了毁灭——托尔的铁锤击碎了成千上万的敌人——还有奥丁，

[ˈreɪdʒɪŋ] [θru:] [ðer; ðər][ræŋks] , [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔ:riər] , [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ˈlaɪən] ,
raging through their ranks , now as a warrior , now as a ferocious lion ,
愤怒 通过 他们的 排名 , 现在 作为 一个 战士 , 现在 作为 一个 凶猛 狮子 ,
在他们的队伍中肆虐，时而化身为战士，时而化身为凶猛的雄狮。

[spred] [ˌdevə'steɪʃn] [θru:] [ðer; ðər] [ˈɑ:mɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm]
spread devastation through their armies , and drove them
传播 毁灭 通过 他们的 军队 , 和 驾驶 他们

在他们的军队中散播毁灭性的破坏，并将他们驱逐出去。

[pi:] . -
p . 336
p . -

第336页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] .
from the field .
从 这 场地 .

来自现场。

[ðə; ði] [ˈsiθiən] [sɔ:] [ði:z] [ˈwʌndəz] ; [ænd; ənd] [ˈsi:krətli] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [væl'hæləz] [bɔ:rd] [bɪˈni:θ]
The Scythians saw these wonders ; and secretly acknowledged Valhalla's lord beneath
这 斯基泰人 锯 这些 奇迹 ; 和 偷偷 已确认 瓦尔哈拉的 主 下面
[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈsɪɡə] .
the form of Sigge .
这 形式 的 签名 .

斯基泰人目睹了这些奇迹；并暗中承认瓦尔哈拉之主以西格的形象出现。

[wen] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][pæst] , [hi:; hi] [ˈlʌld] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] ,
When the rage of battle was past , he lulled the wounded to repose ,
什么时候 这 愤怒 的 战斗 曾是 过去的 , 他 昏昏欲睡 这 受伤 到 休息 ,
当战斗的狂风暴雨过去后，他安抚伤员们，让他们平静下来。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [streɪnz] [ʌv; əv]
and arrested the parting spirits of the dying with the celestial strains of
和 被捕 这 离别 烈酒 的 这 垂死 和 这 天体 菌株 的
[hɪz; ɪz][hɑ:rp] ;
his harp ;
他的 竖琴 ;

他用竖琴奏出的天籁之音，挽留了垂死之人的亡灵；

[ðə; ði] [ˈwu:ndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kɜr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz]
the wounds of his people were cured , and their strength restored by his
这 伤口 的 他的 人们 是 治愈 , 和 他们的 力量 恢复 经过 他的
[sə'lestʃ(ə)l] [ˈpəʊər] ,
celestial power ,
天体 力量 ,

他的人民的创伤被治愈，他们的力量被他的天神之力恢复。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɜ:r; wər] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
while , from the same cause , his enemies were bereft of courage and of
尽管 , 从 这 相同的 原因 , 他的 敌人 是 失去 的 勇气 和 的
[ˈvɪgər] .
vigour .
活力 .

而他的敌人，也因为同样的原因，失去了勇气和活力。

[ˈswɪ:d(ə)n][ænd; ənd] [ˈnɔ:rweɪ] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ˈwɔ:ɾɪər] ,
Sweden and Norway yielded to the matchless warrior ,
瑞典 和 挪威 产生 到 这 无比 战士 ,

瑞典和挪威向这位无与伦比的战士投降了。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ˈsɪgə] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
and received with joy the unknown Sigge for their king ,
和 已收到 和 喜悦 这 未知 签名 为了 他们的 国王 ,

他们欣然接受了这位不知名的西格作为他们的国王。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪnz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [æk'na:ɪdʒ] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv] [ˈɑ:mɪz] ; [ænd; ənd][ˈmaɪməɾ]
but the Danes refused to acknowledge the leader of armies ; and Mimer
但 这 丹麦人 拒绝 到 承认 这 领导者 的 军队 ; 和 模仿者
, [ðer; ðər] [prɪns] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntər] ,
, their prince , an enchanter ,
, 他们的 王子 , 一个 魔法师 ,

但丹麦人拒绝承认军队统帅；而他们的王子米默，是一位魔法师，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈlɑ:k] , [ə'pəʊzd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:ɾɪəs] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈsiθiə] .
and the friend of Lok , opposed himself against the victorious prince of Scythia .
和 这 朋友 的 洛克 , 反对 他自己 反对 这 胜利者 王子 的 斯基泰 .

而洛克的朋友，则与胜利的斯基泰王子为敌。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'sembld] [deɪnz] [hi:; hi] [kən'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd]
Before the assembled Danes he contended with the stranger in eloquence and
前 这 组装 丹麦人 他 有争议 和 这 陌生人 在 口才 和
[ˈpəʊətɹɪ] ,
poetry ,
诗 ,

在聚集的丹麦人面前，他用雄辩和诗歌与这位陌生人辩论。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] , [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [lɔ:z] [ʌv; əv] [tru:θ] ,
and in these his own people were compelled , by the severe laws of truth ,
和 在 这些 他的 自己的 人们 是 被迫 , 经过 这 严重 法律 的 真相 ,

而他自己的人民也因真理的严苛法则而被迫接受这一切。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l] .
to yield the palm to his rival .

到 屈服 这 棕榈 到 他的 竞争对手 .

向对手拱手让出掌权。

[ˈmaɪmər][wʌz; wəz][waɪz] , [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd] [breɪv] ;
Mimer was wise , eloquent , and brave ;

模仿者 曾是 明智的 , 雄辩 , 和 勇敢的 ;

米默尔睿智、能言善辩、勇敢无畏；

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsɪɡə] ,
the strains of his harp were only inferior to those of Sigge ,

这 菌株 的 他的 竖琴 是 仅有的 下 到 那些 的 签名 ,

他的竖琴音色仅次于西格的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˈdiːpli] [ðə; ði][ˈɪndʒəri] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈɡenst]
and he felt deeply the injury which he had sustained by the decision against

和 他 毛毡 深 这 受伤 哪个 他 有 持续 经过 这 决定 反对

[hɪm; ɪm] .
him :

他 :

他深深感受到了这一对他不利的判决给他带来的伤害。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] , [hiː; hi] [kɔːld]
Determined to recover , with his sword , the glory he had lost , he called

决定 到 恢复 , 和 他的 剑 , 这 荣耀 他 有 丢失的 , 他 称为

[hɪz; ɪz] [ˈɑːmɪz] [təˈɡeðər] ,
his armies together ,

他的 军队 一起 ,

他决心用手中的剑夺回失去的荣耀，于是召集军队。

[ænd; ənd] [beɪd] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiθiən] : [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈbændz] [druː] [nɪr] ; [ˈfjʊriəs]
and bade defiance to the Scythians : the opposing bands drew near ; furious

和 巴德 蔑视 到 这 斯基泰人 : 这 反对 乐队 画 靠近 ; 狂怒

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːntest] ,
was the contest ,

曾是 这 竞赛 ,

并向斯基泰人发出挑衅：对立双方逼近；战斗异常激烈，

[fɔːr; fər] [naʊ] , [laɪk]
for now , like

为了 现在 , 喜欢

目前来看，就像

[piː] . -
p . 337
p . -

第337页

[ə; eɪ][ˈtaɪɡər] [sprʌŋ] [ˈmaɪmər][ɑːn][hɪz; ɪz] [foʊz] — [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈsɜːrpənt] [stʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
a tiger sprung Mimer on his foes — now as a fiery serpent stung their hearts ,

一个 老虎 弹簧 模仿者 在 他的 敌人 — 现在 作为 一个 火热 蛇 被蜇了 他们的 心 ,

一只老虎将米默尔扑向他的敌人——现在就像一条火蛇刺穿了他们的肝脏，

[ɔːr] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [foʊldz] .
or crushed them in his mighty folds .

或者 碎 他们 在 他的 强大的 折叠 .

或者用他强大的羊群将他们碾碎。

[æz; əz][ˈterəb(ə)l][reɪdʒd][ˈoʊdɪn][ɪn] [ˈveriəs] [fɔːrmz] , [ˈkæriŋ] [dɪsˈmeɪ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As terrible raged Odin in various forms , carrying dismay around him ,

作为 糟糕的 愤怒 奥丁 在 各种各样的 表格 , 携带 沮丧 大约 他 ,

可怕的奥丁化作各种形态，怒火中烧，周围一片惊恐。

[ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['væliənt][deɪnz] .
and thinning the ranks of the valiant Danes .
和 稀疏 这 排名 的 这 英勇 丹麦人 :

并削弱了英勇的丹麦人的队伍。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['mɒnəks] [met] — [ɪn]['hju:mən][fɔ:rm] [stəd] ['maɪmə] — [ɪn]['hju:mən][fɔ:rm] ,
At length the monarchs met — in human form stood Mimer — in human form ,
在 长度 这 君主 遇见 — 在 人类 形式 站立 模仿者 — 在 人类 形式 ,
[prɪ'pəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm] ,
prepared to oppose him ,
准备 到 反对 他 ,

最终，两位君主会面了——米默尔以人形出现——以人形准备与他对抗。

[stəd] [væl'hæləz] ['maɪti] [kɪŋ] : [bʌt; bət] ['moumənteri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,
stood Valhalla's mighty king : but momentary was the contest ,
站立 瓦尔哈拉的 强大的 国王 : 但 瞬间 曾是 这 竞赛 ,

瓦尔哈拉的强大国王屹立于此：但这场较量只是一瞬间。

[ðə; ði]['terəb(ə)] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siθiən] [brɔ:t] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
the terrible blow of the Scythian brought the head of the Dane to his feet ,
这 糟糕的 吹 的 这 斯基泰人 带来 这 头 的 这 丹恩 到 他的 脚 ,
[prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
as its faltering tongue pronounced the name of Odin .
作为 它是 摇摇欲坠 舌头 发音 这 姓名 的 奥丁 .
[æz; əz][ɪts] ['fɔ:ltərɪŋ] [tʌŋ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
as its faltering tongue pronounced the name of Odin .
作为 它是 摇摇欲坠 舌头 发音 这 姓名 的 奥丁 .

它颤抖着舌头，念出了奥丁的名字。

[ðə; ði][foʊ] [fled] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] ,
The foe fled to the camp ,
这 敌人 逃亡 到 这 营 ,

敌人逃回了营地。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][men] [ə'gen] [reɪzd] [tu:; tə][laɪf][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['siθiən] [hu:] [hæd; həd]
while the father of men again raised to life his beloved Scythians who had
尽管 这 父亲 的 男人 再次 提高 到 生活 他的 心爱 斯基泰人 WHO 有
[fɔ:lən] [ɪn] [ðɪs] ,
fallen in this ,
倒下 在 这 ,

与此同时，人类之父再次复活了他挚爱的、在这场浩劫中阵亡的斯基泰人。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:ldz] .
the greatest of his fields .
这 最 的 他的 字段 .

他最伟大的领域。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪri] [lənd] ,
At length , wishing to give peace to the weary land ,
在 长度 , 祝 到 给 和平 到 这 厌倦 土地 ,

最后，为了给这片饱经战火的土地带来和平，

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [tʃi:fs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑ:nfərəns] .
he summoned the Danish chiefs to meet him in conference .
他 被召唤 这 丹麦语 酋长们 到 见面 他 在 会议 .

他召集丹麦首领与他举行会议。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] , [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rɪrɪz] :
Seated on a throne , he received the warriors :
坐着 在 一个 王座 , 他 已收到 这 战士 :

他端坐在王座上，接见了勇士们：

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði][ˈseptər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊər] , [ðə; ði][ˈʌðər][ˈrestɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən]
in one hand he held the sceptre of his power , the other rested on a golden
在 一 手 他 握住 这 权杖 的 他的 力量 , 这 其他 休息 在 一个 金的
[dɪ] ,
dish ,
盘子 ,

他一手握着象征权力的权杖，另一只手放在一个金盘上。

[ɪn][wɪtʃ] , [naʊ][ˈrɪtʃli][ɪmˈbaːmd] , [ænd; ənd][əˈdɔːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraʊn][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
in which , now richly embalmed , and adorned with a crown of gold ,
在 哪个 , 现在 丰富 防腐处理 , 和 装饰 和 一个 王冠 的 金子 ,
其中，如今经过精心防腐处理，并戴上了一顶金冠，

[leɪ][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈretʃɪd][ˈmaɪmə] .
lay the head of the wretched Mimer .
躺 这 头 的 这 可怜 模仿者 .
安放可怜的米默的头颅。

[ðə; ði][tʃiːfs][geɪzd][ɪn][ˈsaɪləns] — [ə; eɪ][ˈsaɪləns][ʌnˈbroʊkən][baɪ][ˈhjuːmən][saʊndz] ,
The chiefs gazed in silence — a silence unbroken by human sounds ,
这 酋长们 凝视 在 沉默 — 一个 沉默 未破 经过 人类 声音 ,
酋长们默默地凝视着——这片寂静没有丝毫人声打破。

[bʌt; bət][dɪˈstɜːrbd][baɪ][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ded] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɡæstli][hed][ˈoʊpənd][ɪts][kloʊzd]
but disturbed by the voice of the dead , for the ghastly head opened its closed
但 不安 经过 这 嗓音 的 这 死的 , 为了 这 阴森 头 打开 它是 关闭
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

但死者的声音惊扰了他们，因为那颗可怕的头颅张开了它紧闭的嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《狂野与奇妙的故事》[1825](Tales of the Wild and the Wonderful [1825])

第14/14页

[fɪkst] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [beɪd] , [ɪn] ['hɑ:ləʊ] [bʌt; bət] [ə'θɔ:rətərɪv] [tuʊnz] ,
fixed its eyes , and bade , in hollow but authoritative tones ,
固定的 它是 眼睛 , 和 巴德 , 在 空洞的 但 权威性 音调 ,
它目光炯炯, 用空洞但权威的语气命令道:
[ɪts] ['kʌntri:mɪn] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [bʌt; bət] [rɪ'si:v] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
its countrymen no longer oppose the will of the gods , but receive for their
它是 同胞们 不 更长 反对 这 将要 的 这 神 , 但 收到 为了 他们的
它的同胞们不再违背神明的旨意, 而是接受了他们的回报。

[pi:] . -
p . 338
p . -
第338页

[prɪns] [ænd; ənd] ['lɔ:gɪvər] [hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
prince and lawgiver him who was master of the world !
王子 和 立法者 他 WHO 曾是 掌握 的 这 世界 !
君主, 立法者, 世界的主宰!

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [sʌŋk] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɔ:nɪft] [deɪnz] , [əu'beɪŋ] [ɪts] [dɪk'teɪts] ,
Again it sunk into silence , and the astonished Danes , obeying its dictates ,
再次 它 沉没 进入 沉默 , 和 这 惊讶 丹麦人 , 服从 它是 规定 ,
它再次陷入沉寂, 惊愕的丹麦人服从了它的命令。

[fel] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv]['maɪmər] .
fell at the feet of the conqueror of Mimer .
跌倒 在 这 脚 的 这 征服者 的 模仿者 :
倒在了米梅尔征服者的脚下。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['si:tɪd] [ɪn] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
And now , seated in peace on the thrones of the north ,
和 现在 , 坐着 在 和平 在 这 王座 的 这 北 ,
如今, 他们安然地坐在北方王座上,

[mɔ:r] ['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ʌn'mætɪt] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] ['sɪɡə] .
more brightly shone the unmatched virtues of Sigge .
更多的 明亮地 闪耀 这 无与伦比 美德 的 签名 :
西格无与伦比的美德更加熠熠生辉。

[hi:; hi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['hʌzbəndri] — [hi:; hi] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [plʌʊ] [ðə; ði]['wɔ:tərz] —
He taught his subjects husbandry — he taught them to plough the waters —
他 教授 他的 主题 畜牧业 — 他 教授 他们 到 犁 这 水 —
[hi:; hi]['oʊpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he opened to them the riches of commerce — and he dug from the
他 打开 到 他们 这 财富 的 商业 — 和 他 挖 从 这
[ɜ:rθ] [ðə; ði] ['treʒərz] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [kən'si:ld] [ɪn][hɜ:r; hər]['bʊzəm] ;
earth the treasures which ages had concealed in her bosom ;
地球 这 宝藏 哪个 年龄 有 暗 在 她 怀 ;
他教他的子民耕作——他教他们耕地——他向他们开启了商业的财富——他从地里挖掘出岁月隐藏在她胸怀中的宝藏；

— [hiː; hi] [ˈpʌnɪʃt] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɛrəti] — [hiː; hi] [rɪˈwɔːdɪd] [ˈvɜːrtʃuː][wɪð; wɪθ] [mjuːˈhɪfɪs(ə)nɪs] — [hiː; hi]
— **he punished vice with severity — he rewarded virtue with munificence — he**
— 他 受到惩罚 副 和 严重性 — 他 奖励 美德 和 慷慨 — 他
[tɔːt] [ðem; ðəm] [ˈletərz] — [ɪnˈstrʌktɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːnɪk] — [ænd; ənd]
taught them letters — instructed them in the mysteries of the Runic — and
教授 他们 信件 — 指示 他们 在 这 谜团 的 这 符文 — 和
[əˈblaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði][ˈmaɪldər][ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [vɜːrs] ;
obliged them to cultivate the milder graces of music and verse ;
有义务 他们 到 培育 这 较温和 恩典 的 音乐 和 诗 ;
—他严惩恶扬善，—他慷慨奖赏美德，—他教他们识字，—指导他们卢恩字母的奥秘，—并强迫他们培养音乐和诗歌等
较为温和的艺术；

— [hiː; hi] [əˈljuəd] [men] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ðə; ði]
— **he allured men to obey by the charms of his eloquence and the**
— 他 诱人 男人 到 服从 经过 这 魅力 的 他的 口才 和 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪ] ;
splendour of his glory ;
辉煌 的 他的 荣耀 ;
他以雄辩的口才和荣耀的光辉诱惑人们服从他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈriːz(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] - ,
and he spoke to their reason by his divine Hovamaal ,
和 他 辐 到 他们的 原因 经过 他的 神圣的 - ,
他以神圣的霍瓦玛尔之名向他们的理性说话，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [ɡɪft] — [hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] [ˈlegəsi] .
which he gave them as his best gift — his richest legacy .
哪个 他 给予 他们 作为 他的 最好的 礼物 — 他的 最富有的 遗产 .
这是他留给他们的最好的礼物——他最宝贵的遗产。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][duː][noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ðə; ði][ɪtɜːrn(ə)]
In this he bade them do no wrong to each other — to honour the eternal
在 这 他 巴德 他们 做 不 错误的 到 每个 其他 — 到 荣誉 这 永恒
[ɡɒdz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrendər] [ʌp] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
gods — and to render up life at the command of their country .
神 — 和 到 使成为 向上 生活 在 这 命令 的 他们的 国家 .
他告诫他们不要互相伤害——要尊敬永恒的神灵——并听从国家的命令献出生命。

[wen] [hiː; hi] [brˈheld] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌregjʊˈleɪ(ə)nɪz] ,
When he beheld the good effect of his regulations ,
什么时候 他 观看 这 好的 影响 的 他的 法规 ,
当他看到自己制定的规章制度带来的良好效果时，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] [ˈfɜːrmlɪ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] , [hiː; hi] [kɔːld] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
and saw his people firmly attached to his laws , he called around him his
和 锯 他的 人们 牢牢 随附的 到 他的 法律 , 他 称为 大约 他 他的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
看到他的子民们坚定地遵守他的律法，他便将他的儿女们召集到他身边。

[bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)] [waɪvz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈsɪθiə] , [ænd; ənd] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
born of his mortal wives , of the daughters of Scythia , and , dividing his
出生 的 他的 凡人 妻子们 , 的 这 女儿们 的 斯基泰 , 和 , 分割 他的
[dəˈmɪnjənz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
dominions among them ,
领地 之中 他们 ,
他由凡人妻子，即斯基泰的女儿们所生，并将他的领土分给了她们。

[tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈɡʌvərn]
taught them to govern
教授 他们 到 治理

教导他们如何治理

[pi:] . -
p . 339
p . -

第339页

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔrdənənsɪz] [ænd; ənd][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
according to his ordinances and example .
根据 到 他的 法令 和 例子 .

根据他的训诫和榜样。

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈfri:ə][ænd; ənd] [θɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ,
Satisfied with his work , he called Frea and Thor to his side , and ,
使满意 和 他的 工作 , 他 称为 弗里亚 和 雷神 到 他的 边 , 和 ,
他对自己工作很满意, 便把弗雷娅和索尔叫到身边, 然后.....

[ˈblesɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:ɹt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [əˈsendɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈri:dʒənz][ʌv; əv]
blessing once more his mortal children , ascended with them into the regions of
祝福 一次 更多的 他的 凡人 孩子们 , 上升 和 他们 进入 这 地区 的
[laɪt] .
light .
光 .

他再次祝福了他的凡人子女, 并与他们一同升入光明之境。

[ðen] [ˈlaʊdli] [ðə; ði] [deɪnz] [əkˈnɑ:ɪdʒd] [ˈoʊdɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Then loudly the Danes acknowledged Odin , and paid their homage to his
然后 高声 这 丹麦人 已确认 奥丁 , 和 有薪酬的 他们的 尊敬 到 他的
[ɡlɔ:ri] ;
glory ;
荣耀 ;

然后丹麦人高声赞颂奥丁, 向他的荣耀致敬;

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] ,
to his race they have ever been faithful ,
到 他的 种族 他们 有 曾经 到过 忠实 ,

他们一直忠于他的族人。

[fɔ:ɹ; fər] [ðeɪ] [stɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ˈɜ:rθli] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][əˈboʊd] [ɪn]
for they still fill the earthly thrones of their father , who , from his abode in
为了 他们 仍然 充满 这 尘世的 王座 的 他们的 父亲 , WHO , 从 他的 住所 在
[ˈæsgɑ:d] ,
Asgard ,
阿斯加德 ,

因为他们仍然占据着他们父亲在人间的王位, 而他们的父亲, 则从他在阿斯加德的居所,

[lʊks] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [kraʊnz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [prɑ:ˈsperəti] :
looks down upon his children , and crowns their lives with prosperity :
看起来 向下 之上 他的 孩子们 , 和 皇冠 他们的 生活 和 繁荣 :

他俯视着他的孩子们, 并以繁荣昌盛的人生为他们加冕:

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌel; ʃəl][hi:; hi][du:][tɪl] [ðə; ði] [lɔ:n] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ləst][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv]
and thus shall he do till the long night which is to witness the last battle of
和 因此 将 他 做 直到 这 长的 夜晚 哪个 是 到 证人 这 最后的 战斗 的
[ðə; ði][ɡɒdz] — [ðə; ði][ləst] [əˈtæk] [ʌv; əv][ˈlɑ:k][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈælaɪz] ,
the gods — the last attack of Lok and his allies ,
这 神 — 这 最后的 攻击 的 洛克 和 他的 盟国 ,

他将一直这样做, 直到漫漫长夜来临, 见证诸神的最后一战——洛克及其盟友的最后进攻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] — [əˈɡenst] [ˈoʊdɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
and which for ages they have been preparing — against Odin and the
和 哪个 为了 年龄 他们 有 到过 准备 — 反对 奥丁 和 这
[ˈhæpi] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ˈæsgɑːd] .
happy spirits of Asgard .
快乐的 烈酒 的 阿斯加德 .

他们为此准备了很久——对抗奥丁和阿斯加德的快乐精灵。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɑːnflɪkt] , [men] [ænd; ənd] [ˈdiːmənʒ] , [ˈoʊʃnɪz] , [ɜːrθ] , - , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n]
In the dreadful conflict , men and demons , oceans , earths , Nifheim , nay , even
在 这 可怕 冲突 , 男人 和 恶魔 , 海洋 , 地球 , - , 不 , 甚至
[ˈæsgɑːd] [ɪtˈself] ,
Asgard itself ,
阿斯加德 本身 ,

在这场可怕的冲突中，人类与恶魔、海洋、地球、尼夫特海姆，甚至阿斯加德本身，都卷入了这场冲突。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][wʌn][ˈdʒen(ə)rəl] [rek] — [wʌn][ɪnˈtəɪər][ænd; ənd] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈruːɪn] ;
shall be involved in one general wreck — one entire and undistinguished ruin ;
将 是 涉及 在 — 一般的 破坏 — — 全部的 和 平庸的 废墟 ;
[ˈdʌ; ði] [ˈtʃæl; ʃəl] [ˈdʒen(ə)rəl] [rek] — [wʌn][ɪnˈtəɪər][ænd; ənd] [ʌndɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈruːɪn] ;
将会卷入一场彻底的沉没——一场完全且毫无特色的废墟；

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvʌlʃən] — [ˈiːv(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd]
the infernal spirits shall fall in the convulsions — evil shall be no more — and
这 地狱 烈酒 将 落下 在 这 抽搐 — 邪恶的 将 是 不 更多的 — 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [əˈraɪz] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈhev(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈɡluːmiːə]
from the ashes of the universe shall arise a brighter heaven — a gloomier
从 这 灰烬 的 这 宇宙 将 出现 一个 更亮 天堂 — 一个 更阴郁
[hel] ,
hell ,
地狱 ,

地狱的恶灵将在剧烈的震颤中陨落——邪恶将不复存在——宇宙的灰烬中将升起一个更光明的天堂——一个更阴暗的地狱。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
than those which have passed away .
比 那些 哪个 有 通过了 离开 .
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .
比那些已经去世的人还要多。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [siːts] [ʌv; əv] - ,
To the glorious seats of Gimle ,
到 这 辉煌 座位 的 - ,
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [siːts] [ʌv; əv] - ,
前往吉姆勒的辉煌宝座，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniʃt] [ɡoʊld] — [tuː; tə][ɪts] [ˈdaɪmənd] - [ˈstʌdɪd] [ˈpæləs] [ænd; ənd][stɑːr] - [peɪvd]
the city of burnished gold — to its diamond - studded palaces and star - paved
这 城市 的 抛光 金子 — 到 它是 钻石 - 带钉的 宫殿 和 星星 - 铺砌路面
[kɔːrts] — [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [əˈsend] ,
courts — shall the spirits of the just ascend ,
法院 — 将 这 烈酒 的 这 只是 上升 ,

那座金碧辉煌的城市——镶嵌着钻石的宫殿和铺满星辰的庭院——将是正义者的灵魂升天之地。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfənt] [sʌnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈendləs]
with Odin and his triumphant sons , to the enjoyment of one endless
和 奥丁 和 他的 凯 儿子们 , 到 这 享受 的 — 无尽的
[ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈkaʊədʒ]
festival ; while the cowards
节日 ; 尽管 这 懦夫

与奥丁和他凯旋的儿子们一起，享受永无止境的节日；而懦夫们

[pi:] . -
p . **340**
p . -

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [[æɫ; ʃəl][sɪŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['ælaɪz] — [ðə; ði] [rɪ'vɒʊltɪd]
and **wicked** **of** **the** **earth** **shall** **sink** **with** **their** **infernal** **allies** — **the** **revolted**
和 邪恶 的 这 地球 将 下沉 和 他们的 地狱 盟国 — 这 反抗

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] — ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] - ,
of **heaven** — **into** **the** **caves** **of** **Nastronde** ,
的 天堂 — 进入 这 洞穴 的 - ,

世上的恶人将与他们邪恶的盟友——背叛天堂的恶人——一同沉入纳斯特隆德的洞穴中。

[æn; ən][ə'boʊd] [mɔ:ɾ] ['hɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən] - — [ə; eɪ][den] [bɪlt] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv]
an **abode** **more** **horrible** **than** **Niftheim** — **a** **den** **built up** **of** **the** **carcasses** **of**
一个 住所 更多的 可怕 比 - — 一个 丹 建造 向上 的 这 尸体 的
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,

比尼夫特海姆更可怕的住所——一个由蛇的尸体堆砌而成的巢穴，

[ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [dɪ'vauərɪŋ] [fleɪmz] , [wer] ['evər] - [ɪn'dɔərɪŋ] ['sa:roʊ] [[æɫ; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]
and **illuminated** **by** **devouring** **flames** , **where** **ever** - **enduring** **sorrow** **shall** **be** **the**
和 照明 经过 吞噬 火焰 , 在哪里 曾经 - 持久 悲哀 将 是 这
['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] ,
punishment **of** **the** **lost** ,
惩罚 的 这 丢失的 ,

在吞噬一切的火焰映照下，永无止境的悲伤将是迷失者的惩罚。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðei] [[æɫ; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ə'gen] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [rɪ'poʊz]
from **which** **they** **shall** **have** **no** **power** **to** **escape** , **again** **to** **disturb** **the** **repose**
从 哪个 他们 将 有 不 力量 到 逃脱 , 再次 到 打扰 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .
of **the** **just** .
的 这 只是 .

他们将无力逃脱，再次扰乱正义者的安宁。

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [preɪz] [tu:; tə]['fri:ə] — ['vɪktəri] [tu:; tə] [θɔ:] — ['ɡlɔ:ri] [tu:; tə]['oʊdɪn] , [ðə; ði] ['ɡretɪst] ,
Honour **and** **praise** **to** **Frea** — **victory** **to** **Thor** — **glory** **to** **Odin** , **the** **greatest** ,
荣誉 和 称赞 到 弗里亚 — 胜利 到 雷神 — 荣耀 到 奥丁 , 这 最 ,
荣耀归于弗蕾亚——胜利归于托尔——荣耀归于最伟大的奥丁！

[ænd; ənd][ðə; ði][best] — [heɪl][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɡɒdz][ænd; ənd][men] !
and **the** **best** — **hail** **to** **the** **master** **of** **gods** **and** **men** !
和 这 最好的 — 冰雹 到 这 掌握 的 神 和 男人 ！

最棒的是——向众神和人类的主宰致敬！

['hæpɪli] [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪləs]
Happily **for** **his** **hearers** , **it** **was** **here** , **at** **length** , **that** **the** **merciless**
快乐地 为了 他的 听众 , 它 曾是 这里 , 在 长度 , 那 这 无情
- ['tɜ:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Brandomann **terminated** **his** **long** - **winded** **history** .
- 终止 他的 长的 - 喘息 历史 .

对听众来说幸运的是，无情的布兰多曼终于在这里结束了他冗长的历史叙述。

- [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈɔːdɪtər] — - [hæd; həd] [bɪn]
Sleipner **had** **for** **some** **time** **been** **his** **only** **auditor** — **Ildegarda** **had** **been**
- 有 为了 一些 时间 到过 他的 仅有的 审计员 — - 有 到过
[ˈnɑːdɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] — - [ˈfɪdʒɪtɪli] [trɒtɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [tuː; tə][ðə; ði]
nodding **repeatedly** — **Heidruna** **fidgetily** **trotting** **backwards** **and** **forwards** **to** **the**
点头 反复 — - 焦躁不安地 小跑 向后 和 前进 到 这
[ˈpɔːrtl] ,
portal ,
门户网站 ,

一段时间以来，斯莱普纳一直是他的唯一听命者——伊尔德加尔达不停地点头——海德鲁娜焦躁不安地在传送门前来回踱步。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] — - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [moʊst] [pɔːrˈtentəs] [jɔːnz] —
watching **the** **clouds** — **Serimnor** **had** **given** **two** **or** **three** **most** **portentous** **yawns** —
观看 这 云 — - 有 给定 二 或者 三 最多 不祥的 打哈欠 —
[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈrævənz] [huː] [dɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ˈkɑːnsərt] ,
while **the** **two** **ravens** **who** **did** **every** **thing** **in** **concert** ,
尽管 这 二 渡鸦 WHO 做过 每一个 事物 在 音乐会 ,
看着云朵——塞里姆诺打了两三个预示着不祥之兆的哈欠——而那两只总是默契配合的渡鸦，

[hæd; həd] [tʌkt] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɡɔːn] [ˈferli] [tuː; tə]
had **tucked** **their** **heads** **under** **their** **wings** , **and** **gone** **fairly** **to**
有 塞进去 他们的 头部 在下面 他们的 翅膀 , 和 已消失 相当 到
它们把头缩在翅膀下，径直飞走了。

[sliːp] : — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
sleep : — **but** **they** **all** **started** **up** **when** **the** **hum** **of** **his** **voice** **had** **ceased** ,
睡觉 : — 但 他们 全部 开始 向上什么时候 这 哼 的 他的 嗓音 有 停止 ,
睡眠: ——但当他的声音停止嗡嗡作响时，他们都惊醒了。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [ɡʊd] - [æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and **thanked** **the** **good** **Brandomann** **as** **sincerely** **as** **if** **they** **had**
和 谢谢 这 好的 - 作为 真挚地 作为 如果 他们 有
他们真诚地感谢了善良的布兰多曼，就好像他们已经.....

[piː] . -
p . **341**
p . -

[bɪn] [ɪkˈsesɪvli] [dɪˈlaɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪt(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [æt; ət]
been **excessively** **delighted** , **for** **they** **were** **grateful** **that** **he** **had** **finished** **at**
到过 过度 高兴极了 , 为了 他们 是 感激的 那 他 有 完成的 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

他们欣喜若狂，因为他们感激他终于完成了工作。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brˈsaɪdz] [tuː] [wel] [bred][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]
and **were** **besides** **too** **well** **bred** **not** **to** **be** **charmed** **with** **what** **had** **been**
和 是 除了 也 出色地 繁殖 不是 到 是 迷住了 和 什么 有 到过
[dʌn] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈmjuːzmənt] .
done **entirely** **for** **their** **amusement** .
完毕 完全 为了 他们的 娱乐 .

而且他们教养极佳，对于完全是为了取悦他们而做的事情，自然也感到十分愉悦。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊtɪŋ] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈju:zuəl][ˈræmbəlz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ðə; ði] ['prɪnses]
On the following day , during their usual rambles about the island , the princess
在这 下列的 天 , 期间 他们的 通常 漫谈 关于 这 岛 , 这 公主
[lʊkt] [soʊ][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [dɪˈprest] ,
looked so unusually depressed ,
看起来 所以 异常地 郁闷 ,
第二天, 在他们像往常一样在岛上漫步时, 公主看起来异常沮丧。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [kəmˈpænjən] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
and said so little in reply to the observations of her companion , that his
和 说 所以 小的 在 回复 到 这 观察 的 她 伴侣 , 那 他的
[əˈtenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
她对同伴的观察几乎不作回应, 以至于他的注意力,

[ˈevər][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][hɜ:r; həɾ] [ˈsædnəs] ; ['tendərli] [hi:; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði]
ever on the watch , was aroused by her sadness ; tenderly he inquired the
曾经 在 这 手表 , 曾是 被唤醒 经过 她 悲伤 ; 温柔地 他 询问 这
[kɔ:z] .
cause .
原因 .
他时刻保持警惕, 被她的悲伤所触动; 他温柔地询问原因。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [rɪˈplaɪd] - : “ [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪˈli:vɪŋ]
“ I will tell you , ” replied Ildegarda : “ when absent from you , and believing
“ 我 将要 告诉 你 , ” 回复 - : “ 什么时候 缺席的 从 你 , 和 相信
[jʊɾ; jər][laɪf][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
your life in danger ,
你的 生活 在 危险 ,
“我会告诉你,”伊尔德加尔达回答说:“当我不在你身边, 并且认为你的生命受到威胁时,

[maɪ][ˈoʊnli][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] ; [naʊ] , [wen] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [pæst] [əˈweɪ] ,
my only anxiety was to return ; now , when that difficulty has passed away ,
我的 仅有的 焦虑 曾是 到 返回 ; 现在 , 什么时候 那 困难 有 通过了 离开 ,
我当时唯一的担忧就是如何返回; 现在, 这个困难已经过去了,
[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][,er ˈem] ['retʃɪd] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ,
I confess I am wretched respecting my father's feelings and conduct ,
我 承认 我 是 可怜 尊重 我的 父亲的 情怀 和 执行 ,

我承认, 我对父亲的感受和行为感到十分愧疚。
[wen] [hi:; hi][,æɪ; ʃəl] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] ;
when he shall discover that I have quitted him for ever ;
什么时候 他 将 发现 那 我 有 辞职 他 为了 曾经 ;
当他发现我已经永远离开了他的时候;

['ni:ðər] [ɪz][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][,æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ]
neither is my own heart without a pang when I reflect that I shall see him no
两者都不 是 我的 自己的 心 没有 一个 疼痛 什么时候 我 反映 那 我 将 看 他 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
每当我想起以后再也见不到他, 我的心也难免感到一阵刺痛。

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ! — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
Oh that I knew what is to come ! — that I could look into the future ,
哦 那 我 知道 什么 是 到 来 ! — 那 我 可以 看 进入 这 未来 ,
哦, 我多么希望知道未来会发生什么! ——我多么希望能够预见未来!

[ænd; ənd][br'hoʊld][maɪ] ['destəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ! "
 and behold my destiny and his ! "
 和 看哪 我的 命运 和 他的 ！ "

瞧瞧我的命运，也是他的命运！

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊə] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [jər; jər] [wɪʃɪz] , " ['ænsər]
 " I know not that it is in my power altogether to fulfil your wishes , " answered
 " 我 知道 不是 那 它 是 在 我的 力量 共 到 实现 你的 愿望 , " 回答
 - ;
 Brandomann ;
 - ;

“我不知道我是否完全有能力满足你的愿望，”布兰多曼回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts]
 " but I can give you a glance into the future , so as to discover its
 " 但 我 能 给 你 一个 瞥一眼 进入 这 未来 , 所以 作为 到 发现 它是
 [ˈdʒen(ə)rəl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
 general complexion ,
 一般的 肤色 ,

“但我可以让你瞥见未来，以便了解它的大致面貌，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ɪɡ'zæktli][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][ʌv; əv] ['destəni] .
 but not to enable you to read exactly the very page of destiny .
 但 不是 到 使能够 你 到 读 确切地 这 非常 页 的 命运 .

但并非为了让你能够准确地读到命运的篇章。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] , [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][jər; jər][kjəri'ɑ:səti] , [aɪ] [wɪl] [du:] ,
 That which I can , to gratify your curiosity , I will do ,
 那 哪个 我 能 , 到 满足 你的 好奇心 , 我 将要 做 ,

为了满足你的好奇心，我会尽我所能。

— [aɪ] [wɪl] [ə'rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]
 — I will arrest for a few minutes the flight of
 — 我 将要 逮捕 为了 一个 很少 分钟 这 航班 的

——我将暂时阻止这起飞行事件发生。

[pi:] . -
 p . 342
 p . -

第342页

[ðə; ði]['traɪju:n]['deɪəti; 'di:əti] [taɪm] , [ænd; ənd] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] ,
 the triune deity Time , and , by her appearance ,
 这 三位一体 神 时间 , 和 , 经过 她 外貌 ,

三位一体的神祇时间，以及，通过她的出现，

[wɪ:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] . — ['ʒ:də] , - , - !
 we shall be able to judge of what is to come . — Urda , Werandi , Skulda !
 我们 将 是 有能力的 到 法官 的 什么 是 到 来 . — 乌尔达 , - , - !

我们将能够判断未来会发生什么。——乌尔达，韦兰迪，斯库尔达！

" [kən'tɪnju:d] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] [tu:; tə][ɪts] ['ʌtmoʊst] [pɪtʃ] ,
 " continued Brandomann , raising his powerful voice to its utmost pitch ,
 " 持续 - , 提高 他的 强大的 嗓音 到 它是 极致 沥青 ,

布兰多曼继续说道，他提高了嗓门，声音达到了最高音。

" [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][b:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrəm] ,
 " obey the command of the lord of the Maelstrom ,
 " 服从 这 命令 的 这 主 的 这 漩涡 ,

“服从漩涡之主的命令，

[ðə; ði] ['maɪti] ['delɪgət] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] — [pɔːz] [ɪn][jɔː; jər] [flaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]
the mighty delegate of Odin — pause in your flight for a moment , and
这 强大的 代表 的 奥丁 — 暂停 在 你的 航班 为了 一个 片刻 , 和
[stænd] [ˈvɪzəbli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] !
stand visibly before him !
站立 明显地 前 他 !

奥丁的伟大使者——请你停下脚步，在他面前现身！

" ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'remptəri] [ˈɔːrdər] [ˈʌtəd] ,
" **Scarcely was the peremptory order uttered ,**
" 几乎 曾是 这 蛮横 命令 说出 ,
" 命令刚一下达，

[er] [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] [si:n] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
ere a light cloud was seen advancing towards them from the sea ,
埃雷 一个 光 云 曾是 已见 前进 向 他们 从 这 海 ,
这时，他们看到一团淡淡的云朵从海上向他们逼近。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['steɪʃənəri] - [bɪ'held] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [fɔːrm] ['sləʊli] [ænd; ənd]
and when it became stationary Ildegarda beheld a female form slowly and
和 什么时候 它 成为 静止的 - 观看 一个 女性 形式 缓慢地 和
[ˈgreɪsfəli] [ˈɪmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] ;
gracefully emerging from its centre ;
优雅地 新兴 从 它是 中心 ;
当它静止不动时，伊尔德加加尔达看到一个女性的身影缓缓地、优雅地从它的中心显现出来；

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪndɪ'stɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['mɪsti] [roʊb] [ðæt]
her features were indistinctly visible , and upon the floating misty robe that
她 特征 是 模糊不清 可见的 , 和 之上 这 漂浮的 蒙蒙 长袍 那
[ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ,
enveloped her figure ,
被包裹 她 数字 ,
她的五官模糊不清，笼罩在她身上的薄雾般的飘逸长袍上，

['meni] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər] , [sʌm; səm] [ˈfeɪntli] , [sʌm; səm] [ˈpaʊərfəli] , [reprɪ'zentɪd] .
many changing objects were , some faintly , some powerfully , represented .
许多 变化 对象 是 , 一些 淡淡的 , 一些 强大的 , 代表 .
许多变化的事物都被呈现出来，有些模糊不清，有些则十分鲜明。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɜːdə][ðə; ði][pæst] , " [sed] - [tuː; tə] - ;
" **It is Urda the Past ,** " **said Brandomann to Ildegarda ;**
" 它 是 乌尔达 这 过去的 , " 说 - 到 - ;
"那是过去的乌尔达,"布兰多曼对伊尔德加加尔达说；

" [ðə; ði] [ɪ'vents] [ˈrɪt(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [braʊ] [ɑːr; ər] [ˈpɑːrʃəli] [kən'siːld] [baɪ][hɜːr; hər]
" **the events written upon her breast and brow are partially concealed by her**
" 这 活动 书面 之上 她 胸部 和 眉头 是 部分 暗 经过 她
[ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [ænd; ənd] [daʊt] ;
garment of oblivion and doubt ;
服装 的 遗忘 和 怀疑 ;
"她胸前和额头上铭刻的事件，被她遗忘和怀疑的衣袍部分遮盖；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz] [ˈpenətreɪtɪd] [baɪ][ˈmɔːrt(ə)] [saɪt] ,
and when this is penetrated by mortal sight ,
和 什么时候 这 是 渗透 经过 凡人 视线 ,
当凡人的目光穿透这一切时，

[ðeɪ] [ɑːr; əɾ] [stɪl] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
they are still seen through the mists of passion and prejudice , by which she is
他们 是 仍然 已见 通过 这 薄雾 的 热情 和 偏见 , 经过 哪个 她 是
[ˈevər] [səˈraʊndɪd] :
ever surrounded :
曾经 包围 :

人们仍然透过激情和偏见的迷雾来看待他们，而她始终被这迷雾所包围：

[lʊk] [naʊ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [braʊ] — [wʌt] [ˈɑːbdʒekts][duː] [ðeɪ] [reprɪˈzent] [tuː; tə][juː; jʊ]
look now upon her breast and brow — what objects do they represent to you
看 现在 之上 她 胸部 和 眉头 — 什么 对象 做 他们 代表 到 你
? "
? "
? "

现在看看她的胸部和额头——它们对你来说代表着什么？

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
" I see a criminal , " said the princess ,
" 我 看 一个 刑事 , " 说 这 公主 ,
"我看到一个罪犯,"公主说。

" [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] — [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk]
" about to suffer the sentence of justice — the executioner is preparing to strike
" 关于 到 遭受 这 句子 的 正义 — 这 刽子手 是 准备 到 罢工
.
" :
" :
.

“即将遭受正义的判决——刽子手正准备下手。”

" [tuː; tə][maɪ] [vjuː] [ðə; ði] [reprɪzenˈteɪ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪfrənt] ,
" To my view the representation is different ,
" 到 我的 看法 这 表示 是 不同的 ,
“在我看来，这种表现形式是不同的，

" [piː] . -
" p . 343
" p . -

第343页

[rɪˈplaɪd] - ; " [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] [ˈfɔːlɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˌswɔːdz]
replied Brandomann ; " I see a crowned king falling beneath the murderous swords
回复 - ; " 我 看 一个 加冕 国王 坠落 下面 这 杀人犯 剑
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljəs] [ˈsʌbdʒekts] . "
of his rebellious subjects . "
的 他的 叛逆的 主题 . "

布兰多曼回答说：“我看到一位加冕的国王倒在了他叛乱臣民的杀戮之剑下。”

" [aɪ] [əbˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈperənt] , " [kənˈtɪnjuːd] - ,
" I observe a dying parent , " continued Ildegarda ,
" 我 观察 一个 垂死 父母 , " 持续 - ,
“我亲眼目睹了一位垂死的家长，”伊尔德加尔达继续说道。

" [huː] [kənˈsaɪnz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwɔːrɪər] [huː] [wiːps] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
" who consigns his child to a noble warrior who weeps by his couch ,
" WHO 托运 他的 孩子 到 一个 高贵 战士 WHO 哭泣 经过 他的 长椅 ,
“他将自己的孩子托付给一位在他床榻旁哭泣的英勇战士，

[bʌt; bət][ˈpresəz, ˈpresɪz][ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
but presses the babe to his heart . "
但 出版社 这 宝贝 到 他的 心 . "
但他却把婴儿紧紧抱在怀里。

“ [aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdaɪn] [ˈfɑːðər] , ” [sed] ,
“ **I also see the dying father , ” said Brandomann ,**
“ 我 还 看 这 垂死 父亲 , ” 说 - ,
“我还看到了垂死的父亲,”布兰多曼说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [riˈzainz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːmən] [ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
“ **but he resigns his infant to a demon in form , and worse than a**
“ 但 他 辞职 他的 婴儿 到 一个 恶魔 在 形式 , 和 更糟 比 一个
[ˈdiːmən] [ɪn] [hɑːrt] ,
demon in heart ,
恶魔 在 心 ,
但他却将自己的孩子交给了一个外表像魔鬼、内心比魔鬼更可怕的恶魔。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [ˈdægər] [ɪn][ɪts] [θroʊt] : [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmɑːrk] ? ”
“ **for he instantly plunges a dagger in its throat : what else do you remark ? ”**
为了 他 即刻 暴跌 一个 匕首 在 它是 喉 : 什么 别的 做 你 评论 ? ”
因为他立刻将匕首刺入它的喉咙：你还有什么要说的吗？

“ [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈɑːbdʒekts] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , ” [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklɪrli] ;
“ **Many other objects , ” continued the princess , “ but nothing clearly ;**
“ 许多 其他 对象 , ” 持续 这 公主 , ” 但 没有什么 清楚地 ;
“还有很多其他物品,”公主继续说道,“但没有一件是清晰可见的；

[ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [hɜːrˈself][ɪz][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi]
the goddess herself is retiring slowly from my gaze , and to whom does she
这 女神 她自己 是 退休 缓慢地 从 我的 目光 , 和 到 谁 做 她
[ɡɪv] [pleɪs] ? ”
give place ? ”
给 地方 ? ”
女神正缓缓从我的视线中退去，她将位置让给了谁呢？

“ [tuː; tə] - [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , ” [ˈænsər] - , ” [ɪn][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [roʊb] ,
“ **To Werandi the Present , ” answered Brandomann , “ in her snow - white robe ,**
“ 到 - 这 展示 , ” 回答 - , ” 在 她 雪 - 白色的 长袍 ,
“致现在的维兰迪,”布兰多曼回答道,“她身穿雪白的长袍，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌʌnˈveɪld] [feɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [haʊ] [klɪr] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [əˈpɑːn]
with her unveiled face and open brow and eye — how clear she looks upon
和 她 揭幕 脸 和 打开 眉头 和 眼睛 — 如何 清除 她 看起来 之上
[juːˈes] !
us !
我们 !
她袒露着脸庞，眉宇间透着光亮——她凝视着我们，多么清晰！

— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] [wɪl] [ʃoʊ] [juːˈes][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] : — [bʌt; bət]
— **and her garments will shew us our actions of this moment : — but**
— 和 她 服装 将要 展示 我们 我们的 行动 的 这 片刻 : — 但
[ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪəz] ,
she retires ,
她 退休 ,
——她的衣着将向我们展示我们此刻的所作所为：——但她退下了，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [səˈplaɪz] [hɜːr; hər] [pleɪs] ; [klæd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
and Skulda the Future supplies her place ; clad in a robe of darkness ,
和 - 这 未来 补给品 她 地方 ; 覆膜 在 一个 长袍 的 黑暗 ,
而未来的斯库尔达则填补了她的空缺；她身披黑暗长袍，

[ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzɪbɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [aɪz] ,
she exhibits nothing to our eyes ,
她 展品 没有什么 到 我们的 眼睛 ,
她在我们眼前什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [hɜ:r; həɹ][pɜ:rs(ə)n] [kən'si:lz] [ɔ:lsoʊ][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm]['aʊə; ɑ:r]
and the veil which covers her person conceals also her face from our
和 这 面纱 哪个 封面 她 人 隐藏 还 她 脸 从 我们的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] :
observation :
观察 :

她身上的面纱也遮住了她的脸，使我们无法看清她的容貌：

[ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] [wɪl] ['ʃædoʊ] [fɔːrθ] [jʊə; jər] ['destəni] .
she shall withdraw it , and her smile or frown will shadow forth your destiny .
她 将 提取 它 , 和 她 微笑 或者 皱眉 将要 阴影 前进 你的 命运 .

她会收回它，而她的微笑或皱眉将预示你的命运。

" [ðə; ði] ['ga:dəs] ['dʒentli] [wɪð'druː] [hɜ:r; həɹ][veɪl] ,
" The goddess gently withdrew her veil ,
" 这 女神 轻轻地 退出 她 面纱 ,
女神轻轻地揭开了面纱，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnses] ['bæniʃt] [æŋ'zaɪəti]
and the soft enchanting smile which she beamed upon the princess banished anxiety
和 这 柔软的 妖娆 微笑 哪个 她 光束 之上 这 公主 被放逐 焦虑
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ,
from her bosom ,
从 她 怀 ,

她那温柔迷人的微笑驱散了公主心中的焦虑。

[ænd; ənd] ['greɪst] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]
and graced the departure
和 恩赐 这 离开
并为离别增添光彩

[piː] . -
p . 344
p . -

第344页

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪjuːn]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] [ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv] [bə'nevələns] .
of the triune spirit with the sweet attribute of benevolence .
的 这 三位一体 精神 和 这 甜的 属性 的 仁 .
三位一体神灵中具有仁慈这一甜蜜属性。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [prə'fetɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ]
A few days after the prophetic smile of the deity of Time had given such
一个 很少 天 后 这 预言 微笑 的 这 神 的 时间 有 给定 这样的
[hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - ,
hope to the heart of Ildegarda ,
希望 到 这 心 的 - ,

在时间之神那充满预言意味的微笑给伊尔德加尔达的心中带来如此巨大希望的几天后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
they were , while wandering about the gardens of the palace ,
他们 是 , 尽管 漫游 关于 这 花园 的 这 宫殿 ,
他们在宫殿花园里漫步时，

[ə'stɑ:nɪft] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndərz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɔːrm] :
astonished by the roaring of thunders which announced a distant storm :
惊讶 经过 这 咆哮 的 雷声 哪个 宣布 一个 遥远 风暴 :
远处雷声隆隆，预示着暴风雨即将来临，他被这雷声吓了一跳：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,
they were surprised by the sudden change from daylight to darkness ,
他们 是 惊讶 经过 这 突然 改变 从 日光 到 黑暗 ,
他们对从白天到黑夜的突然变化感到惊讶。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʌzliŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts] [kɔːz] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [daɪd] ['ræpɪdli]
and were puzzling each other respecting its cause , when the storm died rapidly
和 是 令人费解 每个 其他 尊重 它是 原因 , 什么时候 这 风暴 死亡 快速
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ;

正当他们互相猜测风暴的原因时，风暴迅速平息了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊər] ,
the clouds fell down in a gentle shower ,
这 云 跌倒 向下 在 一个 温和的 淋浴 ,
云朵像细雨般飘落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] - [brɪdʒ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [feɪnt] ['splendər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] .
and the rainbow - bridge stood out in faint splendour from the heavens .
和 这 彩虹 - 桥 站立 出去 在 头晕的 辉煌 从 这 天 .
彩虹桥在天际闪耀着微弱的光芒。

" [lʊk] , ['dɪrɪst] , " [sed] - ;
" Look , dearest , " said Brandomann ;
" 看 , 亲爱的 , " 说 - ;
"亲爱的，你看，"布兰多曼说；

" [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊ; boʊ][hæz; hæz] ['loʊɜːd] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [brɪdʒ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" the spirit of the bow has lowered his beautiful bridge — some of the
" 这 精神 的 这 弓 有 降低 他的 美丽的 桥 — 一些 的 这
['lesər] ['wɒrɪɪz] [ɑːr; ər] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][væl'hælə] — [aɪ] [wɪl] [ə'dres] [ðə; ði] ['gɑːrdɪən] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
lesser warriors are ascending to Valhalla — I will address the guardian of it ,
较少 战士 是 上升 到 瓦尔哈拉 — 我 将要 地址 这 监护人 的 它 ,
“弓的精灵已经放下了他美丽的桥梁——一些地位较低的战士正在升入瓦尔哈拉——我将与它的守护者对话，

[ænd; ənd][brɪdʒ][hɪm; ɪm] ['rendər] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒə] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][jər; jər] [saɪt] . — [ɔːl]
and bid him render the road and its passengers visible to your sight . — All
和 出价 他 使成为 这 路 和 它是 乘客 可见的 到 你的 视线 . — 全部
[heɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [kraʊn] !
hail Heimdaller of the coloured crown !
冰雹 - 的 这 有色 王冠 !
并命令他使道路及其行人清晰可见。——彩色王冠的海姆达勒万岁！

" [kən'tɪnjuːd] - , " [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['oʊdɪn] [spiːks] [tuː; tə] [ðiː] ;
" continued Brandomann , " the friend of Odin speaks to thee ;
" 持续 - , " 这 朋友 的 奥丁 说话 到 你 ;
布兰多曼继续说道：“奥丁的朋友在对你说话；

['bju:tɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['tendər] ['ɡlɔːrɪ] , [let] [juː 'es] [lʊk]
beautiful spirit of the rushing wings and eyes of tender glory , let us look
美丽的 精神 的 这 匆忙 翅膀 和 眼睛 的 投标 荣耀 , 让 我们 看
[ə'pɑːn][ðəɪ] [feɪs] ,
upon thy face ,
之上 你的 脸 ,
美丽的灵魂，如疾驰的双翼和温柔的光辉，让我们瞻仰你的容颜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðəɪ] ['dwelɪŋ] !
and the road which leads to thy dwelling !
和 这 路 哪个 线索 到 你的 住宅 !
以及通往你居所的道路！

” [ðə; ði] ['silvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'sent] [tuː; tə]
“ **The silvery voice of the spirit answered him , giving an immediate assent to**
” 这 银色 嗓音 的 这 精神 回答 他 , 给予 一个 即时 同意 到
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
his desire ,
他的 欲望 ,

“那精灵银铃般的声音回答了他，立刻同意了他的请求。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ɪts] ['trævələz] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] - .
and in a moment the road and its travellers became visible to Ildegarda .
和 在 一个 片刻 这 路 和 它是 旅行者 成为 可见的 到 - .
[ˈsləʊli] ,
Slowly ,
缓慢地 ,

片刻之后，伊尔德加尔达便看到了道路和路上的行人。慢慢地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [steps] , [ðə; ði] ['wuːndɪd]
and with feeble steps , the wounded
和 和 微弱 步骤 , 这 受伤
伤员们步履蹒跚

[piː] . -
p . 345
p . -
第345页

['wɒrɪrɪz] ['drægd] [ðəm'selvz] [ɑːn][tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
warriors dragged themselves on till they reached the summit of the bridge ,
战士 拖拽 他们自己 在 直到 他们 达到 这 首脑 的 这 桥 ,
战士们艰难地跋涉，直到到达桥顶。

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [laɪt] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
when the gates of light flew open , and the spirit , in giving them his hand ,
什么时候 这 大门 的 光 飞翔 打开 , 和 这 精神 , 在 给予 他们 他的 手 ,
当光明之门敞开，神灵向他们伸出手时，

[bɪ'stəʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
bestowed upon them strength and beauty ,
授予 之上 他们 力量 和 美丽 ,
赋予她们力量和美丽，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'perəd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['oʊsɪdn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv]
and thus prepared them for the presence of Odin and the glories of
和 因此 准备 他们 为了 这 在场 的 奥丁 和 这 荣耀 的
[ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [væl'hælə] .
the halls of Valhalla .
这 大厅 的 瓦尔哈拉 .
从而使他们做好了迎接奥丁和瓦尔哈拉殿堂荣耀的准备。

[waɪl] - [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
While Ildegarda with intense interest was watching the solemn procession of the
尽管 - 和 激烈的 兴趣 曾是 观看 这 庄严 游行 的 这
[ded] ,
dead ,
死的 ,

伊尔德加尔达全神贯注地观看着庄严肃穆的送葬队伍。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
her eyes were suddenly dazzled by a brilliant light thrown upon the bridge ,
她 眼睛 是 突然 眼花缭乱 经过 一个 杰出的 光 抛掷 之上 这 桥 ,
突然，桥上一道耀眼的强光刺得她睁不开眼。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn][ˈtenfoʊld] [ˈsplendər] ,
which now shone out in tenfold splendour ,
哪个 现在 闪耀 出去 在 十倍 辉煌 ,

如今它闪耀着十倍的光芒，

[ˈkʌləɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbju:tɪf(ə)l] [hju:z] .
colouring the mountains of the island with tints of its beautiful hues .
染色 这 山脉 的 这 岛 和 色调 的 它是 美丽的 色调 .

岛上的群山被染上了它美丽的色彩。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [dɪˈsendɪŋ] , [ˈɡlɔ:riəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
She looked up , and beheld the spirit of the bow descending , glorious in his
她 看起来 向上 , 和 观看 这 精神 的 这 弓 下降 , 辉煌 在 他的
[ˈju:θfl] [ˈbju:ti] ;
youthful beauty ;
青春 美丽 ;

她抬头望去，只见弓的精灵缓缓降临，英俊潇洒，充满活力；

[hɪz; ɪz][ˈdaɪədəm][ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈdʒɛmz][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fti] [braʊ] , [ænd; ənd] ,
his diadem of many - coloured gems was on his lofty brow , and ,
他的 冠冕 的 许多 - 有色 宝石 曾是 在 他的 高远 眉头 , 和 ,

他高高在上的额头上戴着一顶镶嵌着五彩宝石的冠冕，而且，

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [smaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswi:tnəs] [ðæt]
in the ineffable loveliness of his sunny smile , there was a sweetness that
在 这 难以言喻的 可爱 的 他的 阳光明媚 微笑 , 那里 曾是 一个 甜味 那
[meɪd] - [wi:p] .
made Ildegarda weep .
制成 - 哭泣 .

他灿烂的笑容中蕴含着难以言喻的美好，其中有一种甜蜜让伊尔德加尔达热泪盈眶。

“ [hi:; hi] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈhɪroʊz] ,
“ **He goes to welcome one of the greatest of mortal heroes** ,
“ 他 去 到 欢迎 一 的 这 最 的 凡人 英雄 ,

“他去迎接一位最伟大的凡人英雄，

“ [sed] - — “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [θroʊz] [ðɪs]
“ **said Brandomann — “ one of the favourites of Odin ; his presence throws this**
“ 说 - — “ 一 的 这 收藏夹 的 奥丁 ; 他的 在场 投掷 这

[ˈɡlɔ:ri] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
glory round him ,
荣耀 圆形的 他 ,

布兰多曼说道：“他是奥丁最宠爱的神之一；他的存在本身就散发着荣耀。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [hu:] [geɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and at this moment the beings of earth , who gaze upon the bridge ,
和 在 这 片刻 这 生物 的 地球 , WHO 目光 之上 这 桥 ,

此刻，地球上的生灵们，正凝视着这座桥，

[bɪˈhoʊld][ɪts] [ˈkʌlərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] :
behold its colours at the brightest :
看哪 它是 颜色 在 这 最亮的 :

欣赏它最绚丽的色彩：

[bʌt; bət] [si:] — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈsendɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈspɪrɪt]
but see — at the foot of the arch there is one ascending to meet the spirit
但 看 一 在 这 脚 的 这 拱 那里 是 一 上升 到 见面 这 精神
!
!
!

但是你看——在拱门脚下，有一个人正在攀登去迎接神灵！

— [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndz] [ɑ:r; əɾ][ˈterəb(ə)] — [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ɪz] [ˈfɪrfəli] [gɔ:d] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steps] [ɑ:r; əɾ]
— **his wounds are terrible — his bosom is fearfully gored — and his steps are**
— 他的 伤口 是 糟糕的 — 他的 怀 是 恐惧地 刺伤 — 和 他的 步骤 是
[ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [sləʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ]
feeble and slow — but he has the brow and the port of a hero ;
微弱 和 慢的 — 但 他 有 这 眉头 和 这 港口 的 一个 英雄 ;
——他的伤口很严重——他的胸膛被狠狠地刺伤了——他的步伐虚弱而缓慢——但他却有着英雄的眉宇和气概;

[æz; əz] [jet] [aɪ]
as yet I
作为 然而 我

至今为止，我

[pi:] . -
p . 346
p . -

第346页

[noʊ] [hɪm; ɪm][na:t] . "
know him not . "
知道 他 不是 . "

不认识他。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] ! " [ˈri:kt] [ðə; ði] [ˈhæpləs] - — " [oʊ] - , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel]
"**But I do ! "** **shrieked the hapless Ildegarda — " O Brandomann , I know him well**
" 但 我 做 ! " 尖叫 这 不幸的 - — " 哦 - , 我 知道 他 出色地
!
!
!

“可是我认识他！”倒霉的伊尔德加尔达尖叫道，“哦，布兰多曼，我非常了解他！”

" [ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði]
"**The lord of the Maelstrom looked up again , and painfully recognised the**
" 这 主 的 这 漩涡 看起来 向上 再次 , 和 痛苦地 已确认 这
[ˈfædɔʊ] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɑ:ðər] ;
shadow — it was indeed her father ;
阴影 — 它 曾是 的确 她 父亲 ;

“漩涡之主再次抬起头，痛苦地认出了那个影子——那的确是她的父亲；

— [ðə; ði] [peɪl] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] ,
— **the pale inhabitant of another world ,**
— 这 苍白 居民 的 其他 世界 ,
——来自另一个世界的苍白居民，

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [əˈsendɪŋ] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt]
whom she saw ascending slowly to meet the welcome smile of the angel of light
谁 她 锯 上升 缓慢地 到 见面 这 欢迎 微笑 的 这 天使 的 光
,
!
,

她看到他缓缓升起，迎接光明天使的微笑。

[wʌz; wəz] [wʌns][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] - , [ðə; ði][læst] [frend] [ʌv; əv][ˈhæɪəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
was once the noble Haquin , the last friend of Harold and his sons .
曾是 一次 这 高贵 - , 这 最后的 朋友 的 哈罗德 和 他的 儿子们 .
他曾是高贵的哈金，是哈罗德及其儿子的最后一位朋友。

- [geɪzd] [ɪn] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈterər] ,
Brandomann gazed in grief and terror ,
- 凝视 在 悲伤 和 恐怖 ,

布兰多曼悲痛而恐惧地凝视着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:rou] [hi; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] [wʌz; wəz] ['skersli]
and the sorrow he felt for the death of the warrior was scarcely
和 这 悲哀 他 毛毡 为了 这 死亡 的 这 战士 曾是 几乎
['mitigertɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrɪd] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdɪənt]
mitigated by the change wrought in his wearied frame by the touch of the radiant
缓解 经过 这 改变 锻 在 他的 疲惫 框架 经过 这 触碰 的 这 辐射状
- “ - !
Heimdaller . “ Ildegarda !
- “ - !

他为战士之死感到悲痛，但海姆达勒那光芒四射的抚摸却几乎没有减轻他疲惫身躯所发生的变化。“伊尔德加尔达！”
“ [hi; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] ； “ - ，
“ **he cried in a voice of tenderness and pity ; “ Ildegarda ,**
“ 他 哭 在 一个 嗓音 的 压痛 和 遗憾 ； “ - ，
他用温柔而怜悯的声音喊道：“伊尔德加尔达，

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [ðau] [ɑ:rt][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
think not that thou art alone in the world ,
思考 不是 那 你 艺术 独自的 在 这 世界 ，
不要以为你在世上孤身一人。

[ɔ:r] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [lʌvd] [ði:] [hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] ； [lʊk] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] !
or that all that loved thee have left it ; look up , my dear one !
或者 那 全部 那 喜爱 你 有 左边 它 ； 看 向上， 我的 亲爱的 一 ！
或者说，所有爱你的人都已离你而去；抬头看看吧，我的爱人！

— [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðəɪ] ['noʊb(ə)l] ['fa:ðər] , [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [feɪt] ；
— **look on the happiness of thy noble father , and cease to regret his fate ;**
— 看 在 这 幸福 的 你的 高贵 父亲 ， 和 停止 到 后悔 他的 命运 ；
— 看看你高贵的父亲的幸福吧，不要再为他的命运感到惋惜了；

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðəɪ] [lʌv] ['ɔ:fər] [him; ɪm] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ？
what could thy love offer him in exchange for this ?
什么 可以 你的 爱 提供 他 在 交换 为了 这 ？
你的爱能给他带来什么来换取这一切？

“ - ['mɔ:rnfəli] [ə'sentɪd] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɡri:f] [br'keɪm]
“ **Ildegarda mournfully assented as she saw his glory , and her grief became**
“ - 悲伤地 同意 作为 她 锯 他的 荣耀 ， 和 她 悲伤 成为
[mɔ:r] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
more resigned and gentle .
更多的 辞职 和 温和的 .
“伊尔德加尔达看到他的荣光，悲伤地表示同意，她的悲伤变得更加顺从和温柔。

[fɪ:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]
She returned to the palace with Brandomann , who , far from attempting to
她 返回 到 这 宫殿 和 - , WHO , 远的 从 尝试 到
[kən'soʊl] ,
console ,
安慰 ,
她和布兰多曼一起回到了宫殿，而布兰多曼非但没有安慰她，反而.....

[wept] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lɔ:s] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
wept with her the loss she had sustained .
哭泣 和 她 这 损失 她 有 持续 .
我与她一同为她所遭受的损失而哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] [dɪd][nɑ:t][æz; əz]['ju:ʒuəl]['vɪzɪt][ðə; ði]['aɪlənd] ,
In the evening her friends did not as usual visit the island ,
在 这 晚上 她 朋友们 做过 不是 作为 通常 访问 这 岛 ，
晚上，她的朋友们没有像往常一样去岛上游玩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsəns] [ɑːn][ðə; ði][nekst] .
but they explained the cause of their absence on the next .
但 他们 解释 这 原因 的 他们的 缺席 在 这 下一个 .

但他们在下一期节目中解释了缺席的原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
It was in honour of Haquin they had been
它 曾是 在 荣誉 的 - 他们 有 到过

他们这样做是为了纪念哈金。

[piː] . -
p . 347
p . -

[diˈteɪnd] [æt; ət][vælˈhælə] , [æz; əz][ˈoʊdɪn][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [fiːst] [ˈɜːrliər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
detained at Valhalla , as Odin had commanded the feast earlier , in order to
被拘留 在 瓦尔哈拉 , 作为 奥丁 有 命令 这 盛宴 早些时候 , 在 命令 到
[ˈkɑːmplɪmənt] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈwɔːrɪər] ,
compliment this noble warrior ,
赞扬 这 高贵 战士 ,
为了表彰这位高贵的战士, 奥丁先前下令在瓦尔哈拉举行盛宴, 并将他留在那里。

— “ [huː] [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , “ [sɪts][haɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [tuː; tə]
— “ **who now , ” continued Sleipner , “ sits highest in the hall , and nearest to**
— “ WHO 现在 , ” 持续 - , “ 坐着 最高 在 这 大厅 , 和 最近的 到
[ˈoʊdɪnz][self] .
Odin's self .
奥丁的 自己 .

“现在,”斯莱普纳继续说道, “他坐在大厅的最高处, 离奥丁本人最近。”

” [taɪm] [ˈrekənsaɪld] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [deθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhoʊpləs]
” **Time reconciled the princess to her father's death , and to her hopeless**
” 时间 和解 这 公主 到 她 父亲的 死亡 , 和 到 她 绝望
[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] - .
imprisonment in Moskoe .
监禁 在 - .

“时间让公主接受了父亲的去世, 也接受了自己在莫斯科绝望的囚禁生活。”

[ðə; ði] [ˈdʒenərəs] - , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr]
The generous Brandomann , now that she had lost in the world all that was dear
这 慷慨的 - , 现在 那 她 有 丢失的 在 这 世界 全部 那 曾是 亲爱的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ,

慷慨的布兰多曼, 如今失去了世间所有珍爱之物,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
and was most entirely in his power ,
和 曾是 最多 完全 在 他的 力量 ,

而且几乎完全在他的掌控之中,

[ˈnevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [pleɪn] [hiː; hi] [bɔːr]
never spoke to her of the love which it was but too plain he bore
绝不 辐 到 她 的 这 爱 哪个 它 曾是 但 也 清楚的 他 钻孔
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他从未向她诉说过那份爱, 但他对她的爱却显而易见。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] .
She saw and rewarded his virtue .
她 锯 和 奖励 他的 美德 .

她看到了他的美德，并给予了嘉奖。

“ - ！
“ **Brandomann** ！
“ - ！

“布兰多曼！

“ [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][him; ɪm][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **she said to him one day as they wandered through the gardens of the**
“ 她 说 到 他 一 天 作为 他们 漫步 通过 这 花园 的 这
[ˈdesələt] [aɪ] ；
desolate isle ；
荒凉 小岛 ；

有一天，当他们漫步在荒凉岛屿的花园中时，她对他说；

“ - ， [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ， [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ， [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɔːks] [noʊ][lɔːŋgər] ，
“ **Brandomann, friend of my heart, in the world, where my father walks no longer** ，
“ - ， 朋友 的 我的 心 ， 在 这 世界 ， 在哪里 我的 父亲 散步 不 更长 ，
“布兰多曼，我挚爱的朋友，在这个我父亲已不在人世的世界里，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪnrəst] ， [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [wi] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] ；
I have no interest, and can never wish to return ；
我 有 不 兴趣 ， 和 能 绝不 希望 到 返回 ；

我对此毫无兴趣，也永远不会想回去；

[jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrendər] [sʌm; səm] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən]
yet I feel that I could love and render some deserving being more happy than
然而 我 感觉 那 我 可以 爱 和 使成为 一些 值得 存在 更多的 快乐的 比
[ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈdestəni] [kʊd; kəd] [meɪk] [him; ɪm] ；
a lonely destiny could make him ；
一个 孤独 命运 可以 制作 他 ；

但我认为，我可以去爱，并且让一个值得的人比孤独的命运带给他更多幸福；

[ðəʊ] [əˈloʊn][ɑːrt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] ， [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðɪː] ；
thou alone art worthy of this heart, and of the duty which I will pay thee ；
你 独自的 艺术 值得 的 这 心 ， 和 的 这 责任 哪个 我 将要 支付 你 ；

只有你才配得上我的心，以及我将对你表达的敬意；

[aɪ] [ˈkænɔːt] [lʌv] [ðɪː] [æz; əz][aɪ] [wʌns] [lʌvd] [ˈhɔːldeɪn] — [æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [him; ɪm] [stɪl]
I cannot love thee as I once loved Haldane — as I fear I should love him still
我 不能 爱 你 作为 我 一次 喜爱 霍尔丹 — 作为 我 害怕 我 应该 爱 他 仍然
— [ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt][ɪn][ðəɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪər] ；
— **that feeling it is not in thy power to inspire** ；
— 那 感觉 它 是 不是 在 你的 力量 到 启发 ；

我无法像曾经爱霍尔丹那样爱你——恐怕我至今仍然会爱他——那种感觉不是你能激发出来的；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɑːnər] [ðəɪ][ˈvɜːrtʃuː] ， [ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts][ˈeksəsaɪz] .
but I honour thy virtue, and am grateful for its exercise .
但 我 荣誉 你的 美德 ， 和 是 感激的 为了 它是 锻炼 .

但我敬重你的美德，并感谢你践行这种美德。

[wɪlt] [ðəʊ] [əkˈsept] [ðɪs] [hænd] — [ðɪs] [hɑːrt] ？
Wilt thou accept this hand — this heart ？
枯萎 你 接受 这 手 — 这 心 ？

你愿意接受这只手——这颗心吗？

[ɪf] [soʊ] ， [teɪk] [em ˈiː] ， - ， [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem] [ðəɪn] ！
If so, take me, Brandomann, for I am thine ！
如果 所以 ， 拿 我 ， - ， 为了 我 是 你的 ！

如果真是这样，布兰多曼，带走我吧，因为我是你的！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz]

” **She threw herself , as she spoke , into the arms**

” 她 扔 她自己 , 作为 她 辐 , 进入 这 武器

她一边说话，一边扑进了怀里

[piː] . -

p . 348

p . -

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [træns'pɔːtɪdli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

which opened transportedly to receive her , and bowed her head upon his

哪个 打开 运输 到 收到 她 , 和 鞠躬 她 头 之上 他的

[breɪst] .

breast .

胸部 .

他欣喜地张开双臂迎接她，她将头埋在他的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪz; ɪz][rɪ'plai] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] [ə'bʌv]

She could not distinguish his reply , for a sudden peal of thunder rolled above

她 可以 不是 区分 他的 回复 , 为了 一个 突然 皮尔 的 雷 滚动 多于

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their heads ,

他们的 头部 ,

她没能听清他的回答，因为一声突如其来的雷鸣响彻他们头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] — [ə; eɪ] ['fraɪtɪf(ə)l] ['dɑːrkənəs] ['kʌvəd]

and the earth was shaken to its foundation — a frightful darkness covered

和 这 地球 曾是 摇晃 到 它是 基础 — 一个 可怕 黑暗 涵盖

[ðə; ði]['aɪlənd] ,

the island ,

这 岛 ,

大地仿佛震动了根基——可怕的黑暗笼罩了整个岛屿。

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ænd; ənd] [haʊlɪŋz] [rʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

and shrieks and howlings rung in their ears ,

和 尖叫 和 嚎叫 梯子 在 他们的 耳朵 ,

尖叫声和嚎叫声在他们耳边回荡。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .

mingled with shouts of triumph and the cheering blasts of the trumpet .

混合 和 喊叫 的 胜利 和 这 欢呼 爆炸 的 这 喇叭 .

伴随着胜利的呐喊声和欢呼的号角声。

- [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] ,

Ildegarda clung closer to her lover for protection , when a gentle ,

- 紧紧抓住 更近 到 她 情人 为了 保护 , 什么时候 一个 温和的 ,

伊尔德加尔达为了寻求保护，紧紧依偎在爱人身边，这时，一阵温柔的.....

[wel] - [noʊn] [vɔɪs] [,riːə'fʊəd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] .

well - known voice reassured her spirits and relieved her terrors .

出色地 - 已知 嗓音 放心 她 烈酒 和 松了口气 她 恐怖 .

熟悉的声音让她安心，驱散了恐惧。

” [lʊk] [ɑːn][em 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [aɪ 'tiː] [sed] ; ” [lʊk] [ɑːn][em 'iː] ,

” **Look on me , my beloved ,** ” **it said ;** ” **look on me ,**

” 看 在 我 , 我的 心爱 , ” 它 说 ; ” 看 在 我 ,

“我的爱人，请看我，”它说；“请看我，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ðai] ['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑ:n]
and receive the reward of thy virtue , and the approbation of Heaven on
和 收到 这 报酬 的 你的 美德 , 和 这 赞许 的 天堂 在
[ðai] [tʃɔɪs] .
thy choice .
你的 选择 :

你将获得美德的奖赏，以及上天对你选择的认可。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [br'held] —
" **The princess raised her eyes to the face of her lover , and beheld —**
" 这 公主 提高 她 眼睛 到 这 脸 的 她 情人 , 和 观看 —
[nɑ:t] - , [bʌt; bət]['hɔ:ldeɪn] — [ðə; ði][wʌn] ,
not Brandomann , but Haldane — the one ,
不是 - , 但 霍尔丹 — 这 — ,
“公主抬起头，望向她爱人的脸庞，却发现——不是布兰多曼，而是霍尔丹——那个人，

[ðə; ði]['oʊnli] [br'lʌvɪd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] ;
the only beloved , the first choice of her innocent heart ;
这 仅有的 心爱 , 这 第一的 选择 的 她 清白的 心 ;
唯一挚爱，她纯洁心灵的首选；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃi] [li:nd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
it was on his bosom she leaned — it was his arm that supported
它 曾是 在 他的 怀 她 倾斜 — 它 曾是 他的 手臂 那 有
[hɜ:r; hər] ['slendər] [fɔ:rm] :
her slender form :
她 苗条 形式 :
她倚靠在他的胸膛上——是他的手臂支撑着她纤细的身躯：

[ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)]['ɪmoʊʃ(ə)n] .
she trembled with painful emotion .
她 颤抖 和 痛苦 情感 :
她因痛苦的情绪而颤抖。

" [bʌt; bət] - ?
" **But Brandomann ?**
" 但 - ?
“但是布兰多曼呢？ ”

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] — " [ɪz][æ; ət][ðai] [fi:t] , [mai] [br'lʌvɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['wɔ:riər] : "
" **she demanded — " Is at thy feet , my beloved , " replied the graceful warrior : "**
" 她 要求 — " 是 在 你的 脚 , 我的 心爱 , " 回复 这 优美 战士 : "
[br'ni:θ] [ðæt] ['hɪdiəs] [fɔ:rm] ,
beneath that hideous form ,
下面 那 可怕 形式 ,
“她质问道——”“就在你的脚下，我的爱人，”优雅的战斗士回答道：“在那丑陋的身躯之下，

['lɑ:k] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][æ; ən] ['eɪnfənt] [skɔ:rn] , [hæd; həd] [kən'demd] [em 'i:][tu:; tə] [wer] [aʊt] [mai]
Lok , in revenge for an ancient scorn , had condemned me to wear out my
洛克 , 在 复仇 为了 一个 古老的 轻蔑 , 有 谴责 我 到 穿 出去 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
洛克为了报复他昔日的蔑视，判我苟活终老。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɜ:rdʒɪn][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [lʌv] [tu:; tə] [br'kʌm] [mai] [waɪf] .
unless I could inspire a royal virgin with sufficient love to become my wife .
除非 我 可以 启发 一个 皇家 处女 和 充足的 爱 到 变得 我的 妻子 :
除非我能激发一位公主的纯洁心灵，让她爱上我，成为我的妻子。

[ˈoʊðɪn] , [ɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] , [kənˈfaɪnd] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaɪlənd] ,
Odin , in compassion to my sufferings , confined me to this island ,
奥丁 , 在 同情 到 我的 苦难 , 受限 我 到 这 岛 ,
奥丁怜悯我的苦难，将我囚禁在这个岛上。

[ænd; ənd] [ɪnˈdaʊd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
and endowed me with sufficient power to
和 捐赠 我 和 充足的 力量 到
并赋予我足够的权力来

[piː] . -
p . 349
p . -

[fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈsi:v] [ænd; ənd][ˈbæf(ə)l][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ðəmˈselvz] ,
fulfil the condition , and deceive and baffle the evil spirits themselves ,
实现 这 状况 , 和 欺骗 和 挡板 这 邪恶的 烈酒 他们自己 ,
满足条件，甚至欺骗和迷惑邪灵本身。

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈretʃɪd] [ˈeɪdʒənt] , [ðə; ði] [dɪˈtestəbl] - .
by the means of their wretched agent , the detestable Frotho .
经过 这 方法 的 他们的 可怜 代理人 , 这 可恨 - .
通过他们卑鄙的代理人，可憎的弗罗托。

[əˈraʊnd] [ðiː] [stænd][ðə; ði] [ˈgælənt] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈkæptɪvz] ,
Around thee stand the gallant chiefs and the Norwegian captives ,
大约 你 站立 这 英勇 酋长们 和 这 挪威 俘虏 ,
你周围站着英勇的首领和挪威俘虏。

[huː] [wɜːr; wər][sent] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] ,
who were sent against the monster of the Maelstrom ,
WHO 是 发送 反对 这 怪物 的 这 漩涡 ,
奉命对抗漩涡怪兽的战士们

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][maɪ] [ˈvendʒəns] ; [ðei] [ɑːr; ər] [naʊ] [maɪ] [ˈfrendz] ,
and who seemed to be destroyed by my vengeance ; they are now my friends ,
和 WHO 似乎 到 是 损毁 经过 我的 复仇 ; 他们 是 现在 我的 朋友们 ,
那些看似被我的复仇摧毁的人，现在都成了我的朋友。

[ænd; ənd] [weɪt] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈdenmɑːrk] , [wer] [ˈhɔːldeɪn] [wɪl] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æt; ət]
and wait to conduct us to Denmark , where Haldane will lay his crown at
和 等待 到 执行 我们 到 丹麦 , 在哪里 霍尔丹 将要 躺 他的 王冠 在
[ðaɪ] [fiːt] .
thy feet .
你的 脚 .
并等待带领我们前往丹麦，在那里霍尔丹会将他的王冠放在你的脚下。

" [ðə; ði] [tʃiːfs] [peɪd] [ðer; ðər] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] , [ðer; ðər]
" **The chiefs paid their homage to the princess , and immediately after , there**
" 这 酋长们 有薪酬的 他们的 尊敬 到 这 公主 , 和 立即地 后 , 那里
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
“酋长们向公主致敬，随后，”

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [ðer; ðər] [sɪnˈsɪr] [kənˌgrætəˈleɪ(ə)nz] , [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [muːnz] , [ðə; ði]
to offer their sincere congratulations , her tender friends of many moons , the
到 提供 他们的 真诚 恭喜！ , 她 投标 朋友们 的 许多 月亮 , 这
[eɪt] - [legd] , [fɔːr] - [legd] ,
eight - legged , four - legged ,
八 - 腿 , 四 - 腿 ,
为了表达他们真诚的祝贺，她多年的挚友们，八条腿的、四条腿的，

[ænd; ənd] [tu:] - [legd] [ˈæniɪmlz] [ʌv; əv] [væl'hælə] .
and two - legged animals of Valhalla .
和 二 - 腿 动物 的 瓦尔哈拉 .

以及瓦尔哈拉的两足动物。

- , [i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['hɔ:ldeɪn] , [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ;
Ildegarda , even on the bosom of Haldane , wept at the parting ;
- , 甚至 在 这 怀 的 霍尔丹 , 哭泣 在 这 离别 ;
即使在霍尔丹的怀抱中, 伊尔德加尔达也在离别时哭泣;

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [nu:] [ʃi; ʃi] [ʊd; ʃəd] [br'hoʊld][ðem; ðəm][noʊ] [mɔ:r] .
for she knew she should behold them no more .
为了 她 知道 她 应该 看哪 他们 不 更多的 .

因为她知道自己不应该再见到他们了。

[ðeɪ] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [br'held] [hɜ:r; hər] [ɪm'bɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp]
They attended her to the shore , and beheld her embark in the gallant ship
他们 参加 她 到 这 支撑 , 和 观看 她 启程 在 这 英勇 船
[wɪtʃ] - ,
which Niord ,
哪个 - ,

他们护送她到岸边, 目送她登上尼奥尔德的英勇战舰。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n]
at the command of Odin , had preserved for them in one of the ocean
在 这 命令 的 奥丁 , 有 保存完好 为了 他们 在 一 的 这 海洋
[keɪvz] .
caves .
洞穴 .

奉奥丁之命, 将它们保存在其中一个海洞中。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [tu; tə] ['denmɑ:rk] , [ænd; ənd]['hɔ:ldeɪn] [bɜ:rst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ju:'zɜ:rpər][soʊ]
Soon they were wafted to Denmark , and Haldane burst upon the usurper so
很快 他们 是 飘散 到 丹麦 , 和 霍尔丹 爆裂 之上 这 篡位者 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

不久, 他们就被送往丹麦, 霍尔丹突然袭击了篡位者。

[ðæt] [hi; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [i:v(ə)n][tu; tə][ɑ:rm][hɪz; ɪz] ['hɑʊshoʊld] [gɑ:rdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
that he had no time even to arm his household guards for his defence .
那 他 有 不 时间 甚至 到 手臂 他的 家庭 守卫 为了 他的 防御 .

他甚至没有时间武装自己的卫兵来保卫自己。

[hi; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zɑɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] ['hɔ:ldeɪn] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;
He was presiding at a festival when Haldane entered his presence ;
他 曾是 主持 在 一个 节日 什么时候 霍尔丹 进入 他的 在场 ;

当时他正在主持一个节日庆典, 霍尔丹走进了他的房间;

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nəʊblz] ['hʌmbli] [ək'na:ɪdʒd] [ðer; ðər] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑ:t]
some of his nobles humbly acknowledged their prince , and the others , not
一些 的 他的 贵族 谦卑地 已确认 他们的 王子 , 和 这 其他的 , 不是
['kerɪŋ] [tu; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ,
caring to attack him ,
关怀 到 攻击 他 ,

他的一些贵族谦卑地承认了他们的王子, 而其他贵族则不愿攻击他。

[meɪd] [ðə; ði]
made the
制成 这

制造

[pi:] . -
p . **350**
p . -

[best][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
best of their way out of the palace ,
最好的 的 他们的 方式 出去 的 这 宫殿 ,
他们逃离宫殿的最佳途径,

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] - [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] , [hu:] ,
leaving the miserable Frotho in the power of his nephew , who ,
离开 这 悲惨的 - 在 这 力量 的 他的 侄子 , WHO ,
留下可怜的弗罗托在他的侄子手中，而他的侄子.....

[wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
without giving him time to make his will ,
没有 给予 他 时间 到 制作 他的 将要 ,
不给他时间立遗嘱,

[θru:] [hɪm; ɪm] [ˈhedlɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪstərən][ʌv; əv] [mi:d] [brɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
threw him headlong into the cistern of mead before which he was sitting .
扔 他 一头扎 进入 这 水箱 的 蜂蜜酒 前 哪个 他 曾是 坐着 .
把他头朝下扔进了他面前的蜜酒池里。

[ˈweðər] [ˈhɔ:ldeɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈeɪp] ,
Whether Haldane , in his natural shape ,
无论 霍尔丹 , 在 他的 自然的 形状 ,
无论霍尔丹以他自然的形态出现,

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd] [kəmˈpleɪzənt] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [əˈsu:md]
was as amiable and complaisant as he had been under his assumed
曾是 作为 可亲 和 顺从的 作为 他 有 到过 在下面 他的 假定
[wʌn] ,
one ,
— ,
他像在假扮的那个人统治下一样和蔼可亲、顺从听话。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪˈstɔ:riən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈkænaɪt] [ˈænsər] — [nɔ:r] [ˈweðər] -
is a question which the historian of his life cannot answer — nor whether Ildegarda
是 一个 问题 哪个 这 历史学家 的 他的 生活 不能 回答 — 也不 无论 -
,
!
,
这是研究他生平的历史学家无法回答的问题——伊尔德加尔达是否也一样。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] [ɪn] [ˈdenma:rk] ,
on her throne in Denmark ,
在 她 王座 在 丹麦 ,
在她丹麦的王位上,

[faʊnd] [æz; əz] [tru:] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz][ʃi;; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ɡʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]
found as true friends and faithful servants as she had in the gulf of the
成立 作为 真的 朋友们 和 忠实 仆人 作为 她 有 在 这 海湾 的 这
[ˈmeɪlstrəm] :
Maelstrom :
漩涡 :
她找到了像在漩涡深处一样真挚的朋友和忠实的仆人:

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈti:] [ɪz] , [ʃi;; ʃi] [lɪvd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈhʌzbənd] ,
certain it is , she lived to a great age with her glorious husband ,
肯定 它 是 , 她 居住地 到 一个 伟大的 年龄 和 她 辉煌 丈夫 ,
可以肯定的是，她和她英俊的丈夫一起活到了很高的年纪。

([hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɛtɪst] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][dæn] [ðæt] ['evər] [sweɪ] [ðə; ði] ['septər])
(who was the greatest prince of the race of Dan that ever swayed the sceptre)
(WHO 曾是 这 最 王子 的 这 种族 的 担 那 曾经 摇摆 这 权杖
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
of the north ,
的 这 北 ,
(他是但支派中最伟大的王子，曾统治北方，)

) [ænd; ənd] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twɪs] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
) and that once or twice during their lives they had together visited the
) 和 那 一次 或者 两次 期间 他们的 生活 他们 有 一起 到访 这
['desələt] [aɪl] ;
desolate isle ;
荒凉 小岛 ;
() 而且他们一生中曾一两次一起到访过这座荒岛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
and the princess , to the great scandal of the ladies and gentlemen of
和 这 公主 , 到 这 伟大的 丑闻 的 这 女士们 和 先生们 的
[ðə; ði] [kɔːrt] ,
the court ,
这 法庭 ,
() 而公主，令宫廷里的男男女女都感到无比震惊和愤慨。

[ænd; ənd] [sə'praɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and surprise of her husband ,
和 惊喜 的 她 丈夫 ,
() 令她丈夫感到惊讶的是
[wept] ['bɪtərli] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ænd; ənd][ɪts] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['gaːdnz] [hæd; həd]
wept bitterly on finding that the marble palace and its beautiful gardens had
哭泣 苦涩地 在 寻找 那 这 大理石 宫殿 和 它是 美丽的 花园 有

['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
() 发现大理石宫殿及其美丽的花园都已消失，她痛哭流涕。
[ðə; ði] - [aɪl] [hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [ə'pɪrəns] ,
the Moskoe isle had resumed its ancient appearance ,
这 - 小岛 有 恢复 它是 古老的 外貌 ,
() 莫斯科岛恢复了它古老的样貌。

[ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][mɑːrk][aɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌt] ['wʌndəz] [æz; əz]
and nothing remained to mark it out as the scene of such wonders as
和 没有什么 剩余 到 标记 它 出去 作为 这 场景 的 这样的 奇迹 作为
[hæd; həd] [pæst] [ɪn][aɪ 'tiː] .
had passed in it .
有 通过了 在 它 .
() 这里没有留下任何痕迹，表明这里曾是发生过如此奇迹的地方。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ;
It has much the same character at this hour ;
它 有 很多 这 相同的 特点 在 这 小时 ;
() 此时此刻，它仍然具有大致相同的特征；
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ɔːr]
and it would be very difficult to persuade its inhabitants , or
和 它 会 是 非常 难的 到 说服 它是 居民 , 或者
() 而且很难说服当地居民，或者

[ðə; ði]
the
这

这

[pi:] . -
p . 351
p . -

第351页

[ˈstreɪndʒər] [hu:] [meɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪts] [ˈʃɔ:z] ,
stranger who may visit its shores ,
陌生人 WHO 可能 访问 它是 海岸 ,
可能造访其海岸的陌生人,
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpærədəɪs] [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbaʊərz] [ʌv; əv] - [oʊn] .
that it once was a paradise only second to the bowers of Valasciolf's own .
那 它 一次 曾是 一个 天堂 仅有的 第二 到 这 鲍尔斯 的 - 自己的 .
它曾经是仅次于瓦拉西奥夫庄园的世外桃源。

[ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈri:dər] , [noʊ] [ˈbetər] ; [ænd; ənd] ,
You , gentle reader , know better ; and ,
你 , 温和的 读者 , 知道 更好的 ; 和 ,
亲爱的读者, 您理应明白这一点; 而且,

[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðɪs] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [aɪ]
complimenting you on the patience by which you have acquired this knowledge , I
赞美 你 在 这 耐心 经过 哪个 你 有 获得 这 知识 , 我
[bɪd] [ju:; jʊ] ,
bid you ,
出价 你 ,
我赞赏你凭借耐心获取了这些知识, 并向你致以问候,

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ˈferˈwel] .
for the present , farewell .
为了 这 展示 , 告别 .
暂且告别。

[pi:] . -
p . 352
p . -

第352页

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[tu:; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ˈbɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] .
LORD OF THE MAELSTROM .
主 的 这 漩涡 .
漩涡之主。

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .
第一部分。

[oʊˈlɑːviː][ðə; ði] ['sekənd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [kiŋz] [ʌv; əv] ['denmɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][dæn] .
Olave the Second — one of the early kings of Denmark , of the race of Dan .
奥拉夫 这 第二 — 一 的 这 早期的 国王 的 丹麦 , 的 这 种族 的 担 :

奥拉夫二世——丹麦早期国王之一，但族人。

[ðɪːz] ['prɪnsəz] [bɪˈliːvd] [ðəmˈselvz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ˈoʊdɪn] . [oʊˈlɑːviː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ,
These princes believed themselves descended from Odin . Olave was a worthless ,
这些 王子们 相信 他们自己 下降 从 奥丁 : 奥拉夫 曾是 一个 毫无价值 ,
[ˈpraːflɪɡət] [prɪns] , [huː] [left] [tuː] [sʌnz] ,
profligate prince , who left two sons ,
挥霍无度 王子 , WHO 左边 二 儿子们 ,

这些王子都认为自己是奥丁的后裔。奥拉夫是一个无能且挥霍无度的王子，他留下了两个儿子。

[huː] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['eldər] , - [ðə; ði] [fɪfθ] , ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hæərəld]
who succeeded him ; the elder , Frotho the Fifth , murdered his brother Harold
WHO 成功了 他 ; 这 长老 , - 这 第五 , 被谋杀 他的 兄弟 哈罗德
, [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [əˈsæsn] [huː] ,
, **and afterwards the assassin who ,**
, 和 然后 这 刺客 WHO ,

他的继任者是弗罗托五世，他谋杀了弟弟哈罗德，之后又由刺客刺杀了他。

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdər] , [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .
by his own order , had stabbed him .
经过 他的 自己的 命令 , 有 刺伤 他 .

他奉命刺伤了他。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
He endeavoured to secure the persons of the princes his nephews ; but a
他 努力 到 安全的 这 人 的 这 王子们 他的 侄子们 ; 但 一个
[ˈnoʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

他竭力确保他侄子们——也就是王子们——的人身安全；但是一位贵族，

[frend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [kənˈveɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
friend to their father , conveyed them out of his reach ,
朋友 到 他们的 父亲 , 传递 他们 出去 的 他的 抵达 ,

他们的朋友，把他们带离了父亲的掌控范围。

[ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [ðɪːz]
and concealed them in a cave till they were of an age to revenge these
和 暗 他们 在 一个 洞穴 直到 他们 是 的 一个 年龄 到 复仇 这些
[ɪndʒəreɪz] .
injuries .
受伤 :

并将他们藏在山洞里，直到他们长大成人，能够为这些伤害复仇。

[ˈæsgɑːd] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒd z] ; [ðə; ði] [oʊˈlɪmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Asgard — the country of the gods ; the Olympus of the north .
阿斯加德 — 这 国家 的 这 神 ; 这 奥林匹斯山 的 这 北 .

阿斯加德——众神的国度；北方的奥林匹斯山。

- — [ɪts] [tʃiːf] ['sɪti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪˈvɪnɪtɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈlʌstriəs] [ded]
Valasciolf — its chief city , in which the principal divinities and more illustrious dead
- — 它是 首席 城市 , 在 哪个 这 主要的 神祇 和 更多的 杰出 死的
[rɪˈzaɪdɪd] [ɪn][mægˈhɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] .
resided in magnificent palaces .
居住地 在 壮丽 宫殿 :

瓦拉西奥尔夫——它的主要城市，主要的神灵和更杰出的亡灵居住在宏伟的宫殿中。

[pi:] . -
p . **353**
p . -

[væɫ'hæɫə] — [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈri:gl] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] .
Valhalla — the chief palace of Valasciof , the regal residence of Odin .
瓦尔哈拉 — 这 首席 宫殿 的 - , 这 尊贵 住宅 的 奥丁 .
瓦尔哈拉——瓦拉西奥尔夫的主要宫殿，奥丁的皇家住所。

- — [hel] .
Niftheim — Hell .
- — 地狱 .
尼夫特海姆——地狱。

[ə; eɪ] [ˈterətɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪˈvəʊərɪŋ] [ˈfleɪmz] , [ˈtɪpəˌfaɪŋ] [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [rɪˈmɔ:rs] ;
A territory of devouring flames , typifying eternal remorse ;
一个 领土 的 吞噬 火焰 , 典型化 永恒 悔恨 ;
一片吞噬一切的烈焰之地，象征着永恒的悔恨；

[ðə; ði][əˈboʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈspɪrɪts] .
the abode of the evil principle and his attendant spirits .
这 住所 的 这 邪恶的 原则 和 他的 服务员 烈酒 .
邪恶势力及其随从的居所。

- — [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒʌtlənd] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][tu:; tə] [ˈhæmlət] .
Feggo — the brother of Harwendil , king of Jutland , and uncle to Hamlet .
- — 这 兄弟 的 - , 国王 的 日德兰半岛 , 和 叔叔 到 村庄 .
费戈——日德兰国王哈文迪尔的兄弟，哈姆雷特的叔叔。

[ðə; ði] [ˈlætər] [prɪns] [feɪnd] [ˈmædnəs] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [bʌt; bət] [kɪld] -
The latter prince feigned madness after the murder of his father , but killed Feggo
这 后者 王子 假装 疯狂 后 这 谋杀 的 他的 父亲 , 但 被杀 -
[æt; ət][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
at a festival .
在 一个 节日 .
后一位王子在父亲被谋杀后假装疯癫，但在一次节日庆典上杀死了费戈。

[hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nər] , [tɪl] [kɪld] [ɪn]
He succeeded to the crown , which he wore with honour , till killed in
他 成功了 到 这 王冠 , 哪个 他 穿着 和 荣誉 , 直到 被杀 在
[ˈbæt(ə)l][baɪ] - ,
battle by Viglet ,
战斗 经过 - ,
他继承了王位，并荣耀地佩戴着王位，直到在与维格莱的战斗中阵亡。

[kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdenmɑ:rk] .
king of Denmark .
国王 的 丹麦 .
丹麦国王。

[ˈlɑ:k] — [ðə; ði][ˈi:v(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)l] .
Lok — the evil principle .
洛克 — 这 邪恶的 原则 .
洛克——邪恶的原则。

[hi:; hi] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ˈmɪdˌgɑ:rd] ([sɪn]) , [ðə; ði] [sneɪk] [hu:z] [foʊldz] [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ˈhela:]
He gave birth to Midgard (sin) , the snake whose folds encircle the earth — Hela
他 给予 出生 到 米德加尔特 (罪) , 这 蛇 谁 折叠 包围 这 地球 — 赫拉
([deθ]) — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ˈfɛnrɪs] ,
(death) — and the wolf Fenris ,
(死亡) — 和 这 狼 芬里斯 ,
他生下了米德加尔特（罪恶）、环绕大地的巨蛇赫拉（死亡）和巨狼芬里斯。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] ； [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈiːv(ə)][ˈprɑːdʒəni][ʌv; əv][ˈlɑːk] ,
the guardian of the gate of hell ; these were the evil progeny of Lok ,
这 监护人 的 这 门 的 地狱 ； 这些 是 这 邪恶的 后代 的 洛克 ；
地狱之门的守卫者；这些是洛克的邪恶后裔。

[brɪˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
begotten for the destruction of the human race .
所生的 为了 这 破坏 的 这 人类 种族 ；
为毁灭人类而诞生。

- — [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ðə; ði][nekst][ɪn][ræŋk][tuː; tə][ˈlɑːk] .
Surter — the evil divinity of fire — the next in rank to Lok .
- — 这 邪恶的 神 的 火 — 这 下一个 在 秩 到 洛克 ；
苏尔特——邪恶的火神——地位仅次于洛克。

[ðə; ði] [ˈsiθiən] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [juːθ] ； [ðə; ði][ˈsæksnz][æz; əz][æn; ən][oʊld]
The Scythians represented him as a beautiful youth ; the Saxons as an old
这 斯基泰人 代表 他 作为 一个 美丽的 青年 ； 这 撒克逊人 作为 一个 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ；
斯基泰人把他描绘成一位英俊的青年；撒克逊人则把他描绘成一位老人。

[tuː; tə] [huːz] [ˈɑːnər] [ðeɪ] [ˌdedɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
to whose honour they dedicated the seventh day of the week .
到 谁 荣誉 他们 投入的 这 第七 天 的 这 星期 ；
他们将一周的第七天献给他以示纪念。

[ˈbɔːldər] — [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] , [ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] , [ænd; ənd][ˈruːlər][ʌv; əv][ðə; ði]
Balder — son of Odin , god of eloquence and poetry , and ruler of the
巴尔德 — 儿子 的 奥丁 , 上帝 的 口才 和 诗 , 和 统治者 的 这
[sʌn] — [ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [əˈpɑːloʊ] .
sun — the Scandinavian Apollo .
太阳 — 这 斯堪的纳维亚语 阿波罗 ；
巴尔德——奥丁之子，雄辩与诗歌之神，太阳之主——斯堪的纳维亚的阿波罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [wiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] ；
He was represented as a youth with a burning wheel upon his breast ;
他 曾是 代表 作为 一个 青年 和 一个 燃烧 车轮 之上 他的 胸部 ；
他被描绘成一个胸前有燃烧车轮的青年；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
his face resembled the sun .
他的 脸 类似 这 太阳 ；
他的脸像太阳一样。

- — [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [mɪˈθɑːlədʒi] , [æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
Nastronde — According to the Scandinavian mythology , at the end of the world
- — 根据 到 这 斯堪的纳维亚语 神话 , 在 这 结尾 的 这 世界
 ,
 ,
 ,
Nastronde——根据斯堪的纳维亚神话，在世界的尽头，

[ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst][ə; eɪ] [jɪr] ,
during a night which was to last a year ,
期间 一个 夜晚 哪个 曾是 到 最后的一个 年 ,
在一个持续了整整一年的夜晚，

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪts] ,
a tremendous battle was to be fought between the good and evil spirits ,
一个 巨大的 战斗 曾是 到 是 战斗 之间 这 好的 和 邪恶的 烈酒 ,
善恶精灵之间将展开一场惊天动地的战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ænd; ənd] [reɪn] [ɪn] - , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəs]
in which the former were to conquer and reign in Gimle , a more glorious
在 哪个 这 以前的 是 到 征服 和 在位 在 - , 一个 更多的 辉煌
[ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈæsɡɑːd] ;
heaven than Asgard ;
天堂 比 阿斯加德 ;

其中前者将征服并统治吉姆勒，一个比阿斯加德更加辉煌的天堂；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbæniʃt] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] [nuː] [hel] , [meɪd]
while the wicked were to be banished to Nastronde , a new hell , made
尽管 这 邪恶 是 到 是 被放逐 到 - , 一个 新的 地狱 , 制成
[ˈpɜːrpəsli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
purposely for them .
故意 为了 他们 .

而恶人将被放逐到纳斯特隆德，那是专门为他们建造的新地狱。

[piː] . -
p . 354
p . -

第354页

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ˈmeɪlstrəm] , [meɪlstrəm] , [ɔːr] - — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈwɜːrlpuːl] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrˈwiːdʒən]
Maelstrom , Malestrom , or Moskoestrom — a tremendous whirlpool on the Norwegian
漩涡 , 男流 , 或者 - — 一个 巨大的 漩涡 在 这 挪威
[koʊst] , [veri] [ˈdeɪndʒərəs] ,
coast , very dangerous ,
海岸 , 非常 危险的 ,

漩涡（Maelstrom、Malestrom 或 Moskoestrom）——挪威海岸上一个巨大的漩涡，非常危险。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈnævəɡeɪtɜːz] [ˈventʃərɪŋ] [tuː] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .
and often fatal to navigators venturing too near it .
和 经常 致命的 到 导航员 冒险 也 靠近 它 .
对于冒险靠近它的航海者来说，这往往是致命的。

- [ɪz] [æn; ən] [ˈaɪlənd] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡʌlf] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlsou] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] .
Moskoe is an island situated in the gulf : there are also several others .
- 是 一个 岛 位于 在 这 海湾 : 那里 是 还 一些 其他的 .

莫斯科岛是位于海湾中的一个岛屿；此外还有其他几个岛屿。

- — [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ˈoʊðɪn] .
Sleipner — the warrior horse of Odin .
- — 这 战士 马 的 奥丁 .

斯莱普纳——奥丁的战马。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr] [blæk] [legz] [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] [wʌnz] : [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtrævlɪd] [θruː]
He had four black legs and four white ones : he generally travelled through
他 有 四 黑色的 腿 和 四 白色的 一个 : 他 一般来说 旅行 通过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

他有四条黑腿和四条白腿：他通常在空中旅行。

[ˈrɪndə] — [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈbɔːldər] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [vaɪl] , [baɪ] [ˈoʊðɪn] .
Rinda — daughter of Balder , and mother of Vile , by Odin .
琳达 — 女儿 的 巴尔德 , 和 母亲 的 卑鄙的 , 经过 奥丁 .

琳达——巴尔德之女，奥丁之子维尔之母。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈwɪmɪn] .

The favourite goddess of the Scandinavian women .
这 最喜欢的 女神 的 这 斯堪的纳维亚语 女性 .

北欧女性最喜爱的女神。

- — [ðə; ði] [ˈtriː] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] .

Hydrasil — the tree of heaven , standing in the garden of Odin .
- — 这 树 的 天堂 , 常设 在 这 花园 的 奥丁 .

水龙骨——天树，矗立在奥丁的花园中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈboʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspoʊzər][ʌv; əv][ˈmænz] [ˈdestəni] .

It was the abode of the disposer of man's destiny .
它 曾是 这 住所 的 这 垃圾处理器 的 男人的 命运 .

这里是主宰人类命运之人的居所。

[pɑːrt] [ˌɑrˈɑrˌɑɪ] .

PART III .
部分 三、 .

第三部分

- — [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɡoʊt] , [ˈhuːz] [ˈmɪlk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaɪdrəmel] [sɜːrvd] [ʌp] [ˈnaɪtli] [æt; ət]

Heidruna — the immortal goat , whose milk was the hydromel served up nightly at
- — 这 不朽 山羊 , 谁 牛奶 曾是 这 蜜 服务 向上 每晚 在

[ðə; ði] [ˈfestəvəlz] [ʌv; əv] [vælˈhælə] .

the festivals of Valhalla .
这 节日 的 瓦尔哈拉 .

海德鲁娜——不朽的山羊，它的奶就是瓦尔哈拉节庆期间每晚供应的蜂蜜酒。

- — [ðə; ði][waɪld] [ˈbɔːr] , [ˈhuːz] [ˈfleʃ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ˈfɔːr; fər] [ˈfuːd] .

Serimnor — the wild boar , whose flesh served them for food .
- — 这 荒野 公猪 , 谁 肉 服务 他们 为了 食物 .

塞里姆诺——野猪，他们的肉是他们的食物。

[ˈhjuːgəʊ] [ænd; ənd][ˈmuːmɪn] — [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] .

Hugo and Mumin — the raven messengers of Odin .
雨果 和 穆明 — 这 乌鸦 信使 的 奥丁 .

雨果和穆明——奥丁的渡鸦信使。

[θɔː] — [ðə; ði] [ˈwɔːrɪər] [gɑːd] — [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˌsʌn] [ʌv; əv][ˈoʊðɪn] , [ˈhuːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈoʊvər][ðə; ði]

Thor — the warrior god — the eldest son of Odin , who , in his journey over the
雷神 — 这 战士 上帝 — 这 长子 儿子 的 奥丁 , WHO , 在 他的 旅行 超过 这

[wɜːrld] , [dɪˈfiːtɪd] [ˈmɪd,gɑːrd] ,

world , defeated Midgard ,
世界 , 战败 米德加尔特 ,

雷神托尔——这位战神——奥丁的长子，在他游历世界的旅程中，击败了米德加尔特。

[ænd; ənd] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][ˈfoʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [hiː; hi][ɪz][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈdʒʌstɪs]

and loosened his folds from the earth ; he is typical of divine justice
和 松动 他的 折叠 从 这 地球 ; 他 是 典型的 的 神圣的 正义

[ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .

and vengeance .
和 复仇 .

他松开了与大地相连的衣襟；他是神圣正义和复仇的象征。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈfeɪblz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskoːldz] , [hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌstɜːrn] [ˈwɔːrɪər] ,

In the beautiful fables of the Scalds , he is represented as a stern warrior ,
在 这 美丽的 寓言 的 这 烫伤 , 他 是 代表 作为 一个 船尾 战士 ,

在斯卡尔德家族美丽的寓言故事中，他被描绘成一位严厉的战士。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈmælit] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkraʊn] [ʌv; əv] [ˌtwelv] [ˌstɑːrɜːz] .

armed with an enormous mallet , and wearing a crown of twelve stars .
武装 和 一个 巨大的 槌 , 和 穿着 一个 王冠 的 十二 明星 .

他手持巨大的木槌，头戴十二星冠。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [hɔːlz] ,
He lived in a palace of Valasciof , of five hundred and forty halls ,
他 居住地 在 一个 宫殿 的 - , 的 五 百 和 四十 大厅 ;
他住在瓦拉西奥尔夫的一座宫殿里，那座宫殿有五百四十个大厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈruːlər][ænd; ənd] [ˈwiːldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] .
and was the ruler and wielder of the thunderbolt .
和 曾是 这 统治者 和 持有者 的 这 霹雳 .
他是雷霆的统治者和使用者。

[piː] . -
p . 355
p . -
第355页

[ˈfɔːrsetə] — [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .
Forsete — divinity of controversy .
福尔塞特 — 神 的 争议 .
福尔塞特——争议之神。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɪz][prɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][ˌskændɪˈneɪviːənz] .
I believe this deity is peculiar to the Scandinavians .
我 相信 这 神 是 奇特 到 这 斯堪的纳维亚人 .
我认为这个神祇是斯堪的纳维亚人特有的。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [kɔːld] - .
He lived in a palace called Glitner .
他 居住地 在 一个 宫殿 称为 - .
他住在名为格利特纳的宫殿里。

[blaɪnd] [ˈhɔːrər] — [ˈhoʊdər] — [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiθiən] [wɪˈðəʊt]
Blind horror — Hoder — whose name was never pronounced by the Scythians without
瞎的 恐怖 — 霍德尔 — 谁 姓名 曾是 绝不 发音 经过 这 斯基泰人 没有
[fɪr] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [ˌekspiˈeɪʃn] — [sʌn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] ,
fear and immediate expiation — son of Odin ,
害怕 和 即时 赎罪 — 儿子 的 奥丁 ,
盲目的恐惧——霍德尔——斯基泰人一提起他的名字就心生恐惧，并立即遭到惩罚——奥丁之子

[ænd; ənd][bɔːrn][blaɪnd] — [ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ʌv; əv] [streŋθ] .
and born blind — the deity of strength .
和 出生 瞎的 — 这 神 的 力量 .
天生失明——力量之神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈhɔː] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm] [ˈenvi] , [hiː; hi] [əˈtækt] [ˈbɔːldər] , [θruː]
He was abhorred in heaven , because , from envy , he attacked Balder , threw
他 曾是 令人厌恶 在 天堂 , 因为 , 从 嫉妒 , 他 遭到攻击 巴尔德 , 扔
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
him from his throne ,
他 从 他的 王座 ,
他因嫉妒而遭到天界的憎恶，因为他攻击了巴尔德，将他从王位上赶了下来。

[ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði][sʌn] .
and put out the sun .
和 放 出去 这 太阳 .
熄灭太阳。

[ˈoʊdɪn] [ɪntəˈfiəd] , [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ˈhoʊdər][baɪ][ðə; ði][ˈæərəʊs] [ʌv; əv] [vaɪl] ([ˈlaɪtnɪŋ]) , [ænd; ənd]
Odin interfered , and punished Hoder by the arrows of Vile (lightning) , and
奥丁 干扰 , 和 受到惩罚 霍德尔 经过 这 箭头 的 卑鄙的 (闪电) , 和
[ˈæftərwərdz] [rɪˈstɔːrd] [ðə; ði][sʌn] .
afterwards restored the sun .
然后 恢复 这 太阳 .
奥丁出手干预，用邪恶之箭（闪电）惩罚了霍德尔，之后恢复了太阳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)] [mɪˈθɑːlədʒi] , [laɪk][ðə; ði] [ˈɡriːks] ,
It was thus , in their beautiful and fanciful mythology , like the Greeks ,
它 曾是 因此 , 在 他们的 美丽的 和 奇幻的 神话 , 喜欢 这 希腊人 ,
因此, 在他们美丽而奇幻的神话中, 就像希腊人一样,

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [les] [ˈelɪɡəntli] , [ðæt][ðə; ði][skoːldz] [dɪˈskraɪbd] [ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][nɑːt]
and I think no less elegantly , that the Scalds described natural , but not
和 我 思考 不 较少的 优雅地 , 那 这 烫伤 描述 自然的 , 但 不是
[ʌndərˈstʊd] [ɪˈvents] .
understood events .
理解 活动 .

而且我认为, 斯卡尔德斯对自然现象的描述, 虽然并非人们所理解的现象, 这种说法也同样精妙。
[ðɪs] [ˈstɔːri] [dɪˈskraɪbz] [æŋ; ən] [ɪˈklyps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][blaɪnd][ˈhoʊdər]
This story describes an eclipse of the sun , the strong and blind Hoder
这 故事 描述 一个 蚀 的 这 太阳 , 这 强的 和 瞎的 霍德尔
[ˈsɪgnɪfaɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] .
signifying darkness .
表示 黑暗 .

这个故事描述了一次日食, 强壮而失明的霍德尔象征着黑暗。
- — [ˈɡɑːdəs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪlɪˈeɪ(ə)n] .
Lofna — goddess of reconciliation .
- — 女神 的 和解 .
洛夫娜——和解女神。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti][ɪz][ˈɔːlsʊʊ][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiθiən] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ˈdiːəˌfaɪd][hɜːr; hər]
I believe this deity is also peculiar to the Scythians ; they have deified her
我 相信 这 神 是 还 奇特 到 这 斯基泰人 ; 他们 有 神化 她
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [prəˈpraɪəti] .
with great propriety .
和 伟大的 礼 .

我认为这位神祇也是斯基泰人特有的; 他们非常恰当地将她神化了。
[hɜːr; hər][poʊst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsaɪnɪkjʊr] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [wer] [ˈhæpɪnəs]
Her post could not have been a sinecure in a paradise where happiness
她 邮政 可以 不是 有 到过 一个 闲职 在 一个 天堂 在哪里 幸福
[kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] .
consisted in drinking and fighting .
由.....组成 在 喝 和 斗争 .

在这样一个以饮酒和打架为幸福的天堂里, 她的职位绝不可能是一份闲职。
- — [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri][ɪz] [ˈstriktli] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] .
Hiarn — his story is strictly historical .
- — 他的 故事 是 严格 历史 .
Hiarn——他的故事完全是历史性的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈerɪk][ðə; ði] [θɜːrd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmædənd] [baɪ][ˈmjʊːzɪk][æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɪt]
It was Eric the Third who was so maddened by music as to commit
它 曾是 埃里克 这 第三 WHO 曾是 所以 疯狂的 经过 音乐 作为 到 犯罪
[ˈmɜːrdər][fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [kɔːz] .
murder for no other cause .
谋杀 为了 不 其他 原因 .

埃里克三世因痴迷音乐而疯狂, 甚至无缘无故地犯下谋杀罪。
[ˈɡaɪzərz] — [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈspaʊtɪŋ] [sprɪŋz] [ɪn] [ˈaɪslənd] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈheklə]
Geysers — boiling spouting springs in Iceland : they are near to Skalholt and Hecla
间歇泉 — 沸腾 喷水 弹簧 在 冰岛 : 他们 是 靠近 到 - 和 赫克拉
;
;
;
;

冰岛的间歇泉——沸腾的喷涌泉: 它们靠近斯卡尔霍尔特和赫克拉;

[ðeɪ] [spaʊt] [ˈwɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] [haɪt] .
they spout water to a tremendous and incredible height .
他们 喷水 水 到 一个 巨大的 和 极好的 高度 .
它们将水喷射到惊人的高度。

- — [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [reɪndʒ][ʌv; əv] [nɔːrˈwiːdʒən] [ˈmaʊntnz] , [.ɪntəˈsektɪd] [baɪ] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd]
Dofrefeld — a mighty range of Norwegian mountains , intersected by rivers and
- — 一个 强大的 范围 的 挪威 山脉 , 相交 经过 河流 和
[ˈkætə,ræktʃ] .
cataracts .
白内障 .

多弗雷费尔德山脉——挪威雄伟的山脉，河流纵横，瀑布飞流。
- — [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪ(ə)l] [ˈkævərən] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] - [ˈmaʊntnz] .
Dolsteen — a wonderful cavern beneath the Dofrefeld mountains .
- — 一个 精彩的 洞穴 下面 这 - 山脉 .
多尔斯汀——多弗雷费尔德山脉下的一个奇妙洞穴。

- — [ðə; ði] [ˌskændɪˈnevjən] [ˈneptjuːn; ˈneptuːn] .
Niord — the Scandinavian Neptune .
- — 这 斯堪的纳维亚语 海王星 .
尼奥尔德——斯堪的纳维亚的海王星。

[piː] . -
p . 356
p . -

[pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 .
第四部分

- — [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ˈɔːlsəʊ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] .
Uffon — this story is also historical .
- — 这 故事 是 还 历史 .
乌丰——这个故事也具有历史意义。

[ˈʃeɪkˌspiər] , [huː] [riːd] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Shakspeare , who read Danish history ,
莎士比亚 , WHO 读 丹麦语 历史 ,
莎士比亚读过丹麦历史，

[ˈbɔːroʊd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [vɜːməndz] [deθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈglɑːstɜː] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] .
borrowed the circumstance of Vermund's death for that of Gloster in King Lear .
借来的 这 环境 的 弗蒙德的 死亡 为了 那 的 格洛斯特 在 国王 李尔王 .
借用了弗蒙德之死的情节来表现《李尔王》中格洛斯特的死亡。

- — [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
Lidscialf — the throne of Odin .
- — 这 王座 的 奥丁 .
利德斯卡尔夫——奥丁的宝座。

- — [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈbiːfrɒst] [ˌɔːr][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi]
Heimdaller — guardian of the bridge Bifrost , or the rainbow , by which the happy
- — 监护人 的 这 桥 彩虹桥 , 或者 这 彩虹 , 经过 哪个 这 快乐的
[ded] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː][ˈæsgɑːd] .
dead ascended into Asgard .
死的 上升 进入 阿斯加德 .
海姆达勒——彩虹桥比弗罗斯特的守护者，逝去的灵魂通过这条桥升入阿斯加德。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [soʊlz] [huː] [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈvæl'kɪriːz] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd]
He received the souls who were selected by the Valkyries , and conducted
他 已收到 这 灵魂 WHO 是 已选 经过 这 女武神 , 和 实施
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˈoʊdɪn] .
them to Odin .
他们 到 奥丁 .

他接收了女武神挑选出的灵魂，并将它们引荐给奥丁。

[vaɪl] — [gaːd][ʌv; əv] [ˈɑːrtʃəri] ; [sʌn][ʌv; əv][ˈoʊdɪn][ænd; ənd] [ˈrɪndə] .
Vile — god of archery ; son of Odin and Rinda .
卑鄙的 — 上帝 的 射箭 ; 儿子 的 奥丁 和 琳达 .

邪恶之神——弓箭之神；奥丁和琳达之子。

[pɑːrt] [viː] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ˈbrɑːgə] — [gaːd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] .
Brage — god of music and song .
布拉格 — 上帝 的 音乐 和 歌曲 .

布拉格——音乐和歌曲之神。

- — [ˈbaɪb(ə)] [ʌv; əv][ˈoʊdɪn] .
Hovamaal — bible of Odin .
- — 圣经 的 奥丁 .

霍瓦玛尔——奥丁的圣经。

[ˈoʊdɪn] — [ə; eɪ] [waɪz][ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwɔːrɪər] , [huːz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ]
Odin — a wise and virtuous warrior , whose beneficence procured him , among
奥丁 — 一个 明智的 和 有德行的 战士 , 谁 行善 采购 他 , 之中
[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsiθiən] , [ˌdeɪfɪ'keɪʃn; ˌdiːfɪ'keɪʃn] .
the early Scythians , deification .
这 早期的 斯基泰人 , 神化 .

奥丁是一位智慧而有德的战士，他的仁慈使他在早期斯基泰人中被奉为神明。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər][ʌv; əv][ɡɔdʒ][ænd; ənd][men] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈfriːə] (
As a divinity , the father of gods and men , he is the husband of Frea (
作为一个 神 , 这 父亲 的 神 和 男人 , 他 是 这 丈夫 的 弗里亚 (
[ðə; ði] [ɜːrθ]) ,
the earth) ,
这 地球) ,

作为神祇，众神和人类之父，他是弗蕾亚（大地女神）的丈夫。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [sprɪŋ] [laɪt] , [hiːt] , [ðə; ði]
and from the union of divine love and the earth , spring light , heat , the
和 从 这 联盟 的 神圣的 爱 和 这 地球 , 春天 光 , 热 , 这
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ,
元素 ,

神圣的爱与大地结合，孕育出光明、热量和各种元素。

[ðə; ði] [ˈsiːznz] , [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] , [ˈtɪpəˌfaɪd] [baɪ][ˈbɔːldər] , [ʊɜː] , [freɪ] , [ˈhoʊdəɹ] , [ænd; ənd]
the seasons , strength , and genius , typified by Balder , Thor , Frey , Hoder , and
这 季节 , 力量 , 和 天才 , 典型的 经过 巴尔德 , 雷神 , 弗雷 , 霍德尔 , 和
[ˈbɔːldər] [əˈgen] ,
Balder again ,
巴尔德 再次 ,

四季、力量和才智，分别以巴尔德、托尔、弗雷、霍德和巴尔德为代表。

[æz; əz][ˈɔːrətər][ænd; ənd][ˈpoʊət] .
as orator and poet .
作为 演说者 和 诗人 .

作为演说家和诗人。

[ˈoʊðɪn] , [ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - , [ˌreprɪˈzents] [ˈæktɪv] [bəˈnevələns] .
Odin , mounted upon his horse Sleipner , represents active benevolence .
奥丁 , 安装 之上 他的 马 - , 代表 积极的 仁 .
奥丁骑着他的骏马斯莱普尼尔，象征着积极的仁慈。

[ðə; ðɪ] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈmɔɪz] , [ˈbuːvəri] [stri:t] .
PRINTED BY J . MOYES , BOUVERIE STREET .
打印 经过 J . 莫耶斯 , 布维里 街道 .

由 J. MOYES 印刷，地址：BOUVERIE STREET。

[ˈfʊtnəʊts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [æn; ən][ˈoʊpən] [fiːld] , [ɪn] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ðɪ] [daʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnəʊblz] , [ðə; ðɪ]
[**77**] An open field , in which , to satisfy the doubts of the nobles , the
[-] 一个 打开 场地 , 在 哪个 , 到 满足 这 疑虑 的 这 贵族 , 这
[ˈempərəɹ] [ˈfredrɪk] [iː] . ,
Emperor Frederic II . ,
皇帝 弗雷德里克 二 . ,
[77] 一片开阔的田野，为了消除贵族们的疑虑，皇帝腓特烈二世.....

[hɜːr; həɹ] [sʌn] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
her son , was born .
她 儿子 , 曾是 出生 .

她的儿子出生了。

[-] [ˈpeɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɒdˈliːən] [skænz][ænd; ənd][hæv; həv]
[**242**] Pages 242 and 243 were missing in the Bodleian scans and have
[-] 页 - 和 - 是 丢失的 在 这 博德利图书馆 扫描 和 有
[ɪnˈsted] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - [ˈmɪlnə] [ænd; ənd] [ˈsəʊərbi] [ɪˈdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈtekstʃuəli]
instead been provided from the 1867 Milner and Sowerby edition which is textually
反而 到过 假如 从 这 - 米尔纳 和 索尔比 版 哪个 是 文本上
[ˈnɪrli] [aɪˈdentɪk(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] - [ɪˈdɪŋ] . — [diːˈpiː] .
nearly identical to this 1825 edition . — DP .
几乎 完全相同的 到 这 - 版 . — DP .

[242] 博德利图书馆的扫描件中缺少第 242 页和第 243 页，因此提供了 1867 年 Milner 和 Sowerby 版本的内容，该版本在文本上与 1825 年版本几乎完全相同。—DP。

听书破万卷

开口如有神

